

GOVERNMENT OF INDIA  
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY  
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL  
LIBRARY

---

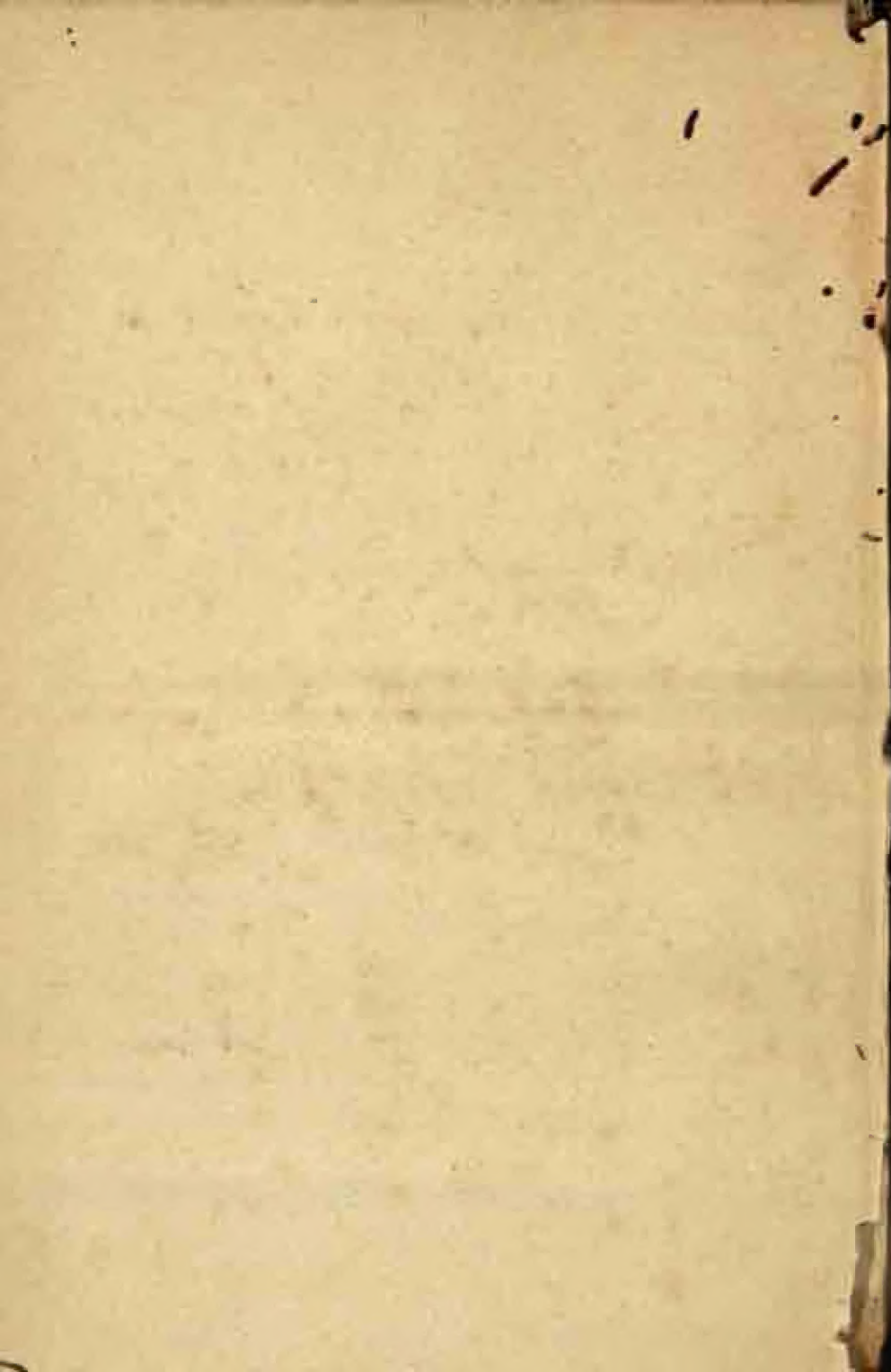
CALL NO. 891.05/Z.D.M.G.  
ACC. NO. 25856

D.G.A. 79.

GIPN-S4-2D, G. Arch. N. D. 57-25-9-58-1,00,000.









# Zeitschrift

der

**Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.**

39

Herausgegeben

**von den Geschäftsführern,**

in Halle Dr. Bartholomae,  
Dr. Wellhausen,

in Leipzig Dr. Krehl,  
Dr. Windisch,

unter der verantwortlichen Redaction

des Prof. Dr. E. Windisch.

**25856**

**Neun und dreissigster Band.**

891.05  
Z. D. M. G.

Mit 3 Tafeln.



Leipzig 1885,

in Commission bei F. A. Brockhaus.

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. .... 25856

Date ..... 20.2.57

Call No. .... 891.05/7 D.M.G.



# Inhalt

des neun und dreissigsten Bandes der Zeitschrift der Deutschen  
Morgenländischen Gesellschaft.

	Seite
Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G.	I
Eröffnungsrede des Präsidenten, Prof. Dr. B. Stade	XXVII
Protokollar Bericht über die Generalversammlung zu Gießen	XLI
Personalnachrichten	III XL XXIII XLV
Extract aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe bei der Kasse der D. M. G. 1884	XLVI
Verzeichniss der für die Bibliothek eingegangenen Schriften u. s. w.	IV XII XXIII XLVIII
Verzeichniss der Mitglieder der D. M. G. im Jahre 1885	LII
Verzeichniss der gelehrten Körperschaften und Institute, die mit der D. M. G. in Schriftenaustausch stehen	LXIII
Verzeichniss der auf Kosten der D. M. G. veröffentlichten Werke	LXIV

---

Zur historischen Geographie Babyloniens. Von M. J. de Goeje	I
Ergänzungen und Berichtigungen zur omajjaden Numismatik. Von D. Stückel	17
Mythologische Miscellen. Von J. H. Mordtmann	42
Ist Ezra 4, 13 צָרַח oder צָרַח zu lesen? Von Martin Schultze	47
Ākhyāta-Bhymen im Rigveda. Von H. Oldenberg	52
Indoiranisch ūl = idg. l-Vocal. Von H. Hübschmann	91
Der Dichter Pāṇini. Von R. Pischel	95
Sanskrit-Räthsel. Mitgetheilt und gelöst von A. Führer	99
Ueber eine Handschrift des ersten Buchs der Maitrāyaṇi-Saṃhitā. Von B. Lüdner	103
Zu den Hucallitalliedern. Von J. Wellhausen	104



	Seite
Zur neuesten Litteratur über die Samaritaner. Von Dr. <i>Samuel Kohn</i>	165
Neue himjarische Inschriften. (Mit 2 Tafeln). Von <i>J. H. Mordtmann</i>	227
Proben der syrischen Uebersetzung von Galenus' Schrift über die einfachen Heilmittel. Von <i>A. Merz</i>	237
Strophen von Kälidas. Von <i>Theodor Aufrecht</i>	306
Zu p. 95 ff. Von <i>R. Pischel</i>	313
Phönizische Inschrift aus Tyrus. Von <i>P. Schroeder</i>	317
Tigris-Spruchwörter. Von <i>Franz Practorius</i>	322
Präkritworte im Mahābhāṣya. Von <i>F. Kielhorn</i>	327
Die Verbalwurzeln रु und रुम्. Von <i>O. Böhtlingk</i>	328
Zu den Liedern der Hudhailiten. Von <i>W. Robertson Smith</i>	329
<hr/>	
Ueber Mommsen's Darstellung der römischen Herrschaft und römischen Politik im Orient. Von <i>Th. Nöldeke</i>	331
Palmyrenische Inschriften. Von <i>P. Schroeder</i>	353
Zur Geschichte der Seligen von Karmān. Von <i>M. Th. Houtsman</i>	352
Ein arabisches Document zur äthiopischen Geschichte. Von <i>F. Practorius</i>	403
Schullen zum Diwan Hefail No. 139—280. Herausgegeben von <i>J. Wellhausen</i>	411
Bemerkungen zu Führer's Ausgabe und zu Bühler's Uebersetzung des Vāśīṭṭhadharmaśāstra. Von <i>O. Böhtlingk</i>	481
Beiträge zur Erklärung der Aśoka-Inschriften. (Fortsetz.) Mit 1 Tafel. Von <i>G. Bühler</i>	489
Erzählungen der slovakischen Zigeuner. Mitgetheilt von <i>R. v. Sowa</i>	509
<hr/>	
Bemerkungen zu Bühler's Ausgabe und Uebersetzung des Āpastambija-dharmaśāstra. Von <i>O. Böhtlingk</i>	517
Ein Versuch zur Beilegung eines literarischen Streites. Von <i>O. Böhtlingk</i>	528
Zur indischen Lexicographie. Von <i>O. Böhtlingk</i>	533
Einige Bemerkungen zu Bandhājana's Dharmasāstra. Von <i>O. Böhtlingk</i>	539
Ueber Schem hammeṭhorasch als Nachbildung eines aramäischen Ausdrucks und über sprachliche Nachbildungen überhaupt. Von <i>M. Grünbaum</i>	543
Selected Specimens of the Bihārī Language. Edited and Translated by <i>George A. Grierson</i>	617
Der Katalog der arabischen Handschriften der K. Königl. Bibliothek zu Kairo. Von <i>August Müller</i>	674
Einige Noten zu Böhtlingk's Bemerkungen über Führer's Ausgabe und seine Uebersetzung des Vāśīṭṭhadharmaśāstra. Von <i>G. Bühler</i>	704

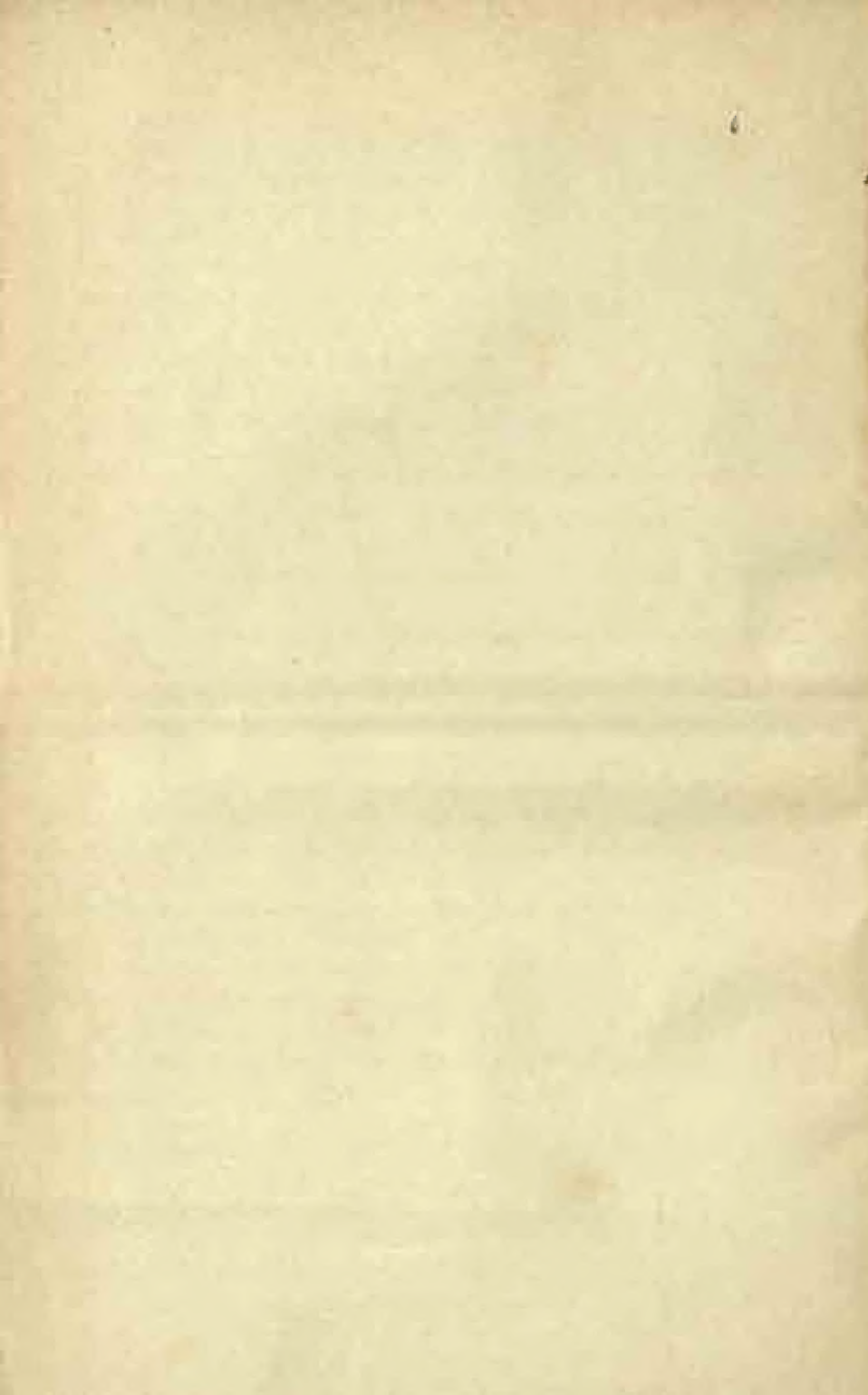
Anzeigen: Mudrākahana, ed. Kāśhināth Triṇibak Tolang, angezeigt von <i>Alfred Hillebrandt</i> . — Wolff's Arabischer Dragonen, angezeigt von <i>H. Guhe</i> . — Wiedemann's Aegyptische Geschichte, angezeigt von <i>R. Pietschmann</i> . — Wellhausen's Letzter Theil der Lieder der Hu- dailith, angezeigt von <i>J. Barth</i> . . . . .	107
— — De Lagarde's Petri Hispani de lingua arabica libri duo, an- gezeigt von <i>C. Seybold</i> . . . . .	710

Generalversammlung . . . . .	—
Berichtigung zu S. 318. Von <i>P. Schroeder</i> . . . . .	316
Nachtrag. Von <i>O. Böhltingk</i> . . . . .	709

Namenregister   . . . . .	713
Sachregister   . . . . .	

Tafeln: . . . . .	227. 483
-------------------	----------

Ausserdem war dem 1. Hefte nachträglich eine Tafel zu Band XXXVIII  
S. 553 beigegeben.



Nachrichten

über

Angelegenheiten

der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

---





## Personalnachrichten.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

Für 1885:

- 1062 Herr Dr. Thomas Stenhense, Reverend, in London.
- 1063 „ Dr. D. Baumgartner, Doc. u. d. Univ. Basel.
- 1064 „ Felix E. Pelsor, d. Z. stud. or. in Leipzig.
- 1065 „ Jean Spire, Prof. au Collège Sadiki in Tunis.
- 1066 „ Dr. Paul Horn in Leipzig.
- 1067 „ Dr. Hermann Uellike in Halle.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihr ordentliches Mitglied:

Herrn Prof. Dr. Ernst Tenmpy, gestorben zu München d. 5. April 1885.

**Verzeichniss der vom 11. November 1884 bis 20. März 1885  
für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schrif-  
ten u. s. w.**

**I. Fortsetzungen.**

1. Zu Nr. 9 a E. [28] Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg Bulletin St. Pétersbourg — T. XXIX, No. 2 Octobre — 1. Décembre. 1884.
2. Zu Nr. 79 a [457] Society, Royal Asiatic The Journal of Great Britain and Ireland, London. — New Series Vol. XVI, Part II, IV. 1884 — Vol. XVII, Part I. 1885.
3. Zu Nr. 153 a [77] Gesellschaft, Deutsche Morgenländische. Zeitschrift. Leipzig — Acht und dreissigster Band. 1884. Heft 4.
4. Zu Nr. 162 a Q. [2] Akademie, Kgl. Bayrische, der Wissenschaften. Abhandlungen der philosophisch-philologischen Classe. München — Siebzigster Bandes erste Abtheilung. [In der Reihe der Denkschriften der LIX. Band.] 1884.
5. Zu Nr. 183 c Q. [2] Festreden zur Feier der Geburts- und Namens-  
tage des Bayer Königs, geh. in den off. Sitzungen der kgl. Akademie  
der Wissenschaften zu München. München — 1884. *Beisold,*  
Fr. zsm. Rudolf Agricola ein Vertreter der italienischen Renaissance.
6. Zu Nr. 202 [152] Journal Asiatique. Publié par la Société Asiatique  
Paris. — Bulletin Série Tome V. No. 1 Janvier. 1885.
7. Zu Nr. 229 a [85] Antelgen, Göttingische Gelehrte. Unter der  
Aufsicht der königl. Gesellschaft der Wissenschaften. Göttingen. — 1884.  
Aus dem Nr. 10—25.
8. Zu Nr. 230 b [85] Nachrichten von der königl. Gesellschaft der  
Wissenschaften und der Georg-August-Universität zu Göttingen. —  
Jahre 1884. Nr. 10—13.
- 9—22. Zu Nr. 293 & 294 Bibliotheca Indica.
23. Zu Nr. 293 a. 16. The Nisāḥa, The Elements of Poetry, by *Kimā-  
dhārī*. With a Commentary. Ed. by Pand. *Kimādhyādntha Turakīratna*.  
Calcutta. — Fasc. V. 1884. — B. I. N. S., Nr. 211.
24. Zu Nr. 329 a. 72 [970] The Sāhita of the Black Yajur Veda,  
with the Commentary of *Mūdhava Acharya*. Ed. by *Maheshchandra*  
*Nyāyaratna*. Calcutta. — Fasc. XXXIII. 1884. — B. I. N. S., Nr. 222.
25. Zu Nr. 329 c. 2 [1616]. *Isa Hajar*, A Biographical Dictionary of Per-  
sons who knew Mohammed. Ed. in Arabic by *M. Abd ul Hal*. Cal-  
cutta. — Fasc. XXIV, XXV (Vol. II, 4, 7) 1885. Fasc. XXV (Vol. III, 6).  
1884. — B. I. N. S., Nr. 247, 248, 249.

12. Zu Nr. 594a 5 [1881] The *Mimāṃsā Darśana*, with the Commentary of *Saṃana Sūtra*. Ed. by *Maheshchandra Nyāyaratna*. Calcutta. — Fasc. XVII. 1884. — B. I., N. S., Nr. 510.
13. Zu Nr. 594a 16. *Chaturvarga-Chintāmaṇi*. By *Hemādri*. Ed. by *Paṇḍita Yogeesara Śaṅkṛitānand* and *Paṇḍita Kāṇḍhhyānātha Paṭṭakṛatna*. Calcutta. — Vol. III. Part I. *Parīśadakhṇḍa*. Fasc. VI, VII, VIII, IX. 1884; X. 1885. — B. I., N. S., Nr. 495, 504, 516, 518, 527.
14. Zu Nr. 594a 35. The *Vāya Purāṇa*. A System of Hindu Mythology and Tradition. Ed. by *Rājendralāla Mitra*. Calcutta. — Vol. II, Fasc. IV. — B. I., N. S., Nr. 499.
15. Zu Nr. 594a 36. *Kathā Sarit Sāgara* or Ocean of the Streams of Story. Transl. from the original Sanskrit by *C. H. Tawney*. Calcutta. — Vol. II, Fasc. XI, XII, XIII. 1885. — B. I., N. S., Nr. 500, 519, 523.
16. Zu Nr. 594a 37. The *Nirukta*. With Commentaries. Ed. by *Paṇḍita Satgurunātha Śaṅkararām*. Calcutta. — Vol. II, Fasc. 1—IV. 1885—1885. — B. I., N. S., Nr. 494, 506, 508, 517, 526.
17. Zu Nr. 594a 43. The *Śrauta Sūtra* of *Āpastamba* belonging to the Black Yajur Veda, with the Commentaries of *Rudrabhaṭṭa*. Ed. by *Dr. Richard Garbe*. Calcutta. — Vol. II, Fasc. VI, VII, VIII, IX. 1883, 1884. — B. I., N. S., Nr. 496, 496, 507.
18. Zu Nr. 594a 42. The *Sūcra Saṃhitā*. The Hindu System of Medicine according to *Saṅkṛta*. Transl. from the original Sanskrit by *Uday Chandra Dutt*. Calcutta. — Fasc. II. 1883. — B. I., N. S., Nr. 500.
19. Zu Nr. 594a 43. *Parīśara Smṛiti* by *Paṇḍita Chandraśānta Tarkānandāya*. Calcutta. — Fasc. II. 1884. — B. I., N. S., Nr. 505.
20. Zu Nr. 594a 44. *Śaṅkṛatīrāvalīkharita* or *Parīśadīkharita* being an Appendix of the *Trīśadīkharita* by *Hemachandra*. Ed. by *H. Jacob*. Calcutta. — Fasc. I, II. 1885, 1884. — B. I., N. S., Nr. 497, 512.
21. Zu Nr. 594a 45. *Tattva Chintāmaṇi*. Ed. by *Paṇḍita Kāṇḍhhyānātha Paṭṭakṛatna*. Calcutta. — Fasc. I. 1884. — B. I., N. S., Nr. 512.
22. Zu Nr. 594b Q 12 [743] The *Akharnāmā* by *Abul-Fazl 'Alī Maḥmūd 'Alī*. Ed. by *Munim 'Abd-ur-Rahmān*. Calcutta. — Vol. III, Fasc. III, IV, V. 1884. — B. I., N. S., Nr. 502—3, 514—15, 524—25.
23. Zu Nr. 594b 20. *Muntakhab-ut-Tawārikh* by *Abd-ur-Rahmān 'Alī Maḥmūd Shāh* known as *Ab-Rahmān*. Transl. from the original Persian by *W. H. Lowe*. Calcutta. — Fasc. I, II. 1884. — B. I., N. S., Nr. 501, 521.
24. Zu Nr. 600e [1828] Society, Royal Geographical. Proceedings and Monthly Record of Geography. London. — New Monthly Series. Vol. VI. 1884. No. 12. — Vol. VII. 1885. No. 1 & 2.
25. Zu Nr. 1101a [69]. Institution, Smithsonian. Annual Report of the Board of Regents, showing the operations, expenditures, and condition of the institution. Washington. — For the year 1883. 1884.
26. Zu Nr. 1044a [169] Society, Asiatic, of Bengal. Journal. Calcutta. — Vol. LII. Part I, No. II, III & IV. 1885. — Part II, No. I, II, III & IV. 1885. — Vol. LIII. Part I, No. I, II. 1884. — Part II, No. I, II. 1884.
27. Zu Nr. 1044b [161] Society, Asiatic, of Bengal. Proceedings. Calcutta. — 1883. No. VII & VIII, IX, X (July—December). — 1884. No. I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X. (January—September, November).



26. Zu Nr. 14226 [68]. Genootschap, Bataviaasch, van Kunsten en Wetenschappen. *Notulen van de Algemeene en Particuliere vergaderingen.* Batavia. — Deel XXII. 1884. Afdeling 1.
27. Zu Nr. 1456 [69]. Genootschap, Bataviaasch, van Kunsten en Wetenschappen. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkskunde.* Batavia & s' Hage. — Deel XXIX, Afdeling 4. — Deel XXX, Afdeling 1 en 2. 1884.
28. Zu Nr. 1521 [2620]. Société de Géographie. *Bulletin.* Paris. — 1<sup>re</sup> Série, Tome V. 4<sup>e</sup> Trimestre 1884.
29. Zu Nr. 1521a. Société de Géographie. *Compte Rendu des Séances de la Commission Centrale.* Paris. — 1884. Nos. 17, 18 et 19. — 1885. Nos. 1, 2, 3, 4.
30. Zu Nr. 1574a [107]. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkskunde van Nederlandsch-Indië. Uitgegeven door het koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkskunde van Nederlandsch-Indië. 's Gravenhage. — Vierde Volgreeks. Tiende Deel. 1885. 1<sup>ste</sup> Stuk. — Nagende Deel. 1885.
31. Zu Nr. 1831 [150]. Seminar, Jüdisch-theologisches, „Frankfurter Stiftung“. *Jahresbericht.* Breslau. — 1885 (für 1884).
32. Zu Nr. 2327 [9]. Akademie, K. B., der Wissenschaften zu München. *Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe.* München. — 1884. Heft IV, V, VI.
33. Zu Nr. 2452 [2276]. *Revue Archéologique* (Antiquité et Moyen Âge) publiée sous la Direction de MM. Alex. Bertrand et G. Perrot. Paris. — Troisième Série. Septembre, Octobre, Novembre — Décembre 1884. Tome V. Janvier — Février 1885.
34. Zu Nr. 2621 [1505]. *Fleischer*, Beiträge zur Arabischen Sprachkunde. Leipzig [Berichte der Kgl. Sachs. Gesellschaft der Wissenschaften]. — Zehnte und letzte Fortsetzung. Nov. 1884.
35. Zu Nr. 2765 [2503]. *Trübner's American, European, & Oriental Literary Record.* London. — New Series. Vol. V. Nos. 9—10 (203—204); 11—12 (205—206) 1884. — [Old Series.] Vol. X. Nos. 8 & 9 (118 & 119), 1878. — Vol. XI. Extra Number (128); Nos. 7 & 8 (129 & 130); No. 12 (131) 1877 f.
36. Zu Nr. 2971a [167]. Society, American Philosophical Proceedings held at Philadelphia for Promoting useful Knowledge. Philadelphia. — Vol. XXI. No. 115. 1884.
37. Zu Nr. 3219 [2487]. *Rajendralala Mitra*, Notices of Sanskrit MSS. Published under Orders of the Government of Bengal. Calcutta. — Vol. VI. P. II, No. XVII; for the Year 1881—82. 1882. — Vol. VII. P. I. No. XVIII; for the Year 1882—83. 1883. — Vol. VII. P. II, No. XIX; for the Year 1883—84. 1884.
38. Zu Nr. 3504 Q [2657]. *Levy, J.*; *Souheibellachas und Chaldäisches Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim.* Nebst Beiträgen von H. J. *Fleischer.* Leipzig. — Lieferung 17 und 18 (Band IV. 1 & 2).
39. Zu Nr. 3645 P [2302]. *Catalogue of books registered in the Punjab Library.* — 1885. Quarter 1—4. — 1884. Quarter 1.
40. Zu Nr. 3759 Q [17]. R. Accademia dei Lincei. *Atti.* Roma. — Serie terza. Transunti. Vol. VIII. Fasc. 16 ed ultimo 1884.
41. Zu Nr. 3769a Q. R. Accademia dei Lincei. *Atti.* Roma. — Serie quarta. Rendiconti (in Sostituzione dei Transunti). Vol. I. Fasc. 1, 2, 1884. Fasc. 3, 4, 5, 6. 1885.

43. Zu Nr. 3863 Q. [2001]. *Aruch complutum sive lexicon vocabula et res, quae in libris Targumim, Talmudicis et Midraschicis continentur, explicans auctore Nathano filio Jacobis* — corrigit, expiet, critica illustrat et edit Dr. *Alexander Kohut*, Vienne — Tom. V, Pars I. 1853.
44. Zu Nr. 3868 Q. [46]. *Annales de l'Extrême Orient et de l'Afrique*. Paris. — 6e Année. No. 77, 78. 1884. 79, 80. 1885.
45. Zu Nr. 3877 [186]. *Palästina-Verein, Deutscher. Zeitschrift. Hrg.* von *Lie. Hermann Guthe*, Leipzig. — Band VII, Heft 4. 1884.
46. Zu Nr. 3887 [1666]. *Annales arabes Abu Djafer Mohammed Ibn Djafer At-Tabarî quae ediderunt J. Barth, Th. Nöldeke, P. de Jong, F. Prym, H. Thorbecke, S. Fraenkel, J. Guidi, D. H. Müller, M. Th. Houtsma, S. Gygard, V. Rosen et M. J. de Goeje*. Lugd. Bat. — Sect. I. Pars V. quatuor vol. P. de Jong. 1885.
47. Zu Nr. 3891 Q. Gids. *De Indische Staat- en Lotterkundig Maandschrift*. Amsterdam. — Zesde Jaargang. 1884. December.
48. Zu Nr. 4023. *Polybiblion. Revue Bibliographique Universelle*. Paris. a. Partie Littéraire. Deuxième Série. Tome vingtième. XLIIe de la Collection. Livr. 6 (Décembre). 1884. — Tome vingt-et-unième. XLIIIe de la Collection. Livr. 1 (Janvier), 2 (Février). 1885.  
b. Partie Technique. Deuxième Série. Tome dixième. XLIIe de la Collection. Livr. 12 (Décembre). 1884. — Tome onzième. XLVe de la Collection. Livr. 1 & 2 (Janv. & Fév.). 1885.
49. Zu Nr. 4029 Q. *Catalogus. A. of Books registered in the Mysore Province. Bangalore.* — 1883. Quarter 3. 4. — 1884. Quarter 1.
50. Zu Nr. 4030. *Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Zeitschrift. Hrg. von Dr. W. Koenig*, Berlin. — XIX. Band. Heft 3, 4 & 5 (No. 111—113). 1884.
51. Zu Nr. 4031. *Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Verhandlungen*. Berlin. — XI. Band. No. 4 & 5, 6 & 7, 8, 9 & 10. 1884. — XII. Band. No. 1. 1885.
52. Zu Nr. 4192 F. *Böhtlingk, O., Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung*. St. Petersburg. — Fünftes Thell. Zweite Lieferung (रजक—ली). 1884.
53. Zu Nr. 4204. *Revue de l'Histoire des Religions. Publiée sous la Direction de M. Maurice Vernes*, Paris. — Cinquisième Année. 1884. Tome IX. 1. 2. 3.
54. Zu Nr. 4343. *Le Muséon. Revue Internationale publiée par la Société des Lettres et des Sciences. Louvain.* — Tome IV. 1. 1885.
55. Zu Nr. 4427. *Association, American Philological. Transactions. Published by the Association. Cambridge.* — 1883. Vol. XIV. 1884.
56. Zu Nr. 4553. *Schlegel, G., Dr. Nederlandsch-Chineesch Woordenboek met de transcriptie der Chinese karakters in het Tsalongtsin dialect*. Liden. — Deel I. uilvering 1. 1884.
57. Zu Nr. 4626. *Gesellschaft, Numismatische, in Wien. Monatsblatt*. Wien. — No. 17 (December). 1884. 18 (Jänner). 1885.
58. Zu Nr. 4634. *Literaturblatt für orientalische Philologie. Unter Mitwirkung von Dr. Johannes Klatt in Berlin hrg. von Prof. Dr. E. Kuhn in München*. Leipzig. — II Bd. Heft 1. 2. 1884.
59. Zu Nr. 4671. *Zeitschrift für Keltischforschung und verwandte Gebiete. Unter Mitwirkung* — hrg. von *Carl Bezold* und *Fritz Hommel*. Leipzig. — I. Band, 4 Heft. 1884. II. Band, 3. Heft. 1885.

II. *Andere Werke*

4803. Zu II. 8. *Brjo Nath Shaha*, A Grammar of the *Idohil* Language, to which are appended a few Illustrations of the *Zau* or *Idohil* popular Songs and Translations from *Aesop's Fables*. Calcutta 1884.
4804. Zu III. 4, b. v. *Frauer, E.*, Sugli Aborigeni dell' Istria, gl' Istri ed i loro Vicini. (Estr. dall. Arch. Triestino. 1884.)
4805. Zu III. 10, von den *Berg, L. W. C.*, Mohammedanisch Recht zu Adat. (Vergleiche mit der Tijdschrift „Het Recht in N. 1.“ 1884.)
4806. Zu I. Cochinchine Française. Excursions et Reconnaissances VII VIII. No. 18, 19. Saigon 1884.
4807. Zu IV. von *Beck-Widmannsteiner, L.*, Ein Kampf ums Recht. Enthaltungen über die Leitung im Anschluss des Hilarischen Vermögens für Steiermark. Graz 1884.
4808. Zu III. 10. *Matthaei, H. F.*, Einige Eigentümlichkeiten in den Festen und Gewohnheiten der Makassaren und Bughesen. Lelde 1884. (Tiré du vol. II des Travaux de la 6e session du Congrès international des Orientalistes à Lelde.)
4809. Zu III. 11, a. *Brinkke, P. v.*, Dykas Asura, Abura Mandi und die Amras. Studien und Versuche auf dem Gebiete altindogermanischer Religionsgeschichte. Halle 1885.
4810. Zu I. Société Académique Indo-Chinoise. Bulletin. Publié sous la Direction de M. le *Mé de Croisier*. Deuxième Série. Tome premier. Année 1881. Paris 1882.
4811. Zu IV. *Oppert, G.*, No inter, ultra eripiam. In selfdefence. Madras 1884.
4812. Zu III. 2. *Landberg'sche Sammlung der arabischen Handschriften*. Kurzes Verzeichnis von *W. Ahlwardt*. Berlin. 1885.
- 4813 F. Zu III. 2. (Assam) Catalogue of Books and Periodicals for the Quarter ending the 31st March 1884. Shillong 1884. 1 Blatt. (Vgl. 3448.)
- 4814 P. Zu III. 2. (Assam) Catalogue entry of Copyright of Books received during the first Quarter ending 31st March 1884. Shillong 1884. 1 Blatt. (Vgl. 3448.)
4815. Zu III. 11. b. 7. *Harlez, C. de*, Les Ties. Bruxelles 1885. (Estr. du Tome XXXVII des Mémoires publiés par l'Ac. roy. de Belgique 1884.)
- 4816 Q. Zu III. 1. 3. *Sevell, H.*, Archaeological Survey of Southern India. List of Antiquities. Vol. I II. Madras 1882 1884.
4817. Zu II. 12. a. 2. *Mehren, A. F.*, Vues d'Avance sur Astrologie et sur le Rapport de la Responsabilité humaine avec le Destin. Louvain 1885. (Extrait du Musée.)
4818. Zu II. 12. a. 2. *Gellner, M.*, Ueber den Arabischen Exceptions-Kipanten „*Jaide*“. Wien 1885. [Aus den Sitzungsber. der Wiener Ak. 1884.]
4819. Zu III. 5 b. 3. *Vollers, K.*, Islam. [Aus: Historische Jahrbücher. 1881.]
4820. Zu IV. *Williams, A.*, Mineral Resources of the United States. Washington 1883.
- 4821 Q. Zu III. 4 b. 2. *Powell, S. W.*, Second Annual Report of the Bureau of Ethnology 1880—81. Washington 1882.
4822. Zu II. 7. c. 2. 4. *Darmstadter, S.*, Études Indiennes. Paris 1883.



- 4823 Zu III 4. a. *Peschel, D.*, Völkernach. Sechste Auflage, bearbeitet von *A. Kirchhoff*. Leipzig 1885.
- 4824 Zu III 4. b. *β. Anderlind, L.*, Ueber die ländlichen Arbeiter in Pommern. (Sonderabdruck aus „Der Arbeiterfreund“ Jahrg. 1884, Heft 2.)
- 4825 Zu III 8. h. *Henrychowsky, S.*, Bithög oder die identische Form und Bedeutung des altslavischen und des alttestamentlichen Welterschöpfers. Ostrowo 1884.
- 4826 Zu II 12. c. *β. Unger, J. J.*, Dichtungen. Zweite ebenfalls vermehrte Auflage. Iglau 1885. CY 1636 (2177).
- 4827 Zu III 8. a. *Diogenes Thronis ars grammatica*. Ed. *G. Uhlig*. Lipsia 1884.
- 4828 Zu III 12. a. *β. 2 Castelli, D.*, La Legge del Popolo Ebreo nel suo svolgimento storico. Firenze 1884.
- 4829 Zu II 7. h. *γ. 2. Das Gobhilagghyasūtra*, heruuegeg. und übersetzt von Dr. *Fr. Krummer*. Erstes Heft. Text (nebst Einleitung). Dorpat 1884.
- 4830 Zu III 4. b. *γ. Whitehouse, E.*, The latest Researches in the Moors Basin. (Extr.) London 1884.
- 4831 Zu II 7. h. *δ. Glaser, K.*, Ueber Böhm's Päratjparinjanastaka. Wien 1883. (Extr.)
- 4832 Zu II 7. a. *δ. 2. Avesta*. Die heiligen Bücher der Parsen. Herausg. von *K. F. Geldner*. I. Yama 3. Liefdrung 1,1 — 20,5. Stuttgart 1885.
- 4833 Zu III 2. *Rice, L.*, Catalogue of Sanskrit Manuscripts in Mysore and Coorg. Bangalore 1884.
- 4834 Zu II 7. a. *δ. 2. Kavanji Edulji Kanga*. Vendidad translated into Gujarati. Second Edition. Bombay 1884.
- 4835 Zu II 7. c. *δ. 2. Kavanji Edulji Kanga*. Khordak Avesta, translated and translated into Gujarati. Bombay 1885.
- 4836 Zu III 1. b. *α. Sic, J.*, De Gorgone. Amstelodami 1885.





## Personalnachrichten.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

Für 1883:

- 1868 Herr George A. Grierson, B. C. S., Offg. Joint-Magistrate of Patna, India.
- 1869 „ John Barwell, B. C. S., Collector of Gaya, India.
- 1870 „ Dr. phil. Erich Schmidt in Braunschweig.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihre ordentlichen Mitglieder:

- Herrn Dr. Fr. Schröding, Gymnasiallehrer in Wilmers.
- „ Lic. Dr. F. Gleichbrecht, Professor in Stuttgart.
- „ Dr. E. J. Magnus, Professor an d. Univ., Breslau.

# Verzeichniss der vom 21. März bis 20. Juli 1885 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften n. s. w.

## I. Fortsetzungen

1. Zu Nr. 2a F. [22]. Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg. Bulletin. St. Petersburg. — T. XXX, No. 1. Avril 1885.
2. Zu Nr. 29a [157]. Society, Royal Asiatic. The Journal of Great Britain and Ireland. London. — New Series. Vol XVII, Part II. 1885.
3. Zu Nr. 153a [77]. Gesellschaft, Deutsche Morgenländische. Zeitschrift. Leipzig. — Neun und dreissigster Band. 1885. Heft 1.
4. Zu Nr. 202 [153]. Journal Asiatique. Publié par la Société Asiatique. Paris. — Huitième Série. Tome V. No. 2. Février-Mars-Avril. 1885.
5. Zu Nr. 217 [160]. Society, American Oriental. Proceedings at Baltimore. October 1884.
6. Zu Nr. 239a [65]. Anzeigen, Göttingische Gelehrte. Unter der Aufsicht der k. k. Gesellschaft der Wissenschaften. Göttingen. — 1885. Nr. 1—6.
7. Zu Nr. 229b [65]. Nachrichten von der k. k. Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-Augusts-Universität zu Göttingen. — Aus dem Jahre 1885. Nr. 1—3.
- 8—10. Zu Nr. 593 & 594. Bibliotheca Indica.
8. Zu Nr. 593a 3 [1646]. *Ibn Hajar*, A Biographical Dictionary of Persons who knew Mohammad. Ed. in Arabic by M. Abd ul Haq, Calcutta. — Fasc. XXVII (Vol. III. 7). 1885. — B. I. N. S., Nr. 251.
9. Zu Nr. 594a 19. Chaturvarga-Chintāmaṇi. By Hemadri. Ed. by Pandita Yogendra Narayana and Pandita Kamaśhikhyānātha Tarkatāra, Calcutta. — Vol. III. Part I. Parīśekhakhanda. Fasc. XI. 1885. — B. I. N. S., Nr. 536.
10. Zu Nr. 594a 53. The Yāgy Purāṇa. A System of Hindu Mythology and Tradition. Ed. by Rājendralāla Mitra. Calcutta. — Vol. II. Fasc. V. 1885. — B. I. N. S., Nr. 529.
11. Zu Nr. 594a 48. The Śrānta Śāstra of Āpastamba belonging to the Black Yajur Veda, with the Commentaries of Rudrataṇḍa. Ed. by Dr. Richard Garbe, Calcutta. — Vol. II. Fasc. X. 1885. — B. I. N. S., Nr. 531.
12. Zu Nr. 594a 43. Paraśara Smṛiti by Paṇḍit Chandrakānta Tarkatāra. Calcutta. — Fasc. III. 1885. — B. I. N. S., Nr. 529.
13. Zu Nr. 594a 44. Śikṣatrāyaśikṣā or Parīśekhāparvāṇ being an Appendix of the Trīṇakṣarīśikṣāparvāṇ by Hemachandra. Ed. by H. Jacobi. Calcutta. — Fasc. III. 1885. — B. I. N. S., Nr. 537.

14. Zu Nr. 594a 15. *Tasarru Ghinimani*. Ed. by Pāpālu Kāndhāyādāthā *Turkistan*. Calcutta. — Fasc II. 1885. — B. I., N. S., Nr. 530.
15. Zu Nr. 594b Q. 12 (743). *The Akharnāmah* by *Abul-Fazl i Muhibbadi i Allāmi*. Ed. by *Maulānā 'Abd-ar-Rahim*. Calcutta. — Vol. III. Fasc. VI. 1885. — B. I., N. S., Nr. 534, 535.
16. Zu Nr. 594b 21. *Zafarnāmah* by *Maulānā Sharfuddīn 'Alī Yāsādī* edited by *Maulāzī Muhammad Habībī*. Vol. I, Fasc. I. Calcutta. 1885. — B. I., N. S. Nr. 533.
17. Zu Nr. 600c [628]. *Society, Royal Geographical. Proceedings and Monthly Record of Geography*. London. — New Monthly Series Vol. VII. 1885. No. 4. S. 6. 7.
18. Zu Nr. 611a Q. [22]. *Akademie, Königl., der Wissenschaften zu Berlin. Philosophische und historische Abhandlungen*. Berlin. — Aus dem Jahre 1884. 1885.
19. Zu Nr. 637 [162]. *Society, Royal Asiatic. Journal of the Bombay Branch*. Bombay. — Vol. XVII. 1884. No. XLIV. Extra-Number. *Prof. Peterson's Report on the Search for Sanskrit MSS. in the Bombay Circle*. 1883—84.
20. Zu Nr. 1044a [160]. *Society, Asiatic, of Bengal. Journal*. Calcutta. — Vol. LII. Part I, Special No. 1884 (Published as a substitute for Nos. III and IV of part I of 1884).
21. Zu Nr. 1044b [161]. *Society, Asiatic, of Bengal. Proceedings*. Calcutta. — 1884, No. XI (December).
22. Zu Nr. 1422a Q. [67]. *Genootschap, Bataviaansch, van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen*. 's Gravenhage. — Deel XLIV. 1884.
23. Zu Nr. 1422b [68]. *Genootschap, Bataviaansch, van Kunsten en Wetenschappen. Notulen van de algemeene en maatschappijvergaderingen*. Batavia. — Deel XXII. 1884. Aflevering 2. 3.
24. Zu Nr. 1422c. *Genootschap, Bataviaansch, van Kunsten en Wetenschappen. Reelsa. Register op de generale Resolutien van het Raadcol*. Batavia, 's Hage & Batavia. — Tweede Deel 1885.
25. Zu Nr. 1521 [1520]. *Société de Géographie. Bulletin*. Paris. — 7<sup>e</sup> Série, Tome VI. 1<sup>er</sup> Trimestre 1885.
26. Zu Nr. 1521a. *Société de Géographie. Compte Rendu des Séances de la Commission Centrale*. Paris. — 1885. No. 3 6 7 4 5 6 8 10. 11. 12. 13. 14.
27. Zu Nr. 1674a [107]. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië*. Uitgegeven door het koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. 's Gravenhage. — Vierde Volgreeks. Tweede Deel. 1885. Twee Stuk. Drie Stuk.
28. Zu Nr. 2527 [7]. *Akademie, K. B., der Wissenschaften zu München. Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classen*. München. — 1885. Heft I.
29. Zu Nr. 2432 [2256]. *Revue Archéologique (Antiquité et Moyen Age)* publiée sous la Direction de MM. *Alex. Bertrand* et *G. Perrot*. Paris. — Troisième Série. Tome V. Mai. 1885.
30. Zu Nr. 3574 P. [1544]. *Lane's Arabic-English*. London. Edited by *Stanley Lane-Poole*. London. — Vol. VII. Fasc. 4 (P). 1885.
31. Zu Nr. 3593 [2505]. *Trübner's American, European, & Oriental Literary Record*. London. — New Series. Vol. VI, Nos. 1—2. 3—4. 1885.



32. Zu Nr. 2852a [2895]. Общество, Императорскаго Русскаго Географическаго, Издѣств. С.-Петербургъ. — Томъ XX. 1884. Выпускъ II. — Томъ XXI. 1885. Выпускъ I, 2.
33. Zu Nr. 2852b [2896]. Общество, Императорскаго Русскаго Географическаго. Отчетъ. С.-Петербургъ. — За 1884 Годъ. 1885.
34. Zu Nr. 2871a [167]. Society, American Philosophical Proceedings held at Philadelphia for Promoting useful Knowledge. Philadelphia. — Vol. XXI. No. 116. 1884.
35. Zu Nr. 2871c. Society, American Philosophical. Register of Papers published in the Transactions and Proceedings. Comp. by H. Phillips. Philadelphia 1884.
36. Zu Nr. 3131 [2878]. Gesellschaft, Numismatische, in Wien. Zeitschrift, hrsg. durch deren Redactions-Comité. Wien. — 16. Jahrgang. 2tes Halbjahr 1884.
37. Zu Nr. 3267 [2441]. Maissonnaye & Cie. Catalogue des Livres de Linguistique. Paris. — No. 7 (Bibliothèque de M. F. Chénier). 1882.
38. Zu Nr. 3641 P [2385]. Catalogue, Bengali Library, of Books [Appendix to the Calcutta Gazette]. Calcutta. — 1884. Quarter 1-2.
39. Zu Nr. 3644 P. [2389]. Statement of Particulars regarding books, Maps etc., published in the North-Western Provinces and Oudh Allahabad. — 1884. Quarter 1-2.
40. Zu Nr. 3645 P. [2392]. Catalogue of books registered in the Punjab. Lahore. — 1884. Quarter 2-2.
41. Zu Nr. 3647 P. [2387]. Catalogue of Books printed in British Burma Rangoon. — 1884. Quarter 1. 2. 3.
42. Zu Nr. 3699a Q. R. Accademia dei Lincei. April. Roma. — Series quarta. Rendiconti. Vol. I. Fasc. 7. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 1885.
43. Zu Nr. 3663 Q [2061]. Arcech completum sive lexicon vocabula et res, quae in libro Targumidis, Talmudicis et Midraschicis continentur, explicans auctore Nathane filio Jacobitis. . . . corrigiti, aplet, auctior illustrati et editi Dr. Alexander Kohut. Vienne. — Tom. V. Fasc. II. 1864.
44. Zu Nr. 3668 Q. [46]. Annales de l'Extrême Orient et de l'Afrique. Paris. — 56 Année. No. 81. 82. 83. 84. 1885.
45. Zu Nr. 3677 [166]. Palästina-Verein, Deutscher. Zeitschrift. Hrsg. von Lie. Hermann Guthe. Leipzig. — Band VIII. Heft 1-2. 1885.
46. Zu Nr. 3681a. Revue, Ungarische. Mit Unterstützung der ungarischen Akademie der Wissenschaften hrsg. von P. Hunfalvy and G. Heinrich. Budapest. — 1884. I—X. Heft. — 1885. II—VI Heft.
47. Zu Nr. 3727 Q [4512]. Ibn Jaz'iz Commentar zu Zamachshari's Muhtasab. Nach den Handschriften von Leipzig, Oxford, Constantinopel und Cairo auf Kosten der D. M. G. hrsg. von Dr. G. Jahn. Leipzig. — Zweiter Band, zweites Heft. 1884.
48. Zu Nr. 3831 [1666]. Annuaire auctore Abu Djafir Mohammed Ibn Djafir At-Tabari qui subierant J. Barth, Th. Nöldeke, P. de Jong, F. Peyron, H. Thorbecke, S. Fraenkel, J. Guidi, D. H. Müller, M. Th. Houtsma, S. Guyard, V. Rieu et M. J. de Goeje. Long Bat. — Sect. III. Fasc. VII. quam edidit J. Guidi. 1885.
49. Zu Nr. 4093. Polybiblion. Revue Bibliographique Universelle. Paris. — Partie Littéraire. Deuxième Série. Tome vingt-et-unième. XI<sup>ème</sup> de la Collection. Livr. 3 (Mars), 4 (Avril), 5 (Mai), 6 (Juin). — Tome vingt-deuxième. — XI<sup>ème</sup> de la Collection. Livr. 1 (Juillet). 1885.

b. Partis Technique. Deuxième Série. Tome onzième XLVe de la Collection. Livr. 3 (Mars), 4 (Avril), 5 (Mai), 6 (Juin), 7 (Juillet). 1885.

50. Zu Nr. 4029 Q. Catalogue A. of Books registered in the Mysore Provinces. Bangalore. — 1884. Quarter 2 3.
51. Zu Nr. 4030. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Zeitschrift. Herg. von Dr. W. Koser. Berlin. — XIX Band. Heft 6. 1884 — XX. Band. Heft 1. 1885.
52. Zu Nr. 4031. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Verhandlungen. Berlin. — XII Band. No 2 3. 1885.
53. Zu Nr. 4293 Q. Annales du Musée Guimet. Paris. — Tome septième. Brahmanisme ou Rites sacrés des Brahmanes traduit du Sanscrit et annoté par A. Hauréquin. 1884.
54. Zu Nr. 4294. Revue de l'Histoire des Religions. Publiée sous la Direction de M. Maurice Vernes. Paris. — Cinquième Année. 1884. Tome X. 1. 2. 3.
55. Zu Nr. 4343. La Museon. Revue Internationale publiée par la Société des Lettres et des Sciences. Louvain. — Tome IV. 2. 3. 1885.
56. Zu Nr. 4458 Q. Akademie. Königlich Preussische, der Wissenschaften zu Berlin. Sitzungsberichte. Berlin. — Jahrgang 1884. No. XI. — LIV.
57. Zu Nr. 4558. Schlegel, G., Dr. Niederländisch-Chinesisch Woordenboek met de transcriptie der Chinesische karakters in het Tselingtsin dialect. Leiden. — Deel I, aflevering II. 1885.
58. Zu Nr. 4626. Gesellschaft, Numismatische, in Wien. Monatsblatt. Wien. — No. 10—22 (Februar—Mai). 1885.
59. Zu Nr. 4635 F. Memorandum of Books registered in the Hyderabad Assigned Districts. Akola. — 1884. Quarter 2 3 (mit Supplemental Memorandum for the 2nd Quarter).
60. Zu Nr. 4654. Literaturblatt für orientalische Philologie. Unter Mitwirkung von Dr. Johannes Kuhn in Berlin hrg. von Prof. Dr. E. Kuhn in München. Leipzig. — II. Bd. Heft 5. 1885.
61. Zu Nr. 4667. Επιστήμη, Η ιστορία και η φιλολογία της Ελληνικής Γλώσσας. Ερ. Αθηνών. — Τόμος II, τεύχος 2. 1884.
62. Zu Nr. 4671. Zeitschrift für Keltischforschung und verwandte Gebiete. Unter Mitwirkung . . . hrg. von Carl Bredt und Fritz Hammet. Leipzig. — II. Band, 2. Heft. 1885.
63. Zu Nr. 4690 Q. Survey, United States Geological. Monographs. Washington. — III. G. F. Becker, Geology of the Camstock Lake and the Weston District. 1882. (With Atlas in P.)
64. Zu Nr. 4697 Q. Survey, United States Geological. Annual Report to the Secretary of the Interior. By J. W. Powell. Washington. — Third Report 1881—82. 1883.
65. Zu Nr. 4806. Cochinchine Française. Excursions et Reconnaissances. IX. No 21. Saigon 1885.
66. Zu Nr. 4813 F. (Araam) Catalogue of Books and Periodicals for the Quarter 2 3 & 4. 1884. Shillong 1884. (Vgl. 5548.)

II. *Ausdr. Werke*

1837. Zu I. *Moumtaschrikt*, Oesterreichische, für den Orient. Hrg. vom Orientalischen Museum in Wien. Fifter Jahrgang. No 1—7 Wien 1835.
- 1838 Q. Zu III. 8, a. *Ahrens, K.*, Zur Geschichte des sogenannten Physiognom. Pomm 1835 (Gymn. Programm).
1839. Zu II. 10, a. ß. *De Roussy, Léon*, Kamf Yo-No Maki. Histoire des Dynasties Divines. Publiée en japonais traduite pour la première fois sur le Texte original accompagnée d'une prose inédite composée en Chinois et d'un commentaire perpétuel rédigé en Français. 1. La Genèse. Paris 1834.
1840. Zu III. 10. *Matther, B. F.*, Over de Aids of Gewoonten der Mahasaren in Bougieezen. Amsterdam 1835. 8-A.
1841. Zu II. 7, h. a. *Reynaud, P.*, La Rhétorique Sanscrite exposée dans son développement historique et ses rapports avec la rhétorique classique. Soixte des textes inédits du Bhāratya-Nāṭya-Śāstra — dixième et septième chapitres — et de la Rastarangini de Bhāratadatta. Paris 1834.
- 1842 Q. Zu II. 7, c. ß. 4, a. *Schefer, Ch.*, Chrestomathie Persane a l'usage des élèves de l'école spéciale des langues orientales vivantes Tome premier. Paris 1833.
- 1843 Q. Zu III. 2. *Derebourg, H.*, Les Manuscrits Arabes de l'Escurial. Tome premier (Grammaire — Rhétorique — Poésie — Philologie et Belles-Lettres — Lexicographie — Philosophie). Paris 1834.
- 1844 Q. Zu III. 8, a. *Mélanges Orientaux*. Textes et traductions publiés par les professeurs de l'école spéciale des langues orientales vivantes à l'occasion du dixième congrès international des Orientalistes réuni à Leyde. Paris 1832.
1845. Zu III. 2. *Sachini, E.*, Kurzes Verzeichniss der Sachin'schen Sammlung syrischer Handschriften. Nebst Uebersicht des alten Bestands. Berlin 1835.
- 1846 Q. Zu III. 5, b. 2. *Westergaard, N. L.*, Om de indiske Kongsruiser fra det fjerde til det tiende Aarhundrede og nogle ældre Fyrstendømmer afte antitidlige Afskrifter. Kjøbenhavn 1837.
- 1847 Q. Zu III. 2. *Westergaard, N. L.*, Om den anden eller den Sahiske Art af Akkadmendernes Klæskrift. Kjøbenhavn 1834.
1848. Zu III. 1, a. *Journal, The American, of Archaeology and of the History of the fine Arts*. Vol. I. No. 1. Baltimore 1835.
1849. Zu III. 5, b. 7. *Hage, A.*, Nederlantsch Nieuw Gaiuen en de Pa-poesche Eilandten Historische Bijdrage (Uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen). Batavia & 's Hage 1834.
- 1850 P. Zu III. 10. *Reglement für die Pächten auf Java*. (In Kawi-Sprache). O. O. u. J.
1851. Zu III. 1, b. a. *Exposition Universelle de Paris en 1855*. Algérie. Archéologie & Histoire. Alger 1878.
1852. Zu III. 8, b. *Wrede, M.*, Untersuchungen zur vorhistorischen Grammatik des Finnoischen Sprachstammes. Leipzig 1873.



4853. Zu III. 8, n. *Hahn, Theoph.*, On the Science of Language and its Study with special regard to South Africa. Address at the South African Public Library. Cape Town 1882.
4854. Zu III. 2. *Brill, E. J.*, Bibliothèque du son M. R. A. P. Dory. Leids 1882.
- 4855 Q. Zu III. 1, b. γ. *Wiedemann, A.*, Winkelmann's Urtheil über die Aegyptische Kunst und die Profan Kunst der alten Aegypter. Bonn 1884. [8-A.]
4856. Zu II. 1, c. δ. 4. *Salemann, K.*, Recension von Lagarde, Patristische Studien. Leipzig 1885. (Auswahl.)
4857. Zu III. 2. Catalog der Bibliothek des an Berlin verstorbenen Prof. Dr. *E. Roschiger*. Berlin 1874.
4858. Zu III. 11, b. δ. *Comastelli, L.-C.*, La philosophie religieuse du Mazdéisme sous les Sassanides. Paris 1884.
4859. Zu II. 1, c. δ. 2. *Harles, C. de*, De l'extériorité et de la correction des textes vétéraliens. Leipzig 1882.
- 4860 Q. Zu II. 1, c. n. 1. *Lagarde, P. de*, Armenische Studien. Göttingen 1877. (Abhandlungen der Göt. Gel. Ges. XXII. 4.)
4861. Zu II. 1, c. β. *Justi, F.*, Kirchliche Grammatik. St.-Petersburg 1880.
4862. Zu II. 2, b. *Tientall, H.*, A Grammar and Vocabulary of the Namaqua-Hottentot Language. O. O. u. d.
4863. Zu II. 1, c. δ. 2. *Horn, P.*, Die Nominalflexion im Avesta und den altpersischen Keilschriftens. I. Theil. Die Stamm- und Spirations-Rolle 1882.
4864. Zu III. 7. *Nie, J. P.*, Synopsis. Londres 1885. (Extrait du „Nomenclature Chronologie“, Sér. III, Vol. 8.)
4865. Zu II. 12, a. i. *Idrissi*, Palæstina et Syria. Arabice ad idem librorum manu scriptorum est. Jo. Gildemeister. Bonn 1885.
4866. Zu II. 12, c. ζ. *Kalisch, H.*, Ha-Tapuch: The Apple. A Treatise on the Immortality of the Soul by Aristotle, the Stagyrite. Translated from the Hebrew, with Notes and Aphorisms. New York 1885.
4867. Zu III. 4, a. v. Contributions to North American Ethnology. V. Washington 1885.
4868. Zu II. 12, c. η. *Bocher, W.*, Leben und Werke des Abulwalid Morwair ibn (auch H. Jona) und die Quellen seiner Schriften: Erklärung. Budapest 1883. (Jahresbericht der Landesbibliotheksschule in Budapest 1884—85.)
4869. Zu II. 12, a. β. *Socius, A.*, Arabica Grammar. Paradigma, Literature, Chrestomathy and Glossary. Carlsruhe & Leipzig 1885.
4870. Zu II. 12, a. β. *Socius, A.*, Arabische Grammatik. Paradigma, Literatur, Chrestomathia und Glossar. Carlsruhe & Leipzig 1885.
4871. Zu III. 11, b. ζ. *Brugsch, H.*, Religion und Mythologie der alten Aegypter. Nach den Denkmälern bearbeitet. Erste Hälfte. Leipzig 1884.
4872. Zu III. 11, a. *Glantz, P.*, Spekulative Theologie in Verbindung mit der Religionsgeschichte. Erster Band. Zweite Hälfte. Gotha 1884.
4873. Zu II. 1, c. δ. 4, d. *Monstou, W. A.*, The Book of Sindbad; or the Story of the King, his Son, the Damsel, and the seven Years



- From the Persian and Arabic. With Introduction. Notes and Appendix.  
O. O. u. J. (Privately printed.)
- 4874 Zu III. 8, b. Лукоменичъ, Платонъ, Мислѣй Индо-Гермацкѣй  
Мірѣ. Кіевъ 1872
- 4875 Zu II. 12, a. o. Лукоменичъ, Платонъ, Объясненіе Ассирійскѣхъ  
Именъ. Кіевъ 1861.
- 4876 Zu III. 8, b. Лукоменичъ, Платонъ, Коррекциѣ Греческаго Имя.  
Часть 1 и 2. Кіевъ 1869. 1872
- 4877 Zu II. 12, a. o. Midrasch Tanchuma. Ein Agadischer Commentar  
zum Pentateuch von Rabbi Tanchuma ben Rabbi Abba. Zum ersten  
Male hrg. von S. Huber. Lemberg 1885.
- 4878 Q. Zu II. 12, a. o. Wüstenfeld, F., Jemen im XI. (XVII.) Jahrhundert.  
Die Kriege der Türken, die Arabischen Infanten und die Gelehrten.  
Göttingen 1885. (Abhandlungen der Götting. Gel. Ges. Bd. XXXII.)
- 4879 Q. Zu II. 12, a. o. Wüstenfeld, F., Die Gelehrtenfamilie Muhibbi  
in Damaskus und ihre Zeitgenossen im XI. (XVII.) Jahrhundert. Göt-  
tingen 1884. Abhandlungen der Götting. Gel. Ges. Bd. XXXI.)
- 4880 Zu III. 11, b. y. Krehl, L., Beiträge zur Muhammedanischen Dog-  
matik I. Leipzig 1885. (Sitzungsber. der Kgl. Sachs. Ges. d. W.,  
Band 37.)

Als vorhanden einzufügen:

797. Zu II. 2, a. Krapf, J. L., Outline of the Elements of the Kishubi  
Language, with special Reference to the Kishubi Dialect. Tübingen  
1860. (Cl. ZDMG V, s. 228.)

## Personalm Nachrichten.

*Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:*

Für 1885:

1071 Herr Johannes Haardt, Pastor in Albersdorf, Rheinland.

1072 „ Dr. George J. Moore, Prof. of Theol., Andover, Mass. U. S. A.

Der Berliner akadem. Orientalisten-Verein in Berlin.

Für 1886:

1073 Herr Dr. Peter Maximilian Krenkel in Dresden

*Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihre ordentlichen Mitglieder:*

Herrn Geh. Medicinalrath Prof. Dr. med. C. W. F. Uhde, Braunschweig, † den

1 Sept. 1885.

„ Geh. Hofrath Prof. Dr. Georg Curtius, Leipzig, † den 12. August 1885.

und ihr Ehrenmitglied:

Sir Alex. Grant, Barmst., Principal of the University of Edinburgh

Verzeichniss der vom 21. Jull bis 31. Oktober für die  
Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften n. s. w.

1 Fortsetzungen.

1. Zu Nr. 6a F. [28]. Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg. Bulletin St. Petersburg. — T. XXX, No. 2. September 1885.
2. Zu Nr. 29a [157]. Society, Royal Asiatic. The Journal of Great Britain and Ireland. London. — New Series. Vol. XVII. Part III. 1885.
3. Zu Nr. 155a [75]. Gesellschaft, Deutsche Morgenländische. Zeitschrift. Leipzig. — Neun und dreissigster Band. 1885. Heft 2.
4. Zu Nr. 202 [153]. Journal Asiatique. Publié par la Société Asiatique. Paris. — Huitième Série. Tome V. No. 2. (Mai-Juin). — Tome VI. No. 1. (Juillet) 1885.
5. Zu Nr. 203 [103]. Society, American Oriental Journal. New Haven. — Eleventh Volume. Part II. 1885.
6. Zu Nr. 217 [156]. Society, American Oriental. Proceedings at Boston. May 1885.
7. Zu Nr. 268 [2302]. Indische Studien. Beiträge für die Kunde des indischen Alterthums. Hrg. von Dr. Albrecht Weber. Leipzig. — Sechszehnter Band, zweites und drittes Heft. 1885.
- 8—11. Zu Nr. 593 & 594 Bibliotheca Indica.
8. Zu Nr. 593 c. 3 [1646]. *Ibn Hajar*, A Biographical Dictionary of Persons who knew Mohammedi. Ed. in Arabic by M. Abd ul Hai. Calcutta. — Fasc. XXVI (Vol. II. 8). 1885. — B. I., O. S., Nr. 520.
9. Zu Nr. 594 a. 27. The Nirukta. With Commentaries. Ed. by Papall Satyavratu Shrinikrasi. Calcutta. — Vol. II, Fasc. VI. Vol. III, Fasc. I. — B. I., S. S., Nr. 528, 539.
10. Zu Nr. 594 a. 46. Kāl Mālāḥ by Pāṇini Chandraśekhara Tarkhāṇakara. Calcutta. — Fasc. I. 1885. — B. I., N. S., Nr. 540.
11. Zu Nr. 594 a. 47. The Śrauta Sūtra of Śaṅkhāyana. Ed. by Dr. C. Hillebrandt. Calcutta. — Vol. I, Fasc. I. 1885. — B. I., S. S., Nr. 532.
12. Zu Nr. 600 c [2628]. Society, Royal Geographical. Proceedings and Monthly Record of Geography. London. — New Monthly Series. Vol. VII. 1885. No. 8 & 10.
13. Zu Nr. 1044a [100]. Society, Asiatic, of Bengal Journal. Calcutta. — Vol. LIII. Part II, No. III. 1884. — Vol. LIV. Part I, No. I II. 1885.
14. Zu Nr. 1044b [181]. Society, Asiatic, of Bengal. Proceedings. Calcutta. — 1885. No. I—V. (January—May).

15. Zu Nr. 1232a [2687]. Verein. Historischer, für Steiermark Mittheilungen. Graz — XXXIII Heft. 1885. Mit Beilage *Stiria Illustrata*. Bogen 15—16 (1232 f.)
16. Zu Nr. 1521a Société de Géographie. Comptes Rendus des Séances de la Commission Centrale. Paris — 1885. No. 14.
17. Zu Nr. 1674a [107]. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. Uitgegeven door het koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. 's Gravenhage. — Vierde Volgorde. Tiende Deel. 1885. 4de Stuk.
18. Zu Nr. 2327 [9]. Akademie, K. B., der Wissenschaften zu München. Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe. München. — 1885. Heft II. III.
19. Zu Nr. 2452 [2276]. Revue Archéologique (Antiquité et Moyen Age) publiée sous la Direction de MM. Alex. Bertrand et G. Perrot. Paris — Troisième Série. Tome V. Juin-Mars-Avril-Juillet-Août. 1885.
20. Zu Nr. 2765 [7403]. *Trübner's American, European, & Oriental Literary Record*. London. — [Old Series]. Vol. I—XI (1—146). 1883—77. New Series. Vol. VI. Nos. 5—8 (1—8 [21] Pls 214). 1885.
21. Zu Nr. 2952a [2395]. Общественная Императорская Русская Географическая. Извѣстія. С.-Петербургъ. — Томъ XXI. 1885. Выпускъ 3.
22. Zu Nr. 3100 [58]. Akadémia. A Magyar Tudományok Értékelésének a nyelvére néptudományok kézikönyve. Az országgyűlésnek a kezességű Gyűlési Könyvtára. Budapest — XII kötet XI szám. 1885.
23. Zu Nr. 3101 [2278]. Gesellschaft der Numismatiker, in Wien. Zeitschrift, hrsg. durch deren Redactions-Comité. Wien — 16 Jahrgang. Das Halbjahr 1884 — 17. Jahrgang 1885.
24. Zu Nr. 3431 [2398]. Cunningham, A., Archaeological Survey of India Calcutta. — Vol. XVI. Report of Tours in North and South Bihar in 1880—1881. By A. Cunningham and H. B. W. Guerrier. 1883.
25. Zu Nr. 3641 F. [2385]. Catalogue of the Bengal Library, of Books [Appendix to the Calcutta Gazette]. Calcutta — 1884. Quarter 1.
26. Zu Nr. 3641 F. [2385]. Statement of Particulars regarding Books, Maps etc., published in the North-Western Provinces and Oudh Allahabad. — 1884. Quarter 2. 4. 1885. Quarter 1.
27. Zu Nr. 3645 F. [2392]. Catalogue of Books registered in the Punjab Library. — 1884. Quarter 1. 1885. Quarter 1.
28. Zu Nr. 3647 F. [2387]. Catalogue of Books printed in British Burma Rangoon. — 1884. Quarter 1. 1885. Quarter 1.
29. Zu Nr. 3769a Q. R. Accademia dei Lincei. Atti. Roma — Serie quarta. Rendiconti. Vol. I. Fusi 18. 19. 21. 22. 1885.
30. Zu Nr. 3866 Q. [10]. Annales de l'Extrême Orient ou de l'Asie. Paris. — 2e Année. No. 85. 86. 87. 1885.
31. Zu Nr. 3864a Revue, Ungarische. Mit Unterstützung der ungarischen Akademie der Wissenschaften hrsg. von P. Haufaley und G. Heinrich. Budapest — 1885. I. Heft.
32. Zu Nr. 3937 [1605]. Annales arabes Abu Djafir Muhammad Ibn Djafir Al-Fihri quon editurus J. Barth, Th. Nöldeke, P. de Jong, M. Pryn, H. Thieracke, S. Frankel, J. Guith, D. H. Müller, M. Th. Hamman, S. Guyard, V. Rosen et M. J. de Goeje. Lugd. Bat. — Sect. II. Pars IV. quon edituri J. Guith. 1885.



**XXIV** *Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.*

33. Zu Nr. 4023. Polybiblion. Revue bibliographique Universelle. Paris à Paris. Littéraire. Deuxième Série. — Tome vingt-deuxième. — XLVe de la Collection. Livr. 2. 3. 4. 1885.  
b. Partie Technique. Deuxième Série. Tome troisième. XLVe de la Collection. Livr. 8. 9. 10. 1885.
34. Zu Nr. 4029 Q. Catalogue, A. of Books registered in the Mysore Province. Bangalore. — 1884. Quarter 1. 1885. Quarter 1.
35. Zu Nr. 4030. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Zeitschrift. Hrg. von Dr. W. Koser. Berlin. — XX. Band. Heft 2. 3. 1885.
36. Zu Nr. 4031. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Verhandlungen. Berlin. — XII. Band. No. 1. 5. & 6. 1885.
37. Zu Nr. 4070. Books of the East, The Sacred. Translated by various oriental Scholars and edited by *F. Max Müller*. Oxford. — Vol. XX. Vinaya Texts. Translated from the Pali by *F. W. Rhys Davids* and *Hermann Oldenberg*. Part III. The Kullavagga, IV—XII. 1885. — Vol. XXII. Gāḥya Sūtra. Translated from Pāṭali by *Hermann Jacobi*. Part I. The Ākāśhga Sūtra. The Kalpa Sūtra. 1884. — Vol. XXIV. Pāṭali Texts. Translated by *F. W. West*. Part III. Dīnāḥ Mādāḥ-gi Khīrād Sīkand Gūmāṅk Vigār. Sad Dar. 1885.
38. Zu Nr. 4107 A. *Oppert, G.*, Lists of Sanskrit Manuscripts in private Libraries of Southern India. Madras. — Vol II. 1885.
39. Zu Nr. 4204. Revue de l'Histoire des Religions. Publiée sous la Direction de *M. Maurice Vernes*. Paris. — Sixième Année. 1885. Tome XI. 1. 2.
40. Zu Nr. 4343. *Musson, L.* Revue internationale publiée par la Société des Lettres et des Sciences. Louvain. — Tome IV. 1. 1885.
41. Zu Nr. 4366. Revue de l'Extrême-Orient. Publiée sous la Direction de *M. Henri Cordier*. Paris. — Tome III. No. 2 (Avril-Mai-Juin) 1885.
42. Zu Nr. 4458 Q. Akademie, Königlich Preussische, der Wissenschaften zu Berlin. Sitzungsberichte. Berlin. — Jahrgang 1885. No. 1. — XXXIX.
43. Zu Nr. 4494. *Hindly, K.*, Die antike Beschreibung von Schöng-King, Berge und Ströme (Shan-shih-wan). (Separatabdruck aus der Zeitschrift für wissenschaftliche Geographie. 4. Jahrgang.)
44. Zu Nr. 4527. Association, American Philological. Transactions. Published by the Association. Cambridge. — 1884. Vol. XV. 1885.
45. Zu Nr. 4626. Gesellschaft, Numismatische, in Wien. Monatsblatt. Wien. — No. 23—27 (Juni—Oktober) 1885.
46. Zu Nr. 4635 F. Memorandum of Books registered in the Hyderabad Assigned Districts. Akola. — 1884. Quarter 1. 1885. Quarter 1. 2.
47. Zu Nr. 4654. Literaturblatt für orientalische Philologie. Unter Mitwirkung von Dr. *Johannes Klett* in Berlin hrg. von Prof. Dr. *E. Kuhn* in München. Leipzig. — II. Bd. Heft 4—6, 7—9. 1885.
48. Zu Nr. 4071. Zeitschrift für Keilschriftforschung und verwandte Gebiete. Unter Mitwirkung hrg. von *Carl Bezold* und *Fritz Hommel*. Leipzig. — II. Band, 3. Heft. 1885.
49. Zu Nr. 4696 Q. Survey, United States Geological. Monographs. Washington. — IV. *Lord, C.*, Cornstock Mining and Minerals. 1885. — V. *Ireing, R. D.*, The copper-bearing Rocks of Lake Superior. 1885.

50. Zu Nr. 4698. *Survey, United States Geological Bulletin.* Washington — No. 2. 3. 4. 5. 6. 1883 f.
51. Zu Nr. 4800. *Cochinchine Française. Excursions et Reconnaissances.* IX. No. 22. Saigon 1885.
52. 4810 F. Zu III. 2. (*Asiatic*) *Catalogue of Books and Periodicals for the Quarter 1.* 1885. (Vgl. 3648.)
53. Zu Nr. 4837. *Monatsschrift, Österreichische, für den Orient.* Hrg. vom Orientalischen Museum in Wien. Wien. — Fünfter Jahrgang. No. 8. 9. 1885.

## II. Andere Werke

4881. Zu II. 12. a.  $\beta$ . *Fleischer, H. L.*, Kleinere Schriften. Gesammelt, durchgesehen und vermehrt. Des ersten Bandes erster und zweiter Theil. Leipzig 1884.
4882. Zu IV. *Hentig, C.*, *Schach- und Kurirspiel.* Ströbeck und Morgenland. Halberstadt 1885. (Sep.-Abdr.)
- 4883 Q. Zu II. 10. *Hinly, C.*, *Ueber die einflussigen Sprachen des südöstlichen Ozeans.* Leipzig 1884. (Sep.-Abdr.)
4884. Zu III. 4. b.  $\zeta$ . *de Groot, J. J. M.*, *Het Koninkrijk van Borneo. Eene Verhandeling over den Grondslag en den aard der Chinesische politieke Vereenigingen in de Koloniën. Met naar Chinesische Geschiedenis van de Konink. Leetang.* 's Gravenhage. 1885.
4885. Zu II. 12. a. n. *Bacher, W.*, *Leben und Werke des Abulwalid Merwan Ibn Ganäh (H. Jonas) und die Quellen seiner Schrifterklärung.* Leipzig 1885.
4886. Zu III. 8. s. *Bacher, W.*, *Die hebräisch-neuhebräische und hebräisch-arabische Sprachvergleichung des Abulwalid Merwan Ibn Ganäh.* Wien 1885. (Sep.-Abdr.)
4887. Zu II. 12. a. n. *Bacher, Guill.*, *Un abrégé de grammaire hébraïque de Benjamin ben Juda de Rome et le ytsch deharaj.* Paris 1885. (Sep.-Abdr.)
4888. Zu III. 5. b. n. *Amari, M.*, *La Guerra del Vespro Siciliano.* Nuova edizione. Milano 1886.
4889. Zu III. 5. b.  $\beta$ . *Müller, A.*, *Der Islam im Morgen- und Abendland.* Erster Band. Berlin 1885.
- 4890 Q. Zu II. 9. g. *Matthes, B. F.*, *Makassarisch-Holländisch Woordenboek met Hollandsch-Makassarisch Woordenlijst en Verklaring.* Tweede Druk. 's Gravenhage 1885. — Vgl. 2267 Q. [1363]
- 4891 F. Zu II. 9. g. *Matthes, B. F.*, *Ethnographische Atlas bevattende Afbeeldingen van Voorwerpen uit het Leven en de Huishouding der Makassaren getekend door C. A. Schröder jr en Nap. Eilers.* Beoefendatijck dienende tot Oeffening van het Makassarisch Woordenboek van Dr. B. F. Matthes. (2 Druk.) 's Gravenhage 1885. — Vgl. 2267 F. [1364].
- 4892 F. Zu III. 2. *Catalogue of books printed in the Civil & Military Station of Bangalore.* Bangalore — 1884. Qu. 3. 4. — 1885. Qu. 1. 2.
4893. Zu II. 7. h.  $\delta$ . *Höfilingk, O.*, *Indische Sprüche.* Zweite vermehrte und verbesserte Auflage. Petersburg 1870 f.

XXVI Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. z. w.

- 4894 Zu II. 7. h. p. 2. *Jinaka's Nirukta* sammt den Sighantavara herausgegeben und erläutert von R. Roth. Göttingen 1852.
- 4895 Q. Zu II. 7. h. u. *Westergaard, N. L.*, Radices Linguae Sanskritae ad decreta grammaticorum defn. atque copia exemplorum exquisitorum illustr. Bonnae 1841.
- 4896 Zu III. 8. b. *Bensley, Th.*, Geschichte der Sprachwissenschaft und orientalischen Philologie in Deutschland. München 1850.
- 4897 Zu II. 7. c. r. *Trumpet, E.*, Grammar of the Pushtu or Language of the Afghans. London and Tübingen 1853.
- 4898 Zu III. 8. b. *Müller, Fr.*, Grundriss der Sprachwissenschaft. Band I II. Wien 1857 ff.
- 4899 Zu II. 7. c. p. *Justi, E.*, Les Noms d'Animaux en Kurde. Paris 1876.

# Generalversammlung zu Giessen.

## Eröffnungsrede,

gehalten

von dem Präsidenten der orientalischen Section der  
XXXVIII. Philologenversammlung

Prof. Dr. B. Stada

am 30. Sept. 1885.

Hochgeehrte Herren!

Da seit Vullers Tode eine Professur der orientalischen Sprachen an der Landesuniversität nicht mehr besteht, so ist mir, dem a. t. Theologen, die Aufgabe zugefallen, die diesjährige Versammlung der orientalischen Section vorzubereiten, und die damit verbundene Ehre, Sie in unserer alten Universitätsstadt willkommen zu heißen.

Giessen ist nun kein Ort, an welchem sich jemals eine die orientalische Wissenschaft in neue Bahnen lenkende Schule gebildet oder auch nur befunden hätte, wiewohl Namen von gutem Klang von Alters her bis in die Neuzeit mit ihr verbunden gewesen sind. Ich nenne nur Abraham Hinkelmann, den ersten Herausgeber des Koran, welcher unserer Universität als ordentlicher Honorarprofessor der Theologie angehört hat, Schulz, den seinen Studien im Orient zum Opfer gefallenen Forscher, und L. Diefenbach, eines der universellsten Sprachgenies, welche beide hier ihren Unterricht empfangen haben. In neuerer Zeit aber hat hier Vullers emsig persische Studien gepflegt.

Dass jedoch die orientalischen Studien niemals auf die Dauer in besonders hervorragender Weise hier betrieben worden sind, ist weder etwas Zufälliges noch etwas Verwunderliches.

Zweierlei Vorbedingungen haben in Europa das Entstehen eines rein gelehrten Interesses an den Völkern des Orients, an ihren



Sprachen und Literaturen, ihrem Glauben und ihren Sitten ermöglicht. Einmal politische Beziehungen zu orientalischen Staaten und Völkern, dann das theologische Interesse an dem A. T. und den Religionen des vorderen Orients. Die Erschliessung Vorderindiens durch die Engländer hat Europa die indischen Sprachen und Literaturen, vorab das Sanskrit, zugänglich gemacht und hierdurch eine bei weitem noch nicht in ihren Folgen zu überschende Revolution auf dem Gebiete der sprachlichen Studien hervorgerufen. An die Beziehungen Frankreichs zu Aegypten und Syrien hat sich ein neuer Aufschwung in den das Gebiet der muslimischen Literaturen behandelnden Studien geknüpft, vor Allen ein Aufschwung in dem Studium der arabischen Sprache, dessen Nachwirkungen gleichfalls noch spürbar genug sind. In beiden Ländern, wie in Russland, welches wohl unter allen modernen Staaten es am besten verstanden hat und noch versteht, europäisch-christliche Cultur den asiatischen Völkern zu übermitteln, bedingt schon das politische Interesse eine stetige Beschäftigung mit den orientalischen Studien. Und in ihnen hat sich in unserer Zeit infolge der Hervorziehung der hinterasiatischen Staaten Japan und China und der Vasallenstaaten derselben in den Weltverkehr und die Reichspolitik der Umfang dieser Interessen stetig erweitert. Aus den gleichen Gründen ist die Etablierung der holländischen Herrschaft in den asiatischen Malayenländern in den Niederlanden Veranlassung zur Beschäftigung mit den Sprachen und Religionen, mit der Geschichte und Cultur dieser Länder gewesen.

Nichts hiervon war in unserem Vaterlande wirksam. Zuzufolge seiner politischen und religiösen Zerrissenheit an jeder Weltpolitik und jedem Versuche, außereuropäische Länder zu cultiviren, gehindert, hat es über 2 Jahrhunderte daran zu arbeiten gehabt, sich im Innern neu zu ordnen und nach Aussen neu zusammenzufassen. Und dies sind eben die Jahrhunderte gewesen, in welchen Engländer, Franzosen, Holländer, Russen ihre Herrschaft in Asien etabliert oder zu etabliren versucht haben. Politische Bestrebungen irgend welcher Art weisen Deutschland auch jetzt nicht nach Asien. Und so ist es nicht zufällig, dass das sonst wissenschaftlich so allgemein interessirte Deutschland auf allen den orientalischen Wissensgebieten, welche durch die oben erwähnten politischen Ereignisse aufgeschossen worden sind, der Regel nach die ersten Anregungen von Aussen erhalten hat, und dass es mit denselben sich erst zu beschäftigen begonnen hat, nachdem auswärts die ersten Fundamente bereits gelegt waren. Aber freilich hat es dann denselben auch ein rein wissenschaftliches, von politischen Rücksichten fast immer freies Interesse zuzuwenden vermocht, und daher in der Regel die Lehrmeister rasch eingeholt, wo nicht überholt.

Dafür ist es nun in Deutschland der Gang der theologischen Studien gewesen, welcher bald befruchtend und belebend, bald auch hemmend auf die orientalischen Studien eingewirkt hat. Und naturgemäss war hier der Quellpunkt des Interesses an den morgenländischen

Sprachen in den Versuchen gegeben, das A. T. allseitig zu verstehen, an welches sich schon um desswillen lebhaftere Studien als an das N. T. knüpfen, weil es dem Gemeindeglauben wie der theologischen Formel fremdartiger gegenüberstand, schwerer zugänglich und unsicherer in seiner Deutung war. Je lebhafter nun weiter in den letzten Jahrhunderten in Deutschland die Beschäftigung mit dem A. T. betrieben worden ist, desto mehr Neigung war zugleich vorhanden, auch andere orientalische Sprachen und Literaturen in den Kreis der Studien zu ziehen. Man missverstehe mich aber nicht! Es sind nicht nothwendig immer die aus der Lückenhaftigkeit und vielfach schlechten Erhaltung der a. t. Literatur und Sprache sich ergebenden Schwierigkeiten, es ist nicht immer der Umstand, dass eine Tradition und Literatur hierüber zunächst nur in den Schriften der Rabbinen zu finden war, die Veranlassung für Theologen gewesen diese Gebiete zu betreten.

Auch eine Theologie, welche sich im A. T. wissenschaftliche Probleme nicht stellt, oder in der glücklichen Lage ist, für alle neu auftauchenden eine Antwort fertig zu haben, kann auf den Betrieb orientalischer Studien, wenigstens was die Frequenz betrifft, fördernd wirken. Der ernste Mensch hat einen unzerstörbaren Trieb an der Lösung wissenschaftlicher Probleme seine geistige Kraft zu versuchen und durch dieselbe, und geschehe sie auf noch so kleinem Gebiete, jenen höchsten geistigen Genuss sich zu verschaffen, welchen die Gewinnung neuer Erkenntnisse gewährt.

Ist eine Theologie so fertig, dass sie hierzu keine Gelegenheit gibt, stellt sie keine Fragen oder beantwortet sie die gestellten, falls sie überhaupt noch welche als zu lösende anerkennt, mit den Antworten früherer Geschlechter, so wird sie die zu wissenschaftlicher Arbeit Disponirten in die Hörstille anderer Fakultäten treiben, und sie veranlassen, durch Etablierung eines vielleicht anfänglich nur als Liebhaberei betrachteten Nebenbetriebes ihrem wissenschaftlichen Bedürfnisse Genüge zu thun. Und die zu a. t. Studien Neigenden werden dann naturgemäss sich dem Studium der orientalischen Sprachen und Literaturen zuwenden.

Es ist hier jedoch so wenig meine Aufgabe zu untersuchen, ob Einwirkungen dieser Art auf die Frequenz der orientalischen Studien wirklich fruchtbringend gewesen sind, als Beispiele hierfür beizubringen.

Es zeigt nun unsere Universität Giessen Ansätze zur Bildung orientalistisch-philologischer Schulen zu Zeiten, in welchen sie auf dem Gebiete der Theologie eine Rolle spielt. Daran, dass es über Ansätze nicht hinaus gekommen ist, ist neben der von der Kleinheit des Landes bedingten Kleinheit der Hochschule wesentlich mit Schuld, dass unsere Hochschule, nachdem sie kaum über 4 Mausekularer bestanden hatte, etwa seit 1785 in eine Periode des Verfalles eintrat, in welcher mit andern Hoffnungen auch diese zu Grunde gingen.



Es ist aber nicht zufällig, dass die orientalischen Studien in Gießen allgemeiner in der Zeit betrieben werden, in welcher man dem Studium der H. Schr. seitens der Theologie ein erhöhtes Interesse anzuwenden begann. Die orientalischen Studien sind zwar an unserer Hochschule von Anfang an betrieben worden, sie treten jedoch erst mit dem Eindringen des Pietismus stärker hervor. Die Geschichte unserer theologischen Facultät zeigt nun im Vergleich mit derjenigen anderer evangelischer Facultäten die merkwürdige Erscheinung, dass der Pietismus, welcher, unterstützt von kirchlichen Einflüssen, Gießen früher als viele andere erobert und durch glänzende Repräsentanten beherrscht hat, die Herrschaft nicht zu behaupten vermocht hat, und einer Orthodoxie, welche sich nach dem Muster des 17. Jahrhunderts richten mochte, wieder gewichen ist. Erst im Gewande der Aufklärung hat er hier wieder seinen Einzug gehalten. Dasselbe Geschlecht nun, welches die Orthodoxie wieder zur Herrschaft gelangen sieht, sieht auch die philologischen und orientalischen Studien veröden und ihren Betrieb unter die Stufe herabsinken, welche er in Gießen der alten Orthodoxie einst eingenommen hatte. Zeiten, in welchen die dogmatische Arbeit im Vordergrunde der Interessen steht, pflegen eben geringe Neigung zu historischen und sprachlichen Studien zu haben. Es ist nicht zufällig, dass uns gerade in den letzten hundert Jahren die Namen Eichhorn, Gesenius, Ewald, Olshausen entgegen-treten. Denn es ist dies ein Jahrhundert, in welchem die historischen, kritischen und exegetischen Fragen das Interesse der Theologen vorah in Anspruch nehmen. Und sollte, wie manche Anzeichen das vermuthen lassen, in der Zukunft das Interesse für die Dogmatik nun einsetzen, so wird dies die orientalischen Studien kaum fördern.

Es ist daher nicht zufällig, dass die orientalischen Studien in Gießen durch denselben Mann neu belebt werden, durch welchen der Pietismus für über ein Menschenalter die Herrschaft erlangt hat, durch Joh. Heinr. May den Älteren, oder wie er auch, da der jüngere Joh. Heinr. May sein Sohn ist, genannt wird, durch Joh. Heinr. May den Vater.

Das Andenken dieses Namens zu erneuern ist heute Pflicht. Ich thue es nun so lieber, weil es vielfach verwischt worden ist, wie dann Vater und Sohn mehrfach zusammengeworfen werden. Wird May der Vater doch in dem 1883 vollendeten 20. Band der „Allgemeinen deutschen Biographie“, in welcher May der Sohn an O. Siegfried einen sorgfältigen und genauen Biographen gefunden hat, auf 8 Zeilen von seltener Oberflächlichkeit abgethan. Der Artikel nennt diejenige Mühne, welchen Joh. Heinr. May der Vater seine orientalische Ausbildung verdankt, gar nicht, seinen Studiengang nur ungenau, von seiner theologischen Stellung und Bedeutung erfährt der Leser nichts. Die orientalischen Studien desselben erwähnt der Verfasser überhaupt nicht. Die lebhafteste Schilderung der theologischen Bedeutung May's, welche in unserem Jahrhundert geschrieben worden ist, die von Tholmeke in der Vorgeschichte des Rationalismus

gegebene, wird nicht erwähnt, vielleicht weil sie so bekannt ist, dass der Verfasser bei jedem Leser ihre Kenntniss voraussetzt. Die wichtigsten Schriften May's, die primären Quellen über seine Entwicklung, werden nicht genannt. Zum Schlusse werden wir zwar auf einige secundäre Quellen verwiesen, aber weder die Notizen Neuhauers im hessischen Hehopfer <sup>1)</sup>, noch Joh. Gottfried Schupart's Gedächtnissrede auf May <sup>2)</sup> werden erwähnt. Vermuthlich hat der Verfasser des Artikels so dem Leser der Biographie ersparen wollen, die Bekanntschaft dieser in grüflich bombastischem Latein geschriebenen, und auf pathetischem, wohl aus Phrasensammlungen zusammengeschusterten, Kothurn einberschreitenden Arbeit zu machen. Jedemfalls aber findet der Leser weit mehr und Wichtigeres als in diesem Artikel der Biographie über May, wenn er Jöchers Lexikon <sup>3)</sup> oder Gräse's Lehrbuch einer allgemeinen Literaturgeschichte aufschlägt <sup>4)</sup>, oder auch Gustav Baur's Ausgabe der Selbstbiographie des Giessemer Decanen und späteren Pfarrers Andreas Kempter <sup>5)</sup> zu Rathe zieht.

Joh. Heinrich May ist am 5. Febr. 1833 zu Pforzheim als Sohn des evangelischen Pfarrers Joh. Georg May geboren worden. Sein Entwicklungsengang zeigt die typischen Züge der gelehrten Erziehung der Zeit nach dem 30jährigen Kriege. 11 Jahre alt wurde er zugleich mit seinem älteren Bruder, dem späteren Kleriker Historiker Joh. Burkhard May, welcher ihn überlebt hat, dem Gymnasium zu Durlach übergeben. Wie es damals ja vielfach Mode war, so hat auch dieses nach Umfang und Methode der Studien eine Universität im Kleinen nachzubilden versucht. Begreiflich, da so manches Gymnasium sich zu einer Universität entwickelt hatte. Wird doch berichtet, dass May dasselbe eine Dissertation „de concursu dei“ vertheidigt habe. Nachdem er diese Anstalt absolvirt hatte, begab er sich auf Universitäten. Nach damaliger akademischer Sitte, mit welcher verglichen auch das Studium eines modernen, von Universität zu Universität fahrenden jungen deutschen Juristen einen ruhigen und

1) Neuhauert, F. P., kurzes Verzeichniss aller Professorum Theologiae, quae auf der Universität Gießen gelebet und gelehret haben, aufgenommen von, in „Hessisches Hehopfer Theologischer und Philologischer Anmerkungen“, Stück 2 S. 302 f., Stück 10, S. 1129 f., Stück 11, S. 562 f.

2) 1722 1723 sine monumentum Slonis senati nouit honoribus altissimis venerandis memoriam et doctrinam viri Joh. Henr. Maji, SS. Theol. Doct. et Prof. Discessus Mathurgensis et Alabidensis Superintend., consistorii principis aduocari, stipendiarum Episcopi et Paedagogiarum, oratione adhibuit in academia Ludoviciana III. Non Sept. Anni 1722 postum conditum et collatum ab Joh. Gottfr. Schupart, SS. Theol. in eadem Academ. Prof. consistorii oecles. athenaeo aliquo territorii Aufschlennia superintendente, Giessem typis viduae B. Vulpit. Acad. typogr. 1722

3) 2. Bd. 7. Abth. Leipzig 1863, S. 888. 3. Abth. 2. Hälfte, Leipzig 1868, S. 879.

4) Im Leipziger Kuchemathemaprogramm 9. Jahrg. 1860.



stetigen Eindruck macht, hat er eine grösse Anzahl Universitäten besucht. Zunächst wandte er sich nach Wittenberg. In welchem Jahre erfahren wir nicht; da wir aber hören, dass sein infolge der kriegerischen Unruhen von Geld entblösster Vater ihm nur einen Thaler auf die Wanderschaft habe mitgeben können, so ist zu vermuthen, dass es 1675 geschehen ist, in welchem Jahre die Franzosen das Land am Mittelrhein und Neckar verwüsteten. May würde also in sehr reifem Alter die Universität bezogen haben. Von Wittenberg aus macht sich May auf den Weg, um nach Schweden <sup>1)</sup> zu gelangen. Auf dieser Reise macht er Station in Hamburg, und dieser Aufenthalt wird für sein ganzes Leben entscheidend, denn er wird hier mit demjenigen Manne bekannt, welcher, wiewohl als Privatmann lebend, mehr als jeder andere zu jener Zeit die hebräischen Studien, insonderheit die grammatischen gefördert hat, mit Esdra Edzard. Wie so mancher andere Theologe ist May als Hauslehrer der Söhne Edzards und zugleich als Schüler des Vaters in dieses gastliche hamburger Haus aufgenommen worden. Ueber 2 Jahre hat May nach der Dedication zur Vita Roschlini <sup>2)</sup> in Edzards Hause verlebt. Nach Schupart ist dieser Aufenthalt bei Edzard unterbrochen worden durch eine über Lübeck nach Kopenhagen unternommene Reise. Dort hörte May während eines Winters theologische Vorlesungen, aber infolge seiner Thätigkeit und eines harten Winters erkrankte er schwer an Frostschäden. Von Edzard, welchen er als einen zweiten Esra feiert, rühmt May in der genannten Dedication: neque auctor solum, sed dux etiam ad ingrediedam illius studii rationem mihi exististi, qui velut in ignota silva antea oberraveram, ignotas quam insisterem vias. Tum et praeter omnem spem ac cogitationem meam, cum in tuas recipisti aedes, dignumque adeo iudicasti, quem filiorum tuorum, tuae optimaе spoi adolescentium, nunc paternae eruditionis memulorum juvenum studiis modernis praeficeres. Atque ita accidit, ut, postquam te et praecceptorem fidelissimum, et hospitem benignissimum, ultra biennium essem expertus, tantum divina adjuvante gratia, apud te profecerim, ut te auctore in aliquot doctores Germaniae Academiis literas, quas Oriens colit, docere aggrederer <sup>3)</sup>.

Diese Universitäten, auf welchen er nach der Sitte der damaligen Zeit zugleich lernend und lehrend verweilte, waren Leipzig,

1) Nach Schweden zieht auch Andreas Kemper als Student.

2) Sie ist Edzard und dem Professor der hebräischen Sprache am Gymnasium zu Hamburg Eliehaart Anckelmann gewidmet, welcher gleichfalls ein Schüler Edzards war.

3) Vgl. auch Oratio de Vita Joh. Roschlini S. 57: Ego enim antea Roschlini exemplo, in quod intueri me, quidvis imitari juvat Vir et plenus et eruditissimè excellens, ac alter quid Roschlinus, Esdras Edzardus, hospes quondam meus et Praeceptor ultra biennium fidelissimus, ita existens me esse, ut quicquid Orientalium linguarum didici huc me acceptum feram, certa debeam ferre.

Wittenberg, Helmstädt und Strassburg. In Leipzig trieb er Hebräisch bei Joh. Benedict Carpzow, in Wittenberg trat er in freundliche Beziehungen zu Calov, dessen Sohn er in den orientalischen Sprachen unterrichtete. Die Nachwirkungen des Unterrichtes Edwards erkennen wir, wenn er in Wittenberg unter Calovs Praesidium „über die Wahrheit der christlichen Religion gegen die Juden“ disputirt. Von Wittenberg aus besucht May die Rivalin Wittenbergs, die Universität Helmstädt, doch scheint er sich hier nur auf der Durchreise nach Hause aufgehalten zu haben.

Nur kurze Zeit verweilt May in Hause, bald bricht er nach Strassburg auf, wo er in nähern Beziehung zu Balthasar Bebel, namentlich aber zu dem vortrefflichen u. t. Exegeten Sebastian Schmid tritt, dessen Einfluss die Schriften May's deutlich zeigen. Eine schwere Krankheit zwingt May Strassburg zu verlassen, und Heilung im württembergischen Wildbad zu suchen. Hier scheint es nun gewesen zu sein, wo er Beziehungen zu der interessantesten Gestalt unter den deutschen Orientalisten des 17. Jahrhunderts gewonnen hat, zu dem Thüringer Hieb Ludolt oder Leutholt. Dieser, durch seine diplomatischen Arbeiten an der Drucklegung seiner *Historia aethiopica* gehindert, suchte gerade nach einem jungen Manne, welcher ihm hierbei zur Hand gehen könnte. Ludolt bemerkt darüber in der Vorrede dieses epochemachenden Werkes: „Sed ad editionem operis multa rursus desiderabantur; doctus et idoneus ammannensis, qui illud typothetis describeret et impressioni operis invigilaret; id enim negotia mea nihilme non permittabant: deinde *characteres peregrini*, ad hoc opus necessarii, non dabantur. Verum et haec impedimenta sensim sublata fuerunt. Commendatus mihi fuit vir juvenis, eruditio et probitate praestans *Johannes Henricus Majus* S. S. theologiae et linguarum orientalium studiosus; qui, quoniam Hebraicae linguae et Rabbinorum dialecti peritissimus erat, nullo negotio apud me Aethiopicam addidit, ut labori destinato brevi par fieret. Ille ergo, me dirigente, *brevaria capitula* (summaria vocant), *commata* sive *sectiones*, *indices*, Latinitatem et Aethiopicum, et similia fecit. Operas juvit et urxit: *correctionem* totius operis in se recepit; ut propterea illius omnibus bonis merito commendare possim. Edidit etiam ex opere meo, antequam periretur, *Institutiones Catecheticas Habessinorum* L. III c. 5 n. 84, sed me absente, et ingenii sui sponte, ut Aethiopsimi studiosi materiam exercitii haberent, simplique profectus ejus in Aethiopia viderent.“ Dem guten Eindruck, welchen May in Strassburg gemacht hatte, erkennen wir daran, dass er einen Ruf an diese Universität erhielt. Es ist um so bemerkenswerther, als May den Magistergrad nicht besass und auch nie erworben hat. Jedoch scheiterte schliesslich diese Sache, wohl zum Glück Majus, denn die einst berühmte Hochschule dieser vom Reiche verlassen und von Frankreich überzwungenen deutschen evangelischen Stadt begann wesentlich infolge dieses Schicksals ihren alten Glanz zu verlieren. Doch sollte

May trotzdem zunächst an das Elsass geflohen worden. Der Pfalzgraf Leopold Ludwig von Pfalz-Veldenz berief ihn zu seinem Hofprediger. Schon in dieser ersten Stellung ist er an die Studien zu seiner ersten grösseren Arbeit, der Vita Reuchlini, gegangen. Edzard hatte ihn auf diesen seinen Pfalzheimers Landmann hingewiesen, und May's Vater hatte sich bereits mit dem Plane einer Lebensbeschreibung Reuchlin's getragen und überliess jetzt seine Sammlungen dem Sohne. Während May mit diesen Studien beschäftigt war, traf ihn ein Ruf als Pfarrer zu St. Stephan und Professor des Hebräischen und der Theologie nach Durlach. So trat er bei demselben Gymnasium als Lehrer auf, welches ihn einst gebildet hatte.

Seine Stelle als Professor trat May am 23. Januar 1684 mit einer Oratio de vita Johannis Reuchlini an, zu welcher nach damaliger Sitte sein College Fecht durch ein gelehrtes Programm unter'm 19. Januar eingeladen hatte. Indem er dieser Oratio „Annotationes variae“ hinzufügte: „quibus strictim breviterque dicta nonnihil uberius explicantur et illustrantur“ entstand sein Buch Vita Reuchlini Phorziensis, welches 1687 in Frankfurt erschienen und zu Durlach gedruckt worden ist.

Wichtig für uns sind in ihm ausser den Auszügen und Urkunden zur Geschichte Reuchlin's und seiner Zeitgenossen viele Nachrichten zur Localgeschichte, vor Allem, die Nachweisungen über die von Reuchlin durch Testament der Stadt Pforzheim geschenkten Bücher und Handschriften, von denen viele freilich den Einfällen der Franzosen zum Opfer gefallen sind, während die werthvollsten in die markgräfliche Bibliothek zu Durlach und von da nach Karlsruhe gekommen sind. In Durlach schrieb May die Historia animalium und die freilich erst nach seinem Abzug von Durlach nach Gießen erschienenen Animadversiones et supplementa ad lexicon Cocceji, wie überhaupt diese Zeit für seine Thätigkeit auf dem Gebiete des A. T. und der semitischen Sprachen die fruchtbarste gewesen ist.

Nach dem am 10. Sept. 1687 erfolgten frühzeitigen Tode des David Clodius wurde May in die von diesem verwaltete ordentliche Professur der orientalischen Sprachen, mit welcher zugleich eine ausserordentliche Professur der Theologie verbunden war, an unsere Hochschule berufen. Wer diesen Ruf vermittelt hat, geht aus unseren Akten nicht hervor. Die Vocation der Universität datirt vom 16. März 1688, der landgräfliche Befehl dieselbe auszustellen vom 5. März 1688. Aber erst am 28. Sept. 1688 meldet May die Annahme der Vocation, sich damit entschuldigend, dass er nicht eher die Erlaubnis erhalten habe. Er fügt hinzu: „In omnem igitur occasionem intentus nihil neque vobis omnibus mihi expeto, quam uti mihi primo quoque tempore secure ad Vos conuigilare liceat; quod tamen consequi haecenus non potui. Moram igitur, quam necessitas mihi imponit, non sine magno meo damno, nolite segre



terre nec mihi, sed temporis patriasque exauaritati eam imputato. Etenim si per me stetisset, jundulum desideratissimum exoptatissimaeque vestro consortio fruerer. Nunc ex aliorum culpa ac voluntate pendens, bellicisque motibus implicatus, anxie expecto quamcunque proficiscendi occasionem\*. Das Jahr 1688 ist das Jahr der französischen Mordbrennereien in Süddeutschland, welchen auch Durlach zum Opfer fiel. May liess dabei sein Haus und seine Bibliothek ein. Erst am 5. Nov. 1688 konnte sich May mit Frau und zwei kleinen Kindern — sein gleichnamiger Sohn, welcher ihm 1709 auf dem Lehrstuhl der griechischen und orientalischen Sprachen gefolgt ist, war damals halbjährig — auf den Weg nach Giessen machen. Bei unseren Akten liegt seine vom 20. Dez. datirte Specification der Reisekosten, die ich andts-benauter von Durlach biss nachher Giessen angewandt und erlitten\*. Sie beläuft sich auf 117 Gulden 56 Kreuzer. Zu seiner ordentlichen Professur der griech. und oriental. Sprachen erhält May 1690 die zweite ordentliche Professur der Theologie, wie er weiter darauf die Aemter eines Stipendiatenophorus und Pädagogarchen und des Superintenden ten über zwei Diöcesen, die von Alsfeld und von Marburg darzustellen Theils vereinigte.

Wenn Tholuck in seiner Vorgeschichte der Rationalismus urtheilt, dass May gegen Ende des Jahrhunderts einen neuen Glanz über die Giessener Hochschule verbreitet habe, so gilt dies zunächst von dem Theologen May. Denn mit May's im Jahre 1790 erfolgten Eintritt als Ordinarius in die Facultät ist die Eroberung derselben für den Pietismus entschieden. Ein Versuch der Orthodoxie, die verloren Position wieder zurückzugewinnen, schlägt fehl. Der der pietistischen Richtung huldigende Hof greift ein. Nach der Sitte der guten alten Zeit wird durch Verdrängung oder Entlassung der antipietistischen Professoren den Argumenten der Pietisten nachgeholfen. Den Umschwung markirt auch die Bildersammlung der Universität. Auf die offenen, bieder und trauerhag dreinschauenden lebhaften Gesichter unserer alten Orthodoxen folgen jetzt nervöse und hager, von innerem Drang angegriffen und glatte Gesichter. Diesen Umschwung näher zu beleuchten ist hier nicht der Ort. Hier interessiert uns der Hebraist May. Da ist nun zu sagen, dass allerdings seit dem Siege des Pietismus die Beschäftigung mit dem A. T. und den orientalischen Sprachen aus in Giessen häufiger zu begegnen beginnt. Zeuge sind die zahlreichen Disputationen, welche seit May über Stoffe dieser Gebiete gehalten worden sind. Aber vor zwei Missverständnissen muss man sich wohl hüten. Man darf nicht glauben, dass diese Studien vor May in Giessen besonders vernachlässigt gewesen wären, oder dass mit May's Eintritt sofort ein Wandel in der Abneigung der Studirenden gegen diese Studien eingetreten sei. Klagen May's über mangelhafte Kenntnisse der Studirenden und Candidaten in den Grundsprachen begegnen uns noch später und öfter. Auch wäre sonst nicht erklärlich, dass die



Früchte der Arbeit der beiden May hier so rasch zu Grunde gegangen sind. Nach dieser Seite erhalten wir alle wünschenswerthe Aufklärung aus der bereits erwähnten von G. Baur herausgegebenen Selbstbiographie des hessischen Pfarrers Andreas Kämpfer, eines Bruders des berühmten Mediciners und Japanforschers Engelbert Kämpfer, welcher seit 1690 unter May am Gymnasium und der Universität als Dozent der hebräischen Sprache gewirkt hat. Dieser schreibt: „Es ist eine grosse Ignoranz in diesem Studio, doch versprach ich, dass sie im halben Jahr so viel lernen sollten, dass sie die Genesis verstehen und fertig lesen sollten, gab es ihnen schriftlich und versprach es ehrlich, wozu aber Künste gebrauchte. Ich hatte 24 Studiosos. Inzwischen machte Herr Dr. May, dass ich an's Pädagogium kam und das Hebräische einführte, da machte mich lustig mit der Jugend und mussten von den Unterten bis zum Obersten hebräisch lernen und solches mit Lusten<sup>1)</sup>. Stand es so, wie Kämpfer behauptet, mit den hebräischen Kenntnissen der Masse der Studirenden, welche Kämpfer zunächst für einen Reconnaitzen gehalten zu haben scheinen, so ist begreiflich, dass nur Wenige zum Studium anderer orientalischer Sprachen sich fanden. Dass man daneben mit hebräisch geführten Disputationen prahlte, konnte an diesem Thatsachstand nichts ändern. Was aber das Studium der orientalischen Sprachen vor May betrifft, so ist zu beachten, dass May's Vorgänger der Hamburger David Clodius, wie May ein Schüler Edzard's, ein vortrefflicher Hebraist gewesen ist, wie dies seine Ausgabe des A. T. und seine Disputationen beweisen. Auch hat Clodius einen tüchtigen Schüler gezogen an Kämpfers Collegem und Gegner Georg Christian Bärcklin, welcher so wenig wie Kämpfer zu einer orientalischen Professur gelangen konnte, da Joh. Heinr. May sich bei seiner Professur der orientalischen Sprachen zwar von ihnen vertreten liess, wie er sie auch sonst ausmuntete, dieselbe aber neben der theologischen so lange festhielt, bis sie seinem Sohne übertragen werden konnte<sup>1)</sup>.

1) Es geschah dies 1709. Das vom 15. July datirte landgräfliche Bestallungsdecret sagt: Nachdem Wir, auf beschekende unterthänigstes Nachsuchen Unserer Superioradvocaten Dr. Ragené, zu Wierden, in gnädigster Verachtung, der Und, von demselben, bißdahero, zu Unserm gnädigsten Vergnügen, geleisteter treuen Diensten, gnädigst Verordnet, daß dessen Sohn, Johann Heinrich, Philosophus Magister, und der bißdahero in gradeis, auch mit seinen jegigen Rechten, in Orientalibus Linguis, sich wohl qualifiziret, und bey festgehaltenem Jubiläum zu Wierden davon rühmliche Proben abgelegt, zum Professore Graeco Linguae bey Unserer Universität bestellet, so gleich mit in den Catalogum Lectorum, als designatus Professor, gesetzt, und ihm, von dato an, ex Fisco academico, Jährlich Einhundert Reichs gerrthet werden sollen. So haben Wir u. s. w. Die Universität berichtet hierauf unterm 24. July dem Landgrafen, es steht das Hindernis im Wege, dass die Professur Graeco Linguae auf Grund landgräflicher Verordnung vom Jahre 1670 nur ein Apparat der Professur Orientalium Linguarum sei und kein besonderes Salarium habe. Sie bitten daher, das Rescript dahin gnädigt zu erklären, dass May Junior auch

Schliesslich aber hatte schon Christoph Helwig (Helvicius gest. 1617) der langjährige Mitarbeiter und Gesinnungsgenosse und spätere Feind Ratkes (Ratichius) nach der Didaktik dieses hebräischen Grammatik vorgetragen, und eine andere Methode als die Ratkes hat auch Edzard nicht besessen. Durch May könnte als nach Giessen, wenn wir den Unterricht im Hebräischen ansehen, nur gekommen sein, was es längst besass. Als Männer der Wissenschaft waren Helwig und Clodius dem Pietisten May zum mindesten ebenbürtig <sup>1)</sup>.

May ist bis zu seinem am 3. Sept. 1719 erfolgten Tode unserer Hochschule treu geblieben, trotzdem er als einer der gelehrtesten Vertreter des immer mehr zur Herrschaft kommenden Pietismus vielfach Gelegenheit hatte, in andere Stellen überzugehen. Rufe nach Ostfriesland als Generalsuperintendent, nach Berlin als Probst, nach Kiel als Prof. theol. prim. und Prokanzler hat er abgeschlagen. Trotz der zahlreichen Arbeit, welche seine vielen Aemter mit sich brachten, ist er eifrig schriftstellerisch thätig gewesen. Doch wandte sich seine schriftstellerische Thätigkeit naturgemäss immer mehr theologischen Aufgaben zu.

May's theologische Schriften zu würdigen ist hier nicht der Ort. Unsere Interessen berühren die *Dissertationes sacrae* Giessae 1699 und die *Exercitationes Philologicae et aegyptiacae*. Giessen 1711. Ferner ist zu erwähnen seine *Brevis Institutio linguae Hebraicae ad Schickardi atque Wasmuthi grammaticas praecipue accommodata* <sup>2)</sup> und die gleichartige *Brevis Institutio linguae Chaldaicae, Hebraicae antehac editae harmonica*. Frankfurt 1695. Nach dem Muster dieser beiden Grammatiken haben Schüler May's solche der verwandten Sprachen ausgearbeitet, Bärcklin eine syriache (Frankfurt a/M. 1696) und samaritanische (Frankfurt 1697), Joh. Balth. Schoenemann eine

die Professur *linguaram Orientalium* erhalten und die für beide ausgestattete *Sabarium* genossen sollte. Ein landgräfliches Manuscript vom 29. July. entscheidet demgemäss. Zur Ehre von Joh. Heiderich May sei bemerkt, dass sein Sohn es als Hebraist sehr wohl mit den Bärcklin und Kämpfer aufnehmen konnte. May jun. hat bis zu seinem am 16. Juni 1732 erfolgten Tode an unserer Universität eine eifrige literarische Thätigkeit entfaltet und sich ausserdem um die selbe durch das Vermächtniss seiner Bibliothek verdient gemacht. Ueber Georg Christian Bärcklin, vgl. die Ausführungen G. Raut's a. a. O.

1) Es muss das hervorgehoben werden, weil es üblich geworden ist bei Darstellung dieser Zeiten die Lichter zu stark zu Gunsten der Pietisten aufzusetzen. Noch mehr als von Tholuck, der dazu in den Quellennachweisen dem Leser als Mittel zu einer Correctur der im Texte vorgetragenen Urtheile gibt, gilt dies von Heine, F. A., das erste Jahrhundert der theologischen Facultät in Giessen, Giessen 1858. Das Urtheil über die ältere Giessener Orthodoxie hat unter der Ungunst gelitten, welche unterliegende Parteien zu treffen pflegt. Bei gemauerte Beschäftigung mit den Quellen gewinnen ihre Träger als Menschen wie als Gelehrte.

2) Unsere Bibliothek besitzt die dritte (1696) und fünfte (1715) Auflage von May's hebräischer Grammatik. Beide sind von Bärcklin besorgt.



rabbinische (Giesen 1710), Just. Hoff. Hoppel eine arabische (Frankfurt a/M. 1707), endlich Joh. Phil. Hartmann eine äthiopische \*) (Frankfurt a/M. 1707).

Ferner ist May theilhaftig gewesen bei der zweimaligen Neuherausgabe von Clodius' Ausgabe des Alten Testaments. Doch scheint er nur die von 1692, bei welcher Joh. Lenaxen eine Correctur gelesen hat, selbständig besorgt zu haben. Die von 1716 hat auch nach dem Titel der bereits genannte Bärcklin besorgt. May sagt von sich nur *direxit opus*. Beiden Auflagen wird jedoch die Originalausgabe von Clodius vorgezogen.

Wollen wir uns ein Bild von dem Orientalisten May machen, so befragen wir am besten jene beiden von ihm in Durlach verfaßten Schriften, die *Historia animalium* und die Anmerkungen zu Coccejus Lexikon. Die erstere zeigt May als einen in den Kirchenvätern wie in den Classikern, den Rabbinen wie in der zeitgenössischen Fachliteratur gleich gut belesenen Mann. Sie verläuft naturgemäß zu einem grossen Theile in Auseinandersetzungen mit den Ausführungen Sam. Bochart's im Hierozolom. Dass Bochart der Gelehrtere und Originellere ist, wird nicht zu bestreiten sein; aber ebensowenig, dass die Nachlese May's der Erste Bochart's nicht ganz unwürdig zur Seite steht. Jenen das ganze Gebiet der semitischen Sprachen keck durchstreifenden Etymologien Bochart's tritt er vielfach bescheiden entgegen. So wenn er zu Bochart's Meinung

𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 sei uns schenkalahim (𐤀𐤁𐤁 und 𐤁𐤁𐤁) entstanden, bemerkt:

„Hæc conjectura Bocharti quomodo erulitis probetur ignoro. Mihi tamen, ut fateor ingenue, non placet.“ Freilich ist May gewöhnlich nicht glücklicher. So auch hier, wenn er fortfährt: „Puto autem 𐤀𐤁, hab dictum elephantem a voce vel stridore, quem edit, quomodo modum latius vocatur a harrido.“ Vielfach handelt es sich natürlich zwischen May und Bochart um Differenzen, welche ernsthaft zu nehmen einem modernen Menschen schwer fällt. Beispielsweise wenn May, nachdem er ernsthaft erörtert hat, dass alle Thiere ohne Ausnahme, auch die Insekten, von Gott Adam vorgeführt worden seien, damit sie Namen erhalten, die von Bochart gemachten heiden Annahmen, die Bastards (z. B. Leopard und Maultier) und die Wasserthiere erwähnt, und nur die erste gellen lässt, in Betreff der Wasserthiere aber schwankt, da ihm die Paradiesflüsse die Möglichkeit der Vorführung zu geben scheinen.

Noch deutlicher zeigt sich May's literarische Eigenart in den *Observationes et Supplementa ad Cocceji Lexicon*. In diesen trägt er zu hebräischen Nominibus, zu welchen sich im Hebräischen eine

\*) Das Urtheil, welches A. Dillmann, *Äthiop. Grammatik* Leipzig 1857, S. 11, Anm. 1 von Hartmann's Äthiopischer Grammatik fällt, gilt mittelst unzähliger von der ganzen Serie.

Verbalwurzel nicht findet, aus den verwandten Sprachen die von ihm dafür gehaltene nach (z. B. קח zu קח־ך aus dem Arab. und Anthiop.), und geht daneben mit besonderen Vergnügen Erörterungen aus dem Gebiete der biblischen Hilfswissenschaften namentlich antiquarischen nach. Auch hier zeigt er sich weniger als originellen Denker denn als einen fleissigen Arbeiter. Eigene Erklärungen und Etymologien begegnen uns im ganzen selten und sind, wo sie sich treffen, oft unglücklich. Aber mit grossem Fleisse werden die Etymologien der Zeitgenossen aus ihren Werken ausgezogen. Natürlich sind es namentlich diejenigen Hüb-Ludolf und Bochart, welche angeführt werden. May reproducirt ebenso treuherrig die Versuche von Galins, Grotius, L'Empereur, den Beschwörer קח mit *capio* zusammenzubringen, als seine eigenen Erörterungen in der *historia animalium*. Neben Ludolf und Bochart verdankt er bei antiquarischen Fragen am meisten Brann, de vestitu mulierum Hebr. Alles das findet sich untermengt mit Erklärungen wie die von קח nach Martin Chemnitz unter Herbeiziehung des jüdisch-deutschen Sprachgebrauchs (ganzen und ganzen) und mit theologischen Beweisen nach dem Können der damaligen Zeit, wie dass קח Jer. 31, 22 richtig auf Christum gedeutet werde, da es ja (קח) auch Hieb 3, 3 von einem Kinde stehe und Christus schon vom Mutterleibe ein Heros gewesen sei. Targum und Talmud, noch häufiger die Rabbinen werden zur Erklärung schwieriger Worte herbeigezogen und aus der zeitgenössischen Literatur zur Exegese, zu den Alterthümern und den orientalischen Sprachen fehlt kaum ein Name. May ist allerdings mehrfach unglücklich, sowohl wenn er fremde Etymologien vorführt als wenn er eigene wagt. So wenn er mit Seb. Schmid קח aus קח verkürzt sein lässt, zu קח arab. *hab* poterit, zu קח *am* praevit vergleicht. קח von קח herleitet. Namentlich spielen ihm die Verba deumminata Streiche, so dass er קח von קח, קח von קח, קח von קח herleitet. Allein solcher Art war das etymologische Können jener Zeit. Stellt doch selbst ein Joh. Selden קח (קח) und Vanns zusammen. Und vor allem haben wir keinen Grund uns hier besonders fortgeschritten vorzunehmen, da uns ähnliches bis in die neueste Zeit in hibr. Lexica vorgetragen worden ist. Ähnlich hantiren sich die hebräisch-deutschen Etymologien, denen May mit besonderer Freude nachgeht. So leitet er obesus von קח ab, *gulus* Born von קח, zu קח pecus meldet er: hinc forte a haur obhutescere Germanica vox haur descendit, quia rustici plerumque stupidi et bruti sunt; pecus kommt nach ihm von קח und zu קח beweckt er: forte lat. *retula* hinc ortum ut notet eine alte Jungfer. Gramum führt er mit Avanarins auf קח, daps mit Bochart auf קח, *heros* Herr mit Fuller auf קח, Thurn auf קח zurück, letzteres „quia rotundae plerumque turres sunt.“ Narr führt er auf קח zurück.



Knecht auf כָּחַל knien sein, das Pferd auf רָכַב und zu קָנַח stillt bemerkt er: Gernmahl dicunt stockstill quando innuere vidant silentium maximum. Est enim stock imperativus hujus verbi קָנַח, quod idem est ac stillt. All dies fällt für jene Zeit unter den Gesichtspunkt der Gelehrsamkeit, und wir sind ja leider über derartige Versuche auch noch nicht allenthallen hinaus. Was aber die antiquarische Untersuchung betrifft, so wird es nicht schaden, wenigstens dem Ziele wenn auch nicht der Methode nach May's Zeit etwas mehr nachzuwehren. Es kann nicht schaden, wenn der Blick für die Wirklichkeit der Dinge hierdurch etwas geschärft wird. Wenn z. B. May schreibt: כָּחַל proprie luctum ob mortuos denotat; deinde ob alias quasvis calamitates sive publicas sive privatas, so haben wir, wenigstens wenn wir das neueste hebräische Lexikon ansehen, Rückschritte gemacht. Denn hier finden wir wieder die allgemeine, d. h. secundäre, wohl abgeschliffene Bedeutung „Trauer“ vorangestellt und mit Esth. 4, 3, 9, 22 belegt, und hinterdrein erfahren wir erst, dass insbesondere die Trauer um einen Todten so genannt werde.

## Protokollarischer Bericht über die in Giessen vom 30. September bis 2. October abgehaltene Generalversammlung der D. M. G.

### Erste Sitzung.

Mittwoch, den 30. September  $\frac{1}{2}$  1 Uhr.

Der in Dissen ernannte Vorsitzende Prof. Stade eröffnet die Generalversammlung. Es werden Prof. Gildemeister-Bonn zum Vicepräsidenten und Lic. Dr. Cornéli-Moring zum Schriftführer ernannt.

In seinen einleitenden Worten gab der Vorsitzende einen Überblick über den Gang der orientalischen Studien in Deutschland und speciell in Giessen, wobei er als ausführliches Lebensbild von Johann Heinrich May dem Aelteren vorführte, welcher von 1838—1849 in Giessen wirkte und von 1838 bis 1869 die Professur der griechischen und der orientalischen Sprachen bekleidete<sup>1)</sup>.

### Zweite Sitzung.

Donnerstag, den 1. October 9 Uhr.

Das Protokoll der ersten Sitzung wird verlesen und genehmigt. Auf Antrag von Prof. Windlich wird mit Verlesung der Berichte begonnen. Prof. Wellhausen verliest den Secretariatsbericht für 1884/85<sup>2)</sup>, bei welcher Gelegenheit die Versammlung des Andenken der während des Jahres verstorbenen Mitglieder Trapp, München, Schröding, Wismar und Curtius-Leipzig durch Erheben von den Sitzen ehrt.

Hierauf berichtet Herr Prof. Windlich über die vom Vorstand auf Grund der Dussener Beschlüsse mit Herrn Prof. Kuhn geführten Verhandlungen wegen des in Leipzig erscheinenden Literaturblattes. Für die nach dem Antrage Sec. II der Gesellschaft vom Verleger zu gewährende Gegenleistung will letzterer das Ablassen des Literaturblattes an die Mitglieder der D. M. G. bei directem Bezuge zur Setzprobe angeschlossen wissen. Prof. Schmidt findet diese Gegenleistung nicht genügend; doch beauftragt Prof. Müller, dem geschäftsführenden Vorstände hierin durchaus freie Hand zu lassen und die Verhandlungen nicht selten der Generalversammlung zu unterwerfen. Nachdem auch Prof. Gildemeister darauf hingewiesen hatte, dass für den laufenden Band des Literaturblattes diese Vergünstigung illusorisch sei und ebenso für den nächstbeginnenden, wenigstens für alle diejenigen, welche hiervon nicht recht-

1) S. Eröffnungsrede.

2) S. Beilage A.

### *XIII. Protokollar. Bericht über die Generalversammlung zu Gießen.*

nicht mitgetheilt werden könnten, wird der Antrag Müller mit allen gegen eine Stimme angenommen. Hierauf verliest Prof. Wallhausen an Stelle des am Beschlusse verhinderten Bibliothekars den Bibliotheksbericht.<sup>1)</sup>

Es erfolgt die Erstattung des Jahresberichtes durch Prof. Windisch.<sup>2)</sup> Auf Wunsch der Versammlung übernehmen die Herren Gildemeister und Kautzsch die Revision. Hierauf verliest Prof. Windisch den Redactionsbericht.<sup>3)</sup>

Es wird nun zur Wahl des Gesamtvorstandes, sowie zu der durch die Vorsetzung von Prof. Wallhausen von Halle nach Marburg nöthig gewordenen Wahl eines Mitgliedes des geschäftsführenden Vorstandes geschritten. Prof. Wallhausen schlägt vor, die 1882 gewählten Mitglieder Roth, Windisch und von der Gabelentz, welche statutengemäss ausscheidend haben, durch Acclamation wiederauswählen und an seiner Stelle den inzwischen nach Halle versetzten Prof. Thorbecke gleichfalls durch Acclamation zu wählen. Auf die Bemerkung der Herren Müller und Gildemeister, dass dies gegen den Satz sei, wird zur schriftlichen Wahl geschritten, bei welcher Roth und Thorbecke je 13, Windisch und von der Gabelentz je 12, Franz Deltitsch und Gutke je 1 Stimme erhalten. Es sind somit Roth, Windisch und von der Gabelentz wiedergewählt und Thorbecke neu gewählt. Auf Antrag des Prof. Gildemeister spricht die Versammlung dem amscheidenden Secretär ihren Dank für seine Mithewaltung durch Kränken von den Sitzen aus.

Prof. Windisch theilt mit, dass vielleicht in der nächsten Zeit eine weitere Neuwahl in dem geschäftsführenden Vorstände notwendig werden würde. Hierauf stellt Prof. Müller den Antrag:

Für den Fall der Erledigung einer weiteren Stelle in dem geschäftsführenden Vorstände erhält die Generalversammlung denselben für diese Mal die Vollmacht, sich nöthigen Falles bis zur nächsten Generalversammlung ein den statutarischen Anforderungen entsprechendes Mitglied der Gesellschaft zu ergreifen,

welcher nach obigen Bemerkungen der Herren Gildemeister und Windisch einstimmig angenommen wird.

Zum Schlusse der Sitzung hält Prof. Müller einen Vortrag: „Ueber den Katalog der arabischen Handschriften in der Viceröniglichen Bibliothek zu Kairo“.

### **Dritte Sitzung.**

Freitag, den 2. October 11 Uhr.

Das Protokoll der zweiten Sitzung wird verlesen und genehmigt.

Auf Antrag der mit der Kassarevision beauftragten Herren Gildemeister und Kautzsch wird dem Kassierer Discharge erteilt.

Der zur Commission für die Berathung des Ortes der nächsten Philologenversammlung delegirte Prof. Gildemeister berichtet, dass Zürich hierzu vorgeschlagen worden sei.

1) S. Beilage B.

2) S. S. XLVI.

3) S. Beilage C.

Hierauf stellt Prof. Windisch den Antrag:

Die Generalversammlung beschlieset, über die von Herrn Prof. Goetze in der letzten Sitzung der Generalversammlung der D. M. G. zu Dessen eingebrachten Anträge nicht in Berathung zu treten, dieselben vielmehr als von selbst erledigt zu erklären, da das von Herrn Prof. Goetze selbst ins Auge gefasste Präklusivtermin verstrichen ist, ohne dass Herr Prof. Goetze eine Fortsetzung seiner Jahresberichte vorgelegt hat.

Der Antrag wird einstimmig angenommen.

Prof. Kautsch macht einige Mittheilungen über den Stand der im vorigen Jahr von Seiten des D. P. V. unternommenen Forschungen im Golke.

Hierauf wird das Protokoll dieser Sitzung verlesen und genehmigt. Zum Schlusse sprach Herr Prof. Socin dem Vorsitzenden und dem Schriftführer den Dank der Versammlung aus.

## Beilage A.

### Secretariatsbericht 1884—85.

Die Gesellschaft hat seit der letzten Generalversammlung zu Dessen 15 neue Mitglieder gewonnen. Der Tod hat uns drei Mitglieder entzogen, Professor Ernst Trümpp zu München, Dr. Friedrich Schröring zu Wismar und Professor Georg Curtius zu Leipzig.

Von der Zeitschrift, Jahrgang 1884 sind 642 Exemplare versandt, nämlich an Mitglieder 180, an gelehrte Gesellschaften und Institute 29, im Wege des Buchhandels 123 Exemplare. Das Flatscherstipendium ist von dem Herrn Geheimrath Fleischer an Herrn Dr. Huber in Leipzig verliehen worden. Der Cassenbestand ergibt sich aus der Rechnungsablage, die man nachsehen wolle.

Gemäss den Beschlüssen der Dessenar Generalversammlung ist von dem geschäftsführenden Verstande der DMG ein vorläufiges, nach der Billigung der Giesener Generalversammlung unterliegendes Abkommen mit Herausgeber und Verleger des Literatur-Blatts für Orientalische Philologie getroffen, wunsich die Kasse der DMG. auf zwei Jahr nach dem Erscheinen eines vollständigen Jahrgangs je 500 Mark Unterstützung zahlt und dadurch für die Mitglieder der DMG. das Recht erworben wird, das Literaturblatt direct vom Verleger (Otto Schulz, Leipzig) zum Buchhändlerstumpreise zu beziehen.

Der Sekretär der DMG.

Wellhausen.

## Beilage B.

### Bibliotheksbbericht für 1884—1885.

Die Bibliothek der D. M. G. hat sich in der buchhändlerischen Weise vermehrt durch Schriftenaustausch mit andern gelehrten Gesellschaften und durch Geschenke. Der Zuwachs hielt sich auf der Höhe des Durchschnitts der letzten Jahre. Die im ersten Band des gedruckten Katalogs verzeichneten Sammlungen haben keine Bereicherung erfahren.

Der zeitlige Bibliothekar

Reichmann



### Beilage C.

Aus dem Redactionsberichte für 1884—1885.

Der 35. Band der **Zeitschrift** ist in den Händen der Mitglieder

Der **wissenschaftliche Jahresbericht** für 1881 ist durch einen arabischen Bericht vervollständigt worden

Von den weitesten Publikationen der D. M. G. ist erschienen:

**Die Masafidatijät**, Nach den Handschriften zu Berlin, London und Wien auf Kosten der D. M. G. herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von **Heinrich Thorbecke**. Erstes Heft. 1885. 8. 7 *M.* 50 *g*. (Für Mitglieder der D. M. G. 5 *M.*)

**Matrāyaṇi Saṃhitā**, herausgegeben von **Dr. Leopold von Schröder**. Drittes Buch. 1885. 8. 8 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 5 *M.*)

**Ibn Jaʿis' Commentar zu Zamachšar's Maṣāṣiṭ**, herausgegeben von **G. Jahn**. Zweiter Band. Zweites Heft. 1885. 4. 12 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 8 *M.*) — Drittes Heft. 1885. 4. 12 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 8 *M.*)

### Beilage D.

Präsenz-Liste der orientalischen Section der Philologen-Versammlung in Gießen 1885<sup>1)</sup>.

- |                            |                                          |
|----------------------------|------------------------------------------|
| *1. Stade, Gießen.         | *10. Seeln, Tübingen                     |
| *2. Windisch, Leipzig      | *11. Smend, Basel                        |
| *3. Cosnili, Marburg       | *12. Peil, Köln.                         |
| *4. A. Müller, Königsberg. | *13. Weithmann, Marburg                  |
| *5. Gildemeister, Bonn     | 14. Haynack, Gießen.                     |
| *6. Reusch, Bonn.          | 15. Lindenborn, Gießenhausen an d. Lahn. |
| *7. Budde, Bonn            | 16. Schärer, Gießen                      |
| *8. Moore, Andover.        |                                          |
| *9. Kautsch, Tübingen.     |                                          |

1) Die Anführung erfolgt nach der eigenhändigen Einzeichnung. Die mit \* Bezeichneten sind Mitglieder der D. M. G.

### Personalnachrichten.

Als ordentliches Mitglied ist der Gesellschaft beigetreten:

Für 1885:

1074 Herr David SIMONSEN, Hülfsordner an der kaiserlichen Gemäldesam-  
mlung in Copenhagen.

Für 1886:

1075 Herr Dr. Carl GAPPOLIER, Prof. an d. Universität in Jena.

# Extracel uns d. Rechnung über Einnahme u. Ausgabe bei d. Kasse d. D. M. G. auf d. Jahr 1884.

## Einnahmen.

20272	oH. od. d.	Kassenbestand vom Jahre 1883	
218	oH. 95 d.	auf zurückgelegte Jahrebeiträge d. Mitgliedes für d. Jahre 1881/1882.	
240	—	von einem Mitgliede auf Lebenszeit.	
0120	— 75 s.	Jahresbeiträge von Mitgliedern für das Jahr 1884	
6579	— 50 s.	Vermögenszuwachs des Fleischer-Schuppsel pro 1884, hi nachtheiliger dessen gestifteter hiesiger Kasse-Buch und gestifteter Abschlusses:	
0004	— 80 s.	0004 oH. 66 d. Nachband nach der Rechnung pro 1884.	
—	—	—	1883
—	—	—	1884
—	—	—	1885
—	—	—	1886
—	—	—	1887
—	—	—	1888
—	—	—	1889
—	—	—	1890
—	—	—	1891
—	—	—	1892
—	—	—	1893
—	—	—	1894
—	—	—	1895
—	—	—	1896
—	—	—	1897
—	—	—	1898
—	—	—	1899
—	—	—	1900
—	—	—	1901
—	—	—	1902
—	—	—	1903
—	—	—	1904
—	—	—	1905
—	—	—	1906
—	—	—	1907
—	—	—	1908
—	—	—	1909
—	—	—	1910
—	—	—	1911
—	—	—	1912
—	—	—	1913
—	—	—	1914
—	—	—	1915
—	—	—	1916
—	—	—	1917
—	—	—	1918
—	—	—	1919
—	—	—	1920
—	—	—	1921
—	—	—	1922
—	—	—	1923
—	—	—	1924
—	—	—	1925
—	—	—	1926
—	—	—	1927
—	—	—	1928
—	—	—	1929
—	—	—	1930
—	—	—	1931
—	—	—	1932
—	—	—	1933
—	—	—	1934
—	—	—	1935
—	—	—	1936
—	—	—	1937
—	—	—	1938
—	—	—	1939
—	—	—	1940
—	—	—	1941
—	—	—	1942
—	—	—	1943
—	—	—	1944
—	—	—	1945
—	—	—	1946
—	—	—	1947
—	—	—	1948
—	—	—	1949
—	—	—	1950
—	—	—	1951
—	—	—	1952
—	—	—	1953
—	—	—	1954
—	—	—	1955
—	—	—	1956
—	—	—	1957
—	—	—	1958
—	—	—	1959
—	—	—	1960
—	—	—	1961
—	—	—	1962
—	—	—	1963
—	—	—	1964
—	—	—	1965
—	—	—	1966
—	—	—	1967
—	—	—	1968
—	—	—	1969
—	—	—	1970
—	—	—	1971
—	—	—	1972
—	—	—	1973
—	—	—	1974
—	—	—	1975
—	—	—	1976
—	—	—	1977
—	—	—	1978
—	—	—	1979
—	—	—	1980
—	—	—	1981
—	—	—	1982
—	—	—	1983
—	—	—	1984
—	—	—	1985
—	—	—	1986
—	—	—	1987
—	—	—	1988
—	—	—	1989
—	—	—	1990
—	—	—	1991
—	—	—	1992
—	—	—	1993
—	—	—	1994
—	—	—	1995
—	—	—	1996
—	—	—	1997
—	—	—	1998
—	—	—	1999
—	—	—	2000
—	—	—	2001
—	—	—	2002
—	—	—	2003
—	—	—	2004
—	—	—	2005
—	—	—	2006
—	—	—	2007
—	—	—	2008
—	—	—	2009
—	—	—	2010
—	—	—	2011
—	—	—	2012
—	—	—	2013
—	—	—	2014
—	—	—	2015
—	—	—	2016
—	—	—	2017
—	—	—	2018
—	—	—	2019
—	—	—	2020
—	—	—	2021
—	—	—	2022
—	—	—	2023
—	—	—	2024
—	—	—	2025
—	—	—	2026
—	—	—	2027
—	—	—	2028
—	—	—	2029
—	—	—	2030
—	—	—	2031
—	—	—	2032
—	—	—	2033
—	—	—	2034
—	—	—	2035
—	—	—	2036
—	—	—	2037
—	—	—	2038
—	—	—	2039
—	—	—	2040
—	—	—	2041
—	—	—	2042
—	—	—	2043
—	—	—	2044
—	—	—	2045
—	—	—	2046
—	—	—	2047
—	—	—	2048
—	—	—	2049
—	—	—	2050
—	—	—	2051
—	—	—	2052
—	—	—	2053
—	—	—	2054
—	—	—	2055
—	—	—	2056
—	—	—	2057
—	—	—	2058
—	—	—	2059
—	—	—	2060
—	—	—	2061
—	—	—	2062
—	—	—	2063
—	—	—	2064
—	—	—	2065
—	—	—	2066
—	—	—	2067
—	—	—	2068
—	—	—	2069
—	—	—	2070
—	—	—	2071
—	—	—	2072
—	—	—	2073
—	—	—	2074
—	—	—	2075
—	—	—	2076
—	—	—	2077
—	—	—	2078
—	—	—	2079
—	—	—	2080
—	—	—	2081
—	—	—	2082
—	—	—	2083
—	—	—	2084
—	—	—	2085
—	—	—	2086
—	—	—	2087
—	—	—	2088
—	—	—	2089
—	—	—	2090
—	—	—	2091
—	—	—	2092
—	—	—	2093
—	—	—	2094
—	—	—	2095
—	—	—	2096
—	—	—	2097
—	—	—	2098
—	—	—	2099
—	—	—	2100
—	—	—	2101
—	—	—	2102
—	—	—	2103
—	—	—	2104
—	—	—	2105
—	—	—	2106
—	—	—	2107
—	—	—	2108
—	—	—	2109
—	—	—	2110
—	—	—	2111
—	—	—	2112
—	—	—	2113
—	—	—	2114
—	—	—	2115
—	—	—	2116
—	—	—	2117
—	—	—	2118
—	—	—	2119
—	—	—	2120
—	—	—	2121
—	—	—	2122
—	—	—	2123
—	—	—	2124
—	—	—	2125
—	—	—	2126
—	—	—	2127
—	—	—	2128
—	—	—	2129
—	—	—	2130
—	—	—	2131
—	—	—	2132
—	—	—	2133
—	—	—	2134
—	—	—	2135
—	—	—	2136
—	—	—	2137
—	—	—	2138
—	—	—	2139
—	—	—	2140
—	—	—	2141
—	—	—	2142
—	—	—	2143
—	—	—	2144
—	—	—	2145
—	—	—	2146
—	—	—	2147
—	—	—	2148
—	—	—	2149
—	—	—	2150
—	—	—	2151
—	—	—	2152
—	—	—	2153
—	—	—	2154
—	—	—	2155
—	—	—	2156
—	—	—	2157
—	—	—	2158
—	—	—	2159
—	—	—	2160
—	—	—	2161
—	—	—	2162
—	—	—	2163
—	—	—	2164
—	—	—	2165
—	—	—	2166
—	—	—	2167
—	—	—	2168
—	—	—	2169
—	—	—	2170
—	—	—	2171
—	—	—	2172
—	—	—	2173
—	—	—	2174
—	—	—	2175
—	—	—	2176
—	—	—	2177
—	—	—	2178
—	—	—	2179
—	—	—	2180
—	—	—	2181
—	—	—	2182
—	—	—	2183
—	—	—	2184
—	—	—	2185
—	—	—	2186
—	—	—	2187
—	—	—	2188
—	—	—	2189
—	—	—	2190
—	—	—	2191
—	—	—	2192
—	—	—	2193
—	—	—	2194
—	—	—	2195
—	—	—	2196
—	—	—	2197
—	—	—	2198
—	—	—	2199
—	—	—	2200
—	—	—	2201
—	—	—	2202
—	—	—	2203
—	—	—	2204
—	—	—	2205
—	—	—	2206
—	—	—	2207
—	—	—	2208
—	—	—	2209
—	—	—	2210
—	—	—	2211
—	—	—	2212
—	—	—	2213
—	—	—	2214
—	—	—	2215
—	—	—	2216
—	—	—	2217
—	—	—	2218
—	—	—	2219
—	—	—	2220
—	—	—	2221
—	—	—	2222
—	—	—	2223
—	—	—	2224
—	—	—	2225
—	—	—	2226
—	—	—	2227
—	—	—	2228
—	—	—	2229
—	—	—	2230
—	—	—	2231
—	—	—	2232
—	—	—	2233
—	—	—	2234
—	—	—	2235
—	—	—	2236
—	—	—	2237
—	—	—	2238
—	—	—	2239
—	—	—	





**Verzeichniss der vom 1. November bis 31. Dezember für die  
Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.**

**I. Fortsetzungen**

1. Zu Nr. 155a [37]. Gesellschaft, Deutsche Morganländische Zeitschrift. Leipzig. — Neun und dreissigster Band. 1885. Heft 2.
2. Zu Nr. 183a Q [2]. Akademie, Kgl. Bayerische, der Wissenschaften, Abhandlungen der philosophisch-philologischen Classe. München. — Sechszehnten Bandes dritte Abtheilung. 1882. Siebzehnten Bandes zweite Abtheilung. 1885. [In der Reihe der Denkschriften der I/V. bzw. I/X. Band.]
3. Zu Nr. 183b Q [4]. Festreden zur Feier der Geburts- und Namensfeste der Bayr. Könige, geh. in den 68. Sitzungen der kgl. Akademie der Wissenschaften zu München. — 1881: *Kuhn, C.*, Ueber Herkunft und Sprache der transjordanischen Völker.
4. Zu Nr. 183c Q [3]. Festreden zur Feier der Stiftungsfeste der k. B. Akademie der Wissenschaften, geh. in den öffentlichen Sitzungen. München. — 1883: *Wölfflin, C.*, Gedächtnisrede auf Karl von Halm. — 1885: *Oehlenschläger, F.*, Sage und Forschung.
5. Zu Nr. 202 [151]. Journal Asiatique. Publié par la Société Asiatique. Paris. — Huitième Série. Tome VI. No 2. (Août-Septembre-Octobre.) 1885.
6. Zu Nr. 609c [2528]. Society, Royal Geographical. Proceedings and Monthly Record of Geography. London. — New Monthly Series. Vol. VII. 1885. No. 11. 12.
7. Zu Nr. 1044a [160]. Society, Asiatic, of Bengal Journal. Calcutta. — Vol. LIV. Part II. No. 1. II. 1885.
8. Zu Nr. 1044b [161]. Society, Asiatic, of Bengal Proceedings. Calcutta. — 1885. No. VI—VIII. (June-August.)
9. Zu Nr. 1101a [99]. Institution, Smithsonian. Annual Report of the Board of Regents, showing the operations, expenditures and condition of the Institution. Washington. For the year 1883. — 1885.
10. Zu Nr. 1521 [2020]. Société de Géographie. Bulletin. Paris. — 1a Série, Tome VI. 2e & 3e Trimestre 1885.
11. Zu Nr. 1521a. Société de Géographie. Compte Rendu des Séances de la Commission Centrale. Paris. — 1885. No. 15 & 17. 18. 19 & 20.
12. Zu Nr. 2455 [2276]. Revue Archéologique (Antiquité et Moyen Age) publiée sous la Direction de MM. Alex. Bertrand et G. Perrot. Paris. — Troisième Série. Tome VI. Septembre-Octobre. 1885.
13. Zu Nr. 2763 [2592]. Trübner's American, European, & Oriental Literary Record. London. — New Series. Vol. VI. Nos. 9—10, 11—12. (215—218) 1885.

14. Zu Nr. 2852 a [2852]. Общество. Императорское Русское Географическое. Имперія. Е.-Иерусалѣмъ. — Томъ XXI. 1885. Буквы а, б.
15. Zu Nr. 2971 a [197]. Society, American Philosophical Proceedings held at Philadelphia for Promoting useful Knowledge. Philadelphia. Vol. XXII. No. 117. 118. 119. 1885.
16. Zu Nr. 3411 [2348]. Cunningham, A., Archaeological Survey of India, Calcutta. — Vol. XIX. Report of a Tour through Behar, Central India, Peshawar and Yusufai. 1881—82. By H. B. W. Garrick. 1895.
17. Zu Nr. 3450 [103]. Society, Royal Asiatic Journal of the China Branch. Shanghai. — New Series. Vol. XX. No. 3. 1885.
18. Zu Nr. 3500 [3450]. Catalogue, A., of Sanskrit Manuscripts in Oudh. Compiled by Pandit Deri Prasad. Allahabad. — For the year 1882. 1893. 1881. 1883 ff.
19. Zu Nr. 3754 [2516]. Amari, M., Documenti per servire alla Storia di Sicilia pubbl. a cura della Società Siciliana per la Storia patria. Terra Serie. Epigrafia. Palermo. — Vol. II. Fasc. I. 1885.
20. Zu Nr. 3750 a Q. R. Accademia dei Lincei. Atti. Roma. — Serie quarta. Rendiconti. Vol. I. Fasc. 23. 24. 25. 26. 27. 1885.
21. Zu Nr. 3806 [3300]. Catalogue, A., of Sanskrit Manuscripts in the North-Western Provinces. Allahabad. — Part VIII. 1884.
22. Zu Nr. 3868 Q. [46]. Annales de l'Extrême Orient et de l'Afrique. Paris. — 6e Année. No. 48. 49. 1885.
23. Zu Nr. 3817 [186]. Palästina-Verein. Deutscher. Zeitschrift. Hreg. — von Leo Hermann Guthe. Leipzig. — Band VIII. Heft 5. 1885.
24. Zu Nr. 4023. Polybiblion. Revue Bibliographique Universelle. Paris. a. Partie Littéraire. Deuxième Série. — Tome vingt-deuxième. — XLIVe de la Collection. Livr. 5. 6. 1885.  
b. Partie Technique. Deuxième Série. — Tome onzième. XLVe de la Collection. Livr. 11. 12. 1885.
25. Zu Nr. 4192 F. Böhltingk, O., Sanskrit-Wörterbuch in kürzester Fassung. St. Petersburg. — Sechster Theil. Fünf Lieferungen [ब—वेध]. 1885.
26. Zu Nr. 4343. Masion, Lc. Revue Internationale publiée par la Société des Lettres et des Sciences. Louvain. — Tome IV. A. 1885.
27. Zu Nr. 4450. Mādhvāyā Saṃhitā. Hreg. von Dr. Leopold von Schröder. Leipzig. Gedruckt auf Kosten der D. M. G. — Drittes Buch. 1885.
28. Zu Nr. 4654. Literaturblatt für orientalische Philologie. Unter Mitwirkung von Dr. Johannes Klatt in Berlin hreg. von Prof. Dr. E. Kuhn in München. Leipzig. — II. Bd. Heft 10—12. 1885.
29. Zu Nr. 4667. Kierigia, H. (επιστήμη των εθνολογικών της Ελλάδος. Σελήριον. Ερ. Αθηνών. — Τόμος II, τεύχος 6. 1885.
30. Zu Nr. 4671. Zeitschrift für Keltischforschung und verwandte Gebiete. Unter Mitwirkung — hreg. von Carl Bezold. Leipzig. — II. Band. 4. Heft. 1885.
31. Zu Nr. 4837. Monatschrift, Österreichische, für den Orient. Hreg. vom Orientalischen Museum in Wien. Wien. — Fünfter Jahrgang. No. 11. 12. 1885.

II. *Andere Werke.*

- 4900 Q. Zu II 7. c. *Hotenka, A. P. Radolf and Grierson, George A.*, A comparative Dictionary of the Bihari Language. Part I. From अ to अगमानी agmāni. Calcutta 1883.
4901. Zu III 8. b. *Seshugiri Sastrī*. Notes on Aryan and Dravidian Philology. Vol. I. Part I. Madras 1884.
4902. Zu II 7. b. p. 2. **॥ अथर्ववेदसंहिता ॥** Atharva Vēda Saṁhita hrsg. von R. Roth und W. D. Whitney. Erster Band. Text. Berlin 1856.
4903. Zu II. 10. c. β. *Sau Kokf Tsou Han Tō Seti*, ou Aperçu général des trads Koyanmas. Traduit de l'original japonais-chinois par Mr. J. Klaproth. Paris 1832.
- 4904 Q. Zu III 2. *Rossu, V.*, Remarques sur les Manuscrits Orientaux de la Collection Marnigll a Bologne suivies de la Liste complète des Manuscrits Arabes de la même Collection. Rome 1855.
- 4905 Q. Zu II. 2. *Almkvist, H.*, Die Bischaf-Sprache Tü-Bedjwie in Nordost-Afrika. Beschreibung und vergleichend dargestellt. II. Band. Upsala 1885.
4906. Zu II 12. a. p. *Fleischer, [H. L.]* Über Ibn-Layṣ's Laubgedicht von dem spanisch-arabischen Land- und Gartenbau. Leipzig. 1885. [S.-A.]
4907. Zu II. 8. von der *Gabelentz, [H. C.]* Einige über die Sprachen des Nicubaren-Insulaner. Leipzig 1885. [S.-A.]
4908. Zu II 12. a. k. *De Sacy, Silc.*, كتاب الهمام من مختصر أخبار الزمان. Le Livre des Parlois, recueillies de l'Abregé de l'Histoire des siècles, ou Abrégé de l'Histoire universelle. Par Schhabeddin Ahmed almekri alfaul. Paris. (Extr. aus des Manuscrits du Rol II.)
4909. Zu II. 12. a. v. *De Sacy, Silc.*, تعريف. Définitions. Ouvrage de Saïd Schérif Zaim-eddin Abou'lhasan Ali, fils de Mohammed, Djordjani. Paris. (Aus Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque du Rol, T. X.)
4910. Zu II 7. c. δ. d. *De Sacy, Silc.*, كتاب كليله وعلمه. Livre de Callis et Dima. Traduit en Persan par Aboulmaali Naze-Allah fils de Mohammed fils d'Abd-alamid, de Gazna. Paris. (Aus Notices et Extraits . . . T. X.) Mit 2 Additions.
4911. Zu II. 7. c. δ. d. *De Sacy, Silc.*, معرق القلوب. L'Éloquentia des Coeurs ou Traduction Persane du Livre Indien intitulé Hithopadisa, par Tadjeddin. Paris. (Aus Notices et Extraits . . . T. X.)
4912. Zu II. 12. c. β. *De Sacy, Silc.*, Notices d'un Manuscrit Hébreu de la Bibliothèque impériale, no. 516, contenant un Fragment de la Version Hébraïque du Livre de Callis et Dima, ou Fables de Bidpai, le Roman intitulé Parabolos de Sendabad, et divers autres Traités. Paris. (Aus Notices et Extraits . . . T. X.)
4913. Zu II. 7. c. *De Sacy, Silc.*, Notices de l'Ouvrage intitulé Liber de Dima et Kalila, Manuscrits Latins de la Bibliothèque du Rol, no. 8664 et 8305. Paris. (Aus Notices et Extraits . . . T. X.)
4914. Zu II 12. a. β. *Ibn Giunī* de Maxime Libellus. Arabicae nunc primum edita in Latine Sermonum translati Notis Illustravit G. Hoberg. Lipsiae 1885.



- 1915 Zu II 12 a  $\beta$ . *Risch, Fr.*, Commentar des Isz-ed-Din Abu Abd-ullah über die Kunstdrucke der Traditionswissenschaft nebst Erläuterungen. Leipzig 1880.
- 1916 Zu II 12 a  $\alpha$ . *Langlet, Cam.*, كتاب المصنف والاعتبار. 1. Livre des Avis et Sujets de Reflexions par Ebn al-Maqqay Paris (Aus Notices et Extraits T. VI)
- 1917 Zu III 7. *Reis, J. J.*, Briefe über das Arabische Münzwesen Mit Anmerkungen und Zusätzen von J. G. Eichhorn. Erstes bis drittes Stück. [S.-A. aus dem Repertorium für bibl. u. morgenl. Litt. 1783 ff.]
- 1918 Zu III 7. *Schlumberger, G.*, Les Monnaies & Legendes Groseques de la Dynastie Turque des Fils du Danichmend. [Extr. de la Rev. Arch. 1880]
- 1919 Zu III 7. *Sauvire, H.*, Lettre a M. Stanley Lane-Poole, sur un Fels Saffaride inédit de la Collection de M. Ch. de l'Ecluse. Paris [Extr.]
- 1920 Zu III 7. *Frachin, Chr. M.*, Bericht über eine der Akademie aus Aegypten ausgekommene Herbeziehung der Numismatischen Abteilung ihres Asiatischen Museums. St. Petersburg. [Extr.]
- 1921 Zu III 7. *Frachin, Chr. M.*, Verzeichnisse der zweiten dem Orient-lichen Münzkabinet der Akademie aus Aegypten gewordenen Sendung. St. Petersburg. [Extr.]
- 1922 Zu III 7. *Frachin, Chr. M.*, Aufklärung über die zwei von Oatharcolleten Münzen. St. Petersburg. [Extr.]
- 1923 Zu III 7. *Frachin, Chr. M.*, Ueber eine bisher verkannte Ortokhlen-Münze. St. Petersburg. [Extr.]
- 1924 Zu III 7. *Frachin, Chr. M.*, Die ältesten Münzen der Dynastie Sefy. St. Petersburg. [Extr.]
- 1925 Zu III 7. *Frachin, Chr. M.*, Einzelne für das Münzkabinet des Asiatischen Museums erworbene Inedlta. St. Petersburg. [Extr.]
- 1926 Zu III 7. *Frachin, Chr. M.*, Ueber einen im Gouvernement Kasan gemachten Kupfernen Münzfund, jetzt im Museum des Hn. Grafen S. Stragomir befindlich. St. Petersburg. [Extr.]
- 1927 Zu III 7. *Frachin, Chr. M.*, Erklärung der im J. 1829 bei Stockholm im Thurgau ausgegrabenen Münzen. St. Petersburg. [Extr.]
- 1928 Zu III 7. *Frachin, Chr. M.*, Topographische Uebersicht der Ausgrabungen von alten arabischen Gölten in Russland, nebst chronologischer und geographischer Bestimmung des Inhalts der verschiedenen Funde. St. Petersburg. [Extr.]
1929. Zu III 11 k  $\delta$ . *Havelaque, A.*, L'Avesta, Zoroastre et la Magie. Paris 1880.
1930. Zu III 11 k  $\delta$ . *Darmstadter, J.*, Ormuzd et Ahriman. Leur origine et leur histoire. Paris 1877.

## Verzeichniss der Mitglieder der Deutschen Morgen- ländischen Gesellschaft im Jahr 1885.

### I.

#### Ehrenmitglieder.

Herr Michele Amari, Senator des Königl. Italien in Rom.

- Dr. O. von Böhtlingk, Exe., kaiserl. russ. Geh. Rath und Akademiker, in Leipzig.
- Dr. H. L. Fieischer, Geh. Rath, Prof. d. orient. Spr. in Leipzig.
- Dr. M. J. de Goeje, Interpreter legat. Warnerian u. Prof. in Leiden.

Herr B. H. Hodgson Esq. B. C. S., in Alderley Grange, Wotton-under-Edge Gloucestershire.

- Dr. Alf. von Kremer, Exe., k. k. Handelsrath a. D. in Wien.
- Dr. F. Max Müller, Prof. an der Univ. in Oxford.
- Dr. A. F. Parr, Prof. d. allgem. Sprachwissenschaft an d. Univ. in Italien.

Sir Henry C. Rawlinson, Major-General u. a. w. in London.

Herr Dr. R. von Roth, Oberbibliothekar und Professor an d. Univ. in Tübingen.

- Dr. A. F. Stenaler, Geh. Regierungsrath, Prof. an d. Univ. in Breslau.
- Dr. Whitley Stokes, früher Law-member of the Council of the Governor General of India, jetzt in London.
- Subhi Pascha Exe., kais. osman. Reichsrath, früher Minister der Communal-Stiftungen, in Constantinopel.
- Graf Malesherbe de Vogüé, Mitglied des Institute in Paris.
- Dr. W. D. Whitney, President of the American Oriental Society and Prof. of Sanskrit in Yale College, New-Haven, Conn. U. S. A.
- Dr. William Wright, Prof. an der Univ. in Cambridge.

### II.

#### Correspondirende Mitglieder.

Herr Francis Minworth Esq., Ehren-Secretär der syrisch-ägyptischen Gesellschaft in London.

- Bâbu Rajendra Lal Mitra in Calcutta.
- Dr. G. Bühler, Professor an d. Univ. in Wien.
- Alexander Cunningham, Major-General, Director of the Archaeological Survey of India.
- Dr. J. M. E. Gottwaldt, Exe., kais. russ. w. Stenrath, Oberbibliothekar an d. Univ. in Kasan.
- Iyazade Candir Vidyâsâgara in Calcutta.
- Oberst William Nassau Lees, IJL, D. in London.
- Lieutenant-Colonel R. Lambart Playfair, Her Majesty's Consul-General in Algeria, in Algier.
- Dr. G. Rosen, kais. deutscher Generalmajor a. D. in Detmold.

- Herr Dr. R. Ross, Oberbibliothekar u. B. India Office Library in London.  
 - Dr. Edward E. Salisbury, Prof. in New Haven, Conn., U. S. A.  
 - Dr. W. R. Schauffler, Missionar, in New York.  
 - Dr. A. Springer in Haldelberg.  
 - Edw. Thomas Esq. in London.  
 - Dr. Cornelius V. A. Van Dyck, Missionar in Belrat.

## III.

Ordentliche Mitglieder<sup>1)</sup>.

- Herr Dr. Aug. Ahlqvist, Prof. in Helsingfors (589).  
 - Dr. W. Ahlwardt, Prof. d. morgenl. Spr. in Greifswald (578).  
 - Karl Ahrens, Gymnasiallehrer in Pilsa (Mecklenb.) (1011).  
 - Dr. Hermann Almkvist, Prof. des Vergl. Sprachforschung u. der Univ. in Upsala (1034).  
 - Arthur Amund, Prof. in Paris (998).  
 - Antoine, Archimandrit und Vorgesetzter der russischen Mission in Jerusalem (712).  
 - Carl von Arnhard, Gutshofbesitzer in München (990).  
 - G. W. Arns, Director der Handelsschule in Zülau (494).  
 - Dr. Joh. Auer, Prof. am akadem. Gymnasium in Wien (802).  
 - Dr. Siegmund Auerbach, Rabbiner in Halberstadt (507).  
 - Dr. Th. Aufrecht, Prof. an der Univ. in Bonn (522).  
 - Freiherr Alex. von Bach-Eke in Wien (636).  
 - Dr. Wilhelm Bachter, Prof. an der Landes-Rabbinerschule in Budapest (804).  
 - Dr. Seligman Baur, Lehrer in Hiebrich a. Rh. (926).  
 - Lic. Dr. Friedrich Beethgen, Professor an der Univ. in Kiel (961).  
 - Dr. O. Bardenheuer, Professor in Münster i/Westf. (809).  
 - Dr. Jacob Barth, Professor an der Univ. in Berlin (855).  
 - Dr. Christian Barthelemy, Professor an d. Univ. in Münster i/W. (845).  
 - Basset-Reni, professeur à l'École Supérieure des Lettres in Algier (997).  
 - Dr. A. Baxtau, Professor an d. Univ. in Berlin (660).  
 - Dr. Wolf Graf von Baudissin, Prof. an d. Univ. in Marburg (704).  
 - Dr. A. Baumgartner, Doc. u. d. Univers. in Basel (1003).  
 - Dr. Gust. Baur, Consistorialrath, Prof. and Universitätsprediger in Leipzig (788).  
 - J. Beames, Commissioner of Orissa, in Bardwan, Bengal, India (732).  
 - G. Behrmann, Hauptpastor in Hamburg (703).  
 - Dr. Wilhelm Bender, Prof. der Theol. in Bonn (983).  
 - E. L. Bensly, M.A., Fellow and Librarian of Gonville and Caius College in Cambridge (458).  
 - Max de Bézobien, in Berlin (1055).  
 - Adolph Bergé Eke, kais. russ. wirkl. Staatsrath, Präsident der kaukas. archäolog. Gesellschaft in Tiflis (637).  
 - Dr. Ernst Bittor von Bergmann, Quäker der k. k. Münz- und Antiken-Sammlung in Wien (715).  
 - Aug. Bernays, Pastor in Basel (785).  
 - Dr. E. Borthmann, Geh. Regierungsrath u. Prof. d. morgenl. Spr. in Göttingen (12).  
 - Dr. Carl Bezold, Privatdozent u. d. Univ. in München (949).

1) Die in Parenthese beigeworfene Zahl ist die fortlaufende Nummer und bezieht sich auf die nach der Zeit des Eintritts in die Gesellschaft geordnete Liste Bd. II. S. 505 ff., welche bei der Annahme der neu eintretenden Mitglieder in den Nachrichten fortgeführt wird.



- Herr Dr. A. Heisenberger, Prof. an der Univ. in Königsberg (861).
- Dr. Gust. Bickell, Prof. an der Universität in Innsbruck (575).
  - Rev. John Hizzell, D. D., Professor an d. Universität in St. Andrews (189).
  - Dr. Maurice Bloomfield, Prof. an d. Johns Hopkins University, Baltimore, Md., U. S. A. (999).
  - Dr. Eduard Hübl, Prof. d. Theol. in Wien (579).
  - Dr. Fr. Bellesmann, Prof. an d. in Würzburg an d. Wettre (133).
  - A. Bourguin, Pastor, Val-de-Bain (Ardèche), Frankreich (1008).
  - John Boswell, B. C. S., Collector of Gays, India (1069).
  - Dr. Peter von Bradke, Privatdoc. an d. Univ. Gießen (906).
  - M. Fredrik Brag, Adjunct an d. Univ. in Lund (441).
  - Dr. Edw. Brandes in Kopenhagen (784).
  - Rev. C. A. Briggs, Prof. am Union Theol. Seminary, New York (725).
  - Dr. Ebbe Gustav Brिंग, Bischof von Linköpingssitz in Linköping (790).
  - J. P. Broch, Prof. der semit. Sprachen in Christiania (107).
  - Dr. H. Brugsch-Bey, Conservator des ägypt. Museums in Kairo (256).
  - Dr. Rud. E. Brunnow in Yerey (1009).
  - Lic. Dr. Karl Budde, Professor an der ev.-theol. Facultät in Bonn (915).
  - Ernest A. Budge B. A., Assist. Departm. Orient. Antiqu. Brit. Mus. London (1033).
  - Dr. Budis, Cand. theol. in Halle (1044).
  - Frants Buhl, Prof. der alttestamentl. Wissenschaft an d. Univ. in Kopenhagen (930).
  - Freiherr Guido von Cail, k. k. österreich.-ungar. Legationssecretär in Constantinopel (823).
  - L. C. Casartelli, M. A., St. Bede's College, Manchester (910).
  - Alfred Caspari, Königl. Gymnasial-Professor in München (979).
  - Dr. C. P. Caspari, Prof. d. Theol. in Christiania (148).
  - Dr. P. D. Chantepie de la Saussaye, Prof. der Theol. in Annoverdam (909).
  - Dr. D. A. Chwolson, u. Staatsrath, Prof. d. hebr. Spr. u. Literatur an der Univers. in St. Petersburg (902).
  - Hyde Clarke Esq., Mitglied des Anthropolog. Institute in London (601).
  - Dr. Hermann Collitz in Halle an d. S. (1067).
  - Lic. Dr. Carl Helm, Cornill, Dozent an der Univ. und Repetent am Seminarium Philippinum in Marburg (885).
  - Heinrich Graf von Coudenhove in Wien (957).
  - Edw. Byles Cowell, Professor d. Sanskrit an d. Universität Cambridge (410).
  - Rev. Dr. Mich. John Cramer, Ministerresident der Verein. Staaten von Nord-Amerika in Bern (695).
  - Dr. Sam. Ives Curtiss, Prof. am theol. Seminar in Chicago, Illinois, U. S. A. (925).
  - Robert N. Cust, Barrister-at-law, late Indian Civil Service, in London (844).
  - Dr. Ernst Georg Wilhelm Daecke, Rektor des Gymnasiums in Husweiler (742).
  - Dr. Berth. Delbrück, Prof. an d. Univ. in Jena (753).
  - Dr. Franz Delitzsch, Obh. Kirchenrath und Prof. d. Theologie an d. Univ. in Leipzig (135).
  - Dr. Friedrich Delitzsch, Prof. an d. Univ. in Leipzig (948).
  - Dr. Hartwig Dorenborg, Prof. an der Ecole spéciale des langues orientales vivantes u. am Collège de France in Paris (666).
  - Dr. F. H. Dieterich, Prof. der arab. Lit. in Berlin (22).
  - Dr. A. Dillmann, Prof. der Theol. in Berlin (200).
  - Dr. Otto Donner, Prof. d. Sanskrit u. d. vergl. Sprachwissenschaft an d. Univ. in Helsingfors (654).
  - Sam. H. Driver, Rev. Canon Christ Church in Oxford (858).
  - Dr. Johannes Dümichen, Professor an der Univ. in Strassburg (708).

- Herr Dr. Georg Moritz Eberts, Professor an d. Univ. in Leipzig (562).
- Dr. J. Eggeling, Prof. des Sanskrit an der Univ. in Edinburgh (785).
  - Dr. J. Ehut, Pastor emer. in Le Roher bei Alen (947).
  - Karl Ehrenburg, stud. phil. u. Z. in Leipzig (1016).
  - Dr. Adolf Erman, Professor an der Univ. in Berlin (902).
  - Dr. Carl Hermann Ethé, Prof. am University College in Aberystwith (641).
  - Woldemar Etzel, Marinuspastor in Kiel (1015).
  - Prof. Dr. Julius Etting, Bibliothekar d. Univ.-Bibl. in Strassburg (614).
  - Edmond Fagnan, Professeur à l'École Supérieure des Lettres, Algier (965).
  - Dr. Fredrik A. Fehr, Præs. d. Consistoriums d. Pastor primarius in Stockholm (664).
  - Hermann Feigl, Amanuensis u. d. k. k. Universitätsbibl. in Wien (1045).
  - C. Feindel, Dragonenarzt-Major bei der k. deutschen Gesandtschaft in Peking (826).
  - Dr. Winand Fell, Religionslehrer am Marzellen-Gymnasium in Cöln (703).
  - Fr. Feisl, Prof. d. Theol. in Graz (880).
  - Dr. Ernst Frenkel, Gymnasialoberlehrer in Dresden (859).
  - Dr. Ludwig Fritz, erster Seminarlehrer in Köpenick bei Berlin (1041).
  - Major George Fryer, Madrasstaff-Corps, Deputy-Comantenant in Raigan (916).
  - Dr. Abis Ant. Führer, Prof. of Sanskrit, in Lucknow, Indien (972).
  - Dr. Julius Fürst, Rabbiner in Mannheim (956).
  - Dr. H. G. C. von der Gabelentz, Prof. an d. Univ. in Leipzig (585).
  - Dr. Charles Gairner in Oxford (631).
  - Dr. Richard Garbe, Professor an d. Univ. in Königsberg (904).
  - Gustave Garret in Paris (627).
  - Dr. Lucien Gautier, Prof. der alttest. Theologie in Lausanne (872).
  - Dr. Wilhelm Geiger, Gymnasiallehrer in München (930).
  - Dr. H. Geizur, Prof. an der Univ. in Jena (906).
  - C. E. Gerhardt, Director in Stockholm (1034).
  - Dr. Rudolf Göyer, Amanuensis u. d. k. k. Hofbibliothek in Wien (1025).
  - Dr. Hermann Giles, Dragoman bei der kais. deutschen Botschaft in Constantinopel (760).
  - Lieut. Dr. F. Gliesebrecht, Professor in Stuttgart (877).
  - Dr. J. Gildemeister, Prof. der morgenl. Spr. an d. Univ. in Bonn (20).
  - Rev. Dr. Glashurgle Virginia Water, St. Anne Health, Chesham (Sussex) (718).
  - Wladimir Girgass, Prof. d. Arabischen bei der orient. Facultät in St. Petersburg (775).
  - K. Glaser, Professor am k. k. Staats-Obergymnas. zu Triest (968).
  - Dr. Ignaz Goldfischer, Dozent an d. Univ. und Secrerär der israelit. Gemeinde in Budapest (758).
  - Dr. R. A. Goehs, Prof. d. morgenl. Spr. an d. Univ. in Halle (184).
  - Rev. Dr. F. W. Gotch in Bristol (325).
  - Richard Gottlieb, A. B., in Berlin (1050).
  - George A. Griferson, B. C. S., Offg. Joint-Magistrate of Patna, India (1068).
  - Lieut. Dr. Julius Grill, Ephorus am theol. Seminar in Mannheim, Württemberg (789).
  - Dr. Wilh. Grube, Privatdocent an d. Univ. Berlin (994).
  - Dr. Max Grünbaum in München (459).
  - Dr. Max Th. Grünert, Doc. an d. Univ. in Prag (973).
  - Dr. Albert Grünwedel, in Berlin (1059).
  - Ignazio Guidi, Prof. des Hebr. und der semit. Spr. in Rom (819).
  - Jonas Gurind, k. russ. Staatsrath u. Schuldirector in Odessa (711).
  - Lieut. Herta Gutho, Professor an der Univ. in Leipzig (919).
  - Dr. Herm. Alf. von Guttschuld, Prof. an der Univ. in Tübingen (347).
  - Rev. Robert Gwynne in London (1040).
  - Johannes Haardt, Pastor in Altdorf, Rheinland (1071).
  - Dr. Julius Caesar Hantsche in Dresden (595).
  - S. J. Halberstam, Kaufmann in Bialitz (551).

Herr Dr. J. Halévy, Maître de Conférences à l'École Pratique des Hautes Études, Paris (843).

- Dr. P. J. van der Ham, Prof. an d. Univ. in Groningen (844).
- Anton Freiherr von Hammer-Eke, k. u. k. Geh. Rath in Wien (847).
- Dr. Ad. Harkavy, Professor d. Gesch. d. Orients an der Univ. in St. Petersburg (446).
- Dr. C. de Harlez, Prof. d. orient. Spr. an der Univ. in Lüttich (841).
- Dr. Martin Hartmann, Kanzler-Druckmann bei dem k. deutschen Consulat in Beirut (802).
- Dr. M. Heidenheim, English Chaplain and Doc. a. d. Universität in Zürich (670).
- Dr. Joh. Heller in Innsbruck (863).
- Dr. G. F. Hertelberg, Prof. an d. Univ. in Halle (345).
- Dr. K. A. Hille, Arzt am Königl. Krankenhaus in Dresden (274).
- Dr. A. Hillebrandt, Professor an der Univ. in Breslau (940).
- K. Himly, kais. Dolmetscher a. D. in Halberstadt (367).
- Dr. F. Himpel, Prof. d. Theol. in Tübingen (426).
- Dr. Val. Hintner, Professor am akad. Gymnasium in Wien (800).
- Dr. Hartwig Hirschfeld in Berlin (952).
- Dr. Robert Hornung, Assist. Ma. Dep. British Museum, London (1001).
- Dr. A. F. Rudolf Houtz, Principal Cathedral Mission College, Calcutta (818).
- Id. C. Hoffmann, Superintendent in Pommern, Reg.-Bez. Stettin (876).
- Joh. Hollenberg, Gymnasiallehrer in Hildfeld, Gmn. prov. (972).
- Adolf Holtmann, Prof. am Gymn. u. Privatdocent an d. Univ. zu Frankfurt (842).
- Dr. Fritz Hommel, Professor an d. Univ. in München (841).
- Dr. Edw. Hopkins, Professor am Bryn Mawr College, Pennsylvania, U. S. A. (902).
- Dr. Paul Horn, in Leipzig (1060).
- Dr. M. Th. Houtema, Adv. Int. Leg. Warn. in Leiden (1002).
- Clément Huart, Drucken der französischen Gesellschaft in Göttingen (1036).
- Dr. A. V. Huber, in Leipzig (1060).
- Dr. H. Hübschmann, Prof. an der Univ. in Strassburg (779).
- Dr. Eugen Hultsch, Doc. a. d. Univ. in Wien (946).
- Dr. Christian Snouck Hurgronje in Leiden (1019).
- Dr. Hermann Jacoby, Prof. an der Univ. in Kiel (791).
- Dr. G. Jahn, Docent an der Univ. u. Oberlehrer am Kölln. Gymn. in Berlin (820).
- Dattar Jamsaji Minocherji, Publ. Highprint in Bombay (1030).
- Dr. Julius Jolly, Prof. an d. Univ. in Würzburg (815).
- Dr. P. de Jong, Prof. d. morgenl. Sprachen an d. Univ. in Utrecht (427).
- Dr. B. Jägle, Prof. d. klassichen Philologie u. Literatur und Director des philol. Seminars an d. Univ. in Innsbruck (442).
- Dr. Ferd. Justi, Prof. an d. Univ. in Marburg (561).
- Dr. Abt. Wilh. Theod. Juyntowll, Prof. des Arabischen in Bonn (592).
- Dr. Adolf Kaegi, Professor am Gymnasium und Doc. an der Univ. in Zürich (1027).
- Dr. Isidor Kalisch, Rathgeber in Newark, N. J. N.-Amerika (984).
- Dr. S. J. Kämpf, Prof. an der Universität in Prag (765).
- Dr. Adolf Kaufmann, Prof. an d. evang.-theol. Facultät in Bonn (402).
- Dr. Joseph Karabacek, Professor an d. Univ. in Wien (651).
- Dr. David Kaufmann, Prof. an der Landes-Rabbinerschule in Budapest (592).
- Dr. Fr. Keulen, Prof. an d. Univ. in Bonn (500).
- Dr. Emil Keutsch, Prof. an der Univ. in Tübingen (421).
- Pastor Kayser in Meitz bei Königsborn bei Magdeburg (1058).



- Herr Dr. Camillo Kellner, Oberlehrer am Königl. Gymn. in Zwickau (703).
- Dr. H. Kern, Professor an d. Univ. in Leiden (836).
  - Hr. Dr. Konrad Kessler, Dozent der Theologie und der orient. Sprachen an d. Univ. in Greifswald (852).
  - Dr. Franz Kieckhefer, Prof. an d. Univ. in Göttingen (1022).
  - Dr. H. Kiepert, Prof. an d. Univ. in Berlin (1218).
  - Rev. T. L. Kingsbury, M. A., Eastern Royal, Putney (727).
  - Dr. M. Klamroth, Gymnasiall. in Hamburg (963).
  - Dr. Johannes Klatt in Berlin (878).
  - Dr. G. Klein, Rabbiner in Stockholm (931).
  - Rev. F. A. Klein in Sigmaringen (912).
  - Dr. M. Klein, Oberabbt in Gross-Borskerok, Ungarn (1062).
  - Dr. P. Kleinert, Prof. d. Theologie in Berlin (496).
  - Dr. G. Kleyer, Pfarrer in Wijligerden, Pr. Südholland (1061).
  - Dr. Bider, Aug. Klosterrmann, Prof. d. Theologie in Kiel (741).
  - Dr. Friedrich Knaur, Professor an der Univ. in Kiew (1031).
  - Dr. A. Köhler, Prof. d. Theol. in Erlangen (619).
  - Dr. Kaufmann Köhler, Rabbiner in New-York (723).
  - Dr. Samuel Kohs, Rabbiner und Prediger der israelit. Religionsgemeinde in Budapest (656).
  - Dr. Alexander Kohut in New York (667).
  - Hr. Dr. Edmund König, Professor an der Univ. u. Oberlehrer an der Thomasschule in Leipzig (881).
  - Dr. J. König, Prof. d. A. T. Literatur in Freiburg im Breisgau (665).
  - Dr. Rudolf Krassa, prakt. Arzt in Hamburg (720).
  - Dr. Ludolf Krahli, Gen. Hofrath, Prof. an d. Univ. und Oberbibliothekar in Leipzig (61).
  - Dr. Mich. Jos. Krüger, Dompfarrer in Frauenberg (431).
  - Dr. Abr. Kruken, Prof. d. Theologie in Leiden (727).
  - Dr. E. Kuhn, Prof. an der Univ. in München (712).
  - Dr. E. Kurr, Gymnasiallehrer in Burgdorf, Cant. Bern (761).
  - Graf Géza Kuth von Oradea in Budapest (696).
  - Dr. Paul Bernard Lacaze, Prof. des Bibelstudiums der Pariser Provinz des Dominikanerordens, u. Z. in Carthage, Oranien (1028).
  - W. Lagus, u. Staatsrath, Exe., Professor in Helsingfors (601).
  - Dr. J. P. S. Land, Prof. in Leiden (464).
  - Dr. W. Landau, Oberabbt in Dresden (412).
  - Dr. S. Landauer, Dozent u. Bibliothekar an der Univ. in Strassburg (882).
  - Dr. Carl Graf von Landberg, in Stuttgart (1043).
  - Dr. Carl Lang, Lehrer an der Väterischule in Aachen (1090).
  - Dr. Charles R. Lanman, Corresponding Secretary of the American Oriental Society, Prof. of Sanskrit, Harvard College, Cambridge, Massachusetts, U. S. A. (807).
  - Fausto Lascaris, Prof. der orient. Sprachen an d. Univ. in Florenz (606).
  - Dr. Langer, Regierung- u. Schulrath in Stade bei Hamburg (1015).
  - Dr. Lefmann, Prof. an der Univ. in Heildelberg (866).
  - Dr. Oscar von Lenz, in St. Petersburg (1026).
  - Dr. John M. Leonard, Professor of Greek and Comparative Philology in the State University of Cincinnati, U. S. A. (785).
  - Right Rev. Dr. J. B. Lightfoot, Bishop of Durham Auckland Castle, Bishop Auckland (847).
  - Giovanni Ligabue, Professor des morgenl. Spr. in Rom (555).
  - Dr. Arthur Linck, in Paris (602).
  - Dr. Bruno Lindner, Dozent an der Univ. in Leipzig (857).
  - Dr. J. Löh, Kirchenrath in Altona (321).
  - Dr. J. Lucas, Seminar-director, Examinator der morgenl. Sprachen im Royal College of Preceptors in Broadstairs, Kent (501).

Herr Dr. Immanuel Löw, Oberbiblioth. in Szegedin (1978).

- Dr. Wilhelm Lotz, Prof. d. Theol. an der Univ. in Wien (1007).
- Dr. Alfred Ludwig, k. k. Ordentl. Universitätsprofessor in Prag (1000).
- Jacob Lütichg., an der Bibliothek in St. Petersburg (805).
- C. J. Lyall, B. Sc. C., in London (922).
- Dr. Arthur Anthony Macdonell, F. Corpus Christi College, Oxford (1051).
- Dr. E. I. Magnus, Prof. an d. Univ. in Breslau (209).
- David Samuel Margolinow, Fellow of New College, Oxford (1024).
- Lic. Karl Marti, Pfarrer in Huns, Baselstadt, und Doc. d. Theol. u. d. Univ. in Basel (942).
- Abbé P. Martin, Prof. an der kath. Univ. in Paris (582).
- Dr. L. H. Matthos, Agent der Amsterd. Biblotgesellschaft in Haag (270).
- Dr. J. F. McCurdy, Professor am Univ. College, Toronto Canada, N.-A. (1020).
- Dr. A. F. von Mehren, Prof. der semit. Sprachen in Kopenhagen (240).
- Dr. Ludwig Mendelssohn, Staatsrath, Prof. an d. Univ. in Dorpat (895).
- Dr. A. Merx, Professor d. Theologie in Heidelberg (537).
- Dr. Ed. Meyer, Professor an der Univ. in Breslau (808).
- Dr. Leo Meyer, k. russ. Staatsrath und Prof. in Dorpat (724).
- Dr. Friedr. Meuser, Professor in Augsburg (604).
- Dr. Ch. Michel, Professor an der Univ. in Lüttich (351).
- Dr. theol. L. H. Mills, in Hannover (1059).
- Dr. J. P. Minayoff, Prof. an der Univ. in St. Petersburg (630).
- Dr. O. F. von Möllendorff, Kals. Deutscher Viceconsul in Hongkong (986).
- F. G. von Möllendorff, u. Z. in China (606).
- Dr. George F. Moore, Professor of theology, Andover, Mass., U. S. A. (1072).
- Dr. med. A. D. Mordtmann in Constantinopel (981).
- Dr. J. H. Mordtmann, Dragonier bei der kais. deutschen Bottschaft in Constantinopel (607).
- Dr. Ferd. Mühlau, k. russ. Statist. u. Prof. d. Theol. an d. Univ. in Dorpat (883).

Sir William Muir, K. G. S. I., LL. D., in Edinburgh (437).

Herr Dr. Aug. Müller, Professor an d. Univ. in Königsberg (667).

- Dr. D. H. Müller, Professor an der Univ. in Wien (824).
- Dr. Ed. Müller, The University College of South Wales and Monmouthshire Cardiff (834).
- Dr. Abr. Nager, Rabbiner in Rawitsch (584).
- Dr. Eberh. Naeff, Gymnasialprofessor in Olm (805).
- Dr. B. Naislar, Vikar in Ostbovern (833).
- Dr. Karl Joh. Neumann, Professor an d. Univers. Strassburg (957).
- Dr. John Nicholson in Penrith, England (300).
- Dr. George Karol Nlemaan, Professor in Delft (547).
- Dr. Friedrich Nippold, Professor d. Theol. in Jena (604).
- Dr. Nicodan Nitzanicku, Professor in Bukarest (673).
- Dr. Theol. Nöldke, Prof. d. orient. Spr. in Strassburg (453).
- Dr. J. Th. Nordling, Professor in Upsala (523).
- Dr. W. Norreck, Professor d. Theol. in Strassburg (583).
- Dr. Johannes Oberdick, Gymnasial-Director in Breslau (528).
- Dr. H. Oldenberg, Prof. an der Univ. Berlin (923).
- Dr. Julius Oppert, Membre du l'Institut, Prof. am Collège de France in Paris (602).
- Dr. Conrad von Orsini, Professor an d. Univers. in Basel (507).
- August Palm, Professor in Mannheim (594).
- Keropé Patkanian Exc. kais. russ. wirkl. Statist. und Professor an d. Univ. in St. Petersburg (664).
- Dr. C. Pauli in Leipzig (967).

Arrê X. Gonçalves Pedrosa, Prof. de História no Colégio Superior de Letras  
in Lisbon (1970).

- Felix E. Polak, a. Z. in Berlin (1964).
- Dr. Joseph Porles, Hahnbauer und Prediger der israelitischen Gemeinde in München (1940).
- Dr. E. D. Parry, Columbia College, New York (1942).
- Prof. Dr. W. Parvosh, Oelt. Hofrath, Oberbibliothekar in Götting (1928).
- Darnidish Dastar Peshonaji Behramji, B. A., Ayesta and Peltist Scholar, Sir Jamshiji Z. College, Para Highpriest, Wadia Pratipaplo Chaudanewadi Bombay (1929).
- Rev. John P. Peters, Prof. an der Episcopal Divinity School, Philadelphie, Pennsylvania, U. S. A. (1946).
- Peter Peterson, Professor d. Sanskrit in Bombay (1899).
- Dr. W. Petr, k. k. Prof. der alttestamentl. Exegese und der semit. Philologie an d. Univ. in Prag (1882).
- Dr. Friedr. Wilh. Mart. Philipp, Professor an d. Univ. in Rostock (1809).
- Rev. Geo. Phillips, D. D., President of Queens College in Cambridge (1910).
- Dr. Bernhard Pick, ev. Pfarrer in Alleghany, Pa. (1918).
- Dr. Richard Pischelmann, Leiter der Kön. und Univ.-Bibliothek in Breslau (1911).
- Theophilus Goldridge Pinches, 1<sup>st</sup> Class Assistant, British Museum, London (1917).
- Dr. Richard Planchet, Prof. an der Univ. in Halle a. S. (1946).
- Dr. A. Plachetz, Programmabstufleur in Schwerin, Rhenland (1969).
- Stanley Lane Poole, M. R. A. S., in London (1907).
- George U. Pope, D. D., in Bangalore (1940).
- Dr. Geo. Dr. Franz Praetorius, Prof. an d. Universität in Braunschweig (1962).
- Dr. Justin V. Praetich, K. K. Professor an Statagymnasium in Köln, Böhmen (1922).
- Dr. Eugen Prym, Prof. an der Univ. in Bonn (1944).
- Dr. Wilhelm Radloff, w. Stadtrath, Prof. in Kassel (1925).
- Julius Rakatos, Prof. d. Theol. u. Selbstbibliothekar in Ziren, Ungarn (1960).
- Edward Rakatosky Raj in Bombay (1944).
- Dr. Dr. Reulicke, Pastor in Jerusalem (1871).
- Dr. Leo Reulicke, Professor an d. Universität in Wien (1910).
- Dr. Lorenz Reulicke, Privatgelehrter und Rittergutsbesitzer auf Langföhrden im Grossherzogth. Oldenburg (1910).
- Dr. E. Reuss, Mitglied des Instituts, Prof. der Sem. Sprachen an der Sorbonne in Paris (1838).
- Dr. F. H. Reusch, Prof. d. kathol. Theol. in Bonn (1920).
- Dr. E. Reuss, Prof. d. Theol. in Speyerburg (1911).
- Dr. Charles Rice, Chemist Department Public Charity & Corr. Bellevue Hospital, New York (1887).
- Dr. E. Riehm, Prof. d. Theol. in Halle (1912).
- Dr. Fr. Riech, Pfarrvikar in Elmshorn bei Altdorf Rheinprovinz (1906).
- Dr. James Robertson, Professor of Orient. Languages in Glasgow (1921).
- Dr. Joh. Rüdiger, Bibliothekar der Kön. und Univ.-Bibliothek in Königsberg (1940).
- Dr. Albert Rühl, Decret an der Univ. in Bern (1837).
- Gustav Rühl, ev. Pfarrer in Hermannsburg a. d. Brauns (1921).
- Baron Victor von Rocco, Prof. an der Universität in St. Petersburg (1923).
- Dr. Dr. J. W. Rothstein, an d. hohem Reichsarchiv in Halle a. S. (1915).
- Gustav Rudloff, Superintendent in Wangenbühl bei Götting (1916).
- Dr. Ernst Rühl, Prof. an der Univ. in Königsberg (1906).
- Dr. Dr. Viktor Ryssel, Professor an d. Univ. u. Oberlehrer am Nieder Gymnasium in Leipzig (1929).
- Dr. med. Saad in Charkow bei Bagdad (1946).



Herr Dr. Ed. Sachse, Prof. d. experiment. Surg. an der Univ. in Berlin (480)

- Mag. Carl Salemann, Bibliothekar d. K. Univers. zu St. Petersburg (1773).
- Dr. Carl Sandreckel in Posen (1839).
- Archibald Henri Sayce, M. A., Prof. an d. Univ. in Oxford (1872).
- Dr. A. E. Graf von Sebeok, grossherzoglich mecklenburg-schwed. Legationsrath und Kammerherr in München (1872).
- Ritter Ignaz von Schaffer, k. k. österreich-ungar. bevollmächtigter Minister an unserer Gesandtschaft in Washington, U. S. A., und Generalconsul für Egypten in Kairo (1872).
- Dr. Wilhelm Schenz, königl. Lycealprofessor in Regensburg (1818).
- Celestino Schiaparelli, Ministerialrath und Prof. des Arab. an der Univ. in Rom (1777).
- Gregor Heinrich Schille, Pfarrer in Fellen, Hooelange, Belgien (1866).
- A. Houtan-Schindler, General in persischen Diensten, General-inspector der Telegraphen, Teheran (1810).
- Dr. Emil Schlagintweit, k. bayr. Bezirksamtmann in Zweibrücken (1826).
- O. M. Freiherr von Schlechten-Wessford, k. k. Hofrath in Wien (1872).
- Dr. Konstantin Schlettman, Prof. d. Theol. in Halle (1846).
- Joh. Mich. Schmid, Pfarrer in Frohnstetten, Bayern (1847).
- Dr. Erich Schmidt, in Braunschweig (1879).
- Dr. Johannes Schmidt, Prof. an der Univ. Berlin (1811).
- Dr. Wald. Schmidt, Prof. d. Theol. an d. Univers. in Leipzig (1870).
- Dr. Leo Schneiderker, Prof. der Theologie an d. Univ. in Prag (1807).
- Dr. George H. Schoedde, Prof. an d. Capital University, Columbus, Ohio, U. S. A. (1900).
- Dr. J. Schoenberg, Indian Institute, Oxford (1853).
- Dr. Richard Schrader, Prof. an der Univ. in Berlin (1853).
- Dr. W. Schramm in Bonn (1874).
- Dr. Paul Schröder, kais. Deutscher Consul in Beirut (1900).
- Dr. Leopold v. Schroeder, Decan an der Univ. in Dorpat (1866).
- Dr. Schulte, Prof. in Paderborn (1900).
- Dr. Martin Schulze, Rector an d. in Darmstadt (1901).
- Emile Senart in Paris (1861).
- Dr. Chr. F. Seybold, Repetent in Maribronn (1822).
- Henry Sidgwick, Fellow of Trinity College in Cambridge (1852).
- Dr. K. Siegfried, Prof. der Theologie in Jena (1892).
- David Simonsen, Hülfsprediger an d. israelitischen Gemeinde an Copenhagen (1874).
- Dr. J. P. Six in Amsterdam (1892).
- Dr. Rudolf Smeend, Prof. an der Univ. in Basel (1815).
- Henry P. Smith, Prof. an Lane Theological Seminary in Cincinnati (1818).
- Dr. R. Payne Smith, Very Rev. the Dean of Canterbury (1856).
- Dr. W. Robertson Smith, Lord Almoner's Professor of Arabic an d. Univ. in Cambridge (1871).
- Dr. Alb. Soein, Prof. an d. Univers. in Tübingen (1861).
- Dr. Rudolf von Sowa, k. k. Gymnasialprofessor in Mährisch-Trübau (1859).
- Dr. F. von Spiegel, Prof. d. vergl. Spr. an d. Univ. in Erlangen (50).
- Jean Spiro, Prof. an Collège Sadiki in Tunes (1865).
- Dr. Samuel Spitzer, Ober-Rabbiner in Rasek (1908).
- Dr. William O. Spruill, Prof. an der Univ. Cincinnati, Ohio (1868).
- Dr. Bernhard Städe, Prof. der Theologie in Gießen (1811).
- R. Steck, Prof. d. Theol. an d. Univ. in Bern (1880).
- Dr. Georg Steindorff, in Berlin (1860).
- Dr. Heinrich Steiner, Professor d. Theologie in Zürich (1840).
- P. Placidus Steinfinger, Prof. des Bibelatudiums in der Benediktiner-Abtei Admont (1861).
- Dr. J. H. W. Steinwender, Consularrath in Lanköping (1871).
- Dr. M. Steinachner, Schulrath in Berlin (1875).

Herr Dr. H. Steinthal, Prof. der vergl. Sprachwissenschaft an der Universität in Berlin (424).

- Dr. Thomas Stenhouse, Reverend, in London (1062).
- Dr. Lud. von Stephaanl Kac., k. russ. Gubernial Rath und Akademiker in St. Petersburg (63).
- Dr. J. G. Silexkel, Geh. Hofrath, Prof. d. morgend. Sprachen in Jena (44).
- G. Silber, Director des Franchisiums in Zerbst (364).
- E. Roh. Sigelner, Lehrer der Handelschule in Biel, Schweiz (746).
- Dr. Hermann L. Strack, Prof. d. Theol. in Berlin (677).
- J. J. Struemann, Pfarrer in Dänndorf bei Basel (819).
- Dr. F. A. Strauss, Superintendent u. königl. Hofprediger in Potsdam (295).
- Victor von Strauss und Torney Kac., Wirkl. Geh. Rath in Dresden (719).
- Georges D. Sursock, Directeur des k. deutschen Consulate in Beirut (1014).
- Aron von Szilady, reform. Pfarrer in Halm, Klein-Rumanien (887).
- A. Tappahorn, Pfarrer in Vreden, Westphalen (588).
- Dr. Jacob Tauber, Bezirksrabbiner in Bets. Hähnen (1049).
- Dr. Emilio Tesa, ordentl. Prof. an d. Univ. in Pisa (844).
- T. Theodoros, Prof. an der Victoria University in Manchester (624).
- Dr. G. Thibaut, Principal, Bonarcs College in Benares (761).
- Dr. J. H. Thomsen, Dozent an der Univ. in Berlin (989).
- Mag. Alex. Thompson, in St. Petersburg (936).
- Dr. H. Thorbecke, Professor an d. Univ. in Halle u. d. S. (603).
- Dr. C. P. Tiels, Professor an der Univ. in Leiden (847).
- W. von Tleschhausen, Kac., kais. russ. wirkl. Staatsrath in St. Petersburg (302).
- Dr. Fr. Truchsel, Pfarrer in Spiez, Canton Bern (755).
- Dr. Triebner, Gymnasiallehrer in Frankfurt a. M. (337).
- Dr. P. M. Tschirnau, Privatgelehrter in Leipzig (282).
- Dr. H. Uhle, Gymnasialprofessor in Dresden (854).
- Dr. Max Uhle, Assistent am Kgl. Ethnol. Museum in Dresden (984).
- Dr. J. Jacob Unger, Rabbiner in Iglau (659).
- Dr. J. J. Ph. Valaton, Prof. d. Theol. in Groningen (130).
- Dr. Hermann Vamböry, Prof. an d. Univ. in Budapest (672).
- Dr. Hans Voigt, Gymnasial-Oberlehrer in Leipzig (1057).
- Dr. Wilh. Volck, Staats- u. Prof. d. Theol. an d. Univ. in Dorpat (534).
- Lic. Dr. K. Vollmar, Assistent an d. Königl. Bibliothek in Berlin (1037).
- Dr. Marius Ant. Vyck Vorsteiman, emer. Prediger in Gheda (345).
- G. Voormann in Tilsit (843).
- Dr. Jakob Waackernagel, Professor an d. Univ. Basel (921).
- Rev. A. William Watkins, M. A., King's College, London (827).
- Hr. A. Weber, Professor an d. Univ. in Berlin (193).
- Dr. G. Well, Grunster, Bad Hofrath und Professor der morgend. Spr. an der Univ. in Heidelberg (38).
- Dr. H. Weiss, Prof. der Theol. in Braunschweig (544).
- Dr. J. H. Weiss, Professor der Geschichte an d. Univ. in Gena (613).
- Dr. J. Wellhausen, Prof. an d. Univ. in Marburg (632).
- Dr. Heinrich Wenzel, in Leipzig (974).
- Dr. Joseph Werner in Frankfurt a. M. (909).
- Lie. H. Weaver, Prediger in Berlin (192).
- Dr. J. G. Weinstein, kön. preuss. Consul a. D. in Berlin (47).
- Rev. Dr. William Wickes, Prof. in Oxford (884).
- Dr. Alfred Wiedemann, Doc. an d. Univ. in Bonn (888).
- F. W. E. Wiedefeld, Pfarrer in Rastadt bei Gardslegen (403).
- Dr. Eug. Wilhelm, Professor in Jena (744).
- Mander Williams, Professor des Sanskrit an der Univ. in Oxford (679).
- Dr. Ernst Windisch, Professor an d. Univ. in Leipzig (137).
- Fürst Ernst zu Windisch-Grätz, k. k. Oberst in Wien (889).

Herr Dr. M. Wolff, Rådman in Göttingen (768).

- Dr. Ph. Wolff, Stadtpfarrer u. D. in Tübingen (29).
- Rev. Charles H. H. Wright, D. D., M. A., Ph. D. in Belfast (638).
- W. Aldis Wright, B. A. in Cambridge, Trinity College (556).
- Dr. C. Aug. Wünsche, Oberlehrer an d. Realochterschule in Breslau (668).
- Dr. H. F. Wittenfeld, Professor und Bibliothekar an d. Univ. in Göttingen (13).
- Dr. Heinrich Zintzow, Prof. an der Univ. Greifswald (371).
- Dr. L. Zucca, Sanitätsrath in Berlin (70).

In die Stellung eines ordentlichen Mitgliedes sind eingetreten:

Das Vettel-Helms-Ephraim'sche Buch- u. Bildverlag in Berlin

Die Stadtbibliothek in Hamburg

- Bodleiana in Oxford.
- Universitäts-Bibliothek in Leipzig.
- Kaiserl. Universitäts- und Landes-Bibliothek in Strassburg.
- Fürstlich Hohenzollern'sche Hofbibliothek in Sigmaringen.
- Universitäts-Bibliothek in Gießen.

Das Rabbiner-Seminar in Berlin

The Rector of St. Francis Xavier's College in Bombay.

Die Universitäts-Bibliothek in Utrecht.

- Königl. Bibliothek in Berlin.
- Königl. und Universitäts-Bibliothek in Königsberg.
- K. K. Universitäts-Bibliothek in Prag.
- Universitat in Edinburgh.
- Königl. und Universitäts-Bibliothek in Breslau.
- Königl. Universitäts-Bibliothek in Berlin.
- Bibliothek des Benedictinerstifts St. Bonifat in München.
- Universitäts-Bibliothek in Amsterdam.
- Nationalbibliothek in Palermo.
- Kaiserl. Universitätsbibliothek in St. Petersburg.
- Königl. Universitätsbibliothek in Greifswald.
- Königl. Universitätsbibliothek in Kiel.

Der Mendelsohn-Verein in Frankfurt a. M.

Die Universitäts-Bibliothek in Basel

The Union Theological Seminary in New York.

Die Somogyische (Städt.) Bibliothek in Szegedin.

Der Akademische Orientalisten-Verein in Berlin.



# **Verzeichniß der gelehrten Körperschaften und Institute, die mit der D. M. Gesellschaft in Schriftenaustausch stehen.**

1. De Indische Gids (J. H. de Bussy, Amsterdam).
2. Die Redaccion de la Revista de Ciencias Historicas in Barcelona.
3. Das Bataviasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen in Batavie.
4. Die Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften in Berlin.
5. Die Gesellschaft für Erdkunde in Berlin.
6. The Bombay Branch of the Royal Asiatic Society in Bombay.
7. Die Magyar Tudományok Akadémia in Budapest.
8. Die Asiatic Society of Bengal in Calcutta.
9. Das Real Istituto di Studi superiori in Florenz.
10. Die Königl. Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen.
11. Der Historisch-Verein für Schlesien in Graz.
12. Das Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederland in Indië in Haag.
13. Das Universum der Unterwelt in Leldau.
14. Die Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland in London.
15. Die Royal Geographical Society in London.
16. Les Atenees orientales in Louvain.
17. Das Musée Guimet in Lyon.
18. Die Königl. Bayer. Akademie der Wissenschaften in München.
19. Die American Oriental Society in New Haven.
20. Monsieur le Directeur des Annales de l'Extrême-Orient in Paris.
21. Die École spéciale des langues orientales vivantes in Paris.
22. Die Société Asiatique in Paris.
23. Die Société de Bibliographie (Polybiblion) in Paris.
24. Die Société de Géographie in Paris.
25. Die Société académique Indo-chinoise in Paris.
26. Die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg.
27. Die Kaiserl. Russ. Geographische Gesellschaft in St. Petersburg.
28. Die Société d'Archéologie et de Numismatique in St. Petersburg.
29. Die R. Accademia dei Lincei in Rom.
30. The North China Branch of the Royal Asiatic Society in Shanghai.
31. The Smithsonian Institution in Washington.
32. Die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien.
33. Die Numismatische Gesellschaft in Wien.
34. Der Deutsche Verein zur Erforschung Palästinas in Leipzig.

## Verzeichniss der auf Kosten der Deutschen Morgen- ländischen Gesellschaft veröffentlichten Werke.

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Herausgegeben von  
den Geschäftsführern. 1—XXXIX. Band. 1847—85. 518 M. (1 & M.  
II—XXI. & 12 M. XXII—XXXIX. & 15 M.)

Früher erschien und wurde später mit obiger Zeitschrift vereinigt:

Jahresbericht der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft für das Jahr  
1845 und 1846 (later and 2ter Band) & 1846—47. 6 M. (1845.  
2 M. — 1846. 3 M.)

Register zum I—X. Band. 1855 & 4 M. (Für Mitgl. der  
D. M. G. 3 M.)

Register zum XI—XX. Band. 1872 & 1 M. 60 Pf. (Für  
Mitgl. der D. M. G. 1 M. 20 Pf.)

Register zum XXI—XXX. Band. 1877 & 1 M. 60 Pf.  
(Für Mitgl. der D. M. G. 1 M. 20 Pf.)

Da von Bd. I—7 & II—15 der Zeitschrift nur noch eine geringe Anzahl  
von Exemplaren vorhanden ist, können diese nur noch zu dem vollen Laden-  
preise abgegeben werden. Bd. 8, 9, 10, 26 und 27 können einzeln nicht  
mehr abgegeben werden, sondern nur bei Abnahme der gesamten Zei-  
tschrift, und zwar diese auch dann nur noch zum vollen Ladenpreise. Von  
21 Bänden zu werden einzelnen Jahrgänge oder Hefen an die Mitglieder  
der Gesellschaft auf Verlangen unmittelbar von der Commissions-  
buchhandlung F. A. Brockhaus in Leipzig, zur Hälfte des Preises ab-  
gegeben, mit Ausnahme von Band 26 und 27, welche nur noch mit der  
gesamten Serie, und zwar zum vollen Ladenpreise (& 15 M.) abgegeben wer-  
den können. Exemplare der Hefen 3 und 4 d. 26. Bandes stehen ebenfalls  
noch zu Diensten.

Supplement zum 20. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht über die arageländ. Studien 1858—  
1861, von Dr. *Rich. Gutsch.* 8. 1868. 4 M. (Für Mitglieder der  
D. M. G. 3 M.)

Supplement zum 24. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1862—1867, von Dr. *Rich. Gutsch.*  
Hft. I. 8. 1871. 3 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M. 25 Pf.)

Supplement zum 25. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für October 1876 bis December 1877,  
von Dr. *Ernst Kuhn* und Dr. *Albert Socin*. 2 Hefen & 1879. 8 M.  
(Für Mitglieder der D. M. G. 4 M.)

(NB. Diese beiden Hefen werden getrennt nicht abgegeben.)

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1878, von Dr. *Ernst Kuhn* und Dr.  
*Albert Socin*. I. Hälfte. 8. 1880. — II. Hälfte. 8. 1881 (I & II. Hälfte  
complet). 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 M.)

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1879, von Dr. *Ernst Kuhn* und Dr.  
*August Müller*. & 1881. 5 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M.  
60 Pf.)

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Supplement zum 24. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1880, von Dr. *Ernst Kuhn* und Dr. *August Müller*. 6. 1880. 6 M. (Für Mitgl. der D. M. G. 3 M.)

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1881. 8. 1880. 4 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M.)

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, herausgegeben von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. I. Band (in 5 Nummern). 1859. 8. 16 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 14 M. 25 Pf.)

Die einzelnen Nummern unter folgenden besondern Titeln:

[Nr. 1. *Mithra*. Ein Beitrag zur Mythengeschichte des Orients von P. *Windschmann*. 1857. 2 M. 30 Pf. (Für Mitgl. der D. M. G. 1 M. 80 Pf.) Vergleichen]

Nr. 2. Al Kindi genannt „der Philosoph der Araber“. Ein Vorbild einer Zeit und eines Volkes. Von *Est. Flügel*. 1857. 1 M. 60 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 1 M. 20 Pf.)

Nr. 3. Die fünf Götter oder Sammlungen von Liedern und Sprüchen Zarathustra's, seiner Jünger und Nachfolger. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von *Mr. Hong*. 1. Abtheilung: Die erste Sammlung (Götter alleinverf.) enthaltend. 1858. 6 M. (Für Mitgl. d. D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 4. Ueber das *Caturajaya Mahatmyam*. Ein Beitrag zur Geschichte der Jaina. Von *A. Weber*. 1858. 4 M. 50 Pf. (Für Mitgl. d. D. M. G. 2 M. 40 Pf.)

Nr. 5. Ueber das Verhältniss des Textes der drei syrischen Brüche des Ignatius zu den übrigen Recensionen der Ignatianischen Literatur. Von *Rich. Adlb. Lignin*. 1859. 4 M. 50 Pf. (Für Mitgl. der D. M. G. 2 M. 40 Pf.)

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. II. Band (in 3 Nummern). 1859. 8. 30 M. 40 Pf. (Für Mitglieder d. D. M. G. 22 M. 80 Pf.)

Nr. 1. *Hermas Pastor*. *Aschlepios pichnus* edidit et *Aschlepias* editio vet. Ant. *d'Abbadie*. 1860. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 2. Die fünf Götter des Zarathustra. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von *Mr. Hong*. 2. Abtheilung: Die vier übrigen Sammlungen enthaltend. 1860. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 3. Die Krone der Lebensbeschreibungen, enthaltend die Chronik der Regierung von Zoroaster bis Kämä Ibn Kuthbogh. Zum ersten Mal herausgegeben und mit Anmerkungen und einem Index begleitet von *Est. Flügel*. 1862. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 4. Die grammatischen Schulen der Araber. Nach den Quellen bearbeitet von *Est. Flügel*. 1. Abtheilung: Die Schulen von Baas und Kufa und die gemeine Schule. 1862. 6 M. 40 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 5. *Kathä Sarit Sagar*. Die Märchenammlung des Samarjya. Buch VI, VII, VIII. Herausgegeben von *Herr. Bruchmann*. 1862. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

III. Band (in 4 Nummern). 1864. 8. 27 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 20 M. 25 Pf.)

Nr. 1. *Ses-schu*, *Schu-king*. *Ses-king* in Manichäischer Uebersetzung mit einem Manichäo-Deutschem Wörterbuch, herausgegeben von *H. Gerson* aus der *Gabelentz*. 1. Hft. Text. 1864. 9 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 8 M. 75 Pf.)

Nr. 2. — 2. Hft. Manichäo-Deutsches Wörterbuch. 1864. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 3. Die Post- und Kaiserzeiten der Orizis. Mit 16 Karten nach christlichen Quellen von *A. Sprenger*. 1. Hft. 1864. 16 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 7 M. 50 Pf.)



Nr. 4. Indische Haussprache. Sanskrit u. Deutsch herausg. von *Ad. Fr. Stenzer*. I. *Agvadyana*. 1. Heft. Text. 1861. 2 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 1 M. 50 Pf.)

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. IV. Band (in 5 Nummern). 1865—66. 8. 25 M. 20 Pf. (Für Mithl. d. D. M. G. 15 M. 50 Pf.)

Nr. 1. Indische Haussprache. Sanskrit u. Deutsch herausg. von *Ad. Fr. Stenzer*. I. *Agvadyana*. 2. Heft. Uebersetzung. 1865. 2 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 1 M. 25 Pf.)

Nr. 2. *Qutanava*: *Phindura*. Mit verschiedenen indischen Commentaren. Einleitung, Uebersetzung und Anmerkungen herausg. von *Fr. Kiehn*. 1860. 3 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M. 25 Pf.)

Nr. 3. Ueber die indische Angelologie und Dämonologie in ihrer Abhängigkeit vom Persischen. Von *Alr. Kohut*. 1866. 2 M. (Für Mithl. d. D. M. G. 1 M. 50 Pf.)

Nr. 4. Die Grabeschrift des ägyptischen Königs *Eschmun-Sene*. Uebersetzt und erklärt von *E. Meier*. 1866. 1 M. 20 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 90 Pf.)

Nr. 5. *Kathä* *Sarita* *Sigara*. Die Märchenauswahl des *Somadeva*. Buch IX—XVIII. (Schluss.) Herausgegeben von *Hm. Brockhaus*. 1868. 15 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 12 M.)

— V. Band (in 4 Nummern). 1868—1876. 8. 27 M. 10 Pf. (Für Mithl. der D. M. G. 27 M. 25 Pf.)

Nr. 1. Versuch einer hebräischen Formulelehre nach der Aussprache der heiligen Samaritaner nebst einer darnach geordneten Transcription der Gesetze mit einer Ballade von *A. Patermann*. 1866. 7 M. 50 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 5 M. 65 Pf.)

Nr. 2. Boarisch-südrische Sprachdenkmäler von *O. Blum*. 1868. 9 M. 40 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 7 M. 20 Pf.)

Nr. 3. Ueber das Septuaginta des Hile von *Alr. Weber*. 1870. 2 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 1 M.)

Nr. 4. Zur Sprache, Literatur und Dogmatik der Samaritaner. Drei Abhandlungen nebst zwei bisher unedirten arabischen Texten herausg. von *Sem. Kohn*. 1876. 12 M. (Für Mitglieder d. D. M. G. 9 M.)

VI. Band (in 4 Nummern). 1876—1878. 8. 30 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 20 M. 25 Pf.)

Nr. 1. *Chronique de Jouda* in *Stylite*, écrit par *Tan* *Did*, texte et traduction par *P. Martin*. 8. 1876. 9 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M. 75 Pf.)

Nr. 2. Indische Haussprache. Sanskrit und Deutsch herausg. von *Ad. Fr. Stenzer*. II. *Pāṇskara*. 1. Heft. Text. 1876. 8. 3 M. 60 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M. 70 Pf.)

Nr. 3. Polonische und apokryphische Literatur in arabischer Sprache zwischen Moslimen, Christen und Juden. Nebst Anhängen verwandten Inhalts. Von *M. Stronachsneider*. 1877. 22 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 16 M. 50 Pf.)

Nr. 4. Indische Haussprache. Sanskrit und Deutsch herausg. von *Ad. Fr. Stenzer*. II. *Pāṇskara*. 2. Heft. Uebersetzung. 1878. 8. 4 M. 40 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 M. 20 Pf.)

VII. Band (in 4 Nummern). 1878—1881. 8. 60 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 42 M.)

Nr. 1. *The Kalpasita of Bhadrakṣa*, edited with an Introduction, Notes, and a Prākṛit-Sanskrit Glossary, by *H. Jacobi*. 1879. 8. 10 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 7 M. 50 Pf.)

Nr. 2. *De la Martyrie chez les Syriens* par *M. Tabbé Martin*. 1879. 8. 1 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 M.)

Nr. 3. Auszüge aus ertischen Akten persischer Märtyrer. Uebersetzt und durch Untersuchungen zur historischen Topographie erläutert von *Georg Hoffmann*. 1880. 14 M. (Für Mithl. d. D. M. G. 10 M. 50 Pf.)

*Verzeichniß der auf Kosten d. D. M. G. veröffentlichten Werke. LXVII*

- No. 1. Das Saptasarakam des Bala, herausg. von *Albrecht Weber*, 1881. 8. 32 M. (Für Mithl. d. D. M. G. 24 M.)
- Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. VIII. Band. No. 1. Die Vastupurushakritik in den Rechenbüchern des Qivada und eines Unbekannten, mit kritischem Commentar herausg. von *Heinrich Ullle*. 1881. 8. 8 M. (Für Mithl. der D. M. G. 6 M.)
- No. 2. Das Anguphalika Sūtra, erstes Uplänge der Jaina. 1. Theil. Einleitung, Text und Glossar von *Dr. Ernst Leumann*. 8. 1883. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)
- No. 3. Fragmente syrischer und arabischer Historiker, herausgegeben und übersetzt von *Friedrich Barthgen*. 1884. 8. 7 M. 50 Pf. (Für Mitglieder 5 M.)
- No. 4. The Bandhōyanadharmanasāstra, ed. *E. Hultzsch*. 1884. 8. 8 M. (Für Mitglieder 6 M.)
- Vergleichende Tabellen der Muhammedanischen und Christlichen Zeitrechnung nach dem ersten Tage jedes Muhammedanischen Monats berechnet, herausg. von *Ferd. Wüstenfeld*. 1854. 4. 2 M. (Für Mithl. d. D. M. G. 1 M. 50 Pf.)
- Bibliotheca Arabico-Sinica, ossia Raccolta di testi Arabici che toccano la geografia, la storia, la biografia e la bibliografia della Siria, messi insieme da *Michèle Amari*. 2 fascicoll. 1855—1857. 8. 12 M. (Für Mitglieder d. D. M. G. 9 M.)
- Appendix alla Biblioteca Arabico-Sinica per *Michèle Amari* con nuove annotazioni critiche dal Prof. *Fleischer*. 1875. 8. 4 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 M.)
- Die Chroniken der Stadt Mekka, gesammelt und auf Kosten der D. M. G. herausgegeben, arabisch und deutsch, von *Ferdinand Wüstenfeld*. 1857—61. 4 Bände. 8. 42 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 34 M. 50 Pf.)
- Biblia Veteris Testamenti antiquiora, in quinque tomos distributa. Tomus II, sive libri Regum, Paralipomenon, Esdras, Esther. Ad theorum manuscriptorum fidem, cum ad apparatus critico instructi. A. *Hilfsman*. 1861. 4. 8 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M.)
- Esac. II, qui continetur libri Regum III et IV. 4. 1872. 9 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M. 75 Pf.)
- Firdusi. Das Buch von Fechter. Herausgegeben auf Kosten der D. M. G. von *Ottokar von Schlecht-Wesohrd*. (In türkischer Sprache.) 1862. 8. 1 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 75 Pf.)
- Sabbat Bey. Comptes-rendus d'une découverte importante en fait de numismatique orientales publiés en langue turque, traduits de l'original par *Ottokar von Schlecht-Wesohrd*. 1862. 8. 40 Pf. (Für Mithl. d. D. M. G. 50 Pf.)
- The Kāmil of el-Mehariz. Edited for the German Oriental Society from the Manuscripts of Leyden, St. Petersburg, Cambridge and Berlin, by *H. Wright*. 1a Part. 1864. 4. 10 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 7 M. 50 Pf.) IIa—XII Part. 1865—71. 4. Jeder Part 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.) XIII Part. (Index) 1882. 4. 10 M. (Für Mitglieder d. D. M. G. 12 M.)
- Jacobi's Geographisches Wörterbuch aus den Handschriften zu Berlin, St. Petersburg, Paris, London und Oxford auf Kosten der D. M. G. herausg. von *Ferd. Wüstenfeld*. 6 Bände. 1866—73. 8. 180 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 120 M.)
- Bu Jaki's Commentar zu Zamachšari's Muṣṣal. Nach den Handschriften zu Leipzig, Oxford, Constantinopel und Calcutta herausg. von *G. Jahn*. 1. Band. 1. Heft. 1876. 2. Heft. 3. Heft. 1877. 4. Heft. 1878. 5. Heft. 1880. 6. Heft. 1882. 4. Jeder Heft 32 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 8 M.)
- II. Band. 1. Heft. 4. 1883. 2. Heft. 4. 1885. 3. Heft. 4. 1885. Jeder Heft 12 M. (Für Mithl. d. D. M. G. 8 M.)
- Chronologie orientlicher Völker von *Albrecht Weber*. Herausg. von *G. Erd. Sachau*. 2 Hefte. 1876—78. 4. 29 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 18 M.)

# **LXVIII Verzeichniss der auf Kosten d. D. M. G. veröffentlichten Werke.**

Malavika und Agastya. Ein Drama Kalidasa's in 5 Akten. Mit kritischen und erklärenden Anmerkungen herausg. von Fr. Bollensen. 1870. 8 12 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 8 M.)

Mahāyāni Sāṃhitā, herausg. von Dr. Leopold von Schöndler. Erstes Buch. 1881. 8. 8 M. (Für Mgl. d. D. M. G. 2 M.)

———— II. Buch. 8. 1883. 8 M. (Für Mgl. der D. M. G. 3 M.)

———— III. Buch. 8. 1885. 8 M. (Für Mgl. der D. M. G. 3 M.)

Die Majadajjāt. Nach den Handschriften zu Berlin, London und Wien auf Kosten der deutschen morgenländischen Gesellschaft herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Heinrich Tharbecke. Erstes Heft. Leipzig. in Commission bei F. A. Brockhaus. 1885. Text 56 S., Anmerk. 104 S. Preis 7 M. 50 Pf. (Für Mgl. d. D. M. G. 3 M.)

Katalog d. Bibliothek der Deutschen morgenl. Gesellschaft. I. Druckschriften und Aehnliches. 1880. 8. 1 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 M.)

———— II. Handschriften, Inschriften, Münzen, Verschiedenes. 1881. 8. 3 M. (Für Mgl. d. D. M. G. 1 M. 50 Pf.)

**RS** Zu den für die Mitglieder der D. M. G. festgesetzten Preisen können die Bücher nur von der Commissionsbuchhandlung, F. A. Brockhaus in Leipzig, unter Francoeinsendung des Betrags bezogen werden; bei Bezug durch andere Buchhandlungen werden dieselben nicht gewährt.



## Zur historischen Geographie Babyloniens.

Von

M. J. de Goeje.

Dr. Berliner hat eine sehr nützliche Arbeit dadurch verrichtet, dass er alles, was sich im Talmud und Midrasch bezüglich der Geographie und Ethnologie Babyloniens findet, zusammengestellt <sup>1)</sup>, was auch nach Neubauer's höchst verdienstlichem Werke *la Géographie du Talmud* noch nicht überflüssig war. Ich habe bei der Lectüre einige Notizen gemacht, die vielleicht etwas zur Erläuterung schwieriger Punkte beitragen dürften. Ich gebe dieselben um so eher, da Dr. Berliner in seiner Vorbemerkung sagt, dass er die wissenschaftliche Verwerthung der vorgeführten Materialien von andern erwarte.

Meine erste Bemerkung gilt dem, was S. 17 f. über die Begrenzung Babyloniens gesagt wird. Ich kann unzulänglich annehmen, dass nach Rab das Gebiet bis jenseits des Urnia-See in Adherbeidjan gereicht haben sollte. Dr. Berliner's Erklärung beruht wesentlich nur auf einer Lesart eines Namens im Aruch und auf der Meinung, dass in der Lesart von Jehunoth פירר der Name eines Nebenflusses des Dachagatin in Adherbeidjan, Surokh (bei Ritter IX, 806) stecke. Nach aller Wahrscheinlichkeit ist Surokh ein neuer, mit dem Türkischen *سور* „Wasser, Fluss“ zusammengesetzter Name. Und von den Lesarten פיר, פיר, פירא würde die letztere nur dann grössere Berechtigung haben, wenn es auch an und für sich wahrscheinlich wäre, dass Guraak gemeint sein könnte. Denn ist aber nicht so. Es werden vier Grenzbestimmungen Babyloniens gegeben: 1) bis zum Flusse פיר (Rab, mit den schon mitgetheilten Varianten), oder bis zum Flusse פירא (Samuel); 2) am oberen Tigris bis Okbara und Awana (Rab nach Kohut und Berliner), oder bis פירא (Samuel); 3) am unteren Tigris bis Apana (R. Papa); 4) am oberen Euphrat bis Akra de-Tallakkani (Rab), oder bis zur Brücke des Euphrats (Samuel, mit der Variante: Brücke von Be-Prath), oder bis zur Furth von Gitana (R. Jochanan). Die

1) Beiträge zur Geographie und Ethnographie Babylonien's im Talmud und Midrasch.

zweite Grenzbestimmung, die nordöstliche, schließt die Möglichkeit aus, dass die erste Grenzbestimmung bei dem Urul-See zu suchen sei, ja selbst verbietet sie in Verbindung mit der dritten, mit Neubauer S. 324 an den grossen Nahrwan, östlich von Bagdad, und den Kogiton zu denken. Es muss vielmehr die südliche Grenze gemeint sein, die einzige die sonst fehlen würde, um mit den übrigen Grenzbestimmungen das Gebiet ungefähr richtig zu umschreiben. Der von Samuel als Grenze angegebene Fluss ist vermuthlich der vornehmste Tigrisarm unterhalb Waset, der bei den arabischen Geographen Nahrban (Nahrban), Nahrwan oder Nahrwan hiess (Ibn Serapion نهر بن, Ibn Rostah نهر بن und an einer andern Stelle نهر بن, Jaqûb I. A. Tabari III, 11, 17, 11, 2, Edrisi I. 368, Jacût IV, von 4 نهر بن). Vielleicht nach letzterem auch نهر بنی. An diesem Arm lag eine gleichnamige Stadt, wo sich die zur Zeit Omar's aus Arabien exilirten Christen, eine Zeit lang aufhielten, ehe sie in den ruhigen Besitz des von ihnen besetzten und nach ihnen benannten Dorfes Nadjran oder Nadjranah, 2 Tagereisen von Kûfa auf dem Wege nach Waset, gelangen konnten (Jac. I. I., Belâdh. 77). Dass der Lesart نهر im Tabari die Variante نهر vorzuziehen sei, haben Neubauer (S. 322) und Berliner (S. 18) schon dargethan. Beide Gelehrten denken aber mit Unrecht an den bekannten Nahrwan, östlich des Tigris. Es wird hier die Westgrenze Mesene's angegeben, dessen Nordgrenze Apamea ist. Folglich muss der Fluss, den Rab als Grenze nach dieser Richtung giebt, in der Nähe des Nahrban zu suchen sein. Dr. Berliner sagt selbst S. 19 von den drei Angaben der vierten Grenzbestimmung sprechend mit Recht, dass sie nicht so weit von einander entfernt sein können. Mit Sicherheit aus den Lesarten نهر, نهر, نهر und نهر die wahre Lesart zu ermitteln, ist mir nicht möglich. Ich habe aber eine plausible Conjectur. An der Westseite der Bataih ist ein alter Canal, dessen Name mit diesen Lesarten die zwei letzten Buchstaben نهر gemein hat, al-Bazzaq البزاز, der nach Belâdhori 77 (Jacût I. 77, 1, 78, 19 ff.) das Wasser durch die zwei Sib-Canäle<sup>2)</sup> aus dem Sib-Morast abgeleitet, um diesen urbar zu machen (vgl. Belâdhori 77), empfängt und Zuflüsse vom Euphrat hat. Den Lauf des Canals kann ich nicht genau bestimmen. Wahrscheinlich mündete er in die Bataih. Aber die

1) Diese Form steckt vielleicht in der bei Berliner S. 10 citirten Stelle aus Ber. Rahis Sect. 10 نهر نهر, wo Arnob 183 نهر liest.

2) Nicht mit den zwei Sib's am oberen Sib-Canal zu verwechseln. Ibn Serapion (s. oben) nennt einen Canal des Tigris südlich von Waset Sib al-Qayr.

Lage des in der Nähe dieses Canals liegenden Ortes Tell Fucchar, westlich von Wäsi, erhellt aus Jäcüt II, 757, 8<sup>1</sup>) und Tabart III, 191, 10 ff., wo über einen Angriff dieses Ortes von den Stümpfen aus erzählt wird. Es kann also die Entfernung zwischen dem Nahrabau und dem Buzzaq nicht gross gewesen sein; sowohl der eine als der andere Canal eignet sich als südliche Grenzbestimmung Babyloniens: Ich brauche kaum zu sagen, dass ich für diese Conjectur nichts weiter als Wahrscheinlichkeit beanspruche. Im Laufe der Zeit hat sich im Fluss- und Canalsystem Babyloniens so vieles geändert, dass man schon zufrieden sein muss, wenn man einige der vornehmsten Punkte zurückgefunden oder bestimmt hat (vgl. Delitzsch, *Wo lag das Paradies*, S. 48 (wo ein Citat von Nöldke), 68 und Berliner S. 25, 46).

Die zweite Grenzbestimmung ist nach Rab Okbara und Awana, wie Dr. Berliner richtig liest mit Kohut. Samuel nennt an ihrer Stelle ܐܘܢܐ, wovon Dr. Berliner sagt: „Dass hier Moxiens gemeint ist, wird von Allen angenommen“. Es könnte unmissend scheinen, gegen die Meinung „von Allen“ zu protestieren. Allein es muss die Bestimmung Samuels angeführt mit der von Rab übereinkommen, und so ist es unmöglich, dass als nordöstliche Grenze der eine, die in der Nähe von Bagdad liegenden Ortschaften Okbara und Awana, der andere eine Gegend „im Osten der oberen Tigrisquellen“ meinen kann. Es muss ein Ort in der Nähe der genannten Städtchen sein, und er ist nicht schwer zu finden. Es ist das in der Nähe von Awana (s. Jäcüt in 7.) liegende Muskin (ܡܫܟܝܢ), das ein

wichtiger strategischer Punkt war und bekannt ist durch das Treffen zwischen Abdalmelik und Mes'ab ibn az-Zobeir.

Als dritte Grenze Babyloniens wird Apanien genannt, und zwar das untere, das 1 Paras. vom oberen entfernt war. Dieser Ort darf nicht mit Berliner S. 22 nach Ritter (und Rappoport bei Neubauer S. 326 Anm. 2) bei Korna gesucht werden. Die Ruinen lagen in der Nähe von Nômania, da wo der obere Zab, der mit dem Nilkanal identisch scheint in den Tigris mündet (Jac. II, 13, 16); der untere Zab mündet ein wenig südlicher bei Nahr Sabos, nicht viel nördlicher als das heutige Kut-el-Amara. Die Araber nennen das bei den Ruinen liegende Dorf Zorâmia (ܙܘܪܐܡܝܐ) Jäcüt II, 177) und Fannia (Jac. III, 175, 6 seq.). Vielleicht ist letzteres das untere Apanien des Talmuds und hat die Sylbe *zoe* hier eben die Bedeutung von „unteres“. Vgl. Delitzsch. *Wo lag etc.* S. 80.

1) Von Nadrân (2 Tagereisen) von Kûla nach Djonholâ, von da nach Qanâtir hani Dîrâ, dann nach Tell Fucchar, dann nach Wäsi. Der letzte Theil des Itinerars findet sich auch Jäcüt II, 171, 8.



Die nordwestliche Grenze ist nach Rab Akra de-Talbakkani, nach Samuel die Brücke des Euphrat (oder bei Be-Präth), nach R. Jo hannan die Furth von Gizna. Dr. Berliner hält letzteres für eine Transposition von Zeugma, was mir richtig scheint, und meint, dass die Schiffbrücke in der Nähe von Samosate zu verstehen sei. Es ist dies aber unmöglich, denn es erhellt aus R. Jo hannan's eigenen Worten (Neubauer S. 330), dass die nördliche Grenze Babyloniens am Euphrat noch unterhalb Hit war. Demnach ist auch kein einziger Grund, zu bezweifeln, dass der von Rab genannte Grenzort das Telbakkani (*ἑλβεκάρη*) des Ptolemaeus sei, das auch bei diesem die nördlichste Stadt Babyloniens am Euphrat ist (vgl. Ritter XI, 782), nur muss dieser Ort (Castell) oberhalb Neharden resp. al-Aubâr gelegen sein, wie Neubauer S. 330 richtig betont, und ist deshalb Ritter's Bestimmung nicht genau. Die Entfernung des Ortes, 22 Paras. von Be-Küba, das nicht weit von Pombodita liegen soll (Neubauer S. 352, Berliner S. 27), verbietet auch absolut an das Zeugma bei Samosate zu denken. Nach aller Wahrscheinlichkeit ist das Castell auf einer höhern Felsapitze am Euphratufer gemeint, wo Ritter XI, 763, 765 das Ende der Pyäe des Xenophon ansetzt und kannten die Araber den Ort unter dem

Namen Baqqa  $\chi\acute{\alpha}\zeta$ , 2 Paras. von Hit (Jacht I, v. r. 13; vergl. Tab. I, v. r. 14, v. n. 12, v. l. 2). Auch nach ihnen (s. Bekri ed. Wüstenfeld 1/4) bildet dieser Ort die Grenze von Irak, d. h. Babylonien.

In der Nähe dieses Ortes, wenn nicht in Hit selbst (vgl. Ritter XI, 753), muss die Schiffbrücke bei Gizna resp. Zeugma über den Euphrat gesucht werden. Damit entfällt aber zugleich der Zusammenhang von Schot-Mischot mit Samosate (Berliner S. 63 f., Neubauer S. 331) der Boden, wie bestehend auch die Formähnlichkeit der Namen ist<sup>1)</sup>. Wenn die Grenze Babyloniens, wie ich glaube bewiesen zu haben, in Baqqa, oder wenigstens zwischen Hit und Aubâr war, könnte es zwischen vernünftigen Menschen keine Streitfrage sein, ob Samosate noch zu Babylonien gehöre, denn dass dieses mit dem Gebiete zwischen den zwei Strömen gemeint sei, ist außer Frage. Es ist, wenn ich die Stelle bei Berliner und Neubauer S. 330 f. richtig verstehe, klar, dass zwar zugegeben wird, dass der genannte Ort oberhalb Hit liege, aber (der Krümmungen des Euphrat wegen) noch innerhalb der Breitengrenze Babyloniens sich befinde. Es wird darum vorgeschlagen von Gizna (Zeugma) und zwar, wie es scheint (s. Berliner S. 20 l. 3, 4) vom zweiten Schiffe der Brücke eine Linie über Hit de-Ktra (d. h. Hit) zu ziehen, und den Theil des Euphrat, der diese Linie

1) Berliner S. 63 hat zu  $\chi\acute{\alpha}\zeta$   $\chi\acute{\alpha}\zeta$  die Varianten  $\chi\acute{\alpha}\zeta$   $\chi\acute{\alpha}\zeta$  und  $\chi\acute{\alpha}\zeta$   $\chi\acute{\alpha}\zeta$ . Den ersten Theil des Namens mit den Variationen  $\chi\acute{\alpha}\zeta$ ,  $\chi\acute{\alpha}\zeta$  und  $\chi\acute{\alpha}\zeta$  haben wir auch in einem andern Namen bei Berliner | c.

oberhalb Hit abschneidet, noch zu Babylonien zu rechnen. Es zeigt sich dann, dass der genannte Ort ausserhalb des Gebietes liegt. Dennoch ist es wahrscheinlich, dass der Ort auf der Halbinsel zu suchen sei („sur une langue de terre“ Neubauer), die der Euphrat unterhalb Djobba bildet (Ritter XI, 736 ff.).

Wenn also die Nordgrenze Babyloniens nicht über Hit hinaus anzusetzen ist, kann auch בית בלתיך oder בית בלתיך nichts mit Bir (Neubauer S. 354) zu thun haben. Berliner citirt eine Stelle aus dem Talmud (S. 16 Ann. 3), welche besagt, dass man von diesem Orte aus die Palmen Babylon's aus der Ferne sehen konnte. Berliner S. 30 nimmt Seharda als nördliche Grenze der Palmenwälder an, Ritter XI, 703 Ann., aber selbst bei der letzteren Annahme ist es unmöglich, dass man von Bir aus dieselben hätte sehen können. Eine andere Stelle (bei Neubauer S. 328) lehrt, dass der Ort an der westlichen Grenze Babyloniens zu suchen sei. Eine dritte (bei Berliner S. 16) scheint zu beweisen, dass Pumbedita die diesem Orte nächstliegende grössere Stadt war. Die vornehmen Leute aus Pumbedita verschwägerten sich mit den Familien aus Biran (Berliner S. 27, Neubauer S. 328). Vielleicht ist בית (Berliner S. 28), das nicht sehr weit von Mata Mechnasja, d. h. dem oberen Süra (s. unten) entfernt war, mit jenem Orte identisch. Aus der Liste der Pensenstationen (Berliner S. 15, Neubauer S. 43) ist nichts über die Lage des Ortes zu ermitteln, als dass er nach der Richtung von Palästina lag. Denn diese Liste gibt nur die drei ersten Stationen von Jerusalem aus und die letzte ehe man nach Pumbedita kommt. Die einstmalige wirkliche Existenz dieser Stationen ist sehr problematisch, und wenn, wie wahrscheinlich, sie nur im Ideal früherer Heiligkeit bestanden haben, kann sich der Dichter die Reibe wohl quer durch die Wüste gedacht haben, von Hauran nach Babel.

Die historische Geographie Babyloniens ist ausserordentlich schwierig durch die vielen und grossen Veränderungen im Fluss- und Canal-system, die im Laufe der Jahrhunderte statt fanden, durch die jammervolle Zerstörung des schönen Landes und durch die noch sehr unvollkommene Untersuchung durch europäische Reisende. Von den bisher herangegebenen arabischen Geographen hat keiner eine ausführliche Beschreibung dieser Gegend gegeben, und darn haben die neueren noch oft einfach die älteren abgeschrieben, anstatt den Zustand ihrer eignen Zeit zu beschreiben. Um so willkommen wird das folgende Fragment Ibn Serapion's sein, dessen Abschrift aus der Handschrift des Brit. Museums ich der Freundlichkeit Professor G. Hoffmann's verdanke. In dem Abschnitt über die Canäle, welche aus dem Euphrat abgeleitet werden und in den Tigris münden, lesen wir:

Dann (d. h. nach dem Nahr Isa) zweigt sich von ihm (dem Euphrat), 3 Paras. unterhalb Damirba (wo der Isa-Canal anfängt,

bei Anbar), ein Canal ab, der Nahr Qarqar (قارقر) heisst; er ist gross und versiegt nie (وعر دواب). Aus ihm wird mit Schöpfmaschinen (بالدوالي والشوايف) bewässert. Es geht über ihn eine Brücke (جسر), nämlich da, wo die Strasse von Bagdad nach Kufa den Canal schneidet, 10 Meilen von Bagdad, Ibn Rosteh, Handschr. des Brit. Mus. I. 208 r.<sup>1</sup>), und an ihm liegen viele Landgüter (احصاء) und Dörfer. Nachdem er einen Theil des Districtes Bādūria durchlaufen hat, ergiesst er sich in den Tigris zwischen Bagdad und Madāin, und zwar ist seine Mündung an der Westseite des Flusses, 4 Paras. oberhalb Madāin. — Dann tritt aus dem Euphrat, 5 Paras. unterhalb der Mündung des Qarqar-canal, der Nahr al-Melik (Königscanal). Er durchzieht ein sehr fruchtbares Gebiet, mit vielen Landgütern, Aeckern und Dörfern, das von vielen aus diesem Canale abgeleiteten Canälen bewässert wird und einen eigenen District des Sawād bildet (وعر ضوايح من). Es geht auch über diesen Canal eine Brücke (جسر), nämlich da, wo die Strasse von Bagdad nach Kufa ihn schneidet, 7 Meilen von der Qarqarbrücke, Ibn Rosteh l. l. Die Ausmündung des Canals ist an der Westseite des Tigris 3 Paras. unterhalb Madāin (vgl. Taheri II, ca. 3). — Der nächstfolgende Canal, der 3 Paras. unterhalb des Anfanges des Königscanal sich vom Euphrat abzweigt, heisst der Canal von Kūthā. An seinen Ufern liegen ebenfalls viele Landgüter und Dörfer. Auch über ihn geht eine Brücke (جسر), nämlich da, wo die Strasse von Bagdad nach Kufa ihn schneidet, 4 Meilen von der Brücke des Königscanal, Ibn Rosteh). Aus ihm werden viele Canäle abgeleitet<sup>4)</sup>, die den District von Kūthā in der Provinz Ardaschir Bābekān und einen Theil des Districtes Nahr Djanbar<sup>5)</sup> bewässern. Der Canal fließt an

1) Auch die Annahme aus dieser Handschrift verdanke ich der Güte Professor Hoffmann's.

2) Vielleicht fehlt etwas im Text vor وعر. vgl. aber Ibn Khordādhbeh S. 20 l. 4.

3) Im Talmud (Berliner S. 27) wird von der kleinen Furth von Kūthā gesprochen.

4) Isackhr S. 20 erwähnt einen Canal aus dem Nahr Kūthā, der nach Qar' Ibn Hobaira ging. Falls dieser der Dīāh ist (Kitter XI. 771 f.) sind die Ruinen dieser Stadt wahrscheinlich beim heutigen Tobehā.

5) Die Hs. جوير. Vgl. Ibn Khordādhbeh S. 20 l. 4 v. u., wo auch der Hs. جوير zu lesen ist. Belādh. Vol. 6. Taheri II, 47, I. III. 12a, J. Ibn' l'Atsir



Käthas Rabba vorbei und ergiesst sich in den Tigris, 10 Paras. unterhalb Madain, Westufer. — 6 Paras. unterhalb des Canals von Käthas theilt sich der Euphrat in zwei Arme<sup>1)</sup>. Der erste, der eigentliche Euphrat, geht nach der festen Brücke von Kûfa (قنطرة الكوفة), gewöhnlich die Brücken (الغناط) genannt, 28 Meilen von Kûfa, (Im Rostah), streift an der Stadt Kûfa vorbei, wo eine Brücke (جسر) über ihn geht, und verliert sich in die Batah (die Sümpfe bei Lamun). Der andere Arm, eigentlich ein Canal, aber grösser und breiter als der Euphrat, heisst Canal von Sûra (سورا), und zwar der obere Sûra-Canal. Dieser bewässert viele Landgüter und Dörfer, und von ihm zweigen sich zahlreiche Canäle ab<sup>2)</sup>, die die Districte von Sûra, Bartasana und Bârisum bewässern. Er fliesst an der Stadt Qaqr Ibn Hobeira auf weniger als einer Meile Distanz vorbei, und da geht über ihn eine Brücke (جسر), die Brücke von Sûra genannt (an der Strasse von Bagdad nach Kûfa. Ibn Rostah: vom Käthacanale nach ربيعة, d. h. Baziqia 6 Meilen, von da nach Qaqr Ibn Hobeira 9 Meilen, von al-Qaqr nach der Brücke von Sûra<sup>3)</sup> 2 Meilen). Eine Paras. oberhalb Qaqr Ibn Hobeira zweigt sich vom Sûracanal der Canal von Abu Rahâ ab, der entlang der Stadt al-Qaqr fliesst und sich eine Paras. unterhalb der Stadt wieder in den Sûracanal ergiesst. Der Sûracanal fliesst an al-Qaqr vorbei bis 6 Paras. unterhalb der Stadt, wo sich der untere Sûracanal von ihm abzweigt. Ueber den Anfang dieses Canals ist eine grosse feste Brücke (قنطرة), die Brücke von Qaneghan (القناغان), unter welcher das Wasser mit Kraft einströmt. Dieser untere Sûracanal fliesst durch viele Landgüter und Dörfer und entsendet verschiedene Canäle, die die Districte Babel, Chotarnia, al-Djami'ein (die zwei Djami', das spätere Hilla) und Ober- und Unter-Palludja bewässern. Er selbst fliesst an Babel, den zwei Djami', dem neuen und dem

H. 77<sup>o</sup>, Jâhiz unter القنطرة und ا. v. Nöldke, *Gesch. der Perser* etc. S. 16  
Im Fihrist 723 728) Senhauer S. 358, Beilme S. 211.

1) An einem andern Stelle hat Ibn Serapion, wenn der Euphrat bis 12<sup>o</sup> 5' L., 31<sup>o</sup> 30' Br. gekommen ist, theilt er sich in zwei Flüsse. Der sich vom Hauptstrom abzweigende Fluss läuft zwischen dem Euphrat und dem Sawad von Käthas und Baara bis er sich in die Batah (Sumpf von Lamun) ergiesst, nicht weit von der Ausmündung des Hauptarms. Diese Ausmündung ist 72<sup>o</sup> 5' L., 31<sup>o</sup> 5' Br.

2) Wie die zwei Sib, Jâhiz III. c. 221.

3) Ibn Rostah schreibt stets سورا in Uebereinstimmung mit der Form des N. selbst سوراتي.

alten, dann an Hamdabādih (Mas'ūdi I, 215 Ahmedabath) und Khotarnia, zuletzt an Qossin vorbei und entsendet dort verschiedene Canäle, die den District von Djonbola und Umgegend bewässern. Dann mündet er aus in den Canal, der sich vom Euphrat abzweigt und der Badāt (البِدَاة) heisst, unterhalb Kūfa im Sawād dieser Stadt. Beim alten Djāmi' tritt aus dem unteren Sīracanal der Nars (النَّرس). 6 Paras. von der Brücke von Qāneghān. Dieser strömt durch Dörfer und Landgüter, entsendet zahlreiche Bewässerungscanäle nach dem Sawād von Kūfa, geht an al-Hāritha und Hammām Omar (Omar's Bad, 1 Tagereise von Qaqr Ibn Hobeira und ebensoviel von Kūfa, Mokaddasat II, 9) vorbei — von seinem Anfang (فم النَّرس) bis an letzteren Ort sind 6 Paras. — und vereinigt sich dann im Sawād von Kūfa an der Ostseite des Euphrat<sup>1)</sup> mit dem Badāt. Was den oberen Sīracanal betrifft, so heisst dieser, nachdem er an der Brücke von Qāneghān vorbei ist, der grosse Qarāt (قَرَات), läuft an al-'Aqr (d. h. 'Aqr al-Melik in der Nähe von Qaqr Ibn Hobeira, Tabari II, II, 17), an Dörfern und Landgütern vorbei, dann nach Qāburnitha (قَابْرْنِثَا auch von Jācūt erwähnt), woselbst er Bewässerungscanäle nach den an seinem westlichen Ufer gelegenen Landgütern absendet. Bei al-Nawā'ir (die Wasserräder) zweigt sich von ihm der Qarāt Djāmās (abgekürzt aus Qarāt Djāmāsp) ab, der die anliegenden Landgüter bewässert und 3 Paras. unterhalb der Stadt al-Nīl wieder in den grossen Qarāt fliesst. Ueber den grossen Qarāt ist bei der Stadt al-Nīl eine feste Brücke (قَنْطَرَة), die al-Māsi (المَسِي) heisst. Von da ab wird der Canal al-Nīl genannt<sup>2)</sup>. Er setzt dann seinen Lauf fort mitten durch Dörfer und Anlagen bis al-Haul (الْحَوْل), das weniger als eine Paras. von Na'mānia am Tigris entfernt ist. Da kann man umladen (يُحْمَلُ) und direct nach dem Tigris gehen (wahrscheinlich durch den oberen Zab, Jācūt II, I, 15 ff.). Der Canal aber wendet sich nach Nahr Sabos, einem Dorfe hart am Tigris und heisst hier auch Nahr Sabos. Er mündet in den Tigris, 1 Paras. unterhalb des Dorfes.

1) Zur näheren Bestimmung kann ich noch hinzufügen, dass Nīlās (vgl. Neubauer S. 346 Anm. 8; Berliner hat den Namen nicht verzeichnet) an ihm lag, nach Jācūt IV, VI, 14, da die Ruinen dieser Stadt bekannt sind. Vgl. Deffenseh. *Was lag das Paradies*, S. 221.

2) Abulfeda S. 61\* sagt, dass er erst vom al-Nīl abwärts der Qarāt heisse.

Aus den Abschnitten über die Canäle des Tigris gebe ich folgendes: Der Tigris theilt sich unterhalb der Stadt Waset in verschiedene Canäle oder Arme, die sich sämtlich in die Batihä ergossen, nachdem vorher einige sich wieder vereinigt haben. Der vornehmste dieser Canäle oder vielmehr Flussarme ist der Nahrabän, der beim gleichnamigen Dorfe unterhalb Waset anfängt und sich, nachdem er Dörfer und Landgüter bewässert hat, in die Batihä (Sumpf) verliert. Ein zweiter Canal (Flussarm) ist der Nahr Qoreisch, der beim gleichnamigen Dorfe anfängt und an Dörfern und Landgütern vorbeifliesst bis er in die Batihä mündet, westlich von . . . .<sup>1)</sup> Ein dritter Canal (Arm) ist der Sib, genannt der Sib von al-'Uqr, da diese Stadt<sup>2)</sup> an seinem Ufer liegt. Er fließt 2 Paras. unterhalb Nahrabän an, zieht an Dörfern und Landgütern vorbei, passiert al-Djawāmid, entsendet verschiedene Canäle und mündet in die Batihä. Ein vierter Canal (Arm) ist der Barūdā, ein grosser Canal, der beim Dorfe Schadidā anfließt und sich in die Batihä ergiesst.

Nach Ibn Serapion's Beschreibung ging der Tigris, nachdem er mitten durch al-Madhām gelassen; an den folgenden Städten vorbei: as-Sib (d. h. Sib der Band Kūma), Deir Qonnā, Homenia (عمانية, gewöhnlich حمينية geschrieben), Deir al-'Aqūl, aq-Qāfā, Džardžarja, an-No'mānā, Džabbol, Nahr Sābax, Fam aq-Qāh. Dann geht der Fluss mitten durch die Stadt Waset, ferner nach ar-Roqāfā, Nahrabän (Nahrabēn)<sup>3)</sup>, al-Fārūth (الفرث), Deir al-'Ommāl (Ibn Rosteh hat anstatt dieser zwei Stationen: aq-Qāfā<sup>4)</sup>), al-Hawānū, und dann nach al-Qatr (القطر), wo die Batihä anfängt.

Man sieht, dass in den Zeiten des Chalifats Tigris hiess, was jetzt Schatt el-Hai genannt wird, während der jetzige Hauptstrom ungefähr das Bett des sogenannten versiegten Tigris (Dijlat al-'Aurā) eingenommen hat; gleichfalls war der ehemalige Euphratlauf unterhalb Lamān ganz verschieden von dem jetzigen, oder besser, er existierte nicht, da sich der Euphrat ganz in die Sümpfe und

1) Im Text fehlt der Name.

2) Jāhiz III. 99, 4 عَقْرُ السِّبْطِ im District الشَّرِيطَة am rechten Tigrisufer.

3) Die Hs. von Ibn Serapion hat einmal نَهْرَبَان, einmal نَهْرَبَان, die Hs. von Ibn Rosteh hat نَهْرَبَان.

4) Dieser Name ist, wie auch الحَمِين Name mehrerer Oerter in Babylonien (s. Jāhiz's *Ma'ādir*), ohne Zweifel von 872'2 „Palme“ (vgl. *Wörterb.* S. 40, Delizsch S. 134) abzuleiten, wie Nöldeke, *Gesch. des Perser* etc. S. 323 Anm. 2 dies schon von الحَمِين sehr wahrscheinlich gemacht hat.



in dem Tigris verlief <sup>1)</sup>. Selbst hin ich nicht sicher, ob nicht ein Theil des Südrinns jetzt Euphrat ist, wie Jacüt III, ٨٦, 3 und noch bestimmter der Verfasser der *Mericaid*, II, ٢٢١, 8 sagt. Jedenfalls lief der Hauptarm des Euphrat früher näher an Kufa vorbei <sup>2)</sup>. Noch grössere Veränderungen haben einerseits durch Vernachlässigung, andererseits durch Versumpfung oder Niveauerhöhung die Canäle erlitten. Die mitgetheilten Fragmente des Ibn Scapion geben für die historische Geographie Babyloniens wichtige Beiträge, doch auch mit diesen ist es noch unmöglich, den früheren Zustand genau zu zeichnen. Eines der belangreichsten Daten ist die Erwähnung des Canals **البداء**, an dessen Mündung in den Euphrat (vgl. Benjamin von Tudela, ed. Asher I, S. 112), oder vielmehr an dessen Anfang der Hauptort der jüdischen Bevölkerung Babyloniens war, Pumbedita, d. h. Münd des Bodditennals (**قنم البداء**, **ܩܢܡ ܒܕܝܐ**). Der Vocal der letzten Sylbe ist mit Imala zu sprechen, wie in vielen anderen Namen dieser Gegend, z. B. **ܚܒܪܐ** = **ܚܒܪܐ** (vgl. Nöldeke, *Gesch. der Perser* etc. S. 25 Anm. 1), **ܡܝܟܨܝܢ** = **ܡܝܟܨܝܢ** (Mokaddas ٣٨, 3) = **ܡܝܨܝܢ** (Berliner S. 43), **ܩܘܨܝܢ** = **ܩܘܨܝܢ**. Benjamin sagt S. 92, dass der Ort auch Juba (der Text hat **ܕܝܒܐ**) oder S. 112 al-Djubbar (**ܕܝܒܐ**) hiess. Es ist dies wahrscheinlich al-Djobla **ܕܝܒܐ**, das mit **البداء** zusammen einen District bildete, im mittleren Bithkadh, Ibn Khordadbeh S. 30, 32 (wo zweimal falsch **ܕܝܒܐ**) Tahari II, ٨٦, 6 (wo **البداء** vocalisiert ist nach Jacüt. Ibn Scapion hat beide Male **البداء**, Jacüt II, ٢١, 21. Unglücklicherweise ist Benjamin's Hinerar hier nicht sehr deutlich, wahrscheinlich hat auch der Text gelitten. Zum hat schon auf das Versehen in der Stelle S. 92 aufmerksam gemacht <sup>3)</sup>. Wahrscheinlich ist auch die Stelle über Schaffatib S. 111 f. verderben. Ich möchte im Text den letzten Buchstaben von **ܕܝܒܐ** vor dem folgenden **ܕܝܒܐ** wiederholen und **ܕܝܒܐ** lesen. Der Sinn würde dann sein: „und man nannte diese Synagoge Schaffatib nach dem Namen der Synagoge von Schardat. Man bekommt dann folgendes Hinerar: von Kufa nach Sura 1  $\frac{1}{2}$  Tag, von da nach Schaffatib 2 Tage, von da nach Pumbedita 1  $\frac{1}{2}$  Tag. Von hier geht die Strasse nach Arabien. Und von Pumbedita

1) Vgl. z. B. Mokaddas I. Anm. 1, 177, 11

2) Dieser Fluss dann später Canal von Kufa

3) Ein ähnlicher Fehler muss S. 107 sein, wo wir lesen, dass Keschids Gasa jetzt Kadr Khl. früher Bagmalah, am Ufer des Euphrat liegt.

nach Waset 7 Tage. Letztere Angabe ist so ziemlich die der Araber, die von Kûfa bis Waset etwa 6 Tage (50 Paras.) rechnen (Istakhrî). Ibn Hoshel hat zwei Itinerare, ein kürzeres: „von Qaer Ibn Hobeira nach Sûq Asad 6 Paras., von da nach Schâhi 7 Paras., von Schâhi nach Kûfa 7 Paras.“, und ein längeres: „von Qaer Ibn Hobeira nach der Brücke von Sûrân (Sûra) 2 Meilen, von da nach Dhamâr (ذمر). Es könnte ذمر gelesen werden) 6 Meilen, von Dhamâr nach Sûq Asad [7 Meilen, von da] nach al-Jaûbûs 4 M., von da nach al-Qanâtir 7 M., von da nach Schâhi 10 M., von da nach Kûfa 18 M.“ Da die Paras. = 3 Meilen ist, muss im erstere Itinerar gelesen werden „von Schâhi nach Kûfa 6 Paras.“ Nach diesem Itinerar sind von Kûfa bis zur Brücke von Sûra 55 M. oder 19 Paras. Benjamin müsste demnach zwischen Kûfa und Sûra 12 Paras. in einem Tag zurückgelegt oder einen kürzeren Weg gehabt haben. Allerdings geben Ibn Khordâdbeh und Qodâma von Qaer Ibn Hobeira nach Sûq Asad <sup>1)</sup> 7 Paras., von da nach Schâhi Ibn Khord. 6, Qodâma 5 Paras., von Schâhi nach Kûfa 5 Paras., aber auch das macht noch wenigstens 17 Paras. Handlât, *Geogr. der Arab. Halbinsel*, ed. D. H. Müller, S. 106 hat von Qaer Ibn Hobeira nach al-Qanâtir 24 M., von da nach Kûfa 22 M. Mokaddasi's Distanzangabe zwischen Kûfa und Qaer Ibn Hobeira ist 2 Tagereisen, die Mittelstation ist Hamûm Omar. Dagegen rechnet Tabari III, 176 6 von Kûfa bis غمر القرات, d. h. dem Punkte der Abzweigung des Südracnals 23 Paras. Die kleinste Distanzangabe der Araber ist also noch um ein beträchtliches grösser als die bei Benjamin, und einen kürzeren Weg als den der arabischen Geographen gab es nicht. Dieser Widerspruch besteht aber nur bei der Voraussetzung, dass man das Sûra von Benjamin am Anfang des Südracnals zu suchen habe. Es lag da allerdings ein Sûra, wie aus den Angaben der arabischen Geographen deutlich ist. Allein es gab ein zweites Sûra <sup>2)</sup>, von welchem jenes mit der Beifügung „am Euphrat“ (Sûra de-Phorat) unterschieden wird. Dieses zweite Sûra ist das bei den Juden berühmtere. Es war die südlichste Stadt Babylonien, wo eine jüdische Schule war (Neubauer S. 353), Sûra und Neharden waren „die beiden äussersten Ränder in der Peripherie des jüdischen Babylonien“ (Berliner S. 47). Es lag in der Nähe der Euphratsümpfe <sup>3)</sup> (Neubauer S. 343, Berliner S. 55), welche Angabe bestätigt wird durch die Mittheilung, dass

1) Jâhiz III, 471, 2 erwähnt auch einen Canal von Sûq Asad.

2) Was Hübner X, 267 sagt, dass Fârit zwei mal einen Ort Sûra Sûra erwähnt (II S. 103, 112) beruht einfach auf einer falschen Aussprache von Jambert. Es ist hebr. Malê Qaer zu lesen, wie Jambert richtig hat S. 157. Es muss demnach bei Neubauer S. 344 1) und Berliner S. 55 berichtigt werden.

3) Dies mag auch wohl der Zusage entsprechen in Sûra inarad (Dellbach. Wo lag etc. S. 220) bedeutet.

auf dem Markte Rohrlinsen zu Verkauf gestellt waren (Berliner S. 50). Wir finden dieses Sûra auf Kiepert's Karte zu Ritter ein wenig südlicher als das heutige Diwânâ. In den *Mercator* (II. 77) wird es richtig „unterhalb Hills“ angesetzt<sup>1)</sup>. Dieses Sûra entspricht nicht nur, was die Distanz von Kûfa, sondern auch was die Richtung der Reise betrifft, viel besser als das nördliche Sûra dem Sûra von Benjamin. Hier mündete wahrscheinlich der aus der Vereinigung des Bedet mit dem unteren Sûrakanal gebildete Strom (vgl. *Mercator* I. 1). Nach Neubauer S. 349 lag Pumbedita 22 Paras. nördlich von Sûra. Dies muss ungefähr die Länge des Bedetkanals sein. Benjamin brauchte von Sûra nach Pumbedita  $3\frac{1}{2}$  Tag, was nach dem Mausstabe von 6 Paras. per Tag ungefähr ebensoviel ist. Wo das zwischen Sûra und Pumbedita besuchte Schafstüb zu suchen sei, ist schwer zu sagen. Vielleicht ist es identisch mit Ners, das wahrscheinlich an der Mündung des gleichnamigen Canals in den Bedet lag, und war hier die der Synagoge von Nehardea an Ansehen und Verehrung am nächsten kommende Synagoge von Huzal (Berliner S. 32, 48). Auch nach dem Talmud (Neubauer S. 364, Berliner S. 55) lag Ners zwischen Sûra und Pumbedita; vgl. auch Mas'ûdi I. S. 215.

Es ist zu bedauern, dass Ibn Serapion nicht anreibt, wo der Bedetkanal anfing, und man also die Lage von Pumbedita nicht genau bestimmen kann. Es muss jedenfalls südlicher gelegen haben als das nördliche Sûra, und wenn dieses identisch ist mit Mata Mechasa, wird dies auch durch die schon citierte Talmudstelle (Neubauer S. 364, Berliner S. 55) bestätigt. Die obige Erklärung löst den Widerspruch, dass einerseits Mata Mechasa (oder Machseja) von der Stadt Sûra unterschieden wird, andererseits wieder mit Sûra identisch sein soll (Neubauer S. 344, Berliner S. 40). Letzteres muss Sûra am Euphrat am Anfang des grossen Sûrakanals sein. Dieses muss auch gemeint sein in den Distanzangaben zwischen Nehardea und Sûra bei Berliner S. 51<sup>2)</sup>. Denn Pumbedita, jedenfalls in der Nähe von Babel, lag, wie wir gesehen, 22 Paras. oder  $3\frac{1}{2}$  Tag nördlicher als Sûra. Es kann deshalb die Distanz zwischen diesem Sûra und Nehardea bei al-Anbâr unmöglich 20 Paras., viel weniger 2 oder gar 1 Tagereise betragen haben. Vom nördlichen Sûra aber bis Nehardea wird die Entfernung wohl ungefähr 20 Paras. sein. Ibn Serapion hat vom Anfang des Isakanals, der bei al-Anbâr ist, bis zum Abzweigungspunkt des Sûrakanals ungefähr dieselbe Distanz. Die Distanz von Nehardea bis Pumbedita wird weder bei Neubauer noch bei Berliner angegeben, wohl aber die von Nehardea bis Be-Kûfa in der Nähe letzteren Ortes, wie wir

1) Eben in den Artikeln, die sich auf Iraq beziehen, haben die *Mercator* einen sehr häufigen Werth (vgl. Jacobell IV. S. XXXVII).

2) Das dieselbst gegebene Citat von Benjamin lehnt aber nichts über die Entfernung Sûra's von Nehardea.



oben gesehen haben. Es ist dass 22 Parā. Pumbedita lag demnach nicht so viel südlicher als das obere Sūra; die Angabe, dass Pumbedita zwischen Neharden und Sūra lag (Neubauer S. 353), bestätigt also die obige Bestimmung der Lage des berühmten Sūra's, weit von Neharden (vgl. Berliner S. 55).

Neubauer S. 368 gibt im Gebiete von Pumbedita eine Reihenfolge von Orten, die er aber nicht erklärt: Pumbedita, Akra, Agma, Schohin, Cerifa, En-Dammā, Pumbedita. Berliner S. 23 hat schon richtig Akra mit Agma verbunden und übersetzt „Castell Agma“. Es ist dieser Ort der aus Belādhorī 177 bekannte, auch bei Jācūt

citierte, **أَجْمَةُ بَيْتٍ** beim Nimrodsthurm. Der folgende Ort **شحي** ist das an der Hauptstrasse von Bagdad nach Kūfa gelegene **شحي**, wo nach Tabari II, 46, 5 eine Furt durch den Euphrat war. Die zwei folgenden Localitäten sind unsicher. Mit **גְּרִיסָא** könnte das Dorf **مَرْيَقِين** Jācūt III, 786, 13 gemeint sein. Ob Neubauer **דַּמְּא דִּנְא** richtig En-Dammā gesprochen habe, bezweifle ich. Wenn die Lesart nicht verdorben ist (vgl. aber Berliner S. 23), ist vielmehr **דַּמְּא** = **דַּמְּא** zu fassen, so dass der Name bedeutet „die Quelle des Wassers“. Neubauer hat schon richtig bemerkt, dass diese Ortschaften sich sämtlich in der Nähe von Pumbedita befinden. Jetzt, da wir wenigstens zwei davon bestimmen können, ist diese Reihe ein nicht unbelangreicher Beitrag zur Bestimmung der Lage von Pumbedita.

In der Nähe Sūra's oder Pumbedita's nennt der Talmud zwei voneinander sehr nahe liegende Ortschaften Schili (Schöl) und Hini (Héni). S. Neubauer S. 362, Berliner S. 33 und 63. Erstere lässt sich genauer bestimmen durch Belādhorī, 177 f. und Jācūt unter

(**أَبْرُورَ سَيُورَ** vgl. auch III, 771 unter **نهر شيلي** und **شيلي**). Dieser Ort ist demnach nördlich vom nördlichen Sūra zu suchen. Den anderen Ort finde ich nicht erwähnt, die Nachbarschaft zu Schili verbietet aber durchaus an die Stadt Hēni (**حِنِي** oder **حِنِي**) in Mesopotamien zu denken.

Neubauer und Berliner meinen, dass mit Schili vielleicht der Ort und Fluss **שִׁלִּי** zusammenzustellen sei. Ich vermute, dass **שִׁלִּי** das bekannte Selahin ist, wo vier Canäle vom Euphrat abgeleitet wurden, von welchen einer Canal von Selahin heisst (Tabari II, 470, 2—4<sup>1)</sup>). Ist diese Vermuthung richtig, so ist man geneigt,

<sup>1)</sup> Für **نهر بوسيف** muss dasselbe **نهر بوسيف** gelesen werden, wie aus einer noch nicht gedruckten Stelle in Tab. III hervorgeht. Dieser Joseph's Canal heisst auch (Hittor XI, S. 378).

den in der Nähe liegenden Ort  $\text{חורני}$  (Varianten  $\text{חורני}$  und  $\text{חורני}$ ) mit dem berühmten  $\text{خورنی}$  zu identifizieren. Die Lage im unteren Bihkabadh stimmt zu der Angabe, dass der Ort in der jüdischen Jurisdiction von Sūra, d. h. dem unteren Sūra, gehörte (Neubauer S. 362).

Mit  $\text{חורני}$  (Neubauer S. 266, Berliner S. 37) ist vielleicht  $\text{خوریة}$  gemeint. In diesem Falle kann es mit  $\text{חורני}$  nichts zu thun haben, was auch schon wegen des  $\text{ח}$  unwahrscheinlich ist.

Die Gegend von Babal aufwärts heisst im Talmud Chebel Jananā, Küstenstrich, Meerskreis, da man einen grossen Fluss auch Meer nennt. Es werden als Zierde dieses Landes, des Babylonischen Paradieses (Neubauer S. 327), drei Ortschaften genannt (Berliner S. 34 f., Neubauer S. 326 f.), von welchen sich nur  $\text{חורני}$ , Churay am gleichnamigen Canal, erkennen lässt. Bekanntlich ist dieser Name uralt (vgl. Delitzsch, *Wo lag etc.* S. 192). Daraus, dass Churay eine der Localitäten dieses Kreises ist und andererseits die südliche Gränze des Gebietes bei Babal zu suchen ist (vgl. Berliner S. 35 und 31), scheint zu folgen, dass der Name 'Meerskreis' ungefähr dem Karthago der Babylonier und Assyrier (Delitzsch S. 65 f.) entspricht, dem 'Garten der Welt' (Ritter X, S. 150, XI, S. 768).

In dem Chastlen zwischen Euphrat und Tigris gab es oft Schleussen oder Wasserwehre (Istakhrī S. ٨٦, 1—3), wo die Waaren in andere Schiffe umgeladen werden mussten. An solchen Orten blühten Marktlecken oder Städte auf, wie  $\text{المحول}$  (= Umladungsort) bei Bagdad, und  $\text{חורני}$  zwischen Sūra und Mahūza (Berliner S. 56, Neubauer S. 361). Makiaddas erwähnt diesen Ort S. ١٢, 9  $\text{المحور}$  im Gebiet von Wasat. Wahrscheinlich sind es die

Ruinen dieses Ortes, welche auf der Karte als Socharā (Ischuria) bezeichnet sind am Nil. Dieser Canal, eine Fortsetzung, wie wir aus Ibn Scription sehen, des grossen Sūracanals, mündet bei Sabos in den Tigris. Hier war eine Brücke, die im Talmud erwähnt wird als die Brücke von  $\text{חורני}$ , Neubauer S. 337, Berliner S. 29.

Das Talmudische  $\text{חורני}$  oder  $\text{חורני}$  oder  $\text{חורני}$  ist wahrscheinlich das  $\text{استینیا}$  von Jäcut I, ٢٢٢, 21 ff., Mas'ūdi IV, S. 86; vgl. Beladhi ٢٢٢ Ann. 6<sup>1</sup>). Tabart ed. Kosegarten III, ٢, 2 ٢. u. erwähnt  $\text{استینیا}$ , was Kosegarten für identisch mit

1) Eine Handschr. von Mas'ūdi hat auch die falsche Lesart  $\text{استینیا}$ .

استنبيا hielt. Ist dies richtig, so lag der Ort im oberen Birkohädl, also in der Gegend des nördlichen Šura's.

Der Ort *ܣܘܪܐ*, auch *ܣܘܪܐܐ* und *ܣܘܪܐܐ* (*ܣܘܪܐܐ*) geschrieben (Berliner S. 30 f., Neubauer S. 390) ist wahrscheinlich das Arabische *دوبرة* oder *دوبرة* (Jacq't II, 12, 37, l. Z.) in der Nähe von Waset, nach der Gründung dieser Stadt verwüstet.

Dass Neubauer und Berliner vieles richtig erklärt haben, brauche ich nicht hervorzuheben. Ueber verschiedene Oertlichkeiten, die diese zwei Gelehrten nicht genau oder gar nicht haben bestimmen können, weis ich ebensowenig etwas zu sagen, oder könnte ich nur Negatives geben. Viel wird bei fortgesetztem Studium vielleicht noch näher bestimmt werden können. Ich selbst hoffe den Gegenstand nicht aus dem Auge zu verlieren.

Zum Schluss erlaube ich mir noch ein Paar Notizen mitzutheilen, die ich beim Durchlesen von Delitzsch, *Wo lag das Paradies* gemacht habe. In dem Berichte über den Feldzug Sargon's II (Del. S. 134) spielt der Aramäische Stamm Gambulu eine bedeutende Rolle. Es ist bekannt, dass ein Bezirk in Babylonien noch in der Chalifenzeit diesen Namen trug (nach Jacq't Djanbol zu sprechen<sup>1)</sup>); vgl. Lecomte bei Delitzsch S. 240 f. citiert. Es liegt dieser Bezirk zwischen Kufa und Waset (s. oben), und zwar bei Qasru (*Führer* S. 178, 16 coll. 11, 26, Orwolson, *Ueberreste altbab. Lit.* S. 8), das am unteren Šuracanal lag (s. oben). Dieser Umstand bringt auf die Vermuthung, dass der Fluss Šurapu mit dem unteren Šuracanal identisch sei. Die Aehnlichkeit der Namen ist wirklich verführerisch und würde es noch mehr sein, wenn man die Form des Namens bei Firdusi, Šurāb (*Nöldeke, Gesch. der Perser* etc. S. 239 Anm. 2) vergleichen dürfte. Die Vermuthung wird verstärkt durch den Umstand, dass auch der Name des Stammsitzes des mit dem Gambulu verbundenen, wichtigen Stammes Pakādu noch in Sahar Pakōd in der Nähe von Ners (Berliner S. 32) scheint erhalten zu sein. Ist dem so, da wird es fraglich, ob nicht der schwerwiegliche Fluss Iknu mit seinem Biumsgestrüpp ein sich durch die grossen Sümpfe unterhalb Waset windender Tigressarm sei. Ich stelle nur die Frage, ohne die Richtigkeit der Bestimmungen von Delitzsch zu bestreiten. Es hängt zur Lösung dieser Frage sehr viel ab von der nach dem damaligen Lauf des Tigris<sup>2)</sup>.

1) Die Aussprache Djanbol habe ich die Paar Mal in Handschriften von Tahiri gefunden.

2) Falls auch der Name der Stadt Djabol am Tigris oberhalb Waset vom Namen des Stammes Gambulu abzuleiten wäre, würde die obige Combination viel von ihrer Bedeutung verlieren.



Der Stammsitz der Hagarani (Del. S. 238. 246) könnte wohl Hagraña, Agratum sein (Berliner S. 31 f.).

Del. S. 267 habe ich bei Chalula notiert, ob nicht das bekannte Djalula bei Bagdad zu vergleichen wäre, und zu Kurigaln, dass wahrscheinlich aus diesem Namen das arabische Kalwadhä entstanden sei. Kalwadhä liegt 3 Paras. von Bagdad an der Landstrasse nach Waset.

Was Erch (S. 221 ff.) anbelangt, ist es doch sehr fraglich, ob nicht vielmehr die von Wellsted gefundenen Ruinen am rechten Ufer des Euphrat (Ritter XI, 985) der Lage der berühmten Stadt am Flusse entsprechen. Aus Jacq. IV. 3rrf. ist nicht mit Sicherheit auszumachen, ob die Stadt am Forât Badakla lag, der dem Pallacopas der Alten zu entsprechen scheint. In diesem Falle aber wären die von Wellsted besuchten Ruinen, die dazu noch jetzt Worka heissen, gewiss vorzuziehen, denn hier tritt ein westlicher Canal wieder in den Euphrat.

## Ergänzungen und Berichtigungen zur omajjadischen Numismatik.

Von

**D. Stielkel.**

Auch in der Numismatik vererben sich, wie in anderen Wissenschaftsgebieten, unablässig mancherlei Unrichtigkeiten und Irrthümer von Geschlecht zu Geschlecht, deren Beseitigung, auch wenn sie unerheblich scheinen, immerhin als eine Verstösses gegen die Wahrheit angestrebt werden muss. Wenn der erste Erklärer einer schwierigeren und etwa nur an einem einzigen Orte bewahrten Münze sich ein Versehen hat zu schulden kommen lassen, so wird bei Ermangelung weiterer Controls, der Irrthum um so zuversichtlicher von Buch zu Buch fortgetragen werden, je grösser die Autorität seines Urhebers war. Die Schwierigkeit oder Unmöglichkeit, das Original selbst zu prüfen, sichert die Fortdauer des Fehlers, aus dessen Gültigkeit möglicher Weise andere, neue sich erzeugen.

Solche Erwägung hat mich veranlasst und wird es rechtfertigen, die nachfolgenden Bemerkungen zu veröffentlichen. Sie betreffen sich bei einer Revision und Katalogisirung des Gesamtverrathes an omajjadischen Prägten im hiesigen Grossherzogl. Cabinet dar, wie solcher aus der Zwick'schen, dann aus der Soret'schen Sammlung, ferner durch Ankäufe, Tausche und Schenkungen im Laufe der Jahre bis zu der bedeutenden Zahl von fast vierhundert Stücken angewachsen ist, die byzantinisch- und pchleri-arabischen ungerochnet. Er stellt die ganze Jahresseihe der Dynastie vollständig, ohne eine Lücke dar.

Wenn unsere nachfolgenden Berichtigungen zum öfteren gegen Angaben in von Tiesenhausen's *Monnaies des Khalifes Orientaux* gerichtet werden, so verwahren wir uns auf das bestimmteste hiermit dagegen, als ob wir Versehen dieses hochverdienten Numismatikers selbst verbesserten; er war ja bei Abfassung eines überaus nützlichen und ununtergütigen Werkes ganz von seinen Quellenangaben abhängig und kann für diese auf keinen Fall verantwortlich gemacht werden. — Wir führen nun die bemerkenswerthen Stücke nach der Numerirung im jensischen Katalog auf.

No. 15. Ein Dirhem aus Bassra vom Jahre 82 soll nach Fröh's Rec. S. 7 No. 21, Tornberg, Num. Cuf. S. 302 No. 6 und daher bei Tiesenhausen a. n. O. S. 36 No. 298 das Einheitszahlwort in der Form **اثنين** bieten; das jennische Exemplar hat dagegen wie das in der Guthrie'schen Sammlung (Catalog v. Lane Poole I S. 8 No. 47) und im Britischen Museum (Catalog S. 11 No. 65) **ثنتين**, und zwar nach der von L. Poole bemerkten Gestalt **ثمان**. Diese selbige Zahlform, die in Fröh's Rec. gar nicht vorkommt, trägt auch ein, in Tiesenhausen's Werk noch nicht verzeichneter Dinar vom J. 82 (Guthrie und jennische Sammlung). Und weiter bieten in diesen beiden Sammlungen die Dirhemexemplare aus Damaskus v. J. 82 wieder **ثنتين**, nicht **اثنين** wie in der Rec. S. 7 No. 22 oder **اثنين** wie in Tornberg's Symbol. III S. 5 No. 2. Ich zweifle nicht, dass eine Revision der Exemplare in Petersburg, Stockholm, Upsala eine Uebereinstimmung mit unseren Vorlagen darthun werde, wodurch dann freilich die Verlässlichkeit der Lesungen dieses Zahlworts von Seiten sonst glaubwürdigster Numismatiker erschüttert würde. Ein urkundliches, den Münzen entnommenes Material über den Gebrauch der beiden Formen **اثنين** und **ثنتين** wird als Beitrag zu der gründlichen Abhandlung Philippi's, das Zahlwort Zwei im Semitischen (D. morg. Ztschr. XXXII, 21 ff.) nicht ganz überflüssig sein. In der Beschränkung auf die Omajjadenzeit und nur auf die in der grossherz. Sammlung vorliegenden Originale ergibt sich folgendes: **اثنين** haben die Münzen vom J. 82 in Gold ohne Prägeort, in Silber al-Bassra, Dimaschq. vom J. 92 in Gold, in Silber Darabdscherd, Dschai, Sabur, vom J. 102 **A'** al-Andalus, **A** Dimaschq. (Inedit.), **A** Armenia, Afriqija, vom J. 112 **A** Afriqija **عشرة**; **ثنتين** oder **اثنين** dagegen auf den Prägen vom J. 92 **A** Isachr, Wasit, Menadsir, Raahormuz, Mahi (vgl. dazu L. Poole, Catalog of the Coll. Guthrie S. 24) und ein **A** vom J. 122 **A** Wasit, al-Bai. — Im allgemeinen lässt sich wahrnehmen, dass während des ersten Jahrhunderts der Hedschra **ثنتين**, späterhin **اثنين** oder **اثنين** häufiger gebraucht, bis endlich das letztere, mit wenigen Ausnahmen, das herrschende wurde.

No. 19. Ein Ineditum in Gold mit den gewöhnlichen omajjadenischen Dinargegenden und **سنة خمس وثمانين** im Jahre 85, ohne **في**, wie auf den Damaskus-Münzen vom J. 81 an abwärts. Dass der nicht genannte Prägeort Damaskus war, zeigt auch das charakteristische **م** mit dem nach unten gerichteten Schwänzchen; s. Lane



Poole, *Mint characteristics of Arabic coins* S. 27. — Noch ist die Münze besonders beachtenswerth wegen des über dem  $\text{ح}$  von  $\text{حمي}$  befindlichen Punktes; soweit meine Beobachtung reicht, das einzige Beispiel dieser Art. Unter  $\text{حمي}$  steht ein Punkt auf der spanischen Omajjadenmünze Abd-ul-Rahman's I aus Andalus J. 165 im hiesigen Cabinet und bei Codera, *Numism. Arabigo-Española*, Lam. III No. 6 und noch unter  $\text{خمسین}$  auf dem Dinar vom J. 158 bei Lane Poole, *Catal.* S. 50 No. 81.

No. 24. Ein zweites Exemplar des im Britischen Museum bis dahin als *ineditum* bewahrten Dinar vom Jahre 87, welches vom Hrn. Rohlfz für die grössherzogl. Sammlung erworben wurde. — Der Punkt über  $\text{ه}$  in  $\text{هرب}$  und unter  $\text{ه}$  von  $\text{هبع}$  dient hier deutlich als diakritisches Lesenzeichen.

No. 44. Die älteste unter dem Khalifen Walid I geschlagene Kupfermünze, bis jetzt ein Unicum, mit Soret's Sammlung hierher gelangt, ist in dessen *Lettre à Frélm* S. 6 No. 1 und daher bei Tiesenh. No. 344 insofern nicht ganz richtig beschrieben, als am Ende des Glaubenssymbol das  $\text{لا شريك له}$  nach  $\text{لا شريك له}$  keineswegs so sicher fehlt, wie behauptet wird (il n'y a pas de trace de  $\text{لا شريك له}$ ), vielmehr scheint es in der breiten und undeutlichen Schrift mit dem vorausgehenden Element  $\text{ك}$  zusammengefloßen zu sein, und das Symbolum des Rey. ist anders abgetheilt und vollständiger als Soret es darstellt, deutlich genug also lesbar:

الله اُحد الله

الاحمد لم يلد

ولم يولد

Um der Legende der Umschrift, welche Soret  $\text{بسم الله حرب}$  liest, ganz sicher zu sein, wäre ein zweites deutlicheres Exemplar erwünscht.

No. 64. Ein Dinar vom J. 92 (تنتين) soll nach Lane Poole (*Catal. d. Brit. Mus.* S. 3 No. 14, *Cabin. Outhr.* No. 11) unter  $\text{هرب}$  einen Punkt haben; auf dem jamaischen Exemplar ist er nicht vorhanden und auf dem in Marsd. Num. Gr. Pl. 1 No. IV ebenfalls nicht.

No. 65. Dirhem aus Istachr vom J. 93, beschrieben von Soret in d. *Lettre à Dorn* S. 11 No. 2 (Tiesenh. No. 386), hat vor  $\text{سنه}$  die von S. ausgelassene Präposition  $\text{في}$ , wie alle übrigen Prägungen dieser Stadt bei Lane Poole I S. 81, in der Bezeichnung und bei Tiesenhausen.

No. 73. Ein in mehrfacher Hinsicht merkwürdiges Kupferstück, ein Unicum, welches in der Sammlung Soret's hierher gekommen und in dessen *Lettre à Savotier* S. 5 No. 3 besprochen, auch abgebildet ist. Die Schrift ist ein derbes, noch unbeholfenes Kufisch der ältesthündlichsten Art; bei der Zehnzahl, wie schon Soret bemerkt, graphisch durchaus nicht zu unterscheiden, ob تسعين oder سبعين gemeint sei, denn die vier Zacken zu Anfang haben ganz dieselbe Höhe. Die Präposition من in der Legende des Adv. عمل مصر erinnert mich nicht, anderwärts in der Münzterminologie wie hier gebraucht gefunden zu haben; sie kann hier nicht, wie in مما امر به oder متصرف partitiv gemeint sein, sondern könnte, weil die Anamünzung von Kupfer nicht zu den Privilegien des Regenten gerechnet wurde, möglicher Weise den Ursprung dieser Münzsorte von den Bewohnern Aegyptens angeben, oder من steht hier للتعليل, zur Anzeige der Ursache, von wegen, wonach Soret den Sinn wiedergibt: „pour la population, ou bien, à l'usage des habitants de Misr“.

Abgesehen von der arabischen Sprache der Inschrift und der Datirung nach Jahren der Hedschra weist nichts auf moslemischen Ursprung; die Abwesenheit der durch Abd-ul-Melik eingeführten Glaubenssymbole würde gestatten, die Entstehung vor der in Aegypten durchgeführten Münzreformation dieses Khalifen anzusetzen, welche nicht, wie irrthümlicher Weise noch hier und da geschrieben wird, im Jahre 76, sondern erst 77 d. H. statt hatte. Vgl. m. Hdbch. z. morgenl. Mzk. II S. 45. Sonach wäre die Lesung des Datum اربع وسبعين nicht unzulässig. — Ueber andere älteste

arab. Münzen aus Aegypten mit dem Glaubenssymbol in lateinischer Uebersetzung, vgl. die scharfsinnige Abhdlg. des Hr. Karabacek, Kritische Beiträge zur latein.-arab. Numismatik.

Die Erwähnung der Bewohnerchaft von Misr ist ein Vorkommniß, für welches ich sonst kein Beispiel auf moslemischen Münzen kenne, mag der Ursprung oder die Bestimmung des Stückes gemeint sein. Zur Erklärung dieser seltenen Erscheinung kann vielleicht dienen, dass Münzen von Alexandria aus der Zeit der Römerherrschaft, des Nero, des Aelius (s. Mionnet, *Descript. de Médail.* ant. VI S. 64. 206) und vieler anderer Provinzen ein *ΔΗΜΟΣ* und *ΔΗΜ. ΕΞΟΥΣ. ΠΙΛΑΤ.* bieten (s. Rasche, *Lexic. univers. rei num.* II S. 198); nimmt man dazu, dass die Alexandrinischen Prägen auch sehr gewöhnlich das Jahr ihrer Anamünzung bezeichnen, wie *ΕΤΟΥΣ. ΑΕΚΑΤΟΥ, ΕΝΔΕΚΑΤΟΥ*, so hat man hier gerade dieselbigen Angaben, wie sie den Inhalt der arabischen, uns vorliegenden Legende machen. Auch lassen sich Gründe vermuthen, warum die, noch eines geordneten Münzwesens entbehrenden Araber

lieber an ältere Vorbilder sich anschlossen, als an die der Byzantiner, mit denen sie um diese Zeit in Nordafrika in Fehde lagen. Unter مصر ist übrigens in dieser Zeit al-Fostat (Alt-Qahirä) als Residenz zu verstehen; s. Lane Poole, The name of the twelfth Imam S. 8 ff. — Im Jahre 74 aber hatte der Statthalter Abd-ul-Aziz seinen Aufenthalt in Hulwan, s. Wüstenfeld, D. Statthalter v. Aegypten S. 35. — Jedenfalls haben wir hier die älteste arabische Präge aus Aegypten vor uns, um 19 oder 39 Jahre älter, als die früheste Kupfermünze aus Mäsur (J. 113) bei Tiesenhausen, welcher die unsrige gar nicht erwähnt.

Der Grund zu solcher Auslassung war jedenfalls der Zweifel Soret's, ob das Stück eine Münze sei. Er schreibt: *J'ignore s'il faut y voir un poids ou bien un sceau; des filets recourbés et qui peut-être formaient anciennement des anneaux, se voient encore aux côtés opposés de cette pièce qui a été coulée et non pas frappée: ils servaient sans doute à la suspendre.* — Ich stelle dies alles, den Guss ausgenommen, in Abrede. In der Angabe vom Ort und Jahr seines Ursprungs hat das Stück die charakteristischen Merkmale einer Münze; eine Gewichtsbezeichnung enthält es nicht, somit ist es kein Gewicht. Als Schmuckstücke werden bekanntlich Gold- und Silbermünzen angehängt, von kupfernen ist es mir nicht wahrscheinlich<sup>1)</sup>. Auch war es kein Amulet, denn es entbehrt der frommen Sprüche oder kabbalistischen Zeichen. Mit den angeblichen Ringeleten, durch welche die Vermuthung des Anhängens nahe gelegt wurde, hat es eine ganz andere Bewandniss. Es sind nicht, wie bei Münzen von Silber angelöthete, frei stehende Ringe oder Oesen, durch welche ein Faden gezogen werden kann, sondern aus dem Metallkörper mittelst einer Oeffnung im Rande ausgeflossene Drähte derselben Substanz, die am Rande lockenförmig angedrückt festliegen.

Nur der rohe Schrötlings war gegossen, noch ohne die Legenden. Die Drähte an beiden Seiten weisen darauf hin, dass mehrere solcher Schrötlinge an einander hingen. Indem solchergestalt eine aus mehreren, unter einander verbundenen Hölhlungen bestehende Form mit einem Guss gefüllt wurde, vollzog sich die Herstellung mehrerer Schrötlinge ungleich schneller und müheloser, als wenn für jedes einzelne Stück eine besondere Form herzurichten und die beiden Theile zusammen zu klappen und nach der Füllung wieder auseinander zu nehmen waren. Ein ähnliches, aber doch noch verschiedenes Verfahren können wir bei dem Guss der marokkanischen Kupfermünzen erweisen. Von solchen liegt mir im hiesigen

1) Allerdings kommt es auch vor, dass kramle Weiber, Mädchen oder Kinder in Ermangelung von Gold- oder Silbergeld sich auch mit Kupfermünzen begnügen (vgl. Reise einer Wienerin in d. bel. Land v. J. Pfeiffer I S. 89, 4. Abg.), allein, dass hierfür eine besondere Ausbuchtung stattgefunden habe, bleibt immer unwahrscheinlich.



Cabinet ein Exemplar vor, das zwei noch fest zusammenhängende Münzen zeigt, andere haben noch Reste von den Verbindungsbändern, oder lassen erkennen, wo die zusammenhängenden auseinander gehalten worden sind. Es ist dasselbe Verfahren, wie es H. Halke, *Einleitung in d. Studium der Numismatik*, Berlin 1883 S. 152 f. bezüglich der ältesten römischen Kupfermünzen beschreibt: „Man goss dieselben, wie an den noch vorhandenen Gusszapfen zu erkennen ist und gebrauchte dazu Sand- oder Thonformen. An manchen Stücken sind auch Spuren von zwei Gusszapfen bemerkbar, woraus zu schliessen ist, dass man eine Reihe Formen durch Gussköpfe mit einander verband und auf diese Weise mehrere Münzen zugleich herstellte. — Das Gleiche war wohl bei allen Münzen des Alterthums der Fall.“ Vgl. auch von Ernst, *Die Kunst des Münzens in Wiener Num. Ztschr.* XII S. 42.

Unsere Missmünze hat aber, wie schon angedeutet worden, in Vergleich mit den marokkanischen noch etliche Besonderheiten, welche für die Geschichte der Münztechnik beachtenswerth sein dürften. Bei den letzteren, den marokkanischen, nimmt man am Rande deutlich wahr, dass die Form aus einem aufschalenartigen unteren Theile mit schrägem, unten engerem Rande und einem platten Deckel darüber bestand; in beide war die Legende (oben) und das Hexagramm (unten) vertieft eingeschnitten. Beim Guss ist das untere Emblem zumeist deutlicher, besser gefüllt, die Legende oben flacher, oft wie halb verwischt ausgebracht. — Sehr anders bei der Missmünze. Der Rand des verhältnissmässig sehr dicken Schrötlings (5 mm.) ist nicht schräg, sondern ganz gerade, rechtwinkelig zur Münzfläche, dazu, was mich besonders verwundert, ohne irgend eine Spur von einem Zusammenschliessen eines oberen und unteren Theiles, völlig glatt ohne einen Feilstrich. Der Eingang- und Ausgangskanal hat nicht die Dicke des Randes, sondern ist dünn wie ein starker Nadelstich. Und noch ist im Rande, gleich weit von den beiden Canälen, ein Einschnitt, eine Einkerbung durch die Dicke des Schrötlings wahrzunehmen, welche in ihrer Mitte die Breite von 1 mm., an ihren beiden Enden oben und unten, von 2 mm. hat. Der Durchmesser der ganzen Münzfläche ist 15 mm., der Stempel mit der Legende 16 mm.

Diese beschriebene Beschaffenheit weisse ich mir nur durch folgende Manipulation zu erklären. Nachdem die zusammenhängenden Schrötlings aus ihrer Form herausgenommen worden, wurden die Verbindungsdrühte durchgeschnitten und die kurzen Enden an dem Metallkörper angedreht. Dieser wurde dann auf den Prägestock gebracht, an welchem ein kurzer keilförmiger Dorn auftrug. Der entweder schon kalte oder noch im Erkalten befindliche Schrötling wurde an jenen Dorn angeedrückt und dadurch festgemacht, um nicht ausweichen zu können, indem die Legende, auf der Matrize vertieft, durch einen Hammerschlag erhöht auf die eine Seite des Schrötlings übertragen wurde. Dabei entstand am Rande die Ein-

kerbung, unten breiter als oben, entsprechend der Keilform des Dorns. In gleicher Weise wurde die Rückseite hergestellt. — Ein Silberdenar des römischen Münzmeisters T. Carisius stellt uns auch ein Zängelchen dar, welches dazu diente, den rotglühenden Schrötling zwischen die Stempel zu bringen, eine Operation, welche eigenen Arbeitern, den *suppositores*, anvertraut war und eine grosse Uebung und Geschicklichkeit erforderte. v. Ernst a. a. O. S. 432.

Solche eigenthümliche Herstellung war vielleicht der Grund der absonderlichen Dicke unserer Münze.

Als das wohl einzige Denkmal einer arabischen Quasform existirt noch ein Exemplar von schwarzem Basalt aus dem 5. Jahrhundert der Hedschra, das in der spanischen Provinz la Mancha aufgefunden worden ist. Guillard in seinem *Catalogue de monnaies antiques*, Paris 1854 S. 63 beschreibt es als „Un moule sur lequel sont gravées en creux deux monnaies arabes ayant sur les bords des annelets et un conduit pour recevoir la bavure du jet et le métal en fusion. Ce moule est percé d'un trou qui servait probablement à en maintenir plusieurs autres semblables au moment de couler le métal“.

No. 85. Eine der wenigen aus Hamhormuz in Khuzistan auf uns gekommenen Münzen vom J. 95. *نظامه برز في سنة خمس*

*و تسعين*; nur hier, Sorot, Lettre du Génér. Bartholomaei V S. 21 No. 28 erwähnt den auf dem Rev. befindlichen „point central“, und einen Punkt auf dem Adv. zwischen der untersten Zeile des Symbolum und der Umschrift. Jene erstere Art von Punkten, die sehr oft vorkommt, rührt vom Einstich des Zirkels her, mit welchem die Unkreise gezeichnet wurden, und bedarf, weil sie sonst ohne alle Bedeutung ist, in den Münzbeschreibungen keiner Erwähnung. Ganz anders verhält es sich mit den an anderen Stellen vorkommenden, die für eine künftige Geschichte der arabischen Epigraphik sehr wichtig, von den älteren Numismatikern sehr mit Unrecht oft unbeachtet geblieben sind.

No. 93. Ein zweites Exemplar der als *inedited* von Lane Poole, Catal. S. 12 No. 70 bezeichneten, im Brit. Mus. bewahrten Münze aus Teimera (*بالتيمرة*) vom J. 96. Für hier erworben von Hr. D. Grote in Hannover.

No. 99 und 100. Zwei medirte Dirhem vom J. 98. *في سنة* aus Dehrai (*دجری*) und aus Darabdscherd (*دربند*). Für letztere Münzstätte fällt sich nun die Reihe der Prügen vom J. 90 bis J. 99 vollständig aus: s. Tiesenh. a. a. O. S. 328.

No. 100b. Ein drittes Exemplar zu der in der Guthrie-Sammlung, jetzt in Berlin, und im Brit. Museum vorhandenen, von Lane



Poole (dess. Catal. Guth. S. 10 No. 58) als *inedited* bezeichneten Münze aus Dschai vom J. 97.

No. 103. Ein Fils mit den beiden Theilen des omajj. Glaubenssymbolum auf beiden Seiten mit der Umschrift auf dem Adv.

بسم الله عمر . . . . . سنة سبع ، محمد رسول . . . باليدى

Ein seltenes Beispiel davon, dass nur das Einheitszahlwort der Aera, ohne Zehnzahl, angegeben ist. Nicht identisch mit der bei Tiesenh. No. 453 aus Frähn's Mspt. vorgeführten Kupfermünze mit dem Datum 97. *Ineditum*.

No. 104 und 105. Zwei verschiedene Exemplare einer in demselben Jahre 97 zu Ardeschir-Khorra (پاروشیر خرد) geprägten, von Sorot (V Lettr. S. 22 No. 31) u. Tiesenh. No. 445 bekannt gemachten Sillarmünze; das eine ohne alle Punkte, ausser dem centralen, das andere aber mit so vielen und ungewöhnlich gestellten, wie kaum sonstwo. Nämlich zwei oder drei unter د in الدرعم, einer unter ر, ferner unter و und noch über ا oben am Rande bei dem Namen ارشیر. Auch bei و unter وحده und unter ه in هینت was einen feinen und über dem ا desselben Wortes zwei feine Punkte wahr. Diese bisher erwähnten Punkte sind nur leicht markirt und könnten durch eine Unsicherheit des Graveurs im Gebrauch des Grabstichels entstanden sein, obgleich das zweimalige Vorkommniss bei denselben Buchstaben و und ا auffällig erscheint. Bei einer wissenschaftlichen Untersuchung über die Punctuation auf den Münzen würden diese Punkte vorerst als eine Besonderlichkeit zu gelten haben; ob als ein Beweis für die Ungeschicklichkeit mancher Stempelschneider, bleibe noch dahingestellt. — Nochmals alles erwogen, möchte ich diese Punctuation als Eindrücke der Zirkelspitze ansehen, die entstanden, indem der Graveur gewisse Stellen bezeichnete, bis zu denen er mit Theilen der Legende gelangen wollte, um mit dem Raume für die ganze auszureichen.

No. 105b. Ein zweites Exemplar des in der Guthrie-Sammlung (L. Poole No. 91) als *inedited* aufgeführten Dirham aus Damask vom J. 103 mit Punkt unter صرب und dem für diese Münzstätte charakteristischen م; das Schwänzchen gerade abwärts.

No. 102a. Eine noch unedirte Kupfermünze von derjenigen Sorte, welche nur das Prägejahr, aber keinen Münzhof nennen. Am Rande etwas ausgebrochen. Adv. Symbol bis شریخی له, Umschrift die missio prophetica. — Rv. Omajjaden-Legende bis ولم یولد بسم الله ضرب سنة احدى عشرة و هیة Umschrift



No. 165 und 166. Zwei Exemplare der ägyptischen Kupfermünze, welche auf Grund nur des ersteren, sehr beschädigten und des in Mailand befindlichen, von Castiglioni beschriebenen in m. Hdbch. z. morgenl. Mzk. I S. 12. III von mir behandelt worden. Hr. D. Kanibacek hat dann in d. Wiener Numism. Monatschr. III S. 35 mittelst zweier anderer Exemplare dargethan, dass in der Umschrift der Rückseite nicht, wie Castiglioni las, ابو, sondern ام steht, was nun auch durch unser später zugekommenes bestans bestätigt wird.

No. 178 a. Ein zweites Exemplar des in der Guthrie-Sammlung bewahrten und von L. Poole (Catal. No. 102) als Inedited aufgeführten Dirhem aus Damaskus vom J. 117.

No. 180. Ein Ineditum, Kupfer. Adv. Glaubenssymbol bis شريك له, Umschrift missio prophetica. Rv. Omaj. Symbolum bis بسم الله تحرب هذا الفليس دلتوما سنة ثمان وعشرة ومئة. Umschrift: بسم الله تحرب هذا الفليس دلتوما سنة ثمان وعشرة ومئة. Der Einer undeutlich und ungewiss. — Prägen aus dem Münzhoft al-Roha gehören zu den grössten Seltenheiten aus dieser frühen Zeit.

No. 191. Ein noch unedirter, sehr schön erhaltener Dirhem بآل باب سنة إحدى وعشرين ومئة. Unter diesem al-Bab ist nicht, wie ich früher (D. m. Ztschr. IX, 251), Früher folgend, angab, Darbend zu verstehen, sondern nach den Ausführungen Mordmann's (a. a. O. XIX, 395 f.) und Blau's (Wiener Numism. Ztschr. IX, 282) die schon unter den Sassaniden thätige Münzstätte am Tigris, welche Griechen und Römer Ktesiphon, die Araber Madain, die Perser zuweilen Taisfin nennen.

No. 199—201. Drei Exemplare jener vielbesprochenen und mehrfach abgebildeten Kupfermünze aus Mossul, welche zwar dieselbe Randlegende auf dem Rv. tragen بسم الله ام به الامير, doch aber dadurch sich unterscheiden, dass auf No. 200 die Legende rechts vom Quadrate beginnt, wie auf dem Bilde bei Savet (Lett. a. Zawiief S. 27 fig. 6), auf den beiden anderen dagegen oberhalb desselben, wie auf dem Bilde des Rostocker Exemplars in Frähn's Samml. Kl. Abhdl. II S. 118 (Taf. nicht No. 13, wie im Text, sondern No. 3). Auf Grund dieser Mehrzahl von Exemplaren, zu denen noch als ein fünfter das wohl-erhaltene des Hrn. Dammberg in Berlin kommt, ist nun die von mir in D. m. Ztschr. X S. 294 begründete Lesung ganz sicher gestellt, auch gesichert, dass die Münze unter dem umayyadischen Khalifen Walid II (von Rabi' I 125 bis Dschunada II 126) in Mossul geschlagen worden, und dass 1) nicht nach Frähn's Ver-

nennung الاميين zu lesen. 2) nicht, wie Soret meinte, an einem Emir Barka zu denken ist, 3) dass auch nicht, wie in d. Götting. gel. Anzeig. 1860 S. 232 behauptet wird, der Khalife Merwan II (J. 127—132) Mossul erbaute, weil, kraft unserer Münze, schon unter Walid ein Münzhoft dasselbst in Thätigkeit war. Dagegen lässt sich Jakut's Bericht, den Wüstenfeld (D. m. Ztschr. XVIII. S. 431) mittheilt, recht wohl mit unserem Münzdatum vereinigen, dass nämlich der letzte Omajjade Merwan der erste gewesen sei, welcher Mossul erweiterte, zu einer Provinzialstadt erhob und zum Sitz des obersten Gerichtshofes und der Verwaltung machte. — In Tiesenhansen a. a. O. S. 338 hat demnach unter الموصل unser Fils mit J. 125, 6 als die erste Münze aus dieser Stadt die erste Stelle zu erhalten.

No. 203 würde eine noch unedirte Kupfermünze aus Wasit sein, wenn für das Zeitdatum 126 die Zahnerzahl عشرين mit mehr Sicherheit gelesen würde, als es die an dieser Stelle besonders undeutliche Umschrift des Riv. gestattet.

No. 212. In der grossen Lücke der Münzen aus Kerman, vom J. 103 bis 165, aus welcher Zeit sich keine Präge in den grössten Cabineten findet, füllt der vorliegende Dirhem wenigstens ein Jahr (129) aus. Er wurde von Hrn. Professor Hansknecht von seiner Reise in Persien mitgebracht und mit noch anderen werthvollen Stücken an das Grossherzogl. Cabinet abgelassen. Auf Adv. und Rev. die gewöhnlichen omajjadischen Legenden: am Rande des Adv. sechsmal die kleinen Ringel mit Punkt darin; Umschrift بسم الله ضرب هذا الدينار بامر من سنة تسع وعشرين ومئة.

No. 214, 215. Die vielbesprochene Münze, ein Dirhem, geprägt بالسامية vom J. 131, von welcher Exemplare in der Sprewitzischen Sammlung in Moskau, zu Petersburg im Museum der kaiserl. Akademie, in Rostock, Königsberg, Stockholm, in der Sammlung Guthrie in Berlin, im Britischen Museum bewahrt werden, liegt hier, in Jena in zwei dergleichen vor, und noch ist mir eines im Besitze des Hrn. Imhaaf-Blumer in Winterthur bekannt geworden. Eine Bezeichnung als „arissimus“ bei Frähn und Torberg ist sonach nicht mehr zutreffend, wogegen die andere „notabilissimus“ ihre Geltung behält, weil die Münze das einzige numismatische Denkmal ist, das diesen, für Frähn noch räthselhaften, dann namentlich von Späteren gedeuteten Stadtnamen trägt. Ich hatte schon im Jahre 1875 in der engl. Zeitschrift The Academy S. 170, gestützt auf die Ornamentirung dieser Münze, auf einen Münzhoft des Namens السامية in der Nachbarschaft von Wasit oder Mossul hingewiesen, worauf denn Blau in demselben Jahre (D. m. u. Ztschr. XXIX S. 460, vgl. dazu Wiener Numism. Ztschr. IX S. 272 f.) den Be-

weis für die Existenz einer solchen Ortschaft im Bezirke von Wasit in Iraq aus Mokaddasi erbrachte, wie auch Hr. Karabacek a. a. O. in seiner Kritik über Lane Poole's Catal. of Orient. Coins S. 2 f. Eine Identifizirung mit dem alten Spasiat-Charax bei de Goeje (dess. Mokaddasi III S. 114) haben sowohl Nöldeke (ibendas. IV, 440) wie Blan abgelehnt.

No. 219 veranlaßt mich, nochmals auf die ausführlich von mir in d. D. morgl. Ztschr. XI, 444 abgehandelte Kupfermünze aus Postat mit einigen Worten zurückzukommen; bei Tiesenb. No. 655. Die lösbar bekannt gewordenen Exemplare in Mailand (Castiglioni), Götting (Müller), Petersburg (Früh's Nov. Suppl.), Brit. Museum und im Besitze von Blan sind sämmtlich defect; das unsrige enthält die Legenden vollständig, nur مصر im Felde des Rv. ist wie zerknittert. Die Schrift ist durchweg grob, ungleichmässig — in علي يدي steigt و zu gleicher Höhe mit ا auf — und einige Buchstaben sind beim Guss nicht wie die anderen gefüllt worden. Doch wird auch durch dieses Exemplar bestätigt, dass an die Lesung Blau's عبد العزیز statt عبد الحكى nicht gedacht werden kann. Noch bietet dasselbe nicht ein انفسطاط, sondern deutlich لعسطاط.

Man ersieht daraus, dass das jennische Exemplar von einem andern Stempel herrührt, als das gothische und mailändische, welche den Artikel haben, wie er bei diesen Stadtnamen gewöhnlich ist. Wenn das Elif nicht nur aus Unachtsamkeit des Graveurs fehlt, so liesse sich in Verbindung mit مصر auf der Rückseite لعسطاط lesen, weil قسطنطين ursprünglich Appellativum (byzant. ποσείον, Pavillon) ist. So schon Karabacek, Krit. Beitr. z. lat.-arab. Num. S. 462 u. a. — Auch hinsichtlich der technischen Herriichtung nimmt das Stück unser Interesse in Anspruch. Es ist eine Dickmünze, die, wie aus dem Einschnitt am Rande ersichtlich, aus zwei Platten besteht. Diese waren gegossen und wurden wahrscheinlich während des Erkaltes auf einander gelegt und beim Stempeln fest auf einander gepresst. — Dickmünzen in Kupfer sind noch lange Zeit später in Aegypten gebräuchlich gewesen.

No. 220. In Beziehung auf diese, von Soret & Früh S. 14 No. 28 beschriebene und abgebildete Münze ist, nachdem ich das Stück gereinigt habe, zu sagen, dass die Prägezeichen Soret's bei der Randumschrift des Adv. wegzulassen sind: sie ist richtig gelesen. Die Umschrift des Rv. ist auch deutlicher hervorgetreten, insonderheit der Name des Prägeortes, den Früh in seiner Befähigung zutreffend vermuthet hat; sie lautet: امر الصالح بن صرب. Männer dieses Namens kommen mehrere



in der moslimischen Geschichte vor; auf den hier in Betracht kommenden Gouverneur von Mossul und bis zum J. 128 d. H. bedrohlich sieghaften Empörer gegen Merwan II. Dhachchak (الضحكى) (بن قيس الشيباني) hat schon Frähn in der Note bei Tiesenh. No. 2635 hingewiesen, auch Weiß, Gesch. der Chal. I, 687—688 citirt. Ueber die Einnahme Mossul's durch Dhachchak, seinen Kampf und Tod berichtet ausführlich Ibn-al-Athir V S. 365 f. — Obwohl unsere Münze eines Zeitdatums entbehrt, ergibt sich doch aus der Zeitgeschichte, dass sie von den aufständischen Charidschiden im J. 127 oder 128 d. H. geprägt worden ist.

No. 223. Eine Kupfermünze, die uns den Namen einer allbekannten Münzstätte in einer in der Numismatik bis jetzt noch völlig unbekannten Form liefert. Vergl. Sorot & Barthelm. IV S. 18 No. 38. Tiesenh. No. 2633 gehört zu den interessantesten Kupferstücken des Sorot'schen Kabinetts. Im Felde des Adv.

لا اله الا الله وحده لا الشريك الله. Umschrift احد الله | التمد

بسم الله حرب محمد رسول الله Rev. im Felde

عذا الفليس بالموصلان (sic). Beiläufig bemerke ich zunächst, dass das عذا الفليس nur mit einem Elif geschrieben ist, wie es auch sonst etliche Male vorkommt. Das eigentlich Merkwürdige ist aber die Dualform الموصلان, für welche uns der treffliche Jakut in seiner Beschreibung von Mossul (Ausg. v. Wüstenfeld IV S. 683) die schätzbare Notiz aufbewahrt hat: *والموصلان الجزيرة والموصل*

كما قيل البحرين والموران. Unser Münzdenkmal giebt dafür die Bestätigung, wenn wir auch nicht sonst schon wüsten, dass der Tigris bei Mossul sich in verschiedene Arme theilt und Inseln bildet, die den Dual hinlänglich erklären. Ohne grammatische Abwandlung hat der Graveur den Namen beibehalten, wie er im Volksmunde gebräuchlich war. — Obgleich die Legende völlig deutlich ist, hat doch Sorot, der unser Exemplar vor Augen gehabt, gerade das Merkwürdigste nicht beachtet; und es zeigt sich auch an diesem Beispiele, dass es dem Numismatiker leicht wie einem viel beschäftigten Arzte ergeht, bei einem nur flüchtigen Blick auf den Patienten vermeint er, nach seiner langen Erfahrung sogleich die Krankheit erkannt zu haben, die genauer untersucht, doch eine andere ist.

No. 280. Eine kleine Kupfermünze. Ineditum, mit dem einfachen Glaubenssymbol auf beiden Seiten, aber in der letzten Zeile des Rv. nach الله noch جائز erlaubt, zulässig (zur Annahme).

No. 282. Unter den vielen Varietäten der omajjadischen Kupfermünzen, die nur des Glaubenssymbolum tragen und nicht immer mit völliger Sicherheit von den abbasidischen geschieden werden können, kennzeichnet sich das vorliegende Ineditum von der Grösse 13 nach dem Münzmesser in mein. Hdbch. z. morgl. Mzk. durch den Doppelkreis als Einfassung beider Seiten mit dicken Punkten dazwischen, ferner durch einen Stern unten im Adv., ein Ringelchen in der Mitte des Rv. und unten durch  $\text{عبد}$ . Die Buchstaben der Vorderseite sind, wie es bei einem Guss leicht geschieht, etwas zerflossen.

No. 283. Noch eine unedirte Kupfermünze, merkwürdig wegen der Währungsnote  $\text{فريد}$  vorzüglich unter der ersten Hälfte des Symbolum auf Adv. Dieselbe Note (als  $\text{فريد}$ ) findet sich bei Soret & Langlois S. 5 auf einem Fils aus der Zeit des Khalifen al-Mu'tadhid,  $\text{فريد}$  aber in desselben Lettr. & Lelewel S. 18 (müsste eigentl. als S. 16 paginirt sein, die Columnen 16—19 sind versetzt). v. Tiesenhausen No. 2163 giebt darüber eine Bemerkung, die ich zwar als des Russischen unkundig nicht verstehe, aber seine Verweisung auf eine Stelle Abul Mahasin's II, 132, wo al-Mu'tadhid als  $\text{مولى ابراهيم خلفاء بنى العباس}$  geführt wird, halte ich für nicht zutreffend, weil auf den beiden anderen Münzen mit  $\text{فريد}$ , noch dazu ohne Artikel, der Khalifenname gar nicht erwähnt ist.

No. 303—305. Kupfermünzen aus Baalbek besitzt das Brit. Museum nur zwei, und auch v. Tiesenhausen führt deren nur zwei an, von deren einer (Pietraszewski, Num. Moh. No. 255) sehr fraglich ist, ob sie jener Stadt zugehört. Im hiesigen Cabinet liegen, die byzantinisch-arabischen ungerochnet, acht, durch Grösse oder sonstwie verschiedene Exemplare vor. No. 303 ist durch die auf beiden Seiten befindlichen, leider defecten Umschriften ausgezeichnet. Die des Rv. bietet . . . .  $\text{[ع] لى الفلى ف يعلى سنة}$  . . . .; über  $\text{محمد}$  im Felde ein Punkt. Schrift breit. — Auf No. 304 ebenfalls in recht fetter Schrift, zugleich mit einer Buchstabenversetzung:

Adv. لا اله الا	Rv. محمد
الله محمد	يعلى
رسول الله	رسول الله

Auf dem Adv. oben ein Stern und zwischen der ersten und zweiten Zeile zwei starke Punkte. — No. 305: Kleiner als die vorigen: Schrift sauberes Kufisch. Von der Legende der Vorderseite ist im Felde  $\text{يعلى}$  und von der Umschrift  $\text{الله عز وجل}$  . . .

..... erhalten, auf der Rückseite oben ∴, in der Mitte ein Punkt und das Muh. d. Gesandte Allah's. Keine Umschrift.

No. 309—328. Unter den Damaskus-Münzen in Kupfer aus der Omajjaden- oder auch Abbasidenzeit, von welchen mir, ausser den Doubletten und abgesehen von einer zweifelhaften, neunzehn Stücke vorliegen, ist die erste ein vollständiges Exemplar der von Pietraszewski a. a. O. No. 249 verzeichneten defecten, nachmals in den Besitz des Dr. Scott in Edinburg als „notabilissimus“ übergegangen, D. m. Ztschr. IX S. 263. Sie trägt auf Adv. den ersten Theil des Glaubenssymbolum bis **وحد**, auf dem Rv. unter **بمشق**, aber nicht, wie Pietr. angiebt, den Namen **خالد**, was schon nach seiner Zeichnung unmöglich, sondern die Währungsnote **حلت**. Tiesenh. No. 2613. — No. 313 ist meines Wissens die einzige Münze, welche unter denen, die die Verzierung eines horizontal liegenden, oder vertical stehenden Zweigs **»»»** tragen, auch den Namen der Prägestätte enthält, hier im Rv.

ترب  
هذا الفل  
بلمش  
»»»

Hierdurch sind wir in den Stand gesetzt, auch den Münzhof zu bestimmen für No. 17—19 S. 175 f., No. 99 S. 200 bei Lane Poole a. a. O. und No. 272, 273 im jenaischen Cabinet, die sämmtlich keinen Ortsnamen, sondern nur das Glaubenssymbol tragen, wozu auf No. 99 noch die Jahrbestimmung 138 d. H. kommt. Die diesen Stücken gemeinsame, eigenthümliche Zierath dient, kraft des jenaischen Exemplars, als Kennzeichen ihres Ursprungs aus Damaskus und ersetzt gewissermassen den fehlenden Ortsnamen.

No. 327, 328. Tiesenh. No. 2619. Zwei Exemplare der Kupfermünze aus Damaskus, welche in den Feldern das Glaubenssymbol und auf beiden Seiten Umschriften trägt. Die des Rv. im Namen Gottes ward dieser Fils geprägt in Damaskus ist deutlich und sicher, nicht so die des Adv. Soret (s. Bartholom. IV No. 39), dem eines unserer Exemplare vorlag, las nur **محمد بن عبد الله**.

..... **عبد الله ابو**; er ahnete nicht, dass schon Castiglioni No. V diese Münze behandelt, auf Tab. II No. 3 abgebildet hat, und von mir in D. M. Ztschr. XII, 324 ein anderes, aber ebenfalls theilweise undeutliches Exemplar im Besitze von Gommungen's nachgewiesen war. Es gehörte in der That der Scharfsinn und die Erfahrung Castiglioni's dazu, um aus den zerfloßenen, oxydirten, theilweise verfrassenen Buchstaben die Legende wenigstens ihrem letzten, nicht



aber ersten Theil nach zu ermitteln. Die Verunstaltung ist so arg, dass ich, jense Vorlagen vorerst nicht zu Rathe ziehend, am Schluss *بن المنكر* zu sehen glaubte, was Castiglioni schon richtig *امير المؤمنين* wiedergegeben hat. Auf Grund unseres vierten Exemplars ist nun die volle Legende: *ما امير بن عبد الله الوليد امير المؤمنين* und nur ob zu Anfang *ما* oder *بن* steht, bleibt noch ungewiss. Ungewiss auch, wie schon Castigl. erwähnt, welcher von den beiden omajjadenischen Walid der Prägeherr war.

No. 336. Tiesenh. No. 2664. Laut Frähn im Bullet. hist.-phil. III S. 271 „ein altes, seltsames und merkwürdiges Kupferstück aus Himes“, auf dessen einer Seite, wie der Genannte es ansieht, man „ein Thier mit langen Ohren und gekrümmtem Rücken, vielleicht eine Springmaus gewahrt“; während sich, anders gedreht, mit einiger Phantasie vielleicht ein Hahn mit hochaufgerichteten Schwanzfedern und zurückgebeugtem Hals und Kopf erkennen liesse. — Die Legenden sind deutlich, und man ersieht daraus, dass ein Merwan, Sohn des? der Prägeherr war. Nur über dessen Vaternamen liess Frähn, dem ein zweites von Sorot veredirtes Exemplar vorlag, in Ungewissheit, ob derselbe *شيب* Schahar oder *بغلسار* Baghsar zu lesen sei. Letzteres ist nach unserem, in den ersten Elementen ganz deutlichen vier parallelen Zacken keinesfalls zulässig. Mir bot sich beim ersten Anblick die Lesung *عليه السلام* dar, und ich muss diese nach wiederholter Prüfung für die wahrscheinlichste halten. Auch Sorot las so. — Die geschichtliche Nachweisung aber eines Merwan mit solchem Vaternamen als Gouverneurs von Emesa in der Omajjadenzeit ist mir bis jetzt ebensowenig, wie Frähn, gelungen.

No. 349—353 sind 5 Exemplare verschiedener Grösse des Fils von Ramleh, über welchen ich in D. M. Zsch. XI, 446f. ausführlich gehandelt habe. Er charakterisirt sich durch die strahlenartigen Querstreifen am Rande des Adv. und den Palmbaum zur rechten Seite des Symbolum auf Rv. Ausser den vorliegenden sind noch zwei Exemplare bekannt geworden, das eine von Blau, das andere in der Sammlung von Gemmingsen's (D. M. Z. XII. 325 No. 21), über deren Verbleiben nach dem Tode des Besitzers mir nichts bekannt geworden. Von Tiesenh. Verweisung (S. 266 No. 2596) auf Marsden, Pietraszewski, Stüchel musste die Vorstellung erregen, als ob es sich nur eine und dieselbe Münzsorte handele. Das ist aber, wie schon die Abbildungen zeigen, nicht der Fall. Die Marsden-Pietraszewskischen, deren das Grossherzogth. Cabinet fünf Exemplare besitzt, zeigen den Palmbaum in der Mitte des Adv., von einem Ring umschlossen, das Symbol als Umschrift, auf dem Rv. in einem Kreuz nicht eine „solea equi“ wie Pietras-

zewski meinte, sondern einen Halbmond mit dickem Punkt darin und die Umschrift: Geprägt ward dieser Pils in al-Ramleh.

No. 364—369. Diese fünf, nur an Grösse etwas verschiedenen Pilsen bilden eine zusammengehörige Gruppe, wie es durch den gleichen etwas darben und breiten Schriftductus, ferner durch den Stern in der Mitte der Vorderseite und besonders durch das, auf ihnen allen gleichmässig stehende, incorrecte لا الہ st. لا الہ zu oberst auf Adv. erwiesen wird. Dieser Adv. ist von einem doppelten gepulsten Kreis umschlossen und enthält in drei Zeilen den ersten Theil des Glaubenssymbolum, ohne Umschrift; der Rv. den zweiten Theil in einfachem gepulsten Kreis mit der Umschrift: بسم اللہ

..... حرب عذا الفليس. Ueber den Stadtnamen handle ich so gleich, vorher nur noch bemerkend, dass das الفليس in م, wo es erkennbar, nur zwei unverbundene Zacken hat. Den Namen des Prägeorts zu ermitteln, ist mir ausserordentlich schwer geworden: alle fünf Stücke tragen unzweifelhaft denselben, auf einigen ist er aber wenigstens theilweise verriethen. Der Grund der Schwierigkeit liegt in der Beschaffenheit der breiten, auseinander gatlössenen Form der Buchstaben, wonach z. B. der letzte des Wortes eher für ف oder ق oder و, ja selbst م, als für ر gehalten werden wird, während er doch als dieses zu gelten hat. Mit Rücksicht auf die Ungewissheit über dieses letzte Element gebe ich meine Deutung nur unter Vorbehalt als die einzige, die ich mit den übrigen Elementen des Namens zu vereinigen weisse. Sicher ist, dass ein, bis jetzt in der omajjadenischen Numismatik noch nicht bekannter Ortsname vorliegt, weder an العراق kann gedacht werden, weil der Artikel fehlt, noch an سمرق سمرق, weil kein م vorhanden ist, und eben deshalb auch nicht an سمرق Siraf. Die einzige mit den gebotenen Elementen vereinbare Lesung ist ببهار in Bahar. Das He hat die Form ه. Ueber einen Ort dieses Namens giebt Jakut I S. 767 Auskunft: ببهار من قري مرو ويقال لها ببهارين ايضا.

Ebenso Marassid und Barbier de Meynard, Diction. géograph. n. d. W. — Da die Moslemn sehr früh in Khorasan und bis Merw ihre Eroberungen gemacht haben — Münzen aus dieser Stadt kennen wir vom J. 80 d. H. —, so kann uns dieser andere, durch unsere Münzen neu erwiesene Münzort Bahar in jenen Gegenden zur Omajjadenzeit nicht befremden. — Uebrigens ist auch eine Festung Bahar in Kurdistan bekannt (s. Barb. de Moyn. a. a. O.), die in späterer Zeit als Residenz des Suleiman-Schah von Bedeutung gewesen sein muss. Dieses Bahar glaubt Fräkin, de Il-Chanor. s. Chulagnidar.

numis S. 39 No. 91 als Prägeort auf einer dreisprachigen Münze Chusan Mahmur's vom J. 697 d. H. zu finden.

No. 370. Die einzige Münze in Kupfer bringen wir hiermit ans Licht, welche von شرق existirt. Dieses ist eigentlich Name eines Districts von Ahwas in Chusistan, der, wie so häufig, für die Hauptstadt Dewraq دورق, steht. Prägen dieses Münzlofes in Silber sind aus der Omajjadenzeit von den Jahren 90—95 bekannt, s. Tiesenh. S. 330. Unser sehr gut erhaltenes Stück trägt auf Adv. in doppeltem Perikreis den ersten Theil des Glaubenssymbolum mit einem starken Punkt links von der dritten Zeile, das *s* in حده in der Form *d* wie auf den vorigen Nummern; auf Rv. zweiter Theil des Symbolum, wieder mit dem Punkt am Ende und die Umschrift بسم الله ضرب هذا الفلاس بشرق, alles correct und in reinlicher kufischer Schrift.

No. 371. 372. Die beiden, bis vor kurzem allein bekannten Exemplare der Kupfermünzen, welche Soret & Dorn III S. 26 beschrieben und Fig. 6 abgebildet hat. Aus Lane Poole's Catal. I S. 223 No. 169 ersehe ich, dass das Britische Museum ein drittes, aber ungleich weniger gut erhaltenes Exemplar besitzt, dessen Text deshalb mangelhaft wieder gegeben ist. Auch Soret's Lösung bedarf der Berichtigung, die durch die Vergleichung unserer beiden, graphisch nicht völlig identischen Exemplare ermöglicht wird. — Sogleich beim ersten Blick fällt dem Numismatiker die grosse Verschiedenheit von den sonst gewöhnlichen Münztypen auf, angesichts der Originals noch mehr, als der Abbildung. Diese sind gegossen und zeigen, wie schon Soret wahrgenommen hat, die Spuren des Auseinandertheilens der zusammenhängenden Gussstücke, in ähnlicher Weise wie bei den zu No. 73 erwähnten marokkanischen. Wenn, wie ich nachher als möglich darthue, das Vaterland unserer Vorlagen das innere Asien ist, so erweist sich eine Uebereinstimmung der technischen Gestaltung mancher Kupfermünzsorten in räumlich und zeitlich weit von einander entfernten Gebieten des Islam. Aus dieser Entstehung durch Guss erklärt sich die eigenthümliche Beschaffenheit der Schrift, sowie die Verschiedenheit und Schwierigkeit ihrer Lösung: „Les caractères sont tellement grossiers et indistincts qu'il régné une assez grande incertitude sur leur valeur véritable“ schreibt Soret ganz mit Recht. Die Contouren der Buchstaben sind nicht so scharf, wie bei geprägten Münzen, manche Züge, z. B. des *م*, auch *و*, nach oben offen, oder als dicker Punkt zusammengeschlossen, oder wie eine Zacke, Verbindungsstriche sind ausgeblieben — so erscheint *ام* als *و*, ja *م*, könnte auch



repräsentiren — , و und ر sind nicht zu unterscheiden, منصور erscheint auf einem Exemplar wie منصور u. a. Die Matrizen, die ausgegossen wurden, waren tief graviert, in Folge dessen die Buchstaben stark über die Fläche hervortreten, diese selbst ist nicht gleichmässig glatt — Man wird hiernach die mehreren Fragezeichen entschuldbar finden, mit denen Soret (vgl. Tiesenh. No. 2654) und L. Poole ihre Legendes ausgestattet haben, wegen منصور oder نصر, wegen من ما امر, wegen الامير بن; manche der Lesungs- und Deutungsversuche, die nahe gelegt werden durch die Beschaffenheit des Textes, werden durch die Grammatik oder den unpassenden Sinn zurückgewiesen.

Die Vorderseite trägt in der Mitte des Feldes die Trigustra; eine merkwürdige Erscheinung auf einer muslimischen Münze, mit der auf keinen Fall unzuzweifelnden Legende als Umschrift ما امر. Ebenso sicher lesbar ist die zweite und dritte Zeile der Rückseite, und nur über einen oder zwei Buchstaben im Worte der ersten, oberen Zeile bleibt nach der Beschaffenheit beider Exemplare eine Unsicherheit. Als gesicherten Text haben wir

الامير  
مولي امير  
لمومنين

Entschieden unrichtig ist in der Zeichnung Soret's das ٤ nach ١١; statt dessen nimmt man auf dem deutlichern Exemplare eine bis zur Höhe der vorhergehenden Buchstaben aufsteigende und ebenso dicke Zacke wahr, welche aber nicht in einem Zuge eingeschritten, sondern aus drei, obenmässig breiten Punkten zusammengesetzt ist und unten nach links mit der folgenden kleinen Zacke zusammenhängt. Auf dem andern Exemplare ist dieses fragliche Element, welches für die Bestimmung der Münze nach Ort und Zeit entscheidende Bedeutung hat, nahebei dermassen verunstaltet, dass ٤ auf das ٤ gerathen konnte. Da aber weiterhin kein Zug für ر vorkommt, so kann ein الامير nicht in Betracht gezogen werden. Ich vermag in dem fraglichen Element, dem vierten vom Anfange, nur ein ١ (ham) zu erkennen, und erhalte also الامير. Noch unterliegt das ١ als Schlusselement des Wortes keinem Zweifel, sein Schweif ist nach rechts zurückgezogen, wie sonst gar häufig und hier auch in dem sogleich folgenden مولي. Es gibt uns die Wahrscheinlichkeit, dass wir eine نسبة, ein gentile oder patrony-

minum auf <sup>2</sup>جی vor uns haben, aber auf keinen Fall ein <sup>3</sup>بن, wie Soré vermuthete. Ob endlich noch zwischen dem Final-Je und der Zaake vom <sup>4</sup>ن ein Element vorhanden gewesen, lässt sich bedauerlicher Weise nicht ermitteln. Das Bild von Soré ist auch an dieser Stelle nicht ganz genau; es zeigt alzu bestimmt die Zaacken eines <sup>5</sup>ن; auf denjenigen Exemplare, das ich für verunstalteter halte, nimmt man allerdings einige feine Spitzen wahr, aber gar nicht von der Stärke der eigentlichen Buchstaben. Immerhin ist neben <sup>6</sup>الامی ein <sup>7</sup>الامی in Betracht zu ziehen.

Ohne weiteres dürfen wir annehmen, dass der Text der Vorderseite auf der Rückseite sich fortsetzt, so dass der als Prägeherr sich nennende <sup>8</sup>الامی der Fürst Manssur, sich dann zweimal näher characterisirt, einmal als <sup>9</sup>مولى des Fürsten der Glühigen, des Khalifen, zum andern durch die nisba. Was die Titel Emir und Maula an solcher Stelle besagen, haben Frähn (Ibn-Foslan (S. 68) und Tornberg (D. M. Z. XI, 730 f.) hinlänglich auseinander gesetzt; sie bezeichnen den Genannten als abhängigen Schürmling und Statthalter des Khalifen, dem auch die Befugnisse zustand, in Kupfer münzen zu lassen.

Für eine Deutung der schon graphisch ungewissen nisba fehlt das Fundament; die zweierlei als zulässig befundenen Elemente können auf so vielerlei Art mit diakritischen Punkten und Vocalen versehen werden, dass man ein Labyrinth vor sich hat, aber ohne einen Faden der Ariadne. Zwar ist ein <sup>10</sup>آلб und <sup>11</sup>آلپی als Bestandtheil von Fürstennamen auf Münzen und in der Geschichte, wie Alb Arslan, der persische Seldschukide, Nodschm-al-din Alpi, der Artokide in Diarbekr u. a. wohlbekannt, aber der Artikel auf unserer Münze kommt sonst bei diesen Namen nicht vor. Er könnte übrigens, wenn <sup>12</sup>آلپی als Gentil-Adjectivum vom Appellativum (türk. und pers.) <sup>13</sup>آلپ heres, der Heldenmässige genommen wird, nicht beanstandet werden. Immerhin lässt sich von diesem annoch unsichern und vieldeutigen Wort kein Moment gewinnen für Bestimmung der Herkunft und Entstehungszeit unserer Münze.

Sehen wir, was sie uns etwa sonst von Anhaltspunkten dafür bietet und ziehen zunächst die Bezeichnung Manssur's als <sup>14</sup>مولى امیر المومنین in Betracht. Auf Omajjaden-Münzen kommt diese Verbindung niemals vor, und man kann deshalb darüber bedenklich werden, ob diese Präge der omajjadenischen Münzreihe zugehöre. Auf datirten Abbasiden findet sie sich jedoch schon

etliche dreissig Jahre nach dem Untergang der Omajjaden, vom Jahre 157 auf einer Münze von Qinnasrin, und von da ab bis zum Anfang des dritten Jahrhunderts d. H. auf Münzen von al-Bab, al-Mahammedia, Balkh, Hamadan, ferner auf Samaniden und Prägen der Chane von Turkistan, von Bokhara, Ferghana, Samarcand, Nussrabad bei Nisabur, Soghd aus dem vierten Jahrhundert und aus demselben saec. auf einigen Ghaznewiden-Münzen von Farwas a. 365. Aus dieser Zusammenstellung erhellt, dass der Gebrauch der in Frage stehenden Bezeichnung, ganz vereinzelte Fälle ausgenommen, zu denen ich nachher noch einen hinzurechnen habe, örtlich auf die nordöstlichen Gegenden des Islam, Turkistan, Transoxanien, und zeitlich vom zweiten bis Ende des vierten Jahrhunderts d. H. beschränkt war. Auf ägyptischen, nordafrikanischen, spanisch-arabischen Münzen kommt ein **مولى امير المؤمنين** niemals vor.

Auch findet es sich, wie zu erwarten, nur auf Kupferstücken, mit der einzigen Ausnahme des Dirhem aus Balkh in Erskin's Rec. S. 33\* No. 236, wenn hier nicht etwa ein „Aer.“ ausgelassen ist. Auf solche Wahrnehmung gestützt, wird man geneigt sein, in eben jenen Gegenden das Vaterland unserer Münze zu suchen. Münzen mit Alb oder Alpi kommen mit jener Formel nicht vor; eine Instanz gegen den obigen Deutungsversuch, dem wir selbst, wenn das Vorhandensein eines Min. constatirt werden könnte, eine Lösung wie **مولى امير المؤمنين** der Omajjade vorziehen würden.

Den Ursprung in den bezeichneten Landschaften vorausgesetzt, lässt sich aber keiner der genannten Münzhöfe selbst, wenigstens nicht aus der Zeit, aus welcher uns Prägen derselben vorliegen, als Prägestätte unseres Stückes annehmen. Schrift und sonstige Ausstattung ist zu roh und sticht zu sehr von jenem anderen ab.

Nun ist aber noch ein anderes, wichtiges Moment in Betracht zu ziehen. Wir haben in D. M. Z. XI S. 467 ff. Taf. No. 4—6, vgl. Soret & Dorn III S. 26 f. zwei Kupfermünzen vorgeführt, die jetzt in hiesigem Besitz, an Soret aus Cilicien gelangt waren. Sie tragen nach der dankenswerthen Berichtigung Tornberg's (D. M. Z. XI S. 736) den Namen Tsüml's (الامير ثمل). lange Zeit (zw. 304—330 d. H.) Statthalters der griechischen Grenzprovinzen in Kleinasien (التغور), der in Tarsus seine Residenz hatte, mit dem Prädikat

**مولى امير المؤمنين**. Der Schriftductus, wenn auch nicht so roh, wie auf unserer Vorlage, ist doch ähnlich: ungleich näher kommt derjenige auf der ebendasselbst No. 2 abgebildeten Münze, mit **مولى امير المؤمنين**, welche, ebenfalls aus Cilicien erworben, dem *Διδραγμα* nachbenannt, ohne Zweifel auch in Kleinasien ihr Vaterland hat. Es liegt nahe, diese Stücke mit dem für uns in Frage stehenden



als eine zusammengehörige Gruppe zu betrachten, die, nach Tornberg's Ansicht, wegen des barbarischen Aeussern und der vom Gewöhnlichen abweichenden Form in einer Münzstätte an der Grenze fabricirt worden ist, wo der Graveur noch wenig Fertigkeit im Zeichnen der arabischen Buchstaben hatte. Dasselbige wird auch anzunehmen sein, wenn der Ursprung der Münze in Innasien gesucht wird.

So habe ich endlich nur noch des Emblems zu gedenken, welches von den Numismatikern bisher gänzlich ausser Acht gelassen worden ist, ich meine der Triquetra. Ausser der vorliegenden kenne ich nur noch eine einzige muhammedanische Münze mit „une espèce de triquetra“ in Soret & Sawallief S. 34 No. 45, aus Bokhara vom J. 428. Wenn dieses Stück wieder nach den Ostländern Asiens weist, so kann für die Entstehung in Westasien anderseits geltend gemacht werden, dass die Triquetra auf den römischen Münzen nicht nur denen von Sicilien, sondern auch denen von Pisidien, Pamphylien, Cilicien erscheint (s. Eckhel, Doctr. numm. V, p. II S. 60 u. a.), also gerade in jenen Gegenden, wohin wir durch die vorhin beigezogenen Analogien geführt wurden, und wo die Araber nach ihrem Vordringen bis dahin, wie D. M. Z. XI, 464 f. weiter von mir ausgeführt worden, wegen des Lebens- und Handelsverkehrs manach Herkömmliches von dem occidentalischem Gelde auf dem ihrigen aufnahmen. Also wird sich gerade an dieser Stelle die Erscheinung der Triquetra auf einer arabischen Münze am natürlichsten erklären.

Doch darf ich hinwiederum einen Umstand nicht mit Stillschweigen übergehen, der immerhin einige Berücksichtigung verdient. Man weiss, von welcher Bedeutung der Fundort bei Bestimmung von Münzen ist. Glückliche trifft es, dass Soret sowohl in seiner Lettre à Duval, wie in einer handschriftlichen Aufzeichnung, die mir vorliegt, über die Herkunft unserer Münze mittheilt, sie sei im Jahre 1845 mit mehreren hundert Bronzemünzen der Dynastien von Khorasan und Mawarannahr, die in Bokhara gefunden worden, von einem Kaufmann aus dieser Stadt nach Moskau gebracht und dann in seinen Besitz gekommen. Hier also wieder ein Hinweis nach Osten.

Nachdem solchermassen Alles, was für unsere Münze in Betracht kommen kann, in einer Ausführlichkeit, welche durch die Merkwürdigkeit dieses numismatischen Denkmals entschuldigt werden mag, beigebracht worden ist, steht für eine Entscheidung über ihren Ursprung die Wage sich dennoch gleich. Möge ein neu aufgefundenes Exemplar einstinals Gewissheit über das zweifelhafte Wort der Legende und damit den Ausschlag bringen!

No. 375. Kupfermünze mit dem ersten Theil des Glaubenssymbolum auf Avr., vom Doppelkreis umschlossen mit zwei Ringelchen darin, viermal, ohne Umschrift. — Rv. Zweiter Theil des

Symbols mit einer Umschrift, von welcher . . . الامير زياد ganz deutlich. Dieser Name an solcher Stelle ist meines Wissens bisher noch nicht wahrgenommen worden. Den nachfolgenden Vaternamen vermag ich nicht mit einiger Sicherheit zu lesen. Wenn بن مشكان steht, so wäre das in Ibn-al-Athir. V S. 369. 371 erwähnt, im J. 137 f. vom Khalifen 'al-Manassur gegen die Kharidschiden verwendete, gleichnamige Emir der Münzherr, unsere Münze aber gehörte zu den abbasidischen.

Als eine weitere Ergänzung zur omajjadedischen Münzkunde füge ich nachfolgende Uebersicht über den jetzigen Bestand dieser Münzklasse im jennaischen Cabinet bei.

**Abdalmelik.** *A* J. 77. 78. 79. 80. 82. 85. — *R* Damasc 80. 81. 82. 83. 84. 86. — Kufa 79. 80. 81. — Bassra 80. 81. 82. — Wasit 85. 86. — Neringebad 80. — Rai 76 (298).

**Walid I** *A* 87. 91. 92. 93. — *R* Damasc 87. 88. 89. 90. 91. 93. 94. 95. — Wasit 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. — Suq al-Ahwaz 90. 94. — Merw 90. 93. 95. — Teimera 90. 91. 95. — Mahi 90. 92. 93. 94. — Sabur 90. 91. 92. 93. 94. 95. — Dschondei Sabur 91. — Istakhr 90. 92. 93. 94. — Sotraq 91. — Menadsir 90. 92. 95. — Rauhormuz 90. 92. 93. 95. — Ardeschir-khurra 90. 95. — Sedeschastan 90. — Kerman 91. 95. — Darabdschord 92. 93. 95. — Dschai 92. 94. — Nahas-Tira 94. — Dastuwa 94. — Hamadan 94. — Arminia 95. — *A* J. 90. Wasit 92. — Misir 94.

**Walid I oder Suleiman.** *R* Wasit, Damasc, Arminia, Sabur, Kerman, Dschai, Darabdschord v. J. 96.

**Suleiman** *R* Damasc, Wasit, Dschai, Kerman, Mahi, Merw, Ardeschir-khurra, Teimera, Darabdschord, Istakhr v. J. 97. — *A* J. 97 (?). Arminia, Damasc, Wasit, Ardeschir-khurra, Rai, Sabur, Istakhr v. J. 98.

**Suleiman oder Omar** *R* Damasc, Wasit, Arminia, Merw v. J. 99.

**Omar** *A* J. 100. — *R* Damasc 100. — Bassra 100. 101. — Arminia 100. 101. — Merw 100. — *A* Bassra 100. — Andalus 3 St. div. — Afriqija

**Jezid II.** *A* Andalus 102. — J. 104. — *R* Damasc 103. 105. — Wasit 103. 104. 105. — Arminia 102. 103. — Afriqija 102. — *A* Damasc 102.

**Hischam.** *A* 106. — *R* Damasc 106. 107. 111. 114. 117. 118. 124. — Wasit 106. 107. 108. 109. 110. 111. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. — Balkh al-Reidha 111. — Merw 110. — al-Bab 119. 121.

124. — Mabareka 119. — Affiqija 112. — Andalus 114.  
116. — Æ Damasc 106. — Wasit 120. — Himsa 110. 116.  
— Roha 118. — Merwa(?) 11\*. — Raqqa 116. — Rai 120.  
122. 12/3\* — Missr 112 (?). — Andalus 108. 119. 11\*. —  
Ohne Prägeort J. 106. 110. 111. 113. 120.

**Walid II** Æ Mossul ohne Jahr, 8 div.

**Walid II oder Jezid III oder Ibrahim.** Æ Wasit 126.  
— Æ Damasc 126. — Wasit 126.

**Ibrahim oder Merwan II.** Æ Wasit 127.

**Merwan II** Æ Wasit 128. 129. 130. 131. — Kufa 128.  
129. — Dschezira 128. 132. — Kerman 129. — Dschai  
129. — Schamia 131. — Affiqija 132. — Æ Wasit 128.  
— Fostat 132.

**Kupfermünzen** a) nur mit dem Glaubenssymbolum 58 diverse  
Stücke, manche ungewiss, ob nicht abbasidisch. — b) Mit Stadt-  
namen ohne Jahresdatum: Mossul 2 St., Moasulani 1 St., Da-  
masc 18 div., Baalbek 10 div., Himsa 3 div., Qinnosrin  
7 div., Tabaria 5 div., Ramleh 3 div., Harran 1, Aqqa 1,  
Dschezira 3 div., Surraq 1, Bahar 6 St. — c) Mit Stadt-  
halternamen 15 div. Stücke.

Summa 388 omajjadische Prägen nebst mehreren Doppel-  
münzen und vielen zum Tausch hiermit dargebotenen Doubletton.  
Das Britische Museum bewahrt 296. Nimmt man dazu die vor  
Abdumelik's Münzreformation entstandenen, im hiesigen Cabinet  
befindlichen byzantinisch-arabischen, afrikanisch- und spanisch-ara-  
bischen, persisch-arabischen (Pehlwi), Isakhedis, 87 Nummern, so  
ergibt sich jetzt als Gesamtverrath 475 Omajjaden; im J. 1845  
(s. mein Handbuch) waren es 18.

Erinnern wir uns, zurückblickend auf die Entwicklung dieser  
verhältnissmässig jungen Wissenschaft, dass, gegenüber der genann-  
ten hohen Zahl allein in der einen jennischen Sammlung. Fröh in  
seiner Recensio, annor. muhammed. vom J. 1826 nicht mehr als  
50 omajjadische Prägen aus dem Museum der Kaiserl. Akademie  
der Wissenschaften zu Petersburg, einem der begünstigsten Orte  
für orient. Numismatik, vorführen konnte: so werden wir der  
staunenawerthen Erweiterung und Fortschritte luno werden, welche,  
als Interesse und Eifer einmal geweckt und Erfolge erwiesen waren,  
auf diesem Gebiete in etlichen Decennien gemacht wurden sind.  
Hier im deutschen Rückenlande, in dem kleinen Jena, wo vor  
etlichen vierzig Jahren noch keine einzige orientalische Münze vor-  
handen war, ist es mir gelungen, eine Sammlung zu schaffen, die  
auf lange Zeit hin eine unerschöpfte Quelle für derartige Forschungen  
bieten kann. Sicherlich wird es in dem Kreise der theilhaftigen  
Fachgenossen als ein Ausdruck schuldiger Dankbarkeit anerkannt  
und empfunden werden, wenn ich die Existenz unserer Samm-



lung als ein hellleuchtendes Denkmal und unvergängliches Zeugniß davon rühme, mit welch fürstlichem Hochsinn das Großherzogliche Weimarische Haus mehrere Generationen hindurch seine baldvolle Fürsorge und nie versagende Munificenz auch diesem weit abgelegenen Gebiete der Wissenschaft angewendet hat.

Anhangsweise füge ich noch die Beschreibung einer Münze hinzu, welche mir jüngst aus Jerusalem von Hrn. Daurath Schick zugekommen ist und die es verdient, so schnellig wie möglich an das Licht gezogen zu werden als das einzige sichere Denkmal eines in der muhammedanischen Numismatik noch nicht anerkannten Münzhofes. Ein 18 mm. langes, 8 mm. breites, oblonges, am Rande eingebrochenes Kupferplättchen ist auf beiden Seiten mit dem Münzstempeln beprägt. Die Vorderseite trägt innerhalb dreier gerader Kreise, wie die omajjadischen Münzen, dreizehlig,  $\text{لا إله إلا الله}$  محمد رسول الله وحده لا شريك له; die Rückseite im Felde الله وحده لا شريك له als Umschrift, umschlossen von einem Perlkreis.  $\text{بسم الله قرأ}$  Das verlesene Wort ist stark variiren und lässt sich nur unter günstiger Beleuchtung etwa so wie es wieder gegeben worden, erkennen. Das Uebrige ist ganz deutlich. Die kufische Schriftform, mehr dünn als fett, verräth eine ungetübte Hand des Stempelschneiders. Das  $\text{قرأ}$  in  $\text{بسم الله قرأ}$  erscheint wie ein  $\text{ر}$ ; das deh nende Elif fehlt in diesem Worte, wie öfters auf älteren Münzen, z. B.  $\text{محمد بن عبد الله}$  auf dem Dirhem vom J. 94 d. H., Bartholom. u. Soret III S. 6.  $\text{محمد بن عبد الله}$  u. a. Auf Graphisches bezüglich sei noch bemerkt, dass zu beiden Seiten von  $\text{الله}$  auf Rv. ein Punkt steht, wie auf hiesigen Kupfermünzen No. 229, 232, 238. — Ueber die Zugehörigkeit unserer Vorlage an die Omajjaden kann kein Zweifel sein und ebensowenig darüber, dass sie aus einem Münzhofe in Ascalon stammt, in ältesten Zeiten einer der fünf Hauptstädte der Philister, die schon unter den Römern stark befestigt, in den Kreuzzügen erst nach fünfmonatlicher Belagerung sich den Christen ergab, nachmals von Saladin geschloßt, von Richard Löwenherz theilweise wieder aufgebaut, endlich von Bibars im J. 1270 gänzlich niederge rissen wurde und seitdem in Trümmern liegt.

Das dem Stadtnamen vorhergehende Wort lese ich  $\text{بسم الله}$  und deute: in der Höhe (Veste) von Ascalon, nach dem Ge-

brauche des <sup>جبل</sup> hoch von Bergücken und Städtdagen, s. Dozy, Suppl. aux Dict. arab. I S. 784. <sup>جبل</sup> *jungum excelsum in monte*. Es ist das arabische Aequivalent für das hebräische <sup>גבעה</sup> oder <sup>גבע</sup> Höhe, das bei vielen Städtenamen Palästinas vorkommt. Sonst erscheint in der arabischen Münzgeographie auch ein <sup>جبل</sup> vor den Ortsnamen. Als Bestätigung dieser Auffassung gilt mir der Bericht von Reisenden (s. Robinson, Paläst. II S. 624 Not. 2): „die dicken mit Thürmen besetzten Mauern waren auf einem Felsenrücken erbaut, welcher die Stadt einschliesst“; damit stimmt Abulfeda's Beschreibung (Géograph. par Reisaud S. 239) <sup>مدينة عسقلان</sup>

عسقلان — Wir kommen übrigens nicht in die Versuchung, für unsere Münze an ein zweites, im innern Asien bei Balkh gelegenes Ascalon zu denken, das Jakut erwähnt, weil zugleich mit diesem Stück ein Fund zahlreicher Münzen hierher gesendet wurde, der im palästinensischen Ascalon gemacht worden ist.

Nochmals auf das sehr unklare vorletzte Wort zurückkommend, bemerke ich, dass etwa auch an eine Lesung <sup>سكك</sup> gedacht werden könnte in dem Sinn, mit dem Münzstempel von Ascalon sei der Fils geprägt, wie auf den Typen der Baheriden, Sefiden ein <sup>سكك</sup> steht; aber diese sind um Jahrhunderte später, auch folgt darauf der Name des Münzherren, nicht des Prägeorts, wie bei unserem Stücke der Fall ist, und ein solches <sup>سكك</sup> ist auf ältesten Münzen überhaupt nicht bekanntlich.

Endlich könnte gegen meine obige Behauptung, ein Münzstempel von Ascalon sei bis jetzt unbekannt, auf Castiglioni, Monete Cusiche S. 51 No. LXVII verwiesen werden, wo ein byzantinisch-arabischer Fils beschrieben ist, der die Aufschrift <sup>عسقلان</sup> tragen soll. Es hätte an sich die Fabrikation derartiger Münzen in Ascalon nichts Unwahrscheinliches. Allein dass der Name mit  $\kappa$  statt  $\alpha$  geschrieben sein soll, widerlegt allein schon solche Lösung; dazu ist nach dem Bilde Tav. VIII, 6 die Legende defect, und schon Fräuh hat (vgl. Tiesenh. No. 55) vielmehr <sup>عسقلان</sup> = <sup>عسقلان</sup> Aintab zu lesen vorgeschlagen. Somit darf es wohl bei obiger Behauptung verbleiben.

# Mythologische Miscellen.

Von

J. H. Mordtmann.

(Vgl. ZDMG XXXI, 91 ff.; XXXII, 362 ff.)

## IV. Atargatis.

Im Bulletin de Correspondance Hellénique 1872 S. 406 ff. hat Rayot eine dédicace à la déesse Atargatis veröffentlicht, welche sich auf einem Marmoraltar auf der Insel Astypalaea findet. Nach Angabe der dortigen Einwohner ist dies Denkmal am Platze selber aufgefunden, doch hält es der Herausgeber nicht für unmöglich, dass es durch Schwammfischer von der syrischen Küste dorthin verschleppt sei; dieser Zweifel erledigt sich indess durch die Auffindung von Dedicationen an Atargatis und Adados auf dem benachbarten Delos. Die Inschrift „en caractères du II<sup>e</sup> siècle de notre ère“ lautet:

*Ἀρτίοχος καὶ Εὐπόρος Ἀταργατῆτι ἀνέθηκεν.*

Der Herausgeber behauptet zwar mit Berufung auf Renan Mission de Phénicie 133, dass hiermit zum ersten Male der Name der syrischen Universalgöttin in inschriftlicher Form vollständig und sicher überliefert vorliege, doch ist nicht abzusehen, weshalb Renan die durchaus ungemessene Lesung der Inschrift von Kefr Harwar (Lebas III, 1890): *Ἀρτίοχος Ἀρκαβαιοὺς εὐαίσθων καὶ πνεύματις ἐπὶ τῆς τροφῆς Ἀταργατῆς* unzweifelhaft. Dagegen bietet der Text von Astypalaea eine andere Merkwürdigkeit dar; während die übliche Form Atargatis, -idis, bez. *Ἀταργατῆς, -ιδος* lautet, lässt der Dativ *Ἀταργατῆτι* auf einen Nominativ *Ἀταργατῆς* schließen, welcher bisher kaum weiter bekannt war, aber nicht abzuweisen ist, da der Grammatiker Arcadius (36, 18 ed. Barker) ausdrücklich die Form *Ἀταργατῆς* erwähnt. Diese kann nur als eine Art Heterometon erklärt werden. Die griechische Sprache kennt zwar Stämme auf *-ῆς, -ιδος* und *-ῆς, -ιτος*, aber nicht auf *-ῆς, -ιτος* und auch in der lat. Declination sind dieselben Aussetz selten, vgl. *lis, litis*, *Quiris, Quintis*; der Ubergang von *δ* in *τ* ist ähnlich wie in *Ἀρετῆς, -ιδος* neben *Ἀρετῆς, -ιτος* und *Ἰδῆς,*



*Taidos* neben *Targ*, *Tairos*. Analog ist die vulgäre Declination von Wörtern wie *Ἐργίς*, welche gen. *Ἐργίδος* u. s. w. bilden, obwohl es im Griechischen ursprünglich solche Stämme gar nicht giebt. Nun werden in den palmyrenischen Inschriften einheimische Eigennamen mit auslautendem *i* regelmässig durch griech. Formen auf *-ης* wiedergegeben: so steht *Σογανίς* für *סוגני*, *Nasdel* gen. für *נאדל*, *Baguzair* acc. für *בגוזיר*, *Ἰέξη Gauntios* für *גאנטיס* *גאנטי*, vgl. Nöldeke, ZDMG. XXIV, 88. Demnach würde *Ἀραπαγανίς* für eine Transcription von *אראפאגני* gelten dürfen; letztere Schreibung ist zwar, so viel ich sehe, bis jetzt anderweitig nicht belegt, ihre Möglichkeit ist aber durch die syrische Form *ܐܪܥܦܐܓܢܝܐ* bei Malite hinlänglich gesichert.

Gleichzeitig macht Bayot auf eine schon längst publicirte Gemme aufmerksam, C. J. G. 7041, welche auf der Vorder- und Rückseite die beiden folgenden Inschriften trägt:

a. *CHMEAHNTPEMOYLINJAIMONEL*

b. *ΔΕΙΛΥΠΙΑΤΡΑΡΑΡΕΤΙΣΑΝ*

Die Herausgeber des Corpus lesen dies: *Θεῶν Σοφία Ἀραπαγανίς* — — *στρ. δέραςιν ὑπονομαίαι δαιμονίς*. Diese Inschrift, welche an die Abraxassteine und ähnliche Producte des spätern Syncretismus erinnert, ist leider nur aus einer mangelhaften Beschreibung Beger's bekannt; doch scheint *ΔΕΙΛΥΠΙΑ* *Διασυρία* und *Ἀραπαγανίς* sicher zu sein. *Διασυρία* ist Nichts weiter als eine Transcription von *Diasuria*, *Diasura*, wie in späterer Zeit die vulgäre Form für den Syria lautet, s. ausser den Belegen bei Jordan im *Hermes* VI, 314 ff. noch Eph. Ep. II Add. zu CH. III No. 675 „Balti Dias divinsae et Diasuriae etc.; ein ähnliches Compositum ist *Horodia* = *bona dei* auf einer albanischen Inschrift, CIG. 6296, über welche barbarische Form Lobeck im *Aglaophamus* 1912 A. 10 sich mit Unrecht aufhielt.

Wir können somit folgende Formen:

1. *Δεικνίς*, *Deuketo* = *דעקט* auf der Münze des Abdhadad.
2. *Ἀραπαγανίς*, *Ἀραπαγανίη* (Inscr. von Keir Hanwar)<sup>1)</sup>, = *אראפאגני* der palmyrenischen Inschriften.
3. *Ἀραπαγανίς* = *ܐܪܥܦܐܓܢܝܐ*.
4. *Ταράνη* bei Simplicius (Lag. Abh. 238), *Tarathē* bei Justinus, *Tarata* (*Ταρατά*) bei den Armeniern (Lag. Arm. Stud. § 846) = *ܬܪܬܐ*, *ܬܪܬܐ* (Lag. Abh. 183).

Unsicher überliefert sind die Formen *Ἀραπαγανίη* bei Hesychius und *Adargatis* bei Macrobius.

<sup>1)</sup> Auch diese Form ist also nicht ohne Weiteres abzuweisen: zu Lag. Abh. 183, 10 A.

## V. Tyche-Gad-Menis.

Das diese Zeitschr. XXXI, 99 ff. über Tyche-Gad Gesagte bedarf verschiedener Ergänzungen, die sich mir namentlich aus einer weiteren Betrachtung der merkwürdigen Inschrift des Altars von Vaison (Vasio) in der Provence, Oraili Buzen 5862 = Kibel Epigr. Gr. 886 ergaben. Dieselbe lautet:

Εὐδυνεῖρη τύχης Βῆλος Σῆστορος δῖοιο βασιλῆως  
τῶν ἐν Ἀπαιμῇ μνησάμενος λόγια

Belus Fortunae rector Menisque magister  
am gaudebit quam dedit et voluit.

Die „Orakelsprüche“ *λόγια* des Belus von Apamea — vgl. das *responsum* Nicephori Jovis bei Spartian. vit. Hadr. c. 2 — sind uns aus Dio Cassius bekannt, welcher die Weissagungen mittheilt, die der Kaiser Septimius Severus über sein eigenes Schicksal und das Ende seiner Familie von demselben Gotte erhielt (l. 78 c. 8: ὥσπερ καὶ ὁ Ζεὺς ὁ Βῆλος ὀνομαζόμενος καὶ ἐν τῇ Ἀπαιμῇ τῆς Συρίας τιμώμενος u. s. w.). Wenn uns Fortuna *Τύχη* als Vertreter von *τῇ* gelten darf, so liegt es nahe in dem daneben stehenden Menisque magister des lateinischen Textes den Herrn der Menis, aber nicht der Mondgöttin *Μηνῆ*, auch nicht des Phrygischen *Μην* Lunaus, wie Reinier, der erste Herausgeber der Inschrift, annimmt, sondern der Jesajanischen *מנא* zu erkennen, c. 65, 11:

תָּוֹכַח מִפְּנֵי מֶלֶךְ וְעָלָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ

LXX: ἐτοιμάζοντες τῷ δαιμονίῳ τρέψαντες καὶ πληροῦντες τῇ Τύχῃ κίρασμα. Bel wäre also nicht nur Herr des eigenen Gestirnes, Gad, sondern auch des kleineren Glücksternes der Venus, Menis, genannt: hieraus erklärt sich passend seine Eigenschaft als Orakelgottheit. Allerdings hat in letzter Zeit Lagarde's Vermuthung *מנא* st. *מנא* weiteren Beifall gefunden; indess kann doch die etymologische Nansaa, bez. die persische Anaitis nicht ohne Bedenken in dem semitischen Namen des Venussternes gesucht werden; übrigens verhehle ich mir nicht, dass *Mēnis* gegenüber *מנא* unbequem ist.

Ein zweites Beispiel für die gemeinsame Verehrung des Belus und der Glücksgöttin lässt sich in Samanien, einer Ortschaft des Haunus an der Pilgerstrasse, nachweisen. Die beiden Tempel, deren Ueberreste von Sueton I, 57 f. IV, 15 ff. beschrieben sind, erweisen sich durch ihre Anlage als zusammengehörig und der heutige Name der Ortschaft „die beiden Götzenbilder“ الصليبين — wofür auch Selamen gesprochen wird, von *סלם* = سلم, das ja auch Himjarisch ist — hat die Eristerung dieses Cultus bis auf die Gegenwart bewahrt. Ausweislich der Inschriften, CIG. 4555—4558, war der eine Tempel der *Τύχη*, der andere dem *Ζεὺς Κέρως* geweiht, und die Anfänge des letzteren müssen aus der Zeit Agrippa II. stammen. Auf palmyrenischen Inschriften finden sich *באבד* und *מנא* *מנא* ge-

paart (s. ZDMG. a. a. O.) und man ist versucht  $\tau\epsilon\chi\eta$  als Original des griechischen  $\text{Τέχος Κέριος}$  zu betrachten<sup>1)</sup>.

Soweit wäre der Sachverhalt klar und es bestünde nur eine gewisse Dissonanz zwischen der griechischen  $\text{Τέχη}$  und dem semitischen Götter die jedoch durch das Ueberwiegen der appellativen Bedeutung in dem ersteren Worte nicht so fühlbar ist. Der Cultus der Tyche, namentlich als Glücksgottheit einzelner Städte ist, wie Simplicius in einer von Lobeck Aglaophamus 595 angeführten Stelle mit Recht bemerkt hat, späteren Ursprunges:  $\tau\acute{o}\ \delta\epsilon\ \kappa\alpha\iota\ \tau\iota\varsigma\ \tau\omega\upsilon\tau\omega\ \pi\acute{o\lambda\epsilon\omega\upsilon\ \tau\epsilon\chi\alpha\varsigma\ \tau\epsilon\kappa\alpha\iota\ \kappa\alpha\iota\ \kappa\alpha\iota\ \nu\alpha\upsilon\tau\iota\varsigma\ \epsilon\iota\kappa\alpha\delta\omicron\mu\epsilon\iota\upsilon\iota\ \iota\epsilon\tau\epsilon\iota\rho\omega\ \epsilon\iota\kappa\iota\varsigma\ \gamma\omicron\mu\iota\sigma\theta\eta\kappa\alpha\iota.$   $\text{Οὐ γὰρ ἔχουσιν παρὰ τοῖς παλαιοῖς Τεχῶν πόλεις ἱστορούμενα ἢ λοιπὰς ἀναγγεγραμμένας etc.}$  In Syrien scheint sie sich mit der Atergatis näher zu berühren; die Scholien zum Aeneas S. 65 u. 125 Breysig bemerken von der Virgo: *alii dicunt eam esse Corerem quod spicas teneat, alii Atergatin, alii Fortunam.* Die Personification des Stadtgenius auf syrischen Münzen zeigt denselben als weibliche Gottheit mit Mauerkrone, und die Ansager bezeichnen sie bald als Atergatis, bald als Tyche, da die Attribute auf beide passen. Eine Menge Beispiele kann man aus dem allerdings weniger gründlichen als patriotischen Buche de Sauley's: *Nomismatique de la Terre Sainte* sammeln, ebenso lassen sich die a. a. O. aus Schriftstellern beigebrachten Belege noch vermehren. Unter diesen müssen die Stellen beim Syrer Malalas namentlich hervorgehoben werden. Jedesmal, wenn irgend ein Heros oder König eine neue Stadt gründet, opfert er eine Jungfer und nennt nach ihr die Tyche der betreffenden Stadt; so mehrfach bei den Städtegründungen des Seleucus Nicator in Syrien, z. B. von Antiochien, p. 201, 15 ff:  $\text{Ἐπολάσας δὲ Ἀμφιλόχου ἀρχιερέως καὶ τειχεστάτῃ κόρην παρθένον ὀνόματι Αἰράδην-στίας ἀνδριεύτας στήλην χαλκὴν τῆς σφραγισθείσης κόρης Τέχην τῇ πόλει ἐπιγράψαι τοῦ ποταμοῦ, εὐθείας πορεύσας τῇ Τεχῇ ὀνόματι}$  und ebenso 203, 8 von Laodicea ad Mare und Apamea. An diesen Menschenopfern muss etwas

1) Ausser den Stellen bei Voss über  $\tau\epsilon\chi\eta$ , vgl. Off. VI, 30 u. 31, wo im lat. Text *Belio*, im griechischen *Μελιχθόλιον*  $\text{ὅτις ποταμὸς Ἀντιόχειας}$  steht; Wadd. 1876a aus Abila Lycaonia:  $\dots \varphi\omicron\upsilon\sigma\omicron\upsilon\mu\epsilon\iota\nu\ \text{[schwerlich; Μελιχθόλιον] Μαγγ[η]λίον ἐπὶ τῷ (δη)έρι(ον) ἀνδριεύταις} \dots \text{ἀνδριεύταις}$ . Auf der einen Mönge des Capitolinischen Museums hingegen ist  $\tau\epsilon\chi\eta$  durch  $\text{Σελ. Σαυελιστῆμος}$  wiedergegeben. Ob und wie der phöniciſche  $\tau\epsilon\chi\eta$  damit zusammenhängt, ist nicht zu entscheiden; vorläufig ist von einer überflüssigen Identifikation der Göttertheen der verschiedenen semitischen Stämme dringend abzurathen. —  $\text{Ἔ}$  allein findet sich im palm. Namen  $\text{Ἔ-ḫ}$  84; in  $\text{Ἔ-ḫ}$  „Glück des Ather“ ist es vielleicht appellativ; die ZDMG a. a. O. gegebene Erklärung von  $\text{Ἔ-ḫ}$  scheint mir nicht mehr haltbar; Namen wie  $\text{Ἔ-ḫ}$ ,  $\text{Ἔ-ḫ}$ ,  $\text{Ἔ-ḫ}$  zeigen, dass  $\text{Ἔ}$  Name einer Gottheit ist.

2) Von der Tyche in Antiochien Pausanias VI, 2, 4 Julianus 440, 388 Heril.; in Nema:  $\text{ἡ δὲ Τέχη ἱερὰ}$  Kalbel Ep. Or. 440.



Wahres sein. In Laodicea ad Libanum wurde eine Göttin verehrt, welche Lampridius VII. Heliog. 7 als Diana bezeichnet: in ihrem Tempel befand sich ein uraltes Schnitzbild, angeblich das der Brunonischen Artemis, welches Orestes dorthin gebracht hatte und welches später von den Persern nach Susa verschleppt worden war. (Pausanias III, 16, 8); der Kaiser Heliogabalus liess es nach Rom kommen. Nun sagt Eusebius L. C. XIII, 7, dass der Athene in Laodicea früher jährlich eine Jungfer, zu seiner Zeit aber ein Hirsch geschlachtet wurde. Offenbar war dies Menschenopfer der Grund, weshalb die Griechen die ihnen fremde Gottheit mit der Artemis der Orestessage identificirten. Die Münzen von Laodicea zeigen öfter den Typus der Tyche Atergatis, einige darunter, allerdings nicht ganz sicherer Attribution und Lesung, mit der Umschrift Τύχη Λαοδ (zhuw) ἡρώς Αἰβάρη. Diese Tyche ist offenbar dieselbe mit der Artemis Athene der angeführten Schriftsteller; bestätigt wird dieses dadurch, dass auf Münzen von Gerasa Artemis dargestellt ist mit der Legende Ἀρtemis Τύχη Παράγων, vermuthlich weil sie ebenfalls mit Menschenopfern verehrt wurde<sup>1)</sup>. Eine Abschwächung dieser Sitte ist es, wenn in Salamis Knaben und Mädchen der Gottheit geweiht werden (CJG. 4555, 4557). Aehnlich wie die Artemis von Laodicea ad Libanum und Gerasa wird auch wohl die Artemis in Laodicea ad Mare CJG. 4470, 4471 zu erklären sein, während die Diana von Hierapolis bei Granius Licinianus die Arargatis ist, welche dort neben Bala-Apollo (vgl. ZDMG. XXXII, 561) verehrt wurde und mit demselben zusammen auf delischen Inschriften genannt wird. —

Schliesslich erwähne ich hier noch das Bonum Fatum der Afrikaner, (Rev. Arch. 1882, I, 330), wovon der Eigennamen Bonifathus (nicht Bonifacius!?)<sup>2)</sup>, welchen die einheimischen Giddanomo oder Namgida (Schröder Phön. Spr. 18 A. 1) = 𐤎𐤓𐤕𐤍 zu entsprechen scheinen. Dagegen wird in der Bilinguis von Larnax Lapitha das Ἀγαθή τύχη des griechischen Textes durch 𐤎𐤓𐤕𐤍 wiedergegeben.

1) Vgl. auch noch den späten orphischen Hymnus an die Tyche LXXII (71) 1:  
 Ἀἰόλο, Τύχη, καὶ δὲ οὐ  
 vs. 3: Ἀφροδίτη ἑρμῆος etc.

2) Vgl. Börschler im Rh. Mus. 1868, 152 gegen Carsten's ganz unzulässige Deutung. Ausser Vordatzianus etc. II, 1003.

# Ist Ezra 4, 13 עָרַשׁ oder עִרְשָׁא zu lesen?

Von

Dr. Martin Schultze.

Von den beiden Lesarten ist sicher die eine falsch. Unmöglich kann der Autor zugleich עָרַשׁ und עִרְשָׁא oder עִרְשָׁא (wie Madrid 2 hat; vgl. S. Baer, *libri Danielis Ezrae et Nehemiae*, pag. 102) geschrieben haben. Ebenso zweifellos falsch ist das folgende Wort עִרְשָׁא mit seiner ebräischen Form mitten im aramäischen Texte. Dann kommt, dass auch in der Umgebung der Stelle sich offensichtliche Fehler finden: עִרְשָׁא statt עִרְשָׁא E. 4, 9, עִרְשָׁא haben dem Q'rī (oder Q'rā) עִרְשָׁא, ebenda, עִרְשָׁא neben עִרְשָׁא E. 4, 12 (Baer, pag. 102), עִרְשָׁא statt עִרְשָׁא, ebenda. Es beweist dies, dass die ganze Stelle von Abschreibern arg gemisshandelt worden ist; und es wird daher erlaubt sein, da beide Lesarten eine genügende Erklärung des Wortes nicht zuzulassen scheinen, an der Richtigkeit beider zu zweifeln.

Bei der Annahme von עָרַשׁ könnte man an das altpersische *apatarium*, ferner (Inscr. A des Xerxes, 25), denken, oder etwa an *aparan*, nachher (Behist. IV. 37. 42 u. 5.), oder, mit Delitzsch (Complutensische Varianten, p. 33; Baer, pag. 102), an ein *afūm*, zuletzt, endlich. In diesem Falle würde, wenn man das aramäische עִרְשָׁא statt des ebräischen עָרַשׁ einsetzt, der Sinn der Stelle sein: dem Könige sei kund, dass, wenn diese Stadt gebaut wird etc., sie nicht Tribut u. s. w. bezahlen werden, und dass ferner (nachher, zuletzt) sie (die Stadt) Könige beschuldigen wird. Hierbei ist nicht recht einzusehen, warum die Beschuldigung „von Königen“ (welchen?) erst nach der Tributverweigerung geschehen soll, da sie doch mit derselben sofort ihren Anfang nehmen müsste; auch nicht, warum עִרְשָׁא im stat. absol. steht, und nicht im stat. emphat., da doch zweifellos von den (bekannten) Perserkönigen die Rede ist.

Bei der Annahme von עִרְשָׁא oder עִרְשָׁא wäre etwa an das neupersische *پندگی*, Hoffnung, auch Reute, Raub, zu denken. Der

Sinn der Stelle würde dann sein: und dass sie die Hoffnung (die Beute, den Raub) von Königen beschädigen wird. Hieran ist anzusetzen, dass der Satz entweder eine, in einem trockenen persischen Berichte unverständliche, poetische Floskel enthält, oder eine Grobheit für den angeredeten König. Auch ist ein einzelnes neupersisches Wort wohl keine allzu sichere Stütze für die Erklärung einer alt-aramäischen Stelle.

Dem Sinne nach ist die letztere Auffassung der ersten vorzuziehen. Der Berichtersteller wollte doch wohl aussprechen, die Stadt Jerusalem würde, wenn sie erst befestigt wäre, keinen Tribut mehr bezahlen und (ebens dadurch) den königlichen Schatz beschädigen. Danach müsste das falsche  $\text{ܡܠܚܬܐ}$  zunächst in  $\text{ܡܠܬܐ}$  verwandelt werden. Es ist wohl anzunehmen, dass aus einem etwas flüchtig und breit geschriebenen  $\text{ܡ}$ , sowohl in der jetzigen Quadratschrift, als auch in der verwandten Schrift des Steins von Carpentras oder der ägyptisch-aramäischen Papyri, durch einen unkundigen Abschreiber leicht  $\text{ܬ}$  gemacht werden konnte (Mittelform  $\text{ܡܬ}$ ). Das Biblisch-Aramäische wendet bei der Anrede an den König zuweilen allerdings die 2. Person Sing. an, z. B.  $\text{ܡܠܬܐ ܕܝܬܝܐ}$ , du magst das Verbot erlassen, Dan. 6, 9;  $\text{ܡܠܬܐ ܕܝܬܝܐ}$ , ewig lebe, Dan. 6, 7. Höflicher aber ist es, ihn in der 3. Person anzureden:  $\text{ܡܠܬܐ ܕܝܬܝܐ}$  die Schrift will ich dem Könige vorlesen, D. 5, 17;  $\text{ܡܠܬܐ ܕܝܬܝܐ}$   $\text{ܕܝܬܝܐ}$ , wenn es dem Könige gefällt, E. 5, 17;  $\text{ܡܠܬܐ ܕܝܬܝܐ}$   $\text{ܕܝܬܝܐ}$ , und den Willen des Königs möge er uns zuwenden, E. 5, 17. Hiernach wäre es ganz in der Ordnung, zu sagen:  $\text{ܡܠܬܐ ܕܝܬܝܐ}$   $\text{ܕܝܬܝܐ}$ , und den Schatz des Königs (d. i. deinen Schatz, o König) wird sie beschädigen.

Der Bericht ist an einen König Artaxerxes gerichtet (E. 4, 11). Nun sagt Artaxerxes Memon in seiner Inschrift von Susa: „Dieses APDAN hat Darius, mein Urahn, gemacht“; das Uebrige ist im persischen Texte lückenhaft und unsicher, die assyrische Uebersetzung aber führt fort: in der früheren Zeit vorher: Artaxerxes, mein Grossvater, . . . hat es vollendet; im Schirne Auramazda's, Amah's und Mitra's (habe ich es erneuert), so wird man wohl ergänzen müssen. Fr. Spiegel (die altpersischen Keilschriften, pag. 128) hält das Wort APDAN (apadana) für ein Appellativum und übersetzt es durch Palast. Für die Perser mag es wohl ein solches gewesen sein, für andere Völker nicht ohne weiteres. Dies geht daraus hervor, dass sowohl die medische (skythische) als auch die assyrische Uebersetzung das persische Wort beibehalten. Die letztere sagt sogar ganz unzweideutig: „a-ga šum Ap-pa-daan“, dieses (Haus) mit Namen Apadun (E. Schröder, Z. der DMG. XXVI, pag. 368). Hier erscheint das Wort also zunächst als Eigenname. Im Ebräischen des 2. vorchristl. Jahrhunderts ist es zum Appellativum geworden:  $\text{ܡܠܬܐ}$ , mit dem Pronominal-Suffix  $\text{ܕܝܬܝܐ}$ . Dan. 11, 45, von den LXX geschrieben durch  $\text{tyadano}$ . Der



Targumist übersetzt. Jer. 43, 10 das ebenso unklare ebr. **ספן** (Q. **ספן**, vom Syrer durch **σπένον** wiedergegeben, von den LXX durch **τὸν σπένον αἶνον**) durch **ספן**. Im Talmud (Cherith. f. 6, 1; Baba Qama f. 21, 1) werden sprichwörtliche Redensarten angeführt, in denen das **ספן** dem Mithraeum auf der Gasse entgegengesetzt wird. Im Arabischen endlich, und danach auch im Neu-Persischen, hat **سفن** die Bedeutung Schloss, Kastell.

Es ist nicht anzunehmen, dass das altpersische Wort ursprünglich einen Palast, Schlossthum oder gar einen Tempel bezeichnete. Für diese Begriffe hatten die Uebersetzer in ihren Sprachen doch wohl Wörter genug. Es wird ein Gebäude darunter verstanden werden müssen, das den Achämeniden zu einem besondern Zwecke diente. Das Wort ist mittels des Suffixes *na* oder *ana* (z. B. im VŠN *vaš-na*, Wille, STAN *stā-na*, Ort; Fr. Spiegel, pag. 170) von einem Stamme APDA *spa-dā* abgeleitet, der seinerseits aus der untransbaren Präposition *apa* (sansk. **अप**, gr. **ἀπὸ**) und aus *dā*, 1) setzen, schaffen, 2) geben (sansk. **धा** und **दा**, gr. **τίθημι** und **δίδωμι**) zusammengesetzt ist. Es entspricht in seiner Bedeutung also wohl dem gr. **ἀποθήκη**, dem sanskr. **निधान** *ni-dā-na*, Schatzhaus, Magazin, hindust. **نیدان**. Dass jedoch nicht etwa eine

Scheune oder ein Warenlager darunter verstanden werden muss, sondern ein für wichtige Staatszwecke bestimmter, vielleicht befestigter, Aufbewahrungsort, das geht einerseits aus der feierlichen Form der Inschrift hervor; andererseits aus der Bedeutung, die das Wort im Arabischen angenommen hat. Es liegt nahe, entweder an ein Schatzhaus, gewissermassen eine Reichthum, zu denken, oder an ein Arsenal, ein Zeughaus; am besten wohl an ein Bauwerk, welches bestimmt war, zugleich den Staatsschatz und die Kriegsgeräte aufzunehmen.

Ein solches war den nicht-persischen Völkern wohl bisher unbekannt gewesen, deshalb nahmen sie mit der Sache auch das persische Wort auf. — Ein Zeughaus wird Jes. 39, 2, auch 2 Kön. 20, 13, erwähnt: **ביתו** **המלך**, das Haus seiner (des königlichen) Gerichte. Dasselbst werden auch die königlichen „Schätze“, **כֶּסֶף** **וְזָהָב**, genannt, sowie ein königliches Vorrathshaus, **בית המזון**. Auch unter David's „Thurm“, wo die **כֶּסֶף** **וְזָהָב** hingen, Hohelied 4, 4, dürfte ein Zeughaus zu verstehen sein. 2 Chron. 32, 27 werden die Jes. 39, 2 genannten Magazine zusammen als **בית המזון** bezeichnet. Das königlich persische Schatzhaus zu Babylon, in welchem zugleich die Bibliothek oder das Archiv verwahrt wird, heisst aramäisch **בית המזון** **וְכֶסֶף** **וְזָהָב**, Ezra 5, 17, und **בית המזון** **וְכֶסֶף** **וְזָהָב**.

$\text{בֵּית סִפְּרִיּוֹת}$   $\text{סִפְּרִיּוֹת}$  17, das Haus der Bücher, in welchem die Schätze niedergelegt sind, E. 6, 1. Esther 3, 9 und 4, 7 werden die königlichen Schatzkammern einfach  $\text{סִפְּרִיּוֹת}$   $\text{וְיָסֵד}$  genannt. Ezra 7, 20 ist unter dem  $\text{סִפְּרִיּוֹת}$   $\text{וְיָסֵד}$   $\text{וְכָל}$  wohl das königl. Schatzhaus der Provinz Abar-Nahara zu verstehen. — Das Apadān des Königs Artaxerxes II. befand sich, wie gesagt, in Susa (Spiegel, pag. 79).

Die  $\text{בֵּיתֵי סִפְּרִיּוֹת}$ , Dan. 11, 45, würden hiernach also die Zelte sein, die dem königlichen Arsenal in Kriegszeiten entnommen werden, etwa „die Zelte seines Kriegsschatzes“. Auch Jer. 48, 10 lässt sich das targumische  $\text{בֵּיתֵי סִפְּרִיּוֹת}$ , und danach das ebräische  $\text{בֵּיתֵי סִפְּרִיּוֹת}$ , noch in derselben Weise übersetzen: „er wird seinen Kriegsschatz (seine Zelte und seine anderen Kriegswärthe) über ihnen ausbreiten“. Im Talmud dagegen hat das Wort wohl schon die spätere Bedeutung eines Schlosses.

Es dürfte hiernach gestattet sein, für Ezr. 4, 18 eine dritte Lesart in Vorschlag zu bringen, nämlich  $\text{דָּרַס}$ . In der Quadratschrift liegen die Buchstaben  $\text{ד}$  und  $\text{ר}$  dem  $\text{ז}$  allerdings ziemlich fern; auch im Palmyrenischen sind sie nicht leicht mit ihm zu verwechseln. Desto näher verwandt sind sie jedoch in den älteren aramäischen Inschriften. Auf den Stelen von Saqqarah (vom J. 482 v. Chr.; R. Lepsius in der Ztschr. für Egypt. Sprache, 1877 pag. 127 ff.) und von Carpentras haben  $\text{ד}$  und  $\text{ר}$  diese Formen:  $\text{ד}$   $\text{ר}$ ;  $\text{ד}$  aber sieht auf jener so aus:  $\text{ד}$ , auf dieser so:  $\text{ד}$ . Das  $\text{סִפְּרִיּוֹת}$   $\text{וְיָסֵד}$  (so müsste man doch wohl punktieren) erklärte sich dann als das „Apadān des Königs“, der königliche Kriegsschatz, der durch die Steuerverweigerung geschädigt wird.

Dass die Tetis  $\text{ד}$  statt der Media  $\text{ר}$  eingetreten ist, darf nicht verwundern. Man vergleiche aram.  $\text{בֵּיתֵי סִפְּרִיּוֹת}$ , assyr.  $\text{bēti sārī}$ , Palast, mit dem sumerischen  $\text{bēti sārī}$ , d. i. grosses (gal) Haus (i; E. Schrader, Keilschriften u. A. T.; zu 2. Kön. 20, 18); aram.  $\text{בֵּיתֵי סִפְּרִיּוֹת}$ , assyr.  $\text{bēti sārī}$ , mit sumer.  $\text{bar-sa}$  (Fr. Hommel, die semit. Völker, Bd. 1, pag. 409) und AN-BAR (E. Schrader, pag. 296), Eisen; ebr.  $\text{סִפְּרִיּוֹת}$ , assyr.  $\text{kusu}$ , mit sumer.  $\text{gu-zu}$ , Thron (Schrader, zu Jes. 6, 1); ebr.  $\text{עֶרְוָה}$  mit assyr.  $\text{du-u-zu}$ , ursprüngl.  $\text{dumzai}$  (Schrader, zu Neh. 1, 1 und Ezech. 8, 14), 4. Monat; ebr.  $\text{סִפְּרִיּוֹת}$ , Schraber, mit assyr.  $\text{dup-sar-ru}$ , sumer.  $\text{dup-sar}$ , d. i. Tafel-Schreiber (Schrader, zu Jer. 51, 27).

Man kann sich die Entstehung der beiden andern Lesarten so denken, dass zunächst, und zwar noch beim Gebrauche der alt-aramäischen (oder auch der alt-ebräischen) Schrift, das  $\text{ר}$  von Abschreibern in  $\text{ד}$  verwandelt wurde. Dieser Vorgang ist ein ganz gewöhnlicher. Man vergleiche  $\text{ἀρχία}$ , Matth. 1, 14, und  $\text{ἀρχία}$ , 1. Cor. 24, 17, mit  $\text{ῥαδιόν}$ , Act. 7, 29 und Ez. 3, 1, mit  $\text{ῥαδιόν}$ , Matth. 1, 3 und Ruth 4, 18, mit  $\text{ῥαδιόν}$  und  $\text{ῥαδιόν}$ ,

Gen. 46, 12. — Inzwischen verdunkelte sich die Aussprache des א immer mehr, so dass man עֶזְרָא statt עֶזְרָא sprach und, bei Einführung der Vokalpunkte, später auch schrieb.

Bei der Unverständlichkeit des so entstandenen Wortes war es dann nicht zu verwundern, dass man, wahrscheinlich erst bei Anwendung der jetzt üblichen Quadratschrift, das ע in das sehr ähnliche ע verwandelte und das e auch wohl plene schrieb (wie Melrit. 2: עֶזְרָא). Man dachte wohl dabei unwillkürlich an griechische Wörter wie עֶזְרָא, νόμος, Targ. Hieros. zu Gen. 19, 31, stat. emph. עֶזְרָא, im palmyrenen *עֶזְרָא* νόμος (E. Sachau, ZDMG. XXXVII, pag. 370); עֶזְרָא, δῆμος, im Talmud auch soviel wie decretum und aerarium publicum (Buxtorf, Lex. pag. 553 L), im *עֶזְרָא* 1, 2: עֶזְרָא, oder etwa an עֶזְרָא, *εἰρηστικός*, Targ. Jon. zu Gen. 39, 4.

25856



## Ākhyāna-Hymnen im R̥gveda.

Von

H. Oldenberg.

In einer früheren Untersuchung <sup>1)</sup> habe ich die aus Prosa und Versen gemischte Form der epischen Erzählung in der altindischen Literatur erörtert und den Nachweis geführt, dass in einer Reihe von Fällen allein die metrischen Bestandtheile derartiger Ākhyānas — vornehmlich sind dies die in den Zusammenhang der Erzählungen verflochtenen Reden und Wechselreden — von Anfang an in festem Wortlaut fixirt und überliefert worden sind; die Prosa dagegen, welche jene Verse verband und zu den dialogischen Partien die Angabe der thatsächlichen Vorgänge hinzufügte, fehlt entweder überhaupt in der Ueberlieferung <sup>2)</sup> oder ist doch nur in einer jüngeren Traditionsschicht als die zugehörigen Verse, durch die Hand von Commentatoren auf uns gelangt <sup>3)</sup>.

Die Spuren dieses prosaisch-poetischen Ākhyāna habe ich schon bei jener früheren Gelegenheit in die Brāhmaṇa-Periode der vedischen Literatur zurückverfolgt und ferner die Frage zwar nicht erörtert aber wenigstens aufgeworfen, ob nicht sogar für die Zeit des R̥gveda diese Dichtungsgattung statuirrt werden muss <sup>4)</sup>. In der That ist es schwer zu glauben, dass es damals überhaupt keine Erzählungen gegeben haben sollte, deren Dasein den Augenblick ihrer Entstehung überdauert hätte, die zu der Höhe literarischer Existenz erhoben gewesen wären. Gab es dieselben aber, so liegt es offenbar am nächsten, bei ihnen die Form — oder wenigstens eine der-

1) Zeitschr. der D. Morg. Gesellschaft XXXVII, 54 fgg.

2) So beim Sagarākhyāna; a. a. O. S. 77.

3) So bei den buddhistischen Jātaka; a. a. O. S. 78.

4) So hat unter Vergleichung ähnlicher Erscheinungen in der irischen Literatur schon Wiedersheim (Vhdlgen der 53. Philologenversammlung, S. 28) von R̥gv. X, 95 gesagt, dass dies Lied im R̥gveda kaum verständlich ist, „denn es ist ein von seiner Rahmenerzählung begabtes Gedicht; besser verstehen wir es im 11. Buche des Catapathabrāhmaṇa, wo sich dieselben Verse finden, aber umhüllt einer Sage, auf die sie sich beziehen sollten“.

selben nah verwandte — zu erwarten, welche wir als die Älteste bisher bekannte Erzählungsform der Inder in der Brāhmanya-Zeit wie bei den Buddhisten antreffen: und das ist eben die Form des prosaisch-poetischen Äkhyāna. Es mag hier auch an die früher von mir besprochene Thatsache <sup>1)</sup> wieder erinnert werden, dass in Äkhyānas der Brāhmanyazeit vedische Lieder als integrierender Bestandtheil der Erzählung aufgenommen waren; ein Fingerzeig mehr dafür, dass die Gebiete des Rigveda und der Äkhyāna-Poesie einander schwerlich ausschliessen dürfen.

Die Frage, ob Hymnen des Rigveda, resp. welche Hymnen als die poetischen Bestandtheile von ursprünglich prosaisch-poetischen Äkhyānas in dem bezeichneten Sinne aufzufassen sind, will ich hier der Lösung näher zu führen versuchen. Es ist klar, dass, falls diese Frage bejaht werden darf, die betreffenden Lieder oder Verse wenn nicht immer so doch in vielen Fällen sichtbare Spuren ihrer eigenthümlichen Natur an sich tragen müssen. Als das am meisten in die Augen fallende Characteristicum von Äkhyāna-Verseu wäre offenbar eine gewisse Zusammenhangslosigkeit zu erwarten, ein Voraussetzen von Beziehungen und Verbindungen, nach welchen wir vergeblich suchen, ein für uns unmotivirtes Hinüberspringen in neue Situationen, etwa auch vielfacher Wechsel der Veranlassung. Zugleich aber müssten andererseits die betreffenden Verse, welche direct einer an den andern sich nicht fügen wollen, doch zur Einordnung in einen gemeinsamen Zusammenhang bereit sein, sobald man die Kluft zwischen ihnen durch einen verbindenden Prosatext überbrückt dächte. Folgen wir den Fingerzeigen, welche die Äkhyānas der jüngeren vedischen und der buddhistischen Literatur uns geben, so würde dabei den Versen überwiegend dialogischer, den Prosapartien dagegen erzählender Inhalt zufallen müssen. Es scheint ein keineswegs aussichtsloses Unternehmen, derartigen Spuren nachgehend die Äkhyāna-Hymnen des Rigveda aufzusuchen; je öfter wir auffallende Erscheinungen, welche durch unsere Hypothese sich erklären würden, gleichartig wiederkehren sehen, um so grösseres Vertrauen werden wir zu unserm Wege der Deutung gewinnen. Dass es freilich auf den ersten Anlauf gelingen sollte, unter den Trümmerhaufen des Rigveda-Textes alle diejenigen Fragmente, welche aus epischem Zusammenhang herstammen, vollständig und abschliessend auszusondern, wird kein Einsichtiger erwarten; der Gefahr antgehen zu wollen, dass man an der einen Stelle zu viel, an der andern zu wenig ergreife, hiessse sich Unmögliches versprechen. Ebenso kann zur Herbeischaffung der Materialien aus der späteren vedischen und nachvedischen Literatur, welche auf den Inhalt der nicht überlieferten Prosapartien der Rigveda-Äkhyānas Licht werfen, hier nur der Anfang gemacht werden. In der Hoffnung, dass Andre

die von mir gelassenen Lücken ausfüllen werden, gebe ich was ich für jetzt geben kann, auf der einen Seite als eine Ergänzung jener früheren Untersuchungen; auf der andern als einen Versuch, den verschiedenartigen Typen poetischer Technik des R̥gveda, des Baues der Hymnen oder der als Hymnen sich gebenden Vorcomplexe — diesen Typen, welche ich bei einer andern Gelegenheit von einander zu sondern unternommen habe<sup>1)</sup>, einen oder zwei neue hinzuzufügen. Noch in einer dritten Richtung hoffe ich, dass die hier vorzulegenden Bemerkungen nicht ganz fruchtlos sein werden: für die Fragen, welche an die im R̥gveda-Texte selbst und andererseits an die in der jüngeren Tradition (insonderheit in der Literatur der Brāhmanas und Anukramanis) enthaltenen wirklichen oder scheinbaren Nennungen der Liedverfasser sich knüpfen. Häufig, meine ich, spricht in einem R̥gveda-Liede ein Rishi in der ersten Person, den wir geneigt sein könnten für den Verfasser des betreffenden Hymnus zu halten, während er in der That nicht mehr ist als eine Figur aus einem Ākhyāna. Mir scheint deshalb, dass auch für eine Untersuchung über die Dichter des R̥gveda — ich hoffe eine solche in Kürze vorlegen zu können — eine Krörterung der Ākhyānas zu den nothwendigen Vorarbeiten gehört.

Ich wende mich nun sogleich den einzelnen Hymnen zu, für welche sich meines Erachtens Ākhyāna-Character mit grösserer oder geringerer Wahrscheinlichkeit in Anspruch nehmen lässt. Einige Bemerkungen allgemeinerer Natur werden am zweckmässigsten bei Gelegenheit der Fülle, welche zu ihnen Anlass geben, ihre Stelle finden. Nur dies eine sei hier noch auszusprechen gestattet, dass die nachfolgenden Untersuchungen durchaus mit dem Rik-Text in der Hand gelesen werden wollen. Es ist wesentlich, dass der durch Beschreibungen schwer zu vermittelnde, ich möchte sagen sinnliche Eindruck der von der Prosa losgerissenen Ākhyāna-Verse in ihrer zusammenhangslosen Disparatheit anschaulich aufgefasst werde, dass der Leser sich an das Aussehen der zusammengesetzten Fragmente gewöhne, um dann an dem Versuch ihrer Zusammensetzung mitarbeitend sich zu betheiligen.

# 1. VIII, 100. Indra, Vāyu, der Vjitrakampf und die Erschaffung der Sprache.

Wir beginnen mit einem Liede, bei welchem ein in den dunkelsten Punkt des betreffenden Ākhyāna eingreifendes Zeugnis der Brāhmaṇa-Literatur uns in besonders günstiger Weise in den Stand setzt, den Zusammenhang vom scheinbar vollkommen Unzusammenhängendem aufzudecken und dadurch, wie wir hoffen, unsern Princip der prosaischen Ergänzungen eine wesentliche Stütze

<sup>1)</sup> Zeitschr. der D. Morg. Gesellschaft XXXVIII, 1897gg., wo ich den Gegensatz der im R̥gveda enthaltenen Hotar- und Udgatar-Typen entzweit habe.



zu verschaffen. Eine Lösung aller exegetischen Einzelfragen zu versuchen, welche das schwierige Lied uns stellt, unternehmen wir nicht; die Grundlinien des Ganzen glauben wir sicher ziehen zu können.

*Indra*, dem *Vjitrakampi* entgegengehend, redet mit einem andern Gotte, der ihm seine Bundesgenossenschaft anträgt (V. 1); *Indra* nimmt sie an; zusammen mit Jenem will er viele Pohade tödten (V. 2). Wer ist dieser Gott? Es wird von ihm gesagt, dass er allen Göttern voran schreitet (V. 1) und dass *Indra* ihm den Genuss des Sonnen an erster Stelle gewährt (V. 2). Also ist es *Vāyo*<sup>1)</sup>. Wir werden in V. 10 und 11 eine eigenthümliche Bestätigung dafür finden, dass es sich hier in der That um den Bund von *Indra* und *Vāyo* handelt. Jetzt wenden wir uns zunächst einem zweiten Abschnitt des *Ākhyāna* zu (V. 3—6), in welchem als Mitunterredner *Indra*'s ein Anderer, ein sterblicher Sänger (*garitar*, V. 4) auftritt. Wir wissen nicht, auf welche Weise sein Eintreten in der Erzählung motivirt war; ebenso wenig, ob der in V. 6 genannte Name (*Varaha pishulandhu*) der seinige ist oder in welchen Bezeichnungen derselbe etwa zu ihm stehen mag. Der Sänger mit seinen Genossen will *Indra*'s Lob singen. Aber — so werden wir uns die Situation ausmalen dürfen — Zweifel befallen ihn. Noch ist die verhasste Macht *Vjitra*'s ungebrochen. Kann man da *Indra* preisen? Ist *Indra* da, oder haben die vielleicht Recht, welche sagen: *Indra* ist nicht (V. 3)? Doch *Indra* selbst antwortet dem Zweifelnden; er zeigt sich dem Sänger und ruhet zu ihm von seiner Macht (V. 4)<sup>2)</sup>.

Es scheint, dass dieser Rede des Gottes auch der fünfte Vers angehört; wer ihn im Zusammenhang mit dem vierten liest, wird den Eindruck empfangen, dass das „Ich“ in beiden Versen sich auf dieselbe Person bezieht. Ein näheres Eingehen auf den Inhalt des Verses bestärkt in dieser Auffassung eher als dass es Zweifel gegen sie erweckte. Der Text lautet:

ā yam mā rama aruham *ritasya* ekam āstman *haryataṃ* *prishthe*  
manay cin me hṛida ā praty avoca ākṛetaḥ elicunmantaḥ sakhāyaḥ.

Wir verzichten auf eine Erörterung der hier eingreifenden mythologischen Fragen und verfolgen die Interpretation des Verses nur

1) *Ātapatha Brāhmaṇa* XIII. 1, 2, 3 (und sonst häufig); *Vāyo* vai devānam āśishthah. — *Taitt. Saṃhitā* II. 4, 1, 1: *Vāyo* vai kshapushihā devata — *Alturya* Br II, 23: *teham* (soll *devānam*) *ajlo yataṃ abhiderishtham Vāyo* mukham prathamah pṛthapadyata. — *Ātap. Br.* IV, 1, 3, 1: *sa eva Vāyo* hṛtaḥ: kin me talah yad id. prathamavachakha eva te Somaya rājā id. *Rigveda* I, 134, 1; 135, 1; IV, 46, 1; V, 43, 3; VII, 22, 1 son.

2) Wir können in dieser Scene zweierartiges, eine concrete Durchführung dessen, was *Rigv.* I, 55, 1 von *Indra* gesagt wird, sehen; es ist vams nāmasyubhiḥ vacyata eam jānetaḥ prabavāsa indriyam.

so weit es für den speciellen Zweck dieser Untersuchung erforderlich scheint.

Was die *venās* im ersten Pāda bedeuten, hat weder Grassmann<sup>1)</sup> noch Ludwig<sup>2)</sup> erkannt. Offenbar müssen wir von der Parallelstelle X, 123, 2 ausgehen:

samudrād ūrinim ud iyarti *veno* nabhojah *prishphava haryatasya*  
darṣi.  
*rihasya* sāvav alhi vishṭapi bhraṭ samānāp yomin abhy antishata  
vrāḥ.

Dass hier wie dort das Wort *veno* mit dem Ausdruck *haryatasya prishpho* zusammentrifft, erweist die Identität des in beiden Stellen berührten Vorstellungskreises. Verfolgen wir denselben weiter, so lernen wir die *venās* (meist finden wir den Plural gebraucht) als Götter kennen, die im Himmel und im Luftreich des Soma walten<sup>3)</sup>. Unser Text lässt dieselben Freunde des Indra sein<sup>4)</sup>; er lässt sie laut rufen (*acikradan*<sup>5)</sup>); er lässt sie ein junges Kind bei sich haben (*ciyumanṭah*<sup>6)</sup>). Die Parallelstellen bestätigen die beiden ersten dieser Züge; sie bestätigen ebenso den dritten und zeigen, wer der *giṇu* ist. Sie sind Freunde des Indra:

mudhor dhārābhīr janayanto arkam it priyam Indrasya tauvan  
avivridhan (IX, 73, 2).

Sie lassen ihre Stimme laut hören:

abhi *venā* antishata (IX, 64, 21)<sup>5)</sup>.

sahasradhāre 'va te sam asvaran (IX, 73, 4).

nāke suparyam upapaptivāpṣam giro *venānām* akṛipanta  
pūrvāḥ (IX, 85, 11).

Sie erscheinen zusammen mit einem *giṇu*, und dieser ist Soma. Die zweite Hälfte des Verses IX, 85, 11, dessen erste Hälfte wir eben angeführt haben, lautet:

ciṇuṣ rihanti matayāḥ punipuntam hiraṇyayam cakṣum kṣānam  
sthām<sup>6)</sup>.

Und so haben sie noch IX, 85, 10 (vgl. I, 56, 2) und an andern Stellen mit dem Soma zu schaffen, für welchen der häufige Gebrauch des Wortes *giṇu* bekannt ist.

Wir werden demnach unsern Vers etwa in folgender Weise deuten dürfen: zu mir, sagt Indra, erheben sich, wenn ich auf der

1) „Wenn mich bestieg des heiligen Werks Verlangen“.

2) „Wenn zu mir sich erheben der hehren Ordnung Freunde“.

3) Vgl. Bergaigne, *Religion védique* II, 89, 10.

4) Denn dass die *venās* im ersten und die *sakāṅgas* im vierten Pāda die nämlichen Wesen sind, wird für wahrscheinlich gehalten werden dürfen.

5) Vgl. abhy antishata vrāḥ X, 123, 2.

6) Vgl. X, 123, 1.

Höhe des Weltalls sitzen, meine Freunde, die Dämonen, die des Soma walten. Sie lassen ihren Ruf erschallen; sie laden mich ein, den Soma mir anzueignen. Ihr Ruf soll nicht vergeblich sein, ich höre sie.

So spricht Indra zu dem Sänger, und so ist dieser durch des Gottes Wort in seinem wankenden Glauben neu befestigt; er bringt dem Mächtigen das Preislied dar, welches ihm gebührt (V. 6).

Und nun, nachdem Indra sich des Vayu als seines göttlichen Mithämpfers versichert, nachdem der Lobgesang der menschlichen Verehrer ihn gestärkt hat, geht er in den Kampf. Der Adler bringt ihm den Soma. Vjitra erliegt; die gefangenen Wasser sind befreit. In Anushtubh-Versen<sup>1)</sup>, deren geflügelter Gang sich von der gemessenen Bewegung der vorangehenden Trishubh- und Jagati-Strophen höchst wirkungsvoll abhebt, ergeht an die Wasser der Ruf<sup>2)</sup>: „Kommt hervor zur Freiheit! Euer Bedränger ist dahint! Von den Wassern umhüllt<sup>3)</sup>, die ihm ihren Tribut bringen, ruht Indra's Donnerkeil (V. 7—9)\*.

Den Wechsel des Metrums, welchen wir hier beobachten, werden wir in vielen Hymnen der von uns behandelten Gattung wiederfinden. Der Zusammenhang dieser Erscheinung mit der Natur des Akhyāna liegt auf der Hand; Verse, die durch Prosa von einander getrennt sind und deren Rolle im Zusammenhang der Prosazählung oft eine sehr verschiedenartige ist, sind natürlich lange nicht so fest wie die Verse etwa eines in sich zusammenhängenden Opferliedes an ein Metrum gebunden; so sehen wir ja auch in den Akhyāna der späteren Zeit, in der Gṇapāṇa-Geschichte, dem Suparna-Epos, den Jātakas das Versmaass oft genug wechseln.

Schien bis V. 9 der Zusammenhang unseres Akhyāna sich ohne erhebliche Schwierigkeiten herzustellen, so kommen wir jetzt zu einem Punkt, an dem auf den ersten Blick alle Verbindung mit dem Vorangehenden abreisst. Statt der Anushtubh tritt Trishubh ein; Indra, Vjitra, die Wasser scheinen verschwunden, und statt ihrer ist es die Göttin Vāc, von welcher wir in den nächsten beiden Versen hören:

„Als Vāc (die Rede), Unverständliches redend, die Königin der Götter sich niedergesetzt hat, die erfreuende, da hat sie vierfache

1) Fragen wir, an welcher Stelle der von mir in dieser Zeitschrift XXXVII, 62 fgg. dargestellten Entwicklung des Anushtubh-Metrums diese Verse gehören, so müssen wir sie jener Uebergangsperiode zwischen der alten vedischen und der modernen Gṛha-Gestalt anrechnen, für welche das Schwanken zwischen den verschiedensten Gestalten der Sylben 3—5 charakteristisch ist (s. a. O. 63—65). In sechs Halbversen finden wir fünf verschiedene Rhythmen an der bezeichneten Stelle vertreten.

2) Wer der Redende ist, wage ich nicht zu sagen.

3) Es ist nicht ohne Interesse zu verfolgen, was aus diesem Zuge (samudra antah payata udah vājo abhivṛitah) das spätere Epos gemacht hat; siehe Mahābhārata V, 328 fgg. ed. Calé.



(Heda), Saft, Milchströme aus sich herausgemelkt. Wo ist ihr höchster (Milchstrom) geblieben?

Die Göttin Vāc haben die Götter erzeugt. Mannichfach gestaltetes Thiere reden sie. Sie die erfreuende, Saft und Kraft uns melkend, die Milchkuh Vāc komme zu uns; die schön gepriesene\*.

Was bedeutet das? Was bedeutet es im Zusammenhang der Erzählung vom Bunde des Indra und Vāyu, von der Befreiung der Wasser? Ich bezweifle, dass exegetischer Scharfsinn die Lösung des Räthfels finden könnte, wenn die Brāhmanas sie uns nicht erhalten hätten. In ihnen ist die Geschichte von Indra und Vāyu und von der Gemeinschaft der beiden Götter bei der Aindravāyava-Spende des Somaopfers eng verwoben mit der Erzählung von Vorgängen, welche die Vāc betreffen. Der Aindravāyava-Grāha selbst gilt als ein Symbol der Vāc. „Vāg vā esha vad aindravāyavah“, sagt die Taittirīya Saṃhitā (VI, 4, 7, 1); „vāg vā aindravāyavah“, die Maitrāyaṇī Saṃhitā (IV, 5, 8), nach einer gütigen Mittheilung Dr. v. Schroeder's, und ähnlich lesen wir im Aitareya (II, 26): vāk va prāṇa aindravāyavah. Hier erzählt nun das Catapatha Brāhmaṇa (IV, 1, 3) folgende Geschichte: Als Indra und Vāyu ihren Bund schlossen — das Brāhmaṇa lässt dies nicht wie unser Rig-Lied vor, sondern nach der Tödtung Vritra's geschehen sein — und Vāyu den Indra zum Theilhaber seines Somastrankes anzunehmen versprach, verbiess Indra ihm als Gegengabe: nirmuktam eva vāg vadad jī (n. a. O. § 12), d. h. es soll statt der unartikulirten Laute, welche die Wesen bis dahin hören liessen, verständliche Sprache geben. Vāyu aber gewährte dem Indra nicht, wie dieser verlangte, die Hälfte, sondern nur ein Viertel der Soma-spende; darum verliess Indra nur einem Viertel der Rede Verständlichkeit<sup>1)</sup>. Das ist der Theil der Rede, welchen die Menschen reden. Die übrigen drei Viertel aber — die Rede der vierfüssigen Thiere, der Vögel, des kleinen Gewürms — liess er unverständlich. Daher sagt der Rishi (Rigv. I, 161, 45): „Nach vier Vierteln ist die Rede (vāc) benommen; die kennen die Brahmannen, welche verständig sind. Drei davon, die im Verborgenen ruhen, setzt man nicht in Bewegung; das vierte (Viertel) der Rede sprechen die Menschen“.

Vergleichen wir diese Erzählung des Catapatha Brāhmaṇa mit den Rigveda-Versen, die uns hier beschäftigen. Ich hebe folgende Punkte der Uebereinstimmung hervor:

Das Brāhmaṇa bringt die Geschichte von der Vāc in Verbindung mit der Erzählung von der Gemeinschaft Indra's und Vāyu's

1) Die Tait. Saṃh. (VI, 4, 7, 3) braucht an der entsprechenden Stelle den Ausdruck: tām (scil. vācām) Indro . . . vyākaroḥ. Dies ist bekanntlich der Punkt, an welchem die Vorstellungen von Indra als dem Ältesten Grammatiker anknüpfen; s. Weber, Ind. Literaturgeschichte, 2. Aufl., S. 192 Anm. 1, — In der Maitr. Saṃh. wird die vāc als vyāvṛtta bezeichnet, und es heisst dann von Indra: sa vai vācātra vācām vyāvartayat.

beim Somaopfer. In unserm Rik-Hymnus findet sich die in Rede stehende Stelle in einem Liede, dessen erste Verse von dem Hundo Indra's und Vayu's und von dem Soma-Antheil, welchen Indra dem Vayu zugesteht, sprechen.

Das Brāhmana zertheilt vier Viertel der Vāc, der Rik-Hymnus ihre vier Melkungen.

Das Brāhmana läßt die Vāc, ehe Indra einen Theil von ihr zu deutlicher Sprache erhebt, „Unverständliches“ (aniruktam) reden (die Tañt. Saṃh. sagt: avyākṛitāvadat). Der Rik-Hymnus nennt die Vāc: vadanty avicetanāni.

Das Brāhmana versteht unter den „unverständlichen“ Formen der Rede die Laute, welche die verschiedenen Thierclassen hervorbringen; der Rik-Hymnus sagt: tāṃ (scil. vācāṃ) vīcvaripāḥ pavayo vadanti.

Das Brāhmana (und mit ihm der dort citirte Vers Rigg. I, 164, 15) sondert von jenen unverständlichen (wie der Vers sagt, im Verborgenen ruhenden) Formen die menschliche Sprache als ein ihnen gegenübergestelltes (verständliches) Viertel der Rede ab. Im Rik-Hymnus, nachdem von den vier Melkungen der „vag vadanty avicetanāni“ die Rede gewesen, finden wir die Frage<sup>1)</sup>: Wo ist ihr höchster Theil gelieben? Also eine der vier Melkungen, und zwar die bevorzugte unter ihnen, hat sich von den übrigen entfernt; offenbar die menschliche Rede, die von den Lauten der Thierwelt sich abgesondert hat.

So stimmen die beiden von uns verglichenen Texte in der Verknüpfung des Indra-Vayu-Mythos mit Erwähnungen der Vāc, und zwar mit Erwähnungen ganz specieller, sonst im Veda wenig hervortretender Momente in Bezug auf die Vāc, in weitester Ausdehnung überein. Die Schlussfolgerung wird unvermeidlich sein; der Rik-Hymnus bezog sich in seinen in Betracht kommenden Theilen auf dieselbe Geschichte, welche das Brāhmana erzählt. Freilich zeigt die Geschichte, wie wir sie im Rigveda lesen, eine so fragmentirte Form, dass Niemand ohne die Brāhmana-Parallala wissen kann, wovon die Rede ist. Dass es Indra und Vayu sind, welche die ersten Verse zu einander sprechen, wird nicht gesagt; Indra's Verheissung an Vayu in Bezug auf die Vāc, der Streit der beiden Götter, durch den die Erfüllung jener Verheissung beeinträchtigt wird; alles dies wird nicht berichtet — ebenso wenig wie gesagt wird, auf welche Weise der menschliche Sänger von V. 3. 6 auftritt und wer er ist. Was wir finden, sind Fragmente ohne Zusammenhang. Sollen wir glauben, dass in vedischer Zeit eine solche Weise des Erzählens den Hörern verständlich oder erträglich war? Oder sollen wir nicht vielmehr, unser Auge durch die Gewöhnung an Texte wie das Suparṇakhyāna oder die Jātakas schärfend, in

1) Wer dass in V. 10 und wer in V. 11 der Heddude ist, muss dahin gestellt bleiben.



den überlieferten R̥cas dasselbe Aussehen wiederfinden, welches überall den Aneinanderreihungen der von ihrer Prosa-Umhüllung losgelösten Verse prosaisch-poetischer Ākhyānas eigen ist?

Noch ist von dem Schlusssvers des Liedes nicht die Rede gewesen: er enthält auffeuernde Worte Indra's an Viśvān vor dem Vṛitrakampf. Da die Ueberwindung Vṛitra's schon an einer früheren Stelle des Gedichts als geschehen vorausgesetzt wird (V. 7. 9), durchbricht dieser Vers die Reihenfolge der Erzählung in recht befremdender Weise. Den bequemsten Ausweg, zu statuiren, dass er eine nicht hierher gehörige Zuthat ist, wird man nur ungern einschlagen. Kann es sich noch um eine zweite Vṛitraschlacht gehandelt haben? Oder wurde im Lauf der Erzählung in irgend einer Weise auf die schon früher dagewesene Situation nochmals zurückgegriffen — etwa so, dass irgend Jemand von jenem Ereigniss sprach oder man der dabei bewiesenen Heldenkraft Indra's preisend gedachte? Hierüber etwas zu ermitteln sehe ich keinen Weg.

Ich bemerke zum Schluss, dass, wenn auch in der Brāhmana-Zeit, wie wir sahen, die Erinnerung an die Erzählung von Indra, Vāya und der Vāc nicht verloren war, doch, so viel mir bekannt, die Beziehung unseres Hymnus auf diese Erzählung in der indischen Tradition völlig verschollen ist. Man erfand, verleitet durch die Worte *nema u teva āha* in V. 3, einen Nema Bhārgava, welchem die Anukramanī die Autorschaft des Liedes (abgesehen von V. 3. 4, welche Indra gehören<sup>1)</sup>) zuschrieb. So sagt Śaṅkara in der Paraphrase des ersten Verses: *yaśā traṇi mahyaṁ Bhārgava Nemaḥ bhāṅva . . . dhārayasi*. Von dem richtigen Verständniss des Liedes hatte man also offenbar schon damals keine Ahnung mehr, als die Verfasserlisten zur R̥ik-Saṁhitā entstanden, d. h. wie ich in einer künftigen Untersuchung hoffe wahrscheinlich machen zu können, in, wenn nicht sogar vor der Brāhmana-Periode.

## 2. I, 170. 171. Indra, die Maruts und Agastya.

Indra begleitet von den Maruts wird bei der Mittagfeier des Somaopfers durch die Spende des *marutevatiya graha* und die Recitation des *marutevatiya gātra* geehrt. Die Brāhmana-Texte führen, wo sie von diesem Theil des Opferfestes reden, die Gemeinsamkeit jener Götter auf den Vṛitra-Kampf zurück, in welchem die Maruts, wie menschliche Viṣas ihrem König, dem Indra als treue Krieger zur Seite gestanden haben. Aber es giebt auch eine Form der Sage, nach welcher die Maruts Indra an jenem Entscheidungstage verliessen<sup>2)</sup>. „Wo war da, ihr Maruts, euer Wille, als ihr mich allein liesset in Drachenkampf?“ spricht Indra zu ihnen

1) Merkwürdiger Weise schliesst die Anukramanī dem gleichfalls Indra gehörenden V. 12 nicht von der Urheberschaft des Nema aus.

2) Vgl. Bergaigne, *Rel. védiques* II, 393 fgg.



I, 165, 6. So wird denn auch in den beiden Hymnen, mit welchen wir uns hier zu beschäftigen haben, die Gemeinsamkeit Indras und der Maruts auf einen andern Ursprung als auf jenen Kampf zurückgeführt. Aus einer unfreundlichen Begegnung der Gottheiten geht eine Versöhnung hervor, von welcher wir vermuthen können, dass sie zu der Einsetzung der Marutavattya-Spende in Beziehung gesetzt ward.

Agastya steht im Begriff ein Opfer zuzurüsten, welches den Maruts gelten soll<sup>1)</sup>. Da kommt Indra in mächtigem Ungestüm herbei und beansprucht das Opfer für sich. Mir scheint, die Erzählung berichtet zunächst von einem Versuch Agastyas den Gott zu vertrösten; er möge für jetzt verzichten, morgen solle er sein Theil empfangen. Denn als Antwort Indras auf ein derartiges Angebot scheint mir der erste Vers unseres Abschnitts am besten verständlich zu werden:

„Kein Heute giebt es und kein Morgen. Wer kennt das was verhilft ist (nämlich was morgen bevorsteht)? Für Andres (als was man jetzt will und verspricht) ist der Sinn zugänglich, und was man beabsichtigt, wird zu Nichts“<sup>2)</sup>.

Zugleich lässt Indra die Maruts und wohl auch Agastya seine Uebergewalt in thatsächlichem Angriff fühlen. Wir können nicht sicher sagen, ob es, wie die indische Tradition angiebt, der Rishi ist oder die Sturmgottheiten, die sich nun klageud zu Indra kehren (V. 2):

„Was willst du uns tödten, Indra? Deine Brüder<sup>3)</sup> sind die Maruts. Mit denen vertrage dich gütlich; schlage uns nicht im Kampfe!“

Wer die Sprecher der folgenden Verse sind, ist klar. Die Maruts<sup>4)</sup> beklagen sich bei Agastya, dass er ihnen ihre Ehre ent-

1) I, 171, 4: yushmahhyam havya nishāny āvaḥ (Agastya spricht an den Maruts). Yaska (Nir. I, 5) und die gleich mitzuthellende Stelle der Bṛhaddevatā lassen die Opferspende ursprünglich für Indra bestimmt sein; dass in der Erzählung in der That irgend ein Zug vorhanden war, der die Ansprüche Indras erklärte, ist nicht unmöglich, aber auch dem eben citirten Verse des Rigveda selbst müssen doch die Gottheiten, an welche Agastya zunächst dachte, die Maruts gewesen sein.

2) Indra ist auch nach der indischen Tradition — auf die ich allerdings bei einer derartigen Frage kein Gewicht lege — der Sprecher dieser Worte. Die Argumentation Ludwig's (Rigv. V, S. 200 ff.), dass die Strophe „nur von dem Marut gesprochen zu denken sehr kann“, wird manchen Andern so unüberzeugend lassen wie mich. Den Vers mit dem folgenden in ununterbrochenem Zusammenhang zu denken widerspricht die Verschiedenheit des Metrums. — Was den Text anlangt, so lese ich adhiṣṭamācāryam als ein Wort überflüssig ist (adhiṣṭa sampareṣṭam), adhiṣṭam verstehe ich mit dem Paṭalipāṭha als uta śādhām, obgleich sich allenfalls auch an uta śādhām denken lässt.

3) Oder vielmehr: Warum willst du uns, deine Brüder, die Maruts tödten? Kann Bhṛataras Acc. plur. sein? Vgl. Lanman, Sans.-Inlection 429.

4) Das Voz Indra anzuschreiben, wie die indische Tradition will, geht nur höchst gezwungen an.

ziehe (V. 3). Agastya befehlt seinen Leuten das Opfer zuzurufen und kündigt Indra an, dass es ihm gelten soll<sup>1)</sup> (V. 4). Es folgt (V. 5) ein Vers des Agastya an Indra, welcher an den Preis des Gottes eine ersonnte Aufforderung schliesst mit den Maruts sich gütlich zu vergleichen und dann die dargebotene Opfer Speise entgegenzunehmen.

Es ist natürlich für uns unmöglich, die Handlung, welche zwischen diese Verse fällt und deren Gang im Grossen und Ganzen nicht zweifelhaft sein kann, auch in den kleinen Aeusserlichkeiten, welche die alten Erzähler ihr beigelegt haben mögen, zu re-construiren<sup>2)</sup>. Dass Indra schliesslich, dem Zureufen Agastya's folgend, mit den Maruts Frieden gemacht haben muss, ist selbstverständlich; wie könnte ein Gott die Stimme des Rechts nicht hören? Den nunmehr versöhnten Gottheiten aber gebührt von Seiten des Sterblichen, an dessen Opferstätte sie weilen, gemeinsamer Preis. Soll der vedische Poet, der ihren Streit erzählt hat, nicht auch das Loblied, das ihrem Friedensbund verherrlichte, berichtet haben? Und sollte dies Loblied sich nicht im Veda finden? Lassen wir, ohne uns durch die überlieferte Trennung der Hymnen irre machen zu lassen, über den Schluss von I, 170 weiter<sup>3)</sup>, so kommen wir zu einem Liede, welches die Anukramapi theils den Marutas, theils dem Indra Marutvant zuschreibt. Wäre dies das gesuchte Loblied Agastya's? In V. 1 finden wir die Bitte an die Maruts, ihren Zorn zu besänftigen; in V. 4 die Entschuldigung, dass die für die Maruts bestimmte Opfergabe ihnen vorenthalten ist; es sei aus Furcht vor Indra's ungestümer Gewalt geschehen; in V. 6 das Gebet an Indra, mit den Maruts ohne Uroil seinen Vorherren Segen zu spenden. Vollständiger und genauer kann ein Lied nicht eben alles das enthalten, was in einem Preislied Agastya's, das als Abschluss auf jenen Gesuchte vom Streit der Gottheiten folgte, gesagt sein musste<sup>4)</sup> und was, können wir hinzufügen, sich von Allem

1) Was der Dual *bruvānuhā* bezeugt, wird schon auszunehmen sein Grassmann, der fragend erklärt: „je mit seiner Gatte (77) ist bezeichnet als Ludwig, welcher die fertige Entschuldigung bereit hat: „wir, ich und Agn.“ und Bergaigne (RV, II, 394); die Maruts und Agastya — Die Tradition über den Sprecher dieses Verses schwankt unordentlichweise zwischen Indra und Agastya.

2) Ludwig schlägt die Umstellung von V. 3 und 4 vor; sehr wohl möglich aber nicht eben notwendig. Es ist gegenüber einem Text, in welchem vorerwähnte Prosaepitheten hineinzuwinken sind, besonders insofern die Forderung strenger Anordnung mit der äussersten Strenge geltend zu machen, durch welche die Vermuthung Ludwig's offenbar veranlasst ist.

3) Man beachte, dass am Ende von 170 die stehenden Schlussworte *vidyā-mashānā etā* sich nicht finden, obgleich das Metrum Tristubh ist: schon dies genügt um Zweifel daran zu erwecken, ob hier in der That ein Hymnus schliesst.

4) Ob wohl Agastya, wie er hier Indra und die Maruts gemeinsam preist, auch die Opferpenden an Indra's Tischete? Es scheint nicht. Das Opfer an

sonst im Veda über das Verhältniss von Indra und den Maruts Gesagten so merklich unterscheidet. Mir scheint, war die beiden von uns besprochenen Lieder im Zusammenhang erwägt, wird darüber nicht im Zweifel sein, dass hier einmal — wie im Rigveda nur an wenigen Stellen und zwar, soviel ich sehe, fast immer in Äkhyana-Partien — der Text das seinem gewöhnlichen Schicksal gerade entgegengesetzte erlitten hat: es sind hier nicht, wie so häufig <sup>1)</sup>, unabhängige Hymnen zu einem sehr abstrakten Ganzen an einander geschoben, sondern Zusammengehöriges ist in zwei Hymnen zerschnitten worden. Dass aber dies zusammengehörige Ganze in der That kein Ganzes ist ohne die Ergänzung, welche in verlorenen Prosa-Partien, wenn auch vielleicht in noch so knapper Einsylbigkeit gegeben gewesen sein muss, wird, hoffe ich, zugestanden werden. Was Agastya thut, was Indra thut, wie an der Stelle, wo jetzt die Grenze der beiden Hymnen liegt, ein Ausgleich der streitenden Gottheiten erfolgt — kurz Alles, was nicht Dialog sondern Handlung ist, konnte auch von der springhaftesten Kühnheit des Poeten nicht einfach übergangen werden. So wie die Verse in unserer Uebersetzung dastehen, unzusammenhängend dem Inhalt wie dem Metrum nach — auf eine Břihati folgen Anuřti- und Trisřti- Strophen —, lesen sie sich in der That wie die Verse des Suparņa-Gedichts oder eines lullulistischen Jataka. Und wie uns bei jenem Epos das Mahābhārata, bei diesen Fabeln und Märchen die Atthavagga lehrt, welche Erzählung in die Lücken zwischen den Versen hinein gehört, so werden wir auch bei dem vedischen Gedicht vom Streit der Götter auf Agastya's Opferplatz kein Bedenken tragen, das Unverständliche durch die Annahme einer solchen prosaischen Ergänzung uns verständlich zu machen.

Die exogetische Uebersetzung der Inder hat uns übrigens in Anlehnung an den von uns besprochenen Text einen Hihāsa aufbewahrt, der hier erwähnt zu werden verdient <sup>2)</sup>. Wir lesen in der *Bṛhaddevatā* (IV, 9) <sup>3)</sup>:

itihāsaḥ parāśrīta rishibhiḥ parikīrtyate.

samāgacchan Marudbhiḥ ca catan vyomaṁ Ātakrauṇy.

genossen wird nur Indra aufgeführt, die Maruts empfangen allein Lobpreisungen. Der oben angegebenen Vermuthung über eine Beziehung unserer Erzählung zur Marutvatiya-Feier beim Somaopfer würde dies nicht widersprechen; die Gottheit derselben ist nicht Indra und neben ihm die Maruts sondern Indra Marutvāt.

1) Vgl. meine Ausführungen in dieser Zeitschrift, XXXVII 451 ff.

2) Man vergleiche zu demselben auch die von Ludwig Hgt V, S. 492 beigebrachten Brāhmana-Stellen.

3) Die Mittheilung des Bṛhaddevatā-Textes mit werthvollen kritischen Materialien verdanke ich Herrn Dr. R. Meyer. Die Textconstitution, welche ich für die hier in Betracht kommenden Stellen dieses Werkes gemacht, ist zum rein vorläufigen, welche der schwierigen Arbeit eines künftigen Herausgebers in keiner Weise vorzuziehen soll.



dṛiṣṭvā tushṭāva tān Indras tac cenlram iṣhayo 'bruvan.  
 teshām Agastyāḥ sapvādāṃ upasā veda tatvratāḥ.  
 sa tān abhijagānāṃ nirupyaindrāṃ haviṣ tadā  
 Marutaḥ cabhitushṭāva sūktāis tan nv iti ca trībhīḥ (I, 166—168).  
 mahāḥ cid (169) iti caivendram sahasram iti (167, 1) caityaḥ.  
 nirupyaṃ tad dhaviḥ caindram Marudbhīyo dātum lochataḥ  
 vijñāyāvekshya tad dhavyam Indro neti (170, 1) tam abravīt.  
 na c'o uadyatanam hy asti, veda kaś tad yud adbhutaṃ,  
 kasyacit tv arthasamācāre vittaṃ eva vīnaçyati (170, 1).  
 kin na ity abravīt Indram Agastyo bhrātaraś tava.  
 Marudbhīḥ samprakalpasva vadhir mā en (Çatakrate (170, 2).  
 kin nō bhrātara ity ity aśyam (V. 3) Indro Manyam upalabhat.  
 Agastyas tv aśam ity aśyam (V. 4) krudddham Indram prasādayat,  
 prādāt samvannamāṃ kṛtvā tebhya eva ca tad dhaviḥ.  
 pūrvayā santvayād Indro ty Agastyas te ha kāmyayā<sup>1)</sup>.  
 evam samvannamāṃ kṛtvā prādāt tebhyah sa tad dhaviḥ,  
 aśte cakāra soma ca tān Indrah somapithināḥ.  
 tasmād vidyān nipātena naindreshu Marutaḥ stutān.  
 prītātma pūnar eva 'rshis taṃ (tāps?) tushṭāva prithak prithak.  
 Marutaḥ preti sūktālihyam (171. 172), Indram śaḍbhīḥ parais tu  
 saḥ (173—178).

Ich begnüge mich hier damit diese Form der Erzählung, wie die indische Tradition sie giebt, derjenigen, welche wir oben aus dem Rik-Text selbst entwickelt haben, einfach gegenüberzustellen. Die hauptsächlichste Differenz fällt in die Augen: der Itihāsa der Bṛhaddevatā zieht den ganzen Abschnitt I, 165—178 in die Geschichte vom Streit Indra's und der Maruts hinein, wir dagegen nur die beiden Lieder 170 und 171. Wer die übrigen Lieder liest, wird von ihnen — mit Ausnahme vielleicht von 165<sup>2)</sup> — den Eindruck empfangen, dass sie mit der betreffenden Erzählung nichts zu thun haben; man besichte auch, dass die beiden Reihen von Marut- und Indra-Liedern, bei welchen die Abgrenzung der einzelnen Lieder unter einander durch die stehenden Schlussworte *vidyāmeshaṃ vṛjñam jiradānam* gesichert ist, nach absteigen-

1) Ich weiss diese Zeile nicht zu umwinden; sie muss eine Besprechung von 170, 3 enthalten.

2) I, 165 (vgl. Goldner-Kaegi Nr 34) ist wie 170 ein Dialog zwischen Indra, den Maruts und, wie es scheint, einem Sänger (vgl. über die Zuteilung der Verse an die verschiedenen Personen M. Müller, *Rigveda*, engl. Uebersetzung, Bd. I, S. 170 fgg.). Es ist möglich, dass auch diesem Liede Ākhyāna-Charakter zuzuerkennen ist; ich wage dies nicht zu entscheiden. Dankbar wäre sogar, dass hier ein Stück (und zwar das Anfangsstück) desselben Ākhyāna vorliege, dem die Hymnen 170—171 zugehören und welches bei der Anordnung nach der Länge der Hymnen (die Schlussworte *vidyāmeshaṃ* etc. würden voraussetzen, dass eben nach 165, 15 ein Abschnitt gemacht wird) von jenen abgerissen sein müsste. Für wahrscheinlich möchte ich eine derartige Aufstellung nicht eben halten. Man berücksichtige u. A., dass der Sänger in 165, 15 Māndikya heisst, während es sich in 170 um Agastyā handelt.

der Verszahl geordnet sind, also nach einem Prinzip, welches mit dem Gang und der Anordnung einer epischen Erzählung nichts zu thun hat <sup>1)</sup>. Wir weisen hier eben nur darauf hin, dass der *R̥k̥sā* der *Bṛhaddevata* hier einen angreifbaren Punkt hat; die Lösung der allgemeinen Frage, ob die Erzählungen dieser Art, wie sie in der indischen Tradition vorliegen, auf wirklicher zuletzt bis auf die *R̥gveda*-zeit zurückgehender Ueberlieferung beruhen, oder ob sie nachträglich von den Erklärern des *R̥ik*-Textes aus diesem herausgesponnen sind, kann an dieser Stelle unserer Untersuchung noch nicht gegeben, sondern nur vorbereitet werden.

### 3. I, 179. *Agastya* und *Lopāmudra*

Wir bleiben bei den *Agastya*-Hymnen, die den Schluss des ersten *Maṇḍala* bilden. Unter denselben finden wir am Ende des *Indra*-Abschnittes, die Reihenfolge der nach absteigender Verszahl geordneten Lieder durchbrechend, also wohl der ursprünglichen Sammlung nicht angehörig <sup>2)</sup>, ein Lied, für welches ich *Ākhyāna*-Charakter in Anspruch nehmen möchte.

*Agastya* und seine Gattin *Lopāmudra* üben seit vielen Jahren harte Askese. Langt ist der Mann dem Weibe nicht als Gatte gemahnt. Sie klagt über ihr Loos; die Schönheit und Kraft ihres Leibes verzehrt sich in der Fruchtlosigkeit der Kasteiungen. Wer auf diesem Wege Segen zu finden hoffte, hat davon ablassen müssen, ohne dass er sein Ziel erreicht hat; der Gatte soll zur Gattin kommen, die Gattin dem Gatten sich vereinen <sup>3)</sup> (V. 1 und 2). *Agastya* tritt ihrem Verlangen entgegen; die fromme Mühe, welche die Götter segnen, ist nicht vergeblich; Mann und Frau mögen vereint dem Sieg zustreben in dem Wettlauf, in welchem sie laufen <sup>4)</sup> — in dem wetteifernden Trachten der Frommen nach dem göttlichen Lohn (V. 3).

1) Es ist schwer zu sagen, ob wir 169 als das letzte Lied der geordneten *Maru*-*Kellā* ansehen und 170—172 als Anhang auffassen müssen, oder ob (nach Grassmann) der nach absteigender Verszahl gehende Ordner 171 als zwei Lieder zu je drei Versen ansah; dann würde die Ordnung bis 172 rechnen. Ist die in der vorigen Anmerkung angedeutete Möglichkeit der Zugehörigkeit von 165 zu unserm Epoe begründet, würde natürlich nur die zweite dieser Auffassungen zutreffend sein.

2) Dass die Ordner in dem betreffenden Stück zwei Lieder von je drei (oder eines von vier und eins von zwei) Versen gesehen haben sollten — in diesem Fall könnte es der geordneten Sammlung angehört haben — ist nicht sehr wahrscheinlich. Auf welche Weise übrigens der Abschnitt eben an die *Indra*-*R̥k̥sā* herangerathen ist, weis ich nicht zu sagen.

3) Seltsam ist es, dass die in der obigen Paraphrase angedeutete Verschiedenheit des Ausdrucks am Ende von V. 1 und von V. 2 sowohl in der Uebersetzung von Delbrück (*Altindische Tempuslehre* S. 12) wie in derjenigen von Grassmann und Ludwig unbeachtet geblieben ist.

4) Die Worte *jayireṣu atra pataṁbhāṁ ājīṃ yad āstāvācāṁ vithamur* *abhy ājīre* sind im *Petersb. Wh.* (unter *abhyāje*) und bei Delbrück, *Gram.*

Aber die Begier der Frau ist nicht zu bestimmen; ihr Leib verlangt nach dem „aufgerichteten Rohr“<sup>1)</sup>; die Unweise erreicht es sich dem Weisen zu gatten. Die Worte, in welchen sie dies sagt (V. 4), lassen nicht erkennen, wie sie das Widerstreben des Agastya überwunden hat: man möchte vermuthen, dass der Hergang ein solcher war, dass Agastya's heilige Reinheit nicht angetastet wurde — sie mag ihm etwa während er schlief genahet sein<sup>2)</sup>. Eine Expiation aber war doch erforderlich, und was kann der nun folgende Vers anders sein als der Sühspruch für das begangene Vergehen? „Diesen Soma der in unsern Herzen wohnt, den wir getrunken, rufe ich an aus der Nähe. Die Sünde, die wir gethan, möge er vergeben, denn voll von Lüsteu ist der Sterbliche“. Auch im Metrum prägt es sich aus, dass dieser Vers ein Ganzes für sich ist, dass zu ihm ein andrer Hintergrund gehört als zu der vorangehenden Unterrednung; das streng rituelle, insbesondere dem Sāman-Gebrauch eigne Vermass der Brhāt verleiht ihm einen besondern Charakter der Feierlichkeit. Delbrück und Grassmann halten den Vers überhaupt nicht für dem Liede zugehörig<sup>3)</sup>; ein wir es aber als ein nicht weiter erklärbares Factum hinnehmen, dass ein dem Metrum wie dem Gedanken nach mit dem Vorangehenden ausser Verbindung<sup>4)</sup> stehender Vers vom Himmel

mann, Ludwig missverstanden werden. *Ājīm abhā-aj* steht in demselben Sinne, in welchem so überaus häufig *Ājīm aj* steht. *Sampadā mithunam* sind Nomina.

1) Ueber *undarya rudhatāh* als Bezeichnung des männlichen Gliedes vgl. Pfischel, Zeitschr. der D. Morg. Ges. XXXV, 217 fg.

2) Die in der obigen Paraphrase angenommene Vertheilung der Verse auf die beiden redenden Personen scheint mir zwar nicht andre Möglichkeiten absolut auszuschliessen, aber sie empfiehlt sich wesentlich aus folgenden Gründen. V. 1 gehört selbstverständlich, wie schon oben gezeigt, der Frau. In den beiden folgenden Versen sind zwei entgegengesetzte Auffassungen über den Werth des *grāma* ausgesprochen, V. 2 erklärt das Ziel desselben für unerreichbar; in V. 3 ist von dem göttlichen Segen, welcher auf ihm ruht, die Rede. Der erstere dieser beiden Verse läuft dem entsprechend in die Anforderung zum sinnlichen Genuss aus, der zweite in Aneignung zum gemeinsamen hoffnungsvollen Beharren bei dem unternehmenden Kampf, welcher, wie die Gegenüberstellung der Verse zeigt, mit dem *mithunam* in der spätern Bedeutung des Wortes nichts zu thun hat, sondern in geistlichem Sinn zu verstehen sein wird. Unter den beiden Versen ist es also V. 2, welcher den gleichen Gedanken vertritt wie V. 1, während der dritte Vers eine Bekämpfung dieses Gedankens enthält. V. 2 wird demnach der Lopāmudrā, V. 3 dem Agastya gehören. V. 4 möchte ich wieder der Lopāmudrā zuweisen; die zweite Vershälfte theilt so entschieden der Frau die active, dem Gatten eine passive Rolle zu, dass es offenbar das Natürlichere ist, den *kāma undarya rudhatāh* auf Seiten des Weibes zu suchen. Dass trotzdem hier Worte des Agastya vorliegen (wo dann zu übersetzen wäre: die Begierde des aufgerichteten Rohres hat mich ergriffen) werden wir allerdings für ausgeschlossen nicht halten dürfen.

3) Delbrück auch den folgenden nicht. Wie Ludwig sich dem Zusammenhang denkt, hat er uns nicht bestimmt gesagt.

4) Denn dass der Anklang von *pulakāma* in V. 5 an das *kāma* in V. 4



gefallen und an oben diese Stelle gerathen sein solle, werden wir hier wie in manchem andern Liede des R̥gveda es vorziehen, mit der Epik-Hypothese den Versuch zu machen, ob nicht die Ergänzung der dastehenden Verse durch verlorene Prosa die Zusammenhängenlosigkeit der ersteren auf überzeugende Weise uns erklärt.

Nach der Sühnung, von welcher, wie ich demnach meine, in V. 5 die Rede war, wird erzählt gewesen sein, wie die frommen Uebungen des Agastya, vielleicht auch der Lopāmudra, ihren weiteren Fortgang genommen und trotz jener Störung auf die eine oder andre Weise zu dem erhofften Ziel geführt haben. Einzelheiten sind uns hier nicht erreichbar; wir besitzen nur den Vers, der am Schluss des Ganzen stand: „Agastya, mit Schaufeln grabend, nach Kindern, Nachkommenschaft, Kraft begehrend, der gewaltige Rishi hat beiden Geschlechtern (ubhau varjan) Gedeihen geschafft; bei den Göttern hat er die Erfüllung seiner Wünsche erlangt“. Wer die *ubhau varjan* sind, und ob das Graben mit Schaufeln im wörtlichen Sinne oder bildlich (als das Sichabmühen um irgend welche Güter) gemeint war<sup>1)</sup>, lässt sich, da uns die vorangehende Erzählung unbekannt ist, nicht sagen. Aber das können wir mit ziemlicher Gewissheit behaupten, dass der in Rede stehende Vers der Erzählung nicht als ein von dieser oder jener der aufstretenden Personen gesprochenes Wort angehörte, sondern dass in ihm der Erzähler selbst in seinem eignen Namen das Facit der von ihm berichteten Begebenheiten zusammenfasste. Ganz ebenso haben wir in dem *Caunah̥cepa Ākhyāna* (Alt. Br. VII, 13—18) Verse zwar im Uebrigen immer nur so, dass die auftretenden Personen reden; am Schluss der Erzählung aber stehen zwei *Ālokas*, in welchen der Dichter selbst spricht, um das Endergebniss des Ganzen auszudrücken. Der letzte dieser *Ālokas* erinnert unverkennbar eben an den uns beschäftigenden Vers. „So ward Devarata der Rishi des doppelten Erbes theilhaft: der Herrschaft über die Jahnus und des göttlichen Veda der Gathin“<sup>2)</sup>. Wir werden daher im Recht sein, wenn wir dem letzten Vers unseres *Ākhyāna-Hymnus* eine ähnliche die Erzählung abschliessende Stellung zuweisen.

Ich theile nun auch hier, wie ich es unter Nr. 2 gethan habe, den auf unser *Ākhyāna* bezüglichen Passus der *Bṛhaddevatā*<sup>3)</sup> mit:

es bewirkt habe, dass V. 5 oben hither gerathen ist, ist doch eine allen rago Annahme, zumal *kinra* keineswegs ein *śūlra* Wort im R̥gveda ist.

1) Vgl. *Āgastya* *Bṛhadmaṇ* II, 3, 2, 14: *atha ya ŋyathūyathū jahoti yathāpo vābhikhanann anyad vānūdyam* *sa śmāli nīvratadvag tad atha yab śrīdham jahoti yathāpo vābhikhanann anyad vānūdyam* *tat kṣipre bhīṣṇadyād evam* *ta*.

2) Auch die *Jātaka*-Literatur liefert zahlreiche Beispiele derselben Einschliessung, dass im Laufe der Erzählung die Verse dialogisch vertheilt sind am Schluss derselben aber in einer oder mehreren Strophen das Endergebniss der Geschichte, die Moral der Fabel ausgedrückt ist.

3) Vgl. auch die Angaben *Sāyana*'s zu dem Hymnus.

pitṛasūtām piśhir bhāryāṃ Lopāmudrāṃ yaçasvinīm  
 upajalpitaṃ āreḥke rahāṣampyogakāmyarā.  
 drābhyaṃ sā tv abravīt riḥbhyaṃ pūrveṃ iti (V. 1. 2) cikṛṣitām.  
 rinaṣus tūm athāgastya uttarābhyaṃ (V. 3. 4) atoshayat.  
 viditva tapasā sarvaṃ taylor bhāraṃ rinaṣasatoh  
 natvainaḥ <sup>1)</sup> kṛtavan kāmī brahmacāry uttamaṃ (V. 5. 6) jagau.  
 praçasya taṃ parishvajya gurū mūrdhny abhijaghratoḥ <sup>2)</sup>  
 smitrinam āhutaṃ cobhan hy anagā asi putraka.

Die Abweichungen des hier erzählten Herganges von dem, welchen ich aus den Andeutungen des Textes selbst zu entwickeln versucht habe, drängen sich von selbst auf. Agastya nimmt hier Theil an dem unheiligen Vorsatz <sup>3)</sup>; nicht nur der dritte, sondern auch der vierte Vers gehört ihm <sup>4)</sup>. Zur thatsächlichen Vollendung scheint es nicht zu kommen. Neben den beiden Hauptpersonen tritt als eine dritte der Schüler auf. Ich meine, dass mit den Spuren, welche der Rigveda-Text von der Handlung bewahrt hat, diese Züge sich nur gezwungen vereinigen lassen. Wir würden ihnen Gewicht nur dann beimessen, wenn wir zu der Ansicht gelangen sollten, dass in den Erzählungen der Bṛhadhlevata wirkliche Tradition der alten Ākhyānas aufbewahrt ist. Haben wir aber eine Reconstruction vor uns, welche die alten Erklärer auf ihre eigene Verantwortung machten, so werden wir unsrerseits vorziehen andere zu reconstituieren. Uebrigens wird, mag man sich die Handlung auf die eine oder auf die andre Weise verlaufend vorstellen, die Nothwendigkeit einer Ueberbrückung der zwischen den Versen bleibenden Lücken — in erster Linie der Lücke zwischen V. 4 und 5 — durch prosaische Ergänzungen gleich lebhaft fühlbar bleiben.

#### 4. X. 124. Agni und die Götter. Indra und Varuṇa

Die in den Brāhmanas <sup>5)</sup> häufig erzählte Sage, wie Agni sich in den Wassern und Kräutern versteckt hat und dort von den Göttern entdeckt und zum Opferdienst angestellt wird, findet sich im Rigveda an zwei Stellen des zehnten Maṇḍala behandelt, im Sūkta 124 und in den zu einem Ākhyāna zusammengehörigen Sūktas 51—53. Beide Ākhyānas berühren sich mehrfach auch in der Ausdrucksweise <sup>6)</sup>; das eine muss dem Dichter des andern

1) Variante: natvātāt. Ist zu lesen: yaṃ ur-enaḥ? Vgl. die Worte des Hymna V. 6: yat im āgac cakṛimā.

2) Ueberliefert ist abhijaghratoḥ und avajighratoḥ.

3) Aehnlich ist die Sache in der entsprechenden Erzählung des Mahābhārata gewandt (III, 8683, vgl. ZDMG, XXXIV, 320 fgg.).

4) So auch die Anukramapī.

5) S. die Stellen bei Ludwig, Rigveda V 8. 301.

6) Z. B. 52, 4: Agne vīdvan yajñam nah kalpayāt pañcayamaṃ trivritam saptaśantum. 124, 1: imam no Agne upa yajñam chi pañcayamaṃ trivritam saptaśantum. — 53, 8: aśvā jahānu ye asuṃ āçvāḥ śīrāṃ vayanī nī tarenābhi vājān. 124, 2: śīvāṃ yat sentam āçīvo jahāmi. 3: çamāmi pitro saurāya çevam.

bekannt gewesen sein. In dem zuerst genannten (124) verbandet sich die Erzählung von der Gewinnung des Agni für den Opferdienst mit derjenigen von der Rivalität des Indra und des Asura und von der Vereinigung des ersteren mit dem (von Asura, wie es scheint, zu trennenden) Varuna.

Wir beschäftigen uns zunächst mit den Versen 1—4. Die sich zuerst darbietende Auffassung derselben ist, scheint mir, auch die richtige <sup>1)</sup>; V. 1 wird von den Göttern oder von irgend einem bestimmten Gott <sup>2)</sup> an Agni gerichtet; V. 2—4 sind die Antwort Agni's.

In der That werden die letzteren drei Verse durch den oft wiederholten Ausdruck desselben Gedankens zusammengehalten: Ich verlasse die mir die Nächsten sind, um von der ungöttlichen Seite zur göttlichen überzugehen. So V. 2: Von dem Nichtgott gehe ich, der Gott. Zur Unsterblichkeit gehe ich. Du der mein Freund ist verlasse ich als Nicht-Freund. Von der eigenen Freundschaft gehe ich zu fremder Sippe. V. 3: Ich sage dem Vater Asura lobewohl; von der Seite, die des Opfers unwerth ist, gehe ich zu der, die des Opfers werth ist. V. 4: Ich verlasse den Vater und erwähle Indra. Die Herrschaft hat sich gewandt (zu einem neuen Herrn); diese (seine neue Herrschaft) befördere ich, indem ich zu ihm komme.

Sind demnach V. 2—4 offenbar demselben Redenden zuzutheilen, so bleibt ferner kaum ein Zweifel, dass dies die nämliche Person ist, zu welcher V. 1 gesprochen wird, d. h. wie in V. 1 ausdrücklich gesagt ist, Agni. Denn die Worte in V. 1: „Komm zu unserm Opfer“, gehören offenbar mit der Antwort zusammen: „Ich gehe zur Unsterblichkeit“ (V. 2); „Ich gehe über zur opferwürdigen Seite“. Und der, zu welchem in V. 1 gesagt wird: „Lange hast du in dünnem Dunkel gelegen“, ist derselbe, der in V. 4 von sich selbst sagt: „Viele Jahre weilte ich bei ihm“ (nämlich bei dem Asura <sup>3)</sup>, auf der Indra entgegengesetzten Seite).

1) Die obigen Bemerkungen waren bereits niedergeschrieben, als ich v. Brachke's Schrift „Dyaus Asura, Ahura Mazda und die Asuras“ (Maffs 1885) erhielt. Ich freue mich, die dort gegebene sorgfältige Besprechung dieser Verse (S. 97 fgg.) in wesentlichen Punkten, namentlich auch in der Ablehnung der Hillebrandt'schen Ansicht, mit meinen Auffassungen im Einklang zu finden.

2) Von den Göttern, welche den versteckten Agni gefunden haben, wohl eher, als von menschlichen Opfern; das wird durch X. 51 und die Brāhmana-Stellen wahrscheinlich gemacht.

3) Wenn Agni von dem „Vater Asura“ oder schlichtweg dem „Vater“ spricht, so ist er wohl in der That als der Sohn des Asura, d. h. (noch wohl) des Dyaus gedacht (vgl. V. 2: *syā sakhyād asurāṇa nābhīm agra*). Wie die Angiras *divya patrāṇa* sind und Agni selbst mehrere Male als *divya* gegen bezeichnet wird (IV. 10, 6; VI. 19, 2), kann er auch der Sohn des Asura heißen. Vgl. insbesondere III. 28, 4, wo von Agni gesagt wird: *asuraṇa jātarit aj-gata*; v. Brachke's angeführte Schrift S. 50, 51.



Ich bin auf die Begründung dieser, wie ich meine, sehr nahe-  
liegenden und auch von Grassmann, Ludwig und Bergaigne  
befolgten Vertheilung der ersten vier Verse deshalb etwas ausführ-  
licher eingegangen, um möglichst klar hervortreten zu lassen, dass  
die überlieferte Gestalt des Sūkta, wenn wir sie ohne Verein-  
genommenheit betrachten, unsere Deutung auf einen andern als den  
in der geistvollen Auseinandersetzung Hillebrandt's, Varuṇa  
und Mitra S. 107 fgg. eingeschlagenen Weg führt. Dieser Gelehrte  
sieht in den in Rede stehenden Versen das Bekenntniss eines mensch-  
lichen Frommen, eines „indischen Anhängers des alten Feuerdienstes,  
welcher der neuen, Agni und Asura entgegengesetzten Indrareligion  
abschwört“. Ich möchte es nach Allem, was wir von der Ent-  
wicklung des altindischen Cultus wissen, an und für sich nicht  
eben als wahrscheinlich ansehen, dass in der Zeit, als unser Lied  
verfasst wurde, Varuṇa-Cultus und Indra-Cultus sich unter den  
vedischen Stämmen in der Weise als zwei getrennte Potenzen gegen-  
überstanden, dass hier ein Uebergehen aus einem Lager in das  
andere denkbar war. Aber sei dem wie ihm wolle: die hier von  
uns betrachteten Verse werden, wenn wir die in ihnen liegen-  
den Anhaltspunkte der Deutung unbefangen erwägen, darauf zu  
beziehen sein, worauf sich ja auch der Rest des Sūkta bezieht: auf  
mythische Vorgänge unter den Göttern, nicht aber auf tatsäch-  
liche Erlebnisse, die im Kreise der vedischen Poeten sich angetragen  
haben könnten, und von welchen ein Zeugniss dieser Art einen  
Besitz für die vedische Forschung ausmachen würde, der doch allzu  
schön wäre um glaublich zu sein.

Die Situation ist also, meine ich, diese: Agni hat lange Zeit  
im Verborgenen, von den Göttern getrennt gewohnt. Unterdessen  
ist Indra's Macht gewachsen. Die vordem die Gewaltigen waren,  
Varuṇa, Soma, Agni selbst <sup>1)</sup>, die Asuras <sup>2)</sup>, stehen jetzt hinter ihm  
zurück. Es soll ein Opfer gefeiert werden, das Indra's Obmacht  
besiegelt. Die Götter, die ihm anhängen, suchen Agni und holen  
ihn aus seinem Versteck hervor, damit er Hotar sei. Dies etwa  
muss im Eingang des Äkhyāna erzählt gewesen sein, und hier  
schliesst sich der von uns besprochene Dialog von V. 1—4 an, in  
welchem Agni seinen Uebergang zur Partei Indra's und, was darin  
liegt, seinen Abfall von der Seite des Vaters Asura erklärt.

1) Dass in V. 4 Agni selbst sagt: *Agniḥ Soma Varuṇaś te cyavanā* —  
gibt keinen Anlass; derartige Selbstbezeichnungen finden sich nicht selten.

2) In unserm Sūkta vermischen sich in eigenthümlicher Weise die ältere  
Auffassung, nach welcher die Asuras göttliche, und die jüngere, nach welcher  
sie götterfeindliche Wesen sind. Agni, der ein *deva* ist (V. 1), ist auch ein  
*asura* (vgl. V. 4 mit V. 5); die Partei des Vaters Asura wird aber andererseits  
als *adeva* bezeichnet (V. 2), und Indra sagt von Varuṇa und seinen Genossen:  
*airiṣṭā n iye asura abhāvan*, in einem Klutze, der von der Ausdrucksweise  
von X. 53, 4 (einem, wie wir bemerkten, mit dem unserigen vielfach sich be-  
ziehenden Sūkta) *genasurāk abhi devā āvinā* nicht wohl zu trennen ist.

Die Verse 5—9 zeigen, dass das Ākhyāna in seinem weiteren Fortgang die Feststellung des Verhältnisses von Indra zu Varuṇa (V. 5)<sup>1)</sup>, Indra's Stärkung durch den Soma (V. 6), seinen Sieg über Vritra (V. 6) und die Befreiung der Gewässer (V. 7—9) erzählte. Zum Schluss<sup>2)</sup> scheint eine Art Triumphfeier beschrieben zu sein: mit den himmlischen Wassern schreitet als ihr Genosse der Schwan (die Sonne? Oder Soma<sup>3)</sup>?) einher. Den Indra erblickten die Weisen durch ihre Andacht, wie er nach dem Tact der Aushath sich (im Siegestanze) hin und her schwang<sup>4)</sup>.

Auch bei diesem Liede wird ein Leser, der an das Aussehen der einem Ākhyāna zugehörigen Verse gewöhnt ist, es einleuchtend finden, dass eine prosaische Erzählung den Zusammenhang des Agni-Dialogs, des Indra-Varuṇa-Stückes und der Verse von Indra und den Wassern aufrecht erhielt<sup>5)</sup>. In der indischen Tradition ist der Sinn des Ganzen vollkommen verwischt; mit Ausschluss der Verse 2—4, die man richtig Agni zugetheilt hat, hat man auf Grund eines verkehrten aus V. 4 gezogenen Schlusses Agni, Soma und Varuṇa<sup>6)</sup> als die Redenden angesehen und in Folge davon namentlich den Zusammenhang der Verse, in welchen Indra spricht, absolut verkannt.

### 5. X. 51—53. Agni, die Götter und opfernden Menschen. Die Ribhus.

Die Verse dieses Ākhyāna sind wie diejenigen der Erzählung von Agastya und den Maruts in unserm traditionellen Text in mehrere Sūktas zerlegt, deren Zugehörigkeit zu einem gemeinsamen Zusammenhang klar am Tage liegt, übrigens bereits von *Saigana*<sup>7)</sup> hervorgehoben ist.

Die Vorgänge zwischen Agni, den Göttern, die ihn suchen, ihn zum Hotar machen und ihm dafür seinen Lohn gewähren, endlich

1) Die Ankündigung von V. 5 (ye sūrā) zu Agni's Worte in V. 4 zeigt, dass zwischen diesen Versen kein erhebliches Prosastück anzunehmen ist. Was den Inhalt anlangt, so vergleiche man zu dieser Installation des Varuṇa als Aushpati von Indra's Gedenken Mañdhārata V. 518.

2) In einer Strophe, die wohl nach Art des oben S. 67 erwähnten Verses 1. 179. 6 als abschliessend anzusehen ist.

3) Soma als Genosse der Wasser: X, 30, 5. 8 und an sehr zahlreichen andern Stellen. Zu Soma als *hotar* vgl. IX, 91, 8.

4) Dies scheint mir eine ungewollene Deutung von *anushatham anushathayamānam* zu sein.

5) Mit Recht vermisst Hillebrandt in den letzten Versen des Liedes den Zusammenhang mit dem Vorangehenden und allen Gedankengang — sehr natürlich bei Versen, welche aus einem Ākhyāna herausgehoben sind.

6) Also sind in *Saigana's* Erklärung von V. 4 die Worte *agnyadyāś cākāśvātāṣṭāra* (*istayāś*), so verkehrt als dem Sinne nach ergeben, keineswegs zu ändern. Am wenigsten ist *agnyāditya* für *agnyadyāś* (*Landw.*) am Platze.

7) Vorbemerkung zu 51: *Idamādibhikṣitrayeṇa samvātam kṛtavan*

den Menschen, bei deren Opfer er sein priesterliches Wirken entfaltet — alles dies tritt aus den Versen vollkommen deutlich hervor. Schwierigkeit machen nur die Schlussverse 53, 7—11, in welchen neue auf den ersten Blick nicht verständliche Beziehungen eingreifen und deren Sinn und Verbindung mit dem Vorangehenden schwerlich anders, als vom Hoden unserer Āthyaṇa-Theorie aus, mit der Zuhilfenahme prosaischer Ergänzungen sich aufklären lassen wird.

Ohne mich über die Unsicherheit meiner bezüglichem Vermuthungen zu täuschen, möchte ich den folgenden Versuch einer Herstellung des Zusammenhanges vorlegen.

Den Göttern, die des Opfers werth sind, soll das Fest gefeiert werden (*yajamāhai gayñīyān kanta devāḥ*, 53, 2). Unter diesen Göttern aber haben, bei der abendlichen Somafeier ihren Antheil empfangend, die drei Künstler ihre Stelle, welche durch geschickten Räder sich Unsterblichkeit erworben haben, die Ribhu (*svapaso gayñīyān bhāgam ātana*, I, 161, 6). Sayana bringt die beiden letzten Verse mit dem Ribhu-Mythos in Verbindung; ich glaube, dass der Ribhu-Abschnitt schon von V. 7 an zu rechnen ist. Es wird erzählt gewesen sein, wie die Ribhus ihre göttliche Würde, ihren Antheil an jenem den *devā gayñīyān* geweihten Opfer erworben haben. Der Wagen, von dessen Ausrüstung in V. 7 die Rede ist, wird derselbe sein, dessen in den Ribhu-Hymnen I, 161, 7; IV, 36, 1ff. gedacht wird. Die Fahrt geht über einen Fluss: hier findet sich derselbe Vers, dessen Anwendung das Gṛhya-Ritual vorschreibt, wenn der Gatte, der seine junge Gattin heimführt, mit ihr einen Fluss zu überschreiten hat (V. 8; vgl. *Āthyaṇa Gṛhya* I, 15, 18). Der Uebergang über diesen Fluss scheint für die Ribhus zu bedeuten, dass sie zur Welt der Götter gelangen; sie sagen: *atrā jahāma yo asann āvaraḥ, cīvān rayam ut tarenābhī vājan*. In V. 9. 10 folgt die Geschichte von Tvāṣṭar's Schale; in V. 11 wird des Wunders von der Kuh und dem Kalbe (vgl. I, 110, 8; 111, 1; Bergaigne II, 411) gedacht — Alles, vermute ich, als Momente oder Episoden in einer Erzählung von dem Eintritt der Ribhus unter die Gottheiten des Somaopfers, bei dessen Feier Agni, wie in dem Haupttheil unseres Āthyaṇa berichtet worden war, den Dienst als göttlicher Hotar übernommen hatte.

## 6. X, 95. Purūravas und Urvāṇ.

Bekanntlich giebt das *Ātupatha Brāhmaṇa* (XI, 5, 1) eine Erzählung der Sage von Purūravas und Urvāṇ in Prosa und hat in dem Zusammenhang derselben einige Verse der Wachsreden jener beiden aus dem Rigveda aufgenommen (X, 95, 1. 2. 14, 15, 16). Die Vermuthung, dass das dialogische Gedicht des Rigveda von vorn herein dazu bestimmt war, mit einer solchen die eigentliche Handlung des Mythos referirenden Prosa-Umhüllung vorzutragen



zu werden, ist schon früher von Windisch<sup>1)</sup> und nach ihm von mir selbst<sup>2)</sup> ausgesprochen worden. Die Verse können in der That, wenn man auch im Glauben an die sprunghafte Kühnheit jener alten Poesie und an die Vertrautheit jedes Homers mit der vorgetragenen Sage noch so weit zu gehen geneigt sein mag, eine Ergänzung in der Art jener Prosa-Erzählung aus dem Catapatha Brahmana unmöglich entbehren. Natürlich lieten auch ohne dass man die letztere zu Hilfe nimmt, die Verse des Rgveda selbst Hindeutungen auf eine Reihe von Zügen, welche in jener Erzählung — gewiss neben vielen andern, deren Spur für uns verloren ist — offenbar enthalten waren. Im Anfang des Ganzen muss berichtet worden sein, wie Urvaci vier Herbstjahre lang unter den Sterblichen gewohnt hat (V. 16) und wie Pururavas damals der Herr ihres Leibes war (V. 4. 5). Dann ist sie ihm entchwanden, wie die erste der Morgenröthen entchwunden ist (V. 2. 12), vielleicht — ähnlich wie in der Erzählung des Cat. Br. — weil sie ihn einmal etwas gesagt hat, das hat er nicht gehört (*āḡasaṃ tvā viduḥ śasminn ahaṃ na ma āḡṇoh\** V. 11). Nun ist er von seinem Hause gegangen (denn sie sagt zu ihm: kehre nach Hause zurück V. 2. 13), wohl um sie zu suchen, und trifft sie an wie sie zusammen mit andern Wasserfrauen ihr Spiel treibt (V. 6. 9). Hier setzen die Verse des Rgveda ein, die Wechselreden des Verlassenen und der entchwundenen Göttin. Sollen wir glauben, dass der Dichter dies Zusammentreffen dargestellt und dabei die ganze erste Hälfte der Geschichte fortgelassen hat? Bildet diese, leicht übersichtlich wie sie ist, nicht eine selbstverständliche Einheit, die sich als solche notwendig behaupten musste? Und wie soll die dem Versen vorangehende Hälfte dieser Einheit anders existirt haben, als wie das Catapatha Br. sie thatsächlich zeigt, in der Form des grossischen Äkhyāna-Rahmens?

Ich unternehme es hier nicht, auf die zahlreichen und bedeutenden Schwierigkeiten des Dialogs selbst einzugehen. Nur über die letzten Verse mögen einige Worte gesagt sein, denn ich glaube, dass in denselben die Situation in einer Weise wechselt, welche die Unentbehrlichkeit einer zwischen die Verse geschobenen, erklärenden und verbindenden Prosa wieder recht fühlbar macht.

Urvaci hat den Pururavas abgewiesen: „Was bei uns (Göttern) dein ist, will ich dir senden. Geh nach Hause; mich wirst du Thor nicht erlangen“ (V. 13). Offenbar, wie auch Ludwig versteht, will sie ihm seinen und ihren Sohn senden; es scheint, dass derselbe schon geboren ist (V. 10; auch V. 7 möchte ich auf die Geburt des Sohnes, nicht des Pururavas beziehen), aber er ist noch jung. Pururavas irrt nun trostlos und hoffungslos umher; er verlangt nach dem Tode; mögen wilde Wölfe seinen Leib fressen

1) Siehe oben S. 57 Anm. 4.

2) Zeitschr. der DMG XXXVII 81.

(V. 14). Da naht ihm ein Tröster, der ihn ermahnt seinen Verlust zu verschmerzen! „Du sollst nicht sterben; die Wölfe sollen dich nicht fressen. Keine Freundschaft giebt es mit den Weibern; ihre Herzen sind Hyänenherzen“ (V. 15). Das *Ātapatha* Brahmana (n. a. O. § 9) lässt dies Worte der Urvaçī sein — schwerlich mit Recht. Die Klage über die Hyänenherzen der Weiber passt besser in jeden andern Mund als eben in den ihren<sup>1)</sup>. In V. 17 spricht lebend, vermittelnd *Vasishtha*<sup>2)</sup>; sein Herz wird gequält von dem Leid, das er ansieht. Sollte er nicht auch der Tröster in V. 15 sein? Aber wie kommt *Vasishtha* hierher? Ich glaube, wir finden die Antwort in VII. 33. 11. 12: „Du bist ein Sohn des *Mitra* und *Varuṇa*, o *Vasishtha*; von der Urvaçī, o Brahman, aus dem Geiste geboren . . . von der *Apsaras* ward geboren *Vasishtha*“. Also als Sohn der Urvaçī nimmt *Vasishtha* hier an diesen Begebenheiten Antheil. Vielleicht waren in unserer Erzählung nicht die beiden Götter seine Väter, sondern *Pururavas*, der ja selbst der Sprössling von *Mitra* und *Varuṇa* ist<sup>3)</sup>; dann wäre der Zusammenhang etwa dieser: Urvaçī erfüllt ihr Versprechen (V. 15), den Sohn zu seinem Vater zu senden, und dieser Sohn, *Vasishtha*, findet den Vater eben zur rechten Zeit, um ihn von verzweiflungsvollem Tode zurückzuhalten<sup>4)</sup>.

In V. 16 erscheint Urvaçī noch einmal als redend: ich wage über die Art ihres Wiedererscheinens und über den Zusammenhang, in welchen ihre Worte hineingehören, keine andere Vermuthung als die, dass dieselben sich an *Vasishtha* richten. Denn er ist es, der im folgenden Verse (17) zu seiner göttlichen Mutter spricht: „Die Luftfüllerin, die das Luftreich durchmessende Urvaçī lade ich *Vasishtha* ein: möge die Spende der Gütthat dich erreichen: kehre zurück (zum Gatten); mein Herz ist gequält.“

Es folgt, durch unausfüllbare Lücken von dem Vorangehenden getrennt<sup>5)</sup>, der Schlussvers: die Verkündung der göttlichen Fügung an *Pururavas*, dass er im Himmel — wir dürfen wohl verstehen, wiedervereint mit Urvaçī — Freuden genießen solle; zugleich — gewiss war in der Prosaerzählung dieser Zug irgendwie motivirt — die Anordnung des Opfercultus für des *Pururavas* Nachkommenschaft.

1) Es liegt nahe zu vermuthen, dass man V. 15 der Urvaçī deshalb antheilte, weil ihr offenbar V. 16 gehört.

2) Die Ansicht von Bergaigne (RV II, 22), dass derselbe mit *Pururavas* identisch ist, finde ich wenig wahrscheinlich.

3) Denn er ist nach V. 18 unseres Gedichtes Sohn der 144.

4) Dass *Vasishtha* in V. 17 ebenso wie Urvaçī VII. 33. 11 (wo zum Ueberfluss in V. 12 *apsarasā* dabeisteht) Eigenname ist, hätte nicht bezweifelt werden sollen; die Gegenüberstellung der beiden Stellen zeigt es aufs deutlichste. Man vergleiche auch die Situation in X. 35. 7 mit VII. 33. 2.

5) Sehr richtig sagt Ludwig von demselben: ein Fragment, da irgendwelche Strophen vorausgegangen sein müssen<sup>6)</sup> — nur dass das Verlorene nicht Strophen gewesen sein werden, sondern Prosa.

Dies ein Ueberblick über das Sūkta, das zu den schwierigsten des Rigveda gehört: uns musste es genügen, von den Grundlinien der Erzählung herzustellen, was herstellbar schien, und nach Möglichkeit die Stellen aufzuweisen, an welchen die Prosa-Ergänzungen zwischen die zusammenhangslosen Verse hereingetreten sein werden. Wir haben uns nur noch mit einem Worte darüber zu rechtfertigen, dass wir bei der Herstellung der Erzählung keinen Gebrauch von der Fassung der Sage im *Ātmapatha Brāhmana*<sup>1)</sup> gemacht haben. Wenn dieselbe auch die Grundzüge offenbar so giebt, wie sie den Intentionen des Rigveda-Gedichtes entsprechen — diese Grundzüge konnten eben kaum verfehlt werden —, so sind doch allem Anschein nach eine Reihe von Motiven, die wir im *Brāhmana* antreffen, aus falsch verstandenen Stellen jenes Gedichtes herausgesponnen. So sagt in dem Gedicht Urvaci zu ihrem Gatten, sie sei von ihm in der Zeit ihrer Gemeinschaft dreimal des Tages „*vyathitā vaitusena*“<sup>2)</sup> (V. 4 und 5) — sie lässt dabei durchblicken, dass ihr das nicht recht gewesen sei<sup>3)</sup>. Das *Brāhmana* (a. a. O. § 1) macht daraus die Wunderlichkeit, Urvaci habe, als sie sich dem *Pururavas* ehelich vereinte, es diesem als Pflicht aufgelegt, sie dreimal des Tages mit einem Rohrstock (*vaitusena daydama*<sup>4)</sup>) zu schlagen. Ebenso beruht, was im *Brāhmana* §§ 2—4 erzählt wird, grösstentheils auf dem dritten Verse des Liedes. Aus den Worten *avira im bata me jana ūva*; die Geschichte von dem Blitz beruht auf *vi daridgutan na*, die von den beiden Widdern (*urva*) auf *urā na māyum*<sup>5)</sup> — möglicherweise hat hier dem Anordner der Erzählung eine Lesart *urānamāyum* vorgezweigt. Wie nun auch über die Erklärung des dunklen Rig-Verses urtheilen mag<sup>6)</sup>, den Worten Ludwig's, dass „es kaum möglich ist die beiden

1) Man vergleiche zu derselben die von Śāyana, *Rigv. vol. VI p. 276* ed. Müller mitgetheilten Verse; ferner die *Bṛhaddevatā*, *śvetasvat. vol. VI, p. 18 f.* der Erklärung; *Harivamśa Vers. 1263 fgg.*; *Vishnu Purāṇa p. 394 fgg.* Wiśvān, etc.

2) Ueber *vaitusa* als Bezeichnung des männlichen Gliedes s. Fischerl., *Zeitschr. der DMG. XXXV, 717 f.*

3) „*Uta ma me 'vyathat pīṇat*“

4) Die nächterne und schlichte Erzählungsweise des *Brāhmana* nöthigt uns durchaus, wenn dort gesagt wird „Rohrstock“, nicht das männliche Glied, sondern einen Rohrstock zu verstehen und durch die Note Śāyana's („*pūṣp-vyathjanniya nāma*“) uns nicht leiten zu lassen.

5) Wenn es auch im *Brāhmana* nicht ausdrücklich gesagt ist, es war doch der Gedanke offenbar dar, dass die Widdern, als sie geraubt wurden, blökten, und dass *Pururavas* und *Urvaci* hierdurch im Dunkeln aufwachsam wurden; vgl. *Rigveda* ed. Müller vol. VI p. 276, Vers 11 (das dort gebrauchte Wort *dhvam* scheint auf dem *dhannagā* des *Rigv.* zu beruhen).

6) Vgl. zu demselben Unklarheit Bergaigne, *Revue philologique II, 13 f.*



Darstellungen (des Rīg. und des Cat. Br.) in Uebereinstimmung zu bringen<sup>1)</sup>, wird wohl Jeder Recht geben. Auch darin ist die Brāhmaṇa-Stelle offenbar durch ein Missverständnis des Rik-Textes beeinflusst, wenn sie aus dem Vergleich der Apsarasen mit Enten (V. 2; neben dem *ātoyo na* steht unmittelbar der weitere Vergleich *areḍso na*) macht, dass die Göttingen sich in Enten verwandelt hatten, als Purūravāṣ sie sah (§ 4). Dass das Brāhmaṇa in der Zuteilung von V. 15 an Urvaśi zu irren scheint, habe ich schon oben bemerkt; auch dass es von dem Eingreifen des Vasishṭha in die Vorgänge nichts weiss, muss uns bedenklich dagegen machen, aus seiner Autorität bei dem Versuch einer Herstellung der Rīg-Erzählung anzuvertrauen. Immerhin aber werden wir in der Stelle des Brāhmaṇa, insofern dieselbe das vedische Sūkta mit einer Prosaumhüllung der Art, wie wir sie postulieren, umgeben und durchsetzt hat, ein wichtiges Zeugnis zu Gunsten unserer Ākhyāna-Theorie zu erkennen berechtigt sein.

## 7. VIII, 91. Apālā und Indra<sup>2)</sup>.

Der Zusammenhang der Erzählung von Apālā, die am Flusse Somva findet, ihn mit den Zähnen presst, ihn dem herbeikommenden Indra weilt und gewisse Wünsche dafür von dem Gott erlangt, liegt in den überlieferten Versen im Ganzen klar vor. Die Lücken, welche die Verse übrig lassen, sind nicht sehr erheblich; an einigen Stellen wird man immerhin doch geneigt sein, auf eine voraussetzende prosaische Ergänzung zu recurriren. Von den drei Dingen, die Indra bewachsen lassen soll (V. 5 und 6), dem Haupt des Vaters, dem Felde und dem eignen Leibe des Mädchens, wird gewiss im Eingang des Ganzen dies und jenes erzählt gewesen sein. Ihrer Bitte an Indra (V. 5) wird vorangegangen sein, was Sayana und schon das bei ihm angeführte *Āṭyāyanakam* vorgehen lässt. Indreṇa kīṇ kāmayaś tad dāyānty uktā, etc. Auch der Zug, dass Apālā (von Hause<sup>3)</sup> geht um der Ehe zu entfliehen<sup>4)</sup>, sieht aus als hätte er in dem zugehörigen Prosastück eine Rolle gespielt; die Begegnung mit Indra wird in dem männerscheuen Mädchen eine Wandlung hervorgerufen haben, und das Ganze könnte vielleicht in eine Erzählung von jener gesegneten Ehe der Apālā ausgefallen sein, im Hinblick auf welche der Bräutigam, wenn er bei der Hochzeit seiner Braut die gahvi (einen Stachelachweinstachel) in die rechte Hand gab, betete:

yathēyam śacip vāvātām supntrāp ca yathāditiṃ  
avidhāvām śapālīm vyaṇ tvām iha rakṣatāt<sup>5)</sup>.

1) Vgl. Indische Studien IV, 162.

2) Sie ist patidvīśā (nicht patidvīśā) (V. 4) und Jungfrau (V. 1), nicht, wie die späteren Fassungen der Erzählung wollen, eine vom Gatten verschmähte Frau.

3) Śāṅkhāyana Grīhyaśūtra I, 12, 6 (Indische Studien XV, 25).

Von jüngeren Erzählungen, die auf unser Sūkta bezüglich sind, muss zuvörderst die Brāhmana-Version genannt werden, aus welcher Sāyana (nach dem Āṭyāyana; zu V. 1, 3, 5, 7) Anzettel giebt, und die hoffentlich in nicht zu ferner Zukunft durch eine Publication des neu entdeckten grössten Brāhmana des Sāmaveda in ihrem vollen Umfang zugänglich werden wird. In diese Erzählung ist der Text des R̥ik-Sūkta in ähnlicher Weise verflochten, wie dies bei der Stelle des Gaṭapatha über Purūrnvas und Urucei der Fall ist; V. 4 und V. 6 sind weggelassen; nur die Schlussworte von V. 5 *sarā tū ramañi kṛñhi* finden sich an V. 5 angehängt. — Weiter ist auf den betreffenden Passus der *Hydraldecatē* (R̥gveda ed. Müller, Bd. IV p. 46 fg. der Varia lectio), des *Shadgurnāṇishya* (ebendaz. p. 47 fg.), und die von Sāyana (zum Eingang des Sūkta) mitgetheilte *aitihāsiki kathā* zu verweisen. Die Version des Āṭyāyana enthält bis auf einen nebensächlichen Zug (s. Sāy. zu V. 6), der leicht vollkommen frei erfunden sein kann, nichts das nicht aus dem Text des Sūkta geschlossen wäre; in den Ausschnückerungen der späteren Fassungen wird man noch viel weniger Altüberliefertes sehen wollen.

## 8. Einige weitere Ākhyāna-Hymnen

Ich schliesse hier eine Reihe von weiteren Sūktas an, welche im Zusammenhang dieser Erörterungen wenigstens eine kurze Erwähnung verdienen. Zunächst sind einige dialogische Texte aufzuführen — Ihr Zusammenhang ist wenigstens im Ganzen klar — deren ursprüngliche Ākhyāna-Natur, die Verblindung der Verse mit einer sie umhüllenden Prosa, nicht direct behauptet, jedoch immerhin vermuthet werden kann. Hierher möchte ich den Dialog von *Yama und Yami* (X, 10) rechnen und ebenso den der *Saromā und der Pāpā* (X, 108): wenn auch die Verse dieser Gespräche eine prosaische Ergänzung, eine Erzählung dessen was dem Gespräch vorausging und was ihm nachfolgte, vielleicht nicht unbedingt verlangen, so wird doch einem Ausleger, der die Ākhyāna-Form als eine von den vedischen Poeten gern und häufig gehandhabte anerkennt, die Annahme derselben auch für diese Sūktas sich wohl empfehlen. Aehnlich möchte ich über III, 33 urtheilen, das Gespräch des *Vidmātra mit den Flüssen Pīpīy und Gaṇḍri* (vgl. Nirukta II, 24). Namentlich die in abweichendem Versmaass verfasste Schlussstrophe, die offenbar von einer andern Fahrt über das Wasser als der im Haupttheil des Liedes gegebenen redet<sup>1)</sup>, lässt sich von dem Uebrigen in einer Weise ab, welche die Annahme

1) Vielleicht von jener Fahrt, von welcher auch III, 33, 12—20 gesprochen wird, während das Ueberschreiten des in seinem Lauf stillstehenden Stromes dort V. 7 erwähnt ist.

eines durch das Ganze hindurchgehenden prosaischen Erzählungsfadens meines Erachtens wahrscheinlich macht<sup>1)</sup>.

Weiter möchte ich hier von einer Reihe von Suktas sprechen, deren Ākhyāna-Natur nicht leicht Jemandem, der überhaupt für den Rigveda diese Dichtungsform anerkennt, zweifelhaft sein dürfte, bei welchen aber der Zusammenhang der Erzählung dergestalt dunkel ist und, wie ich fürchte, in den meisten Fällen auch bleiben wird, dass wir uns mit einer blossen Erwähnung begnügen müssen. Hierher rechne ich das Lied von *Indra, Mudgala und Mudgalāni* (X, 102), in welchem die Einheit zwischen den metrisch verschieden gearteten Elementen, den erzählenden resp. dialogischen in Tristubh und den Anrufungen Indra's in Brihatt-Versen offenbar durch die Aufreihung aller dieser Bestandtheile auf den Faden einer Prosaerzählung herzustellen sein wird<sup>2)</sup>. Auch bei dem beiden *Vasukra-Suktas* X, 27, 28 wird sich dem Leser die Vermuthung aufdrängen, dass hier zwei — für uns allerdings absolut nicht herzustellende — Ākhyānas (oder ein solches?) vorliegen; ebenso bei dem Gedicht von *Indra und Indrāni, Vṛishākapi und Vṛishākopāni* (X, 86), bei welchem es auf der Hand liegt, dass die Wechselreden eine Reihe wandelnder Situationen voraussetzen, eine Kette von Vorgängen, deren Angabe jenen Reden erst Sinn verleiht<sup>3)</sup>. Ähnliches lässt sich, wie ich meine, von dem Sukta III, 53, einem zweiten *Viśvāmitra-Epos* sagen, in welchem häufiges Wechseln des Metrums sich mit fortwährendem Abreißen des Zusammenhangs verbindet, um den Ākhyāna-Charakter des Ganzen wahrscheinlich zu machen. In immer neuen Situationen führt das Gedicht, die durch unvollständige Spuren in den Versen nur abgerissen charakterisirt sind. Eine gewisse Gemeinsamkeit des Inhalts lässt sich doch bemerken; es ist von einer Indra gewidmeten Fei-er die Rede (V. 1 fgg.) — von der Hemmung des Flusses durch Viśvāmitra's Gebet (V. 2) — von dem Kampf, in dem Viśvāmitra mit den Kuṣikas dem Sudās und dem (auch in V. 24 erwähnten) Bharatas den Sieg verschafft hat (V. 11) — von einer eiligen, gefährlichen Fahrt auf einem mit zwei Rindern bespannten Wagen

1) Dieser Annahme steht auch Delbrück nicht fern, wenn er sagt: Vermuthlich wurde zwischen V. 11 und 12 der Uebergang (über die beiden Flüsse) dargestellt. Altindische Tempellehre S. 37.

2) Die Geschichten, welche Nr. IX, 22 angedeutet und etwas ausführlicher in den von *Sāyana* zum Eingang des Suktas mitgetheilten Versen erzählt wird, hat keinen Anspruch darauf, hierbei als Wegweiser zu dienen. Mit offenbarem Recht bezeichnet sie Rōth (Erläuterungen zum Nir. S. 129) als eine von der Tradition gemachte Legende, die von den Commentatoren in den Text hinein erklärt wird.

3) In der Verwendung des *Vṛishākapi-Suktas* im spätern liturgischen System prägt sich allerdings seine Ākhyāna-Natur nicht mehr aus (Alt. Br. VI, 29 etc.). Dass der Refrain des Suktas der hier vorgeschlagenen Auffassung desselben entgegenstehe, wird nicht angenommen werden.



(V. 17 fgg.)<sup>1)</sup>: Einzelheiten, von ihrem Zusammenhang losgelöst, die wir so wenig verstehen können, wie wir etwa die Verse des *Ānnapācya Ākhyāna* verstehen würden, wenn wir sie ohne die zugehörige Prosa lösen, und bei denen wir andrerseits, wenn wir die Prosa hätten, wahrscheinlich ebenso wenig auch nur an die Möglichkeit einer Schwierigkeit denken würden, wie jenes *Ākhyāna* uns dazu Anlass giebt. — Weiter suchte ich vermuthungsweise hierherstellen das Gedicht von *Indra's Schicksalen*, seiner Geburt, dem *Vritrasieg*, der Niedrigkeit des von Allen verlassenen Gottes (IV, 18)<sup>2)</sup>; sodann dasjenige vom *Streit des Indra und Varuṇa* (IV, 42), welches, vermittelt durch Zusammenhänge, über die uns bei dem Fehlen der Prosa-Partien Vermuthungen aufzustellen versagt ist, in die Erzählung davon ausläuft, wie die beiden Götter in gemeinsamen Walten der Gattin *Purukutsa's* dem Heldensohn *Trasadasyu* gegeben haben<sup>3)</sup>. Ich erwähne ferner das Gedicht von *Dirghatamas, den Agni und den Wassern* (I, 138)<sup>4)</sup>, sodann das von der Tradition auf *Naciketas*<sup>5)</sup> bezogene Sūkta von der *Fahrt eines Knaben zum Reiche Yama's* (X, 135); namentlich das letztere scheint mir mit erheblicher Wahrscheinlichkeit der *Ākhyāna*-Gattung zugerechnet werden zu dürfen. Zum Schluss sei das *Gebet gegen Feuerenothe* X, 142 erwähnt, bei welchem die Vergleichung der auf dies Sūkta bezüglichen *Mahābhārata*-Episode von den bei einem Waldbrande bedrohten (*Varāṇa-Yāgola*)<sup>6)</sup> die *Ākhyāna*-Auffassung nahe legen würde. Doch möchte ich es für wahrscheinlicher halten, dass diese Erzählung wie so manche ähnliche eben nur aus dem Sūkta herausgesponnen ist und mithin für die Deutung desselben nicht verworther werden darf.

1) Vgl. *R̥igv.* III, 23, 13 f. S. oben Seite 77 Anm. 1. Ob die von Ludwig citirte Stelle *Pāṇi. Brāhṇ.* XIV, 3, 13 etwas mit dieser Fahrt zu thun haben mag? — Der zu diesem Sūkta gehörige *Īhāsa* der *Bṛhaddevatā*, den *Sāyana* zu V. 15 mittheilt (vgl. *Ind. Studien* I, 119), ist aus dem Text geschlossen; man beachte auch *Sāyana's* Angabe zu V. 23. Die Kenntniss der wirklichen Zusammenhänge der einzelnen Verse, welche die *Anukramyā* unterschieden dem *Vicakṣatra* zutheilt, ist der Tradition abhanden gekommen.

2) *Grassmann und Roth* (bei *Geldner-Kaṅgī*) haben V. 12 und 13 für später hinzugefügt. Sollte die *Ākhyāna*-Theorie uns nicht eine solche Annahme ersparen? — Die Verse, welche *Sāyana* im Eingang seines Commentars zu dem Sūkta mittheilt, geben die Geschichte in einer unzweifelhaft falsch verzeichneten Form.

3) *Sāyana* (der *Anukramyā* folgend) verkehrt das Ganze, indem er die Verse der streitenden Götter dem *Trasadasyu* in den Mund legt.

4) Die Erzählung, welche *Sāyana* zu Vers 4 und ähnlich die *Bṛhaddevatā* giebt, ist aus dem Text geschlossen. — Man beachte das weichenhafte Metrum am Schluss.

5) Oder einen Andern. Siehe *Sāyana* zu Vers 1.

6) *Maṇḍūk.* I, 9331 fgg. Vgl. namentlich Vers 8429 mit dem Schlussvers des Hymnen-Liedes.

Gewiss werden weiter fortgesetzte Untersuchungen die hier gegebene Aufzählung der Sūktas, für die — mit welchem Grad der Zuversichtlichkeit auch immer — Ākhyāna-Natur in Anspruch zu nehmen wäre <sup>1)</sup>, vielfach ergänzen und berichtigen. Es liegt auf der Hand, dass ein Sūkta einer prosaisch-poetischen Erzählung entstammen kann, ohne dass ihm dies anzusehen ist. Warum kann nicht ein Gebet, ein Opferlied, das ausserlich jedem andern Gebet oder Opferlied des Rīgveda absolut gleichartig ist, gedichtet worden sein, um — sei es ausschliesslich, sei es neben anderweitiger Verwendung — in dem Zusammenhang eines Ākhyāna eine Stelle einzunehmen? Zu einer völlig sichern Abgrenzung dessen, was Ākhyāna-Sūkta ist und was nicht, wird auch bei dem denkbar günstigsten Erfolge der Untersuchungen nie oder doch höchstens nur annäherungsweise zu gelangen sein, ebenso wie wir gut thun werden unsere Hoffnungen in Bezug auf die Herstellung des verlorenen Zusammenhangs der als solcher erkannten Ākhyānas nicht allzu hoch zu spannen.

Indem wir nun auf den Weg zurückblicken, welchen bei der Exegese einer nicht unerheblichen Gruppe von Vedahymnen mit uns einzuschlagen wir die Mitforscher überreden möchten, haben wir uns zutörderst zu erinnern, dass in Bezug auf mehrere der besprochenen Sūktas uns eine Auffassung der ältesten indischen Veda-Erklärer überliefert ist, die mit der unsrigen eng verwandt oder gar nahezu identisch ist. Zum Apālā-Hymnus bemerkt die *Bṛihaddevatā* <sup>2)</sup>:

*īthūsam idam sūktam tv āhatur Yaska-Bhāguri.*

Zum Hymnus von Purūravas und Urvac <sup>3)</sup>:

*sapavedam manyate Yaska īthūsam tu Çannakāç.*

Zu dem Mudgala-Liede:

*īthūsam pra te sūktam manyate Çikṣāyamaç.*

Was meinten jene Grammatiker damit, wenn sie ein Lied als *īthūsa* bezeichneten, oder wenn sie darüber stritten, ob ein allein aus Reilen und Gegenreilen bestehendes Gedicht wie das von Purūravas und Urvac ein *sapaveda* oder ein *īthūsa* ist? Wer es als *īthūsa* auffasste, dachte offenbar an das zu den Wechselreden, dem blossen *sapaveda* hinzukommende erzählende Element; ihm schwebte ein Ganzes vor, welches er den *īthūsas* wie sie sich in

1) Ueberschauen wir die Reihe derselben, so tritt, wie hier häufig bemerkt worden mußte, sehr entschieden hervor, dass dieselben überwiegend den jüngeren Theilen des Rīgveda angehören. Wir finden die Schlusspartien des ersten Mandals (158. 165? 170—171. 179), ebenso alle des zweiten (91. 100), dann besonders reichlich das zehnte vertreten (19. 37. 38. 51—53. 86. 94. 107. 108. 124. 135. 142). Aus den Familienbüchern haben wir nur III, 33. 53; IV, 18. 42. Von diesen Liedern gehört III, 53 und möglicherweise auch IV, 42 den Anhängen an die ursprüngliche Sammlung an.

2) Siehe Max Müller's Rīgveda vol. IV p. 47 der Var. lect.

3) Elendassellat vol. VI p. 19 der Var. lect.

der Br̥haddevatā oder im Nirukta zahlreich finden, ähnlich gedacht haben wird. Ein gewisser Unterschied bleibt doch zwischen dieser Auffassung der Alten und der unsrigen bestehen. Nichts kann der Denkweise jener indischen Exegeten fremder sein als die Vorstellung, dass ein vedischer Poet die Situationen schildert, in welchen etwa Indra, die Maruts und Agastya einander begegnet sind, und dass derselbe Poet dazu Worte erfindet, welche er jenen Göttern und dem menschlichen R̥ishi in den Mund legt. Nein, sondern einen Vers, den Indra oder eine andere jener Personen spricht, muss Indra oder jene Person selbst vorfassen haben, nach der oft angeführten Regel *ganyā vākyam sa r̥ishih*<sup>1)</sup>. Und was ausser ihren Reden dazu gehört, um zu verstehen, wieso sie also sprachen, das ist nicht eine erdichtete Erzählung, welche diesen oder jenen Verfasser haben könnte, sondern es ist der objective Zusammenhang der Vorfälle, in deren Lauf sie jene Verse „geschaut“ und ausgesprochen haben. Uebertragen wir freilich dies Alles aus der theologisch-orthodoxen Vorstellungsweise der Inder in die unsere, so laugen wir bei einer Auffassung jener Sūktas an, die von der hier entwickelten, die Zugehörigkeit einer nicht in festem Wortlaut redigierten und uns darum nicht vorliegenden Prosainhüllung zu den Versen des Vedatextes statuierenden Theorie nicht weit entfernt ist.

Damit übrigens, dass wir Yāska, Gaunaka und den andern erwähnten Grammatikern eine nahezu richtige Erkenntnis des Wesens jener erzählenden Dichtungen im R̥gveda beilegen, ist natürlich nicht gesagt, dass ihnen die Erzählungen selbst — soweit die R̥g-Verse diese nicht direct enthalten — überliefert gewesen sein müssten. Wir haben es uns bei der obigen Erörterung der Ākhyāna-Hymnen durchweg angelegen sein lassen, die Materialien für die Frage zu sammeln, ob in den Angaben der Br̥hadmag-Texte, sodann der Anukramapt, der Br̥haddevatā, in letzter Linie Śāyana's über die bei jenen Erzählungen vorauszusetzenden Vorgänge, mit andern Worten über den Inhalt der unredigiert gebliebenen prosaischen Ākhyāna-Partien echte Tradition enthalten ist oder Constructionen, denen wir unsere eignen Constructionen entgegenstellen dürfen. Wer die in Betracht kommenden Punkte im Zusammenhang verfolgt hat, wird mit uns zu der Ueberzeugung gelangt sein, dass ganz überwiegend, wo nicht ausschliesslich, Muthmassungen und Constructionen, zum grossen Theil falsche Constructionen in jener Quasi-Uebersetzung vorliegen, und dass, wer die Existenz einer Beimischung von wirklicher Tradition läugnet, nicht oder doch nur um eines Haares Breite über das Ziel hinauszuschieszen in Gefahr kommt<sup>2)</sup>. Dass die Grundzüge des Purūṣas-Mythus in der Br̥hadmag-Zeit

1) Paribhāṣā in Kātyāyana's Sarrānukr. 2. 4. Die Br̥haddevatā (11. 18) drückt diesen Satz aus: *anyathāpi yā vākyam yaś ca to teṣāṃ bhaved r̥ishih*.

2) Aehnlich urtheilt Aufrecht, Ind. Studien IV, 4.



bekannt war, will für sich allein nicht viel sagen; im Einzelnen fanden wir Grund genug zu bezweifeln, dass die Erzählung des Catpatha zum Purūras-Hymnus von dem Gang der Begebenheiten, welchen der Dichter jenes Hymnus im Auge gehabt haben muss, ein auch nur einigermaßen richtiges Bild giebt. Die Erzählung von Indra, Vayu und der Vāc hat sich zwar in der Brāhmana-Zeit erhalten, aber dass man damals noch gewusst hat, wie das Sūkta VIII, 100 mit Hilfe dieser Erzählung zu deuten ist, haben wir keinen Anlass zu behaupten. Und sonst nirgends bietet die alte erklärende Literatur uns Züge dar, aus denen wir mit irgend welcher Zuversicht auf das Fortleben überlieferter Erinnerung an den Zusammenhang jener Ākhyānas schliessen dürften. Nach so manchen trüben Erfahrungen, die auf andern Gebieten über die Continuität der Tradition zwischen der R̥gveda-Zeit und den folgenden Zeitaltern haben gemacht werden müssen, wird es auch wohl Niemanden Wunder nehmen, dass über etwas, das so leicht verwischt und vergessen werden konnte, wie jene in keinen festen Wortlaut gefasst, als Bestandtheil der Schultradition nicht anerkannten Prosaumrahmungen der Ākhyānas, die Brāhmana-Texte und gar die Bṛhaddevatā oder Śaṅkha schlechte Zeugen sind.

Wir schliessen mit dem Hinweis auf einige Bemerkungen Ludwig's, welche das Aussehen von Ākhyāna-Hymnen, wie dieselben in der Ueberlieferung vor uns stehen, treffend charakterisiren. Von IV, 18 (vgl. oben Seite 79) sagt derselbe<sup>1)</sup>: „In dem oben behandelten Sūkta sind wohl verschiedene Mythen, die auf Indra (namentlich auf seine Geburt) Bezug haben, fragmentarisch berührt und in aphoristischer Weise berührt, ohne dass etwa ein durchgängiger Zusammenhang, eine durchgängige Einheit der Anschauung vorauszusetzen wäre“. Und zu V, 1 desselben Liedes: „Es ist möglich, dass wir hier ein Fragment vor uns haben; freilich kann die Composition von Anfang an fragmentarisch gewesen sein“. Zu X, 102 (vgl. oben Seite 78) bemerkt Ludwig<sup>2)</sup>: „Das Sūkta bewegt sich nicht in einem continuirlichen Gedankengange, sondern greift fragmentarisch einzelne besonders frappante Situationen aus dem Ganzen heraus, daher der Sinn oft unklar, und die Interpretation, die Manches ergänzen muss, oft unsicher ist“.

Ähnliches liess sich von einer ganzen Reihe jener Hymnen sagen, mit welchen unsere Darlegung es zu thun gehabt hat. Wollen wir nicht annehmen, dass die vedischen Dichter hier in einer langen Reihe von einander merkwürdig ähnlichen Fällen Sinnloses geschaffen oder dass unerklärliche Zufälle Fragmente mit Fragmenten zu solchen sinnlosen, einander aber wiederum merkwürdig gleichenden Conglomeraten zusammengehäuft haben, so bleibt uns nur ein

1) R̥gveda Bd. V S. 467, 468. Ähnlich Roth bei Goldner-Kaegi.

2) Ebendaebst S. 485.

Ausweg: wir werfen, um jener Zahl durchaus gleichartig und auf den ersten Blick gleich unverständlich aussehender Lieder gerecht zu werden, eine vedische Dichtungsart statuiren müssen, die gerade eben zu Suktas von dieser Gestalt führte. Und wir werfen, um dieser Dichtungsart Verstandlichkeit abzugewinnen, die prosaisch-poetischen Äkhyanas der späteren vedischen und der althinduhistischen Literatur heranziehen dürfen und müssen. Man gewöhne sein Auge an das Aussehen derjenigen unter diesen Texten, von welchen nur die metrischen Partien in alter Ueberlieferung vorliegen; dann wird man sich überzeugen, dass derselbe Typus auch im Rîgveda vorhanden ist, und man wird jene Dichtungsform, für welche das fragmentarisch-unvollständige Aussehen, der Wechsel der Versmaße, der jähe Sprung von einer Situation zu einer andern charakteristisch zu sein scheint, sich dadurch verständlich machen, dass man die Verse auf den Paden einer zu ergänzenden prosaischen Erzählung aufreht.

### Anhang.

#### Ueber Danastuti-Hymnen und Verwandtes.

Wir sprachen oben (S. 81) von der Auffassung der indischen Theologen, nach welcher die zwischen den Versen der epischen Suktas liegenden Begebenheiten nicht irdichtet sondern thatsächlich vorgefallen sind. Konnte selbstverständlich in Bezug auf jene Poesien eine derartige Betrachtungsweise für uns nicht als denkbar in Frage kommen, so wird es doch der Mühe werth sein zu erwägen, ob nicht an sich ein Vorgang, wie er dabei vorausgesetzt wird, sehr wohl möglich oder gar wahrscheinlich ist. Man versuche sich die Vorstellung auszuspinnen, dass im vedischen Indien Begebenheiten vorkämen, welche den betheiligten Personen (oder einer betheiligten Person) Anlass gaben sich zu verschiedenen Zeitpunkten während der betreffenden Ereignisse in Versen zu äußern: dass es also in Wirklichkeit so herging, wie in den Äkhyanas die poetische Erfindung es hergehen lässt. Ist ein derartiger Fall denkbar — und wir werden sogleich zu zeigen versuchen, dass er es allerdings ist —, so war das Nächstliegende, dass die betreffenden Verse — falls man sie überhaupt fortüberlieferte — genau wie die Verse eines Äkhyana in der äusserlichen Form eines fortlaufenden Ganzen gelehrt und gelernt wurden. Ähnlich sind ja im Rîgveda auch die Sprüche des Hochzeits- und des Begräbnissrituals in einer Form verzeichnet, die von der Form eines zusammenhängenden Hymnus ausserlich nicht unterschieden ist: und doch wird schwerlich Jemand bestreiten, dass jene Sprüche von Anfang an dazu bestimmt waren, an verschiedenen, durch mannichfache Cerimonien von einander getrennten Punkten complicirter ritueller Vorgänge recitirt zu werden.

Liegt nun nicht ein Fall, wie wir ihn oben construierten — gewissermassen ein aus der Fiction in die Wirklichkeit verlegtes Ākhyāna — in folgendem, gewiss oft genug in der vedischen Zeit wiederholten Hergang vor? Ein Dichter verfässt für einen Opferherrn ein Lied; er trägt es vielleicht selbst beim Opfer vor. Jener läßt ihn reich belohnt nach Hause ziehen (V, 30, 13), und der Dichter dankt nun für die Gaben, welche er „für sein begeistertes neuestes Gebet“ (VIII, 25, 24) erhalten, wiederum in einem Gedicht. Hier haben wir zwei Gedichte — ein Loblied oder Gebetslied an eine Gottheit und den Preis eines menschlichen Spenders — die von einander getrennt sind und doch auch wieder zusammengehören ähnlich wie die Verse eines Ākhyāna-Hymnus, und von demnach nach dem eben Bemerkten zu erwarten wäre, dass sie im R̥gveda zu einem scheinbar ununterbrochenen Ganzen zusammengeschoben sein müßten.

Man sieht, dass dieser hypothetischen Beschreibung ein thatsächlich im R̥gveda vorliegender Liedtypus in allen Punkten entspricht: die in den älteren wie in den jüngeren Partien der Sammlung, fast in allen Maṇḍalas, am häufigsten aber im achten vertretenen, der Mehrzahl nach an Indra gerichteten Hymnen, welche in eine *Dānastuti* auslaufen <sup>1)</sup>. Ich glaube, dass die hier angedeutete Auffassungsweise am Einfachsten und Natürlichsten die Verbindung der in diesen Hymnen erscheinenden beiden Elemente zu erklären geeignet sein wird: ihre offenbare Zusammengehörigkeit einerseits und zugleich auf der andern Seite ihre nicht nur im Inhalt, sondern vielfach auch in der Form sich ausprägende Getrenntheit.

Bekanntlich sind eben durch diese in die Augen fallende Getrenntheit mehrere Forscher, insonderheit Grassmann, veranlaßt worden, die *Dānastutis* für spätere Zusätze zu erklären. An sich wird schwerlich Jemand die Möglichkeit bestreiten, dass ein vedischer Priester sich ein älteres Lied hat aneignen und an dieses, wenn er für den Vortrag desselben durch irgend welche Gaben belohnt ward, seine *Dānastuti* hat anschliessen können. Aber als das regelmäßige Verhältnisse werden wir doch offenbar anzunehmen haben, dass die *Dānastuti* das ist, als was sie sich giebt: ein Poem, das mit dem vorangehenden Hymnus in wirklichem, nicht bloss in angeblichem Zusammenhang steht. Man prüfe z. B. die drei Schlussverse von VIII, 24, welche in der Auskragung als Varoḥ Sanshāngasya dānastutiḥ bezeichnet sind. Als ein Spender wird dort Varoḥsaḥman, als die empfangenden Priester werden die Vyāvṛas erwähnt. Nun lesen wir nicht allein VIII, 23, 28: trāṇi Varo saṁhāṁṇe 'gṛe janāyaodaya — diese Stelle ist ebenso wie der Schluss von VIII, 24 der Athetese Grassmann's verfallen —, sondern wir finden

1) So Ludwig zu I, 100, 17: Das Lied wurde offenbar für die Schlacht verfasst; darauf beziehen sich die Str 1–15. Die übrigen wurden nach errungenen Siege hinzugefügt.



nach zwei Hymnen weiter, 26, 2, in einem Verse, den selbst Grassmann's Verdacht nicht getroffen hat: *yurap Varo sūbhāṃyā māhātane Nāsatya* etc. Und *Vyaṣṭva*, oder *Vaiyaṣṭva*, oder die *Vyaṣṭrā* werden nicht nur vielfach in den umgebenden Hymnen, sondern auch an mehreren, keinem Verdacht unterliegenden Stellen des 24. Hymnus selbst genannt. Endlich sind zwei der drei in Rede stehenden Verse <sup>1)</sup> in dem für den *Vyaṣṭva*-Abschnitt (VIII, 23—26) charakteristischen Metrum *Uṣṇjih* gedichtet. Soll es da nicht das Richtige sein, so lange keine zwingenden Gegengründe vorliegen — und von solchen ist, so viel ich sehen kann, schlechterdings Nichts vorhanden — die Entstehung jener Verse mit demselben Dichter oder Kreis von Dichtern und mit demselben Opferkern in Verbindung zu bringen, wie die umgebenden Hymnen? Sollen jene von uns hervorgehobenen Übereinstimmungen auf blossem Schein oder auf einer Fälschung beruhen? Und welchen Zweck könnte eine solche Fälschung wohl gehabt haben?

Wie der Schluss von VIII, 24, so werden ebenso eine Reihe anderer *Dānastutis* mit den Hymnen, an welche sie angeschlossen sind, durch Beziehungen ähnlicher Art zusammengehalten. Ich hebe die *Dānastuti* am Ende von VIII, 68 hervor, in welcher mehrfach *Indrota* als freigebiger Spender genannt wird. Sollte nicht eine Anspielung auf diesen Namen darin zu erkennen sein, wenn in V, 9 der Dichter zu *Indra* spricht: *tasāṃs tvā yujāṣi sūryo māhātmanas jayama priṣṭa vajrivah*? Wir verzeichnen noch von Namensnennungen, durch welche *Dānastuti* und vorhergehendes Lied zusammengeschlossen werden: *Bāhru* V, 30, 14; vgl. 11. — *Abhyavartin* *Cāyamaṇa* VI, 27, 8; vgl. 5. — *Sudās* VII, 18, 22; vgl. 5.

1) V. 30 nimmt eine Sonderstellung ein, von welcher weiter unten (S. 89) gesprochen werden wird.

2) Beurtheilen wir, wie wir allen Grund dazu haben, die übrigen *Dānastuti* in ähnlicher Weise wie die hier besprochene Stelle, so liegt darin auch, dass und warum ich die von mir in dieser Zeitschrift XXXVII, 82 im Anschluss an die Stelle des *Glückhymnes* *Grādamitra* XVI, 11 gemachten Bemerkungen nicht ohne Modifikation glauben anfrucht erhalten zu dürfen. Die Verschrift des *Sūtra* über die beim *Purohitarajña* vorzutragenden Erzählungen, wie diese und jener Sänger bei einem Fürsten „*antip saktva*“, wobei dann der zugehörige *Dānastuti*-Hymnus recitirt wurde, stützte mich auf die Vermuthung, dass für diese Hymnen *Äkhyāna*-Natur in dem oben entwickelten Sinne in Anspruch zu nehmen sei. Die *aranta* und „in vollständigerem Zusammenhang angeordnete Erzählung der betreffenden Thaten“ macht es mir jetzt wahrscheinlich, dass — wenn vielleicht nicht bei allen so doch bei den meisten dieser Texte — die Verbindung der verschiedenen Bestandtheile keine epische, sondern eine historische war, d. h. dass nicht die Helden erzählender Dichtungen im Lauf erzählten Begebenheiten, sondern die wirklichen Krieger im Lauf thatsächlicher Vorgänge die Ausserungen produziert haben, die wir in jenen *Sūtras* an einander gerollt finden. Uebrigens handelt es sich in dem meisten der betreffenden Fälle auch um wenig ausschließliche Persönlichkeiten und Ereignisse, so dass auch von dieser Seite her es nicht wahrscheinlich ist, dass wir es hier mit den Helden epischer Erzählungen zu thun haben sollten.

— Turaça VIII, 4, 19; vgl. 1, 7; Kaṣṭa ebendas. 20; vgl. 3. — Paṛāya sāman VIII, 6, 47; vgl. 4, 17. — Trasaḥsya, resp. Trāsasasvaya VIII, 19, 36; vgl. 32. — VIII, 55, 1 und 56, 1 Daśyava vṛka: vgl. 51, 2<sup>3)</sup>. — VIII, 74, 13 Cṛtarvan Arksha; vgl. 4.

Wir dürfen danach wohl an der durchgehenden oder wenigstens doch an der regelmäßigen Zusammengehörigkeit der Dānastutis und der mit ihnen verbundenen Hymnen so lange festhalten, bis die Anhänger der Ansicht, dass in den erstern „Sänger einer jüngern Zeit“<sup>1)</sup> zu uns reden, das seltsame Spiel des Zufalls oder das malitiose Werk von Fälschern aufgedeckt haben, welches angenommen werden müsste, wenn jene natürliche und überlieferte Ueberlieferung entsprechende Auffassung verlassen werden sollte. Was allem Anschein nach zu der entgegenstehenden Hypothese den Anlass gegeben hat, das vorkommen auch wir nicht, glauben es aber auf unserm Wege erklären zu können: das häufige Sichablösen der Dānastuti von dem Rest des Hymnus in formeller Beziehung. So hat das Lied I, 100 einen Refrain, welcher der angehängten Dānastuti fehlt; in VIII, 2 ist die Dānastuti wie das Lied im Gāyatri-Metrum verfasst, aber das Lied bevorzugt den trochäischen, der Anhang den jambischen Tonfall; in VIII, 68 und 74 ist die durch das Lied herrschende Strophenform (eine Anushtubh und zwei Gāyutris) in der Dānastuti aufgegeben; häufig ist in der letztern ein andres Metrum gewählt als im Liede selbst, so VIII, 2, 5, 24. Wir glauben in derartigen Erscheinungen eben nur den Beweis dafür sehen zu dürfen, dass, wie wir es oben aussprachen, die Dānastutis nicht allein mit dem Liede, als demselben Dichter und denselben Zusammenhang der Ereignisse angehörig, verbunden, sondern von ihm andrerseits auch — wenn möglicherweise nicht in allen, so doch gewiss in zahlreichen Fällen — als einem spätern Stadium desselben Vorganges entstammend getrennt sind<sup>2)</sup>. Was zwang den Dichter, welcher für die seinen Liede zu Theil gewordene Belohnung in neuen Versen dankte, für diese Verse dasselbe Metrum zu wählen, denselben Refrain festzuhalten u. dgl. mehr, wie in jenem Liede selbst? Zudem ging diesem Preis: des menschlichen Gebers offenbar etwas von dem streng sacralen Charakter ab, welcher dem an den Gott gerichteten Gebet beizubohle; treffen wir in den Dānastutis mehrfach metrisch besonders nachlässige, ja halb unmetrische Stellen an, so wird das aus der welt-

1) VIII, 55 und 56 werden mit den vorhergehenden Liedern auch durch die eigenthümliche Vāṅkhyā-Form zusammengeschlossen, das Nebeneinanderstehen zweier Parallelhymnen. — Vgl. auch 56, 1 tāḥa udarṇy śhrayam mit 54, 8.

2) Kāṣṭi, der Rigveda, S. 110.

3) Vielleicht haben wir VII, 18 sogar drei verschiedene Stellen an unterscheiden: 1—4 Gebet vor der Schlacht, 5—21 Loblied nach gewonnenem Siege, 22—25 Preis der erhaltenen Gaben.

lichen Natur dieser Poesien genügend sich erklären. Selbst wenn man zu der Ansicht gelangen sollte, — was ich für mein Theil übrigens beweisen möchte — dass die Ausdrucksweise der Dānastutis eine Bevorzugung modernerer Worte erkennen lässt, so würde auch hierin nichts liegen was an der Gleichgültigkeit dieser Verse mit den angehörigen Hymnen zweifelhaft machen müsste; ein derartiger Unterschied in der sprachlichen Nuancirung zwischen dem Hymnus und seinem weltlicheren Anhang würde schwerlich anders zu beurtheilen sein, als etwa der Epigraphiker darüber zu urtheilen gewohnt ist, wenn in einer Inschrift die Unterschrift einen moderneren Schrifttypus statt des älteren oder vermischt mit dem älteren zeigt, in welchem das Document selbst geschrieben ist <sup>1)</sup>.

Einige weitere die Dānastutis betreffende Bemerkungen, welche mit den Fragen, um deren willen wir diese Dichtungen hier heranzuziehen hatten, in weniger directer Verbindung stehen, möge es doch hier gestattet sein anzuschliessen.

Zuvörderst sei darauf hingewiesen, dass in einer auffallend bedeutenden Reihe von Fällen der Dichter, nachdem er im Hymnus selbst dem Indra seinen Preis dargebracht, in der Dānastuti *Agni* anredet. So an den folgenden Stellen:

V, 30, 12 (vorher Lied an Indra): bhadrām idam Ruçamā *Agne* akrām etc. — V. 13: supeçāsam māva srijanty asam garāp sahasrā Ruçamā *Agne* — V. 15: catuhsahasrām gavyāya paçraḥ praty agraḥkṣhma Ruçamāshv *Agne*.

VI, 27, 8 (vorher an Indra): dvayā *Agne* rathino viṇṇatim gaḥ etc.

VII, 18, 22 (vorher an Indra): dve naptur Devavataḥ gaḥ gor dvā ratha vadhūmantā Sudāsaḥ arham *Agne* Pajjavanāya dānam etc.

VIII, 1, 33 (vorher an Indra): ōtha Playogir atī dāsā anyān āsāgo *Agne* daçāhūḥ sahasrāḥ.

Man nehme zu diesen Stellen noch V, 27, 1—3, wo in einer Dānastuti, welcher kein Hymnus vorangeht, Vers für Vers *Agni* in derselben Weise wie an den eben citirten Stellen angedredet wird.

Es ist wohl wahrscheinlich, dass diese Nennungen des *Agni* nicht zufällig, sondern aus einer feststehenden Anschauung oder einem rituellen Gebrauch zu erklären sind. Wir wissen aus den spätern vedischen Texten, dass der von einer Reise Zurückkehrende seinem Haus und den heiligen Feuer der Heimath mit bestimmten Sprüchen Verührung darbrachte. *Ūrjap bāhṛata emāsi*<sup>2)</sup>, heisst es in dem Vers, welchen Cātakhayana für die Anrede an das Haus vorschreibt<sup>3)</sup>; dem *Agni* wurde dann ein *Upasthāna* vollzogen. Sollte von hier aus vielleicht Licht auf die Nennungen des *Agni* in

1) Siehe Bühler's Bemerkungen in den *Anecdota Oxoniensia* I, 3 pag. 91.

2) *Gṛhyasūtra* III, 7.



den Dānastutis fallen? Der Sänger war von seiner Heimath entfernt gewesen, um für einen Fürsten zu opfern; jetzt kehrt er mit einem geschenkten Gespann und andern Belohnungen zurück und spricht zu seinem heiligen Feuer: Agni! Mich führen die Rosse, welche N. N. mir geschenkt hat — oder: Agni! mich hat N. N. mit reichen Gaben nach Hause entlassen.

Ein andres in den Dānastutis mehrfach wiederkehrendes Element ist die Erwähnung des *Plusasa*, an welchem der Spender wohnt:

I, 126, 1: amandān stomān pra bhare manishā *Sindhā* adhi kahiyo Bhāryasya.

V, 52, 17: *Yamunāyām* adhi ṛntam ud rādho gavyam mṛje.

VIII, 19, 37: *Suvāstē* adhi etc.

VIII, 74, 15: satyam it tvā mahenadi *Parushny* ava dediçam, nem āpo aṣvādātaraḥ Çavishthād asti marīyaḥ.

Zwei Erwähnungen der *Gomati* (V, 61, 17; VIII, 24, 30) werden sogleich besonders besprochen.

Vielleicht ist auch diese häufige Nennung von Flüssen, wie vorher diejenige des Agni, mit einem Gebrauch zusammenzustellen, welchen die Gṛhya-Literatur uns kennen lehrt. Bei der Ceremonie des Shvantonayana, welche der Opferer während der ersten Schwangerschaft seiner Gattin vollzieht, lässt er von zwei Lautenspielern einen Vers singen, in welchem die preisende Erwähnung desjenigen *Plusasa* ṛyāṁ madm apavasiṭa bhavanti<sup>1)</sup> enthalten ist; vgl. *Āçvalāyana Gṛhya* I, 14, 7; *Paraskara* I, 15, 8.

Weiter möchte ich hier, um einige Vedastellen gegen kritische Beanstandungen zu vertheiligen, auf die in Dānastutis mehrfach wiederkehrenden und zu den Characteristicis derselben gehörenden Verse obscönen oder an das Obecöne streifenden Inhalts aufmerksam machen. Der Dichter von I, 126, nachdem er die ihm geschenkten Rosse, Kühe und Wagen gepriesen, spricht (in verändertem Metrum) von den hundertfachen Liebesfreuden, welche die Yāderi ihm gewährt (V, 6) und schliesst mit einem diesem Weibe in den Mund gelegten Verse (7), in welchem sie den Mann zu heppigem Genusse einlädt<sup>2)</sup>. Vielleicht ist auch VIII, 1, 34 zu verstehen als einer Frau in den Mund gelegt, welcher der Sänger in sinnlicher Begierde nacht. Vermuthlich gehört der einer sicheren Deutung wohl kaum erreichbare Vers VIII, 2, 42<sup>3)</sup> gleichfalls hierher; mir scheint, dass die Beiden, von welchen die Rede ist, zwei weibliche Brüste sind. Offenbar ist bei allen diesen Stellen vorauszusetzen, dass unter den Gaben, welche der Sänger empfangen hat, sich junge Sklavinnen befanden<sup>4)</sup>.

1) Grassmann sieht in V 6 und 7 ein elignes, vom Vorangehenden zu trennendes Fragment.

2) Ob auch VIII, 23, 107.

3) Vgl. VIII, 10, 33: adha yā yashnā mahl pratleḥ Vāçam Açvyam addhukmā vi kiyate. — VIII, 19, 36 gehört nicht hierher; vgl. Plöschel ZDMG. XXXV, 712.

Die obsehten Verse, zu welchen diese Art der Belohnung Anlass gab, mögen in manchem Fall, wie I. 126, 7 und VIII. 1, 34 vermuthen lässt, ein *eignes* von der Dämetuti unabhängiges Gebilde ausgemacht haben, welches in gleicher Weise und mit gleichem Recht wie jene an das eigentliche Lied sich als Anhang anfügte.

Eine andere Art solcher Anhangsel scheint mir an zwei offenbar auf das Genaueste mit einander zu vergleichenden Stellen vorzuliegen:

V. 61, 17: *etam me stonam ūrmya darbhyāya parā vaha giro devi rathir ira.* 18. *uta me vocatāḥ iti sutasome Rathavitan na kāmō apā veti me.* 19. *edha kahoti Rathavtir maghava Gomatim<sup>1)</sup> anu parvateshy apacritah.*

VIII. 24, 28: *yathā Vaco Sushāmpa sanibhya āvaho rayin Vyagrēbhyaḥ subhaga vājinaṣṭi* 29. *ā-Nāryasya dakṣiṇā Vyagrān etu somināḥ sūhṛtāḥ ca rāṭhah gāvat sahasrayat.* 30. *yat tvā prichad jñāṣṭ kulayā kulayākrite esho apacrite Vaco Gomatim va tiṣṭhati*

Grassmann macht aus der ersten Stelle ein *eignes* Lied oder Fragment; auch die zweite Stelle sondert er von dem vorangehenden Hymnus in der Weise ab, dass er den ersten Vers einem Lied an die Morgenröthe angehört lässt, dem letzten jeden Zusammenhang abspricht. Mir scheint, die bei einer Gegenüberstellung, sich von selbst aufdringende Analogie der einen und der andern Verse mahnt uns zur Vorsicht; ehe wir uns derselben in dieser doch allzu einfachen Weise entledigen, müssen wir fragen, ob es nicht eine gemeinsame Erklärung für beide giebt. Das eine wie das andere Mal haben wir, nach Lobpreisungen, welche andern Gottheiten gewidmet sind, eine Anrede an eine Göttin, auslaufend in die Angabe: der Opferherr N. N. wohnt an dem und dem Orte — zufälligerweise wohnt er beide Male am Flusse Gomati. Die Göttin ist in der ersten Stelle die Nacht, in der zweiten wahrscheinlich die Morgenröthe. Mir scheint, wir müssen uns beide Male den Sänger denken als von dem Opferherrn, für welchen er sein Lied verfasst hat, entfernt lebend. Indem er das Lied an Jenen sendet, fügt er demselben einen Anhang bei: ein Gebet an die göttliche Botin, welche zwischen ihm und dem Opferherrn vermitteln soll — an die Nacht, in deren Schutz der menschliche Ueberbringer des Liedes seinen Weg geht, oder an die Morgenröthe, welche dem Sänger den gehofften Lohn zuführen soll (vgl. V. 30, 14; VIII. 46, 21). Es kann nicht auffallen, dass man in einem solchen Anhangsgebet der göttlichen Botin den Bestimmungsort, nach welchem sie entsendet wurde, einzuschärfen nicht unterliess.

Noch manche Lieder oder Versgruppen des Rîgveda mögen mit den Dämetuti in der Hinsicht auf eine Linie zu stellen sein,

1) So das überlieferte *gomatir* zu ändern giebt die Parallelstelle Vorschlagung.

dass sie sich in mehrere trennbare, verschiedenen Stadien desselben Vorgangs entstammende Aeusserrungen des Pooten zerlegen lassen. Einen derartigen Fall möchte ich in X, 59, 5 fgg. und 60 erkennen. Der Dichter scheint ein beliebter Heilkünstler und Krankheitsheuschwörer gewesen zu sein; ihm mögen die Beschwörungshaler 57 und 58 angehören; auch 59, 1—7 (wie es scheint, mit dem Folgenden nicht zu einer Einheit zusammengehörig) ist ein derartiger Text. Von 59, 8 an haben wir nun drei Abschnitte, welche sich offenbar auf eine bestimmte von diesem Manne vollzogene Cur beziehen: 59, 8—10; 60, 1—6; 7—12. Der Patient Subandhu, wie es scheint, der Sohn eines fürstlichen Geschlechtes, wird im ersten und dritten dieser Abschnitte genannt; wir werden demnach auch den zweiten, wie das ohne Schwierigkeit angeht, in denselben Zusammenhang einzuordnen versuchen. Der Arzt, offenbar an einem andern Orte wohnend als Subandhu, empfängt die Botenschaft, die ihn zu dem Kranken ruff, und spricht zunächst das Gebot oder den Zauberspruch 59, 8—10, auslaufend in die Bitte an Indra um rasche Fahrt des Wagens der Uçinarāgi — vermuthlich des Wagens, welcher ihn zum Subandhu hinführen soll. Dann kommt er an (*ā . . . agamā\** 60, 1) und wird von den fürstlichen Verwandten des Subandhu empfangen; die Verse 60, 1—6 enthalten den Ausdruck der Huldigung, mit welcher er den hochgestellten Herrn und seine Sippschaft anredet. Nun führt man ihn zum Kranken, über den er die Zaubersprüche 60, 7—12 spricht. Dass zu Ehren desselben Subandhu auch der folgende Hymnus gedichtet ist, lässt der 26. Vers desselben vermuthen; doch liegen im Uebrigen die grösstentheils wohl unliisbaren Schwierigkeiten des Nābhāmedhīthasūkta ausserhalb des Gebietes unserer gegenwärtigen Untersuchung.



## Indoiranisch *ul* = idg. *i*-Vocal.

Von

H. Hübschmann.

Das vocalische *r* der indogermanischen Grundsprache erscheint — je nach Umständen — im Sanskrit als  $\bar{r}$  (Vocal),  $\tilde{r}$  (Vocal)<sup>1)</sup>, *ir*, *ur*, *ir*, *ar*; im Zend als *ere*, *ure* und einmal als *ur* in *hokurema*(?) von *kar* (vgl. altp. *kunweshy* u. z. w. KZ 27, 112). Da nun die indogermanische Grundsprache ein *i* neben dem *r* hatte, so musste sie auch vocalisches *i* haben, und wir dürften erwarten für dieses vocalische *i* im Sanskrit entsprechend  $\bar{i}$  (Vocal),  $\tilde{i}$  (Vocal), *il*, *ul*, *il*, *al* zu finden. Bedeutet man aber, dass schon die arische Grundsprache einen Theil der idg. *i* fallen gelassen oder in *r* verwandelt hat<sup>2)</sup>, so begreift man, dass im ältesten Sanskrit die Beispiele für urspr. *i* nicht sehr zahlreich sein können. So finden wir demnach den kurzen *i*-Vocal nur in einigen Formen der Wurzel *hlp* (z. B. *hlpā*), den langen *i*-Vocal aber — begreiflicherweise — gar nicht (Whitney, Grammatik § 23 und 26). Dagegen findet sich eine beschränkte Anzahl von Wörtern mit *il*, *ul*, *il*, *al* und es bleibt noch zu untersuchen, welche von ihnen den indogermanischen *i*-Vocal enthalten<sup>3)</sup>.

Sicher ist dies der Fall bei skr. *tal* (*talayami*) aufheben, wägen, *talā* Wage, Gewicht, *talya* das Gleichgewicht haltend, gleich, die zu gr. *talānōr*, *τῶλας*, *τάλαντον*, *τετλάνειν* (aus *τετλῆναι*), lat. *tuli*, *tullo* (Bez. Beitr. 8, 283 Anm., 287), got.

1) Der lange *r*-Vocal ist jung im Sanskrit, er ist entstanden durch Vrsatzdehnung (KZ 24, 408) und in Analogiebildungen (acc. pl. *pūrā* nach *dūrā* ugnā patrān).

2) Vgl. skr. *ṛpā* Weiss aus idg. *\*r̥pā* (got. *rulla*, lat. *rilla*, lit. *rišna*), skr. *pūrva*, zd. *perena* voll aus idg. *\*p̥r̥va*, *p̥r̥va* (got. *fulla* etc.).

3) Material für skr. *ir*, *il*, *ur*, *ul* bei Joh. Schmidt, Vocallismus II, p. 231. Dazu skr. *kulphila* Kufelhol = gr. *κυφῶς* Bez. Beitr. III, 162, idg. *\*kuphōs*.

*pulan* (Curtius, Grundz.<sup>4</sup>, 290) gehören. Dass die Wurzel *tal* (idg. *el*, *tel*, *tol*), nicht *tul* sei, hat schon Curtius mit Recht bemerkt: der indogermanische kurze *l*-Vocal erscheint in der Regel im Griechischen als *el*, im Sanskrit, Lateinischen<sup>1)</sup> und Gotischen aber als *ul*. Dass skr. *tālayāmi*, *tālanu* diese Auffassung nicht ändern darf, zeigt Joh. Schmidt, Vocalismus II, p. 230. Ist somit idg. *tl̥* (mit kurzem *l*-Vocal) im Sanskrit durch *tal* vertreten, so könnte ein idg. *tl̥* (mit langem *l*-Vocal) im Sanskrit durch *tāl* vertreten sein, und wie wir für idg. *p̥l̥nó* voll im skr. *pūrna* finden, so dürfen wir für ein idg. *tl̥nó* im skr. *tālno* zu finden erwarten. Dieses *tālno* wird vorausgesetzt durch skr. *tāna* Kücher, welches Windisch, KZ 27, p. 168 treffend zu *relāuōr*, lat. *tuli* etc. stellt. Denn in der Lautgruppe *l* + Dental schwindet im Altindischen das *l* und der Dental wird zum Lingual, vgl. Fortunatov, Bezz. Btr. VI, 215 ff. (Froehde, III, 130).

Ebenso richtig erklärt Windisch a. a. O. das *π* vom skr. *sthāpā* Pfosten und *sthāpū* feststehend aus älterem *ln*, aber er stellt *sthāpā* unrichtig zu gr. *στῦλος*, wie auch Curtius, Grundzüge<sup>5</sup>, p. 216 gethan hatte, obwohl derselbe vier Seiten vorher bemerkt: „vielleicht steht (aeol.) *στῦλλα* für *σταλνα* und ist mit skr. *sthāpā* (zd. *stāna*) Pfosten, Säule zu vergleichen, dessen *π* auf ausgefallenes *r*, also auf *stornā* zu weisen scheint“. Und so ist in der That *sthāpā* von *στῦλος* und beide von der Wurzel skr. *sthā* stehen zu trennen, und es ist überhaupt genauer als es bisher geschah zwischen den Ableitungen der drei Wurzeln skr. *sthā*, *sthū*, *sthal* zu unterscheiden.

1) Skr. *sthā* lautet indogermanisch *sth-*, *sthō*, *sthā*, *sthō* und liegt vor z. B. in zd. *rastra-star-* aus *\*rauthai-sth-tar-* KZ 25, 29 (Wurzelstufe *sth-*), skr. *sthiti-s*, *sthita-* aus *sthā-ti-s*, *sthī-to-* (Wurzelstufe *sthā*), skr. *sthāna-m* aus *sthā-no-m*, skr. *sthā-rara* unbeweglich, fest, beständig, got. *stols* Stuhl, Thron aus *sthā-lo-s* und in den andern von Curtius, Grdz. 211, § 216 angeführten Wörtern, mit Ausnahme aber von skr. *sthula-m* und lat. *stolus*, die zur Wurzel *sthal* gehören.

2) Wurzel *sthū* findet sich in skr. *sthū-ra-* dick, breit, nachhaltig, solid, *sthū-la-* grob, dick, feist, massiv, comp. *stharigya-*, sup. *stharvishṭha*, *sthariman* dicke Theil, *stharira* breit, dick, dreh,

1) Vgl. lat. *gula* Kehle aus idg. *glla* Osthoff, Geschichte des Perf. 588; lat. *fulg* in *fulgeo*, *fulgur* aus *bhly-*, lat. *mulgeo*, *mulctus*, *mulctra*, lat. *infuso* aus *mgy-* u. s. w. Skr. *ul* aus vocalischem *l* z. B. in *phulla* aufgebüht, blühend, von Wrt. *phal* bersten, dass *pra-phulla* = *praphulla*, *praphullā* das Blühen, intensa *praphullayātē*. Skr. *aphulati* aber steht neben *aphurati*, das latuna *jalgul-* neben *jargur-* wie im Pracs. *gilati* neben *girati*, vgl. Joh. Schmidt, Voc. II, 213.

massig, zd. *staurinh* Breite <sup>1)</sup>, ocel. *stur*, *stgr* groß, stark, halud *istur* coarse, thick (Dumms 41). Von diesen Wörtern scheint mir der Bedeutung wegen — gr. *στῆν* richten auf (das übrige aus Outhoff von \**st-tu-yō*, cf. lat. *statuo* herleitet), *στῆλος* Säule, *σταυρός* Pfahl, sowie got. *staurjan* feststellen, getrennt werden zu müssen. Das arische *sthu* bedeutet „hiev, dick sein“, das europäisch *stu* dagegen „feststellen, aufrichten, steif werden“.

3) Die idg. Wurzel *sth-l*, *sth-e-l*, *sth-o-l* liegt vor

a) auf der Hochstufe *sthul* in skr. *sthula* Gefäss, gr. *στόλος* Zug, ksl. *stoli* throns, sella <sup>2)</sup>

b) auf der Mittelstufe *sthal* in skr. *sthala* Platz, Ort, Stelle, gr. *στέλλω* stelle, bestelle, *στῆλιν* Stiel der Art, *στέλεχος* Stammende unten an der Wurzel, Stamm, mhd. *ställe*, nhd. *still*. Ob skr. *sthānā* unbeweglich, Stumpf, Pflock aus \**sthāna* hierher oder zur Hochstufe *sthul* gehört, bleibt zunächst unentschieden.

c) auf der Tiefstufe *sthē* (mit vocalischem *l*) in skr. *sthupā* Pfosten, Säule, aus \**sthūnā* für idg. *sthēnā*, gr. *στάλις* Stollholz, aus \**στῆλις* (vgl. *ἑσταλμεν* aus *ἑστμεν*), gr. *στῆλη*, dor. *στάλα*, aeol. *στάλλα* aus *sthēnā* <sup>3)</sup>, nhd. *stollo* Fussgestell, Stütze, aus

1) Zd. *staurin* fest ist aus *stabhro* (*stagh-ro*) entstanden und gehört zu skr. *stabh* feststellen, nützen, steif werden, *stabhro* Pfosten, Säule, Erstarrung; Wurzel *stabh*, Cassida, Gila 212, § 219.

2) Lt. *stolia* Tisch ist entlehnt, Brückner, slav. Fremdwörter im Lit. p. 186.

3) Urvogel *lu* (BB III 298) ist im Aeol zu *lā*, in den andern Dialecten unter Erstabschwächung zu *l* geworden, vgl. *αἰλόμενος* aus *ἰλόμενος*, Curtius, Verb. I, 251 (neolisiert \**ἰλλόμενος*); *οἶλος* wallig aus *fohro-s* (vgl. *ποι. vellus* Wollw aus *valhā*), es mülste neolisch also *foillos* lauten *oīlō* Narbe, vielleicht aus *foirē*, lat. *codrus* (neolisiert \**ἰάλη*); *ἰλλός* Hirsekulb (Odysseu v 228) ist neolische Form, wenn es aus *ilros* entstanden ist, vgl. *ἑσπερος* aus *ehphros*; *ἦλον* Nagel, *ἦλος* Pind, aeol. *ἡλλος* (Holzer, Gr. Dial. I, 143), vielleicht zu lat. *callus* aus *calhū*; *ἑλω* dränge, dor. *ἡῆλω*, aeol. *ἡῆλω* (Curtius, Verb. I, 261) aus *ἡῆ-ew*; *ῥοδέη* Heschlung, dor. *ῥοδέη*, aeol. *ῥόῖλη* aus *ῥοῖ-ā*, idg. *gohā*. Die Wurzel dieses Wortes ist, wie Fleck, BB VI, 212 richtig gesehen hat, *gel* und bedeutet nicht „wallen“, sondern „sich entschliessen zu“, man kann sie mit Sanskrit zu skr. *gur* (aus *gr* = *gṛ*, skr. *gūrjati* = idg. *gṛim*) „zusammen“, vielleicht auch zu ksl. *želēti* „wünschen“ ziehen. Aus vorgriech. \**gel-no-menos* entstand lgot. *βελόμενος* (vgl. nordhessisch *βέλλετο* = *βελέτην*, Bez. Beitr. 7, 272, erste Zeile und p. 283, lokr. *δαρφα βελόμενος*, dor. *ἡῆόμενος* (Ahtens, Dor. 130), was unter *bedinmenen* (mit einem dem Perf. \**bebolo* entlehnten *o* der Wurzelstille) entstand aus *βελόμενος*, bei *βελόμενος*. Das Präsens *βέλλωμι* ist ohne Nasal, mit dem Suffix *-o-s* wie *λέω-ο-μι* gebildet unter Einfluss des alten Perfekts *\*βέβωλο*, das aus Perfekt *βέβωλο* umgekehrt an das Präsens *βέλλωμι* angelehnt. Dann *βελόμενος* u. s. w.



*stolnōn*, idg. *sth₂n₂-*, mhd. *stal* (gen. *stalles*) Stelle, Stall, aus *\*sth₂n₂-*.

Nun ist aber skr. *sthāpā* bekanntlich mit zd. *stanā* yt. 10, 28, in Comp. *-stāna* (vgl. *kozanrōstānam* = skr. *sahasrasthānam* mit 1000 Säulen), ap. *stān* Säule identisch und daher muss auch das iranische *stānā* auf idg. *sth₂n₂*, urw. *sth₂n₂* zurückgeführt werden. Aus arischem *sth₂n₂* wurde in der iranischen Grundsprache, welche alle noch übrigen *l* aufgab oder in *r* verwandelte, *stānā* sowie arisches *h₂n₂n* im Iranischen zu *huna* wurde.

Damit ist erwiesen, dass in einem Falle der indogermanische *l*-Vocal in der indoiranischen Grundsprache zu *ul*, resp. *ul* geworden war.

L. Meyer. Vgl. Gramm. p. 725. Vgl. Fleck a. a. O., der nur übersieht, dass *ly* in allen gr. Dialecten zu *le* (ohne Ersatzdehnung) wird; wegen des Wechsels von *β* mit *δ* für urgr. *g*. vgl. Joh. Schmidt, KZ. 25, 153 — Gr. *πλεονεκία* mit *λε* ist eine Neubildung — Im Uebrigen *στῆλαι*: *στῆλα*: *στῆλαι* aus *sth₂l₂n₂* wie pron. *ἀμπε*: *ἄμπε*: *ἡμῆς* aus *h₂m₂s*. Bez. Beitr. III, 167

## Der Dichter Pāṇini.

Von

R. Pischel.

Aufrecht hat zuerst von der Existenz eines Dichters Pāṇini Kunde gegeben. In dieser Zeitschrift 14, 581 f. hat er zwei Strophen, die in Śārogaḍ'ara's *Paṇḍ'ati* dem Pāṇini zugeschrieben werden, mitgetheilt und die Vermuthung ausgesprochen, dass sie vielleicht dem चाम्बवतीविजय entnommen sind, dem Rajamukujannay in seinem Commentare zu Amara erwähnt und aus dem er zwei Bruchstücke citirt (ZDMG. 14, 582. 28, 113). Im Glossar zum Halajud'a s. v. यङ्गान् theilte Aufrecht ein weiteres Bruchstück mit. Sodann finden sich 7 neue Strophen des Pāṇini in Śrid'aradāsa's *Saduktikarṇāṃṭa*, die Aufrecht, ZDMG. 36, 366 ff. veröffentlicht hat. Inson hat Peterson 4 neue hinzugefügt aus Vallab'adēva's *Subhāstavali* (Detailed Report, Bombay 1883 p. 40 f.). Peterson erwähnt ferner (p. 41 Anm.), dass in einer Randglosse seines MS. des *Suṣṛṭṭililaka* des Kṣēmendra einer der dort citirten Verse dem Pāṇini zugeschrieben wird, dessen पाताजविजय als wohlbekannt bezeichnet wird. Von Kṣēmendra selbst wird ferner Pāṇini als Meister im Metrum upagati bezeichnet (Peterson l. c. p. 10). Von den bis jetzt bekannten 13 Strophen sind jedoch nur 4 in diesem Metrum abgefasst und das eine Bruchstück ZDMG. 28, 113; 2 sind in Yaśastā, 1 in Śikaripi, 3 in Śrag'd'ara, 2 in Śārdalavikṛtite, 1 im Śloka abgefasst; der Śloka ist auch das Metrum der beiden andern Bruchstücke. In Bezug auf 2 Strophen schwankt die Tradition. Die Strophe चपाः चामीकृत्य wird im *Saduktik* dem (Kauṭ'a, die Strophe पाणौ पद्मधिया in der *Śārogaḍ'arap*, dem Akala zugeschrieben (Aufrecht, ZDMG. 36, 366. 367). Drei dieser Strophen habe ich bei den Rhetorikern citirt gefunden ohne Angabe des Verfassers. Die Strophe उपोदरामेव wird citirt von Rujjaka, Alakhāmaravva MS. No. 237 (Bühler, Detailed Report

Appendix I, p. XVI) fol. 36 b. Vāgb'āṭa, Alākūratilaka MS. No. 300 (Kielhorn, Report Bombay 1881 p. 71) fol. 15 a. Hama-kandra, Alākūratilaka MS. No. 265 (Kielhorn, l. c. p. 102) fol. 35 b. Der Anfang steht auch im Daśarūpa p. 169, wie schon Anfrecht gesehen hat. Die Strophe निरीक्ष्य विबुधयनः wird citirt von Rajjaka, l. c. fol. 37 b und die Strophe पाणौ पद्मधिया in Kēśava's Alākūratilaka MS. No. 235 (Bühler, l. c. App. I, p. XV) fol. 4 a. 17 a, an letzterer Stelle nur der Anfang. Hier finden sich die v. v. l. l. v. l. मधूककुसुमधान्या च गृहस्थने und v. 3 कवरीषु बान्धवव्रनन्वामोह\* wie in γ von Skm. Die Zahl der Verse des Pāṇini kann ich etwas vermehren. In Nāmī's Commentar zu Rudraja's Kāvjalakāra, dem Rudratākavjalakaratippanakam (Kielhorn, l. c. p. 34 No. 58) findet sich in dem Abschnitt der von den apanabdhās handelt fol. 15 b folgende Stelle:

अपगन्धिरासश्च<sup>1)</sup> यद्यपि व्युत्पत्तिद्वारेणैव उक्तस्यापि महाकवीना-  
मप्यपगन्धपातदर्शनान्निरासादरस्वापनाय पुनरभियोगः । तथा हि  
पाणिनेः पातालविक्रये महाकावे । संध्यावधू गृह्य करेण । तत्र  
गृह्येति त्को ऽपवादे शः । तथा तस्यैव कवेः ।

गते ऽधरावे परिमन्दमन्दं गर्जन्ति यत्प्रावृषि कालमेघाः ।

अपगन्ती वत्समिवेन्दुविम्बं तच्छर्वरी गौरिव हंकरोति ॥

इत्यप्यपगन्तीदं व्युत्पत्तिनिर्णायकं पदम् ॥ u. s. w.

Wenn auch die ungrammatischen Formen durch umfassende Gelehrsamkeit<sup>2)</sup> ausgeschlossen sind, so gebrauchen sie doch auch grosse Dichter wieder, um durch das Vorführen des Gebrauches der ungrammatischen Formen die Rücksichtnahme auf ihr Ausgeschlossensein einzuschärfen. Denn so heisst es in dem mahākāvya Pātalinavāṇija des Pāṇini: „die Dämmerung, seine Frau, bei der Hand nehmend“. Hier ist in gṛhja ausnahmsweise für tva eingetreten ja<sup>3)</sup>. Ebenso bei demselben Dichter: „Wenn in der Regen-

1) ed. निरासश्च.

2) Die richtige Bedeutung von vjaispatti gibt Anfrecht, ZDMG. 30, 361 Anm. Vāgb'āṭa, Alākūratilaka (Kielhorn l. c. No. 300) fol. 2a sagt:

लोके स्वाधरत्रंगमरूपे तत्स्वरूपे च वगप्रमाणमाहित्यच्छन्दोऽलंकार-  
व्युत्पत्तिपुराणेतिहासागमनावाभिधानकोशकामार्थयोगादिशास्त्रेषु च  
निपुणता व्युत्पत्तिः ॥

3) In welcher Grammatik ist श्च l. t. für dieses Suffix ja?



zeit, nachdem die Hälfte der Nacht verstrichen ist, die schwarzen Wolken ganz leise donnern, so brüllt (durch den Donner) die Nacht, die die Mondscheibe nicht sieht, wie eine Kuh, die ihr Kalb (nicht sieht)\*. Auch hier hat das Wort *apaśjati* in der Endung *na* aus-  
geworfen\*. Regelrecht wäre *apaśjanti*. Wir erfahren also hier, dass der Pātālavijaya ein mahākāvya war, dessen Inhalt sich vielleicht mit dem des 24. und 25. sarga des Uttarakāṇḍa deckte. Die Strophe ist in *apaśjati* geschrieben, wie wohl auch das Fragment, also dem Lieblingemetrum des Pāṇini. Ist nun dieser Pāṇini identisch mit dem Grammatiker? Die indische Tradition nimmt es an. In einer anonymen Strophe in Skm. wird der Dākṣiṣputra zusammen mit Suband'u, Kālidāsa, Harikandra, Śūra, Bāravi und Bālab'uti genannt, also mit Dichtern des 6.—8. Jahrhunderts p. Chr. (Aufrecht, ZDMG. 36, 366). Die Strophen des Pāṇini tragen ganz den Charakter der mahākāvya jener Zeit und der Pātālavijaya ist daher sicherlich nicht älter. Aus den Worten des Nami: तन्नि-  
रामादरखापनाथ allein darf man nicht schließen, dass das Gedicht auch grammatische Zwecke verfolgte, etwa wie das Pātālikāvya; dem steht entgegen, dass ganz allgemein von „großen Dichtern“ die Rede ist und gleich darauf Stellen citirt werden aus Pātāhara 3, 58 इह हि भुवनान्वये श्रीराघनुदयं भुजते, wo das Ātmanēpadam fehlerhaft ist, aus Kālidāsa, Raginirāja 1, 77, wo चनाराध und aus Bāravi, Kirātārj. 17, 63, wo das Ātmanēpadam आचक्षे fehlerhaft ist. Wohl aber muss auffallen, dass Absonderlichkeiten wie पृथग्लिः सङ्गृही, आपूपुरे in transitivem Sinne, ferner die zwar im Epos häufigen, später aber durchaus ungewöhnlichen Formen wie गृह्य, अयश्मदी, dass alles dies gerade aus einem Dichter citirt wird, der den Namen des berühmtesten Grammatikers trägt. Man kann ja nun sagen, dass gerade deshalb die Tradition beide in eine Person verschmolzen haben könnte und die ungewöhnliche Namensform allein widerspricht dem nicht. Man denke an Vāgh'aṭa, den Verfasser des Aḥkāśāśāstra und Vāgh'aṭa, den Verfasser des Aḥkāratilaka, von denen der letztere den ersten mehrfach citirt und die ausser dem Namen nichts gemein haben, wie schon Borroosh und Zaehnerise (Götting. gel. Anz. 1884 p. 307) gesehen haben!).

1) Der von Aufrecht aus Vāgh'aṭa's Aḥkāratilaka angeführte Vers Ind. Stud. 16, 209 stammt aus Rudraja 3, 37 und lautet richtig so:

प्रवृत्तिप्रत्ययमूला वृत्त्यन्तिनांस्त्रि यस्तु देवस्य ।

तन्मंडहादि कथंचन हृदिरिति न संस्कृते रचयेत् ॥

Ausser andernem hat A. Übersohn D. H. 3, 247 u. 68 und Harnak. Prakritgr.

Aber mit demselben Rechte kann man auch (mit Peterson) geltend machen, dass, wenn der Verfasser des *Āmbaravattīgajakāvya* und *Paṭālavīgajamhākāvya* verschieden wäre von dem Grammatiker, dies Männer wie Kāśmīndra, Rājanukūṭamaṇi und Nani bei einem so berühmten Namen kaum verschwiegen hätten. Und dass Śārngadāra und Vallabādēva aus erheblich älteren Quellen schöpfen, ist sicher. Dort würden sie aber vermuthlich eine andere Ueberschrift als das einfache

॥ पाणिनेः ॥ gefunden haben, wenn der Dichter und der Grammatiker verschieden wären. Die Tradition identificirt sie direkt. Es ist ja auch sehr begreiflich, dass der Ruhm des Dichters hinter dem des Grammatikers zurücktritt. Und so gewinnen auch die Angaben an Worth, wonach Pāṇini auch eine Prakritgrammatik verfasst haben soll (*De grammaticis Prācritiis* p. 4 ff.). Was mir vor 11 Jahren als unmöglich oder unwahrscheinlich erschien, ist es heut nicht mehr. Ich glaube dagegen noch heut, dass Vararuki und Kāṭjajana dieselbe Person sind. Nun wird im *Mahābhāṣya* ein *Vārarukā kāvyam* erwähnt (Weber, Ind. Stud. 13, 427, 450, 485) und im Skm. wird eine Strophe des *vārttikakāra* mitgetheilt. (Aufrecht, ZDMG. 36, 524). Aufrecht denkt an Kumarilahṛtta, den Verfasser des *Tantravārttika*. Aber der *vārttikakāra* vor *ḥṣoṇḥ* ist Kāṭjajana. So hätten wir auch ihn als Sanskritgrammatiker, Prakritgrammatiker und Dichter. Aufrecht l. c. p. 370 hat ferner eine Strophe des *Bhāṣakāra* uns Licht gezogen und dabei kann man zunächst an keinen andern denken als an Paṭāṅgali.

Erwägt man dies alles, so neigt sich die Schale zu Gunsten der Ansicht, dass der Dichter und der Grammatiker Pāṇini identisch sind. Dann aber ist Pāṇini nicht älter als das 6. frühestens 5. Jahrhundert nach Chr. und die Beispiele des *Mahābhāṣya*, die dieser Annahme widersprechen, sind mād'āb'isikta, die schon in die Zeit vor Pāṇini zurückgehen. — Dem steht bis jetzt nichts im Wege. Kālidāsa gehört ins 6. Jahrhundert und Bāṇavi ebenfalls, Subandhu spätestens ins 7., Bāṇavāṭi ins 8. Gajāditja starb um 660. Lassen wir Pāṇini am Ende des 5. oder Anfang des 6. Jahrhunderts leben, so konnte er zu Hsien-Tsang's Zeit sehr wohl für alt gelten und zwischen der Aṣṭād'hyāji und der Kāśikā ist dann keine so grosse Lücke, wie man jetzt annehmen muss, und wie es ganz unwahrscheinlich ist. Pāṇini steht dann nicht am Anfange der grammatischen Literatur überhaupt, sondern am Anfange ihrer Schlussentwicklung.

Die Angabe von Böhtlingk im kürzeren Wörterbuche (2, p. 264), der *Āmbaravattīgaja* sei ein Schauspiel, ist ein Versehen. Rājanukūṭamaṇi nennt ihn ein *kāvya* und darauf weisen die Fragmente hin. Die Geschichte der *Āmbaravati* hat dramatisch behandelt Kṛṣṇarāja in dem *Āmbaravattikāvya*, das Burnell erwähnt. (Classified Index III, p. 168 b.)

## Sanskrit-Räthsel.

Mitgetheilt und gelöst von

A. Führer.

### I.

Es gibt im Sanskrit eine Menge Räthsel, die eine auffallende Aehnlichkeit mit denen unserer Heimat haben und die zugleich unterhaltend und lehrreich sind. Sie ähneln unseren Charaden, jedoch mit dem Unterschiede, dass bei unseren Charaden die Silben eines Wortes durch die Ordinalia bezeichnet werden, während im Sanskrit diese Zahlen die allenfalls möglichen pada in einem Compoundum (samāsa) oder in einer Phrase markiren, die aus zwei oder mehreren Wörtern nach den Sandhieregeln zusammengesetzt ist. Die Sanskrit-Räthsel können daher nicht im stricten Sinne des Wortes Charaden genannt werden.

1) Das erste Räthsel ist ein regelrechter anuprahā:

कः खे चरति कः शब्दं चोरं दृष्ट्वा करोति च ।

कैरवाणामरिः को वा कोपानामालयश्च कः ॥

„Wer bewegt sich in der Luft? Wer macht Lärm, wenn er einen Dieb sieht? Wer ist der Feind der Lotuse? Wer ist der Abgrund (aller Arten) von Zorn?“ In freier Uebersetzung lautet dies Distichon: „Mein Erstes bewegt sich in der Luft; mein Zweites macht Lärm, wenn es einen Dieb sieht; mein Drittes ist ein Feind der Lotuse und mein Ganzes ist ein Zornsabgrund“.

Alle orientalischen Räthsel, besonders aber die in Sanskrit abgefassten, sind schwer zu lösen, da diese Sprache für jedes Wort eine Menge Synonyma besitzt. Um so anmuthiger erscheint daher die Schönheit und Zuträglichkeit der einzelnen Fragen und der Antwort, wenn die Lösung einmal gefunden ist.

Auf die erste Frage: „wer bewegt sich in der Luft?“ antworten wir: der Vogel; einer der vielen Namen im Sanskrit hierfür ist vi. „Wer macht Lärm, wenn er einen Dieb sieht?“ Der Hund, Sanskrit cavan, nom. sing. cva. „Wer ist der Feind der Lotuse?“ Die Lotusart, die hier offenbar gemeint ist, ist die weisse



Wasserschilie, die in der Nacht ihre Blüten öffnet und beim Sonnenaufgang wieder schließt. Die Sonne ist daher der Feind jener Art von Lotusen; ein Sanskrit Wort für Sonne ist mitra. Wir erhalten daher Viśvāmitra, den Namen eines berühmten rishi, der unter den und wegen seiner heftigen Zornesausschübe sprichwörtlich war. Er spielt eine Hauptrolle im Rāmāyaṇa als der erste Lehrer und Rathgeber des jungen Rāma. Ein Beispiel der furchtbaren Wirkungen seines Zornes wird im Bālakaṇḍa des Rāmāyaṇa berichtet. Der rishi kam an den Hof des Königs Daśaratha und verlangte die Ausländigung des jungen Prinzen, damit er die heiligen Abgrenzungen des Opferheuers gegen die Entweihungen der Rakshasa schütze. Der graue Fürst zögerte mit der Erfüllung dieser Bitte und bot statt dessen seine Dienste an; Viśvāmitra aber sah mit einem Zornesblick auf ihn herab, der die Götter in ihren himmlischen Wohnungen erzittern machte, der das Weltall verdunkelte und alle Menschen mit Furcht und Schrecken erfasste, als wäre das Ende der Welt schon nahe.

## 2) कः खे चरति का रम्या का जप्या कित् भूषणम् ।

### को वन्यः कीदृशी नङ्का

„Wer bewegt sich in der Luft? Wer verdient geliebt zu werden? Was muss leise recitirt werden? Was ist ein Schmuck? Wer muss geehrt werden? In welchem Zustand befindet sich Laṅkā?“ Oder in freier Uebersetzung: „Mein Erstes bewegt sich in der Luft; mein Zweites verdient geliebt zu werden; mein Drittes muss leise recitirt werden; mein Viertes ist ein Schmuck; mein Fünftes muss geehrt werden und mein Ganzes bestimmt Laṅkā näher.“

Wie man sieht, ist das Distichon unvollständig, indem die letzte Hälfte der zweiten Zeile fehlt. Die richtige Lösung hat daher eine Antwort zu finden, die eines Theils die gegebenen Bedingungen erfüllt und anderen Theils das Couplet vervollständigt. „Wer bewegt sich in der Luft?“ Wir vermuthen sofort das einsilbige Wort vi, der Vogel, und nehmen für den vorliegenden Zweck den nom. sing. viś (viḥ). „Wer verdient geliebt zu werden?“ Unter allen Formen menschlicher Zuneigung ist die Geschlechtsliebe die stärkste und vorwiegendste. Ohne Zweifel verdient ein „liebes Weib“ geliebt zu werden; eines der vielen synonymen Wörter für eine weibliche Schönheit im Sanskrit ist raṁā. „Was muss leise recitirt werden?“ In Anbetracht, dass der Frager ein Brāhmaṇa ist, denken wir sofort an die Veda, jene Inspiration des ewigen Brahma, die in seinen Augen so heilig zu halten sind, dass die heiligen Hymnen nur leise recitirt werden dürfen. Unter den Veda wird der Rik als der älteste und heiligste betrachtet, welches Wort wir als die passendste Antwort zur dritten Frage auswählen. „Was ist ein Schmuck?“ Diese Frage ist schwer zu entscheiden, da der

Geschmack, besonders der Frauen, sowohl in Mode- wie in Schmucksachen sehr verschieden ist. Würde jedoch diese Frage einer Himn Schönen zur Entscheidung vorgelegt, so würde sie ein Armband jeder anderen Art von Schmucksachen vorziehen. Ein Sanskrit Name für Armspange ist *kaṭakam*, welches Wort wir als Antwort zur vierten Frage acceptiren. „Wer muss geführt werden?“ Natürlich die Eltern: niemand aber wird uns tadeln, wenn wir dem Dekaloge folgen und dem Vater, Sanskrit *pitā*, den Vorrang geben. „In welchem Zustande befindet sich Laṅkā?“ Diese Frage erschmeint auf den ersten Blick sehr allgemein gehalten, da auch nicht die geringste Andeutung bezüglich der Zeit oder näheren Umstände gegeben ist. Doch liegt in dem Worte *Laṅkā* ein Fingerzeig, der in uns die Sagen von Rāma's Einfällen in Ceylon wachruft, um Sītā aus den Händen Rāvāṇa's zu befreien. Ohne Zweifel soll in dieser Frage den Ritterdiensten Hanumān's, des Befehlshabers der Affenarmee unter Rāma, ein Compliment gemacht werden. Seine Heldenthaten während der abenteuerlichen Expedition nach *Laṅkā* sind im Rāmāyana verzeichnet, das berichtet, „dass die Wunderwerke seiner Heldenkraft und Selbstaubeit die ganze Insel erzittern machten, sodass der stolze Herrscher auf dem Throne *Laṅkā*'s in ohnmächtiger Wuth knirschte.“

Wir haben nun als Antworten auf die einzelnen Fragen die folgenden Nominative eing.: *vis + rama + rik + kaṭakam + pitā*.

*vis + rama* = *vir + rama* nach Pāṇini VIII, 2, 66:

*vir + rama* = *virama* nach Pāṇini VI, 3, 111; VIII, 3, 14.

*virama + rik* = *viramark* nach Pāṇini VI, 1, 87.

Keine Aenderung tritt ein, wenn wir die beiden Wörter *kaṭakam* und *pitā* mit einander und mit *viramark* verbinden, sodass wir jetzt *viramarkkaṭakampitā* erhalten. Dieses Tatpuruṣa-Compositum lässt sich aber auch in die folgenden drei Theile zerlegen, nämlich in *virā* (Held) *markkaṭa* (Affe) und *kampitā* (geschüttelt) = *virā + markkaṭa + kampitā*, das „geschüttelt vom Affenhelden“ bedeutet und genau die Lage *Laṅkā*'s zur Zeit Hanumān's bezeichnet. Der Cloka lautet demnach vollständig:

कः खे चरति का रम्या का त्रया कितु भूषणम् ।

को वन्द्यः कीदृशी लङ्का वीरमर्कटकम्बिता ॥

Während die beiden vorhergehenden Räthsel in der Weise abgefasst sind, dass wenige Sanskritisten über die zu ihrer Lösung nöthige Zeit verfügen können, sollen im Folgenden zwei andere gegeben werden, die Jeder nach einigem Nachdenken mit Hülfe der Sanskritgrammatik lösen wird.

3) विराटनगरे रम्ये कीचकादुपकीचकम् ।

अथ क्रियापदं वक्तुमवधिर्ब्रह्मणो न हि ॥

Die zweite Zeile lautet in Uebersetzung: „Das Leben Brahma's selbst reicht nicht aus, um hier (i. e. in der ersten Zeile) das Zeitwort zu finden“. Sehen wir von diesem hyperbolischen Ausdrucke ab, so müssen wir gestehen, dass Subject und Prädicat des zu construirenden Satzes sehr geschickt in dem Worte *virāṣa* vereinigt sind, das geeignet ist, den Leser zu verwirren und irreführen, da *virāṣa* der alte Name einer Mittellandschaft Indiens ist, des heutigen Berar. Der Ausdruck *virāṣa* mit nachfolgendem *nagare ramye* „in der schönen Stadt“ bringt den Leser auf die Vermuthung, dass man zu übersetzen hat: „in der schönen Stadt Virāṣa“. Das Ende des Satzes würde dann heissen: „vom wispernden Schilf zum wispernden Schilf“, was natürlich keinen Sinn gibt. *Virāṣa* ist demnach nicht der Name der Stadt, wie es auf den ersten Blick scheinen möchte; es besteht vielmehr aus zwei Wörtern, und zwar aus dem Substantiv *viś*, ein Vogel und dem Zeitwort *āṣa* „er wanderte“, der Aorist (*lit*) der Wurzel *ṇṣ* „wandern“ oder „umhergehen“; beide Formen sind nach Paṇini VIII, 2, 66 in *virāṣa* verschmolzen. In diesem Lichte betrachtet, ist der Sinn klar und vollständig; die erste Zeile muss daher übersetzt werden: „Ein Vogel hüpfte in der lieblichen Stadt umher vom wispernden Schilf zum wispernden Schilf“.

#### 4) वटवृक्षो महानव मार्गमाकस्य तिष्ठति ।

अथ सम्बोधनं वक्त्रे हिमं दास्यामि कङ्कणम् ।

Auf den ersten Blick möchte man den ersten Halbaloka übersetzen: „Ein grosser Banyanbaum (*vaṭavṛkṣaḥ*) steht hier, hemmend den Weg“. Im zweiten Halbaloka sagt der Verfasser des Räthfels: „Ich werde ein goldenes Armband dem geben, der hier (i. e. in der ersten Zeile) einen Vocativ entdeckt“. Er deutet uns somit an, dass irgendwo in der ersten Zeile ein Wort im Vocativ versteckt liegt, und dass, wenn dieser gefunden ist, der Satz einen ganz anderen Sinn gelten wird. Das einzige Compositum in der ganzen Zeile ist *vaṭavṛkṣaḥ*; die übrigen Satztheile sind einfache Wörter, die keine andere Construction zulassen. Wir müssen daher *vaṭavṛkṣaḥ* in zwei andere Wörter zu zerlegen suchen. Im Sanskrit heisst *vaṭ*, der Knabe, und der Vocativ ist *vaṭo* „Knabe! *ṛkṣaḥ* heisst Bär; *vaṭo* + *ṛkṣaḥ* wird nach den Samhitaregeln bei Pāṇini VI, 1, 78 = *vaṭavṛkṣaḥ* „Knabe! ein Bär“. Die Uebersetzung lautet daher: „O Knabe! ein grosser Bär steht hier, hemmend den Weg“. Wir haben nun den Knaben hinter dem Banyan hervorgeholt und ihm den Bären hinter dem Baume gewiegt. Wir sind daher berechtigt, von dem schlauen Verfasser des Räthfels „ein goldenes Armband“ als Preis zu erhalten.



## Ueber eine Handschrift des ersten Buchs der Maitrāyanti-Saṃhitā.

Von

B. Lindner.

Die Hs. Wilson 505 der Bodleiana in Oxford ist im Catalog bezeichnet als Pañcavastyayana, nach der Angabe auf dem ersten Blatte derselben: pañcavastyayanam liśhyate (sic). Sie enthält aber das erste Kāṇḍa der Maitrāyanti-Saṃhitā; im Anfang fehlen zwei Blätter, enthaltend 1, 1, 1, 2, und sind ersetzt durch zwei Blätter eines Textes mit obigen Namen, die sich übrigens in Bezug auf Papier, Schrift und Accentuirung (R̥gvedaaccente) scharf von den übrigen unterscheiden. In der Unterschrift am Schlusse ist der Text nicht bezeichnet. Die Handschrift ist datirt saṃvat 1622 = 1566, ist also etwa von gleichem Alter mit den beiden ältesten und besten von v. Schroeder für seine Ausgabe benutzten Hss. von Morlet (M. 1 und 2), vielleicht noch etwas älter. Sie ist sehr schön geschrieben, die Accente roth, und stimmt, wie mir nach allerdings nur flüchtiger Durchsicht scheint, meist mit M. 1 und 2 in den Lesarten überein. Eine Eigenthümlichkeit findet sich darin, die Schroeder für seine Hss. nicht erwähnt, nämlich das Zeichen — oder —. Dasselbe steht, in Verbindung mit dem Anudātastrich, unter jedem schliessenden ā (= a ai an aś-as) vor betontem Anfangsvocal: ferner unter a; unter o = as oder u ā + u (atho tatho etc.); endlich unter an = an, wenn auf diese betonter Vocal folgt. — Die Unterschrift lautet: *erīr astu gubham astu || saṃvat 1622 varṣe bhādrapadamāse kṛṣṇe pakṣe tṛtīyāyaṃ puṇyatīthān bṛhadīno aśvīnukṣatre vyāghātānāmni yoge varijakarmṇe meṣha-r̥cīstīthe candre evamādipanyāhe satī Mājālapurāṣṭavyaṃ jī<sup>o</sup> Rāmasutajā<sup>o</sup> Gopāravatasutena Anantakena likhiteyaṃ pustikā apu-r̥ṇaṃ dī<sup>o</sup> Nandakasya sutena likhāptā || lokhakarṇā . kayoh gubham bhāyāt || yādṛyam ityādīnyāyaṃ nā me doṣah || erīrāno jasyaṣu || erīkṣhe || pustakap̄ Balamitkarasya.*

## Zu den Hudailitenliedern.

Von

J. Wellhausen.

Textberichtigungen. Ed. Kosegarten: 1, 6 nach Ahlwards Vermuthung; das Loch, welches die Hs. an der Stelle des Verbs hat, ist zu klein für das auch sonst nicht einbringende قصدت Kosegartens. — 1, 11. سَلَقَيْنِ — 2, 16. بِشَقْوَةِ الْيَمِّ اجْتَزَارَ — 2, 25. اِنَّه — 3, 8. ابناء فِيمَ corrigirt — 9, 7. لَمَ — 9, 11. خَلَعَهُ — 11, 1. فَرَاغًا نَاجِيَيْنِ — 15, 15. لَاقَطَ الْجَلَالَ — 22, 6. نَتَقَى بِهَا دَعْوَةً — 25, 3. اَشْرَافِهَا corr. 30, 9. الدُّنْمَاءَ — 41, 2. يَدِيهِ und اَلْحَمَامَ — 43, 1. 2. تَلَاوُجًا — 45, 4. قَبْدَجَرٍ, im Scholion — 49, 6. فَمَا جَبَنُوا — 52, 2. اَقَارَتَ بِرَجْلَيْهَا — 52, 3. تَبَخَّرَ (vgl. 225, 6) — 56, 5. اَلْأَتَى — 56, 6. von erster Hand — 66, 10. شَيْدَ بِجَنْدَلٍ corr. — 66, 12. عُرْوَانَهُ — 73, 2. يَمْسَى — 75, 1. من آبَى — 75, 6. نَوَازِلَ من اَعْدَائِهَا corr. — 80, 4. فَبَعْضَ — 88, 2. اَلْمَاءِ وَرَدَّ مَلْعَ — 92, 9. الصَّبِيَّ corr. — 92, 16. حَافِظًا يَدِ ابْنِ — 93, 4. ذَاتَ غِرَارٍ — 93, 8. شَعَرَتَ بِهَا كَلَّ — 95, 10. 9. Umgekehrte Folge — 95, 9. 10. امَّ نَافِعٍ — 96, 5. عِمَرَ التَّنَحُّلَ corr. — 97, 5. — 98, 13. امَّ نَافِعٍ — 98, 9. اَلَّتِي لَوَّ اَحْبَبْتُهَا — 98, 5. اَشْبِلَ — 106, 15. وَجَشَدُهَا — 107, 18. عِيدٍ نَبْعَ — 110, 2. مُوَدَّ — 112, 20. وَخَيْبِلَ — 112, 16. عَنِ اَوْلَادِى لَعَمْرُكَ اَلنَّسَى رَوَعَتْنِى

113, 1. — <sup>وَاللَّهُ</sup> 113, 6. — <sup>سَلَّمْتُ</sup> 113, 11. — <sup>مَنْعَتْ</sup> 114, 1. —  
 131, 5. <sup>أَتَى النَّاسَ رِسَالًا وَنَجْدًا</sup> 130, 6. — <sup>تَبَعِيَّةً</sup> 130, 3. — <sup>مَرْحَلًا</sup>  
 — <sup>أَعْلَى</sup> 131, 22. — <sup>أَتَسْتَخَذِي</sup> 136, 4. — Was man leicht  
 selbst corrigirt, wie <sup>أَخَوَاتِهِمْ وَحُمِّ</sup> <sup>الْحُرِّ</sup> Einl. zu No. 1, 1, 4,  
<sup>يَعْبُدُهُ</sup> 1, 7, <sup>عِنْدَهُمْ</sup> 1, 9, ist hier übergangen.

Ed. Wellhausen: <sup>عَذِيقٌ</sup> 166, 1. — <sup>بَدْمِيمٌ</sup> 168, 5. — <sup>الْمَغْرِبِينَ</sup> 168, 5. —  
 174, 5. — <sup>مَنْتَجِعٌ</sup> 227, 11. — <sup>وَلَيْتَ</sup> 212, 3. — <sup>وَنُو دِغَاوِلُ</sup> 212, 3. —  
 242, 50. — <sup>الْعَشْمُ</sup> 242, 58. — <sup>وَبَدَلُ</sup> 242, 52. — <sup>كَبُوءٌ</sup> 242, 50. —  
 250, 52. — <sup>رَجِيغًا</sup> 251, 6. — <sup>سُفَعٌ</sup> 251, 6. — <sup>جَمَى</sup> 251, 13. —  
 252, 1. — <sup>أَتَى</sup> 256, 20. — <sup>تَشْهَدُ</sup> 252, 15. — <sup>تَشْهَدُ</sup> 252, 1. —  
<sup>الْقَصَصَاتِ</sup> 258 Titel. — <sup>اللَّهُ</sup> 258. — <sup>أَوْ تَحَارِبَ</sup> 259, 9. —  
 259, 21. — <sup>وَابِدٌ</sup> 259, 47. — <sup>وَقَدْ</sup> 262, 9. — <sup>أَلْعَى</sup> 262, 9. —  
 262, 17. — <sup>الْحِمَالُ</sup> 262, 12. — <sup>أَرْدَى</sup> 262, 12. — <sup>أَلْعَى</sup> 262, 9. —  
 262, 29. — <sup>بِأَعْيُنٍ</sup> 263, 23. — <sup>قَتَمٌ</sup> 263, 23. — <sup>الرَّيَابُ</sup> 266, 9. —  
 (Anrede an den Kahl) 269, 3. — <sup>لَقِمٌ</sup> 270, 30. —  
 270, 34. — <sup>تَطْلُبُ</sup> 270, 53. — <sup>الْمَلَاكِي</sup> 271, 8. —  
 271, 9. — <sup>حِوْطِي</sup> 271, 10. — <sup>رَحُورٌ</sup> 271, 9. —  
 273, 45. — <sup>وَمُسْتَحْلِسٌ</sup> 271, 31. — <sup>أَنْفَذَنِي</sup> 273, 48. —  
 273, 60. — <sup>وَأَخَرُ</sup> 274, 5. — <sup>يَتَسَفُّ</sup> 276, 6. —  
 277, 13. — <sup>جَعَشَ</sup> 279, 39. — <sup>أَبْدًا</sup> 280, 13.

Nachträge zum Variantenverzeichnis zu No. 129—280: <sup>أَنَاعٌ</sup>

في <sup>الْقَصَصَاتِ</sup> 153, 10. — <sup>وَأَنَّ</sup> 148, 20. — <sup>طَيْرٌ</sup> 167, 4 schol) 154, 3. —  
 154, 3. — <sup>مِنَ الْخُدْفَةِ</sup> 155, 1. — <sup>وَأَنَّ يَنْسِي</sup> zu lesen 168, 5. —  
 171, 8. — Die Vermuthung zu 212, 3 ist hinfällig.  
 s. die Textberichtigung; ebenso auch die zu 8, 52 Z. 20. — Im  
 Leidener Scholion heisst die Variante <sup>خَبِيرٌ</sup> <sup>فِي مَرَاكِبِ</sup> im Pariser



تصميم — 227, 2. — وَجَيْتِي مراكيبا — 255, 4. — العُور 256, 52. — بعيد wohl ein blosser Schreibfehler in P. 257, 22. — (اجود) حَجَرْتِك — 260, 11. — (اجود) من الليل — 263, 21. — الشرب ist richtig 265, 3. — لم تتخلق 270, 9. — (اجود) اللعَامُ — 272, 17. — لما تسقط 271, 15. — ريتا واما المنون 273, 30. — تنسوى P. ist Glosse 276, 9. — جنونا 276, 19. — Im Jaqut habe ich keine Varianten gefunden; wohl aber wäre es möglich, einen grossen Theil der verlorenen Lieder aus ihm zu reconstituiren.

Verbesserungen der Uebersetzung von No. 139—241: wir müssen das Blut der Banu Guraib nicht (sondern wollen besseres) 141, 5. — deren Köpfe (harrlos sind) wie die Eicheln (oder, wie wir sagen, wie die innere Handfläche) 143, 7. — da war es als ob ein Vogel mit ihnen auf und davon gegangen wäre 148, 20, s. oben die Variante. — der Undank verkürzt den Mann um sein Recht 148, 21. — unsere Rosse sollen durch die Pässe von R. geführt werden, mit Lederschuhen an den Hufen 149, s. Urta b. al Vard 3, 26 in der Abhh. der Göttinger Ges. d. W. XI, 257. 299. — das thun wir nicht, wir thun auch nichts zu gefallen S. 119 Z. 24. — sei meine Seele Lösegeld für die Genossen der Anhetzenden, d. h. für meine Genossen 158, 5. — denn euer letztes Ziel (Geschick) von seiten unser 159, 6. — wenn auch die Hitze die Gesichter verseugt 160, 5. — Mu'avija Schlitzlipp 161, 5. — Ja auch meine ich, ihr Maulthiersruthen! 161, 5. — habe ich aufgeregt (zur Klage, durch Tödtung ihrer Verwandten) 169, 1. — als seine (des Krieges) Söhne; er hat uns, wie wir klein waren, aufgezogen, und nun richten wir ihn auf 200, 5. — und einen kleinen Sohn von ihm, der eben gehen könnte S. 151 Z. 23, vgl. Agh. II, 196, 23. — Ihr Vögel fresset, ich bin euch Gift und Verderben 212, 3, s. die Textberichtigungen. — und so war der Stein immerfort sein Entschuldiger (dass er sich hinter denselben barg) und ihr Entschuldiger (dass sie ihn nicht treffen konnten) S. 156 Z. 32. — welcher seine Wallfahrt begann im Küstenlande und dann mit den Menschen gemeinsam die 'Arafafier beging, während sein Haupt 237, 3. 4.

Ausserdem nehme ich die etwas leichtfertige Aeusserung auf S. 168 zurück, die Lieder No. 242 wq. seien nicht schwer — der Zusammenhang ist nicht schwer zu verstehen, das Einzelne aber vielfach kaum zu übersetzen. Ich thue das auf die Einsprüche Nöldeke's hin, dem ich ausserdem eine Anzahl der Textberichtigungen und fast alle Verbesserungen der Uebersetzung zu verdanken habe.

## Anzeigen.

*Mudrarakṣasa, by Viçākhadatta, with the Commentary of Dhundīrāj. Edited with critical and explanatory notes by Kāśhināth Trimbak Telang. Bombay, Government Central Book Depot 1884. (Bombay Sanskrit Series No. XXVII) Preis 1 Rup. 14 Annas.*

Das schöne indische Drama, welches unter Viçākhadatta's Namen geht, hätte längst eine würdigere Herausgabe verdient. Wir waren bisher lediglich auf einige in Indien erschienene Texte angewiesen, nämlich die 1831 in Calcutta publicirte Ausgabe, die Saṅgval 1926 von Tācānātha Tarkavācāspati veröffentlichte, zu denen 1881 noch eine von Jivānanda Vidyāsāgara besorgte hinzutrat. Alle drei stehen auf dem gleichen Standpunkt. Sie bieten einen Text von zweifelhaftester Beschaffenheit, zu dessen näherer Begründung sie nicht eine einzige Variante anführen und verleiten dadurch wie die meisten indischen Ausgaben zu dem Glauben, dass die Ueberlieferung des Drama's in schönster Weise vor sich gegangen sei. Darum verdient der Entschluss Telang's, dieses in seinen grossen Schönheiten wenig gewürdigte und von Fischel (GGA. 1883, 1237) mit Recht hochgestellte Drama in einer würdigeren Form herauszugeben unsern Zustimmung. Es war nicht sonderlich schwer hier die drei Vorgänger zu übertriften, weil man einen viel schlechteren Text kaum bieten konnte; aber Telang hat dadurch, dass er zwei verschiedene Handschriftenklassen zu Rathe zog und ausserdem von den drei Commentaren, die zu dem Mudrarakṣasa existiren, des Grāhagvara, des Dhundīrāj und des Vāṇagvara, den des Dhundīrāj hinzufügte, doch noch etwas mehr Anspruch auf unsre Dankbarkeit. Einwurfsfrei ist freilich sein Text nicht: im Gegentheil. Von den 20 Prākṛit-versen, welche unser Drama ungefähr enthält, ist wie wir sehen werden gegen die Hälfte bei ihm metrisch falsch und hätte stellenweise sogar mit Hilfe der Calcuttaer Ausgaben verbessert werden können und wie es mit seinem Prākṛit im Uebrigen steht, werden wir ebenfalls später zu besprechen haben.

Zu seiner Ausgabe standen Telang fünf Mss. zu Gebote. A. aus Benares stammend, bildet die Grundlage seiner Arbeit, ferner P





1600. Es stammt aus der Wright'schen Sammlung (cf. Wright, *History of Nepal*, App., S. 322, No. 1600) Weber, Ind. Streifen III, 530, Bendall (Verhandlungen des Berliner Orientalistencongresses II, 208), ist ganz modern, in Devanāgarī geschrieben. Ich verdanke seine Benützung der freundlichen Vermittlung Cowells. Bezeichnet ist es im folgenden mit Np. Zur Charakteristik greife ich folgende Beispiele heraus:

1) C. ed. I, 61, 14 (Telang 119, 2) hat Np eine (aus 64, 1) entlehnte Glosse *akṛitakṛityāntarāṃ*. Dieselbe steht auch in den beiden von Telang benützten Handschriften AP und in der aus Wilsons Sammlung stammenden Oxford'schen Handschrift, die ich mit W bezeichne. Ueber diese später.

2) C. ed. I, 68, 20 (Telang 133, 2) hat Np und ebenso auch AP den Zusatz: *acāhito 'amī*.

3) An der einzigen Stelle, wo Np *dekh* für *pekḥh* hat (C. ed. I, 80, 7. Telang 154, 3, beiläufig die einzige, an welcher ich diese vielbesprochene Wurzel überhaupt im Prākṛit in den von mir verglichenen Mss. dieses Dramas gefunden habe), zeigen auch AP *dekh*. — R übersetzt *dragḥam*, liest aber *pekḥhādāṃ*.

4) Np hat hinter Cal. ed. I, 154, 5 (Telang 274, 9) den Zusatz: *vācasāḥ cātayati* |  
*cāpakyaḥ* |

तपोवनं यानि विहाय मौर्यं त्वां बाधिकारे ह्यधिष्ठत्त मुच्यम् ।

तच्च स्थिते वाक्पतिवद्वद्वहो भुनक्तु गामिन्द्र इवैष चन्द्रः ।

*pinas tad eva pathati*. Auch AP haben diesen Zusatz.

5) Cal. ed. I, 136, 11. Telang 245, 8 haben NpAP hinter *śaurapātād* den Zusatz: *tad yāvan nīpūṣṭatarāṃ pricchāmi*.

6) Zu Anfang des VII. Actes sagen die Cāṇḍālā's noch einen Vers mehr, vor den beiden andern; ich lese denselben:

वज्जेध नारदज्ञं <sup>1)</sup> यि सञ्जं <sup>2)</sup> पलिहलध सञ्जवसणारं <sup>3)</sup> ।

एदेसु <sup>4)</sup> वट्टमाणसो होदि <sup>5)</sup> डुलहे <sup>6)</sup> न विणिवादे <sup>7)</sup> ।

„Weichet aus. Alles muss sich verstecken. (Wurzel *hṛ*?) Vermeidet alle Wohnungen. Den, der in ihnen verweilt, kann leicht Unheil treffen“.

Dieser Vers steht auch in AP und in W.

7) Vor dem Bharatavākya steht in Np ein längerer commentarartiger Zusatz: *ītham atrāṭigambhiraṇaḥbhadarka* etc. derselbe

1) Mss. वज्जेह W नारदज्ञं. 2) Mss. सञ्ज wie auch metrisch zu lesen

3) Np •वसणारं. AW •वसणारं P वसणारं. 4) एदेसु NpW एदेसु

5) AP होदि. 6) P डुलहो. 7) NpA विणिवादो P विणिवाणवादो

W विणिवादो. Ich setze das Wort = *vinigraha*

steht auch verkürzt in P (cf. Telang, IV) und vollständig, fast wörtlich wie in Np in einem erst zuletzt in Telangs Hände gekommenen Mss. aus der Königlichen Bibliothek zu Alwar (Telang XXXV).

Damit, dünkt mir, ist die Stellung dieses Manuscriptes bestimmt. Es bildet mit AP eine besondere Gruppe, welche, wenn wir von den besprochenen Punkten absehen, der durch RMT repräsentierten sehr nahe steht und mit derselben die südindische Recension unsers Drünn's, wie wir der Kürze halber sagen wollen, bildet. Betreffs der sonstigen Uebereinstimmung aber von RM und AP verweise ich auf Telangs kritische Anmerkungen und pag. V seiner Einleitung, wo er von diesen südindischen Mss. sagt: as a general rule, these southern Mss. are always worthy of careful attention, and the Mss. I have used for this edition (nämlich RM) belong to the same group as the copy from which the commentator took his text (nämlich A, welches zugleich Dhupdiraj's Commentar enthält)<sup>1</sup>. Im Uebrigen ist Np eine sehr incorrecte Handschrift, mit vielen Fehlern, die auf einer schlecht zu lesenden Vorlage zu beruhen scheinen. Ein Fehler ist mir besonders aufgefallen, d. i. die zweimalige Verwechslung von *kh* mit *h* Calc. ed. I, 189, 7 *gikher* für *giber*, ebenso 148, 1 wo *khila* für *billa* steht (*hivapatraka*). Das scheint auf eine Teluguvorlage hinzuweisen, da in diesem Alphabet grade eine Verwechslung dieser beiden Buchstaben in Mss. am ersten möglich ist<sup>2</sup>. Ferner weisen auf südindische Vorlagen die häufigen Schreibungen von *nd* für *nt* hin (*sahandi*, *ahinandamli* etc.). Die Unterschrift des 7. Actes, welche ich schliesslich noch hierhersetzen will, lautet: *iti grīmanmahārājapadabhājah prīthoh sāmna grīcākhadattamahākavīnā vīracite mudrātrāsantīkake nīrcalapa-nāmā saptaṃ śākhā*.

Eine Handschrift von grosser Verschiedenheit ist die, welche Lassen als Codex Parisiens bezeichnet und benützt. Dieselbe befindet sich in der Bibliothèque Nationale in Paris unter Sanscrit B 117 verzeichnet und enthält, wie ich einer freundlichen Mittheilung Garbe's vom 14./8. 82 entnehme, 58 Blätter, die Seite zu 6 Zeilen, in Bengälischarakteren geschrieben und ist zwar undatiert, aber alt und anscheinend recht sorgfältig geschrieben\*. Ich verdanke meine Kenntniss derselben der Lassen'schen Abschrift, welche sich in Bonn befindet und mir durch die Güte des Herrn Prof. Schaarschmidt zugänglich gemacht worden ist. Ich habe hin und wieder Zweifel gehegt, ob Lassen immer ganz richtig gelesen hat und eine gewisse Bestätigung in einer in einigen Kleinigkeiten ab-

<sup>1</sup> Ein Mss. dieses Commentars in Granthacharacteren (Palmblätter) befindet sich auch im India Office No. 80 und ist mit 9 Comm. des Uttarasa-macaritra, wenn ich mich recht erinnere, zusammengelegt.

<sup>2</sup> Allerdings wird *kā* auch mit *g* mehrfach verwechselt: 19, 2 *ekham* 44, 1 *z. nikkhalinā* 56, 3 *ya* für *kha*; v mit r: 81, 15 *karī*; 124, 8 *nāhikā* für *śāhāvika* etc.

weichenden Copie der ersten Seiten des Cod. Par., welche Herr Geh. Rath Stender mir freundlichst zur Verfügung stellte, gefunden. Ich gebe also mein Material unter einem gewissen Vorbehalt.

Seine von den andern Mss. vielfach abweichende Stellung documentirt das in Rede stehende vor allem dadurch, dass es den Autor unseres Drama's zu einem Sohne des Mahārāja Bhāskaradatta und zu einem Enkel des Sāmanta Vatakeqvaradatta macht <sup>1)</sup>. Wir wollen später sehen, ob sich jener Name für die chronologische Stellung des Mudrārākṣasa besser verwerthen lässt als die Bezeichnung *mahārājapadaśāhkaprathamaḥ* <sup>2)</sup>, welche wir einst in den Mss. antreffen. Ferner ist der letzte Vers unsers Drama's in Bg zu beachten, welcher nicht wie in den meisten andern Mss. mit den Worten: *avadu mahāyā pāṭhivāḥ candrayūptah*, sondern mit *a. m. pāṭhivā 'vaṇṭivarmā* schliesst, das nun entweder als *pāṭhivā 'vaṇṭivarmā* oder als *p. vaṇṭivarmā* zu lesen ist. In diesem letzteren Punkte erhält Bg Succurs von Telang's Handschrift der bald zu besprechenden zweiten Gruppe, von E, welche ebenfalls *vaṇṭivarmā* liest, während eine andere schlechtere derselben Klasse (N) *vaṇṭivarmā* hat und darin mit einer Handschrift des India Office (D) übereinstimmt, die ich weiterhin besprechen werde. Die unabhängige Stellung von Bg lässt sich weiterhin erweislich machen durch eine Reihe selbständiger Lesarten, die ich in keiner andern Handschrift gefunden habe, weder in den von mir noch in den von Telang benützten. Ich gebe, um dies zu veranschaulichen eine Auswahl einiger Lesarten (unter denen sich einige von Werth befinden) aus dem V. Act, von S. 101 (C. ed. D) an, bis S. 122. Verschiedene Kleinigkeiten habe ich übergangen.

1, 101, 8 <sup>3)</sup> *nibhrītagūḥasameśvā* für *nibhrītagūḥasam*<sup>4)</sup>

101, 15 *dhavimalāhe bhodu māsakāṇṇa* für *sā<sup>5)</sup> dhamma-vāḍḍhā hadu*

103, 3 *vaṇṭakā natthi lohassam piṇḍassam tī nāham nir-demi* für *sā<sup>6)</sup> natthi edaṃ tadhū vi ya kaṭṭhissam adinissamsam* oder *sāruṇṇi ya vaḥassam edaṃ tathā vi ya kaṭṭhissam* (Telang)

104, 1 *ahilasiṇḍi* für *ālamhhiṇḍi, ālāhiṇḍi, āvaṇṭiṇḍi*

104, 2 *piṇḍapāṇḍi* für *piṇḍasāṇḍi, piṇḍasāṇḍi*

—, 10 *vaṇṭivarmāhe* für *vaṇṭivarmāhe*

105, 4 *amvāṭṭasāṇṇa* für *amvāṭṭasāṇṇa* <sup>7)</sup>

1) *tenjāḍya sāmanta-vatakeqvaradattapandraya mahārājapadaśāhka-dattasāṇḍi kaver viḍḍhadattaya kṛtīr mudrārākṣasaṃ nāma nūṭakaṃ nūṭayitvāṃ itī* | In der Wiedergabe der oben erwähnten Namen stimmen, wie ich nicht antworten will zu bemerken, Lassen's und Stender's Abschrift vollkommen überein.

2) In dem ziemlich fehlerhaften Berliner Ms. (Ch 753), welches ich kürzlich eingesehen habe, steht: *mahārājapadaśāhkaḥ kaver viḍḍhadattaya kṛtīr*.

3) B. 100, 8.8 Telang 100, 8.8



105, 11 *sarvārthasiddhīm vāṇinam kurtum icchato* für *s. rāj. icchato*

105, 20 *saṃyag grāhitarān asi | anyathāsyā vadhē prati-bandhe vā prakṛiticoḥ kṛi gatiḥ syāt* für *anyathāsyā vadhē prakṛiticoḥ syāt*

107, 6 fehlt.

108, 9 (167, 9) *vācikaṃ tvattāḥ gradbheyam sureṣu* für *v. l. kena grotaryam*

—, 12 *kṛiṃ karomi tū* für *kṛiṃ kadhetī* oder *bhāṣānī*

109, 2 (168, 4) die Rede *Mulayakṛiṭa*'s beginnt erst bei *śānām apī mudrām*

—, 7 *nirgataḥ* für *nirṇigato*

111, 2 *bhaktiḥ* für *prītiḥ*

—, 9 (Tel. 205, II, 170, 2) *madhya* für *sādhye*(!); *ghoṣitam*; *śayāce* für *śvapara*

—, 10 *vyāpṛittam parapaccato* für *v. ca vipazato*

—, 12 *aṅgikarūṇiyo* für *\*karuṇa*

—, 17 *pratiḡātavyam* für *prasthātavyam* oder *pragṛīta*<sup>a</sup>

—, 18 (Tel. 207, 1) *prasthātavyam samadagajagānār mām anu vyāhya saṅgyaḥ* für *pr. bhāṣamagajagānār mām ste.*

112, 1 *saṃbhṛtāḥ ceditāṇi*(?) für *ceditāṇi* oder *āṇa-bhāṇi*

—, 2 *kauṭūbhebhyo 'vaṣiṣṭa* (*bhe aus te ext.*) für *kauṭūbhaṣa gṛiṣṭaḥ* (el. 18, 16, Telang 48, 4, wo Bg ebenfalls *kauṭūbhas* hat).

113, 15 Zusatz: *kumōra kimarthaṃ vayoṃ āhātāḥ* (Glossa aus 65, 15)

116, 2 *svagātrād avatārya* fehlt.

117, 4 *varṇasamudāya eva śāṇa vācyaḡṡṡyati* für *varṇasamvāda evatūt sūram vābhācyaḡṡṡyati*

—, 7 *āṇiṣam* hinzugefügt (vielleicht auch E, das hier *cor-rumpit* ist).

118, 14 *etāni tāni guṇavallabha vallabhāṇi gītrocī-tāni janabhāṣāṇa bhāṣāṇāni*, besser als *etāni tāni bhāṣa-ṇavallabhasya* oder *vallabhabhāṣāṇasya* der übrigen.

119, 7 *kalpitam mūlyam eteṣāṃ kṛayena bhavatī vayoṃ, kṛayena* für *krārena* der andern.

—, 8 *suḡṡṡṡ dāḡṡṡamudhiḡ* (E *bhāṣāṇaprayogaḥ*)

120, 19 *sakredham* bis *pragṛavyam* fehlt. (Telang gibt an, dass auch C, ed. II und N dies auslassen. Für C, ed. II ist das ein Irrthum.)

121, 14 *ulāṅghayitam* für *unmūlyitam*

121, 19 *pāṇṇastambā balāṇām tiragaskṛapataxoda lab-dhāvākāḡṡṡ* für *\*labdhātulābhāḡṡ* (*Vat. cerra labdhāmubhāvāḡṡ*).

Unter diesen Varianten befinden sich einige, von mir durch gesperrten Druck kenntlich gemachte, die ältere Erwägung be-

ansprechen könnten<sup>1)</sup>. Im Uebrigen aber ist diese Handschrift oder vielmehr ihr Typus, der, welcher — abgesehen von der besten, der AP&P-Roc. — unter den mir bekannten Mss. einer etwaigen neuen Ausgabe meiner Ansicht nach zu Grunde gelegt zu werden verdiente. Mit der südindischen Recension hat sie gemein, dass die vielen Zusätze, welche die andere bald zu besprechende Devanāgarirecension durchsetzen und entstehen, in ihr noch nicht zu finden sind, worüber eine Zusammenstellung näheres lehren wird. Sie entfernt sich aber von ihr unter anderem dadurch, dass der Vers *uvāri ghaṇam* (welchen sogar ed. C. II und III haben) in ihr fehlt und ebenso weicht sie von ihnen hinsichtlich der Stellung ab, welche der Vers *āśvāditadvirāḍa*<sup>2)</sup> hat. In Telang's Ausgabe steht er an achter, in Bg. (wie Calc. ed. I) an 21. Stelle.

Die zweite Gruppe Mss., welche Telang benützt hat, umfasst ENG, zu ihnen die von ihm (wie sich aus dem Zusammenhange ergibt) mit B bezeichnete Ausgabe Tārānātha Tarkavācāspati's trifft. „That edition has been assumed to be a fair representative of the Bengal text of our play. It contains now and then some various readings, but in sundry places the text of the play, as there given, is very unsatisfactory.“ Letzteres ist nicht zu bezweifeln; in Wirklichkeit enthält sie den schlechtesten Text, den es vom *Mudrārāksasa* zu geben scheint. Wer aber diese Ausgabe als „a fair representative of the Bengal text of our play“ ansieht und mit welchem Recht, wies ich nicht. Diese Annahme widerspricht zum mindesten ganz den Anschauungen, welche wir durch Fischei's Arbeiten von dem Werth einer Bengali-recension gewonnen haben und wird auch factisch widerlegt durch die Lesarten der Pariser Handschrift, — wenn diese den Bengali-typus repräsentirt, was mir noch nicht ganz sicher scheint — welche ich oben besprochen habe. Es wird nicht umhin sein eine Gegenüberstellung einiger Lesarten, verschiedenen Artens entlehnt, zu geben und dadurch zu erweisen, einmal wie sehr beide von einander abweichen, dann aber auch um zu zeigen, um wie viel besser die südindische Rec. und ausserdem auch Bg., oder wenigstens der von ihm vertretene Typus ist als B (= Calc. ed. II). Ich stelle auf die eine Seite B, auf die andere die Ausgabe Telangs und die Pariser-Bengali-Handschrift. Einige besonders charakteristische Fälle seien indes vorweg besprochen.

Ed. C. I (S. 40) II (S. 77) berichtet Viśvadhagupta von dem Scheitern aller gegen Candragupta gerichteten Pläne. Nach dem er Vairodhaka's und anderer Tod geschildert, richtet der Minister an ihn die Frage, was aus dem Kāntaerer Pramodaka geworden sei. Die Antwort lautet: *yad āreṇam*. Offenbar war dies einem

1) Ich erwähne aus einem andern Act (I, S. 9) die Variante bhūtiṅghāḍa (2. Vers des Act) für bhūtiṅghāḍa und bemerke für letztere, dass a R. hat *Jaṇam bhūtiṅghāḍa* bemerkt. Vielleicht bhūtiṅghāḍa: „er nimmt das Leben aus dem Bewohner des Lehnhauses“; bhūtiṅghāḍa will mir nicht einleuchten.

Schreiber nicht deutlich genug; nach seiner Meinung müsste noch gesagt werden, dass auch Pramodaka vernünftiger sei und so trat an Stelle von yad itareṣām die plumpe Lesart — welche auch die Pariser Handschrift zeigt, nur in diese, wie ich glaube, durch Correctur gekommen ist \*) — ātmavināśaḥ! —

1 S. 72, 5. II, 120, 3 setzt Cakakya aneinander, warum Malayaketu's Flucht geduldet worden sei; er hätte sonst entweder fest genommen werden oder die vorher zugesagte Hälfte des Königreiches erhalten müssen; in letzterem Falle sei Parvateçvara's Ermordung zwecklos gewesen; wäre er aber verhaftet worden, so würde Verdacht erringt und die Schuld an der Ermordung Parvateçvara's fiel nicht länger auf Rāxasa, sondern die eigentlichen Urheber Cakakya und Candragupta. Die siddh. Rec. drückt das kurz so aus; *anupreçāṇe deṇṇi gatiḥ | nigrihyeta vā pratigṛatam rājyārdham pratipadyeta vā | nigrahe tāvat parvatako 'smādhir eva vyāpādita ite kṛtāghnatāyāḥ sahasato dattah syāt*; in der Hauptsache ebenso Bg; *malayaketā anupreçitāpādrāmā deçy gatiḥ syāt | nī<sup>a</sup> vā pr<sup>a</sup> r. vā pratipadyeta | nigrahe tāvat* — ausführlicher dagegen B (auch SG); — *deçy gatiḥ syāt | anugrihyeta nigrihyeta vā | anugrahe pāreçpratiçrutam r. p. | nigrahe tāvat* etc.; ich habe *anugrihyeta*, *anugrahe* für der Deutlichkeit halber eingeschaltete Glossen. Noch offener zeigt sich ein Glossator in folgendem Beispiel Ed. Calc. I, 87, 9; II, 142, 2. 3. Telang 164, 6:

*rāṇasaḥ çakakā<sup>a</sup> hastatalagato me candragupto bhveççyati | itānīm candanadāsasya bandhanān moras tava vā putradārāḥ saha samāgamah | malayak. | sahe bhāgurāgaya, hastatalagato ite vyāharataḥ ko 'syābhīprāyah*. Ebenso mit einigen unwesentlichen Veränderungen Bg; B dagegen: *rāṇasaḥ | — hastatalagataḥ saṃprati candragupto bh. | çak. | itānīm candanadāsasya bh. m. bhavatām vā putradārāḥ saha samāgamah | jivasiddhiprabhritīnām kleçacchedah | bhāg. | ātmagatam | jātah antyam jivasiddheḥ kleçacchedah!*

Einen Abschreiber genügt, scheint es; die Erwähnung des Candanadāsa nicht; ihm fiel die Nichterwähnung Jivasiddhi's auf — und so sehen wir denn den ebenso misspassenden als geschmacklosen Zusatz hier antreten.

Noch ein Beispiel sei genannt. V. ed. I, 120, 18. II, 183, 2. 3; lesen die siddh. Mss.: *nāham parvateçvare viçakanyām pruyuktavān*, Bg (und E): *apāpo 'ham parvateçvare*; die Calcuttaer Ausgaben haben — beides. Ein weiteres lehrt die folgende Gegenüberstellung, in der ich die Lesarten von den Calc. Ausgaben voranstelle.

\*) Diese Vermuthung wird bestätigt dadurch, dass die Bg nahe stehende Handschrift E yad itareṣām hat.



Ed. 1	Ed.	Telang	ed. 4 <sup>th</sup>	ed. 4 <sup>th</sup>	Fig (a) and Telang (b) resp. TR (c)
43, 9	73, 4	89, 3	kusumapūrāt kumāro	fehlt.	so) fehlt b) steht nur kumāro
43, 6	74, 1. 2.	91, 6	prakāṣikṛto	fehlt.	prakāṣito
46, 6	77, 6	94, 8	upagatam	fehlt.	a) abenan lo) yad itaragām
—, 12	—, 12	95, 1	ātmavīṇāṣaḥ	fehlt.	fehlt.
47, 13. 14	78, 12	96, 7. 8	sakho, paṇya, caudraguptyasya daivasaṇu- pūta sarva ova uparatāḥ; [sch halto dies für nīmo (Glose zum folgenden : sakho, paṇya, daivasaṇupadaṇa dūt- namāḥ caudraguptyasya.]	fehlt.	fehlt.
49, 17. 18	81, 10	99, 10	eiṇa   anātya mātāḥ ovaṇ   asmakam anum evāctham ityāli punaḥ parhanti	fehlt.	fehlt.
49, 19	81, 12	99, 11	vyasanaṇṇasya	fehlt.	vyasanaṇṇa
50, 9	82, 11	100, 6	saṇṇamāya (aus dem folgenden saṇṇa- mita entlehnt)	fehlt.	fehlt.
51, 7	83, 9	101, 8	dṛṣṭvā ānagataṇ	nur ānagataṇ (sva <sup>c</sup> )	nur ānagataṇ (sva <sup>c</sup> )
52, 4	84, 13	103, 2	apavāṇito 'oni	apavāṇito 'oni	apavāṇito 'oni
53, 13	85, 6	104, 1	bhavatu	fehlt.	fehlt.
57, 7	91, 5	110, 1. 2.	mādyasi	fehlt.	fehlt.
60, 9	98, 2	117, 2	paṇami	fehlt.	fehlt.
62, 13	101, 3	120, 9	I pralabdhantariṇ	fehlt.	fehlt.
63, 5	102, 9	122, 4	II pralabdhantariṇ (b)	fehlt.	fehlt.
64, 4	104, 8	124, 6	āto-n-a-m	fehlt.	fehlt.
64, 8	104, 12	124, 10	yeṇavaṇam upagato	fehlt.	fehlt.
66, 8	107, 9	128, 1	ekkhāra	fehlt.	fehlt.
66, 8	107, 9	128, 1	mūḍip, praeertayigato (entlehnt aus 66, 6)	fehlt.	fehlt.







Calo ed I	II	Talag	ed Gale	Bg (a) und Talag (b) resp. TR (c)
11, 17	171, 5	206, 7	prasthātavyam (aus dem folgenden entlehnt)	pratyātavyam und prayātyayam
111, 19	171, 7	207, 2	sarvādhar aprayātnaś (nur in I)	sarvādharay prayātnaś
112, 9	172, 9	207, 11	idānīm	
114, 3	174, 2 v. n.	210, 7	vijāyate	
115, 16	176, 10	212, 10	ity abharaṇam darśayati	
116, 19 bis	177, 11—12	214, 5, 6	der ganze Zusatz agatya lus zu bhavet	fehlt.
117, 2				
117, 7	177, 18	215, 2	bhāga   kumārā, mūdrām apy anayatu ityam	a) prati kumārā muddam pa aṅgissam, be) prati kumārā muddavi
120, 5	182, 2	219, 4	kṛtadhiyo	kṛtadhiyam
120, 16	183, 3	220, 5	bereits erwähnt.	
121, 19	184, 15	222, 5	pāṇḍuryūthā	pāṇḍurātambā
125, 11	188, 8	229, 4	niadlūni	fehlt.
125, 12	188, 9	228, 4	tuṣṭikada	
129, 2	191, 1. 2.	232, 5	sa nī vaṇṣa sa ccaṇ caṇḍaṇḍā- saṇḍa siṇḍaṇḍa tti, atha caṇḍa- ṇḍaṇḍa mokkṇam pekkṇi	sa n, a) adha (be-dafir vaṇṣa) caṇḍaṇḍaṇḍa m- viṇḍa
131, 4	194, 7	235, 14	prayātum	prayātum
131, 13	195, 10	236, 7	purvam	a) anvam be) sarvā
131, 14	196, 1	236, 8	vamam gacchet	a) balaṇ(?) p. be) vinacvet

Cal. col. I	II	Telang	rd Gate	lg (a) und Telang (b) resp. TR (c)
131, 17	196, 4	237, 2	rathyal	tatal
132, 21	198, 1 Z.	239, 6	vriyal	fehlt.
133, 8	199, 8	240, 4	prakuran	prauridan
134, 7	200, 1 Z.	242, 1	bhavatu, pñcedhany anam (Entlehnt aus Z. 2, resp. 9)	fehlt.
135, 6	202, 4	243, 8	dey Zusanu fehlt.	a) prakāṣaṇi tatal tatal, bc) prakāṣaṇi   bhadrā kūr tasya
138, 13, 14	206, 9	249, 3	mayo vi jāyo oram pa karasadi (I)	}
139, 4	207, 4	250, 3	jachanto vi	
141, 1	209, 1	253, 1	vaṇa	
141, 1	209, 1	253, 1	sahridemācchetur	sahridvapattihetur
141, 15	209, 13	254, 2	addhavadho jēva	fehlt.
144, 3	212, 3	259, 1	Rodo der Kuṣumbin	Rodo des Candanadās
148, 11	217, 6	265, 1, 2	die Bäumenloerck. caṇḍālan hie çulei	fehlt.
149, 5	218, 1	265, 9	devyavasālan	a) vibhavadatḥ saparivaro, b) vibhavadatḥ ca parivaro, c) āhūtiḥ.
152, 10	223, 3	271, 9	saṅkair mungunyanālan	b) bhavi viktanayo, bc) bhavi cundhanayo
153, 20	226, 3	274, 3	tu viviktanayo pi	pauruṣasya matiman
154, 12	227, 9	275, 4	pauruṣasya bhavato	a) jantā, bc) jante
155, 9	229, 6	277, 5	vjakaryan karisyati	vind vāmanastibhyan
156, 15	230, 12	279, 3	śatu vāmanastibhyan	

Diese (nicht vollständige) Liste wird, denke ich, genügen um, auch wenn wir von vielen nebensächlichen Lesarten absehen, eine zwischen Ed. Calc. II und Bg bestehende erhebliche Differenz darzuthun und zu erweisen, dass die Lesungen von Bg im Verein mit der südindischen Rec. zwar nicht in allen, aber in der Mehrzahl der Fälle der bes. durch Zusätze entstellten Calc. ed. II (und natürlich dann auch D) vorzuziehen sind.

B steht von Telang's Handschriften sehr nahe N und etwas ferner G. Schwieriger ist es die Stellung von E zu bestimmen, einer dem Deccan-College angehörenden Handschrift. „It is a very indifferently written MS. It contains numerous mistakes, as may be seen even on an examination of the readings from it, which are contained in our foot-notes“. Nach den Ausführungen Telang's in seinen krit. Anmerkungen zu urtheilen, theilt E zwar öfter die Lesarten von B und N; soweit ich aber diese Frage untersucht habe, glaube ich, dass sie am nächsten der Pariser Handschrift steht. Auf Seite 100—122 Calc. ed. I hat sie mit Bg allein gemein: 107, 10 *lekham udvestya* für *udghātya* | 113, 4 *anurāpan* für *anukālam* 120, 8 *nāhmata eva nāhich kīlāstad cīlāstam* 120, 16 *apāpo 'ham parategarare* 121, 6 den Zusatz: *tebhya bhāmī eva dīyatām*. Von den Fällen, in denen ich oben B der südind. Rec. und Bg gegenübergestellt habe, stimmt auf den Seiten C. ed. II, 100—122 E nur in den Lesarten, *kāpātāla*, *rahasi trasāptā*, *śadaprativīdhāna* (*aprativīdhānasya*), *prakṛitindā* (das aber auch bei Telang steht) *ghāṭayet* mit B überein, in *pravanapatham* *praviṣṭāntarāṇi*, *ceṣṭite* (E *ceṣṭiyate*) *utpādyā*, *pravāṇa*, in der Auslassung von *śikhara* und *anoprihyeta*; *anuprahe* E jedoch mit Bg. Auch sonst glaube ich hier eine engere Verwandtschaft beobachten zu können. An den Zusätzen, welche B durchsetzen, hat E nur in den selteneren Fällen Anteil; so fehlt z. B. Telang 96. 7. 8. der oben verzeichnete Zusatz *sakhe hīḥ uparataḥ*; ferner fehlt (Telang S. 214, 5. 6) der Zusatz von *āgatya* hīḥ zu *bharet* u. s. w. Sodann steht der Vers *āśvaditūdvairāda* in E an derselben Stelle wie in Bg, während allerdings der in B sich findende Vers *urariḥḥapama* in E steht, obgleich er in Bg fehlt.

Was den Commentar des *Vaṭṣavya* anbetrifft, so lässt sich für denselben, soweit meine Untersuchungen reichen, darthun, dass der von ihm vorausgesetzte Text dem von Bg und E theils gemeinsam theils einzeln gebotenen relativ am nächsten steht, wenn auch nicht immer entspricht; für *jadyati*, wie C. ed. I, 58, 13 II, 94, 4 haben, und für *rahayati* der südind. Rec. liest Bg allein: *clathayati*; dies hat auch *Vaṭṣavya* fol. 44 b) 6 v) 138, 5 liest Bg: *vyasārthe yā sū vyasanurāhitasya vyavastāḥ*; *vyasanurāhitasya* hat auch *Var.* Am Anfang des 5. Actes lesen Calc. ed. I und II *tā śāditubhāsanena pūṣṭhāyāmi*, Telang; *tā pū pūṣṭi-*

1) Ich benutze das Bengālī Ms. des India Office 827.



harāmi, E aber (nach Telang) hat *at padābhāṣaṁsarayā parāha-*  
*nāmi*, so auch Vajravar: *tasmāt cūddhadarśanena pariharāmi*  
 mit dem Zusatz: *ādityādīdarśanena dārikarāmi*. *āditya* scheint  
 also eine in den Text gerathene Glosse zu sein. Am Ende des  
 4. Actes I. 93, 12 ff. 150, 4 liest Vajravar: *pīlavite itī nirūpi-*  
*taṁ | lagṇaṁ sūcayitvā pratyakam apyaty(?) arthah adya*  
*mādhyahnaṁ uparītyarthah nivrattasakaladoṣa* etc. Calé. ed. I u. II  
 haben: *pīlavite mukutte ā majjhappādo nivrattasakala* (resp.  
*suttakala*); Telang liest: *pīlavite māe ā majjhappādo pīradta-*  
*saravallāṁ tīhi*, Bg aber in Uebereinstimmung mit Vajravar:  
*pīlavite lagge ajja* (*majjhappādo nivrattasakaladoṣa*); E hat eben-  
 falls *lagge ajja*, weicht aber in folgenden, wenn T's Ausgabe  
 richtig ist, ab. Die Ghāṣā zu den beiden astrologischen Versen  
 (S. 94 resp. 152) lautet fol. 69b: *chagayā tithiḥ catvāryaṁ*  
*nāstram* (es fehlt also auch hier bhavati beide Male!) | *catvārya-*  
*ṣṭam lagṇam apī jyotiḥsūtrasiddhāntah || tā tasmāt lagṇa bhā-*  
*vaḥ sacalagṇah(?) saṁyam apī graham jāhiḥ dharagṇam pīp-*  
*syasi sakalasiddham candraṣya balena guṇḥan ||*. Da ich später  
 diesen Vers herzustellen versuchen werde, so beschränke ich mich  
 hier auf die Bemerkung, dass dem hier vorausgesetzten Texte weder  
 Bg noch E (abgesehen von den übrigen Mss.) entsprechen, wir also  
 keinen von beiden die Vorlage errathen, welche der Commen-  
 tator vor Augen hatte. E scheint im zweiten dieser Verse zu  
 lesen: *tā lagge hī sulagge somam gaham ca jāhi dūḥagṇam*  
*haviḥan(?) dīhamānā(?)* —, ich weiss aber nicht, ob hier E  
 das Telang als sehr incorrect bezeichnet, zu trauen ist, noch auch,  
 ob T. selbst durchweg genau gelassen hat. Bg scheint noch in-  
 correcter zu sein: — von beiden Handschriften steht aber an dieser  
 Stelle jedenfalls E Vajravar näher als Bg.

Besser steht es dagegen wieder bei dem zweiten ebenfalls  
 weiterhin noch zu erörternden Verse des 6. Actes, Vajravar (fol.  
 88a) erklärt ihn folgendermassen: *sarvathā mītram mītrāṇi dānanti*  
*kampayanti cintayaty arthah — kim vīṭam mītram | hīdāg-*  
*ṭham apī | kimhīṭam mītrāṇi | cūbheṣu sambhāvītām | cūbha-*  
*bhūṭeṣu cintayatyajogṇā(?) grīhātāceṣu nirūpitām —* daraus  
 folgt, dass Vaj. den zweiten Theil so liest, wie er allein  
 in Bg. lautet: *hīṇatthidam pī mītram vīrahe mītrāṇi dānanti(?)*.  
 Für den ersten Theil ist für Vaj. vorauszusetzen: *sambhāvītā*  
*ācūṣeṣu gahāsavenuṁ nirūvūtā(?)*; (E und Bg. sind corrup-  
 tirt; ersteres liest nach Telang: *sambhāvītāḥ ācūṣeṣu saḥ-*  
*sāve ravāyatā(?)*, letzteres *sambhāvītā ālavāṣeṣu(?) gahā-*  
*veṣu vājakaṇṇeṣu(?)*, ich weiss daraus nichts zu machen. Näheres  
 über diesen Vers weiter unten.) Auch eine Reihe von Glossen,  
 welche die Calé. Ausgaben voranziehen, finden sich in Vajravar's  
 Commentar nicht; dahin gehört z. B. 138, 13 *apno vi jāno vram*  
*ṇa karāṁsadi*, Ib. 16 *jāṇa pavāṇakāṁs* 139, 4 *jīcānto ci u. a.*,  
 auf der untern Seite theilt er allerdings Lesarten mit Mss., denen

er sonst nur selten nahe tritt, z. B. mit Telang's N S. 140, 6 in dem Verse *nistriṇṇo 'jam* die Lesart *akṣa* für *vyma*. Im allgemeinen lässt sich aber doch erkennen, dass sein Text E und Bg bedingt am nächsten steht. Ich kann diese Frage, zum Theil aus Mangel an weiterem Material, hier nicht weiter verfolgen; ich habe vor sie weiter im Auge zu behalten in der Hoffnung, dass die Gewinnung weiteren Materiales eine auf diese Handschriftengruppe zu basirende Ausgabe ermöglichen wird. Ich will nun noch bemerken, dass die in der südindischen Rec. sich findenden Verse *uvari ghanam*, *tapovanam yāmi*, die abweichende Stellung von *śrāddhā*<sup>9</sup> in Bg nicht zu finden sind, ebenso wenig bei Vajēvara, während (außer Calc. ed. I) andere Quellen zwar nicht alle drei Eigenthümlichkeiten aufweisen, aber bald an der einen bald an der andern Theil nehmen.

Von anderen Handschriften habe ich noch eingesehen India Office 602 eine Devanāgarīhandschrift auf 49 Blättern, Samvat 1501. Kleine deutliche Schrift, im einzelnen aber ausserordentlich fehlerhaft und unzuverlässig. Den Vers *śrāddhā* zeigt sie an derselben Stelle wie Calc. ed. I und Bg, den Vers *uvari ghanam* liest sie aus, ebenso die neu von APNp gebotenen *tapovanam yāmi* und *vaśīṣṭha brāhmarṇam*. Der letzte Vers schliesst mit dem Namen Rantivarṇa und darin stimmt D (wie ich dies Mss. bezeichnen will) überein mit E (vantivarṇa) und N. Trotz einzelner Uebereinstimmungen mit den Calcuttaer Ausgaben und NG stelle ich diese Handschrift näher zu der Gruppe BgE und zwar innerhalb derselben zu E. Gemeinsam mit beiden (und in diesem Falle mit PN) hat es z. B. die charakteristische Lesart *prapāṇam* für *prajātānam* Calc. ed. I, 6, Z. 18: 129, 16 *apāpo 'hām paracetecece*; es fehlen die Zusätze *anugrihyeta*, *anugrahe* (72, 5) *jivāśāddhiprabhritinām kleśacchedah* etc. (87, 8) *jena dutthalānābhīnā lakṣhasena* etc. (104, 8). Am Ende des 4. Actes liest es (ich gebe die Lesung mit allen Fehlern) *nāṇāde raggai* (soll s. *lagge*) *ajja mābh(jh)ayāḍam* — und: *esv (jo)disamtatta siddhanto* || *lagge hoi mūlagge somammi gāhe ca ahi dūllagge* | *pāvāsa dīhamāu candassa vaḷama gacchanta* nähert sich also E. Auf der andern Seite ist aber D nicht mehr so glossenfrei wie E; es hat den Zusatz *amṇo vi jano* etc. (138, 15, 141) schon aufgenommen und liest 155, 9 *vājakāryam kariggati*, während E, Bg und die südindischen *jānate* haben. Durchcollationirt habe ich das in Rede stehende Mss. indess nicht und gebe darum die vorstehenden Bemerkungen nur als orientirende Notiz. Dasselbe muss ich mit Bezug auf ein anderes Mss. sagen, von dessen Vergleichung ich, durch das Erscheinen von Telang's Ausgabe veranlasst, vorläufig Abstand nahm: Aufrecht's Catalog der Oxford's Handschriften No. 296. Ich verdanke die Einsicht in dasselbe der Güte des Herrn Oberbibliothekars Nicholson, welcher die Freundlichkeit hatte mir dasselbe zusammen mit No. 297 für einige Zeit zur Benutzung auf unserer Bibliothek zu überlassen. Ich bezeichne







### दूले पद्मासत्ती दंसणे वि दुज्जहमधर्मी:

gegen das Metrum und sicher falsch. Dagegen haben alle drei Calcuttaer Ausgaben richtig:

### दूले पद्मासत्ती दंसणमवि दुज्जह अधर्मेहि.

Das *avī* lesen auch nach T. eigener Angabe BEN; *chām* lesen BENG, während die obigen Fehler nach Telang von den südindischen Mss. überliefert worden. Ich muss bemerken, dass nach meinen Notizen die Teluguhandschrift T *avī* und *adharnnehām* liest und auch aus R habe ich mir *nehām* notirt, das übrige war theilweise abgebrochen oder unleserlich. Der 2. Theil des Verses ist in beiden Versionen richtig. Calc. ed. I hat ॥ देवाणं च भूमिदेवाणं, wo entweder - | - - | - | - | zu scandiren oder mit Bg das *avī* wegzulassen ist. Die beiden astrologischen Verse in demselben Act (der 11. und 12. Prakritveas) lassen sich mit Hilfe der Calcuttaer Ausgaben ebenfalls theilweise wenigstens sicher herstellen. Bei Telang kanten sie:

एकगुणा तिथी चतुर्गुणे शक्यन्ते ।

चतुर्गुणगुणे जग्मे एसे ओद्दसतन्ममिउने

ता । जग्मे होर मुलग्मे सोमग्मे गहग्मे जग् वि दुज्जग्मे ।

वहेसि दीह सिहि चन्दस बनेण मच्छन्ते ॥

Schiebt man mit den drei odd. Calc. in den Vers 11\* *hoī* ein, so erhalten wir eine correcte Zeile

एकगुणा होर तिथी चतुर्गुणे होर शक्यन्ते ।

- | - - | - - - || - - - | - - | - - | - | .

freilich haben wie die südindischen Mss. auch die Pariser Handschrift und Vajeyvara *hoī* nicht. Pada b) lässt sich nach keiner Handschrift richtig herstellen<sup>1)</sup>, der sechste Fuss bleibt fehlerhaft, gleichviel ob wir mit Telang: *jōśantantasiddhante* oder mit ed. Calc. I *ese tisanti somasiddhante* lesen. Wir würden zu einem richtigen Metrum gelangen, wenn wir an Stelle der kurzen zweiten Silbe in *jōśa* eine Länge hätten: diese glaube ich durch die Conjectur *jōśaa* (= *jyōtīśa*) oder *jōśaa* herstellen zu können.

In Vers 12 gehen die Handschriften sehr auseinander. Sicher unrichtig ist der Amphibrachys *ehesi*, welchen Telang auf Grund der südindischen Mss. liest. Die Calcuttaer Ausgaben haben falsch *parihī*. Richtiger dagegen Bg. *parihāsi*; darauf weisen auch GE bei Telang hin (*parihāsi* resp. *havihāsi*). Das weitere ist metrisch

1) Der Codex Parisinus liest (nach Lassen) एसी सञ्जोद्दसं, wie ich der Vollständigkeit halber beizufügen

richtig. Mehr Schwierigkeiten macht der erste Pāda. Die Cal. Ausgaben lesen:

**लग्ने होर सुलग्ने । कूलगर्ह पलिहलिज्जामु**

(die Ausgabe von 1839 \*ज्जामु). पलिहलिज्जामु ist nach Ausweis von Hala 521 = parihara; vgl. Hemacandra 3, 175. Das Metrum aber ist nicht in Ordnung. Ich weiss es nicht herzustellen; auch mit Bg krūrap ca pariharajjassā ist nichts anzufangen. Diesen Mss. gegenüber, welche das Verbum pari + har haben, ist sehr einfach, und auch formell richtig, was W<sub>1</sub> bietet:

**लग्ने होर सुलग्ने सोमस्मि महस्मि (Ms. \*हेस्मि) होर दुलग्ने.**

Eine dritte Variante befindet sich in den südindischen Handschriften und ihnen ist Telang gefolgt. Metrisch ist diese zwar richtig, aber kaum der Form nach. *Jāḥ n'* wird von der Uebersetzung wiedergegeben mit *yadyapi*. Dass es anders zu fassen ist, lehrt, wie ich meine, die Lesung von E: गहं च चाहि दुलग्ने. Dementsprechend hat Yaśeṣvara's Commentar: सौख्यमपि गहं चाहि दुर्लभं<sup>1)</sup>. Ich vermute also, dass in *हर* der südindischen Mss. ein Imperativ von *हृ* steckt, auf welchen indirect auch die Lesung der Cal. Ausgaben (*padi-halijjāmu* = *parihara*) hinweist. Demnach dürfte Vers 9, 10 zu lesen sein:

**एकगुण होदि तिथी चउगुणे होदि शकस्त्रने ।**

**चउशक्तिगुणे लग्ने एशे योईशतनाशिहने ।**

**ता । लग्ने होदि शुलग्ने शोमस्मि; गहं यहाहि दुलग्ने<sup>2)</sup> ।**

**पाविहिशि दीहनाह<sup>3)</sup> चन्दय वलेष मञ्जने**

4) Im 5. Act. enthält der 2. Prakritvers (der 12. der Prakritverse dieses Drama's) ebenfalls in seinem ersten Theil einen metrischen Fehler und in diesem stimmt Telang mit seinen indischen Vorgängern überein. Dass man *parimāṇa* lesen muss, hat schon Lassen (Inst. Praeritiens App. 62) erkannt.

1) Bei Gracoevara (Aufrecht Catalog 300, p. 144. Wilson 232) finde ich diese Verse nicht besprochen. Das Ms. der Berliner Bibliothek (Ch. 733) liest: *lagge hū milagge sommasi gahm jāhū dhalijjam*.

2) Oder: गहं च चाहि दुलग्ने. Nach Kera (Ind. Sānd. 10, 200) gehört Merkur (= Saumya und Budha) zu den bösen Planeten, wenn er mit einem bösen Planeten in Verbindung steht. Ich glaube, der Sinn ist: der Ausspähler ist ein günstiger im Planeten Merkur, vermeide diesen aber, wenn er in schlechter Conjunction steht.

3) Bg. *śikhāṇa*. Comin Yaśeṣvara: *śakubhāśāhā*. Ms. Chambaṛi 262 *pāṇihā śikhamāṇa*.

5) In dem folgenden Verse (ed. Calc. I, 106 ed. C. II, 166 Telang 198) ist mit den Calc. Ausgaben gegen Telang *gaurāṇa* zu lesen.

6) Im 15. Prākṛitverse (dem 2. des 6. Actes) stecken mehrere Fehler. T liest mit der südindischen Recension:

संदावे तारेमाणं मेहसवे मुहासत्ताणं ।

हिषसट्ठिदाणं विहवा विरहे मित्ताणं दुष्मेदि ॥

Demgegenüber hat die Calcuttaer Ausgabe 1839

सन्तावेन्ता आवणेसुं मेहसवेसुं ह्यवेन्ता

हिषसक्किआ वि विहवा विरहे मित्ताणं दुम्मेति

Die Ausgabe von Tāranātha liest (S. 186) आवणेसुं — ह्यवेन्ता — विष विहवा — दुम्मणासन्ते: ihr folgt Jivānanda. Auch das ist unbefriedigend und ausserdem metrisch unrichtig. Dagegen ist recht brauchbar, was Bg für den zweiten Pāda angibt:

हिषसट्ठिदे पि मित्तं विरहे मित्ताणि धुवन्ति (soll wohl दुम्मेन्ति sein?)

Der erste Theil ist unverwendbar. Ich stelle Pāda a) in folgender Weise her:

सन्तावेन्ता आवणेसुं मेहसवे ह्यवेन्ता

- - - - | - - || - - | - - | - - - | - - |

Im einzelnen ist dazu zu bemerken: आवणेसुं habe ich durch Conjectur hergestellt. Die Uebersetzungen geben es durch *āpāṇeṣu* wieder; es ist aber wohl = *āpanna* (*āpadam prāpta*), wozu man Hala 467 vergleiche. Die Lesart der südindischen Mss. *tāreṣṇāṇaṃ* wird von Dhundiraj so erklärt: *santape tāreṣṇāṇaṃ candrāṇāṃ samāpāhāriṇāṃ ityarthah!*

Hinsichtlich des ersten Wortes des Verses geben die verschiedenen Mss. sehr abweichende Lesarten. Ausser den beiden genannten, von denen die südindische die schlechtere ist, findet sich *sambhāraṇta*. Das hat nach Lassen's Abschrift der Cod. Paris. Dennutaprechend *sambhāvēta* in Telang's Handschrift G. Da mit *bhā* + *am* nicht viel anzufangen ist <sup>1)</sup>, so dürfen wir für *v* (was bei Bg als einer Bengälhandschrift nichts auf sich hat) *r* schreiben und *sambhāraṇtaḥ* hat auch E bei Telang, ferner India Office 602 (D). Ich glaube nicht, dass in diesem Wort die Wurzel *bhar* tragen steckt. Aus *Vararuci* 8, 18; 12, 17; *Hem.* 4, 74; *Hala* a. v. *amar* sehen wir, dass *bhar* die für *amar* in der Poesie gebrauchte Prākṛitform ist. Der Vers würde danach bedeuten: „die welche nicht vergessen, wenn (Freunde) ins Unglück gerathen sind und

1) Vajrapāra setzt allerdings *am* + *bhā* voraus; s. S. 121.



gern haben des Hauses Feste\*. Heidenken erweckt nur die causative Form. Vielleicht darf man auf die von Biesel (Hem. II, S. 140) citirten Worte der neindischen Sprachen hinweisen, um die Länge gerechtfertigt zu finden. — *gehāsava* (*mahāsava* ist natürlich falsch) fasse ich, um einen *ānāṃtān* correspondirenden Plural zu erhalten als Acc. Plur.

Wäre es erlaubt die Lesarten zweier verschiedener Recensionen zu combiniren, so würde ich den 2. Theil der Strophe nach Bg lesen, denn das *cāhāṣ* der Ed. Calc. und der Südindischen (Dhanyā) erklärt es als *aigāryāṇi* will wenig passend scheinen. Wir erhielten dann folgenden Vers:

संतविना आवणिसु गेहसवे रचविन्ता ।

द्विसद्वटिदं पि मित्तं विरहे मित्ताणि दुमेन्ति

„Die Antheil nehmen im Unglück und freudig begehen des Hauses Feste — den ihn aus Hertz gewachsenen Freund erschüttern bei der Trennung solche Freunde“. Aber ich wage aus textkritischen Bedenken doch nicht dies unbedingt zu thun, obwohl wir so einen bessern Sinn als bei jeder andern Lesung erhalten.

7: 8) Im 3. Vers des 6. Actes (Präkritvers No. 16. Telang S. 280) und ebenso im 3. Vers des 7. Actes (Präkritvers No. 20. Telang S. 259) ist wiederum das Metrum nicht in Ordnung. An letzterer Stelle liest Telang wie die Calcuttaer Ausgaben (ed. Calc. ed. I hat das Metrum nicht erkannt) hinter der Cäsur

॥ मरणमण्य तिणेहि जीवतः

wir bedürfen aber eine Länge und müssen *ṣṣam* schreiben, d. h. einen nasalisch ausgehenden Instrumental setzen. Für den ersten Vers hat diese Nothwendigkeit schon Lenz Ūvaṇi 202 besprochen und das Māhātmyam wegen *adisaṃguracāṇam dāṇadoppaṇam* — — — — — etc. resp. *kaṣapaharabhaṇam jāa*<sup>o</sup> geschrieben. An letzteren drei Stellen haben auch alle Calcuttaer Ausgaben das richtige! Ueber den Instrumental auf *ṣṣam* handelt Hemacandra I. 27. Weber, Ueber das Saptagatakaṇi des Hala (I S. 31). Hala II, 286. Khatt. ZDMG. 33, 450 Pandit Bishukar Cāstri in seinem Prākṛitavyākaraṇe pag. 101, Anm. 1 (*kalpalatikamale devāṇam devāṇam Bī. jama ripam*\*). Vergl. ausserdem Lassen, Indifid. Prākṛ. 225, Anm. 1.

9, 10) Die Verse am Anfang des 7. Actes befinden sich ebenfalls nicht in der gehörigen Ordnung. In dem ersten begeht er zwar, in dem letzteren einen Vorstoß gegen die Metrik. Er schreibt Pada a) vor der Cäsur **अद रच्छह मकिखद्वे** । also — — — | — — — | ; Pada b) **ता पलिहलह विसमं** ( — — ) ॥ **वाक्कापत्यं सुदुत्तम** । Die Calcuttaer Ausgaben schreiben viel besser und schöner **विममिव**. und Telang's Handschrift E hat das richtige beinahe (**विसमिव**).

विसं विञ्च लीयत दानं भृगुः, die im übrigen den ersten Vers nicht vollständig gibt <sup>1)</sup>. Der Vers muss lauten:

यद् महध लक्खिदुं निञ्चपणे विहवे कुले कलत्ते च ।

पलिहलध ता विञ्च<sup>1</sup> विञ्च लाञ्छापत्थं पञ्चत्तेण ॥

Okter in seinem ersten Theil:

लक्खिदुं यद् इच्छेध प्याणे-

- - - | - - - | - - - ॥

Der zweite Vers ist so zu reconstituieren:

होदि पुलिगण्य वाही मल्लं वा सेविदे अयत्तम्मि ।

लाञ्छापत्थे उणं शेविदम्मि शञ्चले कुले मलदि ॥ <sup>2)</sup>

Von circa 20 Präkritversen sind also bei Telang 10 falsch. Aber auch ausser diesen zum Theil schwer zu reconstituierenden Versen lässt das Präkrit Telang's ebenso viel zu wünschen übrig wie bei seinen Vorgängern. Das tritt besonders dort hervor, wo wir es mit besonderen Dialekten zu thun haben, z. B. bei den Reden Kapaṇḍa's oder den Cāṇḍāla's. Die Hauptstellen für den ersteren befinden sich am Ende des IV. und Anfang des V. Actes, die für die Cāṇḍāla's im VII., vom Anfang desselben an. Nach Hem. 4, 302 spricht Kapaṇḍa Māgadhi und auf Grund dieser Angabe hat Pischel in den bei Hemacandra citirten Stellen die Eigenthümlichkeit dieses Dialectes durchgeführt. Zu diesen gehört ausser dem Nom. in *e* u. *a*. bekanntlich das *l* anstelle von *r* und *y* für *s*, *ç* für *ch*. Die letztere Lautvertretung habe ich in keinem der von mir eingesehenen Mss. vorgefunden <sup>3)</sup>; *y* für *s* habe ich mir ebenfalls nirgends notirt; nur Np. hat es einmal. Von den Handschriften, welche Telang anführt, haben APN diṇḍa (S. 176), AGN diṇḍa; E योदिशतन्तशिदन्तो (177),

1) Bg Best:

लक्खिदुं यद् इच्छेध प्याणे विहवे कलत्ते च . . . (कुले च?)

पलिहलध ता विसं विञ्च लाञ्छापत्थं पञ्चत्तेण.

Vajracaraḥ yadūchatha rāṣṭrīm prāṇīm viharām kulam kalatram ca  
tanmāḥ pariharatu eṣamāḥ rājapāthyam prapāṇam. W, Best:  
yā mahāha lakkhidam (yam) se piṇḍe viharāḥ kulam kalatram a  
tā pallāntadha māmāḥ lakkhidam paratāḥ.

2) Vajracara राजापथे पुनः सेविते; सेविदम्मि hat E und die Wü.

sonstige Handschrift. — Die 2. Valentiner Ausgabe Best: लाञ्छापत्थे उणं  
सेविदे मञ्चले उले मलदि, der 3. Fuss ist falsch. Telang misst den 3. Fuss  
— (स । चले वि ।).

3) Telang Best classical (S. 176, 4) अदस्त्रिलो; aus Versehen?

M निशमेहि (185). Man wird es einem Autor nicht verargen können, wenn er Anstand nimmt diese Magadhregel durchzuführen. Auf der andern Seite sind indess die Mss. in gleicher Weise damit sparsam, dem Caṇḍala-Dialekt *ṛ* für *a* zuzuweisen. Von Telang's Handschriften hat M (S. 258) *idīṇap*, E (268) *kuliṇāya*. Da wir dessen ungeachtet nach Vorgang andrer Dramen hier *ṛ* schreiben dürfen, so wird sich dasselbe auch für den Dialekt des Xapaṇaka als richtig erweisen. Nicht so sehr kargen die Manuscripte damit *l* für *r* zu schreiben und jedes derselben hat im Verein mit den Valentiner Ausgaben eine ganze Reihe Beispiele dafür aufzuweisen. Nur zeigen sie alle die bekannte Inconsequenz und schreiben bald *l*, bald *r*, nicht nur in verschiedenen, sondern in demselben Wort, ebenso aber auch Telang; S. 186, 4. 191, 5 steht bei ihm *rakkha-kaswa*, Z. 8 ebenfalls; S. 193, 2. 3. 8 dagegen *lakkhasaṇa*, resp. *lakkhasaksa*. 175, 3 steht *nirvīḍi* für *nīḍiḍi*; 176, 3 *nāre* 178, 7 *parapakkho*, \**kariālī*, 185, 5 *anivārīdo*, dagegen 174, 7 *ahiantāṇam*, 176, 1 *uttalīe*, 185, 6 *kusumayale*, 193, 3 *arasaile*, 4 *parvāḍisale*, 194, 1 *marīdo*, während die zugrunde gelegte Handschrift P richtig *ṇanīḍo* liest, u. a. w., übrigen steht *r* häufiger als *l*.

Dasselbe gilt auch von dem Nom. sing. in *e* S. 184, 2. 3 steht *eso*, \**kusalo*, *snīho*, *karagado*, *leho*. B bei Telang hat *lehe*, Bg — dessen Lesung sonst abweicht <sup>1)</sup> — hat *ese* S. 178, 4 *kucāle*, *bhādante*; S. 185, 5 *anivārīdo*, *ppavaso*, *amulhālānchīlo* etc., S. 193, 1 *urayale*, *mandabhaygo* (MR *bhā*), Z. 2. 3 *ghādīle parvāḍisale*. Für \**bhā* gibt übrigen Telang unrichtig an *bhayge*, T hat \**bhā*; ferner liest R (S. 193, 2) nicht *ahīṇvāsantepa*, sondern nur *ahīṇvāsante*, also einen Nom. in *-e*. Für *aham* Z. 1 derselben Seite lesen übrigen einige, wenn auch einer andern Recension angehörige Mss. die gewöhnliche Magadhform *haye*. Dies scheint auch in der Vorlage von T gestanden zu haben, denn T liest *hādes*: *utthī dāra aham rage* (wohl für *haye*), und *aham* muss auf einer später in den Text gerathenen Glosse beruhen.

Ich brauche kaum hinzuzufügen, dass der Dialekt, welchen die Caṇḍala's sprechen, bei Telang keine bessere Behandlung gefunden hat. Neben *kāḷaṇṇa*, *kāḷesadi* steht *paṭṭārāvāreṇa* (S. 258), neben *ese salanāṇḍaravacchale* (258) *ōado* (S. 260) neben \**pālī-sale gihīdo amaccarakkhase* (268) *gihīdo amaccarakkhaso* <sup>2)</sup> (267). Die schönen Magadhi-genitive in *-āha*, welche Lassen (Instit. 420 <sup>2)</sup>) auf Grund des Ciel. Par. aufführt und die auch hier von mehreren Mss. (EG) geboten werden, कुलियाह, मसआह, अज्जाह, चाणक्याह sind ebenfalls nicht in den Text aufgenommen worden.

1) *ese de magganāṇḍaṇḍa lehe sūṇḍi*.

2) *gihīdo* und *rakkhase* liest Bg; das zugehörige *l* hat die Ciel. od.



Ausser Xapagaka scheint noch Magadhī der S. 106, 1 (Telang 197, 5) erscheinende Diener zu sprechen, ich schliesse das aus dem in Bg (Calc. ed. I, 106, 3, 11) zweimal vorkommenden *pulisa*, aus *lakṣhano* in GN (Telang 234, 3) und *kumārasa* in AP 203, 1. Allerdings könnten diese vereinzeltten Formen aber auch (wie es für *sūle* 95, 7 schon Lassen Inst. Praer. App. 38 erkannt hat) Sprachmischungen der Abschreiber sein und das ist wohl das wahrscheinlichere<sup>1)</sup>.

Von grossem Werth ist die Einleitung, welche Telang seiner Ausgabe vorausgeschickt hat. Er diskutiert darin (abgesehen von der Reproduction eines im Indian Antiquary bereits veröffentlichten Aufsatzes über das Datum (Caṅkarācārya's) in scharfsinniger Weise die spärlichen inneren und äusseren Indicien, die wir für die chronologische Fixirung des Dichters haben. Ich stimme ihm vor allem bei, wenn er seine Polemik gegen Wilson richtet, welcher auf Grund zweier Stellen des Drama's dasselbe in das elfte oder zwölfte Jahrhundert unserer Zeitrechnung verlegt „when the Pathan princes were pressing upon the Hindu sovereignty“. Telang fragt, auf welchen Grund hin wir als Mleccha's nur die Muselmänner ansehen dürfen und, eine Berechtigung dazu angenommen, wie daraus folge, dass das Mudrārākṣasa dem elften oder zwölften, nicht aber einem früheren Jahrhundert angehöre. Ich hatte diese Frage mir bereits selbst gestellt und Telangs Beweisführung hat mich in den Zweifel, die ich Wilson gegenüber hegte, nur noch weiter bestärkt. T. weist darauf hin, dass der Ausdruck „*mlecchair māvijayamānāḥ*“, (für welchen Vajeyvara allerdings *nechediyamānāḥ* und als v. l. *mūchediyamānāḥ* liest) eher auf verschiedene Uebersetzungen von Seiten der Mleccha's als auf Gründung einer dauernden Herrschaft derselben über die Inder hindeute, dass ferner der Inhalt der Strophe auf kriegerische Ereignisse hinweise, in denen die Hindu's sich mit mehr Glück zu behaupten vermochten als in den Tagen Mahmūd's von Ghazna und seiner Nachfolger, und dass darum das 8. Jahrhundert, in dem wir von glücklichen Erfolgen der Hindu's hören, eine geeignetere Zeit für die Composition des Stückes sei als die von Wilson angenommene.

Wichtiger als diese Argumentation ist mir immer der Einwand erschienen, den gegen Wilson's Behauptung die Pariser Hengulhandsehrift durch die Worte *avata mahin parthivo nantivarnā*, wofür man leicht *'nantivarnā* lesen kann, am Schluss des Drama's

1) Dasselbe gilt auch für die Beispiele, welche sich in den Worten des S. 130 (Telang 233) auftretenden Parāya für diesen Dialekt finden. 133, 2 in Np (*ajja edam bhayide epphikākaṇḍiṇa*) Bg 138, 5 *kālayana* (resp. *kālaya*) Bg 139, 5 *malapasa* (Ich kann in den beiden letzten Fällen für I in Bg nicht bürgen). Nach Telang lesen auch GB *malapasa*. Ich habe für R mir r ansetzt. 139, 1 *kālayana* (resp. *kālayana*) alle (ausser K bei Telang 140, 1 *malamāda* R 141, 15 nom. sg. *luxaride* Np. — Bei dem erst genannten Parāya würden wir eher vielleicht Spuren des Dattid-Dialektes erwarten

erlaubt. So wie diese liest auch die Handschrift des India Office, welche ich oben mit D bezeichnet habe, und, wie ich aus Telang ersehe, treten von seinen Manuscripten E und N, (E mit *vandivarman*, N mit *antivarman*), jener Lesart bei. Telang hat nicht verfehlt aus diesen Varianten Nutzen zu ziehen und in der That scheint die Vermuthung nicht abzuweisen, dass wir aus denselben einige Anhaltspunkte zur Fixirung unsers Stückes gewinnen können. Einen König *Rantivarman* scheint es nicht zu geben, wenigstens weiss Telang keinen solchen zu nennen und ich erinnere mich, nur einen König *Rantidēva* (Hall, *Yasradattā*, pref. LI) gefunden zu haben, den ich chronologisch nicht zu bestimmen weiss. Wichtiger ist wohl, dass es zwei Könige mit Namen *Avantivarman* gibt, von denen der eine der bekannte König von Kāśmīr, der andere, der *Maṅkhari*-Familie angehörend, uns im *Harṣacarita* als Vater des *Grahavarman*, welcher *Rājyaṣṭri*, *Harṣa*'s Schwester, heirathete, genannt wird. Wir lesen nun im *Harṣacarita* (cf. Hall, l. c.), dass *Rājyavardhana* mit seinem Bruder *Harṣa* gegen die *Huṣabhuja*'s zog und dass *Grahavarman* in diesem Feldzuge, indess *Harṣa* zu seinem sterbenden Vater zurückgekehrt war, sein Leben einbüsste, *Rājyaṣṭri* aber in Ketten geworfen wurde. Es ist nicht unmöglich, dass solche Ereignisse die *Maṅkhari*-Fürsten veranlassen an diesen Kämpfen weiteren Antheil zu nehmen und, wenn nicht *Grahavarman*'s Vater selbst, dann vielleicht einen ebenso genannten Fürsten dieser Dynastie bewogen in die nun folgenden Kämpfe, in welchen die Hunnen eine Rolle gespielt zu haben scheinen, einzugreifen. Der Zug, welchen *Rājyavardhana* als Rächer seines Schwagers unternimmt, ist in seinem schliesslichen Verlaufe unglücklich und wird Veranlassung zu einem Kriegszuge *Harṣavardhana*'s, welcher einen Verbündeten in dem Könige von *Kāmarūpa* findet. Die Fürsten von *Kāmarūpa* stammen von den Königen von *Prāgyotiṣapura*, deren Dynastienname *Varman* ist und so heisst auch *Harṣa*'s Verbündeter *Bhāskara-varman* <sup>1)</sup>. Dies ist derselbe, den *Homen*-Thsang besucht. Sein Name scheint mir von Interesse; denn, wie bereits erwähnt, nennt die Pariser Handschrift den Dichter unseres Dramas einen Enkel des Samanta *Vaśakeçvara* und einen Sohn des *Mahārāja Bhāskarādatta*. Wenn auch das Material nicht ausreicht, um nun mit Sicherheit unsern Dichter zum Königsohne von *Kāmarūpa* zu machen oder ihn wenigstens an den Hof dieser Fürsten zu verweisen, so darf auch nicht verkannt werden, dass die Angaben dieser Handschrift sowie die aus dem *Harṣacarita* sich ergebende annähernde Gleichzeitigkeit zweier Herrscher *Avantivarman* und *Bhāskara-varman* eine solche Hypothese nicht ganz unwahrscheinlich machen. Wenigstens wird es nicht irrig sein anzunehmen, dass *Vicakṣadatta* ein Zeuge der historischen Vorgänge gewesen sein muss, an denen *Avantivarman* erheblichen Antheil hatte. Ist sie

1) Oder auch *Bhāskara-vallabha* cf. Peterson, *Kālamāru* Introduction, p. 39.



richtig, so läßt sich in Viçākhadatta annähernd einen Zeitgenossen Harṣa's und Hiouen Tshang's zu erblicken, dessen Lebenszeit in das 7. Jahrhundert p. C. zu verlegen wäre. Dazu kämen bestätigend einige zwar nicht bindende, aber auch nicht abzulehnende Beweise, welche Telang aus der dem Buddhismus im Mādhirākṣasa (cf. Aot VII, v. 9) eingenommenen Stellung und gewissen, Pāṭaliputra betreffenden geographischen Daten schöpft. T. neigt zwar zu der Annahme, das Drama eher in das achte als in das siebente Jahrhundert zu verlegen, seine Angaben sprechen aber nur gegen ein jüngeres, nicht gegen ein älteres Datum unseres Stückes. Es wird sich auch so, scheint mir, nichts dagegen einwenden lassen, wenn wir mit Telang unter Mlecchā's die Hunnen verstehen, von denen uns das Harṣacarita, wie erwähnt, berichtet und wir dürfen vielleicht noch erwähnen, dass unter den Candragupta feindlichen Völkern, die Rākṣasa Heeresfolge leisteten, sich die Īkṣvā's (wenn einige Handschriften richtig lesen) bezeichnender Weise befinden.

Im weiteren Verlauf seiner Einleitung bespricht der Verfasser die im MR aufgezählten Völkerschaften, welche zu Cāṇakya oder Rākṣasa sich halten. Einiges hierin wird den Beifall der europäischen Fachgenossen des Verfassers kaum erringen. Ich meine besonders seine Behauptung, dass die Javana's, an deren Gleichsetzung mit den Griechen er noch nicht recht zu glauben scheint, auch hier nicht Griechen sondern einige Afghanistan und seine Nachbargebiete bewohnende Stämme seien. Was Telang dazu anführt, dass nämlich in den Berichten klassischer Autoren (Wilson, Hindu Theatre II, 147) über diesen Feldzug Candragupta's griechische Soldaten nicht erwähnt würden, ist doch kein ausreichender Grund. Dagegen hat er für seinen Zweifel daran, dass unter den Cīna's (welche im MR ebenfalls auftreten) nicht die Chinesen, zu verstehen seien, keine geringeren Bundesgenossen als Max Müller (India, What can it teach us p. 131) und, wie ich hinzufüge, Herrn von Richthofen, der in seinem grossen Werk über China (I, 446) sie mit den im NW Indiens wohnenden Schjina's identifiziert. Telang verlegt sie in den NO Indiens.

Nach dem indass, was A. v. Gutschmid in dieser Zeitschrift (34, 292) über jene Ansicht bemerkt, kann ich mich noch immer nicht entschliessen von der älteren abzugehen und glaube, dass wenn wirklich für das Epos und Mann sich die Unmöglichkeit eines auf Chinesen zu beziehen ergeben sollte, damit doch noch nichts gegen eine solche Identifikation in unserem viel späteren Drama erwiesen ist.

Breslau.

Alfred Hillebrandt.



Wolff, Dr. Philipp, *Arabischer Dragoman. Grammatik, Wörterbuch, Redestücke der neu-arabischen Sprache. Ein Handbuch für Reisende in Aegypten, Palästina und Syrien, sowie für Studierende der arabischen Sprache.* Dritte gänzlich umgearbeitete Auflage. Leipzig: F. A. Brockhaus, 1883. VI, 369 S., kl. 8.

Der Verf. ist mit grossem Fleisse und gutem Erfolge bemüht gewesen, die neue Auflage seines „Dragoman“ brauchbarer als die vorhergehende zu gestalten. Nicht nur, dass man im kleinen die Spuren seiner nachbessernden Hand bemerkt, sondern es sind nun die als Anhang der zweiten Auflage beigegebenen Nachträge zur Grammatik in den kurzen Abriss derselben hineingearbeitet worden, der dadurch um vieles gewonnen hat; das Wörterbuch ist von Dr. Wetstein in Berlin revidirt und bedeutend erweitert und die Redestücke sind durch „drei Gespräche im Jerusalemer Volksdialekt“ (S. 354 ff.) vermehrt worden. Da die Ausstattung des Buches gut und der Druck mit geringen Ausnahmen correct ist, so fallen die Vorzüge der neuen Auflage auch äusserlich angenehm in die Augen.

Eine Darstellung der neu-arabischen Sprache zu geben hat bekanntlich — man vergleiche nur das interessante Vorwort Spitta's zu seiner Grammatik des arabischen Vulgärdialektes von Aegypten — nicht geringe Schwierigkeiten. Dahin gehört zunächst der Abstand zwischen dem gesprochenen und dem geschriebenen Wort. Für den Grammatiker entsteht deshalb die Frage, wie er in einem für Europäer berechneten Buche arabisch schreiben soll. Soll er sich in den Grenzen der arabischen Schriftsprache halten, oder soll er — anders wie die Araber selbst — das gesprochene Wort in arabischer Schrift wiedergeben? Der Verf. hat gewiss diese Schwierigkeit gefühlt, doch hat er nicht überall dasselbe Verfahren eingeschlagen. Einerseits finden wir ما كرابا er hat nicht geschmürt\* (S. 66), ما اعرفش انه ma a'rafš ana ich verstehe es nicht\* (S. 332), andererseits لا تنسى تحييب لى ايجاء la tansa tegb li tjähä vergiss nicht es mir zu bringen\* (S. 364), لا تهاش la tachaf sei unbesorgt\* (S. 357). In den beiden ersten Fällen hat der Verf. nach dem Gehör das ش hinzugesetzt, in den beiden letzten Fällen hat er die Aussprache nach dem Geschriebenen gestaltet: tjähä statt jähä, la tachaf statt la tohafsch — denn so sagt der Mukäri zwischen Jafa und Jerusalem S. 354 ganz gewiss. Ein fester Grundsatz in dieser Frage wäre für den „Dragoman“ wünschenswerth gewesen, zumal da das Buch auch für Studierende der arabischen Sprache dienen soll. Will man nun die Umgangssprache stets auch mit arabischen Buchstaben wiedergeben, so würde

man z. B. genöthigt sein, statt des Satzes *لمسكتي حتى ما ايقع* *hamsakki hiti ma aqac* zu schreiben *لمسكتي تا ما اقعش* (*la ma aksaš*), statt *هذا الذي* *hada illi* *biddi jah*, statt *ما يقيش اشى عندكم* *ma biššiš aššī ʿandakum* zu schreiben *ما يقى به* *ma yaqī bih*, statt *ما يقى شى عندكم* *ma biššiš šay ʿandakum* zu schreiben *ما يقى شى عندكم* *ma biššiš šay ʿandakum*, ferner *علي الساعة* für *الساعة* *assāʿa* pro Stunde, *على النار* für *النار* *in's Haus* <sup>1)</sup>. Das wäre ein Arabisch, wie es die schriftkundigen Araber bisher selbst nicht zu schreiben pflegen. Daher meine ich, dass man sich in einer Grammatik, besonders wenn sie hauptsächlich praktische Zwecke verfolgt, damit begnügen sollte, die vulgäre Aussprache in der Transcription wiederzugeben, arabisch aber nur so drucken zu lassen, wie es gegenwärtig bei den Arabern geschrieben wird. So bezweifle ich auch, dass die Nebenformen der mit *ʿ* verbundenen Personalpronomen als *ألى*, *ألى* (mit doppeltem *ʿ*) aufzufassen sind, wie der Verf. S. 41 geschrieben hat. Vermuthlich werden sie richtiger mit *ilī*, *ilak* etc. wiedergegeben, vgl. Hartmann Sprachführer S. 14.

Eine zweite Schwierigkeit betrifft die Verschiedenheit der Dialekte von Nordsyrien bis Aegypten. Es liegt auf der Hand, dass der Verf. nicht die Aufgabe verfolgen konnte, in seinem „Handbuche“ die Unterschiede derselben zu fixiren und zu sammeln. Dennoch hat er bisweilen ägyptische und syrische Eigenthümlichkeiten, auch solche des jerusalener Dialekts ausdrücklich angemerkt. Im Ganzen scheint er dem Charakter des südsyrischen Dialektes gefolgt zu sein; doch stimmt manches mit meinen in Jerusalem vollzogenen Beobachtungen nicht überein. So schreibt Wolf das Pronominalsuffix der 3. p. sing. masc. nach konsonantischem Anlaut *uh* oder *u*; in Jerusalem hört man mehr *o*, ähnlich wie man dort von Personen, die sich einer guten Sprache befleißigen, nicht *nusch*, sondern oft ganz deutlich *mösch* vernimmt (Hartmann a. a. O. stets *o*; Spitta a. a. O. S. 74 *oh* und *uh*, meistens *oh*; dagegen Landberg Proverbes et dictons I stets *ou* = *u*). Die Angabe über Imperf. und Imper. der VV. primae radicalis *و* (Paradigma *وَقَفَ* S. 67) weichen ebenfalls von meinen Notizen ab. Weder *jakif* (Imperf. *jakif*) noch *jukaf* habe ich gehört, sondern 2. p. *biḳaf* (*biḳaf*), 3. p. *akaf*, Imper. *ewḳaf* und *ekaf*, obwohl für letzteres *كف* geschrieben wird. Von anderen Beispielen zu dieser Vorbauklasse

1) In Jerusalem gesammelte Beispiele. Die durch die zwei letzten Formen bedingte Kontraction ist dort sehr häufig. Meine Bemerkungen gründen sich überhaupt auf Notizen während meines Aufenthaltes in Jerusalem.

erwähne ich: 3. Impf. bjūḡi' (وجع), bjūzao (وزع); 1. Impf. aḡar' (رع), aḡal (رع), ha'rid (رعد); Imper. ūa (وحي). In der 1. Impf. kann der Diphthong als Regel für die erste Silbe betrachtet werden, wie ū an derselben Stelle der 3. p., die Imperative schwanken zwischen beiden Lauten. Zu den Verbis primae hamzātae bemerke ich, dass der Imperativ von اجد meist chōd, also gedehnt gesprochen wird, dass sich im Impf. neben bjāchud etc. für die 2. sing. fem. auch btāchodi findet. Diese Trübung des ā in o erscheint ausserdem im Impf. von اكل, nämlich bjōkul, bōkul neben bjākul, btōkul neben btākul; für die 1. p. habe ich nur hākul gehört. Dagegen von ايم: bju'mur und bu'mur, bta'mur, ba'mur (ba'mor), 2. plur. bta'mra. Es ist interessant, damit die hebräischen Formen dieser Verba zu vergleichen.

Eine auffallende Inkonssequenz findet sich in der Behandlung der Feminineendung. Auf S. 4 schreibt der Verf. dieselbe sei gegenwärtig ein e; nur hinter gutturalen und emphatischen Consonanten habe sich der A-Laut erhalten. Dennoch setzt er absichtlich stets a bei der Transcription der Feminina, ohne einen Grund dafür anzugeben. Jene Regel lautet richtiger: Das e der Feminina wird gegenwärtig u oder o oder i ausgesprochen; die Endung e findet sich nach gutturalen und emphatischen Buchstaben; auch nach r (z. B. hāra, Quartier), für alle andern Fälle ist in Aegypten und im südlichen Syrien die Endung u, im nördlichen und nördlichen Syrien dagegen die Endung i vorherrschend. Doch kommt auch i in Jerusalem vor, z. B. tukli Mähe, sani Jahr (oben sano), pazzi Qaza letzteres von Fellachen aus Silwan gehört, doch daneben auch pazzi. In Beirut, auch schon in Haifa, überhaupt wohl nördlich vom Ras el-muschakḡah ist dagegen das reine i so überwiegend, dass selbst die Eingebornen z. B. قبة nicht koubbé, sondern koubbi transcribiren und auslautendes i auf die Feminineendung reimen. Eine genauere Bestimmung der Fälle, in denen i und nicht u gesprochen wird, ist mir während meines Aufenthaltes in Jerusalem nicht gelungen und wird vielleicht auch für das südliche Syrien sehr schwierig sein, weil z. B. schon unter der Einwirkung gewisser vorhergehender Vokale, etwa eines i, die kurz gesprochene Feminin-Endung an i anklängt. Jedenfalls fällt es dem Occidentalen leichter, am Ende ein unbetontes, flüchtiges e zu sprechen, als ein u; daher erschwert auch die ausnahmslose Wiedergabe der Feminineendung durch u die richtige Aussprache und Betonung der uns Deutschen doch schon so fremd klingenden arabischen Wörter.

Der Verf. möge diese Bemerkungen so aufnehmen, wie sie sich mir dargeboten haben, nämlich als Ergebnisse einer Vergleichung



seines Buches mit meinen im Orient gemachten Beobachtungen. Er selbst wird die Mannichfaltigkeit der Formen der heutigen Vulgärsprache zur Genüge kennen, so dass das Abweichen meiner Beobachtungen von den seinigen ihn nicht sehr überraschen wird. Die Eigenthümlichkeiten einer Volkssprache, dialektische Vorliebe für gewisse Wörter und Verschiedenheit der Aussprache durch Umlaut der Vokale, können ja ausserdem nicht durch ein Buch gelehrt, sondern nur aus dem Leben gelernt werden. Bücher können darauf immer nur vorbereiten. Möge auch die dritte Auflage des „Dragoman“ dazu dienen.

H. Guthe.

*Handbücher der Alten Geschichte. 1. Band: Aegyptische Geschichte von A. Wiedemann. 1. Abtheilung.* Gotha, Friedrich Andreas Perthes. 1884. (Auch unter dem Titel: *Aegyptische Geschichte von A. Wiedemann. 1. Abtheilung: Von den ältesten Zeiten bis zum Tode Tutmes' III.* Gotha, Friedrich Andreas Perthes. 1884.) XII, 372 SS. 8.

Im Anschlusse an Hermann Schiller's 1883 erschienene Geschichte der römischen Kaiserzeit beabsichtigt die Verlagsbuchhandlung eine Reihe historischer Handbücher herauszugeben, in denen nicht allein die einzelnen Gebiete zunächst der Alten Geschichte mit wissenschaftlicher Ausführlichkeit dargestellt, sondern auch, für den, der sich selbständig und eingehender zu orientiren wünscht, die dazu erforderlichen bibliographischen Nachweise und kritisirenden Angaben über die Quellen geboten werden sollen. Die Zweckmässigkeit des Unternehmens kann nicht ungezweifelt werden. Auch dass der Verleger die Bearbeitung der einzelnen Abschnitte verschiedenen Gelehrten übertragen hat, wird man, da alle wichtigeren Spezialfragen zur Besprechung kommen sollen, durchaus billigen. Wenn an seinem Plane etwas anzusetzen ist, so ist es nur, dass es voraussichtlich schwer halten wird, eine gleichmässige Auffassung der Aufgabe und übereinstimmende Behandlung des Stoffes zu erzielen. Das Ziel, welches W. sich gesteckt hat, war, ein möglichst brauchbares Nachschlagewerk zu liefern, und als solches wird sein Werk ohne Zweifel besonders für Aegyptologen ein sehr nützliches Hilfsmittel bilden, da der Verfasser fast sämtliche Sammlungen ägyptischer Alterthümer und ägyptologischen Publicationen mit grossem Fleisse durchforscht und mit den Ergebnissen der classischen Philologie sich eingehend bekannt gemacht hat. Es ist ihm gelungen, ein ausserordentlich reichhaltiges Material zusammenzuführen. Besonders war sein Augenmerk auf alle Denkmäler gerichtet, auf denen Königsnamen sich vorfinden. Denkmäler dieser Gattung aber zählt die ägyptische Vergangenheit bekanntlich zu Tausenden, und W. stand daher vor der Frage, wieviel davon in seine Darstellung auf-

zunehmen sei. Er hat sich entschlossen, in seiner Beschreibung der älteren Perioden der ägyptischen Geschichte alles zu erwähnen, was ihn an Thatsachen überhaupt bekannt geworden war. Was ihn dazu bewogen hat, sind zwei Gründe. Ein ausführliches und abgeschlossenes Geschichtsbild dieser Zeiträume lässt sich, darin wird W. jeder beistimmen, auf Grund der lückenhaften Nachrichten ohne Zuhilfenahme gewagter Hypothesen vor der Hand nicht geben, und es ist mehrfach vorgekommen, dass durch nachträgliche Funde scheinbar inhaltlose Facta grosse Wichtigkeit gewonnen haben.

Das Verfahren, welches W. eingeschlagen hat, erscheint mir jedoch zu schematisch. Es war ein Ausweg möglich, und im Interesse der Uebersichtlichkeit war sogar nothwendig, unter den anzuführenden Thatsachen eine Auswahl zu treffen oder wenigstens nicht durchweg die Denkmäler unter demjenigen Könignamen zu inventarisiren, der auf ihnen geschrieben steht. Ueber viele Beherrscher des Niltals lässt sich allerdings nichts weiter sagen, als dass wir durch gelegentliches Vorkommen ihres Namens von ihrem Dasein Nachricht erhalten, und in diesem Falle ist es sicher Pflicht des Spezialhistorikers, alle Erwähnungen sorgsam zusammenzustellen. Dagegen ist es — um nur ein Beispiel anzuführen — keine Vervollständigung der Regierungsgeschichte der Königin Hatsa, wenn wir nach einer Schilderung ihrer Herrscherthaten, ohne dass etwa durch kleineren Satz auf das Nebensächliche dieser Bemerkungen hingewiesen wäre, unter vielen andern Einzelheiten noch erfahren, dass der Name dieser Regentin auch auf einer Glasperle zu lesen ist, welche genau das spezifische Gewicht von Crown Glas besitzt. Mittheilungen dieser Art gehörten vielmehr in die Schilderung des Culturstadiums der einzelnen Geschichtsperioden oder in die culturgeschichtlichen Abschnitte der Einleitung, in der wir eine Untersuchung über die Entwicklung der ägyptischen Industrie leider vermissen, obwohl zu erwarten gewesen wäre, dass gerade darüber der Verfasser, da er augenscheinlich sowohl in der Technologie als auch in naturwissenschaftlichen Dingen gut unterrichtet ist, durch eingehende Verarbeitung des von ihm gesammelten Materials wichtige Aufschlüsse hätte geben können. Er hat es vorgezogen, seine Arbeit in lauter Monographien über die einzelnen Regierungen zu zer Splittern, aus denen der Benutzer das ihm Interessante sich erst heraussuchen muss. Nur wenn das Werk am Schlusse ein erschöpfendes Sachregister erhält, wird dieser Mangel sich einigermaßen wieder gut machen lassen.

In einem Werke, in welchem auf Königsnamen und Königslisten soviel Gewicht gelegt wird, wäre zweckmässig gewesen, für das Altägyptische ein Transcriptionssystem anzuwenden, das in denjenigen Fällen, in welchen der Lautbestand der alten Sprache noch nicht mit Sicherheit erschlossen ist, wenigstens ein getreues Bild der ägyptischen Schreibweise gewährt, eine Methode bei welcher immer noch für den provisorisch angenommenen der später als

richtig erkannte Lautwerth sich substituiren lässt. Nach welchen Grundsätzen der Verf. sich gerichtet hat, hat er nicht mitgetheilt. Im allgemeinen hält er sich an das Lepsius'sche System. Doch schreibt er *ch* für *γ* und *sch* für *ξ*, wohl um typographischen Schwierigkeiten aus dem Wege zu gehen <sup>1)</sup>. Belangreicher ist, dass er nicht durchweg zwischen *ʿ* und *t* unterscheidet <sup>2)</sup>, auch für *ʿ* stets *t* und für Lepsius' *k* und *q*, sowie dessen *k* ohne Unterschied *k* braucht, denn hierdurch werden wesentliche von den Aegyptern selbst bezeichnete Lautunterschiede dem Leser unkenntlich gemacht. Will man ferner *ʿa*, *ʿnch*, *ʿhū* schreiben, so darf nur *Ra*, aber nicht *Ru* geschrieben werden. Das auslautende *t* der Feminina *hāt*, *mōt* u. s. w. bleibt vielfach unausgedrückt, ebenso meist die Verdoppelung des *n* und des *r*. Es ist unrichtig, wo ein Vocal zu ergänzen ist, nur *e* zu wählen, und dann doch, wie es der Verf. thut, den Namen des Horus stets durch *Hor* wiederzugesetzen, da dieser in einer ganzen Classe von Compositis *Hur* ausgesprochen worden ist, und *sa-Ra* oder *Sa-Hathor* zu schreiben. Andererseits lässt es, in der Nachahmung der ägyptischen Schreibweise zu weit gehen, wenn bei der Zerlegung der ägyptischen Eigennamen Silben isolirt werden, die keinen Anspruch auf Selbständigkeit haben <sup>3)</sup>, oder wenn aus der Schrift die Voranstellung der Götternamen in Compositis auch da beibehalten wird, wo diese Namen sicher das Ende des Wortes gebildet haben <sup>4)</sup>. Durch Anwendung einer methodischen Transcription hätte W. unstreitig seinen Beiträgen zur Kenntniss der ägyptischen Königsnamen einen ungleich höheren Werth verleihen können, und er hätte in dieser Hinsicht gerade noch grösseres Treue streben sollen, als seine Vorgänger zum Theil angethan haben, weil er in erster Linie der Forschung neues Material zu unterbreiten beabsichtigte und weil er selbst fragmentarisch

1) In die Verlegenheit *ʿz* von *ʿ* unterscheiden zu müssen, kommt der Verf. nicht, da er das Präfix *ʿ*, das schwerlich je mit einem Vocal gesprochen worden ist, so lauten lässt, auch dies nicht immer, denn er schreibt zwar *ʿa*, *ʿnfer* aber *Safer*.

2) Ich finde z. B. *Thuti*, *Thutia* und *Thutid*, *Thuti-ketop* u. s. w. Schon auf dem Titel des Buches bebildet das Auge die ganz uncorrecte Schreibweise *Tutnee*. Warum vollends der Verf. auf S. 162 und 166 *Atet* schreibt, ist mir unverständlich.

3) Ich meine Trennungen wie *ka-u*, *chū-u*, *Ra-mū-u*, *ta-u*, *ufer-ū*, *Chn-ketop*, *Hur-u-seka* u. s. w.

4) Z. B. in denjenigen Fällen, in welchen die ägyptische Schrift das *n* des Genetivs an das Ende des Wortes stellt, also in Namen wie *Meremū*, die der Verf. in seinen Listen wenigstens stets *Ra-mū-en* etc. schreibt. Dass alle Leute, die betreffenden Namen richtig lesen können, schadet der Verf. voranzusetzen, denn unter *Ra-men-nefer* (S. 281) bemerkt er z. B. „Sein Name erinnert auffallend an den des Menophanes der Griechen“, was aber niemand einsehen wird, der nicht mit der Hieroglyphenschrift sich vertraut gemacht hat. Auf die hierbei in Betracht kommenden Eigenthümlichkeiten dieser Schrift hätte S. 14 aufmerksam gemacht werden sollen.



oder nur einmal überlieferte Namen nicht in Hieroglyphen, sondern nur durch Transcription wiedergegeben hat. Mancher Name, den W. nach Denkmälern mittheilt, die noch nicht publicirt sind, lässt nur vermuthungsweise sich in Hieroglyphen zurückübersetzen <sup>1)</sup>.

Die Aegyptische Geschichte theilt W. in drei genau den *royes roques* des Manetho entsprechende Abschnitte, obgleich für uns diese Eintheilung gar keinen Sinn mehr hat, ja Dynastien von einander trennt, die nachweislich geschichtlich in engsten Zusammenhange mit einander stehen, und diese drei Abschnitte nennt W. das Alte, das Mittlere und das Neue Reich, verwendet also längst eingebürgerte und auf einer viel rationelleren Unterscheidung beruhende Ausdrücke für die *royes roques* des Manetho, für die sie durchaus nicht passen.

Da sich von selbst verbietet, ein Werk, das den Charakter einer Materialsammlung trägt, bis ins Einzelste zu besprechen, will ich hier nur noch wenige Details hervorheben.

In der Einleitung ist der anthropologisch-ethnographische Abschnitt am wenigsten gelungen. Das Schlagwort „kaukasische Rasse“ (S. 22 und 25) ist längst verbraucht und keine wissenschaftliche Kategorie mehr. Wie viele andere Forscher verfällt der Verf. in den Fehler, auf Grund der Völkertafel der Genes. 2) ein ethnologisches Eintheilungsschema zu construiren. In Betreff des Alters und objectiven Werthes dieser hochinteressanten Urkunde herrscht aber noch keineswegs Uebereinstimmung, und zu dem, was in ihr mehr einer Erklärung bedarf, als uns einleuchtet, gehört bekanntlich besonders die Aufzählung der Söhne Hams. Statt zu fragen, was den Autor der Völkertafel veranlasst hat, Käs, Misrajim, Put und Kena'an als nächste Verwandte zu bezeichnen 3), ist man bemüht gewesen, diese Verwandtschaft nachzuweisen. Der geistreichste Versuch dieser Art ist Lepsius' Hypothese, dass mit Käs ein Volksstamm gemeint sei, der, ursprünglich an der Mündung des Euphrats und Tigris' heimisch 4), über Arabien bis in den Süden Aegyptens vorgedrungen wäre, und von dem zuletzt sich die Phönizier abgezweigt hätten. Was dieser Vermuthung Vorschub leistet, ist nur der Umstand, dass im morgenländischen Alterthum einzelne Völkerschaften auftreten, die man wider zu den Indogermanen, noch zu den Semiten rechnen, noch für directe Stammverwandte der Aegypter oder für Nigritier ausgehen kann. Aber es heisst ledig-

1) Mit welchem Hieroglyphenzeichen z. B. die Silbe *an* in *Re-an-uel* (S. 281) geschrieben ist, vermag aus dieser Transcription niemand zu ersehen.

2) S. 24, Anm. 1 wird es fälschlich als 5 Mos. 10 citirt.

3) Bedeutet Put in der That die Phönizier, so ist es klar, warum diese vom Standpunkte des hebräischen Autors aus zu den Aegyptern gehören. Denn von Aegyptischen Einfluss war ja unter den ihm bekannten keine Civilisation in dem Maasse durchdrückt wie die phönizische.

4) Dies hauptsächlich wegen der merkwürdigen 10. der Völkertafel eingeschobenen Notiz, die Nimrod einen Sohn des Käs nennt.

lich für diese Völkerschaften unbekannter Abstammung einen ethnologisch undefinirbaren Begriff einführen, wenn man dieselben Kuschiten nennt, dann soll diese Bezeichnung überhaupt einen Sinn behalten, so können, wie Maspero und Lepsius richtig gefühlt haben, die Kuschiten nicht mehr als Unterabtheilung der Hamiten gelten, sondern sie müssen eine selbständige Rasse neben den Hamiten, Semiten und Indogermanen bilden. Selbst dieser geschickteste Rechtfertigungsversuch der Angaben der Völkertafel kommt also zu einem Ergebniss, das die Völkertafel in ihrer Grundeintheilung annullirt, und er trennt ausserdem zu Liebe der Völkertafel, deren Eintheilung trotzdem umgestossen wird, von den Semiten ein Volk, das sicher semitischen Ursprungs ist, nämlich die Phönizier. Dass es ohne Aufhebung des Eintheilungsprinzips der Völkertafel nicht mehr möglich ist, die Völker, welche man in die Namen *Kuš*, *Put* und *Kemūn* hineininterpretirt hat, als zusammengehörig zu betrachten, und dass diese Völker, wenn sie wirklich zusammengehören sollten, den Aegyptern gegenüber eine scharf unterschiedene Einheit gebildet haben müssen, hat W. nicht eingesehen. Nach seiner Erklärung haben wir vielmehr die Aegypter zusammen mit den Kuschiten, den Punt, den Kanaan und einer Reihe libyscher Stämme als eine besondere Unterabtheilung der Kaukasier, gleichberechtigt mit den Semiten und Indogermanen anzusehen, als eine Unterabtheilung, welche wir nach dem Vorgange der Genesis am besten als Hamiten bezeichnen<sup>1)</sup>. Ueber welche Schwierigkeiten der Verf. mit dieser Annahme sich hinweggesetzt, ist ihm wohl nicht gegenwärtig gewesen. Freilich findet er, dass auf den ägyptischen Denkmälern den Punt ähnliche Züge verliehen worden wie den Aegyptern und dass daselbst die „Kusch“<sup>1)</sup> wenigstens „anfangs den Aegyptern sprach- und religionsverwandt erscheinen“ auch dieselbe Körper-

1) Dass auf ägyptischen Inschriften niemals „Kusch“ vorkommt, hätte W. nicht verschweigen sollen. Der Name, welchen die Aegypter zuerst zur Zeit der XII. Dynastie für Nubien und die übrigen Landstriche im Süden Aegyptens, welche bei den Griechen Aethiopien genannt werden, zur Anwendung bringen, lautet *Kuś* und *Kuś* und die Bewohner hielten bei ihnen nur *Kuśi* und *Kuśu*. Dieser Umstand ist wichtig, weil er den Beweis liefert, dass das hebräische *קוש*, obwohl es das ägyptische *Kuś* mit einbegreift und aller Wahrscheinlichkeit nach daraus sogar entstanden ist, erst aus einer Zeit herrührt, in welcher die Hebräer mit den Aegyptern nicht mehr in unmittelbarer Berührung standen. Dass wir derselben Vocalisation des Wortes wie im Hebräischen in den assyrischen Texten und auf der Darius-Inschrift von Nubch-i-Rastan begegnen, hat Schröder treffend hervorgehoben. *Kuś* nun ist seiner Grundbedeutung nach, wie Maspero richtig erkannt ist, nicht ein ethnologischer, sondern ein geographischer Begriff, und ebenso steht es mit *Kuś*. Ob die Landstriche, welche die Aegypter unter *Kuś* verstehen, „anfangs“ eine den Aegyptern mehr oder weniger verwandte Bevölkerung besessen haben mögen, kommt bei der Interpretation der Völkertafel gar nicht in Betracht. Denn lange, bevor der Autor dieser Urkunde, selbst wenn es Moses wäre, gelebt hat, war schon bei den Aegyptern *Kuś* die allgemeine Bezeichnung für die Negerlande.



bildung besitzen, nur dass ihre Hautfarbe einen dunklern Ton hatte\*. Aber auf den ägyptischen Abbildungen sind die Punt so wohl wie diejenigen Stämme, welche der Verf. für die eigentlichen Kusch\* hält, nur den Negern weniger ähnlich als den Aegyptern, im übrigen aber von den letztern in ihrer Gesichtsbildung deutlich unterschieden. Dass im Süden Aegyptens einzelne Völkerschaften gelebt haben, welche den Bewohnern des Nildhals stammesverwandt gewesen sind, soll damit durchaus nicht bestritten werden. Aber „Kusch“ ist für diese Völkerschaften die am wenigsten geeignete Bezeichnung. — Während auf S. 25 die Verwandtschaft der Aegypter mit „einer Reihe libyscher Stämme“ angenommen wird, was man nur billigen kann, verhält sich der Verf. auf S. 39 sehr ablehnend gegen die Annahme einer ursprünglichen Verwandtschaft zwischen der ägyptischen Sprache und dem „Berberischen“, die Ähnlichkeiten zwischen beiden Sprachen seien „zu gering an Zahl und zu unbedeutend an Werth“. Namentlich das letztere muss ich bestritten. Giebt man zu, wie es der Verf. thut, dass wir das Berberische „erst aus ganz moderner Zeit, also auch in ganz jünger Form“ kennen, so zeigen gerade diese Ueberreste der alten libyschen Sprache noch so viele Analogien mit der ägyptischen, dass von Haus aus das Ägyptische in seiner Veranlagung mit dem Libyschen viel engere Verwandtschaft heissen haben muss als mit den semitischen Sprachen, die doch in einer unvergleichlich älteren Gestalt uns noch vorliegen und dabei selbst in dieser Gestalt vom Ägyptischen sich viel weiter entfernen. Wollen wir überhaupt von Sprachen reden, so haben auch der Sprache noch innerhalb dieser Rasse die Libyer das Recht unmittelbar neben den Aegyptern zu stehen. Das Verhältniss des Ägyptischen zu den semitischen Sprachen beurtheilt der Verf. richtiger. Seine Ansicht darüber trägt er leider in einer wenig prägnanten Ausdrucksweise vor<sup>1)</sup>. So sagt er, es sei „leicht

1) Leider bedient sich der Verf. sehr häufig recht unklarer Redewendungen. Mit den „Sprachenpfadungen“, die „zuweilen auch“ zugleich mit semitischen Lehnworten, „ihren Weg in das ägyptische Sprachsystem gefunden zu haben scheinen“ (S. 38) meint W. wohl grammatische Aufassungsweisen. Nachdem der Verf. anerkannt hat, dass in der ägyptischen Kunst „sich wirklich künstlerische Regungen zeigen“, setzt er hinzu: „Wenn aber so das Bestehen einer ägyptischen Kunst als feststehend betrachtet werden kann, so ist das Bestehen ägyptischer Künstler eine andere Frage“. In paradoxerer Form lässt sich wohl kaum die einfache Thatsache ausdrücken, dass die Erzeugnisse der ägyptischen Plastik und Malerei niemals das Gepräge eines nur einem einzelnen Künstler eigenen Stils verrathen. Auch schreibt der Verf. ein sehr fehlerhaftes Deutsch. Den Plural von Plammatisch bildet er „die Plammatischen“, statt „geplammten“ braucht er „gehlissenen“. S. 201 liest man mit Staunen „abgesehen von ganzen Einzelheiten“, was vermuthlich „abgesehen von ganz geringen Einzelheiten“ bedeuten soll. S. 6 „bei dem im allgemeinen fehlenden Regen weisheit das Land ... der Quellen ...“, und S. 222 wird gesagt, dass auf den Denkmälern Phötem als Sohn des Ps-anchi aufgeführt wird, „letzterer aber keine Cartouchen besitzt, weil er zwar der legitime Thronerbe war, aber, vor seinem Vater gestorben, ihn nie eingenommen hat“. Fast barbares klingt der Satz: „Der Nach-



möglich, dass das Aegyptische der im 4. Jahrtausend gesprochenen Form des Semitischen ganz nahe gestanden\* habe. Verstehen ich ihn recht, so meint er eigentlich, das Aegyptische repräsentire in seiner ältesten uns bekannten Gestalt ein viel früheres Entwicklungsstadium als alle uns bekannten semitischen Sprachen und könne deshalb mit den letzteren manche Analogien besitzen, die als solche nicht mehr hervortreten, auch könne den semitischen Sprachen manches Merkmal abhanden gekommen sein, das sie im 4. Jahrtausend v. Chr. noch mit dem Aegyptischen gemein gehabt haben mögen. Die Möglichkeit ist nicht ganz ausgeschlossen, die Wahrscheinlichkeit aber sehr gering. W. setzt voraus, dass die semitischen Sprachen notwendigerweise sich viel freier entwickelt und umgestaltet haben als das Aegyptische<sup>1)</sup>, weil sie lange nicht so früh durch Schrift fixirt worden sind. Wäre das notwendig, so müssten aber in Wirklichkeit die semitischen Sprachen viel stärker von einander abweichen, sie könnten nicht mehr in dem vorhandenen Masse das gerade ihnen eigene einheitliche Gepräge tragen. Der Gesamtcharakter der semitischen Sprachen spricht vielmehr dagegen, dass in historischer Zeit ihnen das Aegyptische ganz nahe gestanden hat\*. Es ist nur trotz seiner Eigenartigkeit von ihnen nicht völlig verschieden, sondern in manchen Punkten analog veranlagt, und zwar mehrern sich die Anzeichen dafür, was freilich der Verf. bestreitet, je weiter sich uns die älteste Gestalt des Aegyptischen erschliesst.

folger verfolgte, obwohl er ihr Bruder gewesen war, des Andenken seiner Schwester" (S. 340). Eine wenig nachahmenswerthe Neuerung ist es, statt Kalkstein Kalk zu sagen und von Kalksteinen, Kalkreliefs und Kalkstatuen zu reden.

1) S. 39 sagt nämlich der Verf., das Aegyptische habe „wenigstens als Schriftsprache“ seit dem 4. Jahrtausend v. Chr. „nur verhältnissmässig unbedeutende Veränderungen“ erlitten. „Während das Semitische sich lebendig im Munde des Volkes fortentwickelte und vervollkommnete, ward das Aegyptische schriftlich fixirt und versteinerte so gleichsam auf der damals erreichten Stufe der Entwicklung“, d. h. also auf der Entwicklungsstufe des 4. Jahrtausends v. Chr. Auf S. 40 dagegen nennt W. die „Schriftsprache“ eine „künstlich festgehaltene“, die Volkssprache habe von ihr schon lange vor dem Aufkommen der demotischen Schrift sich unterschieden. Ist dies richtig, so hat also die schriftliche Aufzeichnung das Aegyptische nicht gehindert, sich fortzuentwickeln; es wäre nur eine Schriftsprache künstlich erhalten worden, von der allmählich die Volkssprache abgewichen ist, ohne dass wir ausser an veränderten Spuren vor der Anwendung der demotischen Schrift von diesem Veränderungen etwas erfahren. Dies scheint W.'s eigentliche Ansicht zu sein. Sie ist falsch, denn am die Zeit der XIX. Dynastie kommt bekanntlich in der literarisch geschriebenen Literatur eine Schriftsprache auf, die unmittelbar aus der Umgangssprache geschöpft, die inzwischen eingetretenen Veränderungen weiter verkörpert noch als relativ unbedeutende erscheinen lässt. Zugleich wird aus diese Zeit ein Sitte, auf monumentalen Inschriften und in religiösen Texten, die alterthümlich erscheinen sollen, die veraltete Sprache der Denkmäler des 1. thebaischen Periode, nicht aber die des 4. Jahrtausends v. Chr., in gut es gelingen will nachahmen. Diese Nachahmung mithin wäre die einzige That sache, auf welche die von W. angenommene Erstarrung des Aegyptischen sich reduzieren würde.

Die Geschichte der Entzifferung der Aegyptischen Schrift S. 27—31 und der Abschnitt über diese Schrift selbst S. 32—38 waren ziemlich entbehrlich. Dass „wie überall“ so auch in der Aegyptischen Schrift „zweifelsohne das ideographische Element das älteste“ sei, kann ich nicht zugeben. Die ältesten Inschriften lehren vielmehr, dass die Aegyptier damit angefangen haben, für die einzelnen Laute, Silben und für eine grosse Anzahl von Worten Bilder auszuwählen, dann gerade auf diesen Inschriften sind die ideographischen Bilder nur sehr sparsam als erklärende Zugabe zu den Lautbildern vertreten. Da die Aegyptische Schrift von vornherein nicht allein für die einzelnen Worte und Silben, sondern sogar für Vocale und Consonanten besondere Bilder verwendet, sind nämlich in ihr, meiner Ansicht nach, nur die Determinativa als ideographische Bilder zu betrachten, und auch diese nicht immer, denn wenn z. B. hinter einem Worte das Determinativum dreimal wiederholt wird, um den Plural auszudrücken, so ist das wenigstens in den ältesten Inschriften nur ein conventionelles Lautbild der Pluralform. An determinirenden Bildern ist aber bekanntlich die Aegyptische Schrift zuerst durchaus nicht reich. Sie sind ein secundäres Element. Auf S. 32 und 33 will W. allerdings nur eine Schilderung der prähistorischen Entwicklung der Aegyptischen Schrift geben, aber diese Schilderung stimmt mit den historischen Thatsachen nicht überein.

Das Kap. über die Religion der Aegyptier ist recht knapp ausgefallen, zeigt aber, dass der Verf. auf diesem Gebiete mit grosser Besonnenheit von der üblichen Beschönigungssucht und Schöpfungsberei sich fernzuhalten verstanden hat. Sehr richtig betont er, dass das überlieferte Material zum grössten Theil noch auf kritische Verwerthung harret.

Noch kürzer ist die Besprechung der Aegyptischen Kunst S. 56—62, in der es der Verf. leider nur auf eine allgemeine Charakteristik abgesehen hat. Nach Ansicht des Verf. war in Aegypten „die Erkunst die Architektur, aus welcher sich nach und nach die andern Künste entwickelten“, die Sculptur schliesse sich vollständig an die Architektur an, und bleibe mit dieser fest verbunden, auch die Malerei sei von der Architektur beeinflusst, die Figuren seien nach bestimmten Regeln construirt, nicht nach der Natur gezeichnet, ihr Aussehen werde deshalb ein stilles, unbewegtes. Trifflige Beweise für diese überraschende Behauptung hat W. nicht beigebracht. Gerade das Gegentheil, von dem was er annimmt, ist wahr. Die statuarische Kunst der Aegyptier ist gerade in ihren ältesten Erzeugnissen von der Architektur vollständig unabhängig, und in den Regeln, nach welchen die Aegyptier auf ihren Basreliefs und Wandmalereien die menschliche Gestalt gezeichnet haben, wird niemand einen „Einfluss“ der Aegyptischen Architektur nachweisen können.

Den Hauptabschnitt des 3. Kap. der Einleitung, bildet ein Verzeichniss derjenigen griechischen und römischen Schriftsteller,



die über Aegypten eingehendere Mittheilungen gemacht haben oder nach den Angaben der Alten über dieses Land und seine Geschichte geschrieben haben sollen. Den einzelnen Autorennamen ist eine Menge gelehrter Notizen beigelegt, auch sind Untersuchungen über den Werth der uns noch vorliegenden Werke und Fragmente von Werken eingeschaltet. Diesem Abschnitte, gehen andere voran, in denen die übrigen Quellen zur Geschichte Aegyptens besprochen werden. Der Verf. hat, wie ich sehe, diese Gelegenheit benutzt, manche Angaben, die er in einer früher von ihm veröffentlichten ähnlichen Uebersicht gemacht hatte, genauer zu formuliren<sup>1)</sup>. Seine Mittheilungen über die Beschaffenheit der „national-ägyptischen Quellen“, deren Werth er durchaus nicht überschätzt, werden besonders für Historiker, die mit Aegyptologie sich nicht beschäftigt haben, sehr willkommen sein. In dem was die Bücher Mosis über Aegypten berichten, findet der Verf. „eine genaue Kenntniss der ägyptischen Verhältnisse, sowohl in geographischen Fragen als bei der Erzählung privater Angelegenheiten“ (S. 99). Aber für alle Bestandtheile des Hexateuchs trifft dies nicht zu<sup>2)</sup>. Dass die Au-

1) Aegyptische Eigennamen zu übersetzen, was der Verf. z. B. S. 74 that, halte ich für ein sehr gewagtes Unternehmen. Gerade auf diesem Gebiete sind der Willkür noch keine Schranken gezogen. Man sieht, das z. B. zu dem schonbar so einfachen Königsnamen „Iti-men-chepé“, den W. S. 74 durch „Iti liess ihn beständig sein“ und S. 370 durch „Re gebe Bestand“ überträgt. — Dass es einen Ramses XIII. als gegeben hat, und dass dorthin auch in Gestalt der sogenannten Bentrescht-Stele, nicht der Versuch eines Herrschers vorliegt, seine Person mit einem mythischen Nilmus zu umgeben (S. 97), wird nach dem, was jetzt Erman in Lepsius' Zeitschrift 1883, S. 54 ff. auseinandergesetzt hat, der Verf. wohl anerkennen müssen. Auf jeden Fall ist mit dem Phrao dieser Inschrift (nach Maspero wäre es Ramses XI., nach Brugsch Ramses XII.) kein anderer als Ramses II. gemeint gewesen und die Inschrift selbst lange nach dem Tode des letzteren entstanden.

2) Es ist sogar ein Kriterium für die Entstehungszeit mancher dieser Bestandtheile, dass ihr Verfasser über ägyptische Zustände schlecht oder gar nicht unterrichtet ist; vgl. z. B. Lagarde, *Synonymeta* 1877, S. 117. Mit einer Vereinnahmtheit, die klar erkannte Thatsachen nachträglich wieder verdunkelt, behauptet W. S. 16, nachdem er auseinandergesetzt hat, dass das Kamel weder auf altägyptischen Abbildungen vorkommt noch in altägyptischen Texten erwähnt wird, es müsse unentschieden bleiben, ob die Aegypter das Kamel überhaupt nicht gekannt oder es „nur als typhonisch nicht abgebildet haben“. Dass die „typhonischen“ Thiere von den Aegyptern so gut wie die ihnen bekannten nicht „typhonischen“ abgebildet und erwähnt werden, und dass deshalb das Kamel, da es überhaupt nicht erwähnt wird, auch nicht als typhonisch gegolten haben kann, wels W. doch! Den Grund, der W. eigentlich zu seiner Behauptung veranlaßt haben wird, bringt er nur in einer Anmerkung an. Er findet „bemerkenswerth“, dass nach Genesis XII, 16 zu Abrahams Zeiten in Aegypten das Kamel in Herden gehalten worden sei. Als bemerkenswerth dafür, dass der betreffende Erzähler keine Ahnung davon hatte, dass es in Aegypten in der Zeit, von der er sprach, Kamelherden gar nicht gegeben hat. Denn das Argumentum a silentio, welches wir den ägyptischen schriftlichen und bildlichen Denkmälern entnehmen, ist in diesem Falle im höchsten Grade beweiskräftig.



gaben der arabischen Historiker über die altägyptische Geschichte als Quellen „keine weitere Bedeutung“ besitzen. (S. 102) wird man nicht erst bewiesen sehen wollen, um so mehr aber sich wundern, dass der Verf. später in seiner Geschichtsdarstellung z. B. S. 173 von dieser Erkenntniss so wenig Gebrauch macht.

Zum Schluss noch ein paar Bemerkungen zu W.'s Geschichtsdarstellung — S. 161. Dass bei den Juden, „noch in streng historischer Zeit“ Steinmesser benutzt wurden, ist sehr zweifelhaft. (vgl. Chabas, *Études sur l'antiquité historique* S. 478—482) — S. 163 lies für Kouchich Keschich. — S. 185 gehörten die Notizen über den koptischen Heiligen Mena schwerlich in den Text. — S. 186 meint W., weil der Name der beiden Nachfolger des Mena „mit dem Namen des kouchich. bzw. ihschöpfigen Gottes Thot gebildet sei“, wäre die Sage entstanden, dass zur Regierungszeit des Sohnes des Mena ein Kouchich mit zwei Köpfen zur Welt gekommen wäre. Ich halte das für äusserst unwahrscheinlich. — S. 187 scheint mir W. mit Unrecht zu bezweifeln, dass die Inschrift auf der jetzt in Berlin befindlichen Thürwache eines der unterirdischen Gemächer der Stufenpyramide den Thronnamen des Apis enthalte. Dagegen ist sehr zweifelhaft, ob diese Gemächer oder wenigstens ihre Ausschmückung überhaupt aus dem Alten Reich stammen. — S. 169. In der armenischen Uebersetzung des Eusebius steht Kéchchos, nicht Cochous. Dass König Sout „einen unter Oasphaides gefundenen medicinischen Traktat revidirt“ wird doch in dem berl. medicinischen Papyrus nicht gesagt. — S. 170 lehnt der Verf. mit vollem Recht die Ansicht ab, dass die aus der Posse'schen Sammlung für das berliner Museum erworbene Bronzestatue eines Königs Sout aus der Zeit der II. Dynastie herrühre. Ihre Entstehungszeit und ebenso die der mit Mena's Namen versehenen Kleinodien der Abbott'schen Sammlung (S. 166) setzt W. in die Zeit der 26. Dynastie, vermuthlich, weil um diese Zeit bei den Aegyptern der Cultus mehrerer Könige der ältesten Periode ihrer Geschichte wieder aufgefrischt wird. W. scheint mir hier wie an andern Stellen ein Verfahren einzuschlagen, das Mariette leider in seinen letzten Werken z. B. in seinem Katalog der Denkmäler von Abydos und in dem Buche über die Mastaba-Gräber zum Princip erhoben hat, nämlich bei der historischen Classification von Denkmälern unsichere Zeitbestimmungen, selbst wenn sie nur auf ganz allgemeinen Mutmassungen beruhen, jedem non liquet vorzuziehen. So hält W. (S. 170) das Thothotop-Grab zu Sakkara und die Sopa-Statue im Louvre mit Mariette für Denkmäler aus der Zeit der II. Dynastie, und behandelt (S. 176) es als eine Thatsache, dass das Grab des Rahotop zu Mädm aus Sout's Zeit herrührt. — S. 177. Ob Anken wirklich „Vorsteher des Tempels des Sout“ war, hat schon de Rougé für zweifelhaft erklärt. — S. 228. *netert mer* bedeutet „die Götter liebend“, nicht „den Gott liebend“. — S. 237—240. Dass die hier mitgetheilte Uebersetzung eben provisorische ist, hätte der Verf.

andeuten sollen. So merkt es der nicht eingeweihte Leser höchstens an einzelnen Redewendungen z. B. dem Pausus: „Ich liess seine Lanze fallen“, — S. 249. Die hier erwähnte in Karnesol geschnittene Statuette ist längst nicht mehr im Besitze des Louvre-Museums. — S. 259. An eine 9 Ellen hohe Statue aus Smaragd ist doch schwer zu glauben. Lepsius' Erklärung des von den Alten überlieferten Namens Mōris halte ich für falsch. — S. 263 schreibt der Verf. Cheis und S. 266 Chofen statt der richtigen Formen Xois und Xofen. — S. 267 hätte bei Erwähnung des Namens „Mar-masfitu“ die von Mariette, Maspero und Brugsch vorgezogene Lesung Mermeschä Berücksichtigung verdient<sup>1)</sup>. Dass mit diesem Namen der betreffende Pharao sich selbst als einen kriegerischen Usurpator bezeichnet haben könne, hält W. mit Recht für unmöglich. Doch ist auch sehr unwahrscheinlich, dass, wie W. in Uebereinstimmung mit Brugsch vermuthet, der Name ein von dem Könige beibehaltener Priestertitel sei. — S. 278 liest der Verf. den auf der Rückseite des medicinischen Papyrus Elvers verzeichneten Königsamen Rakerhka, doch dass die dritte Silbe nicht ka lauten kann, lehrt schon ein Blick auf die 5. Zeile der unter diesem Namen stehenden Kalenderübersicht. Den König selbst setzt W. in die Zeit der XIII. oder XIV. Dynastie. Der Wahrheit kommt dies zwar näher, als wenn man die Regierungszeit dieses Königs und damit die Entstehungszeit des Papyrus in das 4. Jahrtausend v. Chr. verlegt, aber die Sprache des Papyrus deutet einzelnen Merkmalen nach auf eine Entstehungszeit, welche der 2. thebaischen Periode noch näher liegt. — S. 279—283 gibt der Verf. ein Verzeichniss von Königsnamen, welche dem Stile der Arbeit und der Hieroglyphen der Monumente, die sie tragen, nach in die Zeit der 13.—17. Dynastie eingeordnet werden müssen<sup>2)</sup>. Da die betreffenden Monumente, meist Sarcophagen, zum grössten Theil nicht publicirt sind, beschränke ich mich auf die Bemerkung, dass in dieser Liste *Aubeneu*<sup>3)</sup> und

1) Das Zeichen, dessen Lautwerth hierbel in Frage kommt, findet man noch in der Zeit der XVIII. Dynastie (z. B. Mariette, *Deir-el-bahari*, Taf. 6, in der 3. Reihe) als Determinativum des Wortes māl.

2) *Aubeneu*, genauer *Aubneru*, steht auf einer geschlitzten in den Vertiefungen mit einer dunklen Paste in der *champlevé*-Manier angefüllten Elfenbeinplatte, die Layard in einem Grabe entdeckt hat, das in dem Trümmerrügel Nimrud (also erst nach der Zerstörung der Stadt Kalah, die man frühestens doch 606 v. Chr. zerstört kann) angelegt war. Die Abbildung dieser Platte in Layard's *Ninive and its Remains*, II, S. 269 scheint W. nicht gekannt zu haben. An der Art der Arbeit und an der Form, in welcher die ägyptischen Zeichen für n und für das erste u wiedergegeben sind, würde es sonst gemerkt haben, dass wir es hier mit einer von jenen Imitationen ägyptischer Kunstproducte zu thun haben, welche besonders die Philizeler in den Handel gebracht haben. Auch ist abgesehen davon die Sammenform selbst (wie mit u im Anlango und präfigirtem d) etwas grammatisch Unmöglichkeit. Die Zeitbestimmung für diesen König, der nie gelebt hat, hat W. wohl aus dem Namen *Rūbn* und *Rū* abzu den immer Kanons gefolgert; eine Zusammenstellung, vor der bereits Birch in der *Revue archéologique* IV, 1847, II, S. 771 gewarnt hat.

und Worte wie „Rachper“, „Rachschuh“ und ähnliche mehr<sup>1)</sup> hätten ohne Schaden fehlen können. — S. 291 und 292 entnimmt der Verf. dem Pap. Sallier I Bowrie für das Verhalten der Hyksos zu dem Aegyptertum, also gerade das, was bei dem legendären Charakter dieser Erzählung, den W. S. 300, Anm. 1 besonders betont, am wenigsten auf Zuverlässigkeit Anspruch machen darf. Denn mit Vorliebe kleidet die Volksage Zustände, die der Vergangenheit angehören, in das Gewand der Gegenwart. Sind aber selbst die Vorgänge von denen dieser Papyrus berichtet, wie der Verf. S. 300 behauptet, „ohne Zweifel“ der Phantasie eines alt-ägyptischen Schreibers entsprungen, so kann am wenigsten „der Hintergrund, auf welchem die Ereignisse sich abspielen, als richtig geschildert angesehen werden“. Wie weit die Hyksos dem ägyptischen Wesen sich angepasst haben mögen, entzieht sich unserer Kenntniss. Sie selbst haben in Aegypten kein einziges Denkmal hinterlassen, denn die Sculpturwerke, auf denen der Name von Hyksoskönigen geschrieben steht, sind sämtlich aus den Händen ägyptischer Künstler hervorgegangen. Und selbst die Sculpturwerke lehren im besten Falle weiter nichts, als dass ebenso wie in der Zeit der Achämeniden und der Lagiden in der Hyksoszeit die ägyptische Kunst zur Verherrlichung der fremden Herrscher und Verewigung ihrer Bildnisse sich bereitwillig herzugeben hat. Dass aber die Fremdlinge ihrerseits dem Einflusse der ägyptischen Cultur unterlegen seien, ist daraus nicht zu sehen. In welchem Masse dies geschehen sein kann, das hängt vielmehr nur davon ab, ob die Hyksos, als sie in Aegypten eindrangen, noch rohe Barbaren oder bereits im Besitze einer eigenen Cultur gewesen sind. Und darüber gibt es keine zuverlässige Nachricht<sup>2)</sup>. — S. 293. Geben spätere griechische Chronographen und Bar Ebraya als Namen des Phurno, unter dem Josef in Aegypten zum Minister erhoben wurde,

1) Es ist nämlich die Möglichkeit durchaus nicht ausgeschlossen, dass die ägyptischen Scarabäusfabrikanten auf diese Amulette gelegentlich fongirte Konsonanten oder Klingenstimmeln nur scheinbar ähnliche Hieroglyphengruppen gesetzt haben. Zusammenstellungen wie „Rachper“, d. h. das Bild der Sonnen-scheibe und das des Scarabäuskloßes, können, selbst wenn sie sich auf einer Scarabäusplatte zuweilen in ein Oval eingeschlossen finden, noch nicht als Name eines ehemaligen Herrschers von Aegypten betrachtet werden. Der Versuch, selbst diesem dürftigen Material Ergebnisse abzugewinnen, hätte zum Gegenstand einer besonderen Schrift gemacht oder nur in einem Anhange ange stellt werden sollen. Neben den Angaben des rithier Papyrus dartten so unsichere Ergebnisse nicht figuriren. Dasselbe gilt von dem Namensverzeich nisse auf S. 222—223.

2) Zu S. 291, Anm. 2 bemerke ich dass schon 1843. Heinrich Ewald in seiner Geschichte des Volkes Israel, I, S. 474 die Vermuthung auf gestellt hat, bei der Entleerung der Zeichen des semitischen Alphabets aus der ägyptischen Schrift hätten die Hyksos die Vermittelstufen übernommen. — Zu welchem Zweck S. 188, Anm. 1 angeführt wird, Artapanos habe die Araber mit dem Juden verwechselt oder, wie ich nicht, so wäre schlimm, wenn wir das Mal von Artapanos kennen müssten.



Aphophis oder Apepi an, so ist diese Notiz lediglich das Ergebniss des Wunsches, den von der Bibel verschwiegenen Herrschernamen aus den manethonischen Königslisten vermöge einer synchronistischen Combination nachträglich zu ermitteln, unter keinen Umständen aber eine historische Nachricht. Welcher König bei dieser Angabe gemeint ist, das bedarf keiner Untersuchung, es ist der Apophis alias Aphobis, der nach Josephus und Africanus zur XV. manethonischen Dynastie gehört, aller Wahrscheinlichkeit nach also auch von Manetho selbst zu dieser, der 1. Hyksos-Dynastie gerechnet worden ist. Nur auf diesen aus Manethos Werk bekannten Pharaonennamen bezieht sich die erwähnte Angabe und kann sie sich nur beziehen. Statt die Entstehung dieser Notiz<sup>1)</sup> zu prüfen, verricht W. auf Grund desselben Josefs Aufenthalt in Aegypten chronologisch zu bestimmen, wie er sagt: natürlich unter dem Vorbehalt, „dass sie sich durch anderweitige Zeugnisse als eine wahrgebliebte erweisen liesse“ (S. 294). Und ohne einzusehen, dass in diesem Vorbehalt, eine unmögliche Voraussetzung liegt, folgert er, „mit dem König Apepi der 15. Dynastie“ könne der Pharao Josefs „keinesfalls“ identifizirt werden, „der erstere falle „noch in die rohe Zeit“ der Hyksos<sup>2)</sup>, während der letztere nach den Schilderungen, welche die Genasis von ihm und seinem Hofstaate entwerfe, alle „ägyptische Barbarei“ bereits abgelegt habe, indess also der XVI. Dynastie angehören. Viel nützlicher als alle Hypothesen über den Pharao Josefs wäre ein Hinweis auf die Thatsache gewesen, dass die uns erhaltenen Mittheilungen aus dem Werke Manethos in Bezug auf die Hyksos-herrschaft so unvollständig sind, dass darüber entweder schon Manetho selbst nur wenig gewusst haben kann, oder von seinen der Epitomatoren uns vieles, was er anführte, gänzlich verschwiegen sein muss. — S. 296 liest W. das Bild der Wespe als ägyptischen Königstitel *sechet*, auf S. 74 *dagogen nel.* — Zu S. 308. Anm. 1 vergleiche man Stern's Bemerkungen in der Ztschr. für ägyptische Sprache, 1875. S. 66. — S. 317 vermuthet W., „einzelne Scharen“ des Heeros Amenophis' I. seien bis nach Meroe vorgezogen, weil dort eine Holztafel gefunden worden ist, welche den Namen dieses Königs trägt. Es ist dies nicht der einzige Fall, in dem W. aus der Fundstätte leicht transportabler

1) S. 294 nennt W. diese Notiz plötzlich „die Nachricht des Johannes“, während er vorher als Gewährsmann dafür nur „einige Autoren a. U. Abul-farag“ erwähnt und in einer Anmerkung Genesius den Synecides citirt hat.

2) Wer das liest, muss annehmen, auf den ägyptischen Denkmälern werde ein König Apepi genannt, welcher nach W.'s Ansicht unbedingt dem Apophis der XV. manethonischen Dynastie gleichzusetzen wäre. Nach den Denkmälern hat es aber mindestens zwei Könige Namens Apepi gegeben. Beide rechnet W. zur XVI., nicht zur XV. Dynastie, und auf derselben Seite, auf der er von einer bekannten Sache von dem „Apepi der XV. Dynastie“ spricht, bezeichnet er den seiner Darstellung nach frühestens in die XVI. Dynastie gehörenden BB-Kaiser Apepi als Apepi I.

Gegenstände höchst unsichere Vermuthungen über historische Vorgänge schöpft. Auch ist gerade in Bezug auf Mesos längst nachgewiesen, dass dorthin zahlreiche ägyptische Denkmäler lange nach ihrer Entstehungszeit verschleppt worden sind. — S. 223, S. 243 und an andern Stellen mehr übersetzt W. das ägyptische *Nubria* mit Mesopotamien, doch dient bei den Ägyptern dieser Name nur zur Bezeichnung des Landes zwischen dem Euphrat und dem (Nubia?). Die Identifizirung des Wortes *Redennu* mit dem assyrischen *Itanu* erklärt W. für falsch, und in der That würden die Ägypter zu *Itanu* zu schreiben ganz andere Zeichen gewählt und schwerlich das anlautende *i* unansgedrückt gelassen haben, aber der Satz, dass ein anlautender Vocal im Ägyptischen regelmässig geschrieben wird\*, enthält eine in dieser allgemeinen Fassung unrichtige Behauptung. — S. 345, Zeile 7 wollte der Verf. wohl sagen „nach Nekaba in Südpalästina und nach Mesopotamien“. — S. 346 stellt W. dem ersten Feldzug Thutmes' III. als einen Act der Nothwehr dar, bei seiner Thronbesteigung sei unter den von Thutmes' I. besiegten asiatischen Völkerschaften ein allgemeiner Aufstand ausgebrochen\*, aber dieser Aufstand kann doch höchstens in einer ausdrücklichen Tributverweigerung bestanden haben, in einer Unbotmässigkeit, die in Thutmes' Augen zwar eine ruchlose Empörung war, Aegypten selbst damals jedoch in keiner Weise gefährdete, denn dann waren die politischen Verhältnisse Syriens zu sehr zersplittert und die Aegypten zunächst wohnenden Stämme, wie der Verlauf des Feldzuges beweist, zu machlos. Auch konnten nicht in Aegypten „die Einfälle der Hyksos noch in frischer Erinnerung sein“, wenn, wie der Verf. auf S. 287 annimmt, seit diesen Einfällen etwa 1000 Jahre verstrichen waren. Thutmes' III. Absicht war vielmehr, die wohlhabenden Städte Palästinas und Syriens zu brandschatzen und für die Zukunft aus diesen Gegenden regelmässige Einkünfte sich zu sichern. Da er aber zuerst sehr langsam vorrückte, liess er den bedrängten Fürsten Zeit, ihre Kriegsmacht zu vereinigen und durch Hülfsstruppen aus den Staaten im Umkreise des nördlichen Syriens zu verstärken. Aus Thutmes' eigenem Bericht geht deutlich hervor, dass er von Gais früher aufgebracht wäre, wenn er gewusst hätte, dass er durch einen rechtzeitigen Abmarsch die Vereinigung der feindlichen Streitkräfte verhindern konnte. Er hat augenscheinlich erst wenige Tagereisen vor Megiddo erfahren, dass angesichts der gemeinsamen Gefahr seine Gegner ihre Zwistigkeiten vergessen hatten. Dagegen würde es nicht erst vor Megiddo zur Entscheidungsschlacht gekommen sein, wenn seitens der Fürsten Palästinas und Syriens Einfälle in Aegypten vorbereitet gewesen wären. Dem Fürsten von Kades gelangt

\*) Es ist also nicht richtig, dass Thutmes I. „alsbald Vorstößen bis an den Euphrat und Tigris unterwarf“, denn, was er unterwarf, war erstlich nur die Raubung, und zweitens suchte er auf diesem am Euphrat halt

gerade noch, unmittelbar vor Thutmes' Ankunft mit seinem Heerbaum zu den Truppen des Fürsten von Megiddo zu stossen: beide warten lediglich den Angriff ab. Hat Thutmes' in seinem ersten syrischen Feldzuge sich überhaupt durch eine politische Erwägung bestimmen lassen, so kann es höchstens die gewesen sein, dass in Syrien ein mächtiges Reich nicht aufkommen durfte, weil dieses nicht allein an Aegyptens Stelle die Oberhoheit über sämtliche Kleinstaaten gewonnen, sondern auch bald zum Angriffe gegen Aegypten sich angeschickt haben würde. Vor der Hand war zwar das Zustandekommen eines solchen Angriffs noch ein Ding der Unmöglichkeit. Doch waren allem Anscheine nach einzelne Herrscher während Hatasu's Regierungszeit, in der sie von Aegypten unbehelligt blieben, bemüht gewesen, ihre Machtsphäre zu erweitern, kleine Dynastien in die Stellung von Vasallen herabzudrücken, und Thutmes III. kann daher vorausgesehen haben, dass diese Vorgänge allmählich den politischen Einfluss Aegyptens völlig aufheben müssten. Aber seine Massregeln zeugen nicht gerade von dieser Erkenntniss. — Die Schlacht bei Megiddo fällt nicht in das 22. sondern in das 23. offizielle Regierungsjahr Thutmes' III., wie Brugsch (Geschichte Aegyptens, S. 300) richtig angibt. Die in Thutmes' Annalen unter dem 23. Jahre verzeichneten Tribute (S. 349) sind darum als ein Ergebniss jenes Sieges zu betrachten. Hat ferner in Folge der Schlacht bei Megiddo Thutmes III. seine Herrschaft im Norden bis nach Galiläa ausgedehnt (S. 349), so gehört nicht der Führt von Assur zu den „Unterworfenen“ (ebend.). Er schickt nur Geschenke, um den mächtigen Pharaö sich zu verpflichten. — In der Schlacht bei Megiddo hat nach Thutmes' ruhmredigem Berichte sein persönliches Erscheinen die Gegner so eingeschüchtern, dass sie mit Zurücklassung ihrer Kriegswagen und Waffen ihr Heil in der Flucht suchten. Dies erzählt W. auf Treu und Glauben nach. Der Grund der Flucht war gewiss aber etwas Anderes, der Anblick der geschlossen vorrückenden grossen Heerhaufen des Pharaö, die Erkenntniss der taktischen und numerischen Ueberlegenheit des Gegners. Auch hier haben die dichten Massen des gut geschulten ägyptischen Fussvolks den Ausschlag gegeben. Schon damals bestand es zum grossen Theile aus Söldnern. Ferner lässt W. die Aegyptier, „ohne sich damit aufzuhalten, den gefallenen Feinden die Waffen abzunehmen“, (was in der That übertriebene Vorsicht gewesen wäre) vor Megiddo rücken und die Stadt mit geringer Mühe einnehmen. Gerade das Umgekehrte geht aus dem Berichte der Annalen hervor. Zu Thutmes' Bedauern vermochten seine Soldaten die Verfolgung des Feindes über dem Beute machen, sodass die Fürsten von Megiddo und Kades entkamen, und die Stadt erst durch Capitulation in des Königs Hände gerieth.

R. Pietschmann.



*Lebte Theil der Lieder der Hudhailiten*, herausgegeben von J. Wellhausen<sup>1)</sup> (als zweite Hälfte der Schrift *Skizzen und Vorarbeiten von J. Wellhausen*). 129 S. arabischer und 72 S. deutscher Text. 8°. Berlin, G. Reimer. 1884.

Nach dreissigjähriger Pause folgt in dieser Ausgabe dem von Kosegarten 1854 publicirten ersten Theil der noch vorhandenen Hudhailitenlieder die Ergänzung nach. Von den zahlreichen Sammlungen der Gedichte ganzer Stämme, die seit dem dritten Jahrh. d. H. entstanden — von dem Bearbeiter unseres Diwan's as-Sukkari sollen ausser einer grossen Menge von Einzeldiwanen (Fihrist 157, 21 — 158, 82) fünf und zwanzig Sammlungen der Lieder ganzer Stämme veranstaltet worden sein (das. S. 159, 5—11) und dem älteren Abū 'Amr as-Saibānī (st. 256) werden sogar 80 derartige Sammlungen, deren jede einen Band ausgemacht habe, zugeschrieben<sup>2)</sup>; auch Abū Tammām schrieb ein *كتاب الاختيار من*

*أشعر القبائل*<sup>3)</sup> u. s. w. — von den zahlreichen Sammlungen dieser Art ist dieser Diwan als das einzige Ueberbleibsel aus doppelt werthvoll, und es bleibt sehr bedauerlich, dass uns auch von ihm nur die zweite Hälfte gerettet worden ist. Denn die Hudhailitenlieder erfreuten sich auch des grössten Rufs unter den Kahligen<sup>4)</sup>, und die Gegend, in der diese Lieder entstanden, das Gebirgsland in der Nähe von Mekka, ist wohl geeignet, ihnen noch ein besonderes historisches Interesse zu sichern. Die Lieder sind zum Theil vorislamisch, zum Theil islamisch. In den letzteren nehmen die Lieder des Abū Šahr eine breite Stelle ein, der sich in der Gunst des *عبد العزيز بن عبد الله بن خالد بن أسيد* und seines Sohnes Halid sonnte, dergleichen auf Ša'id b. 'Abdūl Melik b. Merwān Loblieder dichtete und dessen Zeit sich hierdurch auf den Anfang des zweiten Jahrhunderts bestimmt.

Zum Verständniss der Lieder tragen die besonders in der ersten Hälfte reichlichen prosaischen Erzählungen wesentlich bei, in denen as-Sukkari über die Anlässe der Dichtungen berichtet. Freilich sind diese Angaben von recht gemischtem Worth und können nur mit grosser Vorsicht verwendet werden. Neben Erzählungen, deren

1) Das arabische Titel *المختار في أشعر القبائل*

2) Das arabische *أشعر القبائل* klingt nicht sehr recht. Man wünschte doch *هذا*

*ما بقي من أشعر القبائل*.

3) H. II I, S. 321, 2.

4) Fihrist 165, 10.

5) Kähl. al-Aḡani VI, 58 M.

ganzer Inhalt sehr wohl von den Sammlern erst aus den Gedichten selbst entnommen sein mag (z. B. No. 197; 232, vielleicht 216) finden sich solche, die kaum einen Zug aus denselben reproduciren (230), ja sogar in Widerspruch damit stehen, oder aus mehreren Gedichten musivisch zusammengeflochten sind (143; 198; 153). Manchmal sind auch zweierlei Berichte in einander geschoben. Bis zu einem gewissen Grade gilt diese Unsicherheit auch von der Redaction der Lieder selbst. Gleich in dem ersten der neu veröffentlichten Gedichte sind zwei innerlich nicht zusammengehörige Stücke künstlich vereinigt. Es ist sehr anerkennenswerth, dass der Herausgeber in dem Theil der Lieder, den er übersetzte, auf solche Punkte vielfach hingewiesen und zu weiteren Untersuchungen angeregt hat. Auch die mehrfachen Hinweise in kurzen Noten auf historische Personen, die hier vorkommen, und auf die verwickelten Stammesverhältnisse, verdienen Lob. — Dem Herausgeber lagen zwei im Ganzen sehr gute Handschriften vor: für den Aufzug (No. 136—175) nur die Leidener (Warner 549), die Dozy ausführlich beschrieben hat und die zwischen d. J. 520 und 539 geschrieben und dann noch mit anderen Copieen, u. A. der des Gwalli collationirt wurde. Von No. 176 an kam noch eine Pariser Handschrift (Suppl. Arab. 1427) hinzu, die nach der Unterschrift (z. Kosegarten V.) i. J. 378 collationirt und corrigirt wurde, also noch erheblich älter als jene erste und nach Wellhausen's Urtheil ursprünglich noch sorgsamer als sie geschrieben ist. Für das Verständniss der Lieder leisten die Scholien, die in beiden Handschriften übereinstimmend überliefert sind, gute Dienste, so sehr auch ihr Text, wie man schon aus Kosegarten's Publication ersieht, unordentlich und lückenhaft, ein Conglomerat durcheinander geworfener Glossen ist. Von No. 241 an fangen sie an sehr sparsam zu werden, bleiben für ganze Lieder sogar ganz aus und fliessen nur für sehr wenige Lieder in der Reichlichkeit der früheren Theile. Der Herausgeber hat, abweichend von dem Verfahren Kosegarten's, darauf verzichtet, die Scholien zu reproduciren, wozu ihn vermuthlich der oben charakterisirte Zustand derselben bestimmte; er theilt nur die in ihnen angegebenen Varianten besonders mit. Dafür gibt er eine Uebersetzung der variationalischen Lieder dieses Theils, welche dessen erste Hälfte einnehmen, unter Benützung dieser Scholien.

Ueber die Zweckmässigkeit dieses Verfahrens wird noch auch anderer Meinung sein können. Einmal wird der Leser nunmehr für die zweite Hälfte des Werks der von allen Philologen gebotenen Stütze zum Verständniss gänzlich beraubt. Ein beträchtlicher Theil desselben aber enthält Dunkelheiten genug, um diese Hilfe wünschenswerth zu machen. Wenn aber nach W.'s Meinung diese nachislamischen Lieder auch durch ihren Inhalt eine Erläuterung durch Uebersetzung (oder, was ich vorziehen möchte, durch die Scholien) nicht verdienen, so hätte auch deren Herausgabe unterbleiben können. Aber auch für die erste Hälfte urteilt die Ersetzung der alten

Glossen durch eine eigene Uebersetzung Bedenken. Diese letztere ist zwar im Ganzen gut; sie trifft den reckenhaften Ton der alten Heldenlieder verständig und bleibt dabei ihrer Pflicht, in der Wiedergabe des Textes weder zu slavisch, noch alzu frei zu verfahren, sich sorgfältig bewusst. Aber es kommt vor, dass der Herausgeber selbst den Sinn der Scholien falsch versteht und so durch seine Uebersetzung eine falsche Auffassung verbreitet, die dann irthümlich auf die vermeintliche Autorität der alten Erklärer zurückgeführt wird. So bemerkt zu No. 170, 2 **وَمَا كُنْتُ أَنَّهُ مُتَعَبِّتٌ** das

Schol. zu **مَقْتُولٌ عَلَى غَيْرِ عِلَّةٍ عَلَى بَحْسَدٍ** als Erklärung **متعبدٌ** als Erklärung **جديد لا علة به**, woraufhin W. nun den Vers übersetzt: „Da ich

glaubte, er würde *ohne Grund* erschlagen“. Gemeint ist aber, wie die zweite Hälfte des Schol. deutlich zeigt, dass er bei heilem Körper, *ohne Krankheit* getödtet werde“, vgl. noch Täg al-'A.: **أَعْيَبُهُ الْمَوْتُ وَاعْتَمَبُهُ أَخَذَهُ سَبَبٌ فَجَرَدَ لَيْسَتْ بِهِ عِلَّةٌ**. — Nicht immer lässt

sich natürlich bei bedenklichen Uebersetzungen aus diesem selbst heraus die Ursache des Irrthums erkennen. Es gibt viele Fälle, wo man gerne erfahren möchte, wieviel von einer zweifelhaften Wiedergabe auf der Scholien, wieviel auf Wellhausen's Rechnung kommt. Denn wenn auch kein Verständiger den ersten gegenüber auf sein selbständiges Urtheil verzichten wird, wenn man auch oft seine Fassung verwerfen muss, so bleiben doch Fälle genug, wo wir die Auffassung der alten sachkundigen Philologen gerne erfahren möchten, ja sogar, wo wir, unvernünftiger Besseres zu bieten, sie bei schwierigen Stellen annehmen müssen. Da ist es dann für den Leser einer deutschen Uebersetzung einer solch dunkeln Stelle wichtig zu wissen, ob jene auf der Autorität der alten Philologen oder des neuen Uebersetzers beruht. Eine Reihe derartiger Uebersetzungen, die ich nicht billigen kann, machte es mir wünschenswerth, den Ursprungsort derselben kennen zu lernen und so erbat ich von Herrn Prof. de Goeje die Erlaubnisse, die er mir auch mit bekannter Liebenswürdigkeit gewährte, die Leidener Handschrift auf der hiesigen Kgl. Bibliothek zu diesem Zweck einige Zeit benutzen zu können. Ich habe sie nur so weit verglichen, als mir die Lesarten in der Ausgabe Wellh.'s oder dessen Uebersetzung vorzuziehen waren und kann somit bei den nachfolgenden Verbesserungsvorschlägen anbieten, wann schon das Scholien die m. E. irrige Fassung enthält. In vielen Fällen schweigt es sich aus.

Zu den Uebersetzungen der Lieder n<sup>o</sup>s 139—241 habe ich im Einzelnen Folgendes zu bemerken: No. 141, 4 **مَلُوبٌ اللَّحْمَ**



في سَرَبِ الْعَنَجِيمِ. W.: „ab- und zugehend zum Fleisch“; übers.

„eine (Hyäne) nach der andern zugehend zum FL“ — Das. V. 6

وَعَبْنَا عَنْ لَمَّا نَنِي حَبِيبِ. W.: „Wir wollen das von den B. G.

(unter uns) vergossene Blut los werden“; übers. „wir erschmähnen das Blut der B. (Gurab) (sie sind uns zu unedel) und kommen mit unserem Besten über ihr Bestes (die B. Tamim nämlich)“. — No. 143, 15. Der Vers ist nicht mit W. als unecht anzusehen, sondern er bildet die Ergänzung zu V. 1, hinter dem er vielleicht unmittelbar gehört: (V. 1) „Wäre doch das Eselsheer auf dreissig von uns gestossen (dann wären wir ihnen eher gewachsen gewesen); (V. 15) „Aber unsere Leute waren nur sieben oder drei, die sich in die Nachhut der Feinde stürzten, wie die Habichte“. —

In V. 11 وَالْفَرْقُ لَا تَقْرَبُونَهُ ist W.'s: „Was habt Ihr zu schaffen mit al-Fart, kommt nicht in die Nähe davon u. s. w.“ unrichtig, weil dies ein تَقْرَبُوا لَا erfordert würde; übers. „Was war

Euch denn mit al-Fart, dass Ihr Euch ihm nicht nähert, da es doch, wie ich meine, der nächste Heimweg für den Zurückkehrenden ist?“. Der Dichter verspottet die Feinde, denen die Rückkehr unmöglich gemacht worden ist; der Vers gehört etwa hinter V. 7. No. 144, 1

وَلَقَدْ أَتَاكُمْ مَا تَحْمِلُونَ سِيوفَنَا نَعْدُ أَبْوَابَ كُلِّ أَحْمَرٍ مَحْمَمٍ

W.'s Fassung: „Er kam über Euch, indem Eure Schwerter losfahren, als ein ganzer, röthlicher.“ ist unmöglich. Wir hätten

hier ein مَا لَدَيْمُونِ; dies könnte aber nicht „indem“ bedeuten und

müsste Perfect regieren. Ferner kann zwar نَدُّ أَبْوَابِ „der äusserst

Freigelige“, كَلُّ الشَّجَاعِ „der äusserst Tapfere“ gemäss der angezogenen Stelle Ham. 138, V. 2 und Tebr. z. St. bedeuten, wobei dichterisch die concreta Bedeutung „der ganze Tapfere u. s. w.“ in die Abstraction „die ganze Tapferkeit“ u. s. w. eingesetzt ist, aber

كُلُّ أَحْمَرٍ kann nur „jeder Rothe“ nicht aber „ein ganzer, rother“ bedeuten. — Freilich bietet die dunkle Anspielung in V. 2 mit den

جدائِمِ Schwierigkeiten; aber im Uebrigen möchte ich übersetzen:

„Ihr habt ja erfahren (أَتَاكُمْ = بَلَّغَكُمْ, der Dichter erinnert an ältere Heldenthaten seines Stammes, vgl. V. 4 ff.), dass unsere Schwerter jeden Röthlichen, Starcken treffen, dessen Kopf kahl

gemacht n. s. w., also ما als المصدرية, was W. mit Unrecht abgelehnt hat. Wenn das Schauern des Kopfes durch die Hürden V. 2 wirklich, wie Wellh. annimmt, mit dem Spalten des Kopfes durch die Steine V. 3 zusammenhängen sollte, dann muss auch in V. 3 حبس الجدران statt بعد gelesen werden, weil das حبس الجدران V. 2 dem ما تصوب سيوفه V. 1 vorangeht. — No. 148, V. 2:

تعلقتُ بها على ارتقاب وبذلها يسير وتعدوك العيون خواصر

ist W.'s Übersetzung „Ich verliebte mich in sie trotz ängstlicher Spannung (vor Dazwischenkunft ihrer Verwandten), da es leicht war ihre Preisgebung zu erreichen; die gegenwärtigen Augen kriegen eine [1 einen?] ja herum“ mehrfach unrichtig.

ارتقاب heß „trotz der Beobachtung (von Seiten der Verwandten, wie richtig das Schol. hinzufügt); — وبذلها

يسير ist zu übers. „obgleich ihre Liebesgabe nur gering war“ und

ebenso ist in V. 3 ولا امرؤ على بذلها ان شئت الله قدير zu verbessern: „und kein Mann ist vermögend ihre Liebesgabe zu erlangen, wenn die Wohnung fern ist“. — Und endlich ist

وتعدوك العيون خواصر zu übers. „während Dich störten die anwesenden Augen (der Beobachter)“. تعدوك ist s. v. ا. تصرفكى,

wie das Schol. richtig bemerkt. So findet sich عدا auch in dem

Vers des Abū Tammām, citirt bei Tahr. zur Ham. 2, 6, vgl. das Leidener Schol. dazu bei Freyt II, 4 Anmkg. 1). — No. 154, 8

حسب لا يلين تدبيره „das nicht sitzen bleibt, wo es einhaut“ (so auch Schol. in der ersten Erkl.). Vielleicht auch „das nicht schont die getroffene Stelle (Schol., 2. Erkl.), vgl. Ibn Hishām 564, 1. —

155, 6 خشت بهشتقاب „der mit dauerndem Brand in Hitze gesetzt wird“; übers. „der mit Zündmitteln in Brand ges. w.“ —

157, 7 ومخية بريند في منجم „und wie manche Wildkuh haben

wir belanart in der Stille“; übers. „haben wir überlistet (abgefaßt) im (ihrem) Aufenthaltsplatz“, was das Schol. bestätigt, indem es بريند durch ختمل und منجم durch مذ umschreibt. —

159, 6 ثم نمر من نحره „dann Euer letztes Benehmen gegen

uns bedeutet Krieg<sup>4</sup>; hier ist wieder das Schol. missverstanden: قتلكم آخر امركم, wovon aber schon das قتل a. uns St. den Herausgeber hätte abhalten sollen. "قتل" ist in dieser RA vielmehr = غايبة; übers. „Euer Ende von uns aus wird ein Krieg sein, d. h. ihr werdet Euch zuletzt einen Krieg von uns zuziehen. In gleicher Bedeutung ist قتل nicht selten; vgl. Ham. 119, V. 1; Ibn Hisch. 614, 10 (wo gleichfalls Subeili im handschr. Schol. غيبة gibt), Mutaunim bei Nöldeke, Beitr. 102, 4; Tab. I, 1133, 12. — 158, 2

عَدُوًّا عَدُوًّا شَقَّتْ عَلَيْهِمْ بِمَعْدَى بِحَنَمِ السَّيْلِ شَكْسٌ  
W. folgt dem Schol., welches das بِمَعْدَى durch عَدُوًّا erklärt, und übers. „mit einem rauen Angriff, der n. s. w.“ Mir scheint nach dem مَعْدَى in عَدُوًّا die Annahme eines zweiten derartigen Complements in بِمَعْدَى, also mit ب. angeschlossen, kasserat gezwungen. Viel natürlicher erklärt es sich als n. loci: „an einem schwierigen Angriffsort, der den Bewohner der Ebene schwächt“. So findet sich شَكْسٌ auch als durus, asper von c. Ort No. 144, 4 und die Anspielung mit السَّيْلِ wird dann gleichfalls verständlicher.

— 160, 1 تَكَلَّفَتْ وَسْتَأْنِي حِينَ اسْتَيْمِرُوا! W. „wäre er doch in ihrer Mitte ausgekreutzt, als sie aufgeschneht wurden“. Gerade umgekehrt ist zu übers.: „Wäre er doch in ihrer Mitte (in den Kampf) geübt, als sie n. s. w.“; vgl. auch 165, 13 تَكَلَّفَتْ أَخَوْتِي. Er zeugt ihm der Feigheit, nicht dabei gewesen zu sein; (möglich ist darum, dass in 159, 4 statt des schon dem Scholasten vorgelegenen شَهَدْتُ, dessen Fassung als Wunsch ablehnen gezwungen genug ist, شَهَدْتُ zu lesen sei und darin erst eine Rückbeziehung auf unseren Vors. liege, indem U. b. L. seine Anwesenheit bei einer früheren Heldenthat bezeugte). — Das V. 5 b وَجِيفَكُمْ إِذَا لَغَيْتُمْ nachdem Euch jetzt, d. Hitzo nur d. Gesicht versengt hat<sup>4</sup>, ist wegen إِذَا unmöglich; übers.: „wenn (oder während) Euch



... versaugen wird\*. — 162, 4 ... تَجِدُّهُمْ عَلَى مَا نَبَّ شَرٌّ. „dass sie noch immer die schlimmsten der B. D. sind“; sehr.: „dies sie in Bezug auf das, was (sie) betroffen (die Hungersnoth), die u. s. w.“ — 162, 7 أَلَا مَا سَجَّوْا مَا سِجَّوْا. „wann sie beschmierten“, s. ob. zu 160, 5b. — 172, 3

يَرَامُ مَا بَرَى قَيْدَ بَنِ عَدٍ وَفَانِ الدَّعْمِ ذَا بَرَى وَرَيْشِ

W. „Es hat sie abgefiedert, was den Q. h. A. abgefiedert hat; denn d. Zeit befiedert (d. Pfeile) und streift sie ab“, mit der Anmkg., „die Kameralen sind die Federn, die den Mann (den Pfeil) beschwingen“. Die Mühe ist unnöthig; denn بَرَى und

رَاشِ haben die Bedeutung von اضعف und قَوَّى längst angenommen, vgl. JHischäm 284, 12 (= Tab. I, 1208, 1), wo Suheili in seinen Scholien (mss. Spr. 101) beide Wörter so umschreibt; رَاشِ, in dieser Bed. noch 257, 29, 258, 28; — zu بَرَى vgl. No. 242, 24 يَمِيرِي الْعِشْمَ.

— No. 176, 1 كَمَا جَمَعَ الْمَغْمُورُ اشْقِيَةَ الصَّدْرِ. „Wie der an innerem Haas Leidende die Heilmittel seines Innern zu sammeln sucht“ übers.: „wie der Brustleidende die Heilmittel der Brust zusammenhehlt“. W. scheint das Schol. اِمْفُودٌ und الذى falsch verstanden zu haben.

No. 176, 3. Wallh. folgt der sehr gezwungenen Erklärung des Schol., während eine natürliche sich aus der Sachlage ergibt. Die B. Sahila haben einen Raubzug gegen die B. Sulaim ausgeführt, haben sie ausgeplündert und sind abdaun, als diese ihnen nachsetzten, nur mit knapper Noth entkommen. Einer von den B. Sahila singt nun:

فَلَوْلَا أَوْبَا سَقَى أَمَّ عَمْرٍو لُبِفَتْ بِحَمْرَةِ الْأَنْسِ الْحَرِيبِ

das soll nach dem Schol., dem W. folgt, heissen: „Mühte ich nicht die Heime gebraucht, U. A., so wäre ich heuer in der bösen Lage ruinirter Leuter“. M. E. meint der glücklich entkommene Hoid: „zu überraschender ich jetzt (d. h. so wäre ich erschlagen liegen geblieben) in der Herde der ausgeplünderten Leute (Feinde)“.

Eine Bed. von سَقَى als einer أُخْبِتَ لَأَن, wie sie das Schol. supponirt, wäre zudem erst noch zu belegen. — 180, 3 وَابْرُءِ ist nicht übersetzt. — 183, 6 نَزَّ سَعْدٌ بِحَمْتِهِ „lauter Arme und Beine“

sehr. „und Hirschskädel“. — No. 189, 7 وَأَجْزَمُ الْعَدَىٰ وَاجْزَمَ  
 „gab er dem Vordersten der Feinde ein Zeichen und ließ da-  
 von“, wodurch, wie W. selbst empfunden hat, das Triumphgedicht  
 mit einem unerwarteten Mißklang schloß. Zudem, welche komische  
 Situation, wenn ein fliehender Krieger den Vordersten der Feinde  
 noch vor der Flucht ein Zeichen gab! عَدَىٰ sind die Los-  
 stürmenden, die Angreifer des eigenen Heers; vgl. No. 199, 2  
 und Tebr. x. Ham. 485 M. wie ja auch das Schol. hier sagt:  
 الْحَامِلَةُ الَّذِينَ يَعْدُونَ عَلَىٰ أَرْجُلِهِمْ يَغْمِرُونَ. Uebers. also: „(6. Ha.  
 über S. . . . وَيَلْمَهُ i. d. Bdtg. wie Ham. 781, V. 4). Als er sah, . . .  
 gab er dem Vortrab seiner anpreisenden Krieger ein Zeichen  
 und stürmte hinein (in die Feinde)“. — 209, 1 وَلَمْ يَكُنْ عَلَىٰ شَيْءٍ  
 „und kann ich mich trösten“, sehr. „kann ich betroffen sein über  
 e. S.“ — No. 221, Eintg. (= S. 54, 11) فَاعْلَظْ تَعْلَظًا أَوْ ذَمًّا لِيَا  
 „nachdem er . . . zutraulich zu machen gesucht“. Uebers. „ihm  
 beizukommen, ihn zu fassen gesucht h.“

No. 224 Eintg. (= S. 55, 5 v. u.) وَأَمْرٌ بِاللَّجْلِجِ الرَّمِيصِ  
 „und Delner stecken gebliebenen, im Sande begrabenen Sache“  
 übers. „und bei Dir, dem liegen Gebliebenen, Begrabenen!“  
 امرٌ ist dichterische Umschreibung für die Person. — No. 227, 9 قَدْ  
 أَعْجَبْتُكَ لَا تَعْجَبْ أَمَانِيَا „wundern Dich nicht über ihre Wünsche“,  
 أعجبْتُكَ ist falsch bezogen und أعجبتُ übersehen. Uebers.  
 „Und ihre Wünsche wurden — wundern Dich nicht darüber! —  
 erfüllt“. — No. 229, 1 وَلَيْفَ ضَلَّ جُرْعًا „Zwar ist „o weh mir“  
 Thorheit und Fassungslosigkeit“, eine unmögliche Ueber-  
 setzung; denn جُرْعًا kann nicht zweites Präd. neben ضَلَّ sein.  
 Uebers. „O weh mir (rufe ich) — ogleich „o weh mir“ thöricht  
 ist — aus Betrübniß über J. 'A., der getödtet wurde i. Th.“ —  
 234, 1 die tautologische Fassung von يَمْتَنِي بِهِمْ ist listig.  
 Uebers. „Ich habe mit ihrer (meines Heeres) Hilfe getödtet die  
 B. L. für die Getödteten u. s. w.“

Was die *Textbehandlung* betrifft, so schliesst sich W. sehr eng an die Handschriften an, deren Alter, sorgfältige Schrift und Uebereinstimmung unter einander in allem Wesentlichen, sogar bis auf die Scholien hinunter, ja auch grosses Vertrauen einflüssen. Indessen ist er in diesem Vertrauen entschieden zu weit gegangen und hat den Handschriften gegenüber zu wenig Selbstständigkeit geltend gemacht. Schon der verwahrloste Zustand der Scholien muss doch die Vermuthung erwecken, dass sie so nicht aus der Redaction as-Sukhari's stammen können, sondern unter den Schreibern blinden sehr gelitten haben. Wenn nun die Sorgfalt der beiden Abschreiber von L und P und ihre Uebereinstimmung dem Ursprung dieses Defects bei ihnen selbst ausschliesst, so folgt daraus nur, dass er älter ist. Schon von al-Hulvānī, der die Lieder von As-Sukhari abschrieb, klagt al-Kiftī (bei Dozy, *Catal. codd. or. Langl.* II, 8), dass seine Schrift schlecht, wenn auch correct war (يُله خط).

(تبيح لا انه عليم). Zudem scheinen, nach der Uebereinstimmung in Fehlern, die auch die Erzählungen und z. Th. die Verse selbst treffen, zu urtheilen, die beiden Codices Dependenzen einer älteren Recension zu sein, die selbst schon diese Fehler enthielt. Dieser mag auch viel von der Verderbniss in den Scholien zur Last fallen. Manches hätte der Herausgeber durch Erweiterung des kritischen Apparats, über die zwei Handschriften hinaus, vielleicht noch thun können. So finden sich gerade die drei ersten Verse seiner Publication, mit Commentar, im *Kāmil* 742, 8—9, wo für تجرّب die Var.

تأوب (D; E: تلّوب) sich findet und der V. 3 steht auch das, 324, 15 mit der Var. تجرّب. — V. 139, 9 bei Tebr. zu Ham. 126, V. 1. — 152, 3 bei Tebr. zu 183, V. 1. — 203, 6 im Namen eines andern Dichters bei Tebr. zu 173, V. 1. Abū Šahr in der *Hamd* 544—5 (Verse aus Diw. No. 260 und 266). — Im Grossen und Ganzen aber bleibt die *innere* Textkritik hier die Hauptsache. Der grössere Theil der im Folgenden beausandeten Stellen findet sich so schon in der Handschrift und ist von Wellh. einfach daraus recipirt; ein kleinerer ist erst von Herausg. zum Nachtheil geändert.

Im Einzelnen möchte ich folgende Verbesserungsvorschläge machen:

No. 142, 3 يَجْرُ . . . ايا عمرو تجرّ على الجيمين. (wie das Mscrpt. richtig hat, ohne dass die Varr. dies sagen); denn (wie) von ايا im Accusativ regiert, kann nicht zugleich Accus. des (جرّ) sein. Vgl. noch جرّ in 4b. Die Note Wellh.'s S. 116 M. ist



also zu streichen. — 145. 2 *إِنْ الْمَحَاوِلُ بِالْعَلَاءِ عَتِيدٌ*, lies mit d. Var. des Schol. *لِلْعَلَاءِ*, wie auch 226, 2 steht. Die Verbindung *إِنْ الْمَحَاوِلُ بِالْعَلَاءِ* ist wohl nicht möglich. — 149, 3 *أَنْغَزُوا بَيْنَهُ ثَلَاثُ* *إِنْ الْمَحَاوِلُ* ist wohl nicht möglich. — 149, 3 *أَنْغَزُوا بَيْنَهُ ثَلَاثُ* (so auch Kosegarten 80, 1 und d. Msscript.). Schr. *غَيْرُ* als zweites Prädicat. Die LA. *غَيْرُ* gibt den Widersinn: „ein Fehdezug zw. uns beträgt nur drei Nächte mit Ausnahme eines Fehdezugs von Monaten“. — No. 153. Eintg. S. 13, Z. 18: statt *يُقَدِّمُوا* (mit Msscript.) schr. nach Z. 9, 17, S. 14, 3 *يَقْدُمُوا*. — 161, 3 *مَعَاوِيَةُ الْفُلَحَاءِ*. Nach Wellh.'s Uebers. „M. Sohn Schlitzlippa“ wäre *مَعَاوِيَةُ* zu schreiben. Uebrigens bemerkt Muh. al-M. zu dem Namen, den auch *عَنْتَرَةُ الْعَبْسِيِّ* trug: *فَكَانَ يَقُولُ لَهُ عَنْتَرَةُ* *أَنْغَلَحَاءِ* *بَلَفَظَ الْمَوْتُ حَمَلًا عَلَى تَأْنِيَتِ اسْمِهِ أَوْ عَلَى إِرَادَةِ الشَّفَةِ* *أَنْغَلَحَاءِ* *وَعَلَى الْأَوَّلِ تَكُونُ أَنْغَلَحَاءُ بَعْدَ لَهُ وَعَلَى الثَّانِي تَكُونُ مَضَافًا إِلَيْهَا* (s. auch Lane u. d. W.). Demnach kommt das Attribut der Person des Helden selbst zu und die Schreibung *مَعَاوِيَةُ* ist von der Richtigkeit der ersten oder zweiten Erklärung abhängig. — 177, 2 *الْمَغِيْطُ* schr. in allen diesen Fällen *الْمَغِيْطُ* s. Fleischer zu Arnold's Mo'allakāt VII, Beitr. V, 87 und ferner Sufāt im Muḥbir II, 249, der jene Schreibung als *غَلَطٌ* bezeichnet. Die Handschrift B ist inconsequent; sie hat öfter *اد*, bald auch *ا* oder *ي*; öfter ist auch das Richtige wegradirt und das fehlerhafte substituiert. — 178, Eintg. (S. 28, Z. 7 v. u.) *جُنَيْدٌ وَأَبُو الْمَوَرِقِ* (so auch Msscript.). schr. *جُنَيْدٌ وَأَبِي الْمَوَرِقِ*, als Apposition zu *رَجُلَيْنِ*, oder es ist *عَمَّ* oder etwas Aehnliches vor dem Namen einzuschieben. — Auch das Fehlen von *أَنْ* nach dem *دَاعٍ مِنْ* *رَجُلَيْنِ* hier (vgl. dagegen S. 33, Z. 2 v. u., 36, Z. 6 v. u., 37, Z. 4 v. u., 45, Z. 7 v. u. u. s. w.) und S. 57, 8 wird auf Nachlässigkeit der Schreiber beruhen. — 178. 4 *تَعُوذُ لِمَا أُلْقِيَتْ*

من السم في النغم (so auch d. Mscrpt.), die das, was sie aus dem Steiss ausgeworfen, wieder in den Mund führt\*; sehr. لم يما. — 192, 3 die Bethenungsformel أَجْنَى vermögen schon die Schol. nicht mehr zu erklären. Vielleicht darf man einen alten Schreibfehler annehmen und an أَجْدَى, das neben dem häufigeren أَجْدَى vorkommt, denken? — 197 Eintg. (S. 38, 9—10). Die Wörter فَرَجَعُوا كُنْهَ قُتِلَ أَكْثَرَهُمْ مِنَ الْحَيَاءِ enthalten ein Corruptel und können nicht bed.: „und so beschaut, als wären die meisten von ihnen gefallen, kamen sie heim.“ \* كُنْهَ قُتِلَ scheint nach d. Folg. zu bed., als ob er (der Fihrit) getödtet worden wäre\*. Sonst aber ist hier Mehreres ausgefallen. — 200 Ueberschrift. يَوْمَ خِرَالٍ (und alle ähnlichen Fälle) ist, wie im Mscrpt., als besondere Ueberschrift zu geben, sonst wäre يَوْمٌ nöthig. — 203, 16 تَيَمَّسَ خَيْرَهُ .. يَوْمٌ besser als die Fassung der Schol., der Wellh. folgt, und der zufolge تَيَمَّسَ Anrede sein soll, nimmt man letzteres als Obj. zu ایی لی in V. 15: „Es wehrt mir ab ein Helfer: . . Bäche, deren bester ein nordländischer B. ist\*; sonst hängt sowohl V. 15 als V. 16 in der Luft. — 218 Eintg. (S. 51, Z. 8) حَضَبٌ sehr. حَضَبٌ, 219 Eintg. (S. 52, 8 v. u.) غام يزل ذلك عذيره وعذيرهم. Das letzte Wort ist nicht mit Wellh. (in dem Var.) zu streichen: sondern aus der beschränkteren Bed. حَالِ التي تحاويلها, die sonst عذير hat, ist hier die allgemeine, حَلٌ geworden; hätte عذيره hier jeun engere Bed., so würde منجم nicht fehlen.

No. 230. In der erzählenden Einleitung ist der Text mehrfach verderben. S. 59, Z. 4 ist für قُلْ zu lesen: لِي, dies Schwert gehört nicht Dir, dies ist das Schwert des Uvaimir\*; in der überlieferten LA. ist der Dialog nicht zu verstehen. In Z. 9 gehen die Worte خَدَعَهُ يَوْمَ يَكْنِيهِ keinen Sinn, ebenso wenig W.'s Uebersetzung, die auch darin irrt, dass sie لِرَجُلٍ als den Uvaimir fasst, während es den Schiedsrichter, wie Z. 6 bedeuten muss. Hier liegt wieder ein verstümmelter Text vor. — Endlich ist Z. 12 statt

صاحب سيف اليد zu lesen. wie der doppelte Accus. in اذنى كان اغتصبه اتياء beweist. — 242. 16 حتى يوافي 60 [الخدمى] (vgl. 14 b), wie auch لك لخدمنا hat. „Er ist ein Tod für die Gegner; wenn sie (die Andern) schnell wegzukommen suchen, ist er langsam (bleibt am Platze) bis er an die Gegner kommt“. — 242. 22 وتبى الغلام (so auch Mscrpt.), schr. الظلام, der Sinn wie V. 10 b أن تصدما — V. 30 ورثة نوح على علي من اهل الغناء يوافي لخدمنا Die I.A. لخدمنا hat auch das Schol., welches erklärt تمك مع لخدمنا. Aber diese Auffassung des Schol. scheint mir sehr gezwungen und die zweite Vershälfte vielmehr zu علي zu gehören. Ich lese لخدمنا für لخدمنا. Und das Gewinner klagender Frauen um einen Sterbenden von den Männern der Hilfe, der in den Tod geht. حدم in dieser Bed. Kamil 69, 13; 86, 17; 715, 9; Ham. 123, V. 4 und in d. Vers bei Tehrizi z. Ham. 26, 4. — Das V. 50 وايض منتجع خبره. Statt وايض (so auch Mscrpt.) schr. وايض, weil و = رب ist. Aber auch, wenn و nicht stünde, wäre وايض als Accus. zu lesen, von رثنا in V. 52 a abhängig; (die Construction wie in V. 26 und 52 b). Jetzt aber, wo وايض Genitiv ist, ist رثنا = رثنا. — Ferner ist منتجع für منتجع zu schreiben. „Um manchen Glanzenden, dessen Gutes ausgenützt wird, sind wir verringert worden“. — In V. 52 ونم تغشئ ليمو schr. كبوة (mit B), ohne dass ein Sturz (Niederlage) über uns gekommen wäre\* (sondern die Pest, s. d. Ueberschrift d. Gedichts). — 244. 8 b يحول وشحها جم العظام kann nicht richtig sein. Entweder lies (mit Anschluss an die Plur. ابيض u. s. w.) جم oder (unter der Annahme, dass جال hier wie جول den Accus. regiere) جم ihr Gürtel umschliesst fleischige Knochen\*. — No. 245, Eintg. (72, 9) كرا schr. كرا nach Z. 7 (so



auch Mscrpt.). — Das. Z. 3 v. u. *أَلَا حَمْرًا* sehr. . . . — 256, 16 *يَبْدُ* I. *يَبْدُ*, was das Metrum verlangt und auch d. Mscrpt. hat. Dessgleichen V. 29 *وَقَرَاد*. — 257, 2 *حَمَلْتُ* lies gegen d. Mscrpt. *حَمَلْتُ* als Anrede in zweiter Person, s. V. 5 *تَبْدُجْ*. — 259, 17 *وَقَدْ* (so auch Mscrpt.) gibt keinen Sinn; sehr. *وَقَدْ* *أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ* *sprich* zum Emir al M.\* Vgl. den ähnlichen Uebergang 262, 14—15. — 259, 30 *وَأَرِحْ تَبْدُ تَجْدَحْ مِنْخَرِيكَ* (wie d. Mscrpt.); ich lese *تَجْدَحْ*, wenn Du Dich sehen lässt, *schneiden wir Dir d. Nase ab*.\* — 261, 1 *نَبْدُ* *على* sehr. *نَبْدُ*, trotz seiner Entfernung\*. — 266, 4 *وَالرِّقْمُ وَالرِّقْمُ* (so auch Mscrpt.); sehr. *وَالرِّقْمُ* = *والرِّقْمُ*, ausser d. Winden und Regenschauern\*. — 266, 15. Wenn die L.A. der Codd. richtig ist, so steht hier mitten unter katalektischen Kamilversen ein einziger akatalektischer dreifüssiger Halbvers. — Ein alter Fehler scheint mir in V. 268, 2

*أَصَابَ أَبُو سَعِيدٍ حِينَ سَتَى سَعِيدًا حِينَ سَتَاهُ سَعِيدًا*

vorzuliegen: der so eine unerträgliche Tautologie enthält. Man lese *حيث سَتَاهُ*. Der Vater S.'s hat das Richtige getroffen, als er S. benannte, sofern er ihn *سَعِيد* (Glücklicher) nannte\*. — 269, 3

*لَمْ يَخْجَرْ* sehr. mit P. *يَخْجَرْ*. — 270, 30 *تَقْرِمُ عَجْنِي* (so auch Mscrpt.), sehr. *لَقِم*. — In b sehr. *وَأَبِي* statt *وَأَبِي*; vgl. auch V. 31. —

270, 34 *وَسَابِغَةً* sehr. *وَسَابِغَةً*. — 270, 53 *لَمْ تُحَلِّقِي* sehr. *لَمْ تُحَلِّقِي*, sich von ihren Männern trennend, obgleich sie nicht *ehelich* *geschieden waren*\* (d. h. sie wurden als Gefangene weggeführt). —

270, 47. Für *سَلَا* ist mit P. *سَلَا* zu lesen: *Wir tranken am Morgen die Schwarzen K's mit einem Reiterangriff*\*; vgl. V. 49

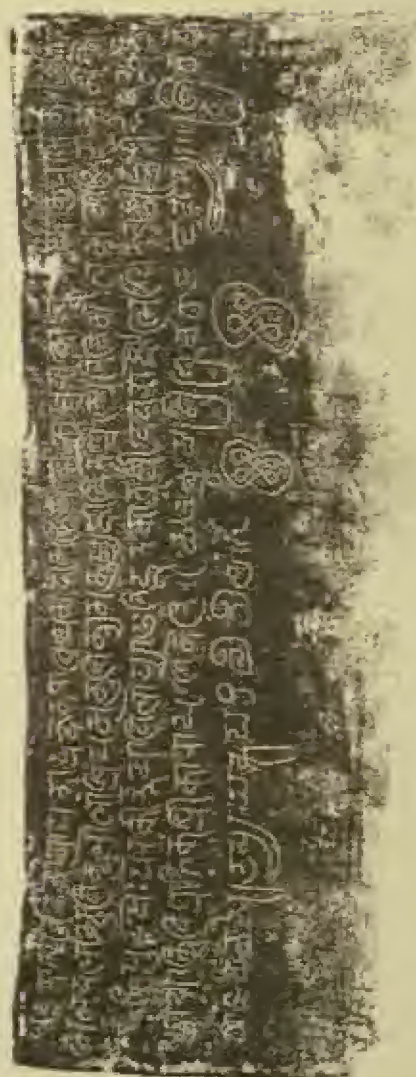
153, 4 und Ham. 66. — 271, 9 *يَمَانِيَّةٌ دُخُورٌ* sehr. *يَمَانِيَّةٌ دُخُورٌ* (dessen Zweige schüttelt) ein Janenischer (Wind), ein *stark-bewegter*\*, — 272, 1 *أَنْ لِّلْخَلِيضِ*, besser mit P. *يَانِ*, wegen V. 2

*صَدَحَ بِقَلْبِكَ مِمَّا لَيْسَ يَتَقَدُّ* sehr. *لَمْ أَحْشَ بَيْنَهُم*. — 272, 21

يَتَفَد, wie auch d. Schol. richtig hat und mit يَفْنَى paraphrasirt. Es scheint auch, dass der Schreiber nachträglich im Mscrpt. das ج durch Radirung in ف verwandeln wollte. — 273, 29 الْجَدِيعُ, sehr. الْجَدِيعُ. — 274, 5 وَآخِرُ, sehr. وَآخِرُ, von ل abhängig. — 274, 22 طَرَانَقْدُ, sehr. (mit Mscrpt.) طَرَانَقْدُ, von أَخْلَصْتُ regiert; oder letzteres ist passiv zu vocalisiren. — 275, 10 حَجَّتَيْنِ Das Metrum verlangt حَاجَتَيْنِ wie auch d. Mscrpt. hat. — 275, 16 وَاخْفَيْتُ; es ist gegen d. Mscrpt. وَاخْفَيْتُ zu lesen, weil der Dichter, nach Hemistich b und V. 17 sich in d. 2. Person anredet. — 276, 39 وَكَلَّ حَلْفٌ مُتَوَتِّفٌ, lies وَكَلَّ حَلْفٌ. — 279, 21 وَتَدُّ, lies وَاحِدٌ. Meine Liebe zu ihr ward zur (Selbst-) Erkenntniß eines Liebesschmerz Empfindenden\*. — 279, 36 أَوْتَلَّ, sehr. أَوْتَلَّ, von تَشَمَّتْ abhängig: „Wie in's Meer hinaus trägt die Pflücke eines Schiffe ein Ostwind“. — 280, 11 وَشَرُّ لَامٍ, lies وَشَرُّ, ebenfalls von غِيَرٌ فِي regiert. — 280, 14 حَدٌّ مِنْ شَيْعٍ, sehr. شَيْعٍ, „die von der Oberthüre losgelöst ist“.

Von Druckfehlern sind mir in der sonst gut gedruckten und vom Verleger schön ausgestatteten Ausgabe aufgefallen: S. 6, 12 سَحَابٌ. — S. 8, 8 v. u. آبِنُ ل. بن. — No. 161, 1 سَحَابٌ. — S. 38, 4 ل. صَبِيحٌ. — No. 231, 5 ل. أَشْرَافِيْنِ. — No. 242, 58 وَتَمَذُّ, sehr. وَتَمَذُّ. — 258, 22 أُنِيخْتُ sehr. أُنِيخْتُ. — 260, 20 sehr. خَيْرٌ; V. 30 sehr. وَاللَّجِيحُ. — 262, 9 sehr. أَذْنُ; V. 12 sehr. أَرْدَانِ. — 279, 39 حَجَّاشٌ, sehr. حَجَّاشٌ.

Ich schliesse mit dem Wunsch, dass der Herausgeber, der sich durch die Veröffentlichung des letzten Theils dieses Diwan's den Dank aller Arabisten erworben hat, recht bald eine Auswahl der Scholien nachliefern möge, die das Verständniß dieser Dichtungen wesentlich erleichtern werden.







## Zur neuesten Litteratur über die Samaritaner.

Von

Dr. Samuel Kohn.

Die mehr als zweitausendjährige Vorgangenheit, auf welche das kleine Häuflein der im Aussterben begriffenen Samaritaner zurückblicken kann, ist noch immer nicht genügend aufgehellt. Es fehlt hierzu an den nothwendigen wissenschaftlichen Behelfen, vor Allen an genügendem Material. Die in hebräischer, samaritanischer, arabischer und theilweise auch in griechischer Sprache vorhandene samaritanische Litteratur ist erst zum geringeren Theile zugänglich gemacht und nicht immer in entsprechender Form. Die betreffenden zahlreichen Handschriften, welche in den Bibliotheken von Oxford, Petersburg, Paris, Berlin u. s. w. noch unedirt liegen, sind zum Theil noch nicht einmal dem Inhalte, oder dem Namen nach bekannt. Diesem fühlbaren Mangel an Quellschriften will die von Heidenheim in Angriff genommene Bibliotheca Samaritana abhelfen, deren erstes Heft bereits erschienen ist. Es führt den Titel: „Bibliotheca Samaritana I. Die sam. Pentat-Version. Die Genesis in d. hebr. Quadratschrift unter Benützung der Barberinischen Triglotte, herausg. und mit Einleitung, textkrit. Noten, Scholien und Beilagen versehen von Dr. M. Heidenheim.“ Leipzig, Otto Schulze 1884. III. und 97 S. 8<sup>o</sup>.

Die Bibliotheca Samaritana kündigt sich als ein auf zwölf Hefte berechnetes Sammelwerk an, welches „in hebr. Quadratschrift eine Reihe der werthvollsten sam. Texte mit den nöthigen Einleitungen und Scholien“ veröffentlichen wird. Die Editionen, die sie in Aussicht stellt, umfassen das ganze Gebiet der sam. Litteratur und wollen den gesammten wissenschaftlichen Apparat bieten, welcher zur Erforschung der Sprache, des religiösen und des Geisteslebens sowie der Geschichte der Samaritaner dienen soll. Das dankenswerthe, gross angelegte Unternehmen muss in den Kreisen der Fachmänner überall freudig begrüsst werden. Die Erwartung, dass es auch allen billigen Anforderungen entsprechen werde, ist hierbei eine selbstverständliche. Ein solches Unternehmen muss nämlich mit wissenschaftlichem Ernst unternommen und mit Sachkenntnis und

mit gewissenhafter Gemüthigkeit geleitet und ausgeführt werden. Ist das nicht der Fall, so verwirrt es, wo es aufklären will, und führt es irre, wo es auf den richtigen Weg leiten sollte. Es schadet, wo es nützen will. Und diese Gefahr liegt hier um so näher, als in hebr. Quadratschrift gedruckene sam. Texte auch dem grossen Kreise der Halb- und Viertelwässer zugänglich sind, die, ohne Kritik üben zu können, auf die ihnen vorliegenden Texte schwören, aus welchen sie, wenn diese Texte incorrect, oder falsch interpretirt sind, die sonderbarsten Dinge herauslesen, die sie dann mit grossem Eifer zu verbreiten pflegen.

Schon dieser Umstand rechtfertigt, ja fordert eine genaue Prüfung der oben angegebenen Schrift. Dazu kommt aber noch, dass das vorliegende erste Heft der Bibl. Samaritana, ansser der Uebersetzung zur Genesis, gleichsam als Einleitung zu dem Ganzen, auch eine Reihe von „Excursen“ gibt, welche die verschiedensten Fragen der sam. Wissenschaft berühren, die bisherigen Leistungen auf diesem Gebiete kritisch beleuchten, die Prinzipien feststellen, nach welchen sam. Texte behandelt, respective emendirt werden sollen, endlich aber, gleich den „Hilogen“, mehrere kleinere, bisher unedirte sam. Texte verschiedenen Inhalts bringen. Ausserdem werden in diesen Excursen und in den „Scholien“ am Schlusse des Heftes gelegentlich zahlreiche Stellen aus der arabischen Pentat.-Uebersetzung des Samaritaners Abu Said, sowie aus der rabbinischen und aus der Targum-Litteratur besprochen und emendirt. Die Hauptsache aber ist, dass der hier gebotene Text der sam. Pentat.-Uebersetzung ein von den bisher vorliegenden grundverschiedener ist. Und dieser, man kann wohl sagen: ganz neue Text verdankt seine eigenthümliche, oft überraschende Gestalt zum weitaus grössten Theile den kritischen Operationen des Herausgebers, welcher die sam. Grammatik mit neuen Formen bezeichnet, in dem sam. Wörterbuche nicht wenige Wurzeln und Vokabeln gestrichen, dafür aber zahlreiche, bisher unbekannte sam. Worte in dasselbe aufgenommen hat.

Ein solches Buch, es mag nun gut oder schlecht sein, ist unter allen Umständen ein wissenschaftliches Ereigniss. Denn die mannigfachen, oft verblüffenden Resultate, die es enthält, wollen die Resultate der bisherigen Forschungen nicht ergänzen oder bereichern, sondern umstürzen und durch ganz neue ersetzen. Sie müssen darum auf ihren Werth geprüft werden. Erweisen sie sich als vollgültig, dann bedeuten sie auf diesem Gebiete der Wissenschaft eine berechtigte radikale Revolution, die mit allen Traditionen brechen und alles Bestehende zertrümmern muss. Sind sie aber unbegründet und falsch, so bedeuten sie ein Attentat nicht nur auf die sam., sondern auf die orientalische und auf die Sprachwissenschaft überhaupt, und zwar ein solches, dessen entschiedene Zurückweisung wissenschaftliche Pflicht ist.



Unter diesem Gesichtspunkt gestellt, verdient das erste Heft der Bibliotheca Samaritana die eingehende Besprechung, welche ihm hier gewidmet ist; sie soll darüber Aufschluss geben, was von dieser Bibliothek zu erwarten oder — zu befürchten steht.

Der Uebersetzung zur Genes. sind auf 33 Seiten (VII—XI) neun Excursus vorangeschickt. Aus dem I. Excurs, „die Samaritaner und ihre Litteratur“ erfahren wir bloss, dass die, hier nicht näher angegebenen Vorurtheile gegen die Sam. nicht ganz ungerechtfertigt waren, und dass speciell „die Taubensverehrung, von der jüdische Quellen berichten, nicht ganz unbegründet ist.“ Und das wird (S. VIII) durch ein Selbstgeständniss bewiesen, das ein Samaritaner vor dem Patriarchen Seduna in Gaza abgelegt haben soll. Allein die Sam. haben die gegen sie erhobene Anklage des Götzthums, speciell des Taubendienstes bekanntlich stets mit sittlicher Entkräftung zurückgewiesen. In ihrer gesammten Litteratur ist auch nicht eine Spur des ihnen imputirten Götzdienstes zu finden; sie ist vielmehr vom Anfang bis zum Ende von dem strengsten Monotheismus durchweht, der sich sogar gegen bildliche Anthropomorphismen und Antropopathien ängstlich sträubt. Wenn wir demnach die Glaubwürdigkeit Seduna's nicht anfechten wollen, trotzdem die Sam. den Christen nicht minder verhasst waren als den Juden: so müssen wir annehmen, dass ein Samaritaner ein Betrüger, vielleicht ein Abtrünniger gewesen ist, der seine Gründe gehabt haben mag, nach dem Geschmacke des Patriarchen zu reden. Die beschränkte Kritik wird diesem, übrigens längst bekannten Zeugnisse nach wie vor keine Beachtung schenken. Ueber die sam. Litteratur enthält der Excurs nur einige allgemein gehaltene Sätze und die Angabe einiger sam.-arabischer Editionen. Die sam. Pentateuch-Uebersetzung wird hier wiederholt „sam. Pentateuch“ genannt. In dem II. Excursus wird diese Bezeichnung wieder in dem gewöhnlich gangbaren Sinne für den hebr. Bibeltext der Sam. genommen. Diese ungenaue Bezeichnung, der wir noch wiederholt (z. B. S. 91, Z. 2 v. u.) begegnen, wirkt recht verwirrend auf den Leser.

In dem Excursus „Die sam. Pentat.-Handschriften“ wird die alte, auf Abischa zurückgeführte Pentateuchrolle in Sichen beschrieben. Die Texte, die H. bei dieser Gelegenheit nach Photographien mittheilt, scheinen oft falsch gelesen zu sein, stellenweise sind sie unrichtig übersetzt oder erklärt. Auf der Kapsel, in welcher diese Rolle aufbewahrt wird, sollen bei der Abbildung des Vorhanges vor der Bundeslade die Worte stehen:  $\text{אשר ירד אליו מן השמים}$ . H. emendirt (S. XVI)  $\text{אשר}$  in  $\text{אשר}$  und übersetzt: „dieselbst wird der geheime und heilige Name aufbewahrt“. Wollte man auch zugeben, dass auf der sorgfältig gearbeiteten silbernen Kapsel ein Fehler eingravirt ist, so kann die Nominatform  $\text{אשר}$  doch nicht adjectivisch gefasst und auf  $\text{אשר}$  bezogen werden. Auch müsste letzteres, um es von dem unmittelbar vorhergehenden  $\text{אשר}$  zu unterscheiden, über  $\text{אשר}$  den diacritischen Strich haben. Da die in Rede stehenden Texte





getheilt, und zwar gerade jene Stellen, welche die Jahreszahlen enthalten. Ausser verschiedenen abweichenden Schreibungen, die, wie z. B.  $\text{פּרעב}$  und  $\text{ערע}$  specifisch zum Fehler sind, welche H. eigenmächtig corrigirt zu haben scheint, hat er auch das Datum  $\text{רמז ה'תרע"ג}$ , nicht aber  $\text{ס'תרע}$ . Die Vollendung der Barberin. Triglotta geschah demnach, nach dem Texte bei Hwuid, am 14. des II. Deschrada 867 d. Hedscha, d. i. am 1. August 1482, nach H.'s eigener Lesung an demselben Tage i. J. 861 d. H., d. i. am 3. October 1476, aber keineswegs, wie er und Hwuid, trotzdem sie das Datum verschieden angeben, übereinstimmend behaupten, i. J. 799 d. H. = anno Chr. 1396\*.

Zu den sam. Lesenzeichen, welche die Barberin. Triglotta aufzählt, sei hier gelegentlich bemerkt, dass in der Uebersetzung derselben, welche H. (S. XXXIV) nach Morinus gibt, Folgendes richtig zu stellen ist:  $\text{פּוּב}$  ist die grössere Pause am Schlusse,  $\text{רמז}$  (v.  $\text{רמז}$ ) eine Kürze in der Mitte des Verses;  $\text{פּרע}$  (=  $\text{פּר}$ ) ist nicht „ironia“ sondern „indignatio“, dafür das darauffolgende  $\text{רמז}$  nicht „indignatio“ sondern „admiration“ ( $\text{רמז}$  im Sam. immer =  $\text{רמז}$ ).

Charakteristisch und ausschlaggebend für die wissenschaftliche Richtung dieser Edition ist der VII. Excurs „der paläographische Beweis für die Emendationen“ (S. XXXV flg.). Zunächst wird flüchtig darauf hingewiesen, dass gewisse sam. Buchstaben, welche in unseren Druckwerken keine Aehnlichkeit zeigen, in alten HSS. leicht verwechselt werden können, und dass gewisse Fehler auf die Aussprache des Hebräischen bei den Samaritanern zurückzuführen sind<sup>1)</sup>. Hierauf werden, nach den Varianten bei Kennicot, aus den verschiedenen Cod. des hebr. Bibltextes der Samaritaner<sup>2)</sup> offensbare Schreibfehler angeführt, um den „paläographischen Beweis“ für die später gebotenen Emendationen herzustellen. Daraus z. B., dass Dent. 11, 26 ein Cod. falsch  $\text{פּוּב}$  für  $\text{פּוּב}$ , das 33, 23  $\text{פּוּב}$  für  $\text{פּוּב}$ , und Num. 3, 3  $\text{פּוּב}$  für  $\text{פּוּב}$  hat, soll folgen, dass in sam. Handschriften  $\text{פּ}$  und  $\text{פּ}$ ,  $\text{פּ}$  und  $\text{פּ}$ ,  $\text{פּ}$  und  $\text{פּ}$  mit einander

1) Der Punkt zwischen  $\text{פּ}$  und  $\text{פּ}$  fehlt, dafür zeigt der Handschrift, welcher bei Hwuid die sam. Texte wiedergeht, das  $\text{פּ}$  ungefähr grösser (wen.  $\text{פּ}$ ), um dadurch anzuzeigen, dass  $\text{פּ}$  hier die Zahl der Hunderter bezeichnet. Der Strich, den H. auch nach dem  $\text{פּ}$  hat, ist von ihm offenbar eigenmächtig abgesetzt, so wie auch die übrigen Striche, durch welche er, nach jüdischem Brauche, die Buchstaben als Zahlzeichen kennzeichnet, eigenmächtige Abweichungen sind. Die Sam. gebrauchen zu diesem Zwecke immer die Punkte, welche Hwuid richtig hat.

2) S. hierüber ausführlich mein „Zur Sprache, Literatur und Dogmatik d. Samaritaner“ S. 103—114.

3) Im Folgenden wird der hebr.-sam. Bibltext, der Kürze wegen, immer mit „HSE“, die sam. Bibl. Uebersetzung mit „VS“ (Versio sam.) bezeichnet.



verwechselt werden, obwohl sie grundverschiedene Formen zeigen. Und so wird im VIII. Exkurs (S. XXXV—XL) eine drittmalige Seiten lange Liste zusammengestellt, nach welcher jeder einzelne Buchstabe mit einem, zumal gar mit mehreren andern Buchstaben verwechselt werden kann, ganz gleich, ob sie einander ähnlich sind, oder nicht. In derselben Weise wird bewiesen, dass Buchstaben verastelt, eingeschoben, angehängt und ausgefallen sind; folglich, je nach Umständen, ohne Weiteres als Solche behandelt werden können. Damit ist ein allerdings unfehlbares Mittel gewonnen, jede beliebige Emendation zu begründen und jedes Wort so zu lesen, wie man es gerade braucht und will. Und der Herausgeber macht auch den ausgiebigsten Gebrauch davon, u. z. gleich in dem folgenden (IX.) Exkurs „die textkritischen Versuche“.

Dieser Exkurs bespricht nämlich (S. XI—LII) die bisherigen Leistungen auf diesem Gebiete der Wissenschaft. Er beschäftigt sich, mehr oder minder eingehend, der Reihe nach mit Allen, die über den sam. Pentateuch und über die sam. Uebersetzung desselben geschrieben, selbst mit Jenen, die, wie Frankel, bloss gelegentlich einige diesbezügliche Bemerkungen gemacht haben: nur Geiger's, der in seiner Urschrift, in dieser Zeitschrift, sowie in seiner Jüdischen Zeitschrift und endlich in seinen Nachgelassenen Schriften (Bd. III und IV) über die Bibel und Bibelübersetzung der Samaritaner so viel Neues und Anregendes geboten hat, wird hier mit keiner Silbe erwähnt. Als ob der strenge, aber nie ungerechte Rezensent nun, wo er todt ist, auch todtgeschwiegen werden könnte!\*) Allen Uebrigen, welche vor dem Erscheinen der Bibliotheca Samaritana „textkritische Versuche“ gewagt haben, werden Nichts als Fehler nachgewiesen<sup>2)</sup>, Fehler um jeden Preis, selbst wenn von dem Einen und dem Andern Dinge behauptet werden sollten, von welchen gerade das Entgegengesetzte steht. Soll doch durch der Beweis erbracht werden, dass „eine neue Textausgabe (der VS. nämlich) ein Versuch, dieselbe einigermaßen brauchbarer zu machen wie sie jetzt ist, vollkommen gerechtfertigt“ ist. Und diese abfälligen Urtheile über alle bisherigen

1) Der Name Geiger wird nur ein einzigesmal in einem andern Exkurs (S. XXIX) u. zw. in einer Anmerkung nebenbei erwähnt. Geiger hat die früheren sam. Publicationen H's in dieser Zeitschr. (v. Bd. XVI ab) sowie in seiner Jüd. Zeitschr. eingehend besprochen und jedesmal Anlass gefunden, zahlreiche Ungenauigkeiten, Uebersetzungsfinden und Fehler aller Art in oft energischer Weise zu rügen. Ja einmal den Ausspruch gewagt, dass ein Bericht über H's sam. Publicationen „gleichbedeutend ist mit ihrem Berichtigung“.

2) S. XLIII werden wohl die Bemerkungen von Ravias bezüglich der VS. „sehr anstossend“ genannt, aber nur um Gasenius zu impfen, er habe in seinem „De Pentat. Sam.“ diese Bemerkungen „jedenfalls“, d. h. ohne sie zu citiren, benutzt. Von den Ravias'schen Emendationen sollen, wie es hier heisst, in den Scholien gelegentlich Einzelne geprüft werden; dort ist aber keine Spur von ihnen zu entdecken.

Leistungen auf diesem Gebiete werden immer mit derselben vornehmen Nichtbeachtung aller bereits Geschriebenen, immer mit derselben imponirenden Zuversichtlichkeit und mit derselben ironischen Ueberlegenheit abgegeben, aber auch immer mit derselben Flüchtigkeit und demselben Mangel an Sprach- und Sachkenntniß. Dasselbe gilt von den Verbesserungen dieser angeblichen Felder, welche gemeist mit Zuhilfenahme des oben angegebenen Mittels vorgenommen werden, wobei aber die Dinge regellos auf den Kopf gestellt und von Neuem verwirrt werden, wo sie bereits geklärt waren.

Um diese Behauptung zu erhärten, sollen von den zahlreichen kritischen Bemerkungen dieses ausführlichen Excurses nicht etwa einige ausgewählt werden, welche vielleicht nur zufällig und ausnahmsweise Irrthümer und Fehler enthalten, sondern die ersten Serien derselben, in derselben Reihenfolge wie bei H., ausnahmslos besprochen werden. Diese Bemerkungen betreffen zunächst den alten Hottinger. Die Zurückweisungen und Verbesserungen, die H. ihm angedeihen läßt, sind der Reihe nach folgende:

§. XII. Deut. 21, 20 וְלֹא יִסְבֹּא, VS. יִסְבֹּא (hier bald יִסְבֹּא bald יִסְבֹּא, aber nie richtig geschrieben). Hottinger übersetzt „abominandum, erklärt jedoch nicht, wie diese sinnlose Lesart entstand“. Diese Erklärung habe ich Sam. Studien S. 61 zu geben versucht. Der unwissende Sam., der noch dazu die Gutturale in der Aussprache verwechselt, hat סבא von סבא abgeleitet, das im Sam., wie im Chald. und Syrisch „marin, verworfen“ heisst. H. erklärt (§. XIJ): יִסְבֹּא ist verstellt und י zu streichen“. Also: יִסְבֹּא = יִסְבֹּא; letzteres ist aber = יִסְבֹּא, was „die ursprüngliche Lesart war“. Was soll dieses gewaltsam gemachte Wort bedeuten? Im Sam. ist סבא „satt werden“ oder „siehen“. Was heisst es hier? — Gen. 13, 14 כָּשָׁר סָבַר סָבַר אֲבָרָה VS. סָבַר סָבַר (bei H. falsch: יִסְבֹּא). „Die Conjectur Hottinger's, der Sam. habe סָבַר oder סָבַר gelesen, ist falsch. Der Sam. verstand die Worte nicht und las כָּשָׁר בְּסָבְרִי אֲבָרָה, wenn ich unglücklich bin, so will ich hoffen oder es ertragen.“ Ein weiteres Eingehen auf diese mehr als sonderbare Conjectur ist überflüssig. Unerfindlich bleibt mir, woran H. bei סָבַר gedacht haben mag und wieso er die VS. dazu kommen läßt, dieses Wort, das sie im hebr. Texte gelesen haben soll „hoffen, oder es ertragen“ zu übersetzen.

Deut. 29, 22 וְאֵת הַחַיִּים אֲשֶׁר הָיָה אֲבָרָה VS. וְאֵת הַחַיִּים אֲשֶׁר הָיָה אֲבָרָה (H. falsch: וְאֵת הַחַיִּים אֲשֶׁר הָיָה אֲבָרָה). Hott. erklärt: pro vita leg. videtur חַיִּים, was H. zurückweist, „weil die Verwechslung von ח und ה nur auf die hebr. Quadratschrift anwendbar ist“. Von einer solchen Verwechslung ist hier gar nicht die Rede, und Hott. hat der Sache nach Recht. Der Sam. las ähnlich nach seiner, das ח bekanntlich ganz verwischenden Aussprache חַיִּים = חַיִּים, wie 2 Codd. des HST. auch ausdrücklich haben. Dieses חַיִּים hat er von חַיִּים abgeleitet und חַיִּים übersetzt; folgerichtig hat er auch

Sal. 2.



für Tw. הלה gelesen הלה und dafür דלח<sup>1)</sup>. H. weiss die Schwierigkeit gründlicher zu lösen. צלובה דלח ist falsch und dafür, dem hebr. Tw. entsprechend, einfach החלואה דלה zu lesen. In החלואה ist nämlich ה mit ז verwechselt worden (ח mit ה!). also החלואה; aus ו ist das für den Sam. gleichlautende ב geworden, also החלואה; das ה am Anfange ist zu streichen, denn es ist von dem vorhergehenden ויה dittographirt, bleibt חלואה; endlich aber haben hier die Buchstaben צה gewechselt, und so entstand aus dem ursprünglichen החלואה die „verdorbene Lesart“ צלובה und ebenso aus הלה erst צלה und daraus צלח: die klare alte Lesart ist glücklich hinwegeskanotirt.

Exod. 20, 26 בחלואה VS. בשקדן; sie hat, wie Hott. richtig erklärt, das Tw. fälschlich von שכל abgeleitet; vgl. Lev. 5, 15 אן השקדן שקד VS. כי השכל שכל. Diese falsche Ableitung kennt auch Ibn Esra z. St., und Geiger hat in dieser Zeitschr. (XII. S. 139) sogar die Tendenz nachgewiesen, welche dieser Uebersetzung zu Grunde liegt. Nach H. ist aber בשקדן, das sämtliche Codic. haben, „nur ein Schreibfehler“ und ist dafür בשקסן „auf Schwellen, d. h. Tritte“ zu lesen. שקס heisst aber nur die obere oder untere Schwelle, an welche die Thüre, respective die Leiste, an welche das Fenster beim Zuschliessen anschlägt (שקה). Tritte, oder Stufen zum Hinaufsteigen heisst es nie, dafür hat auch die VS. immer דרנה. — (S. XLII.) Num. 23, 22 und 24, 8 כדעסרה VS. אפרה דסה. Die Erklärung H.'s zu Hott.'s richtiger Uebersetzung ist so selbstverständlich, dass sie Hott. selber gar nicht, dafür aber schon Castollus, Lxc. heptagl. s. v. שרש gibt; כדעסרה ist nämlich von שרש abgeleitet, שרש = שרה. — Das. 23, 10 בית ישראל VS. בית ששבהים (auch Nutt's Fragments of Sam. Targum z. St.; ששבסן). Nach H. wieder ein „Schreibfehler“; dem Tw. entsprechend ist richtig ששרים zu lesen, nämlich ש mit ר und י mit ה (h) verwechselt\* (soll wohl richtig heissen: ה zu streichen). Aber Hott. übersetzt richtig „cantantibus“; die VS. hat nämlich ששרים von שרש abgeleitet; vgl. z. B. Exod. 15, 1 שרה שבה VS. שבה שבה. Derselben sinnlosen Auffassung begegnen wir auch im vorhergehenden V. (vgl. 9 das.) ושבסרה אפרה VS. ושבסן אשבסרה. Nach H. liegt selbstverständlich auch hier ein „Schreibfehler“ vor.

Exod. 15, 13 אלה קדשן VS. אלה קדשן קדשן. Für das sinntestellende קדשן stand ursprünglich קדשן קדשן mit כ verwechselt und : ausgefallen\*; so H. Was heisst denn aber das nicht minder „sinntestellende“ קדשן für אלה? Hottinger hat der Sache nach richtig, wenn auch nicht correct übersetzt: „Omnipotens laudatus sanctitatis tuae“. Die VS. hat nämlich קדשן gleich קדשן:

1) Hierüber, sowie über zahlreiche ähnliche Stellen s. meine Sam. Studien S. 44 ff.



(schön, herrlich) genommen, welchem *שבה* vollständig entspricht (s. Cast. s. v. *שבה*): *אל* hat sie *אל* gelesen und wie gewöhnlich *היולה* (Macht, Gott), demnach die ganze Stelle übersetzt: Gott, herrlich ist dein Heiligthum. — Das. 21, 22 *בצלילם* VS. *בצלואן*, nach H. wieder „eine Entstellung“. Die alte Lesart war *בדינים*, Cod. A. falsch *בשדלים*, dies durch Buchstabenverstellung und Verwechslung *מ* mit *נ* und *ל* mit *ז* entstand\*. Also *בשדלים* ver-  
schrieben für *בדינים* und dieses = *בדינים*. Wie ist aber die „Entstellung“ *בצלואן* entstanden, welche die übrigen Cod. hier haben? Hott. hat hier die VS. richtig „cum precibus“ wiedergegeben; sie hat nämlich, wie schon Wiener (De vors. Pent. sam., S. 52) bemerkt: *בצלילם dedit: בצלואן, preces ac si proficiatur hoc voc. a שבלל*. Cod. A. *בשדלים*, von *שדל* „zureden, durch Worte bestimmen“, ist nur ein anderer Ausdruck für dieselbe Auffassung. Auch Deut. 32, 31 *ואיכתי צלילים* hat VS. *ורבבין שדלין*; ist auch hier *שדלין* in *דין* = *דין* zu corrigiren?

Gen. 40, 13 *והלי שמה יה סכורך* VS. *יש שמה אה ראשך*; nach H. ist hier wieder ein „entstelltes Wort“. In *סכורך*, das außer Ed.<sup>1)</sup> auch Cod. A. hat, ist zuerst *ס* zu streichen und dann (für *כורך*) *סוכ* zu lesen, da der Sam. *ראש* = *אש* „Fehler, Vergeben“ las\*. Hott.'s richtige Auffassung hat bereits Wiener (S. 33) durch den Hinweis auf Exod. 30, 12 begründet: *כי השם אה ראש* VS. *והלי שמה סכור*. Vgl. noch VS. zu Num. 1, 2. 49; 4, 2. Das. 31, 26 *יש אה ראש* hat VS. ebenfalls *יה סכור*; hier wieder war, wie H. an einer anderen Stelle (S. XXIX) einstufte, ursprünglich *שם*, Ende, = *telos*, woraus *סכור*, dann *סכור* entstand\*. — Gen. 34, 25 *והיהם כואבים* VS. *בשדלין* (l. richtig: *בשדלין*) Hott.: „cum vulnerati essent“, wozu H. Moss bemerkt: „ist mit dem chald. *שדן* zu vergleichen“. Auf diese naheliegende Vergleichung (auch mit d. hebr. und arab. *שדן*) ist bereits Sam. Studien, S. 47 hingewiesen; über das *ש* in *בשדלין*, welches H. nicht beachtet, obwohl es schwieriger ist als das Wort selber, s. u. a. O. das.

Ähnlich, ja womöglich noch schlimmer, steht es um die kritischen Bemerkungen, welche sich unmittelbar darauf Wiener gefallen lassen muss. Nicht eine einzige ist richtig und fast jede enthält die gewaltsamsten Wortverrenkungen und mehr oder minder grobe Verstöße und Fehler. Sie sollen hier in derselben Reihenfolge wie bei H. (S. XLIII—XLV) kurz besprochen werden.

(S. XLIII) Num. 23, 10 „übersetzt der Sam. *שדן* durch *שדן*, was Wiener nicht erklären kann“. Unbegreiflich! Man sehe S. 20

1) „Ed“ bezeichnet die Polyglottonedien, die mit Nachstehen benutzten Cod. sind jene aus welchen die Pettermann'sche Ausgabe die Varianten zur VS. bringt.

bei W., auf welche H. sich beruft: „pro ספסר“ legit Sam. ספסר: reddidit enim: ספסר, quis numerat? Man sollte meinen, dass das denn doch eine Erklärung ist, und zwar eine recht befriedigende, umso mehr, als W. das noch darauf hinweist, dass 3 Codd. des HST. ausdrücklich ספסר zu lesen, welches auch der LXX und Abu Said's arab.-sam. Uebersetzung vorgelegen hat. Zu ספסר für ספסר, vgl. Exod. 9, 16, ספסר ספסר וספסר VS. לבדיל ספסר וספסר VS. ספסר ספסר ספסר ספסר וספסר VS. ספסר ספסר ספסר ספסר וספסר VS. Und nun höre man H.'s neue Erklärung! Für ספסר ist nur ספסר (vgl. Hebr. ספסר) zu lesen, also einfach ספסר mit ספסר verwechselt. In der That: recht einfach! Nur kommt dieses ספסר auch in der ersten Hälfte dieses Verses im hebr. Texte vor: ספסר ספסר וספסר, dafür VS.: ספסר ספסר וספסר, und im Nachsatz: וספסר ספסר וספסר. Sollte sie ebenfalls וספסר וספסר haben? Also in demselben Verse für ספסר und ספסר dasselbe Wort? Und was macht H. mit dem von ihm nicht erwähnten ספסר vor ספסר oder ספסר, wenn die VS. wie er behauptet, hier „wörtlich“ übersetzt, also nicht, wie W. annimmt, ספסר וספסר gelesen hat?

Zu Gen. 13, 18 bemerkt W.: „verba אברהם אברהם“ (in d. VS.) exprimit hebr. ויאמר אברהם; in textu sam. est: ויאמר. H. sucht die Schwierigkeit, dass VS. nicht nach ihrem eignen, sondern nach dem massoret. Text übersetzt, durch die Behauptung zu lösen: „Die Lesart des Sam. (d. h. des HST.) ist gleich d. hebr. (d. h. massoret.) nur verdorben, da nur ein Cod. ויאמר hat, 2 Mss. ויאמר und 2 Mss. ויאמר. Dass hier nur ויאמר ausgefallen und die sam. Uebers. ויאמר (vorliegen) hatte, ist klar. Im Gegentheil, recht unklar ist das, oder vielmehr, ganz unrichtig! Zunächst hat nicht „nur ein Cod. ויאמר“, sondern mit Ausnahme einiger. Alle, und W. hat Recht, ויאמר als die von HST. recipirte Lesart anzugeben (vgl. noch Potermann, Versuch einer hebr. Formenlehre nach der Aussprache d. heutigen Sam., S. 173 und 224). Sodann hat die VS. nur nach Ed und Cod. A. ויאמר, d. h. die Uebersetzung des massoret. ויאמר; Ed. Poterm. und alle übrigen Codd. das lesen: ויאמר oder ויאמר, denn sie übersetzen ויאמר; vgl. Gen. 18, 27 ויאמר ויאמר, VS.: ויאמר ויאמר und das 6, 1 ויאמר ויאמר.

VS. ויאמר. Genau so las auch Abu Said فابتدى ابرم. Die beiden Codd. d. VS. die ויאמר übersetzen, haben, wie an so vielen anderen Stellen (s. mein Z. Sprache u. s. w., S. 116—122), so auch hier einfach nach Onkelos emendirt, von welchen sie ויאמר übernommen haben, ohne dass ihnen ויאמר vorgelegen wäre. Denn so sehr auch hier die Lesart des HST.'s in den verschiedenen Mss. schwankt, grade ויאמר liest kein Einiges. Diese correcte Lesart ist bei den die Gutturale verwischenden Sam. offenbar zunächst in ויאמר, sodann in das für sie gleichlautende ויאמר und dieses weiter in ויאמר verballhornt worden, welches als das gewöhn-

lichste Wort schliesslich in den meisten Codd. Aufnahme gefunden hat.

Das. 49, 3 רָאִיתָ אֶרֶץ זָבָנִי, hat VS., nach Ed. Petroni, Cod. B. und C. (רָאִיתָ לְבָנִי) und Cod. A. (רָאִיתָ בְּרָקִי), אֶרֶץ — recht samaritanisch — von בָּרָק abgeleitet (vgl. das. 31, 50 אֶרֶץ הַקָּדֶשׁ VS.; רָאִיתָ: 38), bloss die Polygl.-Ed. hat קָדְשָׁא זָבָנִי, wie W. meint, weil der Uebersetzer, der schwierige Worte oft in dem Sinne nimmt, den sie im Arabischen haben, זָבָנִי = أَوَان. Zeit, genommen hat. H., der die Sam. durchaus nach der gäng und gäben Auffassung übersetzen lassen will, vergleicht zu זָבָנִי das rabbinische זָבָנִי (richtiger: זָבָן), Schamglied. Aus Talm. Bechoroth 39 b, worauf er sich bezieht, ergibt sich aber, dass dieses äusserst seltenes Wort (Aruch s. v. citirt nur diese eine Stelle, Levy, neuhebr. und chald. WB., dieselbe Stelle noch nach Toseft. IV. das.) nur von den Genitalien der Thiere gebraucht wird (vgl. Kohut, Aruch compl. s. v.). Aber gesetzt, der Sam., dessen Auffassung dieser Cod. wiedergibt, hätte dieses Wort gekannt und auch von Menschen gebraucht: so ist doch durchaus nicht anzunehmen, dass Samaritaner, welche eine solche Scheu vor Nuditäten haben, dass sie diese sowohl in ihren Bibeltexten, als auch in ihren Bibelübersetzungen verhillen, anders zu denken, ja hinweg zu corrigiren suchen<sup>1)</sup>, den sterbenden Jakob sagen lassen könnten: „Ruben — Erstling meines Schamgliedes“. Eine so brutale Uebersetzung ist Samaritanern am allerwenigsten zuzutrauen.

(S. XLIV) Das. 15, 2 בֶּן שֵׁשֶׁק בִּידָא, VS. בֶּן שֵׁשֶׁק, nach W. „Leiter des Hauses“. H. behauptet sonderbarer Weise wiederum: „Wie aber die VS. zu dieser Uebers. kam, vermochte W. nicht zu erklären,“ während dieser (S. 32) sogar zwei verschiedene Erklärungen dafür gibt. H. leistet die Folgende: „Die VS. nahm das folgende ב = ד von בִּידָא zu שֵׁשֶׁק, das שֵׁשֶׁק = שֵׁשֶׁר v. שֵׁר „auswenden, Dienst verrichten“ (Letzteres heisst aber שֵׁר nicht!) bedeutet.“ Wahrhaft komische Anstrengungen zur Erklärung einer dem Sinne nach gegebenen Uebersetzung, welche mutatis mutandis fast alle alten Versionen haben. Vgl. speziell die des Samaritaners Abu Said: ابن المستولي على بيتي.

Das. 23, 16, קָבַר לְסָחָר, VS. קָבַר הַיָּמָה, soll W. (S. 32) mit Morinus und Castellus קָבַר: emendiren und von dem Aethiopischen קָבַר „transire“ ableiten. Aber W. sagt grade umgekehrt: itaque non opus est, ut legas קָבַר? Weshalb H. das für קָבַר gewöhnlich stehende קָבַר hier „einfach קָבַר“ lesen will, bleibt unverständlich.

<sup>1)</sup> S. Gölger in dies. Zeitschr. XII, S. 139 und Nachgelassene Schriften IV, S. 65; Winar a. a. O. S. 42 und mein De Pentat. Sam. S. 25.



Dns. 41, 40 Tw.  $\text{פס} \cdot \text{VS.} \text{ספס}$  (so Ed.; Peterm. und Gold. richtiger:  $\text{ספס}$ ), wozu W. die LXX., Onkel. und Jonath., vergleicht. H. acceptirt die Uebersetzung, will aber deren „Berechtigung“ nachweisen und sagt:  $\text{פס}$  passt jedenfalls nicht; aber ganz bestimmt ist  $\text{פס}$  zu lesen und das Chald.  $\text{פס}$  und Arab.  $\text{فَس}$  „ebens paratus qui offertur hospiti“ Freitag (s. v.) zu vergleichen“ (also  $\text{פס}$  mit  $\text{فَس}$ , als ob  $\text{פ}$  und  $\text{ف}$  identisch wären!). Ueber diese Emendierung des hebr. Textes auch nur ein Wort zu verlieren, wäre überflüssig.

(S. XLV) Exod. 10, 21 Tw.  $\text{וַיִּסַּח הָאֵלֹהִים$ , Vers. Sam.  $\text{וַיִּסַּח הָאֵלֹהִים$  (aber nicht  $\text{וַיִּסַּח}$ , wie falsch bei H.); sie hat, wie W. (S. 35) richtig erklärt,  $\text{וַיִּסַּח}$  von  $\text{סח}$  abgeleitet. (Vgl. das. 13, 22  $\text{סח}$   $\text{וַיִּסַּח הָאֵלֹהִים$ , Vers. Sam.  $\text{וַיִּסַּח הָאֵלֹהִים}$ ). W. verweist noch auf Onk. und Soud. 2 St., die ebenfalls übersetzen: Und es war Finsterniss auf dem ganzen Lande Mizrajim, nachdem die Finsterniss bereits gewichen ( $\text{וַיִּסַּח הָאֵלֹהִים}$ ), d. h. als es bereits Morgen war ( $\text{וַיִּסַּח הָאֵלֹהִים}$ ; aehn. Jonath.) Nichts desto weniger behauptet H., dass auch diese Stelle eine von Jenen ist, „die Winer nur anführt, ohne sie erklären zu können.“ Und nun erklärt er, dass  $\text{פס}$  hier nicht, wie sonst überall, „aufhören, weichen“, bedeutet, weil dieses „gerade das Gegentheil des Urtextes ausdrückt“. Die „einzige Hebung“ dieser, nach W.'s Erklärung allerdings gar nicht vorhandenen Schwierigkeit liegt nach ihm „in der Vergleichung von  $\text{פס}$  mit dem Arab.  $\text{فَس}$ , conspicuus“, „deutlich, bemerkbar“.

Zunächst darf aber  $\text{פס}$  mit  $\text{فَس}$  nicht verglichen werden, dann aber bedeutet Letzteres „hell, klar, durchsichtig“ und im übertragenen Sinn, etwa von einer Rede gebraucht, „deutlich“. Und entspricht etwa ein „heller Dunkelheit“ dem Urtexte? Endlich aber, wie ist die VS. dazu gelangt  $\text{וַיִּסַּח הָאֵלֹהִים}$  zu übersetzen: die Finsterniss war hell, oder nach H.: deutlich? Wahrlich, einfache und deshalb längst richtig gedeutete Dinge können nicht künstlicher von Neuem verwirrt werden, als es hier geschieht.

Die bisher besprochenen kritischen Bemerkungen sind der Reihe nach die ersten in diesem Excurs. Sie würden vollauf genügen, wenn es sich bloss darum handelte, die Kritik des Herausgebers als eine nicht gerechte und nicht berufene zu erweisen, denn nicht eine Einzige stellt sich als richtig heraus und jede Einzelne enthält arge Verstösse und Unmöglichkeiten aller Art. Aber auch in der zweiten Hälfte dieses Excurses werden Fehler nicht nur gefunden, sondern auch verbessert und den bisherigen falschen Auffassungen und Erklärungen, mit grosser Entschiedenheit, zumeist mit gesperrter Schrift, new entgegenstellt. Da müssen denn auch einige der wichtigeren Verbesserungen besprochen werden, weil sie eben so viele Verschlimmbesserungen sind, und einige dieser neuen Erklärungen, weil sie Prinzipien befolgen, welche, wenn ihnen nicht entgegengetreten wird, eine heillosse Verwirrung anrichten würden.

Zu Exod. 23, 19 hat der hebr.-sam. Text bekanntlich den Zusatz: **זָכַרְתָּ אֶת יוֹם שַׁבָּת** u. s. w., was VS. übersetzt: **זָכַרְתָּ יוֹם שַׁבָּת אֶתְּשֶׁהוּ**. Frankel, „der sich, wenn auch nicht tiefer eingehend, mit der VS. beschäftigte“, bespricht diesen Zusatz, dessen sam. Uebersetzung, sowie die des *Σαμαριτανός* z. St. und behauptet unter Andern, die VS. habe ihr Textwort **זָכַר**, das hier „aedium, ira“ bedeuten soll, fälschlich in dem gewöhnlichen Sinne „vergessen“ genommen (**זָכַר** von **זָכַח** = **זָכַח**). Geiger, der in dieser Zeitschrift (XX. S. 553—6) und Nachgelassene Schriften (IV. S. 126) die eigentliche Bedeutung dieses Zusatzes klar gemacht und die verschiedenen Uebersetzungen desselben gründlich besprochen hat, was aber H. selbstverständlich unbeachtet lässt, erklärt das Textwort **זָכַר** wohl richtiger als ein im Mutterleib gefundenes Thier, schliesst sich aber, was die sam. Uebersetzung dieses Wortes: **זָכַח** anbetrifft, der Auffassung Frankel's an, deren Richtigkeit er noch durch Abu Said beweist, der hier **זָכַר** ebenfalls „ein Vergessenes“ — **ناسيا** — übersetzt. Das ist nun „durchaus falsch“ (S. XLVI). Das *Sam.* und auch ihm einige Mss. der LXX. bei Holmes geben **זָכַר** durch *μίσος*<sup>1)</sup>. Von diesem Worte ausgehend, für welches aber, was H. nicht weiss, oder nicht wissen will, in der von Geiger angeführten Parallelstelle Deut. 14, 20 *ἀσπίλας* steht, behauptet er nun: Sowohl d. hebr.-sam. Text, sowie (!) die VS. haben richtig übersetzt. Sie geben genau *μίσος* wieder\*. Also die VS. und gar der hebr.-sam. Bibeltext hat nach dem *Sam.* oder, nach H., gar nach der LXX. „übersetzt“! **זָכַר** ist nämlich „eine sinnentsprechende Lesart, die sich in allen bis jetzt bekannten Mss. findet. Hier wie an andern Orten ist **זָכַר** mit **זָכַח** verwechselt und **זָכַר** = **זָכַח** zu lesen\*. Und mit diesem **זָכַח** giebt der HST. genau *μίσος* wieder\*. Aber gesetzt, es sei wirklich **זָכַר** = **זָכַח** zu lesen und nicht, wie sich in allen bis jetzt bekannten Mss. findet\*, **זָכַר**, dessen Tendenz Geiger (a. u. O.) so schlagend nachgewiesen hat, was ist dann mit diesem Zusatz im HST. eigentlich beabsichtigt? Und wie ist **זָכַר** zu vocalisiren und was soll **זָכַר זָכַח** im Hebr. bedeuten? Wieso endlich giebt die VS. wenn ihr **זָכַח** vorlag, dieses, oder nach H. „genau *μίσος* wieder“? Entspricht denn das sam. **זָכַח** dem hebr. **זָכַח**, resp. dem gr. *μίσος*? Ebenso confus ist die Bemerkung bezüglich der verschiedenen

1) Hinsichtlich für die Flüchtigkeit H's ist es, dass dieses Wort, welches nach ihm entscheidend ist, im *Sam.*, wo er es hier citirt, fehlt und erst im weiteren Verlaufe seiner Erklärung auftaucht, noch hinzuweisend aber, dass er das *Sam.* mit der LXX. verwechselt, weil einige Codd. der LXX. in welche es selbstverständlich von Jannet eingebracht ist, drei plumpen Zusatz des hebr.-sam. Textes ebenfalls haben. Zu den Schlussworten dieses Zusatzes: *τοῦ πατρὶς ἱεροῦ*, wozu H. „dies ist von Fr. ergänzt“, ist zu bemerken, dass *πατρὶς*, welches von **אֲבֹתָיִם** gefordert wird, in der weiter erwähnten Parallelstelle in Deut. ausdrücklich steht. Ausserdem hat H. den Fehler *πατρὶς et. denar*.



Übersetzungen des Textwortes **עֲבָרָה** in diesem Zusatze. Die Sachlage, wie sie Frankel und Geiger richtig darstellen, ist einfach die: die VS. (**תְּבַרְחָהּ**) las **עֲבָרָה**, das **Sap.** (**παράβαται**) **עֲבָרָה**, in der Parallelstelle in Deut. 14, 20 aber nach einem Cod. (**אֲבָרָה**) **עֲבָרָה**, nach einem zweiten (**אֲבָרָה**) **עֲבָרָה**.

In der eben besprochenen kritischen Bemerkung H.'s sollte der HST. emendiert werden, dafür wird er in einigen Andern vollständig negirt. 16, 12 liest der HST. nicht **עֲבָרָה אֲדָם**, sondern, worauf wir gelegentlich noch zurückkommen, wahrscheinlich tendentios: **עֲבָרָה אֲדָם**. Dieses **עֲבָרָה** hat die VS. nach Cod. B. unverändert beibehalten, nach andern Codd. und den bisherigen Eds. **עֲבָרָה** übersetzt, weil sie es von **עֲבָרָה**, fruchtbar sein, ableitete; vgl. 8, 17 **עֲבָרָה** VS.: **עֲבָרָה**. Diese Erklärung wird (S. XLVIII) zurückgewiesen und von dem Tw. **עֲבָרָה** ausgehend, das der VS. gar nicht vorlag, behauptet: „**עֲבָרָה** l. **עֲבָרָה**, „reissen“, d. i. also „ein wilder Mann““, 49, 19 hat der HST. **הַעֲבָרָה נָרִים**, was VS. **עֲבָרָה** las und deshalb **הַעֲבָרָה נָרִים** übersetzt, also: „Feld der Einwohner“, eine Uebersetzung, die (S. L.) mit Ausrufungszeichen versehen wird, weil als Tw. wieder falsch das massoret. **עֲבָרָה** angegeben ist.

Für eine gewisse Art von Erklärungen, welche die bisherigen umstossen und das Richtige constatacion sollen, genügt es, einige Beispiele anzuführen, um sie als unmöglich nachzuweisen. 28, 2, 5 und 7 steht für Tw. **עֲבָרָה** (in **עֲבָרָה אֲדָם**) in einigen Codd. des VS.: **עֲבָרָה**. Für **עֲבָרָה** — so heisst es S. XLVIII — in welchem Worte **ע** mit **פ**, **ע** mit **מ** und **ע** mit **נ** verwechselt sind, erhalten wir **עֲבָרָה** = **עֲבָרָה**, da die Buchstaben verstellt sind.\* Also an allen 3 Stellen bleibt von dem Worte nur ein einziger Buchstabe, alle übrigen sind erst „verwechselt“, dann noch „verstellt“. — 31, 15 Tw. **עֲבָרָה**, VS. nach Cod. A.: **עֲבָרָה**; hier „sind die Buchstaben verstellt und verwechselt“. . . so ist st. **עֲבָרָה**, **עֲבָרָה** = **עֲבָרָה** = **עֲבָרָה** zu lesen“ (S. XLIX). — 31, 19 Tw. **עֲבָרָה** Cod. A.: **עֲבָרָה**; hier „ist **ע** mit **נ** verwechselt und ein **פ** zu streichen, so erhalten wir **עֲבָרָה** l. **עֲבָרָה** = **עֲבָרָה** = **עֲבָרָה**, „Götzenbild“. Von solchen Emendationen ist höchstens der Muth hervorzuhoben, der dazu gehört, sie gewagt zu haben, besonders dort, wo das so kühn gewonnene neue Wort nicht nach seiner gewöhnlichen Bedeutung, sondern erst nach einer weitergeholfen Erklärung einen Sinn enthält, der in dasselbe hineingedeutet werden muss. So hat z. B. Cod. A. für Tw. **עֲבָרָה** 37, 35 **עֲבָרָה**, 42, 38 **עֲבָרָה**; in Letzterem „ist **ע** mit **פ** verwechselt und **נ** zu streichen, (**עֲבָרָה** =) **עֲבָרָה** ist das Grab als Ort der Verwesung

\*) **עֲבָרָה** heisst auch nicht „reissen“, sondern, speziell im Sam. immer „helfen, retten“; in diesem Sinne hat VS. Band. 41, 6 **עֲבָרָה** genommen und deshalb, ähnlich genug, wieder **עֲבָרָה** abgeschrieben.



und der Plautus\*, für  $\text{לָרִיד}$  ist, aber  $\text{לָרִיד} = \text{לָרִיד}$ , Moder, zu emendiren\* (S. L.). Ist es denkbar, dass ein Uebersetzer Jakob die Worte in den Mund legen wollte: Ich werde zu meinem Sohne trauernd in den Gestank, oder in die Plautias ( $\text{פְּלַוְתִּיָּא}$ ) respective: in den Moder fahren? was  $\text{לָרִיד}$ , nebenbei gesagt, nicht einmal heisst.

Oft reichen solche gewaltsame Emendationen auch dann nicht aus, wenn ihnen in dieser künstlichen Manier eine entsprechende Bedeutung aufgenöthigt wird; sollen sie einen Sinn geben, müssen noch andere Kunststücke in Anwendung gebracht werden. So ist  $\text{דָּאָךְ}$  40. 13  $\text{כִּי־כִּי־כִּי}$  übersetzt, hier ist (S. XLII)  $\text{כִּי}$  zu streichen, und  $\text{כִּי}$  wurde mit  $\text{כִּי}$  verwechselt\*, also richtig:  $\text{כִּי־כִּי}$ ; denn „der Sam. las statt  $\text{דָּאָךְ}$ ,  $\text{כִּי־כִּי}$ , deinen Fehler, d. h. also: Pharao wird dir dein Vergehen verzeihen“ (S. XLIX). Der Uebersetzer hat also das habe. Tw. erst falsch gelesen, dann hat er ihm fälschlich einen Sinn beigelegt, den es im Hebr. nicht hat<sup>1)</sup>, endlich aber muss die Uebersetzung, damit sie diesen Sinn gebe, durch Streichung eines Buchstaben und durch Corrigirung eines zweiten Buchstabens erst entsprechend zugestutzt werden. Unglücklicherweise kommt aber in demselben Cap., V. 20,  $\text{וַיִּשָּׂא אֶת־רַגְלֵי־כִּי־הָאֵרֶץ}$  noch zweimal in demselben Zusammenhange vor:  $\text{וַיִּשָּׂא אֶת־רַגְלֵי־כִּי־הָאֵרֶץ}$   $\text{וַיִּשָּׂא אֶת־רַגְלֵי־כִּי־הָאֵרֶץ}$ , wo es VS. hiedemal wieder  $\text{כִּי־כִּי}$  übersetzt. Ist auch hier  $\text{כִּי}$  zu streichen, st.  $\text{כִּי}$  ein  $\text{כִּי}$  zu setzen und  $\text{כִּי}$  zu emendiren, weil der Uebersetzer st.  $\text{כִּי־כִּי}$  gelesen hat:  $\text{כִּי־כִּי}$ ? Aber das gebe ja selbst nach H. keinen Sinn! Oder hat Pharao auch dem Bückernmeister, den er aufknüpfen liess, sein Vergehen verzeihen? Zu dieser von H. zweimal besprochenen Stelle vgl. oben S. 173. Mit demselben Ernste wird (S. LI) versichert, dass  $\text{כִּי־כִּי}$ , womit Exod. 3. 5 das Tw.  $\text{כִּי־כִּי}$  wiedergegeben ist, auf eine „irrhümliche Leseweise des Uebersetzers zurückzuführen ist“. Er nahm  $\text{כִּי־כִּי} = \text{כִּי־כִּי}$ ... für dieses  $\text{כִּי־כִּי}$  nahm er das gleichbedeutende  $\text{כִּי־כִּי}$ , „verhüllen“, also: „nähere dich nicht verhüllt (d. h. mit deinen Schuhen) ziehe deine Schuhe aus“. Aber dieses vorgelbliche  $\text{כִּי־כִּי}$  heisst im Hebr. nicht: mit einem Kleidungsstücke verhüllen,  $\text{כִּי־כִּי}$  aber kann weder im Sam. noch in irgend einem verwandten Idiome bedeuten: mit Schuhen, oder richtiger mit Sandalen verhüllen.

Solche Emendationen und Erklärungen werden häufig angewendet, um Stellen der VS. einem Textwort entsprechend zu machen, auf welches sie sich überhaupt nicht beziehen. So wird (S. LI) behauptet, dass  $\text{כִּי־כִּי}$   $\text{כִּי־כִּי}$ , welches Cod. A. Gen. 49. 14 für  $\text{כִּי־כִּי}$  hat, in den Paternmann'schen Noten „veraltet“ und eigentlich eine „verschriebene“ Uebersetzung für  $\text{כִּי־כִּי}$  in V. 13 das., und dass in Folge dessen in Cod. A. statt  $\text{כִּי־כִּי}$  zu lesen ist:  $\text{כִּי־כִּי}$  und st.  $\text{כִּי־כִּי}$

1)  $\text{כִּי־כִּי}$  könnte nur im Sam. und in den verwandten Dialecten nur Noth „Fehler“ bedeuten, obwohl es auch hier nur einen Verbal- aber keinen Nominalform sein könnte.

gar: לִרְקָה = לִרְחָק (!). Schade, dass die Voraussetzung, von welcher diese kühne Doppelconjectur ausgeht, eine falsche ist! Petermann hat nämlich zu V. 13 die ausdrückliche Bemerkung: „A. מִרְקָה pro לִרְקָה“, folglich kann מִרְקָה im folgenden V., selbst wenn es „versetzt“ und „verschrieben“ ist, nicht noch einmal dem Tw. לִרְחָק entsprechen. — Dass 41, 32 Cod. A. מִרְקָה dem Tw. מִרְחָק entspricht, ist ebenfalls unrichtig, dieses ist das, nach Petermann's Angabe, מִרְחָק (v. מִרְחָק, Af. מִרְחָק, beschleunigen, beeilen) übersetzt, somit entfällt das auch sonst unpassende: מִרְקָה ל. מִרְקָה = מִרְחָק, schnell“ (S. XLIX). Ebenso unrichtig ist die apodictische Behauptung (das), dass V. 34 das A. מִרְחָק bei Peterm. „nicht an seinem Platze steht“. Wo denn und wofür denn sollte es stehen, wenn es nicht die Uebersetzung von מִרְחָק ist?

Wo alle diese verschiedenen Arten von kühnen Correcturen, gekünstelten Worterklärungen und falschen Behauptungen nicht ausreichen, Anderen Irrthümer nachzuweisen und neue Erklärungen zu geben, wird zu einem letzten Mittel gegriffen: das betreffende Wort wird in zwei Worte zerlegt und an jedem derselben in der bereits gekennzeichneten Manier so lange herumgemodelt, bis aus Beiden sich eine Bedeutung ergeben soll, welche dem Texte angeblich entspricht. So hat Cod. A. für Tw. מִרְחָק, 42, 38: מִרְחָקִים. Dieses ist ein zusammengezogenes Wort aus מִרְחָק וּמִרְחָק. — וּ mit ך verwechselt, so erhalten wir ךּ ם מִרְחָק, für מִרְחָק ist מִרְחָק = מִרְחָק zu lesen. Die ursprüngliche Lesart war מִרְחָק וּמִרְחָק, also die wörtliche Uebers. des hebr. Textes\* (S. LI). Aber מִרְחָק וּמִרְחָק heisst „fluchen, verfluchen“, was dem folgenden מִרְחָק gerade nicht „wörtlich“ entspricht. Und was soll das ךּ ם in מִרְחָק, wenn es מִרְחָק und nicht מִרְחָק entspricht? Endlich aber hat A. für מִרְחָק, nach Peterm., das schwer verständliche מִרְחָקִים; die Uebersetzung von מִרְחָק kann demnach unmöglich schon in מִרְחָקִים enthalten sein. — Für מִרְחָק 45, 19 hat Cod. A.: מִרְחָקִים, zwei Worte מִרְחָקִים zusammengezogen und im zweiten Worte ךּ mit ף verwechselt, i. מִרְחָקִים = מִרְחָק, d. h. „nehmet Wagen“ (das). Aber dieses מִרְחָק steht in Cod. A., dem Tw. מִרְחָק entsprechend, bereits fünf Worte vorher an der richtigen Stelle<sup>1)</sup>, kann also nicht hier, als ם corrupt, mit dem nun מִרְחָק verschriebenen מִרְחָק zu einem Worte zusammengeschweiselt sein.

Diese verschiedenen Erklärungsmethoden, welche in diesem „textkritischen“ Excurse zur Anwendung kommen, müssten beleuchtet

1) Auf die Deutung dieses jathodhaften Wortes dürfte die falsche Lesart מִרְחָק führen, welche ein Cod. bei Peterm. z. St. für מִרְחָק hat, das mit Ausnahme von A. alle übrigen Codd. lesen. Aus diesem מִרְחָק scheint מִרְחָק und dann מִרְחָק weiter corruptiert worden zu sein.

2) Peterm. z. St. bemerkt ausdrücklich, dass A. für מִרְחָק der übrigen Codd. das מִרְחָק liest.



und festgestellt werden, weil wir ihnen in der Folge überall begegnen, wo der Text der VS. gesichtet und emendirt, oder wie es hier heisst, „geniessbarer“ gemacht wird. Was sie alle gleichmässig kennzeichnet, ist eine imponirende Kühnheit im Corrigiren und Conjecturiren und eine souveräne Behandlung aller in Frage kommender Texte, die in der Regel in überraschender Weise umgestaltet werden. Ein derartiges, nicht gewöhnliches Vorgehen setzt eine nicht gewöhnliche Sachkenntniss voraus und eine sichere Handhabung aller Hilfsmittel, deren sich die Wissenschaft bei der kritischen Behandlung sam. Texte zu bedienen pflegt. Ein solches Hilfsmittel ist das Rabbinische, das H., wie wir gesehen und noch sehen werden, häufig zur Vergleichung herbeizieht. Mit welchem Verständnisse das geschieht, dafür legt das folgende Beispiel ein wahrhaft klassisches Zeugnisse ab.

Nam. 11, 32 heisst der HST. so **וַיִּשְׁמְעוּ לֹאם סִיחָה** bekanntlich **וַיִּשְׁמְעוּ לֹאם סִיחָה**, nach Frankel eine laudenswerthe Correctur, um das Gebot der **סִיחָה** mit einer Bibelstelle zu belegen. H., der (S. XLVI fig.) diese Ansicht bekämpft und sich bei dieser Gelegenheit wieder zu einer unmöglichen Correctur verleiteten lässt<sup>1)</sup>, will noch einen directen Beweis dafür beibringen, dass man für die Corruption des **מִסִּיחָה** in **וַיִּשְׁמְעוּ** nicht die Samaritaner verantwortlich machen darf, weil schon der Talmud die Ansicht vertritt, dass nicht **וַיִּשְׁמְעוּ**, sondern **וַיִּשְׁמְעוּ** zu lesen ist. Hierfür beruft er sich auf „Tirath Kesef“, eine i. J. 1825 verfasste Schrift des Karäers Josef Salomo b. Mose; die talmudischen Quellen, aus welchen sie geschöpft hat, welchen aber noch Talm. Jerus. Nasir IV. Ende hinzuzufügen ist, citirt er bloss in einer Anmerkung, um zu beweisen, dass „das karaitische Citat kein ersonnenes“ ist. Und doch war es Jammerschade, sich für den Talmud nicht auf den Talmud selber zu berufen, ja die citirten Talmudstellen nicht einmal nachzuschlagen! Wäre das geschehen, hätte H., indem er „Tirath-Kesef“ nachschrieb, den in Rede stehenden Ausspruch nicht fälschlich der „Schule Hillel's“, sondern richtig Resch-Lakisch zu-

1) Man darf wohl annehmen (heisst es S. XLVI), dass die ursprüngliche Lesart (nämlich auch im HST.) die des **מִסִּיחָה** Textes war; also: **וַיִּשְׁמְעוּ לֹאם סִיחָה**. Nun hat aber die VS. **וַיִּשְׁמְעוּ** gelesen, denn sie übersetzt: **וַיִּשְׁמְעוּ לֹאם סִיחָה** „aber er, **וַיִּשְׁמְעוּ** konnten sie auch: **וַיִּשְׁמְעוּ** = **וַיִּשְׁמְעוּ**, und sie sammelten „es, lesen“. Nur entspricht diesem darzutun stände gebrachte **וַיִּשְׁמְעוּ** (selbstverständlich müsste auch für das folgende **וַיִּשְׁמְעוּ** gelesen werden: **וַיִּשְׁמְעוּ**) noch immer nicht dem T<sup>o</sup>. **וַיִּשְׁמְעוּ**, denn aber ist das in demselben Vers vorkommende **אִם וַיִּשְׁמְעוּ מִן הַשָּׁמַיִם אִם** in der VS. unglücklicherweise überstat: **וַיִּשְׁמְעוּ יָד סִיחָה דִּזְרָר בִּישׁ**, sie konnte demnach für **אִם וַיִּשְׁמְעוּ** und für **וַיִּשְׁמְעוּ** in demselb. V. nicht gleichmässig **וַיִּשְׁמְעוּ** haben.



geschrieben<sup>1)</sup> und sich den Anstoss gegen Frankel erspart: „Was also die angesehenste Schule der Rabbinen lehrte, hätte Frankel wohl berücksichtigen sollen“. Dann hätte er, da er einmal den Talmud durchaus nach dem in diesem Jahrhunderte lebenden Karäer citiren wollte, wenigstens den Sinn dieses Citates verstanden und die Uebersetzungsgestalten nicht begangen, die einem Manne, der Frankel in talmudischen Dingen schulmeister und Alle, die hier nicht seiner Ansicht sind, „eines Besseren belehren“ will, nur schwer verziehbar werden können.

Die Bemerkung, welche Tirath Kesef zu *סנהדרין פ"ד הל' א'* macht, lautet nach H.: *אין תפוך סנהדרין בלא שאלה אל הקרי יושבין* אלא יושבין טבחי סנהדרין סנהדרין של ישראל כלום וכו', was er folgendermassen übersetzt: „Nicht ist *סנהדרין* in der Bedeutung von *תפוך* zu nehmen — d. h. umkehren, zerstören — wie die Schule Hillel's es erklärt: Lies nicht *יושבין*, sondern *ישיבה*, welches lehrt, dass die Feinde Israels der Vernichtung schuldig sind“ u. s. w. H. weiss also nicht, dass *תפוך* der terminus technicus für die von ihm mit Vorliebe angewandte Operation der Buchstabenverwechslung ist, und der Karäer hier einfach sagen will: „Lies *יושבין* nicht per metathesis, wie die Schule Hillel's lehrte“. Und weil er das nicht weiss, lässt er den Karäer der Schule Hillel's den Unsinn in den Mund legen, dass habe *סנה* in dem Sinne von *תפוך* genommen. Ferner weiss er nicht, dass *סנהדרין של ישראל* in der rabbinischen Litteratur eine ständige euphemistische Umschreibung für Israel ist, wo von Leiden oder Strafen die Rede ist, die es verdient hätte oder die ihm angedroht werden, und giebt in Folge dessen in einer Anmerkung eine falsche Erklärung von den „Feinden Israels“. Endlich aber weiss er nicht, dass die zahlreichen *אל הקרי יושבין* in den betreffenden Stellen bloss einen Lehrsatz angedeutet finden wollen, der an sie geknüpft, oder an welchen durch sie erinnert werden soll, dass sie aber durchaus nicht die Bedeutung haben, dass das betreffende Textwort thatsächlich anders gelesen werden soll. Wäre das der Fall, würden Talmud und Midraschim eine Fülle von Varianten zum massoret Text bieten. Die ganze, mit grosser Weitläufigkeit behandelte Stelle beweist demnach Nichts für die Richtigkeit oder Unrichtigkeit der LA. *ישיבה*, aber viel gegen das rabbinische Wissen und die Verlässlichkeit des Herausgebers.

Dass es um das arabische Wissen des Herausgebers noch ungleich schlimmer bestellt ist, wird sich später, bei Besprechung der Art und Weise ergeben, wie er den Text der VS. richtig stellt.

1) S. Joma 75b, wo das weiter unten gegebene Citat als Ausspruch Risch-Laklech's angeführt ist. Im Sifra a. S. wird dieser Ausspruch, in etwas abgekürzter Form, dem R. Jehuda (im Talm. Jerus. Nasir IV. Ende, in abweichender Fassung dem R. Josua b. Chanina zugeschrieben — der Schule Hillel's aber an keiner dieser Stellen.

Was aber schon aus seinen bisherigen textkritischen Bemerkungen hervorgeht, ist die geringe Beachtung aller grammatischen Regeln, welcher wir weiterhin noch häufiger begegnet werden, vor Allen aber die gesetzlose Freiheit, mit welcher ähnlich, oder auch nur angeblich ähnlich lautende Buchstaben einander substituirt werden. Die „Verwechslung“ von  $\varphi$  und  $\psi$  und von  $\sigma$  und  $\tau$ , welche H. so häufig anwendet (vgl. z. B.:  $\text{ספרות} = \text{ספרות}$  I.  $\text{ספרות} = \text{ספרות}$ , oben S. 178), würde ein Anderer kaum vorzunehmen wagen, noch weniger die von  $\pi$  und  $\sigma$  (z. B.  $\text{ספרות} = \text{ספרות}$ , ob. S. 171), am allerwenigsten aber die von  $\sigma$  und  $\pi$ <sup>1)</sup>, oder gar von  $\varphi$  und  $\pi$ , welche letztere bei den Samaritanern „durch die Aussprache verwechselt“ sein sollen (S. LI), während die Sam.  $\varphi$  als gutturales  $q$ ,  $\pi$  aber bekanntlich gar nicht, oder nur als Verlängerung des Vocales aussprechen. Eben so regelwidrig ist es,  $\varphi$  als dem arab.  $\varphi$ , oder gar  $\tau$  entsprechend zu nehmen (z. B.:  $\text{ספרות} = \text{سفر}$  und  $\text{ספרות} = \text{سفر}$ , s. ob. S. 176).

Am bedenklichsten sind aber jene Fälle, wo der Herausgeber solche Verwechslungen ähnlich lautender Buchstaben nicht auf Rechnung der Samaritaner, sondern auf eigene Faust vornimmt. Sie sind, worauf wir noch zurückkommen, zumeist Schreib- oder Druckfehler, oder könnten als solche gelten. Nun erwähnt aber H. (S. LI) in der VS. zu Exod. 4, 25 (Tw.  $\text{ספרות} = \text{ספרות}$  in  $\text{ספרות}$ , „sie schneit“, was er jedesmal, zusammen dreimal,  $\text{ספרות}$ , mit  $\sigma$ , schreibt, wobei er ausdrücklich hervorhebt, dass hier  $\varphi$  und  $\psi$  verwechselt sind. Und damit wird nicht etwa der VS. eine orthographisch unrichtige Schreibung imputirt, was auch nirgends angedeutet wird, sondern  $\text{ספרות}$  bona fide mit  $\sigma$  geschrieben. Das ergibt sich aus der Schlussbemerkung, welche, um die Richtigkeit der vorgeschlagenen Emendation zu erhärten, darauf hinweist, dass Cod. C. z. St.  $\text{ספרות} = \text{ספרות}$  liest<sup>2)</sup>, was doch nichts Anderes heißen kann, als dass  $\text{ספרות}$ , schneiden, dem Sinne nach gleichbedeutend mit  $\text{ספרות}$  ist, nur dass dieses Wort selbst von einem Samaritaner nie mit  $\sigma$  geschrieben worden ist.

Nach solchen kritischen und erklärenden Vorbemerkungen kann man nur mit sehr herabgestimmten Erwartungen an die Durchsicht des hinauf folgenden verbesserten Textes gehen. Was aber in diesem Hefte der Bibliotheca Samaritana als VS. zur Genes. geboten wird, entspricht selbst diesen nicht.

Zunächst müssen die schier zahllosen Incorregtheiten hervorgehoben werden, welche das Buch, auch nach Abzug der auf der

1) S. Kohn  
2. u. 3. u. 4.

1) S. XLIX. Tw.  $\text{ספרות}$ , Cod. A.  $\text{ספרות}$ , was =  $\text{ספרות}$  und  $\text{ספרות}$  ist; letzteres ist offenbar Druckfehler und dem Tw. entsprechend  $\text{ספרות}$  zu lesen. Wenn schon  $\text{ספרות}$  nicht das arab.  $\text{سفر}$  sein soll, so liegt doch unglaublich näher:  $\text{ספרות} = \text{ספרות}$ , was genau  $\text{ספרות}$  entspricht, da  $\varphi$  regelmäßig für  $\pi$  steht, eine Erklärung, welche an der von H. citirten Stelle ebenfalls steht, aber von ihm nicht erwähnt wird.



letzten Seite berichtigten Fehler, so sehr verunstalten, dass man oft nicht weiss, ob man es mit einer falschen oder nur mit einer schwierigen Lesart, mit einem Druck- oder mit einem Schlußfehler zu thun hat, und sich mitunter nur schwer zurecht finden kann<sup>1)</sup>. Die den Text begleitenden Noten, welche die Lesarten angaben, die im Texte emendirt worden sind, geben diese oft unrichtig und stehen mitunter an unrichten Plätze<sup>2)</sup>. Die Scholien, welche nach dem Texte stehen, bezeichnen die Stellen, auf welche sie sich beziehen, häufig falsch oder geben das betreffende Schlagwort incorrect<sup>3)</sup>; dazu stehen sie noch nicht selten in falscher Reihenfolge, zu den spätern und frühern Versen und Capiteln bunt durcheinander; ein und dasselbe Scholion ist mitunter an zwei verschiedenen Stellen, n. z. in verschiedener Fassung gebracht<sup>4)</sup>.

Solche störende Fehler sind in den nicht-hebräischen, respective nicht-samaritanischen Texten noch ungleich zahlreicher. Die Incorrectheit der allerdings seltenen griechischen Citate ist durch das oben (S. 177) angeführte Beispiel illustirt. Ein aus 11 Worten bestehendes syrisches Citat ist (S. 73) mit nicht weniger als mit acht Fehlern abgedruckt. Am grübelichsten ist aber das Arabische entstellt, das oft geradezu unverständlich ist; Beispielen werden wir in der Folge nur allzuhäufig begegnen, hier genüge der Hinweis auf die letzten vier Zeilen auf S. 80, wo eine Scholie zu Abu Said besprochen wird. Das Schlagwort ist richtig: **بَعْدَ**.

1) Zu solchen gelegentlich bereits hervorgehobenen Fehlern in den Excerpten, vgl. man z. B. noch die Anm. zu S. XXII. In den Scholien, z. B. die zu II, 24 (S. 78) mit **אֶל** 1. **אֶל**, ebenso zu VIII, 1 S. 82; zu XXVII, 22 et **אֶל** ist mit **אֶל** verwechselt und das **אֶל** ist ausgefallen: 1. **אֶל** ist mit **אֶל** verwechselt und das **אֶל** ist ausgef. u. a. w.; von Fehlern im Texte ist weiter unten die Rede.

2) S. z. B. I, 21 Note f. **אֶל־קְדֻשָּׁה** 1. **הַקְּדֻשָּׁה**; 9, 7 Note e. **וְאֶת־שָׁמַיִם**, 1. **וְאֶת־שָׁמַיִם**; 12, 2 Note e. **וְאֶת־שָׁמַיִם** 1. **וְאֶת־שָׁמַיִם**; das Note u. **וְאֶת־שָׁמַיִם** 1. **וְאֶת־שָׁמַיִם**; 41, 36 Note e. **וְאֶת־שָׁמַיִם** 1. **וְאֶת־שָׁמַיִם**; 44, 28 Note l. gehört zu **וְאֶת־שָׁמַיִם** u. a. w.

3) S. z. B. zu I, 18 (S. 72) 1. 20; die zu VI (S. 82) gehören zu VII, das zu XXVI (S. 83) gehört zu XXV; die zu XXVII (S. 90—91) gehören alle zu XXVI, die zu XXVIII (S. 90) alle zu XXVII. Zu II, 11 (S. 76) et **קְדֻשָּׁה** and **קְדֻשָּׁה** 1. **קְדֻשָּׁה**; zu VIII, 3 (S. 82) **וְאֶת־שָׁמַיִם** 1. **וְאֶת־שָׁמַיִם**; zu XIX, 3 (S. 86) **קְדֻשָּׁה** 1. **קְדֻשָּׁה**; zu XXX, 20 (S. 91) **וְאֶת־שָׁמַיִם** 1. **וְאֶת־שָׁמַיִם** und et des ersten **וְאֶת־שָׁמַיִם** 1. **וְאֶת־שָׁמַיִם**; zu XXXII, 1 (S. 92) **וְאֶת־שָׁמַיִם** 1. **וְאֶת־שָׁמַיִם** u. a. w.

4) S. z. B. S. 71—72 die Schol. zu Cap. I von V. 6 bis 15. S. 90 ist Schol. zu **וְאֶת־שָׁמַיִם** fälschlich unter XXVII, 22 gegeben, dann nach dem Schol. zu XXVIII (S. 91) wiederholt, und zu richtig zu XXVI, 22. Das Schol. zu XXVIII, 1 (S. 90) ist (S. 91) als zu XXVII, 3 gehörig wiederholt. S. 90 stehen erst die Schol. zu Cap. XXVIII, danach die zu XXIV, dann wieder auf der folg. S. die zu XXVI und XXVII.



dafür steht: *يتقبل*: dieses wird emendirt: *يغفل*, *adhaesit* (2), wohlinter wieder irgend ein derber Druckfehler stecken muss. In den zehn Worten, welche hierauf von der Scholia angeführt sind, ist st. *بالقيص* zu lesen: *بالقيص*, st. *الشريفة* zu lesen: *الشريفة* und st. *محبته* zu lesen: *صحبته*.

Ebenso anstellt ist der Text der V.S.; neben zahlreichen Druck- oder Schreibfehlern, stehen überflüssige Worte, die zu streichen, und fehlen Worte, die zu ergänzen sind <sup>1)</sup>. Die für die richtige Lesung wichtigen diacritischen Striche sind bei einem und demselben Worte bald gegeben, bald weggelassen, auch dort, wo sie in den Eld. richtig stehen <sup>2)</sup>. Dann begegnet man auch solchen Fehlern, die nicht durch Verwechslung hebr. Buchstaben, sondern nur durch incorrectes Lesen beim Transcribiren des Sam. entstanden sein können, wie z. B.: 7, 11 *יחזיק* L. *יחזיק*, 19, 28, *כחזק* L. *כחזק* und 34, 10 *אחיה* L. *אחיה*, wo überall *N* mit *N* verwechselt ist. Sogar die Versabtheilung (vgl. z. B. 12, 6 und 9) ist oft unrichtig angegeben.

Und diese Druck- oder Schreibfehler scheinen nicht immer harmlose Ungeäuigkeiten oder Flüchtigkeiten zu sein. Stellenweise empfangt man den Eindruck, als ob sie vorhanden wären, um eine an sich unrichtige oder weit hergeholtte Erklärung wahrscheinlicher zu machen. So wird z. B. im Schol. zu I, 21 (S. 72) das anfangs richtig gegebene sam. Schlagwort *קיסיה* später mit einem Male *קיסיה*; da wird dann freilich gegen Nöldeke und Kohn mit scheinbar grösserem Rechte behauptet, *קיסיה* halte mit *קיס* und *zīroq* keinen Vergleich aus, und schliesslich klingt H.'s eigene „richtige Erklärung“: *קיסיה* = arab. = *قزار* mit diesem Fehler ungleich plausibler; das richtig geschriebene *קיסיה* = *قزار* würde viel weniger passen. Aehnlich S. 85: *תחזק* Sam. *תחזק*; es

1) 2, 15 *בשרים* L. *בשרים*; 3, 1 *תחזק* L. *תחזק*; das V. 24 *לש* 3, 22 *יחזק* L. *יחזק*; das V. 18 *יחזק* L. *יחזק*; 4, 11 *בשרים* L. *בשרים*; 5, 11 *יחזק* L. *יחזק*; 11, 20 *לית* L. *לית*; 12, 6 *כחזק* L. *כחזק*; 13, 8 *אחיה* L. *אחיה*; 16, 8 nach *אחיה* fehlt *אחיה*; 17, 8 *יחזק* L. *יחזק*; 18, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 19, 24 *יחזק* L. *יחזק*; 20, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 21, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 22, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 23, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 24, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 25, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 26, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 27, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 28, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 29, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 30, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 31, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 32, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 33, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 34, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 35, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 36, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 37, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 38, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 39, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 40, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 41, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 42, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 43, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 44, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 45, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 46, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 47, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 48, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 49, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 50, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 51, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 52, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 53, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 54, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 55, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 56, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 57, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 58, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 59, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 60, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 61, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 62, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 63, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 64, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 65, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 66, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 67, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 68, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 69, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 70, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 71, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 72, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 73, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 74, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 75, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 76, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 77, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 78, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 79, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 80, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 81, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 82, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 83, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 84, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 85, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 86, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 87, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 88, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 89, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 90, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 91, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 92, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 93, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 94, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 95, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 96, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 97, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 98, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 99, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*; 100, 22 nach *יחזק* L. *יחזק*.

2) So fehlt z. B. der diacritische Strich über *ח* in dem nom. prop. *חזק* in 9, 22 und 10, 21 und in *חזק* 10, 20; über *ח* in *חזק* 10, 17, ebenso in dem nom. prop. *חזק*, wo es bald gegeben, bald, wie in Cap. 27 fast überall weggelassen ist.

sollte richtig יקריא heissen, aber zu dem falsch geschriebenen יקריא passt besser: י. יקריא, vgl. arab. يقرأ, risit\*. — S. 90: יקריא, Sam., יקריא, vgl. يقرأ\*; es heisst aber richtig: יקריא — 9, 28 wird das zweimal vorkommende יקריא (für Tw. יקריא) in יקריא emendirt (vgl. S. 83), aber erst das zweite Mal als Emendation bezeichnet; der Leser muss nun glauben, das erste Mal hätten die Codd. ausdrücklich יקריא, das er in Folge dessen für das zweite Mal um so leichter acceptirt.

Entscheidend für die vorliegende Edition ist die Beantwortung der Frage, was hier unter einer „neuen Textausgabe“ eigentlich zu verstehen ist. Den ursprünglichen Text der VS. gibt nämlich kein einziger von den Codd., die uns zur Zeit vorliegen. Sie sind, weiter Nichts als eben so viele verschiedene, verschiedenartig corruptirte, respective corrigirte und eigenmächtig umgestaltete Rezensionen des ursprünglichen sam. Targum, die alle Producte einer Zeit sind, in welcher das Samaritanische längst keine lebende Sprache mehr war\*. Versu, die in allen Codd. gleichmässig übersetzt sind, gehören zu den Seltenheiten<sup>1)</sup>. Da wir demnach von der VS. keinen Text, sondern verschiedene Texte haben, ist das von Petermann und Vollers befolgte Prinzip offenbar das richtigste. Sie haben der von Ersterem begonnenen und von Letzterem fortgesetzten Ausgabe der VS. den, ihrer Ansicht nach, relativ correctesten Cod. zu Grunde gelegt und in den Noten sämmtliche Abweichungen aller übrigen Codd. gegeben. Es ist nun Sache des urtheilsfähigen Lesers, zu bestimmen, welche L.A. die ursprüngliche, oder relativ richtigste ist. Ist das auch nicht immer möglich, so bieten die Varianten doch ein reichhaltiges Material, wenn auch nicht für die Sprache und Auffassung der VS., so doch für die der Samaritaner. Sie zeigen nämlich, welche verschiedene Uebersetzungen und Deutungen sich ein und derselbe Bibelters von den Samaritanern in verschiedenen Ländern und zu verschiedenen Zeiten gefallen lassen musste. Mehr lässt sich unter den obwaltenden Verhältnissen nicht bieten. Der Herausgeber hat es dennoch versucht. Trotzdem er (S. XXVII flg.) den oben angegebenen Sachverhalt rückhaltslos als richtig anerkennt, spricht er dennoch immer von dem „Text der Vers. Sam.“, worunter er den der Polyglottenbibel versteht, also einen von den vielen grundverschiedenen Texten, die von dieser Uebersetzung auf uns gekommen sind. Und dieser Text ist der vorliegenden Ausgabe zu Grunde gelegt; indem er emendirt und erklärt wird, soll ein verbesserter und verständlicher, oder wie der Herausgeber sagt, „geniessbarer gemachter“ Text der VS. gegeben werden.

1) Ueber die Textbeschaffenheit der verschiedenen Codd. und deren Verhältnisse zu einander, s. ausführlich mein Z. Sprache, Literatur und Dogmatik d. Sam. S. 104 und S. 105—206.



Eine unglücklichere Wahl konnte nicht getroffen werden. Unter den bis jetzt bekannten Codd. ist nämlich jener, aus welchem die Polyglottenedition (in der Folge immer bloss mit „Ed.“ bezeichnet) einer der jüngsten und schlechtesten. Er ist auffallend nachlässig copirt und wimmelt von Schreibfehlern und Corruptelen aller Art, die nur noch in Cod. A. (bei Peterm.) vorkommen, da diese Beiden in letzter Linie auf eine gemeinschaftliche, stark getrübtte Quelle zurückzuführen sind. Wäre der Herausgeber nicht gerade von Ed. ausgegangen, hätte er sich den grösseren Theil seiner Textverbesserungen und somit auch sehr viele von jenen Noten ersparen können, welche die schlechten Lesarten angeben, die im Texte eingebracht worden sind. Daun diese schlechten LAA. sind nicht LAA. der VS., sondern nur von Ed. und Cod. A., und die Verbesserungen derselben sind weiter Nichts, als die besseren LAA., welche die Petermann'sche Edition (in der Folge immer mit „P.“ bezeichnet) oder Cod. U. derselbst zu den betreffenden Stellen hat <sup>1)</sup>. Was aber noch schlimmer ist: Ed. (und A.) hat die meisten arabischen Interpolationen. Ihr Text rührt offenbar von arabisch-redenden Samaritanern her, welche sich das Verständniss der VS. durch, später in den Text gedrungene, arabische Randglossen, sowie dadurch erleichtern wollten, dass sie einzelnen, besonders selteneren und schwerer verstehlichen sam. Worten stellenweise arabische substituirt. Und diese zahlreichen Arabismen sind durch spätere Abschreiber, die nur noch mechanisch copirten, weil ihnen das Verständniss der VS. gänzlich abhanden gekommen war, immer mehr corrumpt, oft bis zur Unkenntlichkeit erstellt worden. So entstanden jene räthselhaften, zum Theil ungeheuerlichen Wortbildungen, die sich, wenn sie überhaupt noch erklärt werden können, in der Regel als Arabische Interpolationen entpuppen, welche in dem ursprünglichen Text der VS. unmöglich gestanden haben konnten, aber gerade in Ed. (und A.) immer zu finden sind, ungleich seltener in P., während sie in C. und zumeist auch in B. fast überall fehlen, in den Petersburg'schen Fragmenten aber, welche sich der ursprünglichen Gestalt der VS. am meisten nähern,

1) Als Beispiele mögen die folgenden Equivalenzen dienen: וְשִׁלְטָן, 12, 20, Ed.: שִׁלְטָן; 14, 17, שִׁלְטָן Ed.: שִׁלְטָן (nur dass P. und Cod. das Wort richtig mit 7 schreiben und nicht mit 8, wie H. sam. אִלְטו); 15, 4, אִלְטוֹן, Ed.: אִלְטוֹן; 27, 12, אִלְטוֹן, Ed.: אִלְטוֹן; 32, 12, אִלְטוֹן, Ed.: אִלְטוֹן and אִלְטוֹן, Ed.: אִלְטוֹן; 33, 12, אִלְטוֹן, Ed.: אִלְטוֹן; 41, 26, אִלְטוֹן, Ed.: אִלְטוֹן; 42, 28, אִלְטוֹן, Ed.: אִלְטוֹן; 43, 5, אִלְטוֹן, Ed.: אִלְטוֹן; 44, 3, אִלְטוֹן, Ed.: אִלְטוֹן; das V. 7, אִלְטוֹן, Ed.: אִלְטוֹן; 45, 17, אִלְטוֹן, Ed.: אִלְטוֹן u. a. w. Zu diesen aus dem Vollen gegriffenen Beispielen wird der Leser leicht noch zahlreiche andere finden, wenn er die in den Noten angegebenen LAA. mit den entsprechenden bei P. und den Codd. das vergleicht.



nirgends anzutreffen sind!). Wäre der Herausgeber bei seiner Edition von einem dieser Codd., am besten von C. ausgegangen, hätte er sich und seinen Lesern viel Kopfschmerz erspart und einen ungleich richtigern Text geben können, denn er hätte überall solche Wurzeln und Wortbildungen gefunden, welchen wir auch in dem palästinensisch-aramäischen Dialecte begegnen, welche daher als ursprüngliches Eigenthum der VS. zu betrachten sind, die ja vom Anfang bis zum Ende in diesem, selbstverständlich sam. gefärbten Dialecte abgefasst ist. Die oben erwähnten fremdartigen und ungeheuerlichen Wortbildungen wären dann nur als die LAA. von Ed. und A. zu vermerken und höchstens noch zu erklären gewesen, damit sie dem Leser nicht verloren gehen und er Gelegenheit finde, seinen Scharfsinn an ihnen zu üben, oder dem Scharfsinn Anerkennung zu zollen, welchen der Herausgeber entwickelt hat, um ihre Entstehung, resp. ihre Bedeutung zu erklären. Dadurch aber, dass der vorliegenden Textausgabe Ed. zu Grunde gelegt wurde, werden, wie wir späterhin an zahlreichen Beispielen sehen werden, alle diese Armbismen und monströsen Wortbildungen dem Leser als VS. vorgeführt, und der Herausgeber muss, wenn er sie erklären will, zu den gewagtesten und unmöglichsten Conjecturen greifen, um durch seine Emendationen angeblich sam. Worte wieder herzustellen, während das in den Codd. enthaltene echte sam. Sprachgut spurlos verloren geht.

Aber die unglückliche Wahl ist einmal getroffen. Die neue Textausgabe will jedoch keineswegs eine Wiedergabe des Polyglottentextes<sup>2</sup> sein, sondern will es versuchen, „die verschriebenen Worte zu emendiren und die unklaren Ausdrücke zu erklären“.

Ein solcher verbesserter und verständlich gemachter Text hätte in erster Linie die offenkundigen Fehler in Ed. zu vermeiden, respective zu rectificiren gehabt, was um so leichter gewesen wäre, als sie zum grossen Theile bereits als solche erkannt und bezeichnet sind. Der Herausgeber hätte nur die von ihm so scharf beurtheilten früheren textkritischen Versuche, sowie P. und die Codd. das, und für die ersten Capp. auch die Petersb. Fragmente<sup>3</sup>) ein wenig berücksichtigt mögen. Das ist aber nicht geschehen; die neue Textausgabe hat vielmehr zahlreiche alte Fehler von Ed. ohne jede Bemerkung einfach beibehalten, sowohl Abschreibes- und Druckfehler, als auch solche, welche auf offenbare Incorrectheiten der HS. zurückzuführen sind, welche der Ed. zu Grunde liegt. Solche aus Ed. übernommene Fehler sind z. B. folgende:

1) Ueber diesen an der Hand zahlreicher Beispiele nachgewiesenen Sachverhalt s. Z. Sprache u. s. w. das, besonders S. 206 und 217—219.

2) Diese Fragmente, welche sich zur Genesis nur über die ersten 2 Capp. erstrecken, sind schon deshalb wichtig, weil C. erst bei 2. 19, B. noch später beginnt. P. hat demnach an diesen stark corrupten Capp. nur die Varianten aus A. und Ed. während die LAA. der besten Codd. hier noch fehlen, aber durch die Petersb. Fragm. (s. dieselb. Z. Sprache S. 217—219) ersetzt werden.

1, 10 ילכססן ל ילכססן (Peterab. Fragm.); 2, 11 ארס כופין; 1. ארס (das. und P.); das. V. 18 ארס כופין; 1. ארס כופין (Z. Sprache, S. 161; Peterab. Fragm.); das. V. 21 ארס ל ארס (C.); 4, 24 ארס ארס (P. und Codd.); 7, 11 ארס ארס, verschrieben (od. emendirt) für ארס; 8, 2 ארס ארס (P. und Codd.), welches 8, 2 auch H. für Tw. ארס hat; 8, 8 ארס ארס = ארס (Sam. Studien, S. 23, P. und Codd.), wie auch H. selber V. 6 das. emendirt; 9, 27 ארס ארס; 10, 8 und 9 ארס ארס (Z. Sprache, S. 152); 11, 4 fehlt nach ארס das Wort ארס und vor ארס das Wort ארס (P. und Codd.); 12, 3 ארס ארס (das.); 13, 8 ארס ארס oder ארס ארס (das.); 17, 10 ארס ארס (das.); das. V. 14 ארס ארס (Tw. ארס ארס (Sam. Studien, S. 24); 19, 9 ארס ארס (Uhlen. a. St.); 20 18 Tw. ארס ארס Ed. und A. ארס ארס ארס ארס (Z. Sprache, S. 154); 21, 16 ארס ארס; 22, 8 ארס ארס (Tw. ארס ארס, Sam. Studien, S. 25); 26, 24 ארס ארס (Castell. emendirt ארס ארס, so auch Cod. A.) ארס ארס (das. S. 25 und 104); das. V. 26 ארס ארס (Z. Sprache, S. 155); 27, 29 ארס ארס (Tw. ארס ארס ארס ארס (P. und Codd.); das. V. 40 ארס ארס (richtiger: ארס ארס wie Ed.) ארס ארס; das. V. 42 ארס ארס (das.); 31, 27 ארס ארס (Tw. ארס ארס (Winer, S. 41); das. V. 30 ארס ארס (P. und Codd.), das. V. 35 ארס ארס (Tw. ארס ארס ארס ארס = ארס ארס (P.); 42, 23 ארס ארס; 48, 6 ארס ארס und das. V. 8 ארס ארס; 49, 11 ארס ארס (richtig: ארס ארס ארס ארס (Sam. Stud., S. 26), das. V. 29 ארס ארס (P. und Codd.) u. a. w.

Zu den von Ed. übernommenen Fehlern gehören die doppelten Uebersetzungen, welche in keinem Cod. der VS. so zahlreich sind wie hier. Der Herausgeber versichert zwar (S. XXXIII): „Die Glossen sind im Texte geblieben, aber eingeklammert“, und dieses für das Verständnis des Textes wichtige Verfahren hätte auch leicht durchgeführt werden können, da die Glossen in Ed. bereits als solche bezeichnet und zusammengestellt sind (S. Winer, S. 11, Sam. Studien, S. 15 und 31—35, Z. Sprache, S. 156 fg.); aber trotz dieser Versicherung ist nur ein kleiner Theil dieser Glossen eingeklammert und dadurch kenntlich gemacht. Andere sind einfach weggelassen, zum Theil so, dass gerade die in den Text gedruckene Glosse geblieben und das ursprüngliche Wort eliminiert wurde<sup>1)</sup>; die Meisten aber sind, wie in Ed., ohne Weiteres bei-

1) Für Tw. ארס ארס steht nämlich HST. ארס ארס, das aber ארס (تستقيم)

nach dem Ansehen des ארס ארס = ארס ארס, während im Cod. A. und Kusanit

ארס ארס hat, also gleich ארס ארס, deutlich ארס ארס (von ארס ארס = auch) abgelesen

zu S. 1, 15 Tw. ארס ארס Ed. ארס ארס ארס ארס von



behalten. Als Beispiele mögen genügen: 2, 3  $\text{בטל}$   $\text{בטל}$  Tw.  $\text{שטת}$ ; 3, 12  $\text{הנה לי כתיב}$  Tw.  $\text{הנהה כתיב}$ ; das V. 14  $\text{זוהו}$  Tw.  $\text{זוהו}$ , wo neben der Glasse  $\text{זוהו}$  noch die falsche Lesart  $\text{זוה}$  für  $\text{זוהו}$  beibehalten ist (vgl. Sam. Studien, S. 33); 10, 31  $\text{הנה ינוקת ילדי שם}$  Tw.  $\text{הנה בני שם}$ ; 11, 4  $\text{הנה אתה בנה}$  Tw.  $\text{הנהה בנה}$ ; 14, 9  $\text{הנהה שם}$  Tw.  $\text{הנהה שם}$ ; 15, 12  $\text{הנהה שם}$  Tw.  $\text{הנהה שם}$ ; 26, 4  $\text{הנהה שם}$  Tw.  $\text{הנהה שם}$ . Was soll der Leser mit diesen und ähnlichen doppelten Übersetzungen und sonstigen in den Text gekommenen Randbemerkungen anfangen?

Trotzdem der hier gebotene Text im Allgemeinen den von Ed. theilweise sogar mit allen Fehlern und Incorrectheiten desselben wiedergibt, weicht er im Einzelnen dennoch häufig von ihm ab. Auf diese Abweichungen weisen die den Text begleitenden Noten hin, welche die entsprechenden Lesarten in Ed. aber nur stellenweise geben. Dessen Umstand hebt der Herausgeber selber hervor, indem er (S. XXXIII) bemerkt: „die Noten hätten um das Dreifache vermehrt werden können, wären alle Emendationen verzeichnet“. Aber welche sind denn verzeichnet worden, und welche nicht? Oft sind selbst die unbedeutendsten und kleinlichsten Abweichungen von Ed. angemerkt; z. B. eine etwas abweichende Schreibung desselben Wortes; dafür sind wieder andere Abweichungen ähnlicher oder durchgreifenderer Natur nicht als solche bezeichnet. Dazu fehlt in den meisten Fällen jede Angabe darüber, ob diese Abweichungen Emendationen sind, welche auf einer Conjectur des Herausgebers beruhen, oder ob sie nach einem der verschiedenen Codd., respective nach welchem Cod. sie gemacht worden sind; mit einem Worte: der Leser weiss nicht, was für Text er eigentlich vor sich hat. Da es der Herausgeber unterlassen hat, uns über die Art und Weise zu belehren, wie er zu seinem Texte gelangt ist, müssen wir diese Belehrung selber suchen. Die Ergebnisse sind gar merkwürdiger Natur.

Oben zwei verschiedenen Schreibungen desselben Wortes ( $\text{فَلَكَ}$  v. Sam. Studien S. 31) ist  $\text{לִפְלִי}$  beibehalten, das correctere  $\text{לִפְלִי}$  einfach weggelassen; 4, 22 Tw.  $\text{לִפְלִי}$  Ed.  $\text{לִפְלִי}$  ist das gut samaritanische  $\text{לִפְלִי}$  weggelassen und das arabisches  $\text{لِפْلِي}$  ( $\text{مِيقَل}$ ) als  $\text{לִפְלִי}$  beibehalten; vgl. das S. 32.

1) Hierin Schol. (S. 84):  $\text{הַנִּיּוֹקָה}$  Sam.  $\text{הַנִּיּוֹקָה}$  Spruchwörter, vgl. Esch. 17, 4 zu lesen  $\text{הַנִּיּוֹקָה}$  mit  $\text{ה}$  und  $\text{ה}$  mit  $\text{ה}$  verwechselt. Für  $\text{הַנִּיּוֹקָה}$

steht aber bereits  $\text{הַנִּיּוֹקָה}$ , das vorhergehende  $\text{הַנִּיּוֹקָה}$  in Ed. ist das arab.  $\text{خَلْق}$  homines, populi, durch welches ein späterer, arabisch redender Samaritaner erklären wollte: unter  $\text{הַנִּיּוֹקָה}$  sollen hier nicht einfach die Söhne Sam's, sondern die Völkergeschlechter zu verstehen, die von ihm abstammen. Dieses  $\text{הַנִּיּוֹקָה}$ , das demnach nicht in  $\text{הַנִּיּוֹקָה}$  emendirt werden darf, kam später neben dem ursprünglichen  $\text{הַנִּיּוֹקָה}$  (oder  $\text{הַנִּיּוֹקָה}$ , wie andere Codd. haben) in den Text.



Die Stellen, an welchen dieser Text von Ed. abweicht, lassen sich in zwei Gruppen sondern: zur Einen gehören die wichtigeren, zumeist durch radikale Emendationen entstandenen Abweichungen, welche in den Scholien am Schlusse des Hefles besprochen worden, zur Andern minder wichtige oder solche, deren Begründung für unnöthig erachtet wurde. Vorläufig sollen bloss die Letzteren besprochen werden, welche ungleich häufiger und theils stillschweigend aufgenommen, theils in den Noten unterhalb des Textes angemerkt worden sind.

Dass diese, zumeist als Emendationen hingestellten Abweichungen von Ed. oft bloss die besseren LAA. von P. oder von den Codd. das. geben, ist bereits hervorgehoben worden. Aber der Herausgeber lässt den Text von Ed. auch ohne jeden greifbaren Grund fallen, um ganz willkürlich und ohne es anzumerken, einen andern zu geben, der bald eine eigenmächtige Emendation, bald wieder P. oder einem der Codd. das. entlehnt ist, was aber nicht hindert, dass an einer andern Stelle für dasselbe Textwort wieder ebenso willkürlich eine andere, oft grundverschiedene LA. respective Uebersetzung acceptirt wird. Und diese nicht motivirten Abweichungen von Ed. sind noch dazu oft unverständlich oder incorrect. Die den verschiedenen Codd. entlehnten LAA. sind zumeist ungünstlich gewählt; die besseren sind unbeachtet geblieben, die schlechten aufgenommen. Wo aber der Herausgeber, ohne dass er sich hierbei auf einen Cod. berufen könnte, selbstständig emendirt, gibt er häufig Verschlimmerungen, die höchst bezeichnend sind für die Flüchtigkeit, Willkür und unwissenschaftliche Methode, mit welcher bei dieser Textausgabe vorgegangen wurde. Die willkürlich gewählten oder gar gemachten LAA. dieser Art verdienen eine eingehendere Berücksichtigung. Im Folgenden geben wir ein, wenn auch lange nicht vollständiges, Verzeichniss der betreffenden wichtigeren Stellen.

1, 2 Tw.  $\text{דָּרָא}$ , Ed. P. und Codd.  $\text{דָּרָאָה}$ , wofür H. (= Heidenheim's Text) die ungrammatische Form  $\text{דָּרָאָהִי}$  hat. — 3, 3  $\text{דָּרָאָה}$ , Alle;  $\text{דָּרָאָהִי}$ , bloss C.  $\text{דָּרָאָהִי}$ , daraus bei H. das unmögliche  $\text{דָּרָאָהִי}$ . — Das. V. 8  $\text{דָּרָאָהִי}$ , Ed. und P.  $\text{דָּרָאָהִי}$ ; Letzteres ist die in den Text gekommene Randbemerkung eines arabischen Glossators, der das Tw. auf die Stimme Gottes bezog und es deshalb nicht mit „gehend“, sondern mit „redend“ übersetzen wollte ( $\text{דָּרָאָהִי}$  von  $\text{דָּרָא}$ , etwa:  $\text{دَرْوَا}$ ; s. Z. Sprache, 116).

H. hat das Wort, als Glosse, wohl eingeklammert, aber getheilt:  $\text{דָּרָאָהִי}$ , was auch als Glosse keinen Sinn gibt. — 6, 13  $\text{דָּרָאָהִי}$ , Ed. (auch P. und B.)  $\text{דָּרָאָהִי}$ , wofür H. falsch  $\text{דָּרָאָהִי}$  setzt, was einem Tw.  $\text{דָּרָאָהִי}$  entspreche. — 11, 81  $\text{דָּרָאָהִי}$ , Ed. (und A.)  $\text{דָּרָאָהִי}$ , H. verbessert  $\text{דָּרָאָהִי}$ , wo P. und C. das richtige  $\text{דָּרָאָהִי}$  haben. — 12, 10  $\text{דָּרָאָהִי}$ , P. und Codd. richtig:  $\text{דָּרָאָהִי}$ , bloss Ed. und A., die, wie schon oben (S. 187) hervorgehoben, in der Regel dieselben schlechten LAA. geben, lesen  $\text{דָּרָאָהִי}$ , was H. in das unverständliche





Lesart von Ed. fallen lässt, gar in *תקוע* emendirt. — Das V. 48 Tw. *וְהָיָה הָאֵרֶץ*, Ed. und Codd. *וְהָיָה*, H. *הָיָה* (?), vielleicht bloss Druckfehler, da der folg. V. mit *וְהָיָה* beginnt. — 42. 8 Tw. *לֹא הָיָה*, Ed. *לֹא הָיָה*, wofür H. *לֹא הָיָה* setzt, das aber ohne folgendes *יָהּ* nicht entspricht: P. und Codd. richtig *הָיָה יָהּ*, respective das daraus zusammengezogene *הָיָה יָהּ*. — Das V. 27 Tw. *הָיָה*, P. und Codd. *הָיָה*, Siren, Ed. *הָיָה* entweder, diesem *הָיָה* entsprechend, geschrieben für *הָיָה* oder, dem Tw. entsprechend, für *הָיָה*; H. hat die unverständliche LA. *הָיָה* dafür gesetzt, während er 43. 24, wo Ed. für dasselbe Wort wieder *הָיָה* hat, das eben verworfene *הָיָה* emendirt. — Das in diesem (42.) Cap. (V. 10, 11 u. s. w.) häufige *הָיָה* geben die verschiedenen Codd. verschieden wieder, Ed. *הָיָה* (vgl. Oukel. z. Sl. *אֵלֵּי*), was offenbar die ursprüngliche Uebersetzung war. H. setzt überall *הָיָה* dafür, das bloss A. zu haben pflegt; es ist das arab. *جاسين*, Spion, also sicherlich nicht die ursprüngliche LA. — 43. 4, Ed. richtig: *הָיָה* H. grammatisch falsch: *הָיָה*; das V. 11 *הָיָה* Ed. und Cdd. *הָיָה* oder *הָיָה* (hier wie an zahlreichen andern Stellen ist nämlich *הָיָה* von *הָיָה* = *הָיָה* abgeleitet), A. *הָיָה*, H. hat das hier unverständliche *הָיָה* (also *הָיָה* von *הָיָה* = auch); das V. 14 *הָיָה*, in Ed. und P. beibehalten, A. und U. das häufige *הָיָה* (= *הָיָה*, s. Z. Sprache 179) H.: *הָיָה*, obwohl er sonst, z. B. 17, 1 *הָיָה* beibehalten hat. — 45. 6 Tw. *הָיָה*, Ed. *הָיָה*, U. *הָיָה* H. gar *הָיָה*. — Das V. 20 *הָיָה*, so auch Ed., A. *הָיָה*, U. *הָיָה*, H. das nicht entsprechende *הָיָה*. — 47. 15 Tw. *הָיָה* Ed. *הָיָה*, P. *הָיָה*, A. *הָיָה*, H. *הָיָה*, das aber hier nicht am Platze ist, weil es *הָיָה* entspricht; s. das und V. 14 das *הָיָה*; das V. 18, Tw. *הָיָה* Ed. und Codd. *הָיָה*, H. falsch: *הָיָה*, was dem hebr. *הָיָה* entspricht. — 50. 8 *הָיָה* P. und Codd.: *הָיָה*, H. hat die aus Hellen zusammengesetzte LA. *הָיָה* *הָיָה* *הָיָה*.

Höchst störend, ja geradezu verwirrend ist die Inconsequenz, welche bei diesen willkürlichen Abweichungen von Ed. zu Tage tritt. Eine Correctur, die an der einen Stelle vorgenommen wird, wird an einer andern nicht wieder berücksichtigt. Dem Herausgeber sind eben seine eignen Emendationen oft nicht gegenwärtig, und so kommt es, dass an den verschiedenen Stellen für ein und dasselbe Textwort, respective für eine und dieselbe Lesart in Ed., die verschiedensten Uebersetzungen und Schreibungen vorkommen. Zu den gelegentlich bereits beigebrachten Beispielen vgl. man noch S. 5 Tw. *הָיָה* (massor. Text: *הָיָה*), Ed. *הָיָה*, was hier, nach der schon Studien S. 23 vorgeschlagenen, durch P. und Codd. bestätigten Emendation *הָיָה* corrigirt, aber zwei Verse vorher (V. 3) für dasselbe Tw. unverändert beibehalten ist. Das Tw. *הָיָה*



(in *בכר הירון* oder *בכר הכסד* (כר) ist in Ed. überall *שכרות* gegeben, wofür sicherlich *שכרה* = *שכרה* zu lesen, das P. und Codd. (bis auf A.) gleich Oukelos an allen diesen Stellen, 13, 11 auch Ed. richtig hat. H. hat dieses falsche *שכרות* 13, 10 und 12 beibehalten (ebenso V. 11 das *שכר* von Ed.), 19, 17 aber, nach P., *שכרה*, das V. 25 und 29 wieder *שכרה* emendirt. Was ist nun die richtige Uebersetzung für *שכר*? Ist's *שכרה*, ist's *שכרה*, oder gar *שכרה*? — 21, 30 *השכר*, P. und Codd. (bis auf A.) *השכר*, Ed. und A. *השכר*, was möglicherweise Corruptel für *השכר*, wahrscheinlich aber, da *השכר* noch öfter für *השכר* steht, correct u. z. wie H. selber (S. 91) zu 26, 22 bemerkt, des chald. *השכר* „graben“ ist. Nichts desto weniger emendirt er hier ohne jede weitere Erklärung *השכר* in das unverständliche *השכר*, was in einer Note ausdrücklich vermerkt ist, dafür ist 26, 19 für *השכר* das hier verworfene *השכר* beibehalten, das V. 22 sogar die verschriebene LA. von Ed. *השכר* in *השכר* corrigirt. — 22, 3 und 6 *השכר*, Ed. und A. des gut sam. *השכר*, das an beiden Orten (nach P.) *השכר* emendirt, aber V. 9 das beibehalten ist. — 24, 19 *השכר*, Ed. *השכר*, offenbar verschrieben für *השכר* = *השכר*; H. emendirt *השכר* (!), dafür das V. 44 wieder *השכר*; das V. 20 *השכר*, Ed., P. und A. *השכר* (das arab. *سار*, laufen), das H. hier beibehält, um es V. 46, wo es wieder für dasselbe Tw. steht, sinulos in *השכר* zu emendiren, wahrscheinlich irre geführt durch B. und C., die das falsch *השכר* haben, wofür sie an ersterer Stelle richtig *השכר* lesen. — 35, 16 *השכר*, Ed. *השכר* ist hier nach P. und Codd. (die aber *השכר* lesen) *השכר* emendirt; für dasselbe Tw. ist 48, 7 nach Ed. *השכר* beibehalten. — 43, 1 Tw. *השכר*, P. und Codd. *השכר*, bloss Ed. *השכר* (verschrieben für *השכר*, vgl. Ed. zu 12, 10), was H. *השכר* emendirt, aber 47, 4 für dasselbe Tw. beibehält. — 44, 5 *השכר*, Ed. *השכר*, was hier (nach P.) *השכר* emendirt ist; dieses *השכר* hat nun Ed. für dasselbe Tw. das V. 15, hier wird es wieder *השכר* corrigirt, das V. 5 verworfen worden ist. — 47, 2 *השכר*, Ed. und A. *השכר* (P. *השכר*, C. *השכר*), H. *השכר*; das V. 21 H. ebenfalls: *השכר*. — 47, 3 *השכר*, Ed. *השכר*, so auch H.; 46, 32 aber hat er *השכר* dafür gesetzt, obwohl Ed., P. und Codd. (bis auf A.: *השכר*) auch hier *השכר* lesen. — 50, 19 ist für Tw. *השכר* *השכר* die gut sam. LA. *השכר* belassen, welche V. 21 das, wo sie in Ed. wieder steht, in *השכר* emendirt wird, wofür richtig *השכר* (ed. *השכר*) *השכר* zu lesen ist, das P. und Codd. an beiden Stellen haben.

Bei dieser einseitigen Berücksichtigung des dieser Edition zu Grunde gelegten Polyglottentextes und bei der willkürlichen und bunten Auswahl von abweichenden Lesarten aus den verschiedenen Codd. sind zahlreiche specifisch samaritanische Formen und Auffassungen derart verwischt oder ganz unterdrückt worden, dass der Leser von ihrem Vorhandensein unmöglich eine Ahnung haben kann.

Die tendentiösen Uebersetzungen in P. und in den dort angeführten Codd. (vgl. Z. Sprache, S. 178—195) gehen, weil hier nicht berücksichtigt, selbstverständlich gänzlich verloren, aber auch viele von jenen, die Edl. ebenfalls aufgenommen, aber H. eigenmächtig ungeändert hat. 18. 12. **סָרָה בְּרִיַּת אֱבְרָהָם** wollen die Sam. nicht wörtlich übersetzen, weil sie, gleich dem Midrasch und Trg. Jonath. z. St., nicht zugeben mögen, dass Sara über eine göttliche Verheissung gelacht habe. B. und C. übersetzen daher (gleich Trg. Jonath. **סָרָה**) **סָרָה**, sie wunderte sich, wie auch Edl. und Codd. das V. 13 und 15 aus demselben Grunde **פָּחַח** mit **פָּחַח** übersetzen, auch ein Codd. des Abu Said **وَتَعَجَّبَتْ**; Edl., P. und A. haben <sup>1)</sup> **יִשְׂרָאֵל**, über Etw. schreien, anklagen, sie lesen also nach sam. Aussprache **יִשְׂרָאֵל** = **יִשְׂרָאֵל**. H., der das nicht merkt und durchaus ein Wort für „lachen“ haben will, emendirt **יִשְׂרָאֵל** in **יִשְׂרָאֵל**, oder, wie er in der Schol. z. St. (S. 55) schreibt, **יִשְׂרָאֵל**, was = arab. **يَسْتَبْصِرُ** visit, sein soll — 22. 2. 12 und 16 wird Isak, als Sohn Abrahams **יִצְחָק** genannt, was V. 2 in allen Codd., V. 12 und 16 in P., B. und C. **יִשְׂרָאֵל**, oder **יִשְׂרָאֵל** übersetzt ist. Diese wörtliche Uebersetzung haben die späteren Sam. mit Rücksicht auf die herrschenden Araber geschont, weil durch dieselbe Ismael, der Stammvater der Araber, nicht als Sohn, wenigstens nicht als legitimer Sohn Abraham's hingestellt wird. Deshalb ist hier in den verschiedenen Codd. des A. S. das ursprüngliche **وَحِيدٌ** zumeist durch **خَمِيسٌ** verdrängt worden, ebenso in VS. **יִצְחָק**. V. 12 und 16, in Edl. und A. durch **לְבִיב**, was entweder das arab. **لبيب**, klug, oder **לְבִיב** (= **לְבִיב**, dein geliebter) <sup>2)</sup>, zu lesen ist (Z. Sprache, S. 191). H., der das nicht berücksichtigt, obwohl die VS., wie wir weiter unten bei Besprechung der Schol. zu 25, 5 sehen werden, aus demselben Grunde Hagar, die Mutter Ismael's nicht als „Kehsweib“, sondern als „zweite Frau“ Abraham's und Ismael selber nicht als „wildes“, sondern

1) Die vollständige Uebersetzung lautet in diesem Codd.: **יִשְׂרָאֵל בְּרִיַּת אֱבְרָהָם**, was ich Sam. Studien S. 50 übersetzen wollte: Sara schrie über ihr Uebelweib, Magte es an? **יִשְׂרָאֵל** ist aber hebräisch (dafür auch im Sam. 17), entspricht auch dem Tw. **בְּרִיַּת** nicht; wahrscheinlich ist **יִשְׂרָאֵל** zu

lesen, das **يَسْرِي** in des Abu Said; **בְּרִיַּת** ist gleich **בְּרִיַּת** genommen, weil die Uebers. entspricht genau der Auffassung des Midrasch Tanchuma (v. Abich. 17a): **יִשְׂרָאֵל בְּרִיַּת אֱבְרָהָם וְיִשְׂרָאֵל בְּרִיַּת אֱבְרָהָם** (S. 55).

2) Auch die LXX. übers., weil Isak ursprünglich nicht der einzige Sohn Abraham's war, **יִצְחָק** nicht wörtlich, sondern ebenfalls **Ἰσαακ**, d. h. geliebter. Zu der besondern Rücksicht, welche die Sam. gegenüber der arab. Nationalfeindschaft heischten, vgl. weiter unten mehrere Beispiele.







ihrem hebr. Texte *עד סוף* in *עד סוף*: AS. *حتى شبع*, bis er satt wurde, ebenso VS. in B. und C.: *עד שבע*, Ed., P. und A.: *עד שבע* (s. Sam. Studien, S. 81, und Z. Sprache, S. 181). H. zieht die im sam. Text, wie in den sam. Uebersetzungen getrennten Worte zusammen und hat *עד שבע*, das wohl irgendwie *עד שבע* entsprechen soll. — Das von Josef ausgesagte *בן קצרים* (37, 3) übers. Ed., P., B. und C. tendentiös *בן קצרים* (s. Studien, S. 85), bloss A. hat wörtlich *בן קצרים* übernommen. was H. als *בן קצרים* übernimmt. Der vorgeliebte Stammvater der Sam. soll ferner nicht die Tochter eines Priesters von On, also eines Götzpriesters, geheiratet haben. Der HST. liest deshalb 41, 45 und 50 *בן און* zusammen: *בן און* (sam. etwa: unser Priester), was Ed. und P. mit den meisten Codd. so beibehält, bloss A. an ersterer Stelle *בן און* übersetzt. H. hat V. 45 die richtige sam. Lesart beibehalten, aber V. 50 in *בן און* verschlimmbessert. Ebenso wenig sollen sich die Brüder Josephs bei diesem herumschauen haben, Ed. übersetzt deshalb *בן און* 43, 34 *בן און* (sie wurden verherrlicht, oder herabgerichtet bei ihm; vgl. Z. Sprache, S. 186—4), H. emendiert nach den übrigen Codd. *בן און* (= Onk. *בן און*). — Den Segen, der Juda von Jakob ward, hat der Hass der Samaritaner bekanntlich zu einem Fluche umgedeutet<sup>1)</sup>. So lesen sie unter Andern 49, 9 *בן און* und übersetzen (alle Edl. und Codd. bis auf C.) *בן און*, er lugert wie ein Schlochter, bei H., der in diesem Capitel der Barb. Triglote folgt, fehlt die Uebersetzung dieses Wortes. Umgekehrt wieder wird der Fluch, den Jakob über Levi aussprach, bekanntlich zum Segen umgedeutet, st. *און* gelesen: *און* und st. *און* (V. 5 das.) *און*, was VS. wörtlich *און* übers. H. nimmt von allem Dem keine Notiz und müht sich (S. 92) ab, *און* einen Sinn zu unterstellen, welcher einem Fluche entspricht. — Das V. 26 liest HST. bekanntlich *בן און* (nicht *בן און*) und versteht unter *בן* den Garizim, den „Berg des Segens“ (*בן און*; vgl. das. S. 189), dann entsprechend übersetzt Ed., P. und Codd. *בן און* (*בן און*), bloss C. und Barb. Trigl. haben *בן און* = *בן און*, was H. aufgenommen hat. Solche tendentiöse Uebersetzungen, welche den religiösen Anschauungen und konfessionellen Gefühlen der Samarit. Rechnung tragen, sind bei dem erzählenden Inhalte der Genesis in diesem Buche verhältnissmässig selten; in den übrigen Büchern

1) S. Geiger in dieser Zeitschr. XX, S. 127 ff. und mein Z. Sprache S. 180 ff. Zu den das angegebene tendentiösen Uebersetzungen gehört wahrscheinlich auch 49, 11 *בן און* (nummeret *בן און*) Edl. und Codd. *בן און* oder *בן און*, also kurz Polygl. *בן און*, also *בן און* von *בן און* abgeleitet. Juda, dessen Augen nach samarit. Auffassung guttuhel von Weh, d. h. von jedem Feinde frei war, seine Zügel wie von einem verbottener Feindes hat, seine Stadt am Wehstock blugeneigt, d. h. für die Wahl Jerusalems war nicht die Heiligkeit des Ortes, sondern der Reichtum an Wein maßgebend.

treten sie ungleich häufiger und schärfer hervor. Sollten sie in den späteren Heften eben so wenig Berücksichtigung finden, wird diese Edition ihre spezifisch samaritanische Färbung und somit ihre eigentliche Bedeutung verlieren.

Unter den von dem Polyglottentexte abweichenden Lesarten verdienen die der Barberinischen Triglote, unter deren Benützung, nach der Ankündigung des Titeldruckes, die vorliegende Textausgabe veranstaltet worden ist, eine besondere Beachtung. Diese vielbesprochene, schöne Handschrift ist noch immer wenig gekannt; was wir bis jetzt von ihr wussten, war viel zu dürftig, als dass man sich ein sicheres Urtheil über ihren inneren Werth, speciell über jenen Theil, welcher die VS. enthält, hätte bilden können. Von einer Ausgabe, welche diese werthvolle Handschrift benützt und ihr einen eigenen Excurs widmet (S. XX flg.), erwartet man in dieser Beziehung mit Recht ausführliche und genaue Angaben. Aber auch in dieser Erwartung finden wir uns getäuscht. Der betreffende Excurs beschäftigt sich zumeist mit der oben (S. 188) besprochenen ungenauen Bestimmung der Zeit, wann dieser Cod. entstanden ist; sonst erfahren wir nichts Näheres über ihn. Sogar über die Art und Weise, wie die Barberinische Triglote (im folgenden mit B. Tr. bezeichnet) hier benützt worden ist, sind wir im Unklaren gelassen. Wissen wir doch in den meisten Fällen nicht einmal, wo sie benützt worden ist. In dem oben erwähnten Excurs heisst es wohl (S. XXI), dass „die Wiedergaben aus der B. Tr. mit Sperrschrift gedruckt sind“, aber mit dieser Angabe verhält es sich wie mit den auf S. XXXIII gemachten, dass „räthselhafte Ausdrücke, corrupte, arab. und Worte aus andern Sprachen in einer sie mehr kennzeichnenden Weise gegeben“, die Glossen und „fast alle Stellen, welche nicht im massoretischen Texte stehen“, eingeklammert sind. Von allem Dem ist in dem Texte auch nicht die leiseste Spur zu entdecken, bloss ein Theil der Glossen ist eingeklammert (s. oben S. 189). Der Herausgeber hat einfach vergessen, die bezüglich der äusseren Beschaffenheit seines Textes gemachten Angaben zu verwirklichen. Und so sind auch die von der B. Tr. aufgenommenen Lesarten nur in den seltensten Fällen kenntlich gemacht; sie sind selbst dort nicht herauszufinden, wo die Handschrift nach H. (S. XXIII) gut erhalten ist, wie z. B. 34, 25—38, 12 und von 39, 19 bis Ende der Genesis. In den ersterwähnten vier Capp. begegnen wir nirgends den „mit Sperrschrift gedruckten Wiedergaben aus der B. Tr.“, ebensowenig in den letzterwähnten bis zum 49. Cap. In diesen zehn Capp. (39—49) finden wir bloss in den den Text begleitenden Noten, und auch hier zum ersten Male, zusammen vier abweichende Lesarten aus der B. Tr. angemerkt. Die erste zu 42, 28, wo Mr Tw. אלהים, nach einer Note bei H. das, „Ed. Cod. Barber. אלהים“ haben; hierfür ist zunächst richtig שלמה zu lesen, dieses aber hat nicht Ed., sondern Cod. A. z. St., Ed. hat hier das Tw. אלהים beibehalten. Zwei Abschreiber, respective Druckfehler in einer aus

vier Worten bestehenden Note סלחם לך ist offenbar die Correctur eines späteren samarit. Schriftgelehrten, der die Schme Jakob's nicht sprechen lassen wollte: „Was hat Gott uns hier gethan“ und deshalb unter לך hier den Fürsten, d. i. Joseph, verstanden wissen will. Die zweite aus der B. Tr. angeführte L.A. ist zu 45, 7, wo H. für סגריה בצרץ in seinem Texte בצרץ בצרית hat, wozu die Note: „Barber. בצרץ. Ed. et Petern. בצרץ“. Zunächst aber fehlt in Ed. die Uebersetzung dieser Worte ganz und gar; Morinus hat sie ergänzt, n. z. nicht בצרץ, sondern בצרץ, und das eben nach der B. Tr.; er fügt aber hinzu: „iste interpret סגריה pro fermento sumptit, בצרץ et quod idem בצרץ fermentum“. Für die Richtigkeit dieser Behauptung sind Sam. Studien, S. 50 und Z. Sprache, S. 175, zahlreiche Beweise beigebracht, unter Andern auch dafür, dass die VB. das häufige בצרץ, Blutsverwandter, ebenfalls בצרץ gelesen und deshalb regelmässig בצרץ oder בצרץ übersetzt hat. Und so lieten auch hier sämtliche Edd. und Codd. mit echt samarit. Unverstand בצרץ, oder wie ihr hebr. Text z. St. liest, סגריה, von בצרץ ab und übersetzen בצרץ oder 1) בצרץ; die Pluralform ist wegen der L.A. des HST. סגריה gewählt. בצרץ hat kein einziger Codd., das ist eine Emendation von P., was dieser selber bemerkt („Ap. בצרץ“). H., der nirgends falsche Uebersetzungen, sondern überall Schreibfehler finden will, behauptet nichts desto weniger in dem Scholion z. St. (S. 12): „סגריה Sam. Barber. בצרץ ist verschrieben aus בצרץ, das wörtl. Wiedergabe des Tw. ist“, und dieses willkürlich gemachte בצרץ, das zum mindesten richtig בצרץ hätte geschrieben werden sollen, wird trotz dem übereinstimmenden Zeugnisse aller Codd. als die richtige L.A. in den Text aufgenommen. Man darf mit Recht neugierig sein, wie H. z. B. Levit. 21, 2 und 18, 6, 12, 17 o. z. w. emendiren wird, wo Ed. für סגריה בצרץ ebenfalls immer בצרץ hat.

Die dritte aus der B. Tr. angeführte L.A. ist zu 47, 17, wo eine Note zur Uebersetzung des Tw. יתחיל בלחם bemerkt: „Ed. Barber. et Petern. יתחיל“. Zunächst ist es wieder nicht richtig, dass P. hier יתחיל hat; er hat יתחיל (so wie 33, 14 Tw. יתחיל in A. יתחיל in C. יתחיל übersetzt ist; vgl. Z. Sprache, S. 145); Ed. und B. Tr. haben mit 4 Codd. des HST. יתחיל, gelesen: יתחיל und dieses, wie gewöhnlich, יתחיל übersetzt (Studien, S. 43), was H., um die ganz und gabe Uebersetzung herauszubekommen, יתחיל corrigirt, das er auch im Texte hat. — Die letzte der in Rede stehenden L.A. ist die zum Tw. יתחיל לא das V. 18, Edd. und Codd.: יתחיל: יתחיל oder יתחיל; Moss B. Tr., wahrscheinlich weil יתחיל = erlauben, ver-

1) Moss A. hat יתחיל, in diesem stark arabisirenden Cod. wahrscheinlich aus arab. يَتَحِيل „ein Stückchen, Krümchen“.

2) Vielleicht das arab. يَتَحِيل „erlauben“, wahrscheinlich aber, weil יתחיל in der Bedeutung „verhindern“ im Pentateuch — und im Samarit. kommen



nichten, genommen ist, לא נקטט, was H., um etwas dem Tw. Entsprechendes zu haben, in לא נקטט annimmt und so in seinem Texte giebt.

Bloss in den ersten 28 Versen des 49. Cap. (im Sagen Jakob's) begegnen wir häufig der „Sperrschrift“, welche Varianten aus der B. Tr. anzeigt, die hier sammt und sonders in den Text aufgenommen sind, wobei die fallen gelassenen Lesarten von Ed. in den Noten gegeben sind. Neben manchen besseren LAA., die zumeist schon P. oder die Varianten das anführen, mitunter aber der B. Tr. eigen thümlich sind<sup>1)</sup>, finden sich aber nicht wenige minder correcte, ja geradezu falsche. Einige Beispiele mögen genügen. V. 3 B. Tr. (auch A.) יתך סבכל, Tw. סבכל von סבא in der Bedeutung tragen abgeleitet; V. 4 אל דוחר, Ed.: להחר, B. Tr. (und B.) סבכל דוחר — Das. V. 5, סבכלהם, B. Tr. סבכלהם und für das folgende Tw. סבכל (V. 6) das unverständliche סבכלהם, welche Worte verschrieben sind und noch dazu an unrechter Stelle stehen<sup>2)</sup>. — V. 8 ארה יודוך, P. richtiger: יודוך; V. 9 fehlt die Uebersetzung v. Tw. סבכל, das Edl. und Codd. סבכל lesen und סבכל übersetzen (vgl. oben S. 197). — V. 10 סבכל I. סבכל. — V. 17 Tw. סבכל סבכל ארה; B. Tr. סבכל סבכל ארה, H. bemerkt nicht, dass hier eine doppelte Uebersetzung von סבכל vorliegt: סבכל entspricht סבכל, סבכל ist eine ganz andere Uebersetzung, welche סבכל von סבכל ableitet; Edl. und Codd. haben bald סבכל, bald סבכל (Ed. סבכל ארה), B. Tr. hat durch eine in den Text gekommene Glossa Beides aufgenommen. — V. 20 Tw. סבכל B. Tr. סבכל (1), entspricht dem סבכל, das ein Cod. bei P. hat, offenbar das arab. سبكل, „Gericht, Speise“; Ed. behält das Tw. unverändert bei, P. סבכל — V. 25 סבכל סבכל (Tw. סבכל) A. richtiger: סבכל, vgl. oben S. 193. Diese und ähnliche Lesarten hätten nicht ohne

nur diesen — sonst nicht vorkommt, frei übersetzt: „wir schämen uns nicht vor unserm Herrn, dass unser Geld zu Rade ist.“

1) Z. B. V. 4 ארהם für das in den andern Codd. verzeichnete ארהם; das ארהם und ארהם, wozu Onkel. a. St. ארהם zu vgl. ist; V. 9 סבכל; V. 13 ארהם; V. 18 ארהם u. a. w.

2) סבכל haben Edl. und Codd. von סבכל, in dem Sinne von סבכל, abgeleitet (Z. Sprache, S. 147) bloss A. סבכל (1) סבכל von סבכל dem einfachen Wortlaute nach; סבכל heisst auch im Chald. und Syrisch „abgeschlachten, hauen“. Nach derselben Ableitung fluss die B. Tr. סבכלהם, von סבכל „zerstören“ (so auch H. S. 192); dazu war aber vermuthl. dass eine andere Lesart — a. w. die von A. — hier סבכלהם hat und diese Randglossa kam denn als סבכלהם an die unrichtige Stelle in den Text u. so für das folgende Tw. סבכל, dessen ursprüngliche Uebersetzung es verdrängt hat, so dass in der B. Tr. סבכלהם eine doppelte, für סבכל gar keine Uebersetzung steht. Letzteres in סבכלהם wiederfinden zu wollen (wie es H. S. 93 that), ist vergebene Mühe.

Weiteres aufgenommen werden dürfen. Wie sich aus den kountlich gemachten Varianten zur Genesis, sowie aus den wenigen, Deuter. Cap. 32 und 33 entlehnten Versen ergibt, welche H. (S. 96—7) als Beilage veröffentlicht, scheint der sam. Text der B. Tr. nicht viel besser und nicht viel schlechter zu sein als der der übrigen Cod. Er ist weit entfernt davon, den ursprünglichen, oder auch nur einen richtigen Text der VS. zu geben, aber er bietet beachtenswerthe Lesarten, welche einen Einblick in die oft kindische Auffassung der Samarit. gewähren<sup>1)</sup>. Zumeist stimmt er, wie sich schon aus den oben gebrachten Beispielen ergibt, mit Cod. A. bei Peterm. überein, aber nicht, wie H. (S. XXIII) behauptet, mit Cod. G. daa. Ein endgültiges Urtheil wird sich wohl erst dann abgeben lassen, wenn die Varianten aus der B. Tr. auch zu den übrigen Büchern vorliegen würden.

In dem Bisherigen sind bloss jene von El. abweichende Lesarten besprochen worden, welche einem der verschiedenen Cod. entlehnt, oder solche Emendationen des Herausgebers sind, deren Begründung für überflüssig erachtet wurde. Eine solche wird aber zu einer nicht geringen Anzahl von wichtigeren Textverbesserungen in den „Scholien“ am Schlusse des Heftes gegeben, woselbst auch schwierige oder räthselhafte Worte erklärt, respective deren Bedeutungen festgesetzt werden. Diese 23 Seiten (70—93) umfassenden Scholien sind sehr ungleich vertheilt. Den ersten zwei Capp. sind mehr als acht Seiten gewidmet, von da ab werden die Scholien immer seltener und kürzer, fehlen Cap. 32—39 gänzlich, fertigen die Capp. v. 39—49 in zehn Zeilen ab, um zum Schlusse dem 49. Cap. noch zwei Seiten zu weihen.

Die Scholien enthalten manche richtige Emendationen und Bemerkungen; diese sind aber, was freilich nie angemerkt wird, in der Regel den Arbeiten Anderer entlehnt, oft mit nur geringen Veränderungen nachgeschrieben<sup>2)</sup>. Angeführt werden diese Arbeiten

1) Als Probe genüge, dass die H. Tr. (nach H. S. 96: Deut. 32, 2 שָׁמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ übersetzt: שָׁמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, sie hat also שָׁמַר לְפָנֶיךָ übersetzt, vgl. שָׁמַר לְפָנֶיךָ, Gen. 37, 31, VS. שָׁמַר לְפָנֶיךָ. Ähnlich das V. 8 שָׁמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, H. Tr. שָׁמַר לְפָנֶיךָ — nach der Erzählung der Kinder Israel; Ed. richtig: שָׁמַר.

2) Vgl. mit Schol. zu I, 6 Uhlmann, Instit. ling. sam., Lex. v. שָׁמַר; zu das V. 11, scholias v. שָׁמַר; zu das V. 12 Castellus v. שָׁמַר; zu das V. 15 Uhlmann v. שָׁמַר; zu das V. 16 Studien S. 15, vgl. jedoch Z. Sprache S. 203; zu II, 10 Studien S. 23; zu das V. 14 Winer a. a. O. S. 57, Z. Sprache S. 161; zu das V. 15 Studien 106; zu das V. 26 Z. Sprache S. 150; zu III, 6, das S. 140, zu das V. 27, das S. 154, zu IV, 12, Studien S. 4; zu das V. 21, das S. 22 und Z. Sprache 167; zu VIII, 1 richtig; VIII, 2 Z. Sprache S. 152; zu das V. 7, Studien S. 31; zu das V. 10, das S. 18; zu IX, 1 Z. Sprache S. 152; zu X, 10, Studien S. 102; zu das V. 11 (שָׁמַר, richtig: שָׁמַר) Z. Sprache S. 162; zu XI, 1 Winer a. a. O. S. 58, vgl. jedoch Z. Sprache S. 101; zu XVII, 17,

nur dann, wenn der Herausgeber glaubt, ihnen Fehler nachweisen zu können. Soweit aber die Emendationen und Erklärungen neu sind, fordern sie fast ausnahmslos die strengste Kritik heraus.

Die spezifisch sam. Auffassungen, welche entweder auf eine bestimmte Tendenz, oder auf eine rührende Unwissenheit zurückzuführen sind, welche oft die sinnlosesten Uebersetzungen produziert, werden nicht beachtet, sondern überall Uebersetzungen gesucht, welche dem hebr. Textwort, entweder nach seiner gäng und gähen Bedeutung, oder nach irgend einer wissenschaftlich festgestellten Erklärung entsprechen sollen. Und dieses Textwort ist oft nicht einmal das des sam., sondern des massoret. Textes, mitunter sogar ein solches, welches weder in dem einen noch in dem andern Texte steht, sondern eine Lesart, welche der Uebersetzer, aus Unwissenheit oder aus Flüchtigkeit, falsch gelesen haben soll, obwohl sie ihm gar nicht vorlag. Was dieser gesuchten Uebersetzung des Textwortes im Wege steht, wird nicht beachtet, oder rücksichtslos über den Haufen geworfen. Der sam. und der massoret. Bibeltext, Targumim und Midrasch, *Šaḡar ʿatxōv*, Abu Saïd und erst die VS. und deren verschiedene LAA. bei Petermann, kurz Alles wird emendiert und corrigiert. Überall ist anders zu lesen, denn Alles ist „verdorben“ und „verschrieben“, „verstellt“ oder „entstellt“, „sinnlos“ oder „sinnentstellend“. Und da werden in einer LA. die Buchstaben ganz oder theilweise durch andere ersetzt, sodann transponirt, darauf wird hier ein Buchstabe gestrichen, dort Einer hinzugefügt, bis von einem Worte, selbst wenn es von sämtlichen Codd. bezeugt ist, kaum ein Buchstabe übrig bleibt. Kommt das betreffende Wort an verschiedenen Stellen vor, muss diese Procedur selbstverständlich jedesmal wiederholt werden, denn die Abschreiber haben sich jedesmal dieselben Verwechslungen und Fehler zu Schulden kommen lassen. Dabei ergiebt sich aber nicht selten, dass die betreffende Emendation, oder die an sie geknüpfte Erklärung, selbst wenn man sich dieselbe gefallen lassen wollte, an der einen oder anderen dieser Stellen unmöglich ist. Oft wird gar das betreffende Wort in zwei Worte zerlegt, deren jedes aber erst einer Emen-

Studien S. 80; zu XIX, 8, das S. 104; XXV, 10 (قوم, richtig: قوم)  
Z. Sprache S. 125; zu XXVII, 28, Noldake in Geiger's Zeitschr. VI  
S. 205; zu bemerken ist, dass 42, 11, wo auch HET. NEN liest, dieses Wort  
tatsächlich von ʾN = Zorn abgeleitet ist; zu XXXII, 7, Z. Sprache S. 171;  
zu XXXIX, 21, das S. 173; zu XLIX, 4, das S. 169. Auch unter jedem  
richtigen Emendation, welche ohne weitere Motivierung in den Text auf-  
genommen und in den Noten das künftlich gemacht sind, sind viele bereits früher  
gemacht und von H. stillschweigend acceptirt worden; z. B. 3, 7 ʾN ʾN  
ʾN, vgl. Z. Sprache S. 161; das V 10 ʾN ʾN ʾN, vgl. das  
S. 161; 22, 8 ʾN ʾN ʾN, vgl. Studien S. 24; 24, 2 ʾN ʾN ʾN, vgl.  
das S. 26; 26, 22 ʾN ʾN ʾN, vgl. das S. 26; 27, 2 ʾN ʾN ʾN,  
vgl. das S. 25; 37, 26 ʾN ʾN ʾN, vgl. Z. Sprache S. 157.



dation bedarf und von welchen nicht selten jedes einer andern Sprache angehört, das eine z. B. aramäisch, das andere arabisch ist (vgl. z. B. die weiter unten besprochenen Scholia zu *תרופת* I, 21). Dem demartig ausandagebrachten Worte wird dann nach einer weit hergeholten Erklärung, in der Regel durch ein „d. i.“ oder „d. h.“, eine Bedeutung untergehoben, die es entweder gar nicht, oder in seltenen Fällen in einem übertragenen Sinne hat, und schliesslich stellt sich das derart für die VS. gewonnene Wort als ein hebräisches heraus, das etwa nur noch im Jesajah oder im Ezechiel vorkommt, in den meisten Fällen aber als ein arabisches, oft so ungewöhnliches und nur von Dichtern selten gebrauchtes Wort, dass selbst die Lexicographen es nicht immer genau erklären können. Stellenweise kann man sich unmöglich des Eindruckes erwehren, dass der Herausgeber erst alle möglichen und unmöglichen Conjecturen und Correcturen versucht und dann zu einer jeden so lange in Freytag's, oft mit Angabe der Seitenzahl citirtem arab. Wörterbuche nachschlägt, bis sich irgendwo ein halbwegs ähnliches Wort und zu diesem eine Erklärung angegeben findet, aus welcher ein Theil, oder auch nur ein Wort herausgegriffen wird, um es mit dem betreffenden Worte des VS. zu vergleichen oder zu indentifiziren. Die bei solchen Gelegenheiten entwickelten arab. Sprachkenntnisse sind so primitive und die zum Theil wissentlich begangenen Ungenauigkeiten bei Citirung Freytag's und bei Verwerthung dieser Citate so komisch, dass man sich eines Lächelns nicht erwehren könnte, bedachte man nicht, dass das Alles in einer wissenschaftlichen Schrift enthalten ist, welche mit selbstbewusster Sicherheit Textkritik übt!).

Und alle diese Anstrengungen werden in den meisten Fällen bloss deshalb gemacht, um, mit Ausserachtlassung der einfachen, unzweifelhaft richtigen LAA. der andern Codd., gerade die arab. Interpolationen und corrupten LAA. aller Art als samaritanisch zu erklären, welche sich nur in Ed. und, wie schon oben (S. 187) bemerkt, zumeist nur noch in A. finden. In der VS. ist aber nur das in Palästina gesprochene Vulgar-Aramäisch zu suchen, ein Frezudwort, z. B. aus dem Arabischen, Persischen, Griechischen und Lateinischen, nur dann, wenn es nachweisbar ist, dass es in das palästinenaische Aramäisch eingedrungen war. Widrigenfalls ist es sicherlich eine spätere Correctur, respective Interpolation, und soll diese als solche erklärt werden, muss das betreffende Wort in seiner gäng und gäben Bedeutung genommen werden. Speciell die Arabismen von Ed. u. A. dürfen nicht nach Kamus und Guhart, sondern müssen aus dem Vulgar-Arabischen erklärt werden,

1) Dem Arabische betreffend, vgl. die weiter unten folgenden Besprechungen der Scholien zu I, 21, 26; II, 23; III, 14; IV, 7; VI, 14; VII, 11; IX, 24; XII, 16; XIV, 5 (2 mal) und 28; XV, 11; XIX, 15; XXI, 15; XXII, 3; XXVI, 6 u. s. w.

welches aus den arab. Bibelübersetzungen, Commentaren und Chroniken der Samaritaner zur Genuge bekannt ist. *ḥaṣṣ* *layontra*, und noch dazu solche, welche sich in den verwandten Dialecten nicht finden, müssen immer mit grossem Misstrauen aufgenommen, am allerwenigsten aber dürfen sie erst durch Emendationen hergestellt werden. Bei dem von dem Herausgeber eingeschlagenen gegen-theiligen Verfahren werden recht sam. LAA. eliminiert; dafür aber muthwillige Worte construirt, die sich sonst nie und nirgends finden, die aber für gut sam. ausgegeben und grösstentheils in den Text aufgenommen werden und eines schönen Tages vielleicht noch in einem sam. WB. figuriren können.

Ein Vorgehen, wie das oben gekennzeichnete zurückzuweisen, und solche neugemachte sam. Worte wieder aus der Welt zu schaffen, ist wissenschaftliche Pflicht. Die folgenden Bemerkungen, welche gelegentlich auch schwierige Stellen besprochen und erklären sollen, sind ein Versuch, ihr Genuge zu thun.

Scholia zu 1, 1 bespricht das schwierige *ḥaṣṣ* (für Tw. *ḥaṣṣ*) und die bisherigen Versuche, es zu entziffern<sup>1)</sup>. Es lässt sich aber einfach erklären, da hier nur, wie an anderen Stellen, ein corumpirtes arabisches Wort verborgen ist. Sehr häufig wird *ḥ* mit *ḥ* und *ḥ* mit *ḥ* verwechselt, so erhalten wir denn statt *ḥaṣṣ*, *ḥaṣṣ* = *ḥaṣṣ* und ist *ḥ* zu streichen\*. Und diese Erklärung soll noch dazu einfach sein! Wenn schon Buchstaben gestrichen und verwechselt werden, so dass in dem viermal (1, 1; 2, 3 und 4; 6, 7) vorkommenden *ḥaṣṣ* überall bloss ein einziger Buchstabe (*ḥ*) stehen bleiben und das Wort *ḥaṣṣ* gelesen werden soll; so sollte dem arab. *ḥaṣṣ* zu Liebe zum mindesten *ḥaṣṣ* emendirt werden. Es unterliegt keinem Zweifel, dass die ursprüngliche LA. der VS. überall einfach *ḥaṣṣ* war, das sich 1, 21 und 27 auch in EL und P. noch erhalten, das Q. zu 6, 7 ausdrücklich statt *ḥaṣṣ* hat und sicherlich auch an den früheren Stellen zeigen würde, wenn

<sup>1)</sup> Der von mir selber schon gegebene Erklärungsversuch, Studien S. 89, wird angeführt mit zurückgegriffen, nicht späterer, auf Grund einer Conjectur Nöldeke's gegebener (Z. Sprache S. 125—6) ausdrücklich gelassen, obwohl die das zur Erklärung hinführende Stelle aus Ibn Ezra des Bruders besprochen wird, u. so wird die Angabe Ibn Ezra's, die Samaritaner schrieben *ḥaṣṣ* (u. *ḥaṣṣ*) dabei nicht, in Ibn Ezra's Mem. habe *ḥaṣṣ* gestanden, wofür er aber *ḥaṣṣ*, da *ḥ* mit *ḥ* in Rücksicht leicht verwechselt werden könnten, las, und so den *ḥaṣṣ* fand. Also, auch Ibn Ezra hat falsch gelesen! Aber gerade aus dieser seiner Angabe geht hervor, dass er den sam. Bibeltext überhaupt nie gesehen, sondern nur gehört hat, dass die Sam. die Gottesnamen, gleich den Juden (*ḥaṣṣ*), gewöhnlich *ḥaṣṣ* aussprachen pflegen, woraus er, *ḥaṣṣ* lesen, woraus er, der auch sonst gegen die Samaritaner polemisch mit Bezug auf II. Kön. 17, 30, den sam. Götzen *ḥaṣṣ* machte. Vgl. hierüber ausführlich Z. Sprache S. 103.

in diesem Cod. wie in den meisten Andern die ersten Capp. nicht fehlen würden.  $\text{בְּרֵאשִׁית}$  ist offenbar eine Interpolation, welche mit den späteren theologischen Anschauungen der Samarit. bezüglich der Schöpfung irgendwie zusammenhängt. Dasselbe gilt von  $\text{אֵל}$ , dem arab.  $\text{الله}$  (كَلْبُ) „aus etwas Vorhandenem (Urstoff) bilden“, das Jemmal 1, 27 in dem das zweimal vorkommenden  $\text{אֵל}$  angewendet hat, welches, nach Auffassung der Alten, bekanntlich eine Schöpfung aus Nichts bedeutet, während der Mensch, von dessen Schöpfung hier die Rede ist, aus Erde gebildet wurde. Dieses  $\text{אֵל}$  hat am Schlusse des Verses das ursprüngliche  $\text{בְּרֵאשִׁית}$ , welches die Petersburger Fragmente an beiden Orten bewahrt haben, ganz verdrängt, am Anfange des Verses aber, hat es sich neben  $\text{בְּרֵאשִׁית}$  Platz verschafft, so dass Ed., P. und A. das für  $\text{בְּרֵאשִׁית}$  die doppelte Uebersetzung haben:  $\text{וְכֵן יִסֵּב}$ : die Erstere ist der präzise Ausdruck der biblisch-dogmatischen, die Letztere der griechisch-philosophischen (platonischen) Auffassung bezüglich der Welterschöpfung, und diese Doppelübersetzung beweist, dass bei den späteren Samarit. beide Auffassungen ihre Vertreter hatten.

Zu das V. 9.  $\text{וְכֵן יִסֵּב}$  (Tw.  $\text{קִיֵּב}$ ) „von  $\text{קִיֵּב}$ , coagulatus, condensatus est“, genau mit demselben Worton schon Uhlmann a. v., obwohl  $\text{קִיֵּב}$  sich erheben, abheben sein, besser passen würde. Es folgt aber noch eine zweite Erklärung. Die griech. Uebersetzungen ( $\sigma\tau\epsilon\lambda\eta\mu\alpha$ ) sollen hier st.  $\text{קִיֵּב}$  gelesen haben:  $\text{קִיֵּב}$ , was „nur per Metath. und durch Verwechslung des  $\text{ק}$  durch  $\text{ח}$  entstanden sein kann“, (d. h. sie haben  $\text{קִיֵּב} = \text{קִיֵּב}$  und dieses  $\text{קִיֵּב}$  gelesen!);  $\text{קִיֵּב}$  aber ist =  $\text{קִיֵּב}$ , „woraus der sam. Uebers. sein  $\text{קִיֵּב}$  bildete“, also aus einem gar nicht vorhandenen Textwort, das nur der griech. Uebersetzer falsch gelesen haben soll. Es ist überflüssig, über eine derartige Erklärung auch nur ein Wort zu verlieren. Die ursprüngliche LA. haben wiederum die Petersb. Fragm., welche statt  $\text{וְכֵן יִסֵּב}$ , das in diesem Cap. noch öfter vorkommt, überall  $\text{וְכֵן יִקֵּב}$  lesen.  $\text{וְכֵן יִקֵּב}$ , Verdichtung oder Erhebung, ist eine Interpolation, welche wahrscheinlich ebenfalls auf eine kosmogonische Anschauung zurückzuführen ist, welche unter den späteren Samarit. im Schwange war.

Zu das V. 11.  $\text{וְכֵן יִקֵּב}$  (Tw.  $\text{וְכֵן יִקֵּב}$ ) „vielleicht mit dem Arab.  $\text{كَب}$ , gemäusert zu vergl. und wäre dann  $\text{וְכֵן יִקֵּב}$  zu emendiren“. Das  $\text{ק}$ , dem hier gar  $\text{ك}$  entsprechen soll, gehört aber, wie sich aus dem folgenden  $\text{וְכֵן יִקֵּב}$  (für Tw.  $\text{וְכֵן יִקֵּב}$ , das. und V. 12) ergibt, gar nicht zur Wurzel, die vielmehr  $\text{קִיֵּב}$  (als dreimal mit  $\text{ק}$  gedriehet) ist, womit das hebr.  $\text{קִיֵּב}$  (plur.  $\text{קִיֵּב}$ , Sprossen Pflanzen, vielleicht gar  $\text{קִיֵּב}$ , sprossen, grünen, (davon:  $\text{קִיֵּב}$ ) zu vgl. ist; der Wechsel von  $\text{ק}$  und  $\text{ק}$  hätte im Sam. nichts Auffallendes. — Zu das V. 12  $\text{וְכֵן יִקֵּב}$  (Tw.  $\text{וְכֵן יִקֵּב}$ ) soll  $\text{וְכֵן יִקֵּב}$  sein, was kaum angeht, da dieses Wort (eigentlich: Sommergewächse,  $\text{קִיֵּב}$ ) in der Regel für „Hülsenfrüchte, Bohnen“ gebraucht wird; dass es auch VS. nicht in dem



generellen Sinne gebraucht, den es hier haben müsste, beweist Exod. 9, 32, wo מִשְׁחָה übersetzt ist: מִשְׁחָה. Entschieden falsch ist aber, dass auch 48, 11 für קֶמֶךְ, das alle Codd. (auch 37, 23) für Tw. מִשְׁחָה haben, קֶמֶךְ zu lesen ist; קֶמֶךְ, Harz, Balsam, hat auch Onkel. z. St. für Tw. מִשְׁחָה, wo wieder V8. מִשְׁחָה (C. מִשְׁחָה), Wachs, hat.

Zu das. V. 17. Statt מִשְׁחָה (Tw. מִשְׁחָה) lese man מִשְׁחָה in Reihen, Linien, eine Emendation, die wieder auf einer Anderen beruht, nach welcher Trg. Jonath. z. St. für מִשְׁחָה zu lesen ist: מִשְׁחָה. Ersteres, von מִשְׁחָה, ausbreiten, ist aber entschieden richtig und bedeutet in den Targg. regelmässig die Ausbreitung des Himmelsgewölbers, wo die Sterne kreisen. Vgl. Levy s. v. — Zu das. V. 18 (richtig: 20). מִשְׁחָה מִשְׁחָה (Tw. מִשְׁחָה) und das. V. 21 מִשְׁחָה (richtig: מִשְׁחָה, Tw. מִשְׁחָה) ist מִשְׁחָה in מִשְׁחָה corrigirt, „das im Chald. und Rabh. „Motte, Wurm“ bedeutet“. Aber dort bedeutet מִשְׁחָה und מִשְׁחָה, wie schon der Name heisst, eine bestimmte Art von Würmern, welche Holz und Kleider zerfrisst, und morsch macht; daraus kann, selbst angegeben, dass die Codd. überall denselben Fehler haben, hier unmöglich eine allgemeine Bezeichnung für „alles Gewürm“, noch weniger ein Verbum gebildet worden sein.

Ueber die lange Scholie zu מִשְׁחָה V. 21 das. (Tw. מִשְׁחָה) nur einige kurze sachliche Bemerkungen. Von den beiden grossen Fischen, welche die Haggada unter מִשְׁחָה versteht, wurden an den verschiedenen Talmud- und Midraschstellen nur die Farben, nirgends die Namen angeführt. Der eine dieser Fische ist, darin stimmen alle Stellen überein, weiss (מִשְׁחָה, od. מִשְׁחָה, od. מִשְׁחָה), der Andere ist nach der einen Stelle schwarz (מִשְׁחָה), nach einer andern dunkel-färbig (מִשְׁחָה), nach einer dritten grün, resp. gelb (מִשְׁחָה), nach einer vierten endlich, wenn diese überhaupt richtig ist, roth. Die von Aruch s. v. מִשְׁחָה citirte Stelle aus Rabboth, Beresch. 7 lautet nämlich nach dem uns vorliegenden Texte: מִשְׁחָה מִשְׁחָה, ebenso nach Aruch s. v. מִשְׁחָה, nach Jalkut z. St.: מִשְׁחָה מִשְׁחָה, also überall; der Eine weiss, der Andere schwarz (dunkel). Die LA. מִשְׁחָה מִשְׁחָה, was H. übersetzt: „der eine ist weiss und der andere ist weiss“, ist demnach entschieden falsch und giebt nur dann einen Sinn, wenn מִשְׁחָה, mit Aruch Edit. Amsterd., gelesen wird roth, roth. Damit entfällt die erste Hälfte der Scholie. Die zur Erklärung von מִשְׁחָה, Z. Sprache, S. 149 herbeigezogene Stelle aus einem Briefe Jakob's v. Edessa ist, so wie sie das. excerptirt wurde, nur mit zahlreichen Fehlern wiederholt, dafür die das. gegebene Erklärung dieses räthselhaften Wortes<sup>1)</sup>, die ich noch heute aufrecht halte.

1) St. מִשְׁחָה 1 מִשְׁחָה (A u. N) = المقيض, der Wail-Bach (אֶרְוֶה), womit (מִשְׁחָה) Jakob v. Edessa מִשְׁחָה erklärt; s. ausführlich Z. Sprache S. 149 fg.

mit keiner Silbe erwähnt. Nur die Ansichten Petrusmann's und Nöldeke's wurden zurückgewiesen, um dann für  $\text{קִרְסִיָּה}$  die verblüffende Erklärung zu geben:  $\text{קִר}$  =  $\text{קָר}$  als Verkürzung von  $\text{קָרָר}$  zu lesen, da 2 Schreibfehler für  $\text{קָ}$  ist. Aber auch  $\text{קִרְסִיָּה}$  findet seine richtige Erklärung, wenn man es mit dem Arab.  $\text{قِرَاز}$ , „Draco magnus“,  $\text{قِرَازِي}$  (richtig:  $\text{قِرَازِي}$ ) Freitag III. 439 a. vergleicht.  $\text{קִרְסִיָּה}$ , oder nach H.  $\text{קִרְסִיָּה}$ , ist also aus einem hebr. Wort, das aber abgekürzt und dann falsch geschrieben ist, und aus einem arab. Wort zusammengeschweisst, wofür Letzteres aber so selten und ungebrauchlich ist, dass es nach Freytag, auf den hier Berufung geschieht, von Einigen als „draco magnus“, resp. als Basilisk, Schlange ( $\text{قِرَازِي}$ ), von Andern als „brevos serpentes“ erklärt wird, was, weil es nicht zum „Drachentisch“<sup>1)</sup> passt, verschwiegen, während andererseits die richtige LA.  $\text{קִרְסִיָּה}$  mit einem Male in  $\text{קִרְסִיָּה}$  umgeändert wird, um sagen zu können: „die Aehnlichkeit zwischen  $\text{قِرَاز}$  =  $\text{קִרְסִיָּה}$  ist nicht zu leugnen“. Und das wird als Textkritik gehoten!

Zu das. V. 25.  $\text{בְּרַשׁוֹת}$  (Tw.  $\text{ברשׁוֹת}$ ) ist kaum mit Uhlenmuth s. v. „dominus secunditatis“ ( $\text{ברֶשֶׁת}$ ) zu erklären, aber sicherlich nicht mit H. in  $\text{ברֶשֶׁת}$  =  $\text{ברֶשֶׁת}$  =  $\text{ברֶשֶׁת}$  zu emendiren. Die Petersb. Fragm. lesen hier, wie die übrigen Codd. an allen andern Stellen für Tw.  $\text{ברֶשֶׁת}$ , einfach:  $\text{ברֶשֶׁת}$ . — Zu das. V. 26.  $\text{בְּרַשׁוֹת}$  (Tw.  $\text{ברשׁוֹת}$ ) giebt „keinen Sinn“; deshalb ist, nach H., st.  $\text{ב}$  zu lesen  $\text{בֶּ$ , und st.  $\text{ו}$  zu lesen  $\text{וֶ}$ , also  $\text{בְּרַשׁוֹת}$ , per Metath. =  $\text{בְּרַשׁוֹת}$ . Man wird wohl, statt zu dieser verzweifelten Emendation zu greifen, bei  $\text{בְּרַשׁוֹת}$  bleiben, welches 5, 1 von H. selbst für  $\text{בְּרַשׁוֹת}$  beibehalten wird und welches in Ed. und P. auch noch V. 1 das für Tw.  $\text{ברֶשֶׁת}$  steht. Es ist einfach aus  $\text{ברֶשֶׁת}$  ( $\text{ברֶשֶׁת}$ ), gleich, ähnlich sein, gebildet; das  $\text{ו}$  ist zu dem nach sam. Aussprache gleichwertigen  $\text{בֶּ}$  geworden. Die Samarit. wollen bei ihrer Scheu vor Anthropomorphismen nicht von einer Gestalt Gottes reden und lassen daher den Menschen in der Aehnlichkeit Gottes, nach Abu-Said s. St. gar nur in der Aehnlichkeit der Engel ( $\text{كشيد ملائكتنا}$ ) erschaffen werden. Auch in der sam. Liturgie wird  $\text{בְּרַשׁוֹת}$  häufig als Umschreibung für das Wesen oder die Gestalt Gottes gebraucht (vgl. Cast. s. v.  $\text{ברֶשֶׁת}$ ) und im Arab.  $\text{تشبيہ}$  bedeutet es das Dogma von der Menschensähnlichkeit Gottes. Eine Form  $\text{ברֶשֶׁת}$ , welche H.

1) Sonderbar bleibt es, dass, wenn  $\text{קָר}$  = Schlange und  $\text{קִרְסִיָּה}$  = Drache ist, die Ganze „Drachenschlange“ bedeuten soll. Wo blüht da der „Pfeil“?

aus  $\text{ספר}$  herauscorrigiren will, kommt nirgends vor. — Zu das V. 28.  $\text{ספר} \text{ספר} \text{ספר}$  (Tw.  $\text{ספר}$ ) ist, wie schon Sam. Studien, S. 63 nachgewiesen, Abu Saïd's  $\text{واعبر}$  (bewohnt sie) z. St. —  $\text{ספר}$  =  $\text{ספר}$  III\* kann nur Jemand lesen wollen, der, um ein Wort zu erklären, im Freytag nach einem ähnlich klingenden Worte sucht und unglücklicherweise das unrechte findet.  $\text{ספר}$  heisst, u. z. nur nach einer abgeleiteten Bedeutung und nur in einer bestimmten Form, „Jemanden im Kampfe heftig angreifen“, aber nicht „beherrschen“, wie H. angibt. Für diesen Begriff hätte ein arabisch redender Samaritaner nimmermehr  $\text{ספר}$  gewählt.

Zu H. 1.  $\text{ספר}$  (Tw.  $\text{ספר}$ ) als Corruptel für  $\text{ספר}$ , dieses =  $\text{ספר}$  zu nehmen und mit Letzterem das hebr.  $\text{ספר}$  Ley.  $\text{ספר}$  (Gen. 14, 14) vergleichen wollen, das die VS. das selber anders übersetzt, ist einfach unmöglich.  $\text{ספר}$  ist  $\text{خلق}$ , erschaffen,  $\text{خلق}$ , „Alles Geschaffene“, was hier vollständig entspricht; vgl. Z. Sprache, S. 128. Die ursprüngliche LA. ist es selbstverständlich nicht, diese wäre in der hier fehlenden Uebersetzung der übrigen Codd. oder der Petersb. Fragm. zu finden gewesen. — Zu das V. 5. Für  $\text{ספר}$  (Tw.  $\text{ספר}$ ) ist Sam. Studien, S. 105  $\text{ספר}$  vorgeschlagen =  $\text{planta}$ , plantaria, weil dieses Wort in den verschiedensten Formen in das Chald. und Rabbinische übergegangen ist: mit dem griech.  $\text{queron}$  ist das nicht der Fall, es kann hier also nicht als  $\text{ספר}$ , aus  $\text{ספר}$ ,  $\text{ספר}$  verschrieben stehen, wenn auch LXX zu Hosek. (aber dort nicht für  $\text{ספר}$ )  $\text{queron}$  gebraucht. — Zu das V. 7.  $\text{ספר}$  (aber nicht  $\text{ספר}$ ) für Tw.  $\text{ספר}$  soll „verschrieben“, und das hebr.  $\text{ספר}$  „Modus“ sein; es ist das arab.  $\text{سيف}$ ,  $\text{سيف}$ , Fede (Sam. Studien, S. 105): die Petersb. Fragm. haben einfache  $\text{ספר}$ . Um  $\text{ספר}$  zu retten, das in demselben V. für Tw.  $\text{ספר}$  steht und gar „aus  $\text{ספר}$  verschrieben“ sein soll, braucht man nur an das chald. und syrische  $\text{ספר}$ , heftig blessen, schnauben, zu denken und z. B. Targ. zu Psalm 10, 5  $\text{ספר}$  für  $\text{ספר}$  zu vergleichen. Die Emendation von  $\text{ספר}$  das (Tw.  $\text{ספר}$ ) in  $\text{ספר}$ , vgl. die Wurzel  $\text{ספר}$ , erhaben sein, weil ja die Nase der erhabenste Theil des Gesichts ist, hat wohl H. selber nicht einst genommen, wie er denn 7, 22 für dasselbe Tw. thatsächlich  $\text{ספר}$  beibehält. Es ist einfach  $\text{ספר}$  zu lesen, wie im Petersb. Fragm. z. St. und 7, 22 in allen Codd. bis auf Ed. und A.

Zu das V. 11. In  $\text{ספר} \text{ספר}$  (Tw.  $\text{ספר}$ ) ist  $\text{ספר}$  Glose, deren Entstehung Z. Sprache, S. 160 nachgewiesen ist, die in dem Petersb. Fragm. auch wirklich fehlt. Der abentheuerliche Erklärungsversuch  $\text{ספר} \text{ספר}$ , der hinwegfahrende, reisende, ist auf ein großes Missverständnis zurückzuführen. Rabboth Baresch, Cap. 17:  $\text{ספר} \text{ספר} \text{ספר}$  heisst wirklich: „seine



Wasser fliessen ruhig\*. H. hätte diese Uebersetzung in Matthei-Kehunnah z. St. sicherlich nicht als Fehler bezeichnet und nicht selber den ungeheuerlichen Fehler begangen,  $\text{עֲרֵבָה}$  von  $\text{עָרַב}$ , vermählen, verreiben (also „reissend“) abzuleiten, wenn er hierfür im Aruch statt z. v.  $\text{עָרַב}$ , worauf er sich bezieht, zufällig richtig z. v.  $\text{עָרַב}$  nachgesehen, oder in einem ebald. Wörterb., etwa bei Levy, z. v.  $\text{עָרַב}$ . — Zu das V. 10 (richtig: 12)  $\text{עֲרֵבָה}$  (Tw.  $\text{עָרַב}$ , das Petersb. Fragm. so beibehalten) ist sicherlich nicht verschrieben für  $\text{עֲרֵבָה} = \text{עָרַב} = \text{עָרַב}$ : es dürfte vielmehr irgendwie mit „carbunculus“ (Karfunkel) zusammenhängen. Zu das V. 13  $\text{עֲרֵבָה}$  für  $\text{עָרַב}$  und  $\text{עֲרֵבָה}$  für  $\text{עָרַב}$  sind schwer zu erklärende Namen, welche sicherlich nicht die ursprünglichen LAA. der VS. sind. In dem Petersb. Fragm. stehen sie nicht; dort ist an beiden Stellen das Tw. beibehalten. Dass aber  $\text{עֲרֵבָה}$  nicht  $\text{עָרַב}$  und dieses nicht „ $\text{עָרַב} = \text{עָרַב}$ “ (!), „ $\text{עָרַב}$ “ zu lesen\*, und das  $\text{עֲרֵבָה}$  nicht in  $\text{עָרַב}$  (=  $\text{عرب}$  in Abu Said) zu emendiren ist, ist gewiss. Was an solchen Emendationen bemerkenswerth bleibt, ist bloss der Muth, sie gewagt zu haben. Ein ähnlicher Muth gehört dazu, das V. 21  $\text{עֲרֵבָה}$  (für  $\text{עָרַב}$ ) in  $\text{עָרַב}$ , Vergnügen, zu emendiren und Letzteres in den Text aufzunehmen. Mit dem Hinweis auf Eholitzsch' ähnliche Auffassung dieses Wortes: „Es war ein Einsinken in den ewigen Abgrund der Liebe“, wird der VS. denn doch viel zu viel Ehre erwiesen.

Geradezu komisch wirkt die Scholie zu das V. 23. Das in der gesammten sam. und verwandten Litteratur nirgends vorkommende  $\text{עֲרֵבָה}$ , das nur hier für Tw.  $\text{עָרַב}$  steht, ist einmal wirklich „verschrieben“ und  $\text{עָרַב}$  (= O.:  $\text{עָרַב}$  = Onk.  $\text{עָרַב}$ ) zu lesen (Z. Sprache, S. 166). Nach H. ist  $\text{עֲרֵבָה}$  „ein verkehrtes Wort. Man muss lesen  $\text{עָרַב} = \text{עָרַב}$ “ (!), dieses Gebilde, oder dieser Guss“, und „Aehnliches will auch — wie H. allen Ernstes behauptet — Abu Said durch  $\text{عرب}$  (richtig:  $\text{عرب}$ ), fluxus natus“. Unglücklicherweise fiel ihm Freytag z. v.  $\text{عرب}$  gerade  $\text{عرب}$  (heftiger Regenguss) ins Auge, während hier  $\text{عرب}$  zu lesen ist, was im Freytag zwei Zeilen vorher zu finden gewesen wäre, die regelrechte arab. Uebersetzung für  $\text{עָרַב}$ , die Abu Said überall für dieses Tw. hat. — Zu das V. 24.  $\text{עֲרֵבָה}$  (Tw.  $\text{עָרַב}$ ) ist ebenfalls ein in keiner verwandten Sprache und auch im Sam. nur hier vorkommendes Wort, für welches VS. sonst in der Regel  $\text{עָרַב}$ , seltener  $\text{עָרַב}$  hat.  $\text{עֲרֵבָה}$  als „verschrieben“ zu nehmen für „ $\text{עָרַב} = \text{עָרַב}$ , eine aramaisirte Form von  $\text{עָרַב}$ “, ist eine ebenso willkürliche, wie allen Regeln der Sprachwissenschaft hohnsprechende Erklärung. Die aramaisirte Form von  $\text{עָרַב}$  ist das oben erwähnte  $\text{עָרַב}$ . Die ursprüngliche LAA. hat O.:  $\text{עָרַב}$ ; zu  $\text{עָרַב}$ , vgl. Z. Sprache S. 166.

Zu III, 1. **בִּיטוֹן** (Tw. **בִּיטוֹן**) **א. בִּיטוֹן**, vgl. **בִּיטוֹן** „einschauen, erkennen“ (**בִּיטוֹ** und **בִּיטוֹ** sollen verglichen werden!), ist eine starke Zunnthung. S. hierüber Studien S. 45 und Z. Sprache, Litteratur S. 151. — Dasselbe gilt von **בִּיטוֹן** V. 6 das. (Tw. **בִּיטוֹן**) **א. בִּיטוֹן** = chald. **בִּיטוֹן** (vgl. Z. Sprache S. 207), noch mehr aber (zu V. 7 das.) von dem abentheuerlichen **בִּיטוֹן** **א. בִּיטוֹן**, arab. **بَيِّن**; s. das Richtige bei Winer S. 41. — Zu V. 12 das., vgl. Z. Sprache S. 167. — Zu das. V. 14 **לִפְנֵי** (Tw. **לִפְנֵי**) **א. לִפְנֵי** zu streichen; **א. לִפְנֵי** = arab. **لَفْنِي** „venter“. Dieses arab. Wort heisst alles nur nicht „venter“. Es ist unbegreiflich, wie so H. zu dieser Bedeutung gekommen ist; es sei denn, dass er im Freytag a. v. **لَفْنِي** statt „uter“ aus Flüchtigkeit „venter“ gelesen hat; zu **לִפְנֵי**, vgl. Sam. Studien S. 102. C. x St. hat **לִפְנֵי** „deine Eingeweide“. — Zu das. V. 22, vgl. a. a. O. S. 32.

Zu IV, 7. **בִּיטוֹן** (Tw. **בִּיטוֹן**) soll die LA. **בִּיטוֹן** voraussetzen; in der Scholie zu 3, 16 wird dasselbe **בִּיטוֹן** (für **בִּיטוֹן**) als genau dem Tw. entsprechend, aber (von **בִּיטוֹ** = hebr. **בִּיטוֹ**, binden!) falsch erklärt; vgl. Winer S. 31. Zu das. V. 23. **בִּיטוֹן** (Tw. **בִּיטוֹן**); man lese **בִּיטוֹן** = chald. **בִּיטוֹן** „herum“ Rene verursacht Schmerz“. Mit solchen Sentenzen lassen sich verunglückte Emendationen nicht rechtfertigen; vgl. hierzu Z. Sprache, S. 168. Die nebenbei gemachte Bemerkung: **أبو سعيد** **بَشَجَتِي**, was nur einen Sinn gibt, wenn man **بَشَجَتِي** „strenuus“ liest, da in Abu Said häufig **ب** mit **ص** verwechselt werden — wäre besser unterblieben. **بَشَجَتِي** gibt einen sehr guten Sinn, nur hätte im Freytag statt a. v. **بَشَجَتِي**, a. v. **بَشَجَتِي** nachgeschlagen werden müssen, das „brechen, spalten“ bedeutet, wovon **بَشَجَتِي** „Verwundung. Ferner wäre **بَشَجَتِي** nicht „in meiner Schnelligkeit, also durch Unvorsichtigkeit“, sondern „in Rüstigkeit, Tapferkeit“; endlich aber kann diese unglückselige Correctur nicht durch Verwechslung von **ب** mit **ص** erklärt werden, da **ب** in **بَشَجَتِي** einem **ב** entspricht, das auch in sam. Schrift keine Aehnlichkeit mit **ב** hat. Ebenso unglücklich ist **בִּיטוֹן** (Tw. **בִּיטוֹן**), vgl. Ar. **بَشَجَتِي** „dolor“. Zunächst heisst es richtig **בִּיטוֹן**, wie ja auch H. im Texte hat; dann heisst **بَشَجَتِي** nur „dolor dorsi“. V8. hat **בִּיטוֹן** von **בִּיטוֹ** „verbinden“ abgeleitet (**בִּיטוֹ** = **בִּיטוֹ**), was sich am besten aus Cod.

U. ergibt, der hier  $\text{לִּיבְיָקָר}$  hat (vgl. das. S. 168), das also nicht  $\text{לִּיבְיָקָר}$  zu emendiren ist.

Die Scholie zu VI, 3 beschäftigt sich eingehend mit der Erklärung, welche Z. Sprache S. 168—69 zu  $\text{לִּיבְיָקָר זֶהוּ יְבִיבָר}$  gegeben ist, wie, mit Ausnahme von U., sämtl. Codd. der VS. für  $\text{לִּיבְיָקָר זֶהוּ יְבִיבָר}$  haben. Diese Erklärung geht von der Uebersetzung Abu Said's z. St.:  $\text{لَا يَنْغِدُ نَيْسِي}$  und von dem Scholion dazu aus, aus welchen sich ergibt, dass die Samarit.  $\text{לִּיבְיָקָר}$  von  $\text{לִּיבְיָקָר}$ , chald.  $\text{לִּיבְיָקָר}$ , Scheide, abgeleitet und übersetzt haben: „Mein Werk (oder nach A. S.: meine Gnadengabe) soll nicht wie in einer Scheide stecken in dem Menschen“. Diese Auffassung wird zunächst ebenso weitläufig wie schneidig widerlegt. A. S. übersetzt zwar  $\text{לַיבְיָקָר}$  (bei H. in  $\text{לַיבְיָקָר}$  entstellt), und so lesen auch sämtliche Codd. des A. S., und sein Scholiast (z. St.) bezieht sich ausdrücklich auf dieses Wort, das er sogar anführt ( $\text{والانغيد}$ ): weil er aber das von der Seele gebrauchte  $\text{عَمِد}$ , in der Scheide stecken, als „die Dauer ihrer Verbindung mit dem Körper“ erklärt: soll nicht  $\text{لַיבְיָקָר}$ , sondern  $\text{لַיבְיָקָר}$  zu lesen sein, d. h., wie die meisten arabischen Worte bei H., bis zur Unkenntlichkeit entstelltes Wort, welches angeblich „admaesit“ bedeutet. Eine Argumentation, die ebenso unbegreiflich ist, wie die folgende. Zum Beweis dafür, dass die von H. wegskamotirte Auffassung des A. S. auch anderweitig, ja schon vor A. S. bekannt war, ist Z. Sprache das Talm. Synh. 108a citirt:  $\text{כִּלְאֵי הָאֵלֹהִים בְּמִצְוַת הַיָּדֵיכֶם לִיבְיָקָר}$ , ferner Ibn Esra und der Karier Ahron b. Elijah, welche die Ableitung:  $\text{לִיבְיָקָר}$  von  $\text{לִיבְיָקָר}$  kennen und anführen. H. weist nach, dass die Beiden, sich keineswegs zu dieser Auffassung bekennen, sondern sie als die Ansicht Anderer — wie H. selber in einer Note bemerkt: Abu Said's — anführen, um sie zu widerlegen. Und weil sie die Auffassung Abu Said's nur citiren, nicht aber acceptiren: deshalb kann A. S., und nach ihm die VS., diese Auffassung auch nicht gehabt haben und „somit fällt die ganze erkünstelte Erklärung Kohn's zusammen“. Zum Ueberflus wird gegen diese „somit zusammengefallene“ Erklärung noch geltend gemacht, die Vergleichung von  $\text{לִּיבְיָקָר}$  mit  $\text{عَلَف}$  sei falsch, weil dieses „nicht wie K. angibt in die Scheide stecken, sondern praeputatus fuit, bedeutet“. Hatte H. seinem Freytag besser nachsehen wollen, hätte er s. v.  $\text{عَلَف}$ , bei den verschiedensten Formen und Bildungen

1) Ueber den unglaublich entstellten Text des arab. Citates bei H. s. oben S. 183. Die weitere Uebersetzung des Scholions, welche er gibt, gehört nicht mehr zur Sache; die einmütigstellenden Fehler desselben sollen bei Vergleichung des arab. Textes bei Kussow selbst in's Auge.



(اغلف, غلاف, غلف) dieser Wurzel, an erster Stelle gefunden: „eine Flasche in die Hülle, oder ein Schwert, Messer in die Scheide geben“, und nur in einigen Formen als abgeleitete Bedeutung: praeputatus fuit. Die Verbaunt غلف<sup>2</sup> ist nämlich die Scheide für die Eichel, so wie قلف, praeputium, von قلف, schälen, die Schale, Rinde ist, welche die Eichel bedeckt. Nachdem diese Erklärung, die „nur neues Gewirre bringt“, abgethan ist, weist es endlich mit gesperrter Schrift: „Für קפף<sup>1</sup> ist קפף<sup>1</sup> zu lesen und „lüstern“ zu übersetzen. Wie sie zu dieser Uebersetzung kamen ist leicht begreiflich“. Man höre! Der sam.-hebr. Bibeltext hat hier, gleich dem massoretischen, in allen Cod. קפף, „sie (die sam. Uebersetzer nämlich) lesen קפף = קפף<sup>1</sup>), sich freuen oder sich über etwas lustig machen (ist das gleichbedeutend?) d. h. lüstern“. Die mit dieser kühnen Wendung gewonnene Bedeutung hat zwar קפף<sup>1</sup> durchaus nicht; aber, was darf man einem Samaritaner nicht Alles zumuthen? Nachdem so einem nicht vorhandenen Textwort durch ein „d. h.“, die nicht vorhandene Bedeutung „lüstern“ untergeschoben ist, heisst es weiter: „Man vgl. mit קפף<sup>1</sup> Levit 24, 16\* (קפף<sup>1</sup> קפף<sup>1</sup>)“. Nun kommt zwar dieses emendate קפף<sup>1</sup>, das = קפף<sup>1</sup> sein soll, in der Bedeutung „Gott lüstern“ nur im Hebräischen, aber im Samarit. ebenso wenig wie im Chald. und Syrisch. vor, und der sam. Vortext übersetzt deshalb das im hebr. Texte vorkommende קפף<sup>1</sup>, je nach seiner Bedeutung, in der verschiedensten Weise, aber nie קפף<sup>1</sup> oder קפף<sup>1</sup>; gerade hier hat er es sich jedoch in den Kopf gesetzt, das von ihm fälschlich קפף<sup>1</sup> gelesen und fälschlich als „lüstern“ gefasste קפף<sup>1</sup> mit קפף<sup>1</sup> = קפף<sup>1</sup> zu übersetzen. Zudem ist קפף<sup>1</sup> von קפף<sup>1</sup> grammatisch wohl nur schwer zu erklären, es könnte im besten Falle 3. P. plur. fem. des Futur. im Pacl sein, was hier weder einen Sinn giebt, noch auch קפף<sup>1</sup> oder קפף<sup>1</sup> entspricht. Bei alledem ist קפף<sup>1</sup> קפף<sup>1</sup> לית קפף<sup>1</sup> קפף<sup>1</sup> auch H. zu übersetzen: „man lüstere nicht länger mein Wirken im Menschen, d. h. mein mit ihm streitender Geist soll nicht für die Dauer der Lüsternung unterworfen sein“. Die Z. Sprache hat, versuchte Erklärung, sowie die von Winer (S. 31) angeführten, aber von H. gar nicht berücksichtigten ältern Erklärungsversuche mögen immerhin missglückt sein; aber diese mit unerschütterlichem Ernst vorgebrachte neue Erklärung „leicht begreiflich“ zu finden, auf Grund derselben die im Texte vor-

1) Weinhalt für קפף<sup>1</sup> erst קפף<sup>1</sup> = קפף<sup>1</sup> noch nicht gleich קפף<sup>1</sup> gelesen worden sein soll, ist schwer einzusehen.

2) Von den vielen ähnlichen Missstellungen wird gerade diese hervorgehoben, um gelegentlich eine ganz überflüssige Erklärung zu Thel, und eine unnütze Emendation zum Tig. Jonath. 2 St. zu geben.

gemeinsame Emendation von  $\text{pqr}^{\text{t}}$  in  $\text{pqr}$  und endlich diese Uebersetzung zu acceptiren: das darf denn doch keinem Leser zugemuthet werden, der für die Sache nur halbwegs Verstandeiss hat.

Zu VI, 7,  $\text{Sam. } \text{pqr}^{\text{t}}$ , wofür  $\text{pqr}$  zu lesen\*. Der Hinweis auf die Uebersetzung von  $\text{pqr}$  (7, 4) durch  $\text{pqr}$  beweist Nichts für diese gewaltsame Emendation. Mit demselben Rechte könnte man z. B. in demselben Cap. V, 5  $\text{pqr}$  (Tw.  $\text{pqr}$ ) in  $\text{pqr}$  emendiren, weil dieses V. 12 das für dasselbe Tw. steht. Die VS. ist eben durch viele Hände gegangen, und hat deshalb für ein und dasselbe Textwort die verschiedenartigsten Uebersetzungen; vgl. Sam. Studien S. 18–22. Zu dem auch sonst (auch als  $\text{pqr}$  = verderben) vorkommenden  $\text{pqr}$ , vgl. das S. 98 und 103. — Zu das V. 11  $\text{Sam. } \text{pqr}$  = Ar.  $\text{pqr}$  Abu Said\*, I. richtig:

$\text{pqr}$ . Diese Bedeutung hat aber  $\text{pqr}$  auch im Chald. und Syriach.

— Zu das V. 14  $\text{Sam. } \text{pqr}$  I.  $\text{pqr}$  = Arab.  $\text{pqr}$ , mansio\*, Freytag ist wieder nicht correct citirt;  $\text{pqr}$  ist „mansio ubi subsistunt, qui pabulum quaerunt“ eigentlich: der Ort, wo Futter gesucht wird, von  $\text{pqr}$ , Futter suchen. Das hätte so für die Arche freilich weniger gepasst; vgl. dagegen Studien S. 102.

Zu VII, 1 (bei H. falsch: VI, 1) Tw.  $\text{pqr}$  übers. VS. unzählige mal  $\text{pqr}$ , das schon Daniel 1, 10, im Rabbinischen ( $\text{pqr}$ ) häufig, aber auch im Arabischen ( $\text{pqr}$ ) in dieser Bedeutung vorkommt.  $\text{pqr}$ , das 7, 1 dafür steht, hat daher schon Castellus  $\text{pqr}$  emendirt. Hier macht nun H. die Entdeckung, dass die Pariser Polyglotte z. St.  $\text{pqr}$  liest. Man sollte nun meinen, dass die Sache damit erst recht abgethan und selbstverständlich  $\text{pqr}$  acceptirt wird: H. wird dadurch erst „zum richtigen Verständnisse dieses Wortes geführt“; st.  $\text{pqr}$  I.  $\text{pqr}$ , womit Gr.  $\text{pqr}$  =  $\text{pqr}$  zu vergleichen ist\* und „aus diesem Grunde“ hat H., der für  $\text{pqr}$  6, 9; 15, 6; 17, 7 und 12 das richtige  $\text{pqr}$  beibehalten hat, dieses im Samarit. wie in den verwandten Sprachen gültig und gäbe Wort, gerade an dieser einen Stelle in  $\text{pqr}$  emendirt, das, wie er mit Genugthuung bemerkt, bei ihm „im Texte steht“. Wahrlich, ein sehr lehrreiches Beispiel, wie unnütze Emendationsgier einen Text verderben kann. — Das V. 23  $\text{pqr}$  (für Tw.  $\text{pqr}$ ), in Edd. und B., um es von dem ebenso geschriebenen pronom. zu unterscheiden, mit dem dimeritischen Strich auf dem zweiten  $\text{p}$ , ein ganzes Wort, das in der sam. Liturgie in der Bedeutung „bestehen“ häufig vorkommt (s. Gesenius, Carmina samarit. S. 66); H. ist sofort mit der Emendation zur Hand:  $\text{pqr}$  I.  $\text{pqr}$  (H. geschrieben aus  $\text{pqr}$  „was soll das heissen?).

Zu VIII, 1. ואֶסְכֶּה (Tw. יִשְׁכּוּ) ist einfach סָכַן = שָׁכַן; H. vergleicht gar וְאֶסְכֶּה bei Jon.\* — Das V. 2. Für Tw. וְאֶסְכֶּה hat VS. nicht וְיִהְיֶה, sondern überall, mit Beibehaltung des hebr. Wortes, וְאֶסְכֶּה, ebenso 7, 11, wo nur Ed. u. A. fälschlich וְאֶסְכֶּה lesen; H. will offenbar erst וְיִהְיֶה (= תִּרְדּוּ) emendiren, hat aber hier וְאֶסְכֶּה, 7, 11 וְיִהְיֶה im Texte. Das (auch 7, 11) סִלְקִיס (für Tw. מִסְרִית) ist nicht מִסְכֶּה zu lesen, vgl. Arab. نَفَقٌ, fluere\*; نَفَقٌ, geschweige نَفَقٌ heisst aber nicht fluere\*. H. hat sich durch ein aus Freytag herausgegriffenes Wort selber irreführt; das heisst es x. v. نَفَقٌ, timere, ac fluere, fluxibilemque esse\*. נִסְכָּה braucht nicht erst emendirt zu werden, es ist (vgl. Uhlem. x. v.) das arab. نَفَقٌ; C. z. St. hat einfach מִסְכֶּה. — Das V. 3 וְסָכַר (Tw. וְיִהְיֶה) soll Ar. عَنَقٌ celeriter ivit\* sein, eher könnte es noch خَفِىٰ sein (vgl. Z. Sprache S. 169); hier und V. 5 das lesen aber nur Ed. u. A. וְסָכַר, wofür offenbar יִסְכֶּה = וְסָכַר zu lesen ist, das P. und Codd. an beiden Stellen haben. H. hat V. 3 aus Ed. וְסָכַר beibehalten, V. 5 aber, trotzdem er es vorher durch عَنَقٌ erklärt hat, nach P. und Codd. in וְיִהְיֶה emendirt. — Zu das V. 9. סָכַר (für Tw. מִסְכֶּה) hat bloss Ed. u. A., es ist مَقَرٌ, das Abu Said z. St. hat, Ort zum Ausruhen, wie denn 2, 15 וְיִהְיֶה ebenfalls וְאֶסְכֶּה (A. S. وَاَقَرَّه) übersetzt ist. In dem Scholion zu dieser letzteren Stelle (S. 77) gibt H. diese, bereits Sam. Studien S. 106 gegebene, Erklärung und behält وְאֶסְכֶּה bei, hier emendirt er סָכַר in מִסְכֶּה, Wohnung, und hat dieses auch im Texte. — Zu das V. 10. Ed. u. A.: וְאֶסְכֶּה (für Tw. וְיִהְיֶה) ist nicht וְיִהְיֶה sondern וְאֶסְכֶּה zu lesen. Dass hier die übrigen, V. 12 aber alle Codd., das Tw. falsch abgeleitet und deshalb וְסָכַר „er fing an“ übersetzt haben (vgl. übrigens das sogen. Jerus. Tg. z. St. מִסְכֶּה) ist bereits Sam. Studien S. 38 nachgewiesen. — Zu das V. 21. לִיד רֹחַ (Tw. אֶל לִבּוֹ) ist bloss Vermeidung eines Anthropomorphismus. — לִיד, das das alle Ed. u. Codd. (bis auf C.) für Tw. לִקְדָּה haben, ist bloss falsche Ableitung des Tw.'s von קָדַל, Hif. קָדַל, gering-schätzen; vgl. 16, 4. Tw. וְהָקַדַּל גְּבוּרָה VS. וְזִלְתָּ רֹבָה, von זָלַל; demnach ist לִיד לִיד nicht in לִיד לִיד zu corrigiren, Cod. C., der so liest, hat aber nach der richtigen Uebersetzung von Onk. so emendirt. Dass Ed. Pet. לִיד לִיד fehlerhaft für לִיד לִיד hat, ist unrichtig; לִיד לִיד bei P. entspricht dem Tw. לִיד לִיד, das, für welches es in allen Ed. und Codd., aber auch bei H. z. St. richtig steht. — Das Tw. יֶצֶר haben die Samarit., wahrscheinlich weil sie es von יֶצֶר abgeleitet haben, מִסְכֶּה, das im Herzen Bewahrte, Verborgene\*



übersetzt; vgl. 6, 5, wo das Tw. in demselben Zusammenhange übers. ist:  $\text{בְּיָמֵי חָם}$ , sowie A. S., der an beiden Stellen hat:  $\text{בְּיָמֵי חָם}$ ; H. corrigirt:  $\text{בְּיָמֵי חָם} = \text{בְּיָמֵי חָם}$ , gelüsten, und hat Letzteres im Texte.

Zu IX, 21.  $\text{אֶלֶּקֶי}$  (nur in Ed. u. A. für Tw.  $\text{אֶלֶּקֶי}$ ) ist nicht „verschrieben aus  $\text{אֶלֶּקֶי}$ “, sondern in diesen Codd. =  $\text{ألفي}$ , eine tendentiosöse Uebers.; vgl. Z. Sprache S. 173. — Zu das V. 22.  $\text{קָשְׁתָּהּ}$  (Tw.  $\text{עֲרִיתָהּ}$ ) soll  $\text{קָשְׁתָּהּ} = \text{בְּרִיתָהּ}$ , mit Bezug auf  $\text{בְּרִית אֲבִי}$  (Deuter. 27, 20) sein. Statt dieser, auf einer gewaltsamen Correctur beruhenden, weit hergeholten Erklärung, die ein im übertragenen Sinne gebrachtes hebr. Wort zu einem sam. machen will — H. hat nämlich sein  $\text{בְּרִיתָהּ}$  in den Text aufgenommen —, ist einfach  $\text{קָשְׁתָּהּ} = \text{قَلْبُهَا}$ , praepitium, zu lesen, wie denn an den Parallelstellen, z. B. 17, 11 und 14, auch richtig  $\text{קָשְׁתָּהּ}$  steht. Für diesen später eingedrungenen Arabismus hat B. überall das gut sam.  $\text{נִתְּנָה}$ , C.:  $\text{עֲרִיתָהּ}$ . Dasselbe Tw. ist V. 23 das  $\text{סִלְקָהּ}$  übersetzt =  $\text{سلف}$ , cutis virilium; s. Cast. Annot. Sam. z. St. Uhlen. s. v. und Z. Sprache S. 128—29. Wahrhaft komisch ist die Erklärung von H.:  $\text{סִלְקָהּ} = \text{סִלְקָהּ}$ , Schamglied\*. Die ursprüngliche LA. hat auch hier B.:  $\text{נִתְּנָה}$ . — Zu das V. 24.  $\text{אֶחָדָם}$  (in Ed., A. u. P., aber nur an dieser einen Stelle, für Tw.  $\text{אֶחָדָם}$ ) ist sicherlich nicht  $\text{אֶחָדָם}$  zu lesen =  $\text{أصبح}$ , evigilavit e somno; eher dürfte  $\text{אֶחָדָם}$  zu lesen sein, das arab.  $\text{نفس}$ , das in der entsprechenden Form ( $\text{تنفس}$ ) „sich erholen“ bedeutet. Die betreffenden Codd., die nicht zugeben wollen, dass Noah sich entblößt habe (vgl. oh. zu IX, 21), wollen ihm auch nicht so sinnlos berauscht sein lassen, dass er erwachen musste. Die ursprüngliche LA. haben B. und C.:  $\text{אֶחָדָם}$ , das sonst auch in den übrigen Codd. für Tw. steht. 25, 16, wo P., sowie 41, 4, wo A. (für  $\text{אֶחָדָם}$  und  $\text{אֶחָדָם}$ ) haben, ist  $\text{אֶחָדָם}$  zu lesen.

Zu X, 10. Das nom. propr.  $\text{יִבְלָה}$  hat Ed.  $\text{יִבְלָה}$  gelesen und deshalb  $\text{יִבְלָה}$  übers. ( $\text{יִבְלָה} = \text{יִבְלָה}$ ; s. Cast. s. v.); Rhod. B.:  $\text{יִבְלָה}$ , C.:  $\text{יִבְלָה}$ , also nach VS.: „sie Alle (nämlich die vorher benannten Städte und Länder) waren im Lande Aschur“. H., der das nicht merkt, hat Ed.:  $\text{יִבְלָה}$ , nach P., stillschweigend in  $\text{יִבְלָה}$  emendirt. — Zu das V. 31, wo  $\text{הִלָּקָהּ}$  (Tw.  $\text{בִּנְיָהּ}$ ) in  $\text{יִבְלָה}$  emendirt werden soll, vgl. oh. S. 190.

Zu XI, 3. Tw.  $\text{בְּרִיתָהּ}$ , P. und Codd.:  $\text{בְּרִיתָהּ}$ , aber Ed. und A.:  $\text{בְּרִיתָהּ}$ , nach H. zu lesen:  $\text{בְּרִיתָהּ}$ ; und dieses wieder:  $\text{בְּרִיתָהּ}$ ; denn  $\text{בְּרִיתָהּ}$ , weil ja die Steine durch das Brennen weiss wurden\*. Abgesehen von der Gewaltsamkeit der Correctur — für Tw.  $\text{בְּרִיתָהּ}$  in demselben V. haben Ed. und A. ebenfalls  $\text{בְּרִיתָהּ}$ , P. und Codd. einfach:  $\text{בְּרִיתָהּ}$  —

und abgesehen von der Sonderbarkeit, dass VS. für „weiss“ weder das sam. *דור*, noch auch, wenn sie schon hebr. übersetzen wollte, das gewöhnliche *לבן* beibehält, sondern gerade *בסך* wählt, das seine ursprüngliche Bedeutung „weiss“ nicht beibehalten hat: bleibt es unerfindlich, wie so *בסכס*, dem *לבס*: entsprechend, 1. Pers. plur., und was für grammatische Form *בסכס* für den Plur.: *לבס* sein soll. Tw. *בסכס* *בסכס* übers. wieder nur Ed. und A.: *בסכס*, 1. per Metath. *בסכס* *בסכס*, vgl. Arab. *بلس* (1), *combussit* *pedem igne*, also brennen\*. Es bedeutet aber bloss „den Fuss oder die Hand verbrannt, oder rissig haben“, und das soll es doch hier sicherlich nicht heissen. Die ursprüngliche LA., die aber bei H. spurlos verloren geht, ist nach P. und Codd. *בסכס* *בסכס*. Zu *בסכס* und *בסכס*, vgl. Z. Sprache S. 170. — Zu das. V. 5. Tw. *בסכס* ist V. 4 *בסכס*, V. 5 *בסכס* und V. 8 *בסכס* übersetzt. H. erklärt *בסכס* gar nicht, für *בסכס* soll zu lesen sein *בסכס* = *בסכס* (soll wahrscheinlich *בסכס* heissen), für *בסכס* (1. richtig: *בסכס* = *pinaculum* (?). Diese drei verschiedenen, schwer zu erklärenden Worte, welche für ein und dasselbe Tw., aber nur hier und wieder nur in Ed. und A. vorkommen und offenbar corrupte Anstüsse sind (vgl. das. S. 153), hätten in eine textkritische Ausgabe nicht übernommen werden dürfen, am allerwenigsten aber in den willkürlichen und unverständlichen Formen, in welche sie nach den oben erwähnten Emendationen gezwängt worden sind. Die ursprüngliche LA. ist sicherlich *בסכס* und *בסכס*, das P. und die übrigen Codd. an allen drei Stellen haben. Aehnlich verhält es sich mit *בסכס*, das V. 6 das. für Tw. *בסכס* (nicht aber für *בסכס*, wie H. angibt) und wieder nur in A. und Ed. steht; es ist ein späteres Einschleichen (wahrscheinlich *בסכס*, böse Vorsätze, Neigungen haben) für das ursprüngliche *בסכס*, das P., B. und C. bewahrt haben. Dieses unterdrücken, dafür *בסכס* in *בסכס* corrigiren und Letzteres, als mit *בסכס* gleichbedeutend, in den Text aufnehmen, heisst: die schlechtern Lesart auswählen, sie bis zur Unkenntlichkeit entstellen und dann für die richtige ausgehen. — Zu das. V. 9. *בסכס* entspricht nicht dem Tw. *בסכס*, sondern *בסכס*; P. *בסכס*, das H. dafür „adoptiren“ will, hat auch Ed.; thatsächlich aber hat H. das von ihm selbst gemachte *בסכס* im Texte.

Zu XII, 16. *בסכס* ist in A. und Ed. *בסכס* übersetzt, aber nicht *בסכס*, wie H. wegen „ancilla“ (nach Castell.) schreibt; an vielen andern Orten (z. B. 16, 1. 2 und 3; 20, 14 und 17; 21, 12) hat er das in Ed. und Codd. häufige, aber consequent *בסכס* oder *בסכס*, ja sogar *בסכס* (16, 8) geschriebene Wort eigenmächtig in *בסכס* plur. *בסכס* weiter latinisirt; B. und C. haben an allen diesen Stellen das ursprüngliche *בסכס* oder *בסכס*. — Das *בסכס*, *בסכס* (Tw. *בסכס*), das wiederum bloss A. und Ed. hat, ist einfach *בסכס* = *בסכס* zu lesen (Näideke in Geiger's



Ztschr. VI, S. 209), wie in P., B. und C. H. emendiert קרובין in רבין, vergleicht damit رُبُون, „multi etc.“ (die ersten Worte von Freytag's langer Erklärung 2 7.) und giebt dieses neugemachte Wort in Texte.

Zu XIII, 7 (und 8). Tw. ריב übersetzen P., B. und C. einfach ריב, חירה, A. Ed. haben סילק, סילק (das arab. سلق, Studien S. 108), womit H. das chald. סִלַק vergleicht, aber schliesst. „jedoch zogen wir ריב vor“, das auch wirklich so im Texte steht. Das ἀπ. λεγόμεν. ריב für ריב in A. und Ed. (die übrigen Codd. einfach: ריב), sicherlich bloss irgend ein verstümmeltes Wort, ist סילק corrigiert „sie bedrückten das Land (da müsste aber סִלַק אֶת־הָאָרֶץ folgen und nicht: סִלַק) und so aufgenommen.

Zu XIV, 5. סִלַק (wieder bloss in A. und Ed.) l. סִלַק, vgl. Arab. سَلَك, „durusque corpore“ (offenbar wieder bloss ein aus dem Freytag irgendwo herausgegriffenes Wort) ist absolut unverständlich. Das סִלַק (nur in A. und Ed., Tw. ריב) l. סִלַק, vgl. Arab. سَلَك (wahrscheinlich سَلَك) tremor, also: die Schrecklichen“, ist unmöglich; bei H. figuriren Beide, die noch dazu mit einander verwechselt sein sollen, im Texte. — Zu das V. 14. ריב (Tw. ריב) soll „ein Denominat. v. ריב (!)“ sein, jedoch zogen wir die Lesart der Ed. ריב vor, ein sehr correctes Vorgehen, das an allen ähnlichen Stellen hätte beobachtet werden sollen. Zu dem wieder nur in A. und Ed. vorkommenden ἀπ. λεγόμεν. ריב oder ריב, vgl. Z. Sprache S. 153. — Zu das V. 23. ריב (für Tw. ריב) l. ריב per Metath. und vgl. Arab. رِب, filum“, wieder das Kunststückchen, bloss das erste Wort aus Freytag zu citiren; das Ganze: „filum ejusve pars, quae nando retro trahitur“ passt freilich nicht recht. Das nur in Ed. vorkommende ἀπ. λεγόμεν. ריב (alle übrigen Codd. haben ריב oder ריב) daraufhin als ריב in den Text aufzunehmen, ist eine Kühnheit, die ein anderer Herausgeber kaum beassen hätte.

XV, 2. Tw. ריב, bloss Ed.: ריב, nach H. zu lesen ריב, das er so im Texte hat; es ist aber das arab. رِب, kinderlos, P. und Codd. haben richtig: ריב. — Zu das V. 11. Tw. ריב, Sam. ריב l. ריב (!) vgl. Arab. رِب, „nomen avia“; es ist ריב zu lesen (C. hat bloss ריב) = ריב in Trg. J. II. z. St. (s. Z. Sprache S. 171).

XVI, 5. Tw. ריב, P., Ed. und A.: ריב, nach H. „verschrieben“, zu lesen ist: ריב = ריב unio Zorn“, so dass von dem Wurzelwort kein einziger Buchstabe bliebe, vgl. hierin das S. 171. Die ursprüngliche L.A. haben B. und C.: ריב; vgl.



49, 5, wo חַסֵּם in allen Codd. חֶסֶךְ übersetzt ist, ebenso V8 zu Exod. 23, 1 und Dent. 19, 16. — Zu das V. 8. Tw. אִי (im missoret, T. אִי) וְיִלֵּךְ, A. S.: וְיִלֵּךְ, wofür aber וְיִלֵּךְ, vae tibi zu lesen ist, eine Emendation, die sicherlich unterblieben wäre, hätte der Herausgeber im Freytag nach וְיִלֵּךְ noch weiter א. v. וְיִלֵּךְ nachgelesen.

Zu XVIII, 21. Tw. אִדְרָה; zu den Uebersetzungen der verschiedenen Codd. wäre at. LXX. u. Peach. zu vgl. A. S.: فَعَقَى, dem אִדְרָה „ich will vergelten, bestrafen“ entspricht; אִדְרָה ist die wörtliche und wahrscheinlich ursprüngliche Uebersetzung.

Zu XIX, 6. Tw. וְהָרִתָּה סִדְרִי, Ed. u. A.: וְהָרִתָּה סִדְרִי. Die Studien S. 104 gegebene Erklärung: סִדְרִי = قَفْل, zu schliessen, verriegeln, wird stillschweigend acceptirt, hingegen סִדְרִי nicht wie dort folgerichtig von demselben قَفْل abgeleitet, sondern nach Uhlen. von فَجْر, fissura, „was auch zu סִדְרִי passt“. Es soll aber gar nicht zu סִדְרִי passen, weil es dem Tw. רִתָּה entspricht. Diese Arabismen haben bei H. die ursprüngliche, echt sam. LA. in P. וְהָרִתָּה סִדְרִי, im Texte verdrängt; auch B. und C.: וְהָרִתָּה סִדְרִי, bei der Aehnlichkeit, welche וְ in P. in Mas. haben, סִדְרִי zu lesen. Zu diesem Worte vgl. Castell. a. v. und Z. Sprache S. 51. — Zu das V. 8. Tw. וְהָרִתָּה סִדְרִי (וְהָרִתָּה סִדְרִי). Ed. u. A. (u. A.) haben וְהָרִתָּה סִדְרִי, das schon Studien S. 24 סִדְרִי, nach sam. Schreibung = סִדְרִי emendirt ist, was P., B. u. C.: סִדְרִי bestätigen. Das wäre aber „keine wörtliche Uebersetzung“, drum ist P. mit וְ verwechselt und וְהָרִתָּה zu lesen, wozu סִדְרִי, Balkon, Schwelle, zu vgl. ist. Diese Emendation ist aber zu kleinlich; H. hat sie daher auch nicht im Texte, dort steht וְהָרִתָּה סִדְרִי (thatsächlich steht dort:

וְהָרִתָּה סִדְרִי) = A. S.: سَقِيفِي (1), eine Nachbildung von סִדְרִי das auch das Wort ist, welches die Sam. für Thüre gebrauchen. Mit grösserer Bestimmtheit können in so wenigen Worten unmöglich mehr falsche Angaben gemacht werden. Weder dieses durch eine unnütze Emendation gemachte סִדְרִי, noch auch dessen vorgobliche „Nachbildung“ סִדְרִי ist von den Sam. oder ihren Sprachverwandten je für Thüre gebraucht worden, von welcher aber hier auch gar nicht die Rede ist. Dieses vorgobliche סִדְרִי, oder wie es in H.'s Texte heisst: סִדְרִי wird aber, selbst wenn es vorhanden wäre,

kein Zweites mit سَقِيفِي zu vgl. wagen. Hier ist einfach ein Wort gemacht, welches kein Sprachforscher, wenn er es wirklich irgendwo fände, leicht entziffern könnte. — Das V. 11. וְהָרִתָּה סִדְרִי (Tw. וְהָרִתָּה סִדְרִי). Ed. u. A. (u. A.) haben וְהָרִתָּה סִדְרִי, das schon Studien S. 24 סִדְרִי, nach sam. Schreibung = סִדְרִי emendirt ist, was P., B. u. C.: סִדְרִי bestätigen. Das wäre aber „keine wörtliche Uebersetzung“, drum ist P. mit וְ verwechselt und וְהָרִתָּה zu lesen, wozu סִדְרִי, Balkon, Schwelle, zu vgl. ist. Diese Emendation ist aber zu kleinlich; H. hat sie daher auch nicht im Texte, dort steht וְהָרִתָּה סִדְרִי (thatsächlich steht dort:

richtige  $\text{שָׁחַר}$  übernommen werden müssen. — Zu das. V. 15. Tw.  $\text{שָׁחַר}$ , in P. und Q. einfach:  $\text{שָׁחַר}$ , in B., mit Anfall des  $\text{ש}$ ,  $\text{שָׁחַר}$ ; Ed. und A.  $\text{לְשָׁחַר}$ , nach Z. Sprache S. 144 =  $\text{לְשָׁחַר}$ , das in VS. häufige  $\text{לְשָׁחַר}$ , dunkel, schwarz, wegen  $\text{שָׁחַר}$  von  $\text{שָׁחַר}$ , eine Erklärung, welche H. mit der ironischen Frage abfertigt: „Gibt es denn eine schwarze Morgenröthe?“ Aber  $\text{שָׁחַר}$  ist eben nicht „Morgenröthe“, sondern Morgendämmerung, Morgen-

grauen vor der Morgenröthe, wie die arab. Lexicographen  $\text{سَحَر}$  „Schwärze mit überwiegendem Weiss“ oder „weissliche Schwärze“ erklären, s. Fleischer's Bemerkung zu  $\text{שָׁחַר}$  in den Nachrichten zu Levi's chald. WD. II. S. 378; vgl. noch Joël 2, 2  $\text{יְהוָה הַשֶּׁחַר$  וְיָמֵי הַלַּיְלָה וְיָמֵי הַבֹּקֶר שֶׁהָיָה בְּיָמֵינוּ, wo  $\text{שָׁחַר}$  sicherlich nicht Morgenröthe bedeutet. Nach H., der diese durchaus herausbekommen will ist  $\text{לְשָׁחַר}$  =  $\text{לְשָׁחַר}$ , ein dem Arab.  $\text{لُوح}$  Aurora, nachgebildetes Wort; nur dass nicht  $\text{لُوح}$ , sondern  $\text{لُوح}$  pro  $\text{لُوح}$  auch „aurora“ heisst. Das im Texte aufgenommene  $\text{לְשָׁחַר}$  Morgenröthe, ist ein sonst nicht existirendes, ungemachtes Wort. —  $\text{שָׁחַר}$ , das nur Ed. und A. das. V. 24 für Tw.  $\text{שָׁחַר}$  haben, ist ein Arabismus ( $\text{الشمس}$ , s. Z. Sprache S. 171) und hätte daher nicht aufgenommen werden dürfen; P. und Codd. haben:  $\text{שָׁחַר}$ .

Zu das. V. 25. Tw.  $\text{שָׁחַר}$ , P. und Q. das richtige  $\text{שָׁחַר}$ , das in B.  $\text{שָׁחַר}$ , in Ed. und A. weiter in  $\text{שָׁחַר}$  corruptirt wurde. Dafür hat man, nach H.,  $\text{שָׁחַר}$  zu lesen und damit das Arab.  $\text{حَلَا}$  und  $\text{حَلَا}$  zu vgl., da beide Bezeichnungen für ver-

schiedene Pflanzen sind.  $\text{حَلَا}$  (die beiden von H. angeführten Formen kommen überhaupt nicht vor) ist aber oben eine Bezeichnung für bestimmte Pflanzen, für eine Art von dornichtem Strauch, sowie für eine Gattung von Wegerich. Demnach sollte Gott bei der Zerstörung von Sodom und Gomorrah, nach der VS., vernichtet haben diese Städte und den ganzen Kreis und alle Bewohner dieser Städte und den Wegerich (oder eine andere Pflanzengattung) der Erde. Und diesem Nonsense zu Liebe wird die einfache, richtige LA. angirt und dafür eine corruptirte weiter verhallhornt, die dann als das sonst nirgends vorkommende  $\text{שָׁחַר}$ , Pflanze, in der neuen kritischen Textausgabe figurirt. — Zu das. V. 28. Tw.  $\text{שָׁחַר}$ ,

Ed. und A.  $\text{שָׁחַר}$ , i.  $\text{שָׁחַר}$ , vgl. d. Arab.  $\text{كسوف}$ , Eclipsin passus, obscuratus, . . . also wie der Rauch oder die Dunkelheit einer Eclipses.  $\text{كسوف}$  heisst gar nicht „Eclipses“, sondern „von einer Eclipses ver-dunkelt“. Und dann, was hat der Rauch ( $\text{שָׁחַר}$ ) mit einer Sonnenfinsternis zu schaffen? H. scheint die Bedeutung des im Freytag hier gefundenen „eclipsis“, welches Wort er überall beibehält, gründlich missverstanden und dabei an Rauch oder Dunkelheit

Continued  
next day







wäre es der plur. (= hebr. מִלִּים). Für Tw. מִלִּים (das) hat Ed. und A. מִלִּים, das H. aber מִלִּים schreibt, um erklären zu können: „ל. מִלִּים, vgl. Pers. مِلّی hereinkommen, gehören“. Das von beiden Codd. bezogene, von H. wohlweislich weggelassene — am Anfange des Wortes, würde diese abentheuerliche Erklärung natürlich sehr erschwert haben, und das dem „Persischen“ (?) entlehnte sam. מִלִּים, lat. מִלִּים, hat in der VS. glücklich sein Plätzchen gefunden. Die übrigen Codd. haben einfach: מִלִּים. — Zu das V. 8. Hier haben wiederum nur Ed. und A. zwei durch A. S. z. St. nachweisbare Arabismen: für Tw. مَلا, A. مَلا, Ed. مَلا = مَلا, Malzeit, des A. S., und für Tw. مَلا, Beide: مَلا مَلا. I. مَلا = مَلا bei A. S. (s. Z. Sprache, S. 129). H. behält מִלִּים unverändert bei und emendirt מִלִּים, I. מִלִּים = מִלִּים ... abschneiden, abbrechen (das heisst es aber nie, sondern graben, arbeiten) also entwickeln. — Zu das V. 14. Tw. מִלִּים; hier hat einmal Ed. und A. eine richtige LA., nämlich: מִלִּים, woraus auch B. מִלִּים verschrieben ist, vgl. das chald. resp. rabbin. מִלִּים, früh aufstehen, bei Levi s. v., H. aber emendirt auch hier: מִלִּים, I. מִלִּים, wobei er sich, um zu beweisen, „dass das Wort מִלִּים die Bedeutung von מִלִּים hat“, nicht etwa auf P. und C. z. St. beruft, die מִלִּים ausdrücklich מִלִּים übersetzen, oder etwa auf Onk. und Jon., die ebenfalls מִלִּים; dafür haben, sondern, merkwürdig genug, auf Ps. 119, 148. — מִלִּים, wie Ed. und A. das fälschlich für מִלִּים der übrigen Codd. lesen, darf nicht in מִלִּים = hebr. מִלִּים corrigirt werden.

Zu das V. 15. Tw. מִלִּים hier und im vor. V. in P. und C.: מִלִּים (מִלִּים), vgl. Levi s. v. מִלִּים, in B. V. 14: מִלִּים = מִלִּים des Onk. z. St., V. 15: מִלִּים; Ed. und A. V. 14: מִלִּים, I. מִלִּים, V. 15 aber מִלִּים, das im Chald. und Syr. zu מִלִּים und מִלִּים gewordene λέγμενος, das überflüssige ε ist aus dem vorhergehenden zu entstanden, welches in diesem Codd. ε verschrieben ist (מִלִּים ε). H. corrigirt: מִלִּים (im Texte steht: מִלִּים), I. Ar. مَلَم, nter plenus\*, im Proytag s. v. heisst es aber weiter: „ut agitari non possit butyri siliendi ergo“, und ein solcher Schlauch passt wohl nicht. Dafür soll 24, 15, wo Ed. A., aber auch P. für Tw. מִלִּים das gut sam. (auch chald. und syr.) מִלִּים haben, מִלִּים gelesen werden, also das hier zurückgewiesene gr. λέγμενος. — Das Tw. מִלִּים, Ed. und A. מִלִּים (s. Z. Sprache, S. 154) „I. מִלִּים ist aus dem Arab. verschrieben, wo auch A. S. es durch مَلَم übers., es

ist also abzuleiten von مَلَم, misit\*. Welche Unkenntnis der primitivsten grammatischen Regeln! Und dieses von مَلَم verschriebene und von مَلَم abzuleitende, erst durch Emendation gewonnen: מִלִּים hat H. im Texte, während P., B. und C. z. St. die richtige LA. מִלִּים bieten. Endlich soll Ed. und A. das מִלִּים

X. Les.  
מִלִּים  
מִלִּים

(Tw. תסיחוס) zu lesen sein סוכריה, vgl. שוכיך, nach Kam. arborum quaedam species\*. Und so hat H.'s Text in diesem einen Verso drei nicht existirende, von ihm gemachte Worte: בוקות, ולקת, וסוכריה!

Zu XXII, 3. Tw. ויהב, Ed. und A. ויבקה, wahrscheinlich verschrieben für יסבה = יחבש, das P. und C. z. St. haben. Statt dieses ויהב zu acceptiren, emendirt H.: ויבקה, l. ויבקה, vgl. <sup>יבקה</sup> ephippo instruxit instravitve equum\*, wobei er „equum“, wie es im Freytag a. v. <sup>יבקה</sup> steht, gesperrt druckt. Unglücklicherweise heisst es hier unmittelbar darauf: את הסוכריה.

Zu XXIV, 64. Tw. ויהב, alle Codd. richtig: ויבקה = chald. <sup>יבקה</sup>, sich bücken, niederbengen; vgl. Z. Sprache, S. 84), trotzdem hat H. die ebenso unnütze, wie unnützliche Correctur: ויבקה, vgl. Chald. <sup>יבקה</sup>.

Zu XXV, 6 (bei H. falsch: XXVI, 5). Tw. בלילה, Alle Codd. bis auf B. בלילה (בלילה), ein schwieriges Wort, hinter welchem Castil das lat. „conubina“ vermuthet. Nach H. ist בל = hebr. בל, also בלילה die doppelte oder zweite Frau\*. Es könnte aber, abgesehen davon, dass es dann בלילה und nicht בלילה heissen müsste, nur die „doppelte Frau“, d. h. eine Frau, die doppelt ist, aber keineswegs die zweite Frau bedeuten. Bei der Vielweiberei der Orientalen könnte endlich eine „doppelte oder zweite Frau“ noch immer kein Kebsweib bedeuten. Jakob hat zwei Frauen und zwei Kebsweiber, und dennoch übersetzt die VS. das von Billa ausgesagte בלילה 35, 22 ebenfalls בלילה. Die Bemerkung auf B., wo hier (25, 6) תורה übersetzt ist, beweist um so weniger, als B. hier absichtlich nicht „Kebsfrauen“ übersetzen will, denn unter diesen war auch Hagar, die Mutter Ismael's, des Stammvaters der Araber. Auf diese Rücksicht gegen die herrschenden Araber, (s. Z. Sprache, S. 192), welcher wir schon oben (S. 195) in der Uebers. von יתיר 22, 12, begegneten, ist wahrscheinlich auch die unverständliche LA. des hebr. sam. Textes zu 16, 12 את אדם et. zurückzuführen. Ismael sollte eben kein wilder, sondern ein fruchtbarer Mensch werden; vgl. ob. S. 178. Zu das V. 16. Tw. בלילה, Ed. und A.: בלילה, zu lesen בלילה, weil der Uebers. an חצי, Gras, dachte und „Triften“ übersetzte. Er soll also an etwas Anderes gedacht, dieses frei übersetzt und dafür ein gut hebr. Wort gewählt haben, das aber erst corrigirt werden muss! בלילה ist einfach בילה, chald. בילה, in dessen plur. בילות und בילות im Sam. die beiden <sup>יבקה</sup> regelrecht zu <sup>יבקה</sup> geworden sind (vgl. das S. 153).

Zu XXVII, (richtig: XXVI) 19. Tw. בלילה, Ed. בלילה hätte, wegen Pers. (1) <sup>يحيى</sup>, süß, im Text nicht beibehalten werden dürfen; es ist sicherlich bloss aus <sup>يحيى</sup> verschrieben. — Zu das V. 29,



Tw.  $\text{קרבנן יתך}$ , Ed.  $\text{קרבנןך}$  (richtig:  $\text{קרבנאך}$ ), eine unnöthige Emendation; richtiger P.:  $\text{קרבנן לך}$ ; A.:  $\text{אזיקנך}$ , hat nach Onk. emendirt.

Zu XXVIII, (richtig: XXVII) 1  $\text{זכור}$  (Tw.  $\text{זכורין}$ ), das erst nach Ed.  $\text{זכורי}$  emendirt wird, hat P. und B. ausdrücklich. Die Herbeiziehung des Arab.  $\text{كلم}$  ist überflüssig; vgl. Jon. z. St. und das syr.  $\text{ܟܠܡܐ}$ . Diese seine Emendation, die wohl überflüssig, aber richtig ist, war H. nicht mehr gegenwärtig, als er auf der folgenden (91.) S., diesmal richtig unter XXVII, 1., aber unter dem falschen Schlagwort  $\text{זכור}$ , die LA. von Ed. z. St.  $\text{זכורי}$  (aber hier falsch:  $\text{זכורי}$  geschrieben) in einer zweiten Scholia bespricht. Hier weist er darauf hin, dass Kohn (Z. Sprache, S. 192)  $\text{זכור}$ , abnehmen, stumpf sein, vergleicht\*, also genau das Wort, das er selber oben durch Emendation und durch Vergleichung des arab.  $\text{كلم}$  herstellen wollte, und führt sodann fort: „Es ist aber hier eine Buchstabenverstellung und  $\text{זכורי}$  zu lesen, d. h. die Augen waren „eingedrückt“ ( $\text{זכר}$  ist aber verb. transit., Etw. drücken, zerdrücken) also eingefallen, schwach\*. Mit einem Verf., der nicht weiss, was er auf der vorhergehenden Seite selber geschrieben, darf man allerdings nicht allzu strenge ins Gericht gehen! — Zu das. V. 28. Tw.  $\text{זכורין}$ , Ed.:  $\text{זכור}$  ist verschrieben aus  $\text{זכורין}$ . Der Beweis hierfür ist ein wahrer Rattenkönig von unmöglichen Voraussetzungen und falschen Angaben. A. S. hat  $\text{العصير}$ , Most, was Jemand in die VS. hineincorrigirt und (st. richtig  $\text{זכור}$ , falsch)  $\text{זכור}$  geschrieben hat, ein noch späterer Emendator hat dieses  $\text{זכור}$  fälschlich von  $\text{זכור}$  hindern, abgeleitet und dafür  $\text{זכור}$  gesetzt. Dieses kam dann an der ursprünglichen LA., die  $\text{זכור}$ , leichter Wein, war (das heisst aber  $\text{זכור}$  nicht); Beweis: P. und C. haben hier  $\text{זכור}$ , man hat  $\text{זכור}$  =  $\text{זכור}$  und  $\text{זכור}$  zu lesen\*. Und darauf hin hat H. im Texte:  $\text{זכור}$ , das kein einziger Cod. liest. Statt  $\text{זכור}$  ist einfach  $\text{זכור}$ , das samaritanisirte Tw. zu lesen;  $\text{זכור}$  ist das mit sam. Orthographie geschriebene chald.  $\text{ܙܚܪܐ}$ , „feucht, flüssig“; vgl. 30, 37 Tw.  $\text{זכור}$ , VS., die es im Sinne von „feucht“ nimmt  $\text{זכור}$ , P.  $\text{זכור}$ . Nebenbei hat auch H. die von Kennen als „vitiose“ bezeichnete LA.  $\text{العصير}$  in einem Cod. des A. S. (st.  $\text{العصير}$ ) „ihre volle Berechtigung“, es soll  $\text{זכור}$ , berauschendes Getränk, bezeichnen\*. Ein hebr. Wort mit dem arab. Artikel! — Zu das. V. 33. Tw.  $\text{זכור}$ , VS.  $\text{זכור}$  (H. falsch:  $\text{זכור}$ ), vgl. oben S. 202, Anm. 1. Für  $\text{זכור}$  in P. ist nicht  $\text{זכור}$  =  $\text{זכור}$ , sondern  $\text{זכור}$  =  $\text{זכור}$  zu lesen, vgl. Onk. zu 43, 11.

Zu XXIX, 31.  $\text{זכור}$  ist bloß in A.  $\text{זכור}$  (aber nicht  $\text{זכור}$ ) überl., was wohl  $\text{ἐμηναι}$ , Menstruation, sein kann, weil dieses als  $\text{זכור}$  nachweisbar in das Rabbinische übergegangen ist, nicht aber das auch sonst unpassende  $\text{ἐμηναι}$ , unge.



Zu XXX, 20. Tw. זכר, (H. falsch: זכר) Sam. זכר (L. זכר), wofür זכר = Hebr. זכר, abtheilen\*. Diese Grundbedeutung von זכר hat sich aber auch im Hebr. nicht erhalten, im Sam. oder in den verwandten Sprachen ist sie überhaupt nicht zu finden. זכר ist von sämtl. Codd. bezeugt, ebenso זכר für das vorübergehende זכר; VS. übersetzt: Gott hat mir geholfen eine gute Hilfe, vgl. das sam. und chald. זכר bei Castell. und Levy s. v. — Zu das. V. 30. Tw. וזכרה זכר אצרה, sämtl. Codd. זכר אצרה קליל. Der Uebers. hat זכר gelesen und קליל, ein wenig, übersetzt (vgl. 34, 30 קליל טסר, VS.: קליל זכר) was auch A.: זכר besagt (Z. Sprache, S. 173). Nach H. ist Tw. זכר hier durch זכר קליל übersetzt und קליל Glosse, weshalb dieses Wort in seinem Texte zwischen Klammern steht. Aber זכר ist die gewöhnliche Uebers. für das vorübergehende זכר (vgl. Trg. J. 4. St. זכר), also nicht Glosse zu זכר, was H., indem er Anders zurecht weist, selber hätte beachten sollen\*. VS. übers. demnach: „und nun will ich ein wenig thun auch für mein Haus“.

Zu XXXIX, 21. Tw. ורש חסד, sämtl. Codd. ורש od. ורש: hier ist ורש sicherlich von ורש, pflanzen, abgeleitet; s. den Nachweis Z. Sprache, S. 175. Die gewaltsame Emendation: ורש, aus ורש verschrieben\*, ist ebenso unnötig wie falsch; ורש könnte im Sam. (auch Chald.) nur „erleuchten“, nicht aber „effudit“ bedeuten. Pesch. 2. St. — ורש — übers. „zuwerfen, zuwenden“, aber nicht „effudit“.

Zu XLIX, 3. Die Codd., welche Tw. ורש übers.: ורש, haben das Tw. nicht in der gewöhnlichen Bedeutung genommen\*, sondern fälschlich von ורש abgeleitet; s. ob. S. 175. — Zu das. V. 7. Tw. ורש (für das massorel. ורש) A. ורש, schen, oder nach H. „mächtig“; demnach P., B. und C.: ורש ebenfalls ורש zu lesen und weder ורש; noch ורש zu emendiren. Sonderbar ist die Behauptung: „Cod. C. hat nicht ורש“. Nachdem in P. zu ורש nur die Varianten: A. ורש, Ed. ורש angemerkt sind, folgt, dass die übrigen Codd., also B. und C., hier gleich P. ורש lesen.

Unter allen diesen Emendationen und Erklärungen, soweit sie nicht bereits gegeben, sondern des Herausgebers eigenes Eigenthum sind, finden sich nur äusserst wenige, welche in Folge sachlicher oder sprachlicher Unmöglichkeiten nicht zurückgewiesen werden müssten, sondern annehmbar erscheinen. Als solche können gelten: 1, 12 und 29 ורש (זכר), Ed. und P. ורש זכר, H. emendirt ורש זכר. Die naheliegende Vergleichung mit dem chald. ורש (s. Levy s. v.) spricht für die Beibehaltung von ורש (vgl. Uhlenmann s. v.), der Umstand, dass VS. ורש wiederholt mit ורש (s. Castell. s. v.) übersetzt, für das emendirte ורש. Die Petersb. Fragm. lesen jedoch (V. 29) ורש זכר. — Für ורש 2, 9 (Tw. ורש), mit der Scholie 2. St. (S. 75), ורש (chald. ורש) zu lesen, scheint, wenn auch grammatisch schwierig, doch nicht unannehmbar zu sein.

Die Petersb. Fragm. z. St. haben die offenbar ursprüngliche, wenn auch corruptirte LA.  $\text{חַתְּתָה}$ . — 3, 10  $\text{אֲדֹתָהּ}$  ist allerdings wahrscheinlich  $\text{אֲדֹתָהּ} = \text{אֲדֹתָהּ}$  zu lesen (s. Schol. z. St.), dieses ist aber nicht „rabbinisch“, was grammatisch unmöglich ist (es müsste  $\text{אֲדֹתָהּ}$  heissen), sondern eine fehlerhaft transscribirte Interpolation aus A. S. z. St.:  $\text{אֲדֹתָהּ}$ . Dass hier „alle MSS.“  $\text{אֲדֹתָהּ}$  lesen, ist nicht richtig. Q. hat das sicherlich ursprüngliche:  $\text{אֲדֹתָהּ}$ . — Richtig ist, dass das V. 24 st.  $\text{כִּדְבִירָה}$  zu lesen ist  $\text{כִּדְבִירָה}$  (Schol. z. St.), was aber, wie es auch H. im Texte hat, mit  $\text{ה}$  am Ende geschrieben werden muss. — 6, 14  $\text{וְהַקְלָסָן}$  (Tw.  $\text{וְהַקְלָסָן}$ ) dürfte allerdings das corruptirte  $\text{كَحِيل}$ , Peck, sein, nur dass dann nicht  $\text{וְהַקְלָסָן}$  zu lesen ist, sondern  $\text{וְהַקְלָסָן} = \text{וְהַקְלָסָן}$ , transponirt für  $\text{וְהַקְלָסָן}$ , und für das folgende  $\text{בְּקֶלֶסָן}$  (Tw.  $\text{בְּקֶסָן}$ ) nicht  $\text{בְּקֶסָן}$ , wie H. im Texte hat, sondern  $\text{בְּקֶלֶסָן}$ , das für  $\text{בְּקֶלֶסָן}$  steht. Die ursprüngliche LA. hat Q:  $\text{וְהַקְלָסָן}$ , L:  $\text{וְהַקְלָסָן}$ , das syr.  $\text{ܚܠܝܠ}$ , chald.  $\text{ܚܠܝܠ}$ ; vgl. Targ. J. z. St.  $\text{וְהַקְלָסָן}$ . — Sehr annehmbar scheint die Emendation des schwierigen  $\text{סִלְקָה}$  (Schol. zu IX, 23) in  $\text{סִלְקָה} = \text{סִלְקָה}$ , ebenso die von  $\text{לִיטְוָה}$ , das die arabisirenden Codd. A. und Ed. 13, 17 für Tw.  $\text{לִיטְוָה}$  haben, in  $\text{לִיטְוָה} = \text{arab. لَيْتْوَة}$ ,  $\text{longitudo}$ , aber nicht  $\text{لَيْتْوَة}$ , das nur im übertragenen Sinne „longitudo vitae“ heisst; die übrigen Codd. haben  $\text{لִיטְוָה}$  beibehalten. 21, 8 ist  $\text{וְהַקְלָסָן}$  (Tw.  $\text{וְהַקְלָסָן}$ ), mit der Scholie z. St., richtig  $\text{וְהַקְלָסָן}$  zu lesen; 25, 27  $\text{בְּקֶלֶסָן}$  (s. Schol. z. St.) richtig:  $\text{בְּקֶלֶסָן}$ . Endlich aber ist  $\text{בְּשׁוּשָׁן}$ , das aber nicht nur Cod. Barb., sondern auch in anderen arabisirenden Codd. (A. und Ed.), wenn auch an anderen Stellen vorkommt, in der Scholie zu 42, 9 richtig als arab.  $\text{جاسوس}$ , Spion, erklärt. Damit ist aber auch, vielleicht mit Ausnahme noch einiger weniger Stellen, die übersehen worden sind, der gesammte Vorrath an richtigen, oder auch nur annehmbaren Emendationen und Erklärungen erschöpft.

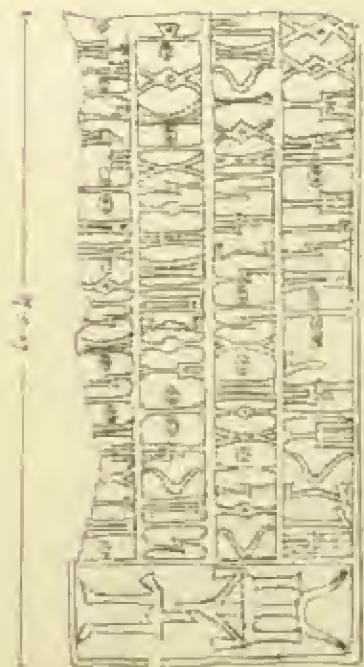
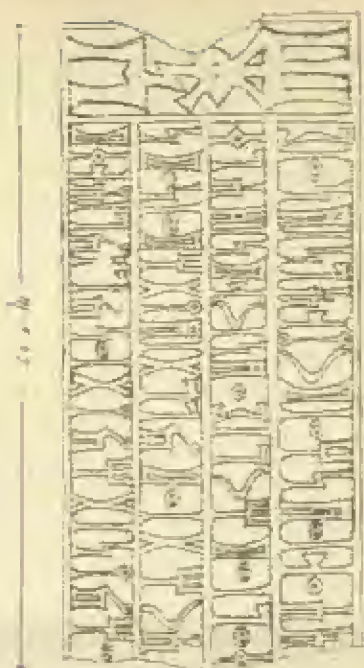
Wenn wir nun alle bisherigen Bemerkungen zusammenfassen, so ergibt sich, dass das 1. Heft der Bibl. Samaritana als „Sam. Pentat. Uebers. z. Genes.“ einen gar nicht existirenden Text, sondern einen solchen gibt, welcher aus den verschiedensten, zumeist gerade aus den schlechtesten Codd., ohne jedes System, eigenmächtig und ohne jede Berücksichtigung der specifisch sam. Auffassungen und Fehler, höchst flüchtig und unwissenschaftlich zusammengestellt worden ist. Es besteht zur kleinen Hälfte aus dem Texte der Polygloten-Edition, welcher der relativ incorrecteste und durch arabische Interpolationen aller Art am meisten entstellte Cod. zu Grunde liegt, zur grösseren Hälfte aus den verschiedensten, bunt zusammengewürfelten Bestandtheilen: aus dem Texte der Petermann'schen Edition, aus einer willkürlichen, fast immer unglücklichen Auswahl aus den daselbst gegebenen Varianten aus anderen

Codd., aus dem, in einzelnen Capp. mit allen Fehlern in Bausch und Bogen aufgenommenen Texte der Barb. Triglotte, endlich aber aus willkürlich angenommenen LAA., welche in keinem Cod. vorkommen, unter welchen zahlreiche Worte und Wortformen sind, die, bevor sie für diese Textausgabe eigens gemacht worden sind, noch kein Mensch je gehört oder gelesen hat.

Die Bibl. Samaritana ist an sich ein läßliches Unternehmen. Soll sie aber die sam. Studien fördern und nicht ernstlich schädigen, so muss sie die in diesem Hefte eingeschlagene Richtung vollständig verlassen und mit mehr grammatischem Wissen, mit gründlicheren Sprachkenntnissen, besonders was das Rabbinische und das Arabische anbetrifft, mit weniger Willkür und Systemlosigkeit, dafür aber mit der Genauigkeit und Gewissenhaftigkeit fortgeführt werden, welche bei einer derartigen textkritischen Ausgabe unerlässlich sind.

Budapest, im Febr. 1885.





*U. humpar, Saecher Tal.*



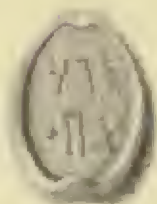
*3. linke Seite, natürliche Größe*



*3. Rechte Seite, nach einem Abklatsch*



2. *Harzschitzung*



—

H.





## Neue himjarische Inschriften.

Von

J. H. Mordmann.

Die Sammlung himjarischer Alterthümer im hiesigen Museum (vgl. Z. M. G. XXXIII, 484—495 Sabäische Denkmäler No. 1—39) hat sich kürzlich um einen Inschriftenstein bereichert, welcher in mehrfacher Beziehung von Wichtigkeit ist und wohl eine besondere Besprechung in dieser Zeitschrift verdient. Derselbe soll nach einer Vermuthung, die mir Hr. Glaser mitgetheilt hat, aus der Nähe von Ta'izz stammen und von Djeuil Pascha hierher geschenkt sein. Der Director des hiesigen Museums, Hamdi bey, gestattete mir mit gewohnter Liebenswürdigkeit diesen Stein, sowie die unter 2 und 3 besprochenen Denkmäler abzuklatschen und zu publiciren.

Die Buchstaben sind, wie bei den meisten Bauinschriften, en relief ausgehauen; die Inschrift ist, abgesehen von der Lücke in der Mitte in Folge des Bruches des Steines, vollständig und zu beiden Seiten von zwei Monogrammen eingefasst, von denen das rechts den Namen אֲשֶׁרֶה Išcharah, das andere den Namen אֲדָדִי אֲדָדִי Adadi Adadi darstellt, welche beide in der Inschrift wiederkehren; diese letztere lautet in Transcription:

אֲשֶׁרֶה | אֲדָדִי | יְבוּיָהּ | אֲחֶשֶׁשׁ | אֲחֶשׁ | יְבוּיָהּ | מִתְרַאֲנָן | בְּדָד | שֶׁ  
 רָקָן | רִקְשָׁתָן | וְנִסְאָן | דִּשְׁרִים | [א] קִיל | וְחֶרֶב | שֶׁבָן | רִדְוָן | דִּסְלָם  
 | בְּרָא | וְהֶקֶשֶׁב | מְרָקֶה | וְחֶשֶׁד | [י] צֶרֶחַ | וּמִכְלָה | בִּיתְהֶוָּ | נֶגֶן  
 וּבִיתְהֶוָּ | נֶגֶן | סֶדְדִּי | וְחֶבֶל | וְהֶצֶר | וְחֶבֶן | הַחִסִּית | יִכְבֵּל | כֵּל | צֶרֶס

Z. 1 יְבוּיָהּ ist wohl sing. (wie z. B. Br. Mus 19, 1; OM. 12, 1), obgleich für diesen die Form בְּדָד = بَدَد üblicher ist und auch in unserer Inschrift gleich darauf vorkommt; ist es dagegen, was mir weniger wahrscheinlich ist, pl. oder du., so müsste nach אֲחֶשֶׁשׁ noch ein : ergänzt werden.

אֲחֶשֶׁשׁ, vgl. von derselben Wurzel den Eigennamen הֶשֶׁח bei J. und H. Derenbourg *Et. sur l'Épigr. du Yémen* No. 7.

מִרְיָאֵן erkenne ich jetzt auch in No. 3 der Rehabsch'schen Inschriften Z. 1: מִרְיָאֵן | יִקָּךְ wieder; von anderen mit מִרְיָאֵן = מִרְיָאֵן componirten Eigennamen ist bis jetzt nur ein einziges Beispiel bekannt, מִרְיָאֵן Hal. 89, 1 Miles V, 1, vgl. ZMG. XXXII, 205, = מִרְיָאֵן, Held des Talab\*. Ist nun der zweite Theil des Compositums מִרְיָאֵן der Name einer sonst unbekannten Gottheit? oder ist es eine Form von מִרְיָאֵן „Gottheit“, und, in diesem Falle, Plural (der jedoch sonst מִרְיָאֵן lautet) oder die Form mit dem Suff. י = nordar. Artikel? Ich gestehe, dass mich vorläufig keine dieser Erklärungsversuche befriedigt; möglich wäre ja noch, dass מִרְיָאֵן dem phöniciischen 'Alon מִרְיָאֵן entspreche.

Z. 2. Ein Stamm oder Familie מִרְיָאֵן kommt noch in der grossen Inschrift von Huṣa Ghurāb Z. 2 vor, dagegen sind die folgenden Eigennamen מִרְיָאֵן und מִרְיָאֵן sonst unbelegt.

Das Folgende ist Apposition zu den vorhergehenden Eigennamen: „Qaila und מִרְיָאֵן des Stammes Radman dū Salfān“. מִרְיָאֵן als Bezeichnung einer Würde ist aus der grossen Inschrift von Huṣa Ghurāb bekannt, Etymologie und Bedeutung jedoch unklar: in der zweiten Langer'schen Inschrift von Dhaff heisst es zum Schluss:

מִרְיָאֵן | מִרְיָאֵן | מִרְיָאֵן

d. i. „mit Hilfe (מִרְיָאֵן) und . . . ihres Herra“.

Hat מִרְיָאֵן im Himj. etwa die Bedtg. anordnen, befehlen, so würde מִרְיָאֵן = مَحْكَمَة „Anordnung, Aufsicht“, מִרְיָאֵן (eine Form wie مَقُول, pl. مَقَال, „Ordner, Aufseher“ sein.

Ueber die Stämme von Radman, vgl. Sab. Denksäule S. 26 f.; hier tritt noch als äußere Bezeichnung hinzu מִרְיָאֵן „von Salfān“, welches auch in der Inschrift von H. Ghurāb selbständig vorkommt.

السلف ist nach dem Qamūs eine Abtheilung von ذُو الْكَلْعِ, vgl.

Hamdani f. 176; wo nach Müller's Ausgabe (100, 7) السلف

zu lesen ist, auch heisst es ein Mischaf im Jemen. سلف (سلف) ist Hal. 465, 4 Name eines Schlosses zu Barqis und Hamdani

nennt f. 160 السلف im Sarw Madhig. Osiander, ZMG. XI, 153 ff.,

verglich damit den biblischen سلف Gen. 19, 26 und führte aus

Kalkaschandi eine Stelle an, worin السلف als Qachamidenstamm,

auch بنو سلفان genannt, bezeichnet wird. Demnach kann man das

سلف der Inschriften entweder als سلفان oder als السلف auffassen,



indem der stat. dem. des Hagarischen dem nordarab. Artikel entspricht, vgl. Sab. Denk. 53.

Z. 3. Zu ברא, vgl. ZMG. XXXVII, 413, zu הקשב Sab. Denk. 62.

Das Object zu diesen Verben, die Gegenstände die erbaut und erneuert werden, sind die

בִּרְקָה | וּמְבֹרָה | [וְצִרְהָה] | וּמְבֹרָה

des „Hauses“ נִימָן.

Das erste dieser Wörter, בִּרְקָה kommt in dem Fragmente ZMG. XXXIII, 494 vor: וּמְבֹרָה | וּמְבֹרָה; der Zusammenhang an unserer Stelle lehrt, dass es irgend eine banliche Construction bezeichnen muss. Dasselbe gilt von dem folgenden מְבֹרָה Prætorius, Beitr. II, 32, setzte dies Wort, welches zuerst aus den Minäischen Inschriften Halévy's bekannt wurde = arab. مَبْرُور rex, princeps

dominus und man ist ihm hierin wohl allgemein gefolgt; Prætorius hat diese Deutung Littl. L. or. Phil. I, 30 mit Bezug auf die Etymologie dahin modificirt, dass er es = مَبْرُور Tar. Mur'ill, 82 setzt.

An einigen sicher überlieferten Stellen ist jedoch dieses Wort in dieser Bedeutung unmöglich; vgl. OM. 31, 2: מְבֹרָה | מְבֹרָה in einer Punicinschrift; dann Langer 2, 2:

וּמְבֹרָה | בִּרְקָה | וּמְבֹרָה

„sie bedachten [von „Dach“] ihre beiden Burgen — und ihre Nebengebäude“ (Müller). In den Noten zu dieser Stelle hat der Herausgeber ganz richtig das Wort als ein bautechnisches erkannt, er hätte aber auch noch weiter gehen sollen: an allen Stellen der Halévy'schen Inschriften ist diese Bedeutung anzunehmen; so zunächst in der häufigen Formel: מֶלֶךְ | מְבֹרָה | מֶלֶךְ, König von Ma'in und des מְבֹרָה von Ma'in<sup>2</sup> Hal. 191, 1. 192, 13. 435, 2. 616, 2. 523, 2. 562, 3; ganz deutlich H. 353, 12. 365, 2 (s. Müller) 438, 1: מְבֹרָה | מְבֹרָה | מְבֹרָה, vgl. 343, 6; die Stellen H. 51, 4 und 6. 459, 3 sind mir noch unklar, die letztere ist verstümmelt und es bleibt also nur H. 51, 4 und 6, wo die ältere Auffassung angemessener ist (Præct. Beitr. 3, 34). Die Verbindung von מְבֹרָה mit בִּרְקָה an unserer Stelle legt es nahe an Ableitungen von den bekannten Wörtern מֶלֶךְ und מְבֹרָה zu denken; indess wehe ich nicht, wie man daraus, selbst nomen loci mit מְבֹרָה, mit einer passenden Bedeutung gewinnen könnte. — Ueber צִרְהָה, s. Müller zu Langer 12, 4; der türkische Qamis erklärt صبح u. AA. mit Kischik.

מְבֹרָה, hier zuerst: das Verb. dazu מְבֹרָה in der folgenden Zeile. Andere Ableitungen derselben Wurzel sind, abgesehen von

מְבֹרָה = מְבֹרָה H. 152, 13; מְבֹרָה = מְבֹרָה Fr. III, 1

und vielleicht כִּלִּיל Koh. I, 1. Das Wort כִּלִּיל wird eine spezielle Bedeutung haben, die ohne jeden Anhalt zu errathen schwer fällt. Uebrigens möchte ich vermuthen, dass das bekannte Wort کلیل

„Krone“ himjarischen Ursprungs ist. Die IV. Form כִּלִּיל — cf. כִּלִּיל — bedeutet wohl einfach „vollenden“.

Z. 4. Zu כִּלִּיל, vgl. Sab. Denkm. 90, wo als Bedig. „vollenden“ angenommen ist; die Erklärung des dritten Zeitworts כִּלִּיל ist unsicher; neu ist das Verb. כִּלִּיל, aus den verwandten Sprachen indess nicht zu erklären; zu כִּלִּיל, vgl. Fr. 54, 2.

Ich glaube, dass in dem letzten Satze, der mit כִּלִּיל beginnt, die Ausführung und Ausschmückung der in Z. 3 genannten Banlichkeiten im Einzelnen erwähnt ist.

#### Uebersetzung.

İhscharah Aschwar und sein Sohn Ahsas As'ad und dessen Sohn Marjadilān, Söhne Scharqān, und Dā Q. i. w. t. n und Naschān Dū-Sir, Qaile und Oberste des Stammes Radman Dā S. i. f. n haben erbaut und erneuert die כִּלִּיל und כִּלִּיל und die Kioske und כִּלִּיל ihres Hauses Nu'mān und das Haus Nu'mān, und sie vollendeten und schmückten und . . . und festigten(?) die תחבית und כִּלִּיל, alles aufs Beste\*.

#### Die grosse Inschrift von Huṣn Ghurāb<sup>1)</sup>.

Die mannigfachen Berührungen zwischen dieser Inschrift und dem soeben erläuterten Texte haben mich veranlasst dieselbe einer Revision zu unterziehen, deren Resultate ich hier kurz zusammenfasse. Folgende Copien sind bekannt:

1) Copie Wellstedt's: Travels in Arabia 2, 434 (= Journ. of the As. Soc. of Beng. 3 (1834) T. XXXII), wiederholt in der deutschen Uebersetzung auf der Tafel sub VIII No. 1, vgl. ib. S. 371 und 387 und Rödiger, Versuch über die himjaritischen Schriftmonumente S. 15

2) „eine handschriftliche Copie“ [wessen?], welche Rödiger „durch Vermittelung eines Freundes aus England erhielt“, s. seine Bearbeitung der Reisen Wellstedt's 2, 374 und Versuch etc. 15; Varianten aus derselben bei Rödiger zeigen, dass diese Copie besser war als die Wellstedt's; sie rührt wohl von Dr. Holton her (s. Versuch etc. 16 A. 20)

3) Copie des Colonel Miles, s. v. Maltzan Reise nach Süd-Arabien 225, scheint nicht herausgegeben zu sein, ist jedoch nach v. Maltzan's Angabe der DMG. mitgetheilt worden.

4) Copie Munzinger's, s. ebendasselbst und ZMG. XXVI, 436 ff.

1) Vgl. v. Maltzan Reisen 256 A. <sup>\*\*\*</sup>

An älteren Bearbeitungen erwähne ich die von Gesenius in der Hallischen Literatur-Zeitung 1841, 396 und Rödiger, Versuch etc. S. 15 ff., vgl. die Bearbeitung von Weillstedt's Reisen 2, 387 ff.; eine verbesserte Transcription mit arab. Buchstaben gab Fresnel JAs. IV. 6, 191, eine Uebersetzung nach Miles und Mungliger's Abschriften v. Maltzan l. c., eine neue Bearbeitung Prætorius l. c.

Ich lese:

סמיס | אשור | ובניו | שרהבאל | יסאל | ושעזכר | יסר | בן בלחיה  
 ירחם | אלמת | בלך | דיהאן | גדם | זמלן | זשרק | וחם | זיתן |  
 יוסרם | ירחם | ושכרם | ושקה | ובשאר | חללם | יסרן | יוסר  
 ילחם | יסרן | ובשר | ורחיה | זררן | זכרן | ישרי | ובני | מלחם |  
 5 זאשכרם | זחם | זאלרן | זלסן | זציהק | ורחם | זכרן | זשכרם  
 ז | זסאלן | זשכר | זכר | זשרק | סיבן | זנאם | זשר | זן | זשכרן | ז  
 זן | זית | זכר | זאשכר | זחלקה | זאנלחה | זשכר |  
 זשכרם | זר | זכר | זן | זרן | זשכר | זאשכר | זר  
 זן | זארן | זחם | זשר | זכר | זשרם | זאשכר | זשרן | זאשכר  
 10 זרחיה | זרחיה | זשכרם | זשכרם | זשכרם

(Z. 1) Sumaife' Aschwä und seine Söhne Schurhabal Jakud und Ma'dikarib Ja'qur, Söhne Balme'at, geliebt von der Häth Ku-lān, und Dajātān, und Gadam und Matalan und Scharyān und Habb und Jaj'an (Z. 2) und Isachrun und Jarus und Makrab und 'Aqlat und Baw'ajan Jakil und Ga'iman und Jasib (Z. 4) und Labah und Gude'ijan und Kasrān und Rach'jat und Garadan und Qublan und Schargi und die best Milly (Z. 5) und ihre Stämme und Hakkat und Albān und Salfan und Dīstatan und Rūh und Rakaban und Mutlīfan (Z. 6) und Sa'kalān und Sakrad und die Grossen und Obersten von Saiban Dū Na'af haben dieses Musnad geschrieben in (Z. 7) der Burg Mu'ytjat, wie sie sie gebaut, ihre Ringmauern und ihre Brunnen und ihre Cisternen und ihren Aufstieg; (Z. 8) wie sie sich darin befestigt, wie sie aus dem Land der Habaschat heimkehrten und es hatten die Ahabisch die . . . im Lande Hin-jar . . . ; wie sie den König von Hinjar und seine Qailā die von Hinjar und Arhab erschlagen. Im Monat Dūlugat des Jahres 840\*.

In textkritischer Hinsicht bemerke ich, dass ich Z. 1 gegen die Abschriften סמיס = سميس st. סמיס hex. סמיס liso, s. ZMG. XXXV, 438 ff. Ich trage zu dem dort Bemerkten folgende Stelle des türkischen Qanūs nach. II, 701 s. v. وايق يع: ايقي  
 عند الكلاعي وايق يع بن ناكور ذو الكلاع صحابييل در على قول ابن  
 ناكورك اسمي سميفع يخذو اسميفع در. Diese letztere Form



kommt dem *Ἐπαφῶτος* des Procopius so nahe wie möglich; Z. 2 ist mit W. noch חבט ein Trennungsstrich zu ergänzen; Z. 3 statt des überlieferten יללץ, wofür Wellstedt יללץ bez. יללץ bietet, vermute ich יללץ = יללץ; a. E. haben die älteren Copien noch den Trennungstrich; Z. 4 A. lese ich mit W. (und Miles?) לבהס; v. Maltzan: Labh; Z. 5 haben die ältern Copien a. E. noch ein ;, vielleicht richtig; Z. 8 muss יך in כך verwandelt werden; in den drei letzten Worten bieten die Copien mehrfache Varianten:

Wellstedt las: יאסוי | ארסבן | חקק

Munzinger: יאסוי | ארסבן | חקק

יחבס hat Praetorius hergestellt; ebenso hat in der folgenden Zeile Munzinger falsch יאן st. יאן und חקק st. חקק.

Was einem sofort auffällt ist der Unterschied in der Nomenclatur: während die ersten drei Namen so gebildet sind, wie die überwiegende Mehrzahl der sabäischen Eigennamen, d. h. aus Hauptnamen und einem Beinamen, letzterer meist eine Imperfect- oder Elativform, bestehend, sind die sämtlichen übrigen Namen unserer Inschrift einfache Eigennamen; sind die Träger derselben etwa die Sklaven und Untergebenen der an erster Stelle genannten Persönlichkeiten, welchen als Danae mit Dionysii filii lange Namen nicht zukommen? Andererseits befinden sich unter ihnen einige, welche sich anderweitig als Stammes- bez. Familiennamen nachweisen lassen, so

כַּלַּח = כַּלַּח

יֶרֶק, s. oben zu No. 1

יֶרֶק Hal. 444, 2. 482, 2 Name eines Mahfid von Baraqisch;

יֶרֶק OM. 29 Name eines יֶרֶק

אלהן, s. Sab. Denkmäler 39

סלסן, s. oben und Sab. Denkm. I. 4.

יֶרֶק, vgl. den bekannten Stamm יֶרֶק.

neben welchen Z. 4 die hant Mith und Z. 6 יֶרֶק (vgl. oben יֶרֶק) besonders bezeichnet werden; so mögen vielleicht auch unter den andern Namen Bezeichnungen von Familien oder kleineren Stämmen zu suchen sein; hierfür sprechen auch die Bildungen auf י, ob dieses nun dem nordarab. Artikel entspricht oder die Endung י repräsentiert. Auffällig ist es jedenfalls, dass von den 34 Eigennamen, die Z. 2 ff. aufgeführt sind, nicht weniger als 18 diese Form aufweisen, welche namentlich in Stammesnamen üblich ist.

Samaila' Aschwa' und seine beiden Söhne heissen בן בלחית, indem בן defectiv für בל geschrieben ist, wie öfter; der Name בלחית ist eine merkwürdige Bildung und erinnert an die mit בל zusammengesetzten Stammesnamen, die in einigen Gegenden des Jemen vorkommen, so die Balharit, Balhamr, Balqaru, Balsammar in 'Astr (H. Reschid T. II passim), die Balnagira bei

Told (id. 1, 19, 39), Balšāq (id. ib. 61), Bohamri Nishahr Beschreibung 247 bei Kusma, Balšif H. Reschid II. 156, Bal Harif 'Auwälistamm bei v. Malizan Reise 245; der zweite Theil des Compositum ist, wenn es gestattet ist eine Vermuthung zu äussern, =  $\text{ܠܚܝܬ}$  = dem ZMG. XXXI, 90, Noldeke, Tabariübersetzung 178 A. besprochenen  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  =  $\text{ܠܚܝܬܐ}$ ; es wäre dann  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  zu transcribiren.

Die nun folgenden Worte:  $\text{ܠܚܝܬܐ} | \text{ܠܚܝܬܐ} | \text{ܠܚܝܬܐ}$  sind eine alte *crux interpretum*; sie unterbrechen den Zusammenhang mit der Reihe der folgenden Eigennamen und ihre Erklärung, als Anruf ist wenig ansprechend; auch der Ausweg dieselben als einen Eigennamen bestehend aus  $\text{ܠܚܝܬܐ} | \text{ܠܚܝܬܐ}$  und dem Beinamen  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  zu fassen, wie Praetorius will, ist misslich; dagegen scheinen mir alle Schwierigkeiten wegzufallen, wenn man  $\text{ܠܚܝܬܐ} | \text{ܠܚܝܬܐ}$  nach Analogie von  $\text{ܠܚܝܬܐ}$ , der Gott der Amir BM. 37,  $\text{ܠܚܝܬܐ} | \text{ܠܚܝܬܐ}$ , die Göttin der Handān OM. 17, verbindet und das Ganze als Apposition zum Vorhergehenden nimmt:

'Samaiša' etc. geliebt von der Hāhat von el Kulā'

entsprechend der sonst häufigen Formel  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  'geliebt von NN, König von Ma'in' etc. in den manäischen Inschriften und dem  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  in andern Verbindungen, s. Praet. Beitr. 3, 31 E; allerdings ist der gramm. Werth von  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  unklar.

Dass  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  mit dem  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  der Autoren identisch ist, wird um so wahrscheinlicher, als dieselben  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  als Name des  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  bezeichnen, s. die oben und ZMG. XXXV, 438 citirten Stellen.

Was die übrigen Namen anbetrifft, so erinnert  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  Z. 3 an den Beinamen des Abessiniers Abraha  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  Tabari 196; der Ausdruck  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  ist bereits oben erläutert.

Z. 6/7.  $\text{ܠܚܝܬܐ} | \text{ܠܚܝܬܐ}$  in dem 'Urr Mavjat'; das Wort  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  ist von Praetorius gut erklärt;  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  erkannte derselbe Beitr. 3, 14 als Ableitung von hñj.  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  =  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  'Wasser'. Mit dem 'Urr Mavjat' ist die Burg gemeint, während der Hafen, wie wir aus den Geographen und der kleinen Inschrift von Huṣa Uharāb wissen, *Cane Kari* =  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  hiess.

Z. 7.  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  als bautechnischen Ausdruck hat D. H. Müller zu Langer 2, 2 erkannt, dabei jedoch die vorliegende Stelle übersehen. Im Arabischen ist  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  von einem Bassin,  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  'sich füllen'; III. 'füllen'; an ein Denominativ von  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  'Gewand' an dieser Stelle zu denken ist nicht gut möglich; ich übersetze vorläufig 'rollenden', vgl. das in andern Inschriften vorkommende  $\text{ܠܚܝܬܐ}$ .

Die folgenden Objecte dazu sind:

1)  $\text{מִנְיָן}$  „seine Mauern“, s. ZGM. XXX, 29 f.

2)  $\text{מִנְיָן} | \text{מִנְיָן}$ . In dem zweiten Worte erkenne ich das syriarab.  $\text{مَجْل}$  *Madjū* „Cistern“, s. Dozy Supplément, I, 11; in  $\text{מִנְיָן}$  steckt dann vielleicht  $\text{خندق}$  Brunnenschacht (*puteus tempore quo effoditur*); vgl. Wellstedt in der Beschreibung von Hujr Ghurab — die ich leider nicht nach dem englischen Original citiren kann — Bd. 2, 325: „ein paar hundert Fuss von diesem [Wacht- oder Leucht-] thurme liegen die Wasserbehälter, die mühsam aus dem harten Felsen gehauen und inwendig mit Kitt überzogen sind“.

3)  $\text{מִנְיָן}$  =  $\text{مَنْطِقَة}$  „und seinen Aufstieg“ von Prætorius richtig erkannt; vgl. Wellstedt l. c. 323 f. „wir sahen uns lange vergebens nach einem Wege um, der zur höchsten Spitze führte, sie schien auf allen Seiten unzugänglich zu sein; und fast hatten wir schon unsere Bemühung aufgegeben, als wir auf den Gedanken kamen, dass zwei nebeneinander stehende Thürme, die wir bemerkten, wohl den Aufgang beherrscht haben mochten. Wir kletterten daher über die von diesen Thürmen herabgefallenen Trümmer und entdeckten endlich die Spuren eines Pfades, den man, um den Aufgang zu erleichtern, längs der Vorderseite des Hüfels im Zickzack ausgehauen hatte. Oberhalb sowohl als nach unten zu war der Felsen steil behauen, so dass der Weg eine Art Terrasse bildete, auf welcher aber, selbst an den breiteren Stellen, kaum zwei Menschen nebeneinander gehen konnten“. Solche künstliche Aufgänge werden öfter bei der Beschreibung himjarischer Burgen erwähnt, vgl. z. B. Langens Reiseberichte XXVIII vom 6. Denn, und XXXII f. von den Schlössern von Do'ran. — Eine andere Ableitung der Wurzel  $\text{نقل}$ ,  $\text{نقل}$ , mit der Bedg. „Bergpass“, wird als speziell jemenisch bezeichnet: Rutgers Hist. Jem. 134.

Die Worte  $\text{אֶרֶץ} | \text{אֶרֶץ} | \text{בְּנֵי} | \text{יִזְבָּח}$  sind Sab. Denkm. 16 erklärt; über das Land  $\text{הַבְּשָׁר}$ , welches nichts mit Habessinien zu thun hat, und die  $\text{אֶרֶץ} = \text{Ἀβασσοί}$ , vgl. ebendaselbst S. 40.

Völlig unklar ist mir der folgende Satz:

$\text{וְאֵל} | \text{אֶרֶץ} | \text{בְּנֵי} | \text{יִזְבָּח} | \text{אֶרֶץ} | \text{הַבְּשָׁר}$

und ich enthalte mich vorläufig jeder Vermuthung über dessen Sinn.

## 2.

In den Schranken des Tschinlikidschik ist ein kleiner Räucheraltar aufgestellt, welcher die grösste Aehnlichkeit mit dem von J. und H. Dérainbourg im Journ. As. 1884 = Études sur l'Égypte du Yémen S. 27 No. 1 veröffentlichten zeigt; derselbe besteht aus einer abgestumpften Pyramide mit einem viereckigen Aufsätze, welcher vertieft ist; auf der Vorderseite sieht man oben Sonne und Halbmond auf der Spitze eines Dreiecks<sup>1)</sup>, offenbar eine Variante

1) Dérainbourg's l. c.; sur la face antérieure, le croissant et le disque quadrés de motifs d'architecture etc., aber auch das Dreieck ist auf der Heliotype deutlich vorhanden.



jenes bekannten altorientalischen Symbols, das man auf das hieroglyphische Zeichen des Lebens  $\text{𓌆}$  zurückführt; vgl. auch noch den Sab. Denkm. 59 unten beschriebenen Altar mit Sonne und Mond; die andern drei Seiten sind ohne Verzierung.

Unter dem bezeichneten Symbol die Aufschrift:

שָׁרִיק

d. i. „dem Schāriq“ = לְשָׁרִיק.

Durch diese Inschrift wird es wohl ausser Zweifel gestellt, dass in dem häufigen שָׁרִיק שָׁרִיק das zweite Wort nicht etwa Subst., sondern ebenfalls Adj. mit dem den nordarab. Artikel vertretenden suif. ; und somit nicht der „Altar des Ostens“, sondern „der östliche Altar“ zu übersetzen ist. שָׁרִיק als Name eines vorislamischen Šanām's kennen die Lexicographen. Uebrigens kann Schāriq im Hünj. kaum = شمس sein, da die Sonne im Hünj. weiblich ist.

### 3.

Ebenfalls im Tschinilikioschk wird ein Broncepfand mit Inschrift aufbewahrt, von dem ich eine Abzeichnung in natürlicher Grösse beilege, welche die linke Seite darstellt. Die Inschrift beginnt auf der rechten Seite, läuft dann auf der linken Seite fort und endet auf der rechten Seite; sie lautet

לְבָהָהּ | דָּהָהּ | בְּדָהָהּ | הַקְּרִיָּהּ | לְבָהָהּ (ג)־הָהּ

Das erste Wort ist jedoch eher לְבָהָהּ zu lesen, da לְבָהָהּ keinen Sinn giebt; جَبِيَّةٌ ist nach dem Qamūs u. AA., eine Art Pferde, ferner Namen eines šanām. Obgleich جَبِيَّةٌ Collectiv ist (daher Hommel, Säugethiere etc. 58 zu corrigiren), so ist doch nach Analogie von אֲבָל, welches im Hünj. Einzelwort ist, die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass جَبِيَّةٌ „ein Pferd“ bedeutet; somit wäre die Inschrift zu übersetzen:

„Pferd der ğat-Ba'dān, Geschenk des Lāhaj'att“.

Das sidarabische Idol Ja'ūk soll die Gestalt eines Pferdes gehabt haben: vgl. Os. ZMG. VII, 474, der an die Sonnenrosse in Jeruzalem, die Jesai entfernte, erinnert; ğat-Ba'dān aber ist = Schams, s. Sab. Denkm. S. 48. — Das Substantiv הַקְּרִיָּהּ „Darbringung, Geschenk“ kommt öfter in den Inschriften vor.

Die Schweinshaare scheinen geflochten ähnlich wie bei dem Pferde auf dem einen Bombayer Relief und ZMG. XXX, 113 f. Ueber hünjarische Exvotos in Thierformen, vgl. Müller, ZMG. XXIX, 617 und Sab. Denkm. 10.

### 4.

Broncepetschaft in meinem Besitz. Legende:

אֱלֹהֵינוּ

d. i. 'Ilahtubba', ein Eigenname, den man jetzt auch Hal. 3 =  
Fr. 3 Z. 1 E.:

מִרְכָּלִים | יִשְׁתָּהָר | אֲבִיחַ | בָּה | אֲחֵהָבָה

„Abdikulal und seine Gemahlin 'Ab'ali, Tochter [בָּה = בַּת] des 'Ilahtubba' etc.“ wiedererkennt.

5.

Desgl., ebendaselbst; Leg.: בָּאָד.

6.

Onyx von doppelter Lage, kaffeebraun und weiss; ebendaselbst.  
In der Mitte Adler; Legende:

לְחַיִּים

„beim Leben des Oheims“, vgl. לְחַיִּיכָה, und die mit חַל. דָּד =  
חַי und דָּד = عَم zusammengesetzten Eigennamen, deren Sinn  
durch die von Quatremère JAs. III Ser. L 4, 516 gesammelten  
Citate klar wird.

Ich erlaube mir bei dieser Gelegenheit zu den Bemerkungen  
über die Stöcke der himjarischen Edlen ZMG. XXXV, 440 f. nach-  
zutragen, dass auch die arabischen Autoren sie kennen; Ibn Doreid  
S. 307 = Ibn Chaldun ed. Bulaq II, 48 erzählt wie man in  
einem himjarischen Grabe einen Qail gefunden, der in seiner Hand  
ein مِخْجِن trug, d. h. einen Krummstab, vgl. Ibn Doreid 288

und Wetzstein Ausgew. Inschr. S. 352. Auf die zuerst citirte Stelle  
des Ibn Doreid werde ich in andern Zusammenhänge zurückkommen.

## Proben der syrischen Uebersetzung von Galenus' Schrift über die einfachen Heilmittel.

Von

A. Merx.

Claudius Galenus, geboren zu Pergamum 131 p. Chr., ist der wahrscheinlichsten Berechnung nach im Alter von siebenzig Jahren 200 p. Chr. gestorben, wie in Labbei *elogium chronologicum Galeni* bei Fabricius *Bibl. graeca* Hamburg 1795 III S. 523 gezeigt ist. Zu demselben Ergebniss kommt auch Aekermann in der *Historia Litteraria Cl. Galeni* bei Kühn I, XLII. Ibn Alé Ussabba lässt ihn sieben und achtzig Jahre leben, so dass sein Tod 217—18 fiels. Vgl. dessen *النبأ عيون* in A. Müller's Ausgabe I 71, 75, wo als

Quelle für diese Angabe Jahja en-nahwi d. i. Johannes Philoponus angeführt wird, den der Verfasser freilich selbst bestreitet. Nach Ishaq Ibn Hanaia wäre Galenus 525 Jahre vor der Higma gestorben und 59 nach Christus geboren, was sicher falsch ist, aber er-sonnen zu sein scheint, um die bei Fabricius a. a. O. S. 521 erwähnte Legende zu rechtfertigen, dass er die Maria Magdalena gekannt habe.

Unter den etwa 170 auf uns gekommenen Werken des Galenus ist eines der umfangreichsten und ein als Zusammenfassung der *materia medica* hochwichtiges Werk die Schrift *περί φαρμάκων ἁπλῶν καὶ συσχυμένων τῶν ἀπλῶν φαρμάκων* in elf Büchern, von denen das sechste, siebente und achte Buch die einfachen Heilstoffe aus dem Pflanzenreich lexikalisch aufzählt und erörtert. Von diesem botanischen Theile hat Sergius von Riß im circa 530 eine syrische Uebersetzung gefertigt, die in der Handschrift Add. 14,661 aus dem 6. oder 7. Jahrhundert erhalten ist, wie Wright im *Catalogue of the Syriac Mss. in the British Museum* Col. 1187 mitgetheilt hat. Der Werth dieser Uebersetzung nun ist in verschiedener Richtung sehr hoch anzuschlagen und zwar zunächst in textkritischer Hinsicht, denn mit dem Galentexte steht es kritisch noch sehr unsicher.



Wir besitzen außer der Kühn'schen Ausgabe, der nach dem Urtheile des Ermerius in Henschels Janus II S. 1—15 Breslau 1845 in seiner Textbearbeitung nicht immer glücklich gewesen ist, als editio princeps eine Aldina Venedig 1525 in 5 Bänden Fol., sodann eine Basler bei Cratander, Hervag und Bebel 1538 ebenfalls in 5 Bänden Fol. erscheinende, welche für die beste gilt. Aus was für Handschriften diese Drucks geflossen sind, ist in den Vorreden nicht angegeben. Unter den Ausgaben der lateinischen Uebersetzung, welche Fabricius a. a. O. aufzählt, ist die neunte Venetianische von 1609 unter Zuziehung von griechischen Handschriften durch Fabius Paulinus, einen venetianischen Arzt, bearbeitet worden, dasselbe gilt auch von der griechisch-lateinischen Ausgabe des Charterius Paris 1679, aber welcher Art die benutzten Handschriften waren, ist ganz unbekannt und die Pariser Ausgabe wird von denen, die sie benutzt haben, für sehr fehlerhaft erklärt. Die späteren Bearbeitungen von einzelnen von Galenus Schriften wie die von Goulston London 1640, Kayser (Pl. Philostrati vitae Sophistarum Heidelberg 1838) und neuerdings von Joh. Marquardt, Iwan Müller und Georg Helmreich erstrecken sich nicht auf das Werk de Simplicibus, in der neuen Gesamtausgabe aber des Galenus von Kühn ist eine handschriftliche Kritik nicht unternommen worden. So ist also die Textüberlieferung des Galenus mit Ausnahme der neuesten Editionen und Dissertationen von Müller, Marquard und Helmreich, die aber nur kleine Stücke betreffen, noch völlig ununtersucht, und Niemand kann sagen, ob ein so viel benutztes Werk wie die Schrift de Simplicibus ungeschädigt durch die Jahrhunderte gerettet ist, oder ob, was auf den ersten Blick für wahrscheinlich gelten könnte, starke Aenderungen und Einschreibungen in dasselbe eingedrungen sind.

Die von Müller, Marquard und Helmreich bisher herangezogenen Handschriften reichen nicht über das 12—13. Jahrhundert zurück, dem der Laurentianus Plat. 74 No. 3 zugewiesen wird, ob ältere vorhanden sind, weis ich nicht, in jedem Falle aber ist eine syrische Uebersetzung aus der ersten Hälfte des 6. Jahrhunderts ein kritisches Zeugniß von höchster Bedeutung, denn sie stellt einen Textzustand dar, wie er im fünften Jahrhundert, also noch nicht dreihundert Jahre nach Galens Tode war, und aus diesem Grunde verdient dieselbe bekannt gemacht zu werden. Nach Ackermann bei Kühn I, CXIII sind die griechischen Handschriften des Buchs de Simplicibus alle jung.

Aber auch, abgesehen von der kritischen Bedeutung der Uebersetzung wird die Mittheilung der Pflanzennamen mit ihren griechischen Uebersetzungen von Interesse sein. Nach J. Löw Aramäische Pflanzennamen Lpzg. 1881 S. 18 dürfte Honain, welchem die wichtigsten botanischen Glossen im Bar Ali und Bar Bahlul entstammen, von Sergius abhängen. Löw nennt des Sergius Galen-Uebersetzung, deren botanische Namen er nur nach Payne-Smith's

Thesaurus bis Tet benutzen konnte, einen willkommenen Beitrag zur Kenntniss der syrischen Pflanzennamen. Obwohl Löw richtig voraussieht, dass nicht viel neue Namen aus dieser Uebersetzung gewonnen werden, so hat das Register doch den Werth, dass es das älteste von allen ist, die sicherlich auf ihm beruhen, und dass es das syrische und griechische nebeneinander bietet, sowie, dass wir es in authentischer Form haben, während alle übrigen Pflanzenregister erst in zweiter oder dritter Hand vorliegen. Honain hat nach dem Ehlrist, S. 290, 18 das Galenus كتاب الادوية المفردة übersetzt und wird daher den Sergius nicht unbenutzt gelassen haben, da er als Syrer doch besser syrisch als griechisch verstanden haben wird, so dass ihm für die Identifizierung der Pflanzennamen — was eine sehr schwierige Aufgabe war — eine syrische Uebersetzung bedeutende Hülfe gewährt haben muss, die übrigens auch viele griechische Wörter beibehalten hat, worin Honain ihrem Beispiele folgte. In jedem Falle haben wir in Sergius Uebersetzung das älteste syrische Glossar für Pflanzennamen und wir haben es sogar doppelt, im Inhaltsregister und in den Capitülüberschriften der einzelnen Bücher, die sich gegenseitig ergänzen und berichtigen, und denen an verschiedenen Stellen noch Randglossen beigelegt sind.

Ich habe die Inhaltsregister zu Grunde gelegt und diesen in eckigen Klammern die Abweichungen, Zusätze und Auslassungen der Capitülüberschriften im Texte mit dem Zeichen T = Text markirt beigelegt. Ebenso habe ich zuweilen Randglossen, die zum Theil schwer lesbarlich sind, zugesetzt, doch bin ich in Betreff der letzteren nicht überall sicher, da mir die botanische Nomenclatur nicht geläufig ist, die man oben kennen müsste, um diese Glossen alle sicher zu lesen.

So ist es also ein doppelter Zweck, um deswillen ich den folgenden Text herausgebe, ich will das älteste Pflanzenverzeichnis zugleich mit den griechischen Aequivalenten geben, im Vergleich mit welchen man auch bemerken kann, ob man es mit einer volkstümlichen Benennung der Pflanze zu thun oder mit einer lediglich gelehrten Wortübersetzung aus dem Griechischen; sodann will ich ein vorläufiges Urtheil über die Textüberlieferung einer wichtigen Schrift Galen's möglich machen, da unser Syrer etwa sechshundert Jahre Alter ist, als die oben erwähnte bis jetzt älteste griechische Galenhandschrift, wobei man freilich nicht vergessen darf, dass verschiedene Schriften Galen's auch verschiedene Ueberlieferungsgeschichte haben mögen. Die von Sachau (Inedita Syriaca) herausgegebenen Stücke stehen von Kühn's griechischem Texte bedeutend weiter ab als unser syrischer Text.

Diesem letzteren Zwecke zu entsprechen, habe ich neben einzelnen Proben aus den Pflanzencharakteristiken die Vorreden Galen's gewählt, da sich die Darstellung in diesen nicht auf kurze technische Angaben beschränkt, sondern in ihrer freien periodisirten Darstellung die Manier des Uebersetzers zu erkennen und einen Schluss auf den ihm vorliegenden Urtext zu ziehen gestattet.

Endlich habe ich auch die Vorreden des Sergius selbst beigefügt, um den kindlichen Standpunkt des medicinischen Unterrichts zur Anschauung zu bringen, den dieser berflumte Archiater oder geheime Medicinalrath zu ertheilen sich genöthigt fand, falls er einen bessern überhaupt geben konnte. Ueberaus komisch ist die sich immer wiederholende Erwähnung, welche Anfangsbuchstaben in dem betreffenden Buche vorkommen, so wie die nichtssagende Breite seiner Einleitungen, die auf eine sehr geringe Fassungsgröße seines Lesers berechnet ist.

Herr R. Bensly in Cambridge hat das ganze Werk Galenus abgeschrieben, bevor es möglich sein wird, es herauszugeben — und der Absatz dürfte schwierig sein — mag man es aus den folgenden Proben kennen lernen. Payne Smith citirt unsere Uebersetzung, also setze ich die Seitenzahlen des Codex bei. Ebenso gebe ich lexikalisch geordnet eine Anzahl syrischer medicinischer Ausdrücke, die ich gelegentlich beim Durchlesen des Werkes notirt habe.

Auf eine botanische Erörterung kann ich mich nicht einlassen, da ich von Botanik nichts verstehe und auf Löw's gelehrtes Werk verweisen kann, wo man alle gewünschte Auskunft findet. Meine Abschriften sind vom 25. März bis 12. April 1881 gefertigt, ehe Löw's Buch in meine Hand kam, sie sind also von demselben ganz unabhängig und geben nur das, was die Londoner Handschrift bietet.

### Wörterverzeichnis.

ܐܬܪܐ / <i>itámenos</i>	ܐܬܪܐ / <i>ischiaidizós</i>
ܐܬܪܐ / <i>h elatín</i>	ܐܬܪܐ / <i>gígarra</i>
ܐܬܪܐ / <i>strophilén</i>	ܐܬܪܐ / <i>áraiwtizós</i>
ܐܬܪܐ / <i>ápinthion</i>	ܐܬܪܐ / <i>épinwtizós</i>
ܐܬܪܐ / <i>h pítein</i>	ܐܬܪܐ / <i>ákides</i>
ܐܬܪܐ / <i>bolbós</i>	ܐܬܪܐ / <i>ágarra</i>
ܐܬܪܐ / <i>tepinth</i>	ܐܬܪܐ / <i>ékkoptizós</i>
ܐܬܪܐ / <i>ánadéusethai</i>	
ܐܬܪܐ / <i>strophilizoi</i>	ܐܬܪܐ / <i>drazmí</i>
ܐܬܪܐ / <i>duzeníra</i>	ܐܬܪܐ / <i>áimaptizós</i>
ܐܬܪܐ / <i>neûron</i>	ܐܬܪܐ / <i>thóra</i>
	ܐܬܪܐ / <i>zourádes</i>



[illegible]









# Uebersetzung von Buch VI.

Tafel 4) der einfachen Heilmittel und Argument des sechsten Buches des Galenus über die [einfachen] Heilmittel, die von Sergius dem Priester und Archiater für den Priester Theodorus gemacht ist.

An vielen Stellen hat der Verfasser Galenus ausgesprochen, o mein Bruder Theodorus, dass nur diejenige Unterweisung eine richtige ist, welche die technischen Canones aller Gegenstände allgemein voranstellt, über die der Verfasser zu reden vor hat, und die so zusammenhängend zu einer Ausbildung im Einzelnen <sup>2)</sup> gelangt. Denn sicherlich, nicht das Vertrautsein mit den Canones vermag den Lernenden ohne die Ausbildung in der Einzelheit fertig zu machen, noch auch vermag die Ausbildung im Einzelnen den Schüler technisch zu entwickeln ohne die Kenntniss der allgemeinen Sätze, vielmehr ist mir's oft in den Sinn gekommen, einen jeden, der nur von einem von diesen beiden Gebrauch macht, mit einem Manne zu vergleichen, der mit einem Beine gehen oder mit einer Hand arbeiten will, oder überhaupt mit einem von den Gliedern Dinge verrichten will, die ohne Gemeinschaft mit einander Nichts zu vollenden vermögen, welcher Art das Werk auch sein mag. Wenn also ein Mensch in der Kenntniss der Dinge genau sein will, so ist es ihm in jeder Hinsicht nöthig, dass er die allgemeinen Canones aller Theile der Kunst kenne, welche die Kunstprincipien heissen, und zugleich fleissig unterwiesen und vorgerückt <sup>3)</sup> ist in der Einzelkenntniss derjenigen Dinge, welche in jedem der Theile der Medicin eingeschlossen sind. Um ihn also diesen Weg genau zu lehren, unterweist ihn der Lehrer an jeder Stelle zuerst über die allgemeinen Canones und bewirkt hierdurch, dass die Schüler den Bestand (das System?) der

1) Das Wort *panjila* aus *panjila* ist auch sonst bei Galenus gebräuchlich gewesen, dann Ibn Abi Ueibla zehet von einem *جائينوم* und erklärt das Wort richtig.

2) Syr. *طابل طابل* ist *parā papor*.

3) Zu *نهفم*, vgl. *نهفم* vorrückend Joh. Ephes 210. 376 und *نهفم* studium, directio, Object Ras. Theoph. ed. Lat. 1, 45. Das Wort kommt unten noch einmal vor.





Kunst sich aneignen und mahnt und erzieht die Hörer und leitet ihre Erkenntniß zur Einsicht in dasjenige, was partiell eintritt, um sie auch hierdurch zu vollkommenen Kennern alles Wissenswerthen zu machen.

Auch in dieser Schrift, welche von der Kraft der einfachen Heilmittel handelt, o Bruder, bedient er sich deutlich dieser Unterrichts-methode; denn in den vorangehenden fünf Büchern hat er aus die allgemeinen Canones über alle Kräfte und Arten von Drogen <sup>1)</sup> und über die ganze übrige materia medica vorgelegt, und woher und wie sie aus den vier Elementen gemischt ist, indem er deutlich zeigt, welche Kraft oder welche Art oder Geschmack jedem von den Heilmitteln von Natur zukommt, auf Grund der Mischung, in welcher die Wärme überwiegt, und derjenigen, in welcher die Kälte stark ist, und der aus Feuchtigkeit und aus Trockenheit, wenn eine der beiden die andre in der Mischung überwiegt. Er widerlegt auch in den vorangehenden Büchern, wie man in der Zeit der Abfassung überzeugt war, diejenigen, die die Ansicht hegten, dass die pharmaceutischen Stoffe und die Drogen aller Dinge hienieden <sup>2)</sup> nicht aus vier Elementen <sup>3)</sup> gemischt sind, sondern aus kleinen Körnchen (Atomen), welche in der diese alle umgebenden Luft umher-schweben.

Ueber die Frage nach dem Gegenstande dieses ganzen Werkes haben wir deiner Wissbegier ausführlich geredet. Der Verfasser hat also in den fünf vorangehenden Büchern über die allgemeine Kunstlehre, wie wir gesagt haben, von den Kräften und Mischungen der Heilstoffe gelehrt, in den sechs übrigen aber, deren erstes dasjenige ist, das wir zu übersetzen vorhaben, lehrt er die Ausbildung im Einzelnen, welche die Hörer in die Dinge eins nach dem andern einwählt, indem er von den Drogen der Reihe nach <sup>4)</sup> beginnt.

1) Das Wort **جذور**, Wurzel, hat den allgemeinen Begriff wenigstens in DMZ. 24. 476 angenommen und muss ihn auch hier haben, da sich Galen in Buch I—V durchaus nicht auf Pflanzen beschränkt. Ich übersetze daher je nach dem Zusammenhang bald Drogen bald Wurzel.

2) Oder sollte das heißen: Die Wurzeln aller irdischen Dinge?

3) Damit sind nicht die empirisch-chemischen Elemente Feuer, Wasser, Luft und Erde gemeint, sondern Wärme, Kälte, Trockenheit und Feuchtigkeit.

4) So wird **بموجب** zu verstehen sein.



سما. يمد: | يمد: | خلا: | يمد: | يمد: |

Regl. نتيح [T. يمد: | يمد: | خلا: | يمد: | يمد: |] 1

[T. يمد: | يمد: | خلا: | يمد: | يمد: |] 1

2 يمد: | يمد: | خلا: | يمد: | يمد: | يمد: | يمد: | يمد: |

[T. يمد: |

3 يمد: | يمد: | خلا: | يمد: | يمد: |

4 يمد: | يمد: | خلا: | يمد: | يمد: |

5 يمد: |

6 يمد: | يمد: |

7 يمد: | يمد: | خلا: | يمد: | يمد: | يمد: | يمد: |

[T. يمد: | يمد: | خلا: | يمد: | يمد: |

8 يمد: | يمد: | خلا: | يمد: | يمد: |

Post 815 [T. om. يمد: | يمد: | خلا: | يمد: | يمد: |] 9

L. ult. ἰσθῆνα midit etiam haec: خلا: | يمد: | يمد: | يمد: |

خلا: | يمد: | يمد: | يمد: |

[T. om. glossam خلا: | يمد: | يمد: |] 10

11 خلا: | يمد: | خلا: | يمد: | خلا: | يمد: | خلا: | يمد: |

Regl. خلا: — T. يمد: | [T. om.

1. Περὶ ἀβροτότου τε καὶ ὑ-  
ψιγύλου καὶ τῶν ἁνα-  
τίου ἐιδῶν.

2. , ἄγνου ἢ λῦγον.

3. , ἀγροῖστος.

4. , ἀγροῖστος καὶ τετρά-  
βοι ἀγροῖστος.

5. Περὶ ὑλῆς ἀγροῖστος.

6. , ἄγροῖστος.





7. , ἀγροῖστος.

8. , ἀγροῖστος.

9. , ἀγροῖστος.

10. , ἀγροῖστος.

11. , ἀγροῖστος.

[1] Bei der Form des  in der Handschrift ist schwer zu sehen, ob es  oder  gemeint ist, es könnte auch  zu lesen sein. Unter der Phrase vgl. L<sup>2</sup> 128





- 26 /ܡܢܐܢܡܥܐ/ [ܡܢܐܢܡܥܐ] Rgl. [ܡܢܐܢܡܥܐ] = ܡܢܐܢܡܥܐ  
27 /ܡܢܐܢܡܥܐ/ Rgl.  
28 /ܡܢܐܢܡܥܐ/ [ܡܢܐܢܡܥܐ] Rgl. [ܡܢܐܢܡܥܐ]  
29 /ܡܢܐܢܡܥܐ/ [ܡܢܐܢܡܥܐ] Rgl. [ܡܢܐܢܡܥܐ]  
30 /ܡܢܐܢܡܥܐ/ [ܡܢܐܢܡܥܐ] Rgl. [ܡܢܐܢܡܥܐ]  
31 /ܡܢܐܢܡܥܐ/ [ܡܢܐܢܡܥܐ] Rgl. [ܡܢܐܢܡܥܐ]  
32 /ܡܢܐܢܡܥܐ/ [ܡܢܐܢܡܥܐ] Rgl. [ܡܢܐܢܡܥܐ]  
33 /ܡܢܐܢܡܥܐ/ [ܡܢܐܢܡܥܐ] Rgl. [ܡܢܐܢܡܥܐ]  
34 /ܡܢܐܢܡܥܐ/ [ܡܢܐܢܡܥܐ] Rgl. [ܡܢܐܢܡܥܐ]  
35 /ܡܢܐܢܡܥܐ/ [ܡܢܐܢܡܥܐ] Rgl. [ܡܢܐܢܡܥܐ]  
36 /ܡܢܐܢܡܥܐ/ [ܡܢܐܢܡܥܐ] Rgl. [ܡܢܐܢܡܥܐ]  
37 /ܡܢܐܢܡܥܐ/ [ܡܢܐܢܡܥܐ] Rgl. [ܡܢܐܢܡܥܐ]  
38 /ܡܢܐܢܡܥܐ/ [ܡܢܐܢܡܥܐ] Rgl. [ܡܢܐܢܡܥܐ]  
39 /ܡܢܐܢܡܥܐ/ [ܡܢܐܢܡܥܐ] Rgl. [ܡܢܐܢܡܥܐ]  
40 /ܡܢܐܢܡܥܐ/ [ܡܢܐܢܡܥܐ] Rgl. [ܡܢܐܢܡܥܐ]

26. *Περὶ ἀμαράκων.*  
27. „ *ἀμβροσίας.*  
28. „ *ἀμύρας.*  
29. „ *ἀπαράθου.*  
30. „ *ἀπόρρη.*  
31. „ *ἀμπιλοπράσου.*  
32. „ *ἀμπίλον ἀγρίας.*  
33. „ *ἀμπέλον ἡμίρου.*

34. *Περὶ ἀμπέλου λευκῆς.*  
35. „ *ἀμπέλου μελαίνης.*  
36. „ *ἀμυγδαλίων.*  
37. „ *ἀμυγδαλίου.*  
38. „ *ἀμύμον.*  
39. „ *ἀναγλλιδοῦ.*  
40. „ *ἀναγύρου.*

1) Von derselben Hand zwischen den Zeilen nachgetragen. Darin *ἐλπίδες*







- 1 [T. ܕܠܐܢܥܘ ܕܠܐܠܐܡܘ] ܕܠܐܢܥܘ 1  
 2 [T. ܕܠܐܠܐܡܘ ܕܠܐܠܐܡܘ] ܕܠܐܠܐܡܘ 2 Fol. 4a  
 3 [T. ܕܠܐܠܐܡܘ ܕܠܐܠܐܡܘ] ܕܠܐܠܐܡܘ 3  
 4 ܕܠܐܠܐܡܘ ܕܠܐܠܐܡܘ 4  
 5 [T. ܕܠܐܠܐܡܘ ܕܠܐܠܐܡܘ] ܕܠܐܠܐܡܘ 5  
 6 [T. ܕܠܐܠܐܡܘ ܕܠܐܠܐܡܘ] ܕܠܐܠܐܡܘ 6  
 7 [T. ܕܠܐܠܐܡܘ] ܕܠܐܠܐܡܘ 7  
 8 [T. ܕܠܐܠܐܡܘ ܕܠܐܠܐܡܘ] ܕܠܐܠܐܡܘ 8  
 9 [T. ܕܠܐܠܐܡܘ ܕܠܐܠܐܡܘ] ܕܠܐܠܐܡܘ 9  
 10 T. recte inserit ܕܠܐܠܐܡܘ ܕܠܐܠܐܡܘ 10  
 11 ܕܠܐܠܐܡܘ ܕܠܐܠܐܡܘ 11  
 12 [T. ܕܠܐܠܐܡܘ ܕܠܐܠܐܡܘ] ܕܠܐܠܐܡܘ 12 et om. ܕܠܐܠܐܡܘ  
 13 ܕܠܐܠܐܡܘ ܕܠܐܠܐܡܘ 13 [T. ܕܠܐܠܐܡܘ ܕܠܐܠܐܡܘ] ܕܠܐܠܐܡܘ  
 ܕܠܐܠܐܡܘ (οὐρητικόν) ܕܠܐܠܐܡܘ ܕܠܐܠܐܡܘ  
 ܕܠܐܠܐܡܘ (καταμύνη) ܕܠܐܠܐܡܘ ܕܠܐܠܐܡܘ  
 ܕܠܐܠܐܡܘ ܕܠܐܠܐܡܘ  
 14 [T. ܕܠܐܠܐܡܘ ܕܠܐܠܐܡܘ] ܕܠܐܠܐܡܘ 14  
 15 [T. ܕܠܐܠܐܡܘ] ܕܠܐܠܐܡܘ 15 et add. ܕܠܐܠܐܡܘ  
 16 Vgl. unten Abschrift. Hat im T. kein eignes Capitel ܕܠܐܠܐܡܘ

1. *Περὶ βαλένου μυρμηκῆς.*
2. *βαλαάμου.*
3. *βαλανστίου.*
4. *βάτου.*
5. *βατραχίου.*
6. *βδελίου.*
7. *βηχίου.*
8. *βλίτου.*

9. *Περὶ βολβοῦ ἡμέρου.*
10. *βολβοῦ ἡμερικῶ.*
11. *βουβουτίου.*
12. *βουγλώσσου.*
13. *βουτίου.*
14. *βουρθάλμου.*
15. *βράθμου.*
16. *βριτανικῆς.*

[T. inserit ܠܐ ܕܡܪܝܢܐ] 17

[T. ܠܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ] ܠܐ ܕܡܪܝܢܐ 18

ܠܐ ܕܡܪܝܢܐ 19

ܠܐ ܕܡܪܝܢܐ 1

[T. add. ܠܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ] ܠܐ ܕܡܪܝܢܐ 2

ܠܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ 3

[T. add. ܠܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ] ܠܐ ܕܡܪܝܢܐ 4

ܠܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ 5

ܠܡܪܝܢܐ 6

[T. om ܠܡܪܝܢܐ] ܠܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ 7

Totum caput est hoc: ܠܡܪܝܢܐ — [T. ܠܡܪܝܢܐ] 8

ܠܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

[T. ܠܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ] ܠܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ 9

[T. ܠܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ] ܠܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ 10

ܠܡܪܝܢܐ 11

[T. ܠܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ] ܠܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ 12

Cf. Payne Smith 221 [T. add. ܠܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ] 1

ܠܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ 2

ܠܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ 3

17. *Περὶ βρόχου.*
18. " *βρόχου.*
19. " *βρόχου ἢ καὶ σπλάγ-*  
*χνου.*
1. " *γαλλίου.*
2. " *γυγγιανῆς.*
3. " *γυγγιανῆς.*
4. " *γυγγιδίου.*
5. " *γλανκίου.*
6. " *γλανκός.*

7. *Περὶ γλῆχου.*
8. " *γλῆχου.*
9. " *γλυκυσσίδος.*
10. " *γλυκυσσίδος.*
11. " *γυγγαλίου.*
12. " *γυγγυλίδος.*
1. " *δαμάσκειον.*
2. " *δαμάσκου.*
3. " *τοῦ δαμάσκου σπέρμα-*  
*τος.*







- ܥܠܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ 3  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ 4  
 [T. om. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ] 1  
 [T. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ] 2  
 [T. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ] 3  
 [T. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ] 4  
 [T. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ] 5  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ 6  
 [T. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ] 1  
 [T. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ] 2  
 [T. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ] 3  
 [T. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ] 4  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ 5  
 [T. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ] 6  
 [T. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ] 7  
 ܡܠܟܐ 1  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ 2  
 [T. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ] 3  
 [T. om. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ] 4  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ 5  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ 6  
 [ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ T.] ܡܠܟܐ 7

3. *Περὶ ζῴων.*  
 4. " *ζῴων.*  
 1. " *ἰδυσσίων.*  
 2. " *ἰδυσσίων.*  
 3. " *ἡμιονότιδος.*  
 4. " *ἡμιονότιδος.*  
 5. " *ἡμιονότιδος.*  
 6. " *ἡμιονότιδος.*  
 1. " *θαλιήχτρον.*  
 2. " *θαλιήχτρον.*  
 3. " *θαλιήχτρον.*

4. *Περὶ θέρων ἀγρίων.*  
 5. " *θέρων ἀγρίων.*  
 6. " *θέρων ἀγρίων.*  
 7. " *θέρων ἀγρίων.*  
 1. " *ἰδαίως ἡζῶν.*  
 2. " *ἰδαίως ἡζῶν.*  
 3. " *ἰδαίως ἡζῶν.*  
 4. " *ἰδαίως ἡζῶν.*  
 5. " *ἰδαίως ἡζῶν.*  
 6. " *ἰδαίως ἡζῶν.*  
 7. " *ἰδαίως ἡζῶν.*



8. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.  
 ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.  
 ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.  
 ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.  
 ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.  
 ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.  
 ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.  
 ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.  
 ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.  
 ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.  
 ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.  
 ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.  
 ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.  
 ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.  
 ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.  
 ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.  
 ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.  
 ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.  
 ٩٨. ٩٩. ١٠٠.  
 ٩٩. ١٠٠.

8. Περὶ ἰσχύος.

Kühn XI, 789.

Περὶ τῆς τῶν ἀπλῶν φαρμάκων ἰσχύος καὶ δυνάμεως  
 ἐκχυρήσαντες γράψαμεν, ἐν μὲν τοῖς πρώτοις δύο βιβλίοις ἐπι-  
 διῆαι προκείμεθα τοὺς μαχθεροὺς τρόπους τῶν ἐπιχυρημάτων,  
 οἷς πλείστοι τῶν νεωτέρων ἰατρῶν χρῶνται σφύλλονται μάλιστα·  
 κατὰ δὲ τὸ τρίτον οἷον στοιχεύοιεν τινα τῆς συμπύσεως ἐποικη-  
 σάμεθα διδασκαλίας, αὐτὰ ἐξῆς κατὰ τὸ τέταρτον ὑπὲρ τῆς  
 τοῦ χειρὸς φύσεως ἐξητήσαμεν, ἐξυρεῖν σπουδάζοντες ἅπαν  
 ὅσον οἷον ἔλατιν ἐξ αὐτῶν ἕως τὴν τῶν δυνάμεων γνῶσιν  
 ὠφελιθῆναι· διελέχθημεν δὲ ἐπὶ τῆς τελευταίας τοῦ βιβλίου καὶ  
 περὶ τῶν πρὸς τὴν ὁσφρησθαι ἐν τοῖς ἀπλοῖς φαρμάκοις ποιο-  
 τίτων· ἐν δὲ τῇ πέμπτῃ μεταβάντες ἐπὶ τὸ λοιπὸν γένος  
 τῶν δυνάμεων, ὃ παρονομαζεται ἀπὸ τῶν ἰσχυῶν αὐτῶν, ἃ  
 πυρήνασι ὀρεῖν, ἐπεδιῆκαμεν κένταυθα ἐλάχιστον τὴν φύσιν  
 καὶ οὐσίαν· οἱ μὲν δὲ καθόλου λόγοι πάντες ὑπὲρ τῆς τῶν

























[illegible]

μήνης, ὡς αὐτός γησιν, αἰτου· περὶ ἧς ἡμολογεῖ μηδὲν τῶν Ἑλλήνων εἰρηκέναι μηδὲν, ἀλλ' ἐν τινι τῶν εἰς Ἑρμῆν τὸν Αἰγύπτιον ἀναφερομένων βιβλίων ἐγγεγραμέναι, περιέχοντι τὰς λατ' [λζ'] τῶν ὀροσκοπῶν ἱερὰς βοτάνης, αἱ εἰδηλον ὅτι πάσαι λήρος εἰσι καὶ πλάσματα τοῦ συνθέτης, ὁμοιώματα τοῖς ὀφιο- νίαις τοῖς Κόρχλας (!) οὗτοι γὰρ ὅλως ἐγγενετοῖς Κόρχλας (!), ἀλλ' εἰς γέλωτα εἰσάγεται ταῦτοισι, καθάπερ καὶ τὰλλα πάντα τὰ κατὰ τὸ βιβλίον αὐτοῦ γεγραμμένα. καὶ αἱ λατ' [λζ'] αὗται βοτάναι μέχρι τῶν ὀροσμάτων προϊσχύονται, μηδενὸς αὐταῖς ὑποκειμένου πραγματος· ἀλλὰ Πάμφιλος μὲν ὥσπερ ἄλλω πολλοὶ σχολῇ ἴσως ἦεν ἀχρηάτους μύθους ἐγγράφειν βιβλίοις· ἡμεῖς δὲ καὶ νῦν ἠρῶμεθα τὸν χρόνον ἀπολλύναι μνη- νάμεντες αὐτῶν ἐπιπλῶν· ἀρξώμεθα οὖν ἴδη τῶν χρησίμων. Περὶ ἀβροτόνου κελ. Ἀβροτόνον ταύτης τῆς πόας οὕτε























- 7 מאןאסו ; אסא [T. אסא] [T. אסא]  
 8 מאןאסו ; אסא אסא [T. אסא]  
 9 מאןאסו ; אסא אסא  
 10 מאן  
 11 אסא  
 12 מאןאסו ; אסא אסא  
 13 אסא אסא  
 14 מאןאסו ; אסא אסא [T. אסא]  
 15 אסא אסא ; אסא אסא [T. אסא]  
 16 מאןאסו ; אסא אסא [T. אסא]  
 17 אסא אסא ; אסא אסא [T. אסא]  
 18 אסא אסא ; אסא אסא [T. אסא]  
 19 אסא אסא ; אסא אסא [T. אסא]  
 20 אסא אסא ; אסא אסא [T. אסא]  
 21 אסא אסא ; אסא אסא [T. אסא]  
 22 אסא אסא ; אסא אסא [T. אסא]  
 23 אסא אסא ; אסא אסא [T. אסא]  
 24 אסא אסא ; אסא אסא [T. אסא]  
 25 אסא אסא ; אסא אסא [T. אסא]

7. Περὶ καρπάρων.  
 8. . καρδάρων.  
 9. . καρδαμάρων.  
 10. . κάρων.  
 11. . κασίας.  
 12. . καρίων.  
 13. . κινκαλίδος.  
 14. . καρπισίων.  
 15. . κίγχρον.  
 16. . κίδρον.

- [17. Περὶ κιδράων.]  
 18. . κινταυρίων τοῦ με-  
 γάλου. Cf. Löw P. 312.  
 19. . κινταυρίων μικροῦ.  
 20. . κιδάσον.  
 21. . κερταυνίαν.  
 22. . κιάτρον.  
 23. . κηκίδος.  
 24. . κηρόν.  
 25. . κίκως (καρποῖ).






































































































- 26 ܡܠܐܚܡܥܝܢ  
 27 ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܐܠܐ ܠܐ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ [T.  
 28 ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܐܠܐ ܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܐܠܐ ܡܠܐܚܡܥܝܢ  
 Dann folgt das zweite Rubr. ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܐܠܐ ܡܠܐܚܡܥܝܢ [Sie T.  
ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܐܠܐ ܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ  
 29 ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܐܠܐ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ  
ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܐܠܐ ܡܠܐܚܡܥܝܢ [T.  
 30 ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ  
 31 ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ [T.  
 32 ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ  
 33 ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ et add. ܡܠܐܚܡܥܝܢ [T.  
 34 ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ [T.  
 35 ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ [T.  
 36 ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ  
 37 ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ [T.  
 38 ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ et om. ܡܠܐܚܡܥܝܢ [T.  
 39 ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ [T.  
 40 ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ ܡܠܐܚܡܥܝܢ et om. ܡܠܐܚܡܥܝܢ [T.

26. <i>Περὶ χιναρόφρον.</i>	34. <i>Περὶ κοκκωμηλίας.</i>
27. „ <i>χιρχίας.</i>	35. „ <i>κόλλας.</i>
28. „ <i>χίστον. Περὶ χίσθον.</i>	36. „ <i>κολοκύνθης.</i>
29. „ <i>χισσὸν χλινσποδίου.</i>	37. „ <i>κολοκύνθιδος.</i>
30. „ <i>κλιματίδος.</i>	38. „ <i>κομάρων.</i>
31. „ <i>κνίκων.</i>	39. „ <i>κάμνιως.</i>
32. „ <i>κόκκων Κνιδίου.</i>	40. „ <i>καρίας.</i>
33. „ <i>κόκκων βαγικῶν.</i>	

1) Hier ist eine Verwirrung im Syr., dessen erstes ܡܠܐܚܡܥܝܢ = *κίστες* ist, während das zweite dem *κίσθος* entspricht.

2) Im Texte ܡܠܐܚܡܥܝܢ.



- 41 [T. add. ]        
Marginalglosse  يتبوت
- 42    [T. inserit ]   
- 43 [T. ]       
- 44 [T. ]       
- 45  
- 46 [T. ]   
- 47    
- 48     
- 49 [T. ]       
- 50 [T. ]     
- 51  
- 52 [T. ]    
- 53 [T. ]   
- 54 [T. ]       
- 55  
- 56 [T. ]     
- 57   [T. ]  
- 58    
- 59 [T. ]    

41. *Περὶ κοινῆς.*

42. . κοινῆς.

43. . κορωνόποδος.

44. . κόστης.

45. . κοτυληδόνης.

46. . κρανίας.

47. . κραιμβης.

48. . κραιμβης ἁγρίας.

49. . κραιμβης θαλαττίας.

50. . κραταιογόνου.

51. *Περὶ κρήθμον.*

52. . κρήθμον.

53. . κρήθμον.

54. . κρήθμον.

55. . κροκοδιλλόν.

56. . κρόκου.

57. . κραιμίνον.

58. . κραιμίνον.

59. . κραιμίνον.

60. ܡܥܡܥܐ ܕܥܝܢܐ ܡܥܡܥܐ  
 61. ܡܥܡܥܐ ܕܥܝܢܐ ܡܥܡܥܐ et add. ܡܥܡܥܐ  
 62. ܡܥܡܥܐ ܕܥܝܢܐ ܡܥܡܥܐ Fol. 33 n  
 63. ܡܥܡܥܐ ܕܥܝܢܐ ܡܥܡܥܐ [T. ܡܥܡܥܐ]  
 64. ܡܥܡܥܐ  
 65. ܡܥܡܥܐ (sic!) ܡܥܡܥܐ ܡܥܡܥܐ ܡܥܡܥܐ  
 [T. solum ܡܥܡܥܐ]  
 66. ܡܥܡܥܐ ܕܥܝܢܐ ܡܥܡܥܐ ܡܥܡܥܐ  
 67. ܡܥܡܥܐ ܕܥܝܢܐ ܡܥܡܥܐ ܡܥܡܥܐ  
 [T. ܡܥܡܥܐ ܡܥܡܥܐ]  
 1. ܡܥܡܥܐ ܕܥܝܢܐ ܡܥܡܥܐ ܡܥܡܥܐ [T. pro ܡܥܡܥܐ] habet ܡܥܡܥܐ  
 2. ܡܥܡܥܐ ܕܥܝܢܐ ܡܥܡܥܐ ܡܥܡܥܐ ܡܥܡܥܐ [T. ܡܥܡܥܐ ܡܥܡܥܐ]  
 3. ܡܥܡܥܐ ܡܥܡܥܐ [T. ܡܥܡܥܐ]  
 4. ܡܥܡܥܐ ܕܥܝܢܐ ܡܥܡܥܐ  
 5. ܡܥܡܥܐ ܡܥܡܥܐ [T. ܡܥܡܥܐ]  
 6. ܡܥܡܥܐ ܕܥܝܢܐ ܡܥܡܥܐ ܡܥܡܥܐ ܡܥܡܥܐ  
 ܡܥܡܥܐ ܡܥܡܥܐ ܡܥܡܥܐ  
 7. ܡܥܡܥܐ ܕܥܝܢܐ ܡܥܡܥܐ ܡܥܡܥܐ ܡܥܡܥܐ  
 [T. ܡܥܡܥܐ]

60. *Περὶ κυμίνου.*

61. „ *κυνοσβάτου.*

62. „ *κεπαρίσου.*

63. „ *κνίφου.*

64. „ *κύπρου.*

65. „ *κνίσου.*

66. „ *κωνείου.*

67. „ *κωπου.*

1. *Περὶ λαγωπόδος.*

2. „ *λαθυρίδος.*

3. „ *λαμψάνης.*

4. „ *λαπάθου.*

5. „ *λυμωνίου.*

6. „ *λεχῆρος.*

7. „ *λιοντοπειτάλου.*

- 8 لا حبيبي / ولا [خلا لا حبيبي] [T. solutu]
- 9 لا حبيبي [خلا لا حبيبي] [T. / سق]
- 10 لا حبيبي / سق / خلا لا حبيبي / سق
- 11 لا حبيبي / سق [خلا لا حبيبي] [T. / سق]
- 12 لا حبيبي [add. / سق] [T. / سق]
- 13 لا حبيبي / سق [خلا لا حبيبي] [T. / سق]
- 14 لا حبيبي / سق [خلا لا حبيبي] [T. / سق]
- 15 لا حبيبي / سق [خلا لا حبيبي] [T. / سق]
- 16 لا حبيبي / سق [خلا لا حبيبي] [T. / سق]
- 17 لا حبيبي / سق [خلا لا حبيبي] [T. / سق]
- 18 لا حبيبي / سق [خلا لا حبيبي] [T. / سق]
- 19 لا حبيبي / سق [خلا لا حبيبي] [T. / سق]
- 20 لا حبيبي / سق [خلا لا حبيبي] [T. / سق]
- 21 لا حبيبي / سق [خلا لا حبيبي] [T. / سق]
- 22 لا حبيبي / سق [خلا لا حبيبي] [T. / سق]
- 23 لا حبيبي / سق [خلا لا حبيبي] [T. / سق]

8. *Περὶ λεπιδίου.*  
 9. *λεπιδίου.*  
 10. *λεπιδίου.*  
 11. *λεπιδίου.*  
 12. *λεπιδίου.*  
 13. *λεπιδίου.*  
 14. *λεπιδίου.*  
 15. *λεπιδίου.*

16. *Περὶ λιθωστικῶν (sic!).*  
 17. *λιθωστικῶν.*  
 18. *λιθωστικῶν.*  
 19. *λιθωστικῶν.*  
 20. *λιθωστικῶν.*  
 21. *λιθωστικῶν.*  
 22. *λιθωστικῶν.*  
 23. *λιθωστικῶν.*



























נעל : נעלמל : נעלמל.

- 1 נעלמל [T.] נעלמל [נעלמל] נעלמל נעלמל
- 2 נעלמל [T.] נעלמל [נעלמל] נעלמל נעלמל
- 3 נעלמל [T.] נעלמל [נעלמל] נעלמל נעלמל [T.]
- 4 נעלמל [T.] נעלמל [נעלמל] נעלמל נעלמל
- 5 נעלמל [T.] נעלמל [נעלמל] נעלמל נעלמל
- 6 נעלמל [T.] נעלמל [נעלמל] נעלמל נעלמל
- 7 נעלמל [T.] נעלמל [נעלמל] נעלמל נעלמל [T. add. נעלמל]
- 8 נעלמל [T.] נעלמל [נעלמל] נעלמל נעלמל
- 9 נעלמל [T.] נעלמל [נעלמל] נעלמל נעלמל
- 1 נעלמל [T.] נעלמל [נעלמל] נעלמל נעלמל
- 2 נעלמל [T.] נעלמל [נעלמל] נעלמל נעלמל
- 3 נעלמל [T.] נעלמל [נעלמל] נעלמל נעלמל
- 1 נעלמל [T.] נעלמל [נעלמל] נעלמל נעלמל
- 2 נעלמל [T.] נעלמל [נעלמל] נעלמל נעלמל
- 3 נעלמל [T.] נעלמל [נעלמל] נעלמל נעלמל

1. Περὶ γάρδου στέγνος.
2. " γάρδου Κελτικῆς.
3. " γάρδου ὑρείας.
4. " γάρδου ἰσχυρῆς.
5. " γάρδου.
6. " γάρδου.
7. " γάρδου.
8. " γάρδου.

9. Περὶ γάρδου.
1. " γάρδου.
2. " γάρδου.
3. " γάρδου.
1. " γάρδου.
2. " γάρδου.
3. " γάρδου.







14. [T. 'fneco] fneco  
 15. [T. fneco] fneco  
 16. fneco  
 17. [T. fneco] fneco  
 18. [T. fneco] fneco Fol. 55 b  
 19. fneco  
 20. fneco  
 21. fneco  
 22. Totum caput est: . خلا f . fneco  
 23. fneco  
 24. [T. fneco] fneco  
 25. [T. fneco] fneco  
 26. fneco  
 27. [T. fneco] fneco  
 28. [T. fneco] fneco

14. Περὶ περιστροφῆς.  
 15. . περὶ στίβου.  
 16. . περὶ στίβου.  
 17. . περὶ στίβου.  
 18. . περὶ στίβου.  
 19. . περὶ στίβου.  
 20. . περὶ στίβου.  
 21. . περὶ στίβου.

22. Περὶ πίττου.  
 23. . πίττου.  
 24. . πίττου.  
 25. . πίττου.  
 26. . πίττου.  
 27. . πίττου.  
 28. . πίττου.









Randglosse ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ [T. ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ] 28

= ܐܠܠܗܐ

ܐܠܠܗܐ aus *réços* verderbt [T. ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ] 29

ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ 30

ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ [T. ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ] 31

[T. ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ]

ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ [T. ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ] 32

[T. ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ]

ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ 33

[T. ܐܠܠܗܐ]

ܐܠܠܗܐ 34

[leg. ܐܠܠܗܐ T. ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ] 35

[T. ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ]

[T. ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ] 36

*θάμρος πυραυλίσαιος τῷ* = Rgl. ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ

*πρασίνω.*

ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ 37

ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ

Lew P. 168 [T. ܐܠܠܗܐ]

Randglosse ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ [T. ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ] 38

[T. ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ]

ܐܠܠܗܐ ܐܠܠܗܐ 39

28. *Περὶ σχορπιοειδούς.*

29. *σμίλακος.*

30. *σμίρνης.*

31. *σμίρνης βοϊκῆς.* Sic!

32. *σμιρρίον.*

33. *σόγγον.*

34. *σπαργαρίον.*

35. *Περὶ σπάρτης.*

36. *σταφυλίνον.*

37. *στάχυος.*

38. *στοιβῆς.*

39. *στοιχάδος.*

40. *στρουτιώτης.*

41. *στρουθίου.*







Ibid. οἷς καὶ . . . στασιμοῖς ὑδασι κατὰ . . .  
 . . .  
 . . .  
 . . .

8 [T. om. (sic)]

9

10

11

12 Ut Graec. caput inserit textus

13 [T. om. (sic)]

14 [T. om. (sic)]

15 [T. om. (sic)]

[T. om. (sic)]

1 [T. om. (sic)]

[T. om. (sic)]

2 [T. om. (sic)]

3 [T. om. (sic)]

4 [T. om. (sic)]

- |                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| αὐτοῖς τὴν . . . οἷς δὲ    | 12. Περὶ τριπολίου.          |
| καὶ πρὸς τοὺς ἐν τοῖς στα- | 13. . . τριφυλλόν.           |
| σιμοῖς ὑδασι ἰχθύας ὑψο-   | 14. . . τριχομαντοῖς.        |
| θαι χρῆσθαι. τὰ ῥίστα γὰρ  | 15. . . τριχόνον ἢ στρίχνον. |
| ἐκ αὐτῶν σκοτιζόμεναι τε   | 1. Περὶ ἱακίνθου. Ἀνθήβους   |
| καὶ ἡμεῖς γινώμενοι,       | γούνη ἐπιπλάστου πεπύσενται  |
| πρὸς τὴν ἐπιπύσιν γε-      | ταὶ διαμελίσσονται τοὺς      |
| ρῶνται τοῦ ὕδατος lb. 142. | παῖδας. K. XII. 146 sq.      |
| 8. Περὶ τραγακίανθου.      | 2. Περὶ ὕδνου.               |
| 9. . . τραγίον.            | 3. . . ὑδροπεπύσιν.          |
| 10. . . τραγογίανον.       | 4. . . ὑδρακίον.             |
| 11. . . τριβόλον.          |                              |







חמשה עשר. וספיקא. וספיקא.

.. חמשה עשר. וספיקא. .. חמשה עשר. וספיקא.

והספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא.

Subscription libri. וספיקא.

והספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא.

והספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא.

והספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא.

והספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא.

והספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא.

והספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא.

והספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא.

והספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא.

והספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא.

והספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא.

והספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא. וספיקא.

Kühn XII P. 83.

Προοίμιον. Ὅσον μὲν οὖν ἐπὶ βλαψὸν ἔστι τῆς κατὰ  
φύσιν δυνάμεως ἐν τῷδε λεγέσθαι, οἷον τοῦτο ἄπειν, ἀλλ' αἱ  
τῶν δραστηκῶν ποιότητων ἐνέργειαι μόναι. τὰ γὰρ ὅλης ἔργα  
τῆς οὐσίας τῶν φυχῶν ἔστωσαν αὐτὰ καὶ αὐτὰ διέξωμεν.  
ἀναμνήσαντες οὖν πάλιν καὶ αὐτὰ τοῖς ἀνεγνωκότοις τὰ  
προσθέν, ὥς καὶ ἐκίστην δυνάμιν ἀπλὴν εἰς τὰς τέσσαρας  
ἐποησάμεθα τὴν ἐν τῷ μᾶλλον τε καὶ ἥτιον διαίρειν, ὅτι  
τε συμφέρειν ὅροις ἐκάστης τάξεως τὸ πλάτος ἐμφανισάμεθα καὶ  
πῶς τῶν δυνάμεων ἐνέργειας ἐδιδάξαιεν τινα μέθοδον, ἀπάν-  
των τε τούτων ἀποδείξαις ἐποησάμεθα καὶ σκοποὺς ἰδέμεθα  
καὶ χρήματα καὶ ἐκίστην δυνάμιν ἰδιά τε καὶ κοινά, προσ-

(1) Es steht eher wie ⲕⲁⲓ aus.







## Strophen von Kālidāsa.

Von

Theodor Aufrecht.

Im Folgenden habe ich diejenigen Verse zusammengestellt, die in den mir zugänglichen Subhāshita und anderen Schriften Kālidāsa zugeschrieben werden, aber in seinen bis jetzt bekannt gewordenen Werken sich nicht vorfinden. Wiederholentlich habe ich mich darüber ausgesprochen, dass die Angaben über die Verfasserschaft von miscellaneen Versen mit Vorsicht aufzunehmen sind. Zu den verschiedenen Kālidāsa gesellt sich jetzt ein Kālidāsamandin, dessen Strophenanfänge ich nachfolgen lasse. Mit Cp. ist die Ārṇavadhārapaddhati, mit Skm. das Saduktikarṇāmrta von Cṛidharadāsa, mit Shlv. die Subhāshitavali von Vallabhadēva bezeichnet.

1) अक्षयं नितम्बभागे Band XXVII, 15.

2) Die folgende Strophe wird in Cp. 139, 9 und Shlv. 2054 Vāmanasvāmin, in Skm. 2, 39 Kālidāsa. zugehellt.

अवचने वचने गुरुसंनिधावनवलोकनमेव विलोकनम् ।

अवयवावरणं हि यदङ्गुलव्यतिकरेण तदङ्गुलसमर्पणम् ॥<sup>1)</sup>

In Anwesenheit der Eltern gilt ihr Schweigen für Reden, ihr Nichtanfblicken für Anblicken; das Verdecken ihrer Glieder mit Tüchern bedeutet, dass sie ihren Leib mir überlasse.

3) Ausityālaṃkāra von Kālamendra. Peterson S. 3. Bhogya-prabandha Str. 98.

इह निवसति मेघः शिखरः क्षाधराणा-

मिह विनिहितमाराः सागराः सप्त चान्ये ।

1) Skm. = priya für guta. γ. = yud ānēsa.

इदमहिपतिभोगस्तुभविभ्राजमानं

धरणि तल्लमिहैव स्थानमस्य द्विधानाम् ॥ १)

Hier weilt der Meer, das Diadem der Berge, hier legen die sieben Meere ihre Last nieder, dieser Erdboden erstrahlt von den Pfeilern der Windungen des Qasha: das gerade ist der rechte Platz für Männer uniosgleich.

4) उपार्जितानां वित्तानां Böttlingk 1897, nach Shlv. 3036 von Kalidasa. In  $\beta$  die Lesart केदारोदर.

5) Cp. 102, 13. *Sarasyatikāṇṭhābharaṇa* 2, 27.

एतानि निःसहतनीरसमञ्जसाणि

शून्यं मनः पिशुनयन्ति गताऽगतानि ।

एते च तीरतरवः प्रचयन्ति ताप-

मानस्यितो ज्युतपरिग्लपितैः प्रबालैः ॥ १७ ॥

Dieses ungeheuernde Gehen und Kommen verräth die Zerstreuung der (von ihrem Geliebten verlassenen) Schönen, die ihren eigenen Körper nicht beherrschen kann; und diese am Ufer stehenden Klüme, welche Schosse aussetzen, fallen, zu Grunde gehen lassen, vergegenwärtigen ihren Kommen.

6) 8 km, 3, 14.

कश्चिद्वाचो रचयितुमलं योऽहमेवापरस्ताः

सा कल्याणी मतिरुभयदा विस्मयं नक्तनोति ।

न त्वेकस्मिन्नतिशयवतां संनिवेशो गुणाना-

भैकः मृते कनकमनलसत्परीक्षाशमो ऽन्यः ॥

Der eine ist im Stande Roden zu fertigen, der andere sie aufzunehmen. Diese treffliche Geistesgabe in beider Beziehung erregt Verwunderung bei uns. Jedoch kein einziger ist der Sammelplatz ausserordentlicher Eigenschaften: zwar ist das Feuer Erzeuger des Goldes, aber es zu prüfen ist nur ein anderer fähig.

7) **छतोपकार** Rāhtlingk 1877, nach Cp. 117, 7 von Hhoja-mavendra, wird in Shihy, 1904<sup>1</sup> Kalidāsa zugehöht.

[illegible]

2) 25 см. в поперечном сечении, 4. утолщения в



8) क्राकार्ये शशकवणः Diese vielfach erwähnte Strophe (siehe Kavyaprakāṣa S. 64) stammt nach Skm. 2, 524, Śbhv. 1841 von Kālīdāsa her. Dieses ist sehr unwahrscheinlich, da auch dem Kavalayānanda sie auf das Verhältniss von Yuyāti zu Devayānt sich bezieht.

9) तारतार Band XXVII, 16.

10) Skm. 2, 313.

दिवापि जलदोदयादुपचितान्धकारकटा-  
जटालिततटीमिमां विशति विकरन्ती भवम् ।  
तमालतरुमण्डिता वटनिरस्तभानुवृत्ति ¹)  
धृताभिसरणव्रता शबरसुन्दरी कन्दरीम् ॥

Dieses junge Çabara-mädchen, seinem Versprechen treu am Stellchen sich einzufinden, tritt, alle Furcht bei Seite legend, diese mit Tamarubäumen geschmückte, durch wilde Feigen alles Licht ausschliessende Berghöhle, obwohl ihr Umkreis selbst bei hellem Tage durch aufgestiegene Wolken mit einer angesammelten Masse von Dunkelheit erfüllt ist.

11) Skm. 2, 29.

न वक्ति प्रेमाद्रं न खलु परिरम्भं रचयति  
स्त्रिती तस्यां तस्यां करकमलनीलां न सहते ।  
स्त्रितज्ज्योत्स्नाकानां मुखमभिमुखं नैव कुहते  
तवाप्यनःप्रीतिं वपुषि पुलको ऽस्याः कचयति ॥

Sie spricht keine zärtlichen Worte zu mir, umarmt mich nicht, lässt in der und jener Lage das Tändeln der Händelilien sich nicht geföhlen, wendet ihr von dem Mondschein das Lächeln reizendes Gesicht mir nicht zu: dennoch verräth das Haarrieseln an ihrem Leibe ihre Herzensfreude.

12) पयोधराकारधरो Band XXVII, 16.

13) Skm. 4, 223.

प्रियायां क्षिरायामतिकटिनगर्भाजसतया  
किराते चाकर्णोद्धतधनुषि धावत्यनुपदम् ।  
प्रियाप्रेमप्राणः प्रतिभयवशाकूतविक्रान्तो  
मृगः पश्चादालोकयति च मुह्यतीति च मुहुः ॥

1) मण्डितां meine Verbesserung für मण्डितां der Hs.

Syaira wird sonst nie als Adj. gebraucht und kann nicht den Sinn haben, der hier erforderlich ist, dass die Reihock zurück bleibt, während der Reihock davon läuft. Im Subhāshitasamuccaya finden sich die Varianten: a. priyāyāp yātāyām. 7. priyāpremodre-  
kaḥ pratibhūyāmasājñānavivāḥ. Statt avairāyām schlage ich vor  
dhrāyām zu lesen.

Während die Gattin in Folge der Bürde ihrer schweren Schwangerschaft still steht, und der Kirāta mit bis an das Ohr gespannten Bogen ihr auf dem Fusse nachfolgt, blickt der vor Furcht seines Verstandes benubte Reihock aus Zärtlichkeit für die Geliebte bald zurück, bald eilt er weiter.

14) Daṣarūpaka 3, 14. aus der Vikramorvaṇ.

मत्तानां कुसुमरसेन षट्पदानां

शब्दो ज्य परभृतनाद् एष धीरः ।

केलामे मुरगणमेविते समन्ता-

त्किनर्यः कलमधुराचरं प्रगीताः ॥

Dies ist das Summen der von Honigstein trunkenen Bienen, dies ist der helle Klang der Kokila, auf dem von den Göttern bewohnten Kailāsa haben die Kinnara-frauen in lieblich süßen Tönen zu singen begonnen.

15) Skm. 2, 336.

यच्चैलोक्यमनोरयस्य परमे पावं मनोजयना

यच्चाश्रे हरनिर्जितेन जगती जेतुं चिराद्वर्जितम् ।

यस्ये त्रिवरसायने कथमहो प्राप्तं तदेतन्मया

रूपे लोचनपीयमानविमलजावच्छपूरं पुरः ॥

Wie ist diese Schöne mir zu Theil geworden, in der die Wünsche der drei Welten ihr höchstes Ziel finden, welche der von Hari besiegte Liebesgott seit alter Zeit als Waffe erworben hat um die Welt zu erobern, die ein Zaubermittel für meine Ohren ist, die eine stets strömende Fluth von Liebreiz bildet, welche von meinen Augen getrunken wird?

16) Cp. 120, 24 (nur in CD). Shlv. 2007 (kasyāpī) Alankāratilaka fol. 5 b. Bhāṣya-prabandha (in den Mund von Kālidāsa gesetzt).

लक्ष्मीकीडातडागं रतिधवलमृदं दर्पणी दिम्बधूनां

पुष्यं भ्रामानतायास्त्रिभुवनजयिनो मन्मथस्त्रातपत्रम् ।

पिण्डीभूतं हरस्य स्मितममरसरित्पुण्डरीकं मृगाङ्गो  
 औत्सर्वापीपूषवापी जयति मितवृषभारकानोकुलस्य ॥

Der Vergnügungsteich der Lakshmi, der Palast der Wollust, der Spiegel in dem die Frauen der Weltgegenden sich beschauen, die Blume der Nachtschlingpflanze, der Sonnenschirm des die Irrenwelt besiegenden Liebesgottes, das zu neuen Ballen gedichtete Lächeln des Hara, der bleiche Lotus des Götterflusses, der Welker des Mondlichtnektars, der weisse Siler der Sternenkulherde — der Mond ist siegreich.

17) Cp. nur in D. nach 137, 11.

वनिताकरतामरमाभिहतः पतितः पतितः पुनरुत्पतितः ।

बल<sup>1)</sup> ते कटुकं हृदयं विदितं वनिताधरसंगमलुब्धमिव ॥

Von der Lotusblume der Schönen geschlagen, fiel und fiel (der Ball), aber sprang wieder empor. O Schelm, du besitzt ein hartes Innere (grausames Herz), das begierig ist die Lippen der Schönen zu erreichen.

18) Skm. 2, 22.

ववुरेव मलयमरुतो जगुरेव पिकाः परारि पुरुष ।

उत्कृष्टाभरतरलं सखि मानसमेषमः किमिदम् ॥

Schon vor zwei Jahren und im letzten Jahre haben die Malaya-winde geweht und die Kokila gesungen; erst in diesem Jahre, o Freundin, ist mein Herz von grösser Sehnsucht bewegt. Was will das sagen? — Ein Spottvers auf die bei Pāṇini V, 3, 22 angeführten altmodischen Wörter.

19) वेणी विडम्बयति XXVII, 16.

20) Skm. 2, 473.

स्वप्नं प्रसीद भगवन्पुनरेकवारं

संदर्शय प्रियतमां चणमात्रमेव ।

दृष्टा मती निबिडबाहू . . . नयं

तत्रैव मां नयति सा यदि वा न याति ॥

Im zweiten Theile mangelhaft und unverständlich.

<sup>1)</sup> khalu die Ha. Statt kṛtukaṃ würde ich vorschlagen kaṭhinaṃ zu lesen.



21)  $\frac{1}{2}$  in C. nach 129, 4. In D. fehlt an der Stelle ein Blatt und es ist nur die Unterschrift Kālidāsa's auf dem folgenden erhalten. Gedruckt ist die Strophe im Subhāshitaratnakara S. 174, und im Subhāshitaratnadhayagāra S. 289. Beide haben siena.

हेमाश्वोरुहपत्तने परिमललेयी वसन्तानिल-  
सवत्सरिव यामिकैर्मधुकरैरारब्धकोलाहले ।<sup>1)</sup>  
निर्यातस्त्वस्या ब्रजत्रिपतितः शीखण्डपङ्कद्रवै-  
र्लिप्ते केरलकामिनीकुचतटे खज्रः शनैर्गच्छति ॥

Als der Frühlingswind in der Goldlotusstadt Wohlgeruch raubte, erhoben die Bienen, welche dort gleichsam als Wächter standen, einen grossen Lärm. Als er sich in aller Eile davon machte, glitt er auf dem mit blassiger Salbe bestrichenen Brustgestade der Schönen von Keralā aus, und hinkend geworden, bewegt er sich nur langsam weiter.

Peterson in seinem Second Report S. 62 theilt die folgende in der Harichāravali Kālidāsa zugeschriebene Strophe mit:

बहो मे सौभाग्यं मम च भवभूतेषु च भयितं  
तुलायानारोष प्रतिफलति तस्यां लघिमनि ।  
मिरां देवी साचाच्युतिकलितकङ्कारकलिका-  
मधूलीमाधुर्यं क्षिपति परिपूर्वे भगवतो ॥

Nach dieser Strophe wird Kālidāsa als Zeitgenosse von Bhavabhūti angesetzt. Ich selbst hege keinen Zweifel, dass dieselbe aus dem Bhōjaprabandha (Str. 254) entlehnt ist. In der betreffenden Stelle wurden Bāṣa, Bāṣaputra, und Bhavabhūti am Hofe von Bhōja von Dhārā zusammengebracht.

Bemerken will ich noch, dass in Stbh. die beiden Strophen Aḍiptavakṣiṇādyāśair 1680, 4 mūlato vidramarāga, welche im Rāhasaṅghāra vorkommen, die Unterschrift Kālidāsa'sa haben.

Der Dichter Kālidāsa'samādhī wird nur in Skm. erwähnt, und zwar befinden sich Verse von ihm nur im zweiten Buche. Sie sind: apī bhujalatoṣṭhepat 42. — āvirbhūtaviparyajura 46. — etasmin ghanaśāntanāśāra 795. — kurvīthāḥ 51. — gachāmi kura vida-dhāmī 143. — tiryakṭayaiva parapushṭo 368. — pikatroṣṭhātra 777. — vakroṣṭhābhagavuror 579. — sukhi malayajam mūṣa 134. — hārīdrām ambaram apānta 47.

1) Kalyāṇakāle die He-

कुर्वीथाः अश्रुरस्य भक्तिमधिकां अश्रुवाच पादानतिं

स्नेहं भृल्लजने प्रतीकं रभसाद्वारान्तान्वाग्वान् ।

भर्तारं सुखदुःखयोरविकृतप्रेमानुबन्धोदया

मेहे वा विपिने ऽपि वा सहचरीकृत्येन नित्ये भजे ॥

Dem Schwiegervater erwies die grösste Ergebenheit und der Schwiegermutter fassfüllige Verleugung, der Dienerschaft Freundlichkeit, empfangs bereitwillig die an die Thüre kommenden Verwandten; dem Gatten aber diene stets, indem deine Liebe zu ihm in Freud und Leid unverändert beharrt und sich weiter entfaltet, sei es im Hause oder im Walde, mit den Obliegenheiten, die einer Gattin geziemen.

Zu p. 95 ff.

Von

R. Pischel.

Kielhorn und Böhtlingk haben mir freundlichst einige Verbesserungen zu dem Texte und der Uebersetzung der p. 96 mitgeführten Stelle des Nami mitgeteilt, die ich hier mit einigen Zusätzen veröffentliche. Zeile 18 ist mit Kielhorn zu lesen लो क्वादेशः, Zeile 21 mit Böhtlingk: सुप्रान्तीनकारं. Die Uebersetzung des ersten Satzes verwerfen beide. Böhtlingk übersetzt: „Obgleich die Verwerfung ungrammatischer Formen schon durch (unter) „Gelehrsamkeit“ abgethan worden ist, so macht man doch da man gewahr wird, dass auch grosse Dichter in den Fehler des Gebrauchs ungrammatischer Formen verfallen, eine abermalige Anstrengung um kund zu thun, dass man auf die Verwerfung Rücksicht zu nehmen habe“. Kielhorn hat mir seine Uebersetzung nicht mitgetheilt. Böhtlingk hat vollkommen recht. Statt des ersten „man“ dürfte nur „er“ zu setzen sein; also: „so handelt er (weil Rudraja), da sich auch bei grossen Dichtern ungrammatische Formen finden, nochmals davon, um ihre Verwerfung einzuschärfen“. Rudraja nämlich, was Böhtlingk nicht wissen kann, ich aber hätte wissen müssen, handelt schon im ersten Adfaja von der व्युत्पत्ति und zwar l. 18 (MS. Bühler, Detailed Report No. 248; vfr. Peterson, Report p. 19):

इन्द्रोवाकरणकालोल्लिखितपदपदार्थविज्ञानात् ।

युक्तयुक्तविवेकी व्युत्पत्तिरियं समासेन ॥

Da also zur व्युत्पत्ति auch Kenntnisse der Grammatik gehört, so sind damit die अपभ्रंशास् schon ausgeschlossen. Im zweiten Adfaja aber handelt Rudraja doch noch besonders von ihnen, um ihr Verbot recht einzuschärfen, wie Nami sagt. Von Nami war bisher nur die eine erwähnte vollständige Handschrift bekannt, die nicht sehr korrekt ist. Eine zweite vollständige Handschrift hat Peterson verzeichnet (Report p. 14), der schon gesehen hat, dass



Bühler's *Syātambara* und Kielhorn's *Nāmī* dieselbe Person sind. Das Fragment, das Bühler erwähnt, ist die Handschrift bei Kielhorn, Report p. 87 No. 70. Peterson hat sich früher schon gegen Bühler's Zeitbestimmung des Rudraja gewendet. Bühler setzt Rudraja in die zweite Hälfte des 11. Jahrhunderts, Peterson will ihn eher in die Mitte des 10. Jahrhunderts setzen. Dass dies richtiger ist, lässt sich beweisen. Bühler (l. c. p. 67) sagt: 'The quotations illustrating the rules are numerous, but in no case has the source been given'. Das kommt daher, dass Rudraja, wie andere Andere Rhetoriker, seine Beispiele selbst gedichtet hat. Unter Rudraja's Namen werden Strophen die in dessen rhetorischem Werke *Śyāgaratīlaka* vorkommen von Śāreṅgad'ara citirt, wie längst Anrecht gesehen hat (ZDMG 27, p. 80 f). Die übrigen Strophen aber, die Śāreṅgad'ara citirt und die nicht im *Śyāgaratīlaka* stehen, finden sich sämtlich im *Kavjālakṣaṇa*. So die Strophe धूलीधूसरतनवी auf fol. 10a, die Strophe मलयानिल\* auf fol. 3a, die Strophe मा सुन्दर तव विरहे auf fol. 8a, die Strophe एकाकिनी यदवला तदणी auf fol. 10b. Somit sind alle von Śāreṅgad'ara angeführten Strophen bei Rudraja nachgewiesen; denn नीरन्ध्रं परिरभते प्रियतमो steht Śyāg. 2, 107. Spätere Rhetoriker haben nun Rudraja häufig benutzt und auch seine Beispiele unbedenklich herübergenommen. Für uns kommt hier nur in Betracht die Strophe: एकाकिनी यदवला. Diese wird ohne Nennung des Rudraja citirt von Vagh'ata, *Alakṣantīlaka* fol. 15a (MS. Kielhorn, Report p. 71 No. 300), von Rujjaka, *Alakṣanavṛasva* fol. 93a (MS. Bühler Det. Rep. No. 237), von Gaj'arāja, *Alakṣanavimsini* fol. 8a (MS. Bühler l. c. No. 230) und, was allein wichtig ist, von Abhinavagupta in seinem *Sahrajājaloka-līkama*, dem Commentare zu Ānandavard'ana's *Sahrajājaloka* fol. 75a (MS. Bühler l. c. No. 257). Die Zeit des Abhinavagupta hat Bühler festgestellt. Er schrieb um 1000 nach Christus (Det. Rep. p. 80 f). Somit ist die Mitte des 10. Jahrhunderts die späteste Zeit, die wir für Rudraja ansetzen dürfen. Die Zeit des Nāmī steht ebenfalls fest; er selbst giebt an, dass er den Commentar im Jahre 1116 nach Vikrama, wie die Palmbliothandschrift liest (Kielhorn l. c. p. 86; Z. 9 steht अष्टम्या statt सुप्तम्या in der Handschrift, im übrigen aber ist alles richtig) oder 1125 nach Vikrama, wie Peterson's Handschrift liest, verfasst hat, also 1119 oder 1068, wovon das letztere Datum, wie Peterson bemerkt, das richtige sein wird. Nāmī erwähnt von anderen Rhetorikern Daḍḍin fol. 2b, 5b, 6a; Mēd'avīn fol. 2b, 178a; Huri, dessen Werk in Prakrit geschrieben war fol. 2b, 23b; Brāhmaṇa fol. 2b, 120b, 146a. Rarata fol. 6b, 174a, 185b ff. 197b. Udh'aja fol. 93b; von Grammatikern Paṇini fol. 6b, von Metrikern Gajadeva fol. 6b, 7b, und Piṅgala's

fol. 7b; von Dichtern und Dichtwerken *Maṅga* fol. 7b. 8a. 86b. 130a. 141a. 194a (**माघकाव्य**). 195a (**शिशुपालवध**); *Paṇini* fol. 15b; *Bṛatṛhari* *Ibid.*; *Kālidāsa* fol. 15b. 140a. 189a (*Ragur.* und *Kumāras.*); *Bṛaravi* fol. 7b. 15b. 96b. (**किरातार्जुनीय काव्यम्**). 142b. 194b (**किरातार्जुनीयकाव्यम्**). *Bḥatkaṭā* (in *Pāśaka*) fol. 12a. *Śivab'andra* fol. 48a, *Veṇṣab'ara* fol. 176a, *Kādambarikaṭā* fol. 189a. 196a (*Kādambari.* und *Bāyakaṭā* fol. 194b); *Tilakamaṅgari* fol. 194b, *Ramājaya* *Ibid.* *Arguṇa-karita* *Ibid.* und *Baṛṣakarita* fol. 196b. Unter diesen Werken ist das **अर्जुनचरित** ein *mahākāvya* und Werk des *Anandavard'ana*, das er in seinem *Sahajajaloka* fol. 198b. erwähnt; **यथा च मदीय एवार्जुनचरिते महाकाव्ये** und fol. 237a; **एतच्च मदीयार्जुनचरिते र्जुनस्य पातालनावतरणप्रसङ्गे वेद्येन प्रदर्शितम्**. Uebrigens war *Anandavard'ana* ein Lehrer des *Abhinavagupta* und daher etwas später als Bühler annimmt (*Del. Rep.* p. 65). Von ihm, und nicht einem älteren Autor, stammen ganz sicher auch die Verse über den *Draui*, wie er auch in dem *Sahajajaloka* noch andere Autoren und Werke citirt als die von Bühler genannten. So ein von ihm selbst verfaßtes *Prākṛit*-Gedicht, die **विद्यमवाणलीला**, das oft citirt wird und schon von *Aufrecht* erwähnt worden ist (*ZDMG.* 36, 364 *Anm.*). Aus einer fol. 328b. mitgetheilten Strophe ergibt sich, dass *Anandavard'ana* auch in *Apabhraṣa*-dichtete. Bühler (*l. c.* p. 65) erwähnt ferner von ihm eine „*virṣiti* of the *Dharmottama vinīśchaya-tika*“. Ich möchte indess die betreffende Stelle anders fassen. Die beiden *Sarada*-*MSs.* (*Bühler* citirt nach No. 235 und die Stelle steht dort fol. 161a) lesen:

**यत्ननिर्देशं सर्वस्वक्षणविषयं बीजानां प्रसिद्धं तत्तत्कृतपरीक्षायां यन्वान्तरे निरूपयिष्यामः ॥**

Dazu *Abhinavagupta*:

**यन्वान्तर इति विनिश्चयटीकायां धर्मोत्तयां (No. 255: धर्मोत्तमायां) चा विवृत्तिरनुना (so albe 3 *MSs.*) सन्वृत्ता कृता तत्रैव तद्व्याख्यातम् ॥**

Darum schliesse ich, dass der Name des Werkes des A. **धर्मोत्तरी** und es selbst ein *Commentar* zu einem **विनिश्चय** war, vielleicht dem **प्रमाणविनिश्चय** des **धर्मोत्तरी**. Ferner erwähnt *Anandavard'ana* fol. 202b ein *Draui* **तापसवत्सराज** von mindestens 6 Akten, das *Abhinavagupta* auch sonst noch citirt, dann fol. 177a einen **रामाभूदय**, fol. 204b einen **मधुमधनविजय**, dann von be-

kannten Dichtern und Werken auch die Kādambarī und den Setu fol. 119a, den Kumārasambhava fol. 138a und dessen 8. Gesang fol. 184a (auch Mēgādūta und Śakuntalā werden citiert & R. fol. 163b), Amaruka fol. 190b, die Ratnavālī fol. 199a, den Vēṇiśahara fol. 201b, den Nagananda fol. 238a. Aus fol. 170b ergibt sich, dass der Harivigaja des Sarvasēna ein Prākṛitgedicht war. Zu streichen ist dagegen bei Bühler p. 66 Sātavāhana. Bei Anandavardana habe ich seitdem auch eine Strophe des Pāṇini citiert gefunden, ohne Nennung des Verfassers, nämlich fol. 58b die Strophe उपोढरामेण विलोभितारकं. Auch aus Abhinavagupta lässt sich mancherlei nachtragen. Ich will hier nur erwähnen, dass zu seinen Lehrern auch Utpala gehörte; fol. 53a:

यद्योक्तमक्षत्परमगुरुभिः श्रीमदुत्पलदेवपादैः ।

तेक्षैरप्युपधाचितैरपनतस्तन्वाः u. a. w.

Erwähnt wird von ihm ferner ein rhetorisches Werk हृदयदर्पणः fol. 48b, 49a, 90a (eigentlich 100a); dann Dayāḥin (Kavjāḥ, 1, 31); fol. 190a; der चन्द्रिकाकारः fol. 241a, 251a; wer damit gemeint ist, ist mit Sicherheit nicht zu entscheiden; भट्टप्रभाकरः fol. 254b; ein vāṭakam स्वप्नवासवदत्ता; fol. 204a; dann भट्टजयन्तकक्ष कादम्बरीकथामारम्भः fol. 191b. Unter den von Abhinavagupta angeführten Beispielen befinden sich auch Strophen des Rāgaśek'ara; so z. B. fol. 68b die Strophe कर्पूर इव दग्धो ऽपि Bahurāmāj. 3, 11. Petersen hat hervorgehoben, dass R. in Ksemendra's Suvṛttatilaka erwähnt wird (Report p. 8) und Bühler danach mit Recht bemerkt, dass meine Ansetzung des R. um 1020 nicht richtig sein kann (Ind. Antiq. 13, p. 29). Das Citat bei Abhinavagupta beweist, dass wir über den Anfang des 10. Jahrhunderts nicht hinausgehen dürfen.



## Phönizische Inschrift aus Tyrus.

Von

P. Schroeder.

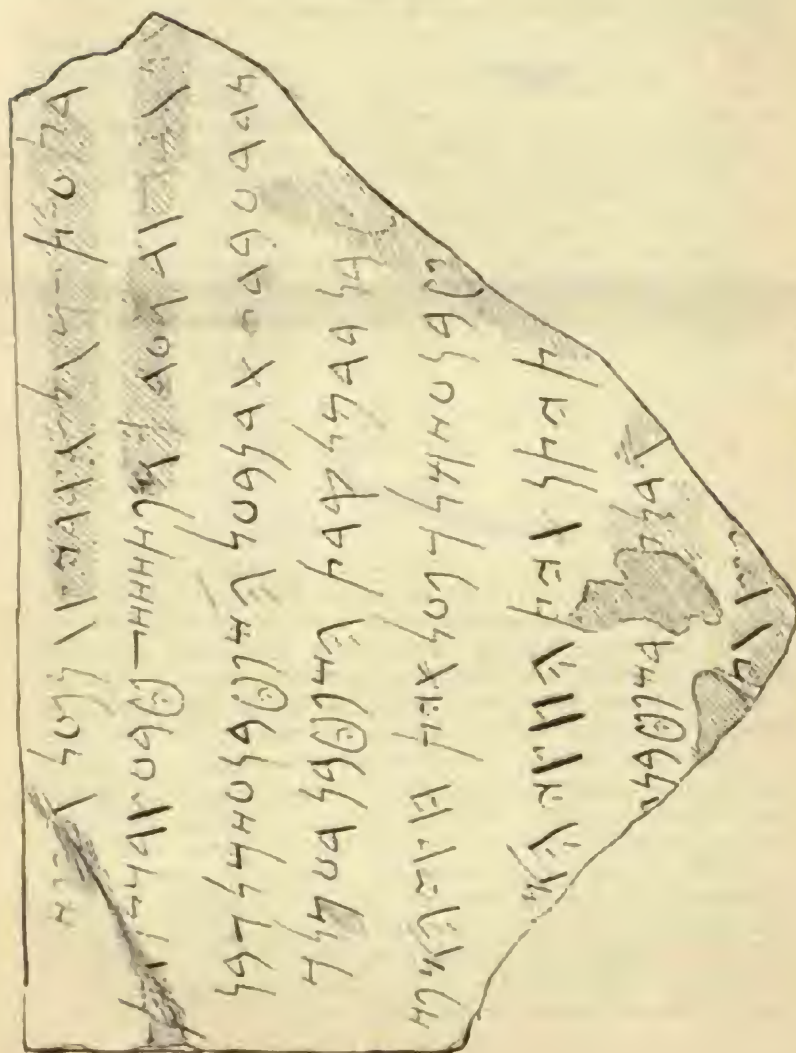
Vor etwa zwei Wochen wurden in der Nähe von Sur (Tyrus) architektonische Bruchstücke aus weissem Marmor ausgegraben, unter denen sich auch ein Stückchen befand, welches eine — leider fragmentarische — phönizische Inschrift in sierlichen Charakteren trägt. Das Marmorfragment ist nur 13 Centimeter lang und 10 Centimeter hoch, enthält aber nichts destoweniger über 100 Buchstaben. Es wurde von Sur dem hiesigen königl. dänischen Vicekonsul Herrn Loytved zugesandt, in dessen Besitz es sich jetzt befindet und der die Güte hatte, mir den Stein vorzulegen. Das von mir nach dem Original und auch einem Abklatsch angefertigte Facsimile gibt genau die Grösse der Inschrift wieder. Man sieht daraus, dass die Anfänge der Zeilen fehlen, wie vermuthlich auch einige ganze Zeilen unten. Oberhalb hingegen fehlt nichts, hier war vielmehr der Stein — wohl eine Gedenktafel — von einem gesimsförmig überhängenden Rande eingefasst, den man — vor der Versendung nach Beirut — zur Verringerung des Gewichts abgeschlagen hatte. Die Buchstaben haben sehr feine Züge und sind sehr sorgfältig eingeritzt, wie es scheint mit einem Grabstichel. Sie gehören dem besten und elegantesten Typus phönizischer Schrift an und erinnern an die Inschriften aus Kiton. Am nächsten dürfte, dem Schriftcharakter nach, unserer Inschrift die sogenannte „Opfertafel von Karthago“ (Karth. I nach meiner Zählung) stehen, die man in Band XIX dieser Zeitschrift (Seite 96) abgebildet findet. Der Schrift nach zu urtheilen, setze ich die Inschrift aus Tyrus in's 4. oder 5. Jahrhundert.

In den beiden ersten Zeilen sind die Buchstaben zum Theil un deutlich, dasselbe ist in den beiden letzten Zeilen der Fall, von denen übrigens nur wenige Buchstaben erhalten sind. So weit ich die Inschrift lesen kann, handelt es sich um die Widmung eines Gegenstandes, welcher in der Inschrift zwei Mal  $\eta\phi$  genannt wird und wahrscheinlich für einen Tempel bestimmt war, durch einen Sufeten Naneus Adonbaal, dessen ganze Genealogie angegeben wird (Adonbaal der Sufet, Sohn Azmelek's, Sohnes des . . . . . Sohnes Bodmelek's des Sufeten, Sohnes Domamelek's . . . . . Sohnes



בן בושקרה חסם בן חסוך	4
..... (חסם) בן חסוך חסל אית חצי חס :	5
..... ת ימן אית חצי חס (ח) :	6
..... חל ... חסם בן	7
..... חס	8

Beirut, den 15. April 1885.



Inschrift aus Tyros (natürliche Größe).



## Nachschrift.

Beirut, den 14. Mai 1885.

Auf meinen Rath begab sich Herr Løytved selbst nach Sur, um auf der Fundstätte der Inschrift nach weiteren Bruchstücken derselben zu forschen und durch eine genaue Besichtigung und Vergleichung der gleichzeitig mit der Inschrift zu Tage geförderten Skulptur- und Architekturfragmente die ursprüngliche Gestalt des gewidmeten Gegenstandes bzw. Gebäudes festzustellen. Herr Løytved kehrte vor einigen Tagen von Tyrus hierher zurück und das Ergebniss seiner Nachforschungen war folgendes:



Die Inschrift stand ursprünglich auf einem altarähnlichen, oben schräg abgedachten und inwendig hohlen Marmorgefäss von kubischer Form; dasselbe hatte ursprünglich ungefähr folgende Gestalt:

Die eine der vier quadratischen Seitenflächen trug die Inschrift, von der nur Theile der neun ersten Zeilen erhalten sind; wie viele Zeilen unten fehlen, lässt sich nicht mehr feststellen. Die Breite des Cubus beträgt, die obere Auskrägung mit einge-

gerechnet, 30 Centim., die Höhe mag etwa 45—50 Centim. betragen haben. Jede der 4 Seitenflächen mass 23 Centim. in der Breite, so dass an der Inschrift, rechts von derselben, und zwar in der zweiten Zeile, in der die meisten Buchstaben erhalten sind, etwa 10 Centim. fehlen, ein Raum, der — nach Verhältniss der Buchstabengrösse — ungefähr 20 bis 25 Buchstaben enthalten haben wird.

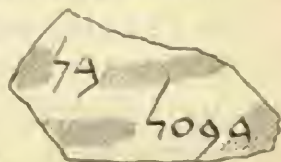
Der obere Theil des Cubus ist fast ganz erhalten, die Stücke, aus denen er besteht, sind von Herrn Løytved nach Beirut gebracht und zusammengesetzt worden. Es lässt sich danach die Gestalt des Gefässes mit Sicherheit in der oben skizzirten Weise reconstituiren. Die Mitte der sich nach oben zu verjüngenden Deckfläche des quadratischen Behälters nimmt ein rundes Loch von 14 Centimeter Durchmesser ein, es bildete die Mündung des im Innern des Cubus befindlichen kugelförmig ausgehöhlten Wasserbehälters. Dass der Behälter zur Aufnahme von Wasser diente, darauf deuten die an den inneren Seitenwänden sichtbaren Spuren von Corrosion hin;

auch die Thatsache spricht dafür, dass die Inschrift mit den dazu gehörigen Marmorstücken im Innern einer Cisterne gefunden worden ist. Diese Cisterne liegt in der heutigen Stadt Sur, dem alten Insel-Tyrus, in geringer Entfernung vom Meere, in der Nähe des Regierungsgebäudes, also in einem der frequentirtesten Stadtheile des alten Tyrus. Der Cubus aus Marmor bildete vermuthlich die Mündung der Cisterne; als die Decke der letzteren einfiel, stürzte der Stein in die Cisterne hinab. Später wurde über der Cisterne ein Gebäude errichtet; ein gemauerter Bogen in derselben scheint zu den Unterbauten dieses mittelalterlichen Baues gehört zu haben.

Die Cisterne oder der Brunnen, in unserer Inschrift durch das Wort  $\pi$  bezeichnet, war eine humane Stiftung zweier vornehmer Tyrer, von denen der eine in der Inschrift „Adonbaal der Sufet“ genannt wird. Dass es sich um eine Stiftung nicht einer, sondern zweier Personen handelte, schliesse ich daraus, dass Adonbaal unserer Inschrift zufolge nur die Hälfte der Cisterne baute; es theilten sich also wahrscheinlich zwei Personen in die Kosten der Herstellung. Öffentliche Brunnen, aus denen den Durstigen umsonst der Labetrunk gereicht wird ( $\pi$ ), gehören noch heutzutage im Orient zu den beliebtesten frommen Stiftungen der Muhammedaner. Ich vermute, dass durch das Oberloch des kubischen Behälters (der aus einem einzigen Marmorblock gearbeitet war) das Wasser mittelst eines an einer Kette befestigten Bechers geschöpft wurde; möglich ist es aber auch, dass dieses Loch ursprünglich mit einem Deckel verschlossen war und dass auf einer der drei unbeschriebenen vertikalen Seitenflächen sich noch ein Wasserabfluss befand.

Von der Inschrift konnte Herr Loytred an der Fundstätte leider nur noch ein ganz kleines Bruchstück mit 6 Buchstaben, über zwei Zeilen vertheilt, entdecken:

Es passt an das linke Ende der letzten erhaltenen Zeile des grossen Stückes an und zwar in der Weise, dass zwischen den beiden Buchstaben  $\pi$  und den in der letzten (8.) Zeile des grossen Stückes allein noch lesbaren drei Buchstaben ( $\pi\pi\pi$ ) Raum für ungefähr fünf Buchstaben bleibt. Die Buchstaben  $\pi\pi\pi$  standen also in der 9. Zeile.



Dr. P. Schroeder.

## Tigrina-Sprichwörter.

Von

Franz Praetorius.

(Siehe Bd. 37, S. 443; Bd. 38, S. 481.)

- 12: ደርሐከ.ፆ: ዓዲ: ወዒ  
 ላ: ዓይ: ትወቅዕ::
- 12: ንእንዋዋን: ፃዕረ: ሞ  
 ታ: ንደ.ወን: ወከሐ  
 ቂታ::
- 13: እንዋዋን: ደ.ወን: ተ  
 ፋቆራ: ክሳዕ: ዓይን:  
 ዓይንን: ዘኖቆራ::
- 14: ለረታ: ወጦን: ንጠ  
 ደቂ: ለረታ: ሰቢይ  
 ቲ: ንጸይቂ::
- 15: ባዕልካ: ኖዕደክ: ዓ  
 ደ: ዘንጋደ::
- 16: ወለበዓን: ለፀገበር  
 ካ: ወለበዓን: ለይ  
 ኸላዕኸ::
- 17: ወከራ: ክልተን: ትሐ  
 ቲ: ወይራ: ወከራ:  
 ወለከተን: ዘርሊ: ወ  
 ደራ::
16. Die Hühner bleiben zu Hause; das Wasser (Regen) fällt (in Strömen).
17. Der Maus ist's ihr Totes-kampf, der Katze ist's ihre Kurzweil.
18. Maus und Katze liebkoosen mit einander, bis sie sich gegenseitig die Augen ausreissen.
19. Eine alte Decke (ist dünnlich) zu einem Kissen für ein Lastthier, ein altes Weib zum Vorderhaiss.
20. Eigenlob ist Sengala-Suppe.
21. Ein Mittel (dich) zu beurtheilen hast du nicht gegeben; — ein Mittel (dich) zu beurtheilen hast du nicht verweigert.
22. Ein Plan vom Zweien ist unter der Erde; ein Plan von Dreien ist Samen der Erbe.



- ፳፫: ጉድታለዎ: ዘእዓት: 23. Ein Hund, der seinen Herrn  
ኅልብስ: ላሕዲ: እ  
ንክትሕረዎ: ዓይ: ት  
ወርዎ: traut, geht (georglos) zu  
Wasser, wenn die Kuh ge-  
schlachtet wird.
- ፳፬: ወን: ላደጋስዎ: ናብ: 24. Wenn man Eselsfleisch auf  
ዓራት: እንትበልወስ:  
(ናብ:) ወደረ: ቤት: das Bett legt, (so fällt es  
auf) den Fußboden.
- ፳፭: ተዓደዎ: ዘረለዎስ: 25. Wer (einmal) eine Schlange  
ጎልሕዲ: ተደሕለ: gesehen, verbißt sich (bleibt)  
vor ihrer Haut.
- ፳፮: ወደ: ዓባስዎ: ክልተ: 26. Der Sohn des Thoren stößt  
ባዕ: ይወቅዕ: sich zwei Mal (wird ge-  
schlagen zwei Mal).
- ፳፯: በለዓ: በለዓ: ዘው: 27. So isst und isst, (aber) es  
የበለኝ: ከይደ: ከይደ  
ደ: ዓደ: የበለኝ: ist kein Salz dabei; wie gölt  
und geht (aber) es ist keine  
Heimath dabei.
- ፳፰: ነገር: እንግብ: ዋና: 28. Die Sache ist besser als der  
ጸሕፈት: እንግብ:  
ብረኛ: Bethäligte; die Schrift ist  
besser als das Pergament.
- ፳፱: ዓፀዎ: ዘብለ: ይብረ: 29. Eine Kirche ohne Hof, ein  
ዋና: ዘብለ: ዓደ: Dorf ohne Sachwalter.
- ፴: ገለኝ: ወን: ወን: ይብ: 30. Die einen sagen Fleisch,  
ለ: ገለኝ: ጸዊርዎ: ይ  
ኹደ: Fleisch!, die andern laden  
es auf und gehen davon.

16. ደርሖስዎ (sprich dochusja) = ደርሖ + ስ + ዎ;  
siehe Spr. 1 und 4. Wir haben hier ein Beispiel der Aussprache  
der Ganzform mit o. — ዓደ Ortsbezeichnung durch das einfache  
Substantiv. — ወዓለ (ዓ für U; vfr. Spr. 1 zu ወዓዘዋ)  
heißt zubringen (den Tag), im Tagelohn arbeiten,  
ለወዓለ dengen, mietken. — ዓይ sehr gew. für Regen  
anstatt des seltenen ዘናዎ. — ትወቅዕ Imperf. pass.; ወ  
ቅዓ im act. schlagen, stoßen. — ዓይ, hier als fem.  
behandelt, ist übrigens gew. mascul. Im Gebrauch des Geschlechtes

herrscht eine dem Fremden höchst willkommene Willkür, nur in seltenen Fällen würde man einen eigentlichen Verstoss machen. — Sinn des Sprichwortes: Erst wenn ein Platzregen fällt, bleiben die Hühner im Stalle. Anwendung mannichfach.

17. **ՀՅԳՓՀ** sprich Antjowan wegen des folgenden **Փ**. — **ԳՕՀ** ist Beispiel eines stat. contr. auch ausser der Lätungie; so häufig in stehenden Redensarten; stat. abs. **ԳՕՀ** grosses Leid, Noth, **†ԳՕՀ** in Noth (Todesnoth) sein. — **Բ.Թ.** pl. **ԶԹԹ** oder **Հ.Բ.Թ.Թ** Katze; als Ausruf, wie etwa auch im Deutschen „Katz!“ gesagt wird, heisst es **Բ.Թ** — **ՕՆ** **ԻՔԷԻ** Substantif instrumentale von **ՆԻՔ** (siehe zu Sprichw. 1) in der Femininform.

18. **†ԿՔՀ** sie (fem.) halten Freundschaft mit einander. Das Stammwort **ՀՓՀ** ist im Tigr. durch **ՀԻՓ** ersetzt, das zum einfachen Stamm gehörige Subst. **ՀՔՀ** Liebe ist sehr gebräuchlich. — **ՅԻՐ** (andere Formen **ՅԻՐՈ** und **ՆՅՐ**) Präpos. bis; mit **Ի** verbunden Conjunction bis dass, so dass. — **ԽՀՔՀ** = **Ի** + **ԽՀՔՀ**, **ԽՀՔՀ** reciprocum des einfachen **ՅՓՀ** gebildet sein.

19. **ՓԽ** ist der Name für ein großes wollenes Kleid der abyssinischen Frauen, sowie für eine Decke. — **Մ.ԲՓ** ist ein Kissen, wodurch man den Rücken der Lastthiere gegen den Druck der Last schützt. — **Ջ.ԲՓ** (Verb. **ՋԲՓ**) Verderbniss [of. Dillmann col. 1309 **Ջ.ԲՓ**]. Das Sprichw. ist gegen die Schwatzhaftigkeit alter Weiber gerichtet. In **ՆՈ.ԲԻ** fehlt das . . . **Հ** wohl aus Versehen.

20. **ՈՅԱ**, **ՂՕԱ**, **ՌՅԱ** im Tigr. auch mit dem Suffix. possessiv. verbunden, für unser „selbst“ gebraucht, also **ՂՕԱ.Բ** ich selbst [Gramm. § 111] (auch **ՈՅԱ.ԻՒ**). Hier haben wir wohl den Genitiv, abhängig von **ԿՕ.Բ** Lob, also das Lob deiner selbst. — **Զ.Բ** auch Brühe, Suppe, so **Զ.Բ.** **ԿՅ** Fleischbrühe. — **ԽՀՅ.Բ** die schlechteste Getreideart, fast ungenussbar [Abbadie, dict. amar. 721].

21. **ῠἈἰῶ** Instrumentalnomen vom Steigerungstamm **Ἀἰῶ** Geist, Urtheil haben, beurtheilen. — **Ἀ.ḐḐ** **ἸḐḐ** zu bemerken das ungewöhnliche Fehlen der zweiten Negation **Ḑ** [vgl. Spr. 6]. — **Ἀ.ḐḐḐἈḐḐ** mit Aspirirung der beiden **k** wegen der vorhergehenden Vokale (cfr. Spr. 8). — Der Sinn des Sprichw. ist: Du hast es zwar nicht darauf angelegt, dass man dich richtig beurtheile, aber du hast es auch nicht hindern können, dass man auch ohne dein Wissen und Wollen hinter deine Schliche gekommen, dich richtig beurtheilt.

22. Der Sinn des Sprichwortes ist klar: Ein Bath, geheimer Plan, den nur zwei kennen, ist gleichsam in der Erde verborgen, wird er aber auch nur von dreien gewusst, so kommt er an's Tageslicht wie ein Saamenkorn, das aufgeht und sich vervielfältigt. — Zu bemerken, dass die früher aufgestellte Regel bezüglich der Verkürzung der Salisform in Salis im Status Constr. nicht immer von Allen beobachtet wird, wie hier **ῠḐḐḐḐḐḐ** statt **ῠḐḐḐḐḐḐ** (cfr. Spr. 2).

23. Sinn: Ein Hand, der in seinen Herrn Vertrauen setzt, ist sicher, dass er seinen Antheil bekommt, wenn eine Kuh geschlachtet wird, und geht deshalb sorglos fort. Lehre für misstrauische Untergebene. **Ḑ.ḐḐḐḐ.Ḑ**; zu **.Ḑ** vgl. 1. — **ḐḐḐḐḐ** = **ḐḐḐ** + **Ḑ**; wie im Stat. Constr., so wird die Endung salis nach dann gerne in salis verkürzt, wenn durch hinzutreten eines vokallosten Consonanten die Silbe geschlossen wird. — **ḐḐḐḐḐ** **ḐḐḐḐḐ** = **ḐḐḐḐ** (= **ḐḐḐḐ** wann) + **ḐḐḐḐḐ** von **ḐḐḐḐḐ** schlachten. — **ḐḐ** = **ḐḐ** : **ḐḐ**: die Auslassung der Ortspräposition sehr häufig auch auf die Frage wohin?; vgl. No. 16 **ḐḐḐḐḐḐ**.

24. **ḐḐḐḐḐ** ist ein Bett aus Riemen geflochten, die über einen auf 4 Pfosten ruhenden Rahmen gespannt sind (amharisch **ḐḐḐ**): es dient zugleich als Tisch. — **ḐḐḐḐḐḐḐḐ** = **ḐḐḐḐḐ** + **ḐḐ** + suffix der 3. pers. sing. masc. + **Ḑ**; **ḐḐ** thun, machen, setzen, legen etc. — **ḐḐḐḐḐḐḐḐ** Fussboden; zu ergänzen ein Verbum „fallen“ oder ähnlich. — Sinn: Wer an einer ihm nicht gehörenden Stelle sich befindet, wird von selbst stürzen.



25. **ተደሐ** sich verbergen; im Aeth. **ተደሐ**; dass man hier und in ähnlichen Fällen in der Aussprache gerne das *a* an den folgenden Guttural abtritt, wurde schon [Spr. I] bemerkt, daher findet man auch die Schreibweise **ተደሐ** oder **ተደሐ ለ**. [Vgl. Ludolf, comment. ad libr. IV, cap. II, No. VIII, 4].

26. **ዳዕ** (**ዳእ**) eigentlich Zeit, Augenblick und kommt so noch mit der Demonstrativpartikel *u* vor: **ዳዕ** in der Zeit, damals, da. Dann aber heisst es besonders mal wie hier. — **ደወቕዕ** imperf. pass. reflex. von **ወቕዕ** schlagen, stossen (siehe No. 16). Das Sprichwort entspricht offenbar unserm: „der Esel stösst sich nicht 2 mal an denselben Stein“; der ist also ein grosser Thor, der sich dennoch 2 mal stösst.

27. Der Sinn des Sprichwortes geht auf schwatzhafte oder nutzlos übergeschäftigte Personen, die bei aller Hast nichts erreichen, so wie einer der immer ist und doch wegen mangelnden Salzes nicht verdaut, oder wie einer der immer geht und nicht die Heimath erreicht.

28. **ዋኛ** ist die bei einer Angelegenheit betheiligte, interessirte Person [Abbadie, dict. am. 672]. — Der Sinn ist mir nicht recht klar; vielleicht: die Sache ist besser, wichtiger als die interessirte Person, (so wie) die Schrift besser ist als das Pergament; — oder: von der interessirten Person (erhält man Anschluss) über die Sache, so wie vom Pergament man die Schrift (abliest).

29. **ዐፀዶ** wie im Aeth. verschiedener Bedeutung; hier wohl Einfriedigung. — **ዋኛ** ist hier wohl die für das Dorf interessirte Person, die dessen Angelegenheiten vertritt. Dass der Relativsatz vorsteht, wie überhaupt jeder Nebensatz, so wie das regierte Satzglied vor dem regierenden, ist im heutigen Tigrina die Regel.

30. **ገለገ** = **ገለ** (jemand, etwas) + **ገ**; **ገለ**:...**ገለ** die Einen... die Andern, auch mit Suffix: **ገለጸ።**...**ገለጸ።** sie ... theils, theils [= **እገለ**, s. Gramm. § 116 u. E.]. — Der Sinn ist: diejenigen, die das Verdienst haben, bekommen nichts, andere erhaschen, was jenen zukam.

## Präkritworte im Mahābhāṣya.

Von

F. Kielhorn.

Dass im Mahābhāṣya einige Prākṛitworte erwähnt werden, ist bekannt (siehe Ind. Stud. XIII, p. 365), aber es scheint, dass gerade die interessantesten Worte dieser Art bisher keine Beachtung gefunden haben.

Zu P. I, 3, 1 wird die Frage aufgeworfen, ob es denn nothwendig sei bhū u. s. w. einzeln aufzuzählen und dann zu lehren, dass sie Dhātu heißen; man könnte ja einfach sagen, Dhātu sei alles das was eine Handlung oder ein Sein oder Werden bezeichne. Im Zusammenhange mit dieser Frage bemerkt Kātyāyana „bhāvādīpāṭhah prātipadikāṇapayatyādīnivṛtṭiyarthah“, es sei nothwendig bhū u. s. w. aufzuzählen, damit Dhātu (in Pāṇini's Grammatik) nicht auch Nominustämme (die eine Handlung oder ein Sein ausdrücken) oder (die Verba) āṇapayati u. s. w. bezeichne; und Patanjali erklärt „āṇapayatyādī“ durch āṇapayati, vaṣṭati, vadḍhati.

Ähnlich zu P. III, 1, 91. Im Vārt. 4 zu dieser Regel bemerkt Kātyāyana, einer der Gründe weshalb Pāṇini gelehrt habe, die im folgenden erwähnten Suffixe müßten an eine Wurzel (dhātu) gefügt werden, sei der, dass man mittelst jener Suffixe z. B. svapiti bilden solle, aber nicht, wie Patanjali hinzufügt, supati. In diesem Falle nennt Kātyāyana supati ebenso wie āṇapayati u. s. w. ausdrücklich Apabhraṃśa Verba und bemerkt, dass solchen nach dem zu I, 3, 1 bemerkten die Bezeichnung dhātu bei Pāṇini nicht zukomme.

Zu vaṣṭati, vadḍhati und supati vgl. Kohn, Pāli Gramma. p. 49 und 55; āṇapayati ist natürlich Skr. ājñapayati.

## Die Verbalwurzeln स्कु und स्कुम्.

Von

O. Böhtlingk.

**स्कुम्** ist im P. W. nur durch die Form **स्कुब्धा**, wie für **स्कुप्त्वा** (v. l. **स्कुद्वा**) *Āpast. Dh. 1, 31, 24* vermuthet wurde, belegt. Als Bedeutung wird „etwas abtrennen“ angenommen. Der *Dhātupāṭha* giebt der Wurzel **स्कुम्** die Bedeutung **रोधन (सम्)**, der Scholiast zu *Āpast. Dh.* erklärt aber **स्कुप्त्वा (दन्तान्)** durch **विलिख**, womit er den Sinn gewiss getroffen hat. Wenn er aber hinzufügt **स्कुप्नोति: क्ताप्रत्ययः । कान्दसं मकारस्य पत्वम्**, so verbindet er den Vorwurf, den ich ihm an einem andern Orte gemacht habe. Böhtler, der grosse Stücke auf ihn hält, führt in der Einleitung zu seiner Uebersetzung des *Āpast. Dh. S. XI und XII* das grammatische Ungeheuer **स्कुप्त्वा** als eine Eigenthümlichkeit des Autors an. Wenn ich mit der grössten Entschiedenheit behaupte, dass *Āpastambha* eines solchen Boock nicht geschossen hat, so glaube ich auch den Beweis dafür beibringen zu können. Aus **दन्तस्कवन** nämlich, welches in demselben Werke 2, 5, 9 erscheint, kann wohl beinahe mit mathematischer Sicherheit geschlossen werden, dass **स्कुत्वा** die ursprüngliche Lesart gewesen ist. Die Bedeutung ist **stechern**, wofür jetzt ein neuer Beleg aus *Matr. S. 2, 1, 11 (12, 19)* sich ergibt. Hier heisst es **य (इन्द्रः) एता विप्रयो ऽजनयत या इमा स्तूयमानस्य (sc. अग्नेः) विप्रवन्ते**. Auf dieses **stechern** müssen nun die Bedeutungen von **योक्त्र्यमाण**, **अवस्कव**, **आ स्कुनोति**, **आ स्क्रीति**, **निःष्कावम्** und **चप्रतिष्कृत** zurückgeführt werden, was keine Schwierigkeiten machen kann. Die Bedeutung **bedecken**, **übernehmen** gilt nur für *Bhāṭṭikavya* und hat wenig zu sagen; sie geht auf **आवरण** im *Dhātupāṭha* zurück, während *Vopadeva's उद्धति* für **stechern** sprechen könnte.



## Zu den Liedern der Hudhailiten.

„Die Hasenköpfe an den Händen der Jungfrauen“ Hudh. 180, 9 ist Wellhausen geneigt metaphorisch zu verstehen. Es sind aber ohne Zweifel wirkliche Hasenköpfe als Armschmuck gemeint. Bei Rasmussen Add. p. 71 des arab. Textes kommt لعب الارنب als Amulet getragen vor 1); denn die Gänne fürchten sich vor dem Hasen. Zum Amulet passt aber der Kopf ebenso gut wie der Fuss oder noch besser; denn nach Lagarde, Reil, jur. eccl. Syr. 134, 16, ist der getrocknete Kopf eines Thieres ein wirksames Amulet. Solche Amulette gebrauchten auch die Phönizier; die Sammlung des Hrn. Croville Chester enthält einen hübschen Ochsenkopf aus hartem Stein, der offenbar die Bestimmung hatte als Amulet getragen zu werden.

W. Robertson Smith.

---

1) Vergleiche ferner Muhâzarât el ulahâ I, 47 und Imru'ul-Qais III, 24. zu Letzterem vgl. 'Abul' Kubrâ I, 274 ff. Kazwî I, 178, Ganharî s. v. رعب und Hommel's Sängerknaben 321.

Nach einer Mittheilung von A. Haber. Die Red.



Ueber  
Mommsen's Darstellung der römischen Herrschaft  
und römischen Politik im Orient.

Von  
Th. Nöldeke.

Nachdem wir uns längst darin gefunden hatten, dass Mommsen seine römische Geschichte wohl nicht weiter führen werde, bringt er uns die freudigste Ueberraschung durch deren Fortsetzung. Dem vierten Bande, der die Reichsgeschichte von Cäsar's Tod bis auf Diocletian umfassen wird, schickt er den fünften voraus, welcher die Geschichte der Provinzen in diesem Zeitraum behandelt. Fast die Hälfte dieses Bandes ist dem römischen Orient und den auswärtigen orientalischen Beziehungen gewidmet. Syrien und Aegypten sind ja in mancher Hinsicht die wichtigsten Provinzen; die tränische Monarchie ist das einzige einigermaßen abendländische<sup>1)</sup> Reich, mit welchem damals Rom Krieg geführt und Frieden geschlossen hat. In diesen Capiteln konnte Mommsen seine historische Gestaltungskraft auch ganz anders zur Geltung bringen, als es etwa bei Pannonien oder Britannien selbst dann möglich gewesen wäre, wenn wir über deren Geschichte in römischer Zeit viel mehr wüßten, als es der Fall ist. Die Darstellung der Conflicte und der Katastrophe in Judaea, eine Tragödie im vollen Sinne des Wortes, wird wohl den Meisten als der fesselndste Abschnitt des ganzen Bandes erscheinen; mich hat freilich, das muss ich gestehn, der von Griechenland handelnde noch mehr ergriffen, so schlicht er gehalten ist; man empfindet da in vollem Maasse den elegischen Zauber einer Trümmersalätte.

Es bedarf wohl keiner Rechtfertigung, wenn ein Orientalist die dem Orient<sup>2)</sup> gewidmeten Theile des Werkes einer näheren Besprechung unterwirft. Es wäre seltsam, wenn er nicht dies und jenes zu ergänzen oder zu berichtigen hätte. Der Orientalist

1) *Ἀστυνάτοι τοῖς Περσικοῖς ἔθνεσιν* sind Strabo 313.

2) Kleinasiaten schliesse ich in diesem Aufsatz in die Bezeichnung „Orient“ nicht mit ein.



wird ja von vorn herein Manches andern anzufassen genügt sein als der, welcher seine Studien zunächst den römischen Dingen zugewandt hat. Dazu glaube ich, dass man es mir nicht verübeln wird, wenn ich mit der Bescheidenheit, die sich einem Mommsen gegenüber von selbst versteht, gelegentlich auch sonst Anschauungen geltend mache, die von seinen stark abweichen, nicht als Orientalist, sondern — nun sagen wir, als Dilettant in antiker Geschichte.

Ich denke von dem Rechte des Rezensenten, nicht systematisch vorfahren zu müssen, reichlich Gebrauch zu machen. Fühle ich mich doch durchaus nicht in allen orientalischen Partien, die Mommsen berührt, gleich heimisch. Mit der Chronologie der Partherkünige habe ich mich z. B. niemals beschäftigt, und in Aegypten weiss ich nur wenig Bescheid. Auch beabsichtige ich nicht, grade jeden Punct, bei dem ich Bedenken habe, zur Sprache zu bringen.

Die Geschichte Syriens und der Nebenkünder als römischer Provinzen sowie die Beziehungen Rom's zu den Parthern wären natürlich viel übersichtlicher darzustellen, wenn sie mit Lucullus oder doch Pompejus beginnen könnten; aber das war gegen die Oekonomie des ganzen Werkes. Einen wirklichen Abschnitt macht auch für diese Länder der Sieg Octavian's. Als die Römer nach Syrien kamen, sah es da wüst aus. Syrien, in welche Bezeichnung wir hier Palästina und Phönicien immer einschleichen, ist ein natürlicher Boden für die Bildung von Kleinstaaten. Nie ist es eine politische Einheit gewesen, wenn es nicht von einer fremden Macht zusammengehalten ward. Als das Seleucidenreich zerfiel, gab es da sofort wieder eine Anzahl selbständiger Landschaften und Städte; hier herrschten militärische Tyrannen, dort hatten Beduinenhäuptlinge über alte Culturstätten Macht gewonnen; ganz ähnlich wie es in Syrien im 9. und 10. Jahrh. n. Ch. nach dem Zerfall des Califats geschah<sup>1)</sup>. Die kurze und oberflächliche Occupation durch Tigranes hat diesen Process wohl noch befördert. Als nun die Römer diese Länder übernahmen, welche 700 Jahre römisch bleiben sollten, verbesserte sich ihre Lage zunächst kaum. Lief schon das gewöhnliche Verwaltungssystem der letzten republicanischen Zeit einfach auf Plünderung der Provinzen hinaus, so hatte Syrien noch das besondere Unglück, den habgierigsten der damaligen Mächtler zum Statthalter zu bekommen. Dessen Niederlage zog wiederholt parthische Schaaren in's Land. Dazu kamen die Bürgerkriege und anderes Unheil. Erst seit Augustus Alleinherrscher war, konnten auch diese Gegenden aufathmen; auch für sie begann da, abgesehen von Palästina, eine lange Friedenszeit, wie nie zuvor und nie nachher. Da musste sich zeigen, dass eine regelmäßige römische Verwaltung bei all ihren Mängeln doch weit besser war, als irgend eine

1) Vgl. u. A. die von Baron V. v. Bunsen herausgegeben arab. Texte (1883; bisher nur mit russischer Uebersetzung und Erläuterung).

morgenländische Verwaltung sein konnte. Wenn Aristoteles dem Alexander empfahl, den Griechen ein Führer, den Barbaren ein Herr zu sein<sup>1)</sup>, so haben die Römer allerdings den zweiten Theil dieses Rathes den Orientalen gegenüber angeführt, aber daran haben sie auch Recht gethan, wie, mutatis mutandis, Europäer noch heute ein Recht haben, über Asiaten zu herrschen. Syrien hat unter den Römern eine grosse kussere Blüthe gehabt, und zwar währte dieselbe noch tief in die christliche Zeit hinein. Die Hellenisierung machte grosse Fortschritte, aber nicht etwa in der Weise, dass sich griechische Sprache oder gar wirklich griechisches Wesen erheblich ausgebreitet hätte, sondern vielmehr so, dass europäische Technik und Lebensformen überhand nahmen, dass einzelne occidentalische Culturelemente im Denken und Sprechen der Gebildeten mächtig wurden. Mommsen stellt sich meines Erachtens die Hellenisierung Syriens und anderer orientalischer Länder zu ausgedehnt vor. Dass die Landessprache in Syrien aus den Kreisen der Gebildeten ganz verdrängt sei (S. 453), dass sie der griechischen gegenüber die Stellung eingenommen habe wie in Gallien das Keltische gegenüber dem Latein, ist sicher übertrieben. Das Aramäische war eine alte Cultursprache, die schon geschrieben wurde, als in Latium noch kein Buchstabe gezeichnet war. Unter den Achämeniden war diese Sprache in Aegypten und selbst in Kleinasien, also weit über ihre eigentliche Heimath hinaus, die officielle. Wiederrum finden wir sie in der Kaiserzeit nicht bloss in Palmyra, sondern auch im ganzen Nabatäerreich bis nahe bei Medina, also gleichfalls auf fremdem Sprachgebiet, als offizielle Schriftsprache. Und dass das keine blossen Nachwirkung ihrer alten Herrschaft war, ergibt sich daraus, dass die Documente Palmyra's und der Nabatäer in gleichmässiger Weise eine etwas jüngere Stufe der Sprachentwicklung zeigen als die der Achämenidenzeit, und zwar im Wesentlichen die, welche die jüdischen Litteraturwerke jener Zeit aufweisen; es war also die lebende Sprache Syriens, die hier als Schriftsprache erscheint. Aus dem officiellen Gebrauch hatte sie in Syrien längst der griechischen weichen müssen, aber Privaturkunden waren gewisse noch sehr viel aramäisch geschrieben. Nicht all zu viel darf man darauf geben, dass sich im Orient der ehrsame Bürgersmann vom Schulmeister gern eine Grabchrift in der vornehmen griechischen Sprache machen liess, von der er meist wenig genug verstehen mochte. Und was für ein Griechisch ist das oft! Dass uns keine Bücher aramäischer Helden

1) Mommsen sagt (S. 362), dass Alexander „grösser und freier als ein Lehrmeister“ den höheren Gedanken der Umwandlung der Barbaren in Hellenen gehabt habe. Dagegen lässt sich denn doch gar Manches einwenden! Welche Hellenen konnte der Mann nicht als Unterthanen gebrauchen, der sich, man sage was man wolle, als orientalischer Grosskönig gab! und von Griechen und Macedoniern den Sklaveneinsatz der *ποσειδωνος* forderte. Dafür lassen sich Entschuldigungen finden, meinetwegen auch Rechtfertigungen, aber „gross und frei“ war es nicht.



aus jener Zeit erhalten sind, entscheidet nicht gegen die Existenz einer damaligen aramäischen Literatursprache: wie hätten uns wohl solche heidnische Werke gerettet werden können? Dann kommt nun, dass der aramäische Dialect, welcher später die gemeinsame Schriftsprache der aramäischen Christenheit geworden ist, der Edessenische, sicher schon in heidnischer Zeit im festen literarischen Gebrauch gewesen ist. Der officielle Bericht über die grosse Wasserfluth vom Jahre 201, der vor der Edessenischen Chronik steht, ist noch heidnisch. Derselben Zeit muss ungefähr der in reinem Edessenisch geschriebene Brief des fein gebildeten Mära bar Serapion aus dem benachbarten Samosata angehören<sup>1)</sup>, der, bei allem Wohlwollen gegen das junge Christenthum, doch kein Christ war, sondern etwa die ethische Gesinnung des damaligen populären Stoicismus hatte. Die feste Regelung der syrischen Orthographie muss weit früher statt gefunden haben als die Hymnen des Bardesanes und seiner Schule, also für uns ganz alter Sprachdenkmäler, da deren Versmaasse schon eine jüngere Sprachentwicklung aufweisen als die, welche der Orthographie zu Grunde lag. Ueberhaupt muss der Edessenische Dialect schon in heidnischer Zeit wirkliche Schulung erfahren haben, sonst könnte er nicht solche Festigkeit in Schreibung und Sprachform zeigen. Und der ganz im Anfang des 3. Jahrh. geschriebene syrische Dialog über das Fatum<sup>2)</sup> behandelt wissenschaftliche Fragen nach griechischem Muster mit solcher Sicherheit, dass man wieder sieht, dies ist nicht der Anfang, sondern eher der Ausläufer einer wissenschaftlichen syrischen Literatur, die schon blühte, als es in Edessa noch keine, oder nur wenige Christen gab<sup>3)</sup>. Natürlich erkenne ich mit Mommsen an, dass Edessa der nationalen Sprache und Literatur grösseren Schutz bot als die Städte des eigentlichen Syriens, aber so ganz anders brachte es in Haleb, Hama und Damascus doch in dieser Hinsicht nicht zu sein als in Edessa oder Jerusalem. Wenn selbst in der Weltstadt Antiochia der gemeine Mann aramäisch redete<sup>4)</sup>, so kann man ruhig annehmen, dass im Binnenlande das Griechische nicht Sprache der „Gebildeten“ war, sondern nur deren, welche es speciell gelernt hatten. Die macedonischen und griechischen Colonisten haben dort gewiss nur zum sehr kleinen Theil bis tief in die Römerzeit hinein ihre Sprache bewahrt. Meistens werden sie ja von vorn herein den Einheimischen gegenüber stark in der Minderzahl gewesen sein. Dazu darf man sie, grösstentheils Abkömmlinge alter Soldaten, doch auch nicht gerade als besonders berufene Wärter hellenischer Gesittung ansehen.

1) Carsten, Spécl. syr. 43 ff. (engl. Uebersetzung 70 ff.).

2) „Das Buch der Gesetze der Länder“ Carsten, Spécl. syr. 1 ff. (engl. 1 ff.).

3) Etwa 50 Jahre, als Mommsen andeutet, steht übrigens die christliche syrische Literatur doch

4) Vgl. auch Malala 2. 410 (Grun.).



Noch viel weniger als in Syrien kann man gar von einer Hellenisierung in Abessinien die Rede sein. Wenn ein König von Aksum im ersten Jahrhundert n. Chr. in Adulis eine griechische Inschrift setzt, wenn König Zoskales um 70 n. Chr. griechisch lesen konnte <sup>1)</sup> und wenn noch im vierten Jahrhundert König Saeizmas in Aksum seine Thaten griechisch <sup>2)</sup> eingrahen lässt, so beweist das nicht das Geringste für die weitere Verbreitung griechischer Sprache und Bildung. Wir haben daher nicht nöthig, so unwahrscheinliche Hypothesen aufzustellen, wie dass die Erhebung des Gees zur Schriftsprache durch arabische Einflüsse veranlaßt sei (S. 401. 414). Die Ansiedlung arabischer Stämme auf africanischem Boden hat vielleicht Jahrtausende vor Christus begonnen; auf alle Fälle stand in den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung das Gees dem Sabäischen so fern, dass beide Völker einander nicht verstehen konnten. Dazu hörte der schriftliche Gebrauch des Sabäischen ungefähr in der Zeit auf, wo der des Gees aufing <sup>3)</sup>. Die Schrift selbst und so wohl noch allerlei Culturelemente sind allerdings von Jemen nach Abessinien gebracht, aber nicht im Gegensatz zu einer, gar nicht vorhandenen, griechischen Bildung.

Aus der Existenz oder dem Fehlen von Inschriften muss man sich überhaupt hüten zu weit gehende Schlüsse zu ziehen. So ist es allerdings gewiss richtig, dass die Arsakiden die griechische Sprache nicht zu der übrigen gemischt haben, aber als Beweis dafür genügt nicht, dass uns griechische Inschriften aus ihrem Reiche fehlen (S. 348); ausser der des Gotorzes, die noch dazu eben griechisch ist, haben wir ja überhaupt keine Inschriften aus diesem Reich. So lässt sich auch gegen folgenden Satz Manches einwenden: „Diesem Volke galt nur der Tag. Keine griechische Landschaft hat so wenig Denksteine aufzuweisen wie Syrien; das grosse Antiochia, die dritte Stadt des Reiches hat, um von dem Lande der Hieroglyphen und der Obeliskten nicht zu reden, weniger Inschriften hinterlassen als manches kleine africanische oder arabische Dorf“ (S. 460). Können wir denn wissen, wie viel Inschriften dort einst gewesen sein mögen? In vielen Theilen Syriens waren die Umstände der Erhaltung von Denksteinen lange nicht so günstig wie in „Arabien“. Die Städte Syriens wurden bis in's Mittelalter und zum

1) Viel mehr wird *γλαυκῶντος ἑλκυσσῶντος* (Müller, *Gaugamela* I, 261) nicht sein; von wissenschaftlicher Bildung kann das nicht gelten, zumal der Verfasser des Porphyrios ja selbst keinen Anspruch auf solche macht.

2) Mit der schönen Form τοῖς ἑσάτοι „den sechs“!

3) Wie weit das Christenthum für die früheste Verwendung des Gees als Literatursprache von Bedeutung gewesen ist, steht noch nicht fest. Wahrscheinlich spielte hier jüdische Propaganda früher eine Rolle als christliche. Zu Inschriften scheint das Gees schon im 4. Jahrhundert von buddaischen Königen benutzt zu sein. Auch die bekannten grossen Gees-Inschriften in Aksum sind noch heidnisch.

Theil bis heute abwechselnd zerstört und wieder aufgebaut; dabei können zahllose Inschriftsteine verschüttet und verbraucht sein, während z. B. die meisten Ortschaften des Haurān seit dem Anfang des 7. Jahrhunderts von Menschen kaum berührt sind. Auch Palmyra verdankt seinen heutigen Inschriftenreichtum dem Umstande, dass es nach seiner Zerstörung immer nur unbedeutend gewesen ist <sup>1)</sup>. Dass Tyrus und Sidon einst sehr zahlreiche Inschriften gehabt haben, bezweifelt Niemand, trotzdem an jenem Ort gar keine, an diesen nur ganz wenige gefunden sind. Wie zahllose Weihinschriften mag es z. B. in Mabbog und Baalbek gegeben haben! Bei Antiochia ist aber noch die Besonderheit in Betracht zu ziehen, dass es in einer der schlimmsten Erdbeben Gegenden liegt; so haben wir genaue Nachrichten über mehrere entsetzliche Erdbeben, welche diese Stadt im sechsten Jahrhundert betroffen haben. Wie viel Inschriften können da zu Grunde gegangen sein! Dazu ist es sehr wohl möglich, dass eine systematische Untersuchung mit Ausgrabungen dort und an andern syrischen Orten noch reiche epigraphische Schätze zum Vorschein bringen wird.

Die alte einheimische Bildung und Blüthe Syriens dürfen wir nicht zu gering anschlagen: an den uns näher bekannten Israeliten haben wir ja einigermaassen einen Maassstab für das ganze Gebiet. Wenn sich in hellenistischer Zeit Syrien mit „griechischen“ Städten bedeckte, so waren das anerkanntermaassen nur zum kleinen Theil Neugründungen; freilich sind unter diesen grade die allerbedeutendsten, Antiochia und Seleucia, für die es natürlich nichts verschlägt, dass an ihrer Stelle schon kleine Orte gelegen haben werden. Für die Wahl der griechischen Namen scheinen bei den alten Militärcolonien zum Theil die einheimischen Benennungen maassgebend gewesen sein. Für *Pohl* <sup>2)</sup> ergab sich *Ἡλλά* <sup>3)</sup> ganz von selbst. *Arsten* <sup>4)</sup> führte auf *Ἀρδανστ*, und so mag auch *Αὔρισα* wegen eines gewissen Anklangs an *Schizar* — *Σίζαρ* <sup>5)</sup> gewählt

1) Damit soll natürlich nicht gesagt sein, dass dort nicht Hunderte oder Tausende von Inschriften z. B. bei den von Justinian angelegten Befestigungen vernichtet sein mögen.

2) *Ἡλλά* Neubauer, *Géogr. du Palmyr.* p. 274; arabisch *حبل*.

3) Für uns wird dies (transjordanische) Pella zuerst bei Polybios 5, 70 genannt (218 v. Chr.). Allerdings wäre es möglich, dass hier nur eine Namensangleichung, keine Colonisation statt gefunden hätte.

4) *Ἀρδανστ* Comper, *Anal. Syriaca* pp. 10; arabisch *الريستن*. — Bei Mal. Nova Coll. X, 295 b die griechische Form *Ἀρδανστ*.

5) Dies ist vielleicht — *Ἡλλά* Mishna Demai 3, 1; Tosefta Demai 5, 7; Soferim 5, 4. Arabisch *الشيز*.

sein <sup>1)</sup>. — Der Culturboden des Landes zwischen dem Euphrat und dem Mittelmeer ist durch Wüsten und Gebirge stark eingeschränkt. Als das Land römisch ward, war wohl so ziemlich jede Stelle, wo eine Stadt liegen konnte, von einer solchen eingenommen, und es erklärt sich so ganz natürlich, dass dort keine neuen Städte aus römischen Standlagern erwachsen sind (S. 449). Die Anlage solcher Lagerstädte ist zunächst doch wohl auch mehr aus dem Mangel passender Garnisonsorte in barbarischen Ländern als aus der bewussten Absicht zu erklären, den militärischen Geist rein zu erhalten. Dass die üppigen Verkehrscentren des Orients diesem Geist sehr nachtheilig waren, leugne ich natürlich nicht. Uebrigens scheint es in Palästina allerdings eine solche Lagerstadt gegeben zu haben. Der Name *Aspeir* kann nichts Anderes bedeuten als die Garnison oder wenigstens das Hauptquartier einer Legion. *Legion* war zur Zeit des Eusebius ein hervorragender Ort, da er ihn im Onomastikon mehrfach gebraucht, um danach die Lage kleinerer Ortschaften zu bestimmen <sup>2)</sup>.

Wir brauchen übrigens durchaus nicht anzunehmen, dass Syrien erst durch die Macedonier städtische Selbstverwaltung habe kennen lernen. In phöniciischen Städten blühte ja schon in sehr alten Zeiten republikanisches Leben. Auch bei den Israeliten haben allem Anschein nach in der Zeit ihrer rein nationalen Entwicklung die Gemeinden und Städte grosse Selbständigkeit gehabt. Das lehren uns schon die Reste geschichtlicher Kunde aus der Richterzeit; vgl. z. B. das Auftreten der Bürger („Herrn“) von Sichem Richter 9. Im Königreich Israel haben „die Aeltesten und Edlen“ der Stadt Jezreel sogar den Blutbann (1 Kön. 21. 8 ff.). Es ist natürlich für diesen Punkt ganz gleichgültig, ob die Erzählung geschichtlich ist oder nicht; es genügt uns, dass der spätere Berichtersteller diesen Zustand als selbstverständlich voraussetzt. Aehnlich wird es vielerwärts in Syrien ausgesehen haben. Natürlich ist hier überall, wo städtische Selbständigkeit war, nach echt semitischer Weise ein aristokratisches Regiment vorauszusetzen. Die Verfassungsentwicklung Palmyra's ist also nicht so unnational, wie es zunächst scheinen könnte.

Mit Recht nimmt Munsssen an, dass die Mischung syrischer und griechischer Art oben vielen erfreulichen auch recht unerquicklichen Resultate gehabt hat. Wir sehen in unsern Tagen ja Aehnliches, und folgende Geschlechter werden noch mehr Gelegenheit haben, widerwärtige Mischungen frankischen und vorderasiatischen

1) Von dem S. 451 aufgezählten Orten liegt Anthedon — so heisst die Stadt — in Mesopotamien. Dass Mahlag auch Edessa geheissen habe, ist wohl ein Irrthum Kircho's.

2) Später hat *al Lajjda* اللجدة trübsal keine Rolle mehr gespielt. Es steht nicht in den Listen der Bischöfliche.



Wesens zu beobachten. Aber die Grabanlagen des Königs Antiochos von Kommagene möchte ich nicht mit Mommsen (S. 454) als deutlichen Ausdruck syrisch-hellenischer Mischcultur ansehen. Syrisch im eigentlichen Sinne ist da kaum Etwas; der Kleinfürst tritt auf als Nachfolger innerasiatischer Grosskönige und drückt die fürstliche Verblendung eines solchen durch griechischen Wortschwall aus; zwischen Perserthum, auf dem er fasst, und Syrerthum ist aber ein gewaltiger Unterschied. Zur ganzen Entwicklung kam diese Mischung eigentlich erst, als nach Diocletian ganz Syrien christlich wurde, worin keineswegs eine nationale Reaction gegen den Hellenismus liegt. Ueber diese Dinge Hesse sich lange reden. Nur so viel, dass ich noch immer nicht glaube, dass, Alles in Allem, der Sieg des Islams und des arabischen Elements an sich für die semitischen Länder ein grosses Unglück gewesen ist. Mommsen nennt den Islam „den Henker des Hellenenthums“ (S. 611); insofern mit Recht, als er das äusserliche griechische Gepräge in Kurzem völlig verwischt und die Verbindung mit der griechischen Bildung theils gänzlich abgerissen, theils immer loser gemacht hat. Aber der Verlust war sicher nicht so gross, wie es scheinen könnte. Was hatte das griechische Wesen der Syrer des 7. Jahrhunderts noch mit dem echten „Hellenenthum“ zu schaffen? War da noch etwas von griechischem Geist guter Zeiten? Wenn Mommsen sagt, „bis der Islam die Bibliothek [von Alexandria] verbrannte“ (S. 520), so soll das doch wohl nur symbolisch gemeint sein, denn, dass Omar die Alexandrinische Bibliothek habe verbrennen lassen, ist bekanntlich eine Fabel. Mit Seelenruhe würden allerdings die ältesten Muslime jede Büchersammlung verbrannt haben, die ihnen im Wege gestanden hätte; aber thatsächlich wissen wir nichts von solchen Vorgängen. Was wir aber wissen, ist, dass grade Cäsar dadurch, dass er über der Liebelei mit Kleopatra ein wenig seine Hauptaufgaben vergessen hatte, in die Lage gekommen ist, zu seiner Vertheidigung eine Feuersbrunst anzuzünden, bei welcher die alte Alexandrinische Bibliothek mit unzähligen unwiederbringlichen Schätzen höchsten Werthes zu Grunde gegangen ist<sup>1)</sup>.

Ich kann mein Bedauern nicht unterdrücken, dass Mommsen's gerechtfertigte Abneigung gegen die Syrer sich auch in der Geringschätzung Lucian's äussert (S. 460). Ein Forscher, der z. B. dem ehrenwerthen, aber beschränkten Plutarch so gerecht wird, sollte doch diesen Orientalen besser würdigen, der inmitten der allgemeinen Orientalisierung der gebildeten Welt mit so viel Geist und in so feiner Form nachdrücklich für den gesunden Menschenverstand, für wahres Hellenenthum und gegen allen Aberglauben und Ungeschmack auftritt!

Mommsen's Darstellung von Palmyra's Entwicklung und Untergang ist vortrefflich. Glücklicherweise reden da die Steine für uns

1) Plutarch, *Caesare* n. 49 u. A. m.

deutlicher als die jämmerlichen Geschichtsquellen. Auch im Einzelnen finde ich hier nur sehr wenig Anlass zu Einwürfen. Ich zweifle allerdings, dass es sich erweisen lässt, dass die Monate der Palmyrener schon so genau die julianischen waren wie die der späteren Syrer (S. 426 Anm. 2)<sup>1)</sup>. Dass die entscheidende Niederlage der Zenebia bei Hama stattgefunden hat, ist gewiss; aber die Nachricht, welche das unbedeutende 'Inm<sup>2)</sup>' nennt (S. 440 Anm.), ist schwerlich aus blosser Verwechslung entstanden: irgend einen Kampf wird es auch da in diesem Kriege gegeben haben.

Der einzige arabische Staat, womit die Römer in ange-  
Berührung getreten sind, ist der der Nabatäer, dessen Blüthe durch  
die neuesten Entdeckungen uns immer mehr zur Anschauung kommt,  
eine Blüthe, die allerdings auf sehr alten Grundlagen ruhte. Sicher  
waren die von den Nabatäerfürsten eroberten nördlichen Gebiete  
die werthvollsten Theile ihres Staats. Weist uns doch schon das  
A. T. auf eine fest angesiedelte Bevölkerung und zahlreiche Städte in  
den Hauran-Gegenden hin. Durch die Einverleibung in's römische  
Reich blühten diese Landschaften nun aber, wie Mommsen zeigt, noch  
ganz anders empor<sup>3)</sup>. Allein auf der andern Seite ist doch nicht  
zu verkennen, dass Trajan durch seinen unglücklichen Eifer, die  
Gränzen vorzuschieben, auch hier zu weit geführt worden ist. Die  
südlichen Theile des nabatäischen Staats hätte er ruhig den ein-  
heimischen Fürsten lassen sollen. Von Petra abgesehen giebt es  
da auch später nicht viel Cultur. Die südlichsten Strecken des  
Nabatäerstaaes, welche die Römer nicht besetzten, verfielen nach  
dessen Untergang den Beduinen: es ist gewiss nicht zufällig, dass  
die grossen Grabbauten von al Hîr mit dem letzten Nabatäerkönig  
aufhören. Wahrscheinlich ist auch das Verdrängen der aus dem  
Süden kommenden („jemenitischen“) Beduinenstämme nach Syrien hier  
durch die Zerstörung dieses Staates sehr befördert. Wie natürlich  
an den Gränzen der Wüste die Bildung arabischer Vasallenstaaten  
war, zeigte sich nachher wieder. Die Ghassanier haben den spätern  
Römern viel Noth gemacht, ihnen aber doch noch viel mehr genützt  
durch Beeinflussung der wilden Wüstenstämme und im Kampf mit  
den persischen Arabern.

Dass die römische Herrschaft nach der Annexion „Arabien's“  
das Arabische<sup>4)</sup> aus dem öffentlichen Gebrauch verbannt habe,  
ist gewiss richtig. Damit soll aber nicht gesagt sein, dass es fortan

1) Das Jahr der Aera von Hestir stimmt zwar dem julianischen Kalender,  
aber der erste Tag des ersten Monats war der 22. März.

2) **عن**, griechisch und lateinisch *Inm*, *Inna*, *Inmae*; Kurma.

3) Die Verödung der dortigen Städte und Dörfer ist übrigens nicht dem  
Muslimen beizumessen, sondern den Persern des Chosrau Parth; s. meine  
Tahari-Üebersetzung S. 229.

4) So natürlich für „Arabisch“ S. 482 zu setzen.



Privaten verboten gewesen wäre, andre als griechische oder lateinische Inschriften zu setzen. In abgelegenen Gegenden wie auf der Sinaihalbinsel haben sich auch in dieser Periode viele Leute arabischen Namens in aramäischer Sprache an den Felswänden verewigt. Die Saba-Inschriften, deren Erklärung noch nicht all zu weit gefördert ist, fallen auch wohl in die vorchristliche römische Zeit <sup>1)</sup>.

In's eigentliche Arabien sind die Römer nur einmal eingedrungen, unter Aelius Gallus. Jeder, der ein wenig von der Beschaffenheit des Landes weiss, muss Mommsen darin zustimmen, dass der Misserfolg dieser Unternehmung nicht dem Verrath des Syllaenus, des nabatäischen Ministers, anzuschreiben ist. Nicht aber möchte ich so ohne Weiteres mit ihm die Schuld auf die Unfähigkeit des Gallus werfen. Die wirkliche Ursache liegt meines Erachtens in der völligen Unbekanntschaft der Römer mit der Natur Arabiens. Es kann ja auffallen, dass man in Aegypten so wenig wusste, wie es in dem gewaltigen Nachbarlande aussah. Aber der directe Handel Aegypten's berührte nur den Süden Arabiens. Man wusste, dass die Küste sehr öde sei und dass in deren Nähe wilde Nomaden streiften <sup>2)</sup>. Oede ist aber auch die Küste des reichen Jomms; man hatte also keinen zwingenden Grund, die Wüstenatur der meisten andern Theile von Arabien zu erschliessen. Der beste Beweis dafür, dass man dem, übrigens auch gewaltig überschätzten <sup>3)</sup>, Reichtum des jemenitischen Hochlandes eine viel zu ausgedehnte Heimat zuschrieb, liegt darin, dass seit Eratosthenes der Name „das glückliche“ <sup>4)</sup> Arabien<sup>5</sup> nicht etwa bloss, wie auch Mommsen annimmt (S. 604), Jomms, sondern die ganze grosse Halbinsel bezeichnet <sup>6)</sup>. Es ist sogar die Frage, ob auch nur die Nabatäer so

1) Von Rieselkotten bemerke ich noch, dass der S. 478 erwähnte König nicht *Dabel*, sondern *Rab'el 'Nisfides* heisst.

2) Mehr hat auch der Verfasser des Periplus § 20 (S. 273 Müller) nicht erkannt, als vor trefflicher Beobachter der Dinge, die er selbst gesehen und die ihn umgaben, das aber unversesselt gebildeten Mannes, wie Strabo und Tacitus die Muster entgegenhalten (Mommsen S. 613) doch etwas gesagt hat. Gerade Strabo hat für „diese Dinge“ eine recht gute Auffassung (vgl. z. B. 748, 750). Natürlich konnte er aber über Gegenden, die er nie besucht hatte, nicht ein so Angenehmes schreiben. Man braucht Strabo's Schwächen nicht zu verkennen und muss doch zugestehen, dass wir ohne ihn noch sehr, sehr viel weniger vom Alterthum wüssten. — Mit dem Verfasser des Periplus haben einige der Meisten arabischen Geographen viel Aehnlichkeit; das sind auch sehr beachtenswerthe, weitgereiste Kenner, aber von etwas umfassenderer Bildung als jener verständige Aegypter.

3) S. Agatharchides bei Müller I. 186 ff., besonders S. 120.

4) „Gegnet“ d. i. „reich, wohlhabend“ wäre eine bessere Uebersetzung von *eûdemon* als „glücklich“.

5) Strabo II. 84, 85 130, 748, 767; Plin. II § 65 587; Q. 138; Ptolemaeus; vgl. Klepper, *Alt. Geogr.* § 113. So ist auch *Arabia quae suppelatur* endemisch *Agadua* & *ebdianaw* *metonymy* im Mon. Anepyrum c. 26 zu verstehen. — „Das wilde Arabien“ ist die syrische Wüste, deren Beschaffenheit man natürlich besser kannte als die der Halbinsel. Auch hier im Norden



recht wussten, wie unwirthlich das weite Land zwischen ihnen und Jemen sei; denn seit Doughty's und Euting's Funden müssen wir ja annehmen, dass die salaischen Karavannen bis zur Gränze des nabalaischen Gebietes kamen, wo sie ihre feste Station hatten, dass also die Nabatäer kaum selbst dorthin gezogen sind. Uebrigens fehlte diesen auch wohl der richtige Maassstab zur Beurtheilung der Bedürfnisse eines römischen Heeres. Unter diesen Umständen darf man es also dem Gallus kaum als bedauerliche persönliche Unwissenheit anrechnen, dass er glaubte, die Schätze Arabiens, nach denen man gierig verlangte<sup>1)</sup>, begäben sich schon in der Nähe von Haurā. Konnte man es doch auch später gar nicht begreifen, dass man im „glücklichen“ Arabien statt Gold und Weihrauch nur Sand und Stein gefunden hatte. Um Gallus zu entschuldigen, berücksichtige man, dass auch anerkannten Feldherren aus kaum begreiflicher Unkenntniss der Länder Krügszüge ganz oder theilweise verunglückt sind: man denke an Lucullus und Antonius (bei dem auch der falsche Führer als Sündenbock nicht fehlt). Ja selbst Alexander hat nur darum in zwei Monaten den grössten Theil seines Heeres verloren, weil er die Natur Beluschestan's und Kermān's nicht kannte, über die er sich doch mindestens eben so leicht hätte unterrichten können wie Gallus über die Arabiens. Wir vergessen zu leicht, dass man im Alterthum unendlich schwerer genaue Nachrichten über unzugängliche Länder bekommen konnte als jetzt.

Gegen die Annahme, dass die Bewohner Jemen's einmal das rothe Meer bis nach Aegypten hinauf beherrscht hätten (S. 606), erheben sich grosse Bedenken. Noch weniger dürfte der König von Aksum je eine wirkliche Seeherrschaft ausgeübt haben. Von abessinischer Seetüchtigkeit haben wir nie etwas vernommen. Als Ela Atseba im Jahre 526 gegen Jemen zog, musste er dazu die Schiffe fremder Kaufleute pressen<sup>2)</sup>.

„glückliche Araber“ an Indien, war der Unwissenheit oder Falschheit des Herodotus 3, 9 und Capitolinus, Macrobi 12 (vgl. Mommsen S. 613) vorbehalten. — *Edictum de Africa* für *Aden* im *Periplus* § 24 (Müller p. 276) ist wohl so zu erklären wie heutzutage *Damascus Schöm*, kauft *Häse Bekr*, *Cairo Meer* heisst: der Name der Provinz geht auf den wichtigsten Handelsplatz, das Ziel der Karavannen oder Schiffe, über. Ptolemaeus 6, 7 scheint *Aden* *Aufien* *Gandäer* zu nennen. s. Müller zum *Periplus* a. a. O.

1) *laci, lentis nunc Arabum inviles*

*Gaza* Hor. Carm. 1, 39.

2) S. meine *Tubari*-Üebersetzung S. 198. — Zu dem auf die Aksumiten Bezüglichen möchte ich noch Folgendes bemerken: Dass deren Reich, d. h. ungefähr das heutige Tigre mit dem Küstenthale, von Agau's besetzt gewesen sei (S. 399), wissen wir nicht, so sicher das Volk über das ganze übrige Abessinien verstreut war. Das nubiatische Element, mit welchem sich die Semiten in den nubiatischen Gegenden vermisch haben, kann ein ganz andres gewesen sein. — Das *Ghez* ist nicht „seit dem 17. Jahrhundert“ im Volksgebrauch stehen, sondern vielleicht schon 800 oder mehr Jahre früher. — In den Angaben des Buches über Nationalität- und Sprachverhältnisse ist überhaupt noch Etwas zu berichtigen.

Die Geschichte Judaea's und der Juden, aufs Engste mit einander verbunden und doch wieder unabhängig von einander, hat Mommsen, wie schon angedeutet ist, mit besonderer Meisterschaft behandelt. In der Gesamtaufassung wie fast in allen wichtigen Einzelfragen kann ich ihm da nur beistimmen. Mit Recht legt er Gewicht darauf, wie rasch und vollständig sich die Juden in der griechischen und halbgriechischen Welt hellenisirt haben. Wunderbar ist das, aber man könnte fast fragen: was ist in der Geschichte dieses Volks nicht wunderbar oder wenigstens abnorm? Dass die Regierungen von den Juden im Auslande aber verlangt hätten, die griechische Sprache anzunehmen (S. 490), ist mir sehr unwahrscheinlich. Ein solcher Zwang scheint mir dem Geist jener Zeit sehr fern zu liegen und hätte auch schwerlich durchgreifende Wirkung gehabt. Der Zwang des Verkehrs und eignes Entgegenkommen müssen hier das Beste gethan haben.

Seltzam ist es, dass Mommsen, der sonst eher zu sehr geneigt ist, unsichere Zeugen ganz abzulehnen<sup>1)</sup>, auf das thörichte Aristobuch hin annimmt, der Pentateuch sei auf Befehl des Ptolemäus Philadelphus in's Griechische übersetzt, während diese Uebersetzung doch nur aus dem Bedürfniss der jüdischen Gemeinde hervorgegangen sein kann. Ihre frühe Bezeugung liefert uns allerdings den Beweis für die rasche Hellenisirung der ägyptischen Juden oder doch ihrer Hauptmasse.

An der Erfüllung des Geschicks der Juden haben Herodes und seine Nachkommen doch wohl einen grösseren Schuldantheil, als Mommsen zugehen möchte. Es war sicher nicht bloss das Parteinteresse der Phariseer, welches nach Herodes' Tode dazu führte, die directe römische Herrschaft zu erbitten. Wir wissen genug Authentisches von dem ortsätzlichen Manno, aber wie er seine Unterthanen behandelt hat, das zeigt uns doch besser als alle Documente die Legende vom Bethlehemitischen Kindermord; der schlichte Sinn des Volkes bürdet diesem Blutmenschen ohne Scheu eine solche phantastische Bluthat auf, weil er ihrer für fähig gilt. Und schon das halbshierige Wesen der Herodier, von denen man sagen kann, dass sie den Griechen Juden und den Juden Griechen waren, musste böse Verwicklungen herbeiführen. So haben wir in dem letzten Agrippa einen Fürsten, der in dem ihm gehörenden Gebiete beliebigen Göttern Tempel erbaut, dabei aber in Jerusalem, dessen Heiligthum unter seinem Schutz stand, zeitweilig den frommen Juden spielte. Die Einsetzung unfähiger und unwürdiger Hoher Priester durch die Herodier hat die Conflicte gewiss wesentlich verschärft. Die römische Regierung hat der jüdischen Religion ein schier unglanbliches Entgegunkommen gezeigt, und es hätte auch wohl noch länger in der Art weitergehn können, wenn nicht

1) Z. B. was Malala über Trajan's Partherkrieg sagt (S. 460 Anm.) Vgl. darüber jetzt Gutschmid in *Encycl. Brit.* v. „Parthia“ 604.



Caligula's <sup>1)</sup> Wahnsinn so katastrophal eingegriffen hätte. Solche Tollheiten müssen eben jedes System verderben. Erst seit Caligula war der Bruch unheilbar. Die Erpressungen einzelner Procuratoren hätten das Volk nie zum allgemeinen Aufstand getrieben, das schon so Vieles schweigend ertragen hatte.

Vortrefflich sagt Mommsen (S. 523): „Historische Parallelen in praktischer Anwendung sind gefährliche Elemente der Opposition“. Nur muss man bei den Juden zu Kaiser Gajus' Zeit an die Vorbilder aus ihren kanonischen Büchern denken: Elhad, Debora, Simson, nicht an die Makkabäer, deren Heldengrösse diesem seltsamen Volke schon früh fast gänzlich verdunkelt ist. Hätten wir nicht die griechische Uebersetzung des ersten Makkabäerbuchs, so wäre uns keine Spur von dem trefflichen hebräischen Werk erhalten, dessen Original vielleicht schon damals verloren war.

Ueber den zweiten grossen jüdischen Krieg, dem unter Hadrian, kann uns natürlich auch Mommsen nicht mehr sagen, als die dürftigen Quellen verstaten. Wir wissen nicht einmal sicher, wer die Münzbare jener Zeit <sup>2)</sup> sind. Das damalige Verbot der Beschneidung hat sich nicht auf die Juden allein erstreckt. In dem schon oben erwähnten syrischen Dialog über das Fatum haben wir die bestimmte Angabe, dass dies Verbot in der Provinz Arabia auch wirklich ausgeführt wurde.<sup>3)</sup> (natürlich nur, bis es in Vergessenheit gerieth); eben nur bei den Juden war die religiöse Hartnäckigkeit so gross, dass sie selbst einem solchen unerfreulichen Branch zu Liebe der Macht des römischen Reiches mit Erfolg trotzten.

Die Worte: „Ohne Frage war dieser Patriarch für die Juden der alte Hohepriester“ (S. 548) sind nicht genau. Das Priesteramt ist bei den Juden durchaus erblich; wer kein Kohen ist, kann es nie werden. Mit dem Untergang des Tempels war aber das Wesen des Priesterthums dahin, und den Söhnen Ahran's blieben firtan nur einige unwesentliche Ehrenrechte. Die Leitung des Volkes kam damals vollständig an die „Gelehrten“. Das Haus Hillel's war kein priesterliches, also konnte kein Jude in den daraus stammenden Patriarchen Hohen Priester sehen. Die Patriarchen genossen aber eine viel höhere geistliche Autorität oder wenigstens ein höheres moralisches Ansehen als manche unwürdige Hohen Priester der früheren Zeit.

1) Den Einfall, dass der מלכות des Targum's (nicht des Talmud's) Caligula's sei, als Träger der *armillae*, hätte Mommsen eigentlich nicht mal der Ehre der Abweisung würdigen sollen (S. 529). Das ist einfach *Pargélos*, der auch syrisch in der Schreibung מלכות vorkommt (Lagarde, Anal. 205, 5); Roudot's ist hier der Vertreter Rom's.

2) Dazu, dass alle grössten Revolutionen aus dem, nicht dem ersten Aufstand entsprangen (s. Mommsen S. 546 nach Salust), stimmen die großen Nachtheile der Aufschriften. Während des ersten Aufstandes hätte man diese viel leichter vermeiden können.

3) 12, 6 (englisch 30, 11)



Es verdient übrigens Erwähnung, dass das Judenthum der nachhadrianischen Zeit, wie schroff ablehnend es sich auch gegen die heidnische Welt verhielt, doch nicht ganz unempfindlich war für einigermaßen freundliche Behandlung von Seiten irdischer Machthaber. Die rabbinischen Quellen erzählen Mancherlei von einem Kaiser Antoninus, der mit dem Patriarchen Jehuda dem Heiligen (dem Redactor der Mischna) verkehrt habe und auch der gemeinen Ansicht sogar Proselyt geworden sei. Es ist allerdings bedauerlich, dass dieser fromme Herr nach allerlei Zeichen kaum ein Andrer sein kann als der böse Severus Antoninus, gewöhnlich Caracalla genannt. So feindlich dieser den Philosophen war, so hatte er doch „Magier und Zauberer“ gern; er gründete dem Apollonius von Tyana ein Heroon<sup>1)</sup>; so kann er sich sehr wohl auch einmal mit den Häuptern der jüdischen Schulen als einer eignen Art morgenländischer Weisen huldvoll eingelassen haben. Die jüdische Sage hatte dann Veranlassung, ihn als deren gelehrigen Schüler zu feiern.

Sobald sich die Römer am obern Euphrat festsetzten, traten sie sofort in Berührung mit dem iranischen Reich, welches fortan für sie von höchster Bedeutung blieb. Mommsen giebt daher zweckmäßigerweise über dies Land und Volk etwas ausführlichere Erörterungen<sup>2)</sup>. Er erkennt an, dass die Parther in Iran nicht eigentlich Fremde waren, lässt sich aber durch die entgegengesetzte Meinung doch noch zu sehr beeinflussen. Die Parther erscheinen in der Achämenidenzeit durchaus als Iränier. Parthien war damals ungefähr das, was die heutige königlich persische Provinz Chorasan ist. Wenn Isidor von Charax Parthien auf ein kleines Stück dieses Landes beschränkt, so meint er damit das eigentliche Stammland der Dynastie bei Serache (*Σιράχ*) und Nasa (*Νάσα*), allerdings nahe der Turkmenenwüste, aber doch noch auf altiranischem Boden. Wie die Angabe vom skythischen Ursprung der Parther entstanden ist, die ein Autor dem andern entnimmt<sup>3)</sup>, lässt sich allerdings

1) Die Cassius 77, 18.

2) Schade, dass er nicht schon Gutsmuth's Darstellung der Armeniengeschichte in der Encyclop. Brit. v. Persien 587 ff. benutzen konnte. Freilich erhält aus dieser erst recht wieder, wie kühnlich unsere Kenntniss von Partherreize sind. Aber Mommsen übertrifft sehr, wenn er auf diesen Anlass hin meint, dass „die Orientalen es überhaupt kaum verstanden haben die geschichtliche Ueberlieferung zu filtern und zu bewahren“ (S. 340). Schon manche Parthen des A. T. stehen diesem Anspruch entgegen, ferner eine Reihe guter syrischer und armenischer Geschichtswerke, und endlich welches Volk hat es verstanden, seit dem Anfang seines religiosechtlichen Auftretens die geschichtliche Ueberlieferung so treu zu filtern und zu bewahren wie das arabische? Dessen historische Litteratur bedarf an ihrer Illustration nicht erst der Fülle der jämmerlichen römischen Geschichtsschreibung zwischen Tacitus und Ammian. Freilich schon Thucydides oder Polybios kannte der Orient nie herüberbringen, aber sehr ehrenwerthe Leistungen hat er auf diesem Gebiete doch aufzuweisen.

3) U. A. hatte die Arrian in den Parthien. Man bedenke, dass die Auswanderung dieser Skythen in die Zeit des Sasanids gesetzt wird, während keine

nicht nachweisen, aber Werth hat sie nicht. Sollte nun aber die Dynastie auch wirklich nichtiranischen Blutes sein, was mir durchaus noch nicht fest zu stehen scheint <sup>1)</sup>, so ist ihre Herrschaft von den Iranern doch gewiss nie als die einer fremden Nation angesehen. Dass die Parther ein Reitervolk waren, stimmt (im Gegensatz zu dem S. 341 Angenommenen) grade zur iranischen Art, denn die Iranier sind von den ältesten Zeiten bis heute geborne Reiter, so gut wie die Hochasiaten. Davon, dass diese Dynastie dem Legitimitätsdrange habe weichen müssen (vgl. S. 412. 414), kann im Ernst nicht die Rede sein; sie hatte ja 4—500 Jahr regiert! Uebrigens ist Iran nicht bloss unter den Griechen, Arabern <sup>2)</sup>, Seldschuken und Mongolen von Fremden regiert worden. Dem Blute und meist sogar der Sprache nach sind vielmehr seit ungefähr 900 Jahren fast alle grösseren Dynastien, welche dort geherrscht haben, türkisch: Ghaznowiden wie Timuriden, Sefowis wie Kadscharen <sup>3)</sup>. Selbst die offizielle Darstellung des Sines der Sasaniden über die Arsaciden behandelt Letztere nicht als Ausländer, sondern betont hauptsächlich die Wiederherstellung der Einheit des Reichs. Die legitimistische Anknüpfung an die Könige des Mythos hat keine wesentliche Bedeutung, zumal die Arsaciden auch einen entsprechenden Stammbaum aufweisen konnten. Man sah später die parthische Periode als die der „Theilkönige“ an, und darin hatte man in gewissem Sinn Recht. Ich muss nämlich gegen Mommsen (S. 413) darauf bestehen, dass das Arsacidareich ein viel loseres Gefüge hatte als das Sasanidische. Mommsen setzt mit Unrecht die Vasallen der Arsaciden, welche „Könige“ genannt werden, den Satrapen gleich <sup>4)</sup>. Es waren aber wirkliche Vasallenfürsten, die dem Souverän nur gehorchten, wenn sie nicht anders konnten. Das sagt Strabo 744 sogar von den Königen von Elymais, also dem Lande, das unmittelbar neben dem Mittelpunkt des Reichs lag und sowohl unter den Achämeniden wie unter den Sasaniden eine der wichtigsten Centralprovinzen mit einer grossen Residenzstadt war. Schon zu Pompejus' Zeit unterhandelte denn auch ein König von Elymais selbständig mit den Römern <sup>5)</sup>. So finden wir noch in grosser Nähe der Hauptstadt die Könige von Mesene am unteren, die von Adiabene am obern Tigris, und in Hatra in der meso-

Quelle der Achämenidenwelt etwas davon weiss. Wahrscheinlich beruht die Angabe auf gelehrter Combination Herodotischer und anderer Notizen.

1) S. Strabo 515, wahrscheinlich nach Apollodor von Artemita.

2) Durch einen Lapsus sagt Mommsen 210 dafür „die arabischen Abbsiden“, während das Imperkommen der Abbassiden, die sich auf die Heere von Chorabak stützen, ja grade den Anfang der iranischen Reaction bezeichnet.

3) Auch die aus Reisläufem zu Königen gewordenen Balben sind von der Menge der Perser wohl als Fremde angesehen worden, da deren Heimath land Dilam bis dahin von der iranischen Cultur noch kaum berührt war.

4) So schon gelegentlich im dritten Bande.

5) Plut. Pomp. 36.



potanischen Wüste hatte sich eine eigne Dynastie einen so festen Wohnsitz erbaut, dass ihn weder Trajan noch Septimius Severus einnehmen konnte. Natürlich war ein Fürst von Hatra, so nahe dies bei Ktesiphon liegt, den Partherkönigen erst recht unerschwinglich, mochte er sich auch als ihren Vasallen bekenne. Ferner haben wir noch die Könige von Atropatene (zuweilen schlechtweg „Medien“ genannt) und die von Persis (in mehreren Dynastien), die oft ganz unabhängig gewesen sein müssen. Von den eigentlichen Provinzen, die uns Isidor von Charax aufzählt, sind diese Vasallenländer durchaus verschieden; welchen Titel die über jense gesetzten Statthalter führten, die den Satrapen der älteren, den Marbänen der späteren Zeit entsprachen, wissen wir nicht <sup>1)</sup>. Auch dass sich der Resident gerade gegenüber eine zum grossen Theil griechische Stadt selbstständig verwalten und dem Grosskönig gelegentlich ihre Thore verschliessen konnte, ist nicht etwa aus höheren Motiven zu erklären <sup>2)</sup>, sondern aus der inneren Schwäche des Reichs, das die Nothwendigkeit straffen Zusammenschlusses vielleicht gar nicht recht empfand. Nur in einem schwachen Reiche konnten denn auch in fast unmittelbarer Nähe der Residenz Dinge geschehn wie die von Josephus, Ant. 18, 9 erzählten. Ganz anders war das immer im Sasanidenreich, das, so zu sagen, mit einem Schlage durch einen Eroberer gegründet, nicht in Generationen zusammengebracht war. Da wurden Vasallenfürsten nur in der Peripherie gebildet, und das waren meistens kleine Hauptlinge <sup>3)</sup>, die unter strenger Aufsicht standen. Wenn Prinzen des königlichen Hauses eine Statthalterchaft verwalteten, führten sie (immer?) den Titel „König“, aber dies war ein blosser Titel, und sie waren eben so leicht abzuhelfen wie andre Statthalter. Der hohe Adel hat auch den Sasanidenkönigen manche schwere Stunde gemacht, aber so wie unter den Arsakiden konnte er doch nicht mit der Krone spielen. Darauf, dass auch Artabazd und seine Nachfolger den uralten Titel „König der Könige“ geführt haben, wird Mommsen in Ernst doch wohl kein Gewicht legen; den führt ja auch der heutige König von Iran <sup>4)</sup>, der

1) Dass Josephus, Ant. 18, 9, 9 *αρχαγοί* hat, beweist natürlich nichts.

2) Die Gründung von Neu-Antiochia durch Chosrau I. dürfte sich in „Suidas“ S. 164, sondern nicht bei Ktesiphon) geschah allerdings wenigstens theilweise zum Zweck des ausserlichen und gebietigen Fortschritts seiner Unterthanen.

3) Zu diesen gehörten wohl auch die *Persisch* (oder *Khulch*) genannten Hauptlinge armenisch-mesopotamischer Grenzgebirge: s. Lagarde, *Gas. Abh.* 187; Armen. Studien nr. 375; meine *Tabari*-Üebersetzung 149; ZDMG. 33, 129. Das ist der von Mommsen 344 erwähnte *βασίλειος, κύριος* (wohl *kyran* zu lesen).

4) Die Europäer sollten dem kaiserlichen Hochmuth solcher Fürsten nicht zu weit entgegenkommen, dass sie den Titel *Schahinshah* durch „Kaiser“ der „Empire“ wiederzugeben verstanden. Wenn der Eingang des deutsch-persischen Handelsvertrags lautet: „Sa Maj. l'Empereur d'Allemagne, d'une part, et sa Maj., dont le Soubh est l'Émir, le Sacré, l'Auguste et Grand Monarque,



höchstens ein paar Kurdenbegs u. dgl. als seine Unterkönige bezeichnen könnte. Dass Alexander und die Seleuciden sich um das Titels „König der Könige“ bedient hätten, möchte ich nicht so bestimmt behaupten wie Mommsen (S. 413). Ihre Edicte mussten den Iranern doch verdolmetscht werden, und da wird der „König von Asien“ wohl wie Darius und Xerxes „König der Könige“ geheissen haben.

Was die grassen Geschlechter der Kären, Sürén u. s. w. betrifft, so hat die arabisch-persische Ueberlieferung schwerlich ihre Ursitze im Auge (S. 344), sondern Gegenden, wo sie besonders häufig waren, wie andre Zweige dieser Familien in Armenien sassen. Die armenische Ueberlieferung deutet dagegen grade darauf, dass sie aus der Heimath des Arsakes stammten, und dafür spricht Munches. Standen die höchsten Adelsstücker von vorn herein in engster Beziehung zu der erobernden Dynastie, so erklärt sich am ersten, dass mit der Partherherrschaft ein Feudalwesen beginnt, wie es Iran in der Weise früher nicht gekannt hat.

Die Grenzen des parthischen Reichs hat Mommsen etwas reichlich bemessen (S. 350 ff.). Sakastán (*Sakta*)<sup>1)</sup> und Arachosien waren auch noch integrierende Theile des Sasanidenreichs, aber die parthischen Grosskönige im Induslande sind kaum jemals von denen in Ktesiphon und Bagae abhängig gewesen, haben vielleicht auch gar nicht zu derselben Dynastie<sup>2)</sup> gehört. Am Nordost-Ufer des persischen Meerbusens hatten die Arsaciden kaum etwas zu sagen, da es in Händen mehr oder weniger unabhängiger Könige war, und dass sie die arabische Seite des Busens beherrscht hätten, ist recht unwahrscheinlich. Die Iranier haben sich stets durch Seemächtigkeit ausgezeichnet, und selbst die Sasaniden hielten nur einzelne Stellen des nordöstlichen Arabiens besetzt. — Die Zeit, wo das iranische Reich wieder den Oxus erreichte, lässt sich übrigens ziemlich genau angeben (S. 413); das geschah erst um die Mitte des 6. Jahrhunderts.

Dass die Partherkönige Mazdajasnier waren, wird jetzt wohl allgemein zugestanden. Die speziellen religiösen und kirchlichen Verhältnisse der parthischen Zeit sind uns aber leider ganz un-

le Souverain absolu, et l'Empereur des Empereurs de tous les États de Perse, d'autre part“ in Petermann's Mittheilungen, Ergänzungsheft 77 S. 57), so bildet sich der unvollkommene Orientalist nur zu leicht ein, sein König (der lange nicht so viel Macht besitzt wie etwa der König von Rumänien) stehe hoch über dem deutschen Kaiser und beherrsche durch die deutschen Unterthanen. Im Uebrigen sind solche Thellfragen nicht so gleichgültig wie bei uns! — Bei Mommsen S. 343, 4 ist vor „wie auch heute“ wohl ein „ähnlich“ oder dgl. anzufügen; auch das wäre aber noch zu viel.

1) Die arabische Form *Sejistan* kann im Lande selbst höchstens Hinzelnamen bekannt sein.

2) Für den Zusammenhang der Dynastien sprechen allerdings wohl die bei den Indo-Parthern vorkommenden Königsnamen Arsakes, Osmen, Pakores (und Abdagares?).

bekannt. Das Wenige, das wir darüber erfahren, ist nicht einmal alles richtig. Dahin gehört das beliebte Zusammenwerfen der persischen Magier und der babylonischen Chaldäer; so sagt Jacobliches <sup>1)</sup>, er sei ein Babylonier und habe die *μαγική* erlernt. Die „Magier“, welche in der märchenhaften Erzählung von der Gründung von Seleucia genannt worden (S. 348) <sup>2)</sup>, sind sicher auch als „Chaldäer“ zu verstehen, also keine iranischen Priester <sup>3)</sup>.

Aus welchen Gründen die Arsaciden keine Goldminen geprägt haben, möchte ich nicht errathen. Nur dass dies aus Differenz gegen Rom geschehn sei, dem man als oberster Weltmacht allein dies Hoheitsrecht zuerkannt habe (S. 417), ist ganz unglaublich; solche Bescheidenheit passt schlecht für einen asiatischen Grosskönig! Uebrigens scheint auch das parthische Münzwesen zu illustriren, wie viel weniger fest das Reich gefügt war als das, welches ihm folgte.

Als Augustus die asiatischen Provinzen in die Hand nahm, war rechtlich Krieg mit den Parthern. Es ist meines Erachtens eines der grössten Zeichen der Regentenweisheit dieses grossen Fürsten, dass es ihm gelang, ohne Schwertatzeich einen Frieden zu erlangen, der Rom's durch Crassus und Antonius schwer geschädigte Kriegsehre wiederherstellte. Freilich „ein Herrscher vom Schlage Cæsars“ (S. 371) hätte sofort Gewalt gebraucht, aber das war ja grade Rom's Glück, dass Augustus nicht an dem unruhigen Thronerbst litt wie sein gewaltiger Vorgänger, der, nachdem er den Staat kaum lässlich beruhigt hatte, an einen grossen orientalischen Heereszug dachte. Gewiss blieb das Abkommen über Armenien mangelhaft, aber des Augustus Politik hat doch für längere Zeit den Frieden erhalten, und ähnlich die ihr im Wesentlichen gleiche der Neronischen Regierung, wie grade aus Mommsen's Bechvoller Darstellung erhellt. Die Schwierigkeit zwischen Römern und Parthern, das ist klar, lag in Armenien, worauf beide Reiche Anspruch machen mussten. Gewiss hätte Rom die Macht gehabt, Armenien zur Provinz zu machen, aber nur mit Aufgebot ganz unverhältnissmässiger Kräfte wäre es ihm möglich gewesen, die Provinz zu behaupten. Dies Alpenland zerfällt in eine Anzahl durch natürliche Hindernisse scharf getrennter Landschaften, in welchen fast selbstständige Fendalherren sassen. War der Kaiser nur Suzerän des armenischen Königs, so konnte er ruhig aussehn, wie der hohe Adel

1) Bel. Phocas 75b (Dekkeo)

2) Appian Syr. c. 57.

3) Wunder muss es übrigens nehmen, dass Mommsen die unglückliche Idee, das Avesta sei in Medien entstanden, als „gesichertes Ergebniss der neuern Forschung“ ansieht (S. 347). — Dass das alte westliche Reich für die Verbreitung dieser Religion grosse Bedeutung gehabt habe, suchte ich allerdings selbst darzulegen Kuegel. Beil. c. v. Persia S. 564a.



seinem Landesherrn das Leben sauer machte<sup>1)</sup>, und brauchte nur von Zeit zu Zeit einmal zu intervenieren, wenn eine direct parthische Partei es zu arg trieb. Ein römischer Statthalter hätte dagegen beständig kämpfen müssen. Seit Lucullus und Antonius wusste man in Rom einigermaßen, wie viel Schwierigkeiten und wie wenig Gewinn Armenien bot. Ich denke also, Augustus ist hier ebenso zu lohen wie darin, dass er sich nach der Niederlage des Varns damit begnügte, das militärische Ansehen leidlich wieder aufzurichten, und die nutzlosen Eroberungszüge in Germanien aufgab. Entsprechend verfuhr Tiberius. Diesem gelang es noch in seinem 76. Lebensjahre mit voller Wahrung der Würde des Reichs ohne Aufwand römischen Bluts den Frieden zu erhalten, obwohl König Artaban ihn persönlich beleidigt hatte<sup>2)</sup>. Mommsen entzieht sich dem Gewicht der Gründe nicht, welche für diese Politik sprachen, aber seine Vorliebe für rücksichtslos energisches Handeln lässt ihn doch nicht dazu kommen, sie anzuerkennen. Er lässt ja sogar einen gebienden Tadel darüber durchblicken, dass die Römer ihre Herrschaft nicht auch über Nubien und den Süden ausgebreitet haben (S. 617). Umgekehrt spendet er den zahllosen Eroberungen Trajan's seine Sympathie, obwohl er das Bedenkliche derselben wohl einsieht. Uns genügt zu ihrer Kritik, meine ich, dass der bei allen Seltsamkeiten sehr verständige Nachfolger Trajan's die alte Reichsgrenze gegen die Parther wiederherstellte<sup>3)</sup>.

Wer der Herrschaft über Rom sicher sein wollte, musste über die erste Kornkammer, Aegypten, das auch schon durch seine geographische Lage überaus wichtig war, frei verfügen können. Danach handelte Octavian mit sicherem Entschluss, wie uns Mommsen zeigt. Er hatte noch darauf hinweisen können, dass der Sieger von Actium, als er das Land occupiert hatte, zwei Knaben, aus denen dereinst Prätendenten hätten werden können, den Sohn Cäsar's von der Kleopatra und einen Sohn des Antonius von der Fulvia, hingerichtet liess; in solchen Dingen kannte er keine Bedenken<sup>4)</sup>. —

1) Genauer kennen wir diese Verhältnisse aus der Sasanidenzeit. Aber in der Arsacidenzeit ist es nach sichern Zeichen ebenso gewesen.

2) Uebrigens möchte ich nicht dafür bürgen, dass Sueton Tib. 66 den Brief des Partherkönigs inhaltlich genau wiedergibt und dass darin gar all der schmutzige Klatsch herüber worden sei, womit die vornehme Welt in Rom ihren impotenten Groll gegen den unheimlichen Kinsieder von Capri zu befriedigen suchte. Tacitus, Ann. 6, 31 sagt bloss: „adflata contumelia“ (s. Mommsen S. 356).

3) Rücksichtlich der Partherkriege erwähne ich noch, dass die Keldais, welche zu Caracalla's Zeit vorkommen (S. 418 Ann.), nicht das damals verschollene Volk in Gilan, sondern das von mir ZDMG. 33, 127 ff. behandelte in Mesopotamien sind.

4) Die officielle Legat über den Tod der Kleopatra ist die, dass sie sich durch eine Vipere (Uruus-Schlange) habe beissen lassen, denn so wurde sie in Octavian's Triumphzug bildlich dargestellt (Plut. Antonius 86). Sie soll vorher durch Versuche die auch einst im Alterthum vorkommende Überzeugung



Aegypten hat zu allen Zeiten, auch wo es einem Grossreich angehörte, eine Ausnahmestellung eingenommen. Die Natur hat ihm eine solche angewiesen, und so war es auch unter den römischen Kaisern. Schwerlich hatte das Land den Wechsel der Herrschaft zu bereuen, auch wenn wir von der besonders schlechten Wirtschaft der letzten Lagiden absehn. Freilich ging viel Geld und Getreide als Abgabe ausser Landes, aber dafür herrschte vollkommene Ruhe und Ordnung, brauchte Aegypten keine theuren Heere und Flotten zu erhalten, noch sonst Kriegsaufwand zu machen, wie unter den Macedoniern, und war die Verwaltung im Ganzen doch mindestens so gut wie unter diesen. Der Wegfall der lästigen Hofhaltung konnte verschmerzt werden, da die für sie vom Lande aufgebrachten Summen ihm nur theilweise wieder zu Gute gekommen waren. Dem echten Aegyptier mochte dazu Alexandria, das allein Nutzen davon gezogen hatte, schon als Ausland vorkommen. Dass die alterschwache Cultur Aegyptens in römischer Zeit keine kräftigen Blüthen mehr trieb, ist allerdings unverkennbar; solche konnte keine Menschenweisheit mehr hervorlocken. Alexandria's materieller Verlust ist aber gewiss durch die steigende Bedeutung als Welthandelsplatz sehr reichlich ersetzt. Der in der langen Friedenszeit immer zunehmende Wohlstand vieler Länder des Reichs musste ihm ganz besonders zu Gute kommen.

Wie Mommsen eine meisterhafte Darstellung von dem Leben und Treiben in Antiochia giebt, so schildert er auch äusserst klar und anschaulich die Alexandriner, die dem Lande fremd und doch eng mit ihm verknüpft waren. Wir erhalten auch eine flüchtige Perspective auf die christliche Zeit, in welcher das Volk in wenig erfreulicher Weise seine alte Art lebend macht.

Mommsen berechnet die Zahl der Einwohner Aegyptens ohne die Sklaven auf 8 Millionen Köpfe (S. 578). Die Anzahl der

---

gewonnen haben, dass dies die schmerzloseste Todesart sei (ch. 71). Diese Ansicht ist nun aber trotz Dioskorides, Inbet. 17 (wo Fabeln und Beobachtungen neben einander stehn) schwerlich richtig. Der Vipernbiss muss wenigstens für kurze Zeit heftige Schmerzen verursachen, kann auch wohl nicht bloss die heissen Meeresküsten der Risswunde als einzige Merkmale zurücklassen. Die ganze romanhafte Scenerie ist dann verdächtig; besonders verdächtig ist, dass die beiden Sklavinnen, die sich ihm Tod angesehen haben sollten, mit ihr starben, also doch auch wohl durch den Biss nachher verschwundener Schlangen (ohne Schlange tödtet zur Zeit nur Einer). Kann man die angebliche Todesursache kaum die wahre sein, während es gar nicht zu bezweifeln ist, dass Octavian genau wissen musste, wie die sehr bewachte Frau gestorben war, so liegt der Gedanke nahe, dass hier etwas verdeckt werden sollte, mit andern Worten, dass er sie hat umbringen lassen. Octavian war äusserst kühl und frei von dem Theatralischen der Weltverbesser; das unheilvolle Welt-leben aufzuheben zu machen, konnte ihm mehr werth sein, als die im Triumph aufzuführen, zumal ihm ihr Verhältniss zu Caesar eintrug, zu seiner Schwester Mann anderseits doch auch Rücksichten auferlegte. In Aegypten durfte er sie nicht lassen; in Italien konnte sie ihm noch recht unbenutzen werden. Sie aber offen blühten zu lassen, ging aus verschiedenen Gründen kaum an

Sklaven darf man schwerlich auf mehr als 1, höchstens 2 Millionen anschlagen, denn die grosse Mehrheit der Aegypter hat immer aus Fellähen bestanden, die selbst als Sklaven behandelt wurden und keine Sklaven hielten. Zieht man nun aber auch in Betracht, dass die Listen der Bevölkerung im Alterthum nur ungenau geführt wurden, also eine viel zu kleine Zahl ergeben mussten, dass demnach die, von Mommsen jener Berechnung zu Grunde gelegte, überhöhte Zahl von  $7\frac{1}{2}$  Millionen kopfsteuerpflchtiger Aegypter<sup>1)</sup> beträchtlich zu erhöhen sein wird, so unterscheidet sich doch die Zahl der Bevölkerung Aegyptens damals und heute auf alle Fälle nicht so gewaltig, wie man vielleicht denken könnte; die Zählung von 1882 ergab rund 6,820,000 Einwohner<sup>2)</sup>.

Die Bedeutung Aegyptens als Transitland hebt auch Mommsen gebührend hervor. Dabei ist zu erwähnen, dass wir ruhig dem Herodot (2, 158. 4, 39) glauben können, dass Darius die Wasserstrasse zwischen beiden Meeren wirklich zu Stande gebracht hat. Die entgegengesetzte Annahme, der Mommsen folgt (S. 597), beruht nicht auf den erhaltenen Stücken der Inschrift des Darius, sondern auf einer mehr als verwegenen Ergänzung desselben durch Oppert.

Zum Schluss spreche ich den Wunsch aus, dass noch mancher Orientalist das neueste Werk Mommsen's recht gründlich studiren möge.

1) Joseph. Bell. 2, 10, 4.

2) The Statistcian's Yearbook 1884, p. 685. — Nach Büllner's Tabellen 1884 genau 6,798,230.

## Palmyrenische Inschriften.

Von

Dr. P. Schroeder.

Herr J. Loytved, königl. dänischer Visconsul in Beirut, hat vor kurzem eine grössere Anzahl Palmyrenischer Sculpturwerke, die in dem bekannten, der Palmyrenischen Kunst eigenthümlichen römisch-orientalischen Mischstyl gearbeitet und grösstentheils vorzüglich erhalten sind, käuflich erworben. Die ganze Sammlung umfasst 34 Stück und besteht aus Porträtbüsten in natürlicher Grösse, Köpfen, Reliefdarstellungen, Statuetten und einzelnen Bruchstücken mit Inschriften. Den hervorragendsten Platz nehmen unter diesen Bildwerken, durch Schönheit und Sauberkeit der Ausführung und durch den Reichthum an Details in der Gewandung und Ausschmückung, die Büsten ein, deren die Sammlung fünfzehn enthält. Die meisten derselben sind von kurzen Inschriften begleitet, aus denen hervorgeht, dass diese Büsten einst zur Ausschmückung von Grabdenkmälern dienten. Sie sind in der Regel in Hochrelief dergartig gearbeitet, dass die Figuren fast ganz aus der hinteren Platte heraustreten; letztere diene wohl nur dazu, die Inschrift aufzunehmen. Einzelne sind ganz frei (ohne Rückplatte) als Statuen gearbeitet, Elf sind von Inschriften begleitet. Ausser den 15 Büsten (7 männliche, 6 weibliche, 2 Doppelbüsten) enthält die Loytved'sche Sammlung noch 14 Porträtköpfe (5 männliche, 9 weibliche), 1 Altar mit Relief und Inschrift (s. unten No. 12) 2 Reliefplatten (1 mit Inschrift s. unten No. 5), 1 Statuette (eine Frau in faltenreichem Gewand, die mit gekreuzten und in Hosen gehüllten Beinen dasitzt und mit beiden Händen eine in ihrem Schosse liegende Traube hält) und 2 Bruchstücke mit Inschriften (No. 4 und 11).

Herr Loytved hat mir bereitwillig gestattet, von den Inschriften Papierabdrücke zu nehmen, nach denen ich die auf Seite 353—361 reproducirten Facsimiles hergestellt habe. Ich gebe im folgenden eine Aufzählung der Inschriften und gleichzeitig eine Beschreibung der zugehörigen Büsten und Reliefdarstellungen.



1. Weibliche Büste, 45 Centimeter hoch, 42 Ctm. breit, mit Diadem auf dem Kopf; das Obergewand ist schleiernartig um den Kopf geschlagen in derselben Weise, wie heutzutage die Frauen in Syrien auf der Strasse den Izar (welches Umschlagetuch von weisser Leinwand) tragen. Diese Tracht kehrt auf allen Frauenbüsten und Statuen Palmyra's wieder. Rechts!) von der Büste steht auf der Platte, aus der die Büste herustritt, eine sechszellige Inschrift, 15 Ctm. hoch und 10 Ctm. breit, deren Buchstaben mit rother Farbe übermalt sind.

(ב) וְבִנָּה בְרָה  
 שְׁלֹמֹן בֶּר  
 שְׁלֹמֹן בֶּר  
 חִימְרָצוּ  
 חֶבֶל בְּאֶדֶר  
 ט:ח

Das n. pr. fem. Maxima ist schon aus einer anderen Inschrift (Vogüé 105) bekannt. Am Schlusse der 6. Zeile fehlt hinter ט nichts. Die Jahreszahl stand offenbar noch unter der 6. Zeile. Auffallend ist das Fehlen des Wortes יָדָה vor dem Monatsnamen Adar.

2. Männliche Büste, mit Bart und ohne Kopfbedeckung. Das Kopfhair ist sehr sorgfältig ausgearbeitet. Der rechte Arm ist in die Falten der Toga gelegt. Höhe 55 Centim., Breite 40 Ctm. Rechts vom Kopfe steht folgende Inschrift:

קַחְמֶן  
 בֶּר שְׁלֹמֹן  
 אֵת יְהוֹאָה  
 חֶבֶל

„Athinathau, Sohn Malku's, Bruder Jabwa's. Er starb.“

3. Sehr schön gearbeitete Büste eines reichgeschmückten, unlärtigen Jünglings, der in der linken Hand eine grün bemalte Frucht hält. Der Kopf ist mit einem kunstvollem Diadem geschmückt, in dessen Mitte eine Agraffe mit der Wiederholung der Büste en miniature erscheint. Die Augen sind mit schwarzer Farbe umrandet. Höhe der Büste 56 Ctm., Breite 40 Ctm. Rechts vom Kopfe steht folgende, 9 Ctm. hohe und 7 Ctm. breite Inschrift:

חֶבֶל  
 קַחְמֶן  
 בֶּר  
 אֵת יְהוֹאָה

!) Im Folgenden sind die Ausdrücke „rechts“ und „links“ stets vom Standpunkte des Beschauers aus zu verstehen.

Der Name 𐤆𐤀𐤓𐤌 kommt vor in der Inschrift Oxon. II (bei Voglio inser. sém. no. 123 a. II)

4. Bruchstück eines Bildwerks, wahrscheinlich einer Büste, 15 Ctm. breit und 10 Ctm. hoch, mit Inschrift. Von der figurlichen Darstellung ist nur noch, rechts von der Inschrift, ein Palmzweig erhalten. Die Schriftzüge sind eckig und unlegant.

𐤆𐤀𐤓𐤌  
𐤁𐤀𐤓𐤌  
𐤁𐤀𐤓𐤌

„Bildnis Jariabel's Sohnes Chabul's (oder Chabula's).“ Der letzte Buchstabe der 2. Zeile kann auch als x gelesen werden. Ich lese Jariabel und nicht Jadiabel, trotz der in einer anderen Inschrift vorkommenden griechischen Transcription *Ἰαδύβελος*, weil der 2. Buchstabe, ebenso wie der 4. der 2. Zeile (in dem Worte 𐤁𐤀) deutlich den diakritischen Punkt zeigt. — Das x am Schluss der Inschrift ist von den vorhergehenden Buchstaben durch einen Punkt getrennt.

5. Basrelief, 48 Ctm. breit, 50 Ctm. hoch, zwei männliche Figuren in ganzer Grösse darstellend und zwischen beiden eine Stele, deren Spitze in einer Tiara, wie sie die vornehmen Palmyrenen trugen, endet. Wir lernen hieraus, dass die palmyrenischen Grabsteine ganz ähnlich geformt waren wie die mit einem Turban geschmückten türkischen.

Auf der Stele liest man folgende Inschrift (15 Ctm. hoch, 7 Ctm. breit):

𐤆𐤀𐤓𐤌  
𐤁𐤀𐤓𐤌  
𐤁𐤀𐤓𐤌  
𐤁𐤀𐤓𐤌  
𐤁𐤀𐤓𐤌  
𐤁𐤀𐤓𐤌

6. Büste eines Jünglings, ohne Bart und ohne Kopfbedeckung, 40 Ctm. hoch und 40 Ctm. breit. Rechts vom Kopfe steht folgende Inschrift (12 Ctm. hoch, 6 Ctm. breit):

𐤆𐤀𐤓𐤌  
𐤁𐤀𐤓𐤌  
𐤁𐤀𐤓𐤌  
𐤁𐤀𐤓𐤌  
𐤁𐤀𐤓𐤌  
𐤁𐤀𐤓𐤌

Das n. pr. 𐤆𐤀𐤓𐤌 ist schon aus einer von mir veröffentlichten Inschrift bekannt (Sitzungsberichte der Berliner Akademie 1884

S. 438) und ist wohl nach J. H. Mordtmann's Vermuthung (Ztschr. der DMG. 1884 S. 588) identisch mit *Ribizus*. Die beiden folgenden Namen scheinen römisch zu sein (Riborus oder Ribodus? Aelularius, Aquilarius?).

7. Büste eines unbärtigen und hochtätigen Mannes, 54 Ctm. breit, 48 Ctm. hoch. Links vom Kopfe steht die folgende, 15 Ctm. breite und 10 Ctm. hohe Inschrift, deren m. pr. alle schon bekannt sind.

חירן בר  
סלטן בר  
שנא חבל

8. Büste eines bärtigen Mannes, 50 Ctm. hoch, 40 Ctm. breit. Die Inschrift misst in Höhe und Breite je 10 Ctm.

חירן בר  
סלטן  
שנא

Der 1. Buchstabe der letzten Zeile ist un deutlich, vielleicht war es ein ב.

9. Sehr schöne Büste eines mit der Toga bekleideten Jünglings, 55 Ctm. hoch, 38 Ctm. breit. Die Umrisse der Augen, der Augenbrauen und Wimpern sind mit schwarzer Farbe nachgezogen. Den Kopf ziert eine lorbeerumkränzte Tiara, an der eine medaillonartige Agraffe mit dem Bildnisse eines Mannes angebracht ist. Die Inschrift (16 Ctm. lang und 16 Ctm. hoch) steht rechts vom Kopfe.

חבל יחזי  
בר יחזבל  
בר שטפון  
שנא

10. Doppelbüste, 47 Ctm. hoch und 47 Ctm. breit, zwei Frauen im Schleier, Mutter und Tochter darstellend, beide halten mit der linken Hand das Kopftuch, die Frau zur rechten, deren Brüste rothbemalte Einschnitte (eine Art der Tüttowirung, die noch heute bei den Frauen in Syrien üblich ist) zeigen, legt ihren rechten Arm auf die rechte Schulter der anderen Frau. Bei letzterer fehlt der obere Theil des Gesichts. Zwischen beiden Figuren stehen (in vertikaler Richtung zu den Büsten) zwei Zeilen Schrift:

שכנת חבל  
שנא חבל

Der Name der Mutter kann auch שנת gelesen werden.

11. Fragment einer Inschrift, 29 Ctm. lang, 6 $\frac{1}{2}$  Ctm. hoch, welche unter einer Statue oder einer Büste stand. Die Buchstaben sind roth übermalt.



?   
 חבֵּלָה . . . בְּהַסְרִים . . .

12. Viereckiger kleiner Altar, 45 Ctm. hoch, in seinem oberen Theile von pyramidischer Form. Die eine Seitenfläche zeigt in Relief die Figuren einer Frau und eines Kindes, welche beide die Hände anbetend erheben. Ueber dem Bilde steht auf der hervortretenden Kante des Altars eine zweizeilige Inschrift von 20 Ctm. Länge und  $3\frac{1}{2}$  Ctm. Höhe.

לְבַחֲךָ שֵׁמָּה לְשִׁמְשָׁה זֶרַר.  
 מִלְּהָא וְהַרְמִיז עַל חַיָּא בִּרְהָ

Die Form des Altars ist diese:



13. Sehr schöne Büste einer Frau in reicher Gewandung, geschmückt mit Halskette und Ohrringen. Die erhobene Rechte hält das Kopftuch, die linke Rocken und Spindel. Die Büste ist 55 Ctm. hoch und 40 Ctm. breit. Von der Inschrift (rechts vom Kopfe) sind nur die Enden der Zeilen erhalten

. . . . . ש  
 . . . . [בִּרְהָ] יִרְחִי  
 . . . . [בִּרְהָ] עֵנָה  
 יִרְחִי

Das Schlusswort יִרְחִי, welches sich am Ende der oben mitgetheilten Inschrift No. 5 in gleicher Weise findet, ist dunkel; vielleicht ist es synonym mit חבֵּלָה.

14. Vortreflich gearbeitete Büste einer jungen Frau mit edlen Gesichtszügen; mit der linken, zum Kopf erhobenen Hand hält sie den Schleier; die Hand ist mit 2 Ringen geschmückt. Die Büste ist 50 Ctm. hoch und 40 Ctm. breit, die Inschrift 15 Ctm. lang und 10 Ctm. hoch. Der Schriftcharakter nähert sich der Cursive und weist auf eine späte Zeit hin.

ܒܪܬܐ ܕܡܪܝܡ

ܒܪܬܐ ܕܡܪܝܡ

ܒܪܬܐ

15. Doppelbüste, 48 Ctm. hoch, 52 Ctm. breit, Mann und Frau darstellend; zwischen den Köpfen ist eine Inschrift in allerflüchtigster Cursivschrift gekritzelt. Wenn der Ursprung der Büste nicht ausser Zweifel stünde, würde man geneigt sein, die Zeichen eher für sassanische als für palmyrenische zu halten. Die Buchstaben stehen wirt durcheinander, ohne jede Einreihung in Zeilen. Eine Entzifferung ist unmöglich. Die Figuren sind in ziemlich grobem Style gearbeitet; die Frau hält in der linken Hand Rocken und Spindel, der Mann hält in der linken einen Stab oder einen ähnlichen Gegenstand (Griff eines Schwertes?).

Ausser den erwähnten Bildwerken hat Herr Løytved jüngst auch zwei Terracotta-Lampen aus Palmyra erworben, die ich auf der folgenden Seite unter a und b in Originalgrösse abgezeichnet habe. Sie gleichen, von einigen unbedeutenden Details in der Verzierung abgesehen, vollständig der von Herrn de Vogüé in seinem Inschriftenwerke *Inscriptions sémitiques* auf Tafel 12 unter No. 140 publicirten und auf S. 84 besprochenen Palmyrenischen Lampe, und tragen auch die nämliche Inschrift, wie diese:

ܐܓܠܒܐ ܡܠܟܝܬܐ

„Aglibol und Malakbel“. Die beiden Løytved'schen Exemplare sind nicht auf der gleichen Form gefertigt, sondern unterscheiden sich sowohl in Schrifttypus als in den Ornamenten von einander. Das Exemplar b zeigt denselben cursiven Schriftcharakter und die gleichen Verzierungen, wie die Vogüé'sche Lampe, während das Exemplar a einen älteren und besseren Schrifttypus aufweist und an der Stelle, wo die Lampe b und die Lampe Vogüé's mit 7 Kugeln verziert sind, einen Halbmond und einen gezackten Stern zeigt.

Beirut, im Mai 1885.

**Zwei Terracotta-Lampen aus Palmyra.**

a.

b.



Durchmesser 0,8 cm. (Originalgrösse).



Durchmesser 0,8 cm. (Originalgrösse).



1

ܒܢܐܒܬ  
 ܥܠܡܢܐ  
 ܥܠܡܢܐ  
 ܬܝܢܐܒܬ  
 ܡܢܥܠܐ  
 ܢܬ

2

ܥܬܢܐܒܬ  
 ܢܥܡܢܐ  
 ܐܡܢܐܒܬ  
 ܡܢܥܠܐ

3

ܡܢܥܠܐ  
 ܡܢܥܠܐ  
 ܡܢ  
 ܐܡܢܐܒܬ

4

ܡܢܥܠܐ  
 ܡܢܥܠܐ  
 ܡܢܥܠܐ

b.

𐤁𐤌𐤕  
 𐤁𐤌𐤕  
 𐤁𐤌𐤕𐤕𐤕  
 𐤁𐤌𐤕𐤕𐤕  
 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕  
 𐤕𐤕𐤕

c.

𐤁𐤌𐤕  
 𐤕𐤕  
 𐤁𐤌𐤕𐤕𐤕  
 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕  
 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕  
 𐤕𐤕𐤕

f.

𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕  
 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕  
 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕

g.

𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕  
 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕  
 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕

h.

𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕  
 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕  
 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕  
 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕

i.

𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕  
 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕





## Zur Geschichte der Selguken von Kermán.

Von

M. Th. Houtsma.

Unter den verschiedenen Selgukenischen Dynastien ist uns keine so mangelhaft bekannt als die Kermanische. Deguignes in seinem bekanntem Buche: *Histoire des Huns* klagte bereits über das wenige, welches er im Stande war darüber zu berichten, weil ihm nur die von Herbelot mitgetheilten Namen der Herrscher mit den Regierungsjahren und einigen sehr kurzen Detailangaben zur Verfügung standen. Wir sind jetzt nicht viel besser daran, denn die seitdem herausgegebenen Chroniken von Mirchwand und ibn-al-A'ir enthalten nur sehr wenig über diese Dynastie und an einer Zusammenstellung dieser Daten hat, soviel mir bekannt, keiner gearbeitet. Wir wundern uns darüber nicht, denn die Provinz Kermán spielt keine grosse Rolle in der persisch-arabischen Geschichte und die Selgukenfamilie, welche dort einmal geherrscht hat, weist sehr wenig bedeutende Persönlichkeiten auf, hat niemals sich über grosse Ländergebiete ausgebreitet und ist niemals seit der Niederlage, welche Malikšáh dem Gründer dieser Dynastie beibrachte, mit andern Grossmächten in Berührung gekommen. Trotzdem, oder vielleicht eben darum ist es der Mühe werth einmal einen kurzen Umriss der Geschichte dieser entlegenen Provinz zu geben, weil wir dadurch eingeführt werden in einen so gut wie völlig unbekannten Kreis von Begebenheiten und etwas näheres hören nicht allein von Kermán selbst, sondern auch von den Nachbarstaaten, den Atabegen von Fars und Jезд, so wie von den Kurden und anderen Völkern, welche damals in Kermán herumstreiften. Dazu kommt, dass die Selguken für den Historiker ein grosses Interesse beanspruchen dürfen, weil sie den Uebergang vermitteln zwischen dem alten arabisch-persischen Orient und den jetzigen Zuständen. Man wird Mutawakkil als den letzten Vertreter der arabischen Weltherrschaft betrachten müssen; nach ihm hängt unmittelbar die vollständige Auflösung der Araberherrschaft in ihrem letzten Stadium, welches bereits mehr persisch als arabisch war, an und macht ein

neues Volk, die Türken, seine Erscheinung. Dennoch können die von türkischen Häuptlingen seit dieser Zeit gegründeten Dynastien nicht mit den Seljuken auf eine Linie gestellt werden, denn jene beruhten nicht auf der Herrschaft eines Volkes, sondern auf den persönlichen Talenten ihrer Herrscher. Erst allmählig breitete das türkische Element durch stets neu hinzu kommende Kriegerstämme sich überall aus bis in Aegypten und Kleinasien und wurde Vorderasien völlig türkeiführt, wenn auch zugegeben werden muss, dass dies zum Beispiel in letztgenanntem Lande in viel stärkerem Masse der Fall war, als in anderen Gegenden. Es sind eben die Seljuken, welche diesen Process zum Abschluss gebracht haben, ohne dass die später erfolgte Tatareninvasion darin grosse und dauernde Aenderungen hervorgebracht hat, denn die Oymak-Herrschaft ist die regelrechte Fortsetzung der Seljuken-Regierung in Kleinasien. Die Geschichte von diesem Zweige der Seljuken hat desshalb ein ganz besonderes Interesse und es war bloss zufällig, dass mir, während ich nach Quellen für diese Geschichte forschte, eine Specialgeschichte der Seljuken von Kermân in die Hände kam, woraus ich jetzt ein kurzes Compendium der Kermânischen Geschichte seit dem Auftreten der Seljuken bis zu demjenigen der Qarachitaiern zusammen zu stellen hoffe, bis ich Gelegenheit bekommen habe das Ganze zu veröffentlichen.

Die betreffende Handschrift gehört zur Petermann'schen Sammlung (I. 445) der Königlichen Bibliothek in Berlin. Ich wurde darauf verwiesen durch Herrn Prof. W. Pertsch in Gotha und die Bibliotheksverwaltung hat mir auf meine Bitte dieselbe hier in Leiden zur Verfügung gestellt, wofür ich hier öffentlich meinen aufrichtigsten Dank sage. Herr Prof. Pertsch hatte überdies die Güte mir seine bereits gedruckte Beschreibung dieser Hs. zum Einsehen zu schicken und, indem ich im allgemeinen darauf verweise, werde ich hier etwas genauer die Lücken der Hs. und die Quellen des Verfassers angeben. Bereits nach dem ersten Blatte fehlt ein zweites und sowohl das zweite als das jetzige dritte Blatt sind von unten abgerissen, was um so mehr zu bedauern ist, weil, fol. 2 verso unten, der Verfasser besprechen wollte, was ihn zum Schreiben dieses Buches veranlasst hat. Ich transcribire hier die Worte, soweit

dieselben erhalten sind: سبب تالیف کتاب موجب تحریر این  
 کلمات چون روز بازار فصل پریشان و سبب تقریر این مقدمات  
 مانند کار و بار مردم اهل بیسمارآنست که این بنده ضعیف  
 نحیف نفیس مرشد جماعت دور فاجر حرام و متجرب دست شدید  
 شهور واعوام کوفته نادمه نوایب بی انتقام و خسته تیر خدود  
 جفایایم و بی ال.... الختام معر بن التاج بن الشمس بن....

Hier bricht die Hs. ab, denn zwischen fol. 2 und 3 ist wiederum ein Blatt verloren gegangen, so dass wir vom Verfasser so gut wie nichts wissen würden, wenn er nicht in der Lebensbeschreibung von Qāward, fol. 40 *verso* seinen Namen und seine Lebenszeit genannt hätte.

Ich füge die betreffenden Worte hier ein: *و در شهر جمادی الاول*  
*سنه ۱۰۲۵ که راقم این تحیفه محمد ابراهیم بعد از فوز بسلامت*  
*و بارت حضرت امام العجین والانسی امام معصوم مرتضی علی الرضا*  
*علیه و علی آباءه التَّحِیَّة و الثَّنا با منسوبین و فرزندان بوسیله فوت*  
*خانۀ مرحومہ ام و پسرش پسر خانہ نور حدیثہ مریدی و مریت نور*  
*حدیثہ سخاوت و فتوت میرزا ابو الفتح سلمہ اللہ تعالی و انقادہ فی*  
*قتل اعلی حضرت والد الماجد السلطان المفتاح ملک جلال الدین*  
*و اندلیا خلد طلالہ العالی بسیمتار و قتلہ قریب دو ماه در ملازمت*  
*تبار مستغنیاب ملک اسلام و مخدوم زادگان عظم پسر برده بتاجنح*  
*و التماس بحیار رخصت حاصل کردہ متوجہ مسکن و وطن بود اکثر*  
*خیرات قاروندی را برای العین مشعخہ نمود ادرچہ از امیل قلیلی*  
*Der Verfasser war also* (۱) *بعجا مانده اما منزله دودنہ یم جلست*

genannt Muhammed, Sohn Ibrahims und lebte im Anfange des XVII. Jahrhunderts unserer Zeitrechnung, doch sonst habe ich nichts näheres über ihn gefunden. Vielleicht, dass es demjenigen, welchem reichere Hülfsmittel zu Dienste stehen als mir, gelingt aus den hier gegebenen Daten mehr zu deduciren. Ich kann noch hinzufügen, dass der Autor sich fol. 16 *verso* seiner Abstammung mütterlicherseits von den Saffariden rühmt.

Was das vorliegende Geschichtswerk selbst betrifft, so befinden wir uns fol. 4 mitten in der Geschichte des Çağrībēg's und Toğrulbēg's, so dass auch zwischen fol. 3 und 4 mehreres fehlt. Danach wird die Geschichte der Seljuken von Irāq regelmässig fortgesetzt, ungerechnet das Fehlen eines oder mehrerer Blätter zwischen fol. 7 und 8, bis fol. 35. Hier fehlen mehrere Blätter, denn fol. 36 flängt an mitten in der Geschichte Qāward's, wonach die Geschichte der Seljuken von Kermān ohne weitere Lücken fortfließt bis fol. 107 und mit einem Stammbaume dieses Zweiges der Seljuken ab-

1) Es handelt sich um die von Qāward construirten Meliketen und Thürme auf dem Wege von Dara (درة) und Sigistan nach Fihrlj bei Bam (فهرج یم). S. unten S. 371.



geschlossen wird. Die übrigen Blätter fol. 108—141 enthalten die weitere Geschichte Kermán's bis zu dem Auftreten der Qaracháiden, obgleich der Schluss fehlt, sodass auch am Ende der Verlust eines Blattes zu constatiren ist.

Obgleich also der Verfasser den späteren Zeiten angehört, ist der historische Werth seiner Compilation hoch anzuschlagen, weil aus dem Werke selbst hervorgeht, dass er sehr gute und alte Quellen ausgeschriben hat. Er citirt z. B. Fragmente in arabischer

Sprache aus dem Geschichtswerke des Jāfi u. d. T. ميان الجنان

(Vg. H. Ch. V, 481; Flügel, *Hilss*, Wien, II, 43, n. 312 u. z. w.);

aus dem persischen Buche des Násir ed-din Kermání, welches er

تاريخ شاهی nennt, obgleich dies Werk nicht von Násir ed-din

berrührt, der es nur benutzt hat in seinem bei H. Ch. III, 618

n. 7252 unter dem Titel سبط الاعلی verzeichneten Werke (hand-

schriftlich vorhanden im Brit. Mus. Cat. II, 849 und in der

Privatsammlung des Herrn C. Schefer in Paris). Noch werden

citirt: ein mir unbekanntes Buch mit dem Titel: انوار الیساقین

تاریخ بدایع الزمان فی وقایع: und das Buch: فی اخبار السلاطین

oder kürzer: تاریخ اختصار, verfasst von Afzal ed-din abu-

Hamid Ahmed b. Hamid Kermání, der im 6. Jahrhundert der Hígra

schríft. Es ist mir wahrscheinlich, dass er letztgenanntes höchst

wichtige Werk so gut wie vollständig in seine eigene Arbeit ein-

verleibt hat. Mehrere Gründe lassen sich für diese Ansicht an-

führen, doch keiner ist bezeichnender, als dass unser Autor seit dem

Jahre 550 anfangt auch einer eigenthümlichen Zeitrechnung die

Begebenheiten zu datiren. Bisweilen wird das correspondirende

Jahr der Hígra und auch der Monat dabei angegeben, doch finden wir

nur zweimal den correspondirenden Monatstag auch verzeichnet und

angeseheinlich fehlerhaft. Es wird nämlich berichtet (fol. 138 rect.),

dass der 3 Šawwāl 600 (ein Freitag) *lehalí* correspondirt mit dem

24 Churdád 504 *chardífi*, indem der 15 Churdád des nächstfolgen-

den Jahres 595 *chardífi* correspondiren soll (fol. 139 rect.) mit dem

7, Ramađán 601 (ebenso ein Freitag), was für das Steuerjahr die

unmögliche Zahl von 338 Tagen giebt, während bekanntlich das

persische Steuerjahr 365 Tagen hat. Es muss also hier ein Fehler

vorliegen, so dass, wenn erstgenannte Correspondenz richtig ist, im

zweiten Fall 'Ardibehíst (allerdings mit Aenderung des Datums)

statt Churdád zu lesen wäre, doch wage ich es nicht etwas zu ent-

scheiden und zwar um so weniger, weil mir diese ganze Berech-

nung nach Steuerjahren mit einem Unterschiede von 6 bis 7 Jahren

nicht recht klar ist. Bekanntlich hat der Chalífa al-Mu'tazid im

Jahre 282 der Hígra, als das Sonnenjahr 9 Jahre hinter den Mond-

jahren zurückgeblieben war, eine Ausgleichung zwischen beiden veranstalten lassen<sup>1)</sup>, doch scheint diese Aenderung mit der in unserer Hs. befolgten Berechnung nichts zu schaffen zu haben. Noch weniger kann an die sogenannte Galiläische von Malikšāh eingeführte Kalenderverbesserung gedacht werden, sodass wir nichts erübrigt, als meine Unwissenheit einzugestehen. Damit Andere diese Frage entscheiden können, habe ich im Folgenden stets die Datirung der Hs. angegeben mit den correspondirenden Jahren der Hîgrâ, wenn sich diese in der Hs. finden oder ohne dieselben, wenn sie darin fehlen.

Es liegt ausser den Grenzen des nächstfolgenden Auszuges, auch die frühere Geschichte von Kermân seit der arabischen Eroberung summarisch zu beschreiben, weil die Hs. sich nicht damit beschäftigt. Allerdings wäre es wünschenswerth eine soviel als möglich vollständige Uebersicht der verschiedenen muhammedanischen Dynastien zu geben, wozu die türkische Geschichte des Mungghû Bâšr als Leitfaden dienen könnte, allein es fehlen uns die nothwendigen Editionen zu vielen wichtigen historischen Quellenwerken, um dabei schon jetzt kritisch verfahren zu können, wie es dem heutigen Standpunkte der Wissenschaft angemessen ist. Wir begnügen uns also mit der Geschichte von Kermân während des angegebenen Zeitraums und lassen ihr vorübergehen eine Geschlechtsafel der Seljuken, welche dort regiert haben<sup>2)</sup>.

(1) Qara Arslân beg Qâward b. Çeqir beg.

Husnâ Omar (4) Tûrânšâh (3) Sultânšâh (2) Kermânšâh Amîrânšâh

(5) Irânšâh

(6) Arslânšâh

Mubârekšâh: (7) Malik Muḥammad Selḡuḡšâh Turkânšâh

(8) Togrušâh

Çatân Ruknî

(11) Tûrânšâh (9) Behrânšâh (10) Arslânšâh Turkânšâh

(12) Muhammedšâh Jolug Arslân.

1) Vgl. Bârnî, *Chronol. Orient*, Völker od. Sachau S. 171 und folgende. Hamdallah Muḥawwî und Waggûf bel Hamaor, *Geschichte der Hehane* II, 327 u. folg. Makrîzî, *Chîḡat* I, 17<sup>v</sup> u. folg.

2) Die beigefügten Nummern geben die wirklichen Herrscher an in der Ordnung, in der sie nach einander den Thron bestiegen; das Nähere darüber findet sich im folgenden. Ausser diesen habe ich nur diejenigen Namen hier aufgenommen, welche zum Verständnisse des folgenden erforderlich schienen. In der vom Verfasser der Chronik selbst gegebenen Tafel (fol. 107) finden sich nur wenig Namen mehr.

## 1) Qāward b. Čaqirbeg 433—466.

Der Gründer der Seljuquendynastie von Kermān ist bekanntlich Qāward<sup>1)</sup>, ein Sohn Čaqirbeg's und Bruder des Sultans Alp Arslan. Mirchwind<sup>2)</sup> datirt, in diesem übereinstimmend mit der Hs., welche ihm 34 Regierungsjahre zuschreibt (bis 466), den Anfang seiner Regierung über Kermān vom Jahre 433, IA. berichtet, dass seit dem Jahre 434 die Seljuken mit dem Dilemiten abu-Kalingār in Kermān Krieg führten (IX, ۳۳۱), welcher fünf Jahre später (i. l. ۴۳۹) durch einen Frieden zwischen Toğrulbeg und abu-Kalingār beendet wurde; allein es befand sich bis zum Jahre 440 die Stadt Bardastr<sup>3)</sup> noch nicht in den Händen der Seljuken. Auch unter diesem Jahre wird von einer Eroberung seitens Qāward, der überhaupt im Jahre 450 (IX, ۴۴۴) das erste Mal bei ihm genannt wird, nichts berichtet, doch finden wir bei ihm, dass damals diese Stadt für abu-Kalingār befehligt wurde von einem gewissen Behrām b. Laskarselan (لشکریستان) ad-Dailamī. Dieser aber erfüllte seine Verpflichtungen nicht, sodass abu-Kalingār, nachdem er zuerst auf andere Weise diesen Behrām zu stürzen versucht hatte, endlich beabsichtigte selbst gegen Bardastr aufzubrechen, welches in Bahr II wirklich stattfand. Er starb aber unterwegs in Channāb<sup>4)</sup> an den Folgen des Genusses gebratener Beheher. Wie es darauf mit Behrām ging berichtet IA. nicht (IX, ۳۳۳).

Ganz anders erzählt die Berliner Hs. diese Vorgänge in Bardastr, wobei u. a. verwiesen wird auf das tarich-i-Sāht<sup>5)</sup>, obgleich die Angabe dieses Werkes, dass es sich bei den jetzt zu erzählenden Ereignissen nicht um den Befehlshaber von Bardastr, sondern um denjenigen von Channāb handelte, weniger glaubwürdig genannt wird. Die Hs. fängt nämlich an mit dem Berichte, dass Qāward mit ungefähr 5 oder 6000 Mann die Stadt Bardastr bedrängte, indem abu-Kalingār (die Hs. hat stets Ba K.) zögerte zu Hülfe zu kommen. Als er endlich kam, war es zu spät, denn der Befehlshaber von Bardastr Behrām, offenbar derselbe, welcher auch von IA. genannt wird, wurde zum Verräther an der Sache der Bujiden

1) So immer in der Hs. (قاورد). IA. schreibt قاوورت. Vullers hat mit Unrecht den Namen قلارود, Caderod gelesen nach dem Beispiels Herbedots. Vgl. seine Note zu „Mirchondī, Hist. Seltschuk“ S. ۸۶ des persischen Textes. Er heisst in der Hs. und sonst auch Qara Arslānbeg.

2) Ed. Vullers S. ۳۱۳.

3) Vgl. über diese Stadt, öfters auch کوشیم genannt: Jāc. I, ۵۵۵, Istachri, ed. de Geogr. II und Note g dazwischen.

4) Der Text hat جناب. Vgl. Jāc. s. v. und Istachri I, I, p. ۱۶. Note h.

5) Vgl. oben S. 365.



und trat die Stadt an Qāward ab unter der Bedingung, dass er eine Tochter Qāwards heirathen sollte. Dabei übernahm er, den heranwachsenden Bā-Kalingār aus dem Wege zu räumen, wozu er ihm unter anderen Geschenken auch eine Dose seines Harns entgeschickte mit dem Auftrage, den Fürst zu vergiften. Dieselbe vollführte diesen Auftrag und Bā-Kalingār starb in Folge dessen in Channāb.

Diese Nachricht scheint richtig zu sein, denn sie erklärt die feindliche Haltung Behrām's dem abū-Kalingār gegenüber, weil er in's Geheim mit den Seljuken-Fürsten verbunden war, und sie erklärt ebenso den plötzlichen Tod des Bujiden. Endlich geht daraus hervor, dass seit dem Jahre 440 Qāward Meister war der Stadt Bardasir und von ganz Kermān, dem Garmīr ausgenommen, wo die unabhängigen Völker Qufs und Kufeg genannt, Herren des Landes waren. Die Niederlage, welche in 443 der Gaznawide 'Abd al-Rasid b. Mahmud b. Sebuktigin dem Čuqirbeg beibrachte (IA. IX, 71a), verursachte zwar, dass die Seljuken sich aus Kermān zurückzogen, allein weil der Gaznawide bald darauf ankam, kehrten sie wieder dorthin zurück. Acht Jahre später starb Čuqirbeg (451, besser nach anderen in 452, vgl. IA. X, 6), der Vater Qāwards, sodass eigentlich erst von diesem Jahre ab dieser eine mehr unabhängige Stellung einnahm, obgleich sein Bruder Alp Arslān das anerkannte Haupt der Seljuken war und nach dem Tode seines Oheims Toğrulbeg (455 = 1063) alleiniger Gebieter des Seljuken-Reiches wurde. Es scheint zwar, dass Qāward sich nicht viel darum kümmerte, doch kann es vorläufig nicht zu einem öffentlichen Bruche, denn als Alp Arslān im folgenden Jahre (456) nach Kermān zog, kam ihm sein Bruder in Gehorsam entgegen<sup>1)</sup>. Erst im Jahre 459 verweigerte Qāward ihm den Gehorsam und liess seinen Namen in der Chosrau weg. Allein als Alp Arslān darauf gegen Kermān zog und die kermanischen Vorposten in die Flucht schlug, verlor Qāward den Muth sich ihm weiter zu widersetzen und suchte seine Zuflucht in Girūf. Von dort schickte er dem Alp Arslān Boten entgegen, um sich zu entschuldigen und um Verzeihung zu bitten. Dieser war damit zufrieden und änderte nichts in den Angelegenheiten seines Bruders; er beschenkte sogar dessen viele Töchter, und zog darauf nach Ispahān. Die Chronik weiss davon nichts; man findet dies aber bei IA. X, 7, wo Qāward mit seinen anderen Namen Qara Arslān genannt wird. Viel früher als diese Begebenheiten finden wahrscheinlich die in der Chronik erzählten Unternehmungen gegen die Qufs und gegen Omān statt, obgleich chronologische Angaben hier fehlen. Wir werden dies sogleich sehen, hier muss noch bemerkt werden, dass Qāward, wie Mirchwānd<sup>2)</sup> und auch die

1) Vgl. IA. X, 7a, Mirchwānd I. I. S. 46.

2) I. I. S. 46, 47. Vgl. JA. 1843. I. 438. nota 2.

Chronik berichten, wahrscheinlich in den letzten Jahren seines Lebens — Mirkhward I. I. giebt die Jahreszahl 455 — auch über Sirāz resp. Fars herrschte und diese Provinz an seine Nachkommen vererbte. Das Sirāznameh (vgl. Cat. Mus. Brit. I. 204) hat diese Angabe nicht und ebenso wenig I. A. (doch s. unten S. 372).

Die Unterwerfung der Qufs war keine leichte Sache, wie viele Jahre früher in 324 der Bajide Mu'izz ad-Daulah erprobt hatte<sup>1)</sup>. Seitdem war von den Dailemiten kein neuer Versuch gemacht worden, dieselben zum Gehorsam zu bringen, sodass sie ungestört die ganze heisse Gegend (Garmstr) inne hatten von Giruft bis an's Meer und als Räuber umherstreiften von den Grenzen von Fars bis an die äussersten Enden von Chorasan. Die arabischen Geographen, u. A. Muqaddasi (ed. de Goeje S. ٤٨٨ u. folg.), beschreiben die Qufs, wie die in der Nähe wohnhaften Duls oder Belügen als äusserst rauh, grausam und ohne jegliche Bildung. Qāward entschloss sich also sie durch List zu unterwerfen und stellte zuerst dem Häuptlinge der Qufs ein Diplom aus, worin er ihn zu seinem Statthalter ernannte über die heisse Gegend von Dar-i-fārd (در فراد) <sup>2)</sup> und Sar-pāzan (سر پازن) bis an die Küste, angeblich weil seine Türken die Hitze dieser Provinz nicht ertragen könnten. Die Unterhandlungen wurden vermittelt durch einen angesehenen Verwandten Qāwards und als die Qufs darauf eingegangen waren, wurde dieser zum Schein von Qāward einer verbotenen Correspondenz mit seinen Feinden angeklagt, geprügelt und verbannt, und seine Güter wurden eingezogen. Er bogab sich danach, wie zuvor verabredet war, zu den Qufs und wurde so gut empfangen, dass er bald ihr ganzes Vertrauen sich erwarb und, weil er einige astronomische Kenntnisse besass, beauftragt wurde einen Tag zu bestimmen für ein grosses Fest, welches diese Stämme feiern wollten. Als er dies that, wurde Qāward davon heimlich benachrichtigt durch einen Diener, علیکی genannt, und so gelang es jenem die am Berge Bārgān <sup>3)</sup> in grosser Menge zusammen gekommenen Qufs zu überfallen, als sie ganz berauscht und zum Widerstand unfähig waren und sämmtlich zu tödten. Auf diese Weise wurde die heisse Gegend von Kermān dem Qāward botmässig.

Die Eroberung der arabischen Provinz Omān gelang den Seljuken ohne grosse Mühe durch Vermittlung des Emirs von Hormūz, welcher die zur Ueberfahrt nöthwendigen Schiffe bereit halten musste. Leider sind wir über die Verhältnisse in Omān zur Zeit

1) Vgl. I. A. VIII, 777; im Chalikān. ed. Wüstenfeld, c. 12 u. 7). — Die Hs. hat fehlerhaft Mu'in ad-Din und Mu'iz ad-Daulah an ihrer zweiten Stelle.

2) Ueber die verschiedenen Schreibweisen dieses Namens, vgl. Isfahri, S. 196, note 14.

3) Vgl. Jāqūt s. v.



sehr schlecht benachrichtigt<sup>1)</sup>, doch geht aus IA. IX, ٢٠٧ hervor, dass schon in 442 der Dailamitische Statthalter von den Chazaren unter ibn-Rasid vertrieben worden war. Unserer Handschrift zufolge wurde zur Zeit von Qāward's Eroberung die Provinz verwaltet durch einen (Buſidischen) Statthalter Šaluriyār b. Taſil (شالورييار بن تاسيل), welcher aber beim Herannahen der Seljuken sich in einen Ofen versteckte. Er wurde dennoch aufgespürt und von Qāward begnadigt, allein Omān gehorchte seitdem den Seljuken von Kermān bis zum Ende der Regierung des Arslānšāh b. Kermānšāh b. Qāward (537 = 1142/43).

Von sonstigen Kriegszügen des Qāward hören wir nichts, ausgenommen, dass er seinen Sohn Amirānšāh gegen Sigistān schickte, welcher desshalb in einem Lobgedichte des Haktin Arraql<sup>2)</sup> gefeiert wurde, und dass er sein Reich gegen Feinde von aussen befestigte, bis er endlich sich mächtig genug glaubte nach dem Tode seines Bruders Alp Arslān (465 = 1072) seinem Neffen Malikšāh die Thronfolge streitig zu machen. Der Kampf zwischen beiden in der Nähe von Hamudān, dauerte, wie die Chronik berichtet, drei Tage hindurch, entschied sich aber endlich zu Gunsten des Malikšāh. Qāward selbst wandelte sich zur Flucht, wurde aber dennoch mit seinen beiden Söhnen Amirānšāh und Sultānšāh gefangen genommen und in der Nacht erdrosselt, während seine Söhne gehängt wurden (466 = Anfang 1074, vgl. IA. X, ٤١<sup>3)</sup>). Das letzte scheint aber weniger glaubwürdig, denn später wird in der Hs. mitgetheilt, dass die Blandung keine vollständige gewesen war in Bezug auf Sultānšāh, der nachher in Kermān Herrscher wurde.

Ehe wir die Geschichte weiter verfolgen, wollen wir den Qāward auch als Herrscher kennen lernen, wozu die Chronik einiges bietet. Zuerst muss bemerkt werden, dass er sich fürstliche Ehre erweisen liess, da ihm das königliche *چتر* vorausgetragen wurde, und dass er sich fürstliche Titel<sup>4)</sup> beilegen liess. Er führte das gewöhnliche Symbol der Seljuken, Bogen und Pfeil und einen kleinen Bogen (*کمانچه*) als *Tugra*. Für die Münzprägung trug er grosse Sorge, damit die cursirende Münze das richtige Gewicht hätte. Auf dem Wege nach Sigistān liess er einen Thorweg machen und mit eisernen Thüren verschliessen, wobei Wächter angestellt wurden. Zwischen Fīrīg-i-Bam und Dara (*دره*)<sup>5)</sup>, eine Strecke von 24 Farsach

1) Vgl. auch: *History of the imams and sultans of Omān* S. 35 u. 36.

2) Vgl. Hammer, *Gesch. der seldschuk. Reichskrone* S. 120.

3) IA. hat das Datum 465 was wohl richtig ist.

4) Mitgetheilt werden diese nicht.

5) Vgl. Isfahani I, 177. Das hier gemeinte Dara ist verschieden von Dara bei den Geographen (vgl. de Goeje's Index s. v.).



in der Wüste, wurde auf seinen Befehl zu je 600 Schritt der Weg durch hohe Meilsteine bezeichnet, während zu Daru ein Chān mit Brunnen und Hammām construirt wurde. Zwischen Karak (كد) und Fihrig liess er zwei Thürme bauen von ungleicher Höhe mit Chān und Brunnen; dieselben standen bei Lebzeiten des Verfassers (1025 = 1616) noch aufrecht. Kurz, von ihm gilt, wie jener bemerkt, die bekannte arabische Versregel: *إن آثارنا تدرك علينا*

*فانظروا بعدنا إلى الآثار*. Ueberall im Lande war die öffentliche Sicherheit unbeschränkt und herrschte ein grosser Wohlstand, so dass die Brotpreise ungemein niedrig waren. Der Verfasser erzählt uns als Probe von Qāward's Regierungssorge in Bezug hierauf, dass er einst, als die Bäcker von Bardastr neunzig Mann für einen Dinār verkauften und schwarzes und verdorbenes Mehl bereiteten, sich sogleich von Girsut dorthin begab und sich sämtliche Bäcker und Brotverkäufer vorführen liess. Sie wurden alsdann befragt, ob sie einen Grund für diese Theuerung — sonst gab man 100 Mann für einen Dinār — anführen könnten. Als sie dies verneinten, setzte er selbst eigenmächtig die Preise fest und liess einige der vornehmsten Bäcker in ihren eigenen Ofen einschliessen und verbrennen. Dies ist eine gute Probe von orientalischer und barbarischer Rechtspflege, aus der wir Qāward als einen grausamen, jedoch tüchtigen Fürst kennen lernen.

Es erübrigt noch zu berichten, dass der Verfasser ausser den zwei bereits genannten Söhnen des Qāward noch sechs namhaft macht, viz. Kermānšāh, Tūrānšāh, Šāhīnšāh, Merdānšāh, 'Omar und Hušaim: seine 40 Töchter (eine runde Zahl) verheirathete er mit Emiren der Buyiden und Aliden, sodass sie ihm sowohl zu politischen als auch zu religiösen Zwecken dienten.

## 2. Karmānšāh 466—467.

Dieser Sohn Qāward's, welcher in anderen Quellen nicht genannt wird, regierte nur ein Jahr und war bereits von seinem Vater, als dieser gegen Malikšāh auszog, als Regent eingesetzt worden. Als er starb, war nur Hušaim, ein Säugling zugegen, weil die anderen Söhne sich beim Heere befanden. In Folge davon wurde dieser in seiner Wiege auf den Thron gesetzt, bis Rukn ed-daulah Sultānšāh ankam (Šafar 467).

## 3. Rukn ed-daulah Sultānšāh 467—477.

Sultānšāh hatte ein Jahr regiert, als Malikšāh gegen seine Hauptstadt Bardastr auszog<sup>1)</sup>. Durch eine rasche Unterwerfung

1) Vgl. Moqaddasi op. cit. 77. 78.

2) LA X, 97 (hier) giebt davon Nachricht unter dem Jahre 472, sodass

wusste er den Zorn des Sultán's zu beschwichtigen und wurde er in seiner Herrschaft bestätigt. Malikšáh begnügte sich mit der Schließung eines einzelnen Thurms von einer alten Burg Burg-i-Perózeh genannt; um einem Eide Genüge zu leisten. Nachdem er 17 Tage vor Bardastr gelagert hatte, zog er wieder von dannen. Sonst wird von Sultánšáh nichts berichtet, als dass er zehn Jahre regierte und seinen Bruder Túránšáh, welcher für ungebildet galt, weil er allein Kermánisch zu reden wusste, nach Bam schickte.

4. Muḥji 'd-din 'Imād ed-daulah Túránšáh 477—490.

Túránšáh, der einzig überlebende Sohn des Qáward wurde nach dem Tode seines Bruders von den Einiren von Bam nach Bardastr geführt und bestieg daselbst den Thron seines Vaters im Monat Raimazán 477 (= Jan. 1085). Er wird in der Chronik als ein gerechter und frommer Fürst gepriesen, vielleicht weil er den berühmten Mukarram b. al-'Alá <sup>1)</sup> zum Vezir hatte. Viele Dichter haben letzteren verherrlicht, z. B. Gízzí <sup>2)</sup>, Burhání, Mu'izzí <sup>3)</sup> und hauptsächlich Abbási, der ihn mit seinem noch viel berühmteren Zeitgenossen Nizám al-Mulk verglich und diesem voranstellte. Túránšáh machte sich sonst noch beliebt, weil er seine rauen Türkenkrieger aus der Stadt Bardastr, wo sie den Einwohnern lästig wurden, ausserhalb der Stadt ansiedelte in dem sogenannten Rabáz-i-Bardastr. Er hatte selbst dort einen Palast bauen lassen, sammt Gami', Madrasah, ChÁnkah, Krankenhaus und Badeanstalt und den Bestand derselben durch reiche Schenkungen sichergestellt. Wirklich breitete dieser Stadttheil bald sich sehr aus und wurde Bardastr in kurzen eine wichtige Handelsstadt. Der öffentliche Frieden wurde, wie es scheint, während der dreizehnjährigen Regierung des Túránšáh nicht gestört, was in dem sonstigen Seljuken-Reiche leider der Fall nicht war, sodass sich daraus der grosse Aufschwung von Kermán in diesen Zeiten erklären lässt. Túránšáh starb im Du'l-Qa'da 490 (= Oct. 1097), obgleich IA. X. 177 berichtet: er sei bereits im Jahre 488 an einer Pfeilwunde gestorben, welche er in einem Gefechte mit dem Emir Onar(?) bekommen hatte. Dieser war nämlich von Turkán Chátun, welche damals die Regierungsangelegenheiten der Seljuken von Iraq leitete, mit Truppen nach Fars gesandt worden, um diese Provinz dem Túránšáh zu entreissen. Es scheint also, dass seit Qáward Fars immer den Seljuken von Kermán verblieben war und auch jetzt hatte die Unternehmung von Onar wenig Erfolg, weil die Bevölkerung der

wenn der Regierungsanfang richtig in 467 gestellt ist, zu lesen wäre: nach 5 Jahren.

1) Vgl. Jaffé, *Miróir al-Ghábib* unter dem Jahre 306 (erlitt in der Hs.)

2) Gch. 441, starb 524 Ibn Chail ed. Whistart n. 17

3) Vgl. H. Ch. III, 215, u. 3681. Cat. Brit. Mus. II, 552.

Provinz auf der Seite Tūrānšāh's war. Die chronologische Differenz in Bezug auf das Sterbejahr des letzteren müssen wir hier ungelöst lassen. Es bleibt immerhin möglich, dass Tūrānšāh nicht, wie IA. berichtet, auch wenn er bereits in 488 verwundet wurde, noch einen Monat an seinen Wunden gestorben ist, doch andererseits sind auch die Angaben der Chronik nicht unbedingt glaubwürdig. Deguignes, oder besser Herbelot giebt, dem Tārīch-i-Guzideh zufolge, das Jahr 489 an. Vgl. Minnaggin Bāsi, ed. Const. II, S. 201.

5. Irānšāh b. Tūrānšāh Bahā'ed-daulah 490—495.

Irānšāh bestieg den Thron am 27 Du'l-Qa'da 490 (= 6. Nov. 1097) und war ein unbedeutender Fürst, dem Weingeussse ergeben. Es war damals die Zeit, in der die Isma'īlījah anfangen, sich überall zu zeigen, und dass sie frühzeitig auch in Kermān auftraten, berichtet IA X, 113. Wie es scheint, befanden sie sich selbst in der nächsten Umgebung des Fürsten, welcher von einem gewissen abu-Zor'ah (ابو زرعَة) selbst zur Partei der Isma'īlījah verführt wurde. Den hier gegebenen Namen giebt IA X, 113<sup>1)</sup>, in der Chronik wird gesprochen von einem gewissen Kaka Belmān (ككا بليمان). Dadurch gerieth Irānšāh bald in Streit mit den rechtgläubigen Muslimen, was erst recht gefährlich wurde, als er einen angesehenen Hanafitischen Faqih, genannt Ahmed b. al-Husein al-Balchī, nachdem dieser eines Abends ihn verlassen hatte, durch Mordelnender umbringen liess. Auch sonst scheint er aus unbekannter Veranlassung gewüthet zu haben gegen eine grosse Zahl Türken, welche nach einem ihrer Fämiro auch Isma'īlījah genannt wurden, und ihrer 2000 getödtet, 2000 andere durch Abschneidung der Hände verstümmelt zu haben. Dies alles wird seinem Atabeg Našir ed-daulah veranlasst haben, dem Fürsten Vorstellungen darüber zu machen und, als diese fruchtlos blieben, speciell nach der Ermordung des Faqih, ihn nach Ispahān getrieben haben mit 300 oder, wie die Chronik berichtet, mit 500 Reitern. Einige ihm nachgeschickte Truppen schlug er in die Flucht und liess in Ispahān eine günstige Aufnahme. Indessen blieben die Isma'īlījah nur kurze Zeit Meister der Regierung, denn ein Haufen Türken unter Anführung eines gewissen Bāzdar begab sich zum Qazi Gamāl ed-din abu'l-Ma'ālī und verlangte von ihm ein Fetwa, dass Irānšāh wegen seines Unglaubens des Thrones unwürdig sei. Das Fetwa wurde gegeben und Irānšāh in seinem Palaste von den mousterischen Truppen belagert, welche alsbald den verhassten Kaka Belmān<sup>2)</sup> und einige andere in ihre Macht bekamen und zur Hölle

1) Statt *قبرانشاه* ist überall zu lesen *ایران‌شاه*.

2) Ist die Vermuthung richtig, dass dieses Individuum das nämliche ist, welches IA *ابو زرعَة* nennt, so weicht die Relation bei IA ab, dem zufolge dieses erst später mit Irānšāh getödtet wurde.



schickten. Irānšāh selbst flehte die Vermittlung des Qāzi an, doch umsonst, so dass die Pflicht allein ihn retten konnte. Er begab sich in der Nacht nach Gīruft (oder nach Bam, wie IA berichtet); allein die Einwohner, statt ihn hinein zu lassen, zeigten sich ihm feindlich, so dass er von dort nach dem Kastelle Samurān (سموران)<sup>1)</sup> fliehen musste. Sein impulsiv in der Hauptstadt gehuldigter Nachfolger, Arslānšāh, sandte bald Truppen dorthin, worauf der Befehlshaber Muhammed Behestun (IA) Irānšāh zwang, das Kastell zu verlassen. Bald darauf fiel er in die Hände der gegen ihn geschickten Truppen, welche ihn an einem Orte, Kāsk-i-Sērōjeh genannt (کوشکی شیروید), mit wenigen Anhängern tödteten und sein abgeschnittenes Haupt mit sich nach Bardastr führten. IA stellt diese Begebenheiten in 494, die Chronik ein Jahr später in 495 (1101).

Von sonstigen Begebenheiten während der kurzen Regierung des Irānšāh berichtet IA noch unter dem Jahre 492 (X, 117), dass er den Šabānkāreh, einem kurdischen Stamme, der sich Fars bemächtigt hatte, Hilfe leistete gegen den Emir Omar. Dieser war nämlich von Barkijārōq über Fars gesetzt, doch vermochte er sich nicht gegen seine Feinde zu behaupten, so dass er bald darauf nach Ispahān entfloh. Seine weiteren Schicksale gehören nicht hierher.

#### 6. Muḥji 'l-Islām wa 'l-Muslimīn Arslānšāh b. Kermānšāh b. Qāward 495—537.

Am 22. Muḥarrur des Jahres 495 (= 17. Nov. 1101) wurde dem Arslānšāh gehuldigt, der während 42 Jahre den Thron inne hatte. Im allgemeinen war seine lange Regierung eine höchst glückliche für Kermān, während der die Hauptstadt Bardastr einen grossen Aufschwung nahm. Zwar gerieth er in Streit mit Qawli<sup>2)</sup> Saqāwū, welcher im Jahre 510 Fars vom Sultan bekommen hatte, allein dessen bald darauf erfolgter Tod befreite ihn noch in diesem Jahre von diesem Feinde (IA X, 136—135). Bei den Thronzwistigkeiten zwischen den Gīznaviden Behramšāh und Arslānšāh flehte jener auch die Hilfe des Seljuken von Kermān an, doch verwies Arslānšāh ihn, obgleich er ihn höflich empfing, für kräftigere Hilfe an den Seljukensultan von Irāq, Singar. Die Einzelheiten findet man bei IA X, 135, der aber den Fürsten von Kermān nicht erwähnt. Auch mit den Atabegen von Jazd kam Arslānšāh

1) So richtig die Hs. Vgl. Jāqut s. v. سمیران III, 138. IA hat سیمیر, welches zwischen Ispahān und Šīrāz lag nach Jāq III, 101.

2) Ich halte diese Aussprache (= چاولی Jaqfalke) für richtiger als Djawālī (Woll), welches hinweist auf eine Schreibweise چاولو.

in Verführung. Dort herrschten die Lann Kakuja; zuerst Ala' ed-daulah abu-Ga'far Du'menziyār b. Kakuja († 438) und nach ihm sein Sohn Zahir ed-din abu-Mangur Farāmārz, der, wie es scheint, auch den Ehrennamen Ala' ed-daulah führte, und zwar zuerst in Isphāhān. Im Jahre 442 aber hatte Togrulbeg letzterem diese Stadt entzissen und ihm als Ersatz Jend und Alarqtijah (= ایرقو Jaq. I. 100. Vgl. IA. IX, 170) verliehen. Sein Sterbejahr ist unbekannt, doch sein Sohn 'Alī kam dem IA (X, 11) zufolge mit Tutus in 488 hin und hatte als Nachfolger Gursāsh. Jedenfalls kann der Atabeg von Jend, mit dem Arslānšāh in Streit gerieth, nicht, wie die Hs. angiebt, Farāmārz gewesen sein, ja nicht einmal dessen Sohn 'Alī, so dass wir die Angabe, dass Arslānšāh aus unbekannter Veranlassung von diesem das Recht erhielt, eine Besatzung in Jend zu legen, nur der Vollständigkeit wegen mittheilen<sup>1)</sup>.

Sonst wird von den öffentlichen Angelegenheiten von Kermān in diesen Zeiten nichts erhebliches berichtet. Was die Privatangelegenheiten des Fürsten betrifft, so erwähnt die Chronik seine Heirath mit einer Tochter des Sultan Muḥammad b. Malikšāh und seine Liebe für eine seiner Frauen, Zatin Chatun genannt, welche die Ursache seines Untergangs wurde. Denn obgleich dieselbe eine einsichtsvolle und kluge Frau war, welche in Bardastr mehrere Madrasah's und Ribāṭ construiert liess und mit reichen Schenkungen versah, sodass sie selbst den Ehrennamen Ismāt ad-din führte, wurde sie durch ihre Mutterliebe dazu verführt, ihrem Sohne Kermānšāh die Thronfolge zu sichern. Leider war dieser ganz unfähig zur Regierung und gab deshalb diese Wahl viel Aergerniss, sodass ein anderer Sohn des Arslānšāh, Malik Muḥammad genannt, im Monat Šafar 537 (= Aug./Sept. 1142), ohne Widerstand zu begegnen, seinen greisen und dabei kränklichen Vater durch einen Handstreich in seine Gewalt brachte und ihn in einem Schlosse im Gebirge gefangen hielt. Kermānšāh versteckte sich zwar in einem Ribāṭ in 'Alī'abad, allein er wurde daraus hervorgezogen und sogleich ermordet. Ein anderer Sohn Seljuqšāh war glücklich genug, nach Garmstr zu entkommen, indem ein vierter Qarw Arslānbeg in den Dienst des Muḥammad trat. Die übrigen Söhne und Enkel des Arslānšāh, ungefähr 20 an der Zahl, wurden an verschiedenen Orten in Haft gesetzt und bald darauf alle geblendet. Der unglückliche Vater starb bald darauf, ob eines natürlichen Todes scheint zweifelhaft. Auf diese Weise bestieg Muḥammad den hinfälligen Thron seiner Väter.

1) Eine Reihe des Munagim Bādi, II, 5. f. zufolge erlosch diese Dynastie bereits in 515. Wahrscheinlich war es also nach diesem Jahre und vor 536, als Šam b. Wirdān diese Stadt in seine Macht bekam, dass Arslānšāh Gelegenheit fand auf kurze Zeit dort einigen Einfluss zu üben.

7. Muḡtī ad-dunja wa-'d-dīn Muḡammad b. Ars.  
1Anšāh 537—551.

Der neue Fürst zeigte sich als ein zwar grausamer, doch kräftiger Tyrann, so dass es ihm leicht fiel, seinen Bruder Selḡuḡāh, der einen Haufen Gesindel um sich her versammelt hatte, bei Gīruft in die Flucht zu schlagen. Nachdem ein gewisser Arḡuk Būzehḡī (von بوز, Namen eines Getränkes), ein Mann von Riesenstärke, im Kampfe gefallen war, Selḡuḡāh selbst entkam glücklich nach Omān, wo er aber auf Muḡammad's Befehl, der sich aus Furcht vor ihm keinen Augenblick Ruhe gönnte, von den Emirn festgehalten wurde. Gegen das Ende der Regierung Muḡammeds gelang es ihm dennoch sich aus seiner Haft zu befreien und nach Kermān zurückzukommen; allein er hatte noch damals kein Glück, denn bei 'Anār<sup>1)</sup> wurde er von den Truppen des Toḡruḡāh b. Muḡammad gefangen genommen und getödtet. Sonst würde, wie es scheint, der Frieden in Kermān nicht gestört während der 14-jährigen Regierung des Muḡammad. Wohl scheint er bemüht gewesen zu sein, die Grenzen seines Reiches auszubreiten und bekam er das Recht, eine Besatzung nach Fahas (فاحس) zu legen, welche dort verblieb bis an die Zeit, in der Malik Muḡījad (seit 548)<sup>2)</sup> in Chorasān mächtig wurde. Eine andere viel wichtigere Erweiterung des Gebietes durch die Uebergabe von Ispahān, wozu sich der Statthalter seitens der Seljuken von Irāq, Raḡīd Gāmeḡdār (Kleiderbewahrer)<sup>3)</sup> verband, gelangte nicht zur Ausführung, weil sowohl Muḡammad als dieser Raḡīd starben, ehe die Sache abgemacht war. Erstgenannter hatte zu diesem Zwecke bereits den Emir 'Izz ed-dīn Muḡammad Onar (?) mit seinen Truppen zur Hülfe gerufen. Uebrigens soll Muḡammad ein grosser Blutvergieser gewesen sein, obgleich er niemals Jemanden tödten liess, ohne das betreffende Fethwa bekommen zu haben, was zwar nicht viel beweist, aber vielleicht andeutet, dass er mehr aus Ueberzeugung als aus Willkür grausam war. Jedenfalls war er ein warmer Freund des islamischen Glaubens und der theologischen Wissenschaften. Er gründete mehrere Moscheen und Madrasah's und stiftete bei der Maḡḡid Gāmi' von Tāranāh in Bardast eine Bibliothek mit mehr als 5000 Bänden aus allen Zweigen des Muhammedanischen Wissens. Er stellte gewisse Prämien fest für das Auswendiglernen der Rechtsbücher und kanonischen Traditionssammlungen, so dass das Fiqhstudium nicht allein eine fromme, sondern auch eine einträgliche Arbeit wurde. Dabei war er immer sehr besorgt um die Sicherheit seiner Herrschaft und unterhielt ein Heerlager Spione, welche

1) Vgl. Isṭaḡhrī l. f. c. l. 75 g.

2) Vgl. l. a. XI. 181.

3) Vgl. Mīrḡawān, ed. Vaillex p. 175. — Besser: Aufseher der kaiserlichen Garderobe.



beauftragt waren, ihm alles, selbst das unbedeutendste, zu berichten, so dass er öfters seine Gesellschafter in Erstaunen setzte durch sein bis in's kleinste gehendes Wissen von allem, was in- und ausserhalb der Hauptstadt geschah<sup>1)</sup>. Er verdankte es seiner Freundschaft für die Theologen und seinen Spionen, dass seine Regierung im allgemeinen eine sehr glückliche war. Er starb am 6. Gumāda I 551 (= 28. Juni 1156) und hinterliess die Herrschaft seinem Sohne Toğruktāh. Danach ist die Nachricht bei IA XI, 17<sup>a</sup> zu verbessern, denn der dort genannte Selğūktāh war kein Sohn, sondern ein Bruder des Muhammed und hat factisch niemals regiert, obgleich er, wie wir bereits wissen, nach dem Tode des Muhammed den Versuch machte, dessen Sohne die Thronfolge streitig zu machen<sup>2)</sup>.

8. Muḥji-'d-dunja wa-'d-din Toğruktāh b. Muḥammed  
551—565.

Von dem Jahre der Thronbesteigung des Toğruktāh an wird die Chronik viel ausführlicher und wird gewöhnlich gerechnet nach Steuerjahren (خراجی) und den persischen Monaten, gelegentlich mit Hinzufügung des correspondirenden Datums nach der Muhammedanischen Zeitrechnung. Wahrscheinlich ist dies daraus zu erklären, dass der Verfasser von jetzt ab eine andere Quelle abgeschrieben hat und zwar das Geschichtswerk des Afzal-Kermāni. (Vgl. oben S. 305.) Im Folgenden werden wir stets die Steuerjahre, wie sie in der Chronik vorkommen, mit angeben.

Von der Regierung des Toğruktāh ist wenig zu berichten; allein es wird uns mitgetheilt, dass die Selğūken von Kermān sieben Monate in Bardasir zu residiren pflegten und die übrigen fünf (von Adar bis Ardibehist) in Ġirust in dem Garmsir. Als nämlich dieser Fürst, der im Jahre 544 (charāğī) zur Regierung gelangt war, im Monat Ardibehist des Jahres 557 (charāğī = 564) von Ġirust zurückkehrte, fand ein vollständige Sonnenfinsterniss statt und im nächsten Jahre wurde er in Ġirust krank und starb dasselbst am 20. Farwardin<sup>3)</sup>. Er hinterliess vier Söhne, welche durch ihren Streit um den Thron Kermāns, das Land zu Grunde richteten und das baldige Ende der Selğūken Herrschaft herbeiführten.

1) Die Chronik glebt zum Beweise davon eine sehr bezeichnende Anekdote, welche aber zu unbedeutend ist um hier erzählt zu werden.

2) Statt *ابو الغوارس محمد* ist zu lesen *محمد ابو الغوارس* ohne *بن*.

3) Vgl. IA XI, 17<sup>o</sup>. Die zuvor erwähnte Sonnenfinsternisse fand statt am 24. August 1169 (= 29 Du-'l-Qa'da 564), nach dem *Art. de vérifier les dates*. Die Chronik glebt deutlich den Monat Ardibehist an mit der Bemerkung: als die Sonne im Sternbilde des Stieres stand.

## 3. Behrämšāh und Arslānšāh h. Togrulšāh 565—570.

Die Namen der 4 Söhne des Togrulšāh waren Arslānšāh, Tūrānšāh, Behrāmšāh und Turkanšāh. Afzal Kermāni hat uns eine Charakteristik der drei ersten bewahrt, woraus wir nur so viel mittheilen, dass Arslānšāh, der älteste, Sohn einer Sklavin, zwar ein jovialer und tapferer Mann war, doch in Tüchtigkeit sich nicht mit seinem Bruder Behrāmšāh messen konnte. Der letzte hatte dabei den Vortheil mit seinem Bruder Tūrānšāh, dass beide Söhne einer Seljukenischen Prinzessin waren, Chātūn Rukn genannt, doch Behrāmšāh machte sich verhasst durch seine Strenge und Grausamkeit, während Tūrānšāh zwar ein gütiger Mensch war, der es aber mit seinen Worten nicht ernst nahm. Der vierte und jüngste Sohn hatte auch eine Sklavin zur Mutter, spielte nur eine unbedeutende Rolle und fand einen frühzeitigen Tod auf Befehl seines Bruders Behrāmšāh, wie wir in der Folge erzählen werden.

Zwei Tage vor dem wirklichen Tode des Togrulšāh, hatte sich bereits das Gerücht seines Ablebens verbreitet, was die türkischen Soldaten und anderes Gesindel veranlasste, die Stadt Gīruft zu plündern, und Behrāmšāh eine Gelegenheit bot, um sogleich den Thron seines Vaters zu besteigen, noch ehe dieser verschieden war. Er verdankte dies dem Atabeg des Togrulšāh, genannt Mu'ajjad al-dīn Baihān, der unter der vorigen Regierung durch Klugheit und Ränke sich grosse Reichtümer erworben hatte und dafür eine grosse Menge türkischer Sklaven gekauft hatte. Dadurch hatte er eine furchtbare Macht bekommen und seinem Vorgänger als Atabeg, einem gewissen Ala ed-dīn Buzquš, den Rang abgelauten, so dass gegen das Ende der Regierung Togrulšāh's die Zügel der Herrschaft factisch in seinen Händen lagen. Er hatte selbst freien Zutritt zu den Franongewächern, den Fürsten und handelte wohl in Uebereinstimmung mit Rukn Chātūn, als er ihren jüngsten Sohn auf den Thron hob. Arslānšāh sah wohl ein, dass er augenblicklich nichts besseres zu thun hatte, als eiligst die Flucht zu ergreifen, begleitet von seinem Bruder Turkanšāh. Sie hielten sich noch einige Zeit ausserhalb Gīruft auf und wendeten sich darauf nach Bam. Tūrānšāh, der leibliche Bruder Behrāmšāh's, machte diesem erst Vorwürfe, weil er ungeachtet des zwischen ihnen bestehenden Bündnisses die Regierung für sich allein genommen hatte und legte sich, als Behrāmšāh sich hinter dem Einflusse des Atabegs versteckte, nach Fars.

Es war also voranzusehen, dass Behrāmšāh nicht lange ruhig den Thron besitzen würde. Zwar gelang es ihm, den Befehlshaber der Hauptstadt Bardasir Qutb ed-dīn Muḥammed, einen Sohn des früher genannten Atabegs Buzquš für sich zu gewinnen, nachdem er ihn als Stadtcommandanten und Justizverwalter bestätigt hatte, auch begab er sich selbst im Monat Ardūbešt dorthin, allein Arslānšāh hatte inzwischen bei den Einwohnern von Bam eine günstige

Aufnahme gefunden, so dass Behrânšâh aus Furcht vor ihm sich genöthigt sah, auf dem Wege von Gîrûst nach Bardûst einen grossen Umweg zu machen. Bald darauf beging Behrânšâh den Fehler, Quth ed-din zu vernachlässigen. Da dieser wohl wusste, dass Arslânšâh viel beliebter war als jener, liess er ihn im Stich und entliel mit seinen vielen türkischen Dienern nach Bam, wo er natürlich von Arslânšâh mit offenen Armen empfangen wurde. Um die Verwirrung noch grösser zu machen, kam bald die Nachricht, dass Tûrânšâh mit einigen Truppen, welche ihm Zangi<sup>1)</sup>, der Atabeg von Fars zur Verfügung gestellt hatte, heranzog. Vergeblich war der Versuch der Mutter Rukn Châtûn, welche ihm bis Sirgân entgegen gereist war, um ihn mit Behrânšâh zu versöhnen und die Waffen beider gegen Arslânšâh zu kehren; Tûrânšâh wollte davon nichts hören, so dass Behrânšâh, von allen Seiten bedrängt, mit Mu'ajjad ed-din Raihân sich entschloss, den eben eingenommenen Thron wieder aufzugeben und sich nach Chûrasân begab zu Malik Mu'ajjad<sup>2)</sup>, um für Geld und gute Worte von diesem Hülfsstruppen zu bekommen. Am letzten Churdad des Jahres 558 (chârâgî) verliess er die Hauptstadt auf dem Wege von Chahûs, indem am 1. Tir darsch Tûrânšâh dort einzog. Dieser war noch keine Woche lang in Bardûst gewesen, als Arslânšâh mit 700 Türken seine persischen Truppen, 5000 an der Zahl, überfiel und in die Flucht schlug, so dass er eiligst wieder zurückkehrte nach Fars, woher er gekommen.

Auf diese Weise war Arslânšâh dennoch in den Besitz des Thrones seiner Väter gelangt. Er beeilte sich dem Quth ed-din Muḥammad die nämlichen Aemter wieder zu verleihen, welche dieser früher inne gehabt hatte, und ernannte ihn darnach zu seinem Atabeg. Vazir wurde ein gewisser Zîyâ ed-din abu'l-Mafachir, der in Bam Vorsteher (مشرف) des Divân gewesen war. So verliefen fünf oder sechs Monate, als Tûrânšâh mit neuen Truppen gegen Kernân aufzog. Es ging ihm aber diesmal nicht besser, denn als er in der Gegend von Farg (فَرَج) und Tarim (تارِم)<sup>3)</sup> angekommen war, zog ihm Arslânšâh entgegen, und wie das vorige Mal eilten die folgenden Perser von daheim mit Zurücklassung von allem, als das Gefecht eben angefangen hatte. Damit hatten die Versuche von Tûrânšâh

1) Zangi aus dem Geschlechte der Seldschiden starb 571, s. unten.

2) Vgl. A. XI, 235.

3) Vgl. zu diesem Namen die arabischen Geographen unter فَرَج und تارِم. dieselben liegen auf der Grenze von Fars und Kernân (Farg und Tarim auf dem Kartau). Die beiden Scholastiker begegnen sich in Dûst-i-Nar (دشت نر). Vgl. darüber die Stellen bei de Goeje im Index zu den Geographen unter (تاریخ) وروست و دشت نر (تاریخ) und Addenda et Corrigenda ad I. 173 S. 400. Südstecke, Sammlungen III, n. 4.



vorläufig ein Ende und wir werden erst nach längerer Zeit wieder von ihm hören. Der Aufenthalt in dieser Jahreszeit in dem Garmisr war aber auch den Truppen Arslānšāh's vorderblich geworden, denn alsbald erkrankten viele Türken und starben. Indessen war ein viel gefährlicherer Feind als Tārānšāh im Anzug, nämlich Behrānšāh mit einer zwar kleinen, aber ansehnlichen Schaar Chorassauer, unter Anführung eines gewissen Argūš zādeli, Malik Muajjad, der zwar mächtig, doch nicht reich war, wurde durch die reichen Geschenke Behrānšāh's ohne Mühe dessen Freund. Noch im nämlichen Jahre 568 (churagī) im Monat Asfandārmad zog, Behrānšāh über Sigistān in Kermān ein. Arslānšāh, der noch in Gifuft weilte seit dem Gefechte mit Tārānšāh, rufte den Rest seiner Männer zusammen und begegnete seinem Bruder auf der Ebene von Qumādīn (قُمَادِيْن), Bald war der Kampf zu Gunsten Behrānšāh's entschieden<sup>1)</sup>, der seinen jüngsten Bruder Türkānšāh gefangen nahm, während Arslānšāh und der Atabeg Muhammed nach Irāq entkamen. Die Chorassauer plünderten darauf Qumādīn, welches ausserhalb Gifuft lag und damals der Ort war, wo sich die Bazar, Magazine und fremden Kaufleute (Griechen und Indier) befanden. Auch die Gefangenen wurden von Behrānšāh und seinem Atabeg Rāibān durch grausame Strafen zur Abgabe eines grossen Lösegeldes gezwungen. Indessen gelang es ihm, den Vazir Arslānšāh's, abu-'l-Ma'āschir, zu bethören, indem er ihm sein Amt liess, allein nur um das Kastell von Bam zu gewinnen, wo dessen Sohn befehligte. Sobald ihm dies gelungen war, liess er beide zu Tode peinigen und verlieth das Vazirāt dem Nāsir ed-dīn Afāim. Auch die Einwohner der Hauptstadt Bardasir hatten viel von ihm zu leiden, denn er hatte befohlen, dass sie, um gegen Plünderung geschützt zu sein, 100000 Dīnār als sogenanntes Schutzgeld (لَعْلِيْبَا) an seine Truppen ausliefern sollten. Als er darauf selbst nach Bardasir gekommen war, nahmen zunächst die Geldstrafen und Feinigungen kein Ende und selbst sein gefangener Bruder Türkānšāh wurde, als er sich einmal in einem Garten versteckt hatte, hervorgewogen und getödtet. Bald wurde auch der Inhaber des Vazirats wieder beseitigt und die Stelle dem Rustem Māhān verlihen. Dennoch wagte es Behrānšāh nicht im folgenden Jahre nach Gifuft zu gehen aus Furcht vor seinem in Irāq weilenden Bruder Arslānšāh und auch wohl nicht, weil er der Bevölkerung in der Hauptstadt nicht ohne Grund wenig trante. Arslānšāh hatte indessen bei Sultān Arslān b. Toğrul, dessen Mutter und dem Atabeg Hilegiz eine günstige Aufnahme gefunden<sup>2)</sup>.

1) 1A. XI, 778.

2) Er langte bei ihm an, als eben die Nachricht einkam, der Nebenbuhler

des Atabegs Inaneg sei im Kastell طَبَرْت bei Bal getödtet. Diese Begebenheit wird von 1A. XI, 773 unter dem Jahre 564 berichtet, was mit der Chronologie der Hs. nicht ganz stimmt.

Verschiedene türkische Emire wurden ihm zur Verfügung gestellt und die Zahl seiner Anhänger vermehrte sich jeden Tag durch Flüchtlinge aus Kermân, denen die Tyrannei des Behrâmshâh unerträglich wurde. Im Jahre 560 (chirâgî) marschirte er darauf gegen Kermân und lagerte im Monat Tir vor Bardastr an. Indessen hatte Behrâmshâh die Stadt reichlich mit Vorräthen versehen und sich auf eine langwierige Belagerung vorbereitet. Malik Mu'ajjad hatte nun dabei einige seiner Emire mit Namen Qaragûz und Gamâl ed-din Afshar (?) zur Hülfe geschickt, so dass die Belagerer bald einsahen, dass mit Gewalt wenig zu gewinnen war. Sie begnügten sich also mit der Einschliessung der Stadt und richteten sich ganz darauf ein, längere Zeit vor den Thoren zu verbleiben, indem sie sich an verschiedenen Belustigungen ergötzten. Vorgeblich schickte Behrâmshâh mehrere Boten an Malik Mu'ajjad um weitere Hülfe; dieser wollte sich nicht mit dem Atabeg Ildegiz verfeinden und antwortete, die beiden Brüder sollten Frieden schliessen und Kermân unter einander theilen. Auf diese Weise vergingen 6 Monate, wannach die Stadt nicht länger zu halten war, denn nicht allein waren sehr viele ausgerissen, ohne dass die Gewaltmassregeln des Behrâmshâh es hindern konnten, sondern auch die Lebensmittel fingen an zu fehlen. Unter diesen Umständen war er wohl genöthigt, auf die Ratthschläge des Qaragûz einzugehen, welcher zum Frieden und zur Theilung rief und dazu seine Vermittlung versprach. Arslânshâh willigte ein und so kam eine Theilung zu Stande, wobei er zwei Drittel von Kermân, nämlich Bardastr, Sirgân, Gîruft und Chabiz für sich beanspruchte, während Behrâmshâh sich mit Ham und den Mokranât zufrieden geben musste.

Als Behrâmshâh sich darauf anschickte, nach Ham zu gehen, verliessen ihn mehrere seiner Emire und darunter auch sein Atabeg Mu'ajjad ed-din Raihan unter dem Vorwande, dass er die Pilgerfahrt unternehmen wollte, was ihm Behrâmshâh nicht verweigern wollte. Seine wirkliche Absicht aber war, seine Schätze in Sicherheit zu bringen, weil er voraussah, dass der Frieden zwischen den beiden Brüdern nicht dauerhaft sein würde und die Verwüstung von Kermân zu erwarten war. Dies gehend ihm; stiftet aber augenblicklich nach Mekka zu pilgern, begab er sich nach Jedd zum Atabeg Baku ed-din Sâm b. Wîdân, welcher dort vom Sultan Singar eingesetzt war<sup>1)</sup>. Wir wurden ihn später einmal wieder in Kermân finden.

Arslânshâh befand sich einstweilen wieder in Bardastr mit seinem Atabeg Quth ed-din Muḥammad und ernannte zum Vazir, nachdem er einen jungen unerfahrenen Ispahauer, welcher dies Amt von ihm gekauft hatte, verabschiedet hatte, Nâsîr ed-din abu'l-Harâthî, der früher Vazir des Malik Toḡrul gewesen war, damals aber das beschauliche Leben eines Sufiers führte. Im Monat Bai

1) S. oben S. 375 Note 1. Er herrschte von 556—570 (Monsâẓim 1343/4).

560 (charāǧi) begab er sich darauf nach Ġiruft und lebte dort bis zum Monat Čumādī 561 in den Genüssen eines fröhlichen Lebens mit vielen Zeelgenossen, welche ihn bald wieder in das Verderben stürzten. Darunter that sich hauptsächlich ein gewisser Tarmat hervor, ein einziger türkischer Freigelassener, welcher im Bündnisse mit noch zwei anderen gegen den Atabeg Qutb ed-dīn intrigirte. Weil dieser sich wenig an den Zeelgelagen des Fürsten betheiligte, fiel es ihnen nicht schwer, Arslānšāh gegen denselben einzunehmen, indem sie diesem zuerst in's Ohr raunten, der Atabeg sollte sich mit dieser Würde begnügen und auf die Justiz-Verwaltung und Präfectur (نائبی و شجری) verzichten. Sie brachten es bald so

weit, dass diese beiden Aemter, die Präfectur theilweise, an Tarmat verliehen wurden, und als Arslānšāh im nächsten Jahre (561 charāǧi) nach Ġiruft zurückkehrte, zog Tarmat mit zahlreichem Gefolge und in glänzendem Anzuge einher, während der Atabeg von wenigen begleitet durch sein unaussehliches Auftreten seinem bevorstehenden Fall vermuthen liess.

Eben um diese Zeit unternahm ein Diener des Muǧǧad ed-dīn Rāḫān, welcher nach dessen Abreise zuerst in den Dienst des Arslānšāh und danach in denjenigen des Behrānšāh getreten war, nicht ohne Mitwissen seines jetzigen Herrn einen Streifzug nach Bardasir, was eine offenbare Verletzung des Friedens war. Zwar hatte er wenig Erfolg, weil ihm Arslānšāh einen gewissen Albek Dirāz, einen ehemaligen Ringer, von ihm zum Emire erhoben, mit einigen Mannschaften entgegenschickte, der ihn und sein Gesindel gefangen nahm, allein als darauf Arslānšāh dem Ehrgeize des Albek kein Genüge leistete, lief dieser selbst zu Behrānšāh über und versprach zu leisten, was er zuvor selbst verhindert hatte. Wirklich gelang es ihm, das ausserhalb der eigentlichen Stadt Bardasir liegende Viertel, wo die Bazar und Magazine sich befanden, zu überfallen und zu plündern. Damit war der Krieg zwischen den beiden Brüdern erklärt, Behrānšāh wurde darin unterstützt von chorasanischem Truppen und Arslān rief 'Izz ed-dīn Langar aus Jend herbei. Im Monat Ardibehist 562 (charāǧi) zog Arslān durch den Pass von Dar-i-Fārd und Sar-i-pozan nach Rājm (رایج)<sup>1)</sup> und begegnete dort den Truppen des Behrānšāh. Beim Anfangs des Kampfes trieben zwar die Chorasani die kermanischen Krieger von Arslān zurück, allein dieser selbst wich nicht, so wenig als sein Atabeg, und errang am Ende einen vollständigen Sieg. Indessen hatten Tarmat und einige andere längere Zeit den Kampfplatz verlassen und in Bardasir das Gerücht verbreitet, Arslānšāh sei gänzlich geschlagen, sodass dort die grösste Verwirrung entstand

1) So die Hs. Auch haben رائج vel Rāschī 99. Note b und de Goeje im Index zu dem Geographen.



(27 Ramazan 569 = 1. Mai 1174), bis bessere Nachrichten anlangten und Arslán selbst am Tage des 'Id al-Fitr seinen Einzug hielt. Indessen fiel der feige und verrätherische Tarmatí nicht in Ungnade und gelang es ihm mit seinen Verbündeten den Vazir Násir ed-dín zu stürzen und dessen Stelle dem Násir ed-dín Afzám zu geben. Weil auch dieser, der von höchst ansehnlicher Abkunft war, bald dem Türkenklaven nicht gefiel, wurde auch er wieder abgesetzt und sogar seine Blendung befohlen.

Behrámsáh war seinerseits nach Bam zurückgekehrt und hegte wenig Hoffnung mehr den Thron von Kermán für sich zu bekommen, als die Umstände ihm unversehens wieder günstig wurden. Zwar brachte Arslán die Winterzeit des Jahres 562 (charáǧ) ruhig in Gíruft zu und kehrte er beim Anfange von 563 nach Bardasir zurück, allein bereits im Monat Churálad fasste der beleidigte Atabeg Quth ed-dín Muhammed den Plan, Arslán zu stürzen und Behrámsáh an seine Stelle zu setzen. Er führte diesen Streich sogleich aus und begann damit, dass er die Heerde des Fürsten, worüber sein Bruder 'Alá ed-dín abn Bekr als Stallmeister gesetzt war, in Verbindung mit seinem Haushofmeister Násir ed-dín Kamál und 400 Reitern heimlich davon trieb nach Gíruft. Dort angekommen überraschte man den feindlichen Befehlshaber beim Trinkgelage, nahm ihn gefangen und zwang ihn, den Befehl zu ertheilen zur Freilassung eines gewissen Muchlis ed-dín Masúd, welcher durch die allmächtige Partei des Tarmatí gefangen gesetzt war. Darauf eilte man nach Bam und wurde, wie sich begreifen lässt, von Behrámsáh mit offenen Armen empfangen. Es war aber viel daran gelegen möglichst schnell zu handeln und so marschirte man gleich nach Bardasir. Arslán war auf keine Belagerung vorbereitet und zog es vor durch eine eilige Flucht sein Leben zu retten, sodass Behrámsáh bereits Hälfte des Monats als Herrscher in die Hauptstadt einzog. Sogar Tarmatí hatte die Unverschämtheit dem neuen Fürsten zu huldigen; er wurde aber aufgemerkt von dem abgesetzten Vazir Násir ed-dín Afzám, welchen er hatte blenden wollen, und auf dessen Geheiss von Behrámsáh getödtet. Indessen hatte sich Arslán nach Jazd gerettet und wusste den Atabeg zu bewegen, ihm einige Truppen zu geben, um die Herrschaft von Kermán wieder zu gewinnen. Aber als man dort angekommen war, fand man Behrámsáh gut vorbereitet und hielt es daher für besser, augenblicklich keinen Versuch zu machen, sondern nach Jazd zurückzukehren.

Auf diese Weise schien endlich wieder für Kermán eine ruhige Zeit gekommen zu sein, denn Behrámsáh gab diesmal keinen Grund zur Unzufriedenheit und ernannte als Vazir Zahír ed-dín Afzám und als Schatzbewahrer Síháb ed-dín Kays Muhammed b. al-Mufarríh. Allein es schien ein Putum auf dem Lande und auf der Seljuken-Herrschaft zu ruhen, da bereits in diesem Jahre (564 charáǧ = 570 der Hégíra) der noch junge Fürst an der Wasser-

sucht starb. Sogleich zerstreuten sich seine Anhänger; der Vauz eilte mit vielen nach Jезд, um ihre Dienste dem Arslān anzubieten; Aibek Dirāz mit einigen Türken entfloh nach Ġiruft; allein der Atabeg Muhammed b. Behrāmšāh's Mutter, dessen siebenjährigen Sohn Muhammedšāh auf den Thron. Da er sich jedoch in Bardasir nicht halten konnte, entschloss er sich nach Bam zu gehen und die Hilfe des dortigen Befehlshabers Šabīq ad-dīn 'Alī Šahl, eines Mannes, der alles Behrāmšāh verdankte, anzuflehen. Wirklich wurde er und Muhammedšāh von ihm sehr wohl empfangen, allein es fehlte ihm an Muth, um öffentlich als Vertheidiger des jungen Fürsten aufzutreten, da der Egoismus ihm rieth, sich seiner Person und derjenigen des Atabegs zu versichern, um nöthigen Falls die Freundschaft des Siegers in den bevorstehenden Zwistigkeiten durch ihre Auslieferung zu erkaufen. Er Hess deshalb die Thore der Stadt hinter ihnen verschliessen, doch der Atabeg durchschaute sein Vorhaben und wusste sich und den jungen Prinzen zu retten. Weil in Kermān kein Zufluchtsort zu finden war, begaben sich beide zu den Emiren von Ig (إگ) <sup>1)</sup>. Somit herrschte im Lande völlige Anarchie und die verschiedenen Präbendanten befanden sich alle ausserhalb der Grenzen. Arslān in Jезд, Muhammedšāh in Ig und Tūrānšāh zur Zeit in Irāq, indem in Ġiruft Aibek Dirāz, in Bam 'Alī Šahl sich als unabhängige Herrscher gebildet.

#### 10 Arslānšāh b. Togruktāh, 570—572.

Der erste, welcher unter diesen Umständen versuchte, das herrlose Land zu beglicken, war Arslān in Verbindung mit dem Atabeg von Jезд und dessen Bruder Šaraf ad-dīn Pāna. پشنا (?). Am Sonnabend, dem 15. Dī 564, zog man in Bardasir ohne Widerstand ein und marschirte darauf nach Ġiruft. Als man aber in dem Pass von Dar-i-fārd angekommen war, fand man Aibek Dirāz auf dem Hügel Mādīn (مدین) gelagert und war genöthigt Unterhandlungen anzuknüpfen. Diese liefen darauf hinaus, dass Aibek sich bereit erklärte dem Arslān Gehorsamkeit zu leisten unter der Bedingung, dass die Atabegs von Jезд sich mit ihren Truppen aus Kermān zurückzögen. Arslān fand es zwar schwierig, seinen treuen Freunden diesen Vorschlag zu machen, doch diese erklärten sich dennoch dazu bereit und kehrten nach Jезд heim, wovon

1) Bei den arabischen Geographen إگ geschrieben. Vgl. Istachri (s. Note 6. Jāğht 1, Fl. 1). Ig war die Hauptstadt der Provinz Šāhānšāh, so genannt nach dem kurdischen Stamme, welcher dort seine Wohnstätte hatte.

Aibek zur Würde des Atabegs gelangte und die von Behrūnšāh ehemals ernannten Amtsvorsteher ihre Stellen behielten.

Während dieser Verhandlungen in Ġiruft war in Bardasir der Dilemite abu-l-Fawāris Kūhī als Befehlshaber eingesetzt, allein der tapfere Sohn des Atabegs Muḥammed, Pehlavān genannt, wusste durch einen rasch ausgeführten Handstreich die Hauptstadt wieder für Muḥammedšāh und seinen Vater zu gewinnen und den Befehlshaber gefangen zu setzen. Diese hatten indessen Hülfe bekommen aus Irāq unter der Anführung eines gewissen Chāšbegs und befauden sich jetzt alle in Bardasir (seit 6. Farwardin 565). Kurz darauf aber finden wir Arslān und Aibek wieder dort, mit der Angabe, dass sie Muḥammedšāh, ohne ihm etwas zu Leide zu thun, in ein nicht näher bezeichnetes Kastell schickten. Wahrscheinlich war also Frieden gemacht auf Kosten des Muḥammedšāhs, indem der Atabeg Quṭb ed-dīn Muḥammed wieder in dieser Würde in den Dienst des Arslān überging und dieser seinerseits den Aibek opferte. Aibek verweigerte darauf den Gehorsam und zog mit seinen Anhängern nach Bam, wo er mit Šābiq ed-dīn 'Alī Šāh Freundschaft schloss. Die Truppen beider Emire plünderten darauf die friedsame und handeltreibende Bevölkerung von Qumādīn bei Ġiruft, ohne dass Arslān etwas dagegen vernochte. Zwar schickte man Maḡd ed-dīn Maḡmūd, einen Sohn des Nāḡīš ed-dīn abu-l-Barakāt nach Bam, um den Frieden aufrecht zu halten, doch als dieser darauf zum Vazīr ernannt wurde, sah er ein, dass die rebellischen Emire nur mit Gewalt zum Gehorsam zu zwingen waren. Daher brach Arslān mit nahe an 8000 Reitern und 10000 Fussknechten gegen Bam auf, wo beinahe 3000 Reiter und Fussknechte ihm gegenüber standen. Nach zwölfköpfigem Kampfe waren die letzteren genöthigt sich in das Kastell zurückzuziehen, welches darauf zwei Monate lang vergeblich belagert wurde. Ein Versuch, die Befestigungsmauer durch Ableitung des Wassers des Abarīq-Flusses (ابرق) in die Canäle der Stadt zu zerstören,

gelang zwar, doch der dadurch angerichtete Schaden wurde von der Besatzung wieder ausgebessert, welche sich weiter zu schützen verstand, indem sie das Wasser in die Ebene ableitete. Die danach geführten Friedensunterhandlungen scheiterten an dem Starrsinn des Atabegs, sodass die bedrängte Besatzung nach anderen Mitteln greifen musste und Unterhandlungen anknüpfte mit den in Arslān's Lager anwesenden persischen Hülfsstruppen unter Anführung eines gewissen Zān ed-dīn Rasūldār. Man versprach diesem, die Oberhoheit des Atabeg's Zengi anzuerkennen, Münze und Chotbah mit dessen Namen zu zieren und Tārūnšāh als Statthalter einzusetzen. Zān ed-dīn ging auf diese Bedingungen ein und lief mit seinen Truppen zu Aibek und 'Alī Šāh über. Als man dies im Lager des Arslān merkte, entstand ein panischer Schrecken, sodass die Belagerer mit Zurücklassung von Allem eiligst nach Ġiruft abzogen.



Aibek schickte jetzt Boten zu Zengi in Sirāz, um diesem das Vorgefallene zu berichten und um weitere Hülfe zu bitten, indem ein zweiter Bote nach Jезд abging, wo Tūrānšāh damals verweilte. Dieser war nämlich nach dem unglücklichen Treffen in Dašt-i-Bar (s. oben S. 379) erst nach Fars zurückgekehrt, doch als er hörte, wie gut man Arslān in Irāq aufgenommen hatte (s. oben S. 380), wollte auch er dort sein Glück versuchen. Durch sein trotziges Auftreten entfremdete er sich aber alsbald den Gunst des Atabeg's Pehlāwān, Sohn des Ildeǵiz, und trieb sich erst in Hamadān, dann in Ispahān herum. Als darauf Ildeǵiz starb (568 = 1172/73)<sup>1)</sup>, verließ er Irāq und begab sich nach Jезд. Der Atabeg von Jезд nahm ihn freundlich auf und versprach ihm, eine Versöhnung mit Arslān zu vermitteln, während er diesem schrieb, er wolle den Tūrānšāh mit allen Mitteln fest halten, damit er in Kermān keine Unruhen verursache. Als darauf der Bote des Aibek in Jезд seine Bitte vortrug, gestattete der Atabeg dem Tūrānšāh nicht, sich nach Kermān zu begeben, sodass der Bote ohne etwas erreicht zu haben zu Aibek zurückkehrte. Der Atabeg hatte um so mehr Veranlassung so zu handeln, als Aibek ihn ehemals (s. oben S. 384) aus Kermān vertrieben hatte. Auf die Drohungen Aibeks, liess er aber endlich Tūrānšāh gehen, der nahe einem Orte Šahr-i-bābek (شهر بابک)<sup>2)</sup> gewohnt, mit Aibek zusammentraf und mit ihm nach Sirgān zog. Auf die Nachricht, dass auch Arslān dorthin marschiere, entwich Aibek nach Gadrū (گدرو)<sup>3)</sup>, worauf Arslān sich wiederum nach Ġiruft zurückzog. Indessen hatte der nach Sirāz geschickte Bote Ziyā-ed-din abū-Bekr vom Atabeg Zengi Truppen bekommen, welche, nachdem dieselben sich mit Aibek vereinigt hatten, zusammen gegen Ġiruft aufbrachen und dort im Monat Ardibehist 566 (chardǵi = Ramāzān 572) anlangten. In dem darauf folgenden Treffen wurde zufälligerweise Arslān von einem Pfeilschusse tödtlich verwundet. Als dies seine Truppen erfuhren, wurde die Flucht allgemein. Der Atabeg Muḥammad rettete dessen Sohn Joluq Arslān und flüchtete sich mit dem Vazire Zaiw ed-din Muḥaddib, dem Nachfolger des Maǵī ed-din, nach Bardasir.

#### 11. Tūrānšāh b. Togrulšāh 572—579.

Endlich war also die Reihe an Tūrānšāh gekommen, um den Thron Kermān's einzunehmen, allein er war nicht glücklicher als seine beiden Brüder. Die Fakre erkannten zwar seine Oberhoheit

1) IA XI, 600.

2) Vgl. Moqaddasi ۴۴۴, Note ۴, wo man liest شهر بابک und bei Istachri ۱۰۴ شهر بابک. Schreibfehler auf dem Karten.

3) Moqaddasi ۴۰۰ گدرو.

an und es gelang ihm bald, auch die Hauptstadt zu gewinnen, weil der Atabeg keine Zeit gehabt hatte, um sich mit Erfolg auf eine Belagerung vorzubereiten und genöthigt war, einen Vertrag zu schliessen, wobei er selbst mit seinem Eigenthum freien Abzug erhielt, während Türanšāh versprach, Joluq Arslan, den Sohn des Arslan an Kindesstatt anzunehmen, doch erreichte er damit keinen dauerhaften Frieden. Zuerst fand er nichts nothwendigeres zu thun, als die versprochenen Bedingungen zu verletzen, indem er den Joluq Arslan blenden und einsperren liess, um dann die folgende Winterzeit in Girsuf in Zechgelagen und sonstigen Belustigungen zu verleben. Da ärgerten sich einige angesehenen Emire über den ehemaligen Ringer Aibek, der sie jetzt, da er der erste Mann im Reiche war, mit Geringschätzung anfuhr, und entflohen heimlich im Monat Farwardin 567 (charrāfi) nach Bam und dann nach Jезд. Es waren hauptsächlich Freigelassene des Mu'jjad ed-din Raihān (der noch immer in Jезд verweilt s. oben S. 381), die sich ihnen angeschlossen hatten, weshalb sie auf einen freundlichen Empfang rechnen konnten, und zwar umso mehr, als wir wissen, dass der Atabeg von Jезд Aibek hasste. Ehe sie aber unter Anführung des Raihān und von dem Atabeg von Jезд unterstützt in Kerman einzogen, hatte Aibek sich mit Türanšāh nach Bardasir geworfen und sich auf eine längere Belagerungszeit vorbereitet, so dass jene, als sie Ende Churād 567 (charrāfi) vor Bardasir anlangten, auf einen hartnäckigen Widerstand stiessen. Endlich aber entsank Aibek der Muth und überlieferte er die Stadt seinen Feinden, indem er vergab, er wolle den Rest seines Lebens in Reue und Basse in einem Kloster zubringen. Mu'jjad ed-din zog darauf nach siebenjähriger Abwesenheit wieder als Atabeg in Bardasir ein, erkannte Türanšāh als Sultan an und theilte die Aemter. Aibek wurde nach einigen Tagen getödtet. Der Winter wurde wie gewöhnlich in Girsuf verlebt, wo der Atabeg von Jезд, Buks ed-din Sām mit Türanšāh und den seinigen zusammen war.

Indessen hatte der Atabeg Zengi unserer Chronik zufolge (denn nach andern Berichten war er bereits im Jahre 571 gestorben <sup>1)</sup>) mit dem ehemaligen Atabeg von Kerman, Muhammed, welcher sich nach der Uebergabe von Bardasir zu ihm geflüchtet hatte, den Plan gefasst, Kerman für sich zu erobern. Daher marschierte Muhammed mit seinen persischen Truppen gegen Girsuf, das Türanšāh, Raihān und Sām alligst verlassen hatten. Bereits schienen sie rettungslos verloren, weil der Befehlshaber von Bam, der uns bekannte 'Alī Saht sich weigerte, sie einzulassen, als die Todessnachricht von Zengi eintraf und die persischen Truppen ebenso schnell wieder abzogen, als sie gekommen waren. Sogleich kehrte Türanšāh nach Girsuf zurück, indem der Atabeg von Jезд, der krank war, in einer

1) Michoud, *History of the Atabeks of Maslov* S. 71.

Sünfe nach Hause fuhr. Der alte Atabeg Muhammed gab aber sein Vorhaben nicht auf und suchte jetzt, da Zengi todt war, Hülfe in Jezd, wo er auch Verbindungen hatte. Mit 200 Türkensklaven marschierte er darauf nach Zaranđ; dort kamen ihm einige der vornehmsten Emire des Türanšah entgegen und machten mit ihm einen Vergleich, demzufolge er wieder Atabeg wurde statt Balhan. Bereits im nächsten Jahre 568 (charrāgi) gerieth Muhammed mit diesen Emiren in Streit, dem er aber bald ein Ende machte, indem er während des Freitaggebetes in Giruft diese Emire theils ermorden liess, theils gefangen nahm und das Vazirat dem Nasir ed-din abu'l-Qasim gab. Allein die Mordscene von Giruft hatte die Türken wüthend gemacht; sie sannnen deshalb auf Rache, ohne dass weder Türanšah noch der Atabeg ihnen dieselbe unmöglich machten, vielleicht aus Ohnmacht. Noch im nämlichen Jahre 568 (am 13. Tir) fielen sie über die Taziks her und tödteten den Vazir mit mehreren andern angesehenen Emiren und Würdenträgern, angesichts des Fürsten und des Atabegs. Die erschreckten Taziks, die glücklicherweise damals nicht zugegen waren, flüchteten sich ans dem Lande, indem die raubzigerigen Türken ihre Wohnungen und diejenigen der Ermordeten plünderten.

Soweit war es bereits mit der Anarchie gekommen, als die furchtbaren Guzz, welche während der Regierung des Sultan Singar ihre Verheerungen mit Marw und Nésápür angefangen hatten, sich nach Kerman wendeten. Als die Nachricht in Bardasir eintraf, dass eine Abtheilung dieser Räuber über Kūbmān<sup>1)</sup> in Zaranđ angekommen wäre, bequante man sich sogleich zu Unterhandlungen. Die Guzz gaben vor, ihrer 10 000 zu sein, indem eine zweite Abtheilung, 5000 Mann stark, über Fars auch nach Kerman zu kommen beabsichtigte, nicht in feindlicher Absicht, sondern um sich dort anzusiedeln und dem Fürsten des Landes zu dienen. Man schickte den Abgesandten, Qaisarbeg genannt, zurück mit der Weisung, die Häupter der Guzz Šamsām und Balāq mit andern angesehenen Emiren sollten persönlich erscheinen, um Türanšah die Hand zu küssen, während ihre Mannschaften in Zaranđ bleiben sollten, bis man eine Ordnung getroffen hätte. Der Abgesandte aber hatte die Schwäche der Seljuken-Herrschaft gleich wahrgenommen. Als er wieder bei dem seingigen angekommen war, und die Häupter der Guzz seinen Bericht gehört hatten, marschierten sie ohne weiteres nach Bāgin (باغين). Der Atabeg Muhammed hatte sich indessen nicht ruhig verhalten, sondern um die Hülfe des Atabegen von Fars, Tuklah b. Zengi, nachgesucht, welcher damals auch Farg und Sirgān besass, und dieser hatte ihm wirklich einige Truppen zur Verfügung gestellt. Als diese aber noch in Mašiz (مشيز) gelagert waren, verführte ein thörichter

1) Die Hs. hat immer كونيان. Vgl. Jāqūt s. v.



Ehrgeiz den Atabeg Muhammed, allein mit seinen Truppen einen Kampf gegen die Guzz zu wagen. Natürlich wurde er auf's Haupt geschlagen. Er rettete sich nicht ohne Mühe mit der Hälfte seiner Truppen nach Bardastr, während die Persischen Truppen, als sie hiervon benachrichtigt wurden, nach Fars zurückzogen: (575 hila). Die Guzz marschirten darauf weiter den Fluss Mahān<sup>1)</sup> entlang, aber weil ihnen das Thal bei Bardastr zu eng war, liessen sie die Hauptstadt jetzt liegen und plünderten und verwüsteten die Stadt Girsuf, deren Einwohner sich darauf gar nicht vorbereitet hatten. Während die Guzz sich in dem Garmstr zerstreuten, herrschte in der Hauptstadt die grösste Unordnung, so dass endlich selbst der Atabeg Muhammed es gerathen fand, nach Fars zu flüchten. Er fand auch hier keine Ruhe, denn eben war der Bürgerkrieg zwischen dem Atabeg Tuklah und dessen Neffen Qutb ad-din b. Samgor entstanden, so dass er nach Kermān zurückkehrte, sich erst einige Zeit in Zarrud aufhielt und danach nach Nelsapūr zu Malik Togānshāh b. Malik Munjjad<sup>2)</sup> floh. Tūranshāh selbst blieb in Bardastr, wo im nächsten Jahre 569 (charāgī) eine furchtbare Hungersnoth herrschte, die natürliche Folge der bestehenden Unordnung und Verheerung des Landes. Auch die Guzz erschienen im Sommer dieses Jahres, nachdem sie den Garmstr ausgeplündert hatten, vor Bardastr und schlossen mit Tūranshāh einen Waffenfrieden, wie der Verfasser der Chronik es nennt. Wirklich kamen die Häupter, um dem Fürsten durch Handkuss zu huldigen, und zogen mit Ehrenkleidern und andern Geschenken ausgezeichnet wieder heim, indem Tūranshāh selbst sich in ihre Mitte wagte. Ihr Aufenthalt machte aber, dass der Ertrag des Landes aufgezehrt wurde, und erst als dies der Fall war, zogen sie nach Bam, wo noch immer 'Alī Sahl befehligte. Hier konnten sie aber nichts ausrichten und deshalb verwüsteten sie die Gegend von Nasj und Narmāshir<sup>3)</sup>, um, als die Winterzeit gekommen war, nach Girsuf und Garmair zurückzukehren. Das nämliche Verfahren wiederholten sie auch im folgenden Jahre (570 charāgī). Sie plünderten das ausser der Stadt liegende Viertel, das die Einwohner verlassen hatten, um innerhalb der Mauern einen Zufluchtsort zu finden; kurz die Guzz waren für Kermān eine wahre Heuschreckenplage, das ganze Land wurde verödet und verwüstet. Allein der Befehlshaber von Bam wusste sich 10 Jahre lang unabhängig zu halten, indem er das eine Mal mit ihnen Krieg führte, das andere Mal mit ihnen in Frieden lebte. Weil aber die Guzz sich jetzt in Kermān eingenistet hatten, ge-

1) Vgl. Muqaddasi f. 77. 4.

2) Dieser war in 568 von Takāz gefangen genommen und gefoltert. IA. XI, 15v.

3) Beide Orte liegen in der Richtung nach Sighān hin. Vgl. Muqaddasi f. 76, f. 77.

bet ihnen ihr eigenes Interesse, die Cultur des Landes nicht unmöglich zu machen. Sie liessen deshalb die Bauern in Ruhe und eroberten die noch unabhängigen Kastelle, wie Zaratān, Zāwar (زاور)<sup>1)</sup>, tödteten oder vertrieben die türkischen und kurdischen Krieger, und führten ihre Streifzüge bis nach Fars und Sīgīstān. Unter diesen Umständen sahen sie sich bald veranlasst, die Hülfe eines erfahrenen und tüchtigen Landesverwalters anzurufen, denn ihre eigenen Häupter verstanden nur zu kämpfen und zu plündern, und Tūrānšāh selbst war unfähig und von seinen besten Rathgebern verlassen. Zwar war Murajjad ed-dīn Raihān, der nach der Ernennung des Muḥammed (s. oben S. 388) als Šafier die Kutte angelegt hatte und ein zurückgezogenes Leben führte, noch einmal wieder Atabeg geworden, doch der Greis starb bereits nach einigen Wochen. Auch die kräftige und einsichtsvolle Mutter des Tūrānšāh und Behrāmšāh, Rukn Chātūn, war in demselben Jahre (570 charāǧī) gestorben. Deshalb fand ein Abenteurer aus Sīgīstān, genannt Omar Nūh, ein Enkel des Tag ed-dīn abu T-Faiz, des Šaffariden<sup>2)</sup>, günstige Aufnahme bei den Guzz und wurde er, nachdem er sich zum Meister von Chabiz gemacht hatte, als Malik von ihnen anerkannt. Dieser musste aber bald dem Atabegen Muḥammed weichen, der, als er in Chorasān Tugānšāh mit Sultānšāh in Streit fand, auf Einladung der Guzz nach Kermān zurückkehrte und von ihren Häuptern Šamsān und Balāq persönlich mit Ehrenbezeichnungen empfangen wurde (571 charāǧī). Er ordnete die Verwaltung wieder unter der nominellen Oberhoheit des Tūrānšāh, aber als er im nächsten Jahre (572 charāǧī) bei einer Abwesenheit von der Hauptstadt einen gewissen Zafir Muḥammed als seinen Stellvertreter zurückliess, drang dieser mit seinen Anhängern in den Harem des Fürsten ein, der eben an der Gicht krank lag, und tödtete ihn (Munat Tir 572 charāǧī = 579 [ahhāǧī]). Er befreite darauf Muḥammedšāh, den Sohn Behrāmšāh's (s. oben S. 385), und liess diesem als Sultan huldigen.

## 12. Muḥammedšāh b. Behrāmšāh 579—582.

Der Mörder Tūrānšāh's überlebte seine Schandthat nicht lange, denn er wurde halb darauf auf Befehl des Muḥammedšāh verrätherisch getödtet. Dennoch wurden die Aemter aufs Neue vertheilt; allein zum Regieren kam es nicht, weil die türkischen Emire in

1) Nach de Goeje im Index zu den Geographen; die Hs. immer زاور. Der folgende Name ist unleserlich.

2) Dieser gehörte zu demjenigen Zweige dieses Geschlechts, welcher in Sīgīstān regierte (von 310—352) und führte selbst die Herrschaft von 479 bis 559. Er starb über 100 Jahre alt. Vgl. LA. XI, 7, v. Muḥaddith Bāh II, 67 v.

Bardasir allmählig und Gelderpressungen, Mord und Plünderung an der Tagesordnung waren. Im nächsten Jahr (573 charāǧī = 580) reichten die Lebensmittel in Bardasir wiederum nicht aus und die Türken riefen deshalb zur Uebersiedelung nach Bam, wo Sabīq od-dīn 'Alī Sahl die Verwaltung musterhaft führte. Aus Pietät gegen Behrānšāh, dem, wie wir wissen, (s. oben S. 384) 'Alī vieles verdankte, nahm dieser den Sohn seines Gönners freundlich auf und erkannte ihn als seinen Herrn an, bis die räuberischen Türken, welche ihn begleiteten, auf den Einfall kamen, 'Alī zu überfallen und Bam zu plündern, wie sie es in Bardasir zu thun pflegten. Muhammedkäh willigte, wahrscheinlich gezwungen, in diese Verschwörung ein zu seinem eigenen Schaden, denn 'Alī wurde von den ihm bevorstehenden Gefahren benachrichtigt und zog sich in das Kastell zurück, wosich die Türken gezwungen wurden, ohne dass sie etwas erreicht hatten, mit Muhammedkäh in die Hauptstadt heimzukehren. 'Alī liess darauf einen Seljuckischen Prinzen, Mubārekāh genannt, heimlich aus Bardasir holen, gab ihm seine Tochter zur Frau und huldigte ihm als Sultan; allein der junge Prinz war ein feiger Knabe, welcher 'Alī nicht traute, um so weniger, als er fürchtete, dass dieser ihn an Malik Dīnār ausliefern würde, der eben damals in Kermān auftrat. Er entfloh deshalb zweimal aus dem Hause seines Schwiegervaters, worauf dieser ihn zwang, seine Tochter zu verstossen und sich selbst von allen Verpflichtungen gegen ihn los sagte. Mubārekāh liess darauf nach dem Hof der Guriden, wo er eine Pension erhielt.

Während dieser Begebenheiten hatte sich der Atabeg Muhammed unter den Gūz aufgehalten, wie es scheint, um dieselben zu civilisiren und eine gewisse staatliche Einrichtung zu organisiren. Als er aber auch zwölfjährigen Bemühungen einsah, dass mit diesen Räubern nichts anzufangen war, verliess er sie und begab sich erst nach Chabīs und später, als Malik Dīnār gegen diesen Ort auszog, nach Bardasir. Dort war nun in grosser Verlegenheit und empfing auf wiederholtes Bitten um Hülfe bei den benachbarten Fürsten nur Entschuldigungen und eitle Versprechen. Im Jahre 582 der Hīǧra reiste Muhammedkäh selbst mit einigen angesehenen Emiren nach Irāq ab, indem der Atabeg in Bardasir zurückblieb. Letzterer starb noch in demselben Jahre (8. Ramezān 582 = 22. Nov. 1186) und Muhammedkäh fand weder in Irāq, noch sonst die gewünschte Hülfe, sodass er endlich wieder nach Kermān zurückkehrte und ungefähr 6 Monate lang eine gute Aufnahme fand in Bam bei 'Alī Sahl, obgleich er einige Jahre früher dessen Güte mit der schwärzesten Undankbarkeit vergolten hatte. Er konnte aber auch dort nicht bleiben und suchte dann einen Zufluchtsort in Chorāsān bei Takāš, der ihn zwar höflich aufnahm, aber keine Hülfe leistete, bis er endlich sich zu den Guriden wandte und in dem Dienste dieser Fürsten starb; in welchem Jahre wird nicht angegeben.



## 13. Malik Dinar 582—591.

Malik Dinar, dessen Vater in unserer Hs. Muḥammed genannt wird, war einer der Guza-Fürsten, als dieser türkische Stamm Krieg führte mit Sultan Singar im Jahre 548 <sup>1)</sup>. Seitdem hatte er sich in Marw aufgehalten, bis Sultanšāh b. Chwārezmšāh im Jahre 568 sich vornahm die Guzz zu vertreiben, was ihm auch gelang. Malik Dinar selbst rettete nur mit Mühe sein Leben und suchte darauf eine Zuflucht bei Tugānšāh b. al-Muajjad in Nēkapūr, nachdem er diesem seine letzte Besitzung, das Kastell Sarachs, anvertraut hatte. Sultanšāh nahm dieses später im Jahre 576 und trieb Tugānšāh so sehr in die Enge, dass dies wahrscheinlich den Malik Dinar veranlasste, ihn zu verlassen und nach Kermân zu ziehen, obgleich aus 1A. Bericht hervorzugehen scheint, dass er erst nach dem Tode des Tugānšāh im J. 582 aus Aerger über die Herrschaft des Mengeli beginn aus Nēkapūr abzog <sup>2)</sup>. Weil die Chronik aber behauptet: er sei bereits am 22. Rāmāzān 581 (17. Dec. 1185) mit ohngefähr 80 Reitern und Fussknechten in Kermân angekommen, scheint die erste Auffassung die richtige. Woher Herbelot die Nachricht geholt hat, dass Malik Dinar Alidischer Herkunft war, ist mir unbekannt, denn es ist kaum anzunehmen, dass sie sich in dem sonst von ihm benutzten Turich-i-Guzideh findet.

Als das Heranziehen des Guzen-Fürsten in Bardasir bekannt wurde, schickte man ihm zwar ungefähr 300 Mann entgegen, welche dem Haufen des Malik Dinar bei Chahiz begegneten, aber dieselben wagten es nicht, sich seinem Durchzuge zu widersetzen. Seitdem betrachtete er sich als den wirklichen Herrscher von Kermân und wurde es auch thatsächlich, als Šābiq ed-din 'Alī Šāh, der uns bekannte Fürst von Bam, sich mit ihm verstand und einige Emire der Guzz mit ihren Anhängern sich in Narmasir zu ihm verfügten. Bereits im nächsten Jahre zeigte er sich vor Bardasir, ohne dass er die Stadt nehmen konnte, so dass er den Entschluss fasste, zuerst die sonstigen Schlösser des Landes in seine Macht zu bringen. In der Folge eroberte er erst Chahiz, dann Zāwar, wo eine Besatzung des Atabegs von Jerd lag. Kōbajān und Zariud. Letztgenannter Ort wurde von ihm wieder aufgebaut und vorläufig zur Residenz gewählt, wozu ihn Gamāl ed-din Guridi (کریدی), ein ehemaliger Diener des Atabegs Muḥammed, der, als er vor Bardasir angekommen war, in seinen Dienst übergetreten war, veranlasst hatte, weil dadurch der Weg von Bardasir nach Jerd, Irāq und Chorasān abgesperrt wurde. Hierdurch war Malik Dinar im Stande, im nächsten Jahre 583 mit besserem Erfolge die Hauptstadt zu belagern, denn obgleich die Türken mannhaften Widerstand leisteten,

1) Vgl. 1A. 99.

2) Ibid. 174. — Mirchwind, *Histoire des Sultans du Khwarezm* 11.

war ihre Anzahl doch zu gering, um sich, als die Tapfersten getödtet oder verwundet waren, längere Zeit vertheidigen zu können. Sie überlieferten deshalb die Stadt unter der Bedingung, dass der Malik einige Tage mit seinen Truppen abzüge, damit sie selbst ungehindert auswandern könnten. Dies wurde bewilligt. Am 1 Ragab 583 zeigte sich Malik Dinár wieder vor den Thoren und am nächstfolgenden Freitag (5. Ragab = 11. Sept. 1187) zogen ihm die Ulama's, Imáme und die angesehensten Männer entgegen, um ihm die Schlüssel der Stadt zu überantworten. Er ordnete darauf die Angelegenheiten der Verwaltung, trieb die Türken und Dailamiten aus der Stadt, liess das Strassengesindel, welches während der Unordnungen der letzten Jahre der Schrecken der Einwohner gewesen war, durch Elephanten zerstreuen, und bereicherte sich durch Gelderpressungen, zu welchem Zwecke er die noch im Lande ansässigen Dailamiten peinigen liess. Um seine Herrschaft zu legitimiren, heirathete er darauf Chátún Kermání, eine Tochter des Malik Toğrul, Taute des Muhammedšáh, und schickte Gamal ed-din nach Nékápár, um eine Tochter des Malik Muajjad von Chorasan, welche er früher geheirathet hatte, aber dort bei seinem Zuge nach Kermán zurückgelassen hatte, abzuholen. Dieser Gamal ed-din wurde dann im folgenden Jahre 584, als der ehemalige Vazir des Malik Dinár Qawán ed-din Mahmúd gestorben war, an dessen Stelle gesetzt, und seine Verwaltung war eine so gute, dass Kermán anfing, sich von den Schlägen zu erholen, welche es seit dem Erscheinen der Ginz getroffen hatten, und dass die chronischen Theuerungen und Hungersnöthe aufhörten. Ein Versuch der Kinder des Muğáhid ed-din Muhammed Kurd, des ehemaligen Befehlshabers von Kúháján, die Besatzung des Malik Dinár zu vertreiben und sich durch Hilfe aus Isfah unabhängig zu machen, gelang zwar anfangs, so dass sie auch Zawar bedrohten, allein es gelang Malik Dinár (anfangs Ramazán 584) diese Haufen zu Paarmá zu treiben. Doch wurde die Unterwerfung von Kúháján durch eine Unternehmung gegen Bam und Chabís bis auf das nächste Jahr aufgeschoben und auch dann nicht beendet.

Um diese Zeit war es, dass Muhammedšáh wieder nach Kermán kam und in Bam Aufnahme fand, wodurch begreiflicher Weise die gute Uebereinstimmung zwischen Malik Dinár und Sabiq ed-din 'Alí gestört wurde. Dieser nahm selbst Chabís, doch als jener gegen Bam auszog und eine Abtheilung seiner Truppen gegen Chabís schickte, nahm die Sache bald eine andere Wendung, und sah 'Alí sich genöthigt, Muhammedšáh zu verabschieden und um diesen Preis den Frieden zu kaufen. Wir sehen oben schon, dass dies der letzte Versuch der Seljuken war, ihr Reich wieder zu gewinnen.

Im Jahre 585 wurde eine Expedition gegen Kúháján unternommen. Der Vazir fiel in Ungnade, wurde wieder in seine Stelle eingesetzt, obgleich Malik Dinár seine Güter für sich behielt, aus Gründen, welche wir der Kürze wegen übergangen. Auch wurden die Häupter von Mízáğ (مِزَاغ), welche sich weigerten, den charág zu zahlen, durch

eine Expedition zum Gehorsam gezwungen. Wichtiger war die Unternehmung gegen das Kastell Manūgan (منوجان)<sup>1)</sup> wozu Malik Dinar durch die Vorstellungen von Inād ed-din Mağnūn<sup>2)</sup> den Befehlshaber von Ġiruft veranlasst wurde, der sich bis dahin öfters gegen ihn aufgelehnt hatte. Dieser unterwarf sich jetzt völlig, und sagte dem Malik, dass die Provinz Hormūz von altersher zu Ġiruft gerechnet würde, so dass der Emir Isākart, Statthalter der Küste (البحر) und dessen Väter von den Herren von Ġiruft ihre Anstellung empfangen hätten. Er hob weiter hervor, dass seit der Plünderung von Qinnādū durch die Türken unter Aibek und 'Alī Sahl (s. oben S. 380) und bereits seit dem Tode des Malik Toğrul (565) und den darauf gefolgten Unruhen, die Inhaber der Schlösser an der Küste an Niemand Abgaben bezahlt hätten, obgleich seitdem die Karavane von Irāq nicht länger über Ġiruft, sondern über *بغیر*<sup>3)</sup>, das dem Statthalter von Ġazirah (der Insel Qais, wie es scheint) gehörte, ihren Weg genommen hätten, so dass man dort grosse Reichthümer angehäuft hätte. Mehr war nicht nöthig, um die Halbgier des Malik Dinar zu stechern, so dass er im Monat Adur (das Jahr ist nicht hinzugefügt) nach Ġiruft kam und in Vereinigung mit Inād ed-din durch die Schluchten und Bergpässe der Kuğ und Buluğ gegen Manūgan marschirte. Das Kastell wurde erobert, wobei Malik Dinar 15 arabische Pferde und viele Kaufwaren erbeutete, während grosse Vorräthe von Indigo, Brasilienholz und verschiedenen anderen Gewürzen verbrannt wurden. Der Befehlshaber von Hormūz schickte darauf zahlreiche Boten, um den König von seiner Stadt zu entfernen, indem er versprach, tausend Dinār als Abgabe zu zahlen, womit Malik Dinar sich zufrieden gab und nach Bardasir zurückkehrte. Wir haben diese Begebenheit ein wenig ausführlicher erzählt, weil sie für die Handelsgeschichte wichtig ist, doch übergehen wir jetzt die Aenderungen im Vazirat, welche eigentlich nur in der Halbgier des Malik Dinar ihren Ursprung haben. Ram gerioth jetzt auch völlig in seine Macht, weil Sābiq ed-din 'Alī Sahl, dessen Macht beinahe nur auf die Stadt beschränkt worden war, seitdem die Hunz die Gegend von Narmasir, Sasā und Ruqan<sup>4)</sup> inne hatten, einsah, dass er sich nicht länger halten konnte. Er fasste desshalb

1) Vgl. Isachri, IV, Note 6; Moqaddasi 471 (ومنوجان في بصرة كerman) (ومنوجان مينة خراسان).

2) Am *مغور*, einem Orte in der Nähe von Ġiruft; die Herren von Mağnūn waren also auch Herren von Ġiruft und dadurch von Hormūz.

3) Die Lesung ist unsicher, doch wahrscheinlich verdorben aus *لبير*, worüber zu vergleichen die arab. Geographen an den von de Goeje im Text angeführten Stellen.

4) ريگان = ريگان bei Moqaddasi.



den Entschluss, einer künftigen Belagerung seitens Malik Dinār durch zeitige Flucht nach Sigistan vorzubeugen, wozu er von Malik Dinār noch Lastthiere bekam, um seine Habe zu transportiren. Malik Dinār schickte darauf erst seinen älteren Sohn Farruchschāh als Statthalter nach Bam und, als dieser um Entschuldigung bei des Königs wegen, danach seinen anderen Sohn 'Agamšāh.

Nach dem Kampfe bei Zāwar (s. oben S. 393) hatte sich ein bekannter Emir, Gamāl ed-dīn Haidar genannt, aus Tabas (طَبَس) mit 200 Reitern und Fussknechten in den Dienst des Malik Dinār begeben und von diesem Zāwar und Kūbajān als Pension bekommen. Wir vernehmen bei dieser Gelegenheit, dass zur Zeit des Malik Arslān die Gegend von Kūbajān, Zāwar, Daft<sup>1)</sup> und Beh'ahād an die Atabegen von Jazd abgetreten worden war, welcher dort Muğāhid ed-dīn Muhammed Kurl als Statthalter bestellt hatte. Seitdem aber dieser gestorben war und seine beiden Söhne Nāgīr ed-dīn und Tag' ed-dīn die Stadt Kūbajān verwalteten und Zāwar an Malik Dinār verloren hatten, war der von diesem dort eingesetzte Emir Haidar bestrebt, auch Kūbajān zu erobern. Schon hatte Malik Dinār selbst einmal (in 585) eine Expedition dorthin unternommen, war aber wieder abgewogen, ohne seinen Zweck erreicht zu haben. Jetzt hat der Emir Haidar ihn, wieder Hülfsstruppen zu schicken und, als diese unter Anführung von Farruchschāh angekommen waren, gelang es ihm, Tag' ed-dīn zu tödten und Kūbajān völlig zu unterwerfen, da Nāgīr ed-dīn in den Dienst des Malik Dinār trat.

Im Jahre 589 hatte Malik Dinār eine Zusammenkunft mit dem Fürsten der Insel Qais<sup>2)</sup> bei Chūrah (خَوْرَاه), einem Orte westlich von Hormūz an der Küste. Dieser Fürst bot nämlich, der König möge ihm Hormūz geben, dann wolle er jährlich hundert Dinār und 15 arabische Pferde an Abgaben bezahlen. Malik Dinār versprach dies; allein zur Ausführung kam es nicht, weil er heimlich die Absicht hatte, sich sowohl vom Statthalter von Hormūz als vom König der Insel Qais zahlen zu lassen und er augenblicklich sich entschuldigen konnte wegen einer Verschwörung der Guzz, die ihn zwang, eiligst nach Bardasir zurückzukehren.

Zwei Jahre später, am 9. Du'-l-qa'da 591 (= 16. Oct. 1195) starb Malik Dinār an einer Kopfschmerzenkrankheit, welche die Aerzte für eine heisse Krankheit erklärten und durch Muttermilch zu heilen suchten, die sich aber dem Greise weniger heilsam bewies als dem Säugling.

1) بافت bei Jāqūt s. v. und H. Cl., *Géographie*.

2) Diese Insel war damals das größte Emporium im persischen Meere, seitdem es der Bevölkerung gelungen war, während der Regierung des ersten Seljuken Sīrāf ganz zu Grunde zu richten. Jetzt macht ihr Hormūz Konkurrenz und wir finden noch längere Zeit zwischen beiden Nachbarn und blutigen blutigen Krieg. Das letztere darüber gehört nicht hierher.

#### 14. Das Ende der Guzzenherrschaft und die Chwärezmische in Kermān 591—619.

Ueber die Schicksale Kermān's nach dem Tode des Malik Dīnār bis zu dem Auftreten der Qarachitaien finden wir eine ganz kurze Nachricht bei Hāǧǧī Ch. in seinem Weltspiegel (ed. Const. S. 170), welche uns belehrt, dass hintereinander Kermān beherrscht haben die folgenden Personen: Farruchšāh, Nizām ed-dīn Maḥmūd, 'Imād ed-dīn Muḥammed, Roǧategīn (der Text hat راجتغی) Rāzī ed-dīn Nāsāpūrī, Atabeg Nūsrāt ed-dīn, Qawām ed-dīn und Ichtiyār ed-dīn. Woher dieselben aber kamen und in wessen Namen sie in Kermān befehligten, war völlig dunkel und wird erst aus unserer Chronik aufgehehlt, wenngleich nicht alle diese Namen vorkommen <sup>1)</sup>. Farruchšāh, der Sohn Dīnār's, ist uns bereits bekannt und regierte nur ein Jahr, weil er 592 (Churād 586 charrǧī) starb, nachdem er während dieser kurzen Zeit schon bewiesen hatte, dass er völlig unfähig war, die Regierung zu führen. Er verschleuderte die von seinem Vater angehäuften Schätze an jeden Unwürdigen und verbrachte seine Tage beim Weine. Bald wurde er ein Spielball in den Händen seiner Emire und sah er keine andere Auskunft, als die Hälfte der Chwärezmische anzuflehen mit dem Versprechen, die Chotbah in ihrem Namen zu verrichten und ihr Bildniß auf den Münzen prägen zu lassen. Indessen die Hälfte zögerte und die Guzz hatten ihr altes Räuberhandwerk wieder begonnen, so dass die Offiziere ohne Wissen des Farruchšāh den Qāzī des Landes nach Chwärezm schickten, um schnelligst Truppen zu bekommen. Wirklich wurde dann Arslānšāh, Enkel des Chwärezmšāh, nach Kermān befohlen, als der frühzeitige Tod des Farruchšāh ihn bewog, die Reise durch die Wüste, wozu ihm ohnedies in den damaligen Umständen die nöthigen Mittel fehlten, nicht anzutreten. Die Guzz besetzten darauf Zanūqān (زنوقان), die Hauptstation am Eingange der Wüste, plünderten und zerstörten Bardasir und nahmen auch Zaramd. Die nämliche Geschichte wiederholte sich in Bam, wo 'Aǧamšāh, der andere Sohn des Malik Dīnār befehligte, denn auch hier rissen die Emire die Macht an sich, setzten den 'Aǧamšāh in einem Privathause gefangen und erkannten Chwärezmšāh als ihren Herrn an. Dieser schickte darauf mit dem Qāzī von Kermān, der mit Arslānšāh nach Chwärezm heimgekehrt war, zwei Offiziere, um

1) Ansonst ist die Anordnung der Namen bei H. Ch. keine chronologische, denn unserer Chronik zufolge regierte Farruchšāh bis 592, nach ihm der Atabeg Nūsrāt ed-dīn und Husām ed-dīn Omar im Namen der Chwärezmische bis 596, darauf die Emire von Ig, Quth ed-dīn Muḥarrīr und Nizām ed-dīn Maḥmūd bis 600, dann 'Imād ed-dīn b. Zaldān im Namen des Atabegs von Fars bis 601 und endlich Rāzī ed-dīn az-Zanzān und dessen Sohn al-Muḥallab Saḍīq ed-dīn bis 619 unter der Oberhoheit der Chwärezmische. S. unten.

in seinem Namen in Bardasir und in Bam das Commando zu übernehmen, welche bald gefolgt wurden von Hinduchán, dem Sohne Malikchán's b. Takabchán, damals in Nésapur residirend. Nusrat, der Sohn des Muḥammad Qusar (Amaz), sollte ihn als Atabeg zur Seite stehen und mit dem Malik von Zauzan Chwāḡa Rāzi von Tuḡ (تون) her in Kermán eindringen, um auf der Grenze mit Hinduchán, der seinen Weg über Tāmas (طَبَس) nahm, zusammen zu treffen. Als jene aber an der Grenze angekommen waren, fand sich von Hinduchán keine Spur und selbst, als sie von dort über Zāwar und Zorand nach Bardasir gezogen waren (Nasrīx 587 charāḡi), dauerte es noch einige Tage, bis die Nachricht kam: Hinduchán sei nach Chorasan zurückgekehrt, weil sein Vater Malikchán mittlerweile gestorben war<sup>1)</sup>. Der Atabeg Nusrat behielt indessen Bardasir für seinen Herrn und schickte am 5. Gümāda II, 593 (= 26. Apr. 1197) den Chwāḡa Rāzi sammt 'Aḡamāh, den er aus Bam nach Bardasir entboten hatte, nach Chorasan, um weitere Hülfsstruppen zu erbitten. Die Guzz wagten sich zwar in die Nähe von Bardasir, allein der Atabeg wusste sie zu vertreiben, was ihm um so leichter war, als sie selbst unter einander uneinig waren, denn, nachdem sie von Farrūchshāh nichts mehr zu hoffen hatten, hatten sie einen gewissen Zitrak (زیتَرَك) als König anerkannt, aber ein anderer Emir, Alp Arslan, widersetzte sich ihm, bis Zitrak in einem Gefechte bei Channāh den Tod fand. Darauf zogen sie im Lande umher, wurden jedoch, als sie wieder vor Bardasir erschienen, vom Atabeg auf's Haupt geschlagen und zogen sich in Folge dessen nach Narnasir zurück, wo sie sich in Chwāḡarān (خواجهران) verschanzten.

Endlich im Jahre 588 (charāḡi) kam Gāmāl ed-dīn Gīāl al-Wuzarā mit einem grossen Heere nach Kermán und marschirte mit dem Atabeg Nusrat gleich gegen die Guzz. Da es ihnen aber schwer fiel, im Winter das von den Guzz besetzte Kastell zu belagern, aus Mangel an Lebensmitteln, weil die Guzz alles verzehrt oder in ihren Festungen aufgespeichert hatten, wurde beschlossen, sich bis zum Frühling in Gīrūst aufzuhalten. Die Guzz sahen wohl ein, dass sie gegen dies Heer nicht aushalten würden; statt den ungleichen Kampf zu wagen, traten sie in den Dienst des Chwārezmshāh's über und verliessen Kermán. So endete die Guzzen-

1) Hiermit ist zu vergleichen der Bericht bei LA. XII, 40, dass infolge Malikshāh (= Malikchán) in Rābi II, 592 (= Febr./März 1197) in Nésapur starb. An dieser Stelle wird richtig angegeben, dass Hinduchán der Sohn des Malikshāh war und ein Enkel des Takab (vgl. auch Bid. XII, 4, LA. [87]). v. Wansch XII, 12<sup>ter</sup> und folgg. zwischen خندوختر und ملكشاه das Wörtchen غور einfügen ist, wie bereits in den *Einwandurā* 8 LXIII angedeutet steht.



herrschaft in Kermān, nachdem sie dort 20 Jahre geknust hatten, worin der Verfasser der Chronik eine göttliche Strafe sieht, weil Arslānāh einst einen frommen Šāich Muhammed aus dem Lande verwiesen hatte, da man ihn als eine Gefahr für Arslān's Herrschaft ansah, weil er sehr viele Schüler hatte und obendrein ein Freund des Behrāmāh und Raihān's war.

Der Atabeg führte darauf wieder die Gewohnheit ein, im Sommer in Bardasir und im Winter in Ġiruft zu residiren, doch bereits im ersten Winter starb er daselbst, nachdem er einige bekannte Emire, u. a. den Emir Haidar, Befehlshaber von Kūbājān, hatte tödten lassen, denn die Winterzeit, in Musse und Festlichkeiten durchlebt, war immer die Zeit für Hofintriguen und Verschwörungen. Der Chwāga Rāzi führte seine Leiche nach Zauzan, während die Verwaltung von Kermān durch Ġalāl al-Wuzarā besorgt wurde. Als aber der Chwāga wieder in Bardasir zurück war, verliess jener Kermān, bald von diesem gefolgt, weil man aus Chorasān den Ĥāġib Husām ed-dīn 'Omar als Statthalter nach Kermān geschickt hatte. Dieser Mensch war aber so wenig dazu befähigt, dass bald wieder Anarchie im Lande herrschte und selbst die Ġuzz unter Alp Arslān aus Chorasān heimkehrten und Bardasir förmlich belagerten (Mihr 590 charāġi). Weil während dieser Belagerung 'Omar starb und dessen Sohn gar keinen Gehorsam fand, rief man die beiden Brüder Qutb ed-dīn Muḥariz und Niẓām ed-dīn Maḥmūd, Emire von Ig (s. oben S. 384) zu Hülfe und diese erschienen wirklich mit 1000 ihrer Kurdischen Reiter in Kermān. Nach einigen Unterhandlungen wurde ihnen die Stadt Bardasir übergeben am 8. Farwardin 591 (charāġi). Die Ursache, warum man nicht aus Chorasān Truppen erbat, war ohne Zweifel, dass Chwārezmāh am 20. Rumażān 596 (= 5. Juli. 1206) gestorben war und sein Nachfolger anderes zu thun hatte, als ein Heer gegen die Ġuzz von Alp Arslān zu schicken <sup>1)</sup>, obgleich die Chronik davon nichts berichtet. Kurz die beiden Emire bestiegen den Thron der Selджуken und hielten öffentliche Audienz; einige Zeit danach trafen sie den Haufen des Alp Arslān bei einem Orte Qarjat al-'Arab genannt und zersprengten denselben, so dass die Ġuzz sich in alle Richtungen zerstreuten. Kaum hatten sich die Emire aber wieder nach Ig zurückgezogen und einen Stellvertreter mit einigen Truppen in Bardasir eingesetzt, als die Ġuzz sich wieder sammelten und, nachdem sie die Kermanischen Truppen geschlagen hatten, nach Ġiruft marschirten. Der Emir von Hormūz Tag ed-dīn Šahīnāh schloss mit ihnen Freundschaft und die Bergvölker, die Kūġ und Beluġ thaten dasselbe, gegen die Emire von Ig. Als letztgenannte davon benachrichtigt waren, zog ihnen Niẓām ed-dīn entgegen und lagerte sich in der Ebene, damit die Feinde ihn dort suchen sollten,

1) Vgl. IA XII, 13<sup>o</sup>.

was auch geschah, weil sie meinten, Nizām ed-dīn zögere aus Feigheit und wage es nicht mit ihnen zu kämpfen. In dem jetzt folgenden Gefechte bei Mazra'ān (مزرعان)<sup>1)</sup> errang Nizām einen vollständigen Sieg, so dass der Emir von Hormütz und viele andere den Tod fanden. Allein Alp Arslān mit einigen Getreuen entkam in der Richtung von Chorasān. Darauf zog Nizām ed-dīn nach Bardasir und lebte nur dem Vergnügen, ohne sich um die Verwaltung zu kümmern<sup>2)</sup>. Auf diese Weise ging das Jahr 592 (charāǧī) zu Ende, doch als in 593 die Mittel nicht ausreichten, um den Sold der Truppen zu zahlen und neue Abgaben mit Gewalt eingetrieben wurden, stieg die Unzufriedenheit dergestalt, dass man sich gegen Nizām ed-dīn verschwor und am 6. Farwardīn 594 (charāǧī) ein Haufen bewaffneter Türken die Wohnung des Emirs bestürmte. Obgleich betrunken, wehrte dieser sich tapfer, wurde jedoch endlich gefangen genommen, worauf man ihn dem Befehlshaber des Kastells überantworten wollte, damit dieser ihn nach Ig führen sollte. Dieser ging aber darauf nicht ein und behauptete, was richtig war, dass ihn Nizām ed-dīn nichts angehe, weil er von dessen Bruder Quth ed-dīn Mubārīz eingesetzt sei und nur diesem Gehorsam leisten werde. Um die Verwirrung noch zu vergrößern, kam in eben diesem Monat (Farwardīn 15) 'Aǧamšāh, der Sohn des Malik Dīnār aus Chorasān zurück und fand bei den Guzz begreiflicherweise die beste Aufnahme. Bald hatte er einige Getreue um sich versammelt und marschirte von Bam, wohin er sich begeben hatte, nach Bardasir mit seinen Truppen. Dort wollte man ihn zwar erst nicht einlassen, doch weil die Noth drängte, gestattete man ihm endlich, das neue Kastell zu besetzen, indem das alte — es gab also zwei Citadellen damals in Bardasir — vorläufig noch in den Händen der von Mubārīz eingesetzten Besatzung blieb. Man fing darauf an, dies Kastell zu belagern. Um schneller an das Ziel zu gelangen, wollten die Guzz den Nizām ed-dīn, der sich jetzt in ihrer Macht befand, tödten in der Hoffnung, dass dadurch der Muth der Besatzung zu weiterem Widerstand gebrochen sein würde. 'Aǧamšāh willigte anfanglich nicht ein, weil er wusste, dass den Fürsten von Fars viel daran gelegen war, die Emire von Ig in ihre Macht zu bekommen. Er liess deshalb Nizām ed-dīn in einen Brunnen verstecken, indem er den Guzz einen andern Gefangenen, welcher ihm ähnlich sah, auslieferte, damit sie diesen tödteten. So geschah es auch, und, als bald ein Gesandter aus Fars anlangte, um die Auslieferung des Nizām ed-dīn zu fordern, hatte 'Aǧamšāh alle Ursache, sich seiner List zu erfreuen. Darauf schickte

1) Vgl. مزرعان bei Mupadilāsi 146, p.

2) Bei H. Ch. (oben S. 306) folgt Nizām ed-dīn unmittelbar auf Far-ruchšāh.

der Beherrscher von Fars.<sup>1)</sup> im Razašān 600 (Chordād 594) überträgt den 'Iz ed-din Fazlū mit 500 Reitern, um die Angelegenheit von Kermān zu ordnen und als diesem noch Verstärkungen zugegangen waren, besetzte er Bardasir, ungeachtet des Widerstandes der Guzz und befahl dem 'Ağmūšāh, nach Narmasir abzuziehen mit dem Versprechen, dass man ihm später die Stadt Hem geben wollte, wo damals noch der Befehlshaber von Seiten des Quth ed-din residierte, wie im alten Kastele von Bardasir. Was letztgenanntes betrifft, so wurde er von seinen eigenen Soldaten ausgeliefert und das Kastele übergeben, als am 3. Sawwāl 600 (= 24. Chordād 594 = 4. Juni 1204) Imād ed-din b. Zaidān<sup>2)</sup> aus Fars anlangte. Dieser kehrte aber bald darauf nach Fars zurück und jetzt erschien Quth ed-din Mubāriz in Kermān, legte eine neue Besatzung nach Bam und baute ein Kastele in Gīruft, das er ebenso mit einer Besatzung versah, doch als darauf seine Leute, des langen Aufenthaltes müde, anfangen auszureissen, war er genöthigt nach Ig zurückzukehren. Im nächsten Jahre wurde dann 'Iz ed-din Fazlū nach Fars zurückberufen und an seine Stelle in Bardasir traten der Emir Bedr ed-din Kāfir und der Vazīr Atīr ed-din Samsānī. In demselben Jahre erschien aber auch Chwāga Rāzi az-Zauzani wieder mit Truppen aus Chwārezm in Kermān, nahm Beh'ābād, Zāwar, Kuhājān und belagerte Zairūd und Bardasir. Die Perser hatten indessen die Stadt verlassen und kamen erst am 14. Mijr 595 (chordāgi) mit neuen Truppen zurück und zwangen Chwāga Rāzi, die Belagerung der Hauptstadt aufzuheben und nach Zāwar zurückzuziehen. Von dieser Zeit an, sagt der Verfasser der Chronik, fehlen mir weitere Nachrichten, doch es lässt sich vermuthen (چنین پختایر میرسد), dass Chwāga Rāzi sich in Zāwar behauptete und sich weitere Hülfsstruppen aus Chwārezm zu verschaffen wusste, mit denen er der Persischen Regierung in Bardasir ein Ende machte und sich ganz Kermān unterwarf, unter der Oberhoheit der Chwārezmānā, bis er starb und sein Sohn Malik Šuğā' ed-din Zauzani<sup>3)</sup> an seine Stelle trat. Dieser herrschte bis 619, in welchem Jahre Barāq (Balāq) Hāgāh mit vielen Emiren aus

1) Sein Name wird in der Chronik nicht genannt, er hiess aber Muza'fir ed-din abu-Šuğā' Ša'd b. Zangī, Bruder des Tuktah und regierte von 591 bis 623.

2) Er war ein Brudersohn des Atūgh's Ša'd b. Zangī. Vermuthlich ist er auch gemeint bei H. Gh. (ibid. S. 396) unter dem Namen: Imād ed-din Muḥammad, denn Zaidān war der Name seines Vaters.

3) Sein Name war abu-T-Qāsim; vgl. Mīrchešmī, *Histoire des Sultans du Khwarezm* p. 65 und folg.; E. A. Strömann, *Chandamir's afhandling om Qarachāimiska dynastin i Kermān*, S. 1<sup>re</sup>. Statt 619 gehen die hier genannten Quellen das Jahr 617 an. Nach I. A. XII, 175 und 176 geborene Kermān in den Jahren 620 und 621 dem Šijā' ed-din b. Chwārezmānā und erklärte Balāq Hāgāh sich erst unabhängig in 625 (ibid. XII, 176).



Chwäruzm auf dem Wege nach Hindustan in Kerman anlangte, mit Sügä' ed-din in Kampf gerieth und seiner Herrschaft ein Ende machte. Darauf wurde Barāq Hāgib Herr von Kerman und gründete die Dynastie der Qarachitaj in Kerman, welche dauerte bis zum Jahre 705. Hiermit endigt die Chronik, doch viele Blätter können nicht fehlen, weil der Verfasser hervorhebt, dass die Geschichte dieser Dynastie ausführlich in den Geschichtsbüchern beschrieben ist, womit er wahrscheinlich andeuten wollte, dass es nicht in seinem Plane lag, die Geschichte noch weiter fortzusetzen.

Wir würden hier ebenso unseren Abriss der Geschichte Kermans geendet haben, wäre es nicht, dass die Nachrichten bei IA. über die Anfänge der Herrschaft der Chwäruzmāhe in Kerman von den oben mitgetheilten abweichen. Ihm zufolge waren weder die Atabegs von Irāq noch die Emire von Ig Herren von Kerman, als die Eroberung seitens der Chwäruzmier stattfand, sondern war diese Provinz in den Händen des Harb b. Muḥammed<sup>1)</sup> b. abu'l-Faḡl, des Saffariden von Sīgīstān. Derjenige, welcher dieselbe ihm entriß, war ein ehemaliger Kameltreiber, abu-Bekr genannt, in dem Dienste des Muḥammed b. Takāš emporgestiegen, und unter dem Namen Tag' ed-din zum Befehlshaber von Zammā ernannt. Dieser stellte dem Chwäruzmāhe die Eroberung Kermān's als eine sehr leichte vor und bemächtigte sich, als er die nöthigen Truppen bekommen hatte, wirklich ohne Mühe in kürzester Zeit der Provinz bis an die Grenzen von Sind. Auch der Herr von Hormūz (genannt ملن) unterwarf sich ihm, wodurch auch in Qalḥāt<sup>2)</sup> und Omān die Clutbah in Muḥammeds Namen verrichtet wurde, weil man dort dem Herrn von Hormūz gehorchte. Die genaue Zeit, wann diese Eroberungen stattfanden, hatte IA. nicht ermitteln können; allein er hatte Grund, dieselbe um das Jahr 611, ein wenig früher, oder später anzusetzen. Es ist wohl nicht zweifelhaft, dass dieser Tag' ed-din abu-Bekr dieselbe Person ist, wie der Chwāgā Rāzī ed-din az-Zammā<sup>3)</sup> unserer Chronik und die Angaben des IA. würden sich sehr leicht mit denjenigen der Chronik in Uebereinstimmung bringen lassen, wenn wir annehmen dürfen, dass die von jenem unter dem Jahre 611 erzählten Begebenheiten keinen Bezug haben auf die Eroberung von Bardasir, sondern auf weitere Kriegszüge des Malik az-Zammā gegen Sīgīstān und Hormūz. Uebrigens sei noch bemerkt, dass bei Munāggīmābād 612 das Sterbefahr des Saffariden Ahmed abu'l-Faḡh ist und dass dieser keinen Harb b. Muḥammed nennt.

1) IA. XII. 14a, 1a 𐌹𐌶𐌹𐌶 vielleicht ein Schreibfehler für Ahmed (vgl. IA. XI. 7a, 11b).

2) Vgl. Jāqūt IV. 14a.

3) H. Ca. (oben S. 396) nennt wohl denselben mit Rāzī ed-din Nāzīpōrī.

## Berichtigung zu S. 362—401.

Die in dieser Abhandlung auf die Autorität von Janſſet und der „*Bibliotheca Geographorum Arabicorum*“ hin angenommene Schreibweise der geographischen Eigennamen: *Kābajān* und *Zāwar* ist nach den Reiseberichten von Abbott (*Journal of the Royal Geogr. Society* XXV) und Schindler (*Zeitschrift der Ges. für Erdkunde* 1881) zu verbessern in *Kubīnān* und *Rāwār* (vgl. auch *the travels of Marco Polo* ed. Yule I, 117). — Die Note 1, S. 395 ist richtig, allein hier ist nicht die Rede von *Bāſt*, sondern von *Bāſq* (باصق), worüber zu vergleichen a. a. O. — S. 394, l. 13—17 ist statt des dort gedruckten zu lesen: „abgleich die Karavannen von Irāq, welche damals ihren Weg zwar noch *مقرب*, das — gehörte, verlegt hatten, bereits wieder in Hormūz einliefen, so dass“ u. s. w. — Die Vermuthung, dass *مقرب* = *نجرب* sei (Note 3 ebend.) ist folglich hinfällig.

Endlich weise ich noch darauf hin, dass die drei in der Abhandlung vorkommenden Namen der Beherrscher von Hormūz: *Emīr Laskari* (S. 394), *Tāġ ad-dīn Šahīnšāh* (S. 398) und *ملک* (S. 401) sich sämtlich wiederfinden in den bekannten *Relaciones* von Teixeira nach portugiesischer Schreibweise: *Laskary*, *Xāxanzā* und *Molough* resp. n. IV, VIII und IX in seiner Liste.

M. Th. Houtsma.

# Ein arabisches Document zur äthiopischen Geschichte.

Von

F. Praetorius.

Barth. Teliez berichtet in seiner 1660 zu Coimbra gedruckten, mir unzugänglichen, aber von Ludolf im *Comment. hist. Aeth.* pag. 9 ff. besprochenen *Historia General de Ethiopia a alta*, dass Fasiladas, der zeitgemäße König von Abessinien muhammedanische Priester aus Arabien in sein Land gezogen habe, in der Absicht, an Stelle des Christenthums in Abessinien den Islam zu setzen. Wahrscheinlich nur auf Teliez fußt Le Grand, in dessen Bearbeitung von Lobe's Reise wir auf S. 147 f. Ausführlicheres über diese Absicht des Königs lesen. In der von Basset neuerdings herausgegebenen äthiopischen Chronik ist dagegen von einem derartigen Vorhaben des Fasiladas nichts erwähnt, und ich zweifle nicht, dass auch die übrigen noch ungedruckten einheimischen Quellen hierüber schweigen werden.

Die Nachricht des Teliez ist um so auffällender, als Fasiladas nach Allem, was sonst von ihm bekannt, ein eifriger Anhänger der alexandrinischen Kirche war. Sein Vater, der König Susemios war den Jesuiten ergeben und zum Katholicismus übergetreten, für dessen Ausbreitung er rücksichtslos sorgte <sup>1)</sup>. Fasiladas dagegen veranlasste kurze Zeit vor dem Tode seines Vaters (1632) die Wiederauerkennung des alexandrinischen Glaubens, er vertrieb die Jesuiten und verfolgte die römische Lehre. Aus der ganzen, fünfunddreissig Jahre währenden Regierung des Fasiladas ist nichts bekannt, was auf Feindschaft gegen die alte Kirche seines Landes deuten könnte, wenn er auch an den alexandrinischen Abunas nicht immer Freundschaft erlebte.

Man hat daher allgemein geglaubt, jene Angabe des Teliez sei eine vom Hass gegen den Verfolger des Katholicismus eingegabene Verleumdung, vgl. Ludolf a. a. O. S. 12 § 57; Bruce deutsch von Volkmann und Blumenbach II S. 495; Basset a. a. O. S. 292 der Separatausgabe (= *Journ. asiat.* 7 ser., t. 18, S. 366).

1) Vgl. a. B. diese Zeitschrift XXX, 297 ff.



Nur Le Grand hat, wie gesagt, Tellez' Angabe wiederholt; bei ihm erkennen wir für die zunächst unglaublich scheinende Absicht des Königs auch Gründe (ob vielleicht schon bei Tellez kann ich leider nicht contrahiren). Es wären nicht religiöse, sondern politische, nationale Beweggründe gewesen. Fasiladas hatte allen Grund zu fürchten, dass die vertriebenen Jesuiten und Portugiesen mit Waffengewalt wieder einzufallen und ihm den Katholicismus sammt ihrer thätigen Freundschaft wieder aufzudrängen versuchen würden. Dazu kam noch die Furcht vor inneren, katholisch gesinnten Feinden. Im Verein mit den Türken von Suakin und Massowah sowie mit den Arabern von Jemen glaubte der König diesen Gefahren leichter begegnen zu können, und aus diesem Grunde wäre er einer Stärkung der schon vorhandenen muhammedanischen Elemente in seinem Reiche geneigt gewesen. Aber an dem Widerstande namentlich der abessinischen Mönche sei dieses Vorhaben gescheitert. —

Es kann jetzt kein Zweifel mehr darüber obwalten, dass die Erzählung des Tellez wenigstens nicht aus der Luft gegriffen ist. Unter den neuerdings von der Leidener Universitätsbibliothek erworbenen arabischen Handschriften, welche Landberg vorläufig kurz beschrieben hat <sup>1)</sup>, enthält die unter No. 235 verzeichnete den Bericht der jemenitischen Gesandtschaft, welche im Jahre 1057 d. H. = 1647 n. Chr. auf Veranlassung des Fasiladas nach Abessinien zog, in der Hoffnung denn berufen zu sein, König und Volk dieses Landes dem Islam anzuführen. Sicher dieser Bestimmung war sich die Gesandtschaft allerdings keineswegs, denn Fasiladas hatte sich über sein Begehren kaiserlich geheimnissvoll ausgelassen, so dass er vorläufig wenigstens noch durchaus gedeckt war und doch sicher zurücktreten konnte, falls er wirklich den gefährlichen Plan legte, den Islam auszubreiten, oder gar selbst den Islam anzunehmen.

Le Grand berichtet von zwei Gesandtschaften des Fasiladas nach Jemen. Die erstere (S. 146) habe zur Vertreibung oder Ermordung sämtlicher Portugiesen auffordern, die andere (S. 147 f.) muhammedanische Priester für Abessinien erbitten sollen. Der zweiten Gesandtschaft ging nach Le Grand die von Könige vorausgesandte Beseitigung des Claudius, seines Bruders voraus. Nach Basset's Chronik fand letztere statt im 15. Regierungsjahre des Königs, also 1647 (wenn nicht schon ein Jahr früher). Uebereinstimmend erzählt auch der arabische Bericht von zwei Gesandtschaften des Fasiladas <sup>2)</sup> nach Jemen, die erstere im J. 1052 d. H.

1) Catalogue de manuscrits arabes provenant d'une bibliothèque privée à El-Medina. par Carlo Landberg. Leide. — E. J. Brill 1882.

2) Fasiladas ist genannt *سعيد فاسلداد بن السلطان سعيد*. Für letzteren Namen war ursprünglich *سليمان* geschrieben.

= 1642 n. Chr. an den Imam المويّد بالله, die andere wie erwähnt 1057 d. H. = 1647 n. Chr. an dessen Nachfolger<sup>1)</sup> المتوكل<sup>2)</sup> على الله. Die Besoldigung des Claudius wird im arab. Bericht bereits erwähnt und, ebenso wie bei Le Grand, in einen gewissen Zusammenhang gesetzt mit dem Wunsche des Königs nach Einführung des Islams. Nach dem arabischen Bericht beachte Fasiladas schon mit der ersten Gesandtschaft den Wunsch zum Ausdruck; der Imam möchte einen seiner Vertrauten zu ihm senden. Aber der Imam hielt es nicht für angemessen, diesen Wunsch des Königs sogleich zu erfüllen, sondern er wollte warten bis der König seinen Wunsch wiederholen würde. Dies that derselbe denn auch fünf Jahre später. Der Gesandte des Königs war ein abessinischer Muslim, namens سالم بن عبد الرحيم, was ebenfalls zu Le Grand S. 148 stimmt. Des ebenda erwähnten christlichen Mitgesandten gedenkt der arabische Bericht nicht; dies erklärt sich aber aus Le Grand's Mittheilungen, die man nachlesen wolle, höchst einfach.

Mutawakkil nahm den abessinischen Gesandten ehrenvoll auf und ersah aus den beiden Briefen die Fasiladas ihm mitgegeben hatte, dass der König wünschte, ein Mann möge zu ihm kommen: يفتى اليه يسمي لا تخلفه بشئون الاوراق، ولا تغيب نفسه ان يفتى به الى رسوله لما يخشاه من الحسد ويخالطه من الاشفاق، وكان في هذا ما لا يخفى من الاجمال، والتشبيب ثمن تتعلق به عظام الامال، فاحتش مولانا عم بذلك الرسول في بعض مجالس المحالمة وسأله عما في كتاب الملك، وحل عنده حين يمرانه من ذلك، فقال الذي يبلغ اليه فتى انه يريد الاسلام (fol. 3).

Man sieht, Fasiladas hätte sich gar nicht geheimnissvoller und vorsichtiger ausdrücken können. Der abessinische Gesandte selbst

und erwidert: ومعنى حبيد كما ذكره لى بعض اجل لغتهم كثير السجود، ومعنى سينسوس من اسماء الباري عز وجل بلغتهم،

Nachher folgt vor (፬፻፶፫: ስ፯፻: ፭፻፲፱ und ወለ፱ ፮: ስ፯፻: ስ፻፺፱.

1) Bei Niebuhr, Beschreib. v. Arab. S. 194 ist fälschlich „El mejid hildat“ Nachfolger des „El metwakkil el allah“ Letzterer heilsäug erwähnt Leht, catal. No. 725. — Richtig in Wüstenfeld's inzwischen erschienenen Abhandlung „Jemen im XI. (XVII.) Jahrh.“ S. 60 ff.

muthmasst nur, dass der König den Isalam begehre. Mutawakkil war natürlich hoch erfreut über diese Kunde und berieth sich mit seinen Vertrauten. Einige der letzteren hatten zwar geringes Vertrauen zu der Richtigkeit der Nachricht, indess siegte die Meinung, dass dem Wunsche des Fasiladas entsprochen werden müsse.

Der Imam liess zwei Schreiben an den König aufsetzen und gab hinsichtlich derselben seinen jemenischen Gesandten folgende Weisung:

اذا انتهيتم الى هذا الملك اظهروا له هذه الرسالة المشفرة،  
المتضمنة للجواب عليه وذكر الهدية، واخرتم الرسالة الاخرى، حتى  
تجتمعوا به في موقف خالٍ، ومولا بد يفرض اليكم ما عنده من  
الحكيم الذي يريد انقاؤه، فان وجدتموه يريد ذلك الامر انذى تعلق  
به الامر، واته يريد الدخول في ملة الاسلام المشرفة على سائر الملل،  
دفعتم اليه الرسالة الاخرى، وخصتم معه في ذلك على ما يقتضيه  
الحال سرا او جهرا، وان وجدتموه تائبها في صلاته، سائرا في ظلمات  
جهلته، لا حبل الى وسوج النصيحة في لبه، ولا طريق الى تقويم  
ذلك في قلبه، اعرضتم عنه صفحا، وضوئتم عنه كشفا، واخصم  
يبري ما لا يراه الغائب، ولحازم من لفعته التجارب، (fol. 4).

Die Gesandtschaft brach auf zu Anfang des Ginnada II, betrat den afrikanischen Boden in Bailul, ganz wie bei Le Grand angegeben, zog unter manchen Gefahren durch das Gebiet des Sultans

سليم، erreichte von den Provinzen des eigentlichen Abessinians zuerst Enderta, zog dann weiter durch Sahart, Avergale und das Gebiet der Falaschas nach Amhara<sup>1)</sup>, bis sie im Safar 1058 in der mit Namen nicht genannten Residenz des Königs gelangte.

Der König empfing die Gesandten zweimal inmitten seiner Grossen, um die üblichen Höflichkeitsbezeugungen mit ihnen auszutauschen und die Geschenke und den Brief des Imams entgegenzunehmen. Endlich schien der grosse Augenblick gekommen: Der König beschied die Gesandten zu einer Privataudienz (vgl. Le Grand: on seavoit qu'il avoit eu plusieurs entretiens particuliers avec ce Docteur Mahometan).

1) الأمخيرة, also auch mit Gattural, der bei Dimiqi 350 Jahre früher nicht weiter auffällt. Vgl. Amhar. Spr. S. 2 oben. — Nach Schoa, wie bei Landberg angegeben, ist die Gesandtschaft nicht gekommen.



وَمَا كَانَ بَعْدَ مَحْضِي سِتَّةَ أَيَّامٍ مِنْ حَيِّينَ وَصَوْنَنَا ضَلَّيْطُ الْمَلِكِ  
وَصَوْنَنَا الْبَيْتِ وَالْمَرْءُ أَنْ نَقْلِلَ مِنَ الْجَمَاعَةِ الْمُتَمَاحِمِينَ<sup>١</sup> فَفَعِمْنَا إِلَيْهِ  
يُرِيدُ ذَلِكَ الْمَوْقِفَ الَّذِي يَكُونُ فِيهِ تَشَفُّفُ السَّرِّ الَّذِي الْبَيْتُ يُسَارِعُ  
لِلْحَدِيثِ<sup>٢</sup> فَتَوَجَّهْنَا إِلَيْهِ وَخَجَمْنَا جَمَاعَتَنَا غَيْرَ أَنَّهُمْ بَعْدَ وَصُولِهِمْ حَضَرَةَ  
الْمَلِكِ خَرَجُوا مِنْ عِنْدُنَا وَيَقْفُوا فِي حَجَرَةِ الْإِدَارِ<sup>٣</sup> وَلَمْ يَبْقَ فِي حَضَرَةِ  
الْمَلِكِ مِنْ زُرَّائِهِ غَيْرُ ثَلَاثَةٍ مِنْهُمْ مِنْ تَمَارَحِمٍ لَمْ يَخْرُجُوا مِنْ حَضَرَتِهِ  
وَبَقِيَتِ الزُّرَّاءُ وَالْأَعْوَانُ مُتَوَارُونَ عَنَّا يَسِيرًا وَهَمَّ يَتَقَطَّعُونَ إِلَى جَمَاعِ  
مَا يُقَالُ مِنَ الْحَدِيثِ<sup>٤</sup> وَلَيْسَ فِيهِكَ احْتِرَاسٌ عَلَى حِفْظِ الْأَسْرَارِ<sup>٥</sup>  
وَصِيَانَتِهَا عَنِ الْأَعْلَانِ وَالْأَشْهُارِ<sup>٦</sup> وَأَمَرَ الْمَلِكُ الْحَاجَّ سَلَامًا رَسُولَهُ الْمُتَقَدِّمَ  
ذَكَرَهُ أَنْ يَتَرَجَّمْ عَنْهُ وَعَدْنَا فِي ذَلِكَ الْمَوْقِفِ<sup>٧</sup> وَأَقْصَى الْبَيْتِ يُمْكِنُونَ  
سِرَّهُ<sup>٨</sup> وَأَعْلَنَ بِمَا كَانَ أَتَمَرُهُ فِي صَدْرِهِ<sup>٩</sup> حَتَّى أَتَى عَلَى آخِرِهِ<sup>١٠</sup> وَالْعَرَادُ  
مِنَّا حُوَّ اسْتِيذَاجَ ذَلِكَ لِلْحَدِيثِ وَحَفَظَهُ عَنِ الْأَذَاعَةِ<sup>١١</sup> وَالْخَرِصَ عَلَيْهِ  
مِنَ الْأَذَاعَةِ<sup>١٢</sup> حَتَّى يُبَلِّغَهُ<sup>١٣</sup> عَلَى صَفْقَةِ الْإِلَى مَوْلَانَا أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ<sup>١٤</sup>  
أُثَالَ الْبَلَدُ لَدَى الْأَيَّامِ وَالسِّنِينَ<sup>١٥</sup> وَجَوَانِبِهِ لَيْسَ مَطْلُوبٌ مِنْهَا تَمَّا ذَلِكَ  
مَعْرُوفٌ مِنْ سِيَرِ مِصَادِي هَذِهِ الْأَخْبَارِ غَيْرَ أَنَا جَارِيْنَاهُ فِي ذَلِكَ  
الْمَقَامِ بِمَا يَلِيْقُ بِالْحَالِ مِنْ تَرْوِيحِ الْكَلَامِ<sup>١٦</sup> وَتَلَقَّى ذَلِكَ لِلْحَدِيثِ  
بِالْأَقْبَالِ النَّامِ<sup>١٧</sup> وَخَتَمْنَا ذَلِكَ الْمَجْلِسَ بِأَخْذِ الْخَلِيقَةِ مِنَ الْمَلِكِ<sup>١٨</sup> نَمَّا  
سَائِنَاهُ عَنْ ذَلِكَ لِلْحَدِيثِ إِخْوَانِ الَّذِي اسْتَدْعَى وَصَوْنَنَا إِلَيْهِ مِنْ أَجَلِهِ<sup>١٩</sup>  
فَقَالَ نَعَمْ حُوَّ عَذَا بَعِينَهُ<sup>٢٠</sup> وَحُوَّ أَمْرٌ عَظِيمٌ لَا يَصُوتُهُ إِلَّا مِثْلُكُمْ<sup>٢١</sup> فَقَلْنَا عَمَلٌ  
بَقِيَ فِي نَفْسِكُمْ شَيْءٌ فَهَذَا الْمَوْقِفُ أَحْسَنُ مَا تُسْتَقْصَى فِيهِ الْأَخْبَارُ<sup>٢٢</sup>  
وَتُبَاحٌ فِيهِ مَسْتَوْدَعَاتُ الْأَسْرَارِ<sup>٢٣</sup> فَقَالَ حُوَّ عَذَا وَلَمْ يَبْقَ غَيْرُهُ<sup>٢٤</sup> مِمَّا يُرِيدُ  
تَحْنِ وَصَوْنَكُمْ إِلَيْنَا مِنْ أَجَلِهِ<sup>٢٥</sup> فَانْتَصَرَفْنَا مِنْ مَجْلِسِهِ ذَلِكَ وَاخْتَدْنَا  
نَتَنَقَّحُ أَحْوَالَهُ وَحَمَلْنَا نَجْدَ سَبِيلًا إِلَى الْخَوَصِ مَعَدٍ فِي ذَلِكَ الْأَمْرِ الَّذِي  
حُوَّ غَايَةِ الْأَمَلِ وَتَقْصَارِي الْأَرْبِ<sup>٢٦</sup> وَلَمْ نَجِدْ فِي تِلْكَ الْإِدَارِ لَذَلِكَ

١) Radirt, vielleicht بَلِّغَهُ.

أَنْدَاءَ عَرَبِيًّا، وَلَا مِنْ يَكُونُ إِلَيْهِ مَجِيئًا، فَكُنَّا نَحْسِبُ وَأَيَّاهُ كَمَا  
قِيلَ إِنَّكَ نَفَى وَإِذَا وَأَنَا فِي وَإِذَا<sup>1)</sup>، وَلَكُمْ تَيْتَنُ مُرِيدٍ وَمُرَادٍ، فَاعْرِضْنَا  
عِنْدَهُ صَفَحًا، وَسَدَلْنَا دُونَهُ قُبُورًا، وَطَوَيْنَا عَنْهُ كَشْحًا (fol. 18 L).

Welches also die Geheimnisse waren, die Fasiladas den jemenischen Gesandten mittheilte, wissen wir nicht. Wahrscheinlich haben die Gesandten dem Wunsche des Königs gemäss auch in ihrem geschriebenen Bericht Stillschweigen hierüber beobachtet. Eigentümlich ist freilich, dass später (fol. 20) gelegentlich gesagt wird: فَلَذَلِكَ إِنْ أَمْلَكَ يُحِبُّ فَتُخِ عِنْدَ الطَّرِيقِ مِنْ جَانِبِ بَيْلُولٍ، وَرَبِّمَا كُنْ عِذَا هُوَ تَمِيرُهُ الْمُسْتَكْبَرُ مِنْ عِنْدِ الْمَوَاصِلَةِ بَيْنَهُ وَبَيْنَ

امرئنا. Man möchte danach annehmen, dass die Gesandten trotz der Mittheilungen des Königs, über seine eigentlichen Absichten immer noch nicht recht im Klaren waren. — Nichts aber äusserte der König von einem Wunsche, den Islam in seinem Reiche auszubreiten. So sehr die Gesandten am Schluss der Audienz dem König ein derartiges Geständniss auch nahlegen, so entschieden lehnt der König weitere Mittheilungen ab. Der zweite Brief des Imams wird ihm also nicht übergeben, vielmehr handeln die Gesandten ganz so wie es ihnen der Imam für den ungünstigen Fall angewiesen hatte.

Es ist nicht unwahrscheinlich, dass bei La Grund wieder das Richtige steht, dass nämlich Fasiladas aus Furcht vor einer allgemeinen Rebellion seiner alexandrinisch-christlichen Unterthanen genöthigt worden sei, von seinen Vorhaben abzustehn. Den Rückzug hatte er sich ja, wie wir gesehen, von vornherein frei gehalten. Auch nach dem arabischen Bericht war der eigentliche Zweck der Gesandtschaft ruckbar geworden und hatte bereits zu einigen Unruhen Anlass gegeben. Schon in Enderta hatten die Gesandten einen Proselyten gemacht, weshalb die Gefährten des Statthalters von Enderta<sup>2)</sup> und Isaak, der Statthalter von Sahart (möglicherweise der Schwigersohn des Königs) sehr erregt waren und den Abtrünnigen gödten wollten; doch nahm der Statthalter von Enderta

1) Freytag, Ar. prov. III p. 537 No. 3224. — Zu وَإِيَّاهُ vgl. Sptis 8. 166; Müller, Sitzungsber. bayr. Akad. 1884, 8. 616 § 102.

عِذَا الْإِمِيرُ الْمَذْكُورُ الْمَسْمُومُ بِالْعَتِيمِ أَحَدَ أَنْبَسَدَ وَمَعْنَى عِذَا 2)  
الاسمَ وَاحِدًا مِنَ الْأَسْوَدِ، عِذَا اسْمُهُ الْعِلْمُ وَتَقْبَهُ بَعْدَ جَدِّهِ، وَعِذَا  
الْقَلْبُ يَتَسَمَّى بِهِ كَلٌّ مِنْ يَتَوَلَّى ذَلِكَ الْقَلْبَ مِنْ قَبْلِ مَلِكِ  
الْجَبَشَةِ 311. (fol. 20.)

diesen und die Gesandtschaft in Schutz. Völlig in Uebereinstimmung ferner mit dem, was man bei Le Grand über die Flucht des alexandrinischen christlichen Mitgesandten liest, der bei der Rückkehr nach Afrika vorausgeeilt sei und überall die Kunde von der beabsichtigten Islamisirung Abessinians verbreitet habe, — völlig in Uebereinstimmung mit Dem steht der arabische Bericht (fol. 15): Als sie bereits unweit der königlichen Residenz in Amhara waren: جاء رجل

الى الحاج سالم بن عبد الرحيم رسول الملك الذي نحن في محبته يتخبره ان رجولين من اخوانه قد اتصلا بوزراء الملك والقيما لئلا يقيم معناه ان الحاج سالم قد جاء تهبتة بهذا الرجل العربي وهو من اهل شريعة دين الاسلام ويريد ان يدخل الملك في دينهم ويغير دينكم ويوصلهم حتى يرضعكم. وامرنا عدا الرجل التذير بانفسهم ما معنا من كتب الامام عم لئلا يكون فيها شيء مما يصدق فينا الحديث. فاجاب الحاج سالم اني مبهوتين من ذلك خائفين مرعوبين وقال لي انظر في كتاب الامام عم وتحققى الفاضل. فان وجدت فيه ما يخشى عاقبته اصلحتك وحلت عيارته. وثلث فيه ما شئت الخ

Auch der arabische Bericht lässt durchblicken, dass Fasiladas unter dem Druck unserer Umstände den Rückzug antrat. Schon bei Gelegenheit der ersten feierlichen Audienz beim König heisst es betreffs der den König umgebenden Grossen (fol. 17): فخطر بهلبال

ان حولاء الوزراء يريدون بهذا الاجتماع معرفة حقيقة ما نقل اليهم. وقد يمكن انهم يريدون الاملاخ على كتب الامام عم الذي في محبتنا لان حولاء الوزراء لهم اليد القوية على الملك والتصرف النفاذ على كل حال. Ferner wird fol. 24 ff. die Geschichte des vom König

verbannten alexandrinischen Abuna erzählt und im Anschluss hieran die Geschichte von der Beseitigung<sup>1)</sup> des Claudius. Am Schlusse

1) Wieder ganz in Uebereinstimmung mit Le Grand erzählt der arabische Bericht: ولما يعث به في جوف الليل لم يظهر خيرة لاحد من الناس ولا ظهر وجوده في اى محل من تلك السجون المعروفة فلم يشك. Vgl. dagegen den Bericht bei Basset, Note 288. الناس انه قتله.



فدأت هذه القتيمة مع قتيمة الابون السديقة:   
 مُوعِمين صِدَقَ ذلكَ الثَّنَى [الذى كنا نؤمِّله في الملك من الدخول  
 في الاسلام]، وإن الملك انما ينش ييذين الرجلين ليستقل بذلك  
 الغرض ويتمكن، ولم يكن ذلك الا كما قيل في كذا حيال لم يحصل  
 منه فائدة رَبِّ صَلَفٍ تَحْتَ الرّاعدة<sup>1)</sup>، وَو كُنْتَ اعلم الغيب  
 لاسكترت من الخيم وما مسنى السوء، على المرء ان يسعى الى  
 التخير جهده وليس عليه ان يتم له الامر.

Ob der König vielleicht doch noch auf einen geeigneten Augenblick wartete? Er hielt die Gesandten neun Monate lang im Lande zurück. Zu Ende des Dulkada 1058 endlich brachen sie auf, schlugen den Weg über Massowah ein und erreichten unter vielen Gefahren zu Wasser und zu Lande die Heimath im Rehl' 1 1059. — Im Sa'ban 1060 wurde unsere Handschrift zu Kaukabau beendet.

1) Freytag, Arab. prov. III p. 293 No. 1697.

## Scholien zum Diwan Hudail

No. 139—280.

Herausgegeben von

J. Wellhausen.

١ - اى من رقد فليس بذى نفس هو قريم العيين ابو عمرو 139.  
 فليس عليه بوس من الحزن يغير يقال خرج فلان يغير اعله وخرج  
 يغير اعله وحما سواء والمصدر انغير قال ابو ذؤيب ما حمل الشبخشي  
 علم غيابه اى عام ميزته والغويل الصوت يقول ثما ياتيها عويلها  
 يد من الخيم وما يرد عليهما بكاءهما وما ينفعهما غار يغير غمرا  
 اذا صار لا ترقدان لا تلامان ومن غام فلا بوسى له الذى ينام  
 مستريح بخير فى راحة وانما البوس على من خزن بسهم او مرضى  
 واليوس التيسى ابو عمرو ان عندكم طعاما يغيركم شتاءكم هذا اى  
 يغيثهم ٢ - هذا مثل اى كان فى اجوائهما مزامير من البكاء  
 والحنين وتلن حليمة اى هذا القصب الذى يزمر به اخذ من بطن  
 حليمة والنقد المتكبد يقال فقدت اسنانه تنقد نغدا اذا تاكلت قال  
 الراعى زجل الحذاء كان فى حيزومه قصبا ومقنعة الحنين عجزولا

ومثله إما تَرَى اِنلَى كَانَ صَدُورَهَا قَصَبٌ يَبِيدُ الزَّامِرِينَ مَجْزُوفٌ  
 وَحَلِيَّةٌ وَاوٍ وَمثله قَوْلٌ عَنَتَرَةٌ بَرَكْتُ عَلَى جَنْبِ الرِّدَاعِ كَأَنَّهُ بَرَكْتُ  
 عَلَى قَصَبِ اجْتَشٍ مَهْطَمٌ وَمثله كَانَ يَمِينُ شَجَرِهِ زَمَارًا اِلصْمَعِي لَا عَشَا  
 اَبُو عَمْرٍو فِيهِ تُنْقَبُ — ٣ — النُّوحُ جَمَاعَةٌ نَاقِحَةٌ اَي ثَبِيَّتًا فَسَاءٌ \*  
 يَنْحَنُ وَالنُّوحُ النِّسَاءُ الْفَقِيْمُ وَيَلْعَجُ يَخْرُقُ وَالسَّبَبُ النُّعْلُ يَقَالُ  
 وَجَدْتُ لَاعِجَ الْحَزَنِ اَي حُرْقَتَهُ وَالْيَمُّ مَوْلُكُم مَّوْجِعٌ فَرَدَهُ اِلَى فَعِيلٍ  
 وَالْجَلْدُ ارَادَ الْجَلْدُ فَحَرَّكَ اَبُو عَمْرٍو يُنْدِبُ اَي يُؤْتَمُّ وَالْجَلْدُ جَمْعُ  
 الْجَلْدَةِ — ٤ — رَوَاهُ عَرَفْنَا اَبُو عَبْدِ اللَّهِ وَاَبُو عَمْرٍو رَوَاهُ اِلصْمَعِي \*  
 عَلَى خِلَافِ عَذَا بَعْدَ اَرْبَعَةِ اَبْيَاتِ الْاَسَى الْحَزَنِ وَاَنْتَ بَلَدٌ قُتِلُوا  
 بِهِ يَوْمَئِذٍ وَقَوْلُهُ جَيْشُ الْجَحْمِ كَانُوا غَزَوْا وَمَعَهُمْ حِمَارٌ يَحْمِلُونَ  
 عَلَيْهِ زَادَهُمُ وَالْعَارِضُ الْجَيْشُ شَبَّهَهُ لِكَثْرَتِهِ بِالْعَارِضِ مِنَ السَّاحَابِ  
 اَلْمَمْتَلِئِ مَاءً وَالْبَرْدُ الَّذِي فِيهِ الْبَرْدُ عَذَا قَوْلُ الْجَمْعِ وَرَوَى اَبُو  
 عَبْدِ اللَّهِ يَوْمَ جِشَاهُمْ جَيْشٌ — ٥ — لَمْ يَرَوْهُ اَبُو عَبْدِ اللَّهِ وَرَوَى اَبُو \*  
 عَمْرٍو عَمْرِي لَقَدْ احْسَنَ الْاَبْيَاتِ فَنَهَيْتُ اُولَى الْخَمِيْسِ وَيُرْوَى لِحُسْنِ  
 مَا هِيَ النَّهْيَةُ الرَّدُّ وَاُولَى الْعَدَى الْعَادِيَةُ وَهِيَ الْعَامِلَةُ وَالْاَبْيَاتُ قَوْمٌ  
 اَغْيَرُ عَلَيْهِمْ احْسَنُوا الطَّرْدَ اَي احْسَنُوا تَرَادَعُوا لِحُسْنِ مَا احْسَنُوا  
 رَدَّ الْعَدَى كَقَوْلِكَ لِحُسْنِ مَا احْسَنَ فَلَانْ قِرَاءَةُ الْبَقْرَةِ وَاُولَى مَوْجِعُهُ  
 نَصَبٌ يَنْهَيْهِ قَالِ الْمَعْنَى لِحُسْنِ مَا احْسَنُوا رَدَّ الْعَدَى اَنْ نَهْنِهَوْهُمْ  
 فَرَدَوْهُمْ وَاَحْسَنُوا مَطَارِدْتَهُمْ يَعُدُّ — ٦ — وَرَوَى اَبُو عَبْدِ اللَّهِ فَقَدَّمُوا \*  
 مَائَةً رَاخَرُوا مَائَةً كَلْتَاخَمَا قَدْ وَفَتْ وَاِزْدَادَنَا عَذَا وَرَوَى اَبُو عَمْرٍو



٧ زادت وزادوا — ٧ — ولَبُورَى طافوا بستة ولَبُورَى جَاءُوا بستة ٨ ضَابُوا  
 وقَعُوا وَالْحَبَابِيُّ الْحَجَرَانِ نَفْسُهُ مِمْمُوزُ وَالْمُبْدُ الْمُتَرَكَبُ يَعْتَصُهُ عَلَى  
 بعض يقول من كثرة ما وقع عليهم الناس كان عليهم جرادا منعصا  
 وصاب المطر وقع ويقال يَجْبَأُ جَبْئًا جَبْئًا لَبْدًا قَالَ لَيْسَ عَمَّ الْحَجَرَانِ  
 وحده ولكن كل ما طلع غلظ جبا وقوله فعلى مثلا لَبْدًا اى كثيرا  
 ابو عمرو يكون الحجران سرًا ثم يكون مَسِيحًا ثم كُتِفَانًا ثم حَيِّفَانًا  
 ثم عَوْضًا ثم جَرَادًا — ٨ — اِعْتَصُوا شَقُوا اَوَّكِلَ الْقَوْمِ وقوله عَارِضًا  
 ضربه مثلا للعارض من السحاب واليَبْرَدُ الذى فيه اليَبْرَدُ اى لاقوا  
 سحابة فيها برد والعَطَشُ الشَّقَى يقال اِنْعَمْتَ مُلَانَةً وَجَيْشُ الْحِمْلِ  
 كان فى الجيش حمار جأوا عليه ويقال انما كان معهم حمار يحمل  
 بعض متاعهم يقول لاقوا جيشا مثل العارض اليرد — ٩ — شَغَشَعَةً  
 حكاية لصوت الطعن وكذلك اَلْهَيْبَقَةُ حكاية لصوت الصرب بالسيف  
 والمُعَرَّةُ الذى يبنى عالة والعانة شجر يقطع الراعي فيستظل به  
 والنقص ما فُتِنَ من الشجر يقال غنم اذا قطع وهو الغنم  
 والشذب وجعله تحت الديمة لانه اسمع لصوته اذا ابتذل شذب  
 يشذب شذبا اذا قشم الشجر والشذب ما قشم وهو العِشْرُ  
 ١٠ — ١ — اَرَامِيْلُ جمع اَرَمِلٍ وفي اصوات تاختلط فتصير واحدا والغنمة  
 الصوت لا تفهمه وحش الجنوب صوتها يقال سمعت حشا وابنى  
 والحش الصوت والحش ايضا غير الصوت يقال وجدت حش الحصى  
 هذا تَقَعَمٌ ويقال سمعت له ازملا ولا يقال منه قَعَلَ وجمع غمغممة

- عناقم — ١١ — جمعُ اقتراد صيغتي سحاب لَدَ نَحْمُ صوت ينتحِم ١١  
 مثل نَحِيم الدائبة مُصْرَح صرَح بالهاء صَبَّه وانكشف فصار غيما  
 خالصا ونَقَى عند القِرْدَ وانقَرَدَ من السحاب الصغار المتلبِّد المتراكب  
 بعضه على بعض وَطَحَرَتْ دَفَعَتْ وَالْأَسْنَاءُ جمع سنا وهو النوء ويقال  
 سيم مطحَم إذا كان شديد الدفعة بعيد المذهب قال يقول كثيهم  
 تحت مطر صيغتي مِمَّا يقع بهم لَدَ نَحْمُ أي صوت رعد ويُروى لَهُم  
 نَحْمُ — ١٢ — قُنَائِدُهُ مَكَانُ شَلُوعِهِمْ شَلًا وَالشَّلُّ المطرُ وَالْجَمَالَةُ اصحاب ١٢  
 الجمال كما تقول البغلة والحمارة وما أشبه ذلك ومثله السقانة  
 والصفانة التي تحمل البعثر والرجانة التي تحمل الزمّل واطن أن  
 أصله أنها رَجَمَتْ وَاثَلَتْ علف الامصار قال الاخطل واثوية فغم كان  
 نعيمها بأرجائها القُصُوى رواجين غُمْلُ يقول هذه الأبل تحمل المتاع  
 قد جريت وُثْلِيَّتْ بِالْقَطِرَانِ فَكَلَفَهَا نَعَامُ وَاَنْشُدْ وَرَجَانِي أَنْشَامُ انذى  
 قال حاتم قُلْتُ قَالِ رَجَانِي قُلِ الرَجَانِيَّةُ مثل الرَجَانِيَّةُ تسمى الرُفْقَةُ  
 رَجَانِيَّةُ إذا كانت تحمل السَّرَّ وَالنَّحْلَ وَالزُّومَلَةُ التي تحمل المتاع  
 وَاَنْشُدْ حَتَّى جَبَذْنَاهُمْ حَذَاءُ الزُّومَلَةُ وَقُنَائِدُهُ ثَغِيَّةُ وَقَوْلُهُ شَلًا قَالَ  
 الْأَصْمَعِيُّ لَيْسَ لَهُ جَوَابٌ وَقَدْ سَمِعْتُ خَلْقًا يَنْشُدُ عَنْ ابْنِ الْجَوْدِيِّ  
 لَوْ قَدْ خَدَعْنِي أَبُو الْجَوْدِيِّ بِرَجَزٍ مَسْحُوفٍ الْهُيُوتِ مَسْتَوِيَاتٍ كَتُوبِ  
 الْبَرْنِيِّ لَمْ يَجْعَلْ لَهُ جَوَابًا وَقَالَ قَدْ يَقَالُ أَنَّ شَلًا جَوَابٌ كَقَوْلِهِ قَالَ  
 حَتَّى إِذَا اسْكَلُوهُمْ شَلُوعَهُمْ ٥ وَالزُّومَلَةُ الْأَبْلُ يَقَالُ جَاءَ فِي زُومَلَةٍ إِذَا  
 جَاءَ فِي أَبْلٍ تَحْمِلُ الْمَتَاعَ ٥

١-١ - ١ - يقول بجازى به وقارب اى ليس بمثلان - ٢ - يقول 140.

اعجلتيم ان ياخذوا الدية اى نعتلهم بلاماء والايل اى نديهم  
والذئج المثقلات يعنى المتخلص والذلف تدلف فى مشيها قليلا  
قليلا كذاها تهادى ويؤيد لم أحفل اى لم ابال به اى فعلت ذاك ولم  
انظر قللهم ولم اعبأ بهم قال الاصمعى الذئج ابل تمشى مثقلة  
والذلف البطي المشي - ٣ - ويروى لم تخافوا ويروى وان عم  
قتلوا يا عمرو لم تخف - ٤ - الغيال المتبختر يعنى الاسد ورزم  
برك والغرف شجر يعطى فيه ابو عمرو وزمت به صوتا به وروى  
الغيال بالغين معجمة الاسد الذى فى الغيل ٥

١-١ - ١ - الخجوش الصبي ابن ثلاث او اربع سنين قال ابو 141.  
عمرو هو الخماسي - ٢ - تذبذبه كاتمه والسرب الطروق والمخيم  
وان قال الجمع حتى لا يل جبل وسارية تسرى بالليل - ٥ - فلم ظنم  
يخرج من حامة القليل يقول اسقونى حتى يقتل قاتله وهذا كذب  
ومذفار بلد لبنى عامر وانما هو مذفر فمذه فقال مذفار - ٦ - تعشو  
نأتى ٥ الضميم الخالص ويروى بالسيوف اى الضميم ٥

١-١ - ١ - رتب الذخير ما يريبك منه ورشولا اراد رسالة 142.  
٣ - ويروى من عوسر بالغين معجمة ٥ التفاجب شجر  
٤ - شنين يندش يسيل والغلق علق الدم ويروى بنساجة الغيلاء  
٥ - ويروى أخذن قبيل الفيون العبدادون ورتناه عشرينه قبيل  
٦ - اراد سريعا ويعنى بالقيون الصقال والشاهد - ٦ - يمتج يصب



وَالْوَقِيمِ صَرَقَ فِي الْجُوفِ مَعْلُوقٌ بِالْقَلْبِ — ٨ — يَقُولُ لَسْتُ فِي حِرْزٍ مِنَّا  
تَمْتَنَعُونَ أَيُّ أَنَا نَقْتَلِكُمْ بَعْدَ ٥

- ١ — الْعَيْسُ الْحَمَارُ وَحِرْثُهَا نَاحِيَّتُهَا وَذَاتُ الْحَقَائِلِ بَلَدٌ 148  
وَيُرَوَّى ضَوْغٌ بَالُغِينَ مَعْجَمَةٌ وَيَالُواوُ صَوْغُهَا أَصْلُهَا أَبُو عَمْرٍو ضَرَعَ  
وَالصَّرْعُ الْحِذَاءُ يَرِيدُ حِذَاءَ ذَاتِ الْحَقَائِلِ — ٢ — يَقُولُ أَفْدِيَهُمْ فِدْيَةً  
لَيْسَ فِيهَا بَاطِلٌ أَيُّ أَحَبُّ أَنْ أَفْدِيَهُمْ — ٣ — الْمَطْلَحُ مَوْضِعٌ  
وَأَنْفُهَا أُولُهَا وَرَوَى أَبُو عَمْرٍو أَنَّهُ عِنْدَ الْبَدَالِ غَيْرُ الْمَعْجَمَةِ — ٤ — مُدْجٍ  
يَقُولُ أَنَا ابْنُ فُلَانٍ وَالْمَوَائِلُ الَّذِي يَطْلُبُ النَّجَاءَ يَقَالُ لَا وَأَلْتَ نَفْسُكَ  
— ٥ — يَرِيدُ مَنَهْرًا فَتَعْلُوقُ قَوْبُهُ بِشَجَرَةٍ طَلَحَ قَتَرُهُ وَذَعَبَ وَلَمْ  
يَلْنَفُتْ إِلَيْهِ — ٦ — جَلَانِلُ جَمْعُ جَلِيلَةٍ وَهِيَ الثَّمَامَةُ مَرْحَةُ شَجَرَةٍ  
وَالْمُسْتَلْقُ اللَّاصِقُ بِالْأَرْضِ الَّذِي لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَبْرَحَ مِنَ الْهَوَالِ  
وَالضَعْفُ قَالِ رُبَّمَا عَطَاوَكُمْ فِي الْيُسْرِ وَالْإِلْفَاجِ لَيْسَ بِتَعْذِيرٍ وَلَا إِزْلَاجٍ  
وَيُرَوَّى بِتَعْذِيرٍ ٥ بِخَنْبِي مَرْحَةُ يَقُولُ هُوَ قَصِيرٌ لَا يَلَاذُ بِهِ إِلَّا مَنْ جَهْدٍ  
وَكَرِبَ لِأَنَّهُ لَا قَرَأَ لَهُ وَلَا مَنَعَةً وَرَوَى أَبُو عَمْرٍو يَبْغِي الْمَلَاجِي نَفْسَهُ  
وَهُوَ جَمْعُ مَلَجٍ وَالْمُسْتَلْقُ الذَّاعِبُ الْغَوَادِ مِنَ الْفَرَقِ وَالْمُسْتَلْقُ  
أَيْضًا الْفَقِيرُ يَقَالُ رَجُلٌ مَلَقٌ وَجَاءَ فِي الْحَدِيثِ عَنْ الْحَسَنِ رَجَّ أَنْتَ  
قَالَ أَتَدْعُونِي مَلَجِيكُمْ ٥ وَالْجَلِيلُ الثَّمَامُ — ٧ — أَيُّ قَدْ تَطَارَ الشَّعْرُ  
عِنْدَ وَتَقَبَّحَتْ تَبْرُقُ وَيُرَوَّى ابْنُ حَبِوَاءَ الْمَجْعُورُ قَالِ أَبُو عَمْرٍو يَقُولُ  
تَرَكْنَا رُؤُسَهُمْ ضَلْعًا لَا شَيْءَ عَلَيْهَا لِأَنَّهُمْ قُتِلُوا — ٨ — الْمُنْفُوسُ الَّذِي  
أَمَّهُ نَفْسَاءُ وَالْمَعْنَى يَقُولُ إِنَّهُ لَمْ يَقْتُلْ وَلَمْ يَصْنَعْ شَيْءً فَقُتِلَ — ٩ — أَرَأَى ٥

- 10 أَيْسَ. وإسماعيل زائدة يقول أبو دجينة غير يتر بأخواله — ١٠ — قَلْبِي  
 انقباضى عنكم ونَزَلِي استرسالى اليكم وحَفِيلَه يُقال حَفِلَ عقله اذا  
 اجتمع وحفل الوادي اذاكثر مأواه وحفل المجلس اذاكثر اهله ونَحَاوِل  
 غائلة ويقال قَلْبِي ونَزَلِي خيرى وشَرِي ابو عمرو قلصى غرارى يقال  
 قد اقلصت الناقة اذا غارت تغار غرارا والمُعَاة بينا تحلبها ان رفعت  
 اللبن ونَزَلِي انزالى اللبن حَفِيلَه كثرته ونَحَاوِل شرّ وألما هذا مثل  
 11 اقلصت الناقة اذا غار لبنها والنزلت نَزَل — ١١ — الفَرَط موضع يقول  
 لو اتيتكم الفَرَط لممنعتكم منه وقتلتكم ابو عمرو الفَرَط طريق  
 12 — ١٣ — اى حين نلتم على حذيل قال ما تجعلون لى \* واحد  
 14 الجعائل جعيلة وجعالة \* مهجد مَوْزَق — ١٤ — يقول وان كان  
 15 لم يترك بما صنع مقالا لِقَاتِل — ١٥ — يَخُونُونَ ينقضون والأجبال  
 الصقور اى لهم قبيح صوت والخوات الخفيف \*

- 1 — ١ — تَصُوبُ تقع به وتقصيد له صَبِيم غليظ ابو عمرو 144  
 بعد الهداية اى بعد عدوء من الليل وتَصُوبُ تصيب وصَبِيم ليث  
 من الرجال اذا كان له كلام وعارضة وهم المَلِيئة والسلاوت  
 ٢ — التَجْدِيرَةُ برب الغنم حش حلق والنقدال بين الاثنين يريد  
 انه يَدْخُل من بابها وهو صغير فتدخلى راسه ابو عمرو وهي الحفشاء  
 ٣ — من حجارة يريد انه نقل الحجارة على راسه حتى قرح — ٣ — اى  
 من غلظه وشدة لولا ان راسه شُدخ بالحجارة ولولا انه ضُرب  
 بالحجارة ما عملت السيوف من شدته ويكلم يحجر ابو عمرو يقول

- وَمِيتَمُوهُ حَتَّى قَتَلْتُمُوهُ وَلَوْلَا ذَاكَ لَأَتَاكُمْ - ٤ - يَقُولُ اغْرَتْ عَلَيْكُمْ  
 لَيْلًا وَأَنْتُمْ فِي مَكَانٍ غَلِيظٍ بَلِيلٍ مَظْلَمٍ ۝ أَبُو عَمْرٍو مَخْلَعٌ مَمْلُوكٌ وَشَكْسٌ  
 صَعْبٌ شَدِيدٌ - ٥ - فَتَقَعَتْهُ جَنْبَاهُ وَخَيَّانُ قَوْمٍ مِنْ بَنِي سُلَيْمٍ ۝  
 وَيُرْوَى أَوَّلُ طَحْمَةٍ أَيْ دَفْعَةٍ - ٦ - شَايَكُ اسْدُ قَدْ اسْتَبَيْكَتْ أَنْبِيَاءَهُ ۝  
 فَاخْتَلَفْتُ وَمُسْتَلَحِمٌ مَعْنَى أَكَلِ الدَّهْمِ وَيُرْوَى أَبُو عَمْرٍو قَدْ انْعَضَقْتُ  
 إِلَى أَبِيهِ خَلَقَهُ فِي النَّبَيْتِ رَزْمَةٌ خَالِبٌ مُسْتَلَحِمٌ - ٧ - وَيُرْوَى الْمُعْقِبُ ۝  
 وَهُوَ الَّذِي يَتَّخِذُ الْعِيَابَ وَضَبَى السِّيفِ حَرْشُهُ وَالْمُعَيْتُ الْمَفْسَدُ  
 وَالْمُعَلَّمُ إِدِيمٌ يَفْأَلُ بِهِ آخِرُ فَذَاكَ لُثْمُهُ أَبُو عَمْرٍو الْمُعْقِبُ الَّذِي يَتَّخِذُ  
 الْعِيَابَ وَالْمُعَلَّمُ إِدِيمٌ يَفْرُسُونَهُ تَحْتَ الْعِيبَةِ نَشْلًا يَصِيبُهَا التُّرَابُ ۝  
 - ٨ - وَيُرْوَى لِيلَعْلَاءُ يَقُولُ تَلَبُّ الشَّرَفِ شَدِيدٌ وَالْمُخَاوِلُ الْمَطَالِبُ ۝ 145. ۝  
 - ٩ - يَقُولُ لَا يُعْنِيُونَنِي وَلَا يَنْصُرُونَنِي ۝ 146. ۝  
 جَمَّ كَثُرَ أَشْمٌ طَوِيلٌ وَمُلْحُوبٌ قَلِيلٌ الدَّهْمُ يَقَالُ إِنَّهُ لَمُلْحُوبٌ 148. ۝  
 الْمَتْنُ وَالْجَسْمُ يَعْنِي رَجُلًا وَمُذَلَّقٌ مَمْشُوقٌ ۝ - ١ - وَأَمَّ عَابِدٌ ۝ 1  
 يَمْنَعُهُ الدِّينُ الطَّاعَةُ كَأَنَّهُ ارَادَ انْقِيَالَهُ وَقَدْ أَبُو عَمْرٍو يَمْنَعُهُ عَادَتُهُ  
 - ٢ - ارْتِقَابٌ ارْتَعَبَ وَتَعَدُّوكَ تَصَرَّفُوكَ يَقَالُ عَدَاهُ كَذَا وَكَذَا صَرْفُهُ ۝  
 أَبُو عَمْرٍو ارْتِقَابٌ مَتْنٌ يَخَافُهُ وَتَعَدُّوهُمَا تَشْغَلُهُمَا - ٣ - التَّوَلَّى الْمَدَانَاةُ ۝  
 وَشَطَّتْ بَعْدَتْ أَبُو عَمْرٍو وَلَيْبَهَا مَحَلُّهَا يَقُولُ تَوَلَّتْ فَذَعَبَتْ لِنَيْبَتِهَا وَهِيَ  
 النَّوْى - ٤ - صَنَاعٌ لَيْسَتْ بِخَرْقَاءَ وَالشُّكْرُ التَّكَاثُفُ يَفُوتُ الْبَهْطُوسُ ۝  
 بِطَعَامِهِ وَالْبَعْرِقُ رَاحِلٌ مَرْتَفِعٌ كَرِيمٌ يَقَالُ رَحِمَ الْمَلِكُ إِذَا ارْتَفَعَ أَبُو عَمْرٍو  
 شَكْرُهَا مَتَاعُهَا أَيْ عَمَى عَقِيغَةً رَفِيقَةً بِالْخَزَرِ تُطْعِمُ قَوْتَهَا الَّذِي يَرِيدُ



- ٥٠٠ ان فاكله — ٥ — تَجِدُ نَعْظُ وَالْكَبَابُ الْأُمُورِ الْعَظِيمِ — ٦ — مُسَاعِرُ  
 جَمْعُ مَسْعَرٍ وَهُوَ الَّذِي يَسْعَرُ الْحَرْبَ يُوْقِدُهَا كَمَا تُسْعَرُ النَّارُ وَمَسْعَرُ  
 النَّارِ مَخْضُوعُهَا الَّذِي تُفْتَحُ بِهِ وَهُوَ الْمَبْحِرَاتُ وَالْمَبْحَصُ وَالْمَبْحَصُ أَيْضًا  
 ٦ — ٧ — بَنَاتُ صَارَ لَهَا مَجْدُ الْحَيَاةِ وَالْمَحَارُ الْمَرْجِعُ إِلَى الْمَغَابِ  
 يَقُولُ يَبْقَى الْمَجْدُ لَنَا مَا يَبْقِيَتُ الْحَيَاةُ أَبُو عَمْرٍو بَنَاتُ رَجَعَتْ  
 ٨ وَالْمَحَارُ الْمَصِيرُ — ٨ — غَوَى دَخَلَ تَحْتَ السِّبُوفِ وَالطُّبَيْتَةُ الْأَحَدُ  
 ٩ وَأَقْتَنَمُ أَغْمَرَ وَكَلِمَةُ مَنْحَطٌ — ٩ — الْمُسْتَبِيحَاتُ عَلَى الشَّيْءِ الَّذِي لَا  
 يَفَارِقُهُ وَيَكُونُ مُسْتَقْفِلًا مِنَ الْمَوْتِ أَيْ يَطْلُبُ الْمَوْتَ وَالْمَغْمَرُ الَّذِي  
 يَغْمَسُ غَمْرَاتِ الْحَرْبِ أَبُو عَمْرٍو مُقَدِّمُ الْإِدَامِ وَالْمَغْمَرُ الَّذِي يَرْمِي  
 ١٠ بِنَفْسِهِ فِي الْقِتَالِ — ١٠ — فَلَمَّا كُنْتُ نَقَاتُ أَيْ أَوَّلُ مَنْ يَحْتَمِ الْحَرْبَ  
 ١١ مَتَا فَتَحْنُ بَنُو عَمَّةٍ لَا تَحْذِلُهُ — ١١ — أَيْ نَقُولُ يَا كُنَارَاتِ كَاعِلِ  
 ١٢ وَخَرَّانُ كَانَتْ عَطْشَانُ إِلَى الدَّمِ قَاتِمٌ يَطْلُبُ بَشَارَةً — ١٢ — خَلَّةٌ جِلْدُ  
 جَفْنِ السِّيفِ خَذِيمٌ مَقْطُوعَةٌ وَأَنْصَاءُ اخْلَاقٍ قَاتِمٌ قَدْ مَارَ رِيْشَهَا  
 سَقَطَ يَبِيدُ أَتَاهَا رُمِيْ بِهَا شَوْقَعَتُ فِي كَلٍّ وَجَدَ وَيُقَالُ أَنْصَاءُ بِخَلْقٍ  
 ١٣ وَمَاتِمٌ ذَاغِبٌ — ١٣ — الْمُنْعَتَرِكُ مَوْضِعُ الْقِتَالِ وَالْمُنْجِيعُ الدَّمِ وَالرِّمَّةُ  
 ١٤ الْعِظَامُ وَأَتَرَتْهَا أَصْنَتْهَا — ١٤ — الْمَشْرِفِيَّةُ السِّبُوفِ وَالسَّامِرُ قَوْمٌ يَلْعَبُونَ  
 وَيَسْمُونَ أَبُو عَمْرٍو سَامِرٌ بِالسَّمِيلِ أَيْ يَلْعَبُونَ بِالْمَخَارِيقِ  
 ١٥ — ١٥ — ابْنُ صَرْمَةٍ مِنْ عَذِيلٍ ٥ أَبُو عَمْرٍو بَشْعَمَةٌ لَوْ أَنَّ  
 ١٦ — ١٦ — يَكُونُ ابْنُهُ وَهُوَ أَوَّلُ وَلَدِهِ وَثَلَاثَةُ مَالِدِ الْعَنِيْقِ وَغَرَسَهُ أَمْرَاتُهُ  
 ١٧ خَابِمٌ لَيْسَ عَلَيْهَا قَنَاعٌ — ١٧ — مَعْقَلٌ حَرٌّ وَيُرْوَى لَمْ يَكْفُرُوا النَّقْ

- ١١ - الْحَصِيرَةُ الْمَنْعُ يُغْزَى بِهِمُ وَالْقَدِيمَةُ الرَّجُلُ يَصْحَبُ الْقَوْمَ  
 حَتَّى إِذَا دَخَلُوا مِنَ الْمَنْوَلِ تَقَدَّمَهُمْ يَطْلُبُ لَهُمُ الْمَنْوَلُ أَبُو عَمْرٍو  
 الْحَصِيرَةُ الطَّلَاعُ وَجَمْعُهُ حَصَائِمُ وَطَلِيعَةٌ وَطَّلَاعٌ وَخَلْقَةٌ جَمَاعَةٌ  
 ٢٠ - قَرْنُ الشَّمْسِ حَاجِبُهَا وَالشَّرِيقَةُ أَوَّلُ مَا يَطْلُعُ أَي قَبْلَ  
 ٢١ - الْمَشْرِقِ أَوَّلُهُ وَالْأَجُّ الْبَرْقُ أَي الْمَعُ وَيُرْوَى إِذَا غَابَ بِهِمُ - ٢١ - بِشَاحِدِنَا  
 أَي يَهْدِي الَّذِي وَصَفَ وَعَدَّ وَأَتَمَّ إِذَا جَعَدَ النِّعْمَةَ قَلْدًا وَتَرَعًا لِأَنَّ  
 صَاحِبَ النِّعْمَةِ يَطْلُبُ الشَّكْمَ

- ١ - الْمَوَالِي بَنُو الْعَمِّ تَصْخَدُ تَصْرَخُ وَتَصْبِيحُ - ٢ - الْخُلَيْتُ 151 -  
 مَوْضِعٌ وَنَزْءٌ سِلَاحٌ - ٣ - يَقُولُ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ الْهَلِي تِلْكَ النِّعْمَةُ لَنَا  
 وَعَوَاقِبُ الْأُمُورِ شَهْدٌ أَي الْعَقِيبَةُ شَاحِدَةٌ - ٤ - حَرَّى طَعْنَةٌ شَدِيدَةٌ  
 عَلَى صَاحِبِهَا وَنَاجِيْعٌ دَمٌ طَرَقَ - ٥ - يُغَامِرُ يَدْخُلُ فِي غَمْرَةٍ لِلْحَرْبِ  
 وَغَمْرَةُ الْحَرْبِ مَعْشَمُهَا وَيَقْمُ يَكْسِرُ وَالْوَقْمُ الْكَسْرُ يَرِيدُ كَاتِمًا يَقْمُ  
 الرَّجُلُ بِوَقْمِهِ أَيَاثِمُ وَيَنْمِشُ يَدْخُلُ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ يَقْمُ يَقْمَعُ وَقْمَتُهُ قَمْعَتُهُ  
 وَمُلِيدٌ يَعْنِي الْفَحْلُ يَضْرِبُ بِذَنَبِهِ بُوْثَةً فَيَنْتَلِبِدُ عَلَى وَرْتِيهِ وَأَنَّمَا  
 يَفْعَلُ ذَلِكَ إِذَا حَبَّ أَبُو عَمْرٍو يَقْمُ يَعْتَضُ يَمِينًا وَشِمَالًا وَقْمُ يَقْمُ  
 ١ - تَكَادَى تَشَدَّدَ وَتَدَايَدَ مِنَ الْإِيدِ عَنِ أَبِي عَبْدِ اللَّهِ - ١ -  
 عَمْرٍو تَكَادَى تَكَادَاهُ الْأَمْرُ شَقِيلٌ عَلَيْهِ تَدَايَدَ قُوَّةٌ - ١ - تَقَبَّتْ أَصَاعَاتُ  
 كَثُورَتِ النَّارِ

- ١ - الْحَجْدِيَّةُ الدَّمُ وَخَصَّهُ أَتْبَعَهُ وَرَوَى الْأَصْمَعِيُّ قَضَهُ أَي كَسَرَهُ 162 -  
 ٢ - قُبُلًا مُسْتَقْبِلَ الشَّيْبَابِ لَمْ يُغْفَسْ أَصْلُ الْعَالِسِ إِنْ تَبَقِيَ  
 أَمْرُهُ فِي بَيْتِ أَبِيهِمَا بَعْدَ بُلُوغِهَا لَا تُزَوِّجُ وَالرَّجُلُ يَجْتَمِعُ وَلَمْ يَتَزَوَّجْ

يريد أن شبيه لم يكثر ويقال خيط الشيب في رأسه إذا ظهر فيه  
 ١ - وروى أبو عمرو قبله أي مقبلا وروى خيط بالشيب - ٣ - النعوان  
 التي قد قوتل فيها والأقرب الخواصر واحدا قُرب وإنما يريد  
 ٤ - قعقة سلاح - ٤ - آساء صار أسوته وآداة اعانده

١ - ١ - القناتيم جبال منتظمة وحش ليس بها أحد وعده 158.  
 ٢ - كلفه مواضع - ٢ - وروى أبو عمرو بثبوت الأحمق إلى جرفي دفاق  
 ٣ - دفاق واد وسحق خلق العليش ثوب لئس وكذا - ٣ - الهزة حركة  
 ٤ - شديدة في السير - ٤ - تعطلت على الماء لتشرب صفا أي  
 اضطفتهم في السير جوانح مائلات دانيات من الأرض للشباب التي  
 على الهوايج والتوهمات مراكب النساء لا خلال عليها واحدها نوعه  
 وهي مثل المشاجر واحدها مشجرة مراكب لها رأس مثل تروبيع  
 أسفل الهولج والحناني الذي قد حنا ليشرب فوقعت صفا لتشرب  
 على الماء وقالوا الحناني العضشان حنا يحنو إذا عطش قال هذه  
 الأهل صفا كصف الحمام والمشرب الموضع الذي تشرب منها  
 الحمام وقوله كما صف الوقوع يعني الحمام إذا صفقت وقوعا  
 ٥ - ٥ - ويروى يا عمرو ويحك ثم قال أراد بقوله ثم لما وروى أبو  
 ٦ - عمرو ويحك عمار جعله مخروما - ٧ - عارت جاءت من كل وجه لا  
 يدرى من أين جاءت واللقوف النجوم الذين لف بعضهم ببعض  
 وإشخان أعمد يقال اشحن سبه إذا أعمدته وإذا سقه أيضا عرأة  
 يعني السيوف ويقال اشحن له يسهم إذا استعد له ليرمي به واشحن



السيف اذا رفعه ليضرب به ويقال اشحنوا عليهم السيف اذا شهورها  
ويقال رايت فلانا مشاحنا اى متبينا للبكاء — ٨ — اجبان جبناء \*  
الطينة طرف السيف استوقدون التهمين للضرب — ٩ — الثقرن الثجيل \*  
يعرن به ما بين الجمل الصعب والجمل الذلول حتى يخذل والجديدان  
الليل والنهار يقول يمينان لك الخير والشر — ١٠ — ويروى وان \*  
اصبحت خيم منعة اى ولو كنت فى حرم — ١١ — ويروى ان اى \*  
جاء انى يائى وقد انت الصلاة — ١٢ — العائى القادر الله جل وعز \*  
ويتمنى يظدر ويقضى \*

- ١ — مَعْرَسَ حَيْثَ يَنْمُونُ بِالنَّيْلِ وَضَاحَ ظَهْمٍ يُكْرَسُ يُجْعَلُ 154  
نظما بعضه فوق بعض مثل الكراسة واللؤلؤ يجعل سنطرين فى اليد  
يقال نه أكراس ويكرس يولف ويقال يُكْرَسُ يَخْطُ والاكراس المخطوط  
والفرائق الواحد كرس ويقال للابعار اذا تطارق بعضها فوق بعض  
كرس وجمعه أكراس ومنه سُميت الكراسة لأن بعضها فوق بعض  
٢ — حَوْثٌ حَيْثُ نَعَثَ سَهْلَةٌ وَحَيْثُ شَدِيدَةُ الشَّلْمَةِ — ٣ — الرَّذِجُ ١٥٥  
الأثر والريظ ملاحف لم تُلَفَّقَ وَحِثَانٌ كِرَامٌ وَيَرْوَى عَتِيشٌ \* وَالصَّوَارُ  
التناخت ويروى المصان اى حيث يصابن ومُعْرَسٌ اى موشى به اقم  
الطنى ويقال لضرب من الوشى مضرس والغبير أخلاط من الطيب  
تأجمع بالرفعوان ويروى بجيدتها قال رَعْدٌ لَطْفُهُ وَمُسْتَرْسٌ ضَرْبٌ  
من الثياب يقال لها المسترس فيها اعلام وخطوط والمصان كل ما  
صُنِفَتْ فِيهِ ثَوْبًا — ٤ — فَلَسَ لَا تَبْلُ مَعَهُ اى ليس فى يديك منه \*

شىء من أَفْلَسَ أَفْلَسًا إِذَا لَمْ يَبْقَ لَهُ مَالٌ وَأَقْلَسَتْ فَلَانَا إِذَا طَلَبْتَهُ  
 فَاحْطَرَّتْ مَوْجَعُهُ فَذَلِكَ الْقُلُسُ وَالْإِفْلَاسُ وَالْقُلُسُ لَغَنَتُهُمْ لَا يُنْتَبِهُكَ  
 لَا تُبَالٍ بِهِ قَالَ يَقُولُ لَا يَكُونُ فِي يَدِكَ مِنْهَا إِلَّا مَا فِي يَدِ الْمُقْلَسِ \*  
 أَبُو عَبْدِ اللَّهِ يَرْوِي أَنَّ حَبِيبَةَ مَقْلَسٌ وَيَرْوِي بِهَا حَبْءٌ مَا حَبِئِي  
 ٥ - يَخْفَى بِشَبَهِهِمْ أَخْفَيْتُهُ مِنْ جَعْرَةٍ أَخْرَجْتُهُ وَتَشْبِيهُهُ دَخَلَهُ  
 وَيَرْوِي تَشْتَمُهُ أَيْ عِلَاهُ وَقَابُ أَجْمَةٍ الْوَاحِدَةُ غَابَةٌ أَرَادَ يَا بَرَقَ يَظْهَرُ  
 مِنْ شَيْءٍ انْقَطَعَ أَيْ مِنْ لَحَائِثِهَا أَبُو عَمْرٍو يَخْفَى بِلَمَعِ حَقِي حَقَائِيقَانَا  
 قَالَ يَظْهَرُ الْبَرَقُ كَقَدِّ غَابٍ أَيْ أَجْمَ وَيُنْسَى لِلْغَابِ قَدْرُ الْغَابِ جَمَاعَةٌ  
 \* وَتَشْبِيهُهُ أَيْ دَخَلَ فِي الْغَابِ - ٦ - أَلْبَنَةُ جَمْعُ كَفَافٍ وَتَجْفُوتُهُ  
 أَصَابَهَا رِيحُ الْجَدُوبِ تَقْبِئُهَا مَا تَنْظِيزٌ مِنْ قَطْرِهَا مُتَظَاهِرٌ (sio) مَجْتَمِعٌ  
 : فِيهِ كَفَافُ السَّحَابِ وَجَمْعُهُ أَكْفَةٌ مُتَدَنِّسٌ مُتَظَاهِرٌ - ٧ - وَيَرْوِي  
 لَمْ يُنَبِّنِي قَلِيلًا مُنْطَارِدٌ رَمْلٌ وَيُقَالُ مُنْطَارِدٌ سِهَامٌ يَشْبَهُ بِعُتْبَانِهَا بَعْضُهَا  
 يَخْتَضِعُ يَقْنَعُ سَيْفٌ خَصِيمٌ لَمْ يَلْقَ شَيْءٌ إِلَّا قَتَلْتُهُ وَمُسْلَسٌ أَرَادَ  
 مُسْلَسًا أَيْ فِيهِ مِثْلُ السِّلْسِلَةِ أَفْذُ بِهِ فُلُوسٌ خِصْمٌ قَاطِعٌ وَخَصِيمٌ  
 وَابِعٌ أَيْ قَاطِعُ الْحُلُقِ وَالْعِظَامِ وَرَوَى أَبُو عَبْدِ اللَّهِ مَسْلَسٌ أَرَادَ  
 مَسْلَسًا ثَقَلَبٌ أَيْ كَارٍ فِيهِ مِثْلُ السِّلَاسِلِ مِنْ فَرْدَةٍ وَوَشِيهِهُ أَبُو عَمْرٍو  
 مُسْلَسٌ مَرْتَعٌ وَالْمُسْلَسُ مِنَ الْخَمَائِلِ تَرْتَعُهَا نِسَاءُ الْعَرَبِ وَأَفْذُ سَيْفٌ  
 \* بِهِ فُلٌّ مِمَّا قَدْ ضُرِبَ بِهِ وَهَمَّ يَمْدَحُونَ بِهِ وَيَهْتَجُونَ - ٨ - لَا يُبْلِقُ لَا  
 يُبْقَى عَلَى شَيْءٍ تَخُونُ غَيْرُهُ أَثَرُ فَرْدَةٍ أَهْلَسَ فِي وَسْطِهِ لَوْنٌ يَخَالِفُ - ثَمَّ  
 اللَّوْنُ يَكُونُ فِي وَسْطِهِ وَخَوْنٌ كَدْرَةٌ وَخَسَامٌ قَاطِعٌ وَيَرْوِي عَقَصٌ خُسَامٌ

فَضَب قاطع لا يُلَيِّقُ لا يُمَسِّحُهَا حَتَّى يَقْطَعَهَا وَالضَّرْبَةُ مَا وَقَعَ عَلَيْهِ  
السَّيْفُ وَيُقَالُ يَدُ فُلَانٍ لَا تُلَيِّقُ شَيْءًا أَيْ لَا تَمْسِكُهُ وَدَخَنَ كَالدُّخَانِ  
فِي مَنْتَدٍ وَإِنْ خَلَسَ أَصْلُهُ أَنْ يَكُونَ مَوْضِعُ الْجُلُوسِ مِنَ الْبُعِيمِ يَخْلُفُ  
لَوْنُ الْبُعِيمِ يَقَالُ أَتَمَّ أُخْلَسَ أَيْ قَدْ خَلَفَ لَوْنُ السَّيْفِ أَبُو عَمْرٍو  
أُخْلَسَ لَأَصْبَحَ بِهِ قَدْ خَلَسَ بِهِ إِذَا لَصِقَ بِهِ وَجَلَسَ بِأَمَّاكَانٍ إِذَا لَزِمَهُ  
وَدَخَنَ خُصْرَةً — ٩ — شَرِبَاجَةً قُوسٍ مِنْ شِقَّةٍ لَيْسَتْ قَضِييَا جَسَاءً ٩  
فِي صَوْتِهَا بُحَّةٌ وَخِلَظٌ أَزَامِلُ أَصْوَاتٍ مَخْتَلِطَةٌ يُخْطِئُ يُنْفِخُ وَيُخْرِجُ  
لَحْمَةً السَّاعِدَيْنِ مِنْ شِدَّةِ الْفَرْخِ مُتَمَّرٌ يَعْنِي وَتَرَا مَقْتُولًا أَمْلَسَ لَا  
عَقْدَ فِيهِ يَعْنِي وَتَرَا ذَاتَ أَزَامِلٍ ذَاتَ ضَرْبٍ فِي صَوْتِهَا يَقُولُ يَنْتَفِخُ  
الشَّمَالُ وَيُظْهِرُ عَصْمِيهَا وَمَعْنَى يَبْهَا فِيهَا أَبُو عَمْرٍو تَأْخُطِي تَمَلًّا — ١٠ — بَرَّ  
سَلَاخٍ ذُؤُوبٍ طَوِيلٍ لَا يَكْدُ يَنْقَضِي وَيَوْمَ أَحَدٍ وَابْتَرَّ قَصِيرٍ أُخْلَسَ  
شَدِيدُ الْأَحَدِ الَّذِي لَا ذَنْبَ لَهُ وَيَوْمَ ذُؤُوبٍ لَا يَنْقَضِي بَدَأَ لَهُمْ ظَهْرُ  
لَيْلٍ يَوْمَ طَوِيلٍ لَا يَكْدُ يَنْقَضِي جَمَّ ذَنْبًا طَوِيلًا أَيْ يَوْمَ شَرَّ أَبُو عَمْرٍو  
ذُؤُوبٍ أَيْ لَهُمْ عَلَيْهِ نَصِيبٌ وَرَوَى بَرَّأُ بِهِ — ١١ — الضَّقَاقَةُ الْجَنْبُ ١١  
وَذُبُوبٌ جِرَاحَةٌ تَدْبُ تَحْمِلُ الدَّمَ سَيَّلَانًا وَتَقْلِسُ تَمُتُّ الدَّمَ أَيْ نَفَرُوا  
جَمِيعًا وَزَادَهُمْ جِيَانُهُمْ شَرًّا أَنَّهُمْ نَفَرُوا إِلَى رَجُلٍ بِهِ شُعْنَةٌ اسْتَجْمَعُوا  
نَفَرًا أَيْ نَفَرُوا كُلُّهُمْ جَمِيعًا وَيُقَالُ اسْتَجْمَعَ الْوَادِي إِذَا سَالَ كُلُّهُ وَزَانَ  
جِيَانُهُمْ أَيْ زَادَهُ جُبْنًا أَنْ رَأَى رَجُلًا يَصْفَحْتَهُ طُعْنَةً تَدْبُ أَوْ رَمِيَتْ  
تَقْلِسُ بِالدَّمِ أَبُو عَمْرٍو وَرَأَى جِيَانَهُمْ رَأَى يَرُونَ يَذْهَبُ وَيَأْتِي وَجِيَانُهُمْ  
نَاصِبَتُهُمْ وَنَفَرًا فَرَعَا ١٢



- بالرمي والجذاب اسم شعب ابو عمرو الحَذِيَّةُ العطية يقال اخذنى  
 : مما اصبحت وانتخوتى رموتى - ٢ - ويرى فيلسك من صديقك  
 مثل يابى : قوله فيسك من صديقك يقول لنفسه آيس من  
 : صديقك يوم الاجث والاياب الرجوع - ٣ - فى السرعة يشبههم  
 بالكلاب : كحل وعمرو من عذيل - ٤ - يسمون الصبوح مثل  
 اى يسقون ما لا يشتهون اى يحملون على القتل وذو مراح واد  
 وغاب اجمة اى تحمت حرب وطعن كانه حريق اجمة قال ويرى  
 فساقونا والصبوح عاونا القتل واخرى القوم آخرهم شبه كثره الريح  
 : بلاجمة - ٥ - هذه الغصنة جماعة الطعن لا تدب عن نفسها  
 ولكنها معهم لا يحمرون ولا يعيدون والاخرى تحمى وتدب جميعا  
 والاخرى منهزمة تدعب قال لا هم حمة فى الحرب اى لا يحمرون  
 انفسهم ولا هم يغوتون فى الحرب اذا هربوا فنحتاج ان نقاتل عنهم  
 : - ٦ - كغلى القدر يجيشون غصبا ومحمية والتقاب وقود النار  
 والتهابها والتقاب عود او بعم يجعل على النار اذا ارادوا تركها لتدخف  
 : لهم النار حشمت اوذنت والهيبت - ٧ - سنن من الابل عنق منها  
 ويقال من البعير فى سنانه اى فى طريقه ووجهه الذى ياخذ فيه  
 طراب نوازع الى اوطانها : محمد السنن الابل المستنة واحدا  
 سنون : ابو عمرو وقتها النيل يقول رموم شعدا  
 : - ٢ - يقول اذا جنيت جمالية قام بها يقال وارن بنو فلان 156  
 بنى فلان اذا قاموا بهم ابو عبد الله يقال غويت غيما وغواية يقول  
 ما جنيت حملة عنى ولغافيه

- ١ - ١ - كَسَمَ اى كعشى النملِ دَبِيبٌ سامت تسوم ونريج 157. ١  
تَدْرُجُ (sio) - ٢ - غَرَبَتْ نَاطِرَ والتَّصَحَّلُ الماء القليل والرتقاء الماء  
القليل الكدر قَمُوجٌ فى الماء سابع ذاعب فيه - ٣ - اَسَارِيعَ خَطوطه  
تكون فى عود القوس وَنُجُوجَ بَيْتِه - ٤ - اى كنفها جسمٌ مبحوث  
- ٥ - العِذْرُ يعتذر عِذْرُه يَعْدِرُ - ٦ - سَابَرُوا اى راكبوا راسه يَجْمُ - ٥  
يلتصم الخَطْلِيَا يمشى رويدا كئاندا يَأْلَمُ خطا يحضو وشأوه شوطه  
والتَّصَرُّيْمُ الشديد - ٧ - غَدَايَةً وحشية تَرَبَّتَا ختلنا عو يدري  
الارائب يختلها مَقْدَمٌ مقام سَحَلٌ ملاءة اى كانَ ظَهْرُهَا ملاءة من  
بياضها ٥

- ١ - ١ - قَوْلُهُ يَمَانِيْنَا اى ابلغ من فى شئ اليمين من قومنا ولم 158. ١  
يرون احد اليمين - ٢ - رَجُلٌ سُهَيْلِيٌّ يسكن السهيل شَكَسٌ عليه  
خَشَنٌ ابو عمرو مَعْدَى من العدو اى حوث عدونا ويقل رجل  
سُهَيْلِيٌّ منسوب الى السهيل ورجل دُعْرَبِيٌّ الى الذعر - ٣ - لَا قَرْبَى  
عليهم لا نهزون بَوْرُسٌ مصفرةٌ قال ويصفى جلد السميت اذا كان  
قتيلا - ٤ - لم يرو هذا البيت والذي بعده ابن الاعرابي - ٥ - أَلْيَا ٥  
اى لا يَأْلُو اى لا آلو فى الاعراء ٥

- ١ - ١ - مُغْلَغَلَةٌ رسالة تدخل اليهم كذا مدخل قال مغلغلة 159. ١  
يُغْلَغَلُ بها حتى تَمْلُغَ ويقال للماء هو يتغلغل بين الشجر اذا  
اخذ يَمْنَةً وَيَسْرَةً - ٢ - اَلْمَوَالِي يملو العم حُلُوا اَنزَلُوا الوتر بلد  
بنى الدليل ابو عمرو اَلْمَوَالِي الحلفاء - ٣ - صَبَرُوا دُعُوا وقوله عو ٥

وَجَلَّ قَتَرْتَنَ الْبَيْكِ ابْنِ الْبُغَيْنِ ۖ أَبُو عَمْرٍو رَجُلٌ قَرِيقَةٌ وَحَوْشُ شَعْبٍ  
 ٥ وَجَنَرُوا أَمِيلُوا صَارَ يَصُورُ - ٥ - الرَّعِيلُ قَطْلَةُ خَيْلٍ قَدَرُ عَشِيرَةٍ أَوْ  
 خَمْسَةِ وَعَشْرِينَ أَتَى الْكَبَّ وَالْجَلْبَ ابْنُ جُلَيْمَتٍ وَالْأَجِيرُ بِصَرِيحِهَا  
 فِي مَخِيرِهَا أَبُو عَمْرٍو أَتَى عَلَيْهَا يَطْرُدُهَا يَحْدُو بِسَوْقِ رَعِيلٍ  
 ١ جَمَاعَةٌ - ٦ - تُؤْتَى تَذْجِبُ وَحَوْشُ مِنَ التَّرْقِيفِ قَتَلْتُمْ أَخِي أَمْرَكُمْ  
 وَقَتْلَارُهَا وَقَتْرُكُ بِمَعْنَى تُسَوِّفُ تَسْتَخَفُّ ابْنَتِي فَلَانٍ وَأَرْفَتِي الْأَمْرُ  
 اسْتَخَفَّنِي وَقَتْلُ دِيَةِ صَرِيرٍ يُعَمَّرُ بِهِمْ ۖ

١ - ١ - ابْنُ ثَيْبَةَ شَيْدَ مَا كَانَ مِنْهُمْ حِينَ اسْتَبِيرُوا كَمَا يَسْتَبَرُّ 160  
 ٥ الصَّيْدُ ۖ أَبُو عَمْرٍو حَيْثُ أَخْرَجُوا - ٢ - وَفَلَيْكُ يَعْنِي مَا قُتِلَ مِنْهُمْ  
 نَاجِرٌ وَتَصُورُ سَوَاءٌ ابْنُ مَعِينٍ لَنَا وَيَكُونُ تَصُورٌ قَدْغُو وَيُرْوَى تَصُورُ  
 ٥ جَمَاعَةٌ قُصْرَةٌ تُصْرَدُهَا أَبُو عَمْرٍو وَفَلَيْكُ ابْنُ فُلَيْكِ الرَّجُلُ - ٣ - وَيُرْوَى  
 مِنْ فَيْلِ ابْنِ رُمَيْحٍ وَحَوْشُ رَجُلٍ الْقَمْرُ لَيْلَةٌ مَقْمَرَةٌ قَالَ يَا حَبْنَدَا انْقَرَا  
 وَاللَّيْلُ السَّالِجُ [الْدَا] وَطَرَقُ مَثَلُ مَلَأَ الْمَسْجِدَ الْقَلْبُ مِنْ ظَهَرٍ وَالْمَقْمَرُ  
 ٤ مِنَ الْبُرْدِ ۖ أَبُو عَمْرٍو الْقَمْرُ النَّصْرُ عَلَى الْأَرْضِ - ٤ - الْوَشْلُ الْمَاءُ  
 الْعَرِيبُ (sic) وَالْوَقْرَانُ بِلِسَانِهِ وَلَمْ يَزِدْ حَتَّى بِالْوَشْلِ الْمَاءُ وَنَعْنَهُ ارَادَ  
 ٥ السَّلَاحَ وَالْعَرِيبُ الْكَثِيرُ يَعْنِي أَنَّهُمْ سَلَحُوا - ٥ - رُصِفَ مَاءٌ مِنْ حَمِيمٍ  
 وَظَرُ مَاءٌ مِنْ دُخَانٍ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ عَوْ وَاحِدُ الظَّرَانِ وَعَمَى الْحَجَرَةُ ۖ

١ - ١ - السَّخَفَةُ مَا سُخِفَ مِنَ لَحْمِ الْبُغَيْنِ ۖ أَبُو عَمْرٍو يَسْخَفُونَ 161  
 مِنَ اللَّحْمِ ابْنُ يَسْخَفُونَ يَقَالُ لِلشَّاةِ إِذَا كَانَتْ سَمِينَةً الظُّهْرُ أَتَى  
 لَسَّحَوْفٌ وَإِذَا كَانَتْ رَقِيقَةً صَوَفَ الْبَطْنُ أَتَى لَسَّحَوْفٌ وَسَحَفَ



- أَخَذَ - ٢ - قَدَاعُوا اجْتَمَعُوا سُبُعَ لَيْلٍ وَأَرْبَعَ لَيْلٍ انْتَبَهَ احْتَرَقَ :  
 نَصَلَتْ (sic) سَفَلَتْ أَبُو عَمْرٍو انْتَبَهَ وَاحْتَرَقَ - ٣ - مُعَاوِيَةُ :  
 بَنُ عُرْوَةَ بَنُ صَاحِبِ بَنِ يَعْمَرٍ وَهُوَ أَبُو ثَوْبَلِ بْنِ مُعَاوِيَةَ وَهُوَ تَبَتُّهُمُ  
 وَالْفُلُجَاءُ الْمُنَشَّرُ الشَّغَةُ الْعَلِيظَةُ شُدَّ عَطِيَّةُ أَيُّ مَا أَوْفَرَ نَصِييَكُ  
 يَهْوُ بِهِ لَنَّهُ يَتَعَجَّبُ أَيُّ سَكَدَ أَيُّ عَطِيَّةُ وَالْجَرْدَانُ وَعَصَا غَرْمُولِ  
 لَلْأَمَارِ فَاسْتَعَارَهُ هُنَا يَرِيدُ ذِكْرَهُ - ٥ - الْكَوْدُنُ الْبَرْدُونُ وَلِغَابِ مُعَيِّنَةٍ :  
 مَرَقْنُ مَرَحْنُ دُحْنُ بِهِ - ٦ - بَلِيلُ قَوْلِي شَدِيدُهُ وَكِرِيهُهُ وَعَبْدُ مَنْ :  
 كَذَبَةٌ - ٧ - الرَّعْوَى الْبُقْيَا شَيْءٌ يُرْجَعُ إِلَيْهِ ارْعَوْ رَجَعٌ :  
 - ١ - أَبُو عَبْدِ اللَّهِ سَارِيَّةُ بْنُ زَيْمٍ بْنُ عِمْدٍ بْنِ عَدَى 162 :  
 وَيُرْوَى وَسَارِيَّةُ الَّذِي : حَفِيلِي كَثْرَةُ شَعْرِي مِنَ الْإِحْتِفَالِ - ٣ - الْمُنْجَاةُ :  
 مَا ارْتَفَعَ مِنَ الْأَرْضِ - ٤ - الْبَدِيلُ وَغَرِيْبٌ وَضَمْرَةٌ بَنُو بَكْرِ وَيُرْوَى :  
 شَرُّ ذِي لَدِيلٍ وَأَنَّمَا أَرَادَ الْبَدِيلُ وَضَمْرَهُ يَعْنِي الْبَدِيلُ : حَاشِيَةٌ قُلْ  
 أَبُو الْحَسَنِ الرَّمَاسِيُّ إِذَا اقْتَحَمْتَ اللَّامَ لَمْ تَقْمُونَ وَيَكُونُ بَنِي لَدِيلٍ  
 سَاكِنًا - ٥ - أَوْفَى إِلَى مَكَانٍ صَارَ إِلَيْهِ عَلَى شَرْفٍ وَغَيْرِ شَرْفٍ :  
 الْخَسِيلُ الْبَقَرُ وَاحِدُهُ خَسِيلَةٌ مِثْلُ سَفِينَةٍ وَسَفِينٍ وَحَسَائِلُ وَيُرْوَى  
 مِثْلُ أَوْلَادٍ : أَبُو عَمْرٍو أَوْفَى أَشْرَفَ فِدَاعَهُمْ وَكَرَّاشُ جَبَلٍ - ٦ - الْخَجِيلُ :  
 شَاخِمٌ مُذَابٍ جَمَلَتْ الْأَعْمَالُ وَصَهْرُهَا وَهِيَ الْخُجْمَانَةُ وَالصُّبَّارُ :  
 - ٧ - وَأَنَّمَا غَيْرُهُمْ بِأَرْجُلِ الَّذِي لَبَّحُوهُ فَالْوُءُ وَعَبْدُ بَنِ الْبَدِيلِ :  
 - ٢ - أَمْرًا وَأَضْعَفَةً أَيُّ لُجَاةٍ يَشْوِيُونَ يَمْرُجُونَ الْخُفْلُ 163 :  
 مَكِيلٌ لَهُمْ لِلْحَجَمِ وَالْتَبِيلُ بَقِيَّةُ السَّمَاءِ الَّذِي يَبْقَى عَلَى الدَّحْرِ يَقَالُ

أَبِلَ وَأَضَعَةَ مَقِيمَةً فِي الْحَمَى ۝ أَبُو عَمْرٍو وَأَضَعْتَ صَغِيرًا وَالنَّوَابِلَ  
 ٢ التَّيِيدَ وَالشَّهِيلَ الْبَلْبَنَ الْحَمَى ٣ — الشَّرْكَ بِلْدَ وَعَدَّتْ دَعَمْتُ  
 الْبِرْلَ دُفْعَةً بَعْدَ دُفْعَةٍ شَفَا حَرْفٌ وَجَعَلَهَا بِشَفَا لَأَنَّهُمْ كَانُوا عَنْكَ ۝  
 أَبُو عَبْدِ اللَّهِ تَمِيمُ الشَّرْقِ وَعَدَّتْ قَتَرَتْ وَقَفِيلَ جَبَلٍ خَشَنَ وَيُرْوَى  
 كَاتِلُهُمْ أَبُو عَمْرٍو فَرَنَكُمْ ۝ وَالشَّرْكَ بِالْفَتْحِ جَبَلٌ وَحَى رَوَايَتُهُ ۝ عَدَّتْ  
 ٤ كَمَا يَعْزَى الْجَدَى يَمُونَهُ أَوْ بِمَذْيَبِهِ ٤ — أَغْرَارَ جَبَلٍ وَقَعَاءَ دَاخِيَةٍ  
 وَمُتَوَلِّ مَقْلُوا بِهِ يَقَالُ امْتَنَبَلْ بِهِ ۝

١ — ١ — نَحَى قَبَاحَ وَالنَّهْرَ سَوَاتِيمَ فَرَادَ يَبْغُونَ لَهَا وَيُرْوَى آيَةً 164.  
 ٢ خَيْرُهُمْ ٢ — قَوَيْتَ سَقَطَتْ حَوَى يَهْوَى سَقَطَ ۝ أَبُو عَبْدِ  
 اللَّهِ قَالَ يَزْعُمُونَ أَنَّ رَجُلًا نَزَلَ عَلَى بَنَى شَجَاعٍ مِنْ كَفَالَةٍ قَالُوا  
 حَصْبِيَّيْهِ ۝

١ — ١ — وَيُرْوَى لَقَدْ لَاقَيْتَ يَوْمَ دَحْمِيَّتَ تَبْعِي ۝ أَمْرًا عَلَامَةً 165.  
 يَقُولُ ثَقْفَى يَوْمًا مَشْهُورًا أَبُو عَمْرٍو أَمْرٌ أَسَدُ الدِّمِ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ أَمْرًا  
 ٢ عَظِيمًا ٢ — سَرَاةَ اللَّيْلِ وَسَطْلُودَ عِنْدَكَ يَا أَبَا سَبْعٍ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ  
 ٣ سَرَاةَ أَوَّلِهِ أَبُو عَمْرٍو سَرَاةَ اللَّيْلِ عَامَةَ اللَّيْلِ ٣ — الْأَرَى الْمُحْبِسَ  
 ٤ يَرِيدَ مَرَابِطَ الْخَيْلِ رَوَاهُ مَسْدُودُ دَاخِيَةٍ ٤ — الْمَصَادِرُ الطَّرِيقُ أَيْ  
 اسْتَقْلَمْتُ فِيهَا وَالْعَيُونُ مَا تَرَاهُ وَالْمَصَادِرُ الْغَالِبُ وَيُقَالُ الْمَصَادِرُ مَعْدِنُ  
 مَنِيَّتِي جَمَعَهُ عَلَى غَيْرِ الْقِيَاسِ وَيُرْوَى مُسْتَقْبِكُ أَيْ رَاجِعُهُ عَنْ أَبِي  
 عَبْدِ اللَّهِ أَبُو عَمْرٍو مُسْتَقْبِكُهَا وَمَصَادِرُ بِمَعْنَى أَبُو عَبْدِ اللَّهِ  
 ٥ مَصَادِرُ مَذَاحِبَ ٥ — لِفَقْدِ لَامٍ يُلْقَدُ فِيهِ لِلرَّجَالِ أُخْلِيْنَ فِرَارًا

ويكون أجملين ابدمين اى عربين وفزون — ٦ — الخزم ما غلط من  
الارض وتبذعت بلادا واكثرها سقوط النجم نوء — ٧ — فرتجز برعد  
وقراه اعلاه والبهار متاع البحر وقلوا البهار العدل قيد اربع مائة رطل قال  
ابو عمرو البهار ستمائة رطل قال ابو عبد الله البهار شيء يوزن به العظم  
عنه الوزنة والبهار ايضا العنم والبهار الخفاف ايضا — ٨ — سلع بالتسدين  
جبل فاذا حركت فهو نبت يخط ينزل والعنم الوعل والنف نواح  
وشعر جبل وطلع جبل وروى ابو عمرو من افنان شقم افنان اعصان  
بقول من شجر وشعر جبل — ٩ — القرائن جبال مقترنة معروفة  
وبحار بلاد قال ابو عمرو اثنه جبلا ولا يمضى (sea) بحارا اى لا يترج  
— ١٠ — حوار رجوع والغييب الموضع الذى دفن فيه ابو عمرو  
أودعه بالغيب اقول سقاه الله وروى حوارا اى محمولة ابو عبد الله  
حوار جواب — ١١ — عادية قوم يحملون فى الحرب اول الناس  
ونبت نشرت ابو عبد الله عادية كتيمة — ١٢ — تكفت تشم  
والعشار الابل الدوامل لعشرة اشهر قبل تكفت تتابع واذا ردا  
— ١٣ — شايبك اسد قد اشتبكت انبياه وترج بلاد والخذار موضعه  
الذى يتختر فيه — ١٤ — ابو عبد الله انتهى من النهاية وحي  
العقل: كارب الموت الذى يكرب يكون من السكر ويكون من  
القرب واستندار احد — ١٥ — السدارج جمع دوح والخنار من  
شدة الغرغرة

— ٢ — ويروى ما لم يصب يصميم: أخذت اى غلبك فيهن 166 :



عَلَيْكَ وَالشَّرَى الدُّونَ ۝ وَضَمِيمٌ نَفْسَهُ خَالِصٌ نَفْسَهُ وَقَوْمَهُ ۝ شَوْى  
 أَيْ لَمْ يَصْبِرْ مَقْتُلِي قَالَ يَقُولُ كُنْتُ إِذَا عَلَيَّ عَلَيَّ قُلْتُ عَذَابُ  
 شَوْى أَيْ يَسِيرٌ غَيْرٌ مَا لَمْ تَقْطَعْ الْمَنِيَّةَ بِالضَّمِيمِ وَتَقْصِدَ لَدَى صَاحِبِ  
 يَصُوبُ صَوَابًا إِذَا قَصَدَ وَيُقَالُ رَمَى فُاشَوْى إِذَا لَمْ يَصْبِرْ مَقْتُلًا وَرَمَى  
 فَلَمْ يَشَوْ إِذَا قَتَلَ ۝ أَبُو عَمْرٍو ضَمِيمُهُ الَّذِي يَكْرَهُ عَلَيْهِ أَيْ لَيْسَ  
 ١ بِمَقْتُلٍ - ٤ - ابْنُ حَبِيبٍ يَقُولُ أَتَمَّيَحْتُ غَيْرَ مُقِيمٍ فِي الدَّارِ لَا الْعَوْرِ  
 وَاحِدًا غَيْرَ وَتِلْدَةٍ أَيْ ذَعَبِ الْكَاتِبِ فَلَيْسَ مِنْهُمْ أَحَدٌ ادَّعَا أَنَّمَا  
 ٥ ادَّعَا وَلِدَةً وَلَعَنَتِهِمْ إِنَّهُ أَبُو عَمْرٍو حَكِيمٌ رَجُلٌ - ٥ - وَغَيْرُ غَقِيمٍ  
 أَجْرٌ وَجِدَّ غَقِيمٌ ۝ ذَاتُ الشَّرَى بِلْدَةُ وَالشَّرَى شَجَرٌ لَخْنُطَلٌ قَالَ أَبُو  
 عَبْدِ اللَّهِ يَقُولُ كُنْتُ كَثِيرًا الْوِلْدَ فَمَاتُوا وَيَقِيْتُ أَنَا وَحْدِي فَدَانَا  
 لَمْ تَلِدْ غَيْرِي ۝

١ - ١ - وَابْرُؤَى مُقْتَلٌ يَقُولُ ضَلَّ سَعْيِي فِيهِمْ إِذْ أَحْسَنْتُ إِلَيْهِمْ 167.  
 غَيْمًا بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ وَضَرَبْتُمْ رَجُلًا أَوْ قَبِيلَةً قَالَ أَبُو عَمْرٍو حَوَاءُ مِنْهُمْ  
 وَمُقْتَلٌ فِي ضَلَالٍ يَقُولُ مَنَنْتُ عَلَيْهِمْ فَصَارَ ضَلَالًا لَمْ أَضْعِدْ مَوْضِعَهُ  
 ٢ - وَضَرَبْتُمْ رَجُلًا - ٢ - حَقَّنَ بَنَاتِهِمْ بَارًا حَقَنْتُ دِمَاءَهُمْ وَسَيَّمْتُ غُلَامَ  
 أَحْبَبْتُهُ بَيْنَ الْجُلَاحِ الْإِنْعَامِيِّ وَكَانَ بَنَى لَهُ أَنَّمَا قَتَلَهُ لَمْ لَا يَكُونُ  
 شَيْءٌ أَوْثَقُ مِنْ بَنَائِهِ وَلَكِنْ غِيَمَ حَاجِبٍ إِنْ سَلَّ مِنْ مَوْضِعِ انْتِهَادِهِ  
 الْأَطْمُ فَقَالَ لَهُ أَرْسِيهِ فَاصْعَدَهُ لِيَرِيهِ فَرَمَى بِهِ مِنَ الْأَطْمِ فَقَتَلَهُ لَمَّا  
 يُعَلِّمُهُ أَحَدًا ۝ قَالَ أَبُو عَمْرٍو وَكَانَ بَنَى الْخَوْرُوقِ وَكَانَ غُلَامًا  
 ٣ - لَأَحْبَبْتُهُ بَنَى لَهُ أَطْمًا - ٣ - مُطَبَّقَةً تَقْطُوعُ الْأَطْبَاقِ وَكَذَلِكَ مُقْصِلٌ

فَلَيْقَ مِنْ قُلٍّ مِنْ غُورِ الرُّوسِ ابْنُ عَمْرٍو مُصَنِّفُهُ اِى دَاعِيَةُ يَقُولُ  
 اَكَلُوا الشَّعِيرَ فَجَاءَتْهُمْ سَيُوفُنَا وَرَوَاهُ ابْنُ الْاَعْرَابِيِّ اَلَمْ يَعْلَمُوا اَنْ  
 الشَّعِيرَ تَبَدَّلَتْ دِيَابِئُهُ تَعْلَمُوا اَلْجَمَاهِمَ مِنْ عِلِّ قُلِّ الشَّعِيرِ اَوْ  
 وَتَبَدَّلَتْ حَتَّى تَبَدَّلُوا السِّيُوفَ مِنَ الطَّعَامِ وَذَلِكَ اَنَّهُمْ كَانُوا  
 يَجْلِبُونَ الطَّعَامَ فَصَارُوا يَجْلِبُونَ السِّيُوفَ مِنَ الشَّامِ دِيَابِئُهُ سَيُوفٌ  
 — ٤ — صَدَبَتْ وَقَعَتْ بِقَدَالِهِ وَالْقَدَالَانِ جَانِبَا اَذْنَاهُ بِدِ نِيرِهِ  
 وَالْمَاجْلُوزُ الْمَعْصُوبُ بِالْعَقَبِ يَرِيدُ السَّهْمَ وَالْمُقَلَّلُ الَّذِى لَهُ قُلَّةٌ  
 يَرِيدُ السَّيْفَ وَقُلَّتُهُ قَبِيْعَتُهُ قُلُّ ابْنِ حَبِيْبٍ الشُّبْعَانِ اَمْسُ اِذَا  
 قَضَدَتْ لُقْدَالَهُ وَالْمَاجْلُوزُ مِنَ السِّيُوفِ الَّذِى يُشَدُّ بِجَلَارٍ مِنْ عَلَيْهِ  
 وَحُو اِنْ يَنْتَقِلُ قَائِمُهُ فَيُعْصَبُ بِأَعْلِيَاءِ وَالْمُقَلَّلُ الَّذِى لَا جَلَارَ عَلَيْهِ  
 وَالْقُلَّةُ الْقَبِيْعَةُ \*

- ١ — كَتَبَهَا مَوَاضِعُ وَيُورِى ابْنُ عَمْرٍو الْعَوَاجِشَ وَالْحَصَرَ 168.
- ٢ — وَيُورِى مَوْعِضَهُ قَرْمِدٌ فَتَدْبُ ذِي وَحْدَةٍ كَتَبَهَا مَوَاضِعُ ٥
- ٣ — وَيُورِى الدَّاعِى اَلْهَدِيدُ كَانَهُ عَلَى السُّوقِ نُسْوَانٌ تَصَدِّمُهُ ٥
- ٤ — اِى لَا ضَمُّ عَفِيمٌ لَأَنَّهُمْ قَرَابَةُ — ٥ — الرَّجِيعُ مَوْضِعُ ٥
- وَوَلَدَةُ وَالِدَتُهُمْ اِى اِنْ يَمَسُّ وَلَدَةً مَعْتَمًا صَغِيرًا وَقَوْلُهُ وَيَصْبِيحُ  
 بِالْقَصَبِ مَعْرُوفٌ عَنْ جِهَتِهِ ابْنُ عَمْرٍو اِنْ يَمَسُّ شَيْئًا بِالرَّجِيعِ وَوَلَدَةُ  
 يَعْنِى نَفْسُهُ — ٦ — اَمْلَاحُ مَوْضِعٌ وَالْيَعْرُ الْجَدَى اِى اَنَا مُقِيمٌ لَا اَبْرَحُ  
 كَالْجَدَى الْمَرْبُوطِ ابْنُ عَمْرٍو كَلَّمَا جَاءَ قَائِلٌ وَالْيَعْرُ الْجَدَى الَّذِى  
 يُجْعَلُ لِلْاَسَدِ فِى مَوْضِعِ الرِّقْمَةِ لِيَصْطَلَا وَاجْمَعُ اِيْعَلَرُ — ٧ — وَيُورِى ٥

لِسِتَّةِ أَيْمَاتٍ وَيُرْوَى أَنَّ أَتَمِّمَ خَلَانِهِمْ يَقُولُ لِمَ أَكُنْ أَحْشَىٰ إِنْ أَعِيشَ  
 بَعْدَهُمْ بَسْتَّةَ أَيْمَاتٍ يَعْنِي بَسْتَةَ أَهْلِييْنَ وَالْعِثْمَ أَيْمَا يَوْجِدُ ثَمْتَيْنِ  
 ثَمْتَيْنِ أَوْ أَرْبَعًا أَرْبَعًا وَالْعِثْمَ ثَمِتَ أَبُو عَمْرٍو الْعِثْرَةُ شَجَرَةٌ تَنْبُتُ عَلَى سِتِّ  
 وَرَقَاتٍ أَيْ سِتِّ شُعْبٍ لَا تَزِيدُ وَلَا تَنْقُصُ ابْنُ حَبِيبٍ تَنْبُتُ ثَمْتَيْنِ  
 ثَمْتَيْنِ أَوْ أَرْبَعًا أَرْبَعًا فِي مَكَانٍ - ٨ - وَيُرْوَى مِنْ وَشَائِهِ مَوَاتِمِعُ بَمَا  
 قَدْ أُرَاهُمْ أَيْ بُدِّلَتْ هَذَا بِذَاكَ أَيْ عَذَّةُ الْغُرَبَاءِ بِالِاجْتِمَاعِ الَّذِي  
 كَانَ كَمَا قِيلَ الْأَحْشَى بَمَا قَدْ أَرَاهُ سَمِيعًا بِصِغَرٍ أَيْ هَذَا الْعِشَاءُ بَمَا  
 نَأَى يَبْعَثُ وَالْأَنْسُ الْحَيَّ وَالْأَنْسُ أَحَدُ الدَّارِ وَقَوْلُهُ عُمَرُ أَيْ عَظِيمُ  
 كَثِيرٍ وَمِنْهُ شَجَرٌ عُمَرُ أَيْ جَدُّهُمْ قَدْ نَبِتَ عَلَى شَاطِئِ الْأَنْهَارِ وَبَعِيرٌ  
 أَيْضًا كَثِيرٌ يَقَالُ قَوْمٌ عَبِيرٌ أَيْ كَثِيرٌ وَيَقَالُ فِي الْأَنْبَاءِ كَثِيرٌ بِحَبِيرٍ  
 عَبِيرٌ - ٩ - نَشَقُّهَا نَسْلُكُهَا وَمِنْهُ يَقَالُ مَا شَقَّ غِبَارُهُ أَيْ مَا سَلَكَهُ  
 وَانْتَصَرَخَ الْمَغِيثُ وَالْحَتَّاحُوتُ السَّرِيعُ يَقُولُ إِذَا اصْطَرَّخْنَا جَاعَنَا ضَارَّخَ  
 كَثِيرٌ وَاصْطَرَّخْنَا اسْتَنْغَثْنَا وَنَقَسَ كَثِيرٌ وَرَوَى أَبُو عَمْرٍو وَالنَّعْمُ الْحُمْرُ  
 وَالْحَتَّاحُوتُ الْكَثِيرُ - ١٠ - عَصَمَ قَدْ خَلَا (٥٦٥) \* الْأَعْرَاضُ مِنْ نَوَاحِي  
 الْحَتَّاحِ وَقَوْلُهُ فَذَلِكَ عَصَمٌ أَيْ دَحْرٌ قَدْ خَلَا فَمَتْنِي وَقَوْلُهُ مَا تَنْبُتُهَا  
 وَذَلِكَ الَّذِي نَحْنُ فِيهِ عَصَمٌ \* وَالْغَوْرُ غُورٌ تَهْلِكُهُ وَالْأَعْرَاضُ أَيْضًا أَوْدِيَةٌ  
 تَكُونُ حَوْلَ الْقَرْيَةِ وَاحِدُهَا عِصْرٌ أَبُو عَمْرٍو الْأَعْرَاضُ وَاحِدُهَا عِصْرٌ  
 وَحَسْبُ الْأَرَاكِ وَالْأَكْلُ وَالْحَمَضُ وَرَوَى لَنَا الْجَلْسُ وَالْأَعْرَاضُ الْجَلْسُ  
 تَجِدُ وَخَلَا مِنْ عَلَيْهَا وَالْأَعْرَاضُ فِي نَقْعَةِ عَذِيلِ الرُّسْتَمِيِّ وَالْقَالِمِ فِي  
 نَقْعَةِ أَحَدِ الْحَبِيرَةِ وَالشَّامُ \*



- ١ - تَعَثَّتْ اقْرَبَتَا وَالْمَرْيَمَ الشَّعْرَى ٥ اَوَّلُ عِلَّةِ الْقَصِيدَةِ 169.  
 فِي رِوَايَةِ ابْنِ عَمْرٍو وَخَتَّى حَلَالٌ اَوَّلَى بِهَاجَةٍ مِنْهَا يَتَنَاهَى ثُمَّ وَقَفَتْ  
 وَأَوَّلَهَا فِي رِوَايَةِ ابْنِ نَعْمٍ وَاحْمَدِيَّةٌ وَمَاءٌ وَرَدَتْ قَبِيلُ النَّمِيلِ - ٢ - قَلَّاسَةٌ  
 تَلْعَنُ تَقْلَسَ يَلْدَمُ وَاصِلُ الْقَلَسِ النُّقَى ٥ فَلَسَ إِذَا قَلَّ قَنْسًا يَسِيرًا  
 ضَعِيفًا أَيْ تَدْخُلُ الْفَتِيلَةُ فِي الْحَجَرِ تَسْبِرُهُ تَنْظُرُ كَمْ قَدَرَهُ وَالْمَسِيرُ  
 الْمَعْلُومُ - ٣ - تَعِيجُ تَسْمِلُ وَتُخْرِجُ الدَّمَ وَيُرْوَى يُمُورُ أَيْ يَأْخُذُ  
 مِنْهَا غَشًى وَخَيْرٌ - ٤ - الْفَيْلَمُ الْعَظِيمَةُ وَالْفَيْلَمُ الْبَطَرُ الْوَاسِعَةُ وَالْفَرْجُ  
 الْوَاسِعُ فَيْلَمٌ وَيُرْوَى إِذَا فَرَّقَ اللَّحْمَ الْفَيْلَمُ ٥ أَبُو عَمْرٍو يُشَدِّبُ  
 بِالسَّيْفِ أَقْرَانَهُ كَمَا فَرَّقَ اللَّحْمَ الْفَيْلَمُ قَالَ الْفَيْلَمُ الْمَشْطُ الْكَبِيرُ يَرِيدُ  
 أَنَّهُ يَفَرِّقُ أَقْرَانَهُ بِالسَّيْفِ كَمَا يَتَفَرَّقُ الشَّعْرُ فِي الْمَشْطِ قَالَ وَالْفَيْلَمُ  
 الْحَيَّانُ فِي غَيْرِ عَذَا - ٥ - السَّدَفُ السَّوَادُ فِي آخِرِ الْبَيْتِ يَقُولُ قَدْ  
 غَشَى الْمَاءُ سَوَادٌ ٥ أَبُو عَمْرٍو وَمَاءٌ وَرَدَتْ عَلَى زُورَةٍ وَقَدْ جَنَّبَنِي ٥  
 زُورَةٌ خَوْفٌ وَالسَّدَفُ اللَّيْلُ - ٦ - مَحْطَمٌ يَتَحَطَّمُ حَتْمًا وَغَنِيْفٌ  
 يَغْنَفُ يَفْرُدُ لَا يَأْخُذُهُ مِرْقَشٌ - ٧ - الْغَيْلَمُ الْمَرْءُ الثَّمَانَةُ وَيُقَالُ  
 الْجَمَاعَةُ مِنْ لَدَى شَيْءٍ يَرِيدُ أَنَّهُ يَقْتَاتِلُ عَنِ الْفُتُومِ ٥ وَقَوْلُهُ مِنَ  
 الْمُتَحَبِّينَ أَيْ إِذَا قَاتَلَ اعْتَرَى فَالْمَرْءُ ثَمَانٌ بِصَوْنِهِ عِنْدَ الْقِتَالِ وَثَمَانٌ  
 قَالَ مِنَ الْمُتَحَبِّينَ أَيْ يَقُولُ خَذْنَاهَا وَإِنَّا فُلَانٌ وَتَوَكَّرُوا قَوَلُوا وَيُرْوَى  
 تَبِيعَ إِلَى صَوْنِهِ تَبِيعَ يَسْكُنُ فَرْعَهَا وَيَرْجِعُ وَالْغَيْلَمُ الْقَتْلَةُ الْحَسَنَاءُ  
 أَيْ تَوَيْمَتُهَا وَيُقَاتِلُ عَلَيْهَا أَبُو عَمْرٍو تَوَكَّرُوا اتَّعَمَ مَا يُتَكَمَّرُونَ وَتَبِيعَ  
 تَشَرَّفَ وَالْغَيْلَمُ الْمَغْتَلَمَةُ وَرَوَى بَعْدَ عَذَا يُشَدِّبُ بِالسَّيْفِ أَقْرَانَهُ

يعنى الصالحين - ٨ - مُقَرَّم اصله من القَرَم الذى تَتَّخِذُه النساءُ  
 يَضَيِّقُنَ بِهِ قَالَ يَتَعَبَّيْهُنَّ مَبْلُوءٌ قَدْ ضَاقَ بِهِ قَالُ وَالْقَرَمُ يَتَّخِذُ مِنْ رَجَبٍ  
 وَغَفَصٍ وَقَشَرٍ رَمَانٌ تَوَخَّدَ عَنْهُ الْاَدْوِيَّةُ فَيُعْجَشِي بِهَا ثُمَّ يُوْخَذُ قَشَرُ  
 الْقُضْبِ الدَّاخِلِ الرِّقِيصِ فَيُلَطَّنُ بِالدَّمِ وَيُجْعَلُ ثُمَّ إِذَا افْتَرَعَهَا الرَّجُلُ  
 انْشَقَّ ذَلِكَ الْقَشَرُ وَسَالَ الدَّمُ فَيُضَنُّ أَتَى بِكَرٍ وَذَلِكَ دَعْلٌ هَذَا إِذَا  
 دَعَبَ عَذْرَتَهَا مِنْ وَثِيَّةٍ أَوْ غَيْرِ ذَلِكَ \* أَبُو عَمْرٍو جَلَّالُ أَى جَمَعَتْ  
 ثِيَابُهَا مَتَجَدِّدُونَ \* مُقَرَّمُ غَضٍّ بِهِمْ قَدْ أَفْرَمَ الشَّعْبُ بِهِمْ وَالْقَرَمُ الَّذِى  
 تَسْتَقْرِىمُ بِهِ الْمَرْءُ - ٩ - وَيُرْوَى بِشَيْئَاءٍ تَغْلِبُ مَنْ ذَاكُمَا أَى طَرَدَهَا  
 وَرَدَّهَا ثُمَّ قَالَ لَدَى مَتْنٍ وَأَرِيعَهَا الْأَوْرَمُ وَالْأَوْرَمُ مُعْظَمُ الْجَيْشِ وَاسْمُهُ  
 الْمُتَفَالِشُ وَأَرِيعَهَا الَّذِى يَكْفِيهَا يَرْسُلِيهَا جَمَاعَةٌ فَيَقُولُ الْأَوْرَمُ وَهُوَ الْمُعْظَمُ  
 خَلْفَ الْوَارِغِ \* الْأَوْرَمُ الْأَعْظَمُ الَّذِى يَكْفِيهَا أَلَّا تَتَقَدَّمَ وَالْمَعْنَى خَلْفَ ظَهْرِ  
 جَيْشٍ عَظِيمٍ عَنْ مُحَمَّدٍ \* أَبُو عَمْرٍو الْأَلْبُ لِلْجَمَاعَةِ تَأَلَّبُوا وَهَمَّ أَلْبٍ عَلَيْهِ  
 وَخَرَابَةٌ أَى تَحْرُوبُهُمْ وَتَكُونُ التَّمَى مَعَهَا جَرَابٌ وَأَرِيعَهَا رَاسُهَا الَّذِى  
 10 يَكْفِيهَا - ١٠ - رَوَاهُ أَبُو عَمْرٍو وَحْدَهُ \*

- ١ - ١ - وَالْأَلْبُ لَا تَسْفِكُ \* الْوَيْسَاءُ مِنَ الرَّمْلِ الرِّقِيصِ 170.  
 ٢ - ٢ - مُتَعَبِّطٌ مَقْتُولٌ عَلَى غَيْرِ عِلَّةٍ عَلَى جَسَدٍ جَدِيدٍ لَا عِلَّةَ بِهِ  
 وَيَمُوتُ زَيْدٌ مِنْ هَذِيلٍ وَالْخَفْقَةُ جَرْدَى أَى خَلْقَى لِأَنَّ الرَّجُلَ كَانَ إِذَا  
 أَجَارَ الرَّجُلَ الْقَتْلَى عَلَيْهِ ثَوْبَهُ وَالْجَرْدُ الثَّوْبُ الْخَالِىُّ أَبُو عَمْرٍو مُتَعَبِّطٌ  
 \* اعْتَبِطَ قَتْلُ - ٣ - يَقُولُ لَوْلَا أَحْسَنَتْنِى وَأَزْدَرَيْتْ ذَلِكَ يَقَالُ زَرَيْتْ  
 عَلَيْهِ أَرَزَى زَوِيًا \* وَأَزْدَرَيْتْ بِهِ إِذَا صَغُرَتْهُ إِرَاءٌ وَالنَّجْدُ مَا ارْتَفَعَ مِنْ  
 ٤ الْأَرْضِ - ٤ - ابْنُ حَبِيبٍ قَوْمٌ فَقَدْ لِيهِمُ الْجُنْدَانِ مِنَ سُلَيْمٍ وَيُقَالُ

- بنو جنداء من حذيل يقول ليس ثوابي بأن أتكدم نكدا أي ألتج عليهم قال يقول أنا أضن بهم ذلك فإن صدق ظنّي فلا انددعم وألتج عليهم فلا يتبعونني إلا بطلب وقوائمه جزاء — — — ابن حبيب ٥
- تُتَبَقَّى ثَمَجَ عِظَامِهِ وَبَنُو رِفَاعَةَ مِنْ أَعْدِ السَّرَاةِ وَيَقَالُ رَجُلٌ لَا تَتَقَّى عِظَامَهُ إِذَا لَمْ يَكُنْ بِهِ نَسَمٌ وَلَا يَتَرَقَّ وَلَا تَطْعَمُ وَهَذَا مَثَلٌ ٥ قَالَ عَذَا رَجُلٌ أَسْرَ رَجُلًا مِنْ بَنِي جَنْدَاةٍ وَالْمَعْنَى أَنَّ عَذَا رَجُلٌ قَدْ صَنَعَ شَيْئًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ بَعْدِي أَنْ يُطْلِقَ اسْمًا لَهُ وَيَقُولُهُ أَيْ أَمِيرِي يَصِيبُ رِفَاعَةً أَيْ أَتَيْهِمْ يَكُونُ عَذَا مِنْهُ لَيْسَ كَقَوْلِهِمْ أَتَيْهِمْ يَصِيبُ عَبْدُ اللَّهِ فَإِذَا أَصَابَهُ أَطْلَقَهُ هَذَا جَوَابُ أَفْعَاءٍ وَذَلِكَ غَيْرُ هَذَا ذَلِكَ اسْتَفْهَامُ أَيْ أَتَيْهِمْ يَصِيبُ فَلَانَا فَلَا يَخْلِي عَنْهُ أَيْ لَا يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَخْلِي سَبِيلَهُ ٥ أَبُو عَمْرٍو تَتَبَقَّى عِظَامَهُ يَكُونُ لَهَا مَخْرُجٌ يَعْنِي أَنَّ لَهُ عَقْلًا ٥
- ١ — يقول لما رأيته استقر له السرور بأن يطعم بني فرميت به 171 ١  
من ذلك المكان وثلاث صاحبان له أراداني معه — ٣ — لَطَاءٌ حَدٌّ ٥  
وتوقد أبو عمرو لها لئلمعبدل لُطَاءُ لُطَى لُحَاوِمٍ وَالْهَاءُ فِي لُطَاءٍ لِلدَّجَاجِيمِ
- ٢ — يقول فليُتَبَقَّى عَلَيْهِ الَّذِي يَنْعَاهُ — ٦ — شَمْعُهُ أَذْنُهُ يَقُولُ لَمَّا ٥٠٠  
رَتَّ إِلَيْهِ أَذْنُهُ كَلَامِي ٥ عَمَائَتُهُ الْجَهْلُ — ٧ — تَدَلَّى حَزْمُهُ فَابْصُرْ ٥  
حَزْمُهُ يَقُولُ لَنْ حَزْمٍ مِنْ شَوْفَةٍ فَتَدَلَّى عَلَيْهِ فَابْصُرْ — ٨ — أَلَا لَا ٥  
يَأْلُونَهُ يَقُولُ لَوْلَا يَوْمٌ مِنَ الْأَيَّامِ وَقَالَ اللَّهُ فِيمَا شَرَّأَ أَبُو عَمْرٍو الْحَجْدَ  
الْحَجْدَ مَا رَقِبُوا إِلَّاهُ أَيْ لَمْ يَكُونُوا يَأْلُونَهُ — ٩ — مَا صَلَاةٌ فِي وَبَيْتِنَا ٥  
مَا وَيُرْوَى وَيُوقَى — ١٠ — عَرَاضُ الْحَجْمِينَ يَقُولُ عَارَضَتُ الْحَجْمِينَ تَغْلِيظُهُ ١٥



وَالنَّسَاءُ عَرِقَ يَجْرَى فِي السَّاقِ إِلَى التَّعْرِيقِ نَسَاءً وَنَسَوَانِ وَالنَّسَاءُ  
 وَرَجُلٌ أُنْسَى وَنَسِيَ وَقَدْ نُسِيَ وَهُوَ مَنْسَى وَمَنْسَوٌ إِذَا اشْتَكَى نَسَاءً  
 وَالْأَنْدَبُ الَّذِي يَشْتَكِي مِنْ كِبِيهِ أَبُو عَمْرٍو أَيْ لَمْ أَكُنْ حَائِثًا لَمْ أَجُنْ  
 ١١ وَهَذَا مِثْلُ ضَرْبِهِ عَارَضَتْ الْحَيَيْنُ قَعْلَبَتَهُ - ١١ - أَرَادَ زَمَانٌ زَمَانَهُمْ  
 مُسَاعِدًا لَهُمْ يَكُونُ فِي التَّخْيِيرِ وَالشَّرِّ قَعْلَبَتْ أَلْجَلُ الْفَرَجِ أَقْلَبُ قَلْبِي وَمَقْلَبَةٌ  
 ١٢ إِذَا ابْغَضْتَهُ وَقَلَاءَ - ١٢ - يَقُولُ الْأَخْبَرُ النَّسَوُ مَا دُمْتَ تَرَاهُ فَتُكَ لَا  
 تَقْطَعُهُ وَأَمَّا تَقْطَعُهُ إِذَا لَمْ تَرَهُ

١ - ١ - قَلْبٌ وَمِزَجٌ قَلْبٌ يَخْلُبُ قَلْبًا - ٢ - أَوْرَكَ عَظِيمٌ  
 الْوَرَكَيْنِ عَلَى مَهْزُولٍ كَبِيرٍ ضَعِيفٍ فَلَحَاحٌ قَبِيحٌ سَدِجٌ وَالْعَدْلُ الْفَرَادُ  
 فِي غَيْرِ هَذَا - ٣ - قَالِسٌ يَبْسُ قَسَا يَفْسُو

١ - ٤ - الضَّمِيرُ فَرَسٌ وَأَنْسَاءُ أَفَارٌ يَقَالُ اتَّبِعُوا أَنْسَاءَكُمْ إِذَا  
 طَلَبْتُمْ - ٥ - مُخَجَّلٌ لَا يَمُوتُ لِلْمَيِّتِ مِنَ التَّخَجُّلَةِ كَبُرَ الْأَصَابِعُ  
 فَصِيرَهَا رَجُلٌ أَكْبَرُ - ٥ - أَرَقَّجِلُ أَرْدَبُ مَا رَلَبُوا يَقَالُ ارْتَجِلْ هَذَا  
 الْأَمْرُ أَيْ أَنْتَ مِنْ غَيْرِ أَنْ تُرَوِّقَ لِيهِ

الرُّكْمُ الْعَقْدُ وَالرَّيْدَةُ لَوْنُ الرَّمَادِ يَقُولُ هُوَ جَرَى الْبَيْلُ ١٧٥  
 أَخْضَلُ مَرَّ إِلَى الْأَخْضَلِ أَيْ أَخْضَلُ بِالْأَخْضَلِ وَالْمَضْمُ الْمَجْمَعُ وَغَائِلُ  
 بِنِ صَاحِبِ رَيْسِ بَنِي صَعْلَةَ أَبُو عَمْرٍو أَخْضَلُ التَّوْبُ وَأَخْضَلُ إِذَا نَدَى  
 احْتَبَرْتُمْ يَحْتَرِمُ بِتَوْبِهِ الْمُضْمَرُ حَيْثُ ضَمُّهُمُ الْوَادِي وَهُوَ الْمَكَانُ الدَّفِيءُ  
 لَعَلَّمَا تَنْظُرُ يَقُولُ لَعَلَّكَ تَنْظُرُ أَنْ تَغْزُو إِذَا هَرَمْتَ الْخَوْفُ شَجَمٌ لَمْ  
 يُبَيِّفْ تَنْتَحِدُ مِنْهُ الْحَبَلُ يَقُولُ الْبَصْرِيُّ فِي التَّخْوِمِ أَيْ فِي الْحَبَلِ

- التي تتخذ من الخيم - ١ - المعمور الذي يشتكى صدوره به  
 انغمز وهو المعمور أشقيّة جمع شقاء وهو الدوام - ٢ - أوفت صافيا  
 مثل يقول قتلت من كان ينبغي له ذلك فوافيت ما فعل بها بهرعم  
 أي بالامر الذي يستقيم لهم فعل في عائد أمري أي لم يقتلوه  
 وعائد رجل - ٣ - وذلك للومهم أي علم لأنهم اعتقوا احدهما ويروى  
 فان تكفروني تكفروا أي نعمه وإن تشكروني لا اكلفكم شكري  
 - ٤ - الجنان الحقيّة والجنان السمر يقال جنان الليل وجنون  
 الليل - ٥ - تاحولن تغيرن وكللن من انغزو ويروى فاندلت أقواما  
 المعتقدن المعتزّن يمحط يذهب جانبها والخلاء الصحرَاء الخالية 176  
 يقال أخط ومنه قال ويروى البعس الذي يعتري الليل والشم  
 ويسميض يتلحى في الخلء في الارض (sic) فيذهب - ١ - يمانينا  
 من كان من عذيل في شق اليمن رجل رجالة ويروى فزمننا امس  
 - ٢ - عمن وعويس واديان عظيمتان يمن مكلأ والمدينة  
 - ٣ - وركننا خلعتنا في جانب وقد وركني اذا ولاني ورانه  
 والعجب اصل الذنب خلال الدار بين الدار يريد ادخلها فصر بها  
 مثلا أي الهزموا وجهرنا فيهم وقتلنا أبو عمرو وركننا تركمتنا  
 ناحية وعدلت عنا والعجب فوق مغيز الذنب - ٤ - سفي بلدة  
 وهي واد استنبات يهود بعضها الي بعض أي ترجع بالليل نيبا  
 ابل مسان وجعل لها عجيحا لأنه قال كان عجيحين أبو عمرو  
 استبات أي جاءت عند الليل - ٥ - أقم سحب ابيض يقال قد

- أَمَارَتُ ۞ ذِي خُتُوبٍ لَأَنَّهُ أَمْسَلُ شَبَهُ الْحَرْبِ بِهِ يَقُولُ دَأْبُهُمْ أَمَطَرُ  
 \* عَلَيْهِمُ الْمَوْتُ فَتَقْتُلُهُمْ — ٦ — أَبُو عَمْرٍو يَقُولُ كَيْفَافٌ مِنْ تَمِيمٍ أَيْ  
 سَحَابٌ عَظِيمٌ وَالْعَلَى الدَّمِ مُسْتَنَكِفٌ سَحَابٌ عَظِيمٌ لَهُ كَيْفٌ مُسْتَدِيرٌ  
 كَكَيْفِ الْخَالِطِ وَكَكَيْفِ الشَّيْءِ آخِرُهُ عُلَّانَةٌ بِقِيَّةِ خَلِيبٍ طَبَقٍ يَقُولُ  
 أَنَا يَبْرُقُ لَهَا الْأَقْمَرُ اسْتَبَانَ فِيهِ الدَّمُ وَالشَّدُ تَبَيَّنَ خَلِيلِي عَدُوِّي  
 \* صَوْرٌ يَبْرُقُ يَصْغَى خَبِيْثُ الْوَعْدَانِ مِنَ الدَّمِ — ٧ — مَبَاتُهُمْ مِنْزِلُهُمْ  
 حَيْثُ يَمُوتُونَ الْيَدِ وَالْمَبْلَقَةِ حَيْثُ يَكُونُ وَالْعَرِيبُ الَّذِي يَعْرُبُ  
 بِسَائِلِهِ فِي الْكَلِّ ثُمَّ يَنْصَرِفُ فَلَا يَبْقَى فِي بَلْعَتِهِ شَيْءٌ إِلَّا أَكَلَهُ ۞ أَبُو  
 \* عَمْرٍو مَبَاتُهُمْ فَنَاءُهُمْ حَيْثُ يَكُونُ الْمَاءُ — ٨ — لَمَبَاتٌ مِنَ الْعَصِيفِ  
 أَيْ لَكُنْتُ أَحْرَبُ يَا أُمَّ عَمْرٍو فَالْكَوْنُ بِمَنْزِلَةِ مَنْ خَرِبَ مِنْ عَوْلَاهُ  
 \* وَأَوْبُ سَاقِيَهُ رَجُوعُهُمَا فِي الْعَدُوِّ — ٩ — خِلَافٌ بَعْدَ الْوَقْعِ الْعَدُوِّ  
 مُتَجَمِّراً مُجْتَمِعَةً مَعْصِيَةً ضَائِبَتٍ فَاصِدَاتُ ۞ الْوَقْعُ الشَّدُّ أَبُو عَمْرٍو  
 \* مُتَجَمِّراً وَقَالَ — ١٠ — زَغَى إِذَا تَقَدَّمَتْ يَدُهُ فَسَبَقَ وَزَغَى طَاحَ وَالْيَلْوَى  
 ١١ مَقْطَعُ الرَّمْلِ — ١١ — الْمَجْرُزُ جِبَالٌ نَاحِيَتُهُمْ وَيُقَالُ الْمَجْرُزُ الْحَجَارُ  
 أَصْنَعُ حُمُرٍ فِيهِ سَوَادٌ وَخُمْرَةٌ إِلَى الْغَيْرَةِ نَذُوبٌ أَكَلَرُ عَنِ الْفَحُولِ ۞  
 ١ — ١ — اسْتَنْجَمِي شُرُونَ الرِّاسِ خَذَنِي بِجَمَّتِيهَا فَابْكِي بِهِ أَبُو 177  
 عَمْرٍو اسْتَنْجَمِي أَيْ دَعِيهَا تَجَمَّ أَيْ تَمَتَّلِي ثُمَّ اسْتَنْجَمِي أَيْ اجْمَعِي  
 \* الْمَاءَ وَالرَّجُلَ الرَّجْشَةَ — ٢ — فَخَضَّ الرَّمَانَ يَفْخَضُ وَأَفْخَضَ مَسَاحِرُ  
 الْمَغَائِظِ مِنَ الْغَيْظِ أَيْ يَغْرُكُونَهُ بِأَجْنُودِهِمْ عَمَّ حُلْمَاءُ ۞ قَالَ وَصَفِيهِمْ  
 بِأَحْلَامٍ يَقُولُ مَسَحَتْ غَيْظٌ فَلَانٍ بِجَمِّي إِذَا حَلَمْتُ عِنْدَ ۞



- ١- ١- اراد يا مَيْمَنَةً فَرَحِمَ لُثَيْمٍ يعنى الرجل الذى قُتِلَ فى 178. ١  
 جواره ابو عمرو الا يا مَنابًا لم - ٢- كَلْبٌ وَكَعْبٌ بنى عامر من ٢  
 كنانة \* الْمُفَقِيرُ جمع فَقِير على غير قياس \* حَذَلْ نَزَلَ على رجل  
 فقير - ٣- مَعْبَدٌ بنى صخر من بنى عمرو من كنانة وابنُ جُعْشُم ٣  
 من بنى مدلج من كنانة ايضا - ٤- وَمِنْ النِّسْبَةِ بِالنِّسْبِ وَيُرْوَى  
 حُتِلَتْ اى عزيمة البطن ويقال ان امة كان يقال لها حُتْلَةٌ وَالسُّدُ  
 يَنْهَاءُ الْاَصْلِيَّةَ وَهَاءُ التَّانِيَةِ يَقُولُ وَلَكِنْ جَاوَرَتْ بَنَى السُّكْرَانِ اَبُو  
 عمرو حُتْلَةٌ امة يقال للامة حُتْلَةٌ \*
- ١- ١- عَادَ بِلَدٍ أَجْدَدْتُ وَجَدَدْتُ جَدَّ وَأَجَدَ - ٢- النِّجَادُ 179. ١  
 ما غلظ من الارض وَمَرَاتِبُهَا اَعْلَامٌ يَقُومُ قَوْعُهَا الْحُرَّاسُ وَيُرْوَى نَجَادُ  
 نَشْمٌ وَهُوَ مَوْضِعٌ - ٣- يَتَوَلَّيْتُ مِنْ كِنَانَةٍ كَأَنَّ عَلَى رُؤُسِهِمُ الْغُرَابُ ٣  
 مِنْ حُكُونِهِمْ لَكُلِّهِمْ وَاسْتَحْيَاءُ عَمٍ مِنْ غَدَرِهِمْ مِنْ قَوْلِكَ كَأَنَّ النُّطِيمَ  
 عَلَى رَأْسِهِ - ٤- الْمُغَفَسُ مَكَانٌ بِمَكَّةَ وَالطُّرْبُ اصْغَرُ الْجِبَالِ ٤  
 - ٥- الْعُنَابُ الْبَطْرَاءُ يُقَالُ أُمَّةٌ عُنَابٌ وَيُقَالُ الْعُنَابُ أَسْمَاءُ ٥
- ١- ١- يَنْدُوهُمْ يَجْلِسُ إِلَيْهِمْ فِي نَادِيهِمْ وَنَقِبَ رَجُلٌ - ٢- اى 180. ١  
 انك تسرق الخفائب يشتمه يقول كَاتَكَ لَحْيِي حِمَارٌ - ٣- جَدَيْ ٣  
 وَأَجْدٌ وَجَدَابِيَّةٌ وَشَرَكٌ اى مَقْتَسَمَةٌ - ٥- الْحَايِرِيَّةُ امْرَأَةٌ مِنْ كِنَانَةٍ ٥  
 اخذت اللوا، يومٍ اُحْدَ بَعْدَ فَنَشَلْ اَحْلَهُ \* الْخَجَلَابُ مَا يَجْلِبُ  
 وَاَحْدَهَا جَلُوبَةٌ - ٦- الْبَرْصُفُ الْعُتْبُ الَّذِى عَلَى شَرَفِ السِّيمِ ٦  
 وَالسَّوَارِبُ الْخَارِجَةُ الَّتِى تَسْرِبُ - ٧- يُفَقِّحْنِ يَدْفَعُ فُجَيْبَتَهُ دَفْعَتَهُ ٧

٨ - وَحَمَلَهُمْ رُذَائِلَ النَّاسِ - ٨ - انْقَضَى حَيُّ رَجُلٍ كَأَنَّهُ جَلَا لِهِمْ فَذَبَحُوهُ  
 ١٥ وَالْكُلُوبُ أَرَادَ كَاتِبُهُمْ رُؤُسَ الثَّعْلَبِ - ١٥ - احْتَفَلُوا اجْتِمَاعٌ يَقُولُ هُمْ  
 ١١ اصْحَابُهُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ لَهُمْ أَنْ يَحْتَفِلُوا - ١١ - طُمِئْتُ عَلَيْهِ  
 نَلَّ شَيْءٌ زَبَانٌ دَاعِيَةٌ ❊

١ - ١ - الْحَصَائِمُ خَصَائِفُ تُمْنَى وَاحِدُهَا حَصِيمٌ وَهِيَ بَنُو  
 ٥-٥ من خُوصٍ تَعْمَلُ بِالْحِجَازِ - ٢ - أَجَلَلْتُهَا أَيْ عَمَمْتُهَا وَهِيَ اسْتَفْهَامٌ  
 - ٣ - أَسَدَى أَخْصَرَى وَالْمُنْدِيَّةُ الدَّاعِيَةُ وَالْفَاضِلَةُ أَيْضًا وَالْمُنْدِيَّةُ  
 الْمُخْزِيَّةُ وَخُلَيْسٌ وَجَابِرٌ أَخْوَانُ ❊

٢ - ٢ - فَقَرَّمَ الْفَرْقَ الْبَعِيمَ إِذَا حَزَنَ يَرِيدُ فَقَرَّمَ بِالْهَجَاءِ أَبُو  
 ٥ عمرو فَقَرَّمَ ذَكَرْتُ عِيُوبَهُ أَيْ لَيْسَتْ عَنْ نَسَبِهِ - ٣ - يَرِيدُ انْقَلَبَ  
 ١ نَكَدٌ يَتَكَلَّمُ دَاخِلًا وَمُخَاجِرًا سِرًّا وَعَلَانِيَةً - ٤ - بِنَا جَزَاءَ وَقَوْلُهُ بِنَا  
 أَيْ بِالذَّيِّ ❊

١ - ١ - وَيُرْوَى لَوْ شَهِدْتُكُمْ وَلَوْ رَأَيْتُمْ - ٢ - صَفْوَانٌ عَنْ  
 ٢ أُمَيَّةَ بْنِ خُلْفٍ الْجَمْعُ حَيٌّ وَعِلْمَةٌ بِنَ أَبِي جَهْلٍ - ٣ - أَبُو يَزِيدَ  
 سَهِيلُ بْنُ عَمْرِو الْمُؤْتَمَةِ أُمُ الْيَتِيمِ أَوْتَمَتْ فِيهِ مَوْتَمَةٌ وَأَيْتَمَشَتْهَا  
 ٤-٤ أَنْتَ - ٤ - وَيُرْوَى وَأَتَرَكْتُمْ - ٥ - عَمْعَمَةٌ صَوْتُ لَا يُفْهَمُ  
 ٦ - ٧ - النَّجِيمُ صَوْتُ يَخْرُجُ مِنَ الصَّدْرِ مِنْ غَيْظٍ وَرَبُّو الْعَدُوِّ ❊ قَالَ  
 نَجِيمٌ صَوْتُ شَدِيدٌ ❊

٥ - ٣ - تَمَعَّدُ تَأَلَّلُ فَدَ مَعَدَّتْ أَكَلَتْ - ٤ - الْفَلَيْحُ شَقَّةٌ  
 مِنْ شَفَاقِ الْبَيْتِ وَأَمَّ شَبَلٌ أَرَادَ التَّضَيُّعَ وَشَبَّهَا بِالشَّقَّةِ لَطَوَّلَهَا وَسَوَّادَهَا

- ٥ - كَلْبَتَاهُم نَاحِيَتَاهُم وَتَوْبِيمٌ سَرِيعَةٌ وَأَنْفَارٌ سَقَطَ - ٩ - الدَّخْمَانُطُ ٥٠٥  
 شَجَرٌ وَاحِدَتُهَا حَمَالَةٌ وَأَبْرَدٌ سَحَابٌ فِيهِ يَبْرَدُ يُقَالُ عَذَا غَيْثٌ أَبْرَدُ  
 أَيْ فِيهِ بَرْدٌ - ٧ - مُعْنِدٌ ذَا عِبٍ يُقَالُ قَدْ لَعْنَدَ الرَّجُلُ وَأَعْنَدَ الدَّمُ ٥٠٦  
 أَيْ ذَهَبَ ٥

- ١ - اِدْخَلْتُم مِّنَ الدَّخُولِ وَالْدُّخِيلِ وَجَبَّوْرٌ مَّوْتَعَانٌ ٥ 185  
 ١ - يَقُولُ عَلَيْكَ الَّذِينَ قَتَلُوا فَتَمَانَةَ أَخِيكَ وَنَرَفِي وَقَوْلُهُ ٥ 186  
 غَيْرٌ مُّخْبَلٍ أَيْ لَيْسَ بِخَالٍ لَكَ أَيْ مَعَى مِنْ يَعْصِيهِ يُقَالُ قَدْ أَخْلَى  
 لَكَ أَمْنَكَ - ٢ - ذِرَافَتِي عِزَّةٌ أَرَادَ يَا ذِرَافِي عِزَّةٌ عَلَى الْفَدَاءِ وَهُوَ  
 شَتَمَ لَهُ يَصْغُرُ بِالضَّعْفِ - ٣ - آذَنَكَ أَعَانَتَكَ وَأُمَّ قَعْلَ شَتَمَ لَهَا وَرَوَى ٥  
 أَبُو عَمْرٍو وَلَوْ آذَنَكَ - ٤ - قَدْ كَفَأَتْ نَبْلَهُ إِذَا تَكَسَّرَتْ وَتَغَلَّلَتْ ٥  
 ١ - الدَّلَّانُ الْإِذْلَاءُ وَمُسْتَسْتَسِي كَيْفَلٌ قَدْ أَسَنَ وَيُرْوَى عَمَدَتُ ٥ 187  
 بِهَا لُحُوسَتَيْنِ - ٢ - طَرَفَةُ مَطْمَعٍ وَالْخَيْجَلَاءُ وَإِ - ٣ - الدَّخُوصُ ٥٠٧  
 مَوْضِعٌ وَأَذْنَابُهُ مَخَابِرُهُ وَالْمُسْتَبَا اسْوَقُهَا يُقَالُ قَدْ نَسَبْتُهَا عَلَى الطَّرِيقِ  
 أَيْ سَقَيْتُهَا وَالرَّحْوُ الْمَكَانُ الشَّامِعُ مِنَ الْأَرْضِ الْمَرْفُوعِ وَالسَّوَادُ جَمْعُ  
 مَسِيلٍ وَهُوَ مَا سَالَ فِيهِ الْمَاءُ مِنَ الْأَوْدِيَةِ ٥

- ١ - الْبَجْعَتَيْنِ مِنْ جَعَثْمَةٍ بَطْنٍ مِنَ الْأَرْدِ فَتَلَكَّتْ بِهَا ٥ 188  
 أَخَذْتُهَا وَالْفَرْجُ الْفُلْسُ وَالْمُعَابِلُ نَصْلٌ عَرَاضٌ - ٢ - قَبِيَّ اسْمُ رَجُلٍ ٥  
 وَمُطَاطِبُهَا أَهْبَطُهَا ٥

- أَمْرٌ مَوْضِعُ زَيْبُدُ بْنُ حَرْثَةَ بْنِ مَخْرُومٍ بْنِ صَاخِلَةَ - ١ - قَرَعْنَا ٥ 189  
 جَبْمًا وَفَاجِمُرٌ نَمْرٌ وَالْعَلَمُ مَوْضِعٌ يُقَالُ لَهُ يَلْمِمْ وَالْمَلَمَّ - ٢ - لَا تَبْتَغِي ٥



لا نطلب إلا بكل مهتد ويتبر يقطع والمُعظم اغلظه مثل العنق  
 ٤ والفخذ والساق - ٤ - اى على اى حال كانت ٥ رباح وتوام  
 ٥ رجلان - ٥ - الاقرمان رفع على الابتداء والتزم الاخذ اى يبتغيان  
 ٦ ان يخذلن ٥ رزم بد اذا أخذ - ٧ - طربوا صاحوا من ساعة اى من  
 بعد ساعة ألوى اشار اليهم بثوبه او بسيفه والعدي الحاملة الذين  
 يعدون على ارجلهم يغيرون وريعاتهم اولهم واجدّم ذهب ٥

٢ - ٢ - الأبن الاعياء وقوله فأرغيتم يدعو عليهم بأن ينجزوا 190.  
 ٣ جزاء المُعقب الذى يعقب من العاقبة - ٣ - عمرو بن العمار من  
 ٤ تميم وسرية جماعة من الرجال - ٤ - غزاة من الغزو اى تقول ليس  
 ٥ عنده غزو - ٥ - وختي خفصه على معنى وربّ ختي ويروى صاحبي ٥

١ - ١ - الأوزار ما يحملون وعلى الأزرار يقال جاء يحمل وزره 191.  
 ٢ - ٢ - نَنْظُرُ نَنْظُرَ وطَارَ اى صار وقيل قتل من قتل ٥

قوله أجتى اراد من اجل الى وكلمة يقولونها لا جنّ بد اى 192, 3.  
 اردت ما اردت وقيل لا خفاء به اى هو ظاهر وقيل لا خفاء بما تريد ٥  
 ١ - ١ - أم جعفر يعنى نكتة وخاتمة شاة مهزولة حارت قنعار 193.  
 ٢ - ٢ - والجعفر الجدى جمعه جفار وجفور - ٢ - راب عشر قدر عشر

مثل قوله قاتب والموصول السيف ٥

يبيد اتونا يبيدون اموانا ٥ 194, 2.

الجفرة العناق والجعفر الجدى وعما لا يجوزان فى العقل 195, 4.

فاما ان يكون قتل امرء او يكون استعاره للابل ٥

١ - الأَعْرَاءُ من القوم الذين لا يهتمهم الأمر ولا يهتمون. 196.  
 بضمحايهم واحدهم. عرو يقال عرو عرو منه - ٢ - لم يَنْشَبْ بها لم  
 يعلق بها يقول لم تقيم به فاجد ونجد - ٣ - يَسْتَنْدِيكِي يتحرك  
 ويستند ويَسْتَجِرُ يذهب - ٤ - الأَيْسُ الأعياء يريد أنها جاءت في  
 النوم وهو في غزوة هذه والتخرد الحياء - ٥ - أنال أي حلف يقول  
 اعطهم يميننا ألا يرجع ولا يرجعوا حتى يجذوا في امرهم ويمطو  
 يمتد أي يمد باليمين صوته ويجتهد في اليمين - ٦ - أرجع أي  
 لا ارجع حتى تشيخوا أي تجذوا أو يجذ بك والليث موضع  
 وقوله إن لم يعضدنا ندد أي شئ لا يحبهم يقال عرو يلدنهم  
 أي يمنعهم ٥

٢ - مَرَحُوا من المرحى والمرحى مَرَسَى الحرب غاران أنهم  
 صاروا إلى مَرَسَى الحرب وهو موضعه لم يعرف أبو عمرو مَرَحَى (مَرَحُوا P.)  
 ٣ - البُسْفَرَةُ الأرض ذات الحجارة فضية الفيل إذا وقعت على  
 الحجارة فقد دحت منها النار بالنار التي يعضل بها لسدتها  
 ٥ - الأَثْبُلُ الحجارة البيض ٥

١ - حَرَنَ رجل منهم ويَنوُ ينيص - ٢ - يَحْنُو يعطف  
 ٣ - يقال نجا بقلوب نقبه وقلوب نفسه إذا كان يقتل أو يموت  
 واخذت بقلوب رقبته ويقاف رقبته أي اخذت برقبته سئوئهم من  
 اليتم وتبيهم تقتل عن امرأتك ويروي سئوئهم من الإثم أو تقيم بفندق  
 النساء تبغى بغيم امرأة تسيبها - ٤ - عَرَائِمُ اتاكم يعشرو يقول لا

اعجوبكم ولكنى احدث بأخباركم السيئة اقول قد نزل بهم كذا قد

فعل بهم كذا فهذا شر من الهجاء ❖ الأليم الموجع ❖

لأصطاف من الصياف أول فواعل من ألوت اى وعن جزان 199. 1.

لا يجتهدون ❖

١ - ١ - أَيْلًا كَأَنَّا اخذنا انبواء وعو القود وغزال فنيّة عُسْفَر 200.

والمزبل الذى ذعب بعضه من بعض أَيْلٌ عذا بهذا قتلته به من

النبواء ومزبل مفرق - ٢ - يقول قتلنا بمن قتل منا وروى ابو عمرو

وابو عبد الله قَتَلْنَا بِقَتْلَانَا ❖ الهجاء من الابل البيض الكرام

ومزبل هو أن يُشَقَّ في آذانها شُقيقٌ صغير توسم بذلك ويقال

المزبل الخييار السمان ذوات الاسنمة وعذه لغتهم يقال جاعنا بزعل

اى قطع من الشحم واللحم واحذتهم رعيلة وحذاء ابو عمرو ايضا ❖

٢ قال محمد المزعبل بالكسر من الرعيل - ٣ - الخلم الصديق

٤ عَوَان اسرى والرسيف مشى المقيد مُسَلَّسٌ له سلاسل - ٤ - خُرس

نابها ماء خلقتها مقلل له قلة اى قبيعة تُقِلُّه والقبيعة القلة ابو

٥ عمرو خُرس نابها اى فونل فيها - ٥ - الأبلح المنعظم متخيل

٦ باختال اى يتبختم في مشيد يريد الرؤساء - ٦ - ويروى للجحازي

٧ قَارَنَاهُ اِرْكَنَاهُ قَاتَلَهُ فَعَتَلْنَاهُ - ٧ - تَعَتَّلِي لَنَا الْعَلَاءُ وَالشَرْفُ

٨ والمزيلة ويروى ففى كِلِ الغريقتين - ٨ - نُغَاوِرُ مِنَ الْغَارَةِ يَرِيدُ

بغير مرة في غولاء ومرة في غولاء أمراء جماعات من الناس

متجدد وان ❖



- ١ - آية علامة رسالة مشهورة اى متى تطلب ذلك منه 201 :
- تجده - ٢ - امرأة مُحَوَّل اذا ولدت مرة ذكرا ومرة انثى اعقبتمكم :
- اى صارت لكم الدولة يقول عجبتكم من اى صارت الدولة لكم واى قوم لم يَدَلْ منهم ولا بد من يوم ويوم - ٣ - الأولى الأشراف وخلف بن أسعد بن عامر جد طلحة الطلحات بن عبد الله بن خلف والموتل قيد صغير وقالوا حيث يرملون فيه كانه قال فى كل معدى فمن شمر هذا على هذا فانه يفتح ميم مرمل الأولى ٥ تركنهم فلم تطلبهم - ٤ - المرط ثوب تلبسه المرأة قد لبس قبل ذلك ويقال الثوب المَعْلَم وقوله مُنْعَل مرط طويل تنفوه المرأة فيصير لها فعلا قائم الاصمعي وابو عمرو تنفوه كانه نعل ٥
- ٢ - كَحِيَتْ وَقَعَ فَنِي وَخَجِيَتْ وَشَتَمَتْ - ٣ - مَزَابِدُ 202 :
- احقية ويقال جِرَار وجعل بطونيم بمنزلة الاسقية كَتَيْمَتْ صوت ابو عمرو واحد المزابيد مزبد وهو الذى يُمَخَّص فيه اللبن والمزبد سقاء او جرة وكَتَيْمَتْ غُلَيَّان كَت يَكْتُ - ٤ - فَجَحَى اصابته الشمس ، خَبِيَتْ زَرْق فيه زبد او سمن قلنا قد شهرة ٥
- ٢ - جَدَّ حَطَّ - ٣ - اَلْبَسَ لَا اَلْبَسَ - ٤ - الشَّعَا اَلْحَرَفُ 203 :
- والتَّرَجُ الفقر والفلة يقال قليل تَرَجَّ والذريس ثوب خلق - ٥ - كَتَيْمَتْ بخيل يقال انه لكنيت ابدين اى بخيل وروى ابو عمرو وتعلم ان بالنصب مصروف عن جهته - ٦ - المُرَشَّة الرقيقة وهو الحامض يُخَلَب عليه الحليب وأوكى شدى السقاء - ٧ - سَحِيل عَنِيم ٥

- \* أبو عمرو سَجِيل أَيْ طَوِيل وَيَقَالُ اخْيَيْفَ - ٨ - اَلْمُعْظَمُ مَوْضِعُ  
السَّوَارِ غَيْرُ مِنَ اللَّحْمِ سُرْعَرَقَةً سَرِيعَةً خَفِيفَةً \* مُصِيبَتٌ لَهُ صَوْتُ  
\* أَبُو عَمْرٍو لَهَا أَصْوَاتٌ كَثِيرَةٌ - ٩ - أَيْ تَقُولُ اجْتَنِي مِنَ الْجَنَى وَمَا  
جُنِبَتْ أَيْ مَا جُنِيَ لِي مِنْهُ شَيْءٌ وَالْخُدَالُ شَجَرٌ وَاحِدُهَا خُدَالَةٌ  
20 وَيَقَالُ الْيُدَالُ قَوْمُ الشَّجَرِ - ١٠ - أَيْ تَعَيَّرْنَا أَنْ نَسْلُكَ السَّمَنِ وَشَجِيتُ  
ضَعِيفٌ أَصْلُهُ مِنَ الشَّخْصِ الرَّقِيعِ وَأَمَّا غَيْرُهُ فَذَلِكَ لِأَنَّ قَرِيْشًا وَخَزَاعَةَ  
وَكَثَاةً وَمَنْ أَصَابَتْهُ وَلَادَةُ قَرِيْشٍ كُلُّهُمْ حُمْسٌ لَا يَسْلُوْنَ سَمًا وَلَا  
يَلْقَطُونَ الْبَعْرَ وَلَا يَغْرُزُونَ الصُّوْفَ وَلَا يَطْلُفُونَ عُرَاةً وَلَا يَأْتُونَ الْبَيْوَتَ  
11 مِنَ ظُهُورِهَا - ١١ - مُتَخَلِّفَةٌ مِنْى حَيْثُ يَنْزِلُ النَّاسُ وَمُتَخَلِّفَةٌ بِمَنْى  
12 فَلَا تَنْزِلُهُمْ وَالْمُتَخَلِّفَةُ بِمَنْى أَيْضًا طَرَفُهُمْ حَيْثُ يَفْعُونَ - ١٣ - وَلَيْتَ  
14 أَيْ وَلَيْتَ ذَلِكَ مِنْهُ - ١٤ - يَقُولُ يَمْنَعُنِي قَوْمِي وَعِزِّي حَيْثُ لَقِيتُ  
يُجَوِّزُ أَنْ يَكُونَ فِي حَرْبٍ وَفِي غَيْرِهَا أَبُو عَمْرٍو إِذَا قَاتَلْتَ مَنَعْنِي قَوْمِي  
15-16 - ١٥ - قَبِيبَتٌ قَابِلَةٌ وَتَهْدُ ضَرْجٌ - ١٦ - أَرَادَ بِأَتَيْمُوسَا خَيْرَهَا  
تَدَسَّ شَأْمُ أَبُو عَمْرٍو تَيْمُوسَا عَلَى الشَّتَمِ وَلَوْ رَفَعَ لِحَازَ وَتَبَقِيبَتٌ صَوْتُ  
17 - ١٧ - يَقُولُ تَبَقِيبَتٌ مِنْ يَهْجُوكَ فَقَدْ وَجَدْتَ \* أَبُو عَمْرٍو مَنْ يَكُونُ  
بِالْهَجَاءِ \* يَقُولُ ابْتَقِيبَتٌ مِنْ يَفْتَلِنِي فَقَدْ أَصِيبَتْ \*
- 1 - ١ - الْعُشْمُ وَالْعُشْمُ لِعُتْمَانَ وَالْمَوَازِجُ وَالْخَضِرُ مَوْضِعَانِ 204.  
2 - ٢ - الْوَعْمَاءُ رَمْلَةٌ وَقَرْمَدٌ بَلَدٌ وَالْجَزْعُ مُنْعَطَفُ السَّوَادِي  
3 - ٣ - الْهَيْدِيلُ صَوْتُ مِنَ أَصْوَاتِ الْحَمَامِ وَالْهَيْدِيلُ اسْمُ فَرْخٍ مِنْ فَرَاخِ  
الْحَمَامِ يَقَالُ تَمَلَّكَ آيَامَ نَوْحِ عَمٍّ وَالسَّقِ سَائِقُ شَجْوَةٍ \* وَبِرْوَى تُصَيِّفُهُ

الخمر - ٥ - يريد فإن امسيت شيخا مع صبيبة فلذلك نصبت  
 ويتبين مصروف عن جهته - ٦ - أملاح مياه بلخنة لبنى قوار  
 فليغير الجدى الصغير يربط الى زينة الاسد اى انا مقيم لا ابرح  
 كهذا الجدى - ٧ - اى على ست ورقات والعتير زعموا ينبت ست  
 ستا - ٨ - عبر جمع غبير وكان مثقلا فتخفف يقال حتى عيم اى  
 كثير يقول تفرقوا وذعبوا فذا بذاك - ٩ - ويروى الخمر نشس  
 البتلاخ نرعها والبتلاخ مسائل الماء من مواضع مشرفة الى السواقي  
 والحقو يريد المختبر التى قد اسوت من البرق واللقى واللقسة  
 والحقوة سواد نيس بتخالص والصارخ المغيث والصارخ المستغيث  
 وهذا ضد وحش حوت سريع الى من دعا والذئب والكدر والذئب كل  
 يروى وهو الكثير - ١٠ - الأعراض الأراك والاكل والحصى عثر زمان  
 خلا متصا وذا يريد وهذا فقدّم عا ويقال للسنابق بأرض الحجاز  
 الأعراض واحدها عرض وبالجزيير الافاليم وكل واحد عرض ولذلك  
 قالوا استعمل على عرض من اعراض المدينة

- ١ - جلال نزول بهجة حسن مغرم محشو غاص بهم 205  
 والشعب الحى الكبير - ٢ - شهباء كتيبة فيها انسلح الحديد  
 يقول خلف وازعها جيش آخر والوازع الكاف ووازعها كثرتها فبى  
 لكثرتها يزع بعضهم بعضا والأورم الكثير من الناس ويقال لا ابرى  
 اى الأورم هو اى الناس هو - ٣ - برزم الجوزاء نجم يطلع  
 آخر الليل والعزم من نجم الشعري ايضا - ٤ - تسيم قلاسة تقدر



- كم عمق الجراحة قلاسة تقلس الدم سبقتها ثعلبت كفيها ومعصمها  
 ٥ في الجراحة - ٥ - فاح الدم حين يخرج - ٦ - جثته وأجثته  
 ٦ لغتان أى غطاء والسندف الظلمة - ٧ - مثل نعل السنار، فى مضاده  
 ٨ ومخاطكم يحيطكم يكسر كل شىء - ٨ - قال الأصمعي الثيلم الضخم  
 ويقال بئر فيلم أى واسعة ويشذب يفرقهم ويلقى بعضهم دون بعض  
 ٩ الثيلم العظام وهو الكثير الكلام الميذار على غير ذكاء - ١٠ - من  
 المذممين الذين يقولون اذا ضربوا وطعنوا خذوا وانا ابن فلان  
 يعنى صاحبه الذى قال معى صاحب ونوبكروا قوتلوا ولقوا بمنكم  
 والغيلم المرأة الحسنة والغيلم السلحفية والغيلم المرأة المغتلمة  
 10 - ١ - قال الشيخ ابو الحسن الأفهم بالرفع على الاضمار ٥ أروعها  
 أفروعها لا تتخلف الطلاق لحسنتها وجمالها والخلق الأفهم المعوج  
 الشكس ٥ لا تتخلف ذلك لأنها قد امنت ان يفعل بها ذلك  
 11 - 11 - يقول آيس زوجها فآخذ فداءه فقصى دينى ٥  
 ٥ - ٢ - العجلف الدم الفارغ وهو من الرجال الذى لا عقل له 206.  
 العجافى وقوله خوشبى أى عظيم العجبين والبطن والصفاق الذى  
 يلى الجوف من جلد البطن والجوش الوسط ابو عمرو الجوش  
 المنذر وهو الجوشوش والجوشون ويقال رجل خوشب وامرأة خوشبة  
 أى عظمة البطن والنشد لابی النجم ليست بخوشبة بيبت خملها  
 ٥ حتى اصباح ملتقا بغراء - ٣ - واحد السلفان سلف وهو الفرغ  
 سلكه وسلكان وعى فواح العججل ٥

أُبَيِّنُ أَرَايَ إِي لَا أَرَايَ وَالسَّوَامِ الشَّمَّ يَعْنِي حَاضِنًا شَرًّا بِسُومِ 207.

يَجِيءُ، وَيَذْعَبُ فَيَمِيزُ أَبُو عَمْرٍو يَقُولُ حَتَّى أَغْنَمَ ۖ تَنَفَّسَى إِي

انْتَهَى وَذَعَبَ مَا كَانَ فِي صَدْرِي وَالسَّلَامُ الْمَسَالِمَةُ - ٢ - قِرَاعُ جَمْعِ ۖ

قِرَاعٌ وَهُوَ الرَّجُلُ الَّذِي إِذَا عَمَّ بِالشَّيْءِ وَارَادَهُ كَعَمَّ عِنْدَ الْعَقِيمِ وَالْعَقَامِ

الَّذِي لَا خَيْرَ عِنْدَهُ وَلَا ثَمَرَةَ ۖ أَبُو عَمْرٍو لَا خَيْرَ فِيهِ يَوْمَ عَقِيمٍ

- ٣ - كَيْحِينَ الْكَافُ زَائِدَةٌ مَعْنَاهُ حَتَّى تَرَوْنَا فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ وَهُوَ ۖ

فِي الرَّبِيعِ يُقْبِلُ يَكُونُ فِي مَقِيلِهِ مُسْتَقَرًّا وَالصَّبِيفُ عَمَّا الرَّبِيعِ - ٤ - إِي ۖ

تُغْنِي أَنْتِ النِّسَاءُ وَتَحَدِّثِينَ يَعِيبُهُ بِذَلِكَ كَأَنَّكَ رَأَتْهُ وَكَلَّ مَا عَطَفْتَ

عَلَيْهِ فَيُؤْ رَأْمُكَ وَأَنْتِ رَأْمُ النِّسَاءِ عَطَفْتَ عَلَيْكَ فَتَرَكِ الْهَمَّ مِنْ رَأْمٍ

وَهُوَ الْبُتُّ - ٥ - يُتَعَطَّنُ يَرْضَحُنَ وَيَذْفِقُنَ كَمَا يَرْضَحُ النَّوَى وَالْعَرَابُ ۖ

قَمَرُ الْخَرَمِ وَهُوَ شَيْءٌ يَتَّخِذُ مِنْهُ السُّبْحُ لَيْسَ بِسُودٍ وَاحِدُهَا عَرَابَةٌ

وَقُلُوبٌ وَاحِدَتَيْنِ فَلَحَاءُ وَحَسَنُ الْمَشَقَّقَاتِ الشَّفَاءُ وَقِدَامُ عَرَمَاتٍ قَدِيمَةٌ

وَيُرْوَى قُلُوبٌ أَرَادَ صُفْرَةَ الْإِسْنَانِ وَيُرْوَى خَائِسَتُهُ يَعْنِي النِّسَاءَ ۖ

- ١ - دَقَّ مَضْغَعُكُمْ صَغُرَ شَأْنُكُمْ وَتَوُتُّمْ تَهَضُّتُمْ - ٣ - الْجُحْدَى 208. ۖ

مَعْرُوفُ ذَوَاتِ أَشْعَارٍ كَثِيرَةٍ فَصَارَ الْأَذَانُ وَالْعُذُوبُ قِلَّةُ الْمَرْعَى

وَالْعُدْبَةُ الظَّلِيلُ مِنَ اللَّبَنِ وَنَشَاءُ مَوْضِعُ أَبُو عَمْرٍو رُوَيْدٌ يَدًا (بَذَا P.)

مَا إِي آثَرًا مَا وَرَوَى الْخُلْفُ قَالَ عَمِّي الصَّبَّانُ الصَّغَارُ الْإِنْسَابُ

- ٤ - لَمْ يُجِدْ نَقْرَةً لَمْ يَغْنِ نَقْرَةً إِي شَيْءٌ وَمُسَابِغٌ رَجُلٌ ۖ

- ٥ - لَا يَتَمَّ يَبْنِيْنَا أَمْرًا وَاحِدًا أَبُو عَمْرٍو لَا جُدْرَ بَيْنَنَا إِي لَا جِدَارَ ۖ

- ٦ - عُزَيْرٌ بَلَدَةٌ مُشْعُوفٌ مَجْهُودٌ قَلِيلٌ كَلَابٌ أَمَامُ قَدَامٍ ۖ

١ - ٧ - صفراء قوس تبع سمحة تُعطيكي عند الجذب القصيب  
السيف ويكون قوسا من قضيب ❦

البيعر الجددي الذي يربط على زينة الاسد ❦ 209, 2.

١ - ١ - ريفهم يحلوقهم من الخوف حنقا غيظا ولدت تسنيم 210.  
و الجندب يقول كنا اردنا ان نقتله - ٢ - صغو مكان في عزنة  
و والخنوب الكثير المجتمع - ٣ - وسيلة قربة ما يتوسل به وجذيلة  
قيس وعى فهم وعدوان ❦ برة وعند وجذيلة وتكمة بنت مة اخوات  
تميم بن مة فبرة أم اسد بن خزيمة وأم النضر بن كنانة وعند أم  
بكر وتغلب وجذيلة ولدت فيهما وعدوان وتكمة ولدت سليما وتزويج  
بكر عند بنت تميم فيى أم ولده علي وفيهم الغدو ويشكر ويدن  
وهم قليل ❦

رجل رجلة والشول جماعة الدحل ❦ 211 (p. 47, 23).

١ - ١ - شيم سيد يعنى الصباج واحدها أشيم والخنابل 212.  
جماعة البقر واحدها حسيل - ٢ - وقوله غيم جابل اى ليس  
بغليظ قد جدل يجلد جدولا اذا اشتد وغلظ ومشى والشدافى  
نبت ❦

١ - ٣ - طرفة فريسة وطرفة فى غير هذا مرة اتيتك طرفة اى 214.  
مرة - ٤ - لئتم يريد ما زلتهم وعى لغة لهم والخنائم البقر واحدها  
خزيمة والبنقاب الثديا ❦



215, 3. يقول لا يجعلونه قديداً ۞

صُفِّقَتْ رُقَّتْ يَهْلُ صُفِّقَتْ بِهِ إِذَا التَّقِيْنَا وَيُصْغِي بِرَدٍّ 216, 3.  
وَتَصْغِي تَرْدَدُ ۞

- ١ - الْحِقَابُ مَوْضِعٌ وَقِنَعٌ فِي عَجَابَتَيْهِ أَيْ اسْتِدَارَ عَلَيْهِ 217 :  
العجَابُ وَصَارَ شَعْبٌ - ٢ - الْبَصَارُ الْحَجَارَةُ وَاحْدَتُهَا بَصْرَةٌ :  
٣ - وَرَبُّ يَتْرِبُ فَسَدٌ - ٤ - الْأَقْتَالُ الْأَعْدَاءُ وَزَرَنَ رَجُلٌ مَدْحِي 218 :  
وَتَوْرَةٌ الَّذِينَ يَثْرُونَ بِالْأَعْدَاءِ - ٥ - رَبِيبٌ يَقُولُ عَمَّ رَبُّكَ وَيَبْزُ مِنْ :  
سَلِيمٍ وَالْبَعَارُ وَاحِدُهَا غَمْرٌ وَغَمْرُ الْقَدَحِ الصَّغِيرِ وَجَمَعَ الْقَدَحُ قَدْحَانِ  
٦ - بَذَلْتَنِي يَقُولُ لَا يَنْفَعُكَ شَيْءٌ إِلَّا بِسْمِنِي وَالْمُقْدَلُ الْخَبِيرُ الثَّرِيدُ :  
وَالْفَقَارُ الَّذِي لَيْسَ مَعَهُ أَدَمٌ ۞

تَسْقَعُ تَصْطَلِي قَائِمًا وَالسَّرَاةُ مَوْضِعُ الْإِزْدِ يَنْفَعُ يَقُولُ (p. 51, 9) 218  
أَنَّهُ بَلَدٌ وَكَانَتْ فَعَلَةً لَمْ يَرْضَهَا أَحَدٌ مِنْ قَوْمِهِمْ ۞

مَكْدُوبٌ أَيْ يُكْذِبُ بِأَنَّهُ يَدْرُسُ طَوْلَ الْعَيْشِ ۞ (p. 52, 25, 53, 2) 219  
خَالَتُهُ قَوْمُهُ مِنْ خَالَتِهِ كَأَفْتَةٍ مَكْفُودَةٍ ۞

- ١ - فَسَخَتْ أَوْسَعَتْ وَشَجَّعُوا كَرَعُوا وَكَلَعُوا - ٢ - يُرِغِمُ 220 :  
يَطْلُبُ ذَلِكَ يَقُولُ أَنَّهُ لِيَبْرِيعَ حَاجَةً إِذَا كَانَ فِي طَلَبِهَا - ٣ - رَبِيبٌ :  
رَحِمَ عَبْدُ اللَّهِ بْنِ مَسْعُودٍ رَجُلٌ وَمُتَلَعٌ مُشْرِفٌ - ٤ - تَغَمَّنَا :  
تَغَرَّمْنَا وَتَغَلَّسْنَا وَبَزَنَّا غَلَبْنَا وَالسَّوَامُ الْمَالُ الَّذِي يَرعى وَقَلَسَ الْبَنَحْمُ  
السَّحَابُ - ٥ - نُزَوَّى نَحْبِسُ عَنِ السَّوَامِ - ٦ - ضَمِيمٌ وَاحْتِيلٌ :  
مَوْضِعَانِ وَقَوْلُهُ تَصْعَدُ أَيْ الْعَجَابَةُ تَصْعَدُ ۞

مَكَلَّمٌ مَجْرَحٌ عَادَ عَلَيْكَ يَقُولُ صَرَفَ نَادِي عَنْكَ اَيُّ اَنْجَاكَ 2. 221  
وَمَعْنَى عَادَ عُدَى تَقْلَبِدَ وَمَعْنَى عَلَيْكَ عَلَيْكَ \*

تَقْصِيلُ بئرٍ وَالْيَتْمُوُ الْوَقْتُ الرَّبِيعُ وَالْخَمْسُ \* غَيْرُهُ تَقْصِيلُ 2. 1. 222  
شُعْبَةٌ مِنْ شَعْبِ الْوَادِي وَيَتْمُوُ اَيُّ مَدَّ زَمَنٍ طَوِيلٌ \* الْمَاحْمَدُ الَّذِي  
يُحَمَّدُ مِنَ الرِّجَالِ \*

الْكُتُوبُ الَّتِي تُكْنِسُ فِي مَوَاضِعِهَا وَالزَّمْبُوسُ الْمَدْفُونُ رَمْسَتُهُ 224  
\* اَرْمُسُهُ رَمْسًا يَتَوُ ضَبِيسُ مِنْ بَنِي سِهْمٍ مِنْ عَدِيلٍ — ٢ — آذَنُهَا  
اعَانَتُهَا آذَانِي عَلَى كَذَا وَهِيَ يُوْدِينِي \*

الْمَقْبِيَتِ الْحَيَاتِ فِيهِ وَهُوَ الْمَقْقَى أَكْثَرُهُ عَلَيْهِ عَلَى عَامٍ 6. 4. 225  
يَقْتَسِرُ بِصَفَادِ النَّسُورِ \* تَشَلُّ تَطْلُودُ سَعْدُ بْنُ لَيْثٍ وَقَلْبُ بْنُ عَوْفٍ  
مِنْ كُفَانَةٍ \*

الْمُخَاوَلَةُ الْاَلْتِمَاسُ يَقُولُ طَلَبُ الشَّرَفِ شَدِيدٌ وَيُرْوَى بِإِعْلَاءِ 2. 226  
عَتِيدُ اَيُّ بِسْمٍ \*

1-1 — ١ — الْفُجْ طَرِيقٌ بَيْنَ جَبَلَيْنِ — ٢ — تَقْبُولُ الْوَارِدُ الْمَاءَ 227  
الَّذِي لَا يَرِدُهُ أَحَدٌ وَالْمَرَاكِبِيُّ الْحَيَاضُ وَاحِدُهَا مَرَكَبٌ وَجُرَافٌ جَمْعُ  
جُرَافٍ يَبْرُوزُ (P) وَجُرَافٌ مَرَاكِبِيٌّ وَيَبْرُوزُ (M) خَرِيقٌ فِي مَرَاكِبِهَا اَيُّ  
\* مَرْتَدٌّ فِيهَا — ٣ — تَقُولُ خَشِيئَتُهُ تَمْنَعُ تِلْكَ الْاَرْضَ حَتَّى يَتَمَتَّعَ  
\* ثُمَّ مِنْ مَرْعَاهَا وَالْمَحْجَنِيَّةُ مَا التَّوَوَّى مِنَ الْوَادِي — ٤ — يُعْقَدُ تَرِيدُ  
\* مُعْقَدَةٌ نَوَاضِيهَا نَوَاضِي خَيْلِهِمْ — ٥ — نَدَّعَلِيهَا نَدَّحَرَجَهَا وَالْمَذَادُ

الخيوط الذى يمتد اذا نُسج والجمع الامدة - ١ - العنقارى ١٥  
الشعر واحدها عقرية \*

زعم سمين وأجله اعظمه والخيروم الصدر \* اللم ابل 228, 1-3  
اننى يغير عليها \* الطليم ذكر النعام \*

يريد غمر ذى كنده ورعيل مفتح رعله قطعة \*

١ - الشاوى المقيم - ٢ - التبتت انتيجم - ٥ - الكفر 231, ١ \*

الذى قد علاه الضباب - ٦ - متبيلك طربى والاتباب الصغفاء \*

واحدكم تب - ٧ - وخط أثر وخط يخط وقوله كائها الفشاب \*

من السرعة \*

٢ - لا تر تركى (تسبكى P) يدعو عليها وقوله لولا خدئت 232 \*

اى لو لم أُحرم ويقال انه لشجاع وانه لمحدود - ٣ - لا يريد \*

لله سوام كثرة جيش - ٤ - لا تر اى لمس دونهم لدع عصاويد \*

يقول لا يقلب شىء واحدكم عصواود وهو الشديد - ٦ - يقول ان \*

ذخبت معى حبيبتك - ٧ - يصف انه يمشى قليلا قليلا يقرمط \*

المشى فلبس صبي او جاربة والروذ الهويدا - ٨ - فاجز اى \*

ما عندى حنصر وهو العدو - ٩ - اثناف عبود موضع طوت \*

نبئت \*

أُتربى يعنى سهما ذام عيب \* أضخم حمار وعيتمى 233, 1, 4 \*

اسم من اسماء الرغام المطر واحدها رحمة مؤنثى مكان اصابه الولي \*

خرن من النخرون واحدها خرنه وعقل حمن \* مثل 234, 1, 3 \*



يُضْرِبُ بِقَالَ فِي الْمَدْحِ إِنَّ عَنْكَ لِفَتَى مَا عَوَّ عَلَى رِحَالِهَا: يَنْفُلُ  
أَيُّ عَوَّ خَفِيفٌ ❶

الْعِيَّاجِلُ الَّذِينَ خَلَعُوا وَهَمَّ الْخُلَعَاءُ قَدْ عَبِلَوْهُ إِذَا خَلَعُوهُ وَذَوُّو 236.  
وَالْبِلَّةُ ذَوُّو قَرِيبَةٌ ❷

❶- ❶- الْمُصَوِّفُ الْمُلْحَجُ وَهُوَ الْمُصَافِ - ❷- أَبُو طَلِيفٍ أَخُو 237.  
❶- ❶- وَلَئِنْ أَكْبَرَ مِنْهُ - ❷- رَحِيفٌ رَقِيقٌ - ❸- الْكُفُوفُ جَمْعُ كَفٍ  
❶- ❶- ❶- حَشَرٌ مَقْدُودٌ وَمَشُوفٌ مَجْلُوٌّ - ❸- ❸- لَمْ تَشْطَ لَمْ يَنْكَسِرْ  
❶- ❶- ❶- قَدْ شَطِيتَ تَشَقَّى - ❷- ❷- النِّصِيفُ لِلْحَمَارِ - ❸- ❸- وَيُرْوَى  
❶- ❶- ❶- وَالتَّشْوِيفُ - ❷- ❷- الْخُفُوفُ إِلَّا تَدْعُ عَنْ رَأْسِهَا حَقًّا يَحِفُّ  
❶- ❶- ❶- الْأَرْتِدَامُ لِبَسُ الْخُلُقَانِ قَدْ ارْتَدَمَ إِذَا لَبَسَ الْخُلُقَ وَالْمَخْلُوفُ  
الْعُوبُ إِذَا ذَعَبَ وَسَطَهُ وَيَلِي قُطْعَ ظَرْفِهِ ثُمَّ جُمِعَا بِقَالَ اخْلُفَ تَوَكَّى  
وَهُوَ إِنْ يَفْعَلُ بِهِ ذَلِكَ إِذَا بَلَى وَسَنَدٌ ❸

زُورًا سَفِينَةٌ لَاهُوجَاجِهَا ❶ 238, 2.

❶- ❶- يَقُولُ لَا تَفْخَرْ بِأَنْ عَنَقُوكَ وَلَامُوكَ - ❷- ❷- يَقُولُ لَمْ يَنْفُلُوا 239.  
❶- ❶- بِشَارِكُمْ وَالْقَرَضُوبُ الصُّعْلُوكُ - ❷- ❷- حَيْلُ اسْمِ رَجُلٍ - ❸- ❸- قَيْنَةٌ  
❶- ❶- وَادٌ وَمِنْ مَرِّ الطَّيْرَانِ وَالْيَهَامُ الرَّؤْسُ - ❷- ❷- النَّوْعُ مِنَ الْغَنَمِ الَّتِي تَنْزِعُ  
إِلَى أَوْشَانِهَا وَالْجِرَامِ الَّتِي تَشْتَبِي الْفَحْلَ وَاحْدَتُهَا حَرَمِي بِقَالَ قَدْ  
اسْتَحَرَمْتَ الشَّاةَ فَالشَّاةُ حَرَمِي وَالنَّاقَةُ ضَبْعَةٌ ❸

❶- ❶- ❶- حِدَامٌ غَضَابٌ يَتَحَدَّمُونَ أَيُّ يَغْلُونَ مِنَ الْغَضَبِ 240.  
❶- ❶- ❶- أَعْرَانَا آخِرُنَا - ❷- ❷- أَحْمَشِيَا أَوْقَدَا

١ - قَامَ عَيْبٌ - ٧ - يَقْبُولُ مَا أَرْمَى وَقَدْ غَرَسُوا مِنَ الْخَرْبِ ٧٠٦  
وَصَرَامُ الْخَرْبِ - ٨ - الرِّعَامُ الْعَظِيمُ عَيْثُمُيْ مَنْسُوبٌ مَخْرُوفٌ أَصَابَهُ ٨  
الْخَرْيْفُ ٥

مَاتَتْهُمُيْ ضَاوَلْتَنِي وَيُرَوِّى وَتَنْقُضُكَ ٥ 241, 2.

١٠ - الْقِدَامُ الْقِدْمَاءُ - ١١ - لَا يُعْطَى الْعَقْدُ حَتَّى يَنْقَادُوا 242, 7-10  
الْيَدِ - ١١ - الْيَوَارِقُ السِّيُوفُ وَالزُّوَامُ الْقَاتِلُ - ١٢ - وَجَمَلًا وَيُرَوِّى 17-21  
الْحِمَامُ أَيْ أَهْلُ الْحَمَلَةِ وَالْخَاصَّةُ - ٣٠ - أَيْ تَبْكِي مَعَ الْحِمَامِ ٥٠  
٣٢ - اللَّفْظُ وَاللِّسَانُ - ٣٤ - رُشَى الْعَالِكِينَ مَرْتَبَتُهَا أَيْاعِم 22-24  
٣٨ - الْهَيْيَامُ دَاءٌ يَأْخُذُ الْإِبِلَ - ٤١ - شَجَرَتُ الدَّابَّةِ الْحِمْتُ 27-41  
٤٢ - شَرْهَاءُ حَدِيدَةِ النَّفْسِ يُشْرِى بِحَرَكَه - ٤٩ - سَامًا ذَعِبَ ٥ 41-46  
٥ - الْبُيَاحِيَّةُ الصَّخْمَةُ جُمُ الْعِظَامِ أَيْ عَنْ مَغْطَاةٍ بِلَحْمِهَا 244, ٥  
٢٢ - تُسَوِّمُ تَسِيرَ تَقْصِدَ عَرَقٍ - ٢٣ - يُقَالُ وَلَدْتُهِ لَنَسَامٍ وَهَذَا 27-31  
لَيْلُ الْيَتَامِ ٥

الضَّمِيمُ الزَّمَنُ ٥ وَلَيْهَانُ مِنَ الْوَهْدِ وَمَتَلَدٌ أَيْضًا مِنْهُ فَعْلَانٌ وَمَقْتَعَلٌ ٥ 248, 4, 6.  
١ - الْعَرَوْفِيُّ الَّذِي لَا يَحِبُّ اللَّهْوَ يُقَالُ رَجُلٌ عَرَوْفٌ إِذَا كَانَ 250, ١  
لَا يَحِبُّ اللَّهْوَ وَلَا الْإِنْسَاءَ وَالْجَمْعُ غَوَامٌ - ٢ - رَعَتْ رَجَعَتْ وَتَلَاخَى ٥  
تَلَوَّمَ وَمَقْتَعَدٌ ابْنَدَ - ٣ - يَقُولُونَ قَدْ كُنْتَ تَحِبُّهُمْ فَكَيْفَ تَنْبِإُنَا ٥  
٤ - الْخُلَّالُ مِنَ الْبُرُودِ وَأَعْتَدِيْ أَعْدُوْ فِي أَطْعَامِ أَيْ فِي خُلْفَانِ ٥  
٦ - شُعُوسٌ يَنْفَرُونَ خِذَالَ غَلَاظٍ فَذُبُجُ الْأَكْفِ مِنَ الرِّخْوَةِ خَرَابِعُ ٥  
يَتَنَبَّيُونَ لَيْفًا - ٧ - السَّقْيُ التَّمْيُ تَسْقَى الْمَاءَ خَيْرٌ مِنْجَمْعِ الْمَاءِ ٥

- كثير أسماء وحاجرٌ مثله <sup>١٠</sup> واللقى اللغس وطل أحسن المناسب  
 ١١ - ٨ - قد مجتمع رطب - ١ - تنعابت أصبت ضبابة فاجذب  
 يقول كانوا فيه قد عضبوا في اللهو وما زالوا يهتبون منذ اليوم في  
 اللهو <sup>١٢</sup> قال ابن بكير الرنو ادامة النظر في ليلين والتدعيم ادامة  
 ١٣ النظر بفتح العين - ١٤ - عز من على ذلك ويروى تعزما من العزامة  
 ١٥ - ١٦ - ١٧ - أعزوا فارقوا وتركوا مثنى أى اثنان اثنان - ٢٨ - أغمت  
 ٢٩ غطت وعمية ظلمة من الدمع ويروى غممة - ٣٧ - الجنوب وهي  
 ٣٨ مع الصب - ٣٩ - تحوز الرياح تمتري تفسح يلدب يؤثر  
 ٤٠ - ٤١ - المخبوك الممتلي من السحاب ونشأته سحابه الخففة  
 الرياح مذكبي جوانب الأعاصير السحاب فيه الماء والمطر عزوان  
 ٤٢ جبل - ٤٣ - جمر يجر يسير سيرا ضعيفا وهو يبطر والسيف ما  
 دنا من البحر فيريد عراق البحر أى ما دنا من البحر من العراق  
 ٤٤ والقرش اجمة العوفج وذو فوس واد - ٤٥ - البصاق الحجار والبضقة  
 الحرة ويقفه سحابه تهيب تدعو كما يهيب الرجل بإبله والكبرى  
 الاعلى مقارب قد اقتربت اذا دنا فتاجها شبه السحاب بالابل  
 ٤٦ - ٤٧ - ذو غير جبل مخمس اسم ضريس ويروى ذا غير  
 ٤٨ - ٤٩ - شعران جبلان وأزن حاليين دارى وزان دارى أى حذاءهما  
 ٥٠ وأعلامها جبالها ويروى من علاقتها بالمناكب الجبال - ٥١ - تمرات  
 اصوات واحداها تمر يثمر ويطلق الثمر جندره وقميس جبل  
 والثدب الطروق في الجبال ويروى تعففة أى انه حتى بعد انه أخى



- ذاك عن فلاح - ٢١ - الغفلة المتخور واحدتها قفلة ويروى قفازا ٥١  
 وهو مكان ويروى جعاش الثعلب اولادها - ٥٠ - المتاجى ما ٥١  
 ارتفع من الارض فلم يلحقه السيول وهو من النجوة والنجف الذى  
 يصيبه السيول ويمر به والقوايس الاعالى يقول فقد علا غذا السيول  
 كل شىء لاجب يلخبه يمر عليه - ٥١ - السحيل الصب ما حلت ٥١  
 السماء تسحل نقري اسم حرة شامة نظير اليد الزواجب الابدى  
 - ٥٢ - رجيف فى صوته رجف برجف والمنهل حيث وردت تسمع ٥٢  
 لها اصواتا حوم ابل كثيرة - ٥٣ - ازامل اصوات لوه من النجم ٥٣  
 وحاله سحابه - ٥٤ - نقري حرة والخنتم الجرار شبه السحاب ٥٤  
 بالجرار بفتح شقى كلف سود - ٥٥ - يلبد يمدح حتى يتلبد ٥٥  
 رملد والحواصب النى تحىء بالتراب والخصمى سفة رملد وتراب  
 وما خرج من البئر فهو سفة قال ونعها اذا ما غيبتها سقاتيا اى  
 ترابها - ٥٦ - البعاء الصخر الذى يوضع على القبر - ٥٧ - عقده ٥٦-٥٧  
 مكانه حيث يكون وعقدة من شجر والدواجب السيول المستنات  
 كاتها تلعب وتلعب تسيل والزرق الماء الصالى - ٦٠ - فتونى يقول ٥١  
 ردوى بطعنة وقد قدمت ثرى اى قتلت واحدا قبل ان اقتل  
 تلعب ترمى به - ٦٢ - مجل اى ذاعب عيشه وثبر آخر ذاك ٥١  
 - ١ - التود شجر ويروى الببد والرخوة الرخصة انها لرخوة 251  
 العظام شبهة رخصة - ٣ - بل به ثفر به بللت برجل بندق وبرجل  
 سوء اى ظهرت به - ٤ - يبدق اى ثقفه والرغام التراب الدقيق ،

- يقال أرغم الله الفهد أى الصنفه يائثراب والبعجل جلال البعمر  
 2-5- عَمْدَاوِدَ مَحْمُورٌ أَحْدَابٌ يَعْنِي ائْتَوَى - 6 - قَسَطْلَهُ غِبَارُهُ  
 وَالتَّخَاوُيْدُ يَقَالُ أَصَابِيهِمْ أَجْوَانٌ مِنَ الْعَمَشْرِ وَهُوَ الْمَطْلَمُ دُونَ الْوَيْلِ  
 7- وَالتَّوَابِلُونَ جَمَاعُ الْوَابِلِ - 8 - عَمِيْرَةٌ عَظِيْمَةٌ الْخُلْفَى وَالْهَيْدُ الْتَرَبُّ  
 10-11- 1- عَيْدَاءُ نَاعِمَةٌ رَحِيْمَةٌ قَبِيْلَةٌ طَوِيْلَةٌ - 11 - الْفُوزُ الصَّغِيرُ مِنَ  
 12- الرَّمْلِ وَالْبَدْعُ مِثْلُهُ نَعَتْ أَرْضٌ سَهْلَةٌ نَقَاءٌ رَمْلُهُ - 12 - خَرَقَبُ  
 جِسْمٍ أَمْلَسُ شَمْسٌ مِنْ فِصَّةٍ تَغْتَابُهُ يَمْلَأُهُ حَتَّى يَصْصِقَ عِنْدَ كَدِّهِ  
 13- يَغْتَالُ الرَّجُلُ الْدَرْعَ مَمْسُودٌ أَمْلَسُ مُدْمِجٌ - 13 - ثَرِيْلَانِ نَدِيٌّ مِنْ  
 14- الثَّرَى مَغْمُودٌ مَمْضُورٌ - 14 - صَارَحَا أَمْلِيَا يَصُورُحَا كَوْرُ كَثْرَةِ الشَّعْرِ  
 15- 1- مِثْلَانِ يَقُولُ إِنْ أَتَيْتَهَا وَقَدْ تَهَيَّأَتْ أَوْ أَتَيْتَهَا عَلَى غَرَّةٍ لَمْ  
 16- تَصْنَعْ وَتَهَيَّأَ فَيَكُونُ سَوَاءً - 16 - رَكَدَتْ أَقْدَمَتْ وَالْكَأْسُ الْحَمْرُ حَامِلَتَانِ  
 17- بَعِيْنِيَا - 17 - يَنْصُورُ يَخْلُجُ نَصُوتٌ خَلَعَتْ أَنْصُرَ أَجْنَتْهَا سَرْعَاهَا  
 1- 3- شُورَةٌ وَشَارَةٌ حُسْنٌ وَالشُّوَارُ مَتَاعُ الْبَيْتِ وَشُورُ الْمَرْأَةِ 252  
 مَتَاعُهَا وَالشُّبَيْرُ الْخِيَارُ الْبَسْمَانُ مِنَ الْإِبِلِ وَاحِدُهَا شَبْرٌ وَقَدْ تَشَوَّرَتْ  
 5- الْإِبِلُ سَهْلَتْ وَحَسُنَتْ - 5 - عَنَائِبُ يَرِيدُ الشَّرَابَ وَيُرْوَى وَجَنَائِبُ  
 غَيْبَائِلُ أَصْوَاتٌ وَنَعِيمٌ إِيَّاهُمْ لَعْنَى غَيْبَائِلَةٍ مِنْ عَيْشِ أَيْ فِي نَعِيمٍ  
 10-11- 1- سَاحِبَةٌ عَشَاوَةٌ عَلَى بَصَرِهِ - 11 - يَذْمُرُ يُخْلِقُ غِرَارٌ حَدٌّ  
 12- فَاصِلٌ فَاصِلٌ فَاصِلٌ يَقْصِلُ - 12 - وَمَمْضُورٌ تَقَمُّ عَوَاءً لَاحِبٌ (كَذَا فِي  
 13- أَصْلِ السَّكْرِيِّ غَيْرِ مَمْنُومٍ) - 13 - رَأَوْا رَقِيْقًا يَهْدِي بِتَكْلَمٍ وَنَيْشٍ  
 16-17- يَنْبَاهِلُ أَيْ لَيْسَ بِرَقِيْقٍ حَادِقٍ - 17 - رَغَمٌ كَثْرَةٌ - 17 - مُوَيْدَاتٌ

- وحشيت يعنى الشجر عذامل قديمة ويروى للرحم اى القنار  
بالكلام يقال قد تراجعوا بالكلام - ٢٠ - برعب يملأ - ٢١ - انشيب 20-21  
القوس والسرء شجر تتخذ منه القسى وذابل يابس والبساحل  
الذى يستعمله مثل المبرد - ٢٣ - خفا ظهير اى يرفق وعمو يخفى 23  
- ٢٢ - بقل نبت فيه البقل منها بقر يلقى بيض واحدتها بقلقة 24  
- ٢١ - انذجى الرجال الذين يفتجعون وتوا سواك اى صاروا الى 20  
غيرك والواغل الذى يدخل مع القوم فيشرب معهم ولا ينقص  
- ٣٠ - رواحا ابن بكير واعلم بان ولدك نبت لو آتني في الأثم لا 20  
تغنى قال وهذا كان فى كذب ابى عمرو - ٣٢ - نلها اعطيا من 22  
نل ينول ويروى مجازة الكذب - ٣٣ - ويروى وتو تخللى 23  
ملانة تخللى يقال رجل ملذاز محتاج لمساعد 25  
- ١ - عليّة امرأة الرأى ما استلوى به منها اى استقر من 253  
الريح - ٢ - خروق من الارض تجببها بقطعها والمعابد الدمام 1  
- ٣ - ضاخذ صائح - ٤ - ثم آخبر ذاك منجل ذاعب 104  
- ٥ - السمائد التى صعدت فى جبل قد سئد فى الجبل اى صعد 5  
- ٧ - يفرش يتناول عيش جمعة شجر غيلة شجرة الاراك المتفاد 7  
المتصل بعضه ببعض لا ينقطع - ٨ - الرقو اكتبى شبه عاجيزتها 8  
به والأغن الذى لا يسمع له صوت الحمر الذى نبت - ٩ - بعد 9  
ما ذاعب البرد ولها امطرتها من الولى الرسمى ثم الولى نجدا  
سحاب - ١٠ - عزار شجر لم يؤثر لم يمش بها احد - ١٣ - لا تفس 10-13



١١ لا تَحْرُونَ عَلَيْهَا إِنْ صَدَّتْ بِسَوَاكُ أَي دَعَبَتْ إِلَى غَيْرِكَ - ٢١ - وَاحِدٌ  
الْحَقْلَابُ حَفِيدَةٌ وَكَتَيْفَةٌ وَضَغِينَةٌ وَحَسِينَةٌ وَحَدِ الْقَوْلِ  
إِلَيْهِمْ أَي الدَّعْبُ بِهِ إِلَيْهِمْ ٥

٢٢ - ٢٤ - أَسْجَمٌ غُرْبَانٌ وَاحِدُهُمَا اسْجَم - ٢٥ - يُتَذَلِّبُنِي وَيَذَلِّبُنِي 254  
٥ وَيَذَلِّبُنِي وَيَذَلِّبُنِي بِمَعْنَى وَاحِدٍ - ٢٦ - مُقْتَنِبٌ مُتَحَفٌّ بِهَا  
10-11 يَكْرُمُهَا عَوْلَةٌ حُزْنٌ - ١٠ - مُصْجِبٌ مُنْقَلَبٌ قَالِعٌ بِهَوَايَ لَهَا - ١٢ - أَسْتَأْذِرُ  
16 مَا مَتَرٌ دُونُهُ دُونَ الْقَلْبِ وَالْخَوَانِجِ ضُلُوعُ الصَّدْرِ - ١٥ - لَا أَلَوْتُ  
17 لَا اسْتَطِيعَ لَكَ - ١٦ - يُبَوِّى لَكَ يُرْجِمُ أَوَيْتُ لَكَ بِمِثْلِ عَوَيْتُ لَكَ  
20 أَيْتُ أَي رَكِيتُ لَكَ وَأَوَيْتُ إِلَيْهِ أَتَيْتُهُ - ٢٠ - وَيَبْرُوى الْجَبْوَى ٥ مَطْلُهُ  
مَطْلَوْلَتُهُ حَقَّتْ أَي حَقَّتْ مِنْ غَيْمٍ عَنَدَ وَلَا مَرَضٍ ٥

١ - ١ - مُرْصِبٌ مِنَ الرُّصْبِ قَدْ ارْصَبَ كَذَا وَكَذَا وَقَدْ رُصِبَ 255  
١٠ عَو - ٢ - حِصْنُهُ عَا اِطْمَأَنَّ مِنْهُ - ٢ - فَنَدَعَبْتِي سَعِيدٌ مَمْتَلِي ٥  
٢٠ وَجَبَانٌ مَسْكٌ - ٨ - عُنْبٌ وَادٍ يَمَانٍ - ٩ - الْعَمَقُ شَدَّةُ الْبَيْضِ  
رَجُلٌ أَمِينٌ وَأَمْرٌ أَمِينٌ بِبَيْضٍ أَعْسِيفَاتُ الشَّدِيدَاتِ الْحَمَرِ  
18 يَقْدِرُ غَسَقَتِ الْعَيْنُ مِنَ الدَّمْعِ - ١٠ - تُغْتَلُّ مِنَ الْغَالِيَةِ تَغْلَلَتْ  
وَتَغْلِيَتْ وَمِنْهُدِلُ مَتْنَةُ الرِّيحِ أَكْثَبُ أَغْبَرُ سَوَادٌ فِي بَيْضٍ وَحَى الْكُثْبَةُ  
11 وَالْدَحَامُ أَكْثَبُ وَرَقْمًا كَارِهُ الدَّابَّةِ أَكْثَبُ - ١١ - غَمِيمَةٌ ضَوْبَلَةٌ  
وَبَنَمُ الْمَجَسَّةِ يَقُولُ حَسْبُهَا حَسَنٌ وَلَمْ يَتَغَيَّرْ فَمَا حَسَسَتْهَا قَلَتْ  
12-13 بِكَمْ وَحَى ثَيْبٍ - ١٢ - تُغْذَى تُشْغَلُ - ١٣ - يَرِيدُ وَدَى وَحَى  
16 لَعْنَتِي وَيَلْتَمُهُ أَوَّلُهُ مِنَ الرِّيحِ - ١٦ - تَمَشَّتْ نَدَى وَتَمَشَّتْ الشَّجَرُ

إذا تفرقت حتى ينتثر من قوله عز وجل وأمس بها علي

غنمى ٥

٦ - عز يُلْدَه عن حاجته إذا رثه وعو ألد الخِصام 256

٧ - عَرْضُ سحاب كثير عريض والمُرْتَن بيمضاء تكون فيها أرض ٦

من الرَّمْدَة مطية في اثم مطرة قد مطرت فصارت لها في الارض رَمْدَة

١٢ - مُشِيلَة ذابحة متفرقة - ١٣ - تَشَطَّ مَدَّ أَلْيَار جماعة نيم 12-13

الْجَدَاد خيوط الشوب إذا قطع تنظيها تبيح فيه نظمت تنظم

١٦ - أَبَدَّ وَأَبَدَّ مِثْلَ زَمَنٍ وَأَزْمَانٍ ٥ مُجْمَعَة مَا تُجْمَعُ فِي 16

مَدْرَف من الحب - ٢٢ - الشَّزُون الجانب - ٢٣ - قَدْلُ نُقْلَاج 22-23

عَذَب صَدَفٍ وَلَكِنْ لَمَّا اخْتَلَفَ اللفظ كَرَّرَ - ٢٤ - سَرِيَّة سَحَابَة 24

عَبْلَى أَمْلَسَ قَوْدَ جَانِبِ قَوْدِ الرَّاسِ جَانِبًا - ٢٥ - قَلَّوْ لَدُنْهُ قَدْل 25

قَلَّوْ مِثْلَ ظَفَا - ٢٦ - أَيْ وَلَوْ حَبَّتْ إِيَّيْ بِقَدْلِ حَبِّ فُلَانٍ إِيَّيْ 26

وَوَالله لَأَكْفَنَهُ وَلَوْ حَبَّ إِيَّيْ وَيُرْوَى وَلَوْ حَبَّتْ وَحَمْدُ ابْنِ آخِرٍ مَعَ

عَمْرُو - ٢٧ - أَرَسَمَ الرَّجُلُ فِي سَبِيرِهِ - ٢٨ - فَصَبَتْ عَوَامِدُ بِالْمَرْسِيَيْنِ 27-28

عَوَامِدُ يَعْنِي أَبْلًا - ٢٩ - مَا لَهُ سَبْدٌ وَلَا تَبْدٌ السَّبْدُ الشَّعْرُ وَالْبَدُّ 29

الصَوْفُ وَالْوَبْرُ - ٣٠ - خَذَبٌ مِثْلُ حَدَبِ الْمَاءِ مَرْقُوعٌ 30

٣٥ - الْجَدْبَى الْمَائِلُ بِلَا عَرْضٍ لَا حَسْبَ لَهُ - ٣٦ - الدُّخْلُ 35-36

الدُّخْلُ - ٣٧ - أَتَشْدَى تَلْبَتِي - ٣٨ - عَرَسَتْ أَفْهَمَتْ وَلَهِمَتْ 37-38

بَقْلٌ عَرَسُوا مَذْمُومًا، أَيْ نُزْمُوهُ - ٣٩ - الْمُسْتَنْتَبِدُ الَّذِي يَدْعُو لِنَفْسِهِ 39

٤٤ - الدُّنْ أَمْسَاكٌ أَيْ يُلْزَمُ الشَّيْءُ لَا يَرْصُلُهُ - ٤٥ - قَدْلُ ابْنِ 44-45

بغير<sup>١)</sup> رَوَاهُ أَبُو عَمْرٍو وَالتَّخِيلُ أَنْ رَكِبُوا وَالِدَارَ بِالرُّوْعِ أَيْ وَالتَّخِيلُ  
 ١١ وَالِدَارُ تَمْتَشَقُ كَقَدِّهِ حُسْنٌ لَهَا وَزَيْنٌ - ٢٧ - وَتَدَارُ قِرْعَتَهُمْ  
 ٢٥ عَلَوْتُهُمْ - ٥١ - رَوَاهُ الَّذِينَ يَرْتَوُونَ الْمَاءَ شَبَّهَ بِهِمْ غَزِيرَ الْأَدَى  
 ٥٤ كَثْرَةُ الْمَاءِ فَلَمَّحَ نَهْرٌ رَغَدَ غَزِيرٌ رَغَدَ يَرُغِدُ إِذَا كَانَ غَزِيرًا - ٥٥ - تَمَرَّجَتْ  
 اسْتَقَى مِنْهَا قَلِيلًا قَلِيلًا نَكَبَتْ قَلْبًا وَحَى تَنْخَرُ نَدْرًا وَيَسَّرُ نَدْرًا وَلَوَا يَزُ  
 ٥٨ أَثْبَاتٌ تَلْمِيزٌ يَقُولُ مَنْ غَيْرِ أَنْ يَكُونَ مَشْمُودًا - ٥٢ - وَخَذَ  
 يَخْبَدُ وَخَذًا وَخَذَى يَخْبِدِي خَذْبًا وَخَذْيَانًا وَخَوْدٌ لَخَوْبِدَا  
 وَالْعَوْنُ أَجُودٌ

١ - ٣ - لَقِيتُ مَكَانَ بَيْنَ مَكَّةَ وَالْمَدِينَةِ وَيُقَالُ فَنِيَّةٌ وَأَخْتَبَ 257.  
 ٤ - مِنَ الْخَيْبِ - ٩ - التَّرِييَةُ مَا بَيْنَ أَصْلِ التَّرْقِيَةِ الَّتِي الْمُنْكَبُ مِمَّا يَلِي  
 ٥ - الْعَنْقَ وَالْمِبَالَةَ عَمَّا الْمَنْعَمُ أَحْفَظْتُ أَغْصَبْتُ - ٨ - أَيْ الَّذِي  
 ١١ أُرِيدُ نَفْسِي عَلَيْهَا وَأَجْبَدُهَا - ١٢ - يَسْرُبُ يَرْعَى أَخْرَجَهَا إِلَى  
 الْمَرْعَى وَقَدْ حَرَبَتْ يَقُولُ لَمْ يَكُنْ فِيهِمْ خَطٌّ فَكَقَدِّهِ لَمْ يَرْعَ بِمَسَاحَتَيْنِ  
 فَهُوَ بِمَثَلَةِ هَذِهِ الْأَيْلِ الَّتِي صَدَّتْ عَنْ الْمَرْعَى لَيْلَةَ الدَّجَى فَعُدِلَ  
 بِهَا عَنِ الْخَطِّ وَهُوَ مَوْضِعُ الْحَقِّ أَبُو عَمْرٍو الْخَطُّ الطَّرِيقُ وَيُرْوَى  
 ١٤-١٥ لَهَا الْخَطُّ - ١٤ - تَلَمَّسَتْ حَسَنَتٌ وَأَعْجَبَتْ - ١٨ - وَيُرْوَى تَبَلَّرَ  
 ١٥ بِهَا أَيْ تَجَرَّبَ بِهَا تَقُولُ بُرْتُ مَا عِنْدَهُ أَيْ جَرَّبْتُهُ - ١٩ - التَّثْبِيَةِ  
 ٢٠ الْإِشَادَةِ وَالذِّكْرُ - ٢٣ - أَسْتَرَّ يَعْنِي عَامَا عَاجِبٌ شَدِيدٌ لَا مَطَرُ فِيهِ  
 ٢٤ عَقَبَ الزَّمَانُ يُعْصِبُ عُصُوبًا مُنْكَرًا - ٢٤ - الْعُصْبَاءُ الْأُرُوتَةُ وَلَمْ تَلْقَ

١) In der Pariser Hs. heisst Ibn Dukair von hier ab immer حَفْصٌ.



لم تجد شيءًا وحلَّه يقول ذهب عنها الورق ٥ ابن بكير تليق

تستقر ٣٣ - أفقم امر صعب - ٣٤ - زحرف زين ونم يعطيا 33-34

المتع لا يغيب يريد باردا لا خير فيه - ٣٦ - حضرموت لغتيم وضجوع 36

مائلة ومربة لازمة - ٣٨ - سفور آثار السيول واحدا سقر 38

يريد بطون الاولى لواجب بينة ويقال سقرت الطريق استبينته

عن ابن بكير ٥

٥ - مستدرة حين تخرج من الخيط اي لا يتم سريعا 258 ٥

واحدة سريعة - ١ - البذف الثقيل وكذلك البذر - ١ - الغفر ولد 9-10

الاروية قراس جبل جلس طويلة ٥ ابو عمرو قتل قراس صخرة

وجلس طويلة - ١١ - امقظ اسم من اسماء الخمم اي يغيب 11

(P. يغيب) منجاب سري فعل وزرجون كرم وهو فارسي اراد زرجون

- ١٢ - شب اخرج ربحه والعنبر يشب ربح المسك - ١٣ - الدانف 12-13

المعبي ويروى زابغة اي رقيقة المتع - ١٤ - القر العنبر والقر ما 14

بين المحيطين ٥

- ١٥ - الابهر اللين من الارض قال البهرة الارض الطيبة التي 259 ٥

لا يعلوها الميل - ٥ - وانية تمعيلة قد صنعت وأخلقت ٥

والبنندان شوط الخيام التي تشد بها واحدا بند وعى بيوت من

نعام او شجر - ١١ - سبيكا عملا والنفراء الدحل والايام الدخان 11

- ١٢ - مذبذبة نقيمة بيتاء يعنى عملا - ١٤ - ويروى أنجى في 12-14

موضع أحلى - ١١ - القواشي المدل الراعى ٥ 15

- 1-11 - ١ - جَعَلَ كِتَابَ غُلٍّ - ٦ - وَدَّةٌ بَقِيَّةٌ - ١١ - فَجَعَلْتُكَ حَتَّى 260.
- 12-13 - ١٢ - لا يَعْرِفُ الْهَوَى أَجْوَدَ - ١٤ - عَمَّا الْمَجْنُونِ - ١١ - اِى  
أَرْجِعُ كَمَا كُنْتُ مُنْتَحِمًا مُتَحِيرًا حَزِينًا وَمُنْجَسٌ مُتَخَيَّرٌ اَيْتَا يَقَالُ  
«عَوَّيْتُ خَسَّ الْاَخْبَارَ - ٣١ - السَّرْمَتُ اَعْوَادٌ تَشَدُّ مِثْلَ الطُّوفِ»
- 12-14 - ١٢ - الْبَيْكَلُ الدَّجَامُ - ١٤ - مُبْطِلَةٌ خَلَقَتْ طُغُولًا 261.
- ٢٠ - ٢٠ - مُؤَرَّةٌ ذُعَابَةٌ وَمُجْبِيَّةٌ يَعْنَى الطَّعْنُ مَقَابِلُ صَبَابٍ اِى الَّتِى  
«يَرْمِي بِهَا وَمُيْلَتُ طُغُولَتِ - ١٣ - اَتَسَلَّمُوا رَجَعَ كُلُّ قَوْمٍ اِلَى  
«مَوَاتِعِهِمْ - ٢٤ - تَقُولُ وَاقْتَلَاهُ وَارْجَلَاهُ»
- ٦ - ٦ - ارَادَ جَلْدًا فَخَفَّفَ اِى يَكُونُ الْخَلَالُ بِوَاءٍ فَبِهِ حَرَامٌ 262.
- 10-13 - ٣٠ - الْبَلْبَسُ ضَرْبٌ مِنَ الثِّيَابِ يَسْمَى الْبَلْبَسُ - ٣٣ - خَالَ  
«مُخْتَلِّ الْزَاوِيَةِ التَّبَخُّرُ - ٣٨ - وَيُرْوَى الْخَيْلُ مِنْهَا تَرْمِي بِأَوْلَادِهَا  
صَدِخَةٌ كَتَبِيَّةٌ»
- عَنْبَتُهُمْ اَوَّلُهُ «كَانَهُ ارَادَ كُلُّ أَحَدٍ كَمَا يَقَالُ كُلُّ مَنْ 263, 21, 28.
- ضَرْبُ الْعِيمِ لِأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ إِلَّا قَدْ مَسَّ الْعِيمَ وَأَمَّا ارَادَ كُلُّ قَائِمٍ  
وَقَعْدٌ فَلَمْ يُمْكِنَهُ»
- ٦ - ٦ - قَالَ يَقَالُ تَرَابُذُ الْأَسَدِ إِذَا تَنَمَّتْ أَسْنَانُهُ وَالرُّبْدُ 264.
- الْأَسَدُ مِثْلُ الْفَارِجِ مِنَ التَّخِيلِ عَنْ ابْنِ بَكِيمٍ «رُئِيسَةُ مُنْكَرٍ شَيْمٍ  
10-11 - مُخْصُوبٌ - ٨ - وَرَوَى مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرٍو النَّيْمَ - ١٠ - سَنِمٌ مَرْتَفَعٌ
- ١١ - ١١ - قَالَ كُلُّ مَنْ كَانَ عِلْمًا بِالْأَسْمَاءِ جَاهِلٌ بِهَا قَالَ بِهَا مِنْ  
الْبَيْضَةِ مَا يَجْعَلُهَا الْعِلْمُ بِالْقُرْآنِ وَاحِدَتِهَا قُرْمَةٌ وَفِي الْقَصِيرَةِ عَنْ ابْنِ

- عمرو — ١٧ — الرائي الشديد ومُضَعَّفَةٌ يُضَعِّفُ صاحبها إذا شربها ١٧  
ويروى مُضَعَّفَةٌ ٥ رَأَيْتُ بِهِ لَحْمًا — ١٨ — مَوْقِنَةٌ عَدِيمٌ وَجُمُعَةٌ مَوَائِبُ ١٨  
— ١٩ — يَحْتَدِمُ السَّيْلُ كَمَا تَحْتَدِمُ النَّارُ — ٢١ — يَقَالُ مَا لَهُ قِيَمَةٌ ١٩-٢١  
إذا لم يدم على شيء ٥  
الْأَعْنَى التَّوَاحِي ٥ الْأَشْدَقُ الْمَائِلُ مِنَ النَّشَاطِ 205, 2, 5, 7, 8, 10.  
وَشَغَبٌ بَلَدٌ ٥ تَيَّوَّرَ كَتِيبَةً شَبَّهَهَا بِالْحَبِيلِ ٥ الْمَوَاصِلَةُ الْجُدْبُ  
يعنى المنين تواصل بالجدب ٥ الْجَنَابِيَّةُ ضَخَامُ الْإِبِلِ ٥  
— ٦ — مُبَشِّرَةٌ رِيحٌ وَالْيَهْدَمُ الْخَلْقُ يَقُولُ يَخْصُرُ بِهَا الْبَالَى 206, ٦  
— ٨ — يُسَمَّى بِمَثَرٍ — ٩ — يَرْجَى يَسْتَحَقُّ يَطْرُدُ الرِّيَابُ مِنْ ٨  
السَّحَابِ وَتَعَدَّمُ إِبْعَادُهُ وَطَرْدُهُ وَتَعَدَّمُ أَيْضًا عَشْمُهُ عَدَّمَهُ عَشْمُ  
— ١١ — يَتَذَلُّ يَصْرَعُ وَالْعَمْرَى وَالْعَمْرَى وَاحِدٌ وَهُوَ كَبَارُ الشَّجَرِ مَا نَبَتَ ١١  
عَلَى الْإِتْيَارِ وَالْعَيُونِ — ١٣ — شَعْفَةٌ الْجَبَلُ أَعْلَاهُ وَشَعْفَةٌ أَسْرَاسُ أَعْلَاهُ ١٣  
وَيَرَمُ جَبَلٌ — ١٥ — وَيُروى بِمَا حَمَلْتَنِي وَالتَّنَافُضَاتُ السُّغْنُ فِي الشَّرْمِ ٥ ١٥  
وَالشَّرْمُ مِنَ الْبَحْرِ مَكَانٌ لَا يُدْرِكُ غَوْرُهُ وَهُوَ أَغْلَمُ مَكَانٍ فِي الْبَحْرِ  
وَجُمُعَةُ شُرُومٍ وَالْمِصْنَابُ الْحَقِينَةُ — ١٧ — يَهْسُ عَادَةً — ٢١ — مُضَوَّسٌ ١٥-٢١  
حَسَنٌ يَعْنِي الْوَجْهَ — ٢٢ — أَنْظَلْتُمْ رَقَّةَ الْأَسْمَانِ تَرَاهُ مِنْ رَقَّتِهِ كَأَنَّهُ ٢٢  
مُظْلِمٌ — ٢٤ — تَقِيْبُنْ تَجِيْءُ ٥ خَانَ يَفِيْنُ رَقَّتْ فَخَشَّ وَيُروى فِي غَيْمٍ ٢٤  
لَا رَقَبَ أَيْ رَاقِبٍ يَرْقُبُهُ عَنْ ابْنِ بَكْرِ — ٣٤ — مُضْرَعٌ مُضْعِفٌ ٥ ٣٤  
كَأَنَّهُ ارَادَ أَرْأَى الْحَكْمَ نَسَبَهُ إِلَى بَنِي عِلَاجٍ مِنْ ثَقِيفٍ ٥ 269, 1, 3.  
تَجَزُّرٌ وَتَجَزُّرٌ أَيْ لَمْ تَجَزَّ شَهَادَتُهُ ٥



- ١٥ - ١ - ثَمَاءُ امْرَأَةٍ وَالرَّحِيلُ اَوَّلُ مَا يَقْدَمُ مِنَ الْحَيِّ - ٩ - اَعْقَابُهُ 270  
 : اَوَاخِرُهُ - ٧ - النَّمِيْسُ الرَّحْلُ اَعْقَابُهُ اَوَاخِرُهُ قَبْلُوعُ طُنْفَسَةُ مُعْرَقُ  
 10 وسادة - ١٠ - حَبْلِيْمَةُ نَعِيْفٍ غَيْرِ مُقْلَقٍ لَا يَجُولُ وَيُرَوَّى غَيْرِ مُقْلَقٍ  
 12 - ١٢ - خِدَالٌ غِلَافُ الشَّوَى الْاَيْدَى وَالْاَرْجُلَ وَيُرَوَّى تَقَاسِمُ  
 16 وتَقَاسِمُ - ١٦ - ذَا خَرِيْبٍ حَصْبًا وَمُسْرَقٌ اَيُّ تَبَسُّطِهِ وَتَسْوِفِهِ  
 17-19 - ١٧ - يَطْنَانُهُ الْمَدْحَجُ اَنْوَاءُ جَمْعُ نَوَى رَضِيْعٍ مَكْسُوْر - ١٩ - دَاعِجِي  
 20 بَعِيْرٍ سَفَاوَةٌ شَخْصٌ خُلَافَةٌ جَبَل - ٢٠ - مُتَحَقِّقٌ مِثْلُ مَعِيْنٍ  
 21-24 - ٢١ - مُمْتَنَّةٌ زَمَنُهُ - ٢٢ - مُلَاحِظٌ لِحَقِيْقَتِهِ بِدِ وَالْحَقِيْقَةُ بِدِ  
 25 - ٢١ - وَمِيْمَتٌ يَرِيْقُ زَمِيٌّ سَاحِبٌ مُعْرَقٌ مِنْ نَاحِيَةِ الْعِرَاقِ عِرَاقُ  
 26 الْبَحْرُ - ٢٦ - وَيُرَوَّى اَوْ تُدْنِي لِاشْعَتٍ يَعْنِي اَنْحِيلُ حَبْلُ الْوَسْلِ  
 27-28 - ٢٣ - مُرْقٌ مُلَسٌ وَيُرَوَّى مُسْرَقٌ - ٢٤ - الضَّبْدُ مَاءُ الْحَدِيْدِ  
 29 - ٢١ - وَلِيَاكَةَ مَنْ تَوَلَّيَ اَنْيَمَهُ وَيَقَالُ مَا كَانَ دَاخِلًا فِي الْعَجَلِ  
 30-31 - ٢٨ - الْمُبْتَلَقُ لَهُ يَتَلَقَّ وَيُرَوَّى فِي الْحَدِيْدِ - ٥٧ - اَمْ خَرَبَتْ  
 32 وَلَدَ الْاَرَنْبِ - ٥٨ - الرُّوْنِقُ مَاءُ السِّيفِ وَضَبِيْهِ فَوْقَ هَبْتِهِ  
 33-34 - ٦٥ - سَمَلَقٌ اَرْضٌ لَا شَيْءَ فِيْهَا - ٦٦ - مِدْعَانٌ نَاقَةٌ وَالْعَارَضُ  
 37 سَحَابٌ وَالْمُتَبَقُّ الْمُنْقَطِبُ بِالْمَاءِ - ٦٧ - الثَّنَى الشَّعْرُ اَوْفَجَتْ

اَكْثَرُ التَّوَلَّيَا الْبَرَالِعُ ذُوْ جَنْبٍ مُبْتَلَقٍ مِنَ الْبَلَقِ \*

- ١٥ - ١ - لُبَّصَتٌ رُفِعَتْ وَنَاقِلَةٌ امْرَأَةٌ - ٢ - الْقَبْطُمُ الْمَغْتَلَمُ 271  
 وَالْهَاجِمُ مِنَ الْاِبِلِ الَّذِي لَمْ يُرْسَلْ فِي الْاِبِلِ اِحْجَرَتْ الْبَعِيْرَ اِذَا لَمْ  
 : تَرْسَلْهُ فِي الْاِبِلِ وَحَجَرَتْهُ مِنَ الْهَاجِرِ عَقْلَتُهُ - ٣ - اَلْيَقِيْلُ الْمَنْبَرُ

الذى لا يذهب سريعا لأنه يُستحب أن يكون السحاب ثقيلًا

٤ - العُراق السيف - ٥ - ويروى كلون رَجِيفَيْن المذاكي البُول<sup>٤٥</sup>

منها - ٦ - المُسَدَّمَت التي قد حُبست عن الابل يُرغب عن<sup>٤</sup>

فحللتها والبعير السدم والمُزَن السحاب الابيض ويقال للمرأة اذا

وصفت بالبياض كانها مُزَنَة وشبًا يريد الانياب نفسها والشبَا الحِجَة

في الانياب وغيرها - ٩ - واحد القُرَاعِب خرعبة وهي الفتاة الشابة<sup>٩</sup>

الرخصة وزُخُور حبوب زخرت الريح اذا غبت تَزُخِر وزُخِر البحر

بوزخ واليمانية ربح تخيء من قبل اليمن - ١٠ - حَوَمَى ارض<sup>١٠</sup>

والرؤوف تشبه الرمل في عظمه وتكسره وكذلك التخمّر لأن الأعداء

تطيف بالتحصين - ١٢ - حَوَمًا رويدا على حبيبتنا - ١٣ - الأجلّة<sup>١٢-١٣</sup>

جمع الجلال والنزعة التي أخذت من قوم آخرين فيبى تنزع اليهم

- ١٥ - رُبًا من الرنى وشفان ماء والغُرُوب ماء الغم ويروى وما<sup>١٥</sup>

العُزَن - ١٦ - فتيف تشرف ثلاثه طول عنقه - ١٧ - بَيْضَاء ساق<sup>١٦-١٧</sup>

وَقُور سدوع واحدتها قُورَة وقد وَقُرَتْ وهي مسقورة - ١٨ - القُرَة<sup>١٨</sup>

الحاشية قال فُضِّلَهُ ما تكسر منه - ١٩ - الطريف الذي يتطرق<sup>١٩</sup>

والقُور الذي لا يخف - ٢٠ - نَعُور سَكُوب سائلة مالا قليلًا اذا<sup>٢٠</sup>

كان جَمًّا كثيرًا وانما اراد الغرق - ٢١ - خُودٌ هابة والمُخَاجِرُ<sup>٢١</sup>

ما حول النعين - ٢٢ - الشَّهْر شجر في البحر جَوَائِل ذواهب<sup>٢٢</sup>

- ٢٣ - تَضَجع تميل عن الطريق والصاحج المائل من الخيل<sup>٢٣</sup>

لا يستقيم في مشيه - ٢٤ - نَعِيمٌ تذعب - ٢٥ - غَيْرٌ حَاكِتَة يريد<sup>٢٤-٢٥</sup>

أَنبَا فذَعِبَ وَحُمَ الْخَوَافِي يَبِيدُ الْغُرَبَانِ حَتْمُهَا قَضَاهَا إِذَا تَطَلَّعُوا  
 29-30 مَنِيَا — ٢٨ — مِنَ الْعَدُوِّ قَدْ نَارَ فَيُوْ يَفِيضُ — ٣٠ — الْفَتِيْلُ مَسْمِيْرُ  
 ٣١ الدُّرُوعِ وَسَابِقَتَانِ دُرُوعٍ — ٣١ — الْحَجَلِيُّ قَسْلٌ قَدْ حُلِيَ وَرَمَاحُهُ  
 حَذَاهُ يَقْدِرُ أَنَّهُ لِيَمِيضُ بَيْتُنَ الرَّمَانِيَةِ وَسَهْمٌ رَمِيضٌ وَسَكِينٌ رَمِيضٌ  
 32-33 وَصَبْرٌ مَحْتَدٌ — ٣٣ — مِنَ الْغَيْطِ — ٣١ — بِكَبْلَاءِ مَدَامَنَةِ حَتُّورِ  
 ٣٤ خَدُوعٍ — ٣٧ — وَيُرْوَى وَتُدْمِنُ لِيِ الصَّرِيْمَةِ ٥

١ — ٣ — غَلْمُومَةُ إِبِلٍ بِسَمَانٍ لَمَّتْ بِالشَّحْمِ لَمَّا التَّتَى الشَّحْمُ 272  
 ٢ — وَالْبَلِيدُ الْوَيْدُ — ٤ — أَنْشَبَا أَرَادَ حَذَاهُ الْإِنْيَابِ وَغَرَّدَ مَحَبَّتَ يَبِيدُ أَلْبَا  
 تَحَصَّنَتْ بِصَرِيْفِهَا وَذَلِكَ أَنَّهُ إِذَا سَمِعَ صَرِيْفَهَا عَلِمَ أَنَّ الْإِبِلَ قَدْفَمَ  
 ٣ — وَالْفَحْلُ يُصَرِّفُ قَطْعًا وَالسَّاقَةُ تَصْرِفُ كَلَالًا — ٥ — مُتَجَرِّدٌ ذَاغِبٌ  
 ٤ — وَفَطُّ شَقِيٌّ — ٦ — رَاجِفَاتٌ مُتَحَرِّكَاتُ الرُّوْسِ فِي مَسِيرِهَا وَمُتَجَفِّفَةٌ  
 عِظَامَ الْجُنُوبِ وَقُلْبَ غَلَاظِ الرِّقَابِ وَالنَّيْجُ الْجَنْبِ وَالْقَحْدُ الْاسْمَةُ  
 وَاحِدُهَا قَحْدَةٌ وَيُقَالُ لِلنَّاقَةِ مَقْحَدٌ وَهِيَ الَّتِي لَا يَزَالُ بُنَا أَصْلَ  
 سَنَامٍ وَإِنْ حُرِّمَتْ فَيَبِيدُ أَنَّ الْاسْمَةَ تُثَبِّتُ الْجُنُوبَ وَتَشْدُوهَا وَيُقَالُ  
 ٥ الْقَحْدُ أَصْلُ السَّنَامِ — ٧ — الدَّلْجُونُ الثَّقِيلَةُ الْبَلِيدَةُ وَمَشْعُوفَةٌ  
 وَالْهَذَى إِلَى أَوَّلَاتِهَا وَالْحَى صَوَاحِبُهَا وَغَرْدٌ ذَاغِبَةٌ شَرْدَتْ تَشْرُدُ شَرْدًا  
 ١0 إِذَا ذَعِبَتْ — ٨ — أَلَّ سَرَابٌ يُعَقِّمُهُمْ يَكْسُوهُمْ وَيُلْبِسُهُمُ وَالْقَبْرَقَمُ  
 ١١ الْأَرْضُ الْمَسْتَوِيَّةُ وَالْجَرْدُ الَّذِي لَا لَبِتَ فِيهِ — ٩ — بَحْرِيَّةٌ سَفَنٌ  
 ١٢ شَهْدُ الْإِبِلِ بَيْدًا وَيَرْفَى يَسُوقُ — ١٣ — الدَّلْجُ الْمَوْقُورَةُ الثَّقَالُ يَعْنِي  
 الدَّخْلُ وَالشَّرِبُ سَوَاقِي النَّخْلِ مُجْتَنَرٌ مُتَجَدِّوْرٌ بَعْضُهُ قَرِيبٌ مِنْ



- بعض قال الشربة تكون حول الدخلة ثم يسكن الماء الوائس اندائم  
 النقيم وتسبب يتن اقم - ١٣ - التحصد اراد الرجال قد اخدمت ١٥  
 امر متحصد محكم يقول تطوى دونها الرجال - ١٦ - رثا رائحة ١٥  
 والثاد الندى - ١٧ - اى تساقط - ١٨ - انشربى ما كان حول ١٥-١٥  
 الخيم وهو اشرا الحرم والقيص ما يقيص من الماء - ٢٠ - طفل ٥٥  
 صغير رخص وارفعن كثر واسترخى والدوخ اعظام من كذا الشجر  
 والعقد من الشجر جماعة منه يقال لها عقد وعروة والدوخة ايضا  
 السدرة ويروى العقد يريد الملتف - ٢١ - محوخته عار او تبعته ٥١  
 ينتقد (ينتقد P) يفنى - ٢٢ - العولة الوجد بها والحزن يقول ٥٢  
 تجد بنا وان كانت كنودا اى كفورا تكندنا تكندنا يمتدح يعطى  
 - ٢٥ - ارعيت اقبيت يقال والله ما لم رعوى اى بقيا - ٢٦ - يقول ٥٥-٥٥  
 لم اعجل عليها وما رتوا يحتاجهم حين جاوا فوشوا بها ٥٥ ويروى  
 جهدى وما جهدوا يريد الذى - ٢٨ - اواجهم من الاحنة ٥٥  
 - ٣٠ - اجد موثقة الخلس - ٣١ - لاقة نفاة وساج وبغير ادق ٥٥-٥٥  
 مخربى يريد انها واسعة ما بين الفرج ومكرد يطرد فيه يذهب  
 - ٣٢ - تريح تمفس والخجر البئر يخبر انها واسعة العجوف كاتها ٥٥  
 تنفس فى بئر ولهجم واسع يعنى جنبها كذا سند او جيل  
 - ٣٣ - يورعيا يكفيا والخشاشة البرة والسند الحبل - ٣٤ - تبتش ٥٥-٥٥  
 لذاك اى تطرب له وتفرح وشحشع صلح - ٣٥ - لا تثمى براكها ٥٥  
 اى لا توخره حتى ينشوا عليه يريد انها تلزم الموكب والعبيدية

الابل المنسوبة الى عَيْنْدَان والشَّجُود الماضية - ٢١ - الخَذْيَان  
 ضرب من السير وشَحْشَحَ فلاة واسعة بعيدة محل لا نبت بها  
 وَجَرْدُ جِرْدَاء - ٢٢ - ارْتَقَتْهُنْ ابركتهن فكشاً عَجَلَةً شديدةً اُنْكَطَبَ  
 عن حاجتي اعجلني لِنَقْصِدَ تَنَكُّسَ

١٠١ - ١ - اُنْكَرَ سرعة ويروى وُنْكَرَ - ٢ - مُبِيتَ مَقَرِّقَ وَالْأَشْطَانِ 278  
 النحل والنمل يريد الوصول كما تقول قطع حبله اذا لم يصله ويؤوئ  
 يسمى وَخْلَاجُهُ ما يذهب به والخلج ايضا الشك يقال قد اختلف  
 النعم اى ذهب بهم ويروى خَلَاجِيَا يريدون على الاشطان يقول  
 قد هبهم يسبق ان يودعهم او يرسل اليهم رسولا - ٣ - الشَّحَطَ  
 البعد والاثبتات الانقطاع يقول كان هذا ولم اعلم به فَاوْتُنْ نفسى  
 على الغرائق والتفجع على البعد ونصب مُقَاجِعًا على الخال ويروى وَلَمَّا يُوْتُنْ  
 « لِلْغَرَايِقِ مَفْجَعٌ » وهو بمعنى الاول - ٤ - طَلَحِيَا اراد طحى ويروى طَحَى  
 : فَتَحَلَّوْثَيْنِ اى امسكت هذه مع هذه يفتوون - ٥ - الْأَجَادِلُ الصَّغِيرُ  
 « اصْطِرَارٌ مِنَ الصَّيْرِ » ويروى اصْطِرَادٌ اى اضواء من الضرد - ٦ - دَاوْرُوْحَا  
 اى يديرونها لِيَخْطِطُوْهَا تَشْتَمَّتْ عَيْسَتُ وَالشَّتِيمُ الدريد الوجه  
 - ٧ - صُعْدَاوِي اى ما ارتفع من اجوافها والنمل يريد النقص  
 ١١-١٢ - ١١ - اَتَوَلَّيَا الْبَرَايِحَ قِرْدَاتٍ مَجْتَمِعَاتٍ وَالنَّشَى الشَّحْمُ - ١٢ - غِفَارَةٌ  
 ١٣ شوب يكون على الهولج - ١٤ - تَصَدَّقْتَ تَعَرَّضْتَ شَمُّ الْمَرَاثِي مرتفعة  
 ١٥ يعنى التوالج - ١٥ - وَلَتَجْنِ دَخْلُنْ اَسْمِيقِ يَقْمُ الْوَحْشُ يريد ان  
 البعير دخلن في الموضع الذى لا تصيبهن فيه الشمس دَعَمَ سود

- يعني الشجر اسود من الخضرة وأقياض الشجر جماعته — ١٦ — جلس ١٦  
 بعير عظيم شديد وثقيلة ما يقع فتغير لونه شبه عرق البعير في  
 صفته به وعرق الابل اصفر فإذا ببس اسود وأول ما يعرق من البعير  
 ذنبه وهنا فحينما العرق منا إلى الانفيس نأطش شراب ويميب  
 — ١٧ — ويروي فلما تعاشت فوقه وهو ضارب برأوقه نلحيس ١٧  
 حمله حمل البعير فاجد مستقر كأنه نائم عرق مقر الخصال  
 خصال اللحم أي مسترخية مطمئنة — ١٨ — برحاه شدته خبأه ١٨  
 طرائق عرقه — ٢٠ — سلب فتويل يعني قامتها تنوده ثميله وثقله ٢٠  
 — ٢٣ — أشرقت في مشيها أراخي ما طل منه واسترخى واحدتها ٢٣  
 أرخية خافل مجتمع — ٢٣ — نعت نهضت فاختصنت قدسرت ٢٣  
 — ٢٦ — بقي نعم ويروي فتى جعله قنبا لم — ٢٧ — المعودات التي ٢٦-٢٧  
 معها اولادها واحدتها عائد وكذلك المتطائل — ٢٨ — ويروي تنفق ٢٨  
 قورحها جمعته غروس يعني الدخول والتجذول الانهار — ٢٩ — خرصان ٢٩  
 قصبان لأنها تعمل كالقصب ثم تلوى راجفلا يعني اصنافها الروافد  
 الطوال والرقلة انطوية — ٣٠ — اللجج من لغما اللغم واصبح الأعداب ٣٠  
 يعني الطربوش وأعدابه آذره والمتقبل العقب قال وغمت بالحبيب  
 اللغم اجود — ٣٢ — وأبدت لنا يهد أنها تبسمت عليه شمان ٣٢  
 السحاب — ٣٨ — يريد أنها تعشش وتقتل — ٣٩ — يقول تشك في ٣٨-٣٩  
 حبى آيها — ٤٣ — ويروي يوالد أي بسلج ومعنى آبل وأند ٤٣  
 — ٤٤ — بئى بغير ويروي ينأ أي ينأى من البعد — ٤٥ — اوصى ٤٤-٤٥



- كثيرة الارضى استَحْلَسَ اللَّيْلُ إِذَا غَطَّى الارضَ مِنْ كَثْرَةِ الرِّدَى  
 ٤٦ الهلاك والمَدَى الغاية والعَيْشُ الابل والمُتَعَذِّلُ العياء - ٣٩ - مُلْتَمِمْ  
 الصُّحْرَاءُ يعنى الليل اى وظلام قد دخل فيه الصبحاء فيلتصبا لانها  
 لا تبين فيه ٥٥ الغَيْبُضُ الظلمة الشديدة واحداً منها غيبضة  
 ٤٧-٤٨ - ٤٧ - العَبْدِيَّةُ الابل التَّوَالِي ارجلها ومُتَبَلِّغَةٌ منسوبة - ٤٨ - ذَاتُ  
 رِجٍّ قَرِيعٌ فى العدو تَرْجَعُ بالمشى يقول تَرْجَعُ الخريج المُخْتَالُ  
 المُخَايِلُ المفخر خَيْلُ فلان فلانا ويروى لَهْوُ الخريج يقول يستحقها  
 الطُّرْبُ للسيم حتى كُنْهَا خَرِيعٌ وهى الشئ تثنى فى مشيها والخريج  
 ٤٩ الفاجرة وانما تَخْتَالُ فى مشيها لتكسرها وتثنيها للرجال - ٣٩ - تَوَدَّ  
 يُعْطِيهَا الى جوفها يقول لا ترغو والتَّخْيِيرَانُ الجنبان وقيل ضمير  
 ٥٥ ويروى مُبَشِّرَى الحميميين جَافِلٌ اى ذاعب - ٥٠ - زَفِيْفٌ سِيمٌ  
 التَّوَالِي الخوارج التى قد نُصِلَتْ ذهبت تطلب الماء يعنى الحميم  
 ٥١ - ٥١ - الصَّنَاعَاتُ الماضية يقال يعبرُ صَدْعٌ اى شيم حديد حَدَبٌ  
 ٥٢ ما ارتفع وكان له حديدية والمُتَعَذِّلُ المتوكل عرجا - ٥٢ - المِلَاحُكُنِ  
 المتعدون ويقال لهما ابنا بملاط سُبُوحَانِ يداهما جَافِلٌ يسير يذهب  
 ٥٣-٥٤ - ٥٣ - دَحَنٌ دفعات الطامسات النظر الملائكة لا تَرَى - ٥٤ - يَبِشُ  
 ٥٤ يَسْتَنُ وَغَرَّتْهَا حِدَّتُهَا وَخَرَجَاهُ تَعَمَّةٌ - ٥٤ - تَغْوِضُ تَنَازَعُ إِذَا لَمْ  
 يُنَابِئْهَا وَجِيفٌ يقول اذا لم يكن معها يسأرتها تَرْقُوى تكف  
 ٥٥ - ٥٥ - حَضْرَمِيَّتَانِ ابْنِ اى تازعت الى حضرميتين وخوف ابتر  
 متخاضمة لانه لا يُرَى ماعداً آلا كانه لو كذب فيذلك سَمِيحٌ خوصاً

ويروى حوص اى صغار رجل احوص اى صغير العين ٥ ونضاف مياء  
صَوَائِل سَوَائِل يقال حل فيها ماء فنقول انبا لَشَّيْل بالشىء

٥٨ - اَمَلَا الصَّخْرَاءَ الْمُنْتَجِلَ الْبَعِيدَ الرَّاسِ - ٥٩ - شَجَرَتِ ٥٩-٥٨

أدخلت فيها بِمَثَالِ الْفَنَاءِ يعنى اعتاقها وَعَدَجِيحٌ طَوَالُ الْاعْتِقِ أَطْرَافٌ

امتداد الخِجْدَائِلِ جمع خِجْدِيل وهو الزمام من ادم - ٦٠ - إَحْزَافٌ ٥٨

سرعة ظهوان وقد احزف فهو مهزف غيبل العُدُوْا اى تغتال السيم

بالعداء والمتعاول المُسْرِع الذى ييمار بعضه بعضا ٥

١ - من الذَّلِجِ أَذْلَجَ إِذَا سَارَ اللَّيْلَ - ٢ - أُرْبَتَ بِهِ أُلْفَتَ ١٢ 274

واقامت مُسَاحَنَفَرٌ مَعَرٌ وَالرَّيْعُ ضَرْبٌ مَتَّبِعٌ بَيْنَ وَاسِعٍ وَيُروى على

مَسَحَنَفَرٍ اَيْضًا - ٣ - مُسَدِّفٌ مَحْضَى عَاحِنَا وهو من الاضداد وقد ٥

قِيلَ مُطْلَمٌ عَاحِنَا وَخَتَّتُمْ سَحَابَ اَسْوَدٍ مُتَّبِعٌ مُتَشَقِّقٌ - ٦ - نَجْدٌ ٥

اَنْزَلُ مَحْمِيَةٌ مَضْمُومَةٌ يَرِيدُ لَدَقَةَ عَوَاقِبِ طَوِيلَةِ الْعُنُقِ - ٧ - أَشْرَقَتْ ٦

الشمس اضاءت وَأَشْرَقَتْ طَلَعَتْ لِبَيْتِهَا لَوْنُهَا - ٨ - سَاحِبُهَا يَعْنَى ٥

سَاحِبُ السَّمَاءِ يَرِيدُ أَنَّهُ أَحْمَرٌ تَضَعَتْ غُيُوبَتِهَا وَعَنِ التَّنَسُّبِ

١٠ - أَرْحَجَتِ الْعَيْنُ بِالْذَّمِّعِ وَارْحَجَتِ السَّمَاءُ إِذَا عَمَّتْ بِالْمَطَرِ ١٠

١١ - أَذْجِيحُ النَّوْجِ وَالْمَشْيِجُ النَّوْجُ - ١٢ - مُهَبُّ ابْلِ سَيْبَتِ طَوَالِ ١١-١٢

تَتَمَعَّجٌ تَتَلَوَّى - ١٥ - صَقَعَتْهَا جَنُوبُهَا وَالْوَلَايَا وَاحِدَتُهَا وَلَيْتَهُ وَهُوَ ١٥

الْكَمَاءُ الَّذِى تَحْتِ الْبُرْدَةِ وَالْوَقِيعُ الذَّبَرُ - ١٦ - عَوَارِضُ تَعَارِضِ ١٥

الْإِبْلِ لُتْنَتِي تُمَجِّرُ مِثْلَ الْفَتَاحِ - ١٧ - عَقَلَنَ بِهِ صَبِيحٌ بِهِ بِالْعَرَعِ ١٧

وَالْأَمَلَسُ بَيْنَ الْأَيْمَنِ وَالْأَيْمَنِ وَهُوَ مِنَ النَّاسِ بَيْنَ الْأَيْمَنِ وَالْأَسْوَدِ

- ١٥-١٦ — ١٨ — السطاع الطويل والمخملج المذرج — ١١ — لقيم عظام  
 ٢٥ تستدنى خبيها اى تعرف تسمى زاد — ٢٠ — مثل السلاء يعنى  
 ٢١-٢٢ العلم تلمج وتلمظ تحمذ افواها — ٢١ — يمشى حوايج — ٢٢ — مؤتلى  
 ٢٣ يبرق يعنى الوشى — ٢٣ — الخزم ما ارتفع وعلظ وغير من نعتيه  
 ٢٤ وأشرج مسائل الماء ينبت فيها السم واحدتها شرج — ٢٤ — تقبلى  
 ٢٥ تدعب فى سيره وتعبه تحف — ٢٦ — قوارب حمير سقن ذاهب  
 ٢٦ فى سيره يوفيا بطردا — ٢٧ — نشأت جاءت له وهى تنشط مثل  
 النشيط المشور الذى يجىء من بلد الى بلد أشتاب اوساط  
 ٢٨ — ٢٩ — فترقن تطرون صرا يصير اى نظر وصوى الامر يصيره اى  
 ٣٠ تنفذ وصرا الله اى وفاء — ٣٠ — قال ضرور ملين — ٣٠ — إنبرى بها  
 ٣١ انطلق بها البعير — ٣٢ — الموم البرسم والموم الخجورى الكثير  
 ٣٣ المقاتل والموم ايضا الخفى — ٣٣ — التلى سوان الشقيمين  
 ٣٤ — ٣٥ — الموم الذى لا يعتد به يقول قولا لا يفعله قد زلجوه  
 ٣٥ عنهم انا دفعوه ولم يعتدوا به — ٣٥ — تزج تطرد ارتجده طردته  
 ٣٥-٣٦ — ٣٦ — كور جماعة الخقف الحميم مخرج فى لونه — ٣٦ — العلقان  
 ٣٦ جماعة الغصه غم حوال يخرج بلجا — ٣٦ — برائة لحم وشحم  
 ترقى ترفع زارب صوتها ويروى حين تعب وثائج تدخل  
 ٣٦ — ٣٦ — علقس ما يعلق عليها خنوف تخيف برجلها للين فى  
 ارتعاشها والخنف التى تملل واسها الى التمام اذا سرت موم تدعب  
 ٣٦ — ٣٦ — مألورة يعنى رجلها الصغيرة جبارا يجمعونها



- ١٠ — تمنع من السيل مثل المستد — ٢٦ — أروع لمعت تخرج فروعاً ١٠  
 ١١ — يزال من الرأس أى يعمّر تذهب — ٢٧ — الصوبى الاعلام من حجارة ١١  
 حجاج قد التت ابلانها ومائلها صواحبيها ١١  
 ١ — صبر جماعة من الناس — ٣ — شواى يوم يدعبون ١٢ ٢٧٦  
 يرقون الابل من المرحى — ٤ — تلمح تدعب من الطمحات خنوع ١٢  
 شرب أى قسطيروا بها — ٥ — ويروى على اقم أظاظ الخواشي أى :  
 تصعب له صبراً اذا شرب وجذب باجناحيد يعنى الغراب — ٦ — صفة ١٢  
 صبوراً أى لم يستقبله حبال عنها ١٢ المرح يجىء من شملك  
 الى يمينك فيستقبلك بوحشية والساق يجىء من يمينك الى  
 شملك فيستقبلك بانسيه والناطح من اممك والفعيد من خلفك  
 ٨ — المصيص المشقوى — ١١ — تعقدي من العدو — ١٢ — ينزع ١١  
 يدعب فوقه فوق الاجرع — ١٤ — يتصيص يتكسر التبر ما لم ١١  
 يدخل النار فاذا دخل النار فهو الذعوب والاثير العقيان — ١٥ — تقيص ١٥  
 اندموج ثنوة أى حينما ثوبلا مضى ثنوة من النهار أى ساعة تخرج  
 تمويى — ١٧ — ومائلة حب شديد التعريف الذى يعرف دابة ١٧  
 المضطجع الذى ابرز له ما فى نفسه انماضج — ١٨ — تعك لنينة ١٨  
 اخرى غريبة بعيدة تجعجج تبعك — ١٩ — المجلد القنول والمقبل ١٩  
 الذى يقوم فلا ينهض — ٢٠ — ترضى يد الت — ٢١ — انغنى الدبائس ٢١  
 فتمو وفنا وأفناء وفنى جمع الجمع جذامية اذا اقرت يقال تفل  
 جادم اذا اقرت فنام موافق — ٢٢ — منجلحة لدمرة وجعجج اخود أى ٢٢

- ١٣ - صَنَعَ الْأَطْبَاقَ أَرَادَ الْعَنْصَ أَيْ مَصْنُوعَةً مَجْدُولَةً لِحَبِيدِ  
 ١٤ - بِعَنْى طَبِيبَةٍ تُقِيمُ بِهِ تَشْرِيفٌ بِهِ - ٢٥ - اللَّذَنُ اللَّيْنُ يَرِيدُ الْمَحْرُوكَ  
 وَنَاحِيَةُ الشَّذَلِجِ لِأَنَّهُ يَصِفُ اسْتِنَانَهَا بِرِيدِ أَهْلِهَا بِإِدْرَةِ تَمَتُّلِجِ تَسْتَدَاتِ  
 ٢٦-٢٧ - كَمَا تُعْتَمَلُ الْهَيْمُ - ٢٨ - تُصَنَّرُ تَصَفُّو - ٢٩ - يُسْتَعْلَى بِرَفْعِ لَهَا  
 ٣٠-٣١ - رَجَعَ عَدِيمٌ مَلَهُ - ٣٢ - تُنْتَمِجُ تَسِيمُ - ٣٣ - الْهَيْمَالِيَّةُ الْإِبِلُ مَسْلُوعَةٌ  
 مَخْجَاةٌ تُلَاحَظُ مَعِيَّةً ٥

- ١ - ١ - قَاتِلُ بَنِي أَخْلَدَ بِبَوَاءِ أَرْضِ خَشْتَةَ أَوْ بَلَدِ وَالشَّعْفَى 276  
 ٢ - ٢ - وَجَعَ فِي الْبَهْشَنِ - ٣ - أَيْ سَرَّتَهُ - ٤ - أَغْلَبُ جَبَلٌ وَيُرْوَى أَغْوَرُ  
 ٥ - وَهُوَ جَبَلٌ أَكْثَرُ أَسْوَدَ - ٦ - الْجَدْبَاتُ الْبَقَرُ وَتَوْرَعُهَا جَمَاعَتُهَا وَيُقَالُ  
 ٧ - مِنْ التَّهَاقُلَةِ يَتَهَنَّفُ إِذَا تَهَنَّتْ وَرَقَّةٌ فَهِيَ صَنْفٌ الشَّجَرُ - ٨ - تَلِيمٌ  
 ٩ - فِي النَّوْمِ تُسَبِّحُ تَدْنُو - ١٠ - لَامِعَاتُ الْغَوَرِ سَحَابٌ لِأَنَّهُ إِذَا تَوَجَّعَ  
 ١١ - السَّحَابُ لَهُمْ ذَهَبُوا الْيَدِ وَتُحَرِّقُ يَنْبِيئُهَا الْخَرِيفُ - ١٢ - قَدْغَةٌ  
 دِرَاعَةٌ لَا تَبْلُغُ سَاعِيَةً وَيَكْرَهُ أَوَّلَ وَلَدَتِ وَالْمَوَاءُ بِكُمْ إِذَا وَلَدَتْ أَوَّلَ وَلَدٍ إِذَا  
 ١٣-١٤ - ائْتَمَّتْ فِيهِ نَدَى - ١٥ - الْمُسَوِّفُ الْمَشْقُومُ - ١٦ - يَصِلُ يَصَوْتُ وَرَقَرَى  
 ١٧ - قُرْطٌ - ١٨ - مُعَلَّمَةٌ نَاقَةٌ وَالْمَاجِجِينَ الْمَلْعَامُ وَالشَّيْبَا حَذَّ أَيْبَابِهَا وَتُرْسَفُ  
 ١٩ - تُنْطَلِقُ - ٢٠ - جِدْقَانُ الْمَلْعَمِ أَوَّلُ مَا تُقَادِحُ فِي عَظِيمَةٍ فِي تَعْمَلِهَا  
 ٢١ - شَمْسٌ مِنَ الْخَيْلِ - ٢٢ - الْإِيْمَاسُ التَّسْكِينُ حَتْمٌ يَنْصَبُ أَحَدُ  
 ٢٣-٢٤ - وَتَلَفَتْ حَمَلَتْ مَخْلُوفٌ حَبِينٌ بِوَلَّى مَخْلُوفٌ عَامٌ - ٢٥ - تَلَقَّى  
 ٢٦ - تَحَرَّكَ ثُمَّ عُلَانَةٌ سَوْدٌ ذَرِيمٌ خَفِيفٌ سَامَحًا صَارَ مَعَهَا - ٢٧ - وَيَذَاتُ  
 ٢٨ - قَوْلُهُمْ خَفَقَتْ تَخَوَّتْ تَنْقَسُ أَيْ تَخْتَلِفُ بَيْنَ الْأَرْضِ - ٢٩ - خَبَرُهَا

- آخِرَ سِيرَةٍ يَقُولُ يَمِينُكَ النِّفَاقُ الَّتِي مَعَهَا غَرِيبُهَا حَقَّتْهَا الْمُتَعَجَّرُفُ  
 الْمَشِيطُ - ١٢ - تَنْحَطُّ نَفْطَرُ مِنَ الْعَرَقِ - ٢٥ - مُخَالَفَةُ لَا تَهَابُ ٢١-٢٥  
 اللَّيْلُ يَقُولُ وَأَدَّتْكَ لِحْجَلُهَا - ٣٢ - نَعْبَهُمْ كَذِبُهُمْ وَإِنْ شَرَعْتَ يَجْنَفُ ٣٥  
 يَمِيلُ - ١٣ - مُتَسَلِّفٌ مُتَقَدِّمٌ - ٣٨ - مُزَوِّفٌ مَقْرَبٌ لَهُ وَلَفَةُ أَيْ ٣٥-٣٥  
 لَهُ فَضْلٌ - ٣٩ - مُتَوَكِّفٌ مَجْتَبِهٌ مُدَحَّرَجٌ يَقَالُ إِصَابٌ وَكُفَا أَيْ أَمَّا \*  
 - ٤٢ - لَيْلٌ وَشَائِعٌ يُرَدُّعَانِ وَيَخْلَعَانِ شَدَّعٌ مُتَفَرِّقٌ يُدْجِي يُظْلِمُ ٤٥  
 وَيُخْدِفُ يُضِيءُ - ٤٣ - الْخَنْجِيَّةُ أَرْضٌ مُلَاجِفٌ ذُو دَحَلٍ غَمٌّ أَيْ ٥٥  
 مَاءٌ غَمٌّ أَيْ نَهْرٌ - ٤٧ - السَّبَبُ صَرْبٌ مِنَ السَّيْرِ وَالْفَيْضُ الْعَنْقُ ٤٥  
 تُرْجَعُ تَحْرُكٌ فِي السَّيْرِ - ٤٨ - الْأَسْرُ بَقَايَا الْمَاءِ الْفَضَّاحُ حَيَاثُ ٥٥  
 تَسُوفُ تَشْمُ وَيَرْشَفُ تَمَسُّسُ الْمَاءِ - ٤٩ - رَائِدٌ يَذْهَبُ وَيَجِيءُ \* ٥٥  
 مُتَصَدِّفٌ يَتَصَدَّفُ يُعْرِجُ - ٥٠ - تَعَضُّ الظَّهْرُ مِنَ الذَّنْبِ وَتَعْدِي ٥٥  
 مَأْدَلٌ - ٥١ - الْبَلِيْقَانُ الطَّيَالِسَةُ وَاحِدُهُمَا طَائِقٌ - ٥٣ - مَعَاوِيذُ ٥٥-٥٥  
 بَيْرُوتُ فِي مَوْضِعٍ وَاحِدٍ قَدَالُ الْمُعْقُودِ الَّتِي لَا تَبِيرُكَ فِي كُلِّ مَكِيلٍ  
 - ٥٤ - مُسَنَّفٌ مُتَقَدِّمٌ وَرَبْعَانُهُ أَوْلَدُ - ٥٥ - مُزَوِّفٌ سِيرٌ شَدِيدٌ ٥٥-٥٥  
 وَهُوَ الْبَرَزِيْفُ وَقَدْ أُرْزُقْتُ وَيُرْوَى مُزَوِّفٌ زَرْفٌ أَلِيَّةٌ وَرَزْفٌ أَلِيَّةٌ قَالَ مُزَوِّفٌ  
 مُتَدَاوِلٌ بِشَلَّةٍ بِفَرْزٍ وَشَلَّةٌ مَرَّةً وَاحِدَةً - ٥٦ - مُزَوِّفٌ مُسْرَعٌ وَيُرْوَى ٥٥  
 مُسَدِّفٌ - ٥٨ - تَبْنِي بِكَسَلٍ وَالْمُعْلُوفُ الْمَعْلُوفُ \* ٥٥  
 - ١ - مُوَصِّبٌ دَالِمٌ قَدْ وَصَبَ وَأَوْصَبَ مِنْ قَوْلِهِ عَزَّ وَجَلَّ ٢٧٧  
 عَذَابٌ وَاصِبٌ وَيَتَّصِبُ يَخْفَى وَالسَّنَا الصَّوَدُ - ٢ - الْبَنِيرُ جَبَلٌ \*  
 وَشَرِيَّةٌ أَرْضٌ وَمُتَذَكِّبٌ جَانِبٌ عَنْهَا - ٣ - مُوَاعِبٌ غُلْدَرَانٌ وَاحِدَاتُهُمَا \* ٥٥



الموعظة بفتحك بالصوم - ٤ - عيديدنا محراب متدلى يعب يعب

٥ - ٥ - مَرَج طَيْرٍ وَاحِدَتَيْهَا مَرَّةً - ٦ - اخْتَلَفَتْ اخَذَتْ مَرَّةً مَقَابِلِ

مستحب لبس معها صغار خرقات بلند و متکثیره غریبه قیفاً و

• دامتقيل من الابل - • - يندى بعله لا يكتله يري ينقيم

10-11. — ١. — بُعِثَ رَسُولٌ خَلِيلٌ عَرَابٍ — ١١ — ثُمَّ ذَهَابَ أَخَذَلْبُ فِي

١١. لَوْنِدِ حُمُ بِنَارِ اَوْ صَقَرِ - ١٢ - اُنْتَمَاءِ قَوَائِمِ مُتَخَذَاتِ مَاثِمِيَةِ

١١٠١ - ١٤ - الْمُجْتَلِبُ بِمَلَأَ كَذْ شَيْءٍ ، وَالْأَثْمُ السَّيْلُ - ١٥ - فَتَحْدُبُ

۱۱۔ تَعْرِكُ وَيُجِدُ - ۱۲ - يُتَجَوَّبُ بِتَكْشَفُ ۵

278. ١ - ٣ - الآلة النيران والشمعة تسبحون في شجرة - ٢ - الشجرة آفة

ويعلم ويحس خيبة شديدة اليأس - - - الشقيقة منه المثل مثل

١٠ - الخلفاء أخلاق والمقام المصحف - ١ - أنتم

ليس فيه خلل - ٩٣ - أَلَمْ يَسِيلْ فَاغْجَلُ التَّارِكِ يَعْشُرُ نَعْتَهُ

١١٠٥٥ — بعضنا — ١٦ — قُلْ شِعْرُ النَّبِيِّ (الضَّمُّ) — ٢٥ — الْعَسَلِيَّةُ (الْخَفِيفُ)

٢٧ - النَمَقَانِيَّةُ الْأَمَلُ لِمَسْنُونِ نَدَاتِ عَمَّاسٍ فِي الْمَشْرِقِ وَالْمَغَارِقِ

المعتمد - ٦٦ - الإحصاء المور من حفظت الرسم - ٦٦ - قال السدي

كتاب في الكتاب بابل وداره ————— خندق اصنام ٥

٢٧٩ — ١١ — لَوْ لِلنَّهْمِ — ١٣ — التَّقِيحَةُ بِـ: التَّعْيُودُ الشَّيْئِيَّةُ — ١٤ — لَيْتَ — ٢٧٩

القسم - ١٥ - فصلًا أصابع اليد - ١٦ - الفصل الثاني عشر - القسم

ما من شيء من خلق الله خفي عنكم فلهذا الخفاء خدمنا اللطيف

٢٧ - مُنْجَمَاتُ بَعْرِ الطَّلَعِ وَالْقَدَمِ مَا شُقِقَ مِنْ التَّخْشَمِ

- ٢١ - رَعَيْنَتْنِي عَنْقَى - ٢١ - الْوَرْدُ الْيُغْفِرَانِ أَبَلُ ثَخِينِ 79-71  
 ٢٢ - شَبَّهَ شَعْرَ أَثْقَالِيَا بِشَمْزِيحِ الْقَنْوَ غَابِرَاتٍ عَكَدَاتٍ أَثْقَالِيَا ٨١  
 ٢٣ - قَابِسٌ سَفِينَةٌ عَظِيمَةٌ - ٢٠ - قَنَابِلُ جَمَاعَةٍ ٥ 80-80  
 ٢٤ - الْمَعْمُونَاتُ الْإِبِلُ الْيَتَوَجُّ جَوْفِيَا - ٣ - كَسَرَتِ الرِّيمَ 280. 7-3  
 ٢٥ - سَكَنَتِ تَكْبِمَ - ٥ - الْمَعْرَجُ الْخَطُّ مِنَ الْكِتَابِ - ٨ - ضَرِيمةٌ 7-3  
 ٢٦ - أَيَّ اجْتَمَعَا - ١٠ - لَيْلَةٌ طَلْفَةٌ وَيَمِيعٌ طَلْقٌ لَا بَرْدَ فِيهِمَا 10  
 ٢٧ - أَرَادَ فِي غَيْرِ حَرْجٍ أَيَّ إِثْمٍ - ٣ - ذَهَبَ طَلْقٌ مِنَ اللَّيْلِ أَيَّ 11-12  
 ٢٨ - سَاعَةٌ خُرْجُوجٌ عَظِيمَةٌ طَوِيلَةٌ لَيْسَتْ بِسَمِينَةٍ - ١٤ - الشَّرَاحِيصُ 14  
 عِشَامُ الْفَقَارِ وَاحِدُهُمَا شَرْخُوبٌ ٥

## Bemerkungen zu Führer's Ausgabe und zu Bühler's Uebersetzung des Vāsishṭhbadharmacāstra.

Von

O. Böhtlingk.

1, 16. Bühler faßt die Locative **पवने पावने** im Sinne von Dativen, was mir nicht zusagen will. Wenn **पवन** als Adj. sonst zu belegen wäre, würde ich vorschlagen **पवने पावने वैव** an lesen und zu übersetzen: „Was in den drei Veden erfahrene, rechts-kundige Männer für reines und reinigendes Recht erklären, das ist Recht, darüber waltet kein Zweifel“.

1, 18. Es ist **सूर्याभिमिसृक्तः** zu lesen st. **सूर्याभिमिसृक्तः**.

1, 19. **पश्च नहा** zu trennen. Derselbe Fehler kehrt später wieder.

1, 22. **संवत्सरेण** gehört schon seiner Stellung wegen zu **पतति** und bedeutet „nach einem Jahre, im Laufe eines Jahres“, nicht „during a year“, wie Bühler übersetzt: dieses wäre **संवत्सरम्**. Im zweiten Halbverse zieht Bühler **न** gegen Sinn und Sprachgebrauch zum Vorhergehenden und liest **वासिष्ठो** gerade das Gegentheil von dem, was dieser meint. **इति** gehört nicht in den Vers, sondern an's Ende des Citats. Dann fehlen aber zwei Silben im Verse; es ist also mit der v. l. **यानामनगनादिति** zu lesen. So bei Bandh. 2, 2, 35.

1, 23. Wir erfahren nicht, worauf **प्रतिब्रध्वात्** oder **प्रतिब्रह्वात्** (so liest Bühler, wenn nicht **pratigrahajāt** ein blosser Druckfehler für **pratigrahajāt** ist) zurückzuführen ist. Ich vermute **प्रतिब्रध्वात्**. **दध्**, **दधोति** mit **आ** bedeutet als imper. „es widerführt (ind. Acc.) ein Leid“. **दध्** mit **प्रति** könnte bedeuten „ind. (Acc.) ein Leid zufügen“. Eine Verwechslung von **ब्र** und **द** finden wir auch 11, 7 (**प्रजाताः** und **प्रदाताः**).



1, 31. Mir scheint nur die Lesart तं अ. य-erkklärbar zu sein.

1, 33. उच्चात् (i)

1, 34. बलेन सहसा प्रमथ्य. Hier hat sich wohl eine Glossa eingeschlichen.

1, 35. Von पणित्वा धनकीर्ताम् gilt wohl dasselbe.

2, 6. किंचिद्वा भी° zu trennen.

2, 8. Vgl. ausser Nir. 2, 4 und Vishnus. 29, 9. worauf Bühler verweist, noch Sañhitopan. 29, 8 fgg.

2, 9, a. सुचिम् Druckfehler für मुचिम्. c. Ueber कतमच्च नाह s. u. 2, 10.

2, 10. Vgl. ausser Vishnus. 30, 47, worauf Bühler und Führer verweisen, noch Nir. 2, 4. Sañhitopan. 32, 1 fgg. 35, 10 fgg. und Spr. 4892. In नाह sehen Bühler und Jolly (Vishnus. 29, 10) das Verbum fin. चाह, welches zu dem vorangehenden Optativ doch nicht recht paßt. कतमच्चनाह ist ein alter Fehler (sehen Nir. 2, 4) für कतमच्चनाह, wie schon Aufrecht mir gegenüber zu Sañhitopan. vermuthet hat. Dieses finden wir RV. 10, 168, 3. AV. 9, 2, 10. Cat. Br. 11, 1, 6, 19 und so ist wohl auch RV. 10, 128, 4 = AV. 5, 3, 4) statt कतमच्चनाहम् zu lesen.

2, 14-16. Die Lesart यजनं würde mir mehr zusagen.

2, 21. या wohl nur Druckfehler für वा.

2, 24. Mit welchem Rechte ergänzt Bühler „abali not soll“? Ich vermute, dass statt इस, was hierher nicht zu passen scheint, wie Gaut. 7, 8 इस्यं zu lesen ist. Nach Baudh. 2, 2, 29 wird einem Brahmanen Steine zu verkaufen gestattet.

2, 30. Baudh. 2, 2, 23 und Manu 10, 91 besser ऋविष्टायाम् st. स्वविष्टायाम्.

2, 32. Statt सखाभ्यामनम्रुताभ्यां ist साखाभ्यामनम्रुताभ्याम् zu lesen, wie einige Hdschr. haben. Vgl. Baudh. 2, 4, 21.

2, 35. Dieses Sūtra, das die vorhergehenden vedischen Verse erklärt, rührt wohl sicherlich nicht von Vishishla her, und ist einfach auszuschneiden.

2, 41. Statt धनम् ist doch wohl धान्यम् mit Hdschr. F zu lesen.

2, 49. पुनाराजामिधेक ist doch wohl als Compositum zu fassen.

3, 6. अजानतः optisch und metrisch für अजानन्तः.

3, 9, 10. Vgl. Baudh. 1, 10, 27.

3, 16. Vgl. Spr. 7428.

3, 17. Vgl. Spr. 7469 (nebst den Nachrichten) und Mahabh. 12, 34, 17.

3, 24. वर्षमेवर्गे ist wohl nicht richtig.

3, 26. वा मणिं zu trennen. Die ausser aller Construction stehenden Nominative अङ्गुष्ठमूलस्योत्तररेखा ब्राह्म तीर्थम् mit der gar nicht hierher passenden Erklärung von ब्राह्म तीर्थम् entstammen wohl einer Glosse. Ich vermute, dass ursprünglich noch आसीनी nur ब्राह्मतीर्थेन वि<sup>०</sup> gestanden hat.

3, 33. Lies चुत्वा st. चुत्वा.

3, 37. Lies दहनावपाद् st. दहनावपात्.

3, 65. Sollte अङ्गुलम् richtig sein?

3, 69. सायंप्रातरशनानि ist als Comp. zusammenzuschreiben.

4, 7. Hier haben wir ein Beispiel für die Unveckmässigkeit der neueren Schreibweise, bei der das doch Niemandes Auge verletzende Elisionszeichen, welches schon Bürgerracht erlangt hatte, weggelassen wird, und wiederholte Worte zusammengedrückt werden. वधोवधः kann sowohl वधो वधः als auch वधो इवधः sein.

4, 12. अयुग्मास्तु vielleicht nur Druckfehler für अयुग्मान्.

4, 13. वा wohl nur Druckfehler für वा.

4, 33. Man trenne बादश मासान्.

5, 7. Lies महाविरीचेत statt महारिचीचेत.

5, 8. Lies अभ्यज्ञाश्न.

6, 11. Trenne प्रति सूचै.

6, 12. शादक ist die richtigere Schreibart.

7, 4. Lies ब्रह्मचार्याचार्य.

7, 7. Lies संयतवाक् st. संन्यतवाक्.

7, 12. Wenn man die v. 1 अनुमच्छेदासीन berücksichtigt, wenn man sich आसीन चेत् und शयान चेद् auch in jeder Weise आसीनहेत् und शयानहेत् geschrieben denkt und wenn man schliesslich die so häufige Verwechslung von छ mit च nicht vergewaltigt, so gelangt man von dem vorliegenden monströsen Texte ohne vieles Nachdenken zu folgendem in jeglicher Beziehung tadellos: मुदं गच्छामनुमच्छेदासीनहेत्तिष्ठेशयानचेदासीन उपामीत.

8, 16. Verbunde नदीनदाः.

9, 6. चामाशयः schlechte Lesart für चमाशयः.

10, 27. Die Lesart अश्वो giebt gar keinen Sinn, wohl aber अश्वतो. Statt अवमङ्गुतकः ist असंकुतकः oder असंकुमुकः zu lesen.

11, 2. Es ist विवाहो oder वैवाहो Nomin. zu lesen. Bühler giebt hier च nach dem Vorgange indischer Erklärer durch „as well as (others enumerated elsewhere)\*“ wieder. Ich glaube nicht, dass च diese Bedeutung irgendwo hat, hier aber ganz gewiss nicht. Wenn der Autor im vorhergehenden Sūtra ausdrücklich sagt, dass sechs Personen der Argha zukommt, und dann diese sechs Personen aufzählt, kann च nicht „und andere“ bedeuten.

11, 7. Führer hat mit Recht gegen Bühler der Lesart मन्नाता: „Wöchnerinnen“ den Vorrang vor मदाता: gegeben.

11, 8. Führer hätte, da er das Elisionszeichen verschmälzt, ततोपरान् schreiben müssen.

11, 12. Lies विवेयेनास्मा, wie die v. l. hat.

11, 15. आसीमान्तम् ist zu verbinden.

11, 16. Lies ऊर्ध्व.

11, 17. Wahr das unangekennzeichnete „three“ bei Bühler?

11, 21. चाङ्गे मोद्वासनीयानि zu trennen.

11, 27. Lies देवे st. देवे. Dasselbe Fehler bei Bandh. 2, 5, 10.

11, 33. Sollte पितरो etwa zweisilbig zu lesen sein?

11, 37. Lies मासं st. मासं und trenne रेतसी भुजः.

11, 42. Mit तन्वन्ति weiss ich Nichts anzufangen, die richtige Lesart ist wohl नन्दन्ति.

11, 79. Am Ende ist doch wohl यजेदिति zu lesen.

12, 13. आसीनोत्तरम् kann doch nicht richtig sein. Ist etwa आसीनोत्तरम् zu lesen.

12, 23. रेतसी भुजः zu trennen.

12, 39. Wegen स्वामय्याः ist मानां zu lesen.

12, 40. समवायाश्च Druckfehler für समवायांश्च. भावजयेत giebt keinen Sinn und अवजयेत, wie Bühler lesen will, kann nicht „let him die“ bedeuten. Es ist ohne Zweifel वजयेत ohne न zu lesen.

12, 44. Ich lese नाधिरोहेत.

13, 5. अर्धपञ्चमाश्वामां ist die richtige Lesart.

13, 11. अन्नःश्वदिवाकीर्त्तयेत् als Compositum zu verbinden.

13, 16. Deshalb Führer hier das ungrammatische आपस vor.



gezogen hat, ist mir nicht verständlich. An anderen Stellen ist es metrisch nothwendig.

13, 47. माता तु पुत्रं न पतति übersetzt Bühler durch „but a mother does not become an outcast for her son (d. i. in Beziehung —, im Verhältniss zu ihrem Sohn)\* und dieses hat auch der Autor gewiss sagen wollen. Man lese also पुत्रे st. पुत्रं und vgl. Apost. Dh. 1, 28, 9: तस्यां (d. i. मातरि) मुश्रूपां नित्या पतितायामपि.

13, 56. विद्यावित्तवयःसंबन्धाः als Compositum zu schreiben.

14, 1. Das च ist überflüssig.

14, 28. सङ्गलेख übersetzt Bühler durch „what has been placed once only in the dish“. Die v. l. hat सुङ्गलेख und die richtige Lesart ist सङ्गलेख. Derselbe Fehler सङ्गलेख Rām. Govr. 6, 100, 19. पुनःभिह्न, ist ein Compositum.

15, 19. अपवाखाद्वा एषा ist ohne Zweifel verderben. Ich vermutho, dass in अपवाखाद्वा ein Nomin. PL. als Prädicat steckt. Dann hätten wir auch keinen unerlaubten Hiatus vor एषा.

16, 2. Nach मन्त्री ist वा hinzuzufügen.

16, 4–5 sind offenbar verderben.

16, 16. Statt प्रतिग्रहम् ist प्रतिग्रहः zu lesen.

16, 18. Es ist mit Mann 8, 149 बालधनं निक्षेपोपनिधी zu lesen.

16, 21–23. Die drei Sôtra gehen, auch wenn man überall गृध्रपरिवारः liest, keinen befriedigenden Sinn. Ich vermutho, dass वेधसो ein durch das Gehör entstandener Fehler für वैतसो ist, lese in 21 und 23 गृध्रपरिवारः, in 22 अगृध्रपरिवारः und übersetze: „Sollte ein wie Hohn schwanker Fürst besser sein, wenn er Geier zum Gefolge hat? Oder sollte ein (solcher) Fürst besser sein, wenn er keine Geier zum Gefolge hat? — Er habe Geier zum Gefolge, sei aber kein Geier mit Geiern im Gefolge“. वेधसो ohne ein folgendes अपि wäre überdies nach meinem Sprachgefühl nicht wohl denkbar. Vgl. auch Spr. 2165 fg.

17, 1. Lies असृत्स्व.

17, 9. Bei Apastambas richtig जनयितुः ohne न. संपराये Druckfehler für संपराये.

17, 23. Es ist wohl यं च या zu lesen.

17, 35. Es ist wohl दूये नः दूयेन zu lesen. संपदे fehlerhaft für संपदे.

17, 57. Lies **नियुज्यात्**. Bühler (Note in der Uebersetzung von Bandh. 2, 4, 10) vermuthet **वशां** st. **अवशां**.

18, 10. Wenn **पारश्व** Nom. abstr. sein sollte, was ich aber nicht glaube, müßte **पारश्वं नैव** gelesen werden. Ich vermute **पारश्वो**.

19, 2. **जरामर्चं** was Bühler durch „life-long“ wiedergibt, ist schwachlich richtig.

19, 7. Lies **सर्वनिवेताननुप्रविष्ट**.

19, 39. Statt **ब्रह्मसंपन्नस्य अप** ist wohl **ब्रह्मसंपन्नः स्याद्वाप** zu lesen.

19, 46. Im dritten Stollen fehlt eine Silbe.

19, 47. Lies **राज्ञाम्**.

20, 5. Lies **सूर्याग्निनिमुक्तो**.

20, 24. Lies **बुद्धतीति**.

20, 26. **वासये** übersetzt Bühler durch „I feed“. Ich zweifle an der Richtigkeit dieser Uebersetzung, weiß aber nichts Anderes an die Stelle zu setzen.

20, 28. Ist verdorben; vgl. *Āpast. Dh.* 1, 24, 21 und *Gautama* 22, 8.

20, 36. **अव ह्येषदमृतं भवति** ist doch harer Unsinn. Bühler übersetzt: „for if (the husband) approaches her at that (time), he will have offspring“. Richtig ist **अव ह्येषदपत्यं** (oder **ह्येषमपत्यं**) **भवति** „denn in ihr entsteht die zukünftige Nachkommenschaft“.

20, 40. Lies **शूद्रां**.

20, 45. Es ist **पतिसंप्रयोगश्च** statt **योगश्च** (**योगश्च**) zu lesen.

21, 18. Lies **छच्छं तप्तच्छं वातिष्ठेत्**.

21, 20. Im ersten Stollen fehlen zwei Silben, im vierten ist eine Silbe zu viel. Hier könnte man **अहं न भूमिति छच्छः** vermuthen; vgl. **रेतसो भुजः** (*Pl.*) 11, 37, 12, 23.

21, 21. **इति** gehört nicht in den Vers, sondern zu **तप्तच्छं**.

21, 23. **इयं अनशनं** kann wegen des Hiatu nicht richtig sein. Für **पृषदसानयं**, welches Bühler durch „a spotted deer, a he-goat, and a bird“ wiedergibt, könnte man **पृषदसाहयं** vermuthen.

21, 28. Ich vermute **निर्वन्धे**.

21, 33. Lies **वानप्रस्थवत्**.

22, 9. Verbinde सर्वच्छन्दःसंहिता und lies राजन (so der Index) st. राजनि.

23, 13. Es ist wohl अकामोपनत zu lesen.

23, 23. Trenne मा मनुयेति und verbinde ध्यात्वापूर्वा.

23, 30. Lies निष्पुरीषभावो (Gautama besser निष्पुरीषीभाव) und trenne dieses vom Vorhergehenden.

23, 43. Lies मातरहनैकम्.

23, 45. Im dritten Stollen des ersten Gloka ist यासापचय zu lesen.

24, 5. भुवोचि° ist wohl nicht richtig. मरुद्वैचमनिन्दितम् ist eine Glosse. कमण्डलुः neben den übrigen Adjectiven erregt gerechten Anstoß.

24, 6. Für die verderbten Worte der Hdschr. सतयानुदेति धर्म°. सतयानुदेति धर्म° und यातयानुदेति धर्म° will Bühler स तयदेतद्वर्म° lesen, was Führer auch in seinen Text aufgenommen hat. Den Schriftzügen näher und dem Sinn nach significander scheint mir zu sein: सने (oder सता) यनुदितं धर्म°. Bandh. 4, 4, 9 lesen wir statt dessen तदेतद्वर्म° mit der v. l. तस्मादेतद्वर्म°.

24, 7. Es ist अषमैकादशा (d. i. \*दशाः) zu lesen. Das Compositum ist ein adjectivisches im Fam. und enthält nicht एकादशन, sondern das Ordinale एकादश.

25, 5. Trenne आ लोमा°.

25, 9. Nur निव्ययुक्तस्य, nicht निव्ययुक्तः स्यात्, passt zur Construction.

26, 5. Zu lesen च तृचं oder च चिचं st. चैतृचं.

26, 6. Verbinde अप्स्वास्त्रवामीय.

26, 7. Lies इति चिचम् st. इतीति च.

26, 9. Lies साहस्रो st. सहस्रो.

27, 15. Es ist wohl यवान् st. यावान् zu lesen.

28, 3. Verbinde कतुकानि.

28, 13. Im dritten Stollen fehlt eine Silbe.

28, 14. Der erste Stollen fehlerhaft.

29, 15. Es ist doch wohl \*प्रदाता यानमा° zu lesen.

30, 9. Vgl. Spr. 2428.

30, 10. Vgl. Spr. 5452.



Woran hat wohl Füller bei der Unterschrift समाप्ता चेयं वा-  
निष्ठधर्मशास्त्रवाच्या gedacht?

Appendix. A. a. *Fraume* तामामा पुत्रवामात्.

A. f. *Lies* क्लीवोन्नतपतिताय.

A. j. *Lies* अभिगच्छेच्छरपत्तये°.

B. 16. *Lies* अयपत्तं तथापरम् und vgl. 20 und 21.

B. 30. *Lies* मृकयानां.

B. 31. *Lies* मध्वस्य.

Der zweite Index, betitelt „An alphabetical list of those terms in „Vasishtha's Dharmasastu“ which appear to be important for the purposes of Sanskrit Lexicography“, hat mir sehr geringe Dienste geleistet, weil Unnütziges aufgenommen und das wirklich Nöthige meist weggelassen ist.

Zum Schluss bemerke ich, dass ich eine Menge verdorrbener Stellen mit Stillschweigen übergangen habe, weil ich Nichts zur Heilung derselben beizubringen im Stande war.

N. S. zu 1, 23. Auch प्रतिबोद्ध्यात् würde nicht fern liegen und dem अलीकनिर्वन्त्य oder अलीकं निर्वन्त्य 21, 28 mehr entsprechen.

## Beiträge zur Erklärung d. Aśoka-Inschriften. (Fortsetz.)

von

G. Bühler.

## D. Die Dhauī-Version.

## Vorbemerkung.

Die folgende Umschrift ist nach dem früher (Bd. XXXVII, 433) erwähnten, ausgezeichneten Abklatsche des Hrn. Dr. J. Burgess angefertigt. Auf demselben sind die Buchstaben sehr tief in eine doppelte Lage von indischem Papiere eingedrückt und an zweifelhaften Stellen kann man oft durch eine sorgfältige Untersuchung der Rückseite, wo die Buchstaben erhaben hervortreten, das Richtige erkennen<sup>1)</sup>. Für meine Arbeit ist der Abklatsch drei Mal verglichen. Die erste Lesung wurde mit dem Beistande des Herrn Dr. F. Holtzsch gemacht und bei der dritten half mir Herr M. Winternitz bei der Vergleichung des niedergeschriebenen Textes mit dem Original. Der Werth dieses neuen Fundes kann nicht hoch genug eingeschlagen werden. Ersthch bestätigt dasselbe den Satz, welchen auch die verlässlichen Aufnahmen der Girnār, Khālat und Jangala Versionen, sowie der Säulenscripte von Delhi und Allahabad beweisen, dass die Inschriften Aśokas keine unerklärbaren Wortformen oder viele und bedeutende Schreibfehler lauten, sondern mit musterhafter Genauigkeit und Sorgfalt ausgeführt sind. Für den Erklärer derselben ergibt sich daraus die überaus wichtige Folgerung, dass gewaltsame Emendationen des Textes, wie sie früher vielfach gemacht wurden, nicht gewagt werden dürfen. Wenn etwas offenbar verkehrtes heraus gelesen wird, so ist entweder das Facsimile unzuverlässig oder sind die paläographischen oder sprachlichen Kenntnisse des Entzifferers nicht ausreichend. Der Fehler wird nur in seltenen Fällen am Stammetzen oder am Schreiber, der demselben das Manuscript lieferte, liegen.

Zweitens zeigt der Abklatsch, dass die Versionen von Dhauī und Jangala unzweifelhaft Copien eines Manuscriptes sind. Der neue Text von Dhauī zeigt nur folgende sehr geringe Abweichungen von dem der Jangala Version: *śarata* (II. 7) gegenüber *śarata*, *[pa]jyapadāye* (IX. 6) statt *[pa]jyapadāye śto*, am Ende von VI. in der Jangala Version nicht vorhanden, *hikama* (VIII. 5) gegenüber

<sup>1)</sup> Eine Photographie dieses Abklatsches wird im nächsten Bande der *Reporte Arch. Surv. West India* veröffentlicht werden.

*bilamna*<sup>6</sup>, und vielleicht *maṇḍā ti* (VII. 1) gegenüber *maṇḍā ti*. Von diesen Fällen sind der erste und der letzte zweifelhaft<sup>7</sup>. *Seto* gehört, wie die weiterhin zu gebende Deutung zeigt, nicht zum Texte der Edikte und konnte in Jaṇṇaḍa gar nicht vorkommen. Folglich bleibt nur der Unterschied zwischen dem langen und kurzen *i* in einem Worte<sup>8</sup> und der zwischen *o* und *u* in einem zweiten.

Was das Wort *seto* betrifft, so zeigt seine isolierte Stellung deutlich, dass es nicht zu dem sechsten Edikte gehört, hinter welchem es steht. Es wäre auch auf keine Weise dem Sinne nach damit in Verbindung zu bringen. Denn „der weisse“ passt durchaus nicht in den Satz, „dies ist aber ohne die äusserste Anstrengung schwer zu vollbringen“. Da mit dem sechsten Edikte der mittlere Theil der Inschrift endet, so könnte man in dem hinzugefügten Worte ein *Mangala* suchen. Aber zu solchem Zwecke wird *seto* nicht verwendet. Es bleibt nun noch eine Möglichkeit. Ueber dem mittleren Theile der Inschrift findet sich<sup>9</sup> die Darstellung eines Elefanten. Es wäre deshalb möglich, dass *seto* sich auf dieses Bild beziehe und die Erklärung desselben „der weisse soll Elefant“ lieferte. Diese Deutung wird dadurch bestätigt, dass sich über dem zweiten Theile der Kharoṣṭhi Version gleichfalls ein Elefant mit der Unterschrift *gaṇḍama* „der beste der Elefanten“, und in der Gurmā Version unter dem dreizehnten Edikte ein vollständiger Satz *ya seto haṇṭi sarvadehasakṣiḥara udama*, „der weisse Elefant der aller Welt Haß bringt“ findet. Koro vermuthet, dass hierin eine Anspielung auf Sakyaṃni Gaṭṭama steckt, und ich glaube, dass Smarṭi Recht hat, wenn er meint, dass das weggebrochene Stück des Gurmā Felsblockes die Darstellung eines Elefanten trug. Eine mehrfache Berücksichtigung des Fehlens hat mich zu der Ansicht geführt, dass das fehlende Stück gewaltsam abgeschlagen ist. Fund sich am Relief darauf, so ist die Zerstörung zu erklären. Gurmā-Jaṇṇaḍh wird seit mehreren Jahrhunderten von Muhammedanern beherrscht, welche bekanntlich Abbildungen von lebenden Wesen aus religiösen Gründen verabscheuen und womöglich zerstören. Da der Block offen am Wege von Jaṇṇaḍh nach dem Berge Gurmā liegt, so wird das Bild dem Eifer eines gläubigen Muhammedaners zum Opfer gefallen sein.

Nimmt man die vorgeschlagene Erklärung von *seto* an, so hat man noch zu erwägen, ob diese Unterschrift von demselben Steinmetzen herrührt, welcher die Edikte einmeisselte, oder ob dieselbe später hinzugefügt ist. Für die letztere Ansicht kann man anführen, dass die Buchstaben von *seto* von denen der Edikte verschieden

1) Was den ersten betrifft, so ist trotz des schwebenden *i*-Striches in der Jaṇṇaḍa Version wohl *eravā* herauszufallen. Das letzte *ā* des Wortes ist beschädigt und die Form und die Richtung des *i* nicht ganz normal.

2) Einige sehr seltene Abweichungen des früher gegebenen Umschrifts werden später in einem Nachtrage aufgeführt werden.

3) *Chandragupta's Corpus Inscr. Ind. I. Tafel XXIX.*



und denen der Gupta Inschriften ähnlich sind, sowie dass die Veränderung von *se* zu *s* oder *ss* und der Nominativ auf *a* nicht mit dem Gebräuche der Dhauī Version übereinstimmt, wo wir stets *se* und *a* finden. Auf der andern Seite ist es schwer zu verstehen, wie irgend Jemand in späterer Zeit ein Interesse daran haben konnte das Bild zu erklären. Sodann finden sich in allen Versionen vereinzelt Anzeichen die darauf hindeuten, dass neben dem sogenannten Maurya Alphabete noch andere, weit entwickeltere im Gebrauche waren. Eine vollständige Untersuchung über das *halāhala* dieser Punkte würde hier zu weit führen und ich verspare dieselbe lieber für die paläographische Behandlung der Aśoka-Inschriften. Hier mag nur noch erwähnt werden, dass wir zuerst durch Dr. Burgess' Altklatsch von der Existenz dieses interessanten Nachtrages Kunde erhalten.

### Dhauī Version, Mitte.

#### Edict I.

1. (īyap) . . . . . ai<sup>1</sup>) (pa)vata-  
     gi (de)vānap pi . . . . .  
     jīnā) likhā . . . . . i  
     īvāp āhātita pajoh . . . . .
2. (uo) [pi] ca samā . . . . .  
     . . . . .  
     . . . . .  
     [sa](u)a[jā] (sā)dhūmata deva . . . . .
3. [Piya](dasā)mo [ā)(ji)(na) [i]  
     . . . . . mah . . . . . (naq)

1. हय . . . . . सि पवत-  
     सि देवान पि . . . . .  
     जिना लिखा . . . . . ि  
     ीव आलभितु पजीहि . . . . .
2. नी पि च समा . . . . .  
     . . . . .  
     . . . . .  
     . . . . . ि . . . . .  
     समाजा साधुमता देवा . . . . .
3. पिषदसिने नाजिने | i |  
     . . . . . महा . . . . . न

- . . . Piya . . . . . u  
 . . . . . i (pāmsatasa)  
 . . . . . [a]l[la]bhiv[is]u sūpa[hāy]o [.]  
 4. Se [aja] adā [i]l[ya]n[ī] dhaup(na)l[is]  
 likhita t[is]ni  
 [la]bhiv[is]u . . . . .  
 . . . . . t[is]  
 ni pānāni p[ach]a (no āl[ay]-  
 bhiv[is]apt[is] [.] [.]

## Edict II.

5. (Sajvata (v)j[il]l[is]asi \*) (d)ev[is]ana[is] piyasa  
 Piyadāsino I.  
 . . . . . t[is]oke nāma  
 (Y)eva[hā]jā[.]  
 6. [e] vā i . . . . .  
 Aptiv[is] [ka]sa samaptā lājāne

- . . . . . पिय . . . . . न .  
 . . . . . ि पानसतस .  
 . . . . . आनभियसु सूपठायै॥  
 1. से अज अदा इयं धमलिपी  
 लिखिता तिनि . . . . .  
 . . . . . लभिय . . . . .  
 . . . . . . . . . .  
 . . . . . ति-  
 नि पानानि पहा नो आन-  
 भियसंति॥  
 5. सवत विजितसि देवानं पियस  
 पियदमिने ना . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . . तियोके नाम  
 योनमात्रा  
 6. ए वा ि न  
 अतियोकस सासंता नाजाने

- śa(vatā) (devā) . m (pū)ya(nā) Pūya-  
(d)evā[ā] ? . . . . .  
 . . . . . mā ca pa . . . . .  
(ca) [.] . . . . .  
7. anti muni(i)śa(paga)-  
ni pāsa-pagāni ca atata na-  
thi[.] śa(va)ni(i) thalāpi(i) ca lopāpi(i)śa<sup>4</sup>  
ca (mūlā) . . . . . ta (hā)-  
lāpita ca  
8. lopāpita ca[.] Ma(gi)śa[.] a<sup>5</sup> . pa-  
nāni khānāpānāni kikhāni ca lopāpi-  
tāni paṭibhogaḥ . . . . . m[.]

Edict III

9. Devānāṃ piye Piyaḍasāni jāṇa  
havaṃ āhā[.] (D)u(v)yaḍasavasaḥhi-  
sitema me iṣṭāni ānāpā-  
 . . . . . (ta vi)jñāsi me yu(i)śa<sup>6</sup> la-  
[.]uk[.] ca . . . . . [.]ke[.]

सर्वत देवा + पियेन पिय-

दसिना . . . . . चि . . . . .

. . . . . सा च प + ि + ि सा

च[॥] . . . धानि

7. आनि मुनिशोपगा-

नि पमुचोपगानि च चतत न-

धि सर्वत हान्नापिता च लोपापिता

च मूला . . . . . त हा-

न्नापिता च

8. लोपापिता च[॥] मग्गमु उ पा-

नानि खानापितानि क्खानि च लोपापि-

तानि पटिभोगाये . . . . . न[॥]

9. देवानं पिये पिघदसी जाजा

हेवं आहा[॥] दुवादसवसाभि-

सितेन मे इय आगप-

ि . . . त विजितसि मे युता ल-

ज्जे च . . . ि के .





bhuligho(s)ap u(ho) dhamma(gho)sup yimānadasa-  
sup ha(th)ni (a)gik(s)updhanī amāni ca  
(d)ivi(y)āni

14. lāpān[i] da(s)ayitu munisānup[.]  
Ād(i)no (b)ahūlā vapi(n)(a)it)hi no hāta-  
pūhve[.] tādise āja vujhi . (d)evānam  
piya)sa Piya)dasino lajine dham(p)in)ā-  
māsathiyā
15. (anā)gūbho pūvānup avihisa bhūttānup  
mātisu sampatipatī . manab(a)hūta-  
nasa<sup>13</sup> sampatipatī mātīpītasasānā  
va(j)ha)masasā[.] Esa aqmo ca ha(hu)vidho
16. (d)hammasalāno vujjāte[.] vudhaya(s)āsi  
ceva d)evānup piye Piya)da)si lajia dham-  
ma)hānup inup[.] Putā pi (ca) natī-  
pama(i)ti<sup>14</sup> . ca d)evānam piyasa Piya)da-  
sino la(j)ina

भलिघोसं अहो धम्मघोसं विमानदस-  
नं हथीनि अगिकंधानि अमानि च  
दिविघानि

14. कूपानि दसयितुं मुनिसान्॥  
आदिसे बह्वहि वससतेहि नो हत-  
पुल्लवे तादिसे अज वडि देवानं  
पियसं पियदसिने लाजिने धमा-  
नुसथिया
15. अनानंभे पानानं अपिहिमा भूतानं  
मातिसु संपटिपति मनवम-  
नेसु संपटिपति मातिपितुसूससा  
वुडसुसूससा॥ एस अने च बह्वविधे
16. धम्मचलने वडिते वदथिसति  
चेव देवानं पिये पियदसी लाजा धं-  
मचलनं इमं॥ पुता पि अ नति-  
पनति च देवानं पियसं पियद-  
सिने लाजिने





21. nā[ī] (va) . . . ra āmāta  
 ye) apāyīye ma āva kapaṇa tathā  
 anavāsisatī[ī] se tathā[ā]ni kachāpāni  
 [.] E tathā dāsaṇ pi hapayisatī[ī] se  
 (d)ukāpāni kachā[ī] Pāpā hi
22. supāpālaye<sup>17</sup> [.] S[ā] n[ī] (d)akāpāni  
 apālaya ne khatāpālaya dharmama-  
 tāmā[ī] nāma[.] Se tathā dāsa[ī] dā-  
 sīna ne dharmamataāmā[ī] ne  
 (a)ni kachā[ī] Te sa(v)apāsaṇ[ī] se[ī]
23. v[ī]yāpā[ī] dharmadāhita[ī] (aye)<sup>18</sup> dharm-  
 mava[ī]yā hitasukhāye ca dharmayān-  
 na[ī] Yona-Kapāsa-dāpāhita[ī] La-  
 dhika-Pitānaka[ī] n yā pi apāni se  
 p[ā]pā[ī] [.] Dharmā[ī] se[ī]
24. khatāpā[ī] (ye) (s)u<sup>19</sup> anāthasa ma-  
 [ī] dharmā[ī] ca hitasukhāye dharmā-

21. नाति व . . . च तेन  
 ये अपतिये मे आव कप तथा  
 अनुवतिसति मे सुकटं ककति[॥]  
 ए हेत देसं पि हापयिसति मे  
 दुकटं ककति[॥] पापे हि
22. सुपदालये[॥] मे अतिकेत  
 खतले नो हतपुलुवा धम्म-  
 हामाता नाम[॥] मे तेंदसवसाभि-  
 मितेन मे धम्महामाता ना-  
 म कटा[॥] ते सवपामंडेसु
23. विद्यापटा धमाधिचानाये ध-  
 मवडिये हितमुखाये च धमयु-  
 तस योनकंबोचमंधालेसु ल-  
 ठिकपित्तिलेसु ए वा पि अने अ-  
 पलंता[॥] भटिमयेसु
24. चाभनिभियेसु अनाथेसु म-  
 हाजकेसु च हितमुखाये धम-

- yntāyo a(pa)lībodh(a)yo <sup>11)</sup> viyāpaṭa se[.]  
 Bopidha(mha)dhāsa p(a)ṭivīdha(mā)yo  
 apalībodhā)yo mōkhāyo so
25. iyam amubapādhā) <sup>22)</sup> (pa)[jā] ti va  
 [ka]lādhakā[le] ti va mahālake ti  
 v(a) viyāpaṭa se[.] Hida ca (b)hāhilesu  
 ca mugalesu savaṣu s(a)vi(e)su a(l(i)dhā  
 ae(su m)[e] o vā pī bhāt(i)maṃ <sup>23)</sup> me bhā-  
 gintamaṃ va
26. apinēsu (vā) nā(tī)[u]maṃ <sup>24)</sup> (savata  
 viyāpa)ṭa[.] E iyam dham(ma)ṣṭe  
 ti va <sup>25)</sup> dhammaṭṭhikāna ti v(a) dāmaṣṣate  
 va savapaṭṭhaviyamaṃ <sup>26)</sup> dhammaṣṭasā  
 viyāpaṭa hne dhammamahā(mā)ṭa[.]  
 (ma)ṃyo aṭhāyo
27. iyam dhammaṭṭip(i) <sup>27)</sup> lakkhā[.]  
 alāṭhā(tī)kā <sup>28)</sup> [ho](ti)n [tathā] <sup>29)</sup> ca me pa-  
 [jā] (am)vatatu[.]

युताये अपलिबोधाये वियापटा से[॥]

बंधनबंधस पटिविधानाये

अपलिबोधाये मोखाये च

25. इयं अनुबंध पत्रा ति व

कटाभीकाले ति व महालके ति

व वियापटा से[॥] हिद च बाहिलेसु

च नगलेसु सवेषु सवेषु ओलोध-

नेसु मे ए वा पि भातिन मे भ-

गिनीन व

26. अनेसु वा नातिन सवत

वियापटा[॥] ए इयं धम्मनिमित्ते

ति व धंमाधियाने ति व दानसयुते

व सवपुठवियं धंमयुतसि

वियापटा इमे धंममहामाता[॥]

इमाये अठाये

27. इयं धम्मलिपी लिखिता

चिलठितीका होतु तथा च मे प-

वा अनुवततु[॥]







## Dhauli, rechte Seite.

## Edict VII.

1. Devānaṃ piyē Piyadasi hja  
savata icchati [savu][piāsai][ā] va-  
seva ti[ī] [ ]<sup>23</sup> Sava hu[ ] ti[ ] [ ]  
[h]āyāśudhi ca icchati[ ] Muni-  
sa sa
2. [u]cā[ ]v[ ]a[n]cchamāda āsevaśudhā[ ] . Te  
a[ ]vaṇṇa vā ekadeśaṇṇa[ ] . ācchamāti[ ] .  
Vijjū[ ]a pi s[ ]a[ ] dāpa āśa[ ] n[ ]a[ ]ti[ ] [ ] .  
[ ]yama [h]āyāśudhi ca n[ ]a[ ] hā[ ]hā[ ] [ ] .

## Edict VIII.

3. . . (kaṇṭarā) ap[ ]tala[ ] hā[ ]jāna (va)hā-  
[ ]yā[ ]a[ ] āma[ ] . ākha[ ]hā[ ] [ ] . t[ ]a[ ]  
m[ ] [ ] . viy[ ]a[ ] a[ ]n[ ]a[ ] n[ ]a[ ] . āśa[ ] n[ ]a[ ] .  
[ ]ā[ ]mā[ ] hā[ ]yā[ ] [ ] . So devā-  
naṃ piyē
4. Piya[ ]sa hja dāsa[ ]vasā[ ]hā[ ] [ ] .  
[ ]ā[ ] n[ ]a[ ] [ ] [ ] [ ] . [ ]ā[ ] dā[ ] .

1. देवानं पिये पियदसी राजा  
सवत इच्छति सवपासंदा व-  
सेवू ति॥ सवे हि ते सयसं  
भावसुधी च इच्छति॥ मुनि-  
सा च
2. उचावुचंदा उचावुचनामा॥ ते  
सवे वा एकदेशान् कच्छति॥  
विपुले पि च दाने अस नपि स-  
यमे भावसुधी च नीत्ते वाट॥
3. . . कंते अंतले राजाने विहा-  
लयाते नाम अस्मिन्ति॥ त  
मि विद्या अंगानि च एदिमानि अमि-  
नामानि अर्चति न॥ मे देवा-  
नं पिये
4. पियदसी राजा दसवसाभिसिते नि-  
स्समि संबोधी॥ नेत्ता ध-

... [.] (Ta)[t]esa (ho)ti[.] samana-  
bābhanānup d(a)s(a)n(e) e(a) d(ā)n(e) ca  
v(u)ḥānup dasane ca

5. lilaṃpapaṭivī(dhān)ṣ<sup>24</sup> ca (ḥ)ā(n)upada(ṣa)  
(j)āmaṣa d(a)s(a)ne ca dhaṃmamaṃ(ṣa)tti  
c(a) . (ma) . (li)(p)uḥa ca[.] (Tāh)pa-  
(ṣa) esa bhāṣya abhilaṃe hoti de-  
vānup pāyasa Piyada(s)in(e) (l)ājine  
bhāṣe [aṃ](u)ṣ[.]

#### Ediot IX.

6. Devānup pāye Piyadasi laja he-  
vaṃ aha[.] (Ati) [ja](u)ṣe ucāyucāṃ  
maṃga(l)anup ka(ṣ)ti (āhā)ḍha . . . . .  
va . . . [j]opadāye pavāsasi[.]
7. Eḍāye apuṣāye ca heḍ(i)ṣāye j(a)ne  
baḥukaṃ maṃgulaṃ ku[te]ti[.] (Eḥa)  
(tu) iṭhi b(ah)u(ka)ṃ c(a) (baḥ)u(v)ji(dhaṃ)

... [1] ततिस होति समन-

बाभनानं दसने च दाने च

बुढानं दसने च

5. हीलनपटिविधाने च वानपदस  
जनस दसने च धमानुसधी  
च 'म' लिपुक्का च[1] तदोप-  
या एस भूये अभिलामे होति दे-  
वानं पियस पियदसिने लाजिने  
भामे अने[॥]

6. देवानं पिये पियदसी लाजा हे-  
वं आहा[1] अयि जने उचावुचं  
मंगलं कलेति आवाध . . . . . ३-  
वा . . . जोपदाये पवाससि[1]

7. एताये अनाये च हेदिसाये जने  
बहुकं मंगलं कलेति[1] एत  
तु रथी बहुकं च बहुविधं





- ... [m] ... l(c)e(n)a saha-  
 ye(m) [p]i viyavadit(avi) ...  
 [a]sī pakalanasi
12. ... [l]adhayitave[.] ...  
 ... [av. ... (svaguna) a-  
 ladh[<sup>40</sup>][.]

## Ediot X.

13. v[ā]maṇi piye Piyadas[i] (lājā)  
 (yaso vā k[ā]ṭi vā n[ā]t) ... (lūm)  
 maṇi[a]t(e) ... i (yaso vā k[ā]ṭi)  
 vā lūh[ā]ti tadatraye ... [:]  
 (jame)
14. ... (sāp) a[n] ... sātū (me dūh[ā]p-  
 ma ... (mā)[.] Etakāye  
 ye ... i (vā) ... i (p)ala-  
 kama[ti] devāmaṇi piye ...  
 -[.]

- ... मि ... -केन सद्वा-  
 येन पि विद्योवदितवि ... -  
 तमि पकलनमि
12. ...  
 ... लाधयितवे ...  
 ... दवि ... स्वयम आ-  
 लधी[॥]
13. 'वान पिये पियदसो लाजा  
 यसो वा किटी वा न ... ह  
 मनते ... - यसो वा किटी  
 वा इहति तदस्वये ... [॥]  
 जने
14. ... सं सु सतु मे ध-  
 म ... मे[॥] एतकाये  
 य ... नी वा ... - पल-  
 कमति देवाने पिये ...  
 ...

15. kīṇḍi [ʔ] saka(ḷe) nṣa/pa(ḷi)ṣayv  
 h[ɪ]v. . (t) [ɪ] . . . . . [ɪ]  
 (t)ukal[ə] . . . . . [ə] aḡv . . . . .  
 . . . . . (na) saravṇi va pu(t)ijj[ɪ]tu]
16. khulak(e)na vṇa) asa(ṭa)na va[ɪ] . . . . .  
 (saṭe)na) cu (t)ukala)tu[le] <sup>29</sup> [ɪ].

## Edict XIV.

17. Iyap dhammalipi devānaṃ piyena  
 piyada . inā hā. . . . . [kḷh] . . . . .  
 . . . . . aṭhi naḷh. . . . . na . . . . .  
 . . . . . [ɪ] (Na hā) <sup>29</sup> sarv sarvata ghaṇṇita[ɪ]
18. Mahante hi vijaye ba(h)ṇṇe) na  
 kḷhile kḷhaya . [e]e[ra] . . . . . [ɪ] . . . . . Aṭhi  
 (na) [ba] . . . . . . . . . .  
 . . . . . . . . . . ay[e]
19. (h)ṇṇṇi va[ʔ] jana tathā paṭipajeyā  
 tti[ɪ] . . . . . E pi va heṭa (asaṇṇa)

15. કિતિ[ɪ] સકલે અપપલિસદે  
 જવે . તિ[ɪ] પલિસ . . . . . [ɪ]  
 દુક્કલે . . . . . ત અને . . . . .  
 . . . . . ન સવં ચ પલિતિજિતુ
16. સુદલેન વા ઉમટેન વા[ɪ] ઉ-  
 મટેન ચુ દુક્કલતલે[ɪ]
17. દયં ધમલિપી દેવાનં પિયેન  
 પિયદ-ના લાજિ . લિખિ . . . . .  
 . . . . . અષિ મણિ . ન . . . . .  
 . . . . . [ɪ] નો હિ સવે સવત ઘટિતે[ɪ]
18. મહેતે હિ વિજયે વજ્જકે ચ  
 લિખિતે લિખિયિમા . વેવ . . . . . [ɪ] અષિ  
 ચ હે . . . . . . . . . .  
 . . . . . . . . . . -યે
19. કિતિ ચ[ɪ] અને તથા પટિપજેયા  
 તિ[ɪ] એ પિ ચુ હેત અસમતિ



likhita (sajya . . . . . sajya . . . . .  
 cayita) . . . . . kala  
 . . . . . ti<sup>40</sup>) [.]

लिखिते स . . . . . सं . . . . . लो-  
 चयितु . . . . . कल-  
 . . . . . ति[४]

### Bemerkungen.

1) Die Inschrift scheint besonders im ersten Edikte seit der Zeit, dass die ersten Facsimiles genommen sind, nicht unbedeutend gelitten zu haben. Viele Buchstaben, welche sich auf jenen finden, sind jetzt nicht mehr erkennbar.

2) Nach *ta* steht ein Punkt, den man als *Amusevra* zu deuten versucht sein könnte. Derselbe sieht aber recht unregelmässig aus und ich halte ihn für zufällig, zumal da kein sicheres Beispiel eines Locativa auf *vasi* nachgewiesen werden kann.

3) Obschon diese Wörter etwas beschädigt sind, so ist es doch nicht zweifelhaft, dass sie im Instrumentale stehen.

4) *Lopāpiti* ist auf der Rückseite des Abklatsches ganz deutlich.

5) Links an der Spitze von *a* findet sich ein ganz kurzer Horizontalstrich. Wenn es deshalb scheinen könnte, als ob man *o* zu lesen hätte, so ist dies doch unmöglich, da das *o* in dieser Version, wie in Jangada und Khaki durch ein verkehrtes *u* mit dem *o*-Striche rechts von der Spitze bezeichnet wird. Wegen der richtigen Deutung, siehe Bemerkung 34.

6) Das *tā* von *yutā* ist nicht ganz sicher.

7) Hinter *sa* steht ein Punkt in der gewöhnlichen Position der *Amusevra*. Da er aber kleiner und nicht so tief als die letzteren ist, so halte ich denselben für zufällig.

8) Die Spitzen der Buchstaben *pa ta* und *sa* sind sehr beschädigt. Wer an der unverständlichen Lesart "*pāta*" Geschmack findet, wird dieselbe beibehalten können.

9) Nur die unteren Theile der drei Consonanten sind erhalten und das *ā* ist sehr wahrscheinlich, aber nicht absolut sicher.

10) Nur *na* und *i* sind ganz sicher. Man kann aber trotzdem nicht zweifeln, dass die *Khāsi* Form *gananasī* auch die Lesart von *Dhāsi* war.

11) Die Spitzen von *sa* und *ta* sind stark beschädigt und eine sichere Lesung ist unmöglich.

12) Es scheint, als ob noch zwei Buchstaben hinter diesem Worte gestanden hätten. Es ist aber unmöglich zu erkennen, was sie gewesen sind.

13) *ṭhānukhanéga* ist wahrscheinlicher als *ṭhāṇ*, da auf der Rückseite des Abklatsches ein tiefer von *ho* getrennter Kreis sichtbar ist.

14) Nach *paṇa* (𑀧) scheint noch ein Buchstabe gestanden zu haben. Man hat deshalb wahrscheinlich, ähnlich wie in der Kmit-Version, *paṇatīsi* herzustellen.

15) Das mittlere Zeichen ist sehr beschädigt und die Lesung *cūṭṭa* nicht ausgeschlossen.

16) Es ist mir unmöglich zu sagen, was die beiden Zeichen hinter *gaṇ* gewesen sind. Die Reste des zweiten deuten eher auf *dhā* als auf *pa*, wie andere Pustulles lesen. Der Sinn erfordert *igam* oder etwas ähnliches.

17) Unter *pa* findet sich ein kurzer Vertikalstrich. Eine Untersuchung der Rückseite des Abklatsches zeigt aber, dass derselbe zufällig ist.

18) Der Vocal von *ud* ist etwas beschädigt, aber auf der Rückseite des Abklatsches deutlich.

19) Die unteren Theile von *maye* sind allein erkennbar. *Bhāṇimaya* steht wohl für Sanskrit *bhāṇimaya* und wird wahrscheinlich Schilding bedeuten.

20) Zwei grosse diagonal laufende Spalten veranlassen den linken unteren Theil und die Spitze von *ye*. Doch ist das *e* ganz deutlich.

21) *Dhā* ist auf der Rückseite des Abklatsches deutlich.

22) Obwohl die Spitze von *dhā*, wie auch die des folgenden *pa*, beschädigt ist, so ist es doch wahrscheinlich, dass ein Vokalzeichen oder ein *Anuvāda* folgte.

23) Möglicherweise *bhāṇimaya* zu lesen.

24) Die Rückseite des Abklatsches zeigt *nāṭi* recht deutlich. Das folgende *na* ist sehr verwischt und, wer die unerklärbare Lesart *ta* vorzucht, wird *ta* lesen können.

25) Hinter *na* findet sich ein Punkt in der Position des *Anuvāda*. Die Form desselben zeigt aber, dass es nur ein zufällig entstandener Ritz ist.

26) Möglicherweise *saropanthavipaya* mit dentalem *tha* zu lesen.

27) Kann möglicherweise *ṭhāṇ* gewesen sein.

28) *ṭh* ist auf der Rückseite des Abklatsches ziemlich deutlich.

29) *ho* und *tathā* sind auf der Rückseite des Abklatsches sichtbar.

30) Lese *kalami*. Das falsche *kalāmi* ist nicht ganz sicher, da die Spitze von *la* beschädigt ist und auf beiden Seiten derselben Horizontalstriche sichtbar sind, von denen nur einer gültig sein kann, da mittleres *e* in dieser Version nie durch zwei in gleicher Höhe stehende Horizontalstriche bezeichnet wird. Der *ā*-Strich ist sichtbar deutlicher als der *e*-Strich.

31) Von den vier eingeklammerten Buchstaben ist nur das *ā* mit Mühe zu erkennen. Das *i* am Ende des Wortes ist ganz deutlich und sichert die Herstellung.

32) Das Wort *śete* steht ungefähr zwei Zoll von *palakamena* entfernt und kann desshalb nicht zum Edicte gehören. Der obere Theil des ersten *Alshara* ist beschädigt. Doch scheint es mir unverkennbar, dass es ein *sa*, ähnlich dem des Gupta Alphabetes von Kuluān, mit übergeschriebener *mātrā* ist. Die einzige andere Möglichkeit wäre *māto*, d. h. *mātrāḥ* zu lesen. Hinter *to* folgt ein bedeutender Riss der diagonal nach unten läuft. Derselbe birgt keinen dritten Buchstaben.

33) Möglicherweise ist *ti* zu lesen.

34) Ich lese *paṭivādhāne* für *pete*<sup>9</sup>. Obschon an den linken Vertikalstrich von *pa* ein Horizontalstrich angehängt ist, so kann derselbe, da er viel kürzer als andere *e*-Striche ist und die Form *pete*<sup>9</sup> sinnlos wäre, kein *e* darstellen. Oben (Bem. 5) ist erwähnt, dass sich bei dem *u* in *u. pāndu* dieselbe Eigentümlichkeit findet und dass dort die Lesung *o*, <sup>9</sup> unmöglich ist. Da der Strich im ersteren Falle viel zu deutlich ist als dass er zufällig sein könnte, so kann er nur zur Begrenzung der Vertikallinie dienen, d. h. ein sogenanntes *Serif* sein. Ganz gleiche Formen des *Serif* sind auf den Andhra-Inschriften gewöhnlich.

35) Lies *sumyāsamupāṭi*. Das *pa*, welches unter *mā* steht ist auf der Rückseite des Abklatsches ganz deutlich.

36) Diese Stelle kommt auf dem Abklatsche zwei Mal vor. Auf der Rückseite der einen Copie ist *cap* deutlich und auf der Vorderseite des andern *vic* wahrscheinlich. Es kann kein Zweifel sein, dass diese früher ganz verlesene Stelle, „*Atthi pi hevaṃ vate*“, geläutet hat.

37) Möglicherweise ist *ālāchi* zu lesen.

38) Das *hi* von *duḥalātale* ist ganz deutlich. Das *le* sehr schwach sichtbar.

39) Nur der *ā*-Strich in *no* ist ganz deutlich; *hi* ist nicht ganz deutlich, wird aber durch die Rückseite des Abklatsches wahrnehmbarer gemacht als *pā*.

40) Der Schluss dieses Edictes scheint, nach dem schwachen Ueberbleibseln zu urtheilen von den andern Versionen verschieden gewesen zu sein. Ich bin aber nicht im Stande genau zu sagen, wie er geklütet hat.



# Erzählungen der slovakischen Zigeuner.

Mitgetheilt von

R. v. Sowa.

Im Folgenden theile ich einige kleinere romische Erzählungen mit, welche ich gelegentlich eines Ferienaufenthaltes in Trencsín-Teplice (1884) aus dem Munde dortiger Zigeuner aufgezeichnet habe. Bei der Emendation einiger von mir ungenau gehörter Stellen in den Texten erfreute ich mich der freundlichen Beihilfe des Verfassers der „Romani Cib“ (Prag 1882), Herrn P. J. Jesina.

Den Erzählungen schicke ich eine Uebersicht der Laute des Dialektes voraus; die Schreibart schliesst sich an Lepsins' Standard Alphabet 2. Aufl. an.

## Vocale.

a o y i ŋ u ü í ű ű

Die Quantität ist sehr schwankend, man hört z. B. bakvori, bakvəri, bávori, bávəri etc. sprechen, je nachdem diese Wörter als Proparoxytona oder als Paroxytona gesprochen werden. Am deutlichsten tritt die Länge immer beim a hervor; i findet sich auch für i des b. D. z. B. piri, Töpf\* (Jes. piri). Lange Silben, welche den Accent verlieren, werden meist gekürzt z. B. mánuš, pl. manša.

q (Lepsins a. a. O. S. 55 f.) ist stets deutlich vor und nach l (s. dieses). In anderer Stellung liegt der Laut des o im sl. D. zwischen q und slov. e.

Überall wo Puchmayer-Jesina in ihren Grammatiken im b. D. langes e (ü) ansetzen, fand ich im sl. D. reines, halboffenes e, ohne vernehmliche Dehnung, z. B. in ker, kerav (Jes. kór, kórav).

o, ű sind geschlossen.

## Consonanten.

k	kh	g	γ	ŋ
č	čh?	]		
l		dʔ		
t	th	d		n
c	tʰ	dʰ		ŋ
p	ph	b	f	m
y	r	l	l	v
h	š	z	ž	h

k, t, p sind hauchlos wie im Slavischen.

Bei kh, th, ph ist der begleitende Hauch ziemlich rauh, aber von dem romanischen x (s. dieses) doch sehr weit verschieden, so dass ich mich der von Jekina für den h D. gewählten Schreibart koh, toh, pch (= kx, tx, px) bezüglich des sl. D. nicht anschliessen kann.

ch ist mir zweifelhaft geblieben; in čavo (čhavo) glaubte ich es manchmal zu hören — die übrigen Wörter aber, die im m. D. ch bieten (vgl. Miklosich, Ueber d. Mundarten u. d. Wanderungen d. Zigeuner Europa's, II, S. 41 u. IX, S. 193) haben im sl. D. entschiedenes č, z. B. čuri, čiman, čib, čon, čai für m. D. čhuri, čhinav, čhip, čhon, čhaj.

χ gehört der „hinteren Gutturalreihe“ (vgl. Sievers, Grundzüge der Phonetik, S. 105) an; seine Aussprache ist sehr rauh.

τ. Ein ç (vgl. Jekina a. a. O. S. 3, Kalina, Langue des Tsiganes slovaques S. 39) habe ich nicht constatiren können. Meine Zigeuner sprachen manča, lénča etc. (Jes. manča etc.).

đ kommt in den von mir gehörten Wörtern nicht vor. Ueber sein Vorkommen im sl. D. überhaupt kann ich nichts behaupten.

r alveolar. Mit Puchmayer-Jekina (a. a. O. S. 3, vgl. Miklosich a. a. O. IX, S. 150) in einigen Wörtern r zu schreiben, finde ich im sl. D. keinen Grund, da kein Unterschied in der Aussprache des r in por, čoro, puram, krma (Jes. por, čoro, puram, krmo) von der sonstigen wahrzunehmen ist. Nach k klang mir r sehr schwach z. B. in -esko.

l ist das dunkle polnische ł (Lepa. l). Ueber seine Articulation s. Sievers a. a. O. S. 91. Nach Consonanten wird es geradem č, z. B. čirkle spr, čirklo.

l' das weiche l des Slavischen ohne wahrnehmbare Monillierung.

v klingt zwischen Vocalen halbvocalisch (Lepa. w), z. B. in janava. Vor Consonanten — ausser l, l', r — oder im Auslaut wird es n, z. B. janav, phuv, von, anka (Jes. xanav, pchuv, jor, avoka), aber darla, ar'om, arri spr, dewla etc.

#### Accent.

Grundgesetz scheint mir wie im h. D. (vgl. Jes. a. a. O. S. 4) die Betonung der Penultima zu sein. Es finden aber nicht nur Ausnahmen von dieser Regel, sondern auch Schwankungen in der Art statt, dass dasselbe Wort oft verschieden betont wird. Man hört nebeneinander z. B. čavčro, čávčro, rekčória, rékčoris, bekčulo, bóklulo (vgl. d. D. bekulo, Lächelch), sonnákuno, b. D. sonnákuno etc. Geschlossenes vorletzte Silbe trägt nahezu unveränderlich den Ton.

Gegen die allgemeine Regel betonen:

a. Die Genitive die drittletzte Silbe, z. B. romáskero, romáčk-goro etc. Ebenso die Adjective aní -koro, -goro, z. B. bikerskéro (Jes. bikerskéro).

b. Die Futura die drittletzte Silbe, z. B. Janara, uššereha, ta-  
llocla, probálnoha etc. Ausgenommen sind die Futura einsilbiger  
Substantive bei vortretender Negation (na), z. B. ná-janara, ná-koreha,  
ná-kamela. Die Negation zieht stets den Hauptton auf sich: ná-  
uškára, ná-janara, ná-dara etc.

c. Die Comparative betonen die Stammsilbe, z. B. úškader;  
úškár hat úškáderer. Im Superlativ hört man náššeder, selten náššeder.

Im Zusammenhang der Rede fällt der Ton oft auf den vor-  
ausilbigen Substantiven stehenden Artikel, so dass das Zusammen-  
stossen zweier Accente vermieden wird, z. B. ó rom gélás.

Te vor einsilbigen Verben hat den Ton té žal, té jal. Mit-  
unter hört man wohl auch té šivěl neben té šivél etc.

## Paranisi. Erzählungen.

### 1. Ó rom th'j' a drakos\* 2).

Der Zigeuner und der Drache.

Ehas yok báduš; igen lo báduško o bakro un-

War ein Schafhirt; sehr dem Schafhirten die Schafe gienge-  
lónas. Ó báduš ar'as kio yok rom — rom has  
verloren. Der Schafhirt kam zu einem Zigeuner — die waren  
asé 2) láce suédi\* — he phend'as lé romské: az kirvéga  
so gute Nachbarn — und sagte dem Zigeuner: ach Gvatter,  
mašgo o bakro igen nášim. Ó rom phend'as le

mir die Schafe sehr gelm-verloren. Der Zigeuner sagte dem  
kirvéško: nášar, má dara! hén\*, tuké spontóšnáva\*. Ja  
Gvatter: Warte, nicht fürchte! Sieh! dir (ich) werde helfen geh'  
kere, auko phen tra romnaka, to kútórpluš šíral ho  
nachhaus, so sage deiner Frau, dass (sie) trockne Käse, und  
keréluš. suzáš' bruda\*, he prížist in\* mašgo háti vedérs\*, he  
macho gewaltige Klüsse, und bereits mir gute Nachtmahl, und  
me Java yupaš rat andro koháris\*, kai san als bakro.  
ich werde-gelm ein-halb-Nacht 4) in Schafnürde, wo sind jene Schafe.  
kara arla 3) yupaš rat, so mašgo odoi báduš  
Wann wird-kommen ein-halb-Nacht, ich mir dort werde-setzen  
ho thóvava mašgo háti yok.  
und werde legen mir grosse Fener.

1) In thu wáshus mit lo wechselt, fällt die Aspiration mit un-ayem h  
zusammen; auch P Jelen schreibt in seiner Grammatik tho, nicht rebe thyo.

2) Die slavischen Schwörter sind mit \* bezeichnet.

3) In d O. sehr häufig für sehr gebraucht. So nannten z. B. unsern  
Zigeuner den Adler: so háro šíklo.

4) Mitternacht = yok paš rat (Jelen z. z. O) S. 271.

5) Pfeffer. In Pater 3 p. 58. 2 2 p. 14. In di-ss Synopsa heuſig.  
Im Imperf. ändert de sich selten wegen der davorstehenden Betonung (kér-  
leka aber kórleka).



Lačva imár avčl o drakos\*, ač\* kamel bakren to žal.  
 Gut, Schon kommt der Drache, schon will Schafe dass frisst,  
 kana o rom vičind'as; užar, na-žaha buter; yau  
 als der Zigeuner schrie: Warte, nicht wirst-fressen mehr; komm  
 akunak ke munde, bešaha améžge, vaker améžge žulo.  
 jetzt zu mir, wirst dich setzen (zu) uns sprich uns ein-wenig.  
 akanak mažge phen, zoške tu olo bakren uti žas, o  
 Jetzt mir sage, warum du jene Schafe so-sehr frisst. Der  
 drakos\* phend'as, ta<sup>1)</sup>, so tu potrabines\*? l'obo ho tut  
 Drache sagte, — was du brauchst? denn auch dich  
 žava. Nane žado, ma tute žudava, o  
 (ich) werde fressen. Nicht ist wahr, ich dich werde-fassen, der  
 rom phend'as o drakoske\*, me tut mudžrava, bāro sal  
 Zigeuner sagte dem Drachen, ich dich werde-tödt'en. Gross hist  
 tu drakos\*, ač\* me tut akanak probal'mava\* he tra  
 du Drache, aber ich dich jetzt werde-niederwerfen auch deiner  
 kōra daka<sup>2)</sup>. O, drakos igen darand'as<sup>3)</sup>: lačes, lačo  
 blinden Mutter-mit. Der Drache sehr fürchtete: gut, guter  
 makuš, hār tu žaves, hoi hi man kōri dai? Tu man  
 Mensch, wie du weist, dass ist mich blinde Mutter? Du mich  
 akanak, drakos\*, leba pro duno he l'žoh  
 jetzt, Drache, wirst nehmen auf den Rücken und wirst tragen  
 man koro ke tute kai tu ades. Lačes, o drakos\* l'ps ilas  
 mich nachhaus zu dir wo du wohnt. Gut, der Drache ihn nahm  
 pro duno he phud'as lestar, har hi te denišel, dah lakim\*  
 auf den Rücken und fragte ihn-von, wie ist dass lauft, nur langsam  
 al'obo\* svalim\*. O rom phud'as l'p drakoske\*, auka muža  
 oder schnell. Der Zigeuner sagte dem Drachen, so mit-mir  
 mosi te denišes har žirklo, av'as kere und o hirkos  
 musst dass lauft wie Vogel. (Er) kam nachhaus in die Höhle  
 l'p romža, phud'as žukāres leške ho phud'as; nuro lačo  
 dem Zigeuner-mit, žifnote(?) schön ihm und sagte: mein guter  
 mánik, tu akanak mažge mos ž' anes so mi kāmava to  
 Mensch, du jetzt mit musst dass bringest was ich werde-wollen dass  
 piyčl he to žal, me tut priužrau, hol tu sal lačo he  
 trinkt und dass ist, ich dich kenne, dass du hist guter und  
 zožilo mūrš. Akanak mažge delu, o rom phud'as,  
 starker Bursch. Jetzt mir wirst gehen, der Zigeuner sagte,  
 so me kāmava, l'vč kečl me hiriava, al'obo\* tri  
 was ich werde-wollen, Geld wie-viel ich werde-tragen, oder deine

1) Vgl. ač im Slohki (Trumpf, Slohki Grammar S. 628).

2) he tra kōra daka — mit zum etc., so wollen unten die mro lavunja, in der 2. Erzählung the l'p rakorika.

3) Sonst reflexiv.

phuri dayori rovl'arula pro tute. so mo tuko ketava,  
alte Mutterchen wird weinen auf dir, was ich dir werde-thun.  
he tre phurala he tre havore narodi\*. he tu sovl'azar  
und deine Brüder und deine alle Freunde. Und du versprich  
mänge, ho! buter na-jaha anda bakre; l'elo\* kerd'al.

nur, dass mehr nicht wirst-gehn in Schafe; denn (du) hast gemocht  
hāri ziyant. sovl'azar mänge, ho! buter koha na-jaha ki  
grossen Schaden. Versprich mir, dass mehr nie nicht-wirst-gehn zu  
oda kožaris\*, alebo\* tuko havore kókala me phageran pre<sup>1)</sup>  
jene Schafherde, oder dir alle Knochen ich broche auf

bare sviraha, savo tigel trianda funti\*. — Soha, mo  
grossen Hammer-mit, welcher wiegt drüssig Pfunde. — Nie, mein  
lādo rom. so kames mandar akanak? löve? — l'elo kames  
guter Zigeuner. Was willst mir-von jetzt? Geld? — oder willst  
mandar dikati\*, l'elo bare dikati\*? vai kames bare  
mir-von Sillergeld, oder grosse Dukaten? oder willst grossen  
löve? — Akanak man an o gono, l'cha mänge adefi löve,  
Geld? — Jetzt mich bringe den Sack, ihm mit<sup>2)</sup> mir so-viel Geld,

kepi mu birnavn, l'jeha man kera pro tre  
wie-viel ich werde tragen, wirst tragen mich nachhaus auf dein  
dumo the mre loventi. — l'jaha tut ke tre  
Rücken auch meinem Geld-mit. — (Ich) werde-tragen dich zu dem

ker, ke tri romi he ke tre zurde čavōre, al'e buter mänge  
Haus, zu deine Frau und zu deine kleine Kinder, aber mehr nur

na-phrenha, ho! mo somas tuha, akanak al' mre  
nicht wirst sagen, dass ich soll-sein dir-mit, jetzt bleibe meinem  
somakuno devl'ha! Avlas, l'jglas kero l' romi o lādo  
goldenen Gott-mit! (Er) kam, trug nachhaus den Zigeuner der gute  
drakos\*, h' o löve pro dumo, you has naifeder nurš pro

Dreche, und das Geld auf Rücken. Er<sup>3)</sup> war bester Bursche auf  
telo\* vilagos, he zurde auka-har, tikastar na daralas čak  
ganz Welt, und stark so wie war niemand-von nicht fürchtele nur

mre devl'estar, te na mardal'ol auka har pāno grast<sup>4)</sup>, ho!  
meinem Goti-von, dass nicht stirbt so wie weisser Pford, dass  
l'ja avlas hāri lal<sup>5)</sup>).

ihm käme grosse Scham,

1) P. Jolina will (proku) schreiben, was „durch“ bedeutet.

2) Oder: du wirst nehmen (für mich).

3) Der Zigeuner?

4) Nicht recht verständlich; vielleicht eine spezielle Redemart.

5) P. Jolina schreibt in seiner Grammatik sprachrichtiger lal' (vgl. Miklosich a. a. O. VIII S. 4 und Fort nach der Aufzählung bei Miklosich oben), da ich aber das Wort jedesmal mit 3 aussprechen hörte, habe ich es auch so schreiben zu sollen.

## II. O lautaris (Fragmann).

## Der Lautner.

Ehas yek gäjo igen čoro, um čoro manuš, you phend'na.  
 War ein Bauer sehr arm, ich armer Mensch, er sagte,  
 na - jüsu so kerava ani? kai phirava, mo ale  
 nicht weiss was (ich) werde thun noch wohin werde-gehn, ich diese  
 bülen mosi te mukan he yudava maže ly bakren anka  
 Schweine muss dass lasse und werde-nahmen mir die Schafe. So  
 man avla feder počiniben the ary romna the nro  
 mich wird kommen besser Bezahlung und meine Frau und meinen  
 javen. O — 1) čavo ikerla yepaš the me yepaš th'anka  
 Kindern. Der — Sohn wird halten einhalb und ich einhalb und so  
 umsetze avla feder, O čavo phend'as hoj 2) navla

uns wird kommen besser. Der Knabe sagte dass nicht wird kommen  
 feder maže; Java and-o vilagos ho tre bakren  
 besser mir; nicht werde gehn in den Welt und deinn Schafe  
 na - y - ikerava, so hi man pul odova? odova hi bari  
 nicht-werde-halten. Was ist mich nach diesem? dieses ist grosse  
 lač. sikičava maže škäres avri, feder man  
 Schande (ich) werde lehren mir gut heranz. Besser mich  
 avla to avna 3) lautaris, navla maže asi bari lač,  
 wird werden wann werde Lautner, nicht sein wird mir grosse Schande,  
 kana me škäres bašava pre lavuta šar yek rai me  
 wann ich schön spielen werde auf Laute wie ein Herr. Ich  
 Java and-o bäre fari h-odoj yudava maže bären  
 werde gehn in die grosse Städte und dort werde-nehmen mir vier  
 mürsen ho phirava lenja and-o them. akanak,  
 Mürschen und werde umher gehn ihum-mit in dem Land. Jetzt,  
 dade mu, ač devleha, the tu, daj mri, bavi mu  
 Vater mein, bleibe Gott mit, und die Mutter meine, wache mich  
 avri ikeričal ho škäres sikičed al. Báro lautaris me  
 heraus gehalten hast und schön gelehrt hast, Grosser Lautner ich  
 ayuva, akanak aham devleha, he me juu bäre dromaha  
 werde sein. Jetzt bleibet Gott-mit, und ich gehe grossen Weg-mit.

## III. O rom th' o rašai.

## Der Zigeuner und der Priester.

Ehas yek rom; čhas lja klär čavore the romši. Ehas  
 War ein Zigeuner; waren ihm vier Kinder und Frau. War  
 and-o čoros yek rašai; ljakri romši gelas ki-o ruhai te  
 in dem Stadt ein Priester; seine Frau gieng zu-dem Priester dass

1) bäre oder phäro?

2) Vermählung der Indischen. Röde wie in den modernen indischen Sprachen. vgl. Trautp. Shakti Grammar, S. 528. Forbes, Bengali Reader, S. 72.

3) avava?



manögel. Oda rašai ola romňa märd'as. Ola romňa ar'as  
bittelt. Jener Priester jene Frau schlug. Jene Frau kam-  
kere he plukad'as peskre manške. loi, man o ršai  
mählau und klagte ihrem Manne, daas, nich der Priester  
märd'as. päly phend'as o rom: užar žulo, the mo  
hat geschlagen. Darauf sagte der Mann: Warte ein-wenig und ich  
lš keruva.  
ihn werde-machen.

Lšas. o rom gel'as and-o skl'epa\*, kind'as peske papiris  
Gut. Der Zigeuner gieng in den Laden, kaufte sich Papier  
adesso har ornatos he dinás te sygl usari id'a har rašai, vai  
so wie Ornate und gab dass nicht solche Kleid wie Priester oder  
auka har and'el'is\*. O rom šil'as peske gono ase hāru he  
sowie Engel. Der Zigeuner nahm sich Sack so<sup>1)</sup> grossen und  
gel'as andre kaňgəri he beš'as peske pal o xorusis\*. O rom  
gieng in die Kirche und setzte sich hinter das Chor. Der Zigeuner  
gilavčes auka har and'el'is pr' oda xorusis, vai auka har juro.  
sang so wie Engel auf jenem Chor oder so wie mein  
devel, odova lwa rāti, yepus rat, kana has o rašai unisfeder  
Gott. Dies war Nacht Mitternacht, als war der Priester am besten  
sittu. teda\* gel'as avri lšakri kuzarka\* he dik'as andre  
schlafend. Da gieng hūmūs seine Köchin und sah in die  
kaňgəri, hoj ehl havori kaňgəri švyet'eno\*. av'as nadre, phend'as  
Kirche, dass ist ganze Kirche erleuchtet. Kam hinein, sagte  
\* rašaske, hoj ehl havori kaňgəri švyet'eno. mind'ar pes o  
dem Priester, dass ist ganze Kirche erleuchtet. Sogleich sich der  
rašai exil'ind'as\* and-o hāri šindra, so pes keryl  
Priester zusammen-nahm in grossen Schlummer, was sich macht  
andre kaňgəri, mind'ar nāš'as ki-o rektoris; zaterindo\*  
in die Kirche. Sogleich lief (er) zu-dem Schulmeister; (sie) machten auf  
pos šodul jene ho gel'e and-o kaňgəri o rom odoi  
sich beide-zusammen und giengen in die Kirche. Der Zigeuner dort  
gilavč the manögel aš-bat love, hoj len te lel peha and  
singt und verlangt soviel Gold, dass sie dass nimmt sich-mit in  
o šeba — šeba odoi hi lades, ked<sup>2)</sup>\* hi lare. o rašai  
den Himmel — denn dort ist gut, wenn ist Geld. Der Priester  
peske unil'ind'as\*, loi you ar'as val lšaga, auka diwe o  
sich dachte dass er kam wegen ihrer. So (sie) gehen das  
lšva le romeske sarvō he o gono nūtro phall'as<sup>3)</sup> derika-  
Gold dem Zigeuner alles und der Sack hinein? — Scheur-  
ha<sup>1)</sup> vorāšes, and-o gono ehas o rašai the le rektori-  
mit kräftig. In dem Sack war der Priester und dem Schulmeister-  
ha\*. o rom šil'as len lel o exodent\*, o rašai  
mit. Der Zigeuner warf sie hinunter die Stiegen-mit. Der Priester

1) Vgl. also lšas ausodi t

2) Nicht sicher

višind'as; yu yu yui, man igen dukal, me man igen defind'om.  
 schrie: ju, ju, jui, mich sehr schmerzt, ich mich sehr anschlag.  
 phind'el o takal ole romestar, bei, so pus kerel? o  
 Frägt der Priester jenem Zigeuner-von, dass: was sich macht? Der  
 vom phind'as: t'izo\* ađen; l'cho tunen l'jara and-o  
 Zigeuner sagte: Still bleibst, denn auch (ich) werthe-nahmen in das  
 rayos\* Nito\*, von len ind'as tel o syodi\* h' odoi len  
 Paradies sauber. Er sie warf hinaß die Stiege und dort sie  
 mink'as. o vom phind'as l'engo: ađen derlyha, uđ\* me  
 liess. Der Zigeuner sagte ihnen: Bleibst Gott-mit, schon ich  
 tunen and'om and-o slava\*. Paly phind'as: vađ odova,  
 entz bracht's in den Ruhm<sup>1)</sup>. Dann sagte (er): wegen dieses,  
 l'čo rađal, me tike kerd'om, kann nra rouda mard'al —  
 guter Priester, ich dir that, weil mein Weib (du) schlugst —  
 akañak d'ind' manige havore tre löve. Paly a rom ge'as  
 jetzt gabst (du) mir alles dein Geld. Dann der Zigeuner gieng  
 peske<sup>2)</sup> kere the ly lovanu, so l'eske d'inas o rađal th'  
 sich nachhaus und das Geld-mit, was ihm gab der Priester und  
 o rektoris.  
 der Schulmeister.

1) Die Herrlichkeit des Paradieses.

2) Oder peske kere?

### Berichtigung zu S. 318.

Das Zahlzeichen in der 2. Zeile der von mir veröffentlichten  
 phönizischen Inschrift aus Tyrus ist natürlich nicht 50 (wie durch  
 ein Versehen des Setzers gedruckt worden ist), sondern 90 zu lesen.  
 Diese Lesung ist übrigens, wie ich nachträglich berichtigen  
 bemerken muss, eine irthümliche. Die Zahlzeichen  $\neg HHHH$  be-  
 deuten nicht 90, sondern 1070. Das erste Zeichen  $\neg$  ist nämlich  
 = 1000, wie ich einer brieflichen Mittheilung des Herrn Dr. Euting  
 an mich entnehme. Herr Euting hat dasselbe Zahlzeichen  $\neg$  (ent-  
 standen aus hieroglyph.  $\frac{5}{2}$   $\frac{2}{2}$  hierat.  $\frac{5}{2}$ ,  $\frac{2}{2}$  = 1000) auch in dem  
 arabischen Papyrus Vaticanus a, 3 (Vogüé, inser. sémit. pl. 16)  
 entdeckt, wo es Vogüé die Ziffern irrig 886 statt 3886 liest.  
 Vgl. Euting's „Uebersicht der arabischen Ziffern“ auf S. 96 und  
 97 seiner „Semitischen Inschriften aus Arabien“.

# Bemerkungen zu Bühler's Ausgabe und Uebersetzung des Âpastastambijadharmasûtra.

Von

O. Böhltingk.

Bevor ich an die Besprechung der einzelnen Sâtra's gehe, halte ich es für meine Pflicht zu erklären, dass nach meiner Meinung der Commentator Haradatta, trotz aller seiner Gelehrsamkeit, in sprachlichen Dingen auf keine absolute Autorität Anspruch machen darf, weil ihm die europäische Kritik abgeht. Bühler, ein Gelehrter und Grammatiker ersten Ranges, stellt diesem Haradatta so hoch, dass er ihm meist unbedingt folgt, selbst dann, wenn er dadurch mit seinem sprachlichen Gewissen in den grössten Conflict geräth. Ich bin gewiss bereit Archaismen anzuerkennen, wenn für diese eine Analogie aus anderen älteren oder gleichzeitigen Schriften beigebracht werden kann. Steht aber ein sogenannter Archaismus ganz isolirt da, und bietet eine Handschrift, gehörte sie auch an einer anderen Familie, die richtige grammatische Form, oder ergibt sich diese aus einer ganz geringen Aenderung so zu sagen von selbst, so trage ich kein Bedenken dieser den Vorrang zu geben. Einem alten Autor ohne Weiteres einen grossen grammatischen Fehler anzuhängen, erlaubt mir mein Gewissen nicht. Ist es doch nachgewiesen, dass auch den ältesten Schriften der Inder trotz der Uebereinstimmung der Handschriften und Erklärer viele Fehler anhaften, warum sollten jüngere Schriften, auf deren Reinhaltung weit weniger Sorgfalt verwandt wurde, so unmissbar sein, dass nicht ein Enkripher, der über 50 Jahre dem Sanskrit-Studium abzugeben hat, es wagen sollte, in sprachlichen Dingen einem Haradatta entgegenzutreten? Was man aber Alles dem Âpastambis zuschreibt, geht ins Unglaubliche. So will er I, 10, 2 nach Haradatta und Bühler vor drei folgenden Locatiyen statt des dessen coordinirten Locativi den Nominativ gesetzt haben. Einen solchen lapsus calami kann man wohl begreifen, wer aber hat den Muth zu behaupten, dass Âpastambis wirklich so geschrieben und dann seine Handschrift nicht weiter angesehen hat? Nimmt man dagegen an, dass er sein Sâtra mühselig überlieferte, so wird er oder sein Schüler,



wenn jener wirklich aus Versehen so gesprochen haben sollte, dieses Versehen sogleich bemerkt haben. Zu glauben, dass der Lehrer aus Eigensinn zu seinem einmal ausgesprochenen Worte festgehalten hätte und dem Schüler wie Haradatta gesagt haben sollte, der Nominativ stehe hier im Sinne des Locativs, ist doch nicht sehr wahrscheinlich. Ich hoffe, dass aus der nun folgenden Besprechung der einzelnen Sätze der Leser den Eindruck gewinnen wird, dass nicht Alles, was man dem ehrwürdigen Apastamba in die Schuhe schiebt, auf seine Rechnung zu schreiben ist.

1, 1, 21. अनृत्य trotz der Uebereinstimmung der Hdschr. wohl nur fehlerhaft für अनृत्य, Ebenso Baudh. 1, 3, 12.

1, 2, 13. पादोनम् wird wohl die richtige Lesart sein.

1, 2, 27. छाघा hat hier wohl die gangbare Bedeutung „Grossknerre, Prahlerei“. Vgl. 2, 50.

1, 3, 15. स्वरकर्मणि ist wohl die richtige Lesart.

1, 3, 22. अग्लोन्: kann nach Haradatta eine falsche Lesart sein, und darin hat er gegen Bühler Recht.

1, 4, 1. Obgleich Apastamba प्राप्तीयात् (II, 17, 16) und पन्न schreibt, wird hier, weil Haradatta einen Archaismus darin sieht, gegen alle Hdschr. प्राप्तीति (?) in den Text aufgenommen.

1, 4, 27. निवर्तयेद्वा wird wohl doch heissen „oder er halte ihn davon (ac. नियमातिक्रमात्) ab“.

1, 5, 2. Ich glaube, dass निःस्रवति hier wie sonst intransitive Bedeutung hat, und dass विवाकर्म wie व्रज्य Nomin. ist.

1, 5, 7. (च)व्रज्य पि ist trotz Haradatta fehlerhaft für (च)व्रज्यापि.

1, 5, 9. 10. इति gehört, wie mehrere Hdschr. haben, ans Ende des vorangehenden Satzes und fasst die einzeln aufgezählten Dinge zusammen; vgl. mein Wörterbuch in k. F. unter dem Worte.

1, 5, 23. Haradatta ist im Unrecht, wenn er अभिपीडयत्[?] für einen hier berechtigten Genetiv hält. Gegen die einfache Emendation अभिपीडय ता (d. i. ती) würde wohl auch Haradatta Nichts einzuwenden haben.

1, 6, 28. Die von Haradatta empfohlene Lesart चिकीर्षत hätte ich aufgenommen.

1, 7, 21. धर्म्य ist die richtige Lesart.

1, 7, 25. तदेव besser als तदेव.

1, 8, 4. स्वरकर्मसु च wie 1, 3, 15 zu lesen.

I, 8, 5. इति ist nicht, wie Haradatta sagt, प्रदर्शनार्थः, sondern hat die bei 1, 5, 9, 10 angegebene Bedeutung. Ebenso I, 8, 15.

I, 8, 15. उपज्ञाव ist ja auch nach Haradatta möglicher Weise eine falsche Lesart.

I, 8, 19. Dass उपसंगृह in demselben Sutra das eine Mal mit dem Acc. und das andere Mal mit dem Dativ construiert wurde, ist doch beinahe unglaublich. Man lese प्राचार्यमुपसंगृह्य.

I, 8, 22. मुञ्च sicherlich fehlerhaft für मुञ्चस् wie oben I, 3, 22 अग्नौः for अग्नान्.

I, 8, 23. राजानं चेन्न श्रुतम् ist kein Sanskrit, und auch die Uebersetzung „a king, if he has not known him (before)“ giebt keinen befriedigenden Sinn. Weßhalb sollte man nur vor einem solchen Fürsten nicht mit leeren Händen erscheinen? Ich vermute राजानं चेन्न नः श्रुतम् und nehme an, dass man es hier mit einem stürten Glöck zu thun hat, der sich durch Versetzung einiger Acc. leicht herstellen lässt. इति नः श्रुतम् „so haben wir gehört“ ist die nicht seltener Voraussetzung im Epos; vgl. Mh. 5, 174, 10. Ram. 1, 22, 22, 47, 10, 2, 109, 18, 110, 30. Bhag. P. 3, 12, 28. Zum Inhalt vgl. noch Spr. 5780 ff.

I, 8, 27. Von zwei Lehrern ist hier nicht die Rede, und आपद्यमान kann auch nicht = आपाद्यमान sein, wie Haradatta und Bühler annehmen. Im folgenden Sutra heisst es, dass ein Lehrer kein Lehrer sei, wenn er seinen Unterricht vernachlässige. In diesem Sutra erwartet man die Erwähnung einer entsprechenden Pflichtverletzung von Seiten des Schölers. Fassen wir विनित्यनाम्न als Gegenstück zu विहितानाम्, so ergibt sich folgende Uebersetzung: „ein Schüler ist kein Schüler mehr, wenn er, indem er dem Lehrer keine Aufmerksamkeit schenkt, keine Fertigkeit erlangt, d. i. Nichts lernt“.

I, 8, 31. Wie निवृत्ति im vorangehenden Sutra „das Ab-  
stehen von Etwas“ bedeutet, so hier निवृत्त doch wohl „der von Etwas abgestanden ist, Etwas aufgegeben“, „sich gelassert hat“.

I, 9, 14, 15. Es ist wohl अन्तःशब्दे und अन्तःशब्दाले zu lesen. Anusvara und ए werden häufig mit einander verwechselt.

I, 9, 21. पर्याप्तं wird in der Introduction S. XLII als eine Eigenthümlichkeit des Autors angeführt und mit अतः = अन्तः im Mahabhi verglichen. Haradatta hat aber gar nicht, wie Bühler

annimmt, पर्यन्तं, sondern पर्यन्तां gelesen. wozu er रात्रिम् ergänzt. Es ist übrigens wie I, 11, 33 सप्तपर्यन्तं zu lesen.

I, 9, 26. Was soll hier der Genetiv? Ich conjecture वध्या न und verweise auf das Wörterbuch u. यावन्.

I, 10, 2. Lies वैरमणे und vgl. oben in der Einleitung.

I, 11, 12. Ich lese खैरकर्मसु.

I, 11, 31. Es ist प्रतिमूर्त्यमत्यं zu lesen. \*मत्यञ्च konnte leicht \*मत्स्यञ्च gelesen werden. Der kluge Haradatta sagt: समाहारश्चेद्वान्दमो लिङ्गत्वव्ययः.

I, 12, 8. Lies अगृह्यमाणकारणः wie Pat. zu P. 6, 3, 109.

I, 13, 21. नैयमिकानि fehlerhaft für नियमिकानि.

I, 14, 25. Dass Haradatta य तौ gelesen hat, spricht nicht für die Richtigkeit dieser Lesart.

I, 15, 22. Lies धर्म्यौ.

I, 16, 27. Es ist wohl सूयकलकुं zu lesen. कला hat doch niemals die Bedeutung von पुरीष, wie Haradatta sagt, und wie sollten Glieder einer Mans in Speisen gerathen?

I, 16, 29. दृष्टम् giebt Bühler durch „touched“ wieder, dieses wäre स्पृष्टम्, wie eine Hdschr. wohl richtig liest.

I, 17, 36. Ich hielt anfänglich कुञ्जकौष für einen Druckfehler statt कुञ्जकौषं, erfuhr aber durch Haradatta und Bühler, dass hier das Thema statt des Nominativs steht!!!

I, 17, 37. Nach Haradatta ist nicht आविदृशक, wie Bühler anieht, sondern आविच्छेदक die richtige Lesart. Die von Bühler aufgenommene falsche Lesart (woher sollte das द stammen?) erwähnt er nur nebenbei. Derselbe Fehler आविदृ in den meisten Hdschrz. Bandh. I, 12, 5.

I, 18, 1. गच्छतिनिवेशन Druckfehler für गच्छतिनिवेशन.

I, 18, 6, 7, 15. Wie सुवर्णं दत्त्वा & यम् वा भुञ्जीत bedeuten könne „after having touched it (touched) with gold, or (having touched it with) fire“, ist für mich ein Räthsel. Die in der Note gegebene Uebersetzung hätte einen besseren Platz verdient.

I, 18, 11. Nach meinem Dafürhalten ist यत्र प्रायश्चित्त die richtige Lesart. „Wo man ein Prājāṇīta begehrt, während man dem Prājāṇīta obliegt.“

I, 19, 1. Es ist wohl ohne Zweifel वद अग्निकः zu lesen,



welches ein Abschreiber in बहसिक: zusammenzuzug, woraus dann später बहसिक und zuletzt बहोलिक: entstand.

I, 19, 7. Ich zweifle an der Richtigkeit der Form सुकर-सादि hier und I, 28, 1.

I, 19, 12. Ein अननियोग mit doppelter Negation = नियोन ist in einem Sutra wohl kaum denkbar. Die richtige Lesart wäre vielleicht नाननियोगपूर्वम्; vgl. I, सुच् mit अनुनि.

I, 19, 16. Dass सेकर die ältere Form für संसर sein sollte, will mir nicht einleuchten.

I, 20, 3. आमे फलार्थे निमित्ते kann doch unmöglich richtig sein. Ein Druckfehler ist निमित्ते nicht, da dieses als an dieser Stelle stehend im Index verzeichnet wird. Es ist einfach आमे फलार्थे निमित्ते zu lesen: nimita von I. मि mit नि, also „eingesteckt, eingepflanzt“. Statt इत्वनूपयन्ते ist इत्वनूपयन्ते zu lesen.

I, 20, 6. Da dieses Sutra offenbar ein Citat aus einer älteren Schrift ist, dürfte आवम in der Introduction S. XI, 1 nicht als eine Eigenthümlichkeit Apastambas hervorgehoben werden.

I, 20, 10. वशिष्ठा ist die bessere Schreibart.

I, 21, 8. Nur अभिशस्य, wie die v. l. hat und wie gelesen werden muss, kann „crimes whereby one becomes an Abhiquata“ bedeuten. Ebenso I, 26, 6. ब्रह्मोन्म n. im Sinne von ब्रह्मोन्मता oder ब्रह्मोन्मन u. ist schwerlich richtig.

I, 21, 9. Dass Haradatta \*सक्तिम् st. \*सखीम् gelesen hat, will nicht viel sagen, doch kann die Form richtig sein. Vgl. übrigens Dandl. 2, 2, 13, wo in derselben Verbindung सखी ge- lesen wird.

I, 21, 15. क्वादानाम् und क्वादसाम् liegen graphisch so nahe, dass ich keinen Anstand nehmen dieses für einen Schreibfehler zu halten. In der Introduction S. XI. wird gesagt, dass dieses Wort nach der Analogie von रिशादस gebildet sei. Es weiss aber eigentlich Niemand, wie dieses Wort gebildet ist und was es bedeutet.

I, 22, 1. अध्यात्मिकान् ist die schlechtere Lesart.

I, 22, 5. Bühler verwirft Haradatta's absurde Trennung und Deutung der Worte, hat aber doch nicht gewagt, das Richtige in den Text zu setzen.

I, 23, 6. सार्वगामी ist wohl nicht richtig.

I, 24, 17. अलव्योपवासः ist keine lectio doctor, wie Bühler meint, wohl aber difficilior; sie ist aber so schwierig, dass sie eben gar nicht erklärt und gerechtfertigt werden kann. Durch Haradatta verleiht hat auch Hultzsch Bandh. 2, 1, 3 die schlechte Lesart angenommen.

I, 24, 21. प्रतिराज ist anders aufzufassen. s. mein Wörterb. in k. F. unter राध्. चिम् gehört nur zu प्रतिराजो, nicht zu अपजित्.

I, 26, 6. Vgl. oben zu I, 21, 8.

I, 26, 11. उत्सृजमानो fehlerhaft für उत्सृजमानो. Da Haradatta das Passivum gar nicht nach seiner gewohnten Art zu erklären versucht, wird es wohl auch in seinem Texte ursprünglich nicht gestanden haben.

I, 27, 1. महानदम् fehlerhaft für माहानदम्.

I, 28, 3. Statt der Nominative am Anfange erwartet man Accusative; es muss einfach शस्योपायुग्धामी gelesen werden, wobei immer noch fraglich bleibt, ob शस्योपा eine richtige Form ist.

I, 28, 8. तूष्णीम् gehört nicht zu उपसंगुह्य, sondern zu व्यतिवृत्ते.

I, 28, 9. Haradatta's पुत्रत्वस्य स्वार्थिकस्य ist absurd. Es ist einfach पुत्रत्वस्य (पुत्रत्वे स्य) zu lesen: „bei seiner Sohtheit“, d. i. dabei, dass er Sohn wird, dass er zur Welt gelangt u. s. w.

I, 28, 20. Darüber, dass Bühler मनुव्यतिकसे statt मनु° für richtig hält, weil Haradatta diese Lesart billigt, habe ich mich schon anderwärts missfällig ausgesprochen.

I, 29, 2. Ich lese प्राप्नोति. प्राप्नो ein gutes Sanskrit zu erhalten.

I, 29, 8. समववसाय ist vielleicht nur Druckfehler für समवसाय, obgleich noch der Index jenes hat. Haradatta scheint समवसाय gelesen zu haben; so auch Bandh. 2, 2, 18. धार्म्यम् fehlerhaft für धर्म्यम् und सांशित्य für संशित्य.

I, 29, 9. Bühler sagt „I prefer अस्मत्, because it admits of an explanation, अस्मद् + सु“. Eine solche Form in einer Grammatik vorzutragen würde wohl Niemand wagen. Die richtige Lesart hat Haradatta, die Bühler anführt: nur wäre dort संप्रतिपत्त्यः zu lesen.

I, 29, 14. **युक्तं** hier und häufig bei Bandh. st. **युक्त**, aber wohl nicht zu billigen. Wenn ich अनुचि युक्तं यन्निर्वर्तते durch „das was sich inreiner Samen entwickelt“ übersetzen, so habe ich zu meiner grossen Befriedigung Haradatta auf meiner Seite. Bei dieser Auffassung gewinnen wir auch einen richtigen Vergleich. Bandh. 2, 2, 29 hat Bühler den Satz richtig aufgefasst.

I, 30, 3. Wenn der Autor zwei Zeilen vorher den Instrumental von विद्या विद्यया lauten liess, wird er wohl nicht hier, wie Haradatta und Bühler annehmen, statt dessen विद्या gesagt haben. Man schreibe विद्याव्रतेन zusammen und nehme nicht ohne Grund an einem solchen Compositum Anstoss.

I, 30, 12. अनुद्भासि ist natürlich ein Fehler für अनुद्भासि.

I, 30, 17. Die Bemerkung Haradatta's, dass तु ऋष्याम् ein Archaismus für तु ऋष्याम् sei, ist ganz werthlos.

I, 30, 21. Iāes मुन्धने st. मुन्धनं.

I, 31, 6. इति steht nicht प्रकारे, wie Haradatta angiebt; vgl. mein Wörterb. in k. P. u. इति.

I, 31, 20. अक्षयन्तम् fehlerhaft für अक्षयन्तम्.

I, 31, 21. Man lese साधीयः st. स्वाधीयः und siehe über Haradatta's वकारःकाण्डसः. Das flexionsstoe प्रायस्त्रल्लचर्च vertritt hier nach Bühler's Meinung, obgleich er dieses nicht ausdrücklich sagt, den Instrumental, wie oben I, 17, 36 कुवकीञ्च den Nominativ. Ich schliesse dieses daraus, weil das richtige प्रायस्त्रल्लचर्चाभा. wie auch Haradatta gelesen hat, in der Note als Variante seit m. in einer Handschrift verzeichnet wird.

I, 31, 24. Dass स्तुत्वा zu lesen sei, glaube ich in dieser Zeitschr. oben S. 528 erwiesen zu haben.

I, 32, 1. Es ist wohl वर्षाशरदे zu lesen.

I, 32, 5. Es ist trotz Haradatta अनुलेपनः zu lesen, wie alle Handschriften haben.

I, 32, 9. पालाशम् gehört nur zu आसनम्. Vgl. Bandh. 2, 6, 4.

I, 32, 11. आ ist hier wohl nicht „von an“, sondern „bis“.

I, 32, 15. Es ist wohl नापररात्र उत्थाय zu lesen.

I, 32, 16. Im zweiten Theile S. 7 wird gesagt, dass im Text अपगृहीत zu lesen sei und in der Introduction S. XIII heisst es,



dass dieses = अपाययीत (!) sei. Eher könnte man अपश्यीत „er lege sich abseits, in einiger Entfernung nieder“, vermuthen.

I, 32, 25. Ich verbessere गार्दमे यान आरोहणं.

II, 2, 7. परिध्वजा ist wohl die bessere Lesart.

II, 3, 2. चवधु bedeutet nicht „Ausspucken“, sondern „Niesen“.

II, 3, 2. Bühler hat in den Text die gute Lesart अविप्रक्रमणम् aufgenommen, führt aber in der Introduction S. XLI अविप्रक्रमिण (!) als eine dem Āpastamba eigenthümliche Prākṛitform auf. अविप्रक्रमणम् in den Noten ist ein lapsus calami.

II, 5, 3. समीचाया fehlerhaft für समीचायां oder समीचायै, wie Āpast. Çt. 15, 6, 13.

II, 5, 4. Ich übersetze: er umfaßte seine Füße ohne Elud zu zeigen, berühren Wasser u. s. w.

II, 5, 11. वाक्येन वाक्यस्य प्रतिघातः ist eher „das in die Rede Fallen“ als „Widersprechen“.

II, 5, 17. उपेयात् hätte wohl aufgenommen werden müssen.

II, 5, 18. यथागमम् heisst wie I. 17, 13 „der Ueberlieferung gemäß“, nicht „in such a manner that they master it“, wie Bühler nach Haradatta übersetzt.

II, 6, 13. सावृत्तिः gewiss nur fehlerhaft für संवृत्तिः.

II, 7, 4. मामेन Druckfehler für मामेन.

II, 7, 8. इच्छिणाप्रशंसा ist als Compositum zu fassen: „wenn er freundlich mit ihm redet, so ist dies das Preisen des gerechten Lohnes“.

II, 7, 13. Haradatta hat तर्पयस्त्विति gelesen, nicht तर्पयस्त्विति, wie Bühler im Texte. Wollte ich auch dem klugen Haradatta den Unsinn nachsehen, dass तर्पयम् ein Archaismus für तर्पय sei, so müsste ich doch fragen, wie तर्पय zu der Bedeutung तर्पयस्त्व oder तर्पयादानम् komme und was das तु am Schluss hier bedeuten sollte. Die richtige Lesart तर्पयस्त्विति oder तर्पयस्त्विति liegt doch wahrlich nahe genug.

II, 8, 11. ग्रीवा ist ein häufiger Fehler für शिखा, wie eine Menge Handschr. lesen.

II, 8, 14. यचगते भोजने kann nicht, wie Haradatta meint, = भोजने संवृत्ते und ebenso wenig „at any time during dinner“ sein; es giebt hier überhaupt keinen Sinn. Es ist पाचयते भोजने „wenn die Speise in der Schüssel liegt, aufgegeben ist“ zu lesen.

II, 9, 11. दासकर्मकरम् kann wohl nicht füglich „a slave

who does his work\* bedeuten; dieses wäre **दामं कर्मकरम्**, während **दामकर्मकरम्** ein copulatives Compositum ist.

II, 9, 12. „And he must not stint himself so much“ kann im Sanskrit nicht durch **तथा चात्मनो नुपरोधं कुर्यात्** ausgedrückt werden, sondern nur durch **तथा चात्मनो नोपरोधं कुः**, wie auch zu lesen ist. Die Aenderung ist keine gewaltsame.

II, 9, 13. **भवाः** ist die besser beglaubigte Form. **द्वाविंशतं** kann nur Acc. sein, und dieser passt nicht hierher. Die richtige Lesart hat die v. l., nur muss hier der Saṁdhi zwischen **गृहस्थश्च** und **अमितं** aufgelöst werden, was nicht gegen die Regel verstößt. Vgl. auch Baudh. 2, 13, 7, 18, 13.

II, 10, 1. Dieses Sūtra wird citirt bei Haradatti 1, 31, 1. 2 mit den schlechten Varianten **भिवभाषो** (fehlerhaft) und **नियमादिभोपः**.

II, 11, 7. **इति** wiederum falsch aufgefasst von Haradatta und Bühler.

II, 11, 17. Die Tochter brauchen wir hier nicht, da sie sich aus 15 von selbst versteht, und dann glaube ich auch nicht, dass der Autor **प्रजा** schlechtweg für Tochter gebraucht haben sollte. Ich verbinde **प्रजानइव\*** mit einer Anzahl von Hdschr. zu einem Compositum, gegen das ja auch Haradatta Nichts einzuwenden hat, da er es erklärt.

II, 12, 22. Ungern vermisst man den **पर्याधातर** und **परियष्टर**, welche einige Hdschr. einschalten, **परिवित्त** und **परिवित्त** sind doch sonst gleichbedeutend; es ist wohl **परिवेत्त** statt **परिवित्त** zu lesen.

II, 13, 7. Statt **रचन्ति** ist hier und Baudh. 2, 3, 34 des Verfassers wegen **संरचन्ति** zu lesen. Auch die richtige Form **विभ्यतः**, wie die v. l. bei Baudh. hat, würde zum Metrum passen: **रचतः**, wie Vasistha 17, 9 und wie bei Baudh. die v. l. hat, ist allein richtig, nicht **रचथ**.

II, 15, 8. Bei der Lesart **भायीयाः** braucht man kein neues Wort zu ergänzen.

II, 15, 10. **यस्त्रिय** Druckfehler für **यस्त्रिय**.

II, 15, 13. **प्रतिगृहीतर** ist eine auch sonst vorkommende falsche Form für **प्रतिगृहीतर**.

II, 15, 23. Zu **एके** in 21 würde **अपरे** besser passen.

II, 16, 2. Warum Haradatta mit seiner Lesart **निश्चयसाय**

Unrecht haben, und warum das von ihm angeführte Citat für die schlechte Lesart \*निःश्रेयसा sprechen soll, ist mir nicht verständlich.

II, 16, 8. अपत्ये ist trotz Haradatta's Erklärung eine falsche Lesart für अपत्यं.

II, 17, 4. Die Bedeutung उत्साहवन् für छट ist mir sehr verdächtig. सु kann leicht mit छ verwechselt werden.

II, 17, 9. Die Erklärung Haradatta's und Bühler's Uebersetzung von संमुज्जती ist ganz unhaltbar. संमुज्जतां (Gen. Pl.) liegt doch ganz nahe und giebt den besten Sinn.

II, 18, 7. नवानि bedeutet nicht „neun“, sondern „neu“.

II, 19, 1. Das Sūtra ist offenbar verderben. मुखं कर्णे muss seiner Stellung nach mit प्राज्ञ (v. l. प्राख) verbunden werden, und dieses giebt keinen Sinn. तदासन्नो kann auch nicht richtig sein, und das ausser aller Construction stehende अजिन वस्त्रस्य प्रथमः कल्पः muss ein Einschubseel sein.

II, 19, 9-10. Die richtige Lesart ist doch अपवहीत „er lasse nicht aus der Hand“.

II, 19, 19. नैयमिक fehlerhaft für नैयमिक.

II, 19, 21. इति wieder falsch aufgefasst. Wie sollte es hier eine andre Bedeutung haben als im vorangehenden Sūtra?

II, 20, 1. Sollte मासिथाहे nicht ein Fehler für मासिक-थाहे sein?

II, 20, 3. Man trenne भोजयित्वा पुष्यधेनं.

II, 20, 10. आन्त ist das Gegentheil von „acquired“.

II, 20, 13. नखवाद्ने passt weder als Du. noch als Iacc. in die Construction.

II, 20, 17. यन्तर hat gewiss auch hier wie sonst die Bedeutung „gehend“. Es ist also irgendwo eine Negation einzuschalten.

II, 21, 19, 21. उत्सृज्यमान hier wie auch früher fehlerhaft für उत्सृजमान.

II, 22, 13. अभिमुख आदित्यम् ist die richtige Lesart.

II, 23, 4, 5. Nur die Lesart ईषिरर्षयः mit der unregelmässigen Contraction passt ins Metrum. Statt पन्थानम् könnte man das Metrum wegen die vedische Form पन्थाम् vermuthen. ते ऽमृतत्वं



हि कल्पते giebt gar keinen Sinn; auch das Praesens befreundet. Warum sollte hier nicht wie im vorhergehenden Sūtra भेदिते st. कल्पते gestanden haben, da in den übrigen Theilen dieselben Worte wiederholt worden?

II, 23, 11. Haradatta gestattet अनस्य und स्वर्ग als falsche Lesarten aufzufassen, Bühler zieht es aber vor sie in den Text aufzunehmen.

II, 24, 6. बीज ist die richtige Schreibart.

II, 24, 14. परा als परा zu fassen, wie Haradatta es thut, indem er es durch उत्कृष्टा: erklärt, widerstrebt meinem Sprachgefühl, da es gar zu stichtern ist. Ich vermute परान्वयस्य:

II, 25, 12. उदुत्य Fehlerhaft für उदत्य, wie wohl manche Handschr. haben, da उदुत्य in den Noten wohl nur ein Druckfehler ist.

II, 26, 18. वाच्य ist die richtige Lesart.

II, 27, 18. नियमातिक्रमिणम् ist wohl die richtige Lesart.

II, 28, 10. Wie oben II, 26, 18 वाच्य: zu lesen.

II, 29, 7. Der Absolutiv समाख्याय kann nicht richtig sein, da die Grammatik es verbietet dazu ein anderes Subject als zu ब्रूयात् anzunehmen, und da die Bedeutung des Causativs es nicht gestattet, die Handlung dem Subject von ब्रूयात् zuzuschreiben. Am passendsten wäre समाख्यातः, aber auch समाख्यायः liesse sich rechtfertigen.

II, 29, 11. Trenne या विद्या.

II, 29, 13. Mehrere Handschriften lesen richtig लक्षणकर्मणा तु, Haradatta aber bringt zur Rechtfertigung der Lesart \*कर्मणात्तु folgende abenteuerliche Bemerkung vor: कर्मणात्तिति द्वितकारपाठश्चान्द्रसः । आदिति वा निपातस्य प्रत्येयः । Bühler folgt Haradatta.

# Ein Versuch zur Beilegung eines literarischen Streites<sup>1)</sup>.

Von

O. Böhtlingk.

Es ist in Indien zwischen den Professoren R. G. Bhandarkar und Peterson ein heftiger Streit entbrannt über die Auffassung einer Stelle im Mahātāhāya, die schon Goldstücker zur Bestimmung des Zeitalters von Patanjali zu verwerthen gesucht hat. Goldstücker's Uebersetzung der Stelle verwerfen beide Gelehrte, und hierin stimmen ich ihnen vollständig bei<sup>2)</sup>. Ich glaube aber, dass auch Ihre Auffassung nicht den Nagel auf den Kopf trifft, und wenn ich es versuche eine andere an die Stelle zu setzen, so hoffe ich dadurch Ihre Aufmerksamkeit für den Augenblick auf mich abzulenken und ihre gegenseitige Uereiztheit vielleicht einigermaßen zu dämpfen. Ehe ich die Stelle, um die es sich handelt, und meine Uebersetzung derselben vorführe, muss ich zum bessern Verständniss die Regeln Pāṇini's hersetzen, an die sich Patanjali's Worte knüpfen. Hier heisst es 5, 3, 96 legg.: **इवे प्रतिहता** (sc. क्) „das Suffix क (mit dem Acut auf der ersten Silbe des Wortes) tritt in der Bedeutung von **इव** an, wenn die Nachbildung eines Dinges bezeichnet werden soll“. Beispiel aus der Kāṣikā **अश्वक** „ein bildlich dargestelltes Pferd“. 97. **संज्ञायां च** „desgleichen bei der Bildung eines Nomen proprium“. Beispiel aus der Kāṣikā **अश्वक** Nom. pr. eines Mannes

1) Mir liegen über diesen Streit folgende Schriften vor: 1) ein Separat-abstract, heisst „The Date of Patanjali. A Reply to Professor Peterson; by Rādhakrishṇa Gopal Bhandarkar, M. A. etc. — 2) The Anchityalamkara of Kāśemendra, with a note on the Date of Patanjali, and 20 Inscriptions from Kotah; Two Papers read before the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society; with a preface in reply to Professor Bhandarkar. By Peter Peterson. Bombay, 1885. — 3) Date of Patanjali. No. 11. being a second reply to Professor P. Peterson. By R. G. Bhandarkar. Bombay. 1885.

2) Auf solches Missgriff Goldstücker's hat zuerst A. Weber in seinen Ind. St. S. 118 aufmerksam gemacht. Hier bespricht er ausführlich unsere Stelle und kommt auch S. 230 lg. auf sie wieder zurück. Mit unserer Auffassung ist Weber, wie er mir schreibt, nicht einverstanden.

„der an ein Pferd erinnert“. 98. लुम्भनुवे „wenn ein Mensch bezeichnet worden soll, findet Schwund des Suffixes statt“. Beispiel Patanğali's वच्चा „Bohrwerk“, so a. a. „Strohmann“. 99. जीविकार्थे चापस्त्रे „des gleichen (findet Schwund des Suffixes statt), wenn die Nachbildung einen Erwerb bildet, vorausgesetzt, dass damit kein Handel getrieben wird“. Pāṇini versteht darunter ohne Zweifel von Künstlern verfertigte Götterbilder, die in Tempeln u. s. w. zur Verehrung aufgestellt werden, während Idole, die in den Handel kommen, durch Anhängung von क an den Gottesnamen bezeichnet werden. Bei Gelegenheit dieses letzten Sutra lässt sich Patanğali folgendermaassen vernehmen: अपस्त्र इत्युच्यते । तवेदं न सिध्यति शिवः स्कन्दो विश्वान्न इति । किं कारणम् । मीर्थेहिरण्यार्थिभिरर्चाः प्रकल्पिताः । भवेत्तासु न स्यात् । यास्वेताः संप्रति पूजार्थास्तासु भविष्यति ॥ शिवः fehlt in einigen Handschriften, und darauf legt Peterson bei seiner Auffassung ein grosses Gewicht. Kielhorn verbindet संप्रतिपूजार्थाः zu einem Worte, was ich mit Bhandarkar und Peterson nicht für richtig halte. Peterson's Uebersetzung lautet „In that case [if अपस्त्रे is to be part of the rule] the following expression is not obtained [i. e. must be declared to be bad grammar, while as a matter of fact it is in common use, and so it is the correctness of the sūtra that is in peril] स्कन्दो विश्वावः „A Skanda in act to shoot“. „Why?“ „It is for gain that the Mauryas make images“ 1). तासु न स्यात् „let it be admitted that so far to them the rule कर्त्तुं लुप् should not apply, but that the affix ka should be used. यास्वेताः संप्रति पूजार्थाः But whatever images among these even, are from the beginning intended for worship and not for sale, तासु भविष्यति to them that rule will apply, and the affix ka will be barred“.

Bhandarkar hat, um seine Auffassung der Stelle dem Leser recht klar zu machen, die Worte Patanğali's in die Form eines Dialogs zwischen dem Doctor (सिद्धान्तिन) und seinem Opponenten (पूर्वपक्षिन) gekleidet. Dieser Dialog lautet:

Op. Pāṇini inserts the condition that the image should not be vendible. Then, the forms Śivah, Skandah, Viśvakah are not correct according to his rule. [These forms express images of those gods, and should have the suffix ka].

1) Später verbessert in „Images are made by the Mauryas for gain“.



*Doc.* Why?

*Op.* Because the Mauryas, desirous of raising money, used as means the images of gods [i. e. they bartered them; and these are such images, and consequently belong to the class of vendible objects].

*Doc.* Those images may not come under the rule [because they bartered them, and consequently they may not drop *ka*]. But these [viz., those in question], which at the present day are used for worship, come under the operation of the rule [and consequently the *ka* is dropped].

Ich übersetze, um verständlich zu sein, genau, aber nicht wörtlich: „Da **अपख्ये** gesagt wird, so erweisen sich Giva, Skanda und Viçakha (als Namen für Götterbilder) als nicht richtig. Woher nicht? Weil die Maurja aus Begehr nach Gold Idole einführten. Mag sein, dass die Regel auf jene Götterbilder nicht passt, wenn aber diese heut zu Tage als Gegenstände der Verehrung dienen, dann wird die Regel auf sie Anwendung haben“.

Wenn ich mich nicht sehr irre, haben wir es hier einfach mit einer uns auch sonst an Patanğali bekannten Spitzfindigkeit zu thun. Er will gern zugeben, dass jene Idole zu der Zeit, als sie zuerst auftauchten, ihren kurzen Namen mit Unrecht führten, dass sie aber jetzt, wo sie einem edlen Zwecke dienen, mit vollem Recht Giva, Skanda und Viçakha heissen.

Wenn Bhandarkar unter den Maurja die Dynastie versteht, so muss ich ihm unbedingt beistimmen<sup>1)</sup>. Vielleicht gelingt es mir diesen scharfsinnigen Gelehrten für meine Auffassung zu gewinnen, wenn ich ihn auf das bei seiner Auffassung überflüssige **एताः** aufmerksam mache. **यान्मु संपति पूजार्थाः** hätte ja vollkommen genügt die Trivialität auszudrücken, die Bhandarkar dem Patanğali in den Mund legt. Pflichten der genannten Gelehrte mir bei, so gewinnt er mit unserer Stelle eine noch stärkere Stütze für seine auf die andern allgemein bekannten Beispiele im Mahabhashja gegründete Meinung über das Zeitalter des grossen Grammatikers. Die ganze Expectoration Patanğali's, die uns beim ersten Anblick sonderbar vorkommen muss, wird nämlich nur dann ganz verständlich, wenn man annimmt, dass die Maurja nicht lange vorher verjagt worden waren, und dass Patanğali der verhassten Dynastie noch Etwas anzuhängen sucht. Die von ihm eingeführten Idole waren noch allgemein bekannt, so dass Patanğali's beschaffter Witz

1) Da Patanğali, wenn es gilt, keinen Königsnamen zu nennen, Kamtagya und Pushpandra aufhört, so wird er doch die Maurya gekannt haben. Hat er aber diese gekannt, so ist es doch nicht sehr wahrscheinlich, dass er hier Maurja in einer andern, uns ganz unbekannten Bedeutung gebraucht haben sollte.

verstanden werden konnte. Auch die drei genannten Idole verdienen Beachtung: Skanda ist ein Sohn Īva's, und Viṣakha wiederum eine Manifestation Skanda's, die auch als dessen Sohn aufgefasst wird. Dass Skanda und Viṣakha zu Patadgali's Zeiten als zwei innig mit einander verbundene Gottheiten allgemein bekannt waren, sagt dieser Grammatiker in seinem Commentar zu Pāṇini 8, 1, 15 ganz ausdrücklich. Auf diese Stelle hat schon Bhandarkar aufmerksam gemacht; Freund Weber erinnert mich daran, dass Skanda, Kumāra und Viṣakha auf den Münzen der Turushka-Fürsten erscheinen (vgl. Ind. St. 17, 180). Dieses berechtigt uns vielleicht das Beispiel शिवः in der von uns hier besprochenen Stelle für ein späteres Einschubel zu halten und anzunehmen, dass die Maurya den Cult des Kriegsgottes und seines Sohnes allgemein eingeführt hätten. Auf welche Weise die Maurya durch die Idole zu Gelde kamen, lässt sich nicht mit Sicherheit bestimmen. Hätten sie wirklichen Handel damit getrieben, so würde Patadgali wohl einen andern Ausdruck als प्रकल्पित gebraucht haben. Vielleicht liessen sie an verschiedenen Orten diese Idole aufstellen und zogen aus dem Besuche derselben einen Vortheil.

## Zur indischen Lexicographie.

Von

O. Böhtlingk.

Dieser Tage beschenkte uns William Dwight Whitney, das ehrwürdige Haupt der amerikanischen Sanskritologen, mit einem Anhang zu seiner Sanskrit-Grammatik, enthaltend die Wurzeln, Verbalformen und primären Stämme der Sanskrit-Sprache. Dieses gleichzeitig in englischer und deutscher Sprache erschienene Werk wird gewiss von allen Sanskritisten und Sprachvergleichern mit dem grössten Danke aufgenommen werden, da es mit der uns am Autor bekannten Akribie in übersichtlicher Weise die oben genannten Formen der Sprache in möglichster Vollständigkeit auführt und zwar mit Angabe ihres relativen Alters, so weit sich dieses nach der uns im Augenblick zugänglichen Literatur bestimmen liest. Die nachfolgenden Bemerkungen wird mein verehrter Freund, wie ich hoffe, freundlich aufnehmen und bei einer zweiten Auflage vielleicht hier und da berücksichtigen.

Die Wurzeln sind in der Form angesetzt, wie sie in des Autors Sanskrit-Grammatik angenommen wurde. Darüber ob es richtiger sei कर् oder कृ u. s. w. als Wurzel für „machen“ u. s. w. aufzustellen, wird man lange streiten können ohne zum Ziele zu gelangen. Practische Rücksichten schienen mir für कर् zu sprechen, da Formen wie कृषोति, चकार und अकृन् sich leichter auf dieses als auf कृ zurückführen lassen. Auf den Einwand, dass einem कर् nur भेद, nicht भिद als Wurzel entsprechen würde, antworte ich, dass einem कृ nur हृ, nicht हन् gegenübersteht. Formen wie हतम्, हते sind nicht auf हन्तम् und हन्ते zurückzuführen, sondern auf hatas und hute, d. i. h mit folgender nasalis sonans. Auffallend ist es, dass neben घृ auch घर erscheint, während dem



übrigen Wurzeln auf **च** nicht die entsprechende vollere Form beigefügt wird.

Für **किरति** ein **छ**, **किर** als Wurzel anzusetzen, lässt sich gar nicht rechtfertigen, da hier keine einzige Form ein **च** zeigt. In diesem Falle kann man sich nicht einmal auf die indischen Grammatiker berufen, die aus rein practischen Gründen **कृ** als Wurzel annehmen. Ebenso wenig berechtigt sind die beiden **वृ**, **वृ** u. s. w.

Zu bedauern ist es, dass bei Formen, die bis jetzt nirgends verzeichnet waren, auf die Whitney zuerst aufmerksam geworden ist, nicht das genaue Citat angegeben wird.

Ich gehe nun zur Besprechung der einzelnen Wurzeln über.

2. **चञ्**. In **अष्टकर्षी** RV. 10, 62, 7 ist **अष्ट** nach Roth Partic., nicht das Zahlwort, da dieses in der älteren Sprache am Anfange eines Comp. stets als **अष्टा** erscheint.

1. **इ**, **ई**, **अवृ**. Der Potent. **इयम्** auch im Mahābh.; s. meine Chrestomathie 44, 27.

**इङ्** „stir“. Da dieses sowohl „bewegen“ als „sich bewegen“ bedeutet, hätte wohl intrins. beigefügt werden können. Der Uebersetzer hat fälschlich „rugen, bewegen“. Es wäre vielleicht angemessen gewesen, wenn Whitney neben der englischen Bedeutung auch die lateinische hinzugefügt hätte, da die englischen Verba oft sehr verschiedene Bedeutungen haben.

**इल्** „be quiet“. Diese Bedeutung hat **इलयति**; **इनति** ist nur in der Bedeutung „kommen“ zu belegen.

**ईङ्**. Vielleicht steht diese Wurzel in verwandtschaftlichem Verhältnisse zu **इप्**, **इच्छति** gleichwie **पीङ्** zu **पिप्**.

**ईर्**. Eine Nebenform davon ist **ईल्** mit dem Caus. **ईलयति** Apast. Gr. 1, 16, 11.

**उञ्**. Die richtige Form ist **उज्ज्**; derselbe Fehler in der Grammatik.

**चत्**, **चर्त्**. Fut. *artishye* könnte irre führen, da nicht dieses, sondern nur **चन्वर्तिथे** vorkommt, welches auch nach Whitney eine (metrisch gebotene) Contraction von **चनुवर्तिथे** ist.

**कल्** „drive, produce“, etc. „treiben, forttreiben“, etc. Diese Bedeutung hat nur das Caus., die Bedeutung des Simplex, das nicht zu belegen ist, ist nach dem Dhatup. **जन्द** und **संखान**.

**कुच्, कुड्.** Die Bemerkung am Schluss „given by the grammarians as two distinct roots, and not without some justification“ ist in dieser lakonischen Weise nicht recht verständlich.

**कुट्** hätte wohl eine Erwähnung verdient, da Pāṇini diese Wurzel kennt, und da **कुटति** und **विकुटित** im Nirukta nicht als eine vereinfachte Schreibart von **कुडुति** und **विकुडुति** angesehen werden können. Die für **कुड्** angegebene Bedeutung hat das Caus., das ja allein zu belegen ist. Ähnliche Ungenauigkeiten erwähne ich in der Folge nicht wieder.

**कू.** Der Absolutiv **निष्कावम्** (निष्कावम्) gehört zu **कु**.

**ऊय्** „be lean“, „mager sein“: „gemmer“, „mager werden, abmageren“.

**ऊप्.** Es wäre wohl der Mühe werth gewesen sein, die Wurzel zu spalten, da sie verschieden flektirt wird: nur **कपति** heisst „er zieht“, und nur **ऊपति** „er pflügt“.

**यम्, यड्.** Hier heisst es am Schluss „there seems to be no good reason why the root should not be given as **यृम्, यृड्**“. Diese Bemerkung wird mir nur dadurch erklärlich, dass in der Grammatik **यम्, यड्** als Wurzel aufgestellt wird: warum aber dieses dort geschieht, ist nicht recht ersichtlich. Soll **यृम्** als primitive Wurzel gelten, so müssen auch **यृङ्** (nicht **यङ्**), **विच्** (nicht **वच्**) und **विध्** (nicht **वध्**) als Wurzeln auftreten.

**चर** „move“ „bewegen“. Der Uebersetzer hätte wohl wissen müssen, dass „move“ hier durch „sich bewegen“ wiederzugeben war.

**छा.** Dass **(न्यावि)क्रायति** (bei Whitney mit einem Fragezeichen versehen) und **(वि)क्राययति** (bei Whitney ohne Accent) nicht hierher gehören, zeigt schon der Accent. Diese Formen stehen in meinem Wtb. unter **विच्छाय** an der richtigen Stelle.

**जघ्.** Eine solche Wurzel wegen **प्रतिजघ्नुयात्** Vasishtha 1, 29 und obendrein mit der dort ganz unpassenden Bedeutung „eat, devour“ aufzustellen, ist doch gar zu gewagt. Ich habe statt dessen in eben dieser Zeitschrift (oben S. 481. 488) **प्रतिजघ्नुयात्** oder **प्रतिजोह्नुयात्** (von **हु**) vermuthet.

**जह्** ist wohl eher auf **जम्, जभ्**, wie das Pol. Wb. annimmt, als auf **हा** zurückzuführen.

**टीक्.** Die Quelle von उट्टीकित ist im 2. Nachtrage zu meinem Wtb. n. d. W. angegeben.

**तट्.** Vielleicht ist तटति am angeführten Orte gar kein Verbum fin., sondern ein Fehler für तडिति „krach“, das alsdann mit dem folgenden स्फुटति zu verbinden wäre.

**डी.** Im Englischen heisst es „represented later by“ | डी. Die Uebersetzung „später als“ | डी erscheinend“ ist zweideutig. Gemeint ist, dass डी älter als डी ist.

**दीव्.** Beide Wurzeln werden eben so richtig und vielleicht richtiger दिव् geschrieben, da दिदेव्. देविष्यति n. s. w. leichter auf dieses zurückgeführt werden können. Von दीव् würde man, nach der Analogie von श्रीव्, दिदीव् und दीविष्यति bilden müssen. Aus der Länge in द्यून kann man eben so wenig auf दीव् als auf दिव् schliessen. Auf 1. दीव् gehen nur die Nomina दीव्, °दीवन्, das sehr zweifelhafte दीवन (vgl. देवन) und das in meinem Wtb. leider ohne Quellenangabe aufgeführte दीवितरु (daneben देवितरु) zurück.

**दुष्.** habe ich in meinem Wtb. von दूषय् getrennt, weil dieses kein regelrechtes Caus. von jenem ist.

**पथ्.** Das Caus. पाथयति kann nicht als Denomin. von पथ „Weg“ gefasst werden. Woher sollte die Länge kommen?

**पद्.** Die erste Bedeutung ist nicht „go“ „gehen“, sondern „zu Fall kommen“.

**पीड्.** steht wohl mit पिष् in einem verwandtschaftlichen Verhältniss; vgl. oben रीड्.

**श्री** ist einfach zu streichen, da वि श्रीयन्ते ein Fehler für वि व्श्रीयन्ते ist.

**भू.** Die Bedeutung „become“ (so Lönman in seinem Glossar zur Chr.) „werden“ wäre genauer gewesen als „be“ „sein“.

**भृ.** Hier hätte auf ह verwiesen werden können, wie dort umgekehrt geschieht.

**म्रित्, म्रित्.** मृत्वेत् Druckfehler für म्रित्वेत्.

**यम्, यक्.** Das englische „reach“ hat der Uebersetzer auf sehr ungeschickte Weise durch „sich erstrecken reichen“ wiedergegeben. Die wirklich gemeinte Bedeutung konnte, wenn der



**कुच, कुम्.** Die Bemerkung am Schluss „given by the grammarians as two distinct roots, and not without some justification“ ist in dieser lakonischen Weise nicht recht verständlich.

**कुट** hätte wohl eine Erwähnung verdient, da Pāṇini diese Wurzel kennt, und da **कुटति** und **विकुटित** im Nirukta nicht als eine vereinfachte Schreibart von **कुटति** und **विकुटित** angesehen werden können. Die für **कुट** angegebene Bedeutung hat das Caus., das ja allein zu belegen ist. Ähnliche Ungenauigkeiten erwähne ich in der Folge nicht wieder.

**कू.** Der Absolutiv **निष्कावम्** (**निष्कावम्**) gehört zu **कू**.

**कम्** „be haun“ „mager sein“, „gehauer „mager werden, abmagern“.

**कृष.** Es wäre wohl der Mühe werth gewesen sein, die Wurzel zu spalten, da sie verschieden floctirt wird: nur **कषति** heisst „er zieht“, und nur **कषति** „er pflügt“.

**यम्, यह.** Hier heisst es am Schluss „there seems to be no good reason why the root should not be given as **गृम्, गृह**“. Diese Bemerkung wird mit nur dadurch erklärlich, dass in der Grammatik **यम्, यह** als Wurzel aufgestellt wird: warum aber dieses dort geschicht, ist nicht recht ersichtlich. Soll **गृम्** als primitive Wurzel gelten, so müssen auch **पूक्** (nicht **प्रक्**), **विच्** (nicht **व्यच्**) und **विध्** (nicht **व्यध्**) als Wurzeln auftreten.

**चर** „move“ „bewegen“. Der Uebersetzer hätte wohl wissen müssen, dass „move“ hier durch „sich bewegen“ wiederzugehen war.

**क्षा.** Dass **व्याविक्षायति** (bei Whitney mit einem Fragezeichen versehen) und **(वि)क्षाययति** (bei Whitney ohne Accent) nicht hieher gehören, zeigt schon der Accent. Diese Formen stehen in meinem Wb. unter **विक्षाय** an der richtigen Stelle.

**जघ्.** Eine solche Wurzel wegen **प्रतिजघ्ण्यात्** Vāsishtas 1, 23 und abendrein mit der dort ganz unpassenden Bedeutung „eat, devour“ aufzustellen, ist doch gar zu gewagt. Ich habe statt dessen in eben dieser Zeitschrift (oben S. 481, 488) **प्रतिजघ्ण्यात्** oder **प्रतिजोद्घ्यात्** (von **हु**) vermuthet.

**जेह** ist wohl eher auf **जम्, जम्**, wie das Pet. Wb. annimmt, als auf **हा** zurückzuführen.

**टीक्.** Die Quelle von **उट्टीकित** ist im 2. Nachtrage zu meinem Wth. u. d. W. angegeben.

**तट्.** Vielleicht ist **तटति** am angeführten Orte gar kein Verbum fin., sondern ein Fehler für **तडिति** „krach“, das schon mit dem folgenden **स्फुटति** zu verbinden wäre.

**दी.** Im Englischen heisst es „represented later by 1' डी“. Die Uebersetzung „später als 1' डी erscheinend“ ist zweideutig. Gemeint ist, dass **दी** älter als **डी** ist.

**दीव्.** Beide Wurzeln werden oben so richtig und vielleicht richtiger **दिव्** geschrieben, da **दिदेव्**, **देविष्यति** u. s. w. leichter auf dieses zurückgeführt werden können. Von **दीव्** würde man, nach der Analogie von **जीव्**, **दिदीव्** und **दीविष्यति** bilden müssen. Aus der Länge in **यून** kann man oben so wenig auf **दीव्** als auf **दिव्** schliessen. Auf 1. **दीव्** gehen nur die Nomina **दीव्**, \***दीवन्**, das sehr zweifelhafte **दीवन** (vgl. **देवन**) und das in meinem Wth. leider ohne Quellenangabe aufgeführte **दीवितर** (daneben **देवितर**) zurück.

**दृष्** habe ich in meinem Wth. von **दृषय्** getrennt, weil dieses kein reguläres Chaus. von jenem ist.

**पथ्.** Das Cam. **पाथयति** kann nicht als Denomin. von **पथ** „Weg“ gefasst werden. Woher sollte die Länge kommen?

**पट्.** Die erste Bedeutung ist nicht „ge“ „gehen“, sondern „zu Fall kommen“.

**पीड्** steht wohl mit **पिप्** in einem verwandtschaftlichen Verhältnisse: vgl. oben **ईड्**.

**प्री** ist einfach zu streichen, da **विप्रीयन्ते** ein Felder für **विप्रीयन्ते** ist.

**भू.** Die Bedeutung „become“ (so Latham in seinem Glossar zur Chr.) „werden“ wäre genauer gewesen als „be“ „sein“.

**भृ.** Hier hätte auf **भृ** verwiesen werden können, wie dort umgekehrt geschieht.

**म्रित्, म्रित.** **मुत्येत्** Druckfehler für **म्रियेत्**.

**यम्, यक्.** Das englische „crach“ hat der Uebersetzer auf sehr ungeschickte Weise durch „sich erstrecken, reichen“ wiedergegeben. Die wirklich gemeinte Bedeutung konnte, wenn der

Übersetzer sie nicht selbst kannte, aus dem Sanskrit-Wörterbuch erselen werden.

2. ली. लेलय (mit einem Fragezeichen versehen) ist zu streichen, da Cat. Br. 2, 2, 1, 16, 3, 8, 3, 20 लेलया Instr. Adv. gemeint ist. Wäre das Wort Vorbaum fin., so müßte es als dritte Person लेलाय lauten. Auch der Comm., der लेलयैव durch लीनमिव erklärt, fasst das Wort offenbar als Adv.

वन्द. Unter den davon abgeleiteten Wörtern ist वन्दिन् als selbständiges Wort zu streichen, da dieses in den zuverlässigen Bombayer Ausgaben ohne Ausnahme वन्दिन् geschrieben wird, während die Wurzel hier immer als वन्द erscheint. वन्दिन् „ehrend, Ehrfurcht bezeugend“ ist nur am Ende eines Comp. zu belegen.

वृह. वृह „rear“. Die Schreibart वृहति u. s. w. ist besser beglaubigt.

वृत् „turn“. Dieses ist unbegrifflicher Weise durch „werden, drehen“ wiedergegeben worden; es sollte heißen „sich drehen“.

वृध्. Die Schlussbemerkung „the assorted 1 2. वृध् „cut“ (used only of the uvelstring) rests on a too narrow foundation to be admitted; it is probably a specialized application of this root“ (nämlich वृध् „grow“) ist mir nicht ganz verständlich. Jetzt lassen sich noch belegen: वृध् „abgeschnitten, in seiner Wurzel vernichtet“ und das Subst. mit der v. l. वृध् „ein abgeschnittenes Stück“; ferner वर्धित „gezimmert (behaue)“. Hierher gehören auch वर्धक, वर्धक and वर्धकिन् „Zimmermann“; vgl. तच् neben seinen Derivaten.

वच्, विच् „extend“ und „ausdehnen, erweitern“ geben doch nicht die richtige Bedeutung.

ग्रह्. Im kürzern Wtb. habe ich gleichfalls zwei ग्रह् aufgestellt, da diese sich nicht nur in der Bedeutung, sondern auch in der Flexion unterscheiden.

ग्रह् „doubt“, „schwanken, zweifeln“. Die Bedeutung „schwanken“ hätte unterbleiben können, da sie zum Glauben verleiten könnte, als wenn bei ग्रह् diese sinnliche Bedeutung vorangehe.

ग्रत् „cut in pieces“. Dieses ist sehr unpassend durch „zusammenhauen“ wiedergegeben worden.

2. ग्रम्. Intens. ग्रंशमीति jetzt zu belegen durch Balar 136, 8.

ग्रा, गि. Am Schluss heisst es „divided by BR. into two



separate roots, with identical forms\*. Die Formen sind nur theilweise identisch, die Bedeutungen aber ganz heterogen.

**डीव्.** Für तिष्ठेव hätte auch die Nebenform द्विष erwähnt werden können. Die ganz unregelmässige Form निष्ठित Bhag. P. II, 22, 58.

**साध्.** An der Richtigkeit der Formen सध्नोति u. s. w. und सद्धि in IB. zweifle ich. Ich vermute सध्नोति u. s. w. und सग्धि.

**मीव्. सू.** Auch hier besteht eine Nebenform सिव्.

**सू.** सृप्त्वा in Āpast. Dh. ist nicht vielleicht, sondern bestimmt fehlerhaft für सृत्वा. Als Grundbedeutung habe ich in dieser Zeitschrift oben S. 328 „stechern“ aufgestellt.

**सृ.** सृर्, सृर्, सृर्, सृर्. Es ist keine Form verzeichnet, die auf सृ zurückzuführen wäre. Selbst der Dhatup. kennt weder सृ noch सृ.

**सीव्.** Für सेवयति ist auch eine Form सिव् anzunehmen.

**हद्.** हदते erscheint Sarasvatikanthābharaṇa 1.22 nach Aufrecht.

**हन्.** Das Caus. घातयति ist doch offenbar ein Denomin. von घात und deshalb in meinem Wtb. besonders aufgeführt. Wenn bei प्री bemerkt wird, dass das sogenannte Caus. प्रीणयति auf ein nicht belegtes Partic. प्रीण zurückgehe, so wäre eine ähnliche Bemerkung auch hier am Platz gewesen, um so mehr, als das Partic. घात wirklich vorhanden ist.

**हर्.** Da wir keinen Grund sehen, warum die indischen Grammatiker, wenn sie wie wir nur हर्यति, ०ते vor Augen gehabt hätten, nicht हर् zur 4. Klasse gestellt, vielmehr eine Wurzel हर्य angenommen haben, so können wir daraus schliessen, dass ihnen auch Formen vorgelegen haben, die sich nur aus हर्य erklären lassen.

**हि** „impel“, „antreiben“. Zu dieser Wurzel wird hier und in der Grammatik 674 जिघ्यति und जिघ्यतु Ail. Br. 8, 28 gestellt. Es ist nicht nur die Form abnorm, sondern auch die Bedeutung will nicht recht passen, da die Stellen aus dem Mahābh. im Pot. Wtb. an denen हा mit प्र ungenau statt des Passivs im Sinne von „weichen, schwinden“ erscheint, wohl nicht zur Rechtfertigung dieser Bedeutung angeführt werden dürfen. Aufrecht verzeichnet in seiner Ausgabe des Ail. Br. (gewiss mit Recht) जिघ्यति und जिघ्यतु unter der Rubrik „grammatische Ungeheuer“. Ich glaube nicht zu kühn

verfahren zu sein, wenn ich in meiner Chrestomathie die austössi- gen Formen durch **त्रिगति** und **त्रिगतु** ersetzte, indem ich **घ्य** für ein verlesenes **ग** hielt.

**हेट**. **विहेठयति** „schädigen, verletzen“ finden wir Lalitavistara p. 524, 8. 13. 15. 17. 525, 5. **विहेठ** erscheint ebend. 345, 16.

**हेष** und **हेष्**. Hier wäre eine Verweisung von der einen Wurzel zur anderen wohl am Platz gewesen.

**ह्राद्** „refresh“, „erquicken“. **ह्रादते** bedeutet „sich abkühlen, sich erfrischen“.

Whitney hat eine ganze Anzahl von im Dhātupāṭha verzeichneten Wurzeln als verdächtige, weil sie bis jetzt nicht belegt worden könnten, weggelassen, wogegen sich nicht viel einwenden lässt. Dafür sind aber, wenn auch mit einiger Zaghaltigkeit, zum Zwecke von Etymologien neue Wurzeln aufgestellt worden, die keine grössere Berechtigung haben als die von den indischen Grammatikern erfundenen.

# Einige Bemerkungen zu Bandhājana's Dharmasāstra.

(Zum ersten Mal herausgegeben von E. Holtzsch.)

Von

O. Böhtlingk.

1. 1, 14. यद्यात्मनि स्त्रितं तीर्थं मास्तार्कौ प्रणाशयेत् kann nichts Anderes bedeuten als „wie Wasser auf einem Steine Wind und Sonne verschwinden machen würde“, was natürlich Unsinn ist. Mit Bühler anzunehmen, dass **मास्तार्कौ** Subject sei, und dass der Autor aus metrischen Rücksichten den Singular statt des Duals gebraucht habe, ist doch mehr als gewagt. Uebrigens ist zu beachten, dass der Parallelismus **तीर्थम्** als Subject verlangt. Ich verbessere **मास्तार्क्ये प्रणशति** und übersetze demnach: „wie Wasser auf einem Steine im Winde und in der Sonne verschwindet“.

1. 3, 31. एवेयुक्तम् ist hier wie IV, 1, 6 fgg. zusammen zu schreiben; vgl. Patanjali zu Pāṇini 5, 3, 42, Vartt. 1.

1. 3, 32. अत्यन्तशस् verbindet Bühler mit समवाये und giebt es durch „too close“ wieder. Ich ziehe es seiner Stellung wegen zu अभिवादनम् und gebe dem Worte die Bedeutung „in übertriebener Weise“.

1. 3, 34. In Āpastamba's Grantas 15, 29, 18 heisst der Wagen चक्रीवत् n.

1. 4, 2. Besser überliefert bei Vasistha 2, 12.

1. 6, 7. Vgl. Katj. Cr. 25, 5, 29 und Shafv. Br. 1, 6 am Ende.

1. 8, 34. Sollte nicht मृकयानां, das eine Hdschr. nach अमवानां hinzufügt, statt अमवानां gelesen werden müssen?

1. 8, 48. Bühler hat die Lesart चक्षुर्ध्याणानुकूलानां vor Augen gehabt, da er „which are agreeable to the eye and the nose“ übersetzt. Dieses wäre aber \*नुकूलानां. Uebrigens wird auch der



Indes nicht behaupten, dass die nachher genannten Sachen dem Auge oder der Nase angenehm seien. Die von Hultsch in den Text aufgenommene Lesart ist gewiss die richtige. Sie ist zu übersetzen „je nachdem es dem Auge oder der Nase zusagt (soll man die Reinigung hiernüt oder damit vollziehen)“.

I, 8, 49. एवभूत schreibt man besser zusammen.

I, 9, 7. च, das das Metrum stört, fehlt mit Recht in einer Handschrift.

I, 10, 1. Der zweite Stollen ist verlorben. भूमे: kann nur mit गोचर्ममात्रम् verbunden werden, steht aber in diesem Falle nicht an der richtigen Stelle; auch hat शुध्यति nicht transitive Bedeutung. Ich verbessere पतितो भुवि गोध्येत.

I, 10, 3. Ich würde आपणीयानां भक्षणम् lesen.

I, 10, 4. Es kann doch nur अग्रधानस्य die richtige Lesart sein.

I, 10, 22. Die richtige Lesart ist hier wie auch bei Gautama पञ्चमायिकी.

I, 11, 3. Es ist wohl सप्तमात die richtige Lesart.

I, 11, 9—14. Der Text ist hier schlecht überliefert; vgl. Appendix II, S. 121.

I, 11, 24. Es ist wohl कट आसीरन् zu lesen, da आस् nicht mit dem Accusativ des Sitzes construiert wird.

I, 12, 5. अविद् ist die richtige Lesart.

I, 13, 4. अहतं वामसां शुचि: giebt nach meinem Dafürhalten gar keinen Sinn. Bühler übersetzt: (He will be) pure (if there is) no blamish on his clothes\*. Ich lese शुचि und übersetze „von Kleidern ist ein ungewaschenes (neues) rein“. शुचिसा kann ein verlesenes शुचात् sein.

I, 18, 13. Besser स स्यात् st. भवति bei Vasishtha; auch तन्मन्यु: dasselbst ist vorzuziehen (in diesem Falle heisst es मन्मन्-न्युमुच्छति\*).

I, 18, 18. निधंवनम् ist keine schlechte Lesart; vgl. I, 18 mit निस्.

I, 20, 3. Ich hätte die Lesart एतया vorgezogen.

I, 20, 4. पूर्वं ist wohl trotz Govinda die bessere Lesart.

I, 20, 3 उपयच्छेत् hier und II, 3, 24 ist ein auch sonst vorkommender Fehler für उपगच्छेत्. Diese richtige Form für II, 3, 24 finden wir im Appendix II, S. 123.

II, 1, 3. अलब्धोपवासः st. अलब्धोपवासः ist hier wie bei Āpastamba eine schlechte, mit der Grammatik nicht in Einklang zu bringende Lesart.

II, 1, 22. षडहं stört das Metrum, त्र्यहं würde passen. Wie wir aus dem Appendix II, S. 122 sehen, wird dieser Uloka auch in abweichender Form aufgeführt, aber mit त्र्यहं st. षडहं. Nach Vishnu soll die Kasteiung sieben Tage währen.

II, 2, 18. Die unerhörte Form अयमभ्यस् dürfte doch nicht aufgenommen werden. Warum ist nicht die richtige अयमभ्यस् vorgezogen worden? संप्रतिपत्स्यथेति fehlerhaft für संप्रतिपत्स्यथ इति.

II, 2, 25. Sollte nicht पतनीयानां तृतीयोऽंशोपान् (und nichts mehr) zu lesen sein?

II, 2, 30. Das वा hätte man nach पिङ्गला erwartet.

II, 3, 34. Die grammatisch richtige Form विभ्यतः verstößt nicht gegen das Metrum, verdient also den Vorzug. Ebenso Āpast. Dh. II, 13, 7. An beiden Stellen verlangt das Metrum सरथन्ति.

II, 3, 35. Nur रथत ist richtig.

II, 4, 15. निष्कय giebt doch wohl einen bessern Sinn.

II, 5, 3. Bühler hat hier übersehen, dass ऊर्जं वहनीः der Anfang eines Spruches ist; vgl. II, 10, 4 und Vāgā. Samh. 2, 34.

II, 5, 8. बह्वप्रतिगृह्य soll nach Govinda = बह्वभृत्यभरणचम bedeuten. Warum man von einem solchen Manne kein Geschenk annehmen soll, ist mir nicht verständlich. Ich treue बह्व प्र<sup>०</sup>, stelle mit einer Hdschr. प्रतिगृह्य zwischen प्रतिगृह्यस्य und अप्रतिगृह्यस्य und übersetze „Wenn man von Einem, von dem man Gaben annehmen darf, viel (zu viel, mehr als nöthig), oder von Einem, von dem man keine Gaben annehmen darf, überhaupt Etwas angenommen hat“.

II, 6, 39. Der Herausgeber hätte ohne Bedenken das metriach richtige भोजनाचमने oder भोजनाचामयोस् in den Text aufnehmen können.

II, 6, 42. Es ist doch wohl इति नः श्रुतम् zu lesen; vgl. meine Verbesserung zu Āpastamba's Dh. I, 8, 23 oben S. 519.

II, 7, 12. Ich glaube, dass **सुपूर्वम्** Adv. zu lesen ist. Nur dieses würde dem **सुपचात्** im folgenden Sūtra entsprechen.

II, 11, 33. Lies **अणवान्नायते**; ebenso II, 16, 7. Was soll **अणसंयोगादित्यम्** sein? Sollte etwa **\*संयोगवादिन्यम्** (sc. **अचम्**) zu lesen sein? Diesem entspräche II, 16, 7 **अणसंयोगे वेदो दर्शयति**.

II, 13, 7. **द्वात्रिंशते** hier wie II, 18, 13 und Āpast. Dh. 2, 9, 13 fehlerhaft. An der letzten Stelle hat die v. l. richtig **द्वात्रिंशत्**. Ausserdem ist des Metrums wegen **अमितं** st. **परिमितं** zu lesen, wie die v. l. bei Āpast. hat. Vgl. oben S. 525.

II, 15, 3. Die Lesart **अमुरा दुष्ट** verdient den Vorzug; sie ist wegen des dadurch entstehenden Hiatu zwischen Anfang und Ende eines Stollens durch die andere verdrängt worden. Dass der Stollen mit **मुराः** (**ऽमुराः**) beginnt, während **अमुराः** gemeint sind, will mir nicht gefallen.

II, 15, 5. Bei Homātri I, S. 94 lautet der *Ṣloka*:

**काषायवामां कुर्वते जपहोमप्रतियहान् ।**

**तद्देवगमं भवति हव्यकथं स्वधा हविः ॥**

II, 15, 10. **देवे** hier und Vasishṭha II, 27 fehlerhaft für **देव**.

II, 18, 13. **संभाषीत** ist eine falsche Form. Aufzunehmen wäre gewesen die Lesart **यावदर्थभाषी न स्त्रीभिर्न यव**.

III, 3, 21. **जन**, das keinen Sinn giebt, vielleicht fehlerhaft für **जल**.

III, 6, 5. Vishnus. 48, 18 fgg. hat **पुनीत** und **पुनीध्वम्** statt des fehlerhaften **पुनय**. Im zweiten *Ṣloka* hat Vishnus. metrisch richtig **आपो वा अमृतं यवाः**; im vierten ist der metrische Fehler dort gleichfalls vermieden.

IV, 1, 18. Wohl besser **ते मांस**.

IV, 2, 14. Streiche das Verbindungszeichen nach **\*भोजने**.



# Ueber Schem hammephorasch als Nachbildung eines aramäischen Ausdrucks und über sprachliche Nachbildungen überhaupt.

Von

M. Grünbaum.

## I.

Das Zeitwort **פירש** hat bekanntlich im nachbiblischen Sprachgebrauch — ähnlich wie die andern Wörter, denen der Begriff des Scheidens und Trennens zu Grunde liegt: **פירש**, **פירש**, **פירש**, wozu man auch das **פירש** Jud. 7, 15 zählen kann —

vorherrschend die Bedeutung Explicare, Auseinander legen, Auslegen, Erklären. Namentlich ist es das von der Pielform gebildete Hauptwort, das in der talmudischen wie besonders in der nach talmudischen Literatur Einem auf Schritt und Tritt begegnet; die vielen Bücher, deren jedes den Titel **פירש** führt, sowie die vielen Autoren, welche **פירש** genannt werden, bringen diese Bedeutung des Wortes besonders oft in die Erinnerung.

Man könnte also auch das vielbesprochene **פירש** mit „der erklärte Name“ übersetzen <sup>1)</sup>, denn Thatsache ist es, dass der so benannte Name ganz besonders viele Erklärungen gefunden; nur wäre alsdann mehr die participielle Bedeutung fest zu halten. „der Name, welcher erklärt wurde“, was nicht ganz dasselbe besagt, was „der erklärte Name“ ausdrückt. Es sind eben die schwierigsten Wörter, die am Meisten erklärt, und die dunkelsten Stellen und Schriften, die am Meisten beleuchtet werden, womit aber natürlich noch nicht gesagt ist, dass wirklich überall Licht und Klarheit das frühere Dunkel verdrängt habe; die vielen Lichter haben vielmehr oft etwas Irrlichterleimendes und die von allen Seiten her einfallende Beleuchtung blendet oft mehr als sie erhellt, und ähnlich wie im talmudischen Sprachgebrauche der Lichtreiche — **פירש** — gerade derjenige ist, der sich nach dem Lichte sehnt, der arm an Licht ist <sup>2)</sup>, und ebenso wie die nach Licht und Glanz benannten Schriften Sohar und Bahir zu den dunkelsten Büchern gehören, die je geschrieben wurden — ebenso sind alle die Bücher, Stellen und

Wörter, die am Meisten erklärt worden sind, doch keineswegs zur allgemeinen Befriedigung aufgestellt, was namentlich daraus hervorgeht, dass stets neue Beleuchtungsversuche angestellt werden.

*Kai tōn tuōr pīpōr oīdīs pō θητός ἀπικάλυπτο* — so lauten die Worte, die auf der Inschrift des Tempels von Saïs auf das *Ὁρ καὶ ἱερόταρ* folgten. Dasselbe lässt sich von vielen andren Dingen sagen, aber auch — vom *שֵׁם הַמְּפֹרָשׁ*. Auch der Gottesname gehört zu den verhorgenen und verhüllten Dingen, die sich gegen jede Enthüllung sträuben; auf ihn passt der Spruch: *יְהוָה יְהוָה הֵי הֵי אֵלֵינוּ* (Prov. 25, 2). Vom Namen Gottes gilt dasselbe, was bei der Einweihung des Tempels (1. Kön. 8, 12) Salomon vom Jahve selbst sagte: *יְהוָה יְהוָה אֵלֵינוּ* 1. Kön. 6, 4 — nach der Erklärung des Talmud (Menachoth 86 b), des Chaldaers und Syters (Levy, Chald. WB. s. v. *יְהוָה*, 1. Hftb., s. v. *יְהוָה*, p. 128 n, Gesen. Thei. s. v. *שֵׁם* p. 77 a)

sowie Abūwalid's (*واسعة من جنة وحيفة من اخرى*) — Kitāb al-Uṣūl ed. Neubauer p. 36 s. v. *שֵׁם*) — besagen soll, dass die Fenster des Tempels von aussen weit, von innen eng waren, weil das Gotteshaus keines Lichtes bedarf, und ebenso wie der Hohepriester, wenn er an Versöhnungstage das — durch kein Licht erhaltene — Allerheiligste betrat, das Räucherwerk auf das Altarfenster legte, damit die Rauchwolke das Kapporeth und die Cherubim verhülle, woselbst Gottes Herrlichkeit thronte — ebenso war der heilige Gottesname, den der Hohepriester an diesem Tage aussprach, von einem geheimnissvollen Dunkel umgeben; wie das *קדש הקדשים* ein *Adutor* war, so sollte der heilige Name Gottes ein *Apōphoror* sein.

Diese Benennung Gottes, Jehovah oder Jahve geschrieben, ist eines derjenigen Wörter, die auch in nichthebräischen Schriften vorkommen; das Wort gehört aber noch insbesondere zu denjenigen, deren Bedeutsamkeit an den Klang gebunden ist, die bei jeder neuen Form an Inhalt, bei jeder Umprägung an Gehalt verlieren würden; das dämmernde Halbdunkel des fremden Lautes bildet eine Antaele, die bei einer Uebersetzung verschwindet. Ebenso aber wie dieser Name selbst, so kommt auch dessen Bezeichnung als „Schem hammephorasch“ in vielen nichthebräischen Schriften vor. Diese Ähnlichkeit, welche die Benennung mit dem Benannten, Schem hammephorasch mit Jahve hat, steht aber auch in Zusammenhang mit einer andren Eigenthümlichkeit, die beiden gemeinsam, die aber allerdings mehr negativer Art ist; das Dunkel nämlich, das den vierbuchstabigen Namen — oder den Namen, wie er als Name *κατ' ἑξοχὴν* genannt wird — umgibt, magibt auch die talmudische Benennung desselben; auch das Wort *שֵׁם הַמְּפֹרָשׁ* hat schon mehrfache Erklärungen gefunden — das heisst also: Man weiss immer noch nicht recht, was dieser Ausdruck eigentlich bedeutet.

Sowie aber durch die verschiedenen Beleuchtungen das Be-  
leuchtete zuweilen verdunkelt wird, so kann aber auch aus dem  
Dunkel das Licht hervorgehen. Aus dem dunklen Gewölke, das  
den Gottesnamen umhüllt, bricht ein Lichtstrahl hervor, der dessen  
Benennung mit Schem hammephoraseh beleuchtet; das Dunkel des  
einen Namens wirft ein Licht auf die Bedeutung des andern.

Es liegt nämlich in der Natur der Sache, dass die Haupteigen-  
thümlichkeit des Tetragrammton in dessen Bezeichnung mit שם  
המפורש ausgedrückt ist, und dass also Letzteres nichts Andres  
bedeutet als: der geheime, verborgene, nicht anzusprechende Name.  
Von der Ansicht ausgehend, dass dieses die eigentliche Bedeutung  
sein müsse, habe ich in einem früheren Aufsätze (ZDMG. XXXI, 225)  
das Wort שם המפורש, von Geiger abweichend, mit „den geheimen  
Namen Gottes“ übersetzt, und in der Anmerkung (p. 321, N. 48)  
die Ansicht ausgesprochen, dass שם המפורש die Uebersetzung oder  
Nachbildung von שם פריש sei. Es war mir nun sehr erfreu-  
lich, in einem späteren Aufsätze des Herrn Dr. Nestle (XXXII, 505 f.)  
dieselbe Ansicht ausgesprochen zu finden. In einem noch späteren  
Aufsatze (XXXIII, 297 f.) wird von Herrn Dr. Fürst wiederum die  
Uebersetzung mit „der ausdrückliche Name“ für die richtige erklärt  
und nach Anführung der Beweistellen als Folgerung die Behaup-  
tung ausgesprochen: „Es kann also kein Zweifel obwalten, dass  
שם המפורש nichts Andres bedeutet als: „der ausdrücklich (nicht  
mit Umschreibung) genannte Gottesname (Jhrh).“ Ich beharre aber  
trotzdem bei meiner früher ausgesprochenen Ansicht, und erlaube  
mir, im Folgenden die in meinem vorigen Aufsätze nur in gedrängter  
Kürze angeführten Gründe etwas ausführlicher darzulegen.

Zur Motivirung der Uebersetzung von שם המפורש mit „der  
ausdrückliche Name“, sagt Geiger (Urschrift p. 264 N.): שם  
heißt nur im Kal und Hifl; absondern, hingegen in Piel und Puaf-  
gemau bestimmen, daher פסקש im spätern Hebraismus und פקש  
im biblischen Chaldaismus: deutlich, ausdrücklich; nur das baba-  
lonische — nicht das palästinensische — Targum hat שם auch  
im Pael in der Bedeutung Absondern. Vom Gotteslästerer heißt  
es daher (Sanh. 7, 3), er sei nicht straffällig הוסיף לשם, bis  
er den Namen deutlich ausspreche, und den ersten Zeugen fordert  
das Gericht auf, אמר מה שמעתי בידו, sage, was du gehört  
hast, deutlich . . . שם המפורש heißt daher: der deutlich aus-  
gesprochene Name Gottes im Gegensatz zu jeder für denselben  
üblichen Umschreibung. Wenn die Syrer . . . (folgt die von  
Nestle l. c. p. 472 angeführte Stelle).

Mit dem hier Gesagten sind aber die Bedeutungen des Wortes  
שם noch nicht erschöpft. Wenn Geiger das שם המפורש mit „deut-  
lich sagen“ und שם המפורש mit „der deutlich ausgesprochene Name“  
übersetzt, so geschah das wohl mit Bezug auf das biblische שם,  
dessen Kal und Puaf auch in Ges. thes. (p. 1132 b) mit distincto  
dixit wiedergegeben wird, und weil bei diesen Worten Einem un-







auf den Namen, sondern auf die Frage bezogen, die eine sonderbare genannt wird. Aehnlich erklärt Abūwalid (ibid. Z. 21) das **فَلَانٌ** in dem Ausdrücke **فَلَانٌ يَفْرُقُ بَيْنَ الشَّخْصِ** mit: dieser Erklärung analog ist die in der 8. Ausgabe von Gesenius Handwörterbuch (p. 688 u) gegebene: „Stw. wahrscheinlich **فَلَانٌ**, absondern, trennen, dah. (vgl. **سَفَرٌ**, Wunder, eig. was jenseits der Kenntniß jemandes liegt) arab. **فُلٌّ** (alte Dialectform), **فُلَانٌ**, hebr. **פְּלָאן**, ein gewisser, den ich nicht nennen kann“.

Das Wort **סֶדֶה** wird in Gesen. thes. (p. 1102), unter Vergleichung mit dem aram. **סֶדֶה**, **סֶדֶה** sowie mit **סֶדֶה**, **סֶדֶה**, als 1) separavit, distinctit, 2) singularem, insignem fecit erklärt; die Pluralform wird mit separavit (*אֶפֶסֶרֶיִשׁ*), concessavit übersetzt. In der That liegt auch dem Worte **סֶדֶה** der Begriff der Trennung und Absonderung zu Grunde, wie von dieser Bedeutung ausgehend Michaelis (Suppl. p. 2166, No. 2231) von dem **קֶדֶשׁ** Jes. 40, 25 bemerkt: „*qui ergo me adsimilabit, ut vere similis sim* **קֶדֶשׁ** dicit sanctus“ (sine He articuli nominis proprii instar). Erit hic Sanctus ab omnibus aliis infinito separatus intervallo. Dasselbe bedeutet auch **קֶדֶשׁ**, und so wird der **קֶדֶשׁ** Num. 6, 4 mit **קֶדֶשׁ יְהוָה** bezeichnet: **קֶדֶשׁ יְהוָה** — **אֶלְיָהוּ** — ist ein abgesonderter, dem Profangebräuche entzückter Ort. Ebenso wird im Talmud das Geld oder die Sache, die, vom Uebrigen abgesondert, einem speciellen Zweck — gewöhnlich einem höheren — gewidmet ist, **קֶדֶשׁ** genannt. Der Ausdruck **קֶדֶשׁ אֱלֹהִים**, der dem biblischen **אֱלֹהִים** entspricht, wird im Talmud in diesem Sinne erklärt, weil sie ein **קֶדֶשׁ** ist, die Verbotene ist jedem Andern verboten, sie ist aus der Allgemeinheit herausgetreten und hat ein gesondertes

Dasein, also wiederum entsprechend dem arabischen حريم, حرمة (Lam. a. v.). An ein Heiliges im gewöhnlichen Sinn des Wortes, wie Levy (Chuld. WR. II, 347, s. v. קדש) den Ausdruck erklärt, ist dabei gewiss nicht zu denken. Das Correlat קדוש האיש (Kidduschin 2a). Die auch von Buxtorf (ed. 1978) angeführte erste Mischnah des danach benannten Tr. קדושין lautet: נשאת נעמה בשטר ובמאה, Mulier desponsatur (emitur) tribus rebus, munus argenti, scripto et coitu. Dabei ist nun in der That sehr wenig Heiligkeit. Die Ehe selbst gilt als etwas Heiliges aber die Trauung ist ein profaner Act, eine Art Civiltrauung, und ich habe gelegentlich der samaritanischen כתובה (ZUMG. XXIII, 634) den dessfallsigen Unterschied zwischen den Ansichten der Karäer und Samaritaner einer- und denen des Talmud andererseits des Näheren dargelegt. Wie nun dem Worte קדש der Begriff des Absonderens zu Grunde liegt, so bezeichnet im Talmud קדש das Absondern, Ausschneiden zu einem





zugehen, dass er **שם השמים** ebenfalls als „deutlich ausgesprochener Name“ auffasse; das ist aber keineswegs der Fall, es soll hier nur gesagt werden, der mit Jod, He, Waw, He ausgesprochene Name sei das Tetragrammaton, das sonst auch — aber aus einem andern Grunde — **שם השמים** genannt wird. Wenn beide Ausdrücke congruent wären, so hätte Maimonides nur Einen gebraucht, nämlich **שם השמים** und nicht **השם הנקרא**. Letzteres ist, nach der Analogie von **שָׁחָה** ein von dem **הַיָּסָד** der Mischnah gebildetes Passivum, welche Form aber ungebräuchlich ist und kaum irgendwo sonst vorkommen dürfte. Noch viel deutlicher zeigt sich die Divergenz der beiden Ausdrücke in einzelnen Stellen des Moreh Nebuchim (T. I, c. 61, Guide des Égarés I, p. 267, 270, 272, Text fol. 77 b, 78 a). Maimonides sagt hier, das Tetragrammaton sei ein **اسم مرتجل**, welchen Ausdruck Munk mit „nom improvisé“ übersetzt, d. h. es sei ein Eigenname, der nur Gott allein zukommt, und darum werde dasselbe **שם השמים** genannt, welcher Ausdruck besagt, dass der damit bezeichnete Name in evidenten Weise die Existenz Gottes ausdrückt, und dass sich mit demselben keine

weiteren Nebenvorstellungen verbinden: **وَلَمْ يَلِدْ سَمِيَّ سَمِ** und **معناه انه يَدْعَى على ذاته تعالى دلالة بَيِّنَةٌ لا اشتراك فيها** und ferner: „Vielleicht auch . . . ist in diesem Namen die Idee der notwendigen Existenz (واجوب الوجود) ausgesprochen; jedenfalls hat derselbe deshalb eine so hohe Bedeutsamkeit und hütet man sich deshalb ihn auszusprechen, weil er die eigentliche Wesenheit Gottes ausdrückt, so zwar, dass keines der geschaffnen Wesen an dieser Benennung participirt (لا يشترك احد من المخلوقين في) **יְקָרִי**, wie denn auch unsere Lehrer mit Bezug auf das **יְקָרִי** (Num. 6, 27) sagen: **שְׁמִי הַשְּׁמִימָה לִי**, Mein Name, d. h. der mir ausschliesslich und allein zukommende Name“.

Hierzu bemerkt Munk (p. 267 N.), **שם השמים** habe entschieden die Bedeutung „le nom distinctement prononcé“, wie denn auch das **קָב** Lev. 24, 16 von Onkelos mit **קָב** übersetzt werde. „Notre auteur“ — fügt Munk hinzu — „entend le mot **שְׁמִי** dans ce sens que ce nom désigne expressément l'essence divine, et n'est point un homonyme, c'est-à-dire, qu'il ne s'applique pas à la fois à Dieu et à d'autres êtres. Cette interprétation du nom **שְׁמִי**, adoptée généralement par les théologiens qui ont suivi Maimonide (cf. Albo, Ikkarim, II, 28) n'était certainement pas dans la pensée des anciens rabbins“.

Die von Maimonides gegebene Erklärung von **שם השמים** ist nun allerdings eine viel zu abstracte; nur so auffallender muss es aber erscheinen, dass er nicht die Bedeutung annahm, welche



שֵׁם אֱלֹהִים an unzähligen Stellen hat, wie denn Maimonides selbst oft das Wort in diesem Sinne gebraucht. Wahrscheinlich aber ging Maimonides von der Ansicht aus, dass „der deutlich ausgesprochene Name“ unmöglich Bezeichnung eines Namens sein könne, der in der Regel nicht ausgesprochen wird, und dass überhaupt ein nur sporadisch vorkommender Umstand, der mit dem Wesen, mit der Eigenthümlichkeit und Heiligkeit des Tetragrammaton in durchaus keinen Zusammenhang steht, der vielmehr eine ganz untergeordnete und secundäre Bedeutung hat, unmöglich ein stehendes Epitheton des heiligen Gottesnamens sein könne. Vielmehr müsste dem שֵׁם אֱלֹהִים der Begriff der Scheidung und Absonderung zu Grunde liegen, so zwar, dass שֵׁם הַיְחִידִים dem שֵׁם הַיְחִידִים entspreche; denn in der That ist ja doch doch das Private, Alleinstehende und Vereinzelte auch immer zugleich das Abgesonderte. Das zeigt sich sprachlich in den Ausdrücken פֶּיַד, פֶּיַד, פֶּיַד, und ebenso wie das französische Singulier sowohl den Singular als auch das Absonderliche ausdrückt, so gebrauchen auch die jüdischen Grammatiker, analog der arabischen Terminologie, das Wort פֶּיַד zur Bezeichnung des Singular. So entspricht פֶּיַד, von פֶּיַד separavit, dem talmudischen פֶּיַד, dem deutschen Ausser, dem englischen But (Holländisch buiten bedeutet, im Gegensatz zu binnen, draussen, ausserhalb), dem romanischen fuori, fors (hors), die alle das Draussenstehende, das Abgesonderte ausdrücken, wie ja auch die Conjunctionen „sondern“ und „allein“ Synonyma sind.

Die von Munk erwähnte Stelle Albo's wird auch von Buxtorf (s. v. שֵׁם col. 2438 f.) angeführt. Albo, durchaus dem Ideengang Maimonides sich anschliessend, erklärt שֵׁם הַיְחִידִים mit השֵׁם הַיְחִידִים, nomen separatum. Auch im Kuzari (IV, 1 ed. Cassel 2 A, p. 300) wird der Schein hamasphorisch, der vierbuchstellige Name als Eigename Gottes aufgefasst, als שֵׁם אֱלֹהִים, welcher Ausdruck, wie Cassel bemerkt, dem arab. اسم علم nachgebildet ist. (Vielleicht stand letzterer Ausdruck im Original und wurde vom Uebersetzer möglichst wortgetreu wiedergegeben). Was שֵׁם הַיְחִידִים eigentlich bedeute, wird nirgends gesagt, so oft der Ausdruck selbst auch vorkommt. Das erste Mal, dass שֵׁם אֱלֹהִים im Kuzari vorkommt, ist in der Stelle II, 2, p. 85. Hierzu bemerkt Cassel: „... Nur Ein Mal im Jahre, nämlich am Versöhnungstage, sprach Ihn (den Namen) der Hohepriester im Allerheiligsten (Levit. 16, 30) nach seinen wirklichen Lauten aus. Dieses Aussprechen heisst פֶּיַד, und daher שֵׁם הַיְחִידִים, der ausgesprochene Name Gottes (Joma 66, a). Dies ist die einzig richtige Erklärung des Wortes שֵׁם אֱלֹהִים.“ Wo immer aber שֵׁם אֱלֹהִים im Texte selbst vorkommt, übersetzt Cassel dasselbe mit „der unaussprechliche Name“. So z. B. in derselben Stelle (II, 2, p. 85): „Die Namen Gottes sind alle, mit Ausnahme des Unaussprechlichen, Prädicate“; p. 87: „Die Prädicate — mit Ausnahme des unaussprechlichen Namens — zerfallen in drei



Classen\* p. 89 f. „Die Prädicate hingegen, die mit dem unaussprechlichen Namen zusammenhängen, sind unmittelbare Schöpfungen“. Allerdings würde hier „der ausgesprochene Name“ nicht passen, dasselbe ist aber auch in vielen Talmud- und Midraschstellen der Fall, in denen *שמעוהו* zu vorkommt. Die von Cassel angeführte Talmudstelle ist die, auch von Geiger (Urschrift, p. 263) angeführte Mischna (Gom. VI, 2) in welcher es heisst: Und das Volk und die Priester, die im Vorhofe standen, wenn sie den *שמעוהו* hörten, hervorgehend aus dem Munde des Hohenpriesters, bückten sie sich und fielen auf ihr Angesicht nieder und sprachen: Gelobt sei die Herrlichkeit seines Namens immer und ewig (*ברוך שם כבודו לעד ועד*) Geiger übersetzt den betreffenden Passus — *בשעה שישמעוהו שם כבודו של הקדוש* „Sobald sie den ausdrücklichen Namen aussprechen hörten“, allein die Hebersetzung mit „den nicht auszusprechenden Namen“ wäre mindestens ebenso berechtigt. Diese letztere Hebersetzung passt auch zu der Fassung, welche diese Stelle bei Maimonides hat (Mischneh Thora, Vom Gottesdienste am Versöhnungstag, II, 7) Wenn sie hörten den *שמעוהו* hervorgehend aus dem Munde des Hohenpriesters in Heiligkeit und Reinheit *שמעוהו שם כבודו של הקדוש* *בטהרה ובקדושה*. In der Liturgie für den Versöhnungstag kommt dieselbe Stelle vor, im Machsor nach sephardischem Ritus übereinstimmend mit der bei Maimonides, im Machsor nach deutschem und römischen Ritus heisst es *שמעוהו שם כבודו של הקדוש*. Es entspricht nun der Weihe des Momentes auch *שמעוהו שם* in ähnlichem Sinne aufzufassen, entsprechend dem „hehren und furchtbaren Namen“. *שמעוהו שם* kommt noch in einer andern halachischen Stelle vor, und zwar in der von Maimonides (Gnade des Jégares, I, 272, Text fol. 79a) aus Sifri und Talmud angeführten. Maimonides wiederholt die früher gegebene Erklärung des Wortes, indem er sagt: *שמעוהו שם* heisst also der vierbuchstabige Name, welcher geschrieben aber nicht nach seinen Buchstaben ausgesprochen wird (*שם בן ארבע אותיות המکتוב אלפי לא יקרא*). So heisst es im Sifri mit Bezug auf die Stelle Num. 6, 23: Also (*כך*) sollt ihr die Kinder Israels segnen — also, das will heissen, mit dem *שמעוהו שם*. Und ferner wird gesagt: *במקדש ובטהרה*, Im Heiligthum (im Tempel oder in der heiligen Stadt wie Munk übersetzt, also ähnlich wie *בית المقدس*) spricht man ihn aus so wie er geschrieben wird, in der Provinz hingegen gebraucht man dafür das Epitheton. *שמעוהו שם* bedeutet hier nicht „der deutlich ausgesprochene Name“. Es ist an und für sich nicht denkbar, dass Maimonides eine Stelle auführen sollte, die seiner eignen Erklärung offenbar widerspräche; aber auch aus der angeführten Parallelstelle *שמעוהו שם* geht hervor, dass *שמעוהו שם* nicht diese Bedeutung haben kann, man würde alsdann einen

analogen Ausdruck gebrauchen: „der Name so wie er ausgesprochen wird“ — etwa כְּשֶׁנֶּשְׁכַּח אוֹר אוֹר אוֹר. Ueberhaupt aber wäre alsdann „der geschriebene Name“, הַשֵּׁם הַכְּתוּב, ähnlich dem von Maimonides gebrauchten المَكْتُوب, eine weil passendere Benennung als הַשֵּׁם הַנִּשְׁכַּח; denn geschrieben wird dieser Name immer, ausgesprochen nie.

Buxtorf (col. 2435) führt ausser dieser Stelle noch eine Parallelstelle (Bamidbar R. sect. 11 zu Num. 6, 28) an, in welcher statt שֵׁם וְשֵׁם die gleichbedeutenden שֵׁם וְשֵׁם — שֵׁם הַמְּכֻלָּה vor- kommen. Die Midraschstelle lautet: שֵׁם הַמְּכֻלָּה שֵׁם הַמְּכֻלָּה; das kann doch nicht wohl bedeuten: Den deutlich ausgesprochenen Namen darf man in der Provinz nicht aussprechen? Buxtorf übersetzt diesen Passus: Prohibitum est pronunciare nomen Scheinhammelephorisch in locis extra urbem (sanctam scil.). Diese Uebersetzung ist nun entschieden die richtige, weil sie oben הַשֵּׁם הַמְּכֻלָּה unerklärt lässt; wenn man aber dieses 'הַשֵּׁם' übersetzen will, so muss man dafür nomen secretum setzen, in der participialen und zugleich adjectivischen Bedeutung des lateinischen Wortes.

Ausser den halachischen Stellen kommt der 'הַשֵּׁם' auch in haggadischen Stellen vor, in denen es sich nicht um Aussprechen oder Nichtaussprechen handelt; in denen vielmehr vom Schein hammelephorisch gesagt werden kann 'הַשֵּׁם הַמְּכֻלָּה': es ist ein wunderbarer, wunderwirkender Name.

Das ist z. B. der Fall in den von Buxtorf (col. 2486, 2488) angeführten Stellen, in denen das שֵׁם הַמְּכֻלָּה Exod. 2, 14 dahin gedeutet wird, dass Moses den Aegypter mit dem Worte, also mit dem שֵׁם הַמְּכֻלָּה getödtet habe — שֵׁם הַמְּכֻלָּה שֵׁם הַמְּכֻלָּה. Ist das etwa zu übersetzen: „Er tödtete ihn mit dem deutlich ausgesprochenen Namen“? Mit dem deutlich ausgesprochenen Namen kann Niemand — auch Moses nicht — einen Menschen tödten. Der Sinn ist vielmehr: Er tödtete ihn mit dem geheimen — oder unaussprechlichen oder wunderbaren — Namen, denn שֵׁם הַמְּכֻלָּה kann alle diese ohnedies synonymen Ausdrücke involviren<sup>1)</sup>.

Das שֵׁם הַמְּכֻלָּה ist ein epitheton ornans, das also ebenso gut weggelassen werden kann. So heisst es in derselben Midraschstelle in einem der vorhergehenden Sätze, und ebenso in Midrasch Tanchuma v. St.: שֵׁם הַמְּכֻלָּה שֵׁם הַמְּכֻלָּה שֵׁם הַמְּכֻלָּה. Er sprach den Namen über ihn aus und tödtete ihn, wie es heisst: Sagst du mich anzubringen? Auch in vielen andern — haggadischen wie halachischen — Stellen steht einfach הַשֵּׁם. So z. B. in den von Geiger (Urschrift p. 266) erwähnten Talmudstellen; hier heisst es (Joma 39b): Zehn Mal sprach der Hohepriester am Versöhnungstage den Namen aus — שֵׁם הַמְּכֻלָּה שֵׁם הַמְּכֻלָּה, und ferner: Es kam vor, dass der Hohepriester den Namen aussprach und seine Stimme in Jericho gehört ward — שֵׁם הַמְּכֻלָּה שֵׁם הַמְּכֻלָּה. Auch in der früher von mir angeführten Erzählung von Aschemadai und dem



Schamir wird der mehrmals vorkommende Schein hamephoraseh immer mit  $\text{שם}$  bezeichnet:  $\text{שְׁמֵי־הָעוֹלָם דְּחֻקֵּי עֵלָּה שֶׁם}$  —  $\text{שֶׁם}$  (Gittin 68a, 68b) Eine Kette — ein Siegelring in dem der Name eingegraben war.  $\text{שֶׁם}$  ist ebenso gebräuchlich wie  $\text{שֶׁם הַשֵּׁם}$ ; wenn letzteres den deutlich ausgesprochenen Namen bezeichnete, so könnte es nicht wohl weggelassen worden.

Das Geheimnisstolle des Schein hamephoraseh wird aber — und wiederum mit Bezug auf Moses — an einer Stelle ganz besonders hervorgehoben. So heisst es im Jalkut zu Exod. § 171: Moses sagte zu Gott ( $\text{אֵלֶּה לְפָנָיו}$ ), gewöhnlich der Gottheit gegenüber statt  $\text{אֵלֶּה לְפָנָיו}$  gebraucht): Herr der Welten, lehre mich deinen grossen und heiligen Namen, damit ich dich bei deinem Namen anrufe und du mich erhörst. Und Gott that ihm das  $\text{אֵלֶּה אֵלֶּה}$  kund, und als die Himmlichen sahen, dass Gott ihm den  $\text{שֶׁם הַשֵּׁם}$  mitgetheilt hatte ( $\text{שָׁמְעוּ לוֹ}$ ), da sprachen sie: Gelobt sei Gott, der dem Menschen Wissen verleiht ( $\text{בְּאֵל הַיָּדוֹן הַדָּוָה}$  — eine in der Liturgie vorkommende Benediction). Einige Zeilen weiter heisst es: Gott sprach zu Moses: Du hast gewartet, bis ich dir meine Mystorien und den  $\text{שֶׁם הַשֵּׁם}$  mitgetheilt —  $\text{הַמִּסְתֵּרִים הַגְּדוֹלִים}$ . Auch in diesen Stellen ist  $\text{שֶׁם הַשֵּׁם}$  gewiss nicht mit „der ausgesprochene, der ausdrückliche, der deutlich ausgesprochene Name“ zu übersetzen. So wird auch im Midrasch Samuel (sect. 15) das  $\text{שֶׁם הַשֵּׁם}$  (Exod. 4, 28) dahin gedeutet, dass Moses dem Aaron das Geheimniss des Tetragrammaton mitgetheilt habe —  $\text{שֶׁם הַשֵּׁם}$ .

Das in diesen Stellen vorkommende charakteristische  $\text{שֶׁם}$ , tradere, überliefern, kommt mit Bezug auf den Gottesnamen auch in andren Stellen vor, wie z. B. in der von Geiger (l. c. p. 266), allerdings nur flüchtig, erwähnten Stelle Kidduschin 21a, woselbst gesagt wird, der vierbuchstabige Name  $\text{שֶׁם הַשֵּׁם אֱלֹהֵינוּ}$  sei von den Weisen nur Einmal (oder Zweimal) wöchentlich ihren Schülern überliefert worden ( $\text{לְפָנֵינוּ אֱלֹהֵינוּ}$ ). Es ist das dieselbe Talmudstelle, die der des Maimonides im Moreh Neb. I, cap. 62, Guido I p. 273) zu Grunde liegt, welche letztere Stelle in Gesenius thes. p. 576b angeführt wird. Maimonides setzt hinzu: „Es handelt sich hier nicht nur darum, wie der Name ausgesprochen sei, man meint damit zugleich die Mittheilung des Begriffes der diesen Namen zu Grunde liegt, worin gleicher Weise ein göttliches Geheimniss verborgen war —  $\text{אֵלֶּה הַשֵּׁם הַגָּדוֹל}$  (l. 79b); Maimonides spricht das übrigens nur als seine subjective Ansicht aus ( $\text{אֵלֶּה הַשֵּׁם}$ ). In derselben Talmudstelle wird dasselbe  $\text{שֶׁם}$  auch mit Bezug auf den 12- und 42buchstabigen Namen gebraucht (Guido p. 274); dabei werden alle die Tugenden aufgezählt, die derjenige besitzen musste, dem man diesen letzteren Namen — der dem Tetragrammaton übrigens an Heiligkeit nachstand — überlieferte, namentlich musste





— bei Jakob von Edessa (Nestle p. 481. 486. 490) **עבדא דקדוש**, **עבדא דקדושא**. Und so entspricht **עבדא דקדוש** in der That dem **עבדא דקדוש**.

Das **עבדא דקדוש** hingegen, das Jakob von Edessa als eine bei den Juden gebräuchliche Benennung anführt (p. 481. 491) ist, wie G. Hoffmann (ibid. p. 737) bemerkt, nach dem Gehör geschrieben. Allerdings aber findet sich die Kaiform **קדוש** in einer Bedeutung vor, die mit „heilig“ synonym ist. So z. B. in der von Muak (Guide des égarés I, 224 N.) angeführten Midraschstelle (Wajikra R. sect. 24), in welcher es mit Bezug auf das **קדוש הקדוש** (Lev. 19, 2) heisst (Gott sagt zu Israel): **עבדא דקדוש כן קדוש קדושא עבדא דקדוש** (So wie ich **קדוש** bin so sollt auch ihr **קדוש** sein, so wie ich heilig bin, so sollt auch ihr heilig sein, darum heisst es **קדוש קדוש**). Dieses **קדוש** kann hier natürlich nicht „abgesondert“ bedeuten, seine Bedeutung nähert sich vielmehr der des Wortes **קדוש**. Dieselbe emphatische Bedeutung hat **קדוש** in der Benennung der Pharisäer mit **קדושין**, **קדושי**. Diese **קדושין** scheinen, wie Geiger bemerkt (Urchrift p. 103), eine Zeitlang „die Frommen“, genannt worden zu sein. Das **קדושין** der Mischna (Chagigah II, 4 f. 18 b) wird von Raschi und in Maimonides' Mischnacommentar z. St. dahin erklärt, dass darunter diejenigen zu verstehen sind, die — namentlich mit Bezug auf Speisen — sich einer besondern Reinheit (und Heiligkeit) befleissen: dieselbe Erklärung gibt Aruch, mit dem Bemerkten, dass die **קדושין** mit den **חבדים** (den Mitgliedern einer bestimmten Genossenschaft — Geiger l. c. p. 121 f.) identisch seien<sup>2</sup>). Sehr passend vergleicht Albo (von Buxtorf col. 2434 angeführt) diese Benennung mit dem Ausdrucke **קדושי**.

Noch entschiedener und emphatischer tritt die Bedeutung „heilig“ in denjenigen Stellen auf, in denen **קדוש** eine spottende Benennung ist, wie **קדושא דקדוש**, **קדושא דקדוש** und andre sehr bezeichnende und drastische Benennungen die ausführlich von Aruch s. v. **קדוש** (auch von Buxtorf und Lévy s. v.) aufgezählt und erklärt werden, wie dann auch Renan (Vie de Jésus, chap. XX, 13 éd. p. 340 fg.) in der früheren Ansg. p. 328) manche dieser Benennungen sehr hübsch wiedergibt. Dieses **קדוש** soll die also Benannten als „wunderliche Heilige“ kennzeichnen; es liegt diesen Namen dieselbe spottende Ironie zu Grunde wie dem Namen Cathari und andern früher von mir erwähnten Benennungen (ZDMG. XVI, 410. XXIII, 620).

Wenn nun aber die Kaiform **קדוש** in dieser emphatischen Bedeutung gebraucht wird, so kann man das um so mehr bei der jedenfalls verstärkenden Pluralform annehmen.

Die Benennung **קדושי** ist nun auch ein nomen separatum, insofern als **קדוש** in dieser Verbindung eine andre Bedeutung als die gewöhnliche hat. **עבדא דקדוש** ist oben ein neugebildeter, besondrer Kunstausdruck.







Derselbe Unterschied besteht nun auch bei den von Dr. Fürst angeführten Stellen, die ja überhaupt mit den von Huxtorf (und Geiger) angeführten Stellen identisch sind. Das *יהוה שם כבוד* mißste man auch Fürst übersetzen: auf welchen der ausdrücklich ausgesprochene Gottesname eingegraben war; diese Stelle könnte eher als Gegenbeweis dienen, dass nämlich *שם* nicht die Bedeutung haben kann „der ausdrücklich, deutlich ausgesprochene Gottesname *יהוה*“.

Ebenso ist aber auch ein Unterschied zu machen zwischen den Ausdrücken *השם את* *יהוה* und *הזכיר את* *השם*, mit Bezug auf welche Dr. Fürst sagt, der erstere Ausdruck sei nur eine Annäherung des zweiten Ausdrucks. Es ist überhaupt fraglich, ob man *השם את* *יהוה* als aramäisch betrachten kann, da auch das biblische *דש* *distincte dixit* bedeutet; davon aber abgesehen, so bezieht sich das *השם את* *יהוה* zu Geiger auführt so wie das *יהוה שם* des Targum immer auf das Aussprechen des Tetragrammaton, während *הזכיר את* *השם* in allgemeinerem Sinne gebraucht wird, vom Aussprechen eines jeden Gottesnamens. So z. B. heisst es in der oben angeführten Stelle, der Hohepriester habe am Versöhnungstage zehnmal den Gottesnamen ausgesprochen *והזכיר את* *השם* *בזמן* *הזה* *בזמן* *הזה*. Geiger bezieht nun allerdings (Hrschrift p. 266) diese Stelle auf das Aussprechen des Tetragrammaton, was auch der Darstellung im jarn. Talmud (Joma III, 7) zu entsprechen scheint; in der Zeitschrift Ozar Nechmad (1860, III, 119) weist hingegen Geiger nach, dass der Hohepriester nicht zehnmal, sondern nur Ein Mal den eigentlichen Gottesnamen ausgesprochen, und zwar am Schlusse des dritten Sündenbekenntnisses. Ueberhaupt aber ist im biblischen wie im talmudischen Sprachgebrauch *הזכיר את* *השם* der stehende Ausdruck für „einen Namen aussprechen, einen Namen erwähnen“, zuweilen wird auch die Kalform gebraucht. So heisst es auch mit Bezug auf die Namen der Götter (Exod. 23, 13): *והזכיר את* *השם* *האלהים*. So wird auch im Talmud das Erwähnen eines Namens oder einer Person, was ja eigentlich dasselbe ist, mit *הזכיר* ausgedrückt. Mehrere Beispiele hiervon bieten die Stellen Joma 37a, 38a. Mit Bezug auf die Mischna (III, 8 f. 35 b), woselbst gesagt wird, dass nach dem Sündenbekenntnisse des Hohenpriesters die Ausenstehenden sagten: *השם* *הזה* *הוא* *השם* *הזה* wird in der Gemara (37a) die Stelle Deut. 25, 3 angeführt, und dazu bemerkt: Moses sagte zu den Israeliten, wenn ich den Namen des Hochgebenedeiten ausspreche so verherrlicht seinen Namen *השם* *הזה* *הוא* *השם* *הזה*. Unmittelbar darauf wird die Stelle Prov. 19, 7) in demselben Sinn gedeutet: Der Prophet sagte zu Israel: Wenn ich den Namen des ewig Gerechten (Gottes) erwähne, so lobpreiset Ihn — *השם* *הזה* *הוא* *השם* *הזה*. In der Mischna (ibid. 37a, 38a) werden mehrere Personen erwähnt, von einigen derselben werden lebens-

würthe, von andren tadelnswerthe Handlungen erzählt, und dann wird bemerkt: Diese erwähnte man lobend, jene tadelnd: *וְזָכַרְתָּ אֶתְּ לִשְׁכַּח לִשְׁכַּח* . . . ; zugleich wird wiederum der Vers — aber hier nach der gewöhnlichen Auffassung — angeführt: *וְזָכַר צְדִיק לִשְׁכַּח עַם רַשָׁעִים יִשְׁכַּח*. In diesem Verse steht *וְזָכַר* dem *לִשְׁכַּח* parallel, ebenso in dem besonders hierher gehörigen *וְזָכַרְתָּ* Exod. 3. 15 sowie Ps. 135. 19 und in vielen andren Stellen. An andren Stellen kommen beide Wörter nebeneinander vor, oder *וְזָכַר* wird im Sinne von *לִשְׁכַּח* gebraucht, wie z. B. *וְזָכַר יְהוָה לִשְׁכַּח* Jas. 26. 8, *וְזָכַר יְהוָה* Hos. 12. 6, *וְזָכַרְתָּ לִשְׁכַּח* Ps. 30. 5 und in mehreren andren Stellen, die Michaelis (Suppl. s. v. *וְזָכַר*, No. 623) auführt, worunter auch *וְזָכַר* Job. 26. 18, das die LXX mit *τὸ ὄνομα σου βροντοῦται* übersetzen; denn der Name eines Menschen ist ja zugleich auch sein Andenken, die Erinnerung an ihn; wenn man den Namen ausspricht, so wird damit die Erinnerung an die so benannte Sache geweckt. *וְזָכַר* *עַם* ist also durchaus analog dem deutschen „den Namen erwähnen“, dem lateinischen *mentionem alicujus facere*, da auch Erwähnen so viel bedeutet wie Erinnern (zahl. wehenen, abd. wānan, gedenken) und Mentia der weitverbreiteten Familie angehört, welcher auch *memini*, *memento*, *μνησθε*, das deutsche Mäns, Mahnen, Mäns und noch viele andre Wörter angehören, denen die Bedeutung „gedenken“ zu Grunde liegt. *עַם* *וְזָכַר* kommt so auch in der oben erwähnten Stelle Kischel's vor: *לֹא הָיוּ מְזַכְרִים עַם*, ebenso in der früher von mir angeführten Stelle des M. Abohir *בְּמִצְוַתָּם הָיוּ מְזַכְרִים*, sie werden ihre Namen aussprechen und so noch in unzähligen andren Stellen.

Die allgemeinere Bedeutung des Wortes *וְזָכַר* zeigt sich namentlich auch in dem talmudischen *זָכַר*. Dr. Fürst sagt (p. 300) *זָכַר עַם* sei die Uebersetzung von *זָכַר* in das Spät-hebräische. Beide Wortformen sind nun aber keineswegs congruent, zunächst hinsichtlich der Form, da *זָכַר* ein Nomen actionis ist, dann aber auch bezüglich des Inhalts. Die Form *זָכַר*, statt *זָכַרְתָּ*, ist wahrscheinlich mit Anschluss an das biblische *זָכַר* gewählt, keineswegs aber wird darunter ausschliesslich das Tetragrammaton verstanden, wie Dr. Fürst annimmt; das Wort hat vielmehr dieselbe allgemeine Bedeutung wie *זָכַר* in *עַם*. Buxtorf (s. v. *זָכַר*, col. 670) übersetzt *זָכַרְתָּ* richtig mit *nomina divina*. Diese allgemeinere Bedeutung ergibt sich namentlich aus der von Buxtorf angeführten Stelle (Synhedrin 102 b), in welcher von König Achazjah erzählt wird: *כִּי עָמַד אַחֲזַיָּה וְיָבֹאֵם עַל מִצְוַתָּהּ*, *כִּי דִלֵּקוּ הַדִּבְרִים נִמְנִיִּם וְכִי שָׁרִיט מִנְּחִיִּם יִדְּלוּרִים*, wie Buxtorf richtig übersetzt — während er allerdings *זָכַרְתָּ* mit Nomen Dei Tetragrammaton, *eo quod est Memoriale Dei essentiae et naturae aeternae* erklärt. Ohne Zweifel sind in der angeführten Talmudstelle alle Gottesnamen gemeint; wenn Achazjah dem Namen Gottes die Götternamen substituirt, so thut er das auch bei Elohim







drückliche Name\* befreundet, wie Geiger in der Stelle des M. Ab-  
 ehir sowie in der „Urschrift“ (p. 264) das Wort übersetzt, wenn  
 damit gesagt werden soll, dass dieser Name die deutliche adäquate  
 Benennung Gottes sei, also im Sinne des französischen „proposé“  
 und entsprechend dem „qu'il indique expressément l'essence de Dieu“  
 wie Munk (Guide I, 268) die oben angeführte Stelle des Maimonides  
 übersetzt. Allein Geiger will das nicht sagen; in der Note zur  
 „Urschrift“ a. a. O. wird שם ה' mit „der deutlich ausgesprochene  
 Name Gottes“ übersetzt. An einer andern Stelle (p. 261) sagt  
 Geiger vom vierbuchstabigen Namen Gottes, derselbe als der volle  
 Eigennamen Gottes sei, wie Gott selbst, unhöflich, unaussprech-  
 bar. Merkwürdig aber bleibt es alsdann immer, dass nirgends  
 eine Benennung des Tetragrammaton vorkommen sollte, welche diese  
 wichtige und fundamentale Eigenschaft desselben ausdrückt.

Die von Neale (p. 505) gegebene Erklärung mit *nomen sepa-  
 ratum, i. e. distinctum* = ausgesondert, ausgezeichnet, reservirt,  
 einzigartig passt nur dann, wenn man שם ה' im Sinne von שם  
 oder als Nachbildung des aramäischen Ausdrucks auffasst. Alsdann  
 kann שם ה' auch — wie ich das (ZDMG. XXXI, 321, N. 43)  
 bemerkt habe — den Begriff des Grossen, Wunderbaren (الاسم الأعظم)

involviert, השם הגדול הנורא, wie es Deut. 28, 58 heisst; die  
 eigentliche Bedeutung des Ausdrucks ist aber immer „der geheime,  
 nicht auszusprechende Name“.

Dass nun aber der Gottesname nicht ausgesprochen werden  
 solle, wird nicht als talmudische Satzung dargestellt, vielmehr  
 musste bei der Wichtigkeit des Verbotes und bei seinem Zusammen-  
 hang mit der religiösen Anschauung überhaupt, dasselbe im Pen-  
 tateuch selbst wenigstens angedeutet sein. So ist — wie ich früher  
 (ZDMG. XVI, 398, 401) bemerkt habe — das יקרא Lev. 24, 11 fg.  
 nicht aus Angstlichkeit mit „Ausprechen“ übersetzt worden, son-  
 dern weil man den Ausdruck in der That in diesem Sinne auf-  
 fasste<sup>9)</sup>. Ferner wird die Stelle וְהָיָה שְׁמִי לְעָלֶם וְהָיָה זִכְרִי לְעָלֶם  
 (Exod. 3, 15) auf das Nichtaussprechen des Tetragrammaton bezogen;  
 das defective geschriebne לְעָלֶם wird לְעָלֶם gelesen und die Wieder-  
 holung desselben Gedankens in zwei verschiedenen Sätzen<sup>10)</sup> wird  
 dahin erklärt, dass damit der Unterschied zwischen der Schreibung  
 und der Aussprache des Gottesnamens hervorgehoben werden soll.  
 Mein Name — sagt Gott — wird anders geschrieben und anders  
 gelesen (unangesprochen); geschrieben wird er mit Jed He (Jahve)  
 und gelesen mit Aleph Daleth (Adonai) — שְׁמִי כִּדְבָר אֶת יְהוָה וְהָיָה  
 זִכְרִי כִּדְבָר אֶת יְהוָה (Kidduschin 71a). Ähnlich  
 heisst es im Midrasch z. St. (Schemoth R. sect. 3): Bei לְעָלֶם fehlt  
 das Waw (um damit zu sagen), dass man den Namen nicht nach  
 seinen Buchstaben aussprechen soll — לְעָלֶם חֶסֶד וְאֵם שֶׁאֵין יִדְבָּר  
 לְעָלֶם, der Satz וְהָיָה זִכְרִי לְעָלֶם wird darauf  
 bezogen, dass man statt des Gottesnamens nur ein Epitheton (gleich-

säm eine blosse Erinnerung an den eigentlichen Namen) gebrauchen soll — *אני אומר אתה אלה בשמי*.

Mit dem Nichtaussprechen des göttlichen Namens steht eine andre Ansicht in Zusammenhang, nämlich die, dass Gott überhaupt namenlos sei, welche Vorstellung — wie ich das in demselben Aufsatze (Ztschr. XVI, 397) erwähnt habe — bei Philo und den Alexandrinern sowohl als auch im Midrasch und bei den Kirchenvätern vorkommt. In der bereits erwähnten Midraschstelle (Schemoth R. I. c.) wird das *אמר אלהי אלהי* Exod. 3, 14 dahin gedeutet, dass Gott keinen eigentlichen Namen habe, dass je nach den verschiedenen Seiten seines Wirkens auch sein Name wechsele. „Gott sprach zu Moses: Meinen Namen willst du wissen? Ich werde je nach meinem Thun benannt (*כל ששמי אני נקרא*), als Richter der Welt heiße ich Elohim, als Erbarmungsvoller heiße ich Jahve, als kriegsführender Zabaoth . . . , darum heiße es *אמר אלהי אלהי*, d. h. ich werde je nach meinen Handlungen benannt“.

Dieses *כל ששמי אני נקרא*, das durchaus Dem entspricht, was Justinus Martyr (in der von mir I. c. angeführten Stelle) mit Bezug auf *θεός, Κύριος* etc. sagt: *Οὐκ ὀνόματά ἐστιν ἀλλ' ἐκ τῶν εἰρημάτων καὶ ἔργων προσήκοντες* — kommt auch in ähnlicher Weise in der haggadischen Erklärung von Gen. 32, 30 und Jud. 13, 18 vor. Dass nämlich der Engel auf die Frage wie er heiße sowohl dem Jakob wie auch dem Manoah die Antwort gibt: *למה זה ששמי*, bei Letzterem noch mit dem Zusatz *שמי אלהי* (im Midrasch wird immer diese Form statt *זה* angeführt) — diese Namenlosigkeit der Engel wird damit erklärt, dass jeder Engel je nach dem verschiedenen Zweck seiner Sendung, jedes Mal einen andern Namen habe (Bamidbar R. sanct. 10, Bereschith R. s. 78, Jalkut Jos. § 310). In der ersteren Midraschstelle wird dieses *שמי* gleichzeitig mit „verborgen“ und „wunderbar“ (unter Vergleichung mit *שמיא* Ps. 139, 6) erklärt und — mit Bezug auf das *שמיא* (Jud. 10, 5) — mit *שמיא* Num. 6, 2 in Verbindung gebracht.

Der Ausdruck *אמר אלהי אלהי* wird aber noch in anderer Weise erklärt. So heisst es in derselben Stelle des Schemoth' R. (s. 3): „R. Jizchak sagt: Gott sprach zu Moses: Sage ihnen, dass ich es bin welcher war, welcher ist und welcher sein wird — *אני שהייתי ואני הוא עשיתי ואני הוא לעתיד לבא*, und darnach kommt das Wort *אמר אלהי* dreimal (in denselben Versen) vor“. Eine andre Deutung des wiederholten *אמר אלהי* ist (ibid. und Berachoth 9b): „Gott sprach: So wie ich in diesem Leiden mit dem Volke Israel bin, so werde ich auch in all seinen späteren Leiden mit ihm sein. Darauf antwortete Moses: Herr der Welt, es ist genug der Noth zu ihrer Stunde. *דמה נאמר בשעתה* — warum zu der jetzigen Drangsal noch die zukünftige erwähnen? Gott sprach alsdann: (Nun sei) gehet und sage ihnen (narr), *אמר אלהי* hat mich zu euch gesandt“.



Diese Midraschstelle wird auch von Raschi zu Exod. 3, 14 angeführt. Mit Bezug hierauf sagt Nachmanides in seinem Commentar z. St., der Sinn des Midrasch sei, dass Gott dem Moses geantwortet: Wozu brauchen sie nach meinem Namen und meinem Sein zu fragen? Sie bedürfen keines andern Beweises für mein Dasein und meine Fürsorge, da ich zu allen Zeiten mit ihnen sein und sie erhören werde wenn sie in ihrer Noth mich anrufen. Die Worte des R. Jischak erklärt Nachmanides indem er sagt: Da vor Gott die Vergangenheit und die Zukunft gleich gegenwärtig sind, da bei Ihm keine Veränderung und kein Wechsel der Zeiten existirt, so werden in seiner Benennung alle Zeiten in Einem Worte zusammengefasst, das die Nothwendigkeit des Seins ausdrückt — **אֲנִי הוּא הַיּוֹם הַזֶּה** (13); ähnlich erklärt auch Suidas die Stelle des Pentateuchs dahin, dass Gott der Erste und der Letzte ist, für den es weder Vergangenheit noch Zukunft gibe. **אֲנִי אֶחָד אֶחָד** übersetzt Suidas mit **الْأَوَّلِيُّ الْآخِرِيُّ لَا يَزُولُ**.

Diese Erklärung des **אֲנִי אֶחָד אֶחָד** findet sich auch im Ruzari (IV. 3, ed. Cassel p. 304): „Durch die Nennung dieses Namens“ — lautet die Stelle nach Cassels Uebersetzung — „wollte Gott von dem Gräbeln über sein wahres Wesen, dessen Erkenntniss unmöglich ist, abhalten. und als Moses fragte und sprach: Wenn sie nun zu mir sagen, wie ist sein Name? antwortete ihm Gott: Was haben sie Etwas zu fragen, was sie doch nicht erfassen können [gleich wie jener Engel sagte: Was fragst du nach meinem Namen, der ist wunderbar, Richt. 13, 18] sage ihnen nur: **אֲנִי הוּא** „Ich bin“, erklärt durch **אֲנִי אֶחָד**, „der ich bin“, d. h. der Ewige, der für sie da sein wird, wenn sie mich suchen werden — **הַיּוֹם אֶחָד הַיּוֹם אֶחָד**“.

Nach Maimonides (Guide des égarés I, 284, Text fol. 82 b) sollte das **הוּא הַיּוֹם הַזֶּה** besagen „Wer ist es, der, wie du sagst, dich gesendet?“ also die Frage nach dem Wesen Gottes enthalten. Ebenso erklärt R. Tauchum Jerschahai in seinem Commentar zum B. der Richter (ed. Hanfbrücker p. 4) und unter Bezugnahme auf dieses **הוּא הַיּוֹם הַזֶּה** auch das **הוּא הַיּוֹם הַזֶּה** (Jud. 13, 17), das ja doch eigentlich **הוּא הַיּוֹם הַזֶּה** heißen sollte, dahin, dass nicht nach dem Namen, sondern nach dem Wesen des Engels gefragt worden sei und derselbe habe mit Bezug darauf geantwortet, sein Wesen sei wunderbar, geheimnissvoll — **עֲלֵי**, welches Wort mit **عَلِيٍّ** erklärt wird, unter gleichzeitiger Anführung der Erklärung mit **يَبِي** so wie des **הַיּוֹם הַזֶּה**, womit es der Challdäer übersetzt.

In mehreren der oben angeführten Erklärungen findet sich der Gedanke ausgesprochen, dass die Frage nach dem Namen Gottes von Gott nicht beantwortet wurde. In ähnlicher aber doch ganz eigenthümlicher Weise erklärt auch P. de Lagardie (Psalterium juxta



Hieronymi p. 156) die Stelle Exod. 3, 14. darin, dass das *אֲנִי אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה* keineswegs die von Moses erwartete Antwort auf seine Frage nach dem Namen Gottes enthalte<sup>12</sup>). Nach einer — später noch zu erwähnenden — Erklärung des Namens Jahve sagt Lagarde: Quia cum exponi soleo ad Exod. 3, 14 me convertere, ibi enim *אֲנִי אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה* non Jahvis nomen *רֹאֵי הָאֵל* significare indicat, sed quarentem de nomine (id est natura) dei Mosem ad modestiam hortatur, quasi diceret, qui sim, nihil ad te: id noveris (ibi cum respondere vides) me eum esse qui patrūbus promiseram certo tempore proli eorum me auxilio venturum esse, omnique naturae meam hominibus in eo comprehendi scito, ut me fidelem et minarum et promissionum statorem esse credant. *אֲנִי אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה* explicandum e locis similibus his: Gen. 43, 14 *בְּאֲשֶׁר שָׁכַלְתִּי שָׁכַלְתִּי*, Regn. 1, 1, 24: *וְהָיָה כֵּן*. \* Lagarde führt noch viele andre ähnliche Stellen an — 35 an der Zahl — und zwar aus der Bibel, aus Raschi, aus syrischen und arabischen Schriftstellern. Hier wären nun vielleicht auch aus der 53. Surā

die Stellen *فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ — إِذْ يَغْشَىٰ السَّمَدَ مَا يَغْشَىٰ* (Vs. 10. 16. 55) anzuführen gewesen;

in den beiden erstern ist es das Unausprechliche, Geheimnisvolle, nicht zu Beschreibende, in der letzten das Bekannte (cf. Sur. 7, 82. 11, 84. 15, 74. 26, 178. 27, 59), dessen Wiederholung unnötig war; ähnliche Redeweisen kommen übrigens auch bei Tahrir vor,

z. B. *فَدَسَّخَرْنَا* (Annules I, ٢٤٢, Z. 14, 15) *فَلَمَّا حَلَّ بَيْنَ مَا حَلَّ*

*بְּأֲשֶׁר שָׁכַלְתִּי שָׁכַלְתִּי* (ibid. p. ٢٤٢, Z. 18 ff.). Das

*אֲנִי אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה* nach Lagarde's Erklärung gelten, es ist vielmehr ganz ähnlich dem *אֲנִי אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה* (Esther 4, 16). Letzteres ist ein Ausdruck der Resignation: Wenn ich verloren bin, so bin ich verloren — ich habe das Meinige gethan, mag was immer die Folge davon sein, ich kann dagegen nichts thun. Wenn der Vordersatz im Nachsatz wiederholt wird, so bedeutet das, dass die Sache keine weitere Folgen hat — it is of no consequence, wie die Engländer sagen. „Kommst du nicht, so kommst du nicht“ soll besagen, dass das Nichtkommen keine Bestrafung und auch keinen Verlust mit sich bringt. Ebenso wenig passt hierher das *וְהָיָה כֵּן* 1 Sam. 1, 24, welches dem *וְהָיָה כֵּן* Gen. 37, 2 entspricht. Das ferner angeführte *אֲנִי אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה* Ex. 12, 25 (im zweiten Halbverse *אֲנִי אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה*) ist ganz analog dem *וְהָיָה כֵּן* Exod. 33, 19 und soll gewiss nicht besagen: einerlei was ich rede. Mehr Analogie bieten andre Stellen, wie z. B. das aus Raschi Gen. 20, 18 angeführte *אֲנִי אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה*; dieser Ausdruck kommt in sehr vielen Stellen vor, in denen Raschi's Erklärung von

der Uebersetzung Oukeles' abweicht; ganz ähnlich heisst es in unzähligen andern Stellen Raschi's: נִרְמְזוּיָו דְּרַבִּי מַרְדְּכַי, wenn die Midraschstelle weiter nicht berücksichtigt wird. Ferner führt

Lagarde an: עָלַמְתָּ מַעַד מָה עָלַמְתָּ, fecit enim eo quod fecit = quoniam non mirabor, obscena enim sunt; ganz ähnlich ist die in jüdischen Schriften oft vorkommende Redeweise מַעַד מָה עָלַמְתָּ.

Dem ferner angeführten אֲנִי קָלַת לְךָ מָה קָלַת ganz analog ist das, mit Bezug auf einen Zauberspruch gebrauchte, אַחֲרֵי מָה דַּאֲחֵר, welches im T. jeru. Synhedrin VII. 16 dreimal vorkommt, so wie das bezüglich der Zauberin von 'En-Dur gebrauchte אַחֲרֵי מָה דַּאֲחֵרָה אַחֲרֵי מָה דַּאֲחֵרָה (Wajikra R. sect. 26 zu Lev. 21, 1); anderswo (z. B. Sabbath 81b) heisst es dafür אַחֲרֵי מִלְכָּה, er sagte Etwas. Aber auch das, hier zunächst in Betracht zu ziehende, Zeitwort הָיָה, kommt in der Redensart הָיָה מָה שֶׁהָיָה oft bei jüdischen Autoren vor, also: Es geschah alsdann was da wolle. Das וְהָיָה מָה שֶׁהָיָה 2 Sam. 18, 22, 23 scheint eine Abbreivatur dieses Ausdrucks zu sein: Was liegt daran? möge daraus entstehen was da wolle. Dasselbe drückt das persische, namentlich in Sprüchwörtern oft vorkommende, عَرِجْهُ يَكْ يَكْ (يَكَا يَكَا) aus:

Ich thue Dies oder Jenes, geschehe was da wolle (e ciò che vuol sin). Ebenso heisst es bei Cuche (Dict. n. v. م. p. 146) قُلْ مَا قَالِ اَنْ ا دِيتْ عَ قُلْ ا دِيتْ und bei Delaporte (Principes de l'idiome arabe en usage à Alger, 3. éd. p. 59) يَكُونُ اَلْاَلَى (für اَلْاَلَى) کان, qui quo ce soit.

Alle diese Ausdrücke gehören der gewöhnlichen Umgangssprache an, es ist aber doch nicht wohl anzunehmen, dass auf die Frage Moses: Wenn ich zu ihnen sage, der Gott eurer Väter sendet mich zu euch, und sie sagen, was ist sein Name, was soll ich ihnen antworten?, dass auf diese Frage Gott geantwortet habe: Was liegt dir daran wer ich bin? Die einfachste Erklärung von אָדוֹנָי אֲדוֹנָי ist doch wohl die, dass es nur die Umschreibung oder Definition des unmittelbar (Va. 15) darauf folgenden Jahve ist, welcher Name hier feierlich verkündet und durch die poetische Fassung der Schlussworte הָיָה מָה שֶׁהָיָה אֲדוֹנָי אֲדוֹנָי noch eine besondere Weihe erhält. Auch Ewald (Geschichte d. V. Israel II, 204) betrachtet diese Stelle als eine Parallelstelle zu Exod. 3, 2—8.

In seinem Commentar zu letzterer Stelle bemerkt Raschi mit Bezug auf אַחֲרֵי מָה שֶׁהָיָה (Va. 2): Dieser Ausdruck soll besagen, Ich bin es, der denen, die vor mir wandeln, ihre Belohnung gibt, und nicht umsonst schicke ich dich, sondern um die dem Väter gegebene Verheissung zu erfüllen, und auch anderswo kommt dieser Ausdruck vor um zu sagen, dass Gott das Versprochene getreulich hält — אֲמֵן לְפָנֶיךָ (14).



Auch hiernit hat eine von Lagarde (l. o. p. 156) gegebene Erklärung viel Ähnlichkeit. Lagarde ist der Ansicht, dass der Name Jahve später seine Bedeutung dahin geändert „ut *רֹאשׁ אֱלֹהִים* *רֹאשׁ הָאֱלֹהִים* *רֹאשׁ הָאֱלֹהִים* significaret“; in diesem Sinne erklärt er auch die Stelle Exod. 6, 2—6 dahin, dass die Benennung mit Jahve, als Promissorum stator, jetzt erst ihre Berechtigung habe, da jetzt erst das früher (Gen. cap. 15) verheissene erfüllt werde, was denn weiter ausgeführt wird.

Der in derselben Pentateuchstelle (Exod. 6, 3) vorkommende Satz „Meinen Namen Jahve habe ich ihnen nicht kund gegeben“ wird von Nachmanides in seinem Commentar z. St. dahin erklärt, es sei das der Name mit Jod He (das Tetragrammaton), durch welchen alles Existirende geschaffen wurde *כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָמָיו בָּרָא אֶת הָעוֹלָם*. Auch das *אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ* übersetzt das erste jerus. Targum: Er welcher sprach und es ward die Welt, er sprach und es ward das All — *יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָמָיו בָּרָא אֶת הָעוֹלָם* (ganz ähnlich auch das zweite jerus. Targum). Diese causative Auffassung entspreche also den von Gesenius (Thes. p. 577, N.) und Ewald (l. c. II, 204, N.) erwähnten Erklärungen des vierbuchstabigen Namens.

Auch Lagarde beginnt den erwähnten Aufsatz mit einer Erklärung des Tetragrammaton (p. 153 fg.). Als Beweis dafür, dass die Aussprache „Jahwe“ die richtige sei, werden mehrere Stellen aus Clemens Alexandrinus, Epiphanius und Theodoret angeführt (dieselben Autoren und noch einige andre führt übrigens auch Gesenius im Thesaurus p. 577 an). Als Analogie für diese Hiphilform wird u. a. der bildliche Name *יָהוּ* angeführt, welcher dem *יְהוָה* der späteren Zeit entspreche, unter Wiederholung der früher in dieser Zeitschrift (XXII, 331) ausgesprochenen Ansicht. Ferner wird verächt, *scidit* als die Grundbedeutung von *יָהוּ*, *יָהוּ* angegeben (cf. Ges. thes. s. v. *יָהוּ*, *יָהוּ* p. 370, 375), der Schlussatz lautet: *Quo יָהוּ apud Arabes et Phoenices pro יָהוּ usurpetur, יָהוּ idem esse dixeris quod יָהוּ* (Regn. III, 7, 21) vel e seriori usu *יָהוּ* (ähnlich ist die von mir Ztschr. XXIII, 618, N. angeführte Erklärung von *יָהוּ* als Essentiator; dass übrigens auch die ebenfalls causative Pielform zu Grunde liegen könne, beweist das *יָהוּ אֱלֹהֵינוּ* Nehem. 9, 6, ein Ausdruck, dem das von Jakob von Edessa gebrauchte *ܝܗܘܐ* sowie die Etymologie von *Ζεύς Zēva* — Z. D. M. G. XXXII, 485. 502 — analog ist).

Was nun die als Analogien angeführten Eigennamen betrifft, so sind hebräische Eigennamen in der Hiphilform ungemein selten, der weitaus grösseren Zahl liegt die Kalfornia zu Grunde; diese braucht man nicht erst aufzusuchen, da sie sehr häufig vorkommen. Lagarde führt übrigens nur Einen Personennamen in der Hiphilform an, nämlich *יָהוּ*, *seriori tempore יָהוּ dictum ac vel nunc in Germania in Judaeorum familiis saepe auditum*. Allein dieses



יִצְחָק ist kein Nomen proprium, sondern ursprünglich ein Nomen appellativum. Der Name יִצְחָק, der nicht nur in Deutschland, sondern auch in andren Ländern sehr häufig vorkommt — dass auf sehr vielen Büchertiteln der Autor oder der Vater desselben יִצְחָק heisst, ist uns jeder jüdischen Bibliographie zu erschen — verdankt seinen Ursprung dem berühmten R. Meir des Talmud. Es ist zur Erinnerung an diesen hochverehrten Thannaiten, dass sein Name auf Andre übertragen ward; ohne diesen R. Meir würde der Name gar nicht existiren. Nun aber hatte R. Meir ursprünglich einen andren Namen; er erhielt diese Benennung — wie im Talmud selbst erzählt wird (Erubin 13 b) — als Beinamen, also als Nomen appellativum, „weil er die Augen der Weisen in der Halacha erleuchtete“ — שְׂמוֹת מֵעַרְבַּי לְרֵי הַחֲכָמִים בְּהַלָּכָה (cf. Grätsch, Geschichte der Juden, IV, 528) <sup>16)</sup>.

Ueberhaupt aber ist es auffallend, dass Lagarde den Namen Jahve mit den Personennamen in eine und dieselbe Kategorie stellt. Der Umstand, dass Jahve oder Jehovah oft in nicht hebräischen Schriften vorkommt, lässt das Wort leicht als Eigennamen auffassen, ob das aber richtig sei, ist doch noch sehr fraglich. Allerdings erklärt auch Maimonides (Guide des égarés, I, 267) das Tetragrammaton für einen Eigennamen, womit Munk — indem er zugleich diese Bezeichnung als *اسم مرتجى* für unrichtig erklärt —

die entsprechende Stelle des Kuzari (IV, 3) vergleicht; auch Geiger (Urschrift, p. 262) sagt von diesem Gottesnamen: „er war der volle Eigennamen Gottes, während alle andren Gattungs- und Begriffsnamen waren“ — man sieht aber in der That nicht ein, weshalb Jahve mehr Eigennamen sein soll als Elohim. Das Tetragrammaton hat — wahrscheinlich um dasselbe vor andren Gattungsnamen auszuzeichnen — die Form eines Eigennamens, darin aber unterscheidet sich der Montheismus von dem Polytheismus, dass Gott keinen Eigennamen hat <sup>17)</sup> — wozu auch, da es doch nur Einen Gott gibt? Jahve ist ebenso ein Eigennamen wie das *'Adonai* der LXX, wofür der Urtext יהוה gebrucht, denn so lange nur Ein Mensch auf Erden war, war der Gattungsname zugleich Eigennamen.

Die Benennungen der Gottheit haben die Aehnlichkeit mit den Eigennamen, dass sie ohne Artikel sind, wovon ich früher (Z. D. M. G. XVI, 399 N., 415 N.) mehrere Beispiele angeführt habe. Aehnlich gebraucht man im Englischen Heaven und Hell, im Hebräischen *שָׁמַיִם*, ohne Artikel weil sie nur Einmal vorhanden sind. Zuweilen aber dient allerdings der Artikel zur Bezeichnung des Einen, des wahren Gottes im Gegensatz zu den falschen Göttern, wie in *אלהים* und in *האלהים* 1 Kön. 18, 39, das in dieser Stelle vorkommende Jahve ist aber ebenso wenig ein Eigennamen wie Elohim.

So wie nun aber ohne Zweifel das *יהוה אשר אלהים* und das darauf folgende *יהוה* dasselbe bedeuten, was das Tetragrammaton in andrer Form ausdrückt, so ist es auch gewiss richtig, wenn









bindung der ersten (oder der zweiten) Person mit dem Pronomen der dritten Person erinnert einigermassen an die Vereinigung der drei Zeiten im Tetragrammaton, und es wäre wohl möglich, dass dieses *אני* — wie *אני* in den Personennamen — mit letzterem in Zusammenhang stehe; das Tetragrammaton hatte ja doch wohl schon von Anfang an etwas Anonymes und Geheimnisvolles.

Bei der Annahme, dass Jahve den Schöpfer bezeichne ist es einigermassen auffallend, dass diese causative Form des Zeitwortes *אני* oder *אני* ausserdem nirgends vorkommt, so oft auch vom Schaffen, Erzeugen und Bilden der Dinge die Rede ist.

So wie aber in den oben erwähnten und in anderen Stellen das Geschaffene in seiner Vergänglichkeit gegenüber der Ewigkeit Gottes dargestellt wird, so kommt das an und für sich erhabnere Attribut der Ewigkeit häufiger vor als das des Schaffens. So ist z. B. in *אני עולם* (Dan. 4, 31) und in *אני עולם* (ibid. 12, 7) „der Ewige“ der statt „Gott“ gebrauchte Ausdruck<sup>39</sup>, während *אני עולם* (קנה) und ähnliche Ausdrücke nur als Apposition, dem Namen Gottes beigelegt, vorkommen (Gen. 14, 19. 22; Jes. 42, 5, 45, 7; Ps. 115, 15; 121, 2; 124, 8; 134, 3; 146, 6). Aber auch in denjenigen Bibelstellen, in welchen Gott als Schöpfer erwähnt wird, ist es oft die Ewigkeit Gottes, die damit in Verbindung gebracht wird (z. B. Jes. 45, 18. Ps. 104, 30; 136, 5 fg. Thren. 3, 23).

Mit der so oft wiederkehrenden Bezeichnung Gottes als des Ewigen steht noch ein Andres in innigem Zusammenhang. Eine charakteristische Eigenthümlichkeit der poetischen Bücher ist die darin sich aussprechende Freude in Gott, die Gottesfreudigkeit, *אני עולם* wie es Nehem. 8, 10 heisst. Die Freude umgibt Gottes Thron (1 Chron. 16, 27); es freuen sich die Himmel, es frohlockt die Erde, es rauschet das Meer, es jubiliert das Feld, alle Bäume des Waldes, alle Ströme und alle Berge jauchzen vor Gott (Ps. 96, 11 fg.; 98, 7 fg.). Diese Freudigkeit bildet den Grundton der meisten Psalmen. Die erhabne Naturbetrachtung im 104. Psalm schliesst mit den Worten: Die Herrlichkeit Gottes währt ewig, der Herr freut sich seiner Werke. Ich will dem Ewigen singen, dieweil ich lebe, ihm ertöne mein Saitenspiel während meines Daseins. Die Schildrung bevorstehender Leiden unterbricht der gott-erfüllte Seher mit den Worten: Ich aber treue mich des Ewigen, ich frohlocke im Gotte meines Heils (Hab. 3, 18). So lautet auch der mehrfach wiederkehrende siegesfrohe Schlussvers: Der Ewige wird immerdar regieren, von Geschlecht zu Geschlecht (Exod. 15, 18; Ps. 29, 10; 146, 10) und „Gelobt sei der Herr in Ewigkeit!“ (oder von Ewigkeit zu Ewigkeit) bildet den Schluss der einzelnen Abtheilungen des Psalters (Ps. 41, 14; 72, 19; 89, 53; 106, 48) so wie der Liturgie im Tempel (Mischna Berachoth IX, 5, Geiger, Lesebuch zur Sprache der Mischna p. 2).

In der späteren Liturgie heisst es im Frühgebet von dem

Himmelskörpern, die als bewohnte Wesen dargestellt werden (Maimonides, Mischneh Thora, H. Jessode ha-Thora III, 9 fg. Guide des égarés II, 51 fg.), dass sie sich freuen bei ihrem Aufgang und ihrem Niedergang (שִׂמְחָתָם בְּצֵאתָם וּבְשׁוּבָתָם), wie es auch in der Benediction zur Begrüssung des Neumonds von ihnen heisst, dass sie sich freuen den Willen ihres Schöpfers zu vollziehen (שִׂמְחָתָם לַעֲשׂוֹת דְּבַר קוֹנֵם). Uebrigens sagt schon der Psalmist von der Sonne (Ps. 10, 6) יֵשֵׁשׁ בְּגִבּוֹר לְרוּץ אֹרֶחַ, und selbst durch die düstre Stimmung des B. Hieb bricht wie ein heller Lichtstrahl der Vers (38, 7):

תְּהִלָּתוֹ בִּזְהָרִי בְּהָרִי וְיִקְרָא קְלִיבִי אֶל־הָאֵלֹהִים

Die Vorstellung vom Jubelklang der Schöpfung sowie die Gottesfreudigkeit, welche die Psalmen und die Liturgie durchklingt, gründet sich auf den Gedanken von Gottes Ewigkeit. Man darf also wohl annehmen, dass in allen Stellen Jahve „der Ewige“ bedeutet, und dass also im Sprachbewussten Jahve nicht den Schöpfer sondern den Ewigseienden bezeichnete.

Welche Vorstellung der Talmud mit dem Tetragrammaton verbindet, lässt sich durchaus nicht angeben, da die talmudischen Benennungen der Gottheit von den biblischen ganz verschieden sind und nicht einmal einen Anklang an dieselben haben. Während Jahve oder vielmehr Adonai in der syrischen Version, auch in der Anrede an Gott, gewöhnlich mit ܕܝܐ — dessen vier Buchstaben besonders gedeutet werden (Schnaf Lex. s. v. p. 326) — wiedergegeben wird, vom Sandias — aber nur in der Anrede wie Gen.


20, 4; Exod. 15, 6. 11. 16, 17; Deut. 3, 24; 33, 7 — mit ܕܝܐ (Deut. 33, 11 mit ܕܝܐ), und während in der syrischen Version des N. T. ܕܝܐ die gewöhnliche Benennung Gottes ist, wie auch Sandias Jahve mit ܕܝܐ wiedergibt, kommen im Talmud beide Ausdrücke nur selten und nur in emphatischem Sinne, als Ausruf, vor. Unter den von Luzzatto (Elementi grammaticali del caldeo biblico e del dialetto talmudico babilonense p. 105) angeführten Interjectionen ist nämlich auch ܕܝܐ<sup>21)</sup> sowie ܕܝܐ<sup>22)</sup> ܕܝܐ. Nicht einmal die biblischen Epitheta Gottes finden sich im Talmud, mit Ausnahme vielleicht von ܕܝܐ, das allerdings an ܕܝܐ erinnert<sup>23)</sup>. Die Bedeutung „Herr“ hat nun auch ܕܝܐ, das aber immer nur in der Anrede, also im Gebet, vorkommt, in späteren Schriften, wie auch in der Liturgie, daneben

ܕܝܐ (ܕܝܐ ܕܝܐ). Im Targum zum hohen Lied kommt ܕܝܐ 19 Mal und ܕܝܐ sechsmal vor, ohne Zweifel mit Bezug auf die allegorische Auslegung des ܕܝܐ auf Gott, den König, dessen der Priester ist (ܕܝܐ ܕܝܐ), wie es auch im Targum zu 8, 11 heisst ܕܝܐ ܕܝܐ, ܕܝܐ ܕܝܐ.







schiedenen Lesarten zeigen, dass es ein selten vorkommender Ausdruck ist). In der ersten Stelle (24, 16) werden verschiedene netzartige Kopfbedeckungen (רִמְמָה) der Frauen aufgezählt: die eines kleinen Mädchens, die einer alten Frau und die einer רִמְמָה חַיִּית. Nachmanides (in seinem Commentar zu Gen. 38, 15) erklärt diesen Ausdruck mit: וְהָאֵתָה הַזֶּה נִקְרָא רִמְמָה und bemerkt mit Bezug auf diese Art von רִמְמָה, es sei das nicht sowohl eine Kopfbedeckung als vielmehr ein Kopfschmuck, um das Haupthaar halb zu verhüllen und halb durchblicken zu lassen (רִמְמָה יֵאָדָר בְּחֵצֵי שֵׁער). Maimonides in seinem Commentar zur Mischna erklärt das Wort ebenso und führt gleichfalls als parallelen Ausdruck das נִקְרָא רִמְמָה an, womit Onkelos (und die beiden andern Targumim) das וְהָאֵתָה (Gen. 34, 31; 38, 15) übersetzt. Dieses נִקְרָא רִמְמָה ist nun eigentlich ein umschreibender Ausdruck, entsprechend dem خُرْجَة, womit Gersonius de Silesia (Fabrica p. 666) „Meretricis“ und Humbert (Quint de la conversation arabe p. 244) „Courtisane“ wiedergibt, sowie dem „Courrouse“ der französischen Volks- und Umgangssprache<sup>49</sup>). Vielleicht auch soll das hebr. רִמְמָה dasselbe ausdrücken. In der 8. Auflage von Gesenius Handwörterbuch wird (s. v. רִמְמָה, p. 242 a) die Meinung angeführt, die Grundbedeutung des Wortes sei ausschweifen. Demnach wäre der Gebrauch des Wortes für Abgötterei treiben kein metaphorischer, sondern im eigentlichen Sinne als ein unstätes Hinfüberlaufen zu andern Göttern (und Göttinnen) aufzufassen. Zu dieser allgemeinen Bedeutung würde namentlich das אֶשֶׁךְ אֶשֶׁךְ זֶה אֶחָדָם (Num. 15, 30) passen, das sich auf Auge und Herz bezieht. Das Hauptwort רִמְמָה wäre dann ganz analog den Synonymen וְכִדָּה, וְדָה sowie dem aramäischen מְרִימָה, מְרִימָה, מְרִימָה, wie auch Gesenius (Thes. s. v. רִמְמָה, p. 274 b)  und sunar. מְרִימָה in diesem Sinne auffasst. Auch Abölwald (Kitab al-Uşul s. v. רִמְמָה, p. 198, Z. 19) erklärt das ابن امرأه ففعلت أي غريبة ليست من بن أمها رَمَمَ Jud. 11, 1 mit رَمَمَ und vergleicht damit das Vs. 2 dafür gebrauchte בֶּן אֶשֶׁךְ אֶשֶׁךְ. Jedenfalls ist diese allgemeinere Bedeutung des Wortes רִמְמָה unsprechender als die von Gesenius (s. v. רִמְמָה, p. 242 a) vermuthungsweise gegebene Erklärung: Origo esse videtur in semine spargendo oder die ähnliche bei Levy (Chald. WB. s. v. רִמְמָה, I, 182). Das biblische רִמְמָה, dessen Grundbedeutung dem Sprachbewusstsein abhandeln gekommen war, ist auch in der Gemara das stehende Wort für Meretrix; die Mischna gebraucht dafür den umschreibenden Ausdruck רִמְמָה חַיִּית (Kelim 28, 9) ist die Rede von einem חֲמִישֵׁי חַיִּית רִמְמָה חַיִּית חַיִּית. Gamsin seu indusium meretricis factum ad instar rotis, hoc est, ludasium cancellatum, reticulatum ut corpus per illud conspiciatur, wie Buxtorf — s. v. חֲמִישֵׁי, col. 776 — richtig übersetzt, also ähnlich wie

die berühmten — oder berühmigten — serischen und coischen Gewänder, von denen Seneca (de Benef. VII, 9, cf. ep. 90, 21) sagt: *Vides sericas vestes, si vestes secundae sunt.* Dieses **סרסא דרז** ist nun allem Anschein nach die Nachbildung oder Uebersetzung von **סרסא דרז**, deshalb gewählt, weil es nicht immer angezeigt erscheint, das J'appelle un chat un chat zur Anwendung zu bringen. Dass der hebräische Ausdruck die Uebersetzung von **סרסא דרז** sei, kann man um so eher annehmen, als auch in andern Sprachen bei diesem Worte umschreibende oder fremde Ausdrücke beliebt sind, namentlich solche Fremdwörter, die selbst umschreibend sind. So nannte der attische Euphemismus die Dirnen, die nicht der gemeinsten Classe angehörten, lieber *ἐταῖραι* als *πόρναι*, wie man auch *χορηγία χορη* in diesem Sinne gebrauchte (Becker, Charikles, l. A. I, 113. 119). Daneben existirte noch eine Menge andrer Benennungen (ibid. p. 125), die allerdings mehr witzig und spottend, aber jedenfalls umschreibend waren. Dass viele dieser Hetären Fremde waren — was wiederum an **סרסא דרז** erinnert — lag in der Natur der Sache. Zu den von Becker (p. 118) angeführten Umständen und Ursachen lässt sich als fernerer Grund auch hinzufügen, dass man einem solchen nicht sehr ehrenhaften Beruf lieber da obliegt, wo man fremd, also unbekannt ist als in der Heimath. Während bei den Römern das Wort *Gaditanae* und das semitische *Ambubajae* an und für sich den fremden Ursprung ausdrückten, kommt bei Terenz *Peragrina* für *Meretrix* vor. Ausserdem existirten noch viele — namentlich von den Komikern gebrauchte — mehr umschreibende Benennungen, die in Becker's *Gallus* (3. A. III, 60 fg.) und in den dort angeführten Schriften erwähnt werden. Auch im Deutschen gebraucht man die Fremdwörter *Hetäre*, *Maitresse*, *Courtesane* u. s. w. Das Häuscherin des früheren Sprachgebrauchs ist wahrscheinlich die Uebersetzung des letzteren Wortes (cf. Grimm WB. s. v.), wie auch ein andrer bekannter Ausdruck die Uebersetzung von *Fille de joie* zu sein scheint. Auch Shakespeare gebraucht — wie überhaupt die älteren englischen Dramatiker — statt *Harlot* u. dgl. zuweilen das italienische *Buona robba* (*Bona-roba*, Nares Glossary s. v., Delius Shakespearelexicon s. v.) und andre ähnlich umschreibende Ausdrücke. Das italienische *Puttana* kommt als „Putan“ auch in älteren deutschen Schriften vor (Främann, Deutsche Mundarten VI, 62); das Neugriechische gebraucht in demselben Sinne neben *Πορνική* und *Κοιτοβή* — welches letztere auch in den slavischen Sprachen und im Ungarischen existirt — ebenfalls das Wort *Πορνάρα*, daneben die Derivate *πορνισμός*, *πορνισμός*, *πορνισμός*. Im Türkischen hat **دوغ** — d. i. *Doğar* — die Bedeutungen: Waise, Mädchen, Dirne, Lustdirne. Ein merkwürdiges, in diese Kategorie gehörendes, Fremdwort ist das spanische *La Ova*. Die Tochter Julian's, die eigentlich Florinda hieß, deren Entführung durch König Rodrigo die Veranlassung war, dass ihr Vater aus Rache die Araber



herbeirief — diese Florinda wird von den spanischen Autoren la Cava (Caba) genannt. „Folgaba el Rey Rodrigo Con la hermosa Caba en la ribera del Tajo“ beginnt Luis de Leon's Gedicht „Profecia del Tajo“; ebenso wird in Don Quijote (Pl. I, cap. 41) „la Caba rumia“ erwähnt, mit der gleichzeitigen Erklärung, in der Sprache der Mauren bedeute „caba“ mager mald und „rumia“ cristiana. Covarruvias s. v. Cava sagt ebenfalls, dass die Tochter des Conde Don Julian, Florinda, von den Mauren „Cava“ genannt worden sei, was in der Sprache derselben soviel bedeute wie mager mald de su cuerpo que se da a todos: das Wort stamme vielleicht vom hebräischen cava, das im Niphid die Bedeutung congregari habe (צָבָה) mit Bezug auf die pandemische Eigenschaft, wie von demselben hebräischen Worte auch Cava = fossa, antrum herstamme: oder es sei vom hebräischen cabh herzuweisen, welches Wort Verfluchen bedeute (צָבָה), quasi maledicta, wie von demselben Wurzel auch das hebr. Caba für Lupanar gebildet sei. (Das צָבָה Num. 25, 8 wird in der Vulgata mit diesem Worte wiedergegeben, üblich bei Luther und in andren Uebersetzungen. Für Lupanar gebraucht der Talmud den Ausdruck צָבָה צָבָה, entsprechend dem lat. fornic, das in Gesen. Thes. — s. v. 25 p. 256 a — mit צָבָה verglichen wird). Die richtige Erklärung des Wortes gibt J. A. Conde in seiner Uebersetzung des Edrisi (Description de l'Espagne, p. 172), dass nämlich la Cava das arabische قَحْجِيَّة meretrix, sei. In der That wird auch in Pedro de Alcala's Vocabulista aravigo sowohl Puta del burdel als auch Ramera, puta honesta, mit Cahha wiedergegeben — ein Beweis, dass letzteres Wort ein sehr bekanntes und gebräuchliches war. Das rumia in la Cava rumia, das mit cristiana erklärt wird, ist ohne Zweifel رُمِيَّة<sup>25)</sup>.

Das Wort قَحْجِيَّة bedeutet eigentlich Husten, hustende alte Frau, es dient aber auch zur Bezeichnung eines jungen Frauenzimmers, das absichtlich hustet, um — wie es im Kämte (ed. Calcutta I, 179) heisst — durch Husten, Räuspern und Hm! Hm! seine Intention anzuzeigen und das öffentliche und doch geheime Gewerbe, das es betrifft, zu annonciren. القَحْجِيَّة... القَحْجِيَّة لَانِيَا. Das Wort entspricht so den Ausdrücken تَسْعَلُ وَتَدَحْجُ أَي تَرْمِزُ بِه. قَحْجِيَّة und قَحْجِيَّة. In Freytag's Arab. Provv. und in Burckhardt's Arab. Proverbs kommt قَحْجِيَّة in dieser Bedeutung mehrmals vor, wie dasselbe denn auch im Persischen, Türkischen und im Hindostani Aufnahme gefunden, wahrscheinlich weil es eine unschreibende und doch zugleich drastische Bezeichnung ist. Bei Ouseb wird auch ein neuarabisches Zeitwort قَحْجِيَّة = vivre dans la débauche angeführt, das also ein Denominativ ist.



So wie nun allem Anschein nach das  $\text{עַם הָאֶרֶץ}$  der Mischna die Uebersetzung von  $\text{עַם הָאֶרֶץ}$  ist, so scheint eine ähnliche Uebersetzung auch bei einem andern Worte stattgefunden zu haben — bei  $\text{עַם הָאֶרֶץ}$   $\text{עַם הָאֶרֶץ}$ , das als Bezeichnung eines ungelehrten Menschen, eines Laien im Midrasch (Bereschith R. sect. 78, auch Jalkut Gen. § 133 und Ps. § 806) vorkommt.

Das biblische  $\text{עַם הָאֶרֶץ}$  hat bekanntlich im talmudischen Sprachgebrauch eine ganz eigenthümliche Wandlung erfahren. Das talmudische  $\text{עַם הָאֶרֶץ}$  hat keine collective Bedeutung, es bezeichnet vielmehr den unwissenden und rohen Menschen; die nächste Analogie hierzu bietet das Wort  $\text{עַם}$  im talmudischen Sprachgebrauch, wie denn auch Gesenius (Thes. s. v.  $\text{עַם}$ , p. 1042a) beide Ausdrücke mit einander in Parallele bringt. Auch in andern Sprachen findet sich zuweilen diese Verwandelung des Collectivum in einen Singular, so z. B. im französischen *Gendarme*, im deutschen „Stute“ und „Frauenzimmer“; immerhin aber ist der Uebergang von „Volk des Landes“ zu „Idiot“ ein ganz eigenthümlicher. Aehnliches kommt aber auch anderswo vor, insofern als man, um einen Menschen als einen dummen oder unwissenden zu bezeichnen ganz eigenthümliche, drastische und emphatische Wörter gebraucht, namentlich Fremdwörter; der fremde Klang hat an und für sich etwas Euphatisches<sup>26)</sup>. Ein dummer, unwissender Schüler wird von seinem Lehrer (oder von seinen Mitschülern) eher mit „*Asinus*“ und „*Pecus*“ titulirt, als mit dem entsprechenden Wort der heimischen Sprache, wie denn überhaupt die meisten dieser Epitheta ornantia aus den Schulen und gelehrten Kreisen herzustammen scheinen. Für „Ignorant“ gebraucht man so im Englischen das Wort *Ignoramus*. Im Französischen existirt neben *Nice* (provenz. *Nesci*, von *nescire*) auch das von *Pecus* geldidete *Poque*, gleichbedeutend mit *sotte*, *impertinente*; die frühere Sprache hatte auch die Form *Pec*, un *peu d'homme*. *Pec* wird auch in Hannonat's Dictionnaire provençal-français (II. 1, 712) s. v. *Ninis* angeführt, daneben aber noch 62 andre Wörter Amlieher oder gleicher Bedeutung. Ein in der französischen Umgangssprache gebräuchliches Wort derselben Kategorie ist *Béta*. Nach Grotesfond (in der Encyclopédie von Ersch und Gruber s. v. B.) stammt dieser Ausdruck von *Bêta*, wie der Bibliothekar Eratosthenes wegen seines oberflächlichen Wissens genannt wurde, ähnlich dem *Beta togatorum* des Martial (andere Lehrs. *Questiones epicae*, p. 19. In ähnlicher Uebersetzung kommt  $\text{עַם הָאֶרֶץ}$  im Talmud vor, und wird bereits von Arisch mit dem gr. *ἄλφα*, als ersten Buchstaben, erklärt). Nach Littré s. v. ist *Béta* dasselbe was *Betail*, welches Wort in den Dörfern in der Umgebung von Paris *Béta* ausgesprochen wird. Es wäre übrigens auch möglich, dass *Béta* das Wort *Bête* sei, nur emphatisch verstärkt und wie ein fremdes Wort ausgesprochen; vielleicht auch ist es der Anfangsbuchstabe von *Bête*, nur, wiederum der Emphasis wegen und mit gelehrtem Colorit, nach der griechischen Benennung. Aus

der Schule stammt wahrscheinlich auch das, jetzt nicht mehr gebräuchliche, französische *Bedier*, nach Menage (*Dict. étymol. de la langue française* s. v.) von *Abecedarius*, *Becodarius*, *Bedarius*, also ABC-Schüler. In ganz ähnlicher Weise wird im Neuarabischen ein Neuling, ein unerfahrener oder unwissender Mensch *بيدي* oder *بيدي* — von *بيد* — genannt (Bresnier, *Cours pratique et théorique de langue arabe*, p. 85. Dieses *بيدي* kommt übrigens in derselben Bedeutung auch als selbstgewählter Autorenbeiname — *تخلص* — vor, wie aus Garcin de Tassy's Aufsatz im *Journal asiatique* — Mai-Juin 1854, p. 509 — zu ersehen). Wie nun aber das Individualisirte emphatischer wirkt als das Allgemeine, so gilt namentlich Ein Thier als Repräsentant der Dummheit, und trotzdem dass J. M. Gessner (*Comm. soc. reg. scient. Gott. v. J. 1752*) in seinem *Corollarium de antiqua honestate asinorum* eine „Rettung“ des Esels unternommen, so ist aber auch im Orient trotz des Vorrangs des orientalischen Esels vor dem occidentallischen (el, *Ges. thea* s. v. *החזיר* p. 494) der Gebrauch dieser Benennung derselbe wie im Abendlande wie denn die Perser, um einen Menschen als sehr dumm zu bezeichnen, denselben *خمر یا تشدید* nennen, also gleichsam ein doppelter Esel, ein Esel auf der zweiten Potenz. Diese Benennung ist der Grammatik entnommen, stammt also ebenfalls aus der Schule. Ähnlich verstärkend ist übrigens auch das von Marcel s. v. *Sot* (p. 517) angeführte *عمر حمار ابن حمار* <sup>79)</sup>.

Zu diesen emphatischen Ausdrücken gehört nun auch *עבד*. Dieses Wort bezeichnet zugleich den rohen, aller Bildung baren Menschen, der es ausserdem auch mit der Befolgung der religiösen Vorschriften nicht genau nimmt. Eigentlich und ursprünglich aber wird damit die Unwissenheit bezeichnet, in welcher negativen Eigenschaft die andren ihren Ursprung haben. Dass dieses die eigentliche Bedeutung des Wortes sei, ersieht man schon aus den von Buxtorf s. v. *עבד* (col. 1626) angeführten Stellen; auch die von Buxtorf s. v. *עבד* (col. 276) aus den Pirke Aboth angeführte Stelle lautet vollständig: *עבד עבד הוא ולא עבד חכם חסיד*. Durch die Anwendung des Collectivum wird nun die Bedeutung des Wortes gleichsam verstärkt und potenziert. Der Ausdruck *עבד עבד* in der erwähnten Midraschstelle (auch in der *Editio princeps* des Jalkut und in den HSS.) hat durchaus nichts Herabsetzendes; es soll damit einfach ein schlichter, ungelehrter Mann bezeichnet werden. Es ist aber nicht wohl anzunehmen, dass dieser so eigenthümliche Gebrauch des Collectivum in zwei verschiedenen Idiomem übereinstimmend aus der Sprache selbst sich gestaltet habe; der eine Ausdruck muss nothwendig dem andren nachgebildet sein,







schem ist wie er selbst zu betrachten (B. Meia 96<sup>a</sup> und sonst oft, cf. Buxtorf s. v. פֶּסֶם, col. 2411, das zugleich angeführte אָרְבֵּי שֶׁבֶטֶם אֲרֵבֵי שֶׁבֶטֶם ist nicht im Tr. Baba Meia sondern B. Kamma 113<sup>b</sup>). Dahin gehört aber auch der von Luzzatto (l. c. p. 68, § 39) angeführte Spruch: כִּי הָיוּ רַגְלָיו כְּרַגְלֵי אֱלֹהִים, welcher besagen soll: Die eignen Füße des Menschen — sie selbst bürgen für ihn<sup>20</sup>). Auch in den von Luzzatto (p. 74, § 58) angeführten Stellen in denen רַגְלָיו, רַגְלֵי pleonastisch statt des Suffixum stehen, sind diese Ausdrücke nicht geradem als pleonastische aufzufassen, es soll vielmehr der Unterschied zwischen Mein und Dein, Dein und Sein besonders hervorgehoben werden<sup>21</sup>).

Die Uebertragung fremder Ausdrücke ihrer Bedeutung nach, wobei das hebraische Wort einen zwar verwandten aber doch neuen und fremden Sinn erhält, kommt natürlich da am häufigsten vor, wo eine neue Welt von Begriffen ihren Eingang hält, also namentlich auf religiösen Gebieten. Zuweilen wird die ursprüngliche Hauptbedeutung durch die neu angenommene Nebenbedeutung ganz verdrängt. Während z. B. die LXX das אֱלֹהִים Gen. 32, 1 in der Bedeutung Engel, wie auch das darauf folgende מַלְאָכָיו (Vs. 3) in der Bedeutung Boten mit ἄγγελοι übersetzen, hat die neugriechische Uebersetzung in der ersten Stelle ἄγγελοι, in der zweiten ἄγγελται und ebenso Lat. 7, 24 Ἀγγελταιροι statt des ἄγγελοι im Original, weil oben ἄγγελος — und dessen Derivate — nur in der Bedeutung Engel gebraucht wird. Auch im talmudischen Sprachgebrauch hat מַלְאָכָיו ausschließlich die Bedeutung Engel, während „Bote“ — neben dem aramäischen מַלְאָכָיו — durch מַלְאָכָיו, מַלְאָכָיו ausgedrückt wird. Ein Anklang an die ursprüngliche Bedeutung von מַלְאָכָיו hat sich allerdings in dem mehrfach (Ber. R. sect. 50, zu Gen. 19, 1 und sonst noch) vorkommenden Spruch erhalten מַלְאָכָיו מַלְאָכָיו מַלְאָכָיו מַלְאָכָיו, Ein Engel wird nie mit zwei verschiedenen Missionen beauftragt, während in dem Spruche מַלְאָכָיו מַלְאָכָיו, Gott hat viele Boten, in der That Boten und nicht Engel gemeint sind. Während ἄγγελος unter der Form ἄγγελος im Gothischen und als Angelus — mit dem Adj. angelicus im Lateinischen und von da aus in allen europäischen Sprachen Aufnahme gefunden, gebraucht die althochdeutsche Sprache für Engel auch Poto, Bode, Engilpoto, Fursthoto, d. h. Erengel, Archangelos (Frisch WB. I, 122; Graff III, 80, 82; Grimm WB. II, 273), das also eine Uebersetzung von ἄγγελος ist. Parallel dem Gebrauche dieses Wortes geht der des Wortes διάβολος. Mit letzterem Worte übersetzen die LXX nicht nur מַלְאָכָיו im allgemeinen Sinne des Wortes, adversarius, sondern auch (wie aus Schleiermacher zu ersehen) מַלְאָכָיו, מַלְאָכָיו, während an andern Stellen wie 1 Reg. 11, 14, 23, 25 das mit Bezug auf Menschen gebrauchte מַלְאָכָיו mit Σατάν wiedergegeben wird; Aquila übersetzt das Num. 22, 22 vom Engel gebrauchte מַלְאָכָיו (bei den LXX διάβολος) mit Σατάν, dagegen מַלְאָכָיו Prov. 11, 13 mit διάβολος. Im neuen Testamente

hingegen hat das Wort eine spezielle Bedeutung, die sich auch im späteren Sprachgebrauch erhalten hat: *διήβολος* wie *κατήγορος* entspricht dem  $\text{כַּז}$  im engeren Sinne sowie dem  $\text{כַּזְבִּיל}$  und  $\text{כַּזְבִּילִים}$ . Im Talmud und in den jüdischen Schriften überhaupt wird  $\text{כַּזְבִּיל}$  nur im allgemeinen Sinne, nicht als spezielle Benennung des Satans gebraucht, allerdings aber ist  $\text{כַּזְבִּיל כַּזְבִּיל}$  ein oft vorkommender Ausdruck.

Ebenso wie das altd. Boto eine Uebersetzung von *Ἀγγελος*, so ist benedictio, benedictio die Uebersetzung von *εὐλογία*, *eulogia*, welche letzteren Ausdrücke selbst wiederum Uebersetzungen von  $\text{בְּרָכָה}$ ,  $\text{בְּרָכָה}$  sind. In gleicher Weise ist Salvator, wie das auch Augustin (in den bei Forcellini s. v. angeführten Stellen) sagt, die Uebersetzung von *Σωτήρ*. Letzteres Wort kommt in Verbindung mit *Θεός* oder *Κύριος* mehrfach bei den LXX als Uebersetzung von  $\text{יְשׁוּעָה}$  oder  $\text{יְשׁוּעָה}$  vor (Schleussner s. v.). Der Zusammenhang zwischen diesem  $\text{יְשׁוּעָה}$  und der Matth. 1, 21 gegebenen Begründung des Namens  $\text{יְשׁוּעָה}$ , dem apocypirten  $\text{יְשׁוּעָה}$  (Ges. thes. p. 582 b) ist nun allerdings weder aus dem griechischen noch auch aus dem syrischen Texte ersichtlich, da im Syrischen keine dem  $\text{יְשׁוּעָה}$  entsprechende Form existirt. So ist denn auch das  $\text{יְשׁוּעָה}$  Matth. 21, 9 ein Fremdwort und natürlich ebenso  $\text{יְשׁוּעָה}$   $\text{יְשׁוּעָה}$  (Dornstein's Glossar zu Kirsch's Chrestomathie p. 94), eine Benennung, die sich übrigens eigenthümlich mit der des Festtages  $\text{יְשׁוּעָה}$  (Buxtorf s. v.  $\text{יְשׁוּעָה}$ , col. 902, Levy, Neuhebr. WB. I, 461 a s. v.  $\text{יְשׁוּעָה}$ ) herführt<sup>52</sup>).

Aber auch die zugleich mit dem Islam der arabischen Sprache zugeführten hebräischen oder talmudischen Wörter sind nicht immer neue Ausdrücke: zuweilen ist es ein neuer Begriff, den das einheimische Wort erhält, es ist also mehr eine Nachbildung des hebräischen Ausdrucks. So ist z. B. das von Geiger (Was hat Mohammed etc. p. 46) angeführte  $\text{جَنَّةُ النِّعِيمِ}$ ,  $\text{جَنَّةُ النِّعِيمِ}$ ,  $\text{جَنَّةُ النِّعِيمِ}$  allem Anschein nach die Uebersetzung von  $\text{גַּן עֵדֶן}$ , in ähnlicher Weise wie die althochdeutschen Uebersetzer statt „Paradies“ auch Wunnigarto, Wunnogarto gebrachten (Grimm, Deutsche Mythologie, 4. A. II, 685). Dem hebräischen Ausdrucke näher steht  $\text{جَنَّةُ عِلْمٍ}$  Sur. 13, 23. Obschon  $\text{عِلْمٍ}$  ein Fremdwort ist, so ist aber doch der damit verbundene Begriff kein durchaus neuer, an die Bedeutung He remained, stayed, dwelt bei Lane s. v. knüpft sich leicht der Begriff der Behaglichkeit und Lust. So vergleicht auch Dietrich (Gesenius Handwörterb. 5. A. II, 17)  $\text{עָנָה}$  in der Bedeutung wohnen, bleiben, ruhig sitzen, lieblich, wohnig sein mit dem deutschen Wohnen, das früher Woide bedeutete und mit Wohnen derselben Wurzel ist. Auch Grimm sagt (WB. s. v. Bauer, I, 1175):

Aus der Vorstellung des Wohnens und Ruhens leitet sich die des Frauens her, Vnija des Hirten Wohnplatz, wird zur Wonne, Wunnia, Wonne und Freude, vgl. Salda, Gmada, Gemach, Hahagen, Wonne. Dass dieses عدن ebenso wie ʔ in Sinne von ʔdori (welches Wort in Gesen. thes. n. v. angeführt wird) zu nehmen sei, ergibt sich aus der Schilderung desselben, sowie aus der Benennung mit جنة نعيم, wie denn auch Zamalgari (ed. Calcutta I, p. 74.) zu جنة عدن Sur. 13, 23 bemerkt ولا مل نعم. Aber auch die Erklärung mit Garden of (perpetual) abode, die Lane nach dem Tag al-Arūs gibt, war eine sehr nahe liegende und findet sich ebenso bei Baifawi zu Sur. 13, 23 (l. f. n., 2. r. s.): والعدن الاقامة اي: جنة يقيمون فيها.

Ähnlich berühren sich ʔdori — das in den jüdischen Schriften oft in Verbindung mit dem Jenseits vorkommt — ʔdori, utam, und tahaudisch ʔdori (Gesen. thes. n. v.), ʔdori ʔdori, ʔdori: das im Talmud oft im Sinne von Annehmlichkeit, Vergnügen vorkommt; auch ʔdori, ʔdori gehören hierher.

Das Dauernde, Bleibende drückt auch das besonders oft vorkommende دار البقاء aus im Gegensatz von دار الغناء: unter den verschiedenen Benennungen des Paradieses, die alle in der 21. Abhandlung der lautereren Brüder (ed. Dierker p. 131, ed. Calcutta p. 178) aufgezählt werden, finden sich die ähnlichen Bezeichnungen mit دار القرار (Sur. 40, 42), جنة المأوى (Sur. 32, 19, 53, 15) und جنة الفردوس, wie denn im Koran (Sur. 9, 73, 18, 108, 98, 7) auch جنة الفردوس mit Bezug auf جنة عدن oder جنة الفردوس vorkommt.

Wenn man aber ferner الفردوس sowie — hauptsächlich im späteren Sprachgebrauche — الجنة Bezeichnung des Paradieses ist, so ist dieser Ausdruck nicht jüdischen Ursprungs (d. h. nicht unmittelbar); er ist vielmehr analog dem Παράδεισος im neuen Testamente sowie dem ʔdori der Peschito und der Syrischen Autoren, das neben der allgemeinen Bedeutung auch noch die spezielle „Paradies“ hat, während ʔdori im Talmud — mit Ausnahme einer einzigen nach von Golgor (p. 48) angeführten Stelle<sup>13)</sup> — immer nur einfach „Garten“, wie das biblische ʔdori, bedeutet.

Mit dem von Geiger (p. 54 fg.) erwähnten ʔdori wurde allerdings ein ganz neuer Begriff eingeführt, und wie die Sache selbst



etwas Mysteriöses, mehr Geahntes als deutlich Erkanntes ist, so musste das Ehrfurchtgebietende derselben durch den fremdartigen, gleichsam verhüllenden Klang noch erhöht werden; aber so ganz fremd war das Wort doch nicht; *חכין*, in gleicher Bedeutung mit *חכם*, ist ein arabisches Wort und auch die mit *חכמה* verbundene Vorstellung entsprach einigermaßen dem arabischen *حكمة* (das freilich späteren Ursprungs zu sein scheint) sowie überhaupt der orientalischen lüthlich unschreibenden Redeweise, namentlich wenn von höheren Personen und Dingen die Rede ist.

Auch das von Geiger (p. 49) erwähnte *احبار* in der Bedeutung von Lehrer, eigentlich *חכמים*, Genossen, ist vielleicht nicht als durchaus neues Wort zu betrachten, und gerade in der Bedeutung „Lehrer“ bietet dasselbe einen Anklang an *خيم*, *خيم*, wie auch einer in Gesenius Handwörterbuch (S. A. p. 521a) angeführten Meinung ähnlich *חכמים*, zaubern von *خيم*, weise sein, abgeleitet wird. Uebrigens gehört dieses Wort gar nicht in dieselbe Kategorie wie *حكمة*, *جنة عدن* und andre Wörter. Ebenso wie das von Geiger (p. 53) angeführte *רבانی*, das z. B. auch in der 21. Abhandlung der *Hywan al-Safa* (ed. Dieterici p. 99r, ed. Calcutta p. 177) vorkommt, bezeichnet *احبار* nur den jüdischen Schriftgelehrten, und es ist also ganz natürlich, dass man hier das ursprüngliche Wort beibehält ganz in derselben Weise, wie man im Deutschen (und in andren Sprachen) die Ausdrücke Rabbi, Molla, Ulema (mit welchem Worte — *علما* — Baljawi I. p. 69 das *الربانيون* Sur. 5, 48 erklärt) Mufti, Kadi u. a. gebraucht. Im Türkischen existirt so neben *طبيب*, *حكيم*, *حکیم* auch das Wort *دقنور*, so wie ein dem *حكيم* nahe verwandtes Wort, *حاجم* (*احکم*) für Rabbi, Rabbiner, jüdischer Schriftgelehrter, *حاجم* für Oberrabbiner. Dieses *خاجم*, das übrigens auch im Neuarabischen vorkommt, ist das bei den sephardischen Juden (und nur bei diesen) gebräuchliche Chacham für Rabbiner, entsprechend dem talmudischen *חכם* = Schriftgelehrter. Die Schreibung *حجم* statt *حکم* wäre etymologisch die richtigere und würde zugleich zeigen, dass das Wort kein so ganz fremdes ist.

Auch bei الشيطان (Geiger p. 100 fg.) hat ein bereits vorhandenes Wort nur eine neue, nicht fernliegende, Bedeutung erhalten. So sagt Sprenger (Leben und Lehre des Mohammad II, 242, N.), dass nach den arabischen Philologen Schaytān eigentlich Schlange bedeute und dann auf alle verworfenen Wesen angewendet werde, das Zeitwort  $\text{شطن}$  also ein Denominativ wäre; die Verwandtschaft zwischen „verflucht“ und „Schlange“ zeige sich auch in der Benennung der Schlange mit Thoḥān „die Verfluchte“. Näldke (Ztschr. f. Völkpsychologie und Sprachwissenschaft I, 413) erwähnt ebenfalls das Wort  $\text{شطن}$ , gleichzeitig aber auch das, in der Parallelstelle zu Sur. 26, 31, nämlich S. 27, 10, 28, 31 vorkommende  $\text{جن}$ , welches Wort — entsprechend der Vorstellung von dem dämonischen Wesen der Schlange — mit  $\text{جن}$  eng verwandt sei. Auch Baiḍawī (T. II, p. 107, Z. 7) erwähnt die Bedeutung Schlange, welche  $\text{شطن}$  habe. So konnte denn auch die Erzählung, dass Iblis sich der Schlange als Medium bediente, um Eva zum Genuss der verbotenen Frucht zu verleiten (Weiß, Biblische Legenden p. 22 ff., Baiḍawī I, p. 97, Z. 7, Zamahṣarī I, p. 77, Z. 7 v. n.) um so leichter Eingang finden.

Ueberhaupt ist hier ein ähnliches sprachliches Verhältniss wie bei den im Talmud vorkommenden hebräischen und aramäischen Wörtern. Hier wie dort findet leicht die Uebertragung eines Begriffes von einem Worte auf ein verwandtes Statt, und hier wie dort kann man leicht die Bedeutung eines Wortes für eine ursprüngliche halten, während sie eine entlehnte ist — aber auch umgekehrt. Das Wort  $\text{فرقان}$  z. B., das Geiger (p. 56) mit  $\text{فرقان}$  „Erlösung“ erklärt, ist vielmehr nach Fleischer (Literaturblatt des Orient, 1841, No. 10, p. 134) ein arabisches Wort mit der Bedeutung „Unterscheidung und Entscheidung, durch Offenbarung, Wunder und das Gottesurtheil der Schlacht“, wie denn auch Sprenger, welcher das Wort  $\text{فرقان}$  mehrfach erwähnt (II, 261, N. 271, 338 f., III, 55 N.) an einer Stelle (III, 340) auch die Bedeutung „Entscheidung“ hervorhebt<sup>2)</sup>.

Derartige Uebersetzungen fremder Ausdrücke kommen namentlich auch bei der Benennung der Wochentage vor. Ueberhaupt finden sich hier im engen Raum beisammen fremd gewordne heimische Wörter, heimisch gewordne Fremdwörter und heimische Wörter, die eine ihnen ursprünglich fremde Bedeutung erlangt haben. Der „Samstg“ und der „Sonntg“ z. B., die in Habel's „Sonntagsfrühe“ als gute Nachbarn so gemütlich mit einander plaudern, gehören ihrem Ursprunge nach ganz verschiedenen Zeiten und Vorstellungen an. Samstag, im früheren Sprachgebrauch Sam-

baz-, Sámbez-, Samez-, Samblac, Sampszag (Graff V, 361, Grimm D. Mythol. 4. A. I, 102, Loeper Mhd. WB. II, 600, Schmeller WB. 2. A. II, 282, Wägand s. v.) ist Sablati dies. Die Einschlebung des M findet sich ebenso im französischen Samedi, im 13. Jahrhundert — wie aus *lâitre* s. v. zu sehen — auch Sambladi, im walachischen Sâmbătă (Dix s. v. Samedi), im ungarischen Szombat, im persischen شنبه sowie in den von Roodiger (Gesen. thes. p. 1359 b, 1361 b) angeführten אֶחָדָה:אֶחָדָה.אֶחָדָה und سنبت<sup>35</sup>). Dem Sonntag näher steht die Benennung des Sonntags mit Sonnabend, welcher Ausdruck, in zwei Worten geschrieben, schon im Ahd. vorkommt (Grimm n. n. O.). Diese Bezeichnung des Sonntags als Vorabend des Sonntags hat jedenfalls Ähnlichkeit mit der Benennung des Freitags als **פרייטאג**, **פרייטאג**. Es ist nicht wahrscheinlich, dass dieses Wort von פרייטאג, miscuit herzuweisen sei, wie das Grigorius in der von Bernstein (Glossar zu Kirsch's Chrestomathie p. 384 b) angeführten Stelle sagt, es liegt vielmehr näher, mit Buxtorf s. v. פרייטאג (col. 1659) anzunehmen, dass es dem talmudischen שבת שבת entsprache. Für שבת ist nun פרייטאג, פרייטאג das gewöhnliche Wort, und es wäre möglich, dass hier eine Nachbildung des שבת im Sinne von Vorabend zu Grunde liege. In der von Buxtorf angeführten Mithraschstelle (Ber. R. a. 11) kommt außer פרייטאג als Bezeichnung des Freitags auch פרייטאג פרייטאג vor, als Benennung des Tages vor dem Versöhnungstag; im jerus. Talmud (Abodah Zara II, 3) dafür פרייטאג פרייטאג, gleichzeitig mit dem gewöhnlichen שבת שבת, entsprechend dem פרייטאג פרייטאג Joh. 19, 14, und dem als Überschrift Matth. 25, 30, 26, 31 vorkommenden פרייטאג פרייטאג. In derselben Stelle des jerus. Talmud (V, 4) heisst der Freitag פרייטאג שבת, der Ausgang des Sabbath פרייטאג שבת (so auch in der Venezianer Ausgabe פרייטאג שבת) statt des gewöhnlichen שבת שבת und פרייטאג שבת. Auch bei den alten Arabern war فريضة die Benennung des Freitags, welche später durch يوم الجمعة verdrängt wurde<sup>36</sup>) (Haidawi und Zamaḥsari zu Sur. 62, 9, Maḥḥil T. III, p. 423, Schahen zu Hariri, 2. A. p. 177, Albrüst ed. Sachau 74, Z. II), wie ebenso der darauf folgende Tag, welcher früher شنبه hiess, mit سبت benannt wurde.

Während فريضة ein einheimisches Wort, ist سبت, das auch Geiger (p. 54) anführt, ein Fremdwort. Das سبت Sur. 78, 9, das Sprenger (II, 430) „Sablatron“ übersetzt, mit der Bemerkung „Es ist von Sabbath abgeleitet und klingt mir ganz so barbarisch



wie salubritas\* ist ganz analog dem *Ṣafṣṭiyyat* Hebr. 4, 9, das auch die syrische Version mit ܣܕܨܐ wiedergibt, sowie dem *saṣṣṭari* in der Uebersetzung der LXX Exod. 16, 30 und ähnlich Lev. 23, 32: 26, 34, 35, an welchen Stellen die Peshito ebenfalls ein Zeitwort ܣܕܨ gebraucht. Auch Azhari, den Lane s. v. *سبت* anführt, sagt *سبت* in der Bedeutung „ruhen“ sei kein arabisches Wort, *سبت* sei gleichbedeutend mit *قنع* auch sei es ein Irrthum, von Gott zu sagen, dass er geruht habe, da Gott keine Ermüdung oder Anstrengung kennt. Letzteres bezieht sich wahrscheinlich auf die Stelle Sur. 50, 37: *وَنَعَىٰ خَلْقًا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِذَا بَيْنُهُمَا فِي سَبْتٍ أَيْمٌ يَدُ مَسَدٍ مِنْ تَعْلُوبٍ*, wozu Balḡawī (II, ٢٨٢, Z. ٤) bemerkt, es sei hierin eine Widerlegung der Juden enthalten, welche behaupten, dass Gott am *يوم السبت* geruht habe<sup>21)</sup>. Nach andern, ebenfalls von Lane angeführten, Meinungen stehen *سبت* und *قنع* mit einander in Zusammenhang. Das Zeitwort bedeutet *He cut the thing, made it to cease, he put an end to work*, und der Tag wird *سبت* genannt, *because the days of the week end thereon*. Auch Balḡawī (I, ٢٤, Z. 14, II, ٤1, Z. ٢٨) und Zamakhṣari (II, ١٠٨, ١٠٩) leiten die Bedeutung des Wortes *سبت* von der des Wortes *قنع* ab, und ebenso erklärt Mas'ūdī (III, 423) die Benennung des siebenten Tages *الْحَمَلِيُّ* *وَأَسَمَتْ لَامَ الْخَمَلِيِّ* *٢٢) القنع يوم*. Im Neuarabischen bedeutet *سبت* auch *Lothargie*, *سبت* *lothargisch*, wenn man aber der Samstag *يوم السبت* genannt wird, so ist das der Form wie der Bedeutung nach ein Fremdwort, da man an diesem Tage nicht ruht. Im Türkischen wird der Samstag ausser *سبت* *تولنی*, *شنبه* auch *چمعه* *اتنسی* genannt: hier ist er also blosser *Perlessequenz* und *Truhant* des Freitags, wie er in „Sonntabend“ nur als Vorläufer des Sonntags erscheint, während in *שבת* *שבת* umgekehrt der Freitag dem Sabbath gegenüber eine secundäre, dienende Stelle einnimmt. Diese Eigenschaft des Freitags als blosser Rüst- und Vorbereitungs- tag, die schon im Pentateuch vorkommt (Exod. 16, 23), in welcher Stelle der Sabbath, nicht wie sonst *שבת*, sondern ein Gott geweihter *קדש* *שבת* *שבת* genannt wird, diese untergeordnete Eigenschaft des Freitags wird im Talmud (Sabbath 112a) noch besonders hervorgehoben, indem nebst mehreren andern Beispielen erzählt wird,

R. Anan habe **שבתה שבתה** — welcher Ausdruck hier statt des gewöhnlicheren **שבת שבת** gebraucht wird — ein höchst einfaches und unscheinbares Gewand, **שבתה**, angezogen, um die Inferiorität dieses Rüsttages auch äußerlich kund zu geben.

Das *Παρασκευή* des N. T. — Parasceve bei den Kirchenvätern — ist dem **שבתה** nachgebildet; wenn aber dasselbe *Παρασκευή* im Neugriechischen Bezeichnung des Freitages ist, so ist das ebenso ein Fremdwort wie die Benennung des darauf folgenden Tages mit *Σάββατον*, d. h. der Bedeutung nach fremd, da nicht der Freitag, sondern der Samstag oder Sonnabend als Vorbereitungs- oder Festtag des *Κυριακή* angesehen werden kann.

Letzteres Wort, das Apoc. 1, 10 vorkommt, aber in den meisten Uebersetzungen wörtlich wiedergegeben wird: des Herrn

Tag, the Lords day, **יום الرب**, **יום ה' ה' ה'**, ist im Neugriechischen stehende Bezeichnung des Sonntags geworden. So heisst es z. B. in der neugriechischen Uebersetzung von Matth. 28, 1: *... ὅτι ἐρχεται ἡ πρώτη ἡμέρα τῆς ἑβδομάδος* und 1 Cor. 16, 2: *πρώτη κυριακή*, dagegen Marc. 16, 2 *ἀπὸ τῆς πρώτης τῆς ἑβδομάδος* und Act. 20, 7 *καὶ τῆς πρώτης ἡμέρας τῆς ἑβδομάδος*. (So in den Ausgaben der Londoner Bibelgesellschaft; eine zu Athen 1855 gedruckte Uebersetzung des N. T. hat an allen Stellen *πρώτη ἡμέρα τῆς ἑβδομάδος* und nur Apoc. 1, 10 *κυριακή*.) *Πρώτη ἡμέρα* entspricht dem *μία σαββάτων* (oder *μία τῶν σαββάτων*, *μία σαββάτων*); *ἑβδομάς* — mit welchem Worte die LXX **שבועה** übersetzen — ist übrigens kein griechisches, sondern — in der Bedeutung Woche — alt hellenistisches Wort. Das *μία σαββάτων* des N. T. ist Nachbildung von **יום שבת**; die Pluralform, die auch bei den römischen Schriftstellern vorkommt, ist wie Reland sagt (Ant. sacrae vol. Hebr. ed. 1769 p. 295) aus der Form **שבתות** entstanden. Dieses **יום שבת** hat sich im syrischen Sprachgebrauch erhalten und kommt sehr oft vor, trotzdem dass der Sonntag nicht nur numerisch, sondern auch dem Range nach der Erste unter den Wochentagen, Dies dominicus, ist.

Dieselbe Benennung der Wochentage findet sich auch im Persischen und — theilweise — im Türkischen. **یوم شنبه** u. s. w. Als christlichen Ursprungs wird im Gazophylacium I. Pers. s. v. Domenica (p. 101) die Benennung des Sonntages mit **یوم ایزدی** angeführt, das wäre also *Κυριακή*. Im Neuarabischen heissen, ebenso wie im späteren hebräischen Sprachgebrauch, die Wochentage **יום الاحد**, **יום الاثنين** u. s. w.

Dem *Kupiazé* entspricht das althochdeutsche *frōntag* (Graff III, 309, Grimm WB. 8. v. Frohtag, IV, 239, cf. Weigand WB. I, 497), welches Wort als Fron-Tag, dies dominicus, noch bei Frisch (WB. I, 300 b) angeführt wird; es ist das also eine Uebersetzung des lateinischen Wortes, die sich aber aus dem Sprachgebrauch verloren hat. Wenn in einzelnen Schweizercantonen und in andern Gegenden der Donnerstag Frontag, Frohtag heisst (Stalder I, 399, Grimm WB. I c.), so ist darunter natürlich nicht der Dies dominicus, sondern der Dies servitii zu verstehen. Eine Umdeutung, also eine Art Uebertragung ist es übrigens auch, wenn Ambrosius (bei Ideler, Handbuch der antiken und technischen Chronologie, II, 178) mit Bezug auf Dies Solis sagt: *In eo Salvator veluti sol oriens discussis infernorum tenebris luce resurrectionis emicuit.*

Der Dies dominicus hat sich nun in den romanischen Domenica, Domingo, Dimanche etc. erhalten, wie der Dies solis in den germanischen Sonntag, Sunday, Zondag, Sondag. Samstag ist hingegen den romanischen Benennungen analog, unterscheidet sich aber von dem englischen Saturday, dem holländischen Zaterdag, sowie von dem dänischen Lovordag, schwedisch Lördag, altn. Langvordagr, d. h. Bulettag (Grimm D. Mythol. 4. A. I, 104, Schmeller II, 289). Dagegen wird in England und America, namentlich in New-England, der Sonntag im höheren Styl oft „Sabbath“ genannt. Das hebräische Wort wird also hier im übertragenen Sinne gebraucht, wie ähnlich in einer bekannten deutschen Dichterstelle von „erster Sabbathstille“ die Rede ist.

Auch auf wissenschaftlichem Gebiete kommen neben den eingebürgerten ebenfalls übersetzte Fremdwörter vor, wie z. B. die Uebersetzung von *oivata* mit *essentia* (Quint. Inst. or. 2, 14, 2 und sonst, Seneca ep. 58), arabisch *ḥadā* neben *ḥad* — im Talmud *חדיא*, aber in concretem Sinne von *oivata*, Besitzthum, Grundbesitz, „Anwesen“ —, die von *ποιότηας* mit *Qualitates* (Oliv. Acad. I, 7), syr. *ḥadā* (Bernstein's Glossar zu Kirsch's Chrest. p. 15 a), bei Thomas a Novaria (ed. Lagarde p. 7, Z. 18) *ḥadā* = *الكيفية*. Das Wort *חדיא*, das bei den jüdischen religionsphilosophischen Schriftstellern sehr oft — zuweilen neben *בשר* = *ḥadā*, *בשריות* — vorkommt, ist eine der vielen Nachbildungen arabischer Ausdrücke, welche letztere auch in den — ins Hebräische übersetzten — Originalwerken vorkommen. Aehnlich wie bei den im Korān vorkommenden hebräischen Wörtern, ist es hier oft derselbe Wortstamm der beiden Idiomen gemeinsam ist, so dass die hebräischen Ausdrücke ebenso gut selbständig gebildet sein können.



Das ist z. B. der Fall bei *הסבבה* *סבב* (Buxtorf s. v. *סבב*, col. 1416), arabisch *مسيب الأسباب*, bei *טמ*, Temperament arabisch *مزاج*; *הסוד* *סוד*, arab. *السر*, gewöhnlich elliptisch *סודא*, wovon auch das griechische Wort als *ελεγχολία* vorkommt (bei Aul. Gellius — 18, 7, 4 —: *intemperium istant, quae nelegologia dicuntur*). Uebrigens kommt in ähnlich elliptischer Weise auch *הסודות* vor, wie z. B. in Garison's *הסודות* *סוד*, woselbst (11b) die laute melancholischen Temperaments *הסודות* *בכלי הסודות* genannt werden.

Dieselben Nachbildungen finden sich auch in den Terminis technicis der Grammatik. So finden sich die bei Abülwald vorkommenden Ausdrücke, *ثَقِيل*, *خَفِيف*, *مُعْتَد*, *مَصْنَع*, *أَصْل*, *بِاسْم*, *مَا لَمْ يَسْمَ* in den hebräisch geschriebenen Grammatiken als *הסבב*, *הקל*, *הקל* *ל: יוד* *שם סוד*, *סוד*, *סוד*, *סוד*, *סוד* (entsprechend dem *مَجْهُول*) wieder, nur Salomon Parshon gebraucht in seinen WB. das arabische *مَصْنَع*, also *מסנע* (ed. S. G. Stern, p. XX). Andre Nachbildungen sind: *הסבב*, *סבב*, *סבב* = *فعل*, *اسم*, *فعل* für die Haupteintheilung der Wörter; *הסבב* für die erste, *הסבב* für die zweite und *הסבב* für die dritte Person entsprechend den arabischen Benennungen mit *غائب*, *متكلم*, *حاضر* (*مخاطب*), *غائب* *סוד* *סוד* für *فعل لازم* (Abülwald gebraucht dafür den Ausdruck *غير متعدي*) *הסבב*, Gegenwart, für *הסבב* *סוד* für *فعل متعدي*, Artikel; ebenso entspricht der Benennung des regelunfässigen Verbum mit *فعل حاتم*, der Synonyma mit *مترادف* das hebräische *הסבב* und *הסבב*, und so finden sich noch andre Nachbildungen der arabischen Termini.

Die arabischen Kunstausdrücke der Grammatik sind — im Gegensatz zu den philosophischen — wie es scheint keine Nachbildungen griechischer Ausdrücke, sondern selbstständige Bildungen, während die — auch im Deutschen gebräuchlichen — lateinischen Benennungen zum Theil Nachbildungen der griechischen sind. *Casus nominativus*, *dativus*, *accusativus*, *verbum*, *participium*, *articalus*, *adjectivum*, *adverbium*, *conjugatio* (daneben *declinatio*, das auch im Sinne von *ελλισα* gebraucht wird), *conjunctio*, *neutrum* sind den griechischen Wörtern *πρῶτος*, *γάρηχ*, *δοτική*, *αἰτιατική*, *ῥήμα*, *μετοχή*, *ἀριθμός*, *ἐπιθετικόν*, *ἐπίρρημα*, *ἀντωνία*, *συνδεσμός*, *οὐδέτερον* nachgebildet<sup>12)</sup>.

Alle diese Nachbildungen gehören der Schriftsprache an. Ebenso häufig aber kommen dieselben in der Volkssprache, d. h. in der bloss gesprochenen Sprache vor, oder in einer Sprache, die überhaupt noch keine Literatur besitzt. In diesem Falle sind — im Gegensatz zur Schriftsprache — die Nachahmungen und Nachbildungen fremder Ausdrücke nicht mit Absicht und Reflection gemacht, es sind vielmehr gleichsam Naturproducte, sie entstehen von selbst, es ist ein unbewusstes Hinübergleiten aus einem Idiom in das andre. Beispiele dieser Art von Nachbildungen aus verschiedenen Sprachen werden in Höfer's Zeitschrift (III, 174 fg.) angeführt, aus den romanischen Sprachen in einem Aufsätze Max Müller's in A. Kuhn's Zeitschrift (V, 11 fg.), „Ueber deutsche Schattirung romanischer Wörter“. Edméntand du Meril (*Essai philosophique sur la formation de la langue française*, 1852) zählt ebenfalls (p. 235 fg.) französische Wörter und Redensarten auf, die Nachbildungen germanischer Ausdrücke sind. Ein gegenseitiges Einwirken, sowohl des Deutschen auf das Französische als auch umgekehrt, wird — allerdings zunächst wohl mehr mit Bezug auf die Literatur, also die Schriftsprache — von W. Wackernagel (*Altfranzösische Lieder und Leiche*, p. 197 fg.) nachgewiesen.

Auch bei den, mehr der Mundart angehörigen Wörtern lässt es sich nicht immer genau bestimmen, was Nachbildung und was Analogie ist. Wenn man z. B. in Süddeutschland „Schick' dich' statt „Beide dich' sagt, so sieht das ganz so aus wie eine Uebersetzung des franz. *Dépêche-toi*, und so wäre denn auch das „Und schicken sich mit Mordverlangen das Todesopfer zu empfangen“ bei Schiller eine Nachbildung von *se dépêcher*. Allein das schriftdeutsche „Sich anschicken“ lässt vermuthen, dass hier vielmehr dieselbe Vorstellung zu Grunde liegt. Ein andrer süddeutscher Ausdruck ist „wirklich“ für „jetzt, gegenwärtig“, französisch *actuel, actuellement*; so fragt Fiesco den Maler: Und was ist wirklich Ihres Pinsels Beschäftigung? Allein auch hier liegt wohl in beiden Idiomen die Anschauung zu Grunde, dass das Gegenwärtige, jetzt Seiende auch das Wirkliche, Wirkende und Thätige, das in der That *factuellement*, *indeed* Existirende ist, während Vergangenheit und Zukunft nur gedachte Zeiten sind, die nur in der Erinnerung oder in der Phantasie existiren.

Derartige Nachbildungen kommen nun aber am Häufigsten da vor, wo zwei mit einander verwandte Sprachen nebeneinander existiren, und die Träger derselben in beständigem Verkehr sind; es ist alsdann gleichsam eine Vermählung zwischen Geschwisterkindern. Beispiele einer solchen Verbindung von *consanguineum* oder vielmehr von German *consanguineum* bietet in Menge die Sprache der Deutschen in America, d. h. die bloss gesprochene Sprache. Dass man in deutscher Rede unzählige englische Wörter gebrauchet, ist natürlich, namentlich da viele darunter dieselben sind, die auch in Deutschland als Fremdwörter, aber aus dem Französischen entnommen, vorkommen. So wie man nun aber im El-

sass auch französische Wörter germanisirt, indem man ihnen deutsche Prä- und Suffixe anhängt, so geschieht hier dasselbe mit den englischen Wörtern. Ausserdem aber kommen vielfache Nachbildungen englischer Ausdruckweise vor, wie z. B.: Halb nach Acht für Halb Neun, zehn Jahre zurück (*ten years ago*), ich erinnere (*I remember*), er fühlt nicht wohl, er ist gut ab (*well off*, in guten Vermögensumständen), er ist eine Million Dollar werth, er eignet (*he owns*) zehn Häuser, er belongs (*He belongs*) zur Committee, ich kann's nicht helfen (*I can't help it*), ich hab ein Kalt gekatscht (*I have caught a cold*), kommen Sie einige Zeit (*at any time*), gleichen Sie die Country? (*Do you like the country?*) und so noch viele Ausdrücke.

Im Allgemeinen kann man annehmen, dass das Vorkommen dieser Anglicismen in umgekehrtem Verhältniss zur Sprach- und Literaturkenntniss des Einzelnen steht. Diejenigen, die von der englischen Sprache keine oder sehr oberflächliche Kenntniss besitzen, germanisiren und assimiliren am Meisten die englischen Wörter; so hört man denn auch statt „Leiknes“ (*likeness* = Photographie, Photogramm) auch „Gleichniss“, Mällnerin (oder Mällnerin) für Mäliner, zu Deutsch Marchände de mode, Lumpenzucker für Lump-sugar, alter Mann für Aldermann, schmale Bilder für small bills u. dgl. mehr.

Das, was diese verschiedenartigen Nachbildungen besonders begünstigt oder veranlasst, ist die grosse Aehnlichkeit zwischen den beiden Idiomen wie denn auch manche der englischen Ausdrücke in diesem „gemixten“ („gemixt“ ist ebenfalls ein sehr oft gebrachtes Wort) Idiom in der älteren deutschen Sprache oder in deutschen Mundarten vorkommen. Auch literarisch gebildete Deutsche, die aber viel mit Americanern verkehren oder Vieles in englischer Sprache veröffentlichen, werden zuweilen durch die Klangähnlichkeit einzelner Wörter zur Verwechslung derselben verleitet und gebrauchen Ausdrücke wie: Das war eine Uebersicht (*Oversight*, Versehen) von mir, an diese Passage (*an diesen Passus*) habe ich nicht gedacht, ich werde eine Lectüre geben (*I shall deliver a lecture*), aber dergleichen kommt im Ganzen selten vor.

Alle die erwähnten Ausdrücke hört man nur, sie kommen nur in der Umgangssprache, in gesprochener Rede vor. So wie nun aber der literarisch gebildete die Sprachen nicht bloss durch das Gehör kennen lernt, ihm gleichzeitig auch durch die Schrift die Divergenz der verschiedenen Sprachen deutlicher zum Bewusstsein kommt als dem, der sie bloss hört und spricht, so findet sich auch in der americanisch-deutschen Literatur, in Büchern, Zeitungen und Zeitschriften keine Spur der Amalgamirung beider Sprachen. Die englischen Wörter die hier vorkommen sind dieselben die auch in Deutschland und Frankreich gebräuchlich sind, also z. B. High-life, Fancy-fair, Starter, Strike, Interviewer, Sport, Mob, wozu in neuester Zeit sich noch der Skating-rink gesellt hat <sup>49)</sup>; die Nachahmungen



englischer Ausdrücke sind ebenfalls dieselben, die — erst seit Kurzem — auch in der deutschen Sprache Aufnahme gefunden, wie planen, geplant (to plan), vorfrüht (promature), unterschätzen (underrate) u. s. m. Eine Ausnahme bilden natürlich die „Advertisements“, d. h. die Annoncen; hier findet man neben unzähligen englischen Ausdrücken auch Nachbildungen derselben, wie z. B. 20 Fuss bei 12 Fuss (um Länge und Breite auszudrücken), Fuss der 12. Strasse (für Ende), Thore (oder Thüren) offen um 8 Uhr (Doors open, d. h. Casseneröffnung), 50 Hände verlangt (Hands, Arbeiter) und viele ähnliche Ausdrücke, wobei aber auch in Betracht kommt, dass viele Advertisements nicht von Deutschen, sondern von Americanern herrühren, wie man das oft deutlich wahrnehmen kann. So z. B. empfiehlt sich Jemand (in deutscher Sprache natürlich) zum Unterricht im Englischen, und fügt seiner Namensunterschrift als Epitheton das Wort „Author“ hinzu, was besagen soll, dass der so Genannte auch schon mehrere Bücher verfasst habe.

Gleichförmiger und zugleich entschiedener ausgeprägt ist die Amalgamirung englischer und deutscher Sprachelemente in dem s. g. Pennsylvania-Dutch, aber auch nur in der Umgangssprache. Die in Pennsylvania erscheinenden deutschen Zeitungen sind in der gewöhnlichen deutschen Schriftsprache verfasst. Nur zuweilen entschüpft dem Redacteur ein Ausdruck wie „Riegelweg“ — ein nur in Pennsylvania-Dutch gebräuchliches Wort für Railroad (wie man in America statt Railway sagt) — oder „wir denken sehr viel von ihm“ für „wir halten grosse Stücke auf ihn“ (We think a great deal of him). Nur in den geschäftlichen Anzeigen kommen häufig Ausdrücke vor wie Trockenwaaren (Dry-goods), Hartwaaren (Hard-wares), Hartgeld (auch zuweilen in den Zeitungen Deutschland's vorkommend für Hard money), Gut Neues (Good news) u. s. w. Unter den im americanisch-deutschen Idiom vorkommenden englischen Wörtern sind mehrere die der americanisch-englischen Umgangssprache angehören, darunter auch emphatische Ausdrücke die zuweilen nicht englischen sondern ausländischen Ursprungs sind. Dahin gehören: smart für klug, paffig, dessen Gegenheil green, unerfahren, als Substantiv Greenhorn (im englischen oder englindischen Slang „Greenländer“), Blower, ein sich aufblühender Mensch, ein Groesssprecher (in der Schriftsprache Braggart, auch Braggadocio nach einer so benannten Person in Spenser's Faery queen), Loafer, ein gemeinschädlicher Müssiggänger oder -flaifer, Boas, oder Boos, Boss — welches Wort durch das „Boss-puzzle“ unendlich auch in Deutschland bekannt geworden — für „Herr“, namentlich in der Redensart „er will den Boas spielen“ oder „ist der Boas im Hause“, Upstart, für „Shoddy“, für „Parvenu“, dann auch mehrere Zeitwörter wie z. B. fixen (to fix) in Ordnung bringen, englisch to adjust und noch viele andre ähnliche Wörter.

Das Wort Boas (Boos), das holländischen Ursprungs ist („den Boas spelen“ ist eine holländische Redeweise, die auch in nieder-

deutschen Mundarten vorkommt), findet man als „Boss“ auch zuweilen in einer americanisch-englischen Zeitung, und dasselbe gilt von vielen andern Wörtern, die mehr der Umgangs- als der Schriftsprache angehören. Denn die Sprache der Journalistik — insbesondere der englischen — ist emphatischer, leidenschaftlicher, auch humoristischer als die in den gewöhnlichen Büchern herrschende Sprache, und so wie die americanischen Zeitungen oft „Speeches“ von Stumpspeakers oder Volkrednern bringen, so nähert sich auch die Diction derselben überhaupt der bloss gesprochenen Sprache, also der Volkssprache, die ebenfalls einen drastischeren, energischeren, und leidenschaftlicheren Charakter hat als die Schriftsprache.

Zu dem hier Erwähnten finden sich nun mehrfache Analogien in der Sprach- und Redeweise des Talmud. Zunächst ist das Verhältniss des Hebräischen zum Aramäischen dasselbe wie das der deutschen zur englischen Sprache, und es mussten hier um so leichter Uebergänge Statt finden, als das Hebräische wie das Aramäische den Sprechenden gleich geläufig war — in der That den Sprechenden im eigentlichsten Sinn des Wortes; der Talmud ist zwar geschrieben und gedruckt, dennoch aber ist das in demselben herrschende Idiom eine Volkssprache, eine bloss gesprochene Sprache. Der Talmud — Mischna und Gemara nach der gewöhnlichen Eintheilung, obgleich *סוּטָה* nur die Uebersetzung des Wortes *סוּפֵר* ist — wird die mündliche Lehre genannt, *דִּבְרֵי שֵׁנִי*, und hat auch in der That durchaus den Charakter der Mündlichkeit. Der Talmud ist gewissermassen ein stenographirtes Journal des Debats; die talmudische Ausdrucksweise erinnert an die rasche, rhapsodische, energische, schlagfertige und leidenschaftliche Sprache der kurzgeschürzten Journalistik, die für lange, kunstgerecht ausgesponnene Perioden keine Zeit hat. Es ist aber nicht die Ansicht eines Einzelnen, welche dargelegt wird, es sind fortwährende Debatten, und zwar stürmische Debatten, Debatten und Interpellationen, nur mit dem Unterschiede, dass das „Hört!“ das die Action begleitenden Chors, welches in den Zeitungen nur als Parenthese vorkommt, hier einen Theil der dramatischen Action bildet und von den Redenden selbst gebraucht wird, wie z. B. in der oft vorkommenden Redeweise „Komm' und höre!“ (*קוּמ וְשָׁמַע*). Denn dramatisch, dialektisch-dialogisch ist die Sprachweise des Talmud. Es ist ein mit aller Energie und Leidenschaft geführter Kampf; kleine Gefechte, Scharmützeln und Hauptschlachten wechseln mit einander ab, und wenn man glaubt, jetzt sei eine Partei geschlagen, kommt von einer andren Seite her unerwarteter Succurs, es treten neue Combattanten auf und der Kampf beginnt von Neuem, hierhin und dorthin schwankend. Es gibt schwerlich irgend ein geschriebenes Buch, das — gleichsam ein Phonograph — die drastische Lebhaftigkeit und Lebendigkeit der mündlichen Rede und Gegenrede so getreulich wiedergibt, wie das im Talmud geschieht. Der Talmud ist aber eigentlich kein geschriebenes Buch, die Stenographie



ist durchaus vorherrschend, ebenso in der gedrängten, mathematischen Knaptheit und Präcision der syllogistischen Formeln wie in der kurengehinderten, scharfpunctirten und dialectisch zugespitzten Ausdruckweise überhaupt. Die Bezeichnung dieser halachischen Debatten als „Kampf der Thora“ — wie denn z. B. auch das *תורה נאמרה* Cant. 3, 8 im Targum z. St. und im Midrasch (Bauddhar R. soct. 11) auf diese Wortgefechte bezogen wird — ist in der That eine durchaus zutreffende. Aber eben weil es ein Kampf der Thora ist, weil es sich um die richtige Auffassung und Auslegung des heiligen Gesetzes handelt, ist es ein stammender Enthusiasmus, ein Feuerzuber, der alle Kämpfer erfüllt. In diesem Sinne heisst es (Tanarith 4a): Wenn ein Schriftgelehrter in Leidenschaft entbrennt, so ist es das Feuer der Thora das ihn entflammt, wie es heisst (Jerem. 23, 29): Sind meine Worte nicht wie Feuer, spricht Gott (man muss ihn also — erklärt Raschi z. St. — nicht zu streng beurtheilen). An einer andern Stelle (ibid. 7a) wird derselbe Vers dahin gedeutet, dass sowie Ein Feuer immer durch ein andres entzündet wird, so auch das Studium der Thora, um die rechte Klarheit zu erlangen, nicht in der Einsamkeit, sondern in Verein mit Andern betrieben werden soll; das gegenseitige Bekämpfen — heisst es weiter — schärft die Einsicht, wie es heisst (Prov. 27, 17): Eisen wird durch Eisen geschärft. Für den Feuerzuber, mit dem man den Kampf der Thora kämpfte, ist besonders charakteristisch, was im Midrasch zu Koheleth 7, 8 und in andern von Levy (Nehhebr. Wlk. I, 7 s. v. *תורה*) angeführten Stellen erzählt wird: „Als — bei dem Beschneidungsfeste des Elischä b. Abaja — R. Eliezer und R. Joshua über die Worte der Thora, der Propheten und der Ketubim mit einander discutirten, da freuten sich die Worte wie damals, als sie vom Sinai herab verkündet wurden, und das Feuer loderte rings um die Beiden, denn auch die Worte der Thora wurden im Feuer gegeben, wie es heisst (Deut. 4, 11): Der Berg brannte im Feuer bis zum Herzen des Himmels“. (Ungenannt ist A. Wünsche's Uebersetzung in „Der Midrasch Koheleth“ p. 96). Dieses unklodernde Feuer wird auch in andern Stellen (Sukka 28a, Tossafoth z. St., Wajikra R. soct. 16, Midr. Schir laschirim 1, 10) bei andern Gesetzeslehren erwähnt<sup>11)</sup>, wie überhaupt die Vergleichung der Thora mit Feuer, auch mit Bezug auf *תורה נאמרה* Deut. 33, 2 mehrfach vorkommt (cf. Jalkut Deut. § 952).

Während aber das Gebiet der Halacha einem Schlachtfelde gleicht, ist die Hagada wie eine blumenreiche Aue, auf welcher — wie in der messianischen Zeit — der Wolf und das Schaf, der Panther und das Böcklein, der Löwe und das Rind, der Bär und die Kuh friedlich neben einander weiden. Statt des leidenschaftlichen Kampfes herrscht hier milder Friede. Denn in der Hagada sind keine brennenden Fragen an der Tagesordnung, es handelt sich nicht darum, ob Etwas erlaubt oder verboten sei; in der Hagada sind es allgemein gültige ethische und religiöse Lehren, welche



an die Worte der Schrift, namentlich an die biblischen Erzählungen und an die Aussprüche der Propheten, angeknüpft werden. Allerdings werden die Worte der Schrift von dem Einen so, von dem Andern anders gedeutet, so verschieden aber auch die Deutungen sind, die Ergebnisse und Folgerungen bilden keinen Widerspruch, nur die Einkleidung ist eine andre, der Inhalt ist stets derselbe. Darin aber, dass der eine Hagadist die Schriftworte anders deutet als der andre — darin liegt kein Zwiespalt; die verschiedenen Deutungen gehen friedlich neben einander her, denn die Worte der Schrift sind vielmächtig und auch mit Bezug hierauf wird (Synhedrin 34a) der Vers aus Jeremias angeführt: Meine Worte sind wie das Feuer und wie der Hammer, der den Felsen zerschmettert; ebenso wie dem Felsen, wenn der Hammer auf ihn fällt, viele Funken entspringen, ebenso sind in Einem Schriftworte viele Deutungen enthalten.

Letztere Vergleichung passt aber in der That ganz besonders auf die Hagada. Die zumeist witzigen und überraschenden, epigrammatisch zugespitzten Deutungen der Bibelstellen folgen wie sprühende Funken in blitzartiger Schnelligkeit rasch aufeinander. Die Hagada ist eben so kurz und schneidig, ebenso scharf pointirt, ebenso aphoristisch-rhapsodisch wie die Halacha, und obschon das dialektische Element sich weniger geltend macht, so kommt aber die dialogische Ausdruckweise ebenso oft vor wie in den halachischen Controversen. Die Hagada hat ebenfals den Charakter der Mündlichkeit, denn sie ist homiletisch, volkstümlich und emphatisch. Statt des oben erwähnten *וְיָבֹא אֵלָי* müsst es hier ebenso häufig *וְיָבֹא אֵלָי* oder *וְיָבֹא אֵלָי*, Komm' her und sieh! wie z. B. in dem oft vorkommenden Satze: Komm' und sieh, dass Gottes Art und Weise anders ist als die von Fleisch und Blut (d. h. des Menschen). Das dramatische Element macht sich in so fern geltend, als in der Regel verschiedene Personen mit ihren verschiedenen Deutungen der Bibelstellen vorgeführt werden; die dialogische Form herrscht aber in so fern, als Alles in Gestalt von Frage und Antwort vorgetragen wird. Der Sprechende richtet gleichsam eine Frage an seine Zuhörer, die er dann selbst beantwortet. Ein oft vorkommendes Thema hagadischer Behandlung ist z. B. die Aufeinanderfolge einzelner Bibelabschnitte. Es wird irgend eine ethisch-religiöse Maxime an den Umstand geknüpft, dass die Thora — gewiss nicht ohne Grund — auf diesen Abschnitt gerade folgen andern folgen lässt; das geschieht aber in Gestalt von Frage und Antwort, und selbst die Berechtigung zu dieser Deutungsart wird durch die Frage eingeleitet: „An welcher Stelle der Bibel ist die Andeutung enthalten, dass die Aufeinanderfolge einzelner Abschnitte ihren besondern Grund hat?“ (*בְּמַה עָמְדָה הַתּוֹרָה לְפָנֵינוּ*, cf. Zanz, fi. V. p. 326, N. d. Dukes, Rabbinische Blumenlese, p. 47, N. 4). Diese erotenatische Einkleidung herrscht durchaus, fortwährend wechseln Frage und Antwort, wie z. B.: Was soll es bedeuten,

dass es (in der und jener Bibelstelle) heisst . . . ? (אֵיךְ זֶה?) Und was that Abraham? Und was hat David gesehen (d. h. was veranlasste ihn), dass er dieses that? Womit ist das zu vergleichen? Du wirst vielleicht glauben, dass . . . ? Nein!

Auch sonst kommen ganz eigenthümliche Apostrophirungen vor. Dass z. B. die Personennamen im B. der Chronik der Deutung bedürfen, wird an mehreren Stellen gesagt; an einer Stelle aber (Megilla 13a) wird das Dibre ha-jamim von einem Hagadisten mit den Worten apostrophirt: Viele deiner Namen bezeichnen nur Eine Person (oder, wie es Jalkut Chron. § 1074 heisst: Alle deine Worte sind seltsam und wunderbar), wir aber wissen sie zu deuten. Besonders häufig kommt die Anrede in der Erzählung vor. So wird mit Bezug auf die Stelle „Salomon sass auf dem Throne Gottes“ (1. Chron. 29, 23) erzählt: Ruth und Orpa waren die Töchter Eglon's des Königs von Moab, der, als Ehud zu ihm sagte: „Ich habe ein Wort Gottes an dich“ (Jud. 3, 20), sich von seinem Throne erhob (aus Ehrfurcht vor Gott). Da sprach Gott an ihn: Du bist mir zu Ehren von deinem Throne aufgestanden — bei deinem Leben! (וְיָיִךְ) Ich werde dir einen Nachkommen geben, der auf meinem Throne sitzen wird (um nämlich diese wenn auch unbedeutende Handlung in ähnlicher Weise zu belohnen — M. Ruth 1, 4. Jalkut Chron. § 1082, Jud. § 42). Erhält man im Allgemeinen die Darstellung durch die eingestreuten Fragen ein lebhaftes Colorit, so hat die in letzterem Passus gewählte Form der Anrede Gottes, die nebst dem emphatischen וְיָיִךְ in unzähligen Stellen vorkommt, zugleich etwas sehr Gemüthliches<sup>12)</sup>.

Das Bestreben nach Vorausanschauung und Gruppierung gibt sich aber auch sonst vielfach kund, so namentlich darin, dass viele Sprüche — wie das namentlich im 5. Abschnitt der Pirke Aboth und in Cap. 33—41 der Aboth d. R. Nathan geschieht — eine numerische Gestalt erhalten, wie Ähnliches allerdings schon im 30. Capitel der Proverbien vorkommt. (Auch die Dicta Muhammedis in Arnold's arabischer Chrestomathie — p. 14—24 — erinnern in ihrer numerischen und antithetischen Gruppierung vielfach an die Pirke Aboth.) Eine besonders eigenthümliche Rolle spielt hierbei die Zahl Zehn. Um z. B. zu sagen, dass bei irgend einem Volke diese oder jene Eigenschaft in besonders hohem Grade sich bemerklich macht, gebraucht die Hagada Ausdrücke wie: Zehn Mass (עשר) Zauberei kamen vom Himmel auf die Erde herab, neun davon nahmen die Aegypter, Ein Mass nahm die übrige Welt; in derselben Weise wird gesagt, dass בנין das schwärzeste Land oder Volk sei, dass Plauderei (פירא) am Meisten bei den Frauen vorkomme; mehrere andere Beispiele werden, nach Kidduschin 49b, bei Buxtorf (s. v. עשר, col. 1949) angeführt; eine Parallelstelle ist im Midr. Esther I, 3, nur dass es hier immer „Zehn Theile“ (עשרה חלקים) heisst. Ganz dieselbe Art und Weise der Darstellung findet sich übrigens in einer Charakteristik verschiedener Völker bei



Dimeški (ed. Mehren, p. 70), wie z. B. *يُقسم الحنظل عشرة أجزاء*; *تسعة منها في العرب وواحد في الناس*; in dieser Weise werden noch mehrere andre Länder charakterisirt.

Ähnliche numerische Zusammenstellungen finden sich auch in der Halacha, aber hier mehr zu numerischen Zweck. Hyperbolisch ist die Halacha überhaupt nicht, wie das in der Natur der Sache liegt, dafür aber ist der hier herrschende Ton weitläufig leidenschaftlicher, erregter und heftiger als in der idyllisch ruhigen, beschaulich gemüthlichen Hagada<sup>43</sup>). Beispiele hiervon finden sich auf jeder Seite des Talmud. So ist es z. B. ein halachischer Grundsatz, dass da wo ein Verbot mit einem Gebot in Collision geräth, indem man bei der Ausübung des letzteren nothwendig das erstere übertreten muss, dass alsdann das Gebot zu Kraft besteht und das Verbot unbeachtet bleibt. Eine Hauptstelle hierfür ist der Ausspruch des R. Simon b. Lakisch (Sabbath 133 a, Menachoth 40 a, Nasir 41 a, 48 a), der auch von Maimonides (M. Thora II, Zioth, III, 6) angeführt wird: „Ueberall wo du ein Gebot und ein Verbot findest, wenn du beide erfüllen kannst, so ist es gut, und wenn nicht, dann komme das Thue (es — das Gebot) und verdränge das Du sollst (es) nicht thun (das Verbot)\* — *כל מקום שצוה מצוה וכל מקום שצוה לא תעשה לא תעשה*. Es ist das Ein Beispiel aus Vielen. Dieselbe energische Gedrängtheit und lapidare Kürze zeigt sich auch in vielen einzelnen Ausdrücken, die oft in apocopirter Form auftreten. Viele derselben finden sich bei Luzzatto (p. 63, 73, 89, 97 fg.). Dahin gehört auch: Geh hinaus und lerne — *גוּלְהוּ לְלַמֵּד* — *גוּלְהוּ* wie denn dieses *גוּלְהוּ* auch in andern von Geiger (Lehr- und Lesebuch zur Sprache der Mischna II, 113, Glossar s. v. *גוּלְהוּ*) angeführten Stellen vorkommt. Emphatisch sind auch die Bezeichnungen der Conclusio a minori ad maius mit „leicht und schwer“ (*קל וקשה* — Geiger l. c. Gloss. s. v. *קל וקשה*) oder mit „auf Eins wie viele und wie viele“ (*על אחד כמה וכמה*), cf. Levy, Neuhebr. WB. s. v. *קל וקשה*, I, 53); eine abgekürzte Form letzteren Ausdrucks scheint das syrische *ܡܢ ܗܝܫ ܕܝܫܐ* (Matth. 10, 25, 1 Joh. 3, 9. Hebr. 12, 26, cf. Payne Smith p. 1195) zu sein.

Ähnlicher Art sind die von Geiger (Lehrbuch z. Spt. d. M. p. 27) angeführten Ausdrücke, wovon „Binden“ und „Lösen“ für Verboten und Erlauben. Das Wort für Verboten, *אַסֵּר*<sup>44</sup>) kommt allerdings in ähnlich übertragnem Sinn auch in einer Bibelstelle (Sam. 30, 3 fg.) vor und wird von Gesenius (Thes. s. v. *אַסֵּר*) mit

dem *ܐܝܫܪ*<sup>45</sup>) Matth. 16, 19 sowie mit *ܐܝܫܪ* und *ܐܝܫܪ* verglichen. Für Erlauben existiren zwei Ausdrücke, neben dem hebräischen *אַסֵּר*, das aber in der Bibel nur in der eigentlichen Bedeutung von *binden*, *lösen* vorkommt, auch das aramäische *ܐܝܫܪ*<sup>46</sup>). Ferner *ܐܝܫܪ* im Sinne von *verpflichten*, wie in



נָסִיחַ, es bedarf der Reulung durch Wasser und so noch einige andre Ausdrücke ähnlicher Art. In diese Kategorie gehört nun auch „beschädigt, verletzt, lädirt“, נָסִיחַ, für ungültig, gesetzlich unbrauchbar<sup>11)</sup>, sowie כָּסַח, beugen, im Sinne von zwingen, gleichsam den starren Willen beugen<sup>12)</sup>, wie z. B. in dem Satze וְנָסִיחַ אֵיךְ עַד שֶׁיֹּאמַר רִצְוֶה אֵיךְ (Jehemoth 106a und oft), Man nöthigt ihn so lange, bis er sagt „Ich will“ (bei einer Sache, die freiwillig geschehen soll). Das biblische רָצָה bedeutet Wohlgefallen haben, Jem. gnädig sein, bezahlen (befriedigen, ähnlich wie pagare). Bei diesem רָצָה אֵיךְ sowie in unzähligen andren Ausdrücken bedeutet רָצָה, einfach „Wollen“, auch das davon gebildete Hauptwort, רָצוֹן wird in demselben Sinne gebraucht, wie z. B. in dem Satze (Aboth VI, 2): רָצוֹן שֶׁהָיָה לְעַמּוּל, Willst du bei uns wohnen? Es gehört nämlich mit zu den Eigenthümlichkeiten der Volkssprache, dass sie für ganz gewöhnliche Handlungen Wörter von ursprünglich emphatischem Sinne gebraucht. Ganz ähnlich ist der Gebrauch von חָבַי im Neuarabischen für Wollen, Wünschen, wie in ايش

تَحَبُّ تَحَبُّ, Que veux-tu manger? (Marsal a. v. Quo p. 485),

تَحَبُّ شَيْءٍ تَعْطِينِي عِذَا الشَّيْءِ, Voulez-vous me donner cela?

تَحَبُّ شَيْءٍ تَشْرِبُ شَوْبَهُ بِمَقَامِ الرِّسُولِي, Voulez-vous prendre un peu

de Rosoglio? ايش تَحَبُّ, Que désirez-vous? (Delaporte, Guide de

la conversation fr. ar. 3. A. p. 17. 81. 185). Dieselbe Bedeutung

hat ἀγανῶ im Neugriechischen wie in den Sätzen: Τί ἀγανῶτε;

ποία χρίματα ἀγανῶτε; ἀγανῶ τὸ τὰδε γὰρ. In diese Classe

gehört auch רָצָה „sehen“, ursprünglich „bewahren“, mit ähnlichem

Begriffsübergang wie in رَظَر, رَظَر (Nöldeke, Nensyrische Gramma.

p. XXXVIII, N.). Mit رَظَر und رَظَر — nach Delitzsch (Comm. zu

Jesajas, 2. A. p. 42), „scharfen Blickes beobachten“, daher رَظَر,

Ziel — vergleicht Gesenius (Thea. p. 907) auch lat. intueri. Hier-

her gehört ferner رَظَر, garder, prendre sein dann auch regarder

fixement bei Dozy (Supplément a. v. رَظَر), wie denn garder, re-

garder selbst ein Beispiel dieses Begriffsüberganges ist.

In dieselbe Kategorie gehört auch رَظَر, das im Aramäischen

und im Talmud dem hebräischen רָצָה entspricht, während für die

schwere Arbeit das Wort רָצָה gebraucht wird, wie denn z. B. in

der Stelle וְרָצָה יָמֵי הָעָבֵד וְרָצָה בָּל נִלְאָחֵק (Exod. 20, 9) sowohl

in der Peschito als auch im Targum das erste Zeitwort mit רָצָה,

רָצָה, das zweite mit רָצָה, רָצָה wiedergegeben wird. Auch im

Neuarabischen wird „Thun, machen“ gewöhnlich durch عَمِلَ aus-

gedrückt. Bei Araber Erpen, wird ebenfalls رָצָה durchaus mit عَمِلَ

wiedergegeben, z. B. ايش عَمِلْت — ايش عَمِلْت — ايش

עָלָא אֲדִי עָמַלְתָּ — וְתַעֲמַל מִעִי תִּצְלָא — תִּישׁ עָמַלְתָּ שִׁיבָא —  
 עָלָא אֲדִי עָמַלְתָּ (Gen. 3, 13; 4, 10; 20, 9; 26, 10;  
 40, 14, 15; 42, 18. Exod. 14, 5). Dasselbe עָמַל wird auch da  
 gebraucht, wo von Gott die Rede ist wie Gen. 42, 28; Exod. 13, 8;  
 14, 31; 18, 8, 9; 20, 21, entgegen einer bei Lams (s. v. עָמַל)  
 angeführten Bemerkung, dass man עָמַל nicht mit Bezug auf Gott  
 gebrauchen könne, nur an einzelnen Stellen, wo der Urtext עָמַל  
 hat, wie Deut. 32, 4, 27; 33, 11, hat auch die Uebersetzung תַּעֲמַל.  
 (Der Talmud gebraucht natürlich ebenfalls עָמַל mit Bezug auf Gott,  
 wie z. B. in dem bekannten Spruche עָמַל הַקָּדוֹשׁ בְּרַבְרָא דְּבִרָא, Alles was Gott that, geschieht zum Guten.) Die neugriechische  
 Bibelübersetzung hat an allen Stellen statt des ποιεω der LXX das  
 Wort *ποιεω*, das im Neugriechischen überhaupt der gewöhnliche  
 Ausdruck für Thun, Machen ist, von ποιεω existiren nur die ab-  
 geleiteten Formen *ποίημα*, Gedicht, *ποιητής*, Dichter, auch  
 Schöpfer, *ποιησις*, Poesie, *ποιητικός*, poetisch, *ποίησις*, Schöpfung,  
 Werk, *ποιητός*, thunlich.

Bei andern Zeitwörtern gebraucht die Volkssprache derbere  
 und größere Ausdrücke als die Schriftsprache. So im Neugriechischen  
*φαγω*, im Spätlateinischen *manducare* für „essen“, wovon das  
 romanische *mangiare*, *manger*; in demselben Sinne kommt *אָכַל*  
 im Syrischen vor, während das talmudische *אָכַל* — wie aus Bux-  
 torf und Levy s. v. zu ersehen — allerdings die ursprüngliche  
 Bedeutung „Kauen“ bewahrt hat. Grob und unedel sind hingegen  
 die talmudischen *אָכַל* und *אָכַל* für Nase, da diese Ausdrücke,  
 wie aus Ges. thes. s. v. *אָכַל* und *אָכַל* ersichtlich ist, eigentlich und  
 ursprünglich nur in Bezug auf Thiere gebraucht werden. Es sind  
 nun gerade die menschlichen Glieder, welche die Volkssprache gerne  
 mit derben, mitunter humoristischen Ausdrücken bekennt, nur dass  
 oft im Lauf der Zeit, wenn aus der Volkssprache eine Schrift-  
 sprache wird, der grobe Ursprung in Vergessenheit geräth und das  
 Wort das Uedle verliert. So heisst z. B. die Stelle 2, 13 des  
 Hohenlieds in der spanischen Uebersetzung. *Paloma mia . . .*  
*muéstrame tu rostro, suena tu voz en mis orejas, porque tu voz*  
*es dulce y tu rostro hermoso*, und so kommt hermoso rostro in  
 unzähligen Dichterstellen vor. Dieses Rostro ist aber das lat.  
 Rostrum, das in der Vulgärsprache — ähnlich wie im Deutschen  
 das Wort Schnabel — für Mund, dann auch für Gesicht gebraucht  
 ward (wie auch Os und *rostrum* für „Angesicht“ vorkommen). Derselben  
 vulgären Ursprung hat Bocca, Bouche aus Bucca und Testa,  
 Tête, das — ebenso wie das deutsche Kopf — eigentlich Schale,  
 Hirnschale bedeutet, wie denn französisch Tête sowohl die Bedeutung  
 Scherbe als auch die — jetzt veraltete — von Hirnschale hat und  
 wie man auch im Deutschen scherzweise „Deckel“ für „Kopf“ sagt.

Mehrere andere derartige Wörter werden unter der Rubrik „Körper des Menschen“ in Dietz' „Romanische Wortschöpfung“ angeführt, wie z. B. (p. 17) span. *Pestada*, eigentlich Frauen für das lat. *Gilium*, it. *Gota*, fr. *joue* aus *gabata* „Essgeschirr“, für *Gena*, walach. *gura* = *gala* für *Os*, *Oris* (p. 19), it. *Cielo della bocca* (p. 20 und ähnlich span. port. walach.) für *Palatum*, das übrigens auch in übertragener Bedeutung für *Gewölbe* gebraucht wird; *Oëpariaxox* ist ebenfalls Benennung des *Ganumms*. Ferner span. *Pierna* von *Perna* für *Crus* (p. 24) und ital. (sowie in den übrigen Sprachen) *Fegato* für *Leber* von *fientum* *jeur* (p. 26), womit im WB. (I. 174 3. A.) das neugr. *σιζόρι* aus *σιζωριος* *ήπαρ* verglichen wird. Schon der Umstand, dass dieses Capitel (p. 16—28) einen weit grösseren Umfang hat als irgend ein andres in demselben Buche weist darauf hin, dass hier die Volkssprache gerne ihren eignen Weg geht und gerne neue Wörter bildet oder anwendet, wie andererseits die mehrfach vorkommenden Diminutivformen vermuthen lassen, dass manche derselben aus der Kindersprache stammen. So finden sich denn auch im Neuarabischen manche eigenthümliche Benennungen der Glieder. An die oben erwähnte Benennung des *Ganumms* erinnert

سقى الفم und سقى الفم. Bemerkenswerth wegen der zu Grunde liegenden religiösen Anschauung ist auch شاذ — ebenso im Hindustani, türkisch شاذت پزمنعى — für *Zeigefinger*, mit Bezug auf die Formel لا اله الا الله und entsprechend dem سبحانه der Schriftsprache (Harriet p. 12, Lane nach Tag ab'Arūs s. v.). Sehr drastisch ist dagegen پنجہ für „*Faust*“ in einem von Socin (Arabische Sprichwörter und Redensarten p. 18, No. 607) angeführten Sprichworte احذ پنجتکى بلاقى, „Schlage deine Fauste auf den Boden, welches پنجہ doch wohl das türkische پنجہ = *Hand*, *Pfote*, *Kralle* ist.

Auch Harriet benennt — in der 13. Makama — die Gliedmassen nicht mit den gewöhnlichen, sondern mit anderswoher genommenen Benennungen, was nun allerdings der durchgängigen Anwendung des مثل entspricht, insofern als die Dinge hier nie mit ihrem eigentlichen Namen benannt werden, der Benennung vielmehr eine Vergleichung mit einem andren Gegenstande zu Grunde liegt. Ebenfalls eigenthümlich, aber mehr an die Volks- und Kindersprache erinnernd, sind die Benennungen der Glieder im Kheleth (12, 2 fg.) הַאֵלֶּה הַבְּרִיָּה — הַבְּרִיָּה — הַבְּרִיָּה, wie denn auch Hitzig z. St. als Analogon zu אֵלֶּה הַבְּרִיָּה die Redeweise „Die Unterthanen wollen nicht mehr recht gehorchen“ anführt. Eine andre hübsche Benennung der Füsse ist „Gebrüder Denckens“ wie





gebräuchten Imperativform in den Sätzen *والى الله*, *J'y suis*, *والى*, *جارج*, *Le voilà qui sort*, *والى داخل*, *La voici qui entre* und ähnlichen Sätzen bei Dombay (p. 32), Caussin de Perceval (ibid. p. 30, 34), Marcel (Vocab. fr. ar. p. 564) und Delaporte (Guide de la conversation etc. I. A. p. 175, 186).

Zu den volkstümlichen und emphatischen Ausdrücken des Talmud gehört auch das namentlich in verneinenden Sätzen oft vorkommende *לן*, nach Geiger (Lehrbuch p. 26) aus *לן + לן*, nach Nöldeke (Mandäische Gramm. p. 202, ZDMG. XXII, 472) aus *לן + לן*, wie *לן* aus *לן + לן*, entstanden. Die Volkssprache gebraucht bei Verkleinerungen sowohl wie bei Verneinungen gerne emphatische Ausdrücke, und so finden auch neben *לן* auch die gleichbedeutenden (*לן*, *לן*, *לן*, *לן*) (Luzzatto p. 98 fg., Nöldeke, Mandäische Gr. p. 117, 186, 207, Fleischer, Nachträge zu Levy's Chald. WB. II, 574). Dieses *לן* entspricht dem non-arabischen *شي* — oder angehängt *شي* — in den Redensarten *لا يعمل شي*, *Qu'il ne fasse rien* (Berggren s. v. ne, p. 582), *ما تفعل شي*, *Ne esiguer rien* (Delaporte, Guide p. 169, 175), *ما فلهل*, *J'ai peur de rien*, *Fürchte dich nicht*, *Fellal*, *ما فلهل*, *Fürchte dich vor nichts* (Spitta, Gramm. des arab. Vulgärdialektes von Aegypten p. 251). In diesen und in vielen andern Sätzen entspricht *شي* wörtlich dem französischen „rien“, denn wie Diez s. v. Rien bemerkt, ist *Je ne vois rien* = *non video rem*, *nihil video*, (Ähnlich ist übrigens *nihil* aus *ne hilum* und „nichts“ aus *ahd. nigwilt* entstanden.) In gleichem Sinne wird auch *حاجة* gebraucht, wie in dem oben aus Spitta angeführten Satze und in einem andern (ibid. p. 413): *ما فلهل*, *bei uns gibt es nichts*, so auch *ما يعمل لك حاجة*, *Cela ne vous fera rien*, *حاجة*, *ما فلهل*, *Cela ne fait rien* (Delaporte Guide, p. 67, 71, 83).

Pleonastisch verstärkend ist *شي* in den Redensarten *ما أحب شي*, *Je ne veux pas* (Marcel s. v. ne, p. 419), *ما فلهل شي*, *Elle n'est pas travailleuse*, *ما فلهل شي*, *Je n'ai pas lu votre lettre* (Gherboun, Éléments de la phraseologie française, Exercices 6, 21). *شي* entspricht so dem französischen *pas*, *point*, *goutte* (*on n'y voit goutte*), *ital. punto*, *mica* in „Non è mica poco quel que vi do“, Das ist nicht etwa wenig, was ich auch da gebe, *Non è mica festa oggi* aber heute ist ja kein Feiertag. Dies s. v. Mien, I, 276) führt auch ein walach. *micu* für *nihil* an, P. Monti (Vocab. d. dialetti di Como, p. 146) neben *mica* auch *miga*, *migna*

= nò, niente, sowie nò brich = nò mica, no neppure briciola. Ein andrer Ausdruck dieser Art ist das besonders in den italienischen Mundarten gebräuchliche etta, etti u. s. w., nach der Meinung Monti's, die Diez s. v. Ette anführt, vom altlat. betta in „non bettae te facio“. Dem Worte Mica, das wie lat. mica eigentlich Krümchen bedeutet, sowie dem franz. Brin, dem engl. Bit in „not a bit“, dem deutschen Bischen oder Bisschen analog ist حَبَّة in استريح حَبَّة, Reposez vous un peu (Tamtawi, Traité de la l. arabe vulgaire, p. 81) sowie in dem Spruche bei Dozy (Supplément s. v. حَبَّة, l. 241): مَحَبَّةٌ بِلَا حَبَّةٍ مَا تَسْبُوحُ حَبَّةً, L'amour sans un liard ne vaut rien.

Das Wort شى kommt auch oft in Fragen vor, wie z. B. 'undakés qirsen „hast du nicht zwei Piaster?“ (Spitta p. 416) عندك شى, Habesne pecuniam? (Dombay p. 34), الماء — عندك شى النوار, Avec vous de l'eau — des fleurs? (A. Bellemare, Grammaire arabe — idiome d'Algérie — p. 179-180), in welchen Sätzen شى gewissermassen dem französischen Article partitif entspricht. Zuweilen aber enthält die Frage eine Negation und ist so emphatischer als die einfache Verneinung, so z. B. in einer Erzählung bei Delaporte (Principes etc. p. 131), woselbst ein als sehr schön geschildertes Frauenzimmer coquettirend fragt: يعلى شى يقول: شى يقول: حذًا أنا حديبة, und dann abermals: يعلى شى يقول: حذًا أنا معوجة — Kann es wohl geschehen, dass Jemand sagt, ich sei bucklig — ich sei verwachsen?

In ähnlicher Weise kommt עדי in der von Luzzatto (p. 94) angeführten Stelle vor: עדי בשמים רשעים בני דתא: עדי? — E che? Gl'imbecilli ed i malvagi son gente da amministrare la giustizia? Besonders häufig aber kommt עדי in derartigen fragend verneinenden Sätzen vor, wie z. B.: עדי בשמים בני דתא? (Bereschith R. s. 28), Habe ich das etwa für einen andern als meinen Sohn gethan? עדי בשמים בני דתא? (Synhedrin 108a), Habe ich etwa für einen andern als für den Menschen die Thiere erschaffen? עדי עבד שגורו ברב? — כלום יש עבד שגורו ברב? (Berachoth 10a), Gibt es einen Sklaven, der sich gegen seinen Herrn — einen Sohn, der sich gegen seinen Vater auflehnt? עדי עבד שגורו ברב? (Synhedrin 105a), Gibt es einen Vater, der seinen Sohn hasst? עדי עבד שגורו ברב? (Sabbath 89a), Hat ja ein Slave seinen Herrn gegerüst? עדי עבד שגורו ברב? — כלום יש עבד שגורו ברב? (ibid. 153a),





Nicht das Lesen (der Thora) ist die Hauptsache, sondern die guten Handlungen.

Hierher gehört auch das von Luzzatto (p. 93) angeführte לֵיכָה, „da לֵיכָה כָּא, non o'è qui, non vi è“ im Gegensatze zu אֵיכָה „da אֵיכָה כָּא, c'è qui, vi è“. In der That entspricht אֵיכָה oder אֵיכָה כָּא wörtlich dem vi è oder harvi, spanisch hay, frantz il y a (alle aus ibi), englisch There is. Dieses pleonastische Ortsadverb erhält durch die Localisirung und Concretisirung des abstracten Seins etwas verstärkendes, und so ist denn auch z. B. in dem talmudischen Spruch אֵיכָה לֵיכָה שֶׁכֶּר בְּזוֹת בְּהוֹנָה חֲלָטָה חֲלָטָה, „Auf dieser Welt gibt es keine Belohnung, לֵיכָה jedenfalls emphatischer als die einfache Negation.

Auch eine andre Classe von Wörtern kommt in der Volkssprache häufiger vor als in der Schriftsprache — die emphatischen Ausrufungen. Luzzatto (o. 11, p. 103 ff.) führt unter der Ueberschrift „Delle interjezioni“ 16 derartige Ausdrücke und Redensarten an. Dass nun viele dieser Exclamationen in halachischen Stellen des Talmud vorkommen, ist allein schon ein Zeugniß für den emphatischen und leidenschaftlichen Charakter der Halacha<sup>56)</sup>.

Eine Eigenthümlichkeit der Volkssprache, die auch im talmudischen Sprachgebrauche häufig vorkommt, ist die Vorliebe für Alliteration und Reduplication, namentlich bei einzelnen Begriffskategorien. Derartige Wörter finden sich nun auch in der Schriftsprache, aber sie gehören doch zunächst der Volkssprache an, schon in ihrer Eigenschaft als drastische, mimisch-malerische, unorganische und primitive Wortformen, wie sie denn auch in der Kindersprache vorkommen. Mehrere derartige Wörter aus dem Dialekte von Nordafrika werden von Charbonneau (Journ. asiat. 1855, Déc. p. 553 fg., cf. Ewald, Ausf. Lehrb. d. hebr. Sprache, S. A. p. 383), andre von Spitta (p. 190, § 89) mitgetheilt. Eine etwas verschiedene Art der Reduplication ist die Zusammensetzung ähnlich lautender Wörter, viele derartiger, ebenfalls der Volkssprache angehörender, Ausdrücke werden von Diez in einem Aufsatze „Geminatio und Ablaut im Romanischen“ in Hofer's Zeitschrift (III, 244 fg.) angeführt. Ein lehrmahrendes Compositum dieser Art — das übrigens auch in der Schriftsprache vorkommt — ist der Ausdruck zur Bezeichnung des Gemengels und des Durcheinander, des Wirrwarr, Mischmasch und

Sammelurium. So das arabische خَلطٌ مَلطٌ, حیص بیص, حرج مرج, das persische تار و مار, ترجم درجم, das türkische انا بایا کونی, قارش مورش, (das letztere mehr für „Handgunnung“), das französische péle-mêle, englisch pell-mell, hodge-podge (vom frz. hochepot) schottisch mixie-mixie für Verwirrung. Das englische riff-raff bedeutet zusammengerafftes Gesindel, was auch mit tag-rag oder tag-rag and bobtail ausgedrückt wird. In ähnlichem Sinne sagt man im Deutschen Tohu-Bohu, oder mit einem andern biblischen Ausdruck Krothi und Plethi, ebenfalls der Alliteration

und den Reime zu Lieb. Dies (L. c.) führt aus den romanischen Volkssprachen die Wörter *ludiga-balaga*, *farrigo-farraga*, *misc-misce*, *tuell-muella* an für Gemüthsel, Plunder, Gerümpel, werthlose Sache; *luna-hama* bedeutet verwirrter Handel, *riß-raß* ist Geräuße, Streit. In der italienischen Schriftsprache bedeutet *Dare una cosa a rissa* *raffa* Etwas in die Rappose geben, und so im Sprichwort: *Quel che vien di rissa rassa so no va di luffa balfa*; daran reiht sich leicht die Bedeutung Zaik, Streit, Geräuße in *Baruffa*.

An das englische *riß-raß* erinnert einigermaßen das biblische **רִיבִּיבִּיבִּי**, was nach Geiger (Urschrift, p. 71. N.) Exod. 12, 38 die ursprüngliche Lesart statt **רִיבִּיבִּי** war, entsprechend dem (reduplizierten) **רִיבִּיבִּיבִּי** Num. 11, 4, das im Targum mit **רִיבִּיבִּיבִּיבִּי** übersetzt wird (cf. Ges. thes. p. 1064 a). Zu diesem **רִיבִּיבִּיבִּיבִּי** bemerkt nun Raschi z. St.: „Es ist hier das **רִיבִּיבִּיבִּי** gemeint, das sich den Israeliten bei dem Auszug aus Aegypten zugesellt hatte“. Auch sonst wird der Ausdruck **רִיבִּיבִּיבִּי** im jüdischen Sprachgebrauch in diesem Sinne angewandt, wie denn bei Raschi und Ibn Ezra zu Ex. 12, 38 **רִיבִּיבִּיבִּי** als Schlagwort steht — wahrscheinlich der Alliteration wegen, da **רִיבִּיבִּיבִּי** ja gar nicht zu dem Worte gehört. Uebrigens ist eine andre reduplizierende Form von **רִיבִּיבִּיבִּי**, nämlich **רִיבִּיבִּיבִּיבִּיבִּיבִּי** — wie aus Buxtorf col. 1660 und Levy's Chald. WR. II, 242 zu sehen — in der Bedeutung *Mixtura*, *Confusio* ein im Talmud und in den talmudischen Schriften oft vorkommendes Wort. Ein andres talmudisches Wort für Verwirrung, *Confusio* ist **בִּבְבִּבִּיבִּיבִּי**, entsprechend dem gleichbedeutenden syrischen und arabischen Worte. Ähnlich aber wie im italienischen *Baruffa*, im arabischen **جَدَجَد**, im hebräischen **רִיבִּיבִּיבִּי** und **רִיבִּיבִּיבִּיבִּי** (im Niphal), im deutschen Handgemenge und Zwiß (englisch *Twist* bedeutet Verwicklung, Verdrehung, Verflechtung), geht der Begriff der Verwirrung leicht in den des Streites und Zankes über, und so werden denn auch die in den nachtalmudischen Schriften oft vorkommenden Wörter **רִיבִּיבִּיבִּיבִּי**, **רִיבִּיבִּיבִּיבִּיבִּי** in diesem Sinne gebraucht. **רִיבִּיבִּיבִּיבִּיבִּיבִּי**, Pl. **רִיבִּיבִּיבִּיבִּיבִּיבִּיבִּיבִּי** — das auch Buxtorf col. 309 flüchtig erwähnt — bezeichnet das kleinliche Gezäke, gesuchte Händel, Ranke, Intrigue und Chicane. Das Wort kommt namentlich oft in den jüdischen Chroniken vor, wenn die Rede ist von den gegen die Juden erhobenen Beschuldigungen und Anklagen wie Hostienschändung, Kindermord, Brunnvergiftung u. dgl. **רִיבִּיבִּיבִּיבִּיבִּיבִּיבִּי** — ist der Terminus technicus für das halachisch-talmudische Disputiren und Debattiren, also für das Hinundherdrehen, Hinundherreden, das in endlosen Spiralen sich abwickelnde **قيل وقال**, gleichzeitig auch für die kleinliche Begriffsspalterei und Wortfechterei, die — im Verhältnisse zum eigentlichen „Kampf der Thora“ — eine Art Nebengefecht, Sabatrustzel und Guerillakrieg bildet. Dieses und viele andre Intensivbildungen sind also zugleich Diminutiva, wie das auch bei andren, von mir früher (ZDMG. XXI, 344) erwähnten Wörtern der Fall ist. Aber



auch die lateinischen Wörter pullulare, titillare sowie die deutschen Ausdrücke kitzeln, kritzeln, kräuseln, säuseln, lücheln, lücheln, klingeln, züngeln, grübeln, trippeln u. a. m. sind zugleich Frequentativa und Diminutiva. קטקט und זכזכ haveu auch ebenfalls eine diminutive Bedeutung wie ebenso ähnliche Reduplicationen in andren Sprachen, die alle das zusammengekräufte Gesindel, das werthlose Gerümpel, den Plunder eines Trüdel- oder Tantenmarktes in geringschätzender Weise bezeichnen sollen. Schon das Collective hat etwas Verächtliches, so im französischen Canaille, Racaille, Valetaille.

An das Wort Riffraff erinnert — allerdings nur lautlich, nachlich mit Bezug auf das Hastige, rasch sich Wiederholende — das talmudische קרקר, motitavit palpebras, alas et sic, sam. 3839, tremult\* (Gesau, thes. s. v. קר, p. 1278). Auch s. v. קרקר vergleicht damit קר קר, das Buxtorf (ed. 635) mit ietas oculi, momentum (eig. movimentum) erklärt. Abulfarag gebraucht ebenfalls (in den Scholien zu Ps. 104, 2 ed. Lagarde, p. 209) den Ausdruck קר קר. In den als Supplement zu Abulwalids WB. ausgewählten Stellen (منتخبات) wird (p. 802, s. v. קר) zu dem קרקר Rib 28, 11 Das talmudische קרקר אלץ קרקר (Rulin 38) angeführt, welche Lesart als Variante auch Aruch s. v. קרקר erwähnt. Levita führt im Thischbi (s. v. קרקר) ebenfalls diesen talmudischen Ausdruck an und übersetzt ihn sehr passend mit dem deutschen „blitzeln“. Blitzeln wird bei Frisch (WB. I. 111) in der Bedeutung „geschwind mit den Füßen ausschlagen“ angeführt; Blitzeln ist ohne Zweifel die diminutivfrequentative Form von Blitzen = Blicken und bezeichnet also das rasch aufeinander folgende Öffnen und Schliessen der Augen, wie denn Blitzen von jeder unruhigen Bewegung gebraucht wird (Lexar, mhd. WB. s. v. Grimm's WB. II. 183).

Eine ganz ähnliche Bedeutung hat in der von Aruch und Levy im Chald. WB. s. v. קרקר angeführten Stelle (Ber. R. s. 20 zu Gen. 3, 16) der Ausdruck קרקר בלבה. Dieses קרקר entspricht dem lateinischen cogitare, d. h. cogitare, in so fern als dasselbe das Hinandherwogen, das flüchtige Spiel der Gedanken ausdrückt. Sowohl in dieser Midrasch- wie auch in einer Talmudstelle (Niddah 31 b) heisst es, dass eine Frau, wenn sie Geburtswunden hat, sich vornimmt den ehelichen Umgang aufzugeben, um sich für die Zukunft diese Schmerzen zu ersparen. Das ואלץ איסך השקקק, das unmittelbar nach der Erwähnung der Geburtsschmerzen folgt, wird im Midrasch dahin gedeutet, dass Gott zur Frau sagt: Trotz deiner Schmerzen und trotz deinem Vorsatz kehrt du doch wieder in dem Verlangen nach deinem Manne zurück, und so heisst es weiter: Weil dieses kein eigentlicher Vorsatz, sondern nur ein momentan

aufblitzender und dann wieder verschwindender, flüchtigrascher Gedanke ist, darum bringt sie auch ein leichtes und flüchtiges Opfer, zwei junge Tauben *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים*. Raschi z. St. erklärt diesen Satz: Weil sie das nur in ihrem Herzen gedacht (*וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים*), ohne es auszusprechen, darum ist auch das Opfer, das sie darbringt, ein leichtes, geringfügiges (*קָלִים*). Ein andrer Commentar z. St., der von Zeeb Wolf Einhorn, gibt die Erklärung des Satzes mit den Worten: „Weil das nur ein rasch vorliegender Gedanke war, darum bringt sie auch ein fliegendes Opfer, zwei Tauben“. Dass die Wöchnerin als Opfer zwei Tauben darzubringen hat (Levit. 12, 8, Luc. 2, 24), wird mit diesem flüchtigen, nicht ernst gemeinten Vorsatz in Verbindung gebracht. Mussafia bemerkt (s. v. *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים*) zu dieser Midraschstelle: *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* heisst im Arabischen das stete Bewegen, wie dasselbe bei Tauben und Turteltauben vorkommt (*وَقَرْف*), dieselbe Bedeutung hat übrigens auch *وَقَرْف*; auch die gebärende Frau erwägt es in ihren Gedanken hin und her (*וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים*), ob sie sich fernerhin noch zu ihrem Manne gesellen soll oder nicht“. Mit Bezug auf das Bewegen der Flügel kommt *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* in Bereschith. R. sect. 1 vor; das *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* Gen. 1, 2 wird nämlich dahin erklärt: *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* — wie ein Vogel, der seine Flügel hin und her bewegt, so dass sie (den Körper oder den unter ihm befindlichen Gegenstand) berühren und nicht berühren: in der Parallelstelle des jerus. Talmud (Ohrigig II, 1) wird dieses *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* mit dem *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* Deut. 32, 11 verglichen und letzteres ebenfalls mit dem *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* erklärt. *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* ist also ebenfalls zugleich ein Frequentativ und ein Diminutiv, insofern als es die wiederholte aber nur flüchtige, rasche und stossweise erfolgende Bewegung bezeichnet, was das *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* sehr hübsch ausdrückt.

Das Wort *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים*, das in der erwähnten Stelle Raschi's und Mussafia's vorkommt, entspricht in der That an Form und Inhalt dem *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* in *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* ist — wie Dietrich in Gesenius' Handwörterbuch bemerkt — ein onomatopoeisches Wort in der Bedeutung schwirren, schnurren, murmeln. Ob davon *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* abzuleiten sei, wird in der 8. Ausg. des Handwörterbuches (s. v. *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים*) bezweifelt. Jedenfalls aber gehört *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* in dieselbe Kategorie, zu der *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* gehört, und jedenfalls bezeichnet das talmudische *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* (wie z. B. in dem oft vorkommenden Spruch *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים*, sündhafte Gedanken sind ärger als die Sünde selbst), das gankelnde, hinundherwogende Spiel der Gedanken, das leichte Gewebe (*légèreté*) der Phantasie, wie syr. *ܠܝܫܝܬܐ*, Phantasma, imaginatio und ähnlich dem von Gesenius angeführten *וְשְׁנֵי בָּרְבָּרִים* im H. Daniel. Die Reduplication ist also auch hier der Ausdruck für das

Vergänglichere, Nichtigere und Flüchtigere dieser Dissolving view der Phantasie.

Das von Mussafia ferner gebrauchte **נִינְיָן** kommt unter der Form **נִינְיָן** in der Bibel ist **נִינְיָן** Benennung eines Musik-instruments) im Talmud sehr oft für „hinnaufherbewegen“ vor. Mussafia führt s. v. **נִינְיָן** das **נִינְיָן** **נִינְיָן** **נִינְיָן** Jes. 24, 20 an mit dem Bemerkten in der Sprache des Talmud habe man diese Verdopplung in einem Worte angewandt. In der That wird die Verstärkung des Begriffes, wie in der biblischen Stelle durch Verdopplung der beiden Wörter, im Talmud durch eine Reduplication des Wortes **נִינְיָן** ausgedrückt. Die erste Bedeutung dieses Wortes ist nach Gesenius nuntiare, nuntiare, *nuntiare*, nicken. In dieser Bedeutung kommt, wie aus Aruch s. v. zu ersehen, auch **נִינְיָן** im Talmud vor. **נִינְיָן** **נִינְיָן**, vom bestimmenden Nicken **נִינְיָן** **נִינְיָן** (Berachoth, 7 a). Das Nicken, nuntiare, *nuntiare*, pers. **نیدن** ist auch, nach Gesenius' sehr einleuchtender Vermuthung (Thes. p. 864), die Grundbedeutung von **נִינְיָן**, obdormiscare, dormitare (syr. **נ**, paulatim dormivit). Diminutive und zugleich frequentative Bedeutung hat nun das talmudische **נִינְיָן**. Dieses Wort bezeichnet wohl zunächst das wiederholte, stossweise Nicken beim laisen Schlummer, nicken und mundartlich naffen, naffen, nippen, englisch to nap, to take a nap. So heisst es z. B. (Mischna Joma, II, 7) **נִינְיָן** **נִינְיָן**, wenn er (der Hohenpriester) Miene machte einzunicken und (Ber. R. s. 58) **נִינְיָן** **נִינְיָן**, die Gemeinde (die Zuhörer eines haggadischen Vortrages) fing an einzunicken.

Ein onomatopoeisches Wort ist auch **דָּמָם** in **דָּמָם** **דָּמָם**, Dämmern und **דָּמָם** zur Bezeichnung des dämmerigen, halb bewussten Zustandes. **דָּמָם** ist die reduplizierte Form des hebr. **דָּמָם**, silare. Gesenius (Thes. p. 344) erklärt dieses Wort — sowie **דָּמָם**, **דָּמָם** — für ein onomatopoeisches und vergleicht u. A. das deutsche dämmen, das englische dumb für stumm. **דָּמָם** und **דָּמָם** bietet aber auch einen Anknüpfung an das englische (und angelsächsische) din, an das deutsche dämmern, abd. demar, welche Wörter alle auf die Grundbedeutung dunkel (skr. *damas*) schwarz u. s. w. zurückgeführt werden (Grimm's WB. s. v. dämmen, Gesch. d. deutschen Sprache, 2. A. p. 289. Diefenbach Goth. WB. II, 636 s. v. dumber). Dieselbe Begriffsentwicklung aber noch weiter geführt und von der Wurzel **דָּ** ausgehend gilt Hupfeld in der Zeitschrift I. d. Kunde des Morgenlands (III, 396). **דָּמָם** ist nun wohl auch ein Diminutivum; **דָּמָם** entspricht ungefähr dem deutschen dämmisch, mundartlich dämmisch, betäubt, unklar (Weigand's WB. I, 305) wie ähnlich **דָּמָם** denjenigen bezeichnet, dessen Geschlecht sich nicht bestimmen lässt. **דָּמָם** **דָּמָם** bezeichnet das Halbdunkel in diminutiver Form ähnlich wie Crepusculum von creper (verwand mit *crepus* wie man gewöhnlich antimmt), während Diluculum, *diluculum* das schwache Horeindämmern des Lichtes ausdrückt. Wenn



nun ferner das Todte Reich in der Bibel  $\text{מַדְבָּר}$  genannt wird, so ist dieser Ausdruck zugleich analog den anderswo vorkommenden  $\text{חֹשֶׁךְ}$  und  $\text{חֶלֶם}$ . Der Zusammenhang zwischen Dunkelheit und Stille zeigt sich auch in talmudischen Ausdrücken. Das hebr.  $\text{חֹשֶׁךְ}$  kommt neben  $\text{חֹשֶׁךְ}$  auch im Talmud in der Bedeutung dunkeln, dunkel sein vor; verlöschende Kohlen heissen  $\text{חֹשֶׁךְ חֹשֶׁךְ}$ , also dunkle Kohlen; den Gegensatz dazu bilden (Pesachim 76b)  $\text{חֹשֶׁךְ חֹשֶׁךְ}$ , flüsternde Kohlen, d. h. noch glühende Kohlen; die  $\text{חֹשֶׁךְ חֹשֶׁךְ}$  flüstern nicht, sie sind stumm, wie ähnlich auch  $\text{חֹשֶׁךְ}$  die Bedeutungen coeua, stolidus, obscurus umfasset. So führt auch Pott in einem Aufsätze „Metaphern, von Leben und Lebensverrichtungen hergenommen“ (Zeitschr. von Aufrecht-Kuhn II, 112) neben anderen hierher gehörigen Ausdrücken auch ein holl. doove emeren (enlers), ausgebrannte Asche an (holl. Doofpot ist die Benennung eines Gefässes, das dazu dient die Gluth der Torfkohlen zu dämpfen und dieselben nur schwach glühend zu erhalten). Den Gegensatz zu derartigen Ausdrücken bildet das hebräische  $\text{חֹשֶׁךְ}$ , das — ähnlich wie das deutsche hell, hellen — die Bedeutungen splendid, jubilavit, clamorem ausculti vereinigt. Diese und viele andere Begriffsübergänge sind in der Natur der Dinge begründet. Kein Gegensatz in der uns umgebenden Natur macht sich so energisch und durchgreifend geltend wie der zwischen Licht und Dunkel. Daran reihen sich aber noch andere Gegensätze; wo Licht ist, ist Wärme, Leben, Freude, Saug und Klang; die Finsternis ist traurig, kalt, laut- und lebloos, stumm. Diese Gegensätze reflectiren sich, wie in den mythologischen Anschauungen so auch in den Sprachen.

Neben  $\text{חֹשֶׁךְ}$  kommt auch die Form  $\text{חֹשֶׁךְ}$  vor; so heisst es (Bamidbar R. s. V. zu Num. 6, 12), ein Mann der seine Frau im Verdacht der Untreue hat, soll nicht ein Auge zudrücken  $\text{חֹשֶׁךְ חֹשֶׁךְ חֹשֶׁךְ}$ ; das Wort  $\text{חֹשֶׁךְ}$  entspricht also dem lat. coeivare, wie es Buxtorf (s. v.  $\text{חֹשֶׁךְ}$ , col. 1625) übersetzt, dem deutschen blinzeln — bei Schneller blinken — und ist, ähnlich wie das oben erwähnte  $\text{חֹשֶׁךְ}$ , zugleich frequentative und verkleinernde Form.

Für Geschwätz, leeres Gerede haben die Sprachen, insbesondere die Völkersprachen, ebenfalls reduplirende Formen, wie z. B. Lari-lari, Schmuckeschnack, bei Güthe (nach Wiegand s. v.) Schuckeschnackeschnack = langweiliges, leeres Geschwätz, im Schottischen ist (nach Jamieson) Dibber-derry verworrenes Gerede, Pitter-patter gedankenlos wiederholtes Baten. (Das Wort erinnert zugleich un-

willkürlich an das spanische Pata, das arab.  $\text{طَا}$  für Eato). Dies führt (l. s.) die entsprechenden Ausdrücke nini-nani, poti-poti an unter Vergleichung des Butulatta bei Postel. Alle diese Ausdrücke sind verkleinernd, insofern das Nüchtern und Unbedeutende des Geredes damit bezeichnet oder auch zugleich spottend nach-

geahnt wird; ein lateinisches Wort dieser Art ist *uau*. Auch das hebräische *פִּיפִיט*, pipivit, das — wie aus Buxtorf a. v. *פִּיפִי* zu ersehen — von den Exegeten zugleich mit *uau* gebraucht wird, ist ein onomatopoeisches Wort, das der Talmud auch mit Bezug auf Menschen gebraucht (Buxtorf und Ges. Thes. a. v. *פִּיפִי*).

Auch für Hinken im eigentlichen Sinne des Wortes, sowie für das Herüber- und Hinüberschwankeu, für Unentschlossenheit und Unbeständigkeit gebraucht die Sprache gern reduplizierte Formen. Bei Dix finden sich so die Wörter: *Clapin-clapant*, *en gnie e gnie*, *balin-balin*, *je bique je baque* und ähnliche. Im Schottischen ist *Eastie-Wastie* ein unbeständiger, flatterhafter Mensch (der von Ost nach West getrieben, oder zwischen beiden schwankend); *Äk-fäks* bedeutet Gerümpel aber auch unbeständig flackernde Launenhaftigkeit (ähnlich im Deutschen und Holländischen *flackfacken*, *flackfen*). Im Englischen bezeichnet *Shilly-shally* oder *shill-I-shall-I* (Reduplication von *shall I?*) den Unentschlossenen, Schwankenden, wie in derselben Bedeutung *Hinkhank*, *hinkhanken* im Bremisch-nieders. WB. angeführt wird; ähnlich altniederl. *hinekapinec*, *hinekepincken* für hinken im eigentlichen Sinne (Kilian und Hoffmann, Glossar. Belg. a. v. l.). Bei Tobler (Appenzeller Sprachschatz, p. 448) heisst der Wankelmüthige *Willwanka* und *Willwäli*.

Zur Bezeichnung eines charakterlosen, wetterwendischen Menschen (frz. *girouette*, ital. *girellajo*, *carrucola*) gebraucht der Talmud das Wort *פִּזְזוּז*, das — ebenso wie das biblische *פִּזְזוּז* — eine Reduplication von *פָּזַז* ist. So wird z. B. (Megilla 15 b) der König Ahasverus ein *פִּזְזוּז* *כִּיּוֹן* genannt, d. h., wie es Raschi erklärt, er war heutenhaft, heute so morgen anders, und daraus beschloss Esther, seine gute Laune zu benutzen, ehe er anderen Sinnes würde (das Schlagwort bei Raschi ist übrigens *פִּזְזוּז*, ebenso im Jalkut Esther § 1056). Auch in der Einleitung (*ספרות*) zu Midrasch Ruth, im Sifri und Jalkut zu Deut. 32, 20 wird das in letzterer Stelle vorkommende *פִּזְזוּז* *כִּיּוֹן* mit *פִּזְזוּז*, wandelbar, wankelmüthig erklärt. Uebrigens erklärt auch Ewald (l. c. p. 408) die biblischen Ausdrücke *פִּזְזוּז*, *פִּזְזוּז* für eine malerische Beschreibung des vielmal gewundenen.

Leicht bewegliche Halt- und Charakterlosigkeit, Gethinker, Rotomontade und Vielschwätzerie liegen nicht weit auseinander, und so finden sich überall ähnliche Reduplicationen zur Bezeichnung des Eines oder des Anderen. So vereinigt das arab. *فَرَفَر* die Bedeutungen flüchtig, unbeständig, schwatzhaft, verworren, übereilt: das persische *فرفر* bedeutet Spielball, *فرفر* Papierwindmühle, im Türkischen ist *فرفر* Schwätzer, Windbeutel; neugriechisch *φαρφαρ* bedeutet Schwätzer, Prahlhaus, Brummbas, ital. *Fanfano*, span. *Fanfarron*, frz. *Fanfaron*.

Auch für Umschweife und Preambeln in der Rede haben die verschiedenen Volkssprachen eigenenthümliche, mitunter reduplicirende Ausdrücke. Der Talmud hat auch hierfür eine Reduplication, die als Haupt- und Zeitwort in den von Buxtorf (ed. 1093) und Levy (Neuhebr. WB. II, 407) angeführten Stellen vorkommt: *ססס סססס*, das Raschi, den auch Buxtorf anführt, mit einer andern reduplicirten Form erklärt: *ססס סססססססססס*, wie viele Umschweifungen (Umschweife, süddeutsch „Schneckenkänz“) machte er, um nur länger mit jener frommen Frau sprechen zu können.

Ebenso wie im Deutschen neben klingen, klinken, klingeln auch das Wort Klingklang vorkommt (ähnlich franz. *Clingquant*, neaprl. *clincan* — Dies WB. s. v.), so findet sich auch im talmudischen Sprachgebrauch neben der einfachen, gewissermassen unorganischen, Schallnachahmung zuweilen das entsprechende Zeitwort. Eine solche Schallnachahmung ist *קס קס* in dem von Buxtorf s. v. *קססס* und von Levy im Chald. WB. s. v. *קססס קססס* angeführten Volkssprichwort *קס קס קססס קססס*, Ein Stater im Krag ruß Kisch Kisch, d. h. leere Dinge machen den meisten Lärm. (Auch Lättré führt s. v. *Clinguant* den Spruch an, dass leere Fässer den stärksten Klang geben). Neben diesem *קס קס* kommt auch das Zeitwort *קססס* vor, eine Reduplication des *קס* im aramäischen *קסס*, pulsare, das dem hebr. *קס* entspricht. Dieses *קססס* wird — wie aus Buxtorf und Levy s. v. zu sehen — namentlich vom Klingeln einer Glocke (arab. *تقويس*), oder eines Glöckleins — *Tintinnabulum*, *ججلجل*, *קססס* — gebraucht, wie denn das *קססס* Job. 13, 25 in diesem Sinne erklärt wird. So erklärt auch Raschi das *קססס קססס* Gen. 41, 8, zugleich mit Bezug auf Onkelos' Uebersetzung *קסססס קססס* (in der Peschito *קסססס*): *קסססס*, sein Gemüth bewegte sich hin und her (pulsirte) wie ein Glöcklein, wie auch Abülwalid s. v. *קסס* (p. 269, Z. 8) diese Uebersetzung anführt. Neben dem von Buxtorf s. v. *קסס* und von Levy s. v. *קססס* erwähnten *קססס* wird übrigens auch *קססס* vom Wehln des Schwefels, und zwar im Sinne von Adulatio, gebraucht, so Bereschith R. sect. 43 zu Gen. 14, 17.

Eine ähnliche Schallnachahmung ist *קס קס* in der Stelle (Pesachim 39 b) *קס קס קס קס* (nach der Lesart des Aruch s. v. und der Münchener HS., cf. Rabbinowicz Dikduke Sofrim z. St.), wenn es Tip Tip macht, d. h. tröpfelt, ebenso heisst es (Aboda Zara 30 b) *קס קס קס קס*, wo also das Frequentative noch stärker hervortritt. An einer andern Stelle (Pesachim 111 b) heisst es *קס קס קס קס*, wer den Wein tropfenweise trinkt. Letzteren Ausdruck erklärt R. Sam. b. Meir z. St. mit *קס קס קס קס*, den Wein der aus dem Fasse tröpfelt, und so kommt auch sonst — neben *קס קס* — das Zeitwort *קסס* in der Bedeutung Tröpfeln, Tröpfeln vor.



Dem deutschen Tröpfeln (dem Laute wie der frequentativ-diminutiven Bedeutung nach ähnlich ist „Trippeln“. Auch eine andre Form für טרפּט, nämlich טרפּ, bedeutet Trippeln (Gesenius Handwörterbuch, 8. A. s. v.); mit טריפּ übersetzt Sandias das Gen. 1, 24, Arabis Erpen. mit טריפּ (Rüd. s. v. טריפּ). טריפּ wird bei Dozy (Supplément s. v.) in der Bedeutung Trippeln (tré-pigner) angeführt, dann auch bedeutet dasselbe: Auf allen Vieren, langsam gehen, so wie Stottern; טריפּט ist Gepolter (Tintamarre), מטריפּט ein Étourdi. Dieselben Begriffe werden auch sonst vielfach durch reduplizierte Formen ausgedrückt; andrerseits hat oft dieselbe Reduplication in verschiedenen Sprachen eine verschiedene Bedeutung, nur das Diminutiv-Frequentative ist immer dasselbe. Bei Oberhonneau (l. c. p. 555) wird unter den Verbes d'harmonie imitative auch טריפּט (טריפּט), frapper à la porte, angeführt. Im Talmud bedeutet טריפּט Zermalmen, Zerbröckeln, dann eine Sache mit peinlicher und kleinlicher Sorgfalt behandeln, wie denn auch die genaue grammatische Behandlung der Sprache in den späteren Schriften טריפּט heisst; ebenso bedeutet טריפּט zerstoßen, bei Dozy ist טריפּט chatouiller, letzteres nach Diz s. v. von catullire, catullire, ndl. kittelen (englisch to tickle), sicil. gattigghiari. Das טריפּט, hésiter au parlant bei Oberhonneau erinnert an das biblische טריפּט, zögern, zaudern, herumtranteln. Während טריפּט, hebr. טריפּט, Schütteln bedeutet, wird im Talmud טריפּט (ähnlich wie טריפּט Num. 21, 5) im Sinne von verringern, verkleinern gebraucht (טריפּט wird übrigens bei Dozy auch in der Bedeutung démaigrir, troubler angeführt). Ähnlich verhält es sich mit טריפּט, זיטל und dem talmudischen טריפּט, geringschätzen (hebr. טריפּט), טריפּט schwächen, verringern; die Bedeutung von Hinundherbewegen in טריפּט findet sich in der formen Bedeutung von טריפּט, pendulus bei Buxtorf, da das Herabhängende sich hin und her bewegt. Diese frequentative Bedeutung des sich hin und her wiegens (wackeln und fackeln die Kreuz und die Quer, englisch to wobble) liegt vielleicht auch den biblischen reduplizierten Formen טריפּט, טריפּט, טריפּט zu Grunde.

An die Vorstellung des Dampfen und Dunkeln in טריפּט erinnert טריפּט bei Dozy in der Bedeutung chanter à voix basse, gronder, murmurer entre ses dents, welches letztere auch sonst vielfach durch reduplizierte Formen ausgedrückt wird. Dann טריפּט an Form und Bedeutung ähnlich ist auch das talmudische טריפּט, besucken; טריפּט bedeutet aber auch zusammenziehen, sich auf einen kleinen Raum beschränken. Diminutive und zugleich frequentative Bedeutung haben ferner die Wörter טריפּט, zucken, sich an Einem reihen,

kippeln, krakeelen, nörzeln, נרז, sein Geld verträpfeln, verstreuen, zersplittern; *weze* in der oft vorkommenden Reiheweise *weze weze*, die eignen Handlungen genau nach allen Seiten und im Einzelnen untersuchen und so noch mehrere andre Wörter.

Ewald (l. c. p. 318. 333. 408) betrachtet die Formen *בבב*, *פפפ* *פפפ* und andre als eine Steigerung des Begriffes, während er *דדדדד* *דדדדד*, *פפפ* mit röthlich, grünlich, schwärzlich übersetzt (ebenas Gesenius z. v. *דדד*) und bei andern Wörtern eine durch spottende Wiederholung angedeutete Abschwächung des Begriffes annimmt.

Eine solche spottende Nachahmung ist auch das englische *Chit-chat*, *Fiddle-fiddle* u. s. w. für lautes Geschwätz, *غغغ*, *غغغ*, *غغغ*, bei Dore *تتت* für Stottern (*تتت* bei Spitta p. 190 bedeutet hin und her schwanken), das türkische *چتر-چتر* für Kadbrechen u. a. m.

Auch in den europäischen Sprachen haben ähnliche Reduplicationen verschiedene Bedeutungen, während sie einander in der Schallnachahmung der Verwirrung gleichen. Bei Schumeller (II, 461) ist *Schurimuri* ein gäh auffahrender Mensch; im Holländischen ist *Schorrie-schorrie* zusammengekauftes Gesindel; bei Menage ist *un carinari de livres* „un amas de livres qu'on vend au gros sans les examiner“ (cf. Fr. Michel, *Etudes de philologie comparée sur l'argot*, p. 93) *Französ. Hurluberlu* ist gleichbedeutend mit *Etoardi*; das englische *Hurlyburly* bedeutet Confusion und Wirrwarr, während man in der Umgangssprache *Harum-scarum* für *Etoardi* gebraucht; *Turlurü* ist nach Cherubini (Vocab. milanese-italiano z. v.) „*ffarurberlu* dei Francesi“.

Das Diminutive, so wie das Primitive und Imitative derartiger Wörter zeigt sich auch bei den Reduplicationen, die ursprünglich der Kindersprache angehören. Auf der einen Seite ist, wie sonst oft, das Diminutive zugleich caritativ (wie z. B. die Franzosen „petit“ im Sinne von „cher“ gebrauchen und manche das Wort von *petitum* herleiten) andrerseits ist es die Nachahmung der fallenden Sprache des Baby (oder Bähé wie die Franzosen — neben *Fausan* — das kleine Kind benennen). Einige dieser „sprachanfänglichen Leistungen“ werden von Spitta (p. 71) angeführt: „Ta ta, komm her, herkommen, entstanden aus ta'a, ta'a = ta'ala, ta'ala; qih, sich hüten, in Acht nehmen; umhā, trinken (Nachahmung des Schluckens); nummā, essen (Nachahmung des Kauens); himm, schaden; daba, etwas gutes; dah, etwas schlechtes; bu'tar' etwas fürchterliches (der Butzenma); diss, Gold, Kostbarkeiten“. E. T. Rogers gibt in seinem Aufsatze „Dialects of colloquial Arabic“ (*Journal of the royal an. Society of Great-Britain and Ireland*, XI, p. 375) auch ein aus 31 Wörtern bestehendes Verzeichniss einer semitischen Baby-language, wie sie in Damascus sowohl wie in Bagdad und Aegypten von und zu Kindern gesprochen wird. Auch diese Wörter — von denen mehrere mit den von Spitta





Mutter (cf. *Guzophylacium* L. pers. p. 205. auch im Türkischen *ننه*) gibt: *Filius centum patrum, et unius matris.*

Die weite Verbreitung der reduplicirten Formen für „Vater“ und „Mutter“ ersieht man aus Bernad's „Die deutsche Sprache in Posen“ (p. 307. cf. Grünm's WB. II, 214 s. v. Deito), aus D'Orbigny's „*L'homme americain*“ (I, 161) und aus Buschmann's Abhandlung über den Naturlaut (p. 2, fg. p. 14 fg.).

Die Volkssprache, die, im Gegensatz zur Schriftsprache, nur im Klangsich kund gibt, die nicht gelesen sondern nur gehört wird, läßt ebensowohl klangvolle Wörter. Das bemerkt man insbesondere bei einer Vergleichung der romanischen Sprachen mit der lateinischen. Manches lateinische Wort ist deshalb verschollen, weil es eben nichts schallendes, tönendes hatte; andre Wörter wurden allerdings beibehalten aber in verlängerter also klangvollerer Form, zuweilen in der Diminutivform, so dass es z. B. keinen „Vogel Strauss“ gibt, sondern nur ein „Vögelehen Strauss“ (*uccello, uccello, oiseau* — cf. Dier's Wortschöpfung, p. 47). Aus demselben Grunde musste oft das klanglose Hauptwort dem klangvollen Adjektiv weichen, wie z. B. in *giorno* aus *diurnus*. Die Töchter machen hier immer mehr Lärm als die einsyllbige Mutter.

Alles das steht aber in Zusammenhang mit der Vorliebe für die emphatische Ausdrucksweise, wozu denn auch der Gebrauch der Fremdwörter gehört. Dasselbe gilt nun auch von der Sprache des Talnudi, nur kommt hier noch Das hinzu, dass der Inhalt der verhandelten Gegenstände viel zu wichtig ist, als dass man mit Bezug auf die Form puristischen Neigungen folgen sollte. So sagen auch einzelne Kirchenschriftsteller ausdrücklich (mehrere Stellen werden in der Vorrede zu Du Cange's Glossar angeführt, cf. Henschel, p. 37 fg. LVIII fg.), dass es ihnen nicht auf stylistische Formschönheit und auch nicht auf grammatische Correctheit, sondern nur darauf ankam, verstanden zu werden.

Im Talnudi wird nun auch oft da ein Fremdwort angewandt, wo ein durchaus adäquates einheimisches Wort vorhanden ist, wie z. B. das pers. *کون، کونہ*. Wie Güiger (Lesebuch p. 106. 118), unter Hinweisung auf Barhebr. Chron. p. 115 und Lersbach's Archiv I, 218, bemerkt, hat sowohl *קו* als auch *קוץ* die Bedeutung „Farbe, Aussehen“, dann „Art, Gattung“. Bei Payne Smith (s. v. *קו* col. 683) wird auch das arabische *لون* angeführt, das ebenfals beide Bedeutungen vereinigt. Das ist nun namentlich im Neuarabischen — das hier wohl zunächst zu berücksichtigen ist — der Fall. So wird bei Humbert (*Guide etc.* p. 262) Comment, *ایشلون* = (Barbarie) *تیفش* (Egypte) = *ازی*, *ازای* = *کیف*,

ایشلم (Alep) angeführt, ebenso bei O de Perceval (p. 135), woselbst es mit Bezug auf ایشلم oder ایشلم heisst, *formé des mots* اى شى لون (de quelle couleur?). *Ex.* ایشلمون كيفك (comment est votre santé?). In dem bereits erwähnten Aufsätze von E. T. Rogers, *Dialects of colloquial Arabic*, werden (p. 370) auch die verschiedenen Ausdrücke die dem „How do you do?“ entsprechen, angeführt, in Aegypten كيفك, in Syrien كيف حالك (cf. Spitta, p. 168. 175. 176), in Aleppo شلون; diesem شلون sieht man freilich nicht an, wie so es entstanden.

Während מן und מלך, מלך und מלך neben einander vorkommen, sind manche hebräische Wörter Nachbildungen der aramäischen. Geiger (Lehrbuch p. 26) betrachtet auch als Nachbildung des aram. אלה für „Gott“ das hebr. אלה, namentlich in מלך אלה, Himmelsreich, Gottesreich. Auch im N. T. wechseln die Ausdrücke *Βασιλεία τοῦ Θεοῦ* und *Βασιλεία τῶν οὐρανῶν* mit einander ab, und zwar ist in dem letzteren Ausdrucke, wie in *regnum coelorum*, die Pluralform des Originals beibehalten.

Zwischen den aus dem Persischen und den aus dem Aramäischen stammenden Ausdrücken des Talmud ist aber doch ein wesentlicher Unterschied. Unter den Wörtern, die der persischen oder sonst einer fremden Sprache entnommen sind, dürfte kaum ein einziges vorkommen, das auf das innere, religiöse Leben häufig hat, während die dem Aramäischen entlehnten Wortbildungen sehr oft dem Kreise religiöser Vorstellungen angehören. Zu diesen Ausdrücken gehört denn nun auch מן המן in der Bedeutung „der geheime, nicht aussprechende Name“.

## Selected Specimens of the Bihārī Language.

Edited and Translated by

George A. Grierson.

Part I, The Maithilī Dialect. The Gīt Dīnā Bhadrīk,  
and the Gīt Nebārak.

I propose, if it is found acceptable, that this shall be the first of a series of papers dealing with the Bihārī Language. This language contains four main dialects, — the Maithilī, the Magahi, the Bhoj'puri, and the Bais'wari. The Maithilī, which is the language of Mithilā<sup>1</sup>), is the one illustrated in this part. The Magahi is the modern language of the Ancient Magadha. The Bhoj'puri takes its name from the Par'ganā of Bhoj'pur in the district of Shāhabād, but extends from the borders of Mithilā and Magadha on the east up to Benāres on the west, and from the Hīmalāya on the north to Jabal'pur on the south. The Bais'wari lies again to the west of the Bhoj'puri, and is in fact the border dialect between the Bihārī and Hindi languages, partaking of the nature of both. Further description of these dialects need not be given here. They are described at length in the introduction to my seven Grammars of the Bihār dialects (Calcutta, Bengal Secretariat Press; London, Trübner), and the description does not require repetition.

The following two songs are published exactly as they were taken down from the mouths of two itinerant singers in the Nepal Terai about six years ago. They are very popular throughout northern Mithilā and are excellent examples of the spoken dialect of that portion of the country. A few archaisms will be noted in the proper place.

Although poems they are not in metre. They are sung rather

1) The country bounded on the north by the Hīmalāya, on the south by the river Ganges, on the west by the river Ghaghar, and on the east by the river Kosi.



than recited, and the lines in which they are printed represent the pauses in the melody.

They are written in the Devanāgarī Alphabet as adopted for Bihārī. I have adhered to the system of spelling usually adopted in printing Bihārī, *viz.* to spell every word rigidly as pronounced. As in the case of other Gaudian languages, a final *a* is not pronounced; and words ending with this letter are treated as practically ending in consonants; thus देखब, 'I will see', is pronounced *dekhah* and not *dekhaba*. Occasionally however, (principally in the case of monosyllables and in Imperative 2nd persons plural of verbs) a final *a* is pronounced, and this is shown by the sign ञ, thus देखिहञ् *dekhaha* 'be good enough to see'. I have used the signs, ए, ऐ, ओ, and औ, for the short diphthongs *e*, *ai*, *o*, *au*, peculiar to Eastern Gaudian languages. Their non-initial forms are <sup>२</sup>ॄ, <sup>२</sup>ॱ, <sup>३</sup>ॲ, and <sup>३</sup>ॳ respectively. These signs are those used by the Bengal Asiatic Society, the Royal Asiatic Society, and the Government of Bengal for the purpose. Natives, in writing, make no distinction between long and short vowels or diphthongs; *i* when non-initial, is always written long, whether really long or short, and short when initial. So also *a* is always written short.

In transliteration, for the sake of uniformity, I mark these diphthongs like the other vowels when they are long and not when they are short, so that the pairs are, *e*, *ē*; *ai*, *ai*; *o*, *ō*; and *au*, *au*. The imperfect *a* sound in the middle of a word in the introduction I represent in Devanāgarī by ँ, and in transliteration by an apostrophe, — thus देखबह *dekhah*, but देखबह *dekhah'*. As this imperfect *a*-sound does not occur in songs or in poetry, I have not inserted it in the text.

The pair of vowel-signs अ, आ has four sounds in Bihārī. In fact each represents a pair of long and short sounds, and the two signs do not represent difference of quantity, but difference of quality. Thus अ has two sounds; the short अ sounds something between the vowel sound of the English 'hut', and of the English 'hot', i. e. broader than the former, but not so broad as the latter. The long sound of अ is represented in Nāgarī by ऎ, and in transliteration by *ä*. It is the above sound lengthened, or something like the *me* in the English 'jaw'. The sound of आ is on the contrary open. The long sound of this letter like that of *o* in the Italian 'baco', and is represented by आ *ā*. The short sound is observable in the Italian 'ballo', and is denoted by the sign ऌ, or in transliteration by *ä*. For full particulars see Chapter IV, n, and Art. अ in Hörnle and Grierson's Comparative Dictionary of the Bihārī Language (London, Trübner).

The legend of Phoṭṛā the were-jackal, corresponding to the were-wolf of European folk-tales is worth noting. Phoṭṛā, according to tradition is a jackal, into whose body an evil spirit or sorcerer has entered. He is then invincible and his bite is certain death. The howl of a herd of jackals on a quiet Indian night is at all times terrifying enough, but now and then one hears a single jackal give vent to a horribly weird cry of a peculiar kind, quite different from the ordinary cry of its fellows. This is, according to the natives, the cry of Phoṭṛā, and a wise man will not venture out into the dark night if he hears it close by. Really, it is, I believe, the cry of the female jackal under the influence of the *oestrus*. The tales of the certain death which result from the bite of the were-jackal, are probably founded on the hydrophobia which results from the bite of a mad jackal, a thing which not unfrequently occurs.

The following sketch of the phase of the Maithilī dialect preserved in these poems may be useful. It aims at presenting, in the shape of a grammar, the various grammatical forms which will be found in the text.

#### Substantives.

Declension usually formed by postposition, as follows

Acc.	के, कै
Instr.	से, (सँ, सी)
Dat.	के, (कै)
Abl.	से, (सँ, सी)
Gen.	क
Loc.	में

These postpositions are usually added to the stem of the noun as represented by the nominative. Thus

Nom.	बेना, 'a boy'
Acc.	बेना के
Instr.	बेना से
Dat.	बेना के
Abl.	बेना से
Gen.	बेना क (usually written as one word, thus बेनाक, see below)
Loc.	बेना में

In the genitive, the noun and its postposition are usually written and treated as one word. The result follows, that sometimes

vowels which were in the penultimate now find themselves in the Antepenultimate, and consequently, if long (by nature or position) require to be shortened. Examples occurring in the poem are

उत्तर, 'north', —	gen. उत्तरक (Din. 393)
दक्खिन, 'south'	• दक्खिनक (Din. 392)
पक्खिम, 'west'	• पक्खिमक (Din. 391)
पूर्व, 'east'	• पूर्वक (Din. 390)
सुगर, 'a pig'	• सुगरक (Din. 105, &c.)

In these poems, nouns ending in long ऊ or long ई, shorten their final vowel before the genitive termination क. This is not the case in Standard Maithili, and seems to be borrowed from the custom of the Bhujpuri or Magahi dialects. Examples are

of ई. उरसी, N. Pr.	gen. उरसिक (Din. 164, 177)
गुलामी, N. Pr.	• गुलामिक (Din. 368)
झारी, 'a water-vessel'	• झारिक (Din. 60)
धनमी, N. Pr.	• धनमिक (Din. 69)
धामी, N. Pr.	• धामिक (Din. 22, 41)
नदी, 'a river'	• नदिक (Din. 84, &c.)
बेटी, 'a daughter'	• बेटिक (Din. 195)
सामी, 'a husband'	• सामिक (Nob. 26)
मूँड़ी, name of a caste	• मूँड़िक (Nob. 17)
हवेली, 'private apartments'	• हवेलिक (Din. 284)
of ऊ. चुहू, 'a sip'	• चुहूक (Din. 359, 360)

Some nouns have, exceptionally, an oblique form before the postpositions. This obl. form obtains almost universally in the genitive of pronouns, where it forms the obl. declensional base, but a few sporadic examples occur in Maithili in connection with substantives.

These oblique forms may be divided into two classes, those in आ, and those in ऐ. As in other Gaudian languages, they are remnants of the Prakrit genitive.

The obl. forms in आ occur, principally, as oblique forms of the 2nd and 3rd verbal nouns in खल and खव. Thus देखल, देखव, 'the act of seeing', obl. देखला, देखवा. No instances of these obl. verbal nouns occur in the present songs, but the forms occur in the case of the following words. They are rem-



nouns of the Mag. Pr. gen. term. आह. Thus Skr. अश्वपाटः = Mag. Pr. अक्खआडे; = (exceptionally) Bihārī अखाइ. So Skr. अश्वपाटस्य मध्ये = Mag. Pr. अक्खआडाह मन्झि = Bihārī अखाडा में.

It is often difficult to distinguish the strong direct forms from oblique forms, as they are identical in appearance. Thus, the strong form of Skr. अश्वपाटः is अश्वपाटकः = Mag. Pr. अक्खआडए = Bih. अखाडा. I believe however that the following are certainly oblique forms.

अखाइ, 'an arena'	obl. अखाडा (v. 1. see trans. Din. 403)
अखाइ, do.	• अखाडा (Din. 369, 399, 403)
कोर, 'a lap'	• कोरा (Din. 306)
डोह, 'a village site'	• डोहा (Din. 373, 374)
दरवाज, 'a door' (Persian)	• दरवाजा (this is doubtful (Din. 281)
دروازه	
दिवार, 'a wall'	• दिवरा (Din. 107)
दिम, 'a direction'	• दिसा (Din. 113)
धनुष, 'a bow'	• धनुषा (Din. 48)
पल्लर, 'a plank'	• पलरा (Din. 347)
बालक, 'a boy'	• बलका (Neb. 7)

On the contrary the following are certainly strong forms

भार, 'a burden'	Str. f. भारा (Neb. 31)
मुसुक, 'a pinching'	• मुसुका (Din. 8)
सार, 'a brother-in-law'	• सारा (Neb. 39)
सूप, 'a winnowing basket'	• सूपा (Din. 172)

The obl. forms in ऐ, are confined to 1st verbal nouns in ऐ. Thus देखि, 'the act of seeing', obl. देखै. The termination ऐ is either the Mag. Pr. gen. term. ऐए, or the Ap. Pr. gen. term. हें. See J. A. S. B. Vol. LII, Part. I. 1883, pp. 155, 163, where the whole question of these verbal nouns is worked out. The following examples occur in the poems.

कानि, 'the act of weeping'	obl. कानै (Din. 294. Neb. 24)
खाय, ' . . . eating'	• खाए (gen. खाएक), (Din. 298, 302)
खेलि, ' . . . playing'	• खेलै (Din. 399)

देखि, 'the act of seeing'	obl. देखे (Din. 140, 242, 341)
पीबि, ' . . . drinking'	. पीबे (Din. 363, 364)
बोली, ' . . . speaking'	. बोले (Din. 14).
भरि, ' . . . filling'	. भरै (Din. 226)
रोय, ' . . . weeping'	. रोए (Din. 294)
साजि, ' . . . preparing'	. साजे (Din. 14, &c.)

With these may be compared the noun लग 'proximity', which was originally a verbal noun लगि. It has an obl. form लगै.

Irregular are दे 'the act of giving', obl. देमै, and ले 'the act of taking', obl. लेमै.

Substantives can also have an organic instr. and loc. The oldest forms of these are identical, and end in हि or हिं. In more modern language they were contracted generally with the final vowel of the base into ए and ऐ, the latter of which became confined to the instrumental and the former to the locative. हि and हिं in fact were originally used for any oblique case, or indeed to form an oblique base, and this has survived in the present poems in the word एतवहिं, obl. of एतवो 'so much' (Din. 50 एतवहिं में, 'at so much'). No examples of the term हि occur in the present poems, but the following examples of हिं in the sense of the locative occur.

उत्तर, 'north'	loc. उतरहिं (Din. 3)
दक्षिण, 'south'	. दक्षिणहिं (Din. 4)
पक्किम, 'west'	. पक्किमहिं (Din. 2)
पूरुव, 'east'	. पूरुवहिं (Din. 1)

In each of these words the penultimate syllable becomes antepenultimate in the locative, and is hence shortened.

The following examples occur of instrumentals in ऐ.

कानव, 'the act of weeping'	instr. कनवै (Din. 178, 179, 189)
गुन'वा, 'a quality'	. गुनवै (Nob. 24).
चलल, 'the act of going'	. चललै (Din. 324)
नीच, 'below'	. नीचै (Din. 352)

मुँह, 'mouth'	instr. मुँह (Din. 142, 143, 381, 382)
लेल, 'the act of taking'	• लेले (Din. 19, 23, 69). लेवे (Din. 193, 330) or लेने (Din. 203)

The following examples occur of locatives in ए.

अमबा, 'shops'	loc. असवे (Neb. 37)
चलव, 'the act of going'	• चलवे (Din. 12)
जाणव, 'the act of going'	• जेवे (for जणवे), (Din. 330)
जौर, 'union'	• जारे (Din. 322)
ठाम, 'place'	• ठामे (Din. 248)
डीह, 'village site'	• डीहे (Din. 357, 387)
दोकान, 'a shop'	• दोकाने (Din. 24).
नाम, 'a name'	• नामे (Din. 266)
नींद, 'sleep'	• नींदे (Din. 353)
बाहिर, 'exterior'	• बहारे (Neb. 33)
बोझ, 'load'	• बोझे (Din. 267)
बोरा, 'sack'	• बोरे (Din. 267)
भोर, 'morning'	• भोरे (Din. 25)
राज, 'kingdom'	• राजे (Neb. 11, 15)
मिर, 'head'	• मारे (Din. 28)
सूतल, 'the act of sleeping'	• सुतले (Din. 308)

The nominative of substantives usually takes no termination. That is to say it originally had the Apabhraṃśa Prākṛit termination उ (cf. Hem. Ch. IV. 331, 334), which it has in the modern language dropped. Four instances however, occur of a survival of this उ, two of them curiously enough in non-Indo-Aryan words. They are

आसु, 'a cultivated field' (Din. 17)

बारु, 'a boy' (Neb. 24)

सज्जामु, 'reverence' (Neb. 44)

हजामु, 'barber' (Neb. 43)

Nouns appear in three forms, a short, a long, and a redundant,



The short form may also be weak or strong. For particulars concerning these see Horule, *Gauḥlīn Grammar*, § 195, & ff.

A list of the strong forms has been given above. No redundant forms occur in these poems. The following are the long forms which occur. In Mth. the termination वा is often written and pronounced वा.

a) Regular masculine.

आस, 'hope'	अस'वा (Neb. 37)
खाट, 'a bed'	खट'वा (Neb. 23)
खेप, 'a return-journey'	खेप'वा (Neb. 26)
गुन, 'a quality'	गुन'वा (Neb. 24)
तर, 'bottom'	तर'वा (Din. 45, 246)
नेआर, 'letter of invitation'	नेआर'वा (Neb. 25)
पाठ, 'reciting'	पठ'वा (Neb. 14)
बनिजार, 'a merchant'	बनिजार'वा (Neb. 16)
भण्डार, 'store-house'	भण्डार'वा <sup>1)</sup> (Neb. 2)
भिनसर, 'dawn'	भिनसर'वा (Din. 9, 37)
राह, 'road'	रह'वा (Neb. 27)
लोग, 'people'	लोग'वा (Neb. 4)

b) Regular masc. in इ, ई, and य.

कुपानि, 'bad water'	कुपनियौ (Neb. 32)
जमाय, 'a son-in-law'	जमिया (Din. 197)
जोगी, 'an ascetic'	जोनिया (Din. 219, 230, 238)
तेली, 'an oil-man'	तेलिया (Din. 6)
पानि, 'water'	पनियौ (Neb. 32)
बटोही, 'a wayfarer'	बटोहिया (Din. 350)

c) Regular masc. in उ.

वार, 'a boy'	वरआ (Neb. 24)
सलामु, 'reverence'	सलमुआ (Neb. 44)
हजामु, 'a barber'	हजमुआ (Neb. 43)

<sup>1)</sup> This is a tatsama word and the antepennal is not shortened.

d) Irregular maso.

जजमान, 'a religious client'	जजमान मे (Neb. 47)
ठेकान, 'information'	ठेकनमा (Neb. 37)
दिन, 'a day'	दिनमा (Neb. 37)
नेम्नार, 'letter of invitation'	नेम्नारबै (Neb. 34)
बानिज, 'mercantile transactions'	बनिजबै (Neb. 31)
मुखरा, 'face'	मुखरबै (Neb. 48)

The language of Neb. is much more colloquial than that of Dm. Hence these irregular forms.

e) Regular feminines.

कचहरी, 'office'	कचहरिया (Neb. 42)
गरदनी, 'thrusting by the neck'	गरदनियाँ (Dm. 245, 254, 255)
चिट्ठी, 'a letter'	चिटिया (Neb. 46)
जोरा, N. Pr.	जोरिया (Dm. 312, 323)
डोली, 'a litter'	डोलिया (Dm. 340)
तिरी, 'a woman'	तिरिया (Dm. 233 &c.)
दुआरी, 'a doorway'	दुआरिया (Dm. 352)
धी, 'a daughter'	धिया (Dm. 347 &c. Neb. 17)
धूनी, 'an ascetic's fire'	धुनियाँ (Dm. 241)
नगरी, 'a village'	नगरिया (Neb. 41)
पगही, 'a hobble'	पगहिया (Neb. 20)
पतरी, 'a letter'	पतरिया (Neb. 45)
पाती, 'a letter'	पतिया (Neb. 40)
बैसुनी, 'a flute'	बैसुनिया (Dm. 244)
बाट, 'a road'	बाटिया (Dm. 82)
बात, 'a word'	बातियाँ (Dm. 95)
बिकरी, 'sale'	बिकरिया (Neb. 21)
बिहान, 'dawn'	बिहनिया (Dm. 40)
बेरि, 'hour'	बेरिया (Dm. 128)
मिनती, 'a petition'	मिनतिया (Neb. 35)
हीरा, N. Pr.	हिरिया (Dm. 312, 327)

## f) Irregular feminines.

चटारी, 'an upper chamber'

चटरिये (Neb. 29)

अम्मा, 'a mother'

अमुआ (as if from अम्नू) (Neb. 29)

## Number.

The singular of nouns and pronouns is the same as the plural. Sometimes, when it is necessary to emphasize the plural idea, the word **सभ** 'all' is added: e. g. Dm. 20, **जन सभ पटाय के**, 'having sent his men'.

## Adjectives.

Gender, except the gender of personal substantives, such as caste names, &c., or of adjectives used substantively, is rarely observed. A few instances, however, occur of adjectives taking a feminine (not compulsory) in **इ**. For further particulars, see part 8, of the Introduction to Grierson and Hünle's Comparative Dictionary of the Bihārī Language. The following examples occur in the poems now printed.

## a) Caste, and proper names.

तमोलि, 'a hotel seller'

fem. तमोलिनि (Dm. 312, &amp;c.)

धामी, N. Pr.

• धमियाइनि (his wife) (Dm. 60, 64, 65)

लोहार, 'a blacksmith'

• लोहाइनि (Dm. 313, &amp;c.)

## b) Adjectives used substantively.

तरुन, 'young'

fem. तरुनि 'a youngwoman', (Neb. 30)

## c) Adjectives.

उधमत, 'distressed'

fem. उधमति (Dm. 319)

ऊँच, 'high'

• ऊँचि (Dm. 154)

ग्रहन, 'such'

• ग्रहनि (Dm. 82, &amp;c.)

तेसर, 'third'

• तेसरि (Dm. 129, &amp;c.)

दोसर, 'second'

• दोसरि (Dm. 327)

पाकिन, 'last'

• पाकिनि (Dm. 266)

बूढ़, 'old'

• बूढ़ि (Dm. 165)

मधुर, 'sweet'

• मधुरि (Dm. 14, &amp;c.)

With the above may be compared the feminine of verbal past participles, used as 3rd pers., e. g. **पैसलि**, 'she entered' (Dm. 33), and also the fem. of present participles, e. g. **करैति** (Dm. 354)



Pronouns.

मैं, 'I', gen. dir. मोर, gen. obl. and obl. base, मोरा.

हम, 'I', gen. dir. हमर; emph. हमरो, gen. obl. and obl. base हमरा.

तौ, 'you', gen. dir. (तोर), gen. obl. and obl. base तोरा.

(तौह), 'you', gen. dir. तोहर, gen. obl. and obl. base तोहरा.

अहाँ, 'your honour', nom. अहाँ.

अप'नहिँ, 'self', nom. अप'नहिँ, अप'नै: gen. अपन, obl. अप'ना.

ई, 'this', dir. ई; obl. base ग्रहि.

ओ, 'that', dir. ओ, emph. उहै, gen. ओकर, gen. obl. and obl. base ओकरा; obl. base ओहि.

जे, 'who', dir. जे, gen. जकर; obl. base जाहि, also Bh<sup>1</sup>) form जेहि.

से, 'that', dir. से, emph. सेहो, gen. तकर, obl. gen. तकरा; obl. base ताहि.

के, 'who?', gen. (Bh. form) केकर; obl. base ककरा; adj. dir. and obl. कौन.

की, 'what (neut.?)', dir. की, किअ; obl. base कधि; adj. obl. कौन.

कैओ, 'any', subst. dir. कैओ; adj. dir. and obl. कौनो.

किहु, 'anything, something', not declined.

Verbs.

The following paradigms of the √ देख, 'see', are built up on the various verbal forms occurring through the poems here printed. Sometimes one verbal form suggests the existence of another form which is not found in the poems. These suggested forms I have also given, enclosing them in marks of parenthesis thus (देखबौक). When an asterisk, thus, \*देखौ, is prefixed to a verbal form, it means that that form is not used in modern colloquial Maithili, as exemplified in my Maithili Grammar (J. A. S. B. Part I. 1880, Extra number).

Verbs do not change for number. Each person has, however, a great variety of forms. These forms may be divided into groups, viz.

One set of forms, which appears with great regularity, — a

short, a long, and a redundant form, all having the same meaning. The long form is made by adding ऐ to the short, and the redundant by adding क to the long form. Thus,

short	long	redundant
देखी	देखिऐ	देखिऐक
देखव	देखवै	देखवैक

When the subject or object is in the second person, non-honorific, औ may be substituted for ऐ in the long and redundant forms.

Thus देखव देखऔ देखवौक

The last two of which mean, 'I will see you', or 'you will see'.

So also in देखत देखतौ देखतौक  
the last two mean 'he will see you'.

Examples are (Din. 273) नहिं बुझलकी. दुनु पुतुङ के प्रवि-  
हति किलक. 'she did not understand your actions; she has done  
indignity to her daughters-in-law'. Again, (Din. 345) देती लाख  
मारि. 'she will give you a hundred thousand abuses. (Din. 16)  
आजुक दिन दिखीक कमाय. 'Do you give work for the day only'.

Very often the sense of the second person is very indirectly contained in the object. Thus, (Din. 103) आन दिन देखिऔक,  
रे भगिना, करैया बड़ मोहावन, 'On other days I see, O nephews,  
the Kājāyā forest (to which you wish me to go) to be very  
pleasing'. Here the nephews urge the speaker to go into the  
forest, and he speaks of it as their forest, and hence, in addressing  
them uses औ in the verb.

Another group of verbal forms ends in अथि, आह and अन्हि. These were originally plurals, and are used when the subject is spoken of honorifically, and is in the third person. When the second person is used honorifically the forms of the first person are used for it, and the first person is so rarely used honorifically that I have been unable to form a rule on the subject, except that forms in ई are generally more honorific than forms in ऊ.

The following are examples of the use of verbs when the subject is honorifically treated.

a) 2nd pers. honorific, (Din. 368) तौँ किल गुलामिक साथ बैर,  
'You, (respected brother), have made enmity with Gulam'.

b) 3rd pers. hon., — अथि (only used with transitive verbs) —  
(Din. 370) देहि दुनु भार छोडि देलथि, 'the two (respected)  
brothers gave up their bodily forms.

आइ (only used with intransitive verbs). — (Din. 369) डुनु भाइ चललाई बरा डीइ बघान, 'the two (respected) brothers went to the cowshed of Bara Dili'.

अनि, — (Din. 33) बड फलैत दीना मदी कैमनि 'Dina and Bhadri (those great persons) have put me to great ignominy'.

A third group of verbal forms is that in which special respect is attributed to the object. This is done by adding the syllable **नि** to another verbal form, lengthening if possible the preceding vowel.

Thus देखे 'I will see', देखेनि 'I will see something respected', देखि, 'he (the respected person) sees', देखीनि, 'he (the respected person) sees (something respected)'. Examples are (Seb. 37) मौनाक भाइ करघीनि दिनमा ठेकनमा, मोरइ जतरा करेनि धन जसवे, 'may (the respected brother) fix the (lucky) day for bringing the bride home, I will make an (important) journey to the Morning in the hope of wealth'. (Din. 199) कानू सदा के कहिहीनि बुझाय, 'tell (the respected) Kula Sada?'

Amongst other groups of verbal forms may be mentioned those of the old second person plural, formed with the Ap. Pr. term, **अह**. **अह** is liable to be contracted into **अह**, and hence we get the regular set, viz. देखह, देखेह; then (redundant or long forms) देखहक, देखेहक; and finally the form with honorific object, देखहनि. A variety of the long form is देखहीक.

The old form of the 2 person sing. must have been in हि, or हिं, as is borne out by the full contracted form देखेँ, and the form with honorific object देखेहीनि. So also in the other tenses.

The few remaining verbal forms defy all attempts at classification which I have made. Most of them (e. g. 3 pres. देखह) are survivals or remains of old Ap. Pr. conjugations.

With respect to the use of the foregoing groups, it must be observed that the rules laid down are very loosely observed, and that local custom or individual caprice frequently leads to their infringement.

In the following Paradigms I first give the forms of the auxiliary verb which occur in the songs. They are as follows.



√ अह्.

Pres. 1) \*अही<sup>1)</sup>, ही, हिहीक.

2) ही, हेँ, हेँह.

3) अहि, हिक<sup>2)</sup>, हीक<sup>2)</sup>, हे, हेक, हेन्हि, हो, होक,  
हधि, हधीन्हि.

Pret. 1) \*हली.

2) caret.

3) हल, हलैक, हलह, हलाह.

√ थिक. Pres. 3 थिक: fem. थीक.

√ हव. Pres. 3 अहि.

### The Regular and Irregular verbs.

These are conjugated as follows. Roots in आव and आ have often special forms owing to the contraction of concurrent vowels. I therefore give those which occur under each tense. The √ पाव 'obtain' and √ खा 'eat' being the standard which I have adopted.

Irregular forms are noted under each tense.

The Preterite and connected tenses of transitive verbs, differ from the corresponding tenses of intransitive verbs. They are hence given separately, √ गिर, 'fall' being taken as the standard of the intransitive verbs.

Present Ind. and Conj.

1) \*देखैँ: (\*देखी, देखिऐँ), देखिऐक, देखिऔ, देखिऔक.

2) caret.

3) देखी, \*देखिक: \*देखिन्हि: देखधि: \*देखह.

The irregular verb √ दे, 'give', has 1) दिऔक, — no examples of the other persons.

The roots in आव, have forms corresponding in third person to पाव, पावि, पाविक.

The roots in आ, have forms corresponding to खाय, \*खाह, both 3rd person.

1) See note to trans. of Div. I. 85.

2) हिक and हीक are South Malihli forms, coming from a strengthened √ हिक.

Future ind. 1) देखव, देखवै, देखवैक, देखवौ, (देखवौक);  
देखवैन्हि: \*देखवजैं, देखवों.

2) देखव, \*देखवौ, (देखवौक); देखवैं; \*देखव-  
हीन्हि: \*देखवहो.

3) देखत, देखतै, देखतैक, देखती, (देखतीक);  
\*देखतऊ: देखताह.

The irregular verb /दे, 'give', has, 1) देव, देवै, देवैक,  
देवौ, देवजैं; 2) देवैं, देवहीन्हि; 3) दंतैक, दंतो; so also /ले,  
'take', has 1) लेव; 3) लेत. /हो, 'become', has 1) होप्रव, होप्रवों,  
होवों; 2) होवहो.

The roots in आव have forms corresponding to the following.

1) पाप्रव, पाव; 2) पावंह; cf. from /पी, 'drink', 2) पीवैं.

The roots in आ have forms corresponding to

1) खाप्रव; 2) खीवौ. 3) खाप्रत, खिताह.

Preterite ind.

(Trans. verb)	1) देखल, देखलौक; देखली; देखलजैं.
(Intrans. verb)	गिरली: गिरलजैं.
(Trans.) . . .	2) देखल, *देखलौक; देखलैं; देखलंह.
(Intrans.) . . .	गिरलाह.
(Trans.) . . .	3) देखलक, देखलकी, देखलकौक; देखलन्हि; देख- लकैन्हि; *देखलधि, देखलधीन्हि.
(Intrans.) . . .	गिरल (fin. गिरलि), *गिरलक, गिरलि, गि- रलैक, गिरली, गिरलौक; गिरलाह (tem. गिरलीहि); गिरलैन्हि, गिरलधून्हि.

The irregular /कर, 'do' has its pret. stem कैल, — as follows.

1) कैल, कैलौक, 2) कैल, कैलैं, 3) कैलक, कैलन्हि; so also /धर,  
'seize', 'place', has 2) धिलैं, 3) धिलक, धिलन्हि.

The irregular /दे, 'give', has its pret. stem देल, — as  
follows, 1) दलौक, 2) देलैं, देलंह, 3) देलक, देलन्हि, देलधि,  
देलधीन्हि; so also /ले, 'take', has 2) लेलैं, 3) लेलक, लेलन्हि.

The irregular १ जा, 'go', has its preterite stem गेल, — as follows, 1) गेली, 2) गेलाह, 3) गेल, गेलाह, गेलनिह, गेलघुनिह.

The irregular १ हो, 'become', has its pret. stem भेल, — as follows, — 3) भेल, भेलीक, भेलाह.

The roots in आव appear only in one person, of which the following is the type, — 3) पालक.

The roots in आ, also appear only in the 3rd person. The cases of occurrence are 3) आगल, ऐलक, ऐलाह, ऐलनिह, 'he came', and पतिथिने, 'she trusted'.

Note that the १ आव, 'come' in its p. part. and in its pret. is conjugated like a verb in आ, but in the other tenses like a verb in आव.

Imperative.

- 1) देखू, 'देखी, also 'देखू मऊ.
- 2) 'देखीँ, देखू: ('देखी), देखिऔक; देख, 'देखें (or 'देखें मऊ):  
'देखऊ, देखह, 'देखऊक, देखहक, 'देखहोक, देखहनिह.
- 3) देखघीनिह.

The irregular १ दे, 'give', has a number of forms for the 2. person, viz दे, दिऊ, देऊ, देहक, दिख, दिखीक, देह; so also १ ले 'take' has 2) लेऊ, and लिख.

The roots in आव have forms corresponding to the following.

- 2) पावह, पावहोक.

The roots in आ have forms corresponding to the following.

- 2) खाऊ, खाह, खाऊ, खाह.

Preceptive forms are

- 2) देखिहें, देखिहें, देखिहोक, देखिहोनिह.

As an example of roots in आव we have खाबिहें 'be good enough to come'. The roots in आ have forms corresponding to

- 2) खेह, and खेहें.

Pret. Cond. 1) देखितहें (from १ दे, दितहें), ('देखेती), 'देखेतिहें.

- 2) same.

3) देखित, देखितथि, देखतनिह.

The roots in आव have forms corresponding to the following



- 1) (पवैती), पवैतिऐ, 2) पवैत, पीतन्हि.

No instances occur of roots in आ in this tense.

### Periphrastic Tenses

#### Periphrastic Present

This is formed by adding the auxiliary verb to the present participle. The participle is inflected for gender.

Example.

- 1) देखैत छी or contracted देखैछी 'I am seeing'.
- 2) देखैत ईह or contracted देखैईह, (fem. देखैति ई).
- 3) देखैत अहि or contracted देखैअहि, (fem. देखैति अहि)

and so on. Any form of either auxiliary in the present tense can be used.

#### Imperfect.

Conjugated as above, the pret. of the auxiliary, or the pres. of रह 'remain' being used.

E. g. देखैत छल, देखैत छलाह, or देखैत रहै, 'he was seeing'. This tense only occurs in the present poem in the 3rd pers.

#### Perfect and Pluperfect

These tenses are formed in two ways, either directly or indirectly. In the direct form the Perfect is formed by conjugating the past participle with the present tense of the auxiliary verb. In the case of transitive verbs the past participle is in the instrumental case, and is not affected for gender (e. g. देखलें छी, 'I have seen'). In the case of intransitive verbs, the past participle is in the direct form, and is affected for gender (e. g. गिरल छी, fem. गिरलि छी, 'I am fallen').

No instance of the direct form of the perfect of a transitive verb occurs in these poems. The only form of the direct perf. of an intransitive verb which occurs is

- 3) बैसल होइ, 'he is seated' (Dm. 318).

The direct form of the pluperfect is formed in the same way, substituting the preterite of the auxiliary verb. No instance occurs of a transitive verb in this form. Of the intransitive the only forms which occur are

- 3) उठल छलाह. (Dm. 377) 'he was arisen', (fem. सुतलि छलैक (Dm. 353) 'she was asleep'.

The indirect form of these two tenses is formed in exactly the reverse way. The third person singular of the auxiliary (present or preterite according to circumstances) is added to any form of

the protarite, and thereby the whole gets the corresponding meaning of the perfect or pluperfect, as the case may be; — thus,

Protarite.	Perfect.
1) देखलई, 'I saw'	देखलई अहि or अहि, 'I have seen'
2) देखलै, 'you saw'	देखलै अहि or अहि, 'you have seen'
3) देखलक, 'he saw'	देखलक अहि or अहि, 'he has seen'

Pluperfect.

- 1) देखलई कल, 'I had seen'
- 2) देखलै कल, 'you had seen'
- 3) देखलक कल, 'he had seen'

The only forms of the indirect perfect which occur correspond to the following

Trans. 1) देखली अहि, 3) देखलक अहि, देखलक अहि.

Intrans. 3) गिरलौक अहि, गिरलन्हि अहि.

No forms of the Indirect Pluperfect occur.

Future conj.

Only one instance of this tense occurs viz. 3rd person अवैत होऐ, '(If) he come'.

Verbal nouns. 1) देखि, obl. देखै, gen. देखैक.

दे has दे or ई, obl. देखै, so ले, has ले or लै, obl. लेमै, हो has भै.

Roots in आव. — पावि, पाव, so पी has पीवि, obl. पीवै.

Roots in आ. — खाय, obl. खाय, gen. खाएक.

2) (देखल), instr. देखलै, loc. देखले.

ले has (लेल), obl. or instr. लेलै, लेलै, लेलै; घर has (घल), instr. घलै; सर has (सुरल), instr. सुरलै.

No example of roots in आव.

Roots in आ. — खाएल, instr. खिलै, (so also लिखाव has लिखाएल, instr. लिखलै).

3) (देखव), instr. देखवै, loc. देखवे.

पी makes (पीखव), emph. पीवै.

No example of Roots in आव.

Roots in आ. — (खाएव), emph. खिवै, loc. खिवे.

Conj. part. Formed by adding के to the 1st verbal noun. Thus

देखि के, दे के, पाय के &c.

The word के commonly called the conj. part of / कर, is in reality no such thing. It is derived independently from the Vaidik कर्त्तृ (Skr. कृत्वा), hence Pr. करिअ (Hém. Ch. IV, 274) and Bihārī (with elision of र) के. Hence देखि के, means 'having done the action of seeing', (Hindi) कर के 'having done the action of doing', (Hindi) देख कर के 'having done the action of doing the act of seeing' and so on.

Pres. part. देखित, loc. देखतहिं. fem. देखिति.

From / दे, देरत or दैत, so from / ने, नेरत.

From roots in आव, — पवैत, so / जी, जिवैत, and / पी, पिवैत.

From roots in आ, खारत.

Past part. देखल:

From roots in आव, (पाञ्चोल).

From roots in आ, (खाणल).

## ॥ अथ गीत दीना भद्री ॥

### Chapter I.

Dhāmī asks Dīnā and Bhadrī to labour for him in the fields. They refuse, on the ground that they live by hunting, and, beating him, outrest him shamefully <sup>1</sup>).

पुर्वहिं बन्देँ, हो दीना भद्री, अधिक मुनज ।

पश्चिमहिं गोहरौँ, हो दीना भद्री, मीर मुलतान ।

उतरहिं गोहरौँ, हो दीना भद्री, पाँचो पाण्डव भीमसेन ।

दक्षिणहिं बन्देँ, हो दीना भद्री, गङ्गा हनुमान ।

डोह चढ़ि बन्देँ, हो दीना भद्री, डोह डिहवार । ॥ ५ ॥

<sup>1</sup>) This Chapter is frequently recited separately, and is then called the दीना भद्री कवन्द, a name which appears to have no very definite meaning, and which seems to me to be incorrect for दीना भद्रिक बन्द, the brand (or verses) of Dīnā Bhadrī.



गाँव पैसि बान्हों, हो दीना भट्टी, तेजिया मसान ।

ऐगुन बान्हों, ओ डाहनि गुन बान्हों ।

ओझा गुन बान्हों ओ मुमुका चढ़ाय ।

भेल भिनमरवा, हो दीना भट्टी, जगल मुक्क ।

पहिरि खड़ीखों धामी होंच लेलें झुनकी फराठि । ॥ १० ॥

चढ़ि भेल ओगिया जौजरि ।

घड़ि एक चलबे पहर बिति गेल ।

चलि गेल ओगिया जौजरि ।

बोलें लागल, हो, धामी साजें लागल मधुरि जबाब ।

कहों गेल, किअ भेल, बाहू दोनवार । ॥ १५ ॥

आजुक दिन दिओक कमाय ।

मभक आसू गेल कमाय, हमर आसू भासल जाय ।

पुतेंक वचन सुनलक बाहू दोनवार ।

बाज मभ ले के भेल तैयार ।

जन मभ पठाय के धामी चललाह दीना भट्टिक पास । ॥ २० ॥

बोलें लागल धामी, साजें लागल मधुरि वचन ।

धामिक सबद सुनि उठलीह दीना भट्टिक माह चिहाय ।

होंच लेलें बाहनि चलि भेल सिंह दरवाज ।

बोलें लागलि निरसो अम्मा, साजें लागलि मधुरि वचन ।

कौन गहू परलौ, हो धामी, वह भोरे केँकल दुआर । ॥ २५ ॥

अपन बहू बेटी रखलन्हि घर सुताय ।

हमर बेटी पुतह देखलन्हि नाँगट उधार ।

बाहू दोनवार जन भेल तैयार ।

आजुक दिन दीना भट्टी के देह मदति ।

मभ के देवों हम चारि सेर बोजि । ॥ ३० ॥

दीना भट्टी के देवों पमेरि भरि बोजि ।

प्रतवौ बचन सुनलक दीना भद्रिक मार ।

गोसौउमिक घर पैसलि, दीना भद्रिक मिरमा पैसलि समाधिनि ।

अम्माक सबद सुनि दीना भद्री उठल चिहाय ।

आन केचो रहितथि, मारितहैं मुझा दितहैं खँसाय । ॥ ३५ ॥

तो हैं धीकि मोर मार ।

भेल भिनसरवा अम्मा फरीख परात सिकारक बेरि ।

प्रतवौ बचन सुनलक निरसो मार ।

सबुज कमान लेलन्हि दीना भद्री हाँथ के ।

चलि भेल विहगिया सिकार । ॥ ४० ॥

परि गेल धामिक मुँह दीठि ।

बोले लागल दीना भद्री से, साजे लागल मधुरि जवाब ।

आजुक दिन दिखीक कमाय ।

प्रतवौ बचन सुनि दीना भद्री गेल खिसियाय ।

तरवाक लहरि कपार चढ़ि गेल । ॥ ४५ ॥

बोले लागल महरी, साजे लागल मधुरि जवाब ।

एक बेरि झकुम दिखै, हो दीना भद्री ।

मारव धनुषा, देव खँसाय ।

बोले लागल दीना भद्री, साजे लागल मधुरि जवाब ।

प्रतवहिं से गेलाह खिसियाय । ॥ ५० ॥

बारह बरख, हो धामी, जोगिया जाँवरि बसलहैं ।

कब हैं नठ कैल खुरपी कोदारक बोनि ।

कहियो नठ जनिचौ, हो धामी, पैचा उधार ।

हरिन सुगर मारि जोगिया कैल गुजरान ।

बोले लागल धामी, साजे लागल मधुरि जवाब । ॥ ५५ ॥

आजुक दिन दिखीक कमाय ।

प्रतवौ बचन सुनि महरी ।

धामी के मारलक मुक्का दुइ चारि ॥

कनैत खिन्नैत धामी आपल अपना बाम ।

झारिक पानि लेलै धमियाइनि । ॥ ६० ॥

चलू मामी भोजन करू जाय ।

कौन गरू परल, हो धामी, जे सुतलाइ खटवारि ।

बड़ फसैत दीना भट्टी कैलन्हि दुनू भाइ ।

आजू हमर मुद्दे, धमियाइनि, बड़ जोर ।

आजू मारबै तैं मारत, धमियाइनि, मनुसबा नहिँ लेब । ॥ ६५ ॥

दीना भट्टी बड़ सहाय ॥

## Chapter II.

Dina and Bhudra go out hunting with their uncle Bahoran and are killed by Phor'a the were-jackal.

बोलै लागै दीना भट्टी, माजै जवाब ।

बहोरन ममा के लांबहोक बोलाय ।

तीर धनमिक भार टँगाएब ।

तीनू ममा भगिना जाएब कटैया सिकार । ॥ ७० ॥

एतवाँ बचन मुनि अम्मा निरसो कानि कानि घानी भूँजै ।

हैंमि हैंमि बुधना रजना चूड़ा कूटै ।

कानि कानि बुधना रजना चूड़ा फटकै ।

हैंमि हैंमि भट्टी गिरह बान्है ।

तीनू मामा भगिना धिलन्हि कटैया पन्थक बाट । ॥ ७५ ॥

एक कोस गेलाह, हो बहोरन, दुइ कोस गेलाह ।

तेमर कोस देखलन्हि जे गेइमनक फेंच पर खज्जन फहराय ।

बारह वरिस, रे भगिना, उमिरि बिति गेल ।

कहियो जे देखल गेइमनक फेंच पर खज्जन फहरावत ।

आजू, रे, कटैया बोनक मगुन नहिँ बनलै । ॥ ८० ॥



चलू, रे भगिना, घुरि के घर ।

प्रहनि बोलि मति बोलैह, रे मामा, बटिया भैं ।

चलैह मामा कटैया बोनक सगुन बनैत जाइत अछि ।

इन एक चलल पहुँचल कजरा नदिक धार ।

देखैत अक्की मूखल डारि पर । ॥ ८५ ॥

बादिल काग बोलैत अछि सरन सरन ।

आजू, रे भगिना, कटैया सगुन नहिँ बनलै, चलू घुरि घर ।

नहिँ, हो मामा, घुरबै, चलैह कटैया सिकार ।

इन के चलल पहर बिति गेल ।

पहुँचल कजरा नदिक धार । ॥ ९० ॥

आन दिन भरि क्वा उतरलहुँ पार ।

आजू देखैत छी अगम अथाह ।

चलैह, हो, जोगिया घुरि घर ।

कजरा नदी कैसन उतरब पार ।

प्रहनि बतियाँ मति बोलैह, हो मामा, कजरा नदिक धार । ॥ ९५ ॥

आगू पाकू करब, हो ममा, भागैह मति, तीर घीचि मारब, हो ममा ।

धरती जेब लिधुराय ।

तब हम चड़व दुनू भाइ कटैया सिकार ।

कथि लाग मारब, हो भगिना, तीर चढ़ाय ।

चलू तीनू मामा भगिना कटैया सिकार । ॥ १०० ॥

तब तीनू, मामा भगिना, कजरा नदी के उतरै पार ।

चललाह कटैया सिकार ।

आन दिन देखिअक, रे भगिना, कटैया बड़ सोहावन ।

आजू कटैया देखिअक बड़ भेयावन ।

आन दिन, रे भगिना, देखिअक हरिन सुगरक ठाठ । ॥ १०५ ॥

आजू नहिँ देखिअक हरिन सुगरक ठाठ ।

चढ़िऔक ममा परमाक गाछ, भट्टिक प्रऊनी केऊनी दिबरा सटि गेल।  
ताकह ममा हरिन सुगरक ठाठ ।

एक जानवर दक्खिन सौँ अबैत छाँक फोटरा सिआर ।

बौरम केने अबैत छाँक फोटरा सिआर । ॥ ११० ॥

पानि विनु अबैत छाँक तेजैत अबैत छाँक परान ।

ममा, बौरम नदी सँ पानि पीवि के ऊपर होऐ ।

काँन दिसा के अबैत होऐ कहऊ बुझाय ।

जिव जाग्रत परान बचत तैआो ने परमा गाछ पर से हँठ होवौ ।

बौरम नदी से नामि के ऊपर भेल दीना भट्टिक सामने । ॥ ११५ ॥

सामने, भगिना, अबैत छाँक ।

तीर कमान चढ़ाबह तोरा सामने अबैत छाँक ।

फोटरा के तीर चढ़ाय के भट्टी मारि, मरि जाय ।

देखलक सलहेस जे बड़ अजगुत भेल ।

अमिरित चीरि सलहेस फोटरा के देखलक जियाय । ॥ १२० ॥

मामा केना के मारलै, रे भगिना, फेर फोटरा भेल तैयार ।

फेर मारलन्हि दीना राम फोटरा के देखलन्हि खँसाय ।

राम राम कहि तेजलक परान ।

फेर देखलक सलहेस जे बड़ अजगुत भेल ।

फेर कनगुरिया आँगुर चीरि अमिरित से देखलक जियाय । ॥ १२५ ॥

फेर फोटरा भेल तैयार ।

केना के मारित छह, हो भगिना, फोटरा फेर भेल तैयार ।

एहि बेरिया मारबै, हो मामा, धरती देबै लोटाय ।

तेसरि बेरि सलहेस कहलथीन्ह सत हमर ओ बात यार राखू ।

तेसरि बेरि सत से फोटरा धलक । ॥ १३० ॥

दीना राम के देखलक धरती सँ खँसाय ।

दीना राम के धरितहिँ भट्टिक प्रऊनी केऊनी कुटि गेल ।

फोटरा के मारलक भट्टी, नौगड़ि पकड़ि; घुमाव के मारलक  
धरती भिराय ।

राम राम कहि तेजलक परान ।

सल्हेस चेंगुरी घोरि के देलक जियाव । ॥ १३५ ॥

भट्टिक आगू सल्हेस मै गेलाह ठाढ़ि ।

यार राखू मोर बात जाड़ जोगिया घर ।

भाइ जेट कलज से मारल गेल कटैया ।

अहाँ घुरि जाऊ घर जोगिया ।

यार हम कौन साल देखे जाग्रव जोगिया । ॥ १४० ॥

मरव दुनू भाइ कटैया ।

जाहि मुँह धिलक फोटरा सीदर जेट भाइ के ।

ताहि मुँह धरौ हमरा के ।

तेसरि बेरि भट्टी के धे के बैठि गेल धरती ।

राम राम कहि तेजलक परान ॥ ॥ १४५ ॥

### Chapter III.

The Spirits of Dina and Bhadri entreat their uncle to carry news of their death home. He, being afraid to go alone, refuses. The confusion at home on account of the non-return of Dina and Bhadri for seven days. The latter send word of their death by Ahira Gaur.

धावाक डारि तोरि माँकी हौँक, हो मामा ।

माँकी बैठत हमरा देह पर, कहव हवाल ।

परसाक गाक पर से हँट होचहो, हो मामा ।

हमरो समधिधा ले के जैवी जोगिया जहाँ राम ।

नहिँ हँट होप्रवों, हो भगिना, जे काल धिलक अहि तोहरा,

से कौ लगे में । ॥ १५० ॥

हम जँ हँट होप्रव तो हमरो धे जेत ।

तौँ हँट होचह, हो मामा, मोर समाद जोगिया ले जाह ।



निरसो अम्मा के कहवी बुझाय ।

ऊँचि खडौँआँ चढि निरसो हरेक कटैया पन्चक बाट ।

तीनू मिलि गेलाह, हे बहोरन, अकसर ऐलाह ॥ १५५ ॥

हीरा कहौं देलह नराय ।

हीरा हीरा मति बाजू, निरसो बहिनी, दुनू देब हरि जेलन्हि कटैया ।

सात दिन सात राति बिति जेल मोरा ।

कटैयाक समाद नहिँ केखी आनलक ।

कटैया जाएव, हो बहोरन, मरब वौराय ॥ १६० ॥

बसलक बगहा गाम ।

एक मै एकिस घर मुसहर बसित अछि उरसी डोह ।

एक मरदार रतन मोती मरदार ।

टहनी धन आरत अछि उरसिक डोह ।

बूढ़ि बूढ़ि मुसहरनी मुँह दुसि जेलक कालू सदा के ॥ १६५ ॥

समरथ समरथ मुसहरनी कालू सदा देखि मारिति अछि टहका ।

कौनो मुसहर ने घर मे होइत अछि बाहिर ।

कालू सदा कनैत कनैत ऐलक ओगियाक गाम ।

कौँचा झुनकी देखि बड़ अजगुत ।

सरवाँ झुनकी टकना झुनकी खोईका झुनकी ॥ १७० ॥

खोपा झुनकी ऊखरि झुनकी मूसर झुनकी ।

सूपा झुनकी चालनि झुनकी खुरपी झुनकी ।

हौमू झुनकी बैसुली झुनकी

काजर सिन्दुर सिंगार कैलक ।

ओ जिवित कलाह दीना भट्टी ओगिया नगर ॥ १७५ ॥

कौनो मुसहरनी नहिँ कैलक सिंगार ।

हमरा मुहनेँ एक उरसी भेल उदगार

कालू बबाक कनबेँ धार बहि जाय ।

अम्मा निरसो कनेबैं चिरिक झरि मेल ।

रजना बुधनाक कनेबैं कनेन्हि जोगियाक चेठा पुतङ्ग । ॥ १८० ॥

दीना भट्टिक कनेन्हि जोगिया दोस्त महीम ।

सात दिन सात राति बीतल कटैया खाप ।

केशो नहिँ आपल मोर गोहार ।

ककरा दे के जोगिया जौजरि भेजव समाद ।

देखित छी, हो दादा, अहिरा गोआर अबैत अकि बधान । ॥ १८५ ॥

तकरा देके भेजव समाद ।

अहिरा गोआर के जौजरिक जोग हौंटे, सेइ पेंडा नहिँ जाई ।

ग्रहि कटैयाक मीदर बड़ डकैत बाट बटोही के मारि कटैया हुकावै ।

हैटलो नव जाय अहिरा, कहै जिवे करव ।

अहिरा गोआर मेल कटैया, भट्टी बैसल रहै । ॥ १९० ॥

कहलन्हि जे अहिरा कहाँ जाईकेँ ।

कहलक जे जाइकी माइक बधान ।

इसर समाद जेनेँ जाऊ जौजरि ।

कनक धामी के कहिहौन्हि बुझाय ।

दुनू बैटिक कहिहौन्हि जे कोइवर करधि तैयार । ॥ १९५ ॥

दुनू जमाय मारल गेलैन्हि कटैया ।

औतन्हि दुरागमन करैतन्हि जमैया जौजरि

कनक धामी के समाद कहि के जेहेँ जोगिया गाम

कालू सदा के कहिहौन्हि बुझाय ।

दुनू भाइ मारल गेलछुन्हि कटैया खाप । ॥ २०० ॥

चलेह, हो कालू सदा, कटैया खाप, देखाय देमै जाइत छी ।

तीनू मोटे अबैत छधि देखित छी बाट ।

अम्मा निरसो कालू सदा ओ अहिरा गोआर समाद जेनेँ अबैत छिंक ।

पाँचो मिलि केँ करतङ्ग संस्कार ।

बाजे लागल भट्टी, दीना सीं साजल जबाब । ॥ २०५ ॥

दादा हो, अहिरा गोआर के कहहौक जाय बधान ।

कालू सदा अम्मा निरमो के कहहौन्ह जोगिया जारे ।

सुमर के कहहौन्ह जे दुध-मुँह करह

कौनो बात के हरकति नहिं ।

जाहि तरह जाति में रहताह, से उपाय के देवहौन्हि । ॥ २१० ॥

एक सेर अन घटि नहिं देवहौन्हि ।

जाहि से नाम चलेन्हि, से हमर किरिया करह ॥

सात दिन सात राति बीति गेल ।

जोगियाक लोग कहत जे दीना भट्टी मरि गेल ।

जिवित रहैत तो जोगिया अबैत पलटि ॥ ॥ २१५ ॥

#### Chapter IV.

The spirits of Dina and Bhadrī disguise themselves as mendicant ascetics, and visit their village. After a variety of adventures, they make themselves known to their father and mother.

जोगियाक चलितर कैसे बूझब ।

दादा हो, कौन उपाय जाणव जोगिया नगर ।

बोले लागल दीना, भट्टी से साजे जबाब ।

बोड़नी बैसुली ओ निरमाय जोगियाक रूप धर ।

अपन मरौटी अपने गाय गबैत चलू जोगिया नाम । ॥ २२० ॥

जोगिया गामक पूरव कयरी दैदार ।

ताहि ठाम देवैक धूनी बँसाय ।

तब जेव जोगिया चलितर ।

सात राति सात दिन धूनी देलन्हि बँसाय ।

अपन मरौटी अपने गाय । ॥ २२५ ॥

जोगियाक बेटी पुतङ्ग आबैक पानि भरै ।

बोलेक बारह बरिस नेहर सामुर बसली ।



ग्रहनि गीति कब हँ मठ सुनली ।

दीना भट्टी जिवित कल उहे भवित रहै ।

जोगिया कह्यो पीलक ग्रहि गीत । ॥ २३० ॥

हे सखि, चारो भर से ठाड़ि होचह ।

पुछड़क जे कौन लोग छी ।

हो ददा, तिरिया पुछैअखि जातिक ठेकान, की कहिआँक ।

कहँहक जे जातिक जोगी छी ।

नान्हिटा कली, गे तिरिया, हम बाप माइक नाम नहिँ जनली । ॥ २३५ ॥

नान्हि टूनि कली, गे तिरिया, हम रमिता भै गेली ।

दीना भट्टिक गीत सपनीती थिक ॥

केशो नहिँ चिन्हलक जोगियाक लोग ।

चलह, हो दादा, धूनी डठारबह ।

चलड़क मुसाऊक दोकान । ॥ २४० ॥

धुनियाँ देवैक खँसाय, अपन मरौटी अपने गाएव ।

वरही वरन आपल तमासा देखै ।

मुसाऊक दोकाने मना परि गेल ।

ओढ़नी बैमुलिया छीनि फैंकि देलक ।

बिनु अपरोधँ गरदनियाँ देलक । ॥ २४५ ॥

तरवाक लहरि भट्टिक भगज चढ़ि गेल ।

एक बेरि ददा ऊकुम दिऊ

ग्रहि ठामे भागमति तीर खँचि मुसाऊ बनियाँ के मारी ।

दीना राम कहैत छथि जे ग्रहन बात मति कहँह ।

वहत तासम मति करँह । ॥ २५० ॥

अपन मरन अपने पहलक ।

पय भँ भट्टी देलन्हि नालिम कराय ।

होट पय वह पय सिरक मटुक ।

बिनु अपराधें गरदनियाँ देलक मुसाङ्ग, कछ मोर निसाफ ।

किछ कहौ. हे मुसाङ्ग, बिनु अपराधें गरदनियाँ देलह । ॥ २५५ ॥

तोहर दोकान मना परि जाग्रत ।

घर घर जोगिया दैतक फुराय ॥

भट्टी गेलाह अपना हबेली ।

तिरिया देलन्हि सपना जोगिया गाम ।

प्रक जुम तमाकू मोरा नामे नहिँ चढ़ावै । ॥ २६० ॥

रवि सोम बीति जाइत छाँक ।

आबि. हे. मुसाङ्गक दोकान, दुइ सेर बेँचा ले केँ सूपत ।

सूपत बेँचि केँ देब किनाय ।

हे मुसाङ्ग. दुनू सेर बेँचा ओखि लेज ।

नीमन तमाकू दिखै जे चढ़ाएव । ॥ २६५ ॥

कौड़ी भरि पत्तान पाछिलि तराजू में देलक खँसाय ।

बोझे बोझे बोरे बोरे नोन तमाकू तौलि तैयो नठ पूरे ।

सूपत बेँचा देलौक, मौदा देज पुराय

औरो बकिए रहलौक अछि ।

काल्हिक दिन ले अँहें, ई ले जाह । ॥ २७० ॥

मासू निरसो गारि पढ़ता, तो उलटि केँ गारि मति पढ़ ।

नहिँ पतियाङ्ग, तो आबिहँ, देवहँ गोआही गुजराय ।

ददा हो. नहिँ बुझलकी, दुनू पुतुङ्ग केँ फजिहति कैलक ।

नहिँ पतियैल अम्मा निरसो. अबैत छी गोआही गुजराव ।

भट्टी आबि केँ कहित छथि, हे अम्मा. धरमक माइ । ॥ २७५ ॥

सूपत बेँचि केँ देली अहिँ दियाय, हम धरमक बेटा छी ।

कहलकन्हि, हे अम्मा, जाह जाह घर ।

किछु बाकी रहलक. काल्हि सोम दिन केँ ले अँहें ॥

जोगियाक लोग नहिँ चिन्हलक ।

चलैह अपना हवेली बाप माइ के कह गठ ठकान । ॥ २८० ॥

कालू सदा बैठल रहयि दरवाजा ।

दीना भट्टी ठाढ़ भेलाह, पुकित किन्हि ।

जे कौन लोगक हवेली छीक ।

हे बाबू, हवेली की पुकित छी, मुसहरक हवेली छीक ।

की नाम छिक, कालू सदा नाम छीक । ॥ २८५ ॥

कालू सदा के कहैत कथीन्हि जे हम जेँ मुसहर की ।

आजुक राति रहै दिन्ह, भरि राति रहव परात राह धरव ।

कालू सदा दीना भट्टी के वैसे देलखीन्हि ।

बाबू गोड़ हौच धोऊ, केकर बिटा छी, कहाँ जाइत छी ।

ददा हो, माइ बापक नाम छिपबैत छी, तो पड़न ठाम कहम

दन होइत अछि । ॥ २९० ॥

कहलखीन्हि जे हमरा बापक नाम कालू सदा ।

माइक नाम अम्मा निरसो

हमरा दुनू भाइक नाम छीक दीना भट्टी ।

तब दुनू परानि दुनू गोटाक गोड़ धि, लगलाह काने रोए ।

सैंसि जोगियाक लोग जौर भेल, दीना भट्टी मरि गेलन्हि । ॥ २९५ ॥

तखन फेर ऐलन्हि अछि, से देखलक लोग सभ ।

निरसो दुनू पुतज के चैताय देलन्हि ।

जे अपना अपना घर में सुन्नर खाएक करें गठ ।

अन बिनु पानि बिनु बाबू सभ मुखाय गेलाह ।

तिरिया हौथक अन जल नहि करव गरहाज । ॥ ३०० ॥

तोहरा हौथक करव गरहाज ।

झट पट अम्मा निरसो खाएक किलक ।

दुनू भाइ के निष्पीलक ।

दुनू पुतज के कहलक जे, तेज लाबैह, गे, दुनू गोटा के सेवा करिहैठ ।



हम नहीं, जे चम्मा, तिरियाक घर में सूतव । ॥ ३०५ ॥

हम सूतव तोहरा कोरा, ददा सूतत बबाक कोरा ।

निरसी देलन्हि बबर केबाड़ ठोकि ।

जे बाबू सुतले रहताह, नहीं जैताह ॥

### Chapter V.

The disguised ascetics depart and carry off Hira Tamālini and Jira Lohāini as their wives.

केबाड़ चम्मा निरसी ठोकलक अहि, से रहै दैह ।

चार चलगाय के बैड़ेरिक ऊपर दे निकसि चलैह । ॥ ३१० ॥

दुनु चार दुनु होंय दे बैठाय दँहक ॥

दौरी गाम मुनिऐक, हो ददा, बसैक हिरिया तमोलिनि जि-  
रिया लोहारनि ।

बारह बरख मुनहर सेबलक पुरुख मुँह आँखि नहीं देखलक ।

मूति उठि नित दिन मुरुज के होंय उठावे ।

हे चान, हे मुरुज, बर दिख तो दीना भट्टी । ॥ ३१५ ॥

देवहा नदी मुनिऐक, हो ददा, देवहा नदिक धार ।

तहाँ तों बैसिईव, हम जाइत की दौरी गाम ।

जाहि मरद नै ओवन सेबलें, से मरद बैसल कीक देवहा नदिक धार ।

दुनु तिरिया के भट्टी उधमति देलक चढ़ाय ।

बारह बरिस बसली, हे मखि, दौरी गाम । ॥ ३२० ॥

कहियो जे डारि मोइठा बीकल ।

चलैह, हे मखि, जौरे मिलि डारि मोइठा बीकल ।

देवहा नदी करव असनान ।

इन के चलैलें, पहर यति गेल, पङ्कचल देवहा नदिक धार ।

अब, हे मखि, करु असनान देवहा नदी । ॥ ३२५ ॥

नैदाय सोनाय के ऊपर होप्रव, तब बीकल डारि मोइठा ।

एक डूबि देलक हिरिया तमोलिनि, दोसरि बेरि फोटरा गीदर  
मारलक होंक ।

सम सखि पराय गेल, हिरिया तिरिया दुनू रहलि देवहा  
बदिक धार ।

भट्टी जाय के होंघ पकड़लक, होंघ धे के लेलक उठाय ।

खोना जेने जेवे ती लोग कहती जे उदरा उदरी छी । ॥ ३३० ॥

डोली बाँस ले निरमाय दुनू तिरिया के ले डोली हुकाय ।

आगू आगू डोली चले, पाकू पाकू दुनू भाइ ॥

### Chapter VI.

The spirit of Bhadri asks Gulāmi Jai for milk. He refuses  
charitably. Thereupon the two spirits enter the body of the were-  
jackal Phofra and overcome Gulāmi. He promises to serve them.

बगहा बगहा मुनिऐक, हो ददा, बगहा गाम ।

बगहा गाम में बसैक ताहिर मीयों कुँवहा ।

खोकरा गुलामी जट छैक गाइक चरवाह । ॥ ३३५ ॥

सीना बेना ले के चरबैत अछि बरा डीहक बघान ।

सीना गाइक दूध ले पिबैत अछि गुलामी जट ।

ताहिर मीयोंक बेटी फेकुनी छैक बड़ जोग तान ।

तकरा बल से गुलामी जट चरबैत अछि बरा डीह बघान ।

मे डोलिया बैठबैत छी बगहाक पूख । ॥ ३४० ॥

हम, हो ददा, आइत छी ताहिर मीयोंक हबेली देखे ।

दीना राम कहैत छबि भट्टी के, जे तौ मति जाह ताहिर मीयोंक हबेली ।

ताहिर मीयोंक बेटी छै बड़ जोग तान ।

एक चापड़ मारतौ, पानि नहिं पीबे ।

देती लाख भारि जे अपराध । ॥ ३४५ ॥

कहे भट्टी उनटि के हम नहिं किछु कहबैक ।

बगहा धिया पुता पलरा बैठल, धिया पुता के पुछैत छबि

जे, रे धिया पुता. ताहिर मीयाँक हबेली देखाव, तोरा देवी मोती  
चुरक लड्डू

धिया पुता भट्टी के लेरत केन्हि डौंठि

रे बटोहिया. ताहिर मीयाँ गामक गुमला कैंक, ओकर नाम  
कैसी ने बाट बटोही धरैत अछि । ॥ 340 ॥

रे धिया पुता ताहिर मीयाँक हबेली देखाव ।

कौंचि हबेली नीचि दुअरिया. तहाँ पहुँचल भट्टी ।

सात नौदे मूतलि कलिक फेकुनी. कौंचि नौदे में उठलिक चिहाय ।  
भट्टी के पाँच से फजिहति करैति अछि ।

दुरमति लागल, रे कौँडा पूत, तोरा एक चापड़ मारबा, तो  
घुरि के पानि नहिँ पीबे । ॥ 344 ॥

लाख अपराध कैलाँक, लाख गारि देले, तकर उतर हम नहिँ  
किछु कहलाँक ।

आहि मरद लाय प्रतेक ममरूमी देखबैति हैं, ताहि मरद के हम  
बरा डीहि देखव ।

चलजाहि भट्टी गुलामी के उदेस. कौँडाक रूप धलक, भट्टी चलल  
बरा डीह बघान ।

हम, रे अहिरा. पुकित छियाँक, बड़ साधु भाव. एक चुरक दूध  
दे पियाय ।

सात दिन सात राति अन्न पानि बिनु बीति गेल, एक चुरक दे  
पियाय । ॥ 350 ॥

दुरमति दुरमति लागल, सार बटोहिया, बरा डीह बघान ।

जे बिमिदार हमरा गाइक दूध पीबे नठ कैलक ।

ताँ हमरा गाइक दूध पीबे, मुँह भेलाँक पीबैक ।

नहिँ, रे अहिरा. दूध पीबे देवे, तो एक जुम तमाकू दे, अमल  
बिनु विकल छी ।

रे बटि-चाँदिया, अनितहाँ, तो बगहा में बरदी तमाकू लदबैतिऐ । ॥ 354 ॥



नहिँ देवें, तो, अहिरा, अपन तमाकू राखू, हम जाइत छी ।  
अब ऐलाह दीनाक पास भट्टी ।  
ताँ, हो ददा, कैल गुलामिक साथ बैर, बसै बरा डीह बघान,  
तो नठ छोड़व जान ।

हुनू भाइ चललाह बरा डीह बघान ।  
देहि हुनू भाइ छोड़ि देलथि, देहि अलोपित भेलाह । ॥ ३७० ॥  
फोटरा गिदरक रूप धि देलन्हि जलकाय ।  
मारैत अछि हौक, गाइ देइत अछि भइकाय ।  
फोटरा बरा डीहा में गाइ भइकबैत अछि ।  
फोटरा गीदर कथि जा मरद आतार लेलें, हम जूमल अवैत  
छी बरा डीहा ।

गौगड़ि पकड़ि के फोटरा गीदर के मारलक धरती लगाय । ॥ ३७५ ॥  
राम राम कहि तेजलक परान अमिरित चीरि के देलक जियाय ।  
राम राम कहि के उठल कलाह फोटरा गीदर भेल तैयार ।  
फोटरा के देखि अजगुत भेलौक, मारि केनाँ किनेँ फोटरा के ।  
गौगड़ि पकड़ि केर फोटरा के मारलक गाइ जाय ।  
राम राम कहि तेजलक परान, अमिरित आनि के देलक जि-  
याय । ॥ ३८० ॥

तेसरि बेरि भट्टी धिरकारलक, जहि मुँहँ धिलेँ कटैया ।  
ओहि मुँहँ धर अपना बाप के ।  
हरपि के फोटरा गीदर गुलामी जट के धिलक ।  
चटि दे धिलक, पटि दे मारलक, बान्हलक पकुआड़ि धि के ।  
गोड़ जगैत छी, पैयों परैत छी, ग्रहि नहिँ जगली अहाँ भट्टी  
छी । ॥ ३८५ ॥

हम सीना गाइक दूध दितजैँ पियाय ।  
सीना लागै, बेना बरा डीहि रहथि अनेर ॥

## Chapter VII.

Jorābar Singh, the Rāj-pūt, attacks the marriage procession of the spirits of Dina and Bhadri, and carries it off. Bhadri conquers Jorābar Singh with the help of Gulāmi Jai.

दीना भद्री, कनौली में जोरावर सिंह राजपूत बसित अछि ।  
कनौली में सात सै पट्टा अखाड़ा में खेलबैत अछि ।

जोरावर सिंह राजपूत पुरुबक कनियों पच्छिम नहीं जाय दैत  
अछि । ॥ ३९० ॥

पच्छिमक कनियों पूरुब नहीं जाय दैत अछि ।

दक्खिनक कनियों उत्तर नहीं जाय दैत अछि ।

उत्तरक कनियों दक्खिन नहीं जाय दैत अछि ।

दुनू डोला के दीना भद्री लिऐलें जाइछथि ।

जोरावर सिंह राजपूत डोला के देखल अछि घेरि । ॥ ३९५ ॥

पूकैत छथि डोलावाला कहाँ के हे, कहाँ आएगा डोला, जाने  
नहीं पावेगा ।

कनौली ले चलौ डोला घेरनिहार, कैसा मर्द हे सामने पठा देना ।

जोरावर सिंह आवैगा, तो डोला अलोपित होमा ।

गुलामी जट सरोँ खेलै जाइत अछि जोरावर सिंहक अखाड़ा पर ।

जोरावर सिंह राजपूत भरि बीत जगह देखो जे सरोँ खेलैंगे ॥ ४०० ॥

भरि बीत माँग लिया, भरि बीत सो नहीं निमहेगा ।

खलीफा, भरि हाँथ देखो, हम सरोँ खेलैंगे तेरे अखाड़े पर ।

गुलामी जट एक सै एकैस डण्ड खेलाइत अछि अखाड़ा पर ।

नहीं खलीफा चाहिये एक हाँथ कुस्ती ।

गुलामी जट ओ जोरावर सिंह राजपूत, दुनू अदिमी बाँहि जेम्मे  
जगलाइ कुस्ती । ॥ ४०५ ॥

जोरावर सिंह देखल गुलामी जट के उनटाथ ।

नहीं खलीफा एक बेरि ठाढ़ मै के कुस्ती लिअै ।

जोरावर सिंह के गुलामी अट मारलक बौधक ओधि जगाय ।  
 चटि दे भट्टी देलक बान्हि, कनौली गरद उठि गेल ।  
 जोरावर सिंह राजपूत मारल गेल, दीना भट्टी बेरी भेल ॥ ४९० ॥  
 कनौली में जोरावर सिंह राजपूत मारल गेल दीना भट्टी सौं ॥  
 ॥ इति ॥

॥ शुभमस्तु ॥

॥ अथ गीत नेवारक ॥

भाग बेरि सुमिरीं भगवतिया हो ना ।  
 रन बेरि सुमिरीं दुरगा भण्डारवा हो ना  
 चम्पा पूरे वसै संभू बनियाँ हो ना ।  
 अपनहिं बिलास से गेल सरलोगवा हो ना ।  
 अवध पूरे बालक दुर बौचल हो ना ॥ ५ ॥  
 अवैत जाइत मुख-चानन मुख लगाय हो ना ।  
 गोकुला बलकाक एहि परवाह हो ना ।  
 कासी में पूजै बिस्वनाथ भल रें आव ।  
 गया में देलक धरमक पिण्डा भल रें आव ।  
 अजोधया में देलक भण्डार भल रें आव ॥ १० ॥  
 तब लौटि गेल अवध पूर राजे भल रें आव ।  
 बाभन बैअवक दान देलक भल रें आव ।  
 धरमक देलक साह घर बास भल रें आव ।  
 सतदेवक कैलक पूजा पठवा भल रें आव ।  
 तब बैँचै निमक अवध पूर राजे भल रें आव ॥ १५ ॥  
 तखन बजैलै सोभा बनिजरवा भल रें आव ।  
 अब तेली मूँड़िक धिया पुता कोड़ी चिन्है भल रें आव ।  
 दादाक अरजन भरलै कोठरि भल रें आव ।



सात सै बरद छूटा टेकल भल र आव ।

तीन सै लागल पगड़िया भल र आव । ॥ २० ॥

बैसल दाम औरत विकरिया भल र आव ।

पण्डित मैगहठ मोरङ्ग जतरा भल र आव ।

तखन खोजत दुर छटवा भल र आव ॥

काने लगल वरआ चारु गुनबै हो ना ।

छवे तो महिना बाकी नेअरवा हो ना । ॥ २५ ॥

बरख बारह लगतक खेपवा हो ना ।

अकर हरल रहवा से की करत हो ना ।

कलङ्क मोटरी सिरे कै हो ना ।

आगल अमुआ कै अटारिये हो ना ।

तखन बैनक घर बहिनी हो ना । ॥ ३० ॥

सहै तो भारा, से जने जाइकधि मोरङ्ग बनिकबै हो ना ।

मोरङ्ग कै पनियौ कुपनियौ हो ना ।

बहिरै धरत साङ्क कलबुज भरि हो ना ॥

से हो मुनि हँकलक नेअरबै हो ना ।

हनती तो लिखै सिनतिया हो ना । ॥ ३५ ॥

सामिक अरजल कधीन्हि कुदुम भल हो ना ।

गौनाक भार करवीन्हि दिनमा टेकनमा हो ना ।

मोरङ्ग जतरा करबैन्हि धन असबै हो ना ।

से हो सारा जी मागिहधि हमर दिनमा हो ना ।

तखन गैगुआ लेलक र पतिया हो ना । ॥ ४० ॥

जाइत अछि बैसडीह नगरिया हो ना ।

लागल कचहरिया जदु बनियौ हो ना ।

तखन नैल गैगुआ इजमुआ हो ना ।

नैवि नैवि करैके भल सलमुआ हो ना ।

तखन तो एक चिट्ठी पतरिया हो ना । ॥ ४५ ॥

तखन तो कोई चिटिया हो ना ।

तखन बाबू बड़ बज्रमनमे हो ना ।

तखन तो देखलन्हि मुखरबे हो ना ।

॥ इति ॥

॥ शुभमस्तु ॥

# TRANSLATION.

## The song of Dina and Bhadrī.

### Chapter I.

#### The invocation.

To the east <sup>1)</sup> I adore, O Dina and Bhadrī, chiefly the sun, and to the west, I worship Mir Sultān. To the north I worship Bhīm Sēn, and to the south I adore the Gauges and Halumān <sup>2)</sup>. (5) On ascending the dīh <sup>3)</sup>, I adore its Dīhār <sup>4)</sup>. I enter the village and confine Teliya Masān <sup>5)</sup>, and evils <sup>6)</sup> and the spells of witches, and of wizards, tying their arms behind their back <sup>6)</sup>.

1) पुरुबहिं, पछिमहिं, उत्तरहिं, and दक्षिन्हिं, are all old poetic locatives of पुरुब, पछिम, उत्तर and दक्षिन respectively. The termination हिं is the old Apabhraṃsha Prākṛit termination of the locative. In modern Maithilī it is usually contracted into ए, — thus पुरुबे, पछिमे, &c., which should not be confounded with the Skr. loc. In all the above words, the first syllable is shortened, as falling earlier than penultimate.

2) A dialectic form for हनुमान.

3) A dīh is the high land adjoining a village. A Dīhār is the village-God, i. e., the special genius loci, who protects the village, such as Garūḍa and the like.

4) Teliya Masān is a kind of ghost or evil spirit, who haunts burning ghāṭa (मसान). He is worshipped principally by low-caste Doms and Dandāras, and is said to have been originally a Teli or oilman. तेलिया is long form of तेली.

5) ऐगुन is a corruption of श्रीगुन — अष्टगुन.

6) I. e., making them helpless. मुमुक चढ़ाप्रब is the technical word for pinning a person's arms behind his back.

## The Legend.

(9) Dina and Bhadri, dawn<sup>1)</sup> has come, and the sun has risen. (10) Dhāmī put on his sandal, and taking<sup>2)</sup> his jhun'kī<sup>3)</sup> stick in his hand, started for the villages of Jogiyā-Jājari<sup>4)</sup>. After travelling a journey of a few half-hours<sup>5)</sup>, a watch of the day had gone by, and he arrived at Jogiyā-Jājari. Hal! Dhāmī began to speak, and to prepare sweet answers. (15) 'Where has Thārū Don'war gone, and what<sup>6)</sup> has become of him. This day<sup>7)</sup> would I weed my fields. Fields of all (others) have been weeded, but mine are running to waste.' So many words heard Thārū Don'war, and taking his horses<sup>8)</sup> he became ready. (20) Dhāmī sent his labourers<sup>9)</sup> (to the field), and went to (the house of) Dina and Bhadri. He began to speak, and to prepare sweet words. On hearing the voice of Dhāmī, the mother of Dina and Bhadri started up, and went to the main door of her house with a broom in her hand. Mother Nir'sō began to speak, and to prepare sweet words. (25) 'What misfortune has fallen upon us, O Dhāmī, that you have obstructed<sup>10)</sup> my door so early in the morning? You

1) भिनसरवा is lg. f. of भिनसर.

2) लेनेँ, lit. 'by the act of taking, hence, 'having taken'. The word is later of लेल and व. u. of लै, and is used idiomatically in the above sense. It then appears in a variety of forms, e. g. लेनेँ (l. 193), or even नेनेँ (l. 203).

3) A jhun'kī-pharāṭhi, is a split bamboo (pharāṭhi), with a bunch of iron rings (jhun'kī) at each end. These make a jingling noise, and frighten away any snakes which may be on the path.

4) This is properly two villages Jogiyā and Jājari. When two villages are close together they are thus often formed into a compound.

5) एक/one, which placed after the noun it qualifies, means 'one or two or a few'. चलवे is locative of चलव, 3rd verbal noun of चल 'go'.

6) किअ is a kind of lg. f. of the neut. interrog. प्रस्. की.

7) आजुक is genitive of the adv. आजू, 'to-day'. See note 3, p. 649.

8) मभ 'all' is here the sign of the 10th periphrastic plural.

9) वन is used as a technical term to signify a labourer paid in grain, and not in money. The pay is called वन, or, in Maithilī, more usually बोन. Cf. l. 30.

10) दुआर छेकव, 'to obstruct a door', has a technical meaning. When a landlord wishes to compel a tenant to perform any work, which the latter refuses to do, he sends a male servant to 'obstruct' the door. The servant simply sits on the road, and looks immodestly at any women who pass from the house. The result is that the family is practically besieged into compliance for the women dare not leave the house either to fetch water from the well or in the morning, for the necessary ablutions. Nir'sō evidently considered that Dhāmī had come to compel Dina and Bhadri to some unpleasant service—hence her allusion to the younger females of her family.



have put your own daughters-in-law and daughters to sleep, and keep them safe in your house, and you have (come here to) see my daughters-in-law and daughters naked and uncovered.'

'The labourers of Tharn Dū'war are ready for work; for today only, give me Dina and Bhadri for labour<sup>1)</sup>. (30) To all (others) will I give four *sēra*<sup>2)</sup> (of grain) as daily wages<sup>3)</sup>, but to Dina and Bhadri will I give a full *passeri*<sup>4)</sup>.'

So much heard Dina and Bhadri's mother, and she entered the shrine of her family Goddess, and sat calmly by the head of their bed. When they heard their mother's voice they started up (and cried), (35) 'Had it been any one else, I would have knocked him down with a blow of my fist, but you are<sup>5)</sup> my mother. Dawn has broken, O mother, and the clear morning is the time for hunting.'

So many words heard mother Nirā, and Dina and Bhadri took up their green bows, (40) and started for the morning hunt. Their eyes fell on Dhāmi's face, and he began to speak to them, and to prepare sweet answers. 'This day weed ye my fields?' So many words heard Dina and Bhadri, and they were filled with rage. (45) The blaze of anger rushed from the soles of their feet to their heads. Then Mah'ri<sup>6)</sup> began to speak, and to prepare a sweet reply. 'Give me but once the order, O Dina and Bhadri, and I will shoot him (with a arrow) from my bow, and fell him.' But Dina and Bhadri began to speak and to prepare a sweet reply. (50) 'At only this much are you enraged?' (Then said they to Dhāmi) 'For twelve years, O Dhāmi, have we lived in Jogya Jājari, and never did we earn labourer's pay with hoe or mattock. Never did we know of borrowing or buying articles on credit<sup>7)</sup>

1) मदत or मदति is a corruption of the Arabic *Madat*, 'help'. It is used technically to mean the occasional feudal services demanded by a landlord from his tenants.

2) A *Ser* equals about two English pounds.

3) See note to l. 20.

4) पसेरि or पसेरी, is properly a corruption of पाँच सेर, 'five *sers*', but it varies greatly, according to locality sometimes being as much as seven *sers*.

5) धीकि is 3 *lim. pers.* of the verb *dhik*. See Mh. Gr. § 112. Here the sense is inverted in the original, the literal translation being 'my mother is you indeed'.

6) Mah'ri must have been some member of Dina and Bhadri's household, but he does not appear again in the legend. Mah'ri also means 'mother', and it is possible that 'mother Nirā' may be referred to.

7) This is a reference to the custom of provincial servitude which obtains in Bihār. The labouring classes are wretchedly poor, and live literally from hand to mouth. In hard times, like the Egyptians in the time of Joseph, they bind themselves as serfs to their landlords. He gives them advances of grain, and commands to support them, and they bind themselves and their children

from you. We hunt the deer and boar in Jogiyā, and so pass our lives.'

(55) Dhāmi began to speak, and to prepare a sweet reply. 'Weed ye my fields but for this day only.' So many words heard Mahīri, and he gave Dhāmi two or three blows with his fist.

Shedding tears and full of rage did Dhāmi return to his home. (60) His wife brought a water-pot of water, saying, 'Come my husband. Take your dinner. What calamity has befallen you, O Dhāmi, that you are lying on your bed, (and will not take your food)?'

'(Great indignity<sup>1</sup>) have the two brothers Dina and Bhadri done to me. Today my enemy<sup>2</sup>) is very powerful. (65) If I beat him, wife, today, he will beat me, and therefore I will not have the courage to do so. Dina and Bhadri have many persons to help them<sup>3</sup>.'

## Chapter II.

Dina and Bhadri began to speak, and prepare replies. 'Send for Bahōrum, our mother's brother. We will carry home the prey of our bow and arrow<sup>4</sup>). (70) Let us three, uncle and nephews, go a-hunting in the forest of Kaṭayā.' So much heard mother Nir'sō, and, weeping, weeping, she parches grain<sup>5</sup>), while laughing, laughing, Budh'nā and Raj'nā pound the grain when parched<sup>6</sup>).

as slaves to him for ever. These prowdial suits are called नफर or कमियाँ, and the food given to them by the landlord is खेहन. Here Dina and Bhadri say that they are not such suits and hence cannot be compelled to work against their will.

1) फयित or फबिहति (cf. II. 373, 374) is a corruption of the Arabic فتيحت.

2) मुदर is the Arabic مدعي. It means in the law-court language 'a complainant' or 'prosecutor', but in vernacular Bihārī it always means 'enemy'. जोर is the Persian زور.

3) Lit. 'have much help'.

4) This line is very obscure. धनमी, of which धनमिक is the gentile, is said to mean 'a hawk', but I have never met the word elsewhere. भार टंगाव is literally 'we will hang up the load (of our bow and arrow)', alluding to the carrying the animals killed suspended from a bamboo borne on the shoulders of two men.

5) घानी is the quantity of grain thrown into the parching-pot at one time. So also it means the quantity of grain put into a husking-mortar at one time, or the amount of oil-seed put into an oilmill.

6) Budh'nā and Raj'nā are the wives of Dina and Bhadri. When grain is parched it is then pounded flat and cleaned, and is then called chūrā.

Weeping, weeping. Buh'nā and Kaj'nā clean the parched grain, and, laughing, laughing, Bhadrī ties it up in the knot (of his shawl).

(75) The three, the uncle and nephews, took the road to the Kajāyā forest. O Bahōm, they went one kōs, they went two kōs. At the third kōs they saw a khañjan<sup>1)</sup> fluttering over the head of a cobra. 'Twelve years of my life, O Nephews, have passed, but never have I seen a khañjan fluttering over the head of a cobra. (80) Today the omen is not auspicious<sup>2)</sup> for hunting in the Kajāyā wood. Come, nephews, let us return home.'

'Say not such words, O uncle, on the way. Come, the omen is becoming auspicious for hunting in the Kajāyā wood.'

For a while they went on, and arrived at the stream of the river<sup>3)</sup> Kaj'rā; (85) 'I see<sup>4)</sup>, on a branch, the fearful crow cawing "Death, Death." Today, O Nephews, the omen is not auspicious for hunting in the Kajāyā forest. Come let us return home.'

'Nay, Uncle, we will not return. Come to hunt in Kajāyā.'

For a while they went on, and a watch of the day passed. (90) They arrived (again) at the stream of the river Kaj'rā. 'On other days I crossed the river, with the water only up to the calves of my legs; but, today, I see it to be extremely<sup>5)</sup> deep. Come, O (Nephews), let us return home to Jogiyā, how shall we cross the river Kaj'rā?'

(95) 'Say not such words, O uncle, near the stream of the river Kaj'rā. We will cross it one behind the other. Do not run away, or, O uncle, we will draw an arrow and slay you; and cover

1) The khañjan (*motacilla alba*) is a bird whose fluttering motion forms a frequent subject of reference amongst Hindī poets. A maiden's eyes are frequently compared to it.

2) समुन बनव is the idiom for 'to be auspicious.'

3) नदिक is the genitive of नदी. In ordinary Northern Māithilī, the genitive would be नदीक, but the dialect of this song agrees with Southern Māithilī in shortening a final ई or ऊ before the genitival termination क. So also from मदी, मदिक; from आइ, आइक, and many others.

4) अही is an old form of the 1st present of अह, 'he'. The modern Mth. drops the initial vowel and has ही. It only preserves the अ in one form of the 3rd sing. (अहि). In old Mth., however, the initial अ is, as here, sometimes retained: e.g. अहकाह (Man'moth's Haribans, X, 56), 'he was', which would in modern Mth. be हकाह. Compare Bāgāt, आहि, 'I am'. हिलाम (but old Bāgāt, आहिलाम), 'I was'.

5) Lit. 'unapproachably hotpoules'. अगम (Skr. अगम्य) is frequently used merely as an adverb expressing the superlative degree. See Comparative Dictionary of the Bihārī language, &c.



the earth with your blood. Then we two brothers will go to hunt in the Kaṭāyā forest.'

'Why, O nephews, should you aim at me with your arrow. (100) Let us three, uncle and nephews, go to hunt in the Kaṭāyā forest.'

Then the three, uncle and nephews, crossed the river Kaj'rā, and went to hunt in the Kaṭāyā. On other days, I saw, O nephews, the Kaṭāyā very pleasant, but today see I it to be very terrible. (105) On other days, O nephews, did I see herds of deer and boar<sup>1)</sup>, but today see I none.' 'Climb up the Pa'rāsā tree, O uncle,' and Bhadrī's elbows and knees formed a ladder for him<sup>2)</sup>. 'Look around, O uncle for herds of deer and boar.'

'A beast, Pho'rā the jackal, is coming from the south; (110) he is coming from the direction of the Bāurām river, and, for want of water, is he giving up his life.'

'O uncle, he is probably coming up after drinking water from the river Bāurām. Tell clearly in what direction he is coming.'

'Whether I lose my life or save it, I will not come down from the Pa'rāsā tree.'

(115) (The Jackal) crossed the river and came up before Dīnā and Bhadrī. 'Nephews, he is coming before you: make ready your arrow to the bow. He is coming before you.' Bhadrī made ready his arrow to his bow and smote Pho'rā so that he died.

Salhōs<sup>3)</sup> saw this, and thought it very wonderful. (120) So he split (his little finger<sup>4)</sup>, and produced) ambrosia therefrom and (giving it to) Pho'rā brought him to life.

1) सुगरक is genitive of सुगर, the long vowel in the first syllable is shortened when it falls in the antepenultimate.

2) Lit. 'Bhadrī's elbow &c., stuck against the wall' I.e. he set his elbows and knees against the side of the tree to form a ladder for his uncle. The word प्रहनी is a meaningless repetition of कैहनी. दिवरा is obl. of दीवार.

3) Salhōs, a prominent figure in all Tihār legends, is a god worshipped principally by Dāsāhīs. He himself was a Dāsāhī, and was the chāṅkidār, or watchman, of Mīna Sēnā. In his watch a thief called Chuhār Māl stole a valuable bed belonging to Bhīma Sēnā, which Salhōs, after many adventures, with the aid of his wife Dāyāt Mālī recovered. After his death he became deified, as a kind of demi-god, having all watchmen and thieves (s) under his protection. Here he is represented as protecting the wren-jackal Pho'rā.

The whole of the Salhōs legend is given in the original Māhātī in my Māhātī Chrestomathy.

4) The little finger (कन चँगुरी or कनगुरिया), is reckoned as an ajha, or excrescent, and hence women oil the navels of children with it at the feet of the Dāsāhīk. It also contains ambrosia, which the wise may extract by splitting the finger. In this way in the Gṛh Bījū Māl, Son'mati brings Bījū Māl to life, and similarly in the Gṛh Gopī Chand, Gopī Chand does the same kind of thing to his sister.

(Sañh) the uncle, 'How did you hit him, O nephew? Phofra is ready again (to attack you).' This time Dina Ram struck the jackal, and felled him to the ground. Crying 'Ram, Ram'<sup>1)</sup> he gave up the ghost. Again Salhes saw this and thought it very wonderful. (125) So again he split his little finger, and gave amercia to Phofra and brought him to life. Again was Phofra ready (to attack them).

'How are you hitting him, O nephews? Phofra is again ready to attack you.'

'This time, O uncle, will I strike him, and bring him down to the ground.' Then for the third time said Salhes, 'Let me keep my virtue and my word, O friend;' (130) and on the third time (of aiming), Phofra seized Dina Ram (by the help of Salhes's virtue, and felled him to the ground. As soon as he seized Dina Ram, the elbows and knees of Bhadri were freed<sup>2)</sup>, and he struck Phofra, and catching him by the tail whirled him round and dashed him to the ground. Crying 'Ram, Ram' he gave up the ghost. (135) and again Salhes split his finger and brought him to life.

Then Salhes stood in front of Bhadri and said, 'Friend, accept my words and go home to Jogiya. He who was your eldest brother (Dina), has been killed (by Phofra) in Kajaya. Turn back, Sir, and go home to Jogiya.' (140) But Bhadri said, 'My friend, why<sup>3)</sup> should I go home to Jogiya only to see misery? We two brothers will die together in Kajaya. With that mouth with which Phofra the jackal has seized my elder brother, with the same let him seize me.'

So the third time (Phofra) seized Bhadri and sat down (over him) upon the ground, (145) and crying 'Ram, Ram', (Bhadri) gave up the ghost.

### Chapter III.

'Tear<sup>4)</sup> off a branch of the Dhala<sup>5)</sup> tree, and drive off the flies, O uncle, which will settle on our corpses. I would tell you some thing that concerns<sup>6)</sup> us. Come down from the Pac'sa

1) I need not remind my readers of the importance to a dying man of leaving the name of Ram or of Krishna (according to his sect) on his lips, as he is giving up the ghost.

2) They had previously been made into a ladder for Baharan to climb the tree (see I. 107).

3) I do not see what misery shall I go home to Jogiya?

4) This chapter commences with a conversation between the spirits of Dina and Bhadri, and their uncle Baharan, who is alive and set up to the Pac'sa tree.

5) *Dhalia* Sanskritization, Wat.

6) *इवान* is a corruption of the Arabic *أخبار*.

tree, O uncle, and take a message<sup>1)</sup> from us to the village of Jagīyā.

(150) 'No, I will not go down, O Nephews. The destroyer which has seized you is still close by you. If I also come down, it will seize me too.'

'O uncle come down, and take my message to Jagīyā. <sup>2)</sup> Tell mother Nirō and explain to her what has happened. She has put on high sandals, and is watching the road to Kaṭāyā. (When you return she will say), (155) "Three went off together, O Bahoran, and you have returned alone: where have you lost my diamonds<sup>3)</sup>". (To this you should reply). "Say not diamonds, diamonds, my sister, for God has snatched away both in the Kaṭāyā forest". (To this she will reply), "Seven days and seven nights have passed for me, and no one has brought me news from Kaṭāyā. (160) I will go to Kaṭāyā, and die mad (for grief)."

<sup>4)</sup> Baghā<sup>5)</sup> is a populous town, and one hundred and twenty-one families of Musahars live in the village of Ur'āi Dīh. They have one chief (for the two villages), Ratan Mōti Sar'dar. (Kālū Sadā our father) has taken his crutch and is going to Ur'āi Dīh. (165) The old, old, wives of the Musahars mocked at him as he goes along. The full-grown, full-grown, wives of the Musahars laugh coarsely at Kālū Sadā as they see him; but not one Musahar comes out of his house (to tell the old man where his sons are). Kālū Sadā, weeping, weeping, returned<sup>6)</sup> home to the village

1) समधिया is a curious form. It is evidently a rustic attempt at saying समदिया, a feminine long form of the masculine समाद (संवाद). <sup>7)</sup> The effect of the feminine long form is to give an endearing or diminutive sense, and the word समदिया may be translated freely as 'just one little message'.

2) लग is really old oblique form of the verbal noun लगि, of the प लग or लग, 'to near'. The form प लग is, however, seldom used in Bihārī, प लग being almost universally used instead. Hence लग or लगि has come to be used as an ordinary noun meaning 'proximity'. The oblique form is still common.

3) Here the spirits describe to Bahoran how he is to take the news home. What questions he is to expect when he gets there, and how he is to answer them.

4) i. e. Her jewels of course.

5) Here the ghosts describe the wandering of their father Kālū Sadā in search for his sons.

6) This village reappears in vv. 323 and 4.

7) The प आव 'come' is often used where in English we would say 'go'. Thus 'he went home to ओ घर आपल'. In fact the प जा often comes to mean not only to go, but to go (or even to come) from home, and प आव to come (or even to go) towards home. Thus ओ हमरा पास घर सँ गेल, he came to me from his house.



of Jogiyā. Strange is it indeed to see bunches of rings <sup>1)</sup> fastened to the hem of the women's garments <sup>2)</sup>, (170) bunches of rings on the Sar'wās <sup>3)</sup> and on the Dhak'nās <sup>4)</sup>, bunches of rings on the girls' pockets <sup>5)</sup>, bunches of rings on their ringlets <sup>6)</sup>, on the rice mortars and on the pestles; bunches of rings on the windowing trays and on the sieves, on the hoes, on the sickles, yea, even on the flutes. (The girls) adorned themselves with collyrium and vermillion. (175) If Dinā and Bhadrī had been <sup>7)</sup> alive, not one Musahar's wife would have (dared to) adorn her self. On our deaths, the whole of Ur'et has become full of joy. From the tears of our father Kula a whole river is flowing away, at the tears of mother Nir'at the very trees are dropping their leaves, (180) and at the tears of Raj'nā and Budh'nā, the sons and daughters-in-law of Jogiyā weep too. The friends and lovers <sup>8)</sup> of Dinā and Bhadrī all weep in Jogiyā.

(Says the spirit of Dinā to the spirit of Bhadrī) 'Seven days and seven nights have passed in Katayā Khūp <sup>9)</sup>, but no one has come to our assistance. Through <sup>10)</sup> whom shall we send the news to Jogiyā Jājari?'

(185) Bhadrī. — 'I see, O brother, Ahirā Goār coming to his cow-sheds. Through him will we send news.'

But the people of Jājari warn off Ahirā Goār, saying, 'Go not by that road. The jackal of this Katayā is terribly rapacious, and kills and carries off the passers by.' But Ahirā Goār would not be warned off, and says 'I will verily go <sup>11)</sup>.' (190) So Ahirā Goār went into the Katayā, and (found) Bhadrī seated there.

1) Cf. note to v. 10.

2) **कैचा** in east Bihār, and **फुफुनी** in west Bihār is the end of a woman's sheet gathered up and tied in front. The rings attached to these unpunctuated plays are supposed to represent by their jingling the joy felt by their owners in their presumption that Dinā and Bhadrī are dead.

3) Sar'wāl and Dhak'nā are two kinds of earthen pots, the latter is the larger.

4) **खोईका**, is the pocket formed in front of a woman's waist by loosening the part tucked in there.

5) **खोपा** is a lock of hair.

6) Here the protective indicative is used idiomatically for the protective conjunctive.

7) **महीम** is a corruption of the Arabic **محيي**.

8) **खाप** is the word always rendered here, but the singers have no clear idea of its meaning. It is said to be a corruption of the Arabic **خشن**.

9) **दे क** 'having given' is used as a postposition to mean 'through'. Cf. the Bangālī **दिया** used in the same way.

10) **अवे** is **आपन + दि**. The long vowel in the antepenultimate is

(Said Bhadrī), 'O Ahira, where are you going?'. He said, 'I am going to my cowsheds.' 'Take my message to Jājari', and tell and explain to Kanak Dhāmī, (195) that the two sons-in-law, for whom he is preparing the marriage bowers of his two daughters, have been killed in Kaṭaiyā. If they had been (able to) come to Jājari, his sons-in-law would have celebrated their ceremonies of *durāgaman*<sup>1)</sup>. When you have told this message to Kanak Dhāmī, go on to the village of Jogiyā, and tell and explain to Kālū Sada, (200) that the two brothers have been killed in Kaṭaiyā Khap. Say, 'Come, Kālū Sada, to Kaṭaiyā Khap. I am going to show (their bodies) to you.' (Here Ahira is supposed to go off with the message).

Said Dina to Bhadrī, 'The three are coming. I am watching the road. Mother Nir'so, Kālū Sada and Ahira Goār are bringing (the answer to) the message. Let us five unite, and perform our funeral ceremonies.' (205) Bhadrī began to speak, and prepared his reply to Dina. 'O Brother, tell Ahira Goār to go to his cowshed, and tell Kālū Sada and mother Nir'so to go to Jogiyā. Tell Sunnar<sup>2)</sup> to perform our *Dadh'mūh*<sup>3)</sup> ceremonies, and to see that there is no lack of anything<sup>4)</sup>. (210) "You shall manage in such a manner that we may remain in our caste. You shall not give one sār of grain less than the right amount. So that our fame may continue, so perform our funeral rites."

Seven days and seven nights have passed. The people of Jogiyā will say that Dina and Bhadrī have died. (215) If they were alive, they would have come back to Jogiyā.

shortened, and then the two consonant vowels contracted into ऐ. Finally हि is contracted into ए. Thus जाग्रव + हि, जग्रवहि, जवहि, जवे.

1) The *durāgaman* is the ceremony of taking the bride home to the husband's house, which usually takes place years after the marriage ceremony proper.

2) This must be some relation of the two brothers, but his name does not appear again in the legend.

3) This is performed the day after cremation. The heir of the deceased goes to the place of cremation, and pours on the site of the pile a little fresh milk. He then comes to the village pīpal tree, where he finds the barber and family priest waiting for him. The former has some fresh milk, and an earthen vessel carried in a rope sling. There is a hole in the bottom of the pot, partially stopped up with a plug. The heir hangs this up on a branch of the tree, so that its contents will drip out through the hole on to the root. He then fills it with milk and water, and covers the vessel with an earthen cup. He then walks round the tree three times and goes home. The whole of this ceremony is called *ghānt rāgab*. On reaching home he feeds his relatives with rice-milk and pulao, and himself eats off a parched. Before commencing to eat each person places a small quantity of rice and milk from his platter apart on another platter. The whole ceremony is called *dadh'mūh*.

4) हरकति is a corruption of the Arabic حركت.

# Chapter IV.

(Said the spirit of Bhadrī) 'How shall we learn what is going on in Jogiyā; O brother, by what device shall we go to the city of Jogiyā.'

Dina began to speak; to Bhadrī he prepares his answer. 'Let us don a sheet, and prepare a flute, and take the form of ascetic beggars<sup>1)</sup> (220) Singing the song of our own death let us go to Jogiyā. There is the well named Kath'ri to the east of Jogiyā village. There let us set up our fire<sup>2)</sup>. Then shall we know what is going on in Jogiyā.'

For seven days and seven nights they kept their fire burning there, (225) and themselves sang the song of their own deaths. The daughters and daughters-in-law of Jogiyā come to draw water (at the well). Say they, 'For twelve years have we lived in our fathers' houses and those of our fathers-in-law, but such a song have we never heard before. When Dina and Bhadrī were alive they used to sing that air. (230) O ascetics, where did you get this song? Companions, stand all round him, and ask them what caste they are.'

(Says Bhadrī) 'The women are asking information as to our caste. What shall I say?' Dina. — 'Say "We are mendicant ascetics by caste. (235) I was young, O ladies, and did not know the name of my father and mother; I was very young, O ladies, when I became a wanderer. The song of Dina Bhadrī is (like) a dream to us."'

None of the people of Jogiyā recognized them. (Said Dina), 'Come brother, take up our fire. (240) and come to the shop of Musahū. There will we set up our fire, and ourselves sing the song of our own death.' (Men of) the twelve castes came to see the sight, and there became an obstruction<sup>3)</sup> at the shop of Musahū. He snatched away their sheets and flutes and threw them away, (245) and, for no fault of theirs, thrust Dina and Bhadrī away by the nape of the neck. The blaze of anger rushed from the soles of Bhadrī's feet to his brain; (cried he), 'O brother, if you but order me I will draw my arrow (named) Bhag'mati, and will kill Musahū the shopkeeper', but Dina Rām said, 'Say not such words, (250) be not very angry.' He recited his own death-(song). Bhadrī caused a complaint<sup>4)</sup> to be made to the village elders<sup>5)</sup>, (crying) 'O Petty Elders, and Grand Elders, you are

1) जोनिया is here long form of जोनी.

2) धूनी or धुरदो is the fire with aerial smoke affected by ascetics  
3) the song of Hinduland

4) the prohibition of 1 256 मना is the Arabic منع.

5) नाबिस is the Persian نائیس.

6) पक्ष is (so usually of) the assembly of village  
elders, which according to custom settles petty disputes



all the crown of my head. For no fault of ours has Musāhū thrust us away by the napes of our necks. Do justice<sup>1)</sup> for us.' (255) (Said the Elders). 'What have you to say, O Musāhū? for no fault of theirs did you thrust them away by the napes of their necks. We shall (have to) prohibit (persons going to) your shop<sup>2)</sup>. From house to house (the people of) Jogiyā will circulate this news.'

Bhadri then went to his own wife's room, and showed her a dream in the village of Jogiyā, (260) 'They do not offer a single monthful<sup>3)</sup> of tobacco in my memory. Sunday and Monday are passing. Come to Musāhū's shop, with two full-weight sars of grain to barter<sup>4)</sup>. I will give the full weight in barter and buy for you.' (So Bhadri's wife went to Musāhū, and said) 'O Musāhū, weigh these two sars of grain (which I bring in) barter, (265) and give me good tobacco in exchange, which I may offer (to the Gods)'. (The spirit of Bhadri) dropped into the rear pan<sup>5)</sup> of the scales a stone only as large as a cowry-shell. Bundle after bundle and sack after sack of salt and tobacco did Musāhū weigh against it, but still he could not balance it. (Said Bhadri's wife) 'I have given you barter-price of full weight, give me therefore the full weight in commodities. Something is still wanting to complete the tale.' (270) (Musāhū replied) 'Take away this now, and come to-morrow for the rest.' (Said the spirit of Bhadri) 'If your mother-in-law Nir'sā abuse you (for bringing home short weight), do not abuse her in return. If she do not believe you, then come, and I will bear testimony<sup>6)</sup> to the truth.' (Said Dina), 'O brother she did not understand (your actions); she has done indignity<sup>7)</sup> to her daughters-in-law. Mother Nir'sā did not believe her, and she is coming to call you to hear testimony.'

(275) So Bhadri comes and says, 'O mother, Reverend mother<sup>8)</sup>, I gave the full weight in barter, and bought for her, I am telling the whole truth<sup>9)</sup>.' He added, 'O mother, go home, go home.'

1) निमाफ is a corruption of the Persian انصاف.

2) The village elders have, according to custom, power to "boycott" a recalcitrant shopkeeper, — a means of enforcing order which is often put in force. Cf. note to v. 242.

3) जुम is the quantity of tobacco chewed or smoked at one time.

4) बैचा is the price given in exchange for a required commodity in village barter. In the interior of Bihār money is little used, nearly all petty trade transactions taking place through the medium of barter.

5) I.e., the pan in which the weights were put. In this way the spirit of Bhadri took revenge on Musāhū. He made the two sars of grain weigh apparently as much that Musāhū exhausted the whole store of tobacco in his shop to balance it.

6) गोआही is the Persian گواही.

7) See note to v. 62.

8) Lit. Mother of virtue, a common title.

9) Lit. 'I am son of virtue'.

Something was still wanting to complete the tale; she will get that on Monday, tomorrow.

(In spite of all this) the people of Jogiya did not recognize them. (280) (Said Bhadrī), 'Come to our wives' rooms, and inform our parents of our whereabouts.'

Kalū Sada was seated in his doorway, and Dina and Bhadrī stood before him and ask him what is the caste of the owner of the house. 'O Gentlemen, you are asking the caste of the house. It is the house of a Musahar.'

(285) 'What is your name?' 'My name is Kalū Sada.' So they tell Kalū Sada that they also are Musahars, 'Let us remain here for the night. We will stay here all night, and at day-break will we resume our way?'

Kalū Sada made Dina and Bhadrī sit down, saying, 'Gentlemen, wash your feet and hands. Whose sons<sup>1)</sup> are you? Where are you going?'

(290) (Dina saide to Bhadrī), — 'Brother, we are concealing the name of our parents. What would that<sup>2)</sup> be in such a place?' He said (aloud) 'Our father's name is Kalū Sada, our mother's is mother Nir'sō. We are two brothers, and our names are Dina and Bhadrī.' Then the two living people<sup>3)</sup>, caught hold of the feet of the two (spirits), and began to weep and wail.

(295) Then all the people of Jogiya came together, and all saw that Dina and Bhadrī who were dead, had again come back.

Thereupon Nir'sō warned her two daughters-in-law that each should prepare beautiful food in her own room; 'For want of food and for want of water my darlings have become thin.' (300) But the spirits said 'We will not take food and water from the hands of our wives. From your hand will we take it'. Quickly mother Nir'sō make ready for their eating. She fed the two brothers. Then she told the two daughters-in-law to bring oil and attend to their two husbands, but Bhadrī said (305) 'We will not

1) केकर is here a Bhāṣī form. The Matthill would be ककर.

2) I think it is improper to do so. The affix दन added to the pronoun of quality gives the idea of infiniteness. Similarly दङ्ग or दौ is added to the interrogative pronouns के (Man. 10th's Haribans V, 58. Bīdyāpatī XIII, 2. कि (Man. IX, 41), की (Man. II, 54, IX, 9), and कौन (Man. II, 54). In my note to Man. II, 54, I have shown that दङ्ग or दौ is derived from the Skr. दृशः. In कीदृशः 'like what?' &c. दृशः becoming दिङ्ग in Apabhraṃśa Prākrit. We can add to दिङ्ग the Ap. Pr. pleonastic termination कसु, getting दिङ्गसु (Hem. Ch. IV, 129) just as केहन itself is Ap. Pr. केहसु. Eliding the medial ह we get दिङ्गसु, यङ्गसु, and finally दन.

3) I. e. the father and mother.

sleep in our wives' rooms. I will sleep in your bosom, and my brother will sleep in my father's bosom.'

Nir'sū shut the doors tightly <sup>1)</sup>, so that her sons might remain asleep, and not depart.

### Chapter V.

(Said the spirit of Dina to the spirit of Bhadrî) 'Mother Nir'sū has shut the doors. Leave them untouched. (319) Raise the thatch, and come out over the top of the ridge-pole. Then replace the thatch with your two hands.'

(Said the spirit of Bhadrî to the spirit of Dina), 'Brother, I hear the name of a village called Daurî, where dwell Hirā Tamōlinî, and Jirā Lohānî'. For twelve years they have remained (shut up) in dark rooms, and never cast eyes upon the face of a man. Daily when they go to rest, and when they rise, they raise their hands to the sun, saying, (315) 'Ha Moon, Ha Sun, give us as husbands Dîna and Bhadrî.' I hear of the river Deb'hā, O Brother; the stream of the river Deb'hā. There do thou sit. I am going to Daurî village. (I will tell her that) the man for whom she has kept her virginity, is sitting by the stream, by the stream, of the river Deb'hā.' So Bhadrî went and stirred up uneasiness in the hearts of the ladies. (320) Said they, 'For twelve years, O companions, have we lived in Daurî village, and never went we out to pick up wood and cowdung cakes (for fuel). Come, Companions, with us, and we will pick up dried wood and cowdung. In the river Deb'hā will we bathe.' They went on for a while, a watch of the day passed, and they arrived at the stream of the river Deb'hā. (325) 'Now, O companions, let us bathe in the river Deb'hā. When we have bathed and dressed ourselves we will come up, and collect dried wood and cowdung.'

Hirā Tamōlinî dipped herself into the water once, and, at the second dip, Phō'rî the jackal howled. All the companions fled, and Hirā and Jirā both remained by the stream of the Deb'hā river. Bhadrî advanced and pulled them by the hand; he seized them by the hand and pulled them up (out of the water). (330) Said Dina, 'If we take them in this manner, people will say that we are men and women of ill-fame.' So they procured litters and poles and mounted the two women in them <sup>2)</sup>. In front went the litters, and behind them the two brothers.

### Chapter VI.

(Said the spirit of Bhadrî to the spirit of Dina), 'I hear of Bag'hā. Bag'hā, brother, of the village Bag'hā. In the village of Bag'hā lives Tahîr Mi'yā the market-gardener. (335) His cowherd

1) Lit. 'adamantlike doors' a common idiom.

2) Lit. 'as to take them off respectably, as if in a marriage procession.'



is Gulam Jaf, who herds the two cows Sina and Beni in the cowshed at Bara Qih. Gulam Jaf himself drinks the milk of the cow Sina. Tahir Miyā has a daughter, Phokuni, a great sorceress, and through her might is Gulam Jaf (able to) herd the cows in the cowshed at Bara Qih. (340) Therefore do I set down the letters to the east of Bag'ha. I am going, brother, to see Tahir Miyā's private dwelling.

But Dina Ram saith to Bhadri, 'Go not to Tahir Miyā's private dwelling. His daughter is a great sorceress. If she strike you one slap, you will never drink water (again)'. (345) For no fault of yours will she give you a hundred thousand abusive words.

Said Bhadri, 'I will make no reply to her.'

The girls and boys of Bag'ha were seated on a plank, and he asks them, 'Ho, girls and boys, show me Tahir Miyā's private dwelling, and I will give you sweetmeats <sup>2)</sup> as a reward.' But the girls and boys all scold Bhadri, saying, (350) 'Ho, Wayfarer, Tahir Miyā is the village officer <sup>3)</sup>. No traveller on the way dare utter his name.'

'Ho, girls and boys, show me Tahir Miyā's private dwelling.'

'The dwelling is high, and below is the doorway.' There arrived Bhadri.

Phokuni was sleeping seven sleeps, and in drowsiness she started up. To Bhadri she made use of five hundred infamies. (355) 'Are you mad, you son of a boy? <sup>4)</sup> I will give you one slap, and you will never turn to drink water again.'

'I have committed a hundred thousand faults <sup>5)</sup>, and a hundred thousand abusive words have you given me, and yet no answer have I made to you. Yet the man on whose account you show so much pride <sup>6)</sup>, him will I see in Bara Qih.'

So Bhadri went in search of Gulam Jaf. He took the shape of a little boy and went to the cowshed of Bara Qih. He said, 'I ask you, O cowherd, in most gentle manner, give me one handful <sup>7)</sup> of milk to drink. (360) Seven days and seven nights have passed for me without food or drink; give me one handful to drink.'

1) I.e. you will be killed.

2) मोती चूर is a kind of sweetmeat, made up of fine hollow grains composed of pulse-flour, fried in clarified butter and oil, and covered with sugar.

3) गुमस्ता is the Persian *gumasta*.

4) A sort of abuse.

5) An expression denoting lamblity.

6) Gulam Jaf मगहमी is a corruption of the Arabic *maghami*, with the Persian affix *magham*.

7) चुह is the amount of sugar contained in the palm of the hand.

You are mad, you are mad, foul one<sup>1</sup>), you traveller, in the cowshed of Barā Dīh. The milk of my cows which my master<sup>2</sup>) has not tasted, you would drink; yea, you have made a mouth for drinking.'

'If you will not, O cowherd, give me milk to drink, then give me one mouthful of tobacco. I am distraught for want of my accustomed chew<sup>3</sup>).'

(365) 'Ah, vile one<sup>4</sup>), if I had known, I would have loaded a bullock with tobacco for you in Bag'hi<sup>5</sup>).'

'If you will not give it, O cowherd, keep your tobacco, I am going away.'

Then came Bhadrī to Imā (and told him what had occurred. The latter said), 'You O brother, have raised up enmity with Gulām Jai. He lives in Barā Dīh, and I will not leave him alive<sup>6</sup>).' The two brothers departed to Barā Dīh. (370) 'They left their bodies, and disappeared<sup>7</sup>'. They took the form of Pho'rā the were-jackal, and terrified (the cows). They howled, and threw them into disorder. (Men tell Gulām Jai) 'Pho'rā is disordering the cows in Barā Dīh.' Said he, 'O Pho'rā, jackal, why has a man taken your form. I am coming to Barā Dīh.' (375) So he seized Pho'rā by the tail and dashed him to the ground. Pho'rā gave up the ghost crying 'Rām, Rām', and (Sathās) split his finger, and giving him ambrosia, brought him to life<sup>8</sup>). Crying 'Rām, Rām', Pho'rā arose and was again ready (to fight). When Gulām saw Pho'rā he was filled with amazement, saying to himself, 'how did you kill Pho'rā?' Again he caught Pho'rā by the tail and dashed him against a tree. (380) He gave up the ghost crying 'Rām, Rām', but (Sathās) took ambrosia, and brought him again to life. The third time Bhadrī abused (the body of Pho'rā of which he had taken possession) crying, 'With the mouth with which you seized me in Katniyā, — with the same mouth may you bite your own father.' Then Pho'rā the jackal leaped and seized Gulām Jai. At once he seized him and struck him down, and tied him up from behind (taie).

(385) Said Gulām Jai. 'I lie at your feet, I fall down be-

1) Lit. brother-in-law, a highly abusive term.

2) Lit. landlord. जिमिदार is a corruption of the Persian *میدار*.

3) चमल is any thing intoxicating taken habitually such as tobacco, Indian hemp, wine, &c.

4) Lit. An untranslatable turn of filthy abuse.

5) This, of course, is sarcasm.

6) Lit. I will not leave his life.

7) The अ in चलोपित is here intensive and not negative. The शतृति — Pr. चर — H. अ. So also Pr. चरस 'such' becomes अस in Bihārī.

8) See the parallel passage in vv. 120 and ff.

lose your feet, I did not know that you were Bhadrī, or I would have given you the milk of the cow Sina to drink. Sina is here, but Bēna is wandering loose in Bara Dīh.'

### Chapter VII.

(Said Gulām Jai) 'O Dīnā and Bhadrī, in Kanauh lives Jorabār Sīng the Rājput. There he makes seven hundred athletes wrestle on his wrestling ground. (390) Jorabār Sīng is such a tyrant that he lets not the brides of the east go to the west, nor those of the west to the east, nor those of the south to the north, nor those of the north to the south, (but seizes them all, and takes them captive).'

Dīnā and Bhadrī are taking along their brides' litters (395) and Jorabār Sīng stopped them. He asks <sup>1)</sup> the litter-bearers, 'where do you come from, where will the litter go? You will not be allowed to go on. Ho, you guards, take off the litter to Kanauh. Who is the man that dare stop you? Send him before me. Jorabār Sīng will come, and the litter will disappear.'

Gulām Jai is going to perform wrestling exercises on Jorabār Sīng's arena. (400) Cries he 'Jorabār Sīng give me a span of land that I may practise wrestling exercises. I asked for a span, but that will not be sufficient. Your Highness, give me a full cubit and I will practise exercises on your arena <sup>2)</sup>.' So Gulām Jai performs one hundred and twenty one exercises on the arena. 'Say', said he, 'your Highness, I must wrestle one fall with you' (405) So the two men, Jorabār Sīng and Gulām Jai gripped each other, and Jorabār threw Gulām Jai. 'Say', your Highness, once more wrestle a fall with me', and this time Gulām Jai threw Jorabār Sīng against a clump of bamboo. At the same instant Bhadrī tied him up from behind, and then there arose an uproar in Kanauh, and this was the cry (410) 'Jorabār Sīng the Rājput has been killed, Dīnā and Bhadrī (the lowcaste Mosahars) were his foes. In Kanauh Jorabār Sīng the Rājput has been killed by Dīnā and Bhadrī.

The End.

1) Note that Jorabār Sīng the Rājput comes from western India and talks Hindi. So also Gulām Jai, speaks bad Hindi when talking to him.

2) Note that the Hindi form अखाड़ा (phi, अखाड़े) is used when Hindi is spoken, while in the narrative portions the Bhojī form अखाड (phi, अखाड़ा) is used. A v.l. however, of verse 403 is अखाड़ा.



### Translation of the Gīt Nēbarak.

At the time of good luck, I adore Bīṅg'bañ<sup>1)</sup>, and at the time of war, I call to mind the storehouse (of charms) of Durgā, In Chānpāpur used to live one Śambhu Bāñyā, and after enjoying himself (in this world) he went to paradise.

(5) In the city Anḍh two sons of his survived, who applied sandal<sup>2)</sup> to their faces and walked about. (One of them was named) Gokulā, and he only cared for (pious duties such as) the following. In Bāñāras he worshipped Biswanāth. In Gāya he offered the necessary Pīñḍā. (10) In Ajodh'yā he gave a caste feast. Then he returned to the kingdom of the city of Anḍh, and gave alms to the mendicant Brāhmanas and Vaiṣṇavas. He caused Virtue to inhabit the house of a Sāhū<sup>3)</sup>. He did a great function in honour of the God Saṭ'dāb, and had his holy lay recited: (15) and then he (settled down to) selling salt in the city of Anḍh.

Then, one day the merchant Sōbha (comes to him, and) says 'Now the daughters and sons of Tēlā and Sūpā<sup>4)</sup> know (the value of) money. Your strong room is filled with the gains of your grandfather: you have seven hundred bullocks tied to their pags, (20) and three hundred tied with heel-ropes. If you sit idle, all you can do will be to calculate their price of sale. Send therefore for a payḍit, and inquire for a lucky day to start for the Mōrāñg<sup>5)</sup>. He will come and ask for two stools (one for you and one for your brother to sit upon, while he is searching for an auspicious day).

The boy began to weep in a pretty way, (and to say) (25) 'It is only six months to the date of my bringing my bride home: and the journey (to the Mōrāñg) will take twelve years. She, whose way (of supporting herself)<sup>6)</sup> you have taken away (by this advice), what will she do (if I go before she comes to live with me)? The burden of blame is on my head, (for people will say) "the man whose mother is lying awake in an upper story, (30) and whose young sister is still at home (unmarried), such a man bearing such a burden, is going to the Mōrāñg for trade." In the Mōrāñg the water is impure, and its (climate) will catch from without the body of the Sāhū (and afflict him with disease).'

1) A form of Durgā.

2) The sectarian marks of sandal paste, worn by Hindūs. The sentence means they were particular in their religious ceremonies.

3) He was himself a Sāhū, or merchant by caste; generally a set of unscrupulous people. But in his house, though he was a Sāhū, Virtue herself came and lived. Sāhū is a common surname of many mercantile castes.

4) Two mercantile castes.

5) The Eastern part of the Nepal Terai, whither thousands of travelling merchants go every year with pack bullocks.

6) I. e. my wife.

So having heard the advice (of Sābha) he sent off the letter of proposal <sup>1)</sup> to his father-in-law. (33) First he wrote his respects <sup>2)</sup>. 'The welfare of (his wife's) relations, is the gain of her husband. Let the brother (of the bride), fix a day for my taking her home. I would make a journey to the Mōraṅ in the hope of wealth. Therefore, O brother-in-law, accept the date fixed by me.' (40) Then Gaṅgū the barber took the letter, and went to the town of Bāsājī. Jadhū Bādhā (the bride's brother) was holding shop there, and then there approached him Gaṅgū the barber. Bowing low and low he made salutation. (43) Then a letter, an epistle, a letter did he leave there. Then Bādhū Jadhū, his client, looked at the face of the letter, — \* \* \*

*cetera desunt.*

This song is apparently a fragment. The above translation must be considered only as an attempt, for it is very difficult. The translation of each separate line is easy enough, but it is often difficult to connect the various sentences. I have never yet met a native who could give a continuous sensible translation of the whole. The song as I have given it, is very popular in the Nāpāl Tarāi, and in North Mithila. It appears to me to be connected in some way with the legend of Gopī Banjar'wā, which will form bulk of the Bhāj'pūrī portion of this set of selections.

I have given it partly for that reason, and partly for the very colloquial style of the language, which abounds in long forms (of several varieties) of nouns. It may be noted that many of the long forms end in वा. instead of the more usual वा. The song is written exactly as it was pronounced by the singer, and shows how the व of Bihārī is gradually transformed in the eastern parts of Bihār to the व of Baṅgālī. The words हो ना and भल रे आव are more expletives, and are not translated.

1) नेआर is the letter sent by the bridegroom's people to the bride, asking for a date to be fixed for sending the bride to her husband's house. It is carried by a barber.

2) इनती is only a thrasing repetition of मिनती.

# Corrections

		for	read
p. 637 l. 49 of text	वाले	वाले	वाले
642 164 . .	टेहनी	टेहनी	टेहनी
643 165 . .	दुसि	दुसि	दुसि
644 227 . .	बोलेक	बोलेक	बोलेक

## Der Katalog der arabischen Handschriften der Vice-königlichen Bibliothek zu Kairo.

Von

August Müller.

Noch sehe ich das schmerzlich ungläubige Lächeln auf den Lippen meines heimgegangenen Freundes Spitta, als ich kurze Zeit vor seinem Tode ihm versprechen zu können meinte, dass ich Sorge tragen würde, das Hauptwerk seines Lebens, den von ihm ausgearbeiteten Katalog der herrlichen Handschriftensammlung im Dar el-Gamâmiz zu Kairo, für die europäische Wissenschaft zu retten. Er hatte mich zu sich berufen, mir die Fürsorge für seinen wissenschaftlichen Nachlass zu übertragen; aus schriftlichen und mündlichen Aeusserungen von ihm wusste ich, dass etwa zwei Bände des Kataloges so gut wie fertig in Aegypten lagen, nicht minder aber, dass er darauf wie auf seine Thätigkeit an der Kairiner Bibliothek überhaupt von je her einen grösseren Werth legte, als selbst auf die Grammatik des ägyptischen Volksdialektes, so sehr es diese grade gewesen war, die weiteren Kreisen unserer Gelehrtenwelt das volle Maass seines Könnens offenbart hatte. Ihm war sie eine wenn auch mit Liebe gepflegte Nebenarbeit der Mußestunden gewesen, welche seine amtliche Thätigkeit ihm liess, dieser selbst hatte er mit der ganzen Treue seines Wesens seine Hauptkraft gewidmet, ja seine Gesundheit geopfert. In der That, konnte er nur wenige Tage nach seiner Absetzung — 19. April 1862 — unter dem 24. desselben Monats schreiben, „hat die jetzige Organisation der Bibliothek in allen ihren Theilen mein Werk. Ich habe den europäischen Theil neu geordnet und eigenhändig katalogisirt, einen vollständigen Standorts- und Zettel-(Autoren-)Katalog des orientalischen Theiles gemacht, von dem grossen wissenschaftlichen Katalog zwei Bände fast druckfertig hergestellt und die Sammlung von 13000 Bänden auf 30000 (darunter 20000 arabische, persische und türkische Hds.) gebracht. Das jetzige Personal ist von mir eingeführt, mein jetziger Nachfolger hat von mir gelernt arabische Mss. zu katalogisiren. Alles dieses, die Arbeit sieben schwerer Jahre, ist jetzt compromittirt . . . Für mich läst sich nichts



„thun, ich gehe nach Hause zurück mit dem Bewusstsein, sieben der besten Jahre meines Lebens unnöthig geopfert zu haben“. Mag der schliessliche Erfolg der trüben Empfindung, welche sich in den letzten Worten ausspricht, recht geben oder nicht: mit welcher ruhigen Würde und männlichen Geduld Spitta seine leiblichen und seelischen Leiden auch trug, an Aegypten und Alles, was mit seinen dortigen Erlebnissen zusammenhing, mochte er nicht erinnert werden, wie er selbst ungern und selten davon sprach, so weit ich in den wenigen Wochen, welche wir in seinen letzten beiden Lebensjahren zusammen verlebten, habe bemerken können. Um so weniger konnte ich in den schmerzlichen Stunden, die ich an seinem letzten Krankenzimmer zubringen durfte, auf dem Gedanken kommen, ihn mit Fragen über die Art, die Gestalt und den Aufbewahrungsort des von ihm in Kairo zurückgelassenen Katalogmanuscriptes zu belästigen; und ich schäme mich auch nicht einzugestehen, dass von der Unruhe über das Geschick des mir so nahestehenden Mannes die Sorge über die Mittel und Wege zur Erhaltung seiner Arbeit in jenen Tagen bei mir zurückgedrängt worden ist. Trotzdem muss ich dies jetzt als eine Schwäche beronen: denn seit ich, wenige Wochen nach dem am 6. September 1883 erfolgten Tode des Freundes, die Aufgabe in Angriff genommen habe, sein Werk für uns zurückzugewinnen, häufen sich mir nicht allein die Schwierigkeiten der Ausführung, sondern auch die Unsicherheit über den eigentlichen Theilbestand. Der Mund, der mit einem Worte die Zweifel abschneiden könnte, ist verstummt; und bei Anderen habe ich fast ohne Ausnahme vergeblich Unfrage gehalten.

Im ersten Augenblicke schien die Sache ja einfach genug. An dem Vorhandensein des Manuscriptes im Darb el-Gamāniz war nach dem oben angeführten Briefe wie nach anderweitigen Mittheilungen nicht zu zweifeln; es kam, da ich selbst nicht im Stande war, mich persönlich nach Aegypten zu begeben, darauf an, zu bewirken, dass in Kairo eine Abschrift des Kataloges von der Hand oder unter der Controle eines deutschen Orientalisten angefertigt würde. Nach mehrfachen Beratungen mit erfahreneren und einflussreicheren Persönlichkeiten entschloss ich mich, zu diesem Behufe die Unterstützung des Kgl. Preussischen Cultusministeriums zu erhitzen, sobald ich die Sicherheit erlangt hatte, dass eine vielleicht nothwendige diplomatische Mitwirkung der Reichsbehörden im entscheidenden Augenblicke nicht fehlen werde. Die sichtlichste Theilnahme an dem Schicksale Spitta's, der im fernem Lande die Ehre des deutschen und preussischen Namens an hervorragender Stelle und in besonderer Weise genährt hatte, und das ausgesprochene Interesse an der Wahrung des Rechtes seiner wissenschaftlichen Arbeit, welche mir bei massgebenden Persönlichkeiten entgegenstrahlten, liessen den besten Erfolg hoffen. Nur die eine Sorge blieb, es möchte der seit Urabi Pascha's Revolution mit ungeminderter Macht neu hervorgebrochene mohammedanische Fanatismus die von einem Unglückigen be-

schriebenen Blätter der Vernichtung anheimzufallen lassen, bevor sie von hier aus geborgen werden konnten; deswegen schien es vor Allem notwendig, dem Rathe eines im Oriente gereisten und mit dem dortigen Wesen vertrauten Fachgenossen folgend unter der Hand vorsichtige Erkundigungen über das Vorhandensein von Spitta's Handschrift auf der Kairiner Bibliothek einzuziehen, damit baldigst das Aegyptische Ministerium für die Erhaltung desselben verantwortlich gemacht werden könnte. Dazu hatte ich den Eindruck, dass bestimmtere Nachrichten über diesen Punkt auch für die heimischen Behörden von Werth sein würden, da zur Durchführung der von mir gemachten Vorschläge beträchtliche Mittel anzuwenden waren, Mittel, welche eine ihrer Verantwortlichkeit bewusste Regierung in solchem Falle vielleicht nicht so rasch, wie etwa ein wohlhabender Privatmann, für eine blosse Möglichkeit auf's Spiel setzen darf.

Hier beginnt die Reihe meiner Enttäuschungen. Ich war trotz meiner damals doch schon 35 Jahre so naiv gewesen mir einzubilden, die Rettung eines von Spitta herrührenden Catalogue raisonné eines grossen Theiles der beinahe reichhaltigsten Sammlung der Welt sei ein Unternehmen, der bereitwilligsten Mitwirkung jedes Gelehrten sicher, der sich überhaupt einmal mit dem Arabischen abgegeben habe. Ich musste finden, dass beinahe nur persönliche Freunde des Verstorbenen bereit waren, in Aegypten selbst für die Sache thätig zu sein. Mehr als einer derselben hat sich in der That redliche Mühe gegeben, mir eine zuverlässige Auskunft zu verschaffen. Aber diesen lag die wissenschaftliche Seite der Sache zu fern, als dass sie bei ihren Erkundigungen über ganz allgemeine Fragen hätten hinausgehen oder persönliche, für sie ohnehin allen auffallende Schritte auf der Bibliothek hätten thun können; so erfuhr ich auf diesem Wege nichts, was mir hätte weiter helfen können. Wandte ich mich aber an orientalistisch gebildete Männer, welche um die Verhältnisse in Kairo wie um die sachlichen Einzelheiten Bescheid wissen oder sich verschaffen konnten, dann begünstete es mir, dass ich auf wiederholte ausführliche Briefe, — von welchen wenigstens der eine seine Bestimmung, wie ich später mit Umwegen erfuhr, nicht verfehlt hat — überhaupt keine Antwort erhielt, oder dass man mir, ohne meiner Berufung auf Spitta's eigene Aeusserungen zu achten, mit lehrhafter Ueberlegenheit aus-einandersetzte, ich bewege mich in irrigen Vorstellungen über die orientalischen Dinge, es sei überhaupt unmöglich, dass ein Bibliotheksdirektor in Kairo selbst arbeite, das würde sein Ansehen dort sofort vernichten, er habe nur dazusitzen und die Unterbeamten zur Führung der Geschäfte anzuweisen. Dabei versprach man mir doch, weitere Nachfrage in Kairo zu halten; aber kein Wort habe ich von dieser Seite später zu hören bekommen. Ich musste das um so mehr beklagen, als in der Zwischenzeit in Aegypten selbst eine Veröffentlichung erfolgte, welche das von mir empfohlene Unter-

nehmen minder aufmerkamer Betrachtung leicht zwecklos erscheinen lassen konnte. Wie ich nämlich im Oetern 1884 erfuhr, war nicht lange vorher in Kairo mit der Jahreszahl 1301 (1884/5) der erste Band eines Kataloges der arabischen Handschriften und Drucke des Dach el-Gamazi erschienen, welchen mit Spitta's Werk zu identificiren natürlich im ersten Augenblicke nahe lag. Auf meine Bitte hatte Hr. Dr. L. Stern, den ich im Besitze des Buches wusste, die Güte, es mir zur Ansicht zuzusenden; später hat mir Hassan Efendi, der sich auf dem Titelblatte und mehrfach sonst als Herausgeber nennt, durch Vermittlung eines gemeinsamen Bekannten und für ein selbstverständliches Gegengeschenk ein Exemplar verehrt. Ueber das Verhältniss dieser Leistung zu dem, was Spitta als das Ergebnis seiner Thätigkeit bezeichnet hat, um ein Urtheil zu bilden, müssen wir zunächst den Kairiner Druck genauer betrachten, dann aber festzustellen suchen, was über des Verstorbenen Arbeit in Erfahrung gebracht werden kann.

Der vorliegende Band zeigt auf dem rüthlichen Titelblatt die Worte الجزء الأول من فهرست الكتب العربية المحفوظة بالخط الخات للديوان الكائن بصراف تبار الجامع بضم المحفوظة للمعوية حمده ورتبه السيد الفقيه المعروف بالعجز والتقصير حسيني محمد المعاون في طبعة أولى بجم سنة ١٣٠١. Es folgen zwei Blätter, deren Innenseiten mit ٢ und ٣ paginirt, ein kurzes Inhaltsverzeichnis bieten; dann findet sich noch einmal, auf der ersten Seite des eigentlichen Buches, der bereits erwähnte Titel; hierauf S. ٢ bis ٤ eine nicht ganz kurze Vorrede, und nach einer leeren Seite, wieder mit Pag. ٢ beginnend, der Text, welcher bis S. ٣٦ weiter läuft und S. ٣٦ durch ein im üblichen Stile verfasstes Nachwort des Ahmed Efendi Fahmi المصطفى eines Collegen Hassan's, der ihm bei der Correctur geholfen, abgeschlossen wird. Die letzte Zeile enthält das Versprechen يملأ الجزء الثاني وأو. Der erste Theil nämlich umfasst S. ٢ bis ٣٦: علم الغرآت S. ٣٦ bis ٤٧: مصحف القرآن الشريف والبركات مصطفى S. ٤٨ bis ١٢٤: تفسير القرآن المجيد S. ١٢٥ bis ١٣٢: علم الحديث الشريف S. ١٣٣ bis ١٤٥: الحديث وملاحقته. Da es mir nicht wahrscheinlich ist, dass bereits zahlreichere Exemplare dieses Theiles nach dem Abdruck gekommen sind, so wird es, da wir Anfang und Behandlung näher untersuchen, zweckmässig sein, einen Ueberblick über die Anzahl der in den einzelnen Abtheilungen auf-



gezählten Stücke zu geben und eine Reihe der wichtigsten unter den beschriebenen Werken hervorzuheben, schon damit der Leser eine Anschauung von dem fast unvergleichlichen Reichtum dieser Sammlung erhalte und den Anspruch auf ungewöhnliche Wichtigkeit, den ich für meinen Gegenstand erhebe, als berechtigt erkenne.

Was zunächst die Art und Anzahl der aufgezählten **کتاب** betrifft, so besteht die bei weitem überwiegende Mehrzahl aus Handschriften, unter denen sich ein paar Hundert meist Stammler und Bulaker Drucke bzw. indischer Lithographien fast verlieren. Beide Classen sind im Katalog nicht auseinandergehalten; nach meiner Zählung befinden sich aber im Ganzen nicht mehr als 162 auf mechanische Weise hergestellter Copien unter der Gesamtsumme von 2299 Werken in 4809 Bänden, so dass 2137 Handschriften in ungefähr 4000 Bänden übrig bleiben. Dem Ueberflüssigen über diesen Bestand wie über die einzelnen Abtheilungen erschwert es einigermaßen, dass grundsätzlich nur ganz oder doch im Wesentlichen vollständige Exemplare bei der Aufzählung der Büchertitel wie in den am Schlusse jeder Abtheilung aufgemachten Zusammenzählungen als **نسخة** gerechnet worden sind, so dass beispielsweise S. 77 als Hauptsumme der Korantheke zwar die Bändezahl 1697,

daneben aber als Gesamtzahl der **نسخ** nur 161 erscheint, während in der That neben 161 vollständigen Koranhs. noch 255 mehr oder minder umfangreiche Bruchstücke vorhanden sind. Natürlich ist dies Verfahren, bei dem z. B. die wichtigsten unter diesen Ms., die kufischen, gar nicht aufgezählt werden, unpraktisch und irreführend, dazu mit einiger Folgerichtigkeit gar nicht durchzuführen, weil eine feste Grenze zwischen beinahe vollständigen und wirklich unvollständigen Exemplaren ja nicht gezogen werden kann und es also schliesslich vielfach der Willkür überlassen bleibt, ob eine mit einigen Lücken versehene Hs. als **نسخة** gezählt wird oder nicht. Ich habe zu den in dem Buche selbst gegebenen Ziffern die Anzahl der nicht als **نسخ** angesehenen Exemplare (darunter befinden sich u. A. die 23 Bände des Talmuzi hinzugerechnet, und erhalten als Summen für die einzelnen Abtheilungen: 1) Koran 107 Hs. und 9 Drucke in 1697 Bänden — 2) Koranexegese 109 Hs. und 7 Drucke in 94 Bdn. — 3) Koranexegese 172 Hs. und 39 Dr. in 911 Bdn. — 4) Einleitung in die Traditionswissenschaft 144 Hs. und 11 Dr. in 184 Bdn. — 5) Traditionswissenschaft 1005 Hs. und 96 Dr. in 1923 Bdn. Sehen wir, ob dem Umfang auch der Werth der Sammlung entspricht.

Nicht so ganz ist dies, wenigstens nach unseren Begriffen, bei den Koranen der Fall. Aus den zahlreichen Prachtexemplaren, meist von den aljidischen und mamlukischen Sultanen gestiftet,

weisen wir uns, wenigleich die zum Theil prächtige Ornamentik früher Spitta's Interesse erregt hatte, doch nicht zu viel, die selb-  
ständige Hs. No. 302 (S. 20 des Katalogs), in welcher ein fanatischer  
Muslim seiner Abneigung gegen die Ungläubigen durch eine 5000 mal  
wiederholte Abschrift des سورة الاخلاص Ausdruck gegeben, erregt  
unser Kopfschütteln, dem Versuche einer kritischen Ausgabe (No. 321  
S. 21) mit den Varianten am Rande begegnet wir vorläufig mit  
einigen Misstrauen, dem Anspruche der in „gewöhnlichem Zuge“  
(علم عادي) geschriebenen No. 53 (S. 6) عبد الله بن عمر بن الخطاب  
mit einfachem Unglauben. Wir  
suchen nach kufischen Bruchstücken, finden ihrer indess nicht mehr  
als sechs: No. 1 (S. 2), die erste Hälfte des heiligen Buches ent-  
haltend, nach der (jedenfalls gefälschten) Unterschrift in علم عادي  
von der Hand des Imams Ga'far Sadiq — No. 387 (S. 26) in  
332 Blättern, gestiftet in die „alte Moschee“ (des Amp) zu Fostat  
im Ramadan 368 — No. 388 in 102 Bl. — No. 389 in 65 nicht  
zusammenhängenden Blättern — No. 390 in 48 Bl. — No. 391  
in 46 aus verschiedenen Exemplaren herstammenden Blättern —  
sämmtlich auf Pergament (رق غالي). — Auch die Abtheilung der  
Koranlesekunst birgt nicht sehr viel alte Werke: eine Parle  
freilich muss No. 1 (S. 33) sein: الايتيم في التوفيق von Abu Bakr  
Mohammed Ibn Qasim Ibn el-A'abbari († 328) in einer Hs. aus  
dem 4. Jahrhundert, mit Tâzîs vom J. 456, Zug dem Kûfî äh-  
nlich. Daneben drei Exemplare von Dānî's تيسير (No. 14 S. 44;  
No. 10 S. 40; No. 59 S. 43); je eins von desselben جامع التبيين  
(No. 3 S. 34) und عقوبات القراء السبعة, diese alle indess in jungen  
Abschriften, und neben ihnen in grosser Anzahl die üblichen Com-  
mentare zum Gözari und der Sa'ifija. Ganz herrlich aber stellt  
sich die dritte Abtheilung in einer fast lückenlosen Reihe der  
ältesten und besten Korancommentare dar. Ich folge der  
Aufstellung des Katalogs: da haben wir Ahmed el-Ghazā' al-  
Bā'î's (305—379) احكام القرآن (S. 51 No. 12 ff.) in 12 ver-  
schiedenen Bruchstücken — 2 Bände des gleichnamigen Werkes  
von Ibn el-'Arabi aus Sevilla (468—543), deren einer 785  
datirt ist (No. 22 f. S. 52) — 4 Exemplare von Wahidi's († 468)  
اسباب نزول القرآن (No. 16 ff. S. 53), eins vom J. 726 — den  
عرب القرآن des Nahhās († 337 od. 338; No. 48 S. 54) — des  
403 gestorbenen Abu Bakr Mohammed Ibn el-Tajib el-Baqillāni

١-As'ari القرآن العظيم, Hs. v. J. 600 — 18 meist vollständige  
 Beidāwī's, freilich meist junge Abschriften (No. 23 ff. S. 55 ff.)  
 — 14 Bände verschiedener Copien von Ibn Ḥaǧǧān's (654—745)  
 المبرحني (No. 54 ff. S. 58 ff.) — 10 dergleichen von البربري  
 في تقسيم القرآن des Haufi († 430; No. 59 S. 59) — Wahīdīs  
 التيسير, in 6 Bänden leider noch nicht vollständig (No. 53 ff.  
 S. 59 ff.) — Qarṭabī's († 671) جمع, ein lückenloses modernes  
 Exemplar vom J. 1259 neben 15 zum Theil vielbändigen Bruch-  
 stücken (No. 92 ff. S. 67 ff.; besonders No. 97 S. 67, ein Band vom  
 J. 805 oder 852; No. 268 S. 68, alt Bde. vom J. 766; No. 276  
 S. 68, zwei Bde. v. J. 746; No. 283 S. 69, acht Bde. v. J. 844;  
 No. 307 S. 69, acht Bde. v. J. 738) — 6 Abschriften der حلّتين  
 (No. 103 S. 71 ff.) — den ersten Theil des Commentars von  
 'Abderrahmān Ibn Moḥammed el-Tumtū el-Ḥanzālī er-Rāzī  
 († 327) in magrebinischer Schrift mit Waqf, wie es scheint, vom  
 J. 797 (No. 15 S. 75) — 10 doch kein vollständiges Exemplar  
 ergebende Bände von Ibn el-Ḥanzālī's (508 od. 510—597) S;  
 المعسر (No. 123 ff. S. 76 ff.), darunter zwei vom J. 636 — Scheich  
 Zade natürlich mehrfach vertreten (No. 126 ff. S. 77) — Šim'ānī  
 (426—489) in 3 Bdn. (No. 136 S. 78) — die مناقع des ver-  
 rückten Farīd dreimal (954—1004; No. 175 ff. S. 79) — ein  
 Stück des شفاء الصدور vom Saqqā' (266—351), zwischen 600  
 und 700 geschrieben (No. 140 S. 79 ff.) — Abu Ma'ār 'Abd el-  
 Kerīm el-Tabarī's († 478) غيون المسائل في التفسير, voll-  
 ständig in einem Bande vom J. 574 (No. 161 S. 83) — das  
 غريب القرآن des Abu Bekr Moḥammed es-Saǧṣānī († 390)  
 in 4 mehr oder weniger jungen Abschriften (No. 164 ff. S. 83 ff.) —  
 die gleichnamige Schrift des Abu 'Obeid Ahmed al-'Abdī el-  
 Harawī († 401), Copie v. J. 526 (No. 167 S. 84) — Bd. 4 (un-  
 vollst.) und 7 des قانون التحويل von Abu Bekr Moḥammed el-  
 Mo'āddī Ibn el-Maǧrībī (468—543), datirt Ġum. II 767, von  
 magrebinischer Hand (No. 184 S. 86 ff.) — 11 zum Theil voll-  
 ständige Kapāšif, drei davon aus dem 8. Jh. (No. 188 ff. S. 88 ff.)  
 — Abu'l-Qasīm Hibetallah Ibn Salama's († 410) نسخ القرآن  
 المنسوخة Muḥammad (No. 193 S. 98; No. 248 ff. S. 109) — das  
 مشكل اعقاب القرآن des Spaniers Abu Moḥammed Makkī Ibn



Homs (355—437), eine vollständige Copie v. J. 722 und einen zweiten Band v. J. 374 (No. 232 S. 104) — Bagawī's († 510 od. 516) *معلم* in 8 zum Theil lückenlosen Exemplaren (No. 216 ff S. 105 f.) — die *مقتبصات الغريب* des Fahr Rāzī (543 od. 544—606), 4mal ganz und 19 einzelne Bände (No. 199 ff. S. 106 f.) — ein zweiter Theil der *معاني القرآن* von Zaggāg († 310, 311 od. 316), alte Hs. des 5. oder 6. Jh. (No. 111 S. 106) — die *مفردات ألفاظ القرآن* des Bāḡib Ispahānī (Anf. des 5. Jh.; nach Sujūṭī's *والنسخة النغوين* hiess er Moḥammed Ibn 'Alī Ibn Aḥmed ed-Dāūdī, nach denselben *طُبقت المفسرين* El-Mufaḍḍal Ibn Moḥammed) in einer modernen und einer älteren Abschrift vom J. 732 (No. 119 S. 107) — Soḥrawardī's (*Qimar Ibn Maḥmūd*, 539—632) *لغية التبيين في تفسير القرآن*, zwei Mss. vom J. 979 und 1270 (No. 246 S. 110 f.) — endlich Wāḥidī's *وجيز* (5 Exx., meist vollst., eins v. J. 692 od. 696) und *وسيط* (1 Ex. v. J. 733; No. 252 ff. S. 112). Vor allen aber leuchten unter diesen Schätzen drei *zeugnisse* hervor, die (wie übrigens auch einige der obigen) keine andere Sammlung aufzuweisen hat: die Commentare des Turbarī (No. 100 ff. S. 70; zu den von Loth ZDMG. XXXV S. 591 ff. beschriebenen Bänden ist inzwischen noch Theil 13 eines Exemplars in 20 Bänden *نخست* gekommen, welcher von Sur. 36, 1 bis 39, 11 reicht), des 'Abd er-Razzāq (126—211; *نسخة في* مجلد ثلثا نقص بخط محمد بن بكر بن عمر المعروف بـالمقدم No. 242 S. 80), und des Abu Moḥammed Saḥl Ibn 'Abdallāh Ibn Jūnus Ibn 'Isa Ibn 'Abdallāh Ibn Raḥr et Tustarī (200 od. 201—283 od. 273; No. 68 S. 62), letzterer allerdings in einer modernen Abschrift vom J. 1269, über deren Original wir nichts erfahren.

Der folgende Abschnitt, die *Varia* zur Traditionellehre, enthält meist Werke über die Technik der Tradition, Nachweise über die verschiedenen Schulen und Persönlichkeiten, welche sich mit dem Hadīth abgegeben haben, über die Traditionsketten u. dergl. Ich hebe hervor zwei Bände des grossen Werkes *الاستيعاب في أسماء*

المذكورين في الروايات وسائر المتنوعات ممن صحب النبي صلى الله عليه وسلم أو عوا معه أو في سيرة له أو رآه مؤثراً به فسمع منه

أو وفد إليه مسلماً فزوى عنه أو آمن به في جيبته أو أتى إليه  
صالحه ولم يره ولم يقدم عليه أو وفد لأحد من أصحابه على  
غيره صلى الله عليه وسلم وتلخيص التعريف به على مراتبهم  
وأحوالهم وعيوسهم من أخبارهم وفصلاتهم مرتباً على حروف المعجم  
von dem Hâfiz Abu 'Onsar Jâsaf Ibn 'Abd el-Barr Ibn Mohammedi  
Ibn 'Abd el-Barr Ibn 'Asim en-Naniri el-Qurtubi (geb. 24. Rab' II 368, † 29. R. II 463 in Sâfilha), und zwar Bd. I (von Beginn  
bis Anfang هـ) und II (Mitte م bis Schluss), Abschrift v. J. 767  
(No. 2 S. 116) — Ibn Hagar's أصالة (2 moderne Exx.; No. 121  
S. 117) — Ibn Makûla (421—475, 487 oder 479) في الكمال  
رفع الأرتباب عن المؤلف والمختلف من الأسماء والكنى والانسب  
(verfasst 464—467) in zwei Bänden, datiert 591, sowie ein zweites  
vollständiges Exemplar v. J. 1088 und mehrere einzelne Bände,  
darunter einer v. J. 623 (No. 8 ff. S. 117 f.) — des Hâfiz Abu  
Bakr Ahmed Ibn 'Ali Ibn Tahit Ibn Ahmed Ibn Mahdi Ibn Tahit  
el-Bagdadî (392—463) تدقيق المشابه في الرسم وحملة ما أشكل  
leider ohne Anfang und Schluss  
(No. 31 S. 122) — مختار تدقيق, vollständig (nur Bd. II zu  
Ende defekt) in 12 Bänden (Alter nicht angegeben): dazu Bd. I  
5—5. 10—14, 19, 20 (Schluss) eines zweiten Exemplars v. J. 733  
und 2 Bruchstücke eines dritten v. J. 714 (No. 25 ff. S. 122 f.) —  
Bustî (Abu Hâtim Mohammed, † 354) كتاب اللغة, Bd. I, III  
(ohne Datum; No. 37 S. 123) — 'Abderrahmân er-Râzi († 327)  
الشرح والتعريف in 6 fast lückelosen Bänden v. J. 846 (No. 38  
S. 124) — Ibn 'Adî (Abu Ahmed 'Abdallah Ibn Mohammed el-  
Gurgani, 277—366) وعلى الحديث  
in 10 Bruchstücken verschiedenen Alters und Umfangs, aus welchen  
sich indess abgesehen vielleicht von einer kleinen Lücke zu Anfang  
des ز ein vollständiges Exemplar des grossen Werkes zusammen-  
setzt (No. 93 ff. S. 129 ff.) — El-Gumâ'î (Abu Mohammed  
'Abd el-Qamî Ibn 'Abd el-Wahid, 541—600) الكمال في أسماء الرجال  
Ra. in 2 Bdn. v. J. 694 (No. 55 S. 131) — Ed-Dûfai (Abu  
Bakr Mohammed Ibn Ahmed er-Râzi, † 320) الكنى والأحبار, zwei

Exx. vom J. 515 (unvollst.) und 1090 (No. 60 S. 132) — El-Haddad (Abu 'Alī El-Quasī Ibn Aḥmed, lebte bis Anfang des 6. Jahrh.) معجم der Namen seiner مشيخ Th. 1. soll von dem Schreiber im J. 511 von dem Verf. gelesen sein (No. 26 S. 139) —

Ibn el-Muqrri: كتاب المعجم تأليف أبي بكر أحمد بن إبراهيم بن علي بن عاصم ابن المقرئ جمع فيه أسماء المحدثين الذين سمع منهم بالاحتجاز ودمشق والمدينة ومصر والشام والفراف وغير ذلك واخرج عن كل شيخ حديث أو أكثر ورتبه على حروف المعجم وهو نسخة قديمة أجزاء في مجلد واحد بخط علي التميمي شرح فيه في الثالث عشر من جملة الأجزاء سنة ٧٧٠ وعليه اجازات من يدات لبعض العلماء (No. 27 S. 139) — El-Kilābādī (Abu Saḡ Ahmed Ibn Mohammed, † 398) في معرفة الهداية والارشاد في معرفة السلك الذين اخرج لهم محمد بن اسمعيل النخعي في اهل القصد والسلك الذين اخرج لهم محمد بن اسمعيل النخعي في جامع in zwei Exx. v. J. 544 und 827 (No. 16 f. S. 141)

Die fünfte Abtheilung, die Traditionswissenschaft umfassend, ist von allen die reichste und kommt auch dem Werthe nach der dritten mindestens gleich. Ich beschränke mich auch hier auf eine Anzahl der bekanntesten oder ältesten Werke. Unter No. 36 begreifen wir auf S. 146 Schaḡfī's اختلاف الحديث nach der Riwāḡe des Abu Mohammed er-Rabī' Ibn Sulaimān Ibn Daūd el-Aḡdī (وليدية) aus Gize († 256), fünf Theilen in einem Bande — S. 147 No. 37 findet sich des 309 oder 310 gestorbenen Abu Bekr Mohammed Ibn Ibrahim Ibn el-Munfir en-Nasābūrī اختلاف العلماء — S. 147 No. 38 des Schaḡfīten Beihāqī (Abu Bekr Ahmed Ibn el-Ḥusein, 384—458) آراء, datirt 733 — S. 149 No. 52 ff. 3 Exx. von Nawawī's اربعين — S. 149 ff. No. 1 ff. Quṣṣalānī's (851—923) اربع zu Bohār in 2 vollständigen und 5 unvollst. Exx. — S. 151 No. 24 الاستدلال لمحمد بن أحمد الامير von Abu Umar Jusuf Ibn 'Abd el-Barr (oben S. 682), ein unvollständiger zweiter Band in magribinischer Schrift — S. 155 f. No. 328 ff. des Kaḡl (Tijā) Ibn Mūsā aus Gouta († 444) اربع zu Muslim, verschiedene (im Ganzen 11) einzelne Bände — S. 159 ff.



No. 268 ff. Bagawī's شرح السنة, ein Exemplar in 3 Bdn (geschrieben 710, verglichen 720) und 8 Bruchstücke verschiedenen Umfanges — S. 173 No. 313 f. zwei Theile von المنهيد لما في الحديث des mehrerwähnten Cordovaners Jāsi Ibn 'Abd el-Barr — S. 178 ff. No. 38 ff. ein zweibändiges Exemplar und 31 verschiedene Theile von Ibn Rī-Atīr's (544—606) جمع الأصول; besonders zu beachten S. 179 No. 169 acht Bände v. J. 691 — S. 180 No. 63 bis S. 203 No. 846 Bohārī in 11 vollständigen Exx. und 91 zum Theil sehr erheblichen Bruchstücken; vielfach vocalisierte Abschriften. Ich habe hervor von jenen No. 63 S. 181 vom J. 825; No. 79 S. 181 eine vor dem Verfasser des Qāmūs (geb. 729) gelesene Copie; No. 84 S. 181 v. J. 748 und No. 797 S. 183 v. J. 896, beide von einer Anzahl hervorragender Scheiche benutzt, bezw. verglichen. Unter den lückenhaften sind besonders erwähnenswerth No. 800 S. 183 v. J. 735 (Th. 1—3 von vieren); No. 677 S. 185 (Th. 1—3 von 5) v. J. 748; No. 64 S. 189 und No. 73 S. 190, beide v. J. 755 und etwa  $\frac{1}{10}$  des Ganzen umfassend; No. 70 S. 189, sechs von sieben Bänden v. J. 742; No. 93 S. 193 (17 Theile von 30) v. J. 738. No. 66 S. 198, enthaltend 32 von 60 Theilen und 732 datiert; No. 651 S. 200, sechzehn von dreissig Bänden v. J. 704. Aus dem 8. Jh. stammen noch 6 kleinere Fragmente; über dasselbe hinaus gehen die einzelnen Bände No. 99, 100 (S. 201), beide vor 544, und die Theil 57—59 einer Abschrift in 60 Theilen umfassende No. 97 (S. 200) v. J. 496, alle drei alte Gelehrtencodices. — Auf Bohārī folgt S. 203 No. 43 bis S. 208 No. 858 der جمع des Muslim (206—261) in 4 vollständigen, wenn auch neueren Copien; unter den 22 lückenhaften ist eine aus dem J. 400 (S. 204 No. 413), eine von 615 (S. 208 No. 858), beide mit der zweiten Hälfte des Werkes: von den übrigen gehen ein paar (S. 204 No. 833 und S. 207 No. 642) bis 751 und 707 zurück. — Auch als جمع bezeichnet sich die Bücher des Tirmidī (209—279) und des Darīmī (181—255), letzteres gewöhnlich مسند الدارمي genannt; von diesem sind zwei Hss. aus dem 10. und 13. Jh. (S. 204 No. 181 f.) vorhanden, von ersterem eine vollständige Abschrift v. J. 726 und der erste Band eines noch vor 577 beschrifteten Calex; die übrigen 4 ganzen Exemplare und 4 Bruchstücke sind fast alle modern. — Saḥīḥ's im J. 907 verfasster جمع يعلی findet sich S. 210 ff. No. 156 ff. nicht weniger als 17 mal, u. A. in einem Ms. aus dem J. 957 (S. 211 No. 706). — S. 213 No. 7141. haben wir von

Beihaghi's (s. o.) *المصنف في شعب الإيمان* zweimal den zweiten Band aus den J. 735 und 1161 — S. 216 No. 155 die Sammlung der Riwayat des Abu Hanifa, für deren Authentie die junge Hs. v. J. 1243 freilich an sich nicht Gewähr leistet — S. 218 No. 195 aus den *أقوال* des Tahawi (229—321) wenigstens einen Auszug — S. 221 N. 8 ff. 6 Exx. von Nawawi's *ذكر*, aus davon a. d. J. 703 — S. 225 f. No. 212 ff. die *دلائل النبوة* des Beihaghi in 6 mehr oder weniger vollständigen Abschriften, u. A. vom J. 666 — S. 226 f. No. 618 ff. drei Bruchstücke der *دلائل النبوة* von dem Hâfiz Abu No'aim Ahmed Ibn 'Abdallah el-Ispahani (336 oder 334—430), zwei aus dem 8. Jh., das dritte a. d. Jahren 566/578. — Ein Standardcodex ersten Ranges muss, wenn er nicht ist, der unter No. 68 (S. 228) beschriebene sein: die Risale des Schâfi'i in der Riwaye und mit der *eigenhändigen* [sic] Igâza seines Schülers Er-Râbi' (s. oben S. 686) vom Du'-'Qida 265. Jedenfalls scheint die Hs. sehr alt zu sein: es finden sich verschiedene *سماعات* hervorragender Scheiche darauf, u. A. des Ibn 'Asakir vom Jahr 567 und des Abu Bekr Mohammed el-Hajlâd († 450) vom Güm. I 400. Ein zweites Exemplar der Risale stammt a. d. J. 856 — S. 235 f. No. 241 ff.: die *سني* des Ibn Mağnâ (200—278) in 5 modernen Copien — S. 236 f. No. 247 ff. und S. 290 No. 529: die *سني* des Abu Da'âd (202—275), 6 Abschriften (die älteste v. J. 831) und 4 Bruchstücke a. d. J. 639, 557, vor 585 und vor 547 — S. 237—241 No. 253 ff. die beiden *سني* des Beihaghi: *التعريف* in zwei, *السنن والآثار عن الإمام الأعظم الشافعي* (= *التعريف*) in 18 Fragmenten verschiedenen Umfangs und Alters; bemerkenswerth No. 267 (S. 240), ein Band a. d. J. 442, 445 und 457 — S. 241 No. 816 Daraquini's (300—385) *سني*, magribinischer Herkunft — S. 241 f. No. 276 f. wieder zwei äußerst werthvolle Codices: Schâfi'i's *سني* in der Riwaye Ima' el-Muzani Tahawi, geschrieben bzw. gelesen 578 und 640 — S. 243 No. 306 ein Theil von Ibn el-A'îr's *حاشي النعي* zum Musnad des Schâfi'i, magribinische Schrift v. J. 735 — S. 245 ff. No. 296 ff. des Kadi 'Ijâd (oben S. 683) *المعريف بفتح حقون المصنفين*, 15 vollständige und 4 unvollständige Exx., dabei Hss. von 725, 612, 789 — S. 248 No. 404 Tirmidî's *معجم*, 7 meist junge Copien — S. 253 No. 594

zwei Hände von القلعة المأهولة في الأحاديث النبوية des Dān-  
quān (gewöhnlich أحسنه الحديث genannt), dortort Schönb.  
708 — S. 254 No. 331 Hamān (oben S. 652) القعدة في الأحكام  
vier alte Mss. von 706, 717, 825, 871  
— S. 258 ff. No. 343 ff. Ibn Hāǧar عظيم قديم النبوي vier vollständige Exx. in 12, 9, 12, 1 Bänden, das erste  
(S. 260 No. 35) von zwei Händen 910—914 und 981 geschrieben;  
ferner 7 zum Theil umfangreiche Bruchstücke — S. 304 f. No. 416 ff.  
verschiedene Mss. des Abu Hānifa, darunter eine Ha. der  
Sammlung des Abū-Muḥammad Mohammed Ibn Mahmūd († 665)  
vom J. 861 — S. 305 No. 434 Bd. 4 vom Muḥamad des Ibn Rā-  
ḥawwāh (Abu Jaʿqūb Ishāq Ibn Ibrāhīm, 161, 163 oder 166—  
230, 237 oder 238), Ha. v. J. 630 — S. 306 No. 452 مسند  
الشيبان, d. h. des 454 in Kairo gestorbenen Kadiʿs Abu ʿAbdallah  
Mohammed Ibn Salama Sammlung der Isnade zu den amthal  
amthal seines الشيبان; Gelehrtenbk. — S. 306  
No. 453 f. Isfahānī (Abu ʿAwān Jaʿqūb Ibn Ishāq † 316)  
المسند المستخرج على كتاب مساهم في الحجج —  
S. 306 No. 418 Muḥamad des Marwāzī (Abu ʿAbdallah Mohammed  
Ibn Naṣr, 202—294), Ha. v. J. 956 — S. 307 No. 417 المسند  
المستخرج على مساهم الامام مساهم von Isfahānī (oben S. 685);  
Gelehrtenbk., Alter als 646 — S. 307 No. 439 des Kadiʿ Iḥāǧ  
zum Mowatta, Bochari und Muslim,  
Ma. v. J. 856 — S. 310 f. No. 431 ff. Bāǧawī المسند المستخرج  
8 Exx., die ältesten n. d. J. 716, 762, 790 — S. 312 No. 795  
ein Band von Buḥārī (Abu Suleimān Ahmed Ibn Mohammed  
† 388) سنن مسند genanntem Commentare zu den سنن des Abu  
Dāūd — S. 312 ff. No. 461 ff. Tuhāwī المسند, zwei Ab-  
schriften in 4 bzw. 3 Bänden n. d. J. 737 und 772; ausserdem  
9 Bruchstücke, darunter solche n. d. J. 651, 666, 722, 723, 725  
— S. 327 f. No. 422 ff. der Mowatta des Malik, fünf voll-  
ständige Exx. und ein einzelner Band, alle modernen Uebers. —  
S. 328 f. No. 148 ff. der Mowatta des Abu ʿAbdallah Mohammed  
Ibn al-Ḥasan al-Sabbāḥ, حنبلي (135, 131 oder  
132—139), 4 Exx., eine n. d. J. 790 — S. 334 No. 516 Ibn



٥١-A 132 التقيية في تحريم الخبثين. 3 vollst. Exx. und 8 Druckstücke, von denen eins 725 und eins 735 datiert ist — S. 137 No. 139 Ibn Abi 'U-Dunja (Abu Bekr 'Aldallāh Ibn Mubammad Ibn 'Ubeid Ibn Sa'fjan el-Qurast, 208—251 oder 252) جرائف الحج; über den Inhalt heisst es جمع فيه الاحاديث المتعلقة بتلواتف من الحج والملازمة; schliessen wir mit diesem Curiosum.

Stehen auch — was in unserer Auswahl nicht so deutlich hervortritt, als wenn man die Gesamtheit insbesondere der jüngeren Schriftwerke überblickt — in der Schar der Autoren die Aegyptier bei weitem in erster Reihe, so ist doch fast jedes der übrigen Länder des Islams ebenfalls in ausgezeichnete Weise vertreten, und ich bezweifle, dass irgend eine abendländische Bibliothek sich mit der Kairiner Sammlung, soweit diese Probe ein Urtheil gestattet, wird messen können. Je schmerzlicher wir es aus diesem Grunde empfinden müssen, solche Schätze in kaum erreichbarer Ferne zu erblicken, nur so wünschenswerther wäre es, dass wir als eine Art Surrogat eine Beschreibung derselben erhielten, die nach der Art unserer besten Handschriftenkataloge eine Fundgrube wenigstens für die allgemeinere literaturgeschichtliche Forschung darstellte. In diesem Sinne wird man von der Arbeit eines Orientalen unserer Zeit nicht viel erwarten, und man sieht sich vorläufig genöthigt entschuldigen, wenn in Hansen's Katalog doch vielerlei sich findet, was uns recht brauchbar vorkommen wird. Vor Allem ist der wirkliche Bestand mit ziemlicher Deutlichkeit veranschaulicht. Zwar fehlt, abgesehen von einigen der kufischen Koranfragmente, überall die uns selbstverständlich erscheinende Angabe über die Blätter- und Zeilenzahl der einzelnen Hss., und auch die Masse sind nicht festgestellt<sup>1)</sup>. Dagegen ist überall gewissenhaft notirt, ob eine Hs. vollständig ist oder nicht, und wenn sie Lücken hat, ist der Umfang derselben nach äusserem oder innerem Merkmalen genau angegeben. So stehen bei defekten Commentaren in der Regel Sure und Vers, bei welchen das Bruchstück anfängt und aufhört, und ähnlich werden bei den Traditionensammlungen die Capitel, welche ein Fragment umfasst, pünktlich angegeben. Ich führe als Beispiel die Beschreibung der aus Loth's ausführlicher Studie (ZDMG. XXXV, 391 f.) bekannten grossen Tabartha an S. 70

1) Eine ganz vornehmte Ausnahme habe ich nur S. 37 unten bemerkt.

متدخف صغير لولاه لمدينة سائى متم وجرته ١٢  
خمسة سائى متم وعدد اوراقه ٣٧ مكتوب على ورق رفيع جدا  
بها نسخ متجدد ومكتوب بالحدود

No. 100): جامع البيان في تأويل القرآن تأليف الامام ابي جعفر محمد ابن جرير بن يزيد بن خالد بن محمد الآملي الطبري المولود سنة ٢٢٢ بمكة طبرستان المتوفى في يوم السبت آخر شهر ربيع ودفن يوم الاحد في داره في السلس والعشرين من شوال سنة ٣٦٠ بمكة ثلاثه وعشرون مجلدا منه وحى الاول وقطعة من الثاني في مجلد به نفس ما بين النجوى الاول والثاني من تنمة تأويل قوله تعالى وان قل موسى لقومه يا قوم انكم ظلمتم انفسكم الى القول في تأويل قوله تعالى ثم نعتذركم من بعد موتكم من سورة البقرة والمجلد الاول من اول الكتاب الى قوله تعالى ولئن نعمتني عليكم من سورة البقرة والنجوى الرابع من قوله تعالى والله يعلم المقصد من المتعاضد من سورة البقرة والخمسين والسلس والسابع والثامن والناقص والعشرين والحادى عشر والثاني عشر والثالث عشر والرابع عشر والخمسين عشر والسلس عشر والسابع عشر والثامن عشر والسابع عشر والعشرون والحادى والعشرون والثاني والعشرون والثالث والعشرون والناس والعشرون نفس من اوله نحو ورقة وانخامس والعشرون نفس من آخره بقية تقسيم سورة الفلق وسورة النجم وكلها بخط على بن محمد بن عمر بن عبد الحميد بن صالح البغدادي بعثه في سنة ٧١٤ و سنة ٧١٥ و سنة ٧١٦. Dass mehrere Bruchstücke in der Weise zusammengefasst worden, wie S. 90 No. 187 اثنا عشر مجلدا من التكميل بعثه التتزيل تأليف العماد الهندى فاضى الاسكندرية ist selten: die auch auch Sammelbände stets mit der nöthigen Sorgfalt in ihre einzelnen Bestandtheile zerlegt werden. Wie in den angeführten Fällen wird auch sonst stets der Verfasser, sofern er bekannt ist, mit Geburts- und Todesjahr genannt; wenn es sich angegeben findet, auch das Jahr der Abfassung, das Datum der Abschrift und der Name des Schreibers verzeichnet, sowie der Schriftzug (نوی) معربى, n. s. w.) vermerkt: fehlen indess Datum und Schreibername, so ist leider kein Versuch gemacht, das

Alter der Hs. ungefähr zu bestimmen, und nur ausnahmsweise begegnen wir in solchem Falle einer Notiz wie *يقام قديم* oder dergl. Dagegen vermisst man, abgesehen von wenigen sonst ganz unbekannten Werken, die in der Weise des oben citirten Satzes kurze Notizen erhalten haben, bestimmtere Angaben über Inhalt, Einteilung und Charakter der einzelnen Schriften, besondere Eigentümlichkeiten<sup>1)</sup> der Codices, kurz alles Dasjenige, was über den Rahmen eines blossen Verzeichnisses hinausgeht, dessen Berücksichtigung aber unsere neueren Handschriftenkataloge zu unentbehrlichen Wegweisern durch die Wüste der arabischen Litteratur macht. Sieht man, was uns freilich nicht leicht wird, von solchen Beigaben ab, so kann man im Uebrigen mit der Ausführung der Arbeit wohl zufrieden sein. Unpraktisch ist allerdings die äussere Anordnung. Beinahe die Hälfte des Raumes jeder Seite wird dadurch vergeudet, dass links von dem in der Mitte gedruckten Texte der Beschreibung die *نمرة عموميه* (allgemeine Accessionsnummer), rechts die *نمرة خصوصيه* (vermuthlich die Standortsnummer innerhalb der einzelnen Abtheilung<sup>2)</sup>), daneben *جوز* (Anzahl der Bände des betr. Werkes) und *نسخة*, d. h. eine 1, welche die Hs. als ganz oder so gut wie ganz unversehrt bezeichnet, oder eine 2, aus der zu schliessen, dass ein des Namens einer *نسخة* nicht mehr würdiges Bruchstück vorliegt (vgl. oben S. 678). Letztere, neben den genauen Angaben des Textes ziemlich überflüssige Rubrik hätte überhaupt fortbleiben, die andern als Kopf dem betreffenden Paragraphen vorgesetzt werden sollen: denn jetzt steht, wie folgendes Beispiel zeigt (S. 17), der ganze Raum zwischen den Zahlen zu beiden Seiten leer:

٢٠١١ شرح الشيخ الفاضل محمد بدر الدين ابن يوسف البيهقي  
من علماء القرن الثالث عشر على إقتصار النغمات  
في المتفردات الخدمية للعلامة شهاب الدين أحمد بن محمد ابن  
محمد اللطفي الاشبيلي الشافعي نسخة في مجلد طبع بولاق سنة  
١٢٨٦

٢١١١ نسخة أخرى من الكتاب المذكور أوتمتها كالمسابقة ١٢٨٤

1) Nur ausserlich gleich in die Augen fallende Merkmale der Ausstattung werden durch *مجدول* oder *مجلد* u. dergl. angedeutet.

2) Die Bibliothek ist anfänglich, wie alle orientalischen, innerhalb der einzelnen Gegenstände nach dem Alphabet geordnet gewesen (die grossen Tabularien u. d. dgl. hatte danach die Signatur *Tabir Olm No. 1*); das Nähere über die weitere Anordnung und also auch über das Princip der *نمرة خصوصيه* entsteht erst mit mehr Kenntniss.



— was bei längeren Artikeln manchmal halbe Seiten unbenutzt verloren gehen lässt. So steht in dem Bande schliesslich weit weniger, als sein Umfang erwarten lässt — was dem Drucker und gleichzeitigen Unterbibliothekar, meinem alten Freunde Mustapha Wahbi, weniger zum Schaden gereicht haben wird, als uns, die wir so gern das viele weisse Papier mit weiteren فوائد gefüllt sähen.

Auch die alphabetische Ordnung, in welcher die Titel innerhalb der einzelnen Abtheilungen aufgeführt werden, ist für uns wenig bequem. Es ist dabei grundsätzlich das Anfangswort des Titels als Schlagwort gewählt, so dass also, wer den Bedawi sucht, unter Ab-

theilung III **تقسيم اشعار**, Kapitel **حرف الالف**, die Rubrik **افعال**

aufzuschlagen hat. Hat man aber nicht die genannten Titel sämtlicher Bücher im Kopfe, so kann man lange umsonst herumblättern, wie es andernseits ein nicht weniger übler Missstand ist, nicht nur sämtliche Bücher ohne Rücksicht auf Alter und Inhalt wie Kraut und Rüben durcheinander gerüttelt, sondern auch die verwandten Schriften jedes einzelnen Autors durch die ganze Abtheilung hin verstreut vor sich zu haben (vgl. oben S. 682 ff. Schaff, Ibn el-A'tir, 'Iqd) u. A.) und die spätern Glossen und Commentare zu Werken, wie dem Kasfal, Bidāwi, Bochari u. A. sich aus allen Ecken und Winkeln zusammenheben zu müssen. Es ist eine Anordnung, die für den bibliothekarischen Gebrauch bequem sein mag, für die wissenschaftliche Benutzung unerträglich genannt werden muss. Dazu hat sie nicht einmal consequent durchgeführt werden können. **تدب** in Büchertiteln musste natürlich unberücksichtigt

bleiben; manchmal aber hat doch ein Buch überhaupt keinen besonderen Titel, sondern ist einfach eine **تقسيم**, ein **تقسيم** oder **شرح**

zu dem und dem. Hier tritt nun für die alphabetische Anordnung der Name des Verfassers ein, und damit die beliebige Willkür, nach welcher hier z. B. *Ibn 'Abd es-Sallām* bei **ابن** unter Littera Elif S. 49, aber *Ibn 'Arabi* als **محيي الدين** unter Littera Mim auf S. 102 f. steht. Und dann muss man es auch erst erfahren, dass z. B. eine **حسيم** nie unter **ح**, sondern unter dem Namen ihres

Verfassers, dagegen eine **تعليق** unter **ت** (S. 63. 170 f.) zu finden ist. Sammelbände stehen sonst grundsätzlich (als **مجموع**) im **حرف الميم**; aber S. 83 und 109 haben sich ein paar an die Stellen verirrt, die ihrem Anfangsbestandtheil zugekommen wären, wobei

dann passiert, dass ganz dieselbe Schrift über **ناسخ ومنسوخ** als Anfang eines **مجموع** S. 98 unter **م** vorkommt, die S. 109 durch das ungedeutete Versehen unter **ع** gerathen ist. Auch sind bei

Durchführung der alphabetischen Anordnung Ungenauigkeiten unter-  
 gelassen — z. B. folgen S. 54 1) 'اعراب', 2) 'اعجاز', 3) 'اعتراضات'  
 — kurz, mit Ausnahme der allerbekanntesten ist es ein Kunststück,  
 in dem Verzeichnisse ein Buch zu finden; wer es benutzen will, wird  
 gut thun, es gleich gründlich durcharbeiten und anzuzeichnen.  
 Im Uebrigen scheint Hasanen, so weit ich ihn habe entziffern  
 können, mit einer ganz unerkennenswerthen (geringfügig gearbeiteten  
 zu laien. Hier und da fehlt allerdings die sonst regelmäßige Be-  
 merkung über den Schriftcharakter (z. B. S. 68, Z. 7; S. 56, Z. 3;  
 S. 80, Z. 4), und an mehreren Stellen habe ich Verschiedenheiten  
 von den unten zu erwähnenden Anzeichnungen Spitta's bemerkt:  
 aber eben diese lassen im Uebrigen doch erkennen, dass man sich  
 im Allgemeinen auf die Angaben des Kataloges verlassen darf.  
 Derselbe bleibt also unter allen Umständen eine Veröffentlichung  
 von höchstem Interesse und nicht geringem Werthe auch für die  
 abendländische Forschung.

Stellen wir dem nun gegenüber, was wir über die zwei Bände  
 des wissenschaftlichen Kataloges\* wissen, die Spitta im Angeblিকে  
 seiner Amtsentsetzung „fast druckfertig hergestellt“ zu haben erklärte.  
 Es ist leider nicht viel, und Alles wenigstens für eine sichere  
 Lösung der Frage nach dem Verhältnisse von Hasanen's Buch zu  
 Spitta's Arbeit nicht bestimmt genug. Ich gebe zunächst einige  
 Auszüge aus Briefen Spitta's an Geh. R. Fleischer und Prof.  
 Ed. Meyer, welche der letztgenannte Freund gelegentlich der Ab-  
 fassung seines Nekrologes im Centrallatt für Bibliothekswissen-  
 schaft (Jahrg. 1884) für sich gemacht und später mir zur Ver-  
 fügung gestellt hat. Spitta schrieb 1) unter dem 17. Febr. 1877  
 an Fleischer: „Qornuexegese fast durchgearbeitet“, — 2) Den 6. Mai  
 1878 an Meyer: „Somit rückt der erste Band des arabisch ge-  
 schriebenen Katalogs unserer Bibliothek seinem Ende zu (die Be-  
 schreibung der Qornu und Qornuexegese umfassend); ob allerdings  
 eine dauernde Fortsetzung dieser grossen Arbeit möglich sein wird,  
 hängt sehr von der äusseren Lage Aegyptens ab“ — 3) Den  
 1. Nov. 1881 an Fleischer: „Die Bibliothek ist organisiert, sie  
 wird hoffentlich mit diesem Jahre ein bestimmtes Budget erhalten;  
 manängt an den Katalog zu drucken, hier ist die schwerste  
 Arbeit von mir gethan“ — 4) Den 13. Dec. 1881 an Fleischer:  
 „Gleich meinem ersten Besuch bei dem jetzigen Ministerpräsidenten  
 Scherif Pascha war ein glücklicher. Der Pascha trug mich, ob  
 die Kataloge der Bibliothek gedruckt seien, und als ich darauf  
 erwiderte, dass ich seit Jahren vergebens an dieser Aufgabe  
 arbeitete, ohne die nöthigen Summen vom Ministerium streichen

1. Hasanen bemerkt übrigens selbst in der Vorrede, dass er den dritten  
 Theil davon, das heisst nur Wörter aus المعجم, bereits abgeschrieben habe — inhaltlich

zu klären, trug er mir auf, beim Unterrichtsminister in seinem Namen die Sache noch einmal anzuregen, er würde mich unterstützen. Das wirkte so weit, dass 180 £ jetzt bewilligt sind und der Druck in den nächsten Tagen beginnen kann. Aus den folgenden Sätzen ergibt sich, dass zunächst ein Index (Namen des Buches und Verfassers) in zwei Bänden, dann der wissenschaftliche Katalog (zunächst Bd. I التفسير والتجويد) gedruckt werden sollte, der eine Beschreibung der Handschriften und Druckwerke zu enthalten hatte. — 3) Den 24. Jan. 1882 an Fleischer: „Es kommt mir darauf an, den Druck des Kataloges, der sehr langsam geht, noch mehr zu fördern, damit man später wenigstens sieht, was die Bibliothek zu meiner Zeit gewesen ist.“ — 4) Den 15. April 1882 an Fleischer: „Ich drucke an dem neuen Index derselben (gegen 20000 Hdschr.), um doch wenigstens zu beweisen, was dagewesen ist, leider geht der Druck sehr langsam.“ — Um Missverständnissen vorzubeugen, will ich darauf aufmerksam machen, dass der Satz in Nr. 3 „man fängt an den Katalog zu drucken“ nach dem nur 6 Wochen jüngeren Berichte in Nr. 4 lediglich als der Ausdruck einer mehr oder weniger bestimmten Erwartung gefasst werden kann. Mit diesem Vorbehalt stimmen alle diese Mittheilungen unter sich wie mit dem oben S. 674 angeführten Briefe an mich vom 24. April 1882 auf das Beste überein. Thatsächlich ergibt sich aus dem gesammelten Materiale Folgendes: Schon im Jahre 1876 war Spitta mit der Bearbeitung des Handschriftenkataloges beschäftigt; Anfang 1877 hatte er die Qorānexegezen fast durchgearbeitet, Mitte 1878 die aus dieser Arbeit gewonnenen Resultate ziemlich auf's Reine gebracht, und zwar im Umfange etwa eines Bandes, zu welchem 1882 ein zweiter bereits hinzugekommen war, so, dass alle beide als „fast druckfertig“ bezeichnet werden könnten. Um dieselbe Zeit aber fühlte Spitta, der im Anfang zu den Hauptern der jüngerarabischen Bewegung in einem gar nicht unfreundlichen Verhältnisse gestanden hatte, seit der Entfesselung des mohammedanischen Fanatismus gegen alle Abendländische den Boden unter seinen Füßen wanken: um die ihm anvertraute Bibliothek nach Möglichkeit vor späterer Verschleuderung zu bewahren, entschloss er sich, vor dem ausführlichen Katalog einen kurzen Index drucken zu lassen, um wenigstens den Bestand der kostbaren Sammlung vor der Öffentlichkeit festzustellen, wurde aber abgesehen, bevor der Druck noch weit vorgeschritten war. Was aus den bis dahin fertigen Bogen geworden ist, weisse ich nicht; mit dem Anfange des Haasenschen Kataloges können sie nicht identisch sein.

Man sieht, hier lag an eigenhändigen, weder ihrer Richtigkeit noch ihrer Zuverlässigkeit nach auch nur dem leisesten Zweifel unterliegenden Mittheilungen meines seligen Freundes so viel Positives vor, dass ich kein Recht hatte, mich bei der Ansicht jener Gelehrten zu berathigen, welcher die Möglichkeit der Bearbeitung eines



Katalogen durch Spitta selbst aus aprioristischen Gründen leugnete. Ich verschone den Leser mit dem Berichte der weiteren Versuche, die ich unternahm, um über das Verhältniss zwischen Spitta's Arbeit und Hasanens Druck Klarheit zu erhalten, und die zu weiter nichts geführt haben, als dass in und ausser Kairo und insbesondere von Hasanen selbst die Existenz eines besondern Manuscriptes von der Hand des Verstorbenen neben dem auf der Bibliothek in Gebrauch befindlichen handschriftlichen Kataloge bestritten wird. In dem scheinbar unauf löslichen Widerspruche zwischen dieser von mir wenigstens nicht zu widerlegenden Behauptung und Spitta's Briefe an mich kam ich endlich auf den Gedanken, mich an den langjährigen Gönner und Freund des Letztern, Herrn Baron von Kremer *Kat.*, zu wenden, von dem ich voraussetzen konnte, dass sein Interesse für die Sache wie seine persönliche Theilnahme für den ihm nahe stehenden Gelehrten ihn veranlassen haben möchten, von Spitta's Arbeiten auf der Bibliothek Kenntniss zu nehmen. Ich fand mich nicht getäuscht, mit aufrichtigem Danke sehe ich mich in der Lage, aus einem gütigen Schreiben des Herrn v. Kremer vom 21. April 1885 folgende Sätze zu veröffentlichen: „Mein Freund Spitta hat allerdings an dem Kataloge der Bibliothek in Kairo gearbeitet und ich hatte oft Gelegenheit ihm bei der Arbeit zu treffen, aber er betrachtete diese Arbeit als eine durch seine amtliche Stellung ihm auferlegte Pflicht; er arbeitete stets in den Amtsstunden daran, unterstützt von dem hiesigen Hasanien-Efendi, den Spitta herangezogen und für diese Arbeit recht gut abgerichtet hatte. Ausser den Amtsstunden arbeitete Spitta für sich, zuerst an der Schrift über *اشعري*, dann an der Vulgargrammatik und den Volksmärchen. Dass Spitta's Katalog nicht zum Abschlusse kam, weiss ich bestimmt. Hasanien-Efendi benützte <sup>1)</sup> wahrscheinlich Spitta's Vorarbeiten, die sich in den Akten der Bibliothek vorfinden müssen. Er konnte dies um so leichter, da Spitta alle Katalogszettel, die er schrieb, gleich in arabischer Sprache redigirte, denn der ganze Katalog sollte in arabischer Sprache als amtliche Publication erscheinen. Als ich Kairo verliess (Mai 1880) war Spitta noch lange nicht fertig; ich glaube mich zu erinnern, dass er damals noch mit der ersten Abtheilung: *نقد و تفهيم* beschäftigt war.“

Auch diese authentische Mittheilung stimmt genau mit dem überein, was wir von Spitta selbst wissen. Es ergibt sich aus ihr unwiderleglich: wer auch den jetzt im Druck vorliegenden ersten Band des Kataloges in seine gegenwärtige Fassung gebracht haben mag, das Verdienst, nicht allein die in ihm verzeichneten Schätze

<sup>1)</sup> Nämlich in der hier besprochenen Veröffentlichung, über welche ich Herrn v. Kremer berichtet hatte.

geordnet, sondern auch die Beschreibung derselben zu einem grössern, vermuthlich dem grössten Theile eigenhändig aufgesetzt, im übrigen mit Hilfe der hiesig erst zu schulenden einheimischen Gelehrten soweit durchgeführt zu haben, wie sie bis 1882 durchgeführt war, gebührt Spitta, und darum habe ich, den er in seinen letzten Tagen zum Pfleger seines wissenschaftlichen Nachlasses eingesetzt hat, die Pflicht, den Band, welcher unter Hasanén's Namen erschienen ist, als Spitta's geistiges Eigenthum wenn nicht ganz, so doch seinem wesentlichen Inhalte nach in Anspruch zu nehmen.

Denn dass etwa die Katalogzettel, welche nach dem Zeugnisse des Herrn v. Kremer Spitta selbst geschrieben hat, vernichtet und die ganze Sammlung von Hasanén selbst auf's Neue vorzeichnet worden wäre, ist an sich schwer glaublich, wird aber dadurch als vollkommen unmöglich erwiesen, dass zwischen dem 19. April 1882, an welchem Spitta die Bibliothek verliess, und dem Anfang von Hasanén's Arbeit (Vorrede S. 7) im Jahr 1890 (Dec. 1883/Jan. 1884) kaum  $1\frac{3}{4}$  Jahre liegen, eine Spanne Zeit, die auch einem für solche Arbeit wohlgeschulten Gelehrten nicht ausreichen würde, einen Band von 339 Seiten dieses Inhaltes herzustellen — und dabei fällt in die ersten Monate auch noch die Revolution des 'Gräts, während deren angestregte Thätigkeit auf der Bibliothek wohl bei keinem Araber Kairo's vorausgesetzt werden darf. Es wird somit nichts übrig bleiben als sich das Sachverhältnisse in der Weise vorzustellen, wie es Herr v. Kremer als wahrscheinlich bezeichnet hat — dass Hasanén seinen Katalog aus den, zum Theil mit seiner und eventuell auch anderer Bibliotheksbeamten Beihilfe verfassten Beschreibungen Spitta's zusammengestellt hat, so dass ihm in der Hauptsache nur die Auswahl und Anordnung des Materials in der beliebigen alphabetischen Folge — sagen wir also die Herstellung des Druckmanuscriptes aus Spitta'schen Vorlagen zuzusprechen sein wird. Wie aber? erhebe ich nicht damit den Vorwurf des Plagiates gegen einen Mann, der von Allen, die ihn kennen, bisher als ein ehrlicher und zuverlässiger Mönch angesehen worden ist, den eben noch Hr. v. Kremer selbst den „braven Hasanein“ genannt hat? Den Spitta selbst von allen seinen Beamten am meisten schätzte, und der seine Dankbarkeit für seinen früheren Chef, während dieser als gefallene Grösse auf gut orientalischem von den Uebrigen genossen wurde, mathvoll dadurch an den Tag zu legen gewagt hat, dass er als einziger der einheimischen Bekannten ihm bei der Abreise öffentlich das Geleit gab? Ich bin der Ansicht, dass Alles dieses zu meiner Auffassung nichts zu ändern braucht. Die Orientalen verschliessen sich — da die meisten von uns doch auch mit Wasser kochen, möchte ich sagen, ganz verständiger Weise — jener Empfindlichkeit in Bezug auf das geistige Eigenthum, die sich im Abendlande, und grade bei uns Gelehrten, beinahe zu einer Monomanie entwickelt hat. Und gradezu gelassen hat Hasanén jedenfalls nicht. Auf dem Titelblatt heisst es nur

und in der Vorrede (S. 1, Z. 10 v. u.) spricht er sich über seine Arbeit folgendermassen aus:  
 وطالما كنت أحمل نفسي على أن أخدمها [ككتابخانه] ففهرست  
 تبشتمل على ما فيها من الكتب العربية ذات المحتاجين  
 الباهرة والمعاني الزكية لتزيد أحدها اتفاقاً وتقيم على عظيم  
 شأنها دليلاً وبرهاناً فكنت أقدم تارة وأججم أخرى لعلمي أن  
 هذه خدمة كبرى لا يقدر عليها إلا من حسنت ادراكه واتسعت  
 فروعته وخفقت حركات دهره وبزالت شواغل فكره وأنى لمثلنى  
 بذلك والسلوك في هذه المسالك يصيرنى عرضاً لسبب الاعتراض  
 وتفتقر الناس فى جميع سالكه وأنى ولاج لى في هذا الأمر ما لا  
 غير لى قلت التشبيه بالرجال فلاح فكنت لا أحد ندّاً من قدس  
 الأقدار والانصباب على عمل الفهرست سواد الليل وبيضان النهار  
 لاؤدى الخدمة حقاً وتأخذ العين حظها من السهد وأرغبها إلى  
 أن صدر الأمر بتجميع فهرست شاملة لبيان مدخلاتها وإظهار مكنونها  
 محادثتها وتحيثها بشارت العمل وجاريت جوان الأمل فتنبأ لى  
 بعد جهد جهيد وزمن ليس بمتديد أن وصفت الجزء الأول  
 الذى عليه فى هذه الفهرست المعول فله متعللين بكتاب الله  
 تعالى وسنة رسوله العظيم عليهم من ربه تعالى أفضل الصلاة  
 والسلام فأنشروا ذلك الصدور وقالت التاجرة التى لى  
 تيمور ورتبتها على أسلوب سهل لطيف..... وبهذا التذوية الواضحة  
 التى سلكتها إلى تمام الفهرست يتيسر أن شاء الله تعالى لتحل  
 مطلع أن يقف على أصناف الكتب ويعرف أفراد أبقار العلوم والفنون  
 التى يريد الاطلاع عليها وقد ابتدأ الجزء الأول فى أوائل شهر ربيع  
 الأول والتجهيز من جمعه وترتيبه فى أواسط شعبان للاحق من



سنة ١٣٠٠..... ولكن ذلك الاجتهاد العظيم والأمم المهمة الجسم  
 في مدة نظارة الكتب حاده لتعلم الشيعي والسيد الكبير المتاحلي  
 قدسهم العلوم المتاحلي برفدني الفهم الرافل في حلال السبي  
 والأنوار حاضرة مبراد افندي مختار ثم حاضرة ولعل الفهم  
 الدجيب والامعى الريب من عليه أخلاقه باللفظ تنبى  
 منطلى افندي وعبي

Liest man diese Zeilen mit Aufmerksamkeit, so wird man leicht bemerken, wie vorsichtig sie dahin berechnet sind, bei dem ägyptischen Leser zwar den Eindruck hervorzurufen, es sei dieses schöne Unternehmen von Einheimischen geplant und ausgeführt, gleichzeitig aber keinen Ausdruck zu gebrauchen, der ausser der Sammlung und Ordnung der Titel auch die materielle Bearbeitung der Hss. selbst für Hasanen direkt in Anspruch nähme. Ich glaube hierin einen Compromiss des trefflichen Mu'awin mit seinem Gewissen erblicken zu dürfen: den Namen Spitta's in dem von den verhassten Abendländern aufs Neue gemiss-handelten und immer mehr dem Verderben entgegengeführten Aegypten in ehrenvoller Weise zu nennen, mag für einen Mann in seiner abhängigen Stellung, der ohnehin als Araber seinem türkischen Vorgesetzten gegenüber mit der äussersten Vorsicht wird auftreten müssen, ein Ding der Unmöglichkeit sein: so begnügt er sich, über den wirklichen Verfasser vorsichtig zu schweigen, indem er, so gut er es versteht, wenigstens das Werk selbst vor dem Untergange zu retten bemüht ist. Und wie ich seinen ehemaligen Chef kannte, würde dieser ein solches Verfahren mit seinem ruhigen, entsagenden Lächeln gebilligt haben.

Eine Frage aber bleibt noch, und für mich die wichtigste: wenn Hasanen's Katalog wirklich im Wesentlichen auf Spitta's Arbeiten beruht, hat der Herausgeber dieselben mit der nöthigen Genauigkeit und in ihrem ganzen Umfange ausgenutzt, oder stellt seine Veröffentlichung nur einen Auszug aus den im Darb el-Gamaini ruhenden Materialien dar? Wäre das Letztere der Fall, so hätte das Erscheinen dieses Buches die Sachlage kaum geändert, es bliebe die Aufgabe, die in dem Drucke übergangenen Ergebnisse von Spitta's Handschriftenstudium, die für uns vermuthlich grade den wichtigsten Bestandtheil seines Werkes bilden würden, für unsere Wissenschaft zurückzugewinnen. Ich habe nach Spitta's eigenen Aeusserungen, seit ich den ersten Blick in den gedruckten Band gethan, mit Bestimmtheit angenommen, dass hier keines-falls seine Arbeit in unverkürzter Gestalt wiedergegeben ist, und halte auch heute an dieser Meinung fest. Meine Gründe sind folgende.

Was hier vorliegt, ist ein höchst dankenwerthes Verzeichniss von grösserer Sorgfalt und Ausführlichkeit, als wir sonst an orientalischen Bücherlisten gewöhnt sind, aber es ist nicht das, was bei uns als ein „wissenschaftlicher Katalog“ gilt. Von einem solchen erwarten wir noch Mancherlei, dessen Fehlen oben S. 689 ff. bemerkt worden ist; und ganz abgesehen von der subjektiven Ueberszeugung, dass Spitta für einen „wissenschaftlichen Katalog“ Nichts davon entbehrlieh gefunden haben würde, kann ich materielle Zeugnisse beibringen, dass er über eine ganze Anzahl von Handschriften Aufzeichnungen gemacht hat, von deren Umfang Hosmer's Buch nicht den geringsten Begriff gibt. Vor mir liegt ein undatirtes und unpaginirtes Notizbüchlein und ein stattlicher Quartband mit dem Vermerk: *Cairo. Wilhelm Spitta. 1876*, beide aus dem Nachlasse des Verstorbenen zu meiner Verfügung gestellt. Im ersteren finden sich 19 Octavseiten mit Notizen und Auszügen aus ein paar Hss. grammatischen Inhalts und ausführlichen und interessanten Angaben über ein kufisches Koranmanuscript. Im zweiten auf 148 Seiten Materialien für die Beschreibung der in der Abtheilung *Tafseir* der Bibliothek enthaltenen Handschriften. Der gedruckte Katalog beschreibt die kufischen Buchstünke folgendermassen: S. 2

No. 1 نصف مصحف وهو الاول مكتوب بالقلم الخوي على رق غزال  
مكتوب بآخره بقلم عيسى بن يعقوب انه بقلم الامام الصادق عن الله  
الامين جعفر ابن الامام محمد الباقر . . . . . على بن ابي طالب رضي  
مجلد داخله ثلثمائة واثنان وثلاثون No. 387 S. 26 — الله عنهم  
ورقة من مصحف مكتوب بالقلم الخوي على رق غزال مكتوب بظاهر  
الورقة الاولى منها ما صورته بسم الله الرحمن الرحيم هذا المصحف  
كتب في سبيل الله عز وجل لا يبيع ولا يوجب ولا يورث لا يملك  
ولا يتلف بوجه تلف حتى يرب الله جل وعز الارض ومن عليها  
خير النوا ابو النجم طلق رجب ثواب الله والدار الآخرة 1 فيه  
لا مو في الجميع العتق بفساد مصر وحرر الله يدي  
عمر رحمه الله من قرا فيه وبها لمحبسه بالمغفرة والرحمة  
رد عذا ومن القدر ولجميع المؤمنين وعلى الله على سيدنا  
محمد وآله وصحبه وسلم احمد بن الاحمد الوراق في رمضان  
S. 29 No. 388 — سنة ثمان وستين وثلاث وبه اوراق بالية

مجلد داخله مائة ورقة واثنان من مصاحف مكتوب بالقلم الكوفي  
 مجلد داخله خمس S. 26 No. 389 — بالخط الجلي على رق غزال  
 وستون ورقة من مصاحف مكتوب بالقلم الكوفي على رق غزال وهي  
 مجلد داخله ثمن وأربعون ورقة S. 26 No. 390 — غير متعينة  
 S. 26 No. 391 — من مصاحف مكتوب بالقلم الكوفي على رق غزال  
 مجلد داخله ثلاث وأربعون ورقة مختلفة وهي من مصاحف مكتوبة  
 بالقلم الكوفي على رق غزال. Spitta's Notizbuch enthält über ein  
 „kufisches Koranbuch“ acht Seiten ausführlicher Notizen, umfassend  
 Marginalien der Hs., welche sich auf Eintheilung und Verzahlen der  
 Abschnitte beziehen, genaue Angaben über die aus verschiedenen Zeiten  
 stammende und in verschiedenen Farben ausgeführte Punctation,  
 über die Orthographie, die Formen einzelner Buchstaben u. A. —  
 bei weitem mehr nützlich, als in einem beschreibenden Katalog  
 aufzunehmen war: aber eine Notiz über das Vorhandensein der  
 Randbemerkungen und eine allgemeine Charakteristik der Vocali-  
 sation u. s. w. hat Spitta schwerlich zu geben unterlassen, wenn  
 dieser Codex (vermuthlich = No. 1 der oben erwähnten) von ihm  
 bei der Verzeichnung behandelt worden ist. — Die Materialsamm-  
 lung zum Tafelr zerfällt in zwei Abschnitte: S. 1—117 umfasst  
 den alten Bestand, S. 118—138 die Bibliothek Mustapha Pascha's  
 (vgl. ZDMG. XXX, 312 ff.). Letztere ist ganz summarisch auf-  
 genommen; aber der erstere hat zum Theil sehr gründliche  
 Durchforschung erfahren. Allerdings nimmt die Ausführlichkeit der  
 Notizen im Verlaufe des Ganges allmählich ab, so dass gegen das  
 Ende nur besonders interessanten Hss. noch weitläufigere Bemerkun-  
 gen gewidmet werden; aber in den meisten Fällen sind dem  
 Titel, Namen des Verf. u. s. w. die Masse, Blätter- und Zeilenzahl,  
 Notizen über den Erhaltungszustand u. s. w. beigelegt; wo eine  
 Hs. oberflächlich behandelt ist, findet sich Raum für beabsichtigte  
 Nachtragungen gelassen. Um von der Art dieser Aufzeichnungen  
 eine Anschauung zu gewähren, setze ich zwei Artikel her, einen  
 von mittlerer Länge, den andern von der kürzeren Art, indem ich  
 zur Vergleichung voraussetze, was Hasanih von den betreffen-  
 den Hss. zu berichten weiss. Ueber den Commentar des Tustari

تفسير التستري وهو الشيخ  
 أبو محمد سهل بن عبد الله بن يونس ابن عيسى بن عبد الله  
 بن ربيع التستري الصانع المشهور ولد سنة مائتين وقيل مائتين



وواحد وثوبى سنة ٢٨٣ وقيل سنة ٢٨٣ نسخة في مجلد بقلم نسخ  
 Bei Spitta heisst es 1) . يتحدث الشيخ محمد انشأه سنة ١٣٩٩  
 . كتاب تقسيم القرآن العظيم للإمام سهل بن عبد الله التستري S. 60 L  
 . Vorhergehen 3 Bl. das zur Verzeichniss enthaltend, von denen  
 das letzte als 1 gezählt ist. Auf. 2 b: احمد بن الشيخ الواعظ ابو  
 نصر احمد بن عبد الحليم بن محمد بن احمد بن محمد بن ابي  
 نصر البلدى اجازة عليه سبغى بها في داره يوسف بن جده الامام  
 ابا بكر محمد بن احمد البلدى اخيه قال حدثنا الفقيه ابو نصر  
 احمد بن علي بن ابراهيم الطريقي الصقل قال حدثنا ابو القاسم  
 علي بن احمد بن محمد بن الحسن الوضاحي حدثنا ابو العباس  
 عبد الرحمن بن الحسن بن عمر البلخي ببغداد في سنة ٥٥٨ . وقيل  
 ابو يوسف احمد بن محمد بن محمد بن عيسى السبغى [sic] سمعت ابا  
 محمد سهل بن عبد الله التستري رحمه الله في سنة خمس ومئتين  
 . مئتين يقول حدثنا محمد بن سوار عن ابي عاصم النبيل [sic] عن  
 بشر عن عذرة عن ابن عباس رضى الله عنهما قال سالت رسول  
 Einige tradit. über  
 den ٩. — Fol. 4 a: باب صفات نواب قيم القرآن . Anfang zur 1  
 . fol. 6 a Ende fol. 108 b. Darunter: وانه انما من تعليم خدا  
 التقسيم للشيخ الامام . . . ابي محمد سهل بن عبد الله التستري  
 . . . في اليوم المبارك الثالث من شهر رمضان المعظم فبهره وحرمه  
 Abschrift voll montag 9 Duzigge 1260 von  
 21 zeilen. Posten 21 anilen. انشأه (unzzat, tazzat?)

1) Da zu dieser Stelle äusserste Treue in der Wiedergabe notwendig ist, so ist die Angabe des Gelehrten, dass er im Auge behalten, dass die vorliegende Notizen nicht eine für den Druck ausgeschaltete Beschreibung vorliegt.

weisses pap. selten eingefasst. Ueberschriften & einige stichw. grün, sonst stichw. roth. Mit einzelnen randbemerkgen. — Der verfass. führt sich meistens selber mit سيل redend ein. — Vielf. traditionen, aber auch gramm. wort & sinnerklärgen selbst mit versehen. Auch wird ein q-vers durch einen andern erklärt. 0,331  
0,225  
Gewiss einer der ältesten comm. 0 in H. Ch. S. Fähr. 186, wo aber sein comm. 0 angeführt wird. Zweites exemplar 0 bek.\* — Hasanön S. 78 No. 150: 0,331  
0,225  
 حَقَّقَ النَّفْسَ تَأْلِيفَ أَشْيَمِ ابْنِ  
 عِمْدِ الرَّحْمَنِ مُحَمَّدِ بْنِ الْحُسَيْنِ ابْنِ مُحَمَّدِ بْنِ مُوسَى الْأَبْدِيِّ أَمَّا  
 السَّلَامِيُّ جَدُّهُ النَّيْسَابُورِيُّ الْمَوْلُودُ فِي رَمَضَانَ سَنَةِ ٢٣٠ الْمَمْتُونِ فِي  
 شَعْبَانَ سَنَةِ ٢١٢ نَسَخَهُ فِي مَجْلَدٍ يَضُمُّ حُسَيْنَ بْنِ حَمَّادٍ فِي  
 تَفْسِيرِ Spitta lat. 8. 90. عِمْدِ الرَّحْمَنِ تَوَفَّى الْقَوْصَى سَنَةِ ٢٢٠  
 الْفَرَّاحُ الْأَدِيمُ بَلَسَى أَهْلَ الْحَقَائِقِ الْمَسْمُومِ بِحَقَائِقِهِ أَنْتَفِيسِ لِلْإِمَامِ  
 أَبِي عَبْدِ الرَّحْمَنِ مُحَمَّدِ بْنِ الْحُسَيْنِ السَّلَامِيِّ النَّيْسَابُورِيِّ رَضِيَ اللَّهُ  
 عَنْهُ مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ خَقَّرَ أَهْلَ الْحَقَائِقِ: Anfang: عَمْدَةُ الْمَمْتُونِ ٢١٢  
 Als comm. von den orthodoxen des ٢٢٠ bezichtigt, 0,331  
0,225  
 „weil er nach dem راي und nicht nach dem علم urtheilt“. [Dazu  
 am Rande:] H. Ch. III. 78. aufischer commentar. Sowohl Wahid  
 als Ibn al-Gauzi erklärten, dass der verfass., falls er glaube auf  
 „diese Weise den qoran erklärt zu haben, ein كافر sei (bei H. Ch.)“  
 [Im Texte weiter:] „Der verfass. setzt sich in directen gegensatz  
 zu den früheren Erklärern, die sich mit allem andern nur nicht  
 mit dem الحَقَائِقِ عَلَى لِسَانِ الْحَقَائِقِ beschäftigt. in einzelnen  
 [sic] stücken seien seine vorgänger Abū 'Aḥbās b. 'Aḥmad und  
 [sic] النَصَائِي ١) مُحَمَّدُ بْنُ جَعْفَرٍ gewesen. Durch dieses alidische  
 element wird ein grosser gegensatz zu den gewöhnl. comm. erzielt.  
 2tes ex 0 bek.“

Die Wichtigkeit dieser Aufzeichnungen liegt auf der Hand. Einmal ermöglichen sie uns festzustellen, ob zwischen Spitta's Ab-

١) Soll vielleicht النَصَائِي heißen?

gang und dem Drucke des Kataloges, wie insbesondere während der Unruhen des J. 1882 leicht hätte geschehen können, etwa der Bestand der Bibliothek durch Veruntreuung oder Plünderung gelitten hat. Das ist zum Glück nicht der Fall: ich habe mir die Mühe gegeben, alle von Spitta besprochenen Hes bei Haanen aufzusuchen, und abgesehen von 12 Einzelfällen alles gefunden; letztere aber haben ihren Grund mehrfach sicher darin, dass die betreffenden Bücher seit 1876 in andere Abtheilungen übertragen sind (Spitta selbst bemerkt S. 41 zu den *سپار* des Fachs Rät: „NB. Unter *توحيد* zu stellen“), oder dass eins und das andere inzwischen verschieden bestimmt worden ist; die wenigen übrig bleibenden Widersprüche betreffen ganz unbedeutende Sachen und wären an Ort und Stelle vermuthlich leicht aufzuklären. Zweitens ergibt die Vergleichung, wie schon oben S. 691 angedeutet ist, dass Haanen bei Herstellung seines Druckmanuscriptes im Allgemeinen recht gewissenhaft vorgefahren ist. Zwar sind kleine Abweichungen nicht selten, und mehrfach finden sich bei Spitta Angaben, die nach dem Plane des Druckes auch in diesen hätten aufgenommen werden müssen. So war S. 59 No. 60 zu erwähnen, dass in dem Bande sich eine 797 datirte *فتاوى* findet; ebd. No. 64 steht bei Spitta l. t. nicht u.,; zu S. 60 No. 73 kann hinzugefügt werden, dass die Vollenkung der Schrift ins J. 649 fällt, in S. 61 No. 35, dass die Copie verglichen und mit *حوال* versehen ist, u. dergl. mehr. Aber das sind doch im Ganzen alles verhältnissmässig unbedeutende Kleinigkeiten, und es muss hervorgehoben werden, dass an anderen Stellen der Druck den vorläufigen Notizen Spitta's gegenüber, wie ja eigentlich selbstverständlich, Ergänzungen und Verbesserungen aufweist. Freilich kann man nicht wissen, ob diese nicht ganz oder zum grössten Theile schon von Spitta selbst in das auf der Bibliothek befindliche Katalogmanuscript eingetragen worden sind. Denn unmöglich ist es anzunehmen, der oben besprochene Band der Aufzeichnungen vom Jahre 1876 stelle eben die gesammten Vorarbeiten dar, welche der Hingegangene überhaupt gemacht habe. Wir entnehmen oben seinen eigenen Briefen, dass die ersten zwei Bände des Kataloges 1882 „fast druckfertig“ waren: sie enthielten also doch auch Alles, was damals über Koranexegese auf der Bibliothek sich behand. Nun aber schliessen Spitta's Notizen mit der Bibliothek Mustapha Pascha's ab. Die letzte Accessionsnummer der letzteren in dieser Abtheilung (S. 113 des Druckes) ist 6464; darüber hinaus gehen im Druck die weiteren Accessionsnummern des Tafirs über 9500, 9800 hin in die 18000 hinein!), und von Allem dem ist in der Handschrift des Verstorbenen mit

1) Die höchste Accessionsnummer im ganzen Bande ist 18853.



keinem Wort die Rede. Dass aber diese Accessionen erst nach seinem Abgange der Bibliothek zugewachsen wären, ist unmöglich; wir sahen oben S. 674, dass er selbst die Sammlung auf 30000 Bände gebracht zu haben erklärte, was nach dem S. 675 angegebenen Verhältnisse im Ganzen *mindestens* 14000 Werke, also ebensoviele Accessionsnummern ergibt. Er muss also jedenfalls auch die mit den Ziffern um 9000 herum versehenen Commentare noch mit bearbeitet haben; fehlen diese in den Aufzeichnungen, so gibt es eben unter allen Umständen noch andere Verarbeiten von ihm über die Koranexegese, und Herr v. Kremer glaubt sich ja zu erinnern, dass er im J. 1880 auch schon mit dem *az* beschäftigt war. Ist aber das Alles unbestreitbar, so lässt sich a priori auch nicht feststellen, was in dem gedruckten Kataloge etwa von Hasanan selbst herrührt <sup>1)</sup>, was andererseits, von diesem nicht berücksichtigt, noch in den Akten der Bibliothek schlummert. Ich vermute, dass Spitta, sobald er sich Hasanan zur Unterstützung bei der Arbeit herangezogen hatte, überhaupt keine Auszüge aus den Hss. mehr für sich gemacht, sondern alle Bemerkenswerthe gleich in die Katalogszettel eingetragen hat, an welchen ihm Hr. v. Kremer arbeiten sah. Beweisen aber seine uns vorliegenden Aufzeichnungen, dass seine Durchforschung der Hss. eine weit tiefer gehende war, als die dürftigen Notizen des gedruckten Kataloges vermuthen lassen, so müssen wir die S. 696 gestellte Frage, ob Hasanans Veröffentlichung nur einen Auszug aus dem auf der Bibliothek befindlichen Handschriftenverzeichnisse darstellt, aller Wahrscheinlichkeit nach mit *ja* beantworten.

Eine volle Gewissheit wird sich freilich durch blossen Erwägung der uns bekannten Umstände nicht erreichen lassen. Spitta könnte der Massenhaftigkeit des ihm fortwährend zuströmenden Materials gegenüber seine Segel gerafft, den Plan des „wissenschaftlichen Kataloges“ verändert haben; mir nach Allem nicht wahrscheinlich, als Möglichkeit aber nicht abzulehnen. Ein nur kaum die nöthige Aufklärung schaffen und damit uns das Recht gewähren, wiederholt und dringend um die Hilfe der heimischen Behörden zu bitten: die Untersuchung des im Darb el-gamanzit liegenden Katalogmaterials durch einen sachverständigen Gelehrten. Mit meinen privaten Versuchen, einen solchen in Aegypten selbst zu gewinnen, bin ich am Ende; so ist es meine Pflicht, der Öffentlichkeit zu übergeben, was ich in Erfahrung habe bringen können, und auf diesem Wege jeden europäischen Arabisten, den sein Weg nach Kairo führt, anzufragen, dass er sich die auf der Bibliothek befindlichen handschriftlichen Verzeichnisse u. s. w. vorlegen lasse und sie mit Hasanans Druck vergleiche. Die für einen solchen

1) Dass er auch noch schwerer Wege zugegriffen hat, zeigen mehrere handschriftliche Nachträge in dem mir geschenkten Exemplare seines Buches.

Zweck nützliche, vielleicht nöthige Vermittlung eines Consulates wird sich unschwer erhalten lassen: deutschen Gelehrten wäre sie, wie ich weiss, von vornherein gesichert. Aber auch die Orientalisten der übrigen europäischen Länder haben, meine ich, ein Interesse daran, sich um die Sache zu bekümmern. Sätze man erst, dass die grosse, in ihrem Verhalten Aegypten gegenüber gewiss nicht nur allein bisher leider unbegreifliche englische Nation ihrer Ehrenpflicht gegen das unglückliche Land in Wahrheit zu genügen entschlossen wäre, so wüsste ich, an wen ich mich zu wenden hätte; einstweilen möge dies Blatt in's Ungewisse hinausgehen, ob es doch irgendwo eine gute Statt finde. Erst wenn ich jeder Hoffnung darauf entsagen müsste, würde ich mich berechtigt glauben, die in meinen Händen befindlichen Notizen meines seligen Fremdes auch in der unvollkommenen Form zu veröffentlichen, in welcher sie als flüchtige erste Skizzen eines kleinen Theiles seiner Lebensarbeit von ihm aufgesetzt sind.

Geschrieben im September 1885.

### Nachschrift.

Während die obigen Seiten bereits im Satz waren, habe ich die frohe Nachricht von der bevorstehenden Berufung eines neuen deutschen Bibliothekars für Kairo erfahren. Es ist mir lieb, dass die Personenfrage in diesem Augenblicke, so weit meine Kenntnisse reicht, noch schwebt; so kann ich der Pflicht gegen Spitta genügen, ohne den Schein des Misstrauens gegen denselben zu erwecken, der berufen sein wird, sein Werk zu ratten und zu vollenden. Möge, was ich habe ermitteln können, dem Berufenen zur Unterstützung dienen.

Königsberg, den 22. Januar 1886.

A. Müller.

# Einige Noten zu Böhtlingk's Bemerkungen über Führer's Ausgabe und meine Uebersetzung des Vasishthadharmasāstra.

Von

G. Bühler.

L. 22.

Ich habe nie bezweifelt, dass im Texte संवत्सरेण mit पतति con-  
struirt ist und dass es „auch Ablauf eines Jahres“ bedeutet. Stillsiehe Gründe machen es aber rathsam die friere Wending  
zu wählen, welche meine Uebersetzung giebt. Dem Sinne nach ist  
es doch einerlei, ob man sagt „Wer es mit Ausgestossenen hält, wird nach einem Jahre ein Ausgestossener“ oder „Wer es während  
eines Jahres mit Ausgestossenen hält, wird ein Ausgestossener“. Wenn ich mich genau an den Wortlaut halten müsste, könnte ich  
in diesem, wie in manchen ähnlichen Fällen, keinen guten Englischen  
Satz bilden. Ich hatte mich deshalb bei allen solchen Schwierig-  
keiten an die Englischen Uebersetzer, hier an Sir W. Jones (Manu  
XI. 180), einen anerkannten Meister des guten Stils.

Was den Sinn des Verses betrifft, so stimmt Böhtlingk, wie  
es scheint, ungetrüb mit Govindarāja und Nārāyaṇa Sarvajña zu  
Manu XI. 180 überein. Die letzteren behaupten dort, dass der  
jenige, welcher sich mit Ausgestossenen durch den Veda oder durch  
Heirath verbindet, nach einem Jahre seine Caste verliert, dass aber  
derjenige, welcher mit Patitas isst, führt und zusammen sitzt, nach  
vier Jahren ihr Schicksal theilt. Wäre eine Stelle nachweisbar,  
welche diese Lehre klar enthält, so würde ich Govinda und Nā-  
rāyaṇa unbedenklich folgen. Bis jetzt habe ich aber keine ge-  
funden. Dagegen finde ich bei Vishṇu XXXV. 3—5 einen Beweis,  
dass die vor mir, im Anschluss an Kṛishṇapargita, Kullika, und  
andere, gegebene Erklärung unseres Verses sehr alt ist. Vishṇu  
paraphrasirt einen Theil des Stodes und sagt: संवत्सरेण पतति  
पतितेन महाचरन् ॥ ३ ॥ एकपानभोजनासनाग्नेः ॥ ४ ॥ यौनवी-  
षमौखीः संवत्सरेण मय एव ॥ ५ ॥ Auch Vasishṭha dürfte diese Auf-



fassung getheilt haben. Denn XIII. 47—50 schreibt er vor, dass die nächsten Verwandten (mit Ausnahme der Mutter), Lehrer, Schüler und Opferpriester verstossen werden müssen, wenn sie „fallen“. Es wird keine Frist für das Zusammenleben nach dem Patita vorgeschrieben. Sie sollen bloss vor der Verstossung „vermahnt“ werden. Ferner heisst es XX. 19, dass wer die Speise eines Patita isst, nicht nur eine schwere Busse vollziehen, sondern auch wieder dem upanayana sich unterziehen muss. Das sieht nicht so aus, als ob Vasishtha den Fall leicht genommen hätte. Endlich ist XX. 45—46 zu vergleichen, wo das Zusammenleben mit Patitas nachdrücklich verboten wird. Aus diesen Gründen halte ich Govindarāja's Ansicht für annehmbar und gebe Kullūka Recht, wenn er sagt: **अन्नदीया मनुष्याश्च मुनिश्चाख्यानुरिषी । त्रैना गोवि-  
न्द्रात्रस्य कथ्यमानमुपस्थे ॥**

Bülhlingk's Vorschlag **यानासनाग्रनादिति** zu lesen ist anzunehmen. Ich bin der Benares Ausgabe gefolgt.

I. 23.

Meine Schreibung *pratiśāmayāt* ist einfach ein übersehener Schreib- oder Druckfehler. Bülhlingk's Emendation **प्रतिदृष्ट्यात्** ist vortrefflich und scheint mir sicher. Die Schreibung der MSS. **अ** für **द**, und **द** für **अ** beruht auf der Aussprache des **अ**, welches oft wie **अ** klingt.

II. 24.

Auch hier haben Bülhlingk und Aufrecht, mir und Jolly, oder eigentlich den Commentatoren, gegenüber Recht, wenn sie **कतमश्चनाह** mit „jennals“ übersetzen. Eine klare Bestätigung ihrer Deutung findet sich bei Āpastamba I. 1. 14, der, möglicher Weise im Anschluss an unseren Vers, lehrt: **तस्मै न दुहोत्कदाचन कदाचन** ist also für **कतमश्चनाह** gesetzt. Ich glaube aber trotzdem nicht, dass es gerathen ist im Texte **कतमश्चनाहः** zu schreiben, wie Bülhlingk für nöthig hält. Da zwar zum R̥gveda, ein zum Samaveda und ein zum Yajurveda gehöriges Werk; alle die Form ohne den Visarga gehen, so ist ein blosser Fehler nicht wahrscheinlich. Ferner ist **अह** eine zwar sonst unbelegte, aber ganz correcte N. Ae.-Bildung von dem Stamme **अहन्**, von welchem im Veda auch die mittleren Casus gebildet werden. Die Annahme, dass **अह** richtig ist, wird, wie mir scheint, auch durch die von Bülhlingk angeführte Stelle des RV. X. 128. 4 **कतमश्चनाह** (nicht **कतमश्चाह**) bestätigt. In der letzteren ist der Auslaut von **अह** am Ende des Pada nasalirt. Pāṇini VIII. 4. 57 **अथोप्रमुह्यस्वानुनासिकः ॥** erlaubt an solchen Stellen den Anunasika. Ähnliche Fälle aber, wo nicht das

Zeichen des Anunāsika, sondern ein anderer Nasallaut, ganz wie im Prakrit, an auslautende Vocale tritt, kommen mehrfach im Veda vor. So heisst es Taitt. Ār. X. 48 ब्रह्मनेतु माम् । मधुनेतु माम् । ब्रह्ममेव मधुनेतु माम् । Ich werde an anderer Stelle das angeführte Sūtra und die dazu gehörigen Erscheinungen, welche sich sowohl in den Vedischen als in Prakritischen Dialekten und im classischen Sanskrit finden, ausführlicher besprechen.

## II. 10.

Auf Böhtlingk's Frage „Mit welchem Rechte ergänzt Bühler (shall not sell)“ ist meine Antwort „weil die Verse II. 27 und 30 deutlich zeigen, warum es sich handelt und weil man aus den vorhergehenden Sūtra न कदाचित् ergänzen kann“. Für चरम् möchte ich nicht अपश्यम् schreiben, weil die Aenderung sehr stark ist und weil Manu, dessen Sūtra von Vasishṭha benutzt ist, X. 86 Steine zu verkaufen verbietet.

## II. 35.

Dieses Sūtra möchte ich für echt erklären, weil es ganz im Stile des Nirukta gehalten ist. Es hat ohne Zweifel ausser dem uns erhaltenen Buche Yaska's viele Niruktas gegeben und unsere Stelle dürfte einem verlorenen Werke dieser Gattung entlehnt sein.

## X. 27.

अश्वो giebt allerdings einen Sinn, wenn man es mit Kṛishṇapāṇḍita in der Bedeutung von शिव oder शिवकर्मन् nimmt. Kṛishṇapāṇḍita weist auch, dass es eine Smṛiti-Stelle giebt, welche dem Asceten das गावमाशीचम् zu beachten verbietet. अश्वो, das nur in schlechten MSS. vorkommt, sieht mir wie eine Conjectur aus. Führer's अवसङ्कुतो ist wohl zu अवसङ्कुतो zu ändern. So lassen auch die besten MSS. und die Benares Ausgabe. Ich halte es nicht für gerathen für अवसं अमं zu schreiben, obgleich die Parallelen Stellen dazu verlocken könnten.

## XI. 2.

Mit Bezug auf dieses Sūtra kann ich Böhtlingk nicht beistimmen, sondern gehe mit Kṛishṇapāṇḍita, da ich wie der letztere glaube, dass es Vasishṭha nicht einfiel den Lehrer und andere Gurus der Ehre des Madhuparka zu berauben. Das Zahlwort in Sūtra 1. wird, wie der Indler sagt, न्यूनसंख्याप्रतिषेधार्थम् gesetzt sein. Wegen des prägnanten Gebrauchs von च lege ich keinen Zweifel, obgleich ich gerne zugebe, dass die Indischen Commentatoren oft mit der unmotivirten Annahme derselben Unfug treiben.

## XI. 7.

Ich muss hier den Sachverhalt klar stellen. Die Lesart पञ्चाता: habe ich selbst in Govinda's Commentar zu Baudhayana gefunden. Der letztere war Führer nicht zugänglich und ich theilte ihm meine

Entdeckung für seine Ausgabe mit. Dasselbe ist S. B. E. XIV. p. 355—356 schon 1852 von mir veröffentlicht, wie Führer auch erwähnt. Böttlingk muss dies übersehen haben, da er Führer mit gegenüber Recht giebt.

XI. 17.

„Three“ hätte beide Male eingeklammert werden müssen.

XI. 27.

Ich halte die Aenderung von देवे, welches alle MSS. bieten, trotz der verlockenden Parallel-Stellen nicht für nothwendig, da man es mit Krishnaprajñita und mit Govinda in Baulh., als eine भामावत् gemachte Verkürzung von वैश्वदेवे ansehen kann. Wegen solcher Verkürzungen, bei denen ein Theil für ein ganzes Compositum eintritt, verweise ich auf die भीमवत् gemachten bei Mann VII. 187. Dort stehen शकट । वराह । मकर । मूषि । गरुड । für शकटव्यूह u. s. w.

XII. 40.

Ich glaube nicht, dass ein so gewöhnliches Wort wie वञ्चयेत् verunstaltet sein würde. Meine Aenderung अवञ्चयेत्, an der ich festhalte, glaube ich dadurch rechtfertigen zu können, dass अवञ्चि gleichbedeutend mit विञ्चि ist und letzteres in der Bedeutung von „disclaim“ oder „not care for“ vorkommt, wie das im Pet. Lexikon angeführte विञ्चितासन zeigt.

XIII. 47.

So birht die Aenderung von पुत्रं zu पुत्रे ist, so würde ich dieselbe nicht wagen, da sogar im classischen Sanskrit der Accusativ mitunter gesetzt worden darf, wo wir den Locativ erwarten würden, und man z. B. कुरुन्स्वपिति sagen kann.

XIV. 28.

Meine Uebersetzung von सङ्क्षेपे folgt Krishnaprajñita's Erklärung भोजनाय पात्र एकवारमेव विन्यस्तम्. Ich halte Böttlingk's Verbesserung aber für sehr wahrscheinlich.

XV. 19.

अपयाष्यादा ist wohl nur ein Druckfehler für अपयाष्यादा wie die Benares Ausgabe liest.

XVI. 16.

Alle MSS. bieten प्रतिग्रहम्, wie auch die Benares Ausgabe liest. Da der nächste Vers बालधनो bietet, was auch Böttlingk nicht ändert, so möchte es auch hier rathsam sein, nichts zu verbessern.

XVI. 18.

Die MSS. haben निर्वपोपनिधिः. Krishnaprajñita liest in der B. A. निधिस्त्रियः was richtig sein dürfte.



## XVI. 21—23.

Diese Sūtras sind höchst wahrscheinlich verderbt. Ich möchte aber keine Verbesserung wagen ohne besseres Hülfsmittel als die jetzt vorhandenen. Krishnapāṇḍita sagt mit Bezug auf वेधसो वा वायर्थे, und im Pet. Lexikon unter वा ३) wird die Bedeutung „selbst, sogar“ nachgewiesen.

## XIX. 2.

Die MSS. und die Benares Ausgabe lesen अरामर्थे वा एतं d. h. वै + एतं, was hätte stehen bleiben müssen. Meine Uebersetzung folgt Krishnapāṇḍita. Ich glaube auch, dass ein Fehler im Texte steckt, dass der allgemeine Sinn aber von K. richtig erkannt ist.

## XX. 36.

Die Benares Ausgabe liest अत्र ह्यथदपत्यं भवति. Meine Uebersetzung zieht Krishnapāṇḍita's Erklärung wieder. Ich nahm jedoch एषत् nicht, wie er will, für die augmentlose Form des Conditionals, sondern für den mit अपत्यम् zusammengesetzten Stamm des Part. Fut. Par. Böhtlingk's Erklärung scheint mir aber einfacher.

## XX. 45.

Wenn ich पतितसंप्रयोगे, welches alle MSS. und die Ben. A. lieten, zu ändern wagte, würde ich ०ने schreiben. Krishnapāṇḍita ergänzt क्त्वा.

## XXI. 23.

Wie ich in der Note bemerkt habe, bin ich Krishnapāṇḍita gefolgt der पृषद्वसनयम liest und नय durch यविन् erklärt. Er meint offenbar ०वयम् oder वयः. Letzteres wird im Texte herzustellen sein. Filirer's पृषद्वसं wird wohl nur ein Druckfehler sein.

## XXIII. 15.

Zu अकामतोपनतम् vergleiche सर्वतोपेत bei Āp. I. 19. 8, und Ähnliches aus den Vedān, Sūtra, sowie aus dem Epōs, Whitney, Gramm. §. 176. b und Holtzmann, Grammatik §. 177. Ich möchte deshalb nichts ändern.

## XXIV. 6.

Meine Verbesserung, die ich nicht aufgehen möchte, stützt sich auf die Paralleltabelle Baudhāyana's und ein gleichlautendes Citat aus Harita, welches Krishnapāṇḍita anführt.

## XXIV. 7.

Ich hatte die Aenderung, welche Böhtlingk giebt, bei meiner Uebersetzung im Auge, habe aber vergessen dieselbe in der Note zu bemerken. Krishnapāṇḍita spricht irrtümlich von elf Bullen.

XXVI. 7.

**इतीति च** dürfte beizubehalten und das erste **इति** als prattika von RV. I. 119. 4 zu nehmen sein, wie die Commentare zu Manu XI. 251 (252) und 252 (253) thun. In meiner Uebersetzung ist letzteres ausgelassen.

Eine Anzahl anderer Verbesserungen in der Uebersetzung und Vorschläge für den Text spare ich für eine Revision des vol. XIV der S. B. E. auf. Hier will ich nur erwähnen, dass die von mir nach Govinda angeführte Tradition, nach welcher das Vāsishṭhādharmasāstra zum Rigveda gehört, schon von Colebrooke in seinem Essay über die Mīmāṃsā (Essays p. 200, William's and Norgate's Abdruck) aus älterer Quelle mitgetheilt ist.

Eine gründliche Hilfe für die Entfernung der sehr zahlreichen und starken Corruptelen in Vāsishṭha's Dharmasāstra dürfte nur zu hoffen sein, im Fall, dass sich neue, von den bekannten unabhängige MSS. finden sollten, oder dass ein alter Commentar zum Vorschein käme. Bis dieser Fall eintritt, wird man sich mit einzelnen Verbesserungen begnügen müssen, die ein glücklicher Augenblick eingiebt oder ein Citat oder Paralleletelle möglich macht. Ich für meine Person halte es selbst bei einem solchen Werke für angezeigt, sehr conservativ zu sein. Es ist zwar sehr wahrscheinlich, dass nach dem frühen Untergange der Schule, welcher das Vās. Dharmas. angehörte, das Werk, ohne den Schutz eines Commentars **पुस्तकमाविबन्धितम्** erhalten ward. Die MSS., in welchen es während dieser Periode fortgepflanzt wurde, dürften auch mit Nägarī (Charakteren geschrieben gewesen sein. Man hat also die Möglichkeit sich bei Corrupturen auf die Eigenthümlichkeiten der Nägarī Schrift zu berufen. So lange aber über die Schule des RV., welche das Vā. Dha. hervorbrachte und zuerst pflegte, sowie über deren Sprachgebrauch nichts Näheres bekannt ist, bleibt das Einwandern sehr schwierig und unsicher.

### Nachtrag.

Zu S. 518, 1, 5, 23. Das dort Gesagte ist nicht so zu verstehen, als wenn der Genetiv grammatisch nicht mit **उपसंयाह्यौ** verbunden werden dürfte. Ich wollte nur sagen, dass der Genetiv hier nicht am Platze ist, ebenso wenig wie es der Instrumental gewesen wäre. Auch nach dem vorangehenden Sūtra erwartet man hier einen Absolutiv.

Zu S. 522, 1, 29, 9. Streiche „nur wäre dort u. s. w.“

Zu S. 534, **उच्यते**. Goppeller macht mich darauf aufmerksam, dass auch **कथंति** ausnahmsweise „er pflegt“ bedeutet.

Zu S. 541, II, 2, 18. Streiche „**संप्रतिपत्त्यवेति** u. s. w.“

O. Böhtlingk.

## Anzeige.

*Petri Hispani de lingua arabica libri duo Pauli de Lagarde studio et sumptibus repetiti.* Göttingae 1883. (Prostant in aedibus Dietericianis Arnoldi Hoyer.) gr. 8<sup>o</sup>. VIII pp. 436.

Schon der grosse, um Geschichte, Litteratur und Sprache der westlichen Araber gleich unsterblich verdiente Dozy, der ja bekanntlich nach den von Föhlern und Mängeln strotzenden Machwerken der Casiri, Conde etc. zum ersten Male all jene Gebiete meisterhaft in echt wissenschaftlichem Geist angebauet und bearbeitet hat, der überhaupt der erste grosse Geschichtschreiber der glänzendsten, bis dahin in tiefes Dunkel gehüllten Periode arabischer Geschichte und Kultur geworden ist in seiner umfassenden, auf eingehendstem Studium der arabischen Quellschriftsteller beruhenden *Histoire des Musulmans d'Espagne*, einer der grossartigsten Leistungen und Errungenschaften unserer historisch-kritischen Forschung — ein Werk, das der eminente Gelehrte leider nicht mehr auch über die Zeiten der Murabitén (Almoraviden 1086—1156) und der Muwahhiden (Almohaden 1156—1228 [1257]); sowie über die Periode der schönen Nachblüte arabischen Lebens und arabischer Kunst auf der Pyrenäenhalbinsel, über die Zeit der Nasridendynastie in Granada (1238—1491) ausgedehnt hat, — hatte mehrmals den Plan gehabt, das für die Kenntniss der arabischen Sprache in Spanien Auserst, ja einzigartig wichtige Werk des Pedro de Alcala *Vocabulista aravigo en letra castellana* Granada 1505, das selbst auf grossen Bibliotheken nicht leicht zu finden ist, neu herauszugeben und der Wissenschaft zugänglich zu machen und zwar in völliger Umarbeitung, nicht mehr mit Vornstellung des Spanischen, sondern des Arabischen (nach arabischem Alphabet geordnet) in arabischen Charakteren, und mit Beifügung der Aussprache nach Pedro, welche letztere aus arabischen Schriftstellern, wo nöthig, belegt und gerechtfertigt werden sollte. Durch die Sammlung und Bearbeitung des unschätzbaren *Supplément aux Dictionnaires arabes* (J. H. Leyde 1881) kam Dozy von seinem Plan wieder ab, da er in diesem den Reichthum des im *Vocabulista* enthaltenen Sprachschatzes möglichst zu



verwerthen suchte, was ihm freilich nicht im vollen Masse bei der unerschöpflichen Fülle und den grossen Schwierigkeiten der Hebung dieser Schätze gelingen konnte. Auch einen Schüler, Dr. Engelmann, hatte der Meister zur Neubearbeitung des Vocabulista in der ungedeuteten Weise veranlasst, der aber durch seinen Abgang nach niederländisch Indien und das Studium der sundischen Sprachen von dem bereits thätig in Angriff genommenen schwierigen Unternehmen abkam (vgl. Dozy-Engelmann, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe* Laide 1869. XXI n.). Hatte offenbar die grosse Schwierigkeit vollständiger Umarbeitung, wie Dozy sie geplant, das ganze Unternehmen scheitern gemacht, so hat uns der auf den verschiedensten Gebieten unermüdliche P. de Lagarde mit Vermeidung jener Klippe den ganzen Pedro, und zwar nicht bloss den wichtigsten Vocabulista, sondern auch die kurze „Arte para ligueramente saber la lengua araviga“ (diese nach einer 2. editio derselben p. 1—68) in prächtigem, von unzähligen Fehlern gestübten Druck und schöner Ausstattung vorgelegt und sich damit ein bleibendes Verdienst um die (spanisch-) arabische Wissenschaft erworben, das er bald durch eine „Beschreibung des in Granada üblich gewesenen Dialekts der arabischen Sprache“ noch erhöhen und krönen will, wozu er vorläufig alle verweist, die sich mit diesen Studien abgeben; und wir sind in der That höchst gespannt auf die neuen, wichtigen Aufschlüsse, die uns die Akrilie des scharfsinnigen Forschers bringen wird. Indessen ist es jedenfalls Pflicht auf die neue Erscheinung des wichtigen Pedro de Alcalá alle, die sich mit arabischer Grammatik und Lexikographie befassen, aufmerksam zu machen. Denn bei einem künftigen auf Quellenbelegen ruhenden arabischen Lexikon, das ja immer noch zu den pia desideria des Semitisten gehört, muss auch der Vocabulista (selbst nach Dozy's Ausbeutung) erneute Berücksichtigung finden, wenn gleich derselbe freilich zunächst nur die granadinische, Umgangssprache wiedergibt, wie ja die Abfassung der Arte (enthaltend zugleich ein Glaubensbekenntnis, Katechismus etc. p. 31—56) und des Vocabulista nur den Zweck verfolgte, die katholischen Mönche zur Bekehrung der Moriscos (nach Granadas Fall 1492) zu befähigen durch rasche Einführung in deren arabisches Idiom. Ganz unerschätzbar, ja das einzige Mittel einen Einblick in die Eigentümlichkeiten des spanisch-arabischen Dialekts zu gewinnen, ist gerade dieser Führer, da er eben die Aussprache des Volks in lateinischen Lettern (und nicht „klassisches“, unvokalisiertes Bucharabisch gibt. Besonders interessant (neben der Vokalisation) ist noch die Angabe des Accents, der vom östlichen Arabisch ebenfalls erheblich abweicht, sowie verschiedene Finessen der Aussprache; bekannt ist ja z. B. die starke Neigung der westlichen Dialekte zur Imāla: lab, lita, bilad, Jayla = Jaen حَيَّان; Femininendung Plur. — it (doch lagat aus wegen ع). Um de Lagarde's Aufschlüssen nicht

vorzugreifen, führe ich nur an, dass namentlich in den letzten Zeiten des von Castilien abhängigen Königreichs Granada und vollends gleich nach dessen Einnahme, das Spanische einen bedeutenden Einfluss auf diesen Dialekt gewinnen musste, was besonders an Eigennamen in die Augen springt und zwar nicht bloss an solchen, wie *España* (altä. *España* = *rey d'Epaña*), *español*, *Jorge* etc., sondern auch da, wo die ältere arabische Form von der neuern hispanisirten verdrängt ist, vgl. *Cómbra* statt des alten *قُمْبَرَة* (Marrökosht 268), *Badajoz* statt *Bafalyña*, *Beja* statt *بَيْتَجَة* (lat. *Astigit*), *Ehora* = *عَبْرَة*, *Lixóna* = *الاشبونة*, *Itálica* älter arab. *Talika*, *Rodrigo* ar. älter *أَلْزَرِينِي*, *Róma* statt *Rúmiya*: s. v. *Sevilla* *Ystolia* o *Hinça*\* ist auffallend die Verlängerung des *i* von *حَصَا* = *Ransa*; s. v. *Vesca* (= *Huesca*) ist auffallend die Form *Vesta*, alt *وَشْفَة*; s. v. *Xativa* = *Xatiba*\* ist nur die Länge des *i* und Kürze des *a* sehr verächtlich (Druckfehler, oder Irrthum Pedro's?) da es arabisch immer *شَطِيبَة*, heute *Jativa* (aus lat. *Saetabis*) heisst; zu beachten ist die Imale bei *at*, in *Guadalquivir*, *Guadixentl*, *Guadlaura*, woraus wir ersehen, dass der granadinische Dialekt vor den übrigen Spaniens besonders zur Imale geneigt war (vgl. dagegen *Guadalquivir*, *Guadiana*, *Guadalajara*, *Guadalape*, *Guadalquivir* (= *Wād alabyad* der weisse Fluss) etc.) Der Vocabulista hat schon Decy auch für Erklärung der arabischen Lehnwörter im Spanischen wesentliche Dienste geleistet, und ist selbst für den Stand des damaligen Spanischen nicht uninteressant, wie z. B. die Transcription des Arabischen beweist, dass am Beginn des 16. Jahrhunderts das spanische *x* und *j* (g) noch sibilirt gesprochen wurde (nicht rein guttural), als Aequivalente von arab. *ش* und *ج*. — Für Dialektologie und Wörterbuch des Arabischen werden wir aus der reichen Fülle des uns neu zugänglich gemachten Materials noch vielen Gewinn ziehen können, wenn wir auch durch die harte Schale ungenügender, nicht immer durchsichtiger Transcription, durchaus nicht genauer alphabetischer Ordnung, eines theilweis veralteten erstellens auf den Kern dringen können. Möge uns de Lagarde's rastlose Thätigkeit bald einen bewährten Führer zum eingehenderen Verständnisse des granadin. Dialekts bieten, der uns zu Hebung des oft in weiter Tiefe ruhenden Schatzes neue Anleitung giebt.

Namenregister <sup>1)</sup>.

Andrecht . . . . .	300	*de Lagarde . . . . .	710
Barth . . . . .	151	Menz . . . . .	227
*Bhandarkar . . . . .	528	*Mennison . . . . .	331
Bühlingk 328 431 517, 528, 532,	537, 704	Morftmann . . . . .	12 227
*Bühlingk . . . . .	709	Müller, Aug. . . . .	674
Bühler . . . . .	489, 704	Suldeke . . . . .	231
*Bühler . . . . .	481, 517	Ohlenberg . . . . .	59
Vührer . . . . .	50	*Peterson . . . . .	529
*Vührer . . . . .	481	Pfeilschmann . . . . .	137
de Goeje . . . . .	7	Planch . . . . .	95 313
Gleason . . . . .	617	Prætorius . . . . .	323 403
Grünbaum . . . . .	543	Robertson Smith . . . . .	329
Guth . . . . .	133	Schroeder . . . . .	317 352 516
*Haidenbuch . . . . .	169	Schulze . . . . .	47
Hilkebrandt . . . . .	107	Seybold . . . . .	710
Houtsma . . . . .	562	v. Sowa . . . . .	509
Höschmann . . . . .	51	Stiefel . . . . .	77
Lindner . . . . .	193	Wallhausen . . . . .	101 411
*Kashikith Trimbiak Telang . . . . .	107	*Wallhausen . . . . .	151
Klehorn . . . . .	327	*Wiedemann . . . . .	137
Kohn . . . . .	155	*Whitney . . . . .	532
		*Wolff . . . . .	133

## Sachregister.

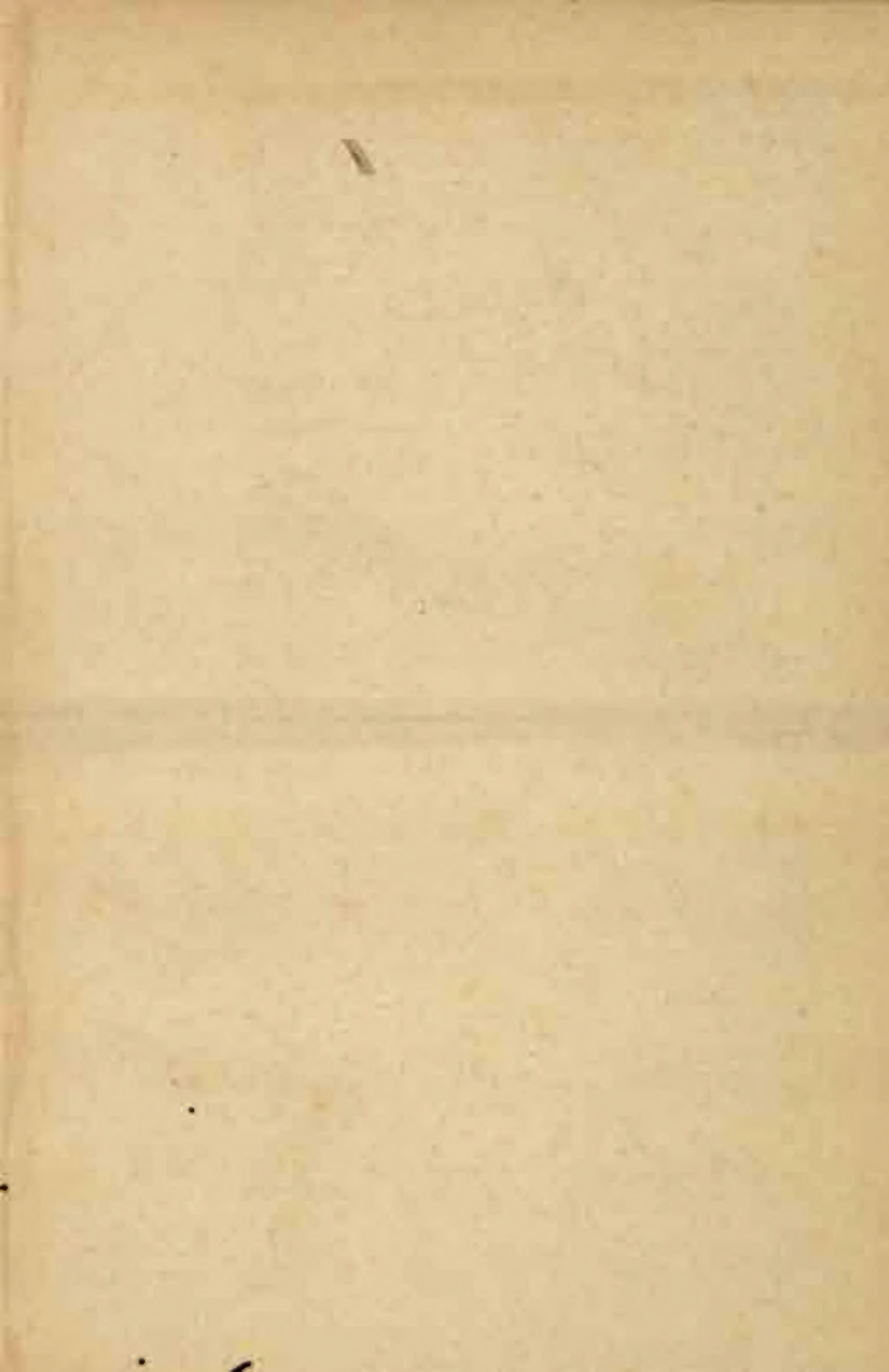
*Ägyptische Geschichte . . . . .	136	Äskala-Inschriften, Beiträge zur	
Äthiopischen Geschichte, Ein		Erklärung der . . . . .	429
arabisches Document zur . . . . .	403	Babyloniens, Zur historischen	
Akhyana-Hymnen im Ilgveda . . . . .	52	Gangraphie . . . . .	7
Apastambhyadharmasūtra, Be-		Bandhityana's Dharmasūtra,	
merkungen zu Bühler's Aus-		Einige Bemerkungen zu . . . . .	539
gabe u. Uebersetzung des . . . . .	517	Berichtigung zu S. 518 . . . . .	516
Arabischen Handschriften der		Blekei Langungs, Seelschei Spe-	
Viechkölnischen Bibliothek zu		cimens of . . . . .	617
Kairo, Katalog der . . . . .	674	Dewan Hujail, Schollun zum . . . . .	411
*Arabischer Dragonen . . . . .	153	Eara 4, 13 . . . . .	47

1) \* bezeichnet die Verfasser und Titel der besprochenen Werke



Hinjarische Inschriften. Neue . . . . .	227	Räthsel, Sanskrit . . . . .	99
Hindallitenliedern. Zu den, 104 . . . . .	329	Römischen Herrschaft und römischen Politik. Ueber Mommsen's Darstellung der . . . . .	331
Indischen Lexicographie. Zur . . . . .	532	Samaritaner. Zur neuesten Literatur über die . . . . .	165
Indoiranisch <i>ai</i> = <i>idg</i> 1-Vocal . . . . .	91	Schem hammephoraach als Nachbildung eines aramäischen Ausdrucks. Ueber . . . . .	543
Kālidāsa, Strophen von . . . . .	306	Selzungen von Kermān. Zur Geschichte der . . . . .	362
Mahābhāṣya, Prākṛitwörter im — zu Pāṇini V 3, 98 ff. . . . .	327	Syrischen Uebersetzung von Galenus' Schrift über die einfachen Heilmittel. Proben der . . . . .	237
Maitrāyaṇi-Saṃhitā, Ueber eine Hdschr. des 1. Buches der, . . . . .	103	<b>सु</b> und <b>सुभ</b> . Die Verbalwurzeln . . . . .	328
*Mudrārāksasa . . . . .	107	Tigris-Spruchwörter . . . . .	322
Mythologische Miscellen . . . . .	42	Vāśiṣṭhādharmaśāstra, Bemerkungen zu Führer's Ausgabe und zu Bühler's Uebersetzung des, . . . . .	481
Nachbildungen, über sprachliche . . . . .	545	— Noten dazu . . . . .	704
Nachtrag (zu S. 518 ff.) . . . . .	709		
(Nachtrag) Zu p. 93 ff. . . . .	315		
Nomismatik, Ergänzungen und Berichtigungen zur amajjādischen . . . . .	17		
Palmyrenische Inschriften . . . . .	353		
Pāṇini, Der Dichter, . . . . .	95		
*Petri Hispani de lingua arabica libri duo . . . . .	710		
Phönizische Inschrift aus Tyrus . . . . .	317		





N.C.  
S



*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.